

УЧРЕЖДЕНИЕ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН

Јангы Кереестинг
алтай тилге кӧчӱрилгени,
коштойын орус Синод кӧчӱриш

Новый Завет в переводе
на алтайский язык
с параллельным русским
Синодальным переводом

Библияны кӧчӱрер Институт
Москва
2017

УДК 27-23
ББК 86.37-20

Јаңы Кереестин алтай тилге кӧчӱрилгени,
коштоуын орус Синод кӧчӱриш

Кӧчӱреечи: Токшын Торбоков
Редакторлор: Сергей Сычев, Владимир Торбоков,
Валентина Дедеева
Билим ширтеечи: Бронтой Бедюров

Бойыгардын шӱӱлтелеригерди, кӱнземелдеригерди мындый
суруула ийигер: ibt_inform@ibt.org.ru

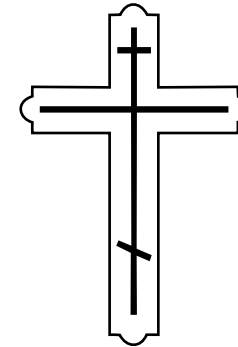
Новый Завет в переводе на алтайский язык
с параллельным русским Синодальным переводом

Переводчик: Токшын Торбоков
Редакторы: Сергей Сычев, Владимир Торбоков,
Валентина Дедеева
Научный рецензент: Бронтай Бедюров

Отзывы и пожелания присылайте по адресу: ibt_inform@ibt.org.ru

Электронную версию и аудиовersion перевода Нового Завета
на алтайский язык можно скачать на сайте Института перевода
Библии: <https://ibt.org.ru/ru/media?id=ALT>

ISBN 978-5-93943-226-9
© Институт перевода Библии, 2017



Предисловие

Дорогие читатели!

Книга, которую вы держите в руках, называется *Новый Завет*. Это уникальное двуязычное издание – Новый Завет в переводе на алтайский язык с параллельным русским Синодальным переводом.

Книги Нового Завета вместе с книгами Ветхого Завета называются Священным Писанием – *Библией*. Библия – самая читаемая книга во всем мире. В ней повествуется о двух заветах, заключенных Богом с людьми. В Ветхом Завете написано, как Бог заключил Завет с израильским народом, как через Моисея дал ему священный Закон. В Новом Завете говорится о том, как Бог заключил завет с людьми разных народов, со всеми, кто верит в Иисуса Христа.

Новый Завет состоит из 27 книг, написанных на греческом языке. В те времена греческий язык был одним из основных языков, на котором говорили народы, живущие в Римской империи.

Первые четыре книги *Нового Завета* по-гречески называются «Евангелион» (Радостная Весть). «Сүүнчилү Жар» – так переводится это слово на алтайский язык. В Евангелиях повествуется о рождении Иисуса Христа, о Его жизни, проповеди, смерти и воскресении.

После *Евангелий* следует *Книга Деяний Апостолов*. В ней рассказывается о том, как вера в Иисуса Христа начала распространяться по всему миру.

В *Новый Завет* вошли также 21 послание; все они написаны апостолами Иисуса Христа в I веке нашей эры. Некоторые из этих писем адресованы церквям, находившимся в разных городах Римской империи, остальные же написаны конкретным людям. Авторы этих писем желали помочь людям хорошо понять суть веры в Иисуса Христа, дать практические советы и поучения о христианской жизни.

Сөс бажы

Кару кычыраачылар!

Колыгарда тудунып алган бичиктин ады *Янгы Кереес*. Бу эки тилле аңгылу чыгарыш – Янгы Кереестин алтай тилге көчүрилгени, оныла коштой орус Синод көчүриш.

Янгы Кереестин бичиктери Эртеги Кереестин бичиктериле кожо Агару Бичик – *Библия* деп адалат. Библия – бүткүл ак-жарыкта эн кычырылып турган бичик. Ондо Кудай улусла тургускан эки кереес керегинде айдылат. Эртеги Кереесте Кудай канайып Израиль жоныла Кереес тургусканы, Моисей ажыра ого агару Жасак бергени керегинде бичилген. Янгы Кереесте канайып Кудай жүзүн-башка жондордын улузыла, Иисус Христоско бүткен ончолорло кереес тургусканы бичилген.

Янгы Кереес жебрен грек тилле бичилген 27 бичиктен туруп жат. Ол туштарда грек тил Рим империясында журтаган калыктар эрмектешкен төс тилдердин бирүзи болгон эди.

Янгы Кереестин баштапкы төрт бичиги гректеп «Евангелион» деп адалат. «Сүүнчилү Жар» – ол өрөги сөсти алтай тилге көнү көчүргени. Бу бичиктерде Иисус Христостын туулганы, жүрүми, жарлыктаганы, өлгөни ле тирилгени керегинде айдылат.

Сүүнчилү Жарды ээчиде *Апостолдордын эдип жүрген керектери* (озогы ады – «Апостолдордын ижи») салылган. Ондо Иисус Христоско бүдери телекей үстине канайда таркап баштаганы керегинде айдылат.

Янгы Керееске анайда ок 21 самара кирген; оморды ончозын Иисус Христостын апостолдоры бистин эранын I чагында бичигендер. Бу самаралардын бир канчазы Рим империязынын жүзүн-башка калаларындагы серкпелерге ийилген, өскөлөри десе – чокым улуска чийилген. Оморды бичигендер Иисус Христоско бүдеринин учурын улуска жакшылап ондоп аларына болужар, христиан жүрүм керегинде тузалу жөптөр лө сургадулу үредү берер күүндү болгондор.

Последняя книга Нового Завета – *Откровение Иоанна*. Эта книга написана символическим языком. В ней повествуется о том, как в конце века Царство Божие, побеждая зло, дает надежду верующим в Бога людям, и о том, что Иисус Христос действительно Царь и Господь всего мира.

О переводе Нового Завета на алтайский язык

Новый Завет написан около двух тысяч лет назад. С тех пор *Новый Завет* полностью переведен на более чем 1200 языков мира.

В XIX веке усилиями подвижников Алтайской духовной миссии, особенно священников Макария Глухарёва и Михаила Чевалкова, на алтайский язык были переведены четыре Евангелия и Деяния Апостолов. Затем, после большого перерыва, появились новые переводы отдельных книг *Нового Завета*, изданные Институтом перевода Библии: в 1996 году *Евангелие от Марка*, в 1999 году *Евангелие от Луки и Деяния Апостолов*. Перевод всех книг *Нового Завета* на современный алтайский язык впервые был издан в 2003 году. Основной целью этого алтайского перевода было, в первую очередь, правильно перевести смысл оригинала, написанного на греческом языке, а также ясно передать этот смысл читателю средствами современного алтайского языка.

С момента выхода первого издания Нового Завета прошло время, язык развивался, конкретизировались некоторые понятия. Также и читатели высказывали свои замечания и мнения. В связи с этим перевод был нами исправлен, обновлен. Кроме того, по сравнению с изданием 2003 года, нынешний алтайский перевод был отредактирован в соответствии с греческим текстом, который лег в основу Синодального перевода.

Настоящее издание помимо перевода Нового Завета на алтайский язык включает в себя общепринятый на территории России русский Синодальный перевод. Русский текст приводится параллельно с алтайским – в качестве дополнения и для облегчения понимания алтайского текста теми читателями, которые не имеют навыков чтения на родном языке. Перевод Нового Завета на алтайский язык не всегда полностью соответствует Синодальному переводу. В некоторых местах имеются неизбежные для разных переводов расхождения. Подзаголовки в тексте Синодального перевода оформлены в соответствии с подзаголовками в алтайском тексте.

Яңы Кереестин адакы бичиги – *Иоаннга болгон Ачылта*. Бу бичик сүр-кебеделдү тилле бичилген. Ондо чактын учында канайып Кудайдын Каандыгы жаманды женгип, Кудайга бүткен улуска ижемжи берип турганы керегинде ле Иисус Христос чындаптан бастыра телекейдин Кааны ла Кайраканы деп айдылат.

Яңы Кереести алтай тилге көчүргени керегинде

Яңы Кереес эки мун жылга шыдар мынан озо бичилген. Онон бери *Яңы Кереес* телекейдин 1200-тен ажыра тилдерине бүткүлинче көчүрилген.

XIX-чы чакта Алтайдын духовный миссиязынын, анчада ла Макарий Глухарёв ло Михаил Чевалков абыстардын эрчиминин шылтузында алтай тилге төрт Евангелие, Апостолдордын ижи көчүрилген. Ойнодо, узак ойлөргө иш үзүлип калган сонгында, *Яңы Кереестин* тангынан бичиктеринин яңы көчүриштерин Библияны көчүрер Институт кепке баскан: 1996 жылда *Марктан Жакишылыкту Жар*, 1999 жылда *Лука чийген Сүүнчилү Жар ла Апостолдордын ижи* деп бичиктерди. *Яңы Кереестин* ончо бичиктери алтай тилле эн баштап 2003 жылда кепке базылган эди. Алтай көчүриштин төс амадулары мындый болгон: баштапкызында, грек тилле бичилгенинин укаа-учурын чын көчүрери; экинчизинде, бу шүүлтени эмдиги өйдин су-алтай тилинин эп-аргазыла кычыраачыга жарт эдип жетирери.

Онон бери, жылдар өткөн сайын, тил өзүп, кубулып, бир кезик ондомолдор чокумдалып, жарталган. Анайда ок кычыраачылар бойлорынын ажаруларын ла шүүлтелерин айдышкан. Мыны бис көчүриште түзедип, жангыртканыс. Онон башка, 2003 жылда эдилген көчүришке көрө, Синод көчүриштин төзөлгөзине салылган грек текст аайынча түзеткенис.

Бу чыгарышта алтайлап Яңы Кереести көчүргени үстине Арасей тергезинде жарадылган орус Синод көчүриш жарлалган. Алтай тилге үзеери орус тилле берилгенинин амадузы бойынын төрөл тилиле кычырар темигү жок улуска алтайлап көчүрилгенин ондоорго болужары болуп жат. Яңы Кереестин алтай тилге көчүрилгени Синод көчүришке толо келижет деп айдар арга жок. Кезик жерлерде кыйалтазы жоктон болотон башкаланыштар учурайт. Чокымдаза, өй тоолош, беске кемжүзи, узун-кыска дегени алтай көчүриште эмдиги өйдөгизине тапташтырылган. Синод көчүриштеги бажалыктар алтай тилге көчүрилгениле эптештире жазалган.

В помощь читателю

Помимо самого текста перевода *Нового Завета* в этом издании имеются вспомогательные средства. Они помогут лучше понять текст.

1. Подзаголовки.

Текст разбит по смыслу на определенные отрывки, которые разделены подзаголовками. Таких подзаголовков не было в первых греческих рукописях. Их добавила переводческая группа. Это поможет читателю разобраться в тексте и быстро найти необходимые места. Под некоторыми подзаголовками в скобках указаны параллельные места в других книгах *Нового Завета*.

2. Цитирование из Ветхого Завета.

Иисус Христос и авторы *Нового Завета* часто использовали стихи из Ветхого Завета. В алтайском переводе буквальное цитирование из книг Ветхого Завета особо выделены с помощью курсива.

3. Сноски.

Если в алтайском тексте встречается маленькая надстрочная латинская буква, то этому выделенному стиху или слову внизу страницы дается пояснение (сноска). Одни сноски объясняют незнакомые нам имена, понятия или особенности культуры времен *Нового Завета*. Другие сноски показывают иной вариант толкования стиха.

4. Словарь.

Значения основных библейских понятий, имен и названий, а также неологизмов разъясняются в словаре в конце книги.

5. Карты.

В конце книги также помещены карты мира времен *Нового Завета*. По ним можно проследить за путешествиями Иисуса Христа и апостолов.

Институт перевода Библии выражает большую благодарность переводчику, редакторам перевода, а также всем тем, кто оказал помощь в подготовке этого издания *Нового Завета* на алтайском языке.

Мы верим, что в наше сложное время Радостная Весть даст алтайскому народу надежду и поможет сберечь свой язык.

Кычыраачыга болуш эдип

Јаңы Кереестин текстинин бойынан башка бу чыгарышта јӧмӧш-киндӱ эп-аргалар бар. Олор текстти јакшы ондоорго болужар.

1. Бажалыктар.

Бичиктердин тангынан ӱзӱктери шӱӱлтези аайынча бӧлӱлген ле бажалыктарла берилген. Андый бажалыктар баштапкы грек колбичимелдерде јок болгон. Олорды кӧчӱриштин оток-кӱреези кошкон. Онызы кычыраачыга текстте аайланарга ла керектӱ јерлерди ылтам табарга болушту болор. Кезик бажалыктардын алдында Јаңы Кереестин ӧскӧ бичиктериндеги тӱнгейлеш јерлер темдектелген.

2. Эртеги Кереестен алылганы.

Иисус Христос ло *Јаңы Кереестин* бичиичилери Эртеги Кереестин ӱлгерлерин улайын тузаланып туратан. Эртеги Кереестен сӧс сӧслӧ алылганы алтай кӧчӱриште анылай бычылып базылган.

3. Јартамалдар.

Алтай текстте оогош латын танык учурап турган болзо, темдектелген ол ӱлгерге тӧмӧн јартамал бар. Кезик јартамалдар *Јаңы Кереес* бичилген туштардагы биске таныш эмес аттарды, сӧстӧрди, ондомолдорды эмезе культуранын аңылыгын јартап јадылар. Ӧскӧлӧри ӱлгерди база канайда јартаар арга барын кӧргӱзет.

4. Сӧзлик.

Тӧс библей ондомолдордын, аттардын, улайын учурап турган эмезе јаңы табылган сӧстӧрдин ле сӧсколбулардын чындык учуры бичиктин учында јарталат.

5. Карталар.

Бичиктин учында анайда ок *Јаңы Кереес* туштарындагы телекейдин карталары салылган. Олордон Иисус Христостын, апостолдордын јол-јоруктары канайда ӧткӧнин кӧрӧр аргалу.

Библияны кӧчӱрер Институт кӧчӱреечиге, кӧчӱриштин редакторларына, анайда ок *Јаңы Кереести* алтай тилле кепке базарга болушкан ончо улуска улу алкыш-быйанын айдып туру.

Бистин тыныску ӧйибисте Сӱӱнчилӱ Јар алтай калыкка ижемји берип, бойынын тилин чеберлеп аларга болужар деп бӱдӱп јадыбыс.



Евангелие от Матфея

Родословие Иисуса Христа

1 ¹ Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.
² Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

³ Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;

⁴ Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;

⁵ Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;

⁶ Иессей родил Давида царя. Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею;

⁷ Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

⁸ Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию;

⁹ Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию;

¹⁰ Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;

¹¹ Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон.

¹² По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля;

¹³ Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора;

¹⁴ Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда;

¹⁵ Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова;



Матфей бичиген сүүнчилү жар

Иисус Христостын ада-өбөкөлөри

(Лк. 3:23-28)

1 ¹ Иисус Христостын ада-өбөкөлөри. Ол Давид ле Авраамнын калдыгы.

² Авраамнан Исаак туулган, Исаактан Иаков туулган, Иаковтон Иуда ла онын карындаштары туулган;

³ Иуданын үйи болгон Фамарьдан Фарес ле Зара туулган, Фарестен Есром туулган, Есромнон Арам туулган;

⁴ Арамнан Аминадав туулган, Аминадавтан Наассон туулган, Наассоннон Салмон туулган;

⁵ Салмоннын үйинен, Рахавтан, Вооз туулган, Воозтын эмеени Руфьтан Овид туулган, Овидтен Иессей туулган;

⁶ Иессейден Давид-каан туулган, Давид-кааннан Соломон туулган, Соломоннын энези десе Уриянын башкыдагы үйи болгон;

⁷ Соломоннон Ровоам туулган, Ровоамнан Авия туулган, Авиядан Асаф туулган;

⁸ Асафтан Иосафат туулган, Иосафаттан Иорам туулган, Иорамнан Озия туулган;

⁹ Озиядан Иоафам туулган, Иоафамнан Ахаз туулган, Ахазтан Езекия туулган;

¹⁰ Езекиядан Манассия туулган, Манассиядан Амос туулган, Амостон Иосия туулган;

¹¹ Вавилон јерине көчүрөрдөн озо Иосиядан Иоаким ле онын карындаштары туулган;

¹² Вавилонго көчүргөн сонгында Иехониядан Салафиил туулган, Салафиилден Зоровавел туулган;

¹³ Зоровавелден Авиуд туулган, Авиудтан Елиаким туулган, Елиакимнен Азор туулган;

¹⁶ Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

¹⁷ Итак, всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

Рождество Иисуса Христа

¹⁸ Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочтались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святого. ¹⁹ Иосиф же, муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее. ²⁰ Но когда он помыслил это, — се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святого; ²¹ родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их. ²² А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: ²³ «се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог». ²⁴ Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, ²⁵ и не знал Ее, как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя Иисус.

Поклонение мудрецов с востока

2¹ Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы* с востока и говорят: ² где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на

* ^{2:1} Мудрецы.

¹⁴ Азордон Садок туулган, Садоктонг Ахим туулган, Ахимненг Елиуд туулган;

¹⁵ Елиудтанг Елеазар туулган, Елеазарданг Матфан туулган, Матфаннанг Иаков туулган;

¹⁶ Иаковтонг Мариянын эш-нөкөри Иосиф туулган, Марияданг Христос дейтен Иисус туулган.

¹⁷ Анайдарда, Авраамнанг ала Давидке јетире бастыразы он төрт үйе; Давидтенг ала Вавилонго көчүргенине јетире база он төрт үйе; Вавилонго көчүргениненг ала Христоско јетире база он төрт үйе.

Иисус Христостын туулганы

(Лк. 2:1-7)

¹⁸ Иисус Христостын туулганы мындый болгон. Онын энезин, Марияны, Иосифле кол алыштырып койгондор, је озор биригерге јеткелекте, Мария Агару Тыннанг барланып калган. ¹⁹ Мариянын эш-нөкөри Иосиф, ак санаалу кижии бойы, оны улус алдына уйатка түжүрбейин деп, јажытту јандырып ийерге сананган. ²⁰ Је анайда сананып аларда, ого түш јеринде Кайраканнын ангели көрүнип, мынайда айткан:

— Давид уулы Иосиф! Мария үйингди бойында јүргүзерге коркыба. Онын бойында табылганы — Агару Тыннанг. ²¹ Табары уул болор, Оны Иисус* деп адаарын, ненин учун дезе Ол Бойынын калыгын кинчектериненг аргадаар.

²² Кайраканнын јарлыкчы ажыра айтканы бүтсин деп, ончозы мынайда болгоны бу. Ол айткан: ²³ «*Бат, кыс барланып, уул бала табар, Оны Еммануил деп адагылаар*». Еммануил дегени — «Бисле кожо Кудай» дегени.

²⁴ Иосиф уйкудан турала, ого Кайраканнын ангели јакарганыла эдип, үйин бойында јүргүсти. ²⁵ Мария тун уул бала тапканча, оныла бир төжөккө јатпады. Иосиф баланы Иисус деп адады.

Күнчыгыштын судурчылары

Иисуска бажырганы

2¹ Иисус Иудей јериндеги Вифлеем деп калада Ирод-каан тун жында туулган. Је бат, күнчыгыштанг Иерусалимге судурчылар келип, айттылар:

* ^{1:21} Иисус дегени јебрен еврей тилде «Кайракан аргадайт» дегени.

востоке и пришли поклониться Ему. ³ Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним. ⁴ И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу? ⁵ Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка: ⁶ «и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля». ⁷ Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды ⁸ и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему. ⁹ Они, выслушав царя, пошли. [И] се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец. ¹⁰ Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою, ¹¹ и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариєю, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. ¹² И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

Бегство в Египет

¹³ Когда же они отошли, — се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его. ¹⁴ Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет, ¹⁵ и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: «из Египта воззвал Я Сына Моего».

¹⁶ Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов. ¹⁷ Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит:

² — Иудейлердин жангы туулган кааны кайда болотон? Күнчыгышта Онын жылдызын көрдибис, Ого бажырарга келдибис.

³ Мыны угала, Ирод-каан түймей берди, оныла кожо бастыра Иерусалим түймеди. ⁴ Калыктын ончо улу абыстарын ла бичикчилерин жууп алып,

— Христос кайда чыгатын эди? — деп, сурап турды.

⁵ Олор айттылар:

— Иудей жериндеги Вифлеемде, ненин учун дезе жарлыкчы мынайда бичиген: ⁶ «*Сен де, Вифлеем, Иуда жери, Иуданын калаларынан эмеш те кичү эмезин: сенен Башчы чыгар, Ол Израиль элимди кабылар»*.

⁷ Айдарда, Ирод судурчыларды бойына жажытту кычырып, жылдыстын көрүнгөн ойин сурап, угуп алала, ⁸ олорды Вифлеемге ийип, айтты:

— Барып, бала керегинде быжулап сурап угугар. Таап алзагар, меге тил жетиригер, мен де Ого барып бажырайын.

⁹ Судурчылар кааннын айтканын тындап угала, жүрүп ийдилер. Же бат, күнчыгышта көргөн жылдызы олордын үстинде ичкери барып жатты. Учунда бала болгон жердин үстине жеделе, токтой берди. ¹⁰ Олор жылдысты көрөлө, улу сүүнчиле сүүндилер. ¹¹ Үйге кирип, баланы ла Онын энезин, Марияны, көрдилер. Көнкөрө түжүп, балага бажырдылар. Онон эржинелү кайырчактарын ачып, Ого алтын, ладан, база смирна сыйладылар. ¹² Иродко бурылбагар деп, олорго түш жеринде Кудайдан айдылганыла, жери-журтына өскө жолло жанып ийдилер.

Египетке ырбаганы

¹³ Судурчылар жүре берерде, Кайраканнын ангели Иосифке түш жеринде көрүнүп, айтты:

— Тур, баланы ла Онын энезин алганча, Египет жерине ырбап бар. Сеге айтканчам, анда жүр. Ирод баланы өлтүрөйин деп, бедиреерге умзанып жат.

¹⁴ Иосиф туруп, түнде баланы ла Онын энезин алганча, Египет жаар жүре берди. ¹⁵ Анда Ирод жада калганча жүрди. Кайраканнын жарлыкчы ажыра айтканы бүтсин деп, мынайда болгоны бу. Ол айткан: «*Египеттен Уулымды алдырып алдым»*.

¹⁶ Судурчыларга мекеледип койгонын көрөлө, Ирод сүрекей чугулданды. Олордон сурап уккан өйдө Вифлеемде ле оны эбире жерлерде туулган эки жашту ла онон кичү балдарды ончозын өлтүрзин

¹⁸ «глас в Раме слышен,
плач и рыдание
и вопль великий;
Рахиль плачет о детях своих
и не хочет утешиться, ибо их нет».

¹⁹ По смерти же Ирода, — се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте ²⁰ и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца. ²¹ Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву. ²² Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские ²³ и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем наречется.

Глас вопиющего в пустыне

З¹ В те дни приходит Иоанн Креститель, и проповедует в пустыне Иудейской, ² и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное. ³ Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: «глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему». ⁴ Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед. ⁵ Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему ⁶ и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои. ⁷ Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева? ⁸ Сотворите же достойный плод покаяния ⁹ и не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. ¹⁰ Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь. ¹¹ Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и

деп жакарды. ¹⁷ Анайып, Иеремиа деген жарлыкчы ажыра айдылганы бүтти. Ол айткан:

¹⁸ «*Рамада үн угулат,
ый-сыгыт, улу онту-калак угулат.
Рахиль балдарым деп ыйлап,
токунап болбойт,
ненин учун дезе олоп жок*».

¹⁹ Ирод жада калган сонгында Кайраканнын ангели Египеттеги Иосифке түш жеринде көрүнип, ²⁰ айтты:

— Тур, баланы ла Онын энезин алганча, Израиль жерине жан. Баланын тынын кыйарга сананган улус өлди.

²¹ Иосиф туруп, баланы ла Онын энезин алганча, Израиль жерине жанды. ²² Иудей жеринде Иродтын ордына онын уулы, Архелай, каан болуп турганын угала, оноор барарга коркыды. Же түш жеринде айдылганыла, Галилей жерине барды. ²³ Ого келип, Назарет дейтен калада журтай берди. Анайып, Онын ады Назорей болор деп, жарлыкчылар ажыра айдылганы бүтти.

Куба чөлдөгү үн

(Мк. 1:1-8; Лк. 3:1-9, 15-17; Ин. 1:19-28)

З¹ Ол күндерде Крестеечи Иоанн келип, Иудейдин куба чөлинде жарлыктап, ² айдып жүргөн:

— Кинчектеригерди алынып, Кудайга баштаныгар! Тенгери Каандыгы жууктап келди!

³ Исаия жарлыкчынын мынайда айткан кижизи бу болгон: «*Куба чөлдө кыйгырганнын үни: Кайраканга жол белетегер, Онын жолдорун түс эдигер!*»

⁴ Иоанн бойы дезе төө түгинен эткен кийимдү болгон, белин тере курла курчанган, жиген ажы аспан ла жер адарунын балы. ⁵ Ол тушта Иерусалимнин улусы, Иудей ичинде, Иорданды жакалай журтаган ончо улус ого келип, ⁶ кинчектерин ачып, Иордан-сууга кирип, Иоаннга креске түжүп тургандар. ⁷ Креске түжерге ого көп фарисейлер ле саддукейлер келип жатканын көрөлө, олорго айтты:

— Ыланнын ач-үрени! Кудайдын келер чугулынан кыйыжарыгар деп, слерге кем айтты? ⁸ Чындаптан кинчектерди алынып, Кудайга баштанганыгарды керекте көргүзигер. ⁹ «Бистин адабыс Авраам» — деп, ичигерде айдарга сананбагар. Айдып турум слерге: Кудай бу таштардан Авраамга балдар жайап берер аргалу. ¹⁰ Малта да агаштардын тазылында жадыры: жакшы жиилек бүтпес агашты

огнем; ¹² лопата* Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.

Крещение Иисуса Христа

¹³ Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него. ¹⁴ Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне? ¹⁵ Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его. ¹⁶ И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, – и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него. ¹⁷ И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

Искушение Иисуса в пустыне

4 ¹ Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола, ² и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал. ³ И приступил к Нему искуситель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами. ⁴ Он же сказал ему в ответ: написано: «не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих». ⁵ Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма, ⁶ и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано:

«Ангелам Своим заповедает о Тебе,
и на руках понесут Тебя,
да не преткнешься о камень ногою Твоею».

* ^{3:12} Которою веют хлеб.

кезип, отко таштайтан. ¹¹ Кинчегеерди таштаганаардын темдеги эдип, мен слерди суула крестеп жадым, же кийнимненг келип жатканы мененг күчтү; мен Онын өдүгин де тудунып апарарга турбазым. Ол слерди Агару Тынла, отло крестеер. ¹² Онын күреги колында: Ол идиргенин арутап, буудайын алмарына урар, саламын дезе, өчпөс отко таштап, өртөөр.

Иисус Христостын креске түшкени

(Мк. 1:9-11; Лк. 3:21-22)

¹³ Ол тушта Иоаннга креске түжерже Галилей јериненг Иорданга Иисус келди. ¹⁴ Иоанн дезе Оны токтодып, айтты:

– Сен мени креске түжүрер учурлу, Сен дезе меге келдин бе?

¹⁵ Је Иисус ого каруу јандырды:

– Эмди токтотпо. Мынызыла кандый ла чынды бүдүрип койорыс.

Айдарда, Иоанн јаратты.

¹⁶ Иисус креске түжеле, ол тарый суудан чыгып келерде, Ого тегери ачылды. Ол күөле чилеп Ого түжүп келеткен Кудайдын Тыннын көрүп ийди. ¹⁷ Тенгериден үн чыкты:

– Бу Менин сүүген Уулым, Онын Бойында Менин јакшылыкту табым.

Куба чөлдө Иисусты ченегени

(Мк. 1:12-13; Лк. 4:1-13)

4 ¹ Мынын сонгында Тын Иисусты көрмөскө ченедерге, куба чөлдө апарды. ² Иисус төртөн түш ле төртөн түн орозо тудуп, аштай берди. ³ Ченеечи Ого базап келеле, айтты:

– Сен Кудайдын Уулы болзон, бу таштарга калаш боло берзин деп айт.

⁴ Је Ол каруу јандырды:

– Бичилген сөс бар: «*Кижии јаңгыс калаш јип тирү јүрер эмес, је Кудай айдып турган кандый ла сөслө тирү јүрер*».

⁵ Айдарда, көрмөс Оны агару калага апарып, байзыннын үстине тургузала, ⁶ айтты:

– Сен Кудайдын Уулы болзон, төмөн калып ий. Бичилген јок беди:

«*Бойынын ангелдерине јакаар.*

Будын ташка бүдүрилбезин деп,

Сени кол бажсына апарар».

⁷ Иисус сказал ему: написано также: «не искушай Господа Бога твоего». ⁸ Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их, ⁹ и говорит Ему: всё это дам Тебе, если, пав, поклонись мне. ¹⁰ Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибо написано: «Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи». ¹¹ Тогда оставляет Его диавол, и се, Ангелы приступили и служили Ему.

Иисус в Галилее

¹² Услышав же Иисус, что Иоанн отдан под стражу, удалился в Галилею ¹³ и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых, ¹⁴ да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

¹⁵ «земля Завулонова и земля Неффалимова,
на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая,
¹⁶ народ, сидящий во тьме, увидел свет великий,
и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет».

¹⁷ С того времени Иисус начал проповедовать и говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

Первые ученики

¹⁸ Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы, ¹⁹ и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков. ²⁰ И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним. ²¹ Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их. ²² И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

⁷ – База бичигени бар: «*Кайракалды, сениң Кудайыңды, ченебе*» – деп, Иисус каруу жандырды.

⁸ Көрмөс Оны база бир сүрекей бийик кырга апарала, телекейдин ончо каандыктарын ла олордын магын көргүзип, ⁹ айтты:

– Меге көңкөрө түжүп бажырар болзон, мынын ончозын Сеге берерим.

¹⁰ – Менен кедө тайыл, сатана! – деп, Иисус айтты. – Бичилген жок беги: «*Кайраканга, сениң Кудайыңа, бажыр, жангыс Ого жалчы бол*».

¹¹ Мынын сонгында көрмөс Иисустан жүре берди. Же бат, ангелдер келип, Ого жалчы болуп жүрдилер.

Иисус Галилейде

(Мк. 1:14-15; Лк. 4:14-15)

¹² Иоаннды түрмелеп койгонын угала, Иисус Галилей жерине жүре берди. ¹³ Назареттен чыгала, талай жаказындагы Капернаумга келип жүрди. Ол Завулон ло Неффалимнин жери болгон. ¹⁴ Исаия деген жарлыкчы ажыра айдылганы бүтсин деп, мынайда болгоны бу. Ол айткан:

¹⁵ «*Талай жаар жүре берген жолду Завулон жери, Неффалим жери!
Иордан ары жаны! Кара жанду журт турган Галилей жери!*

¹⁶ *Карануйда отурган калык улу жарык көрди,
өлүмнин көлөткөзи бүркеген ороондо жүрген улуска жарык
жарыды».*

¹⁷ Онон ло бери Иисус жарлыктап, айдып жүрө болды:
– Кинчектеригерди алынып, Кудайга баштаныгар! Тенгери
Каандыгы жууктап келди!

Баштапкы үренчиктер

(Мк. 1:16-20; Лк. 5:1-11)

¹⁸ Галилейдин талайын жакалай барадып, Иисус эки карындашты көрүп ийди: Петр дейтен Симонды ла онын Андрей карындажын. Олор балыкчылар болгон учун талайда шүүндеп турган.

¹⁹ – Мени ээчий барыгар – деп, Иисус олорго айтты. – Слерди улус тудачы эдип салайын.

²⁰ Олор бу тарый шүүнин артырып койоло, Онын кийнинен бастылар. ²¹ Онон ары барып, база эки карындашты: Зеведей уулы Иаковты ла онын Иоанн карындажын көрүп ийди. Олор Зеведей адазыла кожо кемедө шүүнин жамап отурган. Олорды кычырды.

Иисус проповедует и исцеляет

²³ И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. ²⁴ И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их. ²⁵ И следовало за Ним множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

Заповеди блаженства

5 ¹ Увидев народ, Он взшел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. ² И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

³ Блаженны нищие духом,
ибо их есть Царство Небесное.

⁴ Блаженны плачущие,
ибо они утешатся.

⁵ Блаженны кроткие,
ибо они наследуют землю.

⁶ Блаженны алчущие и жаждущие правды,
ибо они насытятся.

⁷ Блаженны милостивые,
ибо они помилованы будут.

⁸ Блаженны чистые сердцем,
ибо они Бога узрят.

⁹ Блаженны миротворцы,
ибо они будут наречены сынами Божиими.

¹⁰ Блаженны изгнанные за правду,
ибо их есть Царство Небесное.

¹¹ Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. ¹² Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

Иисус үредет, жазат

(Лк. 6:17-19)

²³ Иисус Галилейдинг бастыра јерлериле јүрди, олардын синагогаларына кирип үретти, Каандык керегинде Сүүнчилү Јар јарлап, улустын не ле ооружын, не ле јоболын јазып јүрди. ²⁴ Иисус керегинде табыш Сирия ичине јайылды. Ого ончо јоболдуларды, јүзүн-јүр ооруга бастырткандарды: туткак оорулу улусты, өзөк-буурында шилемирлү, улаарып базып јүрер улусты, курулып калгандарды экелип тургандар. Ол ончозын јазып турган. ²⁵ Галилей јеринен, Он-Турадан, Иерусалимнен, Иудей јеринен, Иордан ары јанынан камык улус Оныла кожо јүрген.

Чын кежик керегинде

(Лк. 6:20-23)

5 ¹ Иисус улусты көрөлө, кырга чыкты. Отура берерде, Ого үренчиктери базып келди. ² Олорды үредип баштап, айтты:

³ – Тыны түрени јүргендер кежиктү:
Тенери Каандыгы – олордыйы.

⁴ Бйлап јүргендер кежиктү:
олорго коот болор.

⁵ Јобоштор кежиктү:
олор јерди энчиленер.

⁶ Чындыктан аштап-суузап јүргендер кежиктү:
олор тойор.

⁷ Быйанду улус кежиктү:
олорго быйан једер.

⁸ Ару јүректүлер кежиктү:
олор Кудайды көрөр.

⁹ Амыр јайап јүргендер кежиктү:
олор Кудайдын уулдары деп адалар.

¹⁰ Чындык учун улуска кыстадып јүргендер кежиктү:
Тенери Каандыгы – олордыйы.

¹¹ Мен учун улуска јаман айттырып, сүрдүрип, јабарладып бурулатсагар, кежиктү болгоныгар ол. ¹² Сүүнигер, јыргагар: тенеридеги кайралыгар улу! Анайып ок слерден озо јүрген јарлыкчылар да истеткен эди.

Соль земли и свет мира

¹³ Вы — соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему не годна, как разве выбросить ее вон на поприще людям. ¹⁴ Вы — свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы. ¹⁵ И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. ¹⁶ Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

О Законе Моисея

¹⁷ Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить. ¹⁸ Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все. ¹⁹ Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном. ²⁰ Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

О гневе

²¹ Вы слышали, что сказано древним: «не убивай, кто же убьет, подлежит суду». ²² А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: «рака»*, подлежит синедрionу**; а кто скажет: «безумный», подлежит геенне огненной. ²³ Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, ²⁴ оставь там дар твой пред жертвенником, и пойдй прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой. ²⁵ Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя

* ^{5:22} Пустой человек.

** ^{5:22} Верховное судилище.

Тус ла жаркын

(Мк. 9:50; Лк. 14:34-35)

¹³ Слер — жердинг тузы. Тус амтанын жылыткажын, оны катап неле тусту эдер? Ол неге де жарабас, оны жангыс улус тепсезин деп, чыгара таштайтан.

¹⁴ Слер — бу телекейдин улузына жарык. Кыр бажында турган кала көскө илинбей калбас. ¹⁵ Жарыткышты камысканда, оны казанла көнкөрбөйтөн. Карын, оны бойынын жерине тургузатан, ол айыл ичиндеги ончо улуска жарыйт. ¹⁶ Жаркыныгар улус алдында анайып жарып турзын, олар ак кылынып жүргенигерди көрүп, Тенеридеги Адагарды алказын.

Жасак керегинде

¹⁷ Мен Жасакты эмезе жарлыкчылардын бичигенин жоголторго келдим деп сананбагар. Жоголторго эмес, бүдүрерге келдим. ¹⁸ Чынын айдадым слерге: тенери ле жер жастыкпаганча, ончозы бүтпегенче, эн оок бир де танык, бир де чийик Жасактан жастыкпас. ¹⁹ Анайдарда, кем кижй бу эн кичү жакылталардын кажы бирүзин бузуп, улусты да бого үретсе, Тенери Каандыгында эн кичү деп адалар. Кем кижй жакылтаны бүдүрүп, улусты да бого үретсе, Тенери Каандыгында улу деп адалар. ²⁰ Айдып турум слерге: Кудайга чындык болгоныгар бичикчилердийин ле фарисейлердийин артыктабаза, Тенери Каандыгына кирбезигер.

Чугул керегинде

(Лк. 12:57-59)

²¹ Кижй өлтүрбе деп, ада-өбөкөлөргө айткан сөсти укканыгар. Кижй өлтүргени жаргыладар. ²² Же Менин слерге айдып турганым бу: карындажына темей чугулданып турган кижй жаргыладар; карындажына «рака»* дегени, оток-күреде жаргыладар; «аамай» дегени, отту гееннага** түжер эдип буруладар. ²³ Анайдарда, Кудайга берү берейин деп, тагылга келеле, карындажын сеге комыдалду болгоны санаанга киргежин, ²⁴ берейин дегенинди тагылдын жанына салып кой; барып, озо карындажынла жаражып ал, онон келип, берейин дегенинди бер. ²⁵ Бурулаачы кижингле жолдо кожо тужында саадабай жаражып ал; бурулаачы кижин сени жаргычыга апарып бербезин,

* ^{5:22} Темей кижй.

** ^{5:22} Таамы.

слуге, и не ввергли бы тебя в темницу; ²⁶ истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

О прелюбодеянии

²⁷ Вы слышали, что сказано древним: «не прелюбодействуй». ²⁸ А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем. ²⁹ Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твоё было ввержено в геенну. ³⁰ И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твоё было ввержено в геенну.

³¹ Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную. ³² А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины любодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

О клятве

³³ Еще слышали вы, что сказано древним: «не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои». ³⁴ А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; ³⁵ ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; ³⁶ ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным. ³⁷ Но да будет слово ваше: «да, да»; «нет, нет»; а что сверх этого, то от лукавого.

О мести

³⁸ Вы слышали, что сказано: «око за око и зуб за зуб». ³⁹ А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую; ⁴⁰ и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду; ⁴¹ и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два. ⁴² Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

жаргычы сени түрменин ишчизине берип ийбезин, анайып сени түрмелеп койгылабазын. ²⁶ Чынын айдадым сеге: калганчы оок акчаны төлбөгөнчөң, оноортынан чыкпазын.

Чайдам керегинде

²⁷ *Чайдам** болбо деп, ада-өбөкөлөргө айткан сөсти укканыгар. ²⁸ Же Менин слерге айдып турганым бу: үй кижиге күүнзеп көргөни, оныла кожо жүрегинде кинчек эткени ол. ²⁹ Он көзин сени жаманга баштап турган болзо, онынды кодоро тартып, бойыннан ары таштап ий. Алкы бойын таамыга ташталганчан, эдиннин бир үйезинен айрылып калганын бойына жакшы. ³⁰ Он колын сени жаманга баштап турган болзо, онынды кезип, бойыннан ары таштап ий. Сен бойын таамыга ташталганчан, бир үйенен айрылып калганын бойына жакшы.

³¹ База айткан сөс бар: «*Алган эжиле айрылыжып жаткан кижиге, онызына айрылышканы керегинде кере бичик берзин*». ³² Же Менин слерге айдып турганым бу: чайдам эмес эжиле айрылыжып жатканы, онызын өскө кижиле кинчекке кийдирип жат; айрылыжып калганды алганы, оныла кожо кинчекке кирип жат.

Черт керегинде

³³ *Черт буспа, же Кайраканнын алдына чертенип айтканынды бүүдүр* деп, ада-өбөкөлөргө айткан сөсти база укканыгар. ³⁴ Же Менин слерге айдып турганым бу: качан да чертенбегер. Тенгериле де чертенбегер, Кудайдын Ширеези ол; ³⁵ жерле де чертенбегер, Кудайдын бут алды ол; Иерусалимле де чертенбегер, улу Кааннын калазы ол; ³⁶ бажынгла да чертенбе, бажыннын бир де кылын агартып эмезе карартып болбозын. ³⁷ Айдар сөзигер мындый болзын: эйе болзо, «эйе», жок болзо, «жок». Кожуп айтканы, — жаманнан.

Өч керегинде

(Лк. 6:27-36)

³⁸ *Көс ордына көс, тиш ордына тиш* дегенин укканыгар. ³⁹ Же Менин слерге айдып турганым бу: жаманга удурлашпа. Карын, он жаагына тажып ийген кижиге база бир жаагынды төгөп бер. ⁴⁰ Сениле жаргылажып, чамчанды алайын дегенге, катанчыгынды да суурып бер. ⁴¹ Бир чакырым жерге кожо барып кел деп албадаган кижиле

* ^{5:27} Өскө кижинин алганыла кинчек эдери.

О любви к врагам

⁴³ Вы слышали, что сказано: «люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего». ⁴⁴ А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас, ⁴⁵ да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных. ⁴⁶ Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари? ⁴⁷ И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники? ⁴⁸ Итак, будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

О милостыне

6 ¹ Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного. ² Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою. ³ У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, ⁴ чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

О молитве

⁵ И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. ⁶ Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. ⁷ А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны; ⁸ не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш,

* ^{5:46} Сборщики податей.

Өштүгө буурзаш

⁴³ *Жуугынга буурзап жүр, өштүңди жаман көр* дегенин укканыгар. ⁴⁴ *Je* Менин слерге айдып турганым бу: өштүлеригерге буурзагар, слерди каргагандарды алкагар, слерди жаман көргөндөргө жакшыгар жетиригер, слерге жаманын жетиргендер учун, слерди истегендер учун мўргигер. ⁴⁵ *Жангыс анайып Тенеридеги Адагардын уулдары болорыгар. Ол Бойынын кўнин жамандардын да, жакшылардын да ўстине чыксын дийт; жанмырын ак сагыштуга ла кара сагыштуга ийет.* ⁴⁶ *Слерге буурзап тургандарга буурзаар болзогор, слерди не учун кайралдайтан? Каланчылар да анайда эдип турган эмес беди?* ⁴⁷ *Жангыс карындаштарыгарды уткып турган болзогор, ангылу нени эдип жадыгар? Өскө калыктар да анайда эдип турган эмес беди?* ⁴⁸ *Анайдарда, тенеридеги толо кемдү Адагардый, толо кемдү болыгар.*

Быйан эдери

6 ¹ *Калак, кижичи көзинче быйан этпегер, онымды кижичи көрзин дебегер. Онон башка, слерге Тенеридеги Адагардан кайрал болбос.* ² *Онын учун, быйан эдип жатканда, оны жарлаба, эки жүстүлердий болбо. Улус мактазын деп, озор синагогаларда, оромдордо анайда эдип жадылар. Чынын айдадым слерге: озор бойынын кайралын алганы ол.* ³ *Сен десе, быйан эткенде, он колыннын эдип турганын, сол колун билбезин.* ⁴ *Быйан эткенин туйка болзын. Ол тушта туйка эткенди көрөр Адан сени иле кайралдаар.*

Мўргү керегинде

(Лк. 11:2-4)

⁵ *Мўргип турган тужыгарда эки жүстүлердий болбогор. Улус көрзин деп, озор синагогаларда, ором белтирлеринде туруп, мўргиирин жакшызынып жадылар. Чынын айдадым слерге: озор бойынын кайралын алганы ол.* ⁶ *Сен десе мўргигенде, кыбынга кирип, эжигинди бөктөп, көрүнбес Аданга мўрги. Ол тушта жажыттуны көрөр Адан сени иле кайралдаар.* ⁷ *Мўргип, өскө улус чылап, артык сөс айтпагар. Озор, көп сөс айтсабыс, угулар деп сананып жадылар.* ⁸ *Озорго тўңейлешпегер. Тенеридеги Адагар слердин керектегенерди Онон сурагалакта билер.*

в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него. ⁹ Молитесь же так:

«Отче наш, сущий на небесах!

да святится имя Твое;

¹⁰ да приидет Царствие Твое;

да будет воля Твоя

и на земле,

как на небе;

¹¹ хлеб наш насущный

дай нам на сей день;

¹² и прости нам долги наши,

как и мы прощаем

должникам нашим;

¹³ и не введи нас в искушение,

но избавь нас от лукавого.

Ибо Твое есть Царство и сила и слава вовеки. Аминь».

¹⁴ Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, ¹⁵ а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

О посте

¹⁶ Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. ¹⁷ А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лицо твоё, ¹⁸ чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

Сокровища на небесах

¹⁹ Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, ²⁰ но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, ²¹ ибо где сокровища ваше, там будет и сердце ваше.

Светильник для тела

²² Светильник для тела есть око. Итак, если око твоё будет чисто, то всё тело твоё будет светло; ²³ если же око твоё будет худо, то всё

⁹ Мынайып мўргигер:

Тенеридеги Адабыс!

Адын Сенинг агарулалзын,

¹⁰ Каандыгын Сенинг келзин.

Канайып тенериде,

анайып јерде де

табын Сенинг болзын.

¹¹ Кўнўн сайынгы калажысты

бўгўн биске бер.

¹² Биске тўлўлў улустаң

канайып некебейдис,

бистинг де тўлўлеристи некебе.

¹³ Ченелтеге бисти кийдирбе,

је јаманнаң бисти корула.

Каандык, кўч, мак дезе, ўргўлјиге Сенийи. Аминь.

¹⁴ Улустын кинчегин таштазагар, Тенеридеги Адагар слердийин де таштаар. ¹⁵ Улустын кинчегин таштабас болзогор, Адагар да слердийин таштабас.

Орозо керегинде

¹⁶ Орозо тутканаарда, эки јўстўлер чилеп сўрнўгип калган јўрбегер. Орозо тутканысты улус кўрзин деп, олор чырайын бўрўн-кўйледип алган јўргўлейт. Чынын айдадым слерге: олор бойынын кайралын алганы ол. ¹⁷ Сен дезе, орозо тутканда, бажынды майлап, јўзинди јунуп ал. ¹⁸ Орозо тутканынды кижиде билбезин, кўрўнбей турган Адан билзин. Ол тушта јажыттуны кўрўр Адан сени иле кайралдаар.

Тенеридеги јўўжў

(Лк. 12:22-34; 11:34-36; 16:13)

¹⁹ Бойыгарга јерде јўўжў јўўбўгўр, оны кўйе ле тат јиир, уурчылар казып, уурдап апарар. ²⁰ Карын, бойыгарга тенериде јўўжў јўўгўр, оны кўйе ле тат јибес, уурчылар казып, уурдап апарбас. ²¹ Јўўжўгўр кайда, јўрегеер де анда болор.

Эт-кан јарыткыжы

²² Эт-кан јарыткыжы – кўс. Анайдарда, кўзинг ару болзо, ончо эди-канын јарык болор. ²³ Кўзинг јаман болзо, ончо эди-канын

тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, — тьма, то какова же тьма?

Служить Богу или маммоне

²⁴ Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне*.

²⁵ Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело — одежды? ²⁶ Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их? ²⁷ Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть? ²⁸ И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут; ²⁹ но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них; ³⁰ если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры! ³¹ Итак, не заботьтесь и не говорите: «что нам есть?» или «что пить?» или «во что одеться?» ³² Потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом. ³³ Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам. ³⁴ Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы.

Не судите, да не судимы будете

7 ¹ Не судите, да не судимы будете, ² ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить. ³ И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревно в твоём глазе не чувствуешь? ⁴ Или как скажешь брату твоему: «дай, я выну сучок из глаза твоего», а вот, в твоём глазе бревно? ⁵ Ли-

* ^{6:24} Богатству.

карануй болор. Анайдарда, ичиндеги жарыгын карануй болзо, карануй кандый болор?

*Кудайга эмезе акча-жөөжөгө
жалчы болор*

²⁴ Кем де эки бийге жангыс уунда жалчы болуп албас: эмезе бирүзин жаман көрөр, экинчизине десе карузыгы; эмезе бирүзине кичеенер, экинчизин десе керектебес. Кудайга ла акча-жөөжөгө тен жалчы болуп албазыгар.

²⁵ Онын учун айдып турум слерге: жүрүмигерди кичееп, нени жиирис, нени ичерис, эди-каныгарды кичееп, нени кийерис дебегер. Курсак жүрүмнен баалу болгон бо, кеп эт-каннан баалу болгон бо? ²⁶ Тенгеринин куштарына көрзөгөр: олор аш чачпайдылар, кеспейдилер, алмарына жууп урбайдылар, же олорды Тенгеридеги Адагар азырайт. Слер олордон чик-жок артык эмес бедигер? ²⁷ Кемигер кичеенип, жүрүмин бир де саатка узадып болор? ²⁸ Кийер кепти де не кичеейдигер? Жаландагы чомур чечектердин өзүп турганын көрүгер: иштебей де, иирбей де жадылар. ²⁹ Же айдып турум слерге: Соломон до бойынын бастыра магынды олордын бирүзи де чилеп кийинбеген. ³⁰ Бүгүн бар болуп, эртен отко ташталатан жаланнын өлөнгин Кудай анайып кийиндирип турганда, слерди онон артык кийиндирбес бедиде, бүдетени ас улус? ³¹ Анайдарда, «Нени жиирис?», эмезе: «Нени ичерис?», эмезе: «Нени кийерис?» — дешкилеп, оны кичебегер. ³² Мынын ончозын өскө калыктар кичееп жат. Тенгеридеги Адагар десе мынын ончозын керексинип турганыгарды билер. ³³ Элден озо Онын Каандыгын ла чынын бедирегер, мынын ончозы слерге үзеери берилер. ³⁴ Анайдарда, эртенги күнди сананбагар, эртенги күн бойы керегинде бойы сананар. Кажы ла күнде бойынын уур-күчтери бар.

Жаргылатпаска, жаргылабагар
(Лк. 6:37-38, 41-42)

7 ¹ Жаргылабагар, ол тушта слерди де жаргылабас. ² Кандый жаргыла жаргылаарыгар, анайып ла бойыгарды жаргылаар; кандый кемжүле кемжиригер, анайып ла бойыгарга кемжилер. ³ Карындажыннын көзиндеги тегенекти не көрүп жадын, бойыннын көзиндеги тоормошты десе сеспейдин бе? ⁴ Эмезе: «Акыр, көзиннен тегенекти чыгарып ийейин» — деп, көзинде тоормошту бойын, карындажынга канайып айдарын? ⁵ Эки жүстү! Озо бойыннын

цемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего. ⁶ Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

Просите, ищите, стучите

⁷ Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ⁸ ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. ⁹ Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень? ¹⁰ И когда попросит рыбы, подал бы ему змею? ¹¹ Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него. ¹² Итак, во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

Тесные врата

¹³ Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; ¹⁴ потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

Дерево узнается по плодам

¹⁵ Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. ¹⁶ По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград или с репейника смоквы? ¹⁷ Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые. ¹⁸ Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые. ¹⁹ Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубают и бросают в огонь. ²⁰ Итак, по плодам их узнаете их. ²¹ Не всякий, говорящий Мне: «Господи! Господи!», войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного. ²² Многие скажут Мне в тот день: «Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили?» ²³ И тогда объявлю им: «Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие».

көзиннен тоормошты чыгар, ол тушта карындажыннын көзинен тегенекти канайып чыгарарын көрүп аларын. ⁶ Агару немени ийтерге бербегер – озор кайра бурулып, слерди жара тартар. Эрјинегерди чочколордын алдына таштабагар – озор оны тепсеп койор.

Сурагар, бедирегер, токылдадыгар

(Лк. 11:9-13)

⁷ Сурагар, слерге берилер; бедирегер, табарыгар; токылдадыгар, слерге ачып берер. ⁸ Сураган кижии алат, бедирегени табат, токылдатканга ачып берер. ⁹ Уулы калаш сураза, ого таш алып берер кижии ортогордо бар беди? ¹⁰ Балык сураза, жылан алып берер бе? ¹¹ Анайдарда, жаман бойыгар, балдараарга јакшыны берерин билер болзогор, анчада ла Тенериде јүрген Адагар Онон сурап турган улуска јакшыны берер. ¹² Онын учун, слерге улус кандый болзын дезегер, бойыгар да озорго андый ок болыгар. Ол керегинде Јасак ла јарлыктар айдат ине.

Тапчы эжик

(Лк. 13:24)

¹³ Тапчы эжиктен кирегер, ненин учун дезе өлүмге кийдирер эжик кен, јолы элбек; көп улус ол јолло барат. ¹⁴ Јүрүмге кирер эжик тапчы, јолы чичке; оны табары ас.

Бүткен јиилегинен танырыгар

(Лк. 6:43-44; 13:25-27)

¹⁵ Төгүн јарлыкчылардан чеберленегер. Озор слерге кой терезин јабынган келгилейт, ичин көрзө, казыр бөрүлер. ¹⁶ Озорды бүткен јиилегинен танырыгар. Тегенектен виноград теретен беди? Эмезе убактан смоква јиилек теретен беди? ¹⁷ Јакшы агаштан јакшы јиилек бүдетен, жаман агаштан жаман јиилек бүдетен. ¹⁸ Јакшы агаш жаман јиилек бүдүрип болбос, жаман агаш јакшы јиилек бүдүрип болбос. ¹⁹ Јакшы јиилек бүтпес кандый ла агашты кезип, отко таштайтан. ²⁰ Анайдарда, озорды бүткен јиилегинен танырыгар.

²¹ Меге: «Кайракан! Кайракан!» – деп айдып турган кандый ла кижии Тенери Каандыгына кирер эмес, Тенеридеги Адамнын табын бүдүрип јүргени кирер. ²² Јаргы болор күн Меге мынайда айдары көп чыгар: «Кайракан! Кайракан! Сенин адыннан јарлыкчы болуп айдып јүрген эмес бедис? Сени адап, шилемирлерди чыга-

Два основания

²⁴ Итак, всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне; ²⁵ и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне. ²⁶ А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке; ²⁷ и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое. ²⁸ И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его, ²⁹ ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.

Исцеление прокаженного

8 ¹ Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа. ² И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить. ³ Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы. ⁴ И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойдь, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.

Исцеление слуги сотника

⁵ Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его: ⁶ Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает. ⁷ Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его. ⁸ Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой; ⁹ ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «пойди», и идет; и другому: «приди», и приходит; и

рып жүрген эмес бедис? Сени адап, көп кайкал эткен эмес бедис?»
²³ Ол тушта Мен ологро жарлаарым: «Мен слерди качан да билбес болгом. Менен кезде тайылыгар, жаман кылынып жүргендер!»

Эки төс

(Лк. 6:47-49)

²⁴ Анайдарда, Менин бу сөзимди угуп, оны бүдүрип жүрген кижини керсү кижиге тундеп айдайын. Ол туразын таш үстине туткан. ²⁵ Жанмыр жаап, суулар жаанап, салкын согуп, байагы турага табарарда, ол, таштын үстине тзөлгөн болуп, антарылбаган. ²⁶ Бу сөзимди угуп, оны бүдүрбей турган кижини керсү эмес кижиге тунгейлеп айдайын. Ол туразын кумакка туткан. ²⁷ Жанмыр жаап, суулар жаанап, салкын согуп, байагы турага табарарда, ол антарыла берген, онын антарылганы коркышту болгон.

²⁸ Иисус айдып божордо, улус Онын үредүзин кайкап турды, ²⁹ ненин учун десе оларды бичикчилер ле фарисейлер чилеп эмес, бойында жан бар кижичилеп үрөткен.

Капкаш балулу кижини жасканы

(Мк. 1:40-45; Лк. 5:12-16)

8 ¹ Иисус кырдан тжүп келерде, Оны ээчий көп улус барды. ² Же бат, капкаш балулу* кижичилеп келеле, Ого бажырып, айтты: — Кайракан, мени арутайын десе, арутап ийерин.

³ Иисус колын сунуп, ого тийип, айтты:

— Арутайын, ару бол.

Бу ла тарый ол капкаш балудан аруталды.

⁴ Иисус ого айтты:

— Калак, кижиге неме айтпа. Же барып, абыска көрүн, Моисейдин жакрганыла тайылга эт, улуска кере болзын.

Жүс жуучылдын жаанынын жалчызын жасканы

(Лк. 7:1-10)

⁵ Иисус Капернаумга кирерде, жүс жуучылдын жааны Ого бажырып келеле, сурап, айтты:

⁶ — Кайракан! Айлымда жалчым курулып калган коркышту шыраалап жадыры.

* ^{8:2} Кижинин эди-канындагы жазылбас ириндү балу. Андый балулу улусты быжар дежетен.

слуге моему: «сделай то», и делает. ¹⁰ Услышав сие, Иисус удивился и сказал идушим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры. ¹¹ Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; ¹² а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. ¹³ И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

Иисус в доме Петра

¹⁴ Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке, ¹⁵ и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им. ¹⁶ Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных, ¹⁷ да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

«Он взял на Себя наши немощи
и понес болезни».

Следование за Господом

¹⁸ Увидев же Иисус вокруг Себя множество народа, велел [ученикам] отплыть на другую сторону. ¹⁹ Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел. ²⁰ И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные — гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. ²¹ Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего. ²² Но Иисус сказал ему: иди за Мною, и предоставь мертвым погребать своих мертвецов.

⁷ — Мен барып, оны жазайын — деп, Иисус ого айтты.

⁸ Јүс јуучылдын жааны десе каруу јандырды:

— Кайракан! Сени айлыма кийдирерге турбас кижии эдим. Бир ле сөс айт, јалчым јазылар. ⁹ Бажым билер бийлү де болзом, башкарып турган черүчилдерим бар. Кажы бирүзин «бар» дезем, барат, бирүзин «кел» дезем, келет; јалчымды «мыны эт» дезем, эдет.

¹⁰ Мыны угала, Иисус кайкады, кийнинде келип јаткан улуска айтты:

— Чынын айдадым слерге: мынайда бүдүп турганды Израильден де таппадым. ¹¹ Айдып турум слерге: күнчыгыштан ла күнбадыштан көп улус келип, Авраамла, Исаакла, Иаковло кожо Тенгеридеги Каандыкта кыйын отурып алар. ¹² Каандыктын уулдары десе, тыш карануйга чыгара сүрдүрер. Анда ый ла тиш кыјырты болор.

¹³ Онон Иисус јүс јуучылдын жаанына айтты:

— Бар, бүдүмјингле, сесе болгой.

Ол ло тарый јалчы јазыла берди.

Иисус Петр-эште

(Мк. 1:29-34; Лк. 4:38-41)

¹⁴ Иисус Петр-эшке келеле, онын кайын энезинин эди-каны изип-күйүп, оорып јатканын көрди. ¹⁵ Онын колына тийерде, ол јазыла берди. Орө туруп, оморды күндүледи.

¹⁶ Энир кирерде, Иисуска өзөк-буурында шилемирлү көп улусты экелдилер. Ол јелбистерди сөслө чыгарып, ончо јоболдуларды јазып ийди, ¹⁷ Исаия деген јарлыкчы ажыра мынайда айдылганы бүтсин деп:

«Ол оору-јоболысты Бойына алынып,
кыйын-шырабысты апарды».

Кайракалды ээчий баратаны

(Лк. 9:57-62)

¹⁸ Көп улус Оны айландыра турганын көрөлө, Иисус үренчиктерине:

— Суунын ол јанына кечигер — деди.

¹⁹ Ого бир бичикчи базып келеле, айтты:

— Үредүчи, Сен кайдаар да барзанг, Сениле кожо барарым.

²⁰ Иисус ого айтты:

— Түлкү болзо ичегендү, куш болзо уйалу, Кижии Уулынын десе баш та јөлөөр јери јок.

Усмирение бури

²³ И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученики Его. ²⁴ И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал. ²⁵ Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси нас, погибаем. ²⁶ И говорит им: что вы так боязливы, маловерные? Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина. ²⁷ Люди же, удивляясь, говорили: кто это, что и ветры и море повинуются Ему?

Исцеление двух одержимых бесами

²⁸ И когда Он прибыл на другой берег в страну Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов*, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем. ²⁹ И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда прежде времени мучить нас. ³⁰ Вдали же от них паслось большое стадо свиней. ³¹ И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней. ³² И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, всё стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде. ³³ Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми. ³⁴ И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

* ^{8:28} Из пещер, где погребали.

²¹ Уренчиктердин бирүзи Ого айтты:
– Кайракан, мен озо адамнын сөөгин жууп саларга барып келейин бе?
²² Же Иисус ого:
– Мени ээчий бар – деди. – Öлгөн улус öлгөндөринин сөөгин бойлоры жуузын.

Жотконды сыныктырганы
(Мк. 4:35-41; Лк. 8:22-25)

²³ Иисус кемеге отуларда, кийнинен уренчиктери барып, база отурдылар. ²⁴ Же бат, озор жүскилеп барадарда, талай тынг чайбалып, толкулар кемеге кирип турды. Иисус десе уйуктап жаткан. ²⁵ Уренчиктер жууктап келеле, Оны ойгозып, айттылар:
– Кайракан, бисти аргадазан! Чөнгүп барадырыс!
²⁶ – Не андый коркынчак болдыгар, ас бүдеечи улус? – дейле, Ол, өрө туруп, жотконды ла талайды токтозын деп жакарып ийерде, тып-тымык боло берди. ²⁷ Улус десе кайкажып, айдыжып турдылар:
– Салкын да, талай да Онын сөзин угуп турарда, бу кем болотон?

Öзök-буурында шилемирлү эки кижини жасканы
(Мк. 5:1-20; Лк. 8:26-39)

²⁸ Иисус талайдын ол жанындагы Гергеса деп ороонго кечип чыгарда, Ого өзök-буурында шилемирлү эки кизи туштады. Олор сөөк салган куй-таштан чыгып келгендер. Олордын калжу-казырынан улам ол жолло кем де жүрүп болбос болгон.
²⁹ Же бат, олор кыйгырыжа бердилер:
– Бисти кайдайын деп турун, Кудаидын Уулы? Сен бери ой жеткекте бисти кинчектеерге келген.
³⁰ Ыраагында жаан үүр чочколор күдүде турган. ³¹ Шилемирлер Иисусты сурай бердилер:
– Бисти сүрер болзон, үүрлү чочколорго кирерге ий.
³² Иисус:
– Барыгар – деди.
Олор чыгып, чочколорго барып кирдилер. Же бат, ончо үүр жаттан талайга калып, чөнгүп калды. ³³ Күдүчилер десе сыр-жүгүркле барып, калага келеле, ончозын жарладылар, өзök-буурында шилемирлү улусла не болгонын база айттылар. ³⁴ Каланын көдүре

Исцеление расслабленного

9¹ Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город. ² И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои. ³ При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует. ⁴ Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших? ⁵ Ибо что легче сказать: «прощаются тебе грехи», или сказать: «встань и ходи»? ⁶ Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою, и иди в дом твой. ⁷ И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой. ⁸ Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.

Призвание Матфея

⁹ Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея, и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним. ¹⁰ И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его. ¹¹ Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками? ¹² Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные, ¹³ пойдите, научитесь, что значит: «милости хочу, а не жертвы»? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

Курулып калган кижини жасканы

(Мк. 2:1-12; Лк. 5:17-26)

9¹ Иисус кемеге отурып, кечеле, Бойынын калазына једип келди. ² Ого курулып калган бир кижини тѳѳѳккѳ салганча эжелдилер. Иисус олордын бѳдѳп турганын кѳрѳлѳ, курулып калганга айтты: — Јалтанба, балам, кинчектерин ташталган. ³ Је бат, бичикчилердин кезиги ичинде айдынды: «Ол Кудайды јамандап јат». ⁴ Иисус дезе олордын санаазын билип, айтты: — Јѳрегеерде не керек јаман сананып јадыгар? ⁵ Не деп айдарга јенил: «Кинчектерин ташталган» — деерге бе, эмезе: «Тур, базып јѳр» — деерге бе? ⁶ Јердеги кинчектерди таштайтан јан Кижини Уулында барын билип јѳрѳгер деп турум. — Онон курулып калганга баштанды: — Тур, тѳѳѳгинди алып, айлынга јан. ⁷ Онызы туруп, јана берди. ⁸ Улус мыны кѳрѳп кайкады, кижиге мындыј јан берген Кудайды алкады.

Бойыла кожо Матфейди алганы

(Мк. 2:13-17; Лк. 5:27-32)

⁹ Иисус оноортынан ѳдѳп барадып, Матфей деп бир кижини калан јуур јеринде отурганын кѳрѳлѳ, ого айтты: — Менин кийнимнен бас. Онызы ѳрѳ туруп, Иисустын кийнинен басты. ¹⁰ Иисус ѳйде кыйын отурада, кѳп каланчылар ла кинчектѳлер келип, Оныла, ѳренчиктерле кожо кыйын отурып алдылар. ¹¹ Мыны кѳрѳлѳ, фарисейлер ѳренчиктерге айтты: — ѳредѳчигер каланчыларла, кинчектѳлерле кожо не керек ичип-јийт болбогой? ¹² Иисус дезе, мыны угала, ологго айтты: — Эмчини кадык улус эмес, оору улус керексиир. ¹³ Буурзаш кѳѳнзеп јадым, тайылга кѳѳнзеп турган эмезим деп айткан сѳстин учурын ондоорго, барып ѳренчигер. Мен актуларды эмес, кинчектѳлерди кычыарга келген инем.

Вопрос о посте

¹⁴ Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся? ¹⁵ И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься. ¹⁶ И никто к ветхой одежде не приставляет заплат из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого и дыра будет еще хуже. ¹⁷ Не вливают также вина молодого в мехи ветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое.

**Исцеление больной женщины
и воскрешение девицы**

¹⁸ Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива. ¹⁹ И встав, Иисус пошел за ним, и ученики Его. ²⁰ И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его, ²¹ ибо она говорила сама в себе: если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею. ²² Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова. ²³ И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении, ²⁴ сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним. ²⁵ Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала. ²⁶ И разнесся слух о сем по всей земле той.

Исцеление двух слепых

²⁷ Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов! ²⁸ Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли,

**Орозо керегинде сурак
(Мк. 2:18-22; Лк. 5:33-39)**

¹⁴ Ол тушта Иисуска Иоаннын үренчиктери келип, айттылар:
– Ненин учун бистер ле фарисейлер улам сайын орозолоп жадыс, Сенин үренчиктерин десе орозо тутпай жат?

¹⁵ Иисус олорго айтты:

– Колту кожо жүргенде, тойлогон улус кунугатан беди? Же колтуны олордон айрып алар күндер келер, ол тушта олор орозо тудар. ¹⁶ Эски кийимге жаңы бөстин өөнүн жамабайтан; жамачы эскизин жырта тартып, жырттыгы там жаанаар. ¹⁷ Жаңы аракыны эски тажуурга урбайтан; анайткажын, тажуур жырттылып, аракызы да төгүлөр, тажууры да үрелер. Карын, жаңы аракыны жаңы тажуурга уратан. Ол тушта аракы да, тажуур да бүдүн болор.

**Оору үй кижини жасканы
ла кызычакты тургискени
(Мк. 5:21-43; Лк. 8:40-56)**

¹⁸ Иисус олорго мынайда айдып турганча, бир бий кижини базып келеле, Ого бажырып, айтты:

– Кызычагым жаңы ла жада калды. Барып, онын үстине колын салып, алка, ол тирилер.

¹⁹ Иисус туруп, онын кийининен басты; үренчиктери кожо бардылар. ²⁰ Он эки жыл кан келип, жобоп жүрген үй кижини болгон. Ол Иисуска кийининен базып келеле, Онын кийиминин эдегине тийип, ²¹ ичинде айдырган: «Онын кийимине тийзем ле, жазыларым».

²² Иисус десе кайра баштанып, үй кижини көрөлө, айтты:

– Жалтанба, кызым! Бүдүп турганын сени аргадады.

Үй кижини ол ло тарый жазыла берди.

²³ Иисус бийдин айлына келеле, кунукчылду күү ойногон ло түймежип базып жүрген улусты көрүп, ²⁴ олорго айтты:

– Тышкары чыгыгар! Кызычак олбөгөн, уйуктап жат.

Оны шоодо бердилер. ²⁵ Улусты тышкары чыгарган кийининде Ол кирип, кызычакты колынан тутты, онызы туруп келди. ²⁶ Бу табыш байагы жерге текши жайылды.

Эки сокорды жасканы

²⁷ Иисус оноортынан барып жадарда, Оны эки сокор ээчип, кыйгырыжып турдылар:

– Биске буурза, Давид Уулы!

что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи! ²⁹ Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам. ³⁰ И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал. ³¹ А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

Исцеление немого

³² Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого. ³³ И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле. ³⁴ А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князя бесовского.

Овцы без пастыря

³⁵ И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. ³⁶ Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря. ³⁷ Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало; ³⁸ итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.

Иисус посылает двенадцать Апостолов на проповедь

10 ¹ И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь. ² Двенадцати же Апостолов имена суть сии: первый Симон, называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его, ³ Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем, ⁴ Симон Кананит и Иуда Искариот, который и предал Его. ⁵ Сих двенадцать послал Иисус и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите и в город Самарянский не входите; ⁶ а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева; ⁷ ходя же, проповедуйте,

²⁸ Иисус үйге кирерде, сокор улус Ого базып келдилер.

Иисус олардон сурады:

– Мыны эдип болорыма бүдүп туругар ба?

– Эйе, Кайракан! – дедилер.

²⁹ Айдарда, Иисус олардын көзине тийип,

– Бүдүмжигерле, слерге болгой – деерде, ³⁰ олардын көзи жарый берди.

– Мыны кижги билбезин – деп, Иисус оларго кату жакарды.

³¹ Же олар чыгала, Иисус керегинде жер сайын жарлады.

Тил жокты жасканы

³² Олар чыгып барадарда, Иисуска өзөк-буурында шилемирлү тил жок кижини экелдилер. ³³ Шилемир чыгара сүрдиртерде, тил жок кижги эрмектене берди. Улус кайкап, айдыжып турды:

– Израильде мындый неме качан да болбогон!

³⁴ Фарисейлер десе айдыжып турдылар:

– Ол шилемирлерди шилемир бийининг күчиле чыгара сүрүп турбай.

Күдүчизи жок койлор

³⁵ Иисус ончо калаларды ла журттарды эбирип, синагогаларда үредип жүрди. Ол Каандык керегинде Сүүнчилү Жар жарлап, улустын кандый ла оорузын, кандый ла жоболын жазып турды. ³⁶ Көп улусты көрөлө, оларго ичи ачыды: олар күдүчизи жок койлордый түймөп, тозуп калгандар. ³⁷ Айдарда, үренчиктерине айтты:

– Кезер аш көп эди, ишчилер десе ас. ³⁸ Анайдарда, кыранын Бийин жайнагар, кыразына ишчилер ийзин.

Иисус он эки апостолды жарлыктадып ийгени

(Мк. 3:13-19; 6:7-13; Лк. 6:12-16; 9:1-6)

10 ¹ Иисус он эки үренчигин кычырып алды, кара желбистердин бажын билип, чыгара сүрзин деп, кандый ла ооруны, кандый ла жоболды жассын деп, оларго жан берди. ² Он эки апостолдын ады-жолы бу: баштапкызы Симон, оны база Петр дейтен, онын карындажы Андрей, Зеведейдин уулы Иаков, онын карындажы Иоанн, ³ Филипп ле Варфоломей, Фома ла Матфей каланчы, Алфейдин уулы Иаков ло Фаддей дейтен Леввей, ⁴ Симон Кананит* ле Иуда Искариот, сонгында Иисусты садып ийери ол болгон.

* ^{10:4} «Кананит» дегени жебрен еврей тилде «кичеенкей, турумкай» дегени.

что приблизилось Царство Небесное; ⁸ больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте. ⁹ Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои, ¹⁰ ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания. ¹¹ В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете; ¹² а входя в дом, приветствуйте его, говоря: «мир дому сему»; ¹³ и если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится. ¹⁴ А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших; ¹⁵ истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.

Будущие гонения

¹⁶ Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак, будьте мудры, как змии, и просты, как голуби. ¹⁷ Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в синагогах своих будут бить вас, ¹⁸ и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками. ¹⁹ Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот час дано будет вам, что сказать, ²⁰ ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас. ²¹ Предаст же брат брата на смерть, и отец – сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их; ²² и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется. ²³ Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как придет Сын Человеческий.

²⁴ Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего: ²⁵ довольно для ученика, чтобы он был как учитель его, и для слуги, чтобы он был как господин его. Если хозяина дома называли веельзевулом, не тем ли более домашних его?

⁵ Иисус бу он экүни ийип, ологро жакарды:

– Өскө калыктар жаар ууланган жолло барбагар, самарлар калазына кирбегер. ⁶ Энг озо Израиль калыкка – азып жүрген койлорго барыгар. ⁷ Тенгери Каандыгы жууктап келди деп, базып, жарлап жүрүгөр. ⁸ Оору-жоболдуларды жазыгар, өлгөндөрдү тиргизигер, капкаш балулу улусты арутагар, шилемирлерди чыгара сүрүгөр. Тегинге алганыгар, тегинге беригер. ⁹ Алтын да, күмүш те алып жүрбегер, курыгарда жес те акчалу жүрбегер, ¹⁰ жолго баштык та, солып кийер кеп те, өдүк те, тайак та албагар, ненин учун десе иштеген кижилер курсакту болор. ¹¹ Кандый бир калага эмезе журтка кирзегер, ондо жарагадый кижилер кем болгонун сурулап угала, ого түжүгөр; түшкөн үйдө барганча жүрүгөр. ¹² Үйге кирзегер, оны уткып, «Бу үйдеги улуска амыр болзын!» – дегер. ¹³ Үйдеги улус жарамык болзо, амырыгар ологро жедер; жарамык эмес болзо, амырыгар слерге бурылар. ¹⁴ Кем слерди жуутпаза, сөзигерди укпаза, ол үйден эмезе ол каладан чыгып барадып, будыгардан тоозынды кактагар. ¹⁵ Чынын айдадым слерге: Жаргы болор күнде Содомло Гоморра жерине, ол калага көрө, женил болор.

Болотон истежүлөр

(Мк. 13:9-13; Лк. 12:2-9; 21:12-17)

¹⁶ Бат, слерди бөрүлөр ортодо жүрер койлорды чылап ийип жадым. Жыландый ойгор болыгар, күүледий чүм жок болыгар. ¹⁷ Улустан ажарынып жүригер. Олор слерди жаргыга берер, синагогаларында камчылаар. ¹⁸ Слерди Менин адым учун башчыларына, каандарына апарар. Олордын ла өскө калыктардын алдына Мен керегинде кереледип, ¹⁹ слерди олордын колына берип ийзе, канайып айдар эмезе нени айдар деп санааркабагар. Айдар сөс ол тушта слерге берилер. ²⁰ Слер бойыгардан айдар эмезигер, Адагардын Тыны ичигерден айдар. ²¹ Карындаш карындажын, адазы уулын өлүмге берер; балдары ада-энезине удур туруп чыгып, олорды өлтүрер. ²² Менин адым учун слерди ончо улус жаман көрөр. Учына жетире чыдашканы десе, аргадалар. ²³ Слерди бир калага истегежин, өскө калага качыгар. Чынын айдадым слерге: Израильдин калаларын эбирип түгескелегерде, Кижилер Уулы жедип келер.

²⁴ Үренчик үредүчизинен бийик болбос, кул бийинен бийик болбос. ²⁵ Үренчик үредүчизиндий болзо, ол до болор, кул бийиндий болзо, ол до болор. Айылдын ээзин веельзевул* деп адаарда, айылдагы улусты онон до жаман айдышпай кайтсын.

* ^{10:25} Көрмөстин база бир ады.

Кого следует бояться

²⁶ Итак, не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узноано. ²⁷ Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях. ²⁸ И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу и тело погубить в геенне. ²⁹ Не две ли малые птицы продаются за ассарий? * И ни одна из них не упадет на землю без воли Отца вашего; ³⁰ у вас же и волосы на голове все сочтены; ³¹ не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц. ³² Итак, всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцом Моим Небесным; ³³ а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцом Моим Небесным.

Не мир, но меч

³⁴ Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч, ³⁵ ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее. ³⁶ И враги человеку — домашние его. ³⁷ Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня; ³⁸ и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня. ³⁹ Сберегший душу свою потеряет ее, а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее. ⁴⁰ Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня; ⁴¹ кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника, получит награду праведника. ⁴² И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

Иисус и Иоанн Креститель

11 ¹ И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедовать в городах их.

² Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих ³ сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен

* ^{10:29} Мелкая монета.

Кемнег коркыйтан

²⁶ Анайдарда, улустаг коркыбагар. Ачылбай калар туйук неме жок, жарталбай калар жажыт жок. ²⁷ Карангуйда айтканымды, жарык тужында айдыгар; куакла укканыгарды, үйдин жабынчызынан жарлагар. ²⁸ Кижинин эди-канын өлтүрүп, жулазын десе өлтүрүп болбос улустан коркыбагар. Кижинин эди-канын да, жулазын да таамыда өлтүрер аргалудан коркыгар. ²⁹ Эки кучыйакты оок акчага садатан эмес пе? Же Адагардын табы болбогончо, экүнин бирүзи де жерге келип түшпес. ³⁰ Слердин десе бажыгардын кылы да ончозы тоололып калган. ³¹ Анайдарда, коркыбагар: слер көп кучыйактардан артык.

³² Андый болгондо, кем Мени жарадып турганын улус алдына айтса, оны Мен де жарадып турганымды Тенгеридеги Адамнын алдына айдарым. ³³ Улус алдында Менен жана түшкен кижиден Мен де Тенгеридеги Адамнын алдында жана түжерим.

Жараштыру эмес, кылыш

(Мк. 9:41; Лк. 12:51-53; 14:26-27)

³⁴ Мени жерге амыр экелерге келген деп сананбагар. Мен амыр эмес, кылыш туттырарга келгем. ³⁵ Уулын адазынан, кызын энезинен, келдин кайын энезинен айрырга келгем. ³⁶ Кижиге бойынын айылдагы улусы өштү болор. ³⁷ Адазын эмесе энезин Менен артык сүүгени, Меге жарабас. Уулын эмесе кызын Менен артык сүүгени, Меге жарабас. ³⁸ Керү агажын алып Мениле кожо барбаганы, Меге жарабас. ³⁹ Жүрүмин чеберлегени, онызын жылытар, Мен учун жүрүмин жылытканы десе, онызын чеберлеп алар. ⁴⁰ Слерди жуутканы, Мени жуутканы ол, Мени жуутканы десе, Мени Ийгенди жуутканы болор. ⁴¹ Жарлыкчы деп, жарлыкчыны жуутканы, жарлыкчынын кайралын алар. Акту деп, актуны жуутканы, актунын кайралын алар. ⁴² Бу кичүлердин кажы бирүзине, Менин үренчигим деп, бир аяк соок суу ичирген кижиде, чынын айдадым слерге: кайрал жок артпас.

Иисус ла Крестеечи Иоанн

(Лк. 7:18-35)

11 ¹ Иисус он эки үренчигин жакып, үредип божойло, өскө калаларда үредерге ле жарлыктаарга, онон ары барды.

²⁻³ Түрмеде отурган Иоанн Христостын эдип жүргенин угала, «Келер дегени Сен бе, айса өскөни сакыйтан ба?» деп суураарга, Ого бойынын үренчиктеринин экүзин ийди.

⁴ Иисус ологро каруу жандырды:

прийти, или ожидать нам другого? ⁴ И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите: ⁵ слепые прозревают и хромы ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют; ⁶ и блажен, кто не соблазнится о Мне. ⁷ Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? ⁸ Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских. ⁹ Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка. ¹⁰ Ибо он тот, о котором написано:

«се, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим,
который приготовит путь Твой пред Тобою».

¹¹ Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его. ¹² От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его, ¹³ ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна. ¹⁴ И если хотите принять, он есть Илия, которому должно прийти. ¹⁵ Кто имеет уши слышать, да слышит! ¹⁶ Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам, ¹⁷ говорят: «мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали». ¹⁸ Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: «в нем бес». ¹⁹ Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: «вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам». И оправдана премудрость чадами ее.

Иисус укоряет города

²⁰ Тогда начал Он укорять города, в которых наиболее явлено было сил Его, за то, что они не покаялись: ²¹ горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретнице и пепле покаялись, ²² но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам. ²³ И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные

– Барып, угуп-көрүп турганыгарды Иоаннга айдыгар: ⁵ сокорлордын көзи жарыйт, аксактар базып жүргүлөйт, капкаш балулу улус аруталат, түлейлер угат, өлгөндөр тирилет, түренилерге Сүүнчилү Жар жарлалат. ⁶ Эренгистелбей Меге бүткен кижжи кежиктү.

⁷ Олор жүре берерде, Иисус улуска Иоанн керегинде айдып баштады:

– Куба чөлгө нени көрөргө жүрдигер? Салкынга жайкаткан кулузынды ба? ⁸ Же нени көрөргө жүрдигер? Торко-мандык кийген кижини бе? Же торко-мандык кийимдүлөр каан өргөөзинде жүретен. ⁹ Нени көрөргө жүрдигер? Жарлыкчыны ба? Эйе, айдып турум слерге: ол жарлыкчыдан да жаан.

¹⁰ «*Бат, Сенен озо ангелимди ийип жадым,*

ол жолынды Сенин алдыннан белетеп койор» –

деп, ол керегинде бичилген. ¹¹ Чынын айдадым слерге: энеден чыккандар ортодо Иоаннан жааны жок. Же Тенери Каандыгында кичү дегени, онон жаан. ¹² Крестеечи Иоанн тужынан ала бого жетире Тенери Каандыгына кирерге күч салар керек, күч салганы, ого кирип жат. ¹³ Ончо жарлыкчылар ла Жасак Тенери Каандыгы керегинде Иоаннан озо айткан. ¹⁴ Бого бүдүп турган болзогор, келетен деген Илия бу. ¹⁵ Кулакту кижжи уксын!

¹⁶ Бу үйенин улузын кемге тундеп айдайын? Олор тепсенде отуруп, мынайда кыйгырыжып турган балдарга түней: ¹⁷ «Слерге сыбыскы тарткан эдигис, же слер бијелебедигер; слерге кунукчылду кожон кожондогоныс, же слер ыйлабадыгар». ¹⁸ Иоанн келип, курсак жибесте, аракы ичпесте, «Онын өзөк-буурында шилемир бар» – дейдилер. ¹⁹ Кижжи Уулы келди, жиирин жиди, ичерин ичти. «Көргүлөгөр, курсакчыл ла аракызак кижжи бу, каланчылардын ла кинчектүлөрдүн найзы ол» – дейдилер. Же Ойгорлык Ойгорлыктын керектериле акталган.

Иисус калаларды каарып айдат

(Лк. 10:13-15)

²⁰ Онон кинчектерин алынбаган учун кайкалдарынын көбизи эдилген калаларды Иисус каарып айда берди:

²¹ – Ачу-корон сеге, Хоразин! Ачу-корон сеге, Вифсаида! Слерде эдилген кайкалдар Тир ле Сидондо эдилген болзо, олор самтар кеп кийип, баштарына кубал сееп, туку качан Кудайга баштанар эди. ²² Же айдып турум слерге: Жаргы болор күнде Тир ле Сидонго слерге көрө женил болор. ²³ Сен де, Капернаум, тенериге жетире бийиктединген

в тебе, то он оставался бы до сего дня; ²⁴ но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе.

Сын прославляет Отца

²⁵ В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам; ²⁶ ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение. ²⁷ Все предано Мне Отцом Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. ²⁸ Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; ²⁹ возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим; ³⁰ ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

Христос и суббота

12 ¹ В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть. ² Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу. ³ Он же сказал им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним? ⁴ Как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам? ⁵ Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны? ⁶ Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма; ⁷ если бы вы знали, что значит: «милости хочу, а не жертвы», то не осудили бы невиновных, ⁸ ибо Сын Человеческий есть господин и субботы.

Иисус исцеляет в субботу

⁹ И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их. ¹⁰ И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можно ли исцелять в субботы? ¹¹ Он же сказал им: кто из вас,

бойын, таамыга јетире јабызаарын! Сенде эдилген кайкалдар Содомдо эдилген болзо, ол эмдиге јетире турар эди. ²⁴ Је айдып турум слерге: Јаргы болор кјнде Содом јерине сеге кјрј јенил болор.

Адазы ла Уулы

(Лк. 10:21-22)

²⁵ Ол јйдј Иисус сјзин улалтып, айтты:

– Ада, тенгери ле јердин Кайраканы! Мыны ойгорлордон ло керсјлдерден јажырала, кичјлдерге ачканын учун Сеге баш болзын! ²⁶ Је, Ада, јакшылыкту табын андый болгон эди. ²⁷ Ончозы Меге Адамнан берилген. Уулын кем де билбес, јангыс Адазы билер, Адазын да кем де билбес, јангыс Уулы билер. Уулы Адазын кемге ачар кјјндј, Оны ол кижи билер. ²⁸ Јобоп-чучурап калгандар ла уур-кјчке бастыргандар, ончогор Меге келигер, слерди токынадып салайын. ²⁹ Мен берер комутты бойыгарга кийип, Менен јренигер, Мен јобош ло улуркабас јјректј инем. Ол тушта јулагарга амыр табарыгар. ³⁰ Мен берер комут јакшы, Мен салар јјк јенил.

Христос ло суббот кјн

(Мк. 2:23-28; Лк. 6:1-5)

12 ¹ Ол јйдј суббот кјнде Иисус аш салган кыраны кечире барып јаткан. Јренчиктери дезе аштайла, аштын мајагын јјзјп, јип тургандар. ² Фарисейлер мыны кјрјлј, Ого айттылар:

– Кјр, јренчиктерин суббот кјнде этпести эдип јат.

³ Иисус дезе ологро айтты:

– Давид кожо јјргендериле аштайла, нени эткен эди, кычырбаган бедигер? ⁴ Канайып ол Кудайдын байзынгына киреле, јангыс абыстар јийтен, ол до, кожо јјргендери де јиирге јарабас ыык калашты алып јигенин? ⁵ База, суббот кјнде абыстар байзында иштеп, субботтын байын бусса да, бурулу эмес дегенин, Јасактан кычырбаган бедигер? ⁶ Је айдып турум слерге: алдыгарда турганы – Ол байзыннан јан. ⁷ Буурзаш кјјнзеп јадым, тайылга кјјнзеп турган эмезим деген сјс бар. Онын учурын билген болзогор, бурулу эместерди бурулабас эдигер. ⁸ Кижиде Уулы дезе суббот то кјннин бийи.

Иисус суббот кјнде улус јазат

(Мк. 3:1-6; Лк. 6:6-11)

⁹ Оноортынан келеле, Иисус олардын синагогазына кирди. ¹⁰ Анда колы кургап калган кижиде болгон. Иисусты бурулаарга, Онон сурадылар:

имея одну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит? ¹² Сколько же лучше человек овцы! И так, можно в субботу делать добро. ¹³ Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая. ¹⁴ Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

Избранный Отрок

¹⁵ И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех ¹⁶ и запретил им объявлять о Нем, ¹⁷ да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

¹⁸ «се, Отрок Мой, Которого Я избрал,
Возлюбленный Мой, Которому благоволит душа Моя.
Положу дух Мой на Него,
и возвестит народам суд;
¹⁹ не воспрекословит, не возопиет,
и никто не услышит на улицах голоса Его;
²⁰ трости надломленной не переломит,
и льна курящегося не угасит,
доколе не доставит суду победы;
²¹ и на имя Его будут уповать народы».

Святой Дух или веельзевул?

²² Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого; и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить и видеть. ²³ И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов? ²⁴ Фарисеи же, услышав сие, сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского. ²⁵ Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит. ²⁶ И если сатана сатану изгоняет, то он разделится сам с собою: как же устоит царство его? ²⁷ И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют? Посему они будут вам судьями. ²⁸ Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие. ²⁹ Или, как

– Суббот күнде ооруны жазарга жараар ба?

¹¹ Иисус десе олорго:

– Кажы бирүгердинг сок жангыс койы суббот күнде орого түшсе, ол оны чыгарып албас беди? ¹² Кижидесе койдон канча кире артык! Онын учун суббот күнде якшыны эдерге жараар – дейле, ¹³ байагы кижиге баштанды: – Колыңды сунуп ий.

Ол сунды, колы база бирүзиндий су-кадык боло берди. ¹⁴ Фарисейлер чыгала, канайтсабыс Иисусты өлтүрерис деп, Ого удурга жөп чыгардылар. ¹⁵ Же Иисус мыны билип, оноортынан жүре берди.

Талдап алган Жалчы

Иисустын кийнинен көп улус барды, Ол ончозын жасты, ¹⁶ же Бойы кем болгонын жарлабазын деп жакарды. ¹⁷ Исаия деген жарлыкчынын айтканы бүтсин деп, мынайда болгоны бу. Ол айткан:

¹⁸ «Бат, талдап алган Жалчым бу,
Менин сүүгеним, жуламнын сүүнчизи.
Ого Тынымды берерим,
Ол калыктарга жаргы жарлаар.
¹⁹⁻²⁰ Чындыкты жегүге экелбегенче,
Ол сөс блашпас, кыйгы чыгарбас,
Онын үнин оромдордо кем де укпас;
сыныкту кулузынды сындырбас,
буруксып жаткан күделини өчүрбес.
²¹ Ого калыктар иженер».

Агару Тын эмезе веельзевул

(Мк. 3:20-30; Лк. 6:43-45; 11:14-23; 12:10)

²² Иисуска өзөк-буурында шилемирлү сокор ло тил жок кижини экелдилер. Иисус оны жазып ийерде, ол эрмектенер ле көрөр боло берди. ²³ Ончо улус алан кайкап,

– Бу Давид Уулы Христос болор бо? – дешти.

²⁴ Фарисейлер десе мыны угала, айттылар:

– Ол шилемирлерди шилемир бийи веельзевулдын күчиле чыгара сүрүп турбай.

²⁵ Же Иисус олордын санаазын билип, айтты:

– Бойынан бойы бөлинишкен кандый ла каандык ээн калар; бойынан бойы бөлүнишкен кандый да кала эмезе журт чыдажып туруп болбос. ²⁶ Сатана сатананы чыгара сүрүп турган болзо, ол бойынан бойы бөлүнгөн. Онын каандыгы канайып чыдажып турар?

может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного? и тогда расхитит дом его. ³⁰ Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает. ³¹ Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человеку, а хула на Духа не простится человеку; ³² если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святого, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем.

³³ Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду. ³⁴ Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста. ³⁵ Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое. ³⁶ Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда: ³⁷ ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься.

Знамение Ионы пророка

³⁸ Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение. ³⁹ Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка; ⁴⁰ ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи. ⁴¹ Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы. ⁴² Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

²⁷ Веельзевулдын күчиле шилемирлерди чыгара сүрүп турган болзом, слердин уулдарыгар кемнин күчиле чыгара сүрүп жат? Онын учун озор слерге жаргычылар болор. ²⁸ Же шилемирлерди чыгара сүрүп турганым Кудайдын Тынынан болзо, слерге Кудайдын Каандыгы жеткени ол туру. ²⁹ Күчтү кижинин айлына киргени, оны күлүбегенче, онын жөөжөзин канайып тоноор? Озо баштап күлүзе, ол тушта айлын тоноор. ³⁰ Мениле кожо эмес кижиде, Меге удур болгону ол. Мениле кожо жуубаганы, кородып турганы ол.

³¹ Онын учун айдып турум слерге: кижинин кандый ла кинчеги, канайып та жамандап айтканы ташталар, Тынды жамандаганы дезе, ташталбас. ³² Кижиде Уулына удур сөс айтканы ташталар, же Агару Тынды жамандап айтканы бу да чакта, келер де өйлөрдө ташталбас.

³³ Агаштын бойын жакшы дезегер, жиилегин де жакшы дегер, агаштын бойын жаман дезегер, жиилегин де жаман дегер: агаш жиилегинен таньлу.

³⁴ Жыланнын ач-үрени! Жаман ичтү бойыгар, жакшы айдар бедигер? Кижинин жүреги неле толо, оозынан чыгары ол ине. ³⁵ Жакшы кижиде жакшыны чеберлеген жеринен жакшызын алып чыгар, жаман кижиде жаманды чеберлеген жеринен жаманын алып чыгар. ³⁶ Айдып турум слерге: кижиде кажы ла кей-куру сөзиде учун Жаргы болор күнде каруузына турар. ³⁷ Сөзигле акталарын, сөзигле ок жаргылардын.

Иона жарлыкчыла болгон билди

(Мк. 8:11-12; Лк. 11:29-32)

³⁸ Ол тушта бичикчилер ле фарисейлердин кезиги Иисуска айттылар:

– Үредүчи, Сенен билди көрөргө турубыс.

³⁹ Же Иисус озорго каруу жандырды:

– Кал, чайдам үйе билди көрөйин деп туру, же Иона жарлыкчынын билдизинен башка, ого билди берилбес. ⁴⁰ *Иона кер-балыктын ичинде үч түш ле үч түн* жүрген чилеп, Кижиде Уулы да жердин жүрегинде үч түш ле үч түн жүрер. ⁴¹ Ниневиянын улузы Жаргы болор күнде бу үйенин улузыла кожо туруп, озорды бурулаар. Озор Ионанын жарлыктаганын угала, кинчегин алынып, Кудайга баштанган эдилер. Же бат, мында Турганы Ионадан жаан. ⁴² Түштүктин абакайкааны Жаргы болор күнде бу үйенин улузыла кожо туруп, озорды бурулаар: ол Соломоннын ойгор сөзигин угайын деп, жака жерден келип жүрген эди. Же бат, мында Турганы Соломоннон жаан.

Возвращение нечистого духа

⁴³ Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит; ⁴⁴ тогда говорит: «возвращусь в дом мой, откуда я вышел». И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным; ⁴⁵ тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

Мать Иисуса и Его братья

⁴⁶ Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Его стояли вне дома, желая говорить с Ним. ⁴⁷ И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою. ⁴⁸ Он же сказал в ответ говорившему: кто Матерь Моя? и кто братья Мои? ⁴⁹ И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот матерь Моя и братья Мои; ⁵⁰ ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

Притча о сеятеле

13 ¹ Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря. ² И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял на берегу. ³ И поучал их много притчами, говоря: Вот, вышел сеятель сеять; ⁴ и когда он сеял, иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то; ⁵ иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока. ⁶ Когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло; ⁷ иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его; ⁸ иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать. ⁹ Кто имеет уши слышать, да слышит!

Кара желбистин кайра бурылатаны

(Лк. 11:24-26)

⁴³ Кара желбис кижининг өзөк-буурынан чыкканда, токунал бедиреп, суу жок жерлерде тенип жүрөт. Таппай салала, ⁴⁴ «Чыгып барган айлыма бурылатам» — дейле, барып көрзө, айлы бош, жалмалган, жуунадылган болот. ⁴⁵ Барып, бойынан жаман өскө жети желбис ээчиткенче келет, кирип, анда журтай бергилейт. Байагы кижиге мынызы башкызынан коомой болор. Бу кал үйенинг улузыла база андый болор.

Иисустын энези ле карындаштары

(Мк. 3:31-35; Лк. 8:19-21)

⁴⁶ Иисус улуска айдып турганча, энези ле карындаштары Оныла эрмектежерге, тышкары тургандар. ⁴⁷ Бир кижиге Ого айтты: «Энен ле карындаштарың Сениле эрмектежерге, тышкары тургулары».

⁴⁸ Же Иисус ол кижиге:

— Энем кем, карындаштарым кемдер? — дейле, ⁴⁹ үренчиктери жаар колыла уулап, айтты: — Бат, Менин энем, Менин карындаштарым бу. ⁵⁰ Тенгеридеги Адамнын табын бүдүрип жүргени, Менин карындажым да, эже-сыйыным да, энем де.

Аш үрендеечи керегинде укаа сөс

(Мк. 4:1-9; Лк. 8:4-8)

13 ¹ Ол күн Иисус үйден чыгып, талайдын жаказына барып, анда отурган. ² Ого көп улус жуулыжып келерде, кемеге кирип, отурды, улус десе ончозы жаратта тура калды. ³ Көп немелер керегинде олорго укаа сөстөр айтты.

— Бат, үрендеечи үрендеерге чыккан — деди. — ⁴ Ол үрендеп турарда, үреннин кезиги жолдын кырына түшкөн. Куштар учуп келеле, олорды чокып салган.

⁵ Кезиги тобрагы ас таштуу жерге түшкөн. Тобрагы калың эмес болгондо, саадабай кылгазы өзүп чыккан. ⁶ Күн чыгарда, онуп, тазыл жок болгон учун кургап калган.

⁷ Кезиги тегенектү жерге түшкөн. Тегенек өзүп, оны туй базып койгон.

⁸ Кезиги жакшы жерге түжүп, үренделгенине көрө, бирүзи жүс, кажызы алтан, кезиги десе одус катап көп түжүм берген.

⁹ Кулакту кижиге уксын!

Почему Иисус говорит притчами?

¹⁰ И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчами говоришь им? ¹¹ Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано, ¹² ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет; ¹³ потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют; ¹⁴ и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит:

«слухом услышите — и не уразумеете,
и глазами смотреть будете — и не увидите,

¹⁵ ибо огрубело сердце людей сих,
и ушами с трудом слышат,
и глаза свои сомкнули,
да не увидят глазами,
и не услышат ушами,
и не уразумеют сердцем,
и да не обратятся,
чтобы Я исцелил их».

¹⁶ Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат, ¹⁷ ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

Объяснение притчи о сеятеле

¹⁸ Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле: ¹⁹ ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его — вот кого означает посеянное при дороге. ²⁰ А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его; ²¹ но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется. ²² А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно. ²³ Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего,

Иисус ненин учун укаалап айдат?

(Мк. 4:10-12; Лк. 8:9-10)

¹⁰ Ёренчиктер базып келеле, Иисустанг сурадылар:
— Олорго не керек укаалап айдадын?

¹¹ — Слерге Тенери Каандыгынын жажыттарын билери берилген, олорго десе берилбеген учун — деп, Ол каруу жандырды. — ¹² Кемде бар, ого берилер, ёзеери кожулар; кемде десе жок, онын бар болгоны да айрылар. ¹³ Олор көрзө дө, көрбөйдилер, укса да, укпайдылар, аайлабайдылар. Онын учун олорго укаалап айдып турганым ол. ¹⁴ Анайып, олор керегинде Исаия деген жарлыкчынын айтканы бүдүп жат. Ол айткан:

«Кулактараарла угарыгар, же аайлабазыгар;
көстөрөрлө көрөригер, же көрбөй каларыгар.

¹⁵ Бу улустын жүреги жууга туттурган,
кулактарыла жүк арайдан угат,
көстөрин де жумуп алган,
онын учун көстөриле көрбөйт,
кулактарыла укпайт,
көгүстериле аайлабайт,
Меге де баитанбайт,
Мен олорды жазар эдим».

¹⁶ Көстөригер көрүп турган учун кежиктү, кулактарыгар угуп турган учун кежиктү. ¹⁷ Чынын айдадым слерге: көп жарлыкчылар ла актулар көрүп жүргенеерди көрөйин дейле, көрбөгөн, угуп жүргенеерди угайын дейле, угуп болбогон.

Ёрендеечи керегинде укаанын учуры

(Мк. 4:13-20; Лк. 8:11-15)

¹⁸ Анайдарда, ёрендеечи керегинде укаа сөстинг учурын угугар.

¹⁹ Каандык керегинде сөсти угарын угуп, же оны аайлабай турган кижиге көрмөс келип, көксинде ёренделгенди айрып апарар. Жол кырына ёренделген дегени бу болор.

²⁰ Ташту жерге ёренделген дегени, мындый кижиге керегинде айтканы: ол айткан сөсти угуп, бу тарый сүүнип, көксине алынат. ²¹ Же ол бойында тазыл жок, турумкай эмес. Сөс учун ачу келгежин эмезе истежү болгожын, бу тарый жана тужет.

²² Тегенектү жерге ёренделген дегени, сөсти уккан кижиге керегинде айтканы. Же жадынды кичеейтени, жөөжөгө тартылатаны уккан сөсти туй базып койот, ол сөс тужум жок артып калат.

который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать.

Притчи о Царстве Небесном

²⁴ Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем; ²⁵ когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел; ²⁶ когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы. ²⁷ Придя же, рабы домовладыки сказали ему: «господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоём? откуда же на нем плевелы?» ²⁸ Он же сказал им: «враг человек сделал это». А рабы сказали ему: «хочешь ли, мы пойдем, выберем их?» ²⁹ Но он сказал: «нет, — чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницы, ³⁰ оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою».

³¹ Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем, ³² которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его.

³³ Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло всё. ³⁴ Всё сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им, ³⁵ да сбудется реченное через пророка, который говорит:

«отверзу в притчах уста Мои;

изреку сокровенное от создания мира».

³⁶ Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле. ³⁷ Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий; ³⁸ поле есть мир; доброе семя — это сыны Царствия, а плевелы — сыны лукавого; ³⁹ враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы. ⁴⁰ Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего: ⁴¹ пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из

²³ Якшы јерге үренделген дегени, сөсти угуп, аайлап турган киж керегинде айтканы. Андый кижинин үрени түжүмдү болуп, үренделгенине көрө бирүзи јүс, кажызы алтан, кезиги дезе одус каптап көп түжүм берет.

Тенери Каандыгы керегинде укаа сөстөр

(Мк. 4:30-34; Лк. 13:18-21)

²⁴ Иисус ологго база бир укаа сөс айтты:

— Тенери Каандыгы бого түнгей: бир киж кыразына јакшы үрен үрендеген. ²⁵ Улус уйуктап јадарда, онын өштүзи келип, буудайга от өлөнг колыштыра үрендейле, јүре берген. ²⁶ Аштын кылгазы чыгып, аш быжарда, от өлөнг дө көрүнип келген. ²⁷ Ээзинин кулдары ого келип, айткан: «Бийибис, кырага јакшы үрен салган јокпонг, анда от өлөнг кайдан келди?» ²⁸ «Оны өштү эткен» — деп, ээзи каруу јандырган. Айдарда, кулдары: «Барып, оны одойлы ба?» — дегендер. ²⁹ Је ээзи айткан: «Бойсын, одоп турзагар, кожо буудайы јулулбазын. ³⁰ Аш кезер өйгө јетире кажызы ла кожо өзүп тургай. Аш кезер өйинде ишчилериме айдарым: „Озо баштап от өлөнгди јууп, өртөөргө буулам эдип буулагар, буудайын дезе алмарыма јууп салыгар“».

³¹ Иисус ологго база бир укаа сөс айтты:

— Тенери Каандыгы горчицанын үренине түнгей. Оны киж алып, кыразына үрендеп койгон. ³² Ол ончо үрендерден оок то болзо, је өзүп, бүткен тужында, кандый ла маала ажынан бийиктеп, агашка тен болот, тенеринин куштары учуп келип, будактарына уйа тартат.

³³ Иисус ологго база бир укаа сөс айтты:

— Тенери Каандыгы ачыткыга түнгей. Оны үй киж алып, үч кемјү кулурга саларда, ончо тесте көдүрилип калган.

³⁴ Иисус мыны ончозын улуска укаалап айткан, укаалабай неме айтпас болгон. ³⁵ Јарлыкчы ажыра айдылганы бүтсин деп, мынайда болгоны бу. Ол айткан:

«Оозым ачым, укаалап айдарым,

телекей јайалганынан ала јажыт болгонды јарлаарым».

³⁶ Иисус улусты бождып ийеле, үйге кирди. Үренчиктери Ого базып келеле, айттылар:

— Кырадагы от өлөнг керегинде укаа сөсти биске јартап берзенг.

³⁷ Иисус каруу јандырды:

— Јакшы үрен үрендеп турганы — Киж Уулы. ³⁸ Кыра — бу телекей. Јакшы үрен — Каандыктын уулдары. От өлөнг — көрмөстинг

Царства Его все соблазны и делающих беззаконие, ⁴² и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов; ⁴³ тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!

⁴⁴ Еще: подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает всё, что имеет, и покупает поле то. ⁴⁵ Еще: подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин, ⁴⁶ который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал всё, что имел, и купил ее.

⁴⁷ Еще: подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода, ⁴⁸ который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон. ⁴⁹ Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделят злых из среды праведных, ⁵⁰ и ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов. ⁵¹ И спросил их Иисус: поняли ли вы всё это? Они говорят Ему: так, Господи! ⁵² Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое.

Отвержение Иисуса в Назарете

⁵³ И, когда окончил Иисус притчи сии, пошел оттуда. ⁵⁴ И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись и говорили: откуда у Него такая премудрость и силы? ⁵⁵ Не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называется Мария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда? ⁵⁶ И сестры Его не все ли между нами? откуда же у Него всё это? ⁵⁷ И соблазнились о Нем. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и в доме своем. ⁵⁸ И не совершил там многих чудес по неверию их.

уулдары, ³⁹ оны үрендеген өштү десе — көрмөс. Аш кезер ой — калганчы чак, аш кезечилер десе — ангелдер. ⁴⁰ Онын учун от өлөндү жууп алып, отко өртөгөндий, калганчы чакта андый болор. ⁴¹ Кижжи Уулы ангелдерин ийер, озор Онын Каандыгынан кинчекке тартар кандый ла немелерди, жаман кылынып жүргендерди жууп алып, ⁴² отту печкеге таштаар. Анда ый ла тиш кыжырти болор. ⁴³ Ол тушта актулар Адазынын Каандыгында күн кептү жаркындалар. Кулакту кижжи уксын!

⁴⁴ Тенери Каандыгы жаланда сугуп койгон жөөжөгө түнгей. Оны кижжи табала, көмүп койгон, сүүнген бойынча барып, не барын садып ийип, байагы жаланды садып алган.

⁴⁵ Анайда ок Тенери Каандыгы жакшы эржине бедиреп жүрген койоймга түнгей. ⁴⁶ Ол бир баалу эржине табала, барып, не барын садып ийип, байагы эржинени садып алган.

⁴⁷ Тенери Каандыгы шүүнге база түнгей. Ол шүүн талайга ташталарда, жүзүн-жүүр балык тудылган. ⁴⁸ Шүүнге балык толордо, оны жаратка чыгарып, отуруп алып, балыктын жакшызын каламага салгандар, жаманын десе кезде таштап ийгендер. ⁴⁹ Калганчы чакта андый ок болор: ангелдер чыгып, жаман улусты актулардан айрып, ⁵⁰ отту печкеге таштаар. Анда ый ла тиш кыжырти болор. ⁵¹ Мынын ончозын аайладаар ба?

Олор:

— Эйе, — дедилер.

⁵² Иисус олорго айтты:

— Онын учун Тенери Каандыгынын үренчиги боло берген кажы ла бичикчи кижжи жөөжөлү жеринен жангын да, эскизин де чыгарып турган айыл ээзине түнгей.

Назареттин улузы Иисусты жектегени

(Мк. 6:1-6; Лк. 4:16-30)

⁵³ Иисус бу укаа сөстөрүн айдып божойло, оноортынан жүре берди. ⁵⁴ Бойынын алтайына келеле, синагогада улус үретти. Олор кайкажып, айдыжып турдылар:

— Онын мындый ойгор санаазы ла күчи кайдан келген болотон? ⁵⁵ Ол агашла узанардын уулы эмес беди? Энезинин ады Мария дезеер? Иаков ло Иосий, Симон ло Иуда онын карындаштары беди? ⁵⁶ Онын ончо эже-сыйындары ортобыста жок беди? Бу ончозы Ого кайдан келген?

⁵⁷ Анайып Ого бүтпей, Оны жуутпай тургандар.

Иисус десе олорго айтты:

Смерть Иоанна Крестителя

14 ¹ В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе ² и сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; он воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им. ³ Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, ⁴ потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее. ⁵ И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка. ⁶ Во время же празднования дня рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед собранием и угодила Ироду, ⁷ посему он с клятвой обещал ей дать, чего она ни попросит. ⁸ Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя. ⁹ И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей, ¹⁰ и послал отсечь Иоанну голову в темнице. ¹¹ И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей. ¹² Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

Насыщение пяти тысяч

¹³ И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком. ¹⁴ И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их. ¹⁵ Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: место здесь пустынное, и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи. ¹⁶ Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть. ¹⁷ Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы. ¹⁸ Он сказал: принесите их Мне сюда. ¹⁹ И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики — народу. ²⁰ И ели все,

— Ярлыкчы күндүзи жок болбойтон, оны жангыс алтайында ла айлындагы улузы тообойтон.

⁵⁸ Олордын бүтпей турганынан улам анда көп кайкал этпеди.

Крестеечи Иоаннын өлүмү

(Мк. 6:14-29; Лк. 9:7-9)

14 ¹ Ол тушта төрт төчиннин бирүзин башкарган Ирод, Иисус керегинде табышты угала, ² жалчыларына айтты:

— Бу Крестеечи Иоанн болор. Ол тирилген, онын учун ол кайкалдар эдет.

³ Башкыда Ирод бойынын Филипп деп карындажынын абакайы болгон Иродиада учун Иоанны кижендейле, түрмелеп койгон, ⁴ ненин учун десе Иоанн ого айдып туратан: «Сеге оны аларга жарабас». ⁵ Ирод Иоанны өлтүрерге сананган, же оны ончозы ярлыкчы деп турарда, калыктан коркып, өлтүрбей турган.

⁶ Иродтын чыккан күнинде Иродианын кызы, жуулган улус алдында бижелеп, Иродко жараган. ⁷ Онын учун нени ле сураза, ого Ирод берер болуп чертенген. ⁸ Кыс десе энезинин үрөткениле айткан: «Бого ло, Крестеечи Иоаннын бажын табакка салып, меге бер». ⁹ Каан кунуга берген, же чертине ле кожо кыйын отурган улуска болуп, башты беригер — деген. ¹⁰ Түрмеде Иоаннын бажын кезе чапсын деп, улус ийген. ¹¹ Онын бажын табакка салала экелип, кыска табыштыргандар, кыс десе энезине апарып берген.

¹² Иоаннын үренчиктери келеле, онын сөөгин алып, жууп койгондор. Онон Иисуска барып, тил жетиргендер.

Беш мунг кижини тойдырганы

(Мк. 6:30-44; Лк. 9:10-17; Ин. 6:1-14)

¹³ Иисус не болгонын угала, кемеге отуруп, жангыскан жүрерге, аалга жер жаар жүсти. Же улус мыны угала, калаларынан Оны ээчий жойу барды. ¹⁴ Иисус жаратка чыгып, көп улусты көрөлө, олорго ичи ачыды, оору-жоболдуларын жасты.

¹⁵ Энгир кире берерде, үренчиктер Ого базып келеле, айттылар:

— Бу аалга жер эди, онон ой дө орой. Улусты божодып ий, журтарга барып, бойлорына курсак садып алзын.

¹⁶ Же Иисус олорго айтты:

— Олордын баратан кереги жок. Слер олорды азырагар.

¹⁷ — Мында бисте жүк ле беш болчок калаш ла эки болчок балык — деп, үренчиктер каруу жандырдылар.

и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных; ²¹ а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

Хождение Иисуса по водам

²² И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ. ²³ И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один. ²⁴ А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный. ²⁵ В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю. ²⁶ И ученики, увидев Его, идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали. ²⁷ Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь. ²⁸ Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне прийти к Тебе по воде. ²⁹ Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу, ³⁰ но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня. ³¹ Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился? ³² И, когда вошли они в лодку, ветер утих. ³³ Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий.

Исцеление больных в земле Геннисаретской

³⁴ И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую. ³⁵ Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту

¹⁸ – Олорды бери Меге экелигер – деп, Ол айтты.

¹⁹ Улусты өлөнтө кыйын отурзын дейле, беш болчок калаш ла эки болчок балык алып, тенгери өрө көрүп алкады. Калашты сындырып, үренчиктерине берди, олор дезе, – улуска. ²⁰ Ончозы жиди, тойды. Жигенинин арткан-калганын он эки каламага толтыра жууп алдылар. ²¹ Курсак жигени дезе, үй улустан ла балдардан башка, беш мунг кире эр кижиге болгон.

Суунын үстиле басканы (Мк. 6:45-56; Ин. 6:15-21)

²² Бу тарый Иисус үренчиктерге:

– Улусты жандырганчам, кемеге отуруп, ол жанына Мененг озо кечигер – деди.

²³ Улусты божодып ийеле, Ол жангыскандыра мўргийин деп, кырга чыкты. Энирде анда жангыскан жүрди. ²⁴ Кеме дезе талайдын тал ортозына жеделе, терс салкын тўжерде, толкуга соктырган. ²⁵ Таг алдында Иисус үренчиктери жаар талайдын үстиле базып ийди. ²⁶ Онын талайла базып келеткенин көрөлө, үренчиктер түймеп,

– Бу сўне! – деп, кыйгырыжа бердилер.

²⁷ Иисус дезе ол тарый эрмектенип, олорго айтты:

– Жалтанбагар, бу Мен, коркыбагар.

²⁸ Петр дезе Ого айтты:

– Кайракан! Бу Сен болзон, Сеге суунын үстиле базып барзын деп, меге жакар.

²⁹ Иисус:

– Кел – деди.

Петр кемеден чыгып, Иисуска жедеге, суунын үстиле базып ийди. ³⁰ Же тын салкын согуп турганын көрөлө, коркый берди, сууга чөнгүп, кыйгырды:

– Кайракан, мени аргадазан!

³¹ Иисус ол тарый колын сунуп, оны чыгара тартып, айтты:

– Ас бўдеечи кижиге, не эренгистелдин?

³² Олор кемеге кирерде, салкын токтой берди. ³³ Кемеден отурган-дар Ого бажырып, айттылар:

– Чын, Сен Кудаидын Уулы.

Геннисаретте оору улусты жасканы (Мк. 6:53-56)

³⁴ Кечип чыгала, Геннисарет деп жерге келдилер. ³⁵ Ол жердин улусты Иисусты таныйла, эбире турган журттар сайын улус ийдилер.

и принесли к Нему всех больных,³⁶ и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись.

Предания старцев

15¹ Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят: ² зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб. ³ Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего? ⁴ Ибо Бог заповедал: «почитай отца и мать»; и: «злословящий отца или мать смертью да умрет». ⁵ А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: «дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался», ⁶ тот может и не почтить отца своего или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим. ⁷ Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:

⁸ «приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня; ⁹ но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим».

¹⁰ И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумеите! ¹¹ Не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека. ¹² Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи, услышав слово сие, соблазнились? ¹³ Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится; ¹⁴ оставьте их: они — слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму. ¹⁵ Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию. ¹⁶ Иисус сказал: неужели и вы еще не разумеете? ¹⁷ Еще ли не понимаете, что всё, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон? ¹⁸ А исходящее из уст — из сердца исходит — сие оскверняет человека, ¹⁹ ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления — ²⁰ это оскверняет человека; а есть неумытыми руками — не оскверняет человека.

Олор Ого ончо оору улусты экелип,³⁶ эдегинге де болзо тийзин деп, сурай бердилер. Тийгендери десе јазылып турдылар.

Адалардын јангы

(Мк. 7:1-23)

15¹ Ол тушта Иисуска Иерусалимнен бичикчилер ле фарисейлер келип, айттылар:

² — Јаандардын јандап келген јангын үренчиктеринг не керек бузуп јадылар? Ажанар алдында колдорын јунбайдылар.

³ Иисус олорго каруу јандырды:

— Слер де, јандап келген јангыгарга болуп, Кудайдын јакылтазын не бузуп јадыгар? ⁴ Кудай јакып айткан эди: «Ада-эненди тооп јүр»; база: «Адазын эмезе энезин јаман айдып турган кижии, ары өлүп калзын». ⁵ Слер десе айдадыгар: «Кижии адазына эмезе энезине: „Менен алгадый немегер — Кудайга сый“ — деп јарлаза, ⁶ ол адазын эмезе энезин тообозо до кем јок». Мынызыла јандап келген јангыгарга болуп Кудайдын сөзин кедэ эдип јадыгар. ⁷ Эки јүстүлер! Слер керегинде Исаия јарлыктап јакшы айткан:

⁸ «Бу улус Мени тилле тооп јат, јүректери десе Менен ыраак.

⁹ Је кижининг үредүзине ле јакылтазына үредип, Мени темей тооп јадылар».

¹⁰ Иисус улусты кычырып алып, айтты:

— Угуп, көксигерге алыныгар. ¹¹ Ооско киргени кижини быјарзыдар эмес, оостон чыкканы кижини быјарзыдар.

¹² Айдарда, үренчиктер Ого базап келеле, айттылар:

— Бу сөсти угала, фарисейлер тарынып, көксине алынбаганын билеринг бе?

¹³ — Тенеридеги Адам тарыбаган кандый ла өзүм тазылы-сула кодорылар — деп, Ол каруу јандырды. — ¹⁴ Олорго тийбегер, олор — сокорлордын сокор башчылары. Сокорды сокор јединзе, экилезии орого түжер.

¹⁵ — Бу укаа сөстинг учурын биске јартап бер — деп, Петр сурады.

¹⁶ Иисус айтты:

— Слер де аайлабас болдыгар ба? ¹⁷ Ооско киргени, ич-карынга кирип, онон тыштына чыгатанын аайлабай туругар ба? ¹⁸ Оостон чыкканы десе, јүректен чыкканы, ол кижини быјарзыдып јат. ¹⁹ Кижининг јүрегинен чыгары бу: кара санаа, кижии өлтүрери, чайдам кылынары, балыр јүрүм јүрери, ууры эдери, төгүн керелеери,

Вера хананеянки

²¹ И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские. ²² И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется. ²³ Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами. ²⁴ Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева. ²⁵ А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мне. ²⁶ Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам. ²⁷ Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их. ²⁸ Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.

Насыщение четырех тысяч

²⁹ Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там. ³⁰ И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их; ³¹ так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославлял Бога Израилева.

³² Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть; отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге. ³³ И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа? ³⁴ Говорит им Иисус: сколько

жамандап айдары. ²⁰ Кижини быјарсыдары ол. Јунбаган колло курсак јигени дезе, кижини быјарсытпас.

Хананей үй кижинин Кудайга бүткени
(Мк. 7:24-30)

²¹ Оноортынан чыгала, Иисус Тир ле Сидон деп јерлерге јүре берди. ²² Ол јердин бир хананей үй кижизи Ого келип, кыйгыра берди:
– Кайракан, Давид Уулы! Меге буурза! Менин кызыма шилемир кирген.

²³ Је Иисус унчукпады. Үренчиктери Ого базаып келеле, сурай бердилер:

– Оны барзын дезенг, онон өскө ол кийнибистен базаып, кыйгырып јат.

²⁴ Је Иисус:

– Мен јүк Израильдин азып јүрген койлорына ийилгем – деди.

²⁵ Үй кижиде дезе јууктай базаып келеле, Ого бажырып, айтты:

– Кайракан, меге болушсан!

²⁶ Је Ол айтты:

– Балдардын калажын блаап, ийттерге таштаарга јарабас.

²⁷ – Эйе, Кайракан, – деп, онызы каруу јандырды, – је бийлеринин столынан түшкен калаштын оодыгын ийттер де јийтен эди.

²⁸ Айдарда, Иисус ого айтты:

– Э-э, үй кижиде! Бүдүп турганын улу. Сеге сенин күүнигле болгой.

Ол ло тарый онын кызы јазылып калды.

Төрт мун кижини тойдырганы
(Мк. 8:1-10)

²⁹ Иисус оноортынан јүре береле, Галилей талайга келди. Кырга чыгып, анда отурды. ³⁰ Ого көп улус базаып келди, бойлорыла кожо аксактарды, сокорлорды, бертиктерди, тил јокторды, өскө дө көп јоболдуларды экелип, оморды Иисустын будынын јанына салдылар. Иисус оморды јазып ийди. ³¹ Тил јоктор эрмектенип турганын, бертиктер кадык болгонын, аксактар базаып јүргенин, сокорлор көрүп турганын кайкап, улус Израильдин Кудайын мактадылар.

³² Иисус дезе үренчиктерин кычырала, оморго айтты:

– Бу улуска ичим ачийт. Омор үч күнге чыгара Мениле кожо јүргендер, ооско салар немези јок. Оморды ајандырбай јандырбайын деп турум, јолдо ујадабазын.

у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок. ³⁵ Тогда велел народу возлечь на землю. ³⁶ И, взяв семь хлебов и рыбы, воздал благодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики — народу. ³⁷ И ели все, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных, ³⁸ а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей. ³⁹ И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.

Требование знамений

16 ¹ И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба. ² Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: «будет ведро, потому что небо красно»; ³ и поутру: «сегодня ненастье, потому что небо багрово». Лицемеры! различать лицо неба вы умеете, а знамений времен не можете? ⁴ Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.

Закваска фарисейская и саддукейская

⁵ Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов. ⁶ Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской. ⁷ Они же помышляли в себе и говорили: это значит, что хлебов мы не взяли. ⁸ Уразумев то, Иисус сказал им: что помышляете в себе, малoverные, что хлебов не взяли? ⁹ Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек, и сколько коробов вы набрали? ¹⁰ Ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали? ¹¹ Как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: «берегитесь закваски фарисейской и саддукейской»? ¹² Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

³³ — Мындый көп улусты азыраарга, анча кире калашты бу аалга жерден кайдан табатаныс? — деп, үренчиктер айттылар.

³⁴ — Слерде канча кире калаш бар? — деп, Иисус сурады.

— Јети болчок калаш ла бир эмеш балык — деп, озор каруу јандырдылар.

³⁵ Айдарда, Ол улусты јерге кыйын отурзын деди. ³⁶ Онон јети болчок калаш ла балыкты алып, алкыш јетирди. Сындырала, үренчиктерге берди, озор десе — улуска. ³⁷ Ончозы јиди, тойды. Јигенинин арткан-калганын јети каламага толтыра јуудылар. ³⁸ Курсак јигендери, үй улустан ла балдардан башка, төрт мун эр кизи болгон.

³⁹ Улусты јандырып ијеле, Иисус кемеге отурып, Магдала деп јерге келди.

Билди некегени

(Мк. 8:11-13; Лк. 12:54-56)

16 ¹ Фарисейлер ле саддукейлер базап келеле, Иисусты ченеп, озорго тенериден билди көргүссин деп сурадылар. ² Је Ол айтты:

— Эңирде: «Тенери кызарды, каан болор» — дейдигер. ³ Эртен тура: «Тенери кан-кызыл, бүгүн јут-јулакай болор» — дейдигер. Эки јүстүлер! Тенериге көрүп, кандый күн болорын билип јадыгар, је бойыгарла болуп турган керектерди көрүп, кандый өйлөр келгенин билбей јадыгар ба? ⁴ Кал, чайдам үје билди бедирейт, је Иона јарлыкчынын билдизинен башка, ого билди берилбес.

Мынајда айдала, озорды артырып, јүре берди.

Фарисейлер ле саддукейлердин ачиткызы

(Мк. 8:14-21)

⁵ Суунын ол јанына кечерде, үренчиктер калаш аларга ундып салган.

⁶ — Калак, фарисейлер ле саддукейлердин ачиткызынан чеберленип јүригер — деп, Иисус озорго айтты.

⁷ Озор ичинде сананып, айдындылар: «Бисти калаш албаган деп туру».

⁸ Иисус онызын билип, айтты:

— Бисте калаш јок деп, ичигерде не сананып туругар, бүдетени ас улус? ⁹ Эмдиге јетире аайлабайдыгар ба? Санаагардан чыга берди бе? Беш болчок калаш беш мун кижиге једип, арткан-калганын канча каламага јууп алган эдигер? ¹⁰ Јети болчок калаш төрт мун

Иисус – кто Он?

¹³ Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого? ¹⁴ Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков. ¹⁵ Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? ¹⁶ Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты – Христос, Сын Бога Живого. ¹⁷ Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах; ¹⁸ и Я говорю тебе: ты – Петр*, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; ¹⁹ и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах. ²⁰ Тогда [Иисус] запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.

Иисус предсказывает Свои страдания

²¹ С того времени Иисус начал открывать ученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим, и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и в третий день воскреснуть. ²² И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою! ²³ Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазни! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

* ^{16:18} Камень.

кижиге једип, канча калама јууп алган эдигер? ¹¹ Слерди фарисейлер ле саддукейлердин ачиткызынан чеберленип јүригер дегеним, калашты айтканым эмес деп, канайып аайлабай турыгар?

¹² Ол калаштын ачиткызынан эмес, фарисейлер ле саддукейлердин үредүзинен чеберлензин дегенин, бу тушта билип ийдилер.

Иисус кем?

(Мк. 8:27-30; Лк. 9:18-21)

¹³ Филипп Кесариязы дейтен јерге келеле, Иисус үренчиктеринен сурады:

– Мени, Кижиге Уулын, улус кем деп бодойт?

¹⁴ Олор айдышты:

– Кажызы Сени Крестеечи Иоанн дежет, кажызы Илия, өскө-лөри дезе Иеремиа эмезе јарлыкчылардын бирүзи дежет.

¹⁵ Иисус олорго айтты:

– Слер Мени кем дейдигер?

¹⁶ – Сен – Христос, тирү Кудайдын Уулы – деп, Симон-Петр каруу јандырды.

¹⁷ Иисус ого айтты:

– Сен кежиктү кижиге, Иона уулы Симон, ненин учун дезе оны сеге кижиге эмес, тенгериде јүрген Адам ачкан. ¹⁸ Онын учун айдып турум сеге: сен – Петр*, бу таштын үстине Серкпемди тударым, оны олүм эркитеп болбос. ¹⁹ Сеге Тенгери Каандыгынын түлкүүрин берерим: јерде буулаганын – тенгериде буулалар, јерде чечкенин – тенгериде чечилер.

²⁰ Онон Бойы Иисус Христос болгонын кижиге айтпазын деп, үренчиктерине јакарды.

Кыйын-шыразын озолодо айтканы

(Мк. 8:31–9:1; Лк. 9:22-27)

²¹ Бу өйдөн ала Иисус Бойынын Иерусалимге барарын, јаандарга, улу абыстарга ла бичикчилерге көп кыйнаттыарын, анда өлтүртерин, је үчинчи күнде тирилер учурлузын үренчиктерине ачып баштады.

²² Петр Оны кедери кычырып алып, Ого удур сөс айда берди:

– Кудай Сеге буурзак, Кайракан! Сениле андый неме болбос.

²³ Ол дезе кайра көрүп, Петрга айтты:

* ^{16:18} Петр – гректеп «таш».

²⁴ Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною, ²⁵ ибо кто хочет душу* свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее; ²⁶ какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою? ²⁷ Ибо придет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его. ²⁸ Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

Преображение Иисуса Христа

17 ¹ По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, ² и преобразился пред ними: и просияло лицо Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет. ³ И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. ⁴ При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии. ⁵ Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте. ⁶ И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались. ⁷ Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь. ⁸ Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса. ⁹ И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. ¹⁰ И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит прийти прежде? ¹¹ Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен прийти прежде и устроить всё; ¹² но говорю вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них. ¹³ Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

* ^{16:25} Жизнь.

– Менен кеде тайыл, сатана! Сен – јолымдагы буудак. Кудайдыйын эмес, кижинийин сананып јадын.

²⁴ Онон үренчиктерине айтты:

– Мениле кожо барайын дегенигер, бойынан бойы мойноп, керү агажын жүктенип, Менин кийнимнен барзын. ²⁵ Јүрүмин аргадайын дегени, онызын јылытар. Је Меге болуп јүрүмин јылытканы, онызын таап алар. ²⁶ Јер-телекейде бар немени ончозын табала, је јүрүмин јылытса, кижиге кандый туза? Эмезе кизи бойынын јүрүминин ордына нени берер? ²⁷ Кизи Уулы Адазынын магыла, ангелдерин алганча келип, кажы ла кижиге нени эдип јүргениле берер. ²⁸ Чынын айдадым слерге: мында тургандардын кезиги Кизи Уулы Бойынын Каандыгынын јангыла келип јатканын көрбөгөнчө, өлбөс.

Иисус Христостын кубулганы

(Мк. 9:2-13; Лк. 9:28-36)

17 ¹ Алты күннин бажында Иисус жүк ле Петрды, Иаковты ла онын Иоанн карындажын алганча, бийик кырга чыгала, ² олардын алдына кубулды: чырайы күндий јаркындалды, кийими дезе јарыктый ак болды. ³ Је бат, Моисей ле Илия Оныла эрмектежип турганы ологро көрүнип турды. ⁴ Петр Иисуска айтты:

– Кайракан, биске мында макалу! Күүнин бар болзо, бого үч чадыр тудалы: бирүзин Сеге, бирүзин Моисейге, бирүзин Илияга.

⁵ Ол мынайып айдып турганча, оларды јаркынду булут көлөткө-лөп, булуттан эрмектенген үн угулды:

– Бу Менин сүүген Уулым, Онын Бойында Менин јакшылыкту табым. Оны угугар!

⁶ Үренчиктер мыны угала, сүрекей коркып, көнгөрө јыгылдылар. ⁷ Иисус јууктай базып келеле, ологро тийип,

– Туругар, коркыбагар – деди.

⁸ Үренчиктер өрө көрөрдө, Иисустан өскө кизи јок эмтир. ⁹ Олор кырдан түжүп келедерде, Иисус ологро јакарып, айтты:

– Кизи Уулы тирилбегенче, бу көргөнөөрди кижиге айтпагар.

¹⁰ Үренчиктери Онон сурадылар:

– Озо Илия келер учурлу деп, бичикчилер не керек анайда айдыжат?

¹¹ – Илия озо келеле, ончозын белетеп койотоны, чын – деп, Иисус каруу јандырды. – ¹² Је айдып турум слерге: Илия келип јүрген эди, је оны таныбагандар, оныла бойларынын табына салдырып эткендер. Анайып Кизи Уулы да ологро кыйнаттырар.

Исцеление бесноватого отрока

¹⁴ Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человек и, преклоняя пред Ним колени, ¹⁵ сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжело страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду; ¹⁶ я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его. ¹⁷ Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда. ¹⁸ И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час. ¹⁹ Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали: почему мы не могли изгнать его? ²⁰ Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: «перейди отсюда туда», и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас; ²¹ сей же род изгоняется только молитвою и постом.

²² Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, ²³ и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.

Подать на храм

²⁴ Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм* и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы? ²⁵ Он говорит: да. И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон, цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних? ²⁶ Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак, сыны свободны; ²⁷ но, чтобы нам не соблазнить их, пойди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у ней рот, найдешь статир*; возьми его и отдай им за Меня и за себя.

* ^{17:24} Две драхмы — определенная дань на храм.

* ^{17:27} Четыре драхмы.

¹³ Айдарда, Иисус ологро Крестеечи Иоанн керегинде айтканын билип алдылар.

Өзөк-буурьында шилемирлү уулчакты жасканы
(Мк. 9:14-29; Лк. 9:37-43)

¹⁴ Олор улуска тўжўп келерде, Иисуска бир кижии жууктап, Онын алдына тизеленип, ¹⁵ айтты:

— Кайракан, уулыма буурза! Ол улаарып, тын кыйналып, улам ла отко, улам ла сууга калып турат. ¹⁶ Оны ўренчиктеринге экелген болгом, же олор жазып болбодылар.

¹⁷ Иисус дезе каруу жандырып, айтты:

— Э-э, бўтпес, балыр ўйе! Слерле кожо канчазын жўрейин? Слерге канчазын чыдажайын? Оны Меге бери экелигер.

¹⁸ Иисус шилемирге жакарып ийерде, ол чыга конды, уулчак бу тарый жазыла берди. ¹⁹ Ўренчиктери Иисуска жангыс бойлоры базып келеле, сурадылар:

— Бис оны ненин учун чыгара сўрўп болбогонус?

²⁰ — Бўтпей турганыгар учун — деп, Иисус каруу жандырды. — Чынын айдадым слерге: Бўдўмжигер горчицанын ўренинче болуп, бу кырды мынан кўчўп бар дезегер, ол кўчўп барар. Слердин эдип албазыгар жок болор. ²¹ Бу шилемирлер жангыс мўргизе ле орозо тутса чыгара сўрўлер.

²² Олор Галилей жеринде жўрген тужында Иисус ологро айтты:

— Кижии Уулы улустын колына берилер. ²³ Оны олтўргилеп ко-йор, ўчинчи кўнде Ол тирилер.

Ўренчиктер мыны угала, ал-санаага тўштилер.

Байзынга калан

²⁴ Олор Капернаумга келерде, байзынга калан жуучылар Петрга базып келип,

— Ўредўчигер эки драхма бергей не? — деп сурадылар.

²⁵ Петр:

— Эйе — деди.

Ол ўйге кирерде, Иисус озо эрмектенип, айтты:

— Симон, не деп сананып турун? Жердин каандары каланды кемнен алып жат: бойынын уулдарынан ба, эмезе туш улустаган ба?

²⁶ Петр:

— Туш улустаган — деди.

Иисус айтты:

Кто больше в Царстве Небесном

18¹ В то время ученики приступили к Иисусу и сказали: кто больше в Царстве Небесном? ² Иисус, призвав дитя, поставил его среди них ³ и сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное; ⁴ итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном; ⁵ и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает. ⁶ А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской. ⁷ Горе миру от соблазнов, ибо надобно прийти соблазнам; но горе тому человеку, через которого соблазн приходит. ⁸ Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный; ⁹ и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную. ¹⁰ Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лицо Отца Моего Небесного. ¹¹ Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

О заблудшей овце

¹² Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся? ¹³ И если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти незаблудившихся. ¹⁴ Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

– Анайдарда, бойынын уулдары каланнаг жайым. ²⁷ Же олорды өөркөтпөскө, талайга барып кармакта. Кармакка озо илинген балыкты алып, оозын ачып, статир акча табарын. Оны чыгарып, Менин учун, бойынын учун олорго бер.

Тенери Каандыгында эн жаан

(Мк. 9:33-37, 42-48; Лк. 9:46-48; 17:1-2)

18¹ Ол өйдө Иисуска үренчиктери базып келеле, сурадылар: – Тенери Каандыгында кем улу-жаан?

² Иисус бир баланы Бойына кычырып алды, олардын ортозына тургузып, ³ айтты:

– Чынын айдадым слерге: бойыгар солынып, баладый болбозогор, Тенери Каандыгына кирбезигер. ⁴ Анайдарда, бойын бу кичү бала чылап жабыс тутканы, Тенери Каандыгында жаан болор. ⁵ Бир мындый баланы Меге болуп жуудып алганы, Мени жуудып турганы ол. ⁶ Меге бүдүп турган бу кичүлердин кажы бирүзин жаманга баштаган кижинин мойнына теерменнин тажын буулап, талай түбине таштаганы ого торт болор эди. ⁷ Жаманга баштаачы немелерден бу телекейдин улузына ачу-корон! Жаманга башташ болбогончо калбас, же кем ажыра жаманга башташ келип жат, ого ачу-корон! ⁸ Колын эмезе будын жаманга баштаза, олорынды кезип, бойыннан таштап ий: эки колду, эки бутту бу бойын өчпөс отко ташталганчан, сыңар колду эмезе аксак бойын жүрүмге киргенин жакшы. ⁹ Көзин жаманга баштаза, онынды кодорып, бойыннан таштап ий: эки көстү бойын отту таамыга ташталганчан, сыңар көстү бойын жүрүмге киргенин жакшы.

¹⁰ Калак, бу кичүлердин бирүзин де базынбагар! Айдып турум слерге: олардын тенеридеги ангелдери Тенеридеги Адамды жаантайын көрүп жадылар. ¹¹ Жылыганды таап алып аргадайын деп, Кижин Уулынын келгени бу.

Аза берген кой

(Лк. 15:3-7)

¹² Слер не деп сананып жадыгар? Кажы бир кижиде жүс кой болзын, бирүзи аза берген болзын. Ол тогузон тогузын кырда таштап ийип, асканын бедиреп барар эмес беди? ¹³ Таап алгачын, чынын айдадым слерге: аспаган тогузон тогус койынан ого артык сүүнер. ¹⁴ Тенеридеги Адагар андый ок: бу кичүлердин бирүзи де өлбөзүн деп жат.

О согрешившем брате

¹⁵ Если же согрешит против тебя брат твой, пойдй и обличи его между тобою и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего; ¹⁶ если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово; ¹⁷ если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе как язычник и мытарь. ¹⁸ Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе. ¹⁹ Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного, ²⁰ ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

О прощении

²¹ Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? ²² Иисус говорит ему: не говорю тебе: «до семи», но до седмижды семидесяти раз. ²³ Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими; ²⁴ когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов*; ²⁵ а как он не имел чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и всё, что он имел, и заплатить; ²⁶ тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: «государь! потерпи на мне, и всё тебе заплачу». ²⁷ Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему. ²⁸ Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: «отдай мне, что должен». ²⁹ Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: «потерпи на мне, и всё отдам тебе». ³⁰ Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга. ³¹ Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему всё бывшее. ³² Тогда государь его призывает его и говорит: «злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня; ³³ не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя?» ³⁴ И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга. ³⁵ Так

* ^{18:24} Вес серебра.*Кинчек эткен карындаш*

(Лк. 17:3)

¹⁵ Карындажын сего удур кинчек эткежин, ого барып, экүден экү эрмектежип, жаманын көргүзип, айт. Сөзинди укса, карындажынды таап алганын ол. ¹⁶ Сөзинди укпаза, *кажы ла сөс эки эмезе үч керечинин сөзиле латталзын* деп, база бир эмезе эки кижй алганча бар. ¹⁷ Олордыйын укпаза, серкпеге угус. Серкпенийин укпаза, ол сего кара јандудый ла каланчыйды болзын.

¹⁸ Чынын айдадым слерге: јерде буулаганыгар – тенгериде буу-лалар, јерде чечкенигер – тенгериде чечилер. ¹⁹ Слерге база айдып турум: экүгер бу јердеги кандый бир керегин бир болуп сураза, сураганаар не де болзо, Тенгеридеги Адам слерге берер. ²⁰ Меге болуп эки эмезе үч кижй бир болуп јуулышса, олордын ортозында Мен де болорым.

Буруны таштаары

²¹ Ол тушта Петр Иисуска базып келип, айтты:

– Кайракан, меге удур кинчек эдип турган карындажымнын бурузын канча катап таштайын? Јети катап па?

²² Иисус ого айтты:

– Сени јети катап ташта деп турган эмезим, јети катаптан јетен катап ташта деп турум. ²³ Онын учун Тенери Каандыгы бойынын кулдарыла тооложорго сананган каан кижиге тўней. ²⁴ Ол тооложордо, он мун талант акча төлүлү бир кижини алдырып келгендер. ²⁵ Төлөөр немези јок болордо, бий онын бойын, алган эжин, бала-барказын, не барын садып ийип, төлөдип беригер – деген. ²⁶ Байагы кул көңкөрө јыгылып бажырып, ого айткан: «Бийим! Мени киле, сего ончозын төлөп берерим». ²⁷ Бий ол кулды килеп, төлүзин төлөбөс эделе, божодып ийген. ²⁸ Кул десе чыгала, ого јүс динарий акча төлүлү кул нөкөрине туштаган. Оны тудала, тамактап, «Төлүүнди төлө!» – деген. ²⁹ Айдарда, нөкөри онын будына јыгылып, јайнаган: «Мени киле, сего ончозын төлөп берерим». ³⁰ Је ол болбой, алымын төлөбөгөнчө, кул нөкөрин түрмелеп койгон. ³¹ Өскө кулдар мыны көрөлө, сүрекей кунугып, бийине барып, не болгонын айдып бергендер. ³² Айдарда, бий байагы кулды алдырала, айткан: «Јаман кул! Јайнап сураганына болуп, ончо алымынды төлөбөс эткем. ³³ Сеге килегеним чилеп, сен де нөкөрине килегедий эмес бедин?» ³⁴ Бий атылланала, төлүзин ончозын төлөбөгөнчө кыйназын деп, оны кыйнаачыларга берип ийген. ³⁵ Кажыгар ла

и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

Что Бог сочетал, того человек да не разлучает

19¹ Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из Галилеи и пришел в пределы Иудейские, Заиорданскою стороною.² За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там.³ И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею?⁴ Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший в начале мужчину и женщину сотворил их?⁵ И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью,⁶ так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.⁷ Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею?⁸ Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так;⁹ но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует.¹⁰ Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться.¹¹ Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано,¹² ибо есть скопцы, которые из чрева матерного родились так; и есть скопцы, которые осклоплены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.

Иисус благословляет детей

¹³ Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им.¹⁴ Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне,

карындажаардын жаманын акту жүрегеерден таштабазагар, Тенгери-деги Адам да слерге андый ок болор.

Кудайдын бириктиргенин кижии айрыбазын

(Мк. 10:1-12)

19¹ Иисус бу сөзүн айдып божойло, Галилейден чыгып, Иордан ары жанындагы Иудей жерине келди.² Онын кийнинен көп улус барган. Иисус оларды анда жазып койгон.³ Ого фарисейлер базып келеле, ченеп сурадылар:

– Алган эжиле не ле шылтактан улам айрылыжарга жараар ба?

⁴ Ол каруу жандырды:

– Мыны кычырбаган бедигер: «Башталганында Жайаачы оларды эр кижии ле үй кижии эдип жайаган.⁵ Онын учун кижии ада-энезин таштап, алганына жапшынар, эки бойы жангыс эт-кан болор». ⁶ Андый болгондо, озор эки эмес, жангыс эт-кан. Анайдарда, Кудайдын бириктиргенин кижии айрыбазын.

⁷ Озор айттылар:

– *Үйине айрылышканын керелеген бичигин берип, оныла айрылышсын деп, Моисей не керек жакыган?*

⁸ Иисус озорго айтты:

– Моисей жүрекеригер кату ла өчөш болгонын көрүп, үйиле айрылыжарын жараткан. Башкыда андый болбогон.⁹ Же Мен слерге айдып турум: үйиле айрылыжып, өскө кижии алганы, кинчек эдип жат, же жангыс үйи чайдам кылынганы учун болбозо. Айрылыжып калганды алганы, кинчек эдип жат.

¹⁰ Үренчиктер Ого айттылар:

– Эр кижинин молжузы үйи алдында андый болзо, кижии албаза торт.

¹¹ Иисус десе озорго айтты:

– Менин бу айтканымды болгон-тушкан кижии аайлабас, кемге берилген, ол аайлаар.¹² Эне ичинен акталап койгондый чыккан улус бар; улуска акталадып койгондыйлар бар; Тенгери Каандыгына болуп акталап койгондый болорго жөпсингендер бар. Аайлаар аргалу кижии, аайлазын.

Балдарды алкаганы

(Мк. 10:13-16; Лк. 18:15-17)

¹³ Ол тушта баштарына колын салып, мүргизин деп, Иисуска балдарды экелдилер. Үренчиктер десе оларды арбап тургандар.¹⁴ Же Иисус:

ибо таковых есть Царство Небесное. ¹⁵ И, возложив на них руки, пошел оттуда.

Вопрос богатого юноши

¹⁶ И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную? ¹⁷ Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди. ¹⁸ Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: «не убивай»; «не прелюбодействуй»; «не кради»; «не жесвидетельствуй»; ¹⁹ «почитай отца и мать»; и: «люби ближнего твоего, как самого себя». ²⁰ Юноша говорит Ему: всё это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне? ²¹ Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною. ²² Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение. ²³ Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное; ²⁴ и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие. ²⁵ Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись? ²⁶ А Иисус, воззрев, сказал им: человеку это невозможно, Богу же всё возможно. ²⁷ Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили всё и последовали за Тобою; что же будет нам? ²⁸ Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, — в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых. ²⁹ И всякий, кто оставит домы, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную. ³⁰ Многие же будут первые последними, и последние первыми.

– Балдарды божодыгар, Меге келерге буудактабагар. Тенгери Каандыгы мындылардыйы эди – дейле, ¹⁵ ологро колын салып, алкады. Онон оноортынан жүре берди.

Бай уулдын сурагы

(Мк. 10:17-31; Лк. 18:18-30)

¹⁶ Је бат, Иисуска бир кижы базып келеле, айтты:

– Быйанду үредүчи, какшы нени этсем, үргүлји жүрүм аларым?

¹⁷ Иисус десе ого айтты:

– Мени не быйанду дейдин? Кем де быйанду эмес, жангыс Кудай быйанду. Үргүлји жүрүмге кирейин дезен, какытталарды бүдүрүп тур.

¹⁸ – Кандый какытталарды? – деп, ол сурады.

Иисус айтты:

– Бу мындый: «Кижин олтурбе, чайдам кылынба, ууры этпе, төгүндөп керелебе», ¹⁹ «ада-эненди тооп жүр»; база: «Бойынды сүүгендий, жуугынды сүүп жүр».

²⁰ – Мынын ончозын жаштан ала бүдүрүп жадым – деп, уул каруу жандырды. – Меге база не жетпей жат?

²¹ – Толо кемдү болойын дезен, барып, жөөжөнди садып ийеле, түренилерге үлөп бер. Ол тушта тенгериде эржинелү болорунг. Онон келип, Мени ээчий бар – деп, Иисус айтты.

²² Уул мыны угала, жөөжөзи көп болгон учун, кунукчылду жүре берди. ²³ Иисус десе үренчиктерине айтты:

– Чынын айдадым слерге: бай кижиге Тенгери Каандыгына кирерге күч. ²⁴ База айдадым слерге: бай кижиге Кудайдын Каандыгына киреринен, төөгө ийне үйдинен өдөргө жеңил.

²⁵ Мыны угала, үренчиктер алан кайкакжып, айттылар:

– Андый болзо, кем аргалар аргалу?

²⁶ Иисус оло жара көрүп, айтты:

– Улус мыны эдип болбос, Кудайдын десе эдип болбозы жок.

²⁷ Айдарда, Петр каруу жандырды:

– Бат, бастыра жөөжөбисти таштап, Сениле кожо бардыбыс. Бу учун биске не болор?

²⁸ Иисус десе ологро айтты:

– Чынын айдадым слерге: Кижин Уулы Бойынын магынын ширезине отуруп алза, слер де, тирилгендер, Мениле кожо жүргендер, Израильдин он эки угун жаргылаарга, он эки ширееге отуруп аларыгар. ²⁹ Кем кижин айлы-журтын, эмезе ага-карындажын,

Притча о равной плате работникам

20¹ Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой² и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой; ³ выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздну, ⁴ и им сказал: «идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам». Они пошли. ⁵ Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же. ⁶ Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздну, и говорит им: «что вы стоите здесь целый день праздну?» ⁷ Они говорят ему: «никто нас не нанял». Он говорит им: «идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите». ⁸ Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: «позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых». ⁹ И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию. ¹⁰ Пришедшие же первыми думали, что они получают больше, но получили и они по динарию; ¹¹ и, получив, стали роптать на хозяина дома ¹² и говорили: «эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной». ¹³ Он же в ответ сказал одному из них: «друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною? ¹⁴ Возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему то же, что и тебе; ¹⁵ разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив оттого, что я добр?» ¹⁶ Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных.

Иисус предсказывает Свою смерть и воскресение

¹⁷ И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних, и сказал им: ¹⁸ вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам,

эмезе эје-сыйнын, эмезе адазын, эмезе энезин, эмезе үйин, эмезе бала-барказын, эмезе кыразын Меге болуп таштаза, онызынан жүс артык алар, үргүлји жүрүмди энчилерен. ³⁰ Же баштапкы болгон көп улус, калганчы болор, калганчы болуп жүргендер, баштапкы болор.

Тен жал керегинде укаа сөс

20¹ Тенери Каандыгы айылдын ээзине түней. Ол тарыган виноградту садына ишчилер жалдайын деп, сары танда айлынан чыккан. ² Күнине бир динарийден төлөөр болуп эрмектежеле, оморды садка ийген. ³ Тогуз саат киреде чыгып, базарда иштебей, соодоп турган улусты көрөлө, ⁴ оморго до айткан: «Слер де садыма барып иштегер. Ижигер учун төлөп берейин». Омор барган. ⁵ Онон он эки саат ла үч саат кирезинде чыгып, анайып ла эткен. ⁶ Беш саат кирезинде чыгып, база тегин турган улусты таап, оморго айткан: «Кере-түжине мында тегин не тургулараар?» ⁷ «Бисти кижилалдабады» – дежерде, оморго айткан: «Слер де садыма барып иштегер. Ижигер учун аларыгар». ⁸ Энгер кире берерде, виноградтын ээзил айыл-журттын башкараачызына айткан: «Ишчилерди кычырып ал, кийнинде жалданганынан баштайла, озо жалданганыла түгезип, жалын төлөп бер». ⁹ Айдарда, беш саат кирезинде жалдангандары келип, бир динарийден алгандар. ¹⁰ Озо жалдангандары дезде омордон көп аларыс деп санангандар. Же омор до бир динарийден алгандар. ¹¹ Акчазын алала, айылдын ээзине тарынып, айткандар: ¹² «Бу кийнинде келген улус бир саат иштеген. Сен оморды кере-түжине күнге быжып иштеген биске тен эттин». ¹³ Виноградтын ээзил дезде омордын бирүзине каруу жандырган: «Нажы, сени тарындырып турганым жок. Мениле бир динарийге эрмектешкен эмес бедин? ¹⁴ Бойындыын алып, жан. Бу кийнинде келгенге сенийинче тен берейин. ¹⁵ Бойымдыын канайып та этсем, менин табым эмес бедин? Эмезе менин буурзагыма сенин көзин күйүнчек болды ба?»

¹⁶ Анайып, калганчылары баштапкылары болор, баштапкылары калганчылары болор. Айттырылганы көп, талдалганы ас.

Иисус өлүмин ле тирилетенин озолодо айтканы

(Мк. 10:32-34; Лк. 18:31-34)

¹⁷ Иисус Иерусалим жаар чыгып барадала, жолой он эки үренчигин тангынан кычырып алып, айтты:

¹⁸ – Бат, Иерусалим жаар чыгып барадырыс. Кижил Уулы улу абыстар ла бичикчилердин колына берилер. Оны өлтүрер эдил

и осудят Его на смерть; ¹⁹ и предадут Его язычникам на поругание и биение и распятие; и в третий день воскреснет.

Просьба матери за сыновей

²⁰ Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него. ²¹ Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем. ²² Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем. ²³ И говорит им: чашу Мою будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую — не от Меня зависит, но кому уготовано Отцом Моим. ²⁴ Услышав сие, прочие десять учеников вознегодовали на двух братьев. ²⁵ Иисус же, подзвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими; ²⁶ но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою; ²⁷ и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом; ²⁸ так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

Исцеление двух слепых

²⁹ И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа. ³⁰ И вот, двое слепых, сидевшие у дороги, услышав, что Иисус идет мимо, начали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов! ³¹ Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов! ³² Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня? ³³ Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши. ³⁴ Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; и тотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним.

жаргылап, ¹⁹ электедерге, соктырарга, кере тартырарга кара жандуларга берип ийгилеер, же үчинчи күнде Ол тирилер.

Эненин сурагы

(Мк. 10:35-45)

²⁰ Ол тушта Зеведейдин уулдарынын энези уулдарыла кожо базып келеле, Иисуска бажырып, Онон нени де сурап турды.

²¹ — Сеге не керек? — деерде, ол айтты:

— Сенин Каандыгында бу эки уулымнын бирүзи он жанына, бирүзи сол жанына отурзын деп айт.

²² — Нени сурап турганыгарды бойыгар билбей жадыгар — деп, Иисус каруу жандырды. — Менин ичер айагымнан ичип болороор бо? Ол эмезе Менин түжер крезиме түжүп болороор бо?

Олор:

— Болорыс — дедилер.

²³ Иисус олорго айтты:

— Менин айагымнан ичерин ичеригер, Менин түшкен крезиме түжеригер, же он ло сол жаныма отургызар жан Менде жок, кемге ол јерди Адам белетеген, ол кижии отурап.

²⁴ Арткан он үренчик мыны угала, бу эки карындашка чукулдан-ды. ²⁵ Иисус дезе олорды кычырып алып, айтты:

— Кудайга бүтпес калыктар ортодо башчылар олорды башкаратанын, јанда тургандар олорды бийлейтенин билеригер. ²⁶ Је ортогордо андый болбозын. Ортогордо улу болойын дегенигер, слерге јалчы болзын. ²⁷ Ортогордо баштапкы болойын дегенигер, слерге кул болзын. ²⁸ Анайып ок Кижии Уулы улусты Ого јалчы болзын деп эмес, улуска јалчы болойын деп, көп улус учун Бойынын јүрүмин берейин деп келген.

Эки сокорды јасканы

(Мк. 10:46-52; Лк. 18:35-43)

²⁹ Олор Иерихоннон чыгып јадарда, Иисусты ээчий көп улус барган. ³⁰ Је бат, јол кырында отурган эки сокор, јаныла Иисус өдүп јатканын угала, кыйгырыжа бердилер:

— Кайракан, Давид Уулы! Биске буурза!

³¹ Улус олорды унчуктырбаста, олор там тыгыда кыйгырып турдылар:

— Кайракан, Давид Уулы! Биске буурза!

³² Иисус токтой түшти, олорды кычырып алып, айтты:

— Мени слерге нени этсин деп туругар?

Вход в Иерусалим

21¹ И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,² сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне;³ и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их.⁴ Всё же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:

⁵ «скажите дочери Сионовой:
се, Царь твой грядет к тебе кроткий,
сидя на ослице и молодом осле,
сыне подъяремной».

⁶ Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус:⁷ привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.⁸ Множество же народа постилали свои одежды по дороге, а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге;⁹ народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна* Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!¹⁰ И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: кто Сей? ¹¹ Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета Галилейского.

Иисус в храме

¹² И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,¹³ и говорил им: написано: «дом Мой домом молитвы наречется»; а вы сделали его вертепом разбойников.

* ^{21:9} Спасение.

Иерусалимге киргени

(Мк. 11:1-11; Лк. 19:28-38; Ин. 12:12-19)

21¹ Иерусалимге жууктагылап, Елеон кырдагы Виффагия деп журтка келерде, Иисус эки үренчигин ийип,² ологорго айтты:

– Одоштой журтка барыгар. Ого јеткен бойынча, буулап койгон тижн эштек ле коштой турган кулун эштекти көрүп ийеригер. Чечип, Меге экелигер.³ Слерге кижн неме айткажын, ологор Кайраканга керек – дегер. Бу ла тарый ол кижн эштектерди апарзын деер.

⁴ Јарлыкчы ажыра айдылганы бүтсин деп, ончозы мынайда болгоны бу. Ол айткан:

⁵ «Сион кызына* айдыгар:
„Бат, сенин Каанын јаш эштекке –
ишмекчи тижн эштектин кулунына минеле,
сеге јобожыган келедири“».

⁶ Үренчиктер барып, Иисустын айтканыла эттилер:⁷ тижн эштек ле кулун эштекти јединип экелеле, ологорго кийимдерин арта салдылар, Иисус минди.⁸ Көп улус кийимдерин јолго јайып турдылар, кезиктери дезе агаштын бүрин кезип, база јолго јайдылар.⁹ Алды-кийнинен баскан улус кыйгырыжып турдылар:

– Давид Уулына, осанна!* Кайраканнын адынанг келип јатканы алкышту! Көк-тенгериде турганга, осанна!

¹⁰ Ол Иерусалимге кирерде, кала түймеп, «Бу кем?» дешкилеп турды.

¹¹ – Бу Иисус, Галилейдеги Назарет јеринен Јарлыкчы – деп, улус каруу јандырып турган.

Иисус байзында

(Мк. 11:15-19; Лк. 19:45-48; Ин. 2:13-22)

¹² Иисус байзынга киреле, байзында садыжып, садып алып турган улусты ончозын чыгара сүрди, ақча солычылардын столдорын, күөле садаачылардын такталарын антарып,¹³ ологорго айтты:

* ^{21:5} «Сион кызы» деп Иерусалимнин эл-јонын айтканы.

* ^{21:9} Баш болзын дегени. Еврейлеп сөс сөслө: «Аргагазан!»

¹⁴ И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.
¹⁵ Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: «осанна Сыну Давидову!» — вознегодовали ¹⁶ и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: «из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу»? ¹⁷ И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.

Засохшая смоковница

¹⁸ Поутру же, возвращаясь в город, взалкал; ¹⁹ и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла. ²⁰ Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница? ²¹ Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: «поднимись и свергнись в море», — будет; ²² и всё, чего ни попросите в молитве с верою, получите.

Откуда власть у Иисуса?

²³ И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть? ²⁴ Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью это делаю; ²⁵ крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: «с небес», то Он скажет нам: «почему же вы не поверили ему?» ²⁶ А если сказать: «от человеков», — боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка. ²⁷ И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

— Бичилген сөс бар: «*Менин айлым улус мўргийтен айыл деп адалар*». Слер десе оны тонокчылардын уйазы эдип алдыгар!

¹⁴ Байзында Ого сокорлор ло аксактар базып келди. Иисус олорды жазып ийди. ¹⁵ Улу абыстар ла бичикчилер Онын эткен кайкалдарын, «Давид Уулына, осанна!» деп, байзында кыйгырыжып турган балдарды көргөндөр. Онын учун чукулданып, ¹⁶ Ого айттылар:

— Олор не дешкилейт, угуп турун ба?

— Эйе, — деп, Иисус каруу жандырды, — «*Жаш балдардын ла эмчек балдардын оозынан Бойына мак чыгардын*» дегенди качан да кычырбаган бедигер?

¹⁷ Иисус олорды таштайла, каладан Вифанияга једип, анда конды.

Кургап калган агаш

(Мк. 11:12-14, 20-24)

¹⁸ Эртен тура калага бурулып келеделе, Иисус јолой аштай берди. ¹⁹ Јолдын кырында турган бир смоква агашты көрөлө, јиилек јиирге јууктай базып келди. Бүрден өскө неме таппай, ого айтты:

— Сенде үргүлјиге јиилек бүтпезин!

Ол ло тарый агаш кургап калды. ²⁰ Ұренчиктер мыны көрөлө, кайкап айттылар:

— Смоква агаш канайып кенетийин кургай берди?

²¹ — Чынын айдадым слерге, — деп, Иисус каруу жандырды, — бүдүп, аланзыбас болзогор, јангыс та смоква агашла болгонды эдер эмезигер, је бу кырга: «Көдүрилип, талайга таштал!» — дезегер, андый ла болор. ²² Мүргип, бүдүп, нени де суразагар, аларыгар.

Иисустын јангы кайдан?

(Мк. 11:27-33; Лк. 20:1-8)

²³ Иисус байзынга кирип, үредип турарда, улу абыстар ла калыктын јаандары Ого базып келеде, айттылар:

— Мыны кандый јангла эдип турадын? Андый јангы Сеге кем берген?

²⁴ — Мен де слерден бир неме сурап угайын — деп, Иисус олорго айтты. — Меге каруугарды айдар болзогор, мыны кандый јангла эдип турганымды слерге Мен де айдайын. ²⁵ Иоаннын крестеп јүргени кайдан болгон: тенгериден бе, эмезе улустаң ба?

Олор десе бойлоры ортодо табыштылар: «„Тенгериден“ дегей эди, ол тушта: „Ого не керек бүтпедигер?“ — деер. ²⁶ „Улустан“ деп айдарга, калыктаң коркып јадыбыс, ненин учун десе Иоанны

Притча о двух сыновьях

²⁸ А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: «сын! пойдя сегодня работай в винограднике моем». ²⁹ Но он сказал в ответ: «не хочу»; а после, раскаявшись, пошел. ³⁰ И подойдя к другому, он сказал то же. Этот сказал в ответ: «иду, государь», и не пошел. ³¹ Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие, ³² ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.

Притча о злых виноградарях

³³ Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградой, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился. ³⁴ Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды; ³⁵ виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побии камнями. ³⁶ Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же. ³⁷ Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: «постыдятся сына моего». ³⁸ Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: «это наследник; пойдём, убьём его и завладеём наследством его». ³⁹ И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили. ⁴⁰ Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями? ⁴¹ Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои. ⁴² Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла; это от Господа, и есть дивно в очах

ончозы жарлыкчы деп бодоп јат». ²⁷ Олор Иисуска «билбезис» — деерде, Ол до олорго мынайда айтты:

— Мыны кандый јангла эдип турганымды слерге Мен де айтпазым.

Аданын эки уулы керегинде укаа сөс

²⁸ Слер не деп сананып туругар? Бир кижии эки уулду болгон. Ол бирүзине базып келип, айткан: «Уулым, бүгүн виноградыма барып иште». ²⁹ Онызы: «Барбазым» — дейле, онон санаа алынып, барган. ³⁰ Экинчи уулына базып келип, анайда ок айткан. Мынызы: «Барып жадым, адабыс» — дейле, барбаган. ³¹ Бу экүнинг адазынын күүниле эткени кажызы?

Олор:

— Баштапкызы — дедилер.

Иисус олорго айтты:

— Чынын айдадым слерге: каланчылар ла балыр јүрүмдү үй улус Кудайдын Каандыгына слерден озо кирер. ³² Иоанн чындык јол көргүзере келерде, ого бүтпедигер, каланчылар ла балыр јүрүмдү үй улус десе ого бүтти. Слер десе, мыны көргөн дө болзогор, буругарды алынбадыгар, ого бүтпедигер.

Јаман ишчилер керегинде укаа сөс

(Мк. 12:1-12; Лк. 20:9-19)

³³ База бир укаа сөс уугар. Айыл ээзи кижии болгон. Ол виноград-агаш тарыйла, эбире манаган, сыскыру казып, багана туткан, тарыган агажын ишчилерге табыштырып, атана берген. ³⁴ Јиилек терер ой јууктап келерде, јиилегимди экелигер деп, ишчилерге јалчыларын ийген. ³⁵ Ишчилер јалчыларын тудуп алала, кезигин согуп койгон, кезигин өлтүрип койгон, кезигин десе ташла шыбалаган. ³⁶ База өскө, онон көп јалчыларын ийерде, олорто анайда ок кылынгандар. ³⁷ «Олор уулымнан уйалар» — деп, ээзи айдып, арт-учында бойынын уулын ийген. ³⁸ Ишчилер десе, онын уулын көрөлө, бой-бойларына айдышкан: «Энчи алар уул бу. Оны өлтүреле, энчизин алалы». ³⁹ Оны тудуп, виноград-агаштын аразынан чыгарала, өлтүрип койгондор. ⁴⁰ Анайдарда, виноград-агаштын ээзи келгежин, ол ишчилерди канайдар деп туругар?

⁴¹ — Бу кара сагыштуларды јаман өлүмле өлтүрер, виноград агажын десе өскө ишчилерге табыштырар, олор тўжүмин бойынын ойинде јетирип турар — деп, Ого каруу јандырдылар.

⁴² Иисус айтты:

наших»? ⁴³ Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его; ⁴⁴ и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит. ⁴⁵ И, слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит, ⁴⁶ и старались схватить Его, но побоялись народа, потому что Его почитали за Пророка.

Притча о брачном пире

22 ¹ Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал: ² Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего ³ и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели прийти. ⁴ Опять послал других рабов, сказав: «скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и всё готово; приходите на брачный пир». ⁵ Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою; ⁶ прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их. ⁷ Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их. ⁸ Тогда говорит он рабам своим: «брачный пир готов, а званые не были достойны; ⁹ итак, пойдите на распутья и всех, кого найдете, зовите на брачный пир». ¹⁰ И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими. ¹¹ Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, ¹² и говорит ему: «друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде?» Он же молчал. ¹³ Тогда сказал царь слугам: «связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов»; ¹⁴ ибо много званых, а мало избранных.

О подати кесарю

¹⁵ Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах. ¹⁶ И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути

– «*Тура тудачылар жектеп койгон таш булуннын төзиндеги таш болуп калды. Бу мынайда Кайраканнан болды, бис оны кайкап көрөдиз*» дегенди Агару Бичиктен качан да кычырбаган бедигер? ⁴³ Онын учун айдып турум слерге: Кудайдын Каандыгы слерден ойто алылып, Онын түжүмин жетирер калыкка берилер. ⁴⁴ Бу ташка жыгылган кижилердин башка чачылар, таш кемнинг үстине түшсө, оны былчып койор.

⁴⁵ Улу абыстар ла фарисейлер Онын укаа сөстөрүн угала, олар керегинде айдып туру деп, билип ийдилер. ⁴⁶ Оны тудайын дейле, улустаң коркыдылар, ненин учун десе Оны жарлыкчы деп бодоп тургандар.

Той керегинде укаа сөс

(Лк. 14:15-24)

22 ¹ Иисус ологорго база бир укаа сөс айтты: ² – Тенгери Каандыгы – уулына той эткен каан кижиге түней. ³ Ол айттырылган улусты тойго келзин деп, кулдарын ийген, же олар келбеске сананган. ⁴ База өскө кулдарын ийип, ологорго мынайда айдыгар деген: «Бат, жиир ажымды жазадым, букаларым ла семирткен малым сойылды, ончо неме белен. Тойго келигер». ⁵ Же олар айттыруны керекке албай, кемизи кыразына, кемизи десе сандыжып жүре берген. ⁶ Өскөлөри десе, кулдарын тудуп, базынып электейле, өлтүрүп койгондор. ⁷ Каан чугулданган. Черүчилдерин ийип, өлтүрөөчилерди кырдырган, калазын өртөткөн. ⁸ Онон кулдарына айткан: «Той белен, айттырылган улус десе айттыруга турбас болды. ⁹ Жолдордын белтирлерине барыгар, туштаган улусты ончозын тойго айттырыгар». ¹⁰ Байагы кулдар жолдор сайын барып, туштаган ла кижини, жаманын да, жакшызын да жууп экелгендер. Той болгон жерге улус толо берген. ¹¹ Каан келген улусты көрөйин деп кирзе, анда тойдын кийимин кийбеген бир кижилер отурган. ¹² Айдарда, ого айткан: «Найы, тойдын кийимин кийбей, бого канайып кирдин?» Ол унчукпаган. ¹³ Ол тушта каан жалчыларына айткан: «Колы-будын күлийле, тыш карануйга таштагар. Анда ый ла тиш кыжырти болор».

¹⁴ Айттырылганы көп, же талдалганы ас.

Каганга калан төлөйтөни керегинде

(Мк. 12:13-17; Лк. 20:20-26)

¹⁵ Фарисейлер барып, Иисустын сөзинен жик табар деп жөптөштилер. ¹⁶ Ого бойлорынын үренчиктерин Иродтын улузыла кожо ийдилер. Олар келип, айттылар:

Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо; ¹⁷ итак, скажи нам, как Тебе кажется, позволительно ли давать подать кесарю, или нет? ¹⁸ Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры? ¹⁹ Покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий. ²⁰ И говорит им: чье это изображение и надпись? ²¹ Говорят Ему: кесарева. Тогда говорит им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. ²² Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

О воскресении

²³ В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его: ²⁴ Учитель! Моисей сказал: «если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семья брату своему»; ²⁵ было у нас семь братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему; ²⁶ подобно и второй, и третий, даже до седьмого; ²⁷ после же всех умерла и жена; ²⁸ итак, в воскресении, которого из семи будет она женою? ибо все имели ее. ²⁹ Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией, ³⁰ ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах. ³¹ А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом: ³² «Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова»? Бог не есть Бог мертвых, но живых. ³³ И, слыша, народ дивился учению Его.

– Уредүчи, Сенин чындык болгонунды, Кудайдын жолына чын үредип турганынды билерис. Кижиге жакшы адым чыксын дебейдин, улусты ылгабайдын. ¹⁷ Айдарда, айт, биске, Сен не деп санагып турун: Рим каганына калан төлөөргө жараар ба, эмезе жок по?

¹⁸ Же Иисус олардын жаман сагыжын билип, айтты:

– Мени не ченеп туругар, эки жүстүлөр? ¹⁹ Каланга салар акчаны Меге көргүзигер.

Олор Ого динарий экелдилер.

²⁰ – Бу кемнин сүри ле ады? – деп, олардон сурады.

²¹ Олор:

– Кагандыйы – дедилер.

Айдарда, олорго айтты:

– Андый болзо, кагандыйын каганга беригер, Кудайдыйын дезде, Кудайга.

²² Олор мыны угала, кайкадылар, Оны артырып, жүре бердилер.

Тирилеш керегинде

(Мк. 12:18-27; Лк. 20:27-40)

²³ Ол күн Иисуска өлгөндөр тирилбес дежетен саддукейлер келип, сурадылар:

²⁴ – Уредүчи, Моисей айткан эди: «*Бала жок кижини өлгөжүн, онын үйүн карындажы алып, карындажынын угун улалтсын*». ²⁵ Бисте жети карындаш кижини болгон. Бирүзи кижини алала, жада калган. Анда бала жок болуп, онын үйүн карындажы алган. ²⁶ Онын кийинде экинчизиле, үчинчизиле, жетилезиле андый ок болгон. ²⁷ Ончозынын кийинде үй кижини де жада калган. ²⁸ Эмди, айдарда, тирилгежин, ол бу жетүнин кажызынын үйи болор? Оны ончозы алган ине.

²⁹ – Агару бичиктерди, Кудайдын күчин де билбей жадып, азып жадыгар – деп, Иисус олорго каруу жандырды. – ³⁰ Тирилгенде, кижини де албас, кижиге де барбас, же тенгеридеги ангелдердий жүрер. ³¹ Өлгөндөр тирилер деп, слерге Кудайдын айтканын кычырбаган бедигер? ³² «*Мен Авраамнын Кудайы, Исаактын Кудайы ла Иаковтын Кудайы*» – дегенди? Кудай – Ол өлгөндөрдүн Кудайы эмес, тирүлөрдүн Кудайы.

³³ Улус мыны угала, Онын үредүзин кайкап турдылар.

Наибольшая заповедь

³⁴ А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе. ³⁵ И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря: ³⁶ Учитель! какая наибольшая заповедь в законе? ³⁷ Иисус сказал ему: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим» — ³⁸ сия есть первая и наибольшая заповедь; ³⁹ вторая же подобная ей: «возлюби ближнего твоего, как самого себя»; ⁴⁰ на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки.

Христос — чей Он сын?

⁴¹ Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их: ⁴² что вы думаете о Христе? чей Он Сын? Говорят Ему: Давидов. ⁴³ Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит:

⁴⁴ «сказал Господь Господу моему:

седи одесную Меня,

доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?»

⁴⁵ Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он Сын ему?

⁴⁶ И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.

Предостережение от лицемерия

23 ¹ Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам Своим ² и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; ³ итак, всё, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают: ⁴ связывают бремена тяжелые и неудобноносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их; ⁵ все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди:

Эң учурлу жакылта

(Мк. 12:28-34; Лк. 10:25-28)

³⁴ Фарисейлер десе, Иисустын саддукейлерди туйуктандырганын угала, жуулыжып келдилер. ³⁵ Олордын бирүзи, Жасактын үредүчизи, Оны ченеп, сурады:

³⁶ — Үредүчи, Жасактагы жакылталардын эң жааны кажызы?

³⁷ Иисус ого айтты:

— «*Кайраканды, сенин Кудайыңды, бастыра жүрегинге, бастыра жуланла, бастыра санаанла сүйүн жүр*». ³⁸ Жакылталардын бажы, эң жааны ол. ³⁹ Ого түней экинчи жакылта бу: «*Бойыңды сүйүгендий, жуугынды сүйүн жүр*». ⁴⁰ Бу эки жакылтага ончо Жасак ла жарлыкчылардын бичигени тӱзӱлгӱн.

Христос кемнинг уулы?

(Мк. 12:35-37; Лк. 20:41-44)

⁴¹ Фарисейлер жуулыжып келерде, Иисус олордон сурады:

⁴² — Христос керегинде нени сананып туругар? Ол кемнинг уулы?

Олор:

— Давидтин — дедилер.

⁴³ Иисус айтты:

— Андый болзо, Давид Тыннан кодүринги алып, Оны Кайракан деп адап, не керек мынайда айткан:

⁴⁴ «*Кайракан Кайраканыма айткан:*

„*Оштүлеринди будыннын алдына салып бербегенчем, он жаныма отур*“».

⁴⁵ Анайдарда, Давид Оны Кайракан деп адаганда, Ол канайып онын уулы болотон?

⁴⁶ Бирүзи де Иисуска сӱс тӱ айдып болбоды. Ол кӱннен ала Ого сурак берерге кем де тидинбеди.

Эки жүстүлөрдү илезине чыгарганы

(Мк. 12:38-40; Лк. 11:37-52; 20:45-47)

23 ¹ Ол тушта Иисус улуска ла Бойынын үренчиктерине айдып баштады:

² — Моисейдин жерине бичикчилер ле фарисейлер отуруп алдылар. ³ Онын учун нени бүдүрзин десе, бүдүригер, эдигер, же кылыгын кылынбагар, ненин учун десе олор айдарын айдат, бойлоры этпейт. ⁴ Уур ла апарарга эп жок жүктер эдип, улустын ийнине артадылар, бойлоры десе олорды сабарыла да жылдырар күүндери жок.

расширяют хранилища* свои и увеличивают воскрилия одежд своих; ⁶ также любят предвозлечения на пиршествах, и председания в синагогах, ⁷ и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: «учитель! учитель!» ⁸ А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель — Христос, все же вы — братья; ⁹ и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах; ¹⁰ и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник — Христос. ¹¹ Большой из вас да будет вам слуга: ¹² ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.

¹³ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете. ¹⁴ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение. ¹⁵ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратит хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас. ¹⁶ Горе вам, вожди слепые, которые говорите: «если кто поклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен». ¹⁷ Безумные и слепые! что больше: золото, или храм, освящающий золото? ¹⁸ Также: «если кто поклянется жертвенником, то ничего, если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен». ¹⁹ Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар? ²⁰ Итак, клянущийся жертвенником клянется им и всем, что на нем; ²¹ и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем; ²² и клянущийся небом клянется Престолом Божиим и Сидящим на нем. ²³ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало делать, и того не оставлять. ²⁴ Вожди слепые, оцезивающие комара, а верблюда поглощающие! ²⁵ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды. ²⁶ Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их. ²⁷ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты; ²⁸ так и вы по наружности кажетесь людям

* 23:5 Повязки на лбу и на руках со словами из закона.

⁵ Нени ле этсе, кижн кӱрзин деп эдидилер. Филактерийлерин* элбедип жат, кийиминин чачагын** узаткылайт. ⁶ Той-жыргалда тӱрдӱ кыйын отураын, синагогаларда ичкери ӱдӱп отураын, ⁷ тепсендерде уткыдарын, «Равви!»* деп ададарын сӱйдилер.

⁸ Слерди десе ӱредӱчи деп адабазын: ӱредӱчигер жангыс — Христос, слер ончогор — карындаштар. ⁹ Кижини јерде ада деп айтпагар: адагар жангыс — Тенеридеги Ада. ¹⁰ Слерди баштаачы деп адабазын: слерди Баштаары жангыс — Христос. ¹¹ Јааныгар слерге јалчы болзын. ¹² Бийиктедингген кижн јабызаар, бойын јабыс тутканы — бийиктеер.

¹³ Бичикчилер ле фарисейлер, слерге ачу-корон! Эки јӱстӱлер! Слер улустын алдында Тенери Каандыгын бӱктӱп јадыгар. Ого бойыгар да кирбейдигер, кирейин дегенди де кийдирбей јадыгар. ¹⁴ Бичикчилер ле фарисейлер, слерге ачу-корон! Эки јӱстӱлер! Тул ӱй улустын јӱбӱжӱзин ӱптеп јип, кижн кӱрзин деп, узак мӱргип јадыгар. Бу учун там буруга тӱжеригер.

¹⁵ Бичикчилер ле фарисейлер, слерге ачу-корон! Эки јӱстӱлер! Бир де кижини болзо, жангыбыска баштандыралы деп, талај кечип, јер ӱдӱдигер. Баштандырала, оны бойыгардан эки катап јаман таамынын уулы эдип аладыгар.

¹⁶ Сокор башчылар, слерге ачу-корон! Слер айдадыгар: «Байзынла чертенип турган кижинин черти не де эмес, је байзыннын алтыныла чертенип турган кижн чертин бӱдӱрер учурлу». ¹⁷ Сагыжы јоктор ло сокорлор! Кажызы јаан: алтын ба, эмезе алтынды агарулап турган байзын ба? ¹⁸ База айдадыгар: «Тагылла чертенип турган кижинин черти не де эмес, је тагылдын ӱстине салган берӱле чертенип турган кижн чертин бӱдӱрер учурлу».

¹⁹ Јӱӱлгектер ле сокорлор! Кажызы јаан: берӱ бе, эмезе берӱни агарулап турган тагыл ба? ²⁰ Анайдарда, тагылла чертенгени, тагылла чертенип, онын ӱстиндезиле чертенгени ол. ²¹ Байзынла чертенгени, байзынла чертенип, ичинде Јӱргениле чертенгени ол. ²² Тенериле чертенгени, Кудайдын Ширеезиле, ӱстинде Отурганыла чертенгени ол.

* 23:5 Агару Бичиктин ӱзӱктери чеберлелген тере каптарын. Олорды мӱргиир тушта мандайларына ла колдорына кийетендер.

** 23:5 Кудайга берингеннин темдеги эдип, кийимге кӱктӱгӱн чачактарын.

* 23:7 ӱредӱчи.

праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония. ²⁹ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы про- рокам и украшаете памятники праведников, ³⁰ и говорите: «если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в пролитии крови пророков»; ³¹ таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков; ³² дополняйте же меру отцов ваших. ³³ Змии, порождения ехидни- ны! как убежите вы от осуждения в геенну? ³⁴ Посему, вот, Я посы- лаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город; ³⁵ да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на зем- ле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником. ³⁶ Истинно го- вору вам, что всё сие придет на род сей.

Плач по Иерусалиму

³⁷ Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями по- бивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захо- тели! ³⁸ Се, оставляется вам дом ваш пуст. ³⁹ Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: «благословен Гря- дый во имя Господне!»

²³ Бичикчилер ле фарисейлер, слерге ачу-корон! Эки жүстүлөр! Слер мята, анис, тмин өлөндөрдин онынчы үлүүзин Кудайга бе- рип жадыгар, же Јасактагы төс немени: жаргыны, быйанды ла бүдүп жүрерин ундып койдыгар. Мыны да эдер, оны да ундыбас керек. ²⁴ Томонокты шүүп, төөни десе јуда салар сокор башчылар!

²⁵ Бичикчилер ле фарисейлер, слерге ачу-корон! Эки жүстүлөр! Айактын, табактын тыштын арутап жадыгар, же олордын ичи то- ношло, төгүнле толо. ²⁶ Сокор фарисей! Айактын ла табактын тышты ару болзын деп, озо баштап ичин арута.

²⁷ Бичикчилер ле фарисейлер, слерге ачу-корон! Эки жүстүлөр! Слер сөөк салган, череттелген јерлердий: тышты јараш деп көрү- нер, же ичи өлгөн улустын сөөктөриле, кандый ла быјарла толо. ²⁸ Слер андый ок: тыштыгарла ак болуп көрүнөдигер, ичигерде тол- гоны десе, — экијүстениш ле јарамас.

²⁹ Бичикчилер ле фарисейлер, слерге ачу-корон! Эки жүстүлөр! Слер јарлыкчыларга сөөк салар јерлер тудуп, актулардын кереес- терин кееркедип, ³⁰ айдадыгар: «Адаларыстын ойинде жүрген бол- зобыс, јарлыкчылардын канын төгүзишпес эдибис». ³¹ Анайып, бойыгарды јарлыкчыларды өлтүрген улустын уулдары деп, бо- йыгарга удур керелеп жадыгар. ³² Адаларыгар баштаганды учына јетиригер. ³³ Јыландар, коронду јыланнун ач-үрени! Таамыга тү- жүрер јаргыдан канайып кыйыжарыгар? ³⁴ Бат, онын учун слерге јарлыкчыларды, керсүлерди ле үредүчилерди ийип јадым. Кези- гин өлтүреригер, кере тартарыгар, кезигин десе синагогалараарда согорыгар, каладан калага сүреригер. ³⁵ Јерде төгүлген ончо акту- лардын каны слерге түшкей: ак сагышту Авельдин канынан ала байзын ла тагыл ортодо слер өлтүрген Варахий уулы Захариянын канына јетире. ³⁶ Чынын айдадым слерге: мынын ончозы бу үйе- ге једер.

Иерусалим керегинде сыгыт

(Лк. 13:34-35)

³⁷ Јарлыкчыларды өлтүрөөчи, сеге ийилген элчилерди ташла шы- балаачы Иерусалим, Иерусалим! Куш бойынын балдарын канады алдына јуунаткандый, балдарынды канча јуунадайын дебедим, же слер болбодыгар! ³⁸ Бат, айлы-јуртыгар ээн артып јат. ³⁹ Айдып ту- рум слерге: «*Кайраканнын адынан келип јатканы алкышту!*» деп айтпаганчаар, эмдиден ары Мени көрбөзигер.

Второе пришествие Христа

24¹ И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма. ² Иисус же сказал им: видите ли всё это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; всё будет разрушено. ³ Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века? ⁴ Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас, ⁵ ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: «я Христос», и многих прельстят. ⁶ Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец: ⁷ ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам; ⁸ всё же это — начало болезней. ⁹ Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое; ¹⁰ и тогда соблазнятся многие, и друг друга будут предавать, и возненавидят друг друга; ¹¹ и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих; ¹² и, по причине умножения беззакония, во многих охладает любовь; ¹³ претерпевший же до конца спасется. ¹⁴ И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

О конце времен

¹⁵ Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, — читающий да разумеет, — ¹⁶ тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; ¹⁷ и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего; ¹⁸ и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои. ¹⁹ Горе же беременным и питающим сосцами в те дни! ²⁰ Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу, ²¹ ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне, и не будет. ²² И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни. ²³ Тогда, если кто ска-

Христостын экинчи келери

(Мк. 13:1-13; Лк. 21:5-19)

24¹ Иисус байзыннан чыгала, барарга жадарда, Ол байзыннын тураларын көрзин деп, үренчиктери базып келдилер.

² — Мынын ончозын көрүп туругар ба? — деп, Иисус олондон сурады. — Чынын айдадым слерге: мында таш үстине таш артпас. Ончозы жемирилип-сайалар!

³ Ол Елеон кырда отуларда, Ого жангыс үренчиктери базып келеле, сурадылар:

— Биске айт, бу качан болор, келерингин, чак түгенердин темдеги кандый болор?

⁴ Иисус айтты:

— Калак, слерди кижии астырбазын. ⁵ Көп улус Менин адымды аданып келер, «Мен Христос» деер, көп улусты астыктырар.

⁶ Анайда ок жуу-согуш болуп жатканын ла жуу-чак керегинде табыш угарыгар. Калак, чочыбагар, мынын ончозы болор учурлу, же бу учы эмес. ⁷ Калык калыкка, каандык каандыкка удур туруп чыгар, ачана-торо болор, кезектей жер силкинер, ⁸ же бу ончозы үй кижининг бала табарда ооружынын жүк башталганы. ⁹ Ол тушта слерди кыйынга берип, өлтүрип турар, слерди Менин адым учун ончо калыктар жаман көрөр. ¹⁰ Ол тушта көп улус бүтпей барып, жана түжер, бой-бойын садыжып, жаман көрүжер. ¹¹ Көп төгүн жарлыкчылар чыгар, көп улусты астыктырар. ¹² Жарамас көптөп, онон улам көп улустын сүүжи соор. ¹³ Учына жетире чыдашканы десе, аргадалар. ¹⁴ Ончо калыктарга кере болзын деп, Каандык керегинде Сүүнчилү Жар жер-үстине жарлалар. Ол тушта чак түгенер.

Калганчы өйлөрдө

(Мк. 13:14-23; Лк. 21:20-24)

¹⁵ Анайдарда, Даниил жарлыкчынын айтканыла, агару жерде жайрадыштын быжарын көрзөгөр, — кычыраачы аайлазын — ¹⁶ ол тушта Иудейде жүргендер кырларга качсын; ¹⁷ жабынчыда болгоны, айыл ичиндеги немезин алайын деп түшпезин; ¹⁸ кырада жүргени, киймин алайын деп бурулбазын. ¹⁹ Ол күндерде барлуларга, бала эмискендерге ачу-корон! ²⁰ Качатаныс кышкыда эмезе суббот күнде болбозын деп мүргигер. ²¹ Жер бүдерден бери эмдиге жетире болбогон, сонгында да болбос андый улу ачу-корон келер. ²² Ол күндер кыскартылбаган болзо, тынар-тынду неме аргадалбас эди, же талдап алгандарга болуп ол күндер кыскартылар. ²³ Ол тушта кем кижии

жет вам: «вот, здесь Христос», или «там», — не верьте. ²⁴ Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных. ²⁵ Вот, Я наперед сказал вам. ²⁶ Итак, если скажут вам: «вот, Он в пустыне», — не выходите; «вот, Он в потаенных комнатах», — не верьте; ²⁷ ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого; ²⁸ ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

Когда придет Сын Человеческий

²⁹ И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются; ³⁰ тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою; ³¹ и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.

³² От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето; ³³ так, когда вы увидите всё сие, знайте, что близко, при дверях. ³⁴ Истинно говорю вам: не пройдет род сей, как всё сие будет; ³⁵ небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут. ³⁶ О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один; ³⁷ но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого: ³⁸ ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, ³⁹ и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, — так будет и пришествие Сына Человеческого; ⁴⁰ тогда будут двое на поле: один берет, а другой оставляется; ⁴¹ две мелющие в жерновах: одна берет, а другая оставляется. ⁴² Итак, бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приидет. ⁴³ Но это вы знаете, что, если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего. ⁴⁴ Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

слерге: «Бат, Христос мында» эмезе «Анда» — дегежин, бұтпегер. ²⁴ Төгүн христостор, төгүн жарлыкчылар табылар, улу билдилер ле кайкалдар көргүзер. Мыныла олор, аргалу болзо, талдалгандарды да астыктырага эдер.

²⁵ Бат, слерге озолондыра айттым. ²⁶ Анайдарда, слерге: «Ол ээн талада жүрү» — дегежин, чыкпагар, «Ол ичиндеги кыпта отуры» — дегежин, бұтпегер. ²⁷ Күн чыгыжынан ала күн бадыжына жетире жарыдар жалкынды, — Кижин Уулынын келери андый болор. ²⁸ Сөөк жаткан жерге мүркүттер жуулар.

Кижин Уулы келзе

(Мк. 13:24-27; Лк. 21:25-28)

²⁹ Ол ло тарый, ол күндердин ачузы өткөли, күн карачкыланар, ай жарыгын бербес, жылдыстар тенгериден төгүлөр, тенгеринин күчтери косколор. ³⁰ Ол тушта тенгериде Кижин Уулынын билдизи көрүнөр, жердеги ончо калыктар ыйлажып, улу күчтү ле мактулу *Кижин Уулы тенгеринин булудыла келип жатканын* көрүп ийер. ³¹ Ол Бойынын ангелдерин үнгүр табышту амыргылу ийер, олор Онын талдап алгандарын ак-жарыктын төрт талазынан, тенгеринин бир учынан экинчи учына жетире жуур.

³² Слерди смоква агаш үреткей: онын будагы жымжап, бүрлене бергенде, жай жууктап келди деп, билип жадыгар. ³³ Анайып ок слер де: мынын ончозын көрөр болзогор, ой жууктап келди, эжик жанында туру деп билигер. ³⁴ Чынын айдадым слерге: мынын ончозы бу үйе баргалакта болор. ³⁵ Тенери ле жер жастыгар, же Менин сөстөрүм жастыкпас.

³⁶ Ол күнди, саатты кем де билбес, тенгеридеги ангелдер де билбес, жангыс Ада билер. ³⁷ Нойдын күндеринде кандый болгон, Кижин Уулынын келери андый ок болор. ³⁸ Чайык чыгар күндердин алдында, Ной ковчегке кирердин киргенче, улус ичип-жип жаткан, кижин алары алып, кижиге барары барып турган. ³⁹ Чайык чыгып, ончозын кырганча, олор нени де сананбай жүргендер. Кижин Уулынын келери андый ла болор. ⁴⁰ Ол тушта эки кижин жалаңда жүрер: бирүзин алып баргылаар, бирүзин десе артырып койгылаар. ⁴¹ Эки үй кижин кол теермен тартар: бирүзин алып баргылаар, бирүзин десе артырып койгылаар. ⁴² Анайдарда, ойгу болыгар, ненин учун десе Кайраканыгар кандый күнде келерин билбезигер. ⁴³ Уурчы туннинг кажы кирезинде келерин айыл ээзи билген болзо, ойгу болуп, айлын тонотпос эди деп, билип жадыгар. ⁴⁴ Онын учун слер де белен болыгар: Кижин Уулы слер сакубаган өйдө келер.

Верный и неверный раб

⁴⁵ Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу вовремя? ⁴⁶ Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так; ⁴⁷ истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его. ⁴⁸ Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: «не скоро придет господин мой», ⁴⁹ и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, — ⁵⁰ то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, ⁵¹ и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

Притча о десяти девах

25 ¹ Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху. ² Из них пять было мудрых и пять неразумных. ³ Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла. ⁴ Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих. ⁵ И как жених замедлил, то задремали все и уснули. ⁶ Но в полночь раздался крик: «вот, жених идет, выходите навстречу ему». ⁷ Тогда встали все девы те и поправили светильники свои. ⁸ Неразумные же сказали мудрым: «дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут». ⁹ А мудрые отвечали: «чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе». ¹⁰ Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились; ¹¹ после приходят и прочие девы, и говорят: «Господи! Господи! отвори нам». ¹² Он же сказал им в ответ: «истинно говорю вам: не знаю вас». ¹³ Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын Человеческий.

Притча о талантах

¹⁴ Ибо Он поступит, как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое: ¹⁵ и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился. ¹⁶ Получивший пять талантов пошел,

Бүдүмжилү ле бүдүми жок кул

(Лк. 12:41-48)

⁴⁵ Жалчыларды башкарып, ологорго ойинде курсак берип турзын деп, бий көстөгөн бүдүмжилү ле керсү кул кем болотон? ⁴⁶ Бийи келип, кулы анайда эдип жүргенин көрөр болзо, байагы кул кежиктү. ⁴⁷ Чынын айдадым слерге: оны ончо жөөжөзине баш эдер. ⁴⁸ Же ол кул жаман болуп, ичинде: «Бийим бачым келбес» дейле, ⁴⁹ кул нөкөрлөрүн согуп, аракызактарла кожо ичип-жип база бергежин, ⁵⁰ ол кулдын бийи сакубаган күнде, сананбаган ойдө келер. ⁵¹ Оны бойынан кезе чабар, онын салымы эки жүстүлдердин салымындый болор. Анда ый ла тиш кыжырти болор.

Он кыс керегинде укаа сөс

25 ¹ — Ол тушта Тенери Каандыгы он кыска түней болор. Олор жарыткыштарын алганча, колтуга уткый чыккандар. ² Бежүзи керсү, бежүзи сагыжы жетпес болгон. ³ Сагыжы жетпестери жарыткыштарын алала, май албаган. ⁴ Керсүлери десе жарыткыштарыла кожо майлу жыракыларын алганча келген. ⁵ Колту саадаганда, ончозы үргүлөп, уйуктап калган. ⁶ Түн аразында кыйгы угулган: «Колту келедири, оны уткып чыгыгар!» ⁷ Айдарда, ончо кыстар туруп, жарыткыштарын жазап алгандар. ⁸ Сагыжы жетпестери керсүлерине айткан: «Майыгардан биске берижигер, жарыткыштарыс өчүп бардыры». ⁹ Керсүлери десе айткандар: «Биске де, слерге де жетпей калбазын деп, бистен алганча, садучыларга барып, бойыгарга садып алыгар». ¹⁰ Олор садып аларга барып жадарда, колту једип келген. Белен кыстар оныла кожо тойлоп барган, эжик десе жабылып калган. ¹¹ Онын кийнинде байагы кыстар келип, «Кайракан, кайракан, эжигинди ач!» — дешкендер. ¹² Же ол каруу јандырган: «Чынын айдадым слерге: слерди билбезим».

¹³ Анайдарда, ойгу болыгар, Кижн Уулы келеринин күнин де, саадын да билбезигер.

Талант акча керегинде укаа сөс

(Лк. 19:11-27)

¹⁴ Ол тушта мындый болор. Бир кижн өскө ороонго атанар алдында кулдарын кычырып алып, ологорго жөөжөзин артырып койгон. ¹⁵ Бирүзине беш талант акча берген, бирүзине эки, бирүзине бир талант — кажызына ла кирезинче береле, атана берген. ¹⁶ Беш

употребил их в дело и приобрел другие пять талантов; ¹⁷ точно так же и получивший два таланта приобрел другие два; ¹⁸ получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего. ¹⁹ По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета. ²⁰ И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: «господин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять талантов я приобрел на них». ²¹ Господин его сказал ему: «хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего». ²² Подошел также и получивший два таланта и сказал: «господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них». ²³ Господин его сказал ему: «хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего». ²⁴ Подошел и получивший один талант и сказал: «господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал, ²⁵ и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое». ²⁶ Господин же его сказал ему в ответ: «лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал; ²⁷ посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью; ²⁸ итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов, ²⁹ ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; ³⁰ а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов». Сказав сие, Иисус возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Грядущий суд над народами

³¹ Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на Престоле славы Своей, ³² и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; ³³ и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов – по левую. ³⁴ Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: «приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира: ³⁵ ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; ³⁶ был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне». ³⁷ Тогда праведники скажут Ему в ответ: «Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили? ³

талант алганы барала, онызын керекке тудуп, үзеери беш талант иштеп алган. ¹⁷ Эки талант алганы анайып ок эки талант иштеп алган. ¹⁸ Бир талант алганы барып, јерди казып, бийининг акказын көмүп койгон. ¹⁹ Узак өйдинг бажында ол кулдардын бийи јанып келеле, оморды тооложорго алдырган. ²⁰ Беш талант алганы үзеери иштеп алган беш талантын экелип, айткан: «Бийим, меге беш талант берген эдин. Бат, үзеери иштеп алган беш талантым бу». ²¹ Бийи ого айткан: «Јакшы, керсү ле бүдүмјилү кул! Аска бүдүмјилү болдын, көптинг бажына сени тудуп јадым. Бийинге кожо сүүн».

²² Эки талант алганы келип, «Бийим, меге эки талант берген эдин. Бат, үзеери иштеп алган эки талантым бу» – деген. ²³ Бийи ого айткан: «Јакшы, керсү ле бүдүмјилү кул! Аска бүдүмјилү болдын, көптинг бажына сени тудуп јадым. Бийинге кожо сүүн».

²⁴ Бир талант алганы келип, айткан: «Бийим, сени кату кижидеп билгем: үрендебеген јеринген кезетен эдин, чачпаган јеринген теретен эдин. ²⁵ Сенен коркып, барып талантыңды јерге көмүп койгом. Бат, бойыңдыын кайра ал». ²⁶ Бийи ого айткан: «Јаман, јалку кул! Үрендебеген јеримнен кезеримди, чачпаган јеримнен тереримди билгенинде, ²⁷ акчамды эбиртер керек болгон. Мен келип, бойымдыын кирелтелү алар эдим. ²⁸ Онын талантын алыгар, он таланттуга беригер. ²⁹ Бардын барына берилер, үзеери кожулар, јоктын болгоны да айрылар. ³⁰ Эш-немеге јарабас кулды дезе тыш караңгуйга таштагар. Анда ый ла тиш кыјырты болор».

Онон үнденип айтты: «Кулакту кижиде уксын!»

Калыктарды јаргылаары

³¹ Кижиде Уулы ончо ангелдериле кожо мактулу келгежин, мактулу ширеезине отуар. ³² Ончо калыктар Онын алдына јуулар. Ол, күдүчи койлорды эчкилерден бөлүгендий, оморды бойы бойынан бөлиир: ³³ койлорын Бойынын он јанына тургузар, эчкилерин – сол јанына. ³⁴ Ол тушта Каан Бойынын он јанында тургандарга айдар: «Келигер, Адамнын алкагандары, телекей јайалганынан ала слерге белетелген Каандыкты энчиленигер. ³⁵ Ненин учун дезе аштап јүреримде, Меге курсак бергенигер, суузаарымда, суум кандырганыгар, јорыктап јүреримде, Мени айлыгарга кийдиргенигер; ³⁶ јылангаш болорымда, Меге кеп кийдиргенигер, оорып јадарымда, Меге јолыгып јүргенигер, түрмеде отурган тужымда Меге келип барганыгар». ³⁷ Ол тушта Ого актулар айдар: «Кайракан,

⁸ Когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели? ³⁹ Когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе?» ⁴⁰ И Царь скажет им в ответ: «истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне». ⁴¹ Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: «идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ⁴² ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; ⁴³ был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня». ⁴⁴ Тогда и они скажут Ему в ответ: «Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице, и не послужили Тебе?» ⁴⁵ Тогда скажет им в ответ: «истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне». ⁴⁶ И пойдут сии в мýку вечную, а праведники в жизнь вечную.

За два дня до Пасхи

26¹ Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим: ² вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие. ³ Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы, ⁴ и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить; ⁵ но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.

Иисус в Вифании

⁶ Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного, ⁷ приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову. ⁸ Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая трата? ⁹ Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим. ¹⁰ Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня: ¹¹ ибо нищих всегда имеете с собою,

аштаганынды көрүп, Сени азырадыс па? Эмезе суузаганынды көрүп, суу сузуп бердис пе? ³⁸ Жорыктап жүргенинди көрүп, айлыска кийдирдис пе? Эмезе жылангаш жүргенинди көрүп, кеп кийдирдис пе? ³⁹ Оорып жатканынды, эмезе түрмеде отурганынды көрүп, жолыктыс па?» ⁴⁰ Каан ологро каруу жандыар: «Чынын айдадым слерге: мыны бу эн кичү карындаштарымнын бирүзине эдип, Меге эткенигер ол». ⁴¹ Онон сол жанында тургандарга айдар: «Каргышка калгандар, көрмөскө, онын элчилерине белетелген өчпөс отко Менен кеде тайылыгар». ⁴² Аштаарымда, Меге курсак бербедигер, суузаарымда, суу сузуп бербедигер, ⁴³ жорыктап жүреримде, Мени айлыгарга кийдирбедигер, жылангаш болорымда, Меге кеп кийдирбедигер, оорып жадарымда, түрмеде отураарымда, келип жолыкпадыгар». ⁴⁴ Ол тушта булар да Ого айдар: «Кайракан, Сенин аштаганынды, суузаганынды, жорыктап жүргенинди, жылангаш болгонынды, оорып жатканынды, түрмеде отурганынды көрүп, Сеге болушпаган бедис?» ⁴⁵ Ол айдар: «Чынын айдадым слерге: мыны бу эн кичүлердин бирүзине этпей, Меге этпегенигер ол». ⁴⁶ Айдарда, олог үргүлжи кыйынга барар, актулар десе, үргүлжи жүрүмге.

Пасха алдында

(Мк. 14:1-2; Лк. 22:1-2; Ин. 11:45-53)

26¹ Иисус бу сөстөрдү ончозын айдып божойло, үренчиктерине айтты:

² – Эки күннен Пасха деп, билеригер. Кижини Уулы кере тартыларга берилер.

³ Ол тушта улу абыстар, бичикчилер ле калыктын жаандары Каиафа деп улу абыстын күрентигине жуулыжып келдилер. ⁴ Иисусты меке-сүмеле тудуп, өлтүрер болуп жөптөжөлө, ⁵ айттылар:

– Калык түймебезин деп, байрамда ла тутпайлыктар.

Иисус Вифанияда

(Мк. 14:3-9; Лк. 7:36-50; Ин. 12:1-8)

⁶ Иисус Вифанияда капкаш балулу Симон-эште болордо, ⁷ Ого ак балкаштан эдилген жыракы тудунган бир үй кижини базып келди. Жыракыда баалу-чуулу, жараш жытту май болгон. Ол Иисус кыйын отурган тужында майды Онын бажына урды.

⁸ Үренчиктер мыны көрөлө, чугулданып айттылар:

– Мыны не анайып калас кородор? ⁹ Бу майды жаан баага садып ийип, түренкилерге үлеп бергедий эди.

а Меня не всегда имеете; ¹² возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению; ¹³ истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала.

Иуда и первосвященники

¹⁴ Тогда один из Двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам ¹⁵ и сказал: что вы дадите мне, и я вам предаю Его? Они предложили ему тридцать сребренников; ¹⁶ и с того времени он искал удобного случая предать Его.

Пасхальная трапеза

¹⁷ В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху? ¹⁸ Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: «Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими».

¹⁹ Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

²⁰ Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками; ²¹ и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня. ²² Они весьма опечалились и начали говорить Ему, каждый из них: не я ли, Господи? ²³ Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня; ²⁴ впрочем, Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться. ²⁵ При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? Иисус говорит ему: ты сказал.

¹⁰ **Je Иисус билеле, айтты:**

– Бу үй кижини не түймедип туругар? Ол Меге жакшы керек этти. ¹¹ Түренгилер слерле кожо жаантайын болор, Мен десе слерле кожо жаантайын болбозым. ¹² Ол бу майды эди-каныма уруп, мөңкүмди көдүрерин белетеди. ¹³ Чынын айдадым слерге: бу Сүүнчилү Жар бүткүл телекейде, кайда ла жарлалза, оны эске алгылап, онын эткенин айдыжар.

Иуда ла улу абыстар (Мк. 14:10-11; Лк. 22:3-6)

¹⁴ Ол тушта он экүнинг бирүзи, Иуда Искариот дейтени, улу абыстарга барып, ¹⁵ айтты.

– Слерге Иисусты садып ийзем, меге нени береригер?

Олор ого одус мөңүн акча берерис дешти. ¹⁶ Онон ло бери ол Иисусты садып ийетен эптү учурал бедиреп жүрди.

Пасханын ажын жүгени (Мк. 14:12-21; Лк. 22:7-14, 21-23; Ин. 13:21-30)

¹⁷ Ачытпаган калаш жийтен байрамнын баштапкы күнинде үренчиктер Иисуска базып келеле, сурадылар:

– Сеге пасханын ажын кайда белетезин деп турун?

¹⁸ Ол айтты:

– Каладагы мындый кижиге барып, айдыгар: «Үредүчи: „Өйим жууктап келди, Пасханы үренчиктеримле кожо сенде эдерим“ – деди».

¹⁹ Үренчиктер Онын жакарганыла эдип, пасханы белетеп койдылар.

²⁰ Энгир кирерде, Ол он эки үренчигиле кожо кыйын отурды.

²¹ Олор ажанып отурган тужында айтты:

– Чынын айдадым слерге: бирүгер Мени садып ийер.

²² Үренчиктер сүрекей кунугып, кажызы ла сурай берди:

– Мен болорым ба, Кайракан?

²³ **Je Иисус олорго айтты:**

– Мениле кожо колын тепшиге сукканы, Мени садып ийер.

²⁴ Андый да болзо, Кижини Уулы Ол керегинде бичилгениле барып жат. **Je Кижини Уулын садып жатканга ачу-корон!** Ол кижиге ак-жарыкка чыкпаган болзо, торт болор эди.

²⁵ Айдарда, Оны садып жаткан Иуда база сурады:

– Мен болорым ба, Равви?

– Оны сен айттын – деп, Иисус каруу жандырды.

Трапеза Господня

²⁶ И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть Тело Мое. ²⁷ И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все, ²⁸ ибо сие есть Кровь Моя нового завета, за многих изливаемая во оставление грехов. ²⁹ Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего. ³⁰ И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

Предсказание об отречении учеников

³¹ Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: «поражу пастыря, и рассеются овцы стада»; ³² по воскресении же Моим предварю вас в Галилее. ³³ Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь. ³⁴ Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. ³⁵ Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекись от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

Иисус в Гефсимании

³⁶ Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там. ³⁷ И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать. ³⁸ Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною. ³⁹ И, отойдя немного, пал на лицо Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем, не как Я хочу, но как Ты. ⁴⁰ И приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною? ⁴¹ Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна. ⁴² Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче

Кайраканнын ажын жири

(Мк. 14:22-26; Лк. 22:15-20; 1 Кор. 11:23-25)

²⁶ Олор ажанып отурадда, Иисус калаш алды, алкайла сындырды, үренчиктерине үлеп, айтты:

– Алыгар, жигер: бу Менин эди-каным.

²⁷ Айакты алып, алкыш жетиреле, олорго берип, айтты:

– Мынан ончогор ичигер: ²⁸ бу Менин жангы кереес каным. Кинчектери ташталзын деп, ол көп улус учун төгүлип жат. ²⁹ Айдып турум слерге: Адамнын Каандыгында слерле кожо жангы жиилектен ичер күнге жетире бу виноград жиилегинен мынан ары ичпезим.

³⁰ Сарындап, кожондойло, Елеон кырга бардылар.

Үренчиктердин жана түжерин озолодо айтканы

(Мк. 14:27-31; Лк. 22:31-34; Ин. 13:36-38)

³¹ Ол тушта Иисус үренчиктерине айтты:

– Бу тунде ончогор Мени таштап барарыгар. Бичилген жок беди: «Күдүчини өлтүрзем, үүрдин койлоры тозо берер». ³² Тирилгенимнин кийнинде дезе Галилейге слерден озо барарым.

³³ Петр Ого айтты:

– Сени ончозы да таштаза, мен качан да таштабазым!

³⁴ – Чынын айдадым сеге: бу тунде пөтүк эткелекте, Менен үч катап жана түжерин – деп, Иисус ого айтты.

³⁵ – Сениле кожо өлөргө дө келишсе, Сенен жана түшпезим! – деп, Петр Ого каруу жандырды.

Үренчиктер ончолоры анайып ла айдып турдылар.

Иисус Гефсиманияда

(Мк. 14:32-42; Лк. 22:39-46)

³⁶ Мынын кийнинде Иисус үренчиктериле кожо Гефсимания деп жерге келип, олорго айтты:

– Оноор барып мүргигенчем, мында отурыгар.

³⁷ Петрды ла Зеведейдин эки уулын алганча барып, ачуга алдырып, карыга берди.

³⁸ – Өзөк-тыныма өлүмнин ачузы түшти – деп, олорго айтты. – Мында болуп, Мениле кожо ойгу болыгар.

³⁹ Эмеш кедери барып, жерге көнкөрө түжүп, мүргий берди:

– Адам! Бу кыйын-шыра Менен жастыккадый болзо, жастыксын. Андый да болзо, Менин күүнимле болбозын, же Сенийиле болгой.

⁴⁰ Үренчиктерге келип, олордын уйуктап жаткандарын көрди.

Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя. ⁴³ И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели. ⁴⁴ И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово. ⁴⁵ Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы всё еще спите и поживаете? вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников; ⁴⁶ встаньте, пойдём: вот, приблизился предающий Меня.

Взятие Иисуса под стражу

⁴⁷ И, когда еще говорил Он, вот, Иуда, один из Двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных. ⁴⁸ Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его. ⁴⁹ И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его. ⁵⁰ Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его. ⁵¹ И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо. ⁵² Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут; ⁵³ или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов? ⁵⁴ Как же сбудутся Писания, что так должно быть? ⁵⁵ В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня. ⁵⁶ Сие же всё было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

– Бир де саат Мениле кожо ойгу болуп албадыгар ба? – деп, Петрга айтты. – ⁴¹ Ойгу болыгар, ченелтеге түшпеске мүргигер: тын сергек, эт-канда десе, чине жок.

⁴² База, экинчи катап барып, мүргиди:

– Адам, бу кыйын-шыраны жастыктырбай, Мени ого чыдашсын дезенг, Сенин табын болгой.

⁴³ Келип, олардын база ла уйуктап жаткандарын көрди: олардын көстөри жумулып турды. ⁴⁴ Олорго тийбей, ойто барды, үчинчи катап ол ло сөстөрүн айдып, мүргиди.

⁴⁵ Онон үренчиктерге келип, айтты:

– Эмдиге уйуктап амыраганчаар ба? Бат, ой жууктап, Кижиге Уулы кинчектүлөрдүн колына берилип жадыры. ⁴⁶ Туругар, баралы! Бат, Мени садып жатканы жууктап келди.

Иисусты каруулга алганы

(Мк. 14:43-50; Лк. 22:47-53; Ин. 18:3-12)

⁴⁷ Ол мынайда айдып турганча, он экүнинг бирүзи Иуда келди. Оныла кожо улу абыстардан ла калыктын жаандарынан кылышту ла шыйдамду көп улус болгон. ⁴⁸ Иисусты садып жатканы олорго темдек айдып берди:

– Окшогон кижим, Ол болор, Оны тудыгар.

⁴⁹ Бу тарый Иисуска базып келип,

– Эзен, Равви! – дейле, Оны окшоды.

⁵⁰ Иисус десе ого айтты:

– Најы, сен бого болуп келдин бе?

Айдарда, базып келип, Иисусты тудуп, каруулга алдылар.

⁵¹ Же бат, Иисусла кожо жүргендердин бирүзи кылыжын суура тартала, улу абыстын кулына жангып, онын кулагын кезе чапты.

⁵² Айдарда, Иисус ого айтты:

– Кылыжынды кайра сук. Кылыш тутканы, кылыштан ок өлөр.

⁵³ Ол эмезе Мени Адамнан сурап албас, Ол уккан бойынча Меге он эки түмөннен артык ангелдерин ийбес деп сананып турун ба? ⁵⁴ Же ол тушта мындый болотон деп, Агару Бичикте айдылганы канайып бүдер?

⁵⁵ Бу тушта Иисус улуска айтты:

– Тонокчыны тудайын дегендий, Мени тудуп аларга, кылышту ла шыйдамду келдигер. Күнүн сайын байзында отуруп үреттим, Мени тутпадыгар. ⁵⁶ Жарлыкчылардын бичигени бүтсин деп, ончозы мынайда болгоны бу.

Айдарда, үренчиктер ончозы Оны таштап, кача бердилер.

Иисус перед синедрионом

⁵⁷ А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины. ⁵⁸ Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец. ⁵⁹ Первосвященники и старейшины и весь синедрион* искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти, ⁶⁰ и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля ⁶¹ и сказали: Он говорил: «могу разрушить храм Божий и в три дня создать его». ⁶² И, встав, первосвященник сказал Ему: что же ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют? ⁶³ Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом Живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий? ⁶⁴ Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных. ⁶⁵ Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его! ⁶⁶ Как вам кажется? Они же сказали в ответ: повинен смерти. ⁶⁷ Тогда плевали Ему в лицо и зашали Его; другие же ударяли Его по ланитам ⁶⁸ и говорили: прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?

Отречение Петра

⁶⁹ Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином. ⁷⁰ Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь. ⁷¹ Когда же он

* ^{26:59} Верховное судилище.

Иисус оток-күрее алдында

(Мк. 14:53-65; Лк. 22:54-55, 63-71; Ин. 18:13-14, 19-24)

⁵⁷ Иисусты каруулга алган улус дезе Оны Каиафа деп улу абыска апардылар. Анда бичикчилер ле жаандар жуулышкан. ⁵⁸ Петр дезе Иисусты ээчиде ыраагыла барып жаткан. Улу абыстын күрентигине жеделе, ичине кирди. Бу ончозы неле божоорын көрөргө, жалчыларла кожо отуруп алды. ⁵⁹ Улу абыстар ла оток-күреенин ончо улузы Иисусты өлүмге берип ийерге, Ого удур төгүн кере бедиредилер; ⁶⁰ төгүн керечилер көп керелеген де болзо, же келишкедийин таппай турдылар. Арт-учында экүзи келип, ⁶¹ айттылар:

– Бу кижиге Кудайдын байзынын жемиреле, үч күнге тудуп койорым – деген.

⁶² Улу абыс өрө туруп, Ого айтты:

– Не бир де каруунды айтпай турун? Олор Сеге удур не деп керелейт?

⁶³ Иисус дезе унчукпай турды. Айдарда, улу абыс Ого айтты:

– Тирү Кудайга болуп эреп-жайнап сурап турум, айт биске, Кудайдын Уулы Христос Сен бе?

⁶⁴ Иисус:

– Оны сен айттын – деди. – Андый да болзо, айдып турум слерге: *эмдиден ала Кижиге Уулы күчтү Кудайдын он жанында отурганын ла тенгеринин булудыла келип жатканын көрөригер.*

⁶⁵ Айдарда, улу абыс бойынын кийимин жыртып тартып, айтты:

– Ол Кудайды жамандап жат! Биске база керечи не керек? Бат, Онын Кудайды жамандап айтканын эмди уктыгар! ⁶⁶ Слер не деп сананып туругар?

Олор дезе:

– Ол бурулу, өлөр учурлу – дедилер.

⁶⁷ Онын жүзине түкүрүп, жаагына тажыдылар, өскөлөри дезе Оны согуп, ⁶⁸ айдып турдылар:

– Жарлыктап, биске айт, Христос, Сени кем сокты?

Петрдын жана түшкени

(Мк. 14:66-72; Лк. 22:56-62; Ин. 18:15-18, 25-27)

⁶⁹ Петр дезе тышкары күрентикте отурган. Бир жалчы үй кижиге ого базып келеле, айтты:

– Сен де Иисусла, Галилей жеринин кижизиле, кожо жүргөн.

⁷⁰ Же ол ончо улустын алдында жана түжүп,

– Нени айдып турун болбогой, билбезим – деди.

выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем. ⁷² И он опять отрекся с клятвой, что не знает Сего Человека. ⁷³ Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя. ⁷⁴ Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух. ⁷⁵ И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: «прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня». И, выйдя вон, плакал горько.

Смерть Иуды

27 ¹ Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; ² и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю.

³ Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребреников первосвященникам и старейшинам, ⁴ говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что́ нам до того? смотри сам. ⁵ И, бросив сребреники в храме, он вышел, пошел и удавился. ⁶ Первосвященники, взяв сребреники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови. ⁷ Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения странников; ⁸ посему и называется земля та «землею крови» до сего дня. ⁹ Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: «и взяли тридцать сребреников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля, ¹⁰ и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь».

Пилат допрашивает Иисуса

¹¹ Иисус же стал перед правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь. ¹² И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не

⁷¹ Каалгадан чыгып жадарда, оны база бир жалчы үй кижичи көрөлө, анда турган улуска айтты:

– Бу кижичи Назорей Иисусла база кожо жүрген.

⁷² Ол ойто ло жана тўжўп, бу кижичин билбезим деп чертенди.

⁷³ Саат болбой анда турган улус базып келеле, Петра айттылар: – Сен де олордын бирүзи болгонуң чын: сен эрмегинген танылу.

⁷⁴ Айдарда, ол, бу кижигерди билбезим деп, Кудаиды адап, чертене берди. Бу тарый пөтүк этти. ⁷⁵ «Пөтүк эткелекте, Менен үч катап жана тўжерин» – деп, Иисустын айткан сөзин Петр эске алды. Чыгып барала, өксөп ыйлады.

Иуданын өлүми

(Мк. 15:1; Лк. 23:1-2; Ин. 18:28-32)

27 ¹ Эрте танда ончо улу абыстар ла калыктын жаандары Иисусты өлтүрер деп жөптөштилер. ² Оны кўлийле, Понтий Пилат башчыга апарып бердилер.

³ Ол тушта Иисусты садып ийген Иуда Оны жаргылаганын көрүп, бурузын алынала, одус мөңүн акказын улу абыстарга ла жаандарга кайра жандырып, ⁴ айтты:

– Актуны өлүмге садып ийип, кинчек эттим.

– Бистин ондо не керегис бар? – деп, олор каруу жандырдылар. – Бойың көр.

⁵ Ол мөңүнин байзында таштап, оноң чыгып барала, буунып койды. ⁶ Улу абыстар акчаны алып, айттылар:

– Мыны байзыннын эржинелү кайырчагына саларга жарабас, ненин учун десе ол – төгүлөр каннын баазы.

⁷ Жөптөжөлө, ол акчала өскө жерден келгендердин сөөгин жуурга, той балкаш узынын жерин садып алдылар. ⁸ Онын учун байагы жерди бүгүнге жетире «Кан жери» дейтен. ⁹ Айдарда, Иеремия деген жарлыкчы ажыра айдылганы бүтти. Ол айткан: «Олор одус мөңүн акчаны – Израильдин уулдары Оны баалаган бааны алала, ¹⁰ той балкаш узынын жери учун берип койдылар. Анайда меге Кайракан айткан».

Пилат Иисусты шылаганы

(Мк. 15:2-5; Лк. 23:3-5; Ин. 18:33-38)

¹¹ Иисус десе башчынын алдына келип турды.

– Сен иудейлердин Кааны ба? – деп, башчы Оноң сураарда, Иисус:

отвечал. ¹³ Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя? ¹⁴ И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.

Иисус осужден на смерть

¹⁵ На праздник же Пасхи правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели. ¹⁶ Был тогда у них известный узник, называемый Варавва; ¹⁷ итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву, или Иисуса, называемого Христом? ¹⁸ Ибо знал, что предали Его из зависти. ¹⁹ Между тем как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него. ²⁰ Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить. ²¹ Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобы я отпустил вам? Они сказали: Варавву. ²² Пилат говорит им: что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят. ²³ Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят. ²⁴ Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы. ²⁵ И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших. ²⁶ Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

– Сен айдып турун – деди.

¹² Улу абыстар ла јаандар Оны бурулап турарда, Ол бир де каруу бербеди.

¹³ Айдарда, Пилат айтты:

– Сен не, укпай турун ба? Сеге удур керелеп турган неменин көбин!

¹⁴ Же онын бир де сөзине каруу бербесте, башчы сүрекей кайкады.

Иисусты өлтүрөр эдиң жаргылаганы (Мк. 15:6-15; Лк. 23:13-25; Ин. 18:39-19:16)

¹⁵ Башчы десе калыктын күүниле, түрмеде отургандардын бирүзин байрам күнде жаңжыкканыла божодотон болгон. ¹⁶ Ол тушта Варавва деп жарлу кижжи кижендү отурган. ¹⁷ Анайдарда, калык жуулыжып келерде, Пилат сурады:

– Мени слерге кемди божотсын деп туругар: Варавваны ба, эмезе Христос дейтен Иисусты ба?

¹⁸ Иисусты күйүнеле берип ийгендерин ол билер болгон. ¹⁹ Качан ол жаргы эдетен жерде отурарда, абакайы айттырып ийди: «Ол Актуга тийбеген болзон кайдар? Бүгүн түш жеримде Ол учун көп кыйналдым».

²⁰ Бу өйдө улу абыстар ла јаандар Варавваны некезин, Иисусты өлтүрзин деп, калыкты бүдүндирип ийдилер. ²¹ Башчы олордон сурады:

– Мени слерге бу экүнинг кажызын божотсын деп туругар?

Олор:

– Варавваны – дедилер.

²² – Христос дейтен Иисусты канайдайын? – деп, Пилат сурады.

Ончолоры:

– Кере тартсын! – дештилер.

²³ – Ол жаман нени эткен? – деп, башчы сурады.

Же олор там тыгыда кыйгырышты:

– Кере тартсын!

²⁴ Пилат аргазын таппай, калыктын түймеени тыгып турганын көрөлө, суу сузуп, калык көзинче колын јунуп, айтты:

– Бу Актунын канында бурулу эмезим. Бойыгар көрүгер.

²⁵ – Онын каны биске, бала-баркабыска болгой – деп, ончолоры каруу јандырдылар.

²⁶ Айдарда, Пилат олорго Варавваны божотты, Иисусты десе камчыладала, кере тартсын деп, берип ийди.

Воины насмеваются над Иисусом

²⁷ Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию*, собрали на Него весь полк ²⁸ и, раздев Его, надели на Него багряницу; ²⁹ и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмеялись над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский! ³⁰ И плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове. ³¹ И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие.

Распятие и смерть Иисуса

³² Выходя, они встретили одного Киринеянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его. ³³ И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: «лобное место», ³⁴ дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить. ³⁵ Распявшие же Его делили одежды его, бросая жребий; ³⁶ и, сидя, стерегли Его там; ³⁷ и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: «Сей есть Иисус, Царь Иудейский». ³⁸ Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую. ³⁹ Проходящие же злословили Его, кивая головами своими ⁴⁰ и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста. ⁴¹ Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили: ⁴² других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него; ⁴³ уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: «Я Божий Сын». ⁴⁴ Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

⁴⁵ От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого; ⁴⁶ а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или, Или! ламá савахфани? то есть: «Боже Мой, Боже Мой! — для чего Ты Меня оставил?» ⁴⁷ Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он. ⁴⁸ И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить; ⁴⁹ а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти

* ^{27:27} Судилище преторское.

Јуучылдардын Иисусты шоотконы

(Мк. 15:16-20; Ин. 19:2-3)

²⁷ Ол тушта башчынын јуучылдары Иисусты претория дейтен күрентик ичине экелеле, Оны эбире ончо черүни јууп алдылар. ²⁸ Онын кийимин чечип, Ого кубакай-кызыл катанчык кийдирилдер. ²⁹ Тегенекти өөрөлө, бажына салып, он колына тайак туттырып, алдына тизеленип, «Иудейлердин Кааны эзендик болзын!» — деп, каткырыжа бердилер. ³⁰ Ого түкүрип, тайак алып, бажына согуп турдылар. ³¹ Оны шоодоло, катанчыкты уштып, Бойынын кебин кийдиреле, керүте апардылар.

Иисусты керигени ле Онын өлүми

(Мк. 15:21-32; Лк. 23:26-43; Ин. 19:17-27)

³² Чыгып барадып, Киринейдин Симон деп кижизине туштайла, Иисустын керү агажын апарзын деп, ого јакардылар.

³³ Голгофа — «Куу-Баш» деп јерге келеле, ³⁴ Ого от кошкон уксус ичерге бердилер, је Ол амзайла, ичпеди. ³⁵ Оны кере тарткандар дезде шыбага таштап, кийимин үлежип алдылар, ³⁶ отуруп алып, Оны анда каруулдадылар. ³⁷ Бажынын үсти орто Онын бурузын көргүскен бичик илдилер: «Бу Иисус, иудейлердин Кааны».

³⁸ Оныла кожо эки тонокчыны керип койгондор: бирүзин он јанына, өскөзин — сол. ³⁹ Өдүп бараткан улус баштарын кекип, Оны јамандап, ⁴⁰ айдыжып турдылар:

— Байзынды бузаачы ла үч күнге тудаачы! Бойынды Бойын аргада! Кудайдын Уулы болзон, керү агаштан түш!

⁴¹ Анайып улу абыстар да бичикчилерле, јаандарла, фарисейлерле кожо шоодып, айдып турдылар:

⁴² — Өскө улусты аргадап жүрген эди, Бойын Бойы дезде аргадап болбойт! Ол Израильдин Кааны болзо, эмди керү агаштан түшсин, ол тушта Ого бүдерис. ⁴³ Кудайга иженген эди, Ого јарамыкту болзо, эмди Кудай Оны аргадазын. Ол Бойын Кудайдын Уулы деп аданган јок беде.

⁴⁴ Оныла кожо кере тартырган тонокчылар да Оны анайып ок сөгүп турдылар.

⁴⁵ Тал-түштен ала јер үстине карангуй түжүп, үч саатка јетире турды. ⁴⁶ Үч саат кирезинде дезде Иисус тынг үнденип, айтты:

— Или, Или! Лама савахфани?

Онызы: «Кудайым, Кудайым! Мени не таштадың?» — дегени.

⁴⁷ Анда турган улустын кезиги мыны угала, айттылар:

Его. ⁵⁰ Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух. ⁵¹ И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись; ⁵² и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли ⁵³ и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святой град и явились многим. ⁵⁴ Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и всё бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий. ⁵⁵ Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему; ⁵⁶ между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.

Погребение Иисуса

⁵⁷ Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса; ⁵⁸ он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело; ⁵⁹ и, взяв тело, Иосиф обвинил его чистою плащаницею* ⁶⁰ и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился. ⁶¹ Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которые сидели против гроба. ⁶² На другой день, который следует за пятницу, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату ⁶³ и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: «после трех дней воскресну»; ⁶⁴ итак, прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: «воскрес из мертвых»; и будет последний обман хуже первого. ⁶⁵ Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете. ⁶⁶ Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.

* ^{27:59} Полотном.

– Ол Илияны кычырып жат.

⁴⁸ Олордын бирүзи тап эдип жүгүрүп барала, шиндиретен неме алып, укусула чыктытты, тайакка саптап, Ого ичерге берди. ⁴⁹ Кезиктери десе айттылар:

– Акыр, Илия Оны аргадаарга келгей не, көрөлүк.

⁵⁰ Иисус десе, база катап тын үнденип, тыны кыйыла берди. ⁵¹ Же бат, байзындагы көжөгө үстиги бажынан төмөн түжүрө эки жара жыргылды. Жер силкинди, таштар жарылды, ⁵² сөөк салган жерлердин эжиктери ачылды. Көп агарулар тирилип, ⁵³ сөөк салган жерлерден чыктылар. Ол тирилген кийинде олор агару калага кирип, көп улуска көрүнгөндөр. ⁵⁴ Жүс жуучылдын жааны ла Иисусты каруулдаган улус десе жер силкингенин, не ле болгонын көрөлө, куды чыгып, айттылар:

– Ол чындаптан Кудайдын Уулы болгон!

⁵⁵ Анайда ок ыраагынан көрүп турган көп үй улус болгон. Олор Иисуска болужып, Оныла кожо Галилейден келгендер. ⁵⁶ Олордын ортозында Мария Магдалина, Иаков ло Иосийдин энези Мария, Зеведейдин уулдарынын энези болгондор.

Иисустын мөңкүзүн көдүргөнү

(Мк. 15:42-47; Лк. 23:50-56; Ин. 19:38-42)

⁵⁷ Энгирде Аримафейден Иосиф деп бай кижиге келди. Ол база Иисустын үрөнчиге болгон. ⁵⁸ Пилатка келеле, ол Иисустын сөөгүн сурады. Айдарда, Пилат сөөкти берзин деди. ⁵⁹ Иосиф оны ала-ла, ару кеден бөслө ороп, ⁶⁰ жуукта бойы кайадан ойгон сөөк салар жаңы жерге апарып, салып койды. Эжигин жаан ташла базырала, жүрө берди. ⁶¹ Мария Магдалина, база бир Мария анда ок болуп, сөөк салган жердин одоюнда отургандар.

⁶² Пятницанын эртенгизи күн улу абыстар ла фарисейлер Пилатка жуулыгып, ⁶³ айттылар:

– Бийибис, ол мекечи эзен жүрөрдө, үч күннен тирилери деп айтканын эске алдыбыс. ⁶⁴ Онын учун сөөк салган жерди үчинчи күнге жетире каруулдазын деп жакар. Онон башка, үрөнчиктери келип, сөөкти уурдап алала, калыкка Оны тирилди дешпезин. Бу кийиндеги меке башкызынан жаман болор.

⁶⁵ – Каруулчыктар бар. Канайып каруулдайтанын бойыгар биле-реер – деп, Пилат олорго айтты.

⁶⁶ Олор барала, сөөк салган жерге каруул тургустылар, тажына тагма бастылар.

Воскресение Иисуса Христа

28¹ По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб. ² И вот, сделалось великое землетрясение, ибо Ангел Господень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем; ³ вид его был, как молния, и одежда его бела, как снег; ⁴ устраившись его, стерегущие пришли в трепет и стали как мертвые; ⁵ Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищите Иисуса распятого; ⁶ Его нет здесь — Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь, ⁷ и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предвещает вам в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам. ⁸ И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его. ⁹ Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се, Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему. ¹⁰ Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.

¹¹ Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем. ¹² И сии, собравшись со старейшинами и сделав совещание, довольно денег дали воинам, ¹³ и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали; ¹⁴ и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его, и вас от неприятности избавим. ¹⁵ Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и пронеслось слово сие между Иудеями до сего дня.

Наставление ученикам

¹⁶ Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус, ¹⁷ и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились. ¹⁸ И, приблизившись, Иисус сказал им: дана Мне всякая

Иисус Христостын тирилгени
(Мк. 16:1-8; Лк. 24:1-12; Ин. 20:1-10)

28¹ Суббот күн өткөн кийинде, неделенин баштапкы күннининг тан алдында Мария Магдалина ла база бир Мария сөөк салган јерди көрөггө келдилер. ² Кенетийин сүрекей тын јер силкинип, тенериден Кайраканнын ангели тўжўп келди. Ол сөөк салган јерге базып келеле, ташты антарып, ого отурып алды. ³ Бүдүми јалкындый, кийими кардый ак болды. ⁴ Каруулчыктар онон коркып, тыркыража бердилер, өлгөндий болдылар. ⁵ Ангел дезе үй улуска айтты:

— Коркыбагар, кере тартырган Иисусты бедиреп турганыгарды билерим. ⁶ Ол мында јок. Бойы айтканыла, тирилген. Јууктай базып, Кайракан јаткан јерди көригер. ⁷ Ылтам барыгар, Ол тирилип калган, Галилейге слерден озо барып јат, Оны анда көрөригер деп, үренчиктерине айдыгар. Бат, слерге айттым.

⁸ Олор сөөк салган јерден мендей чыгып, үренчиктерине айдарга, коркып ла сүрекей сүүнип, јүгүре бердилер. ⁹ Үренчиктерине айдарга баргылап јадарда, олорго Иисус Бойы туштап,

— Эзендер! — деди.

Олор базып келеле, Онын будын кучактай алып, Ого бажырдылар.

¹⁰ — Коркыбагар! — деп, Иисус олорго айтты. — Барып, карындаштарыма айдыгар, Галилей дөөн барзын. Мени анда көргүлеер.

¹¹ Үй улус барып јадарда, каруулчыктардын кезиги калага келип, не болгонын ончозын улу абыстарга айдып бердилер. ¹² Улу абыстар дезе јаандарла кожо јуулыжып јөптөжөлө, јуучылдарга арбынду акча берип, ¹³ айттылар:

— Онын үренчиктери тўнде келип, уйуктап јадарыста, сөөгин уурдай бердилер — дегер. ¹⁴ Мынын табыжы башчыга јеткежин, оны бүдүндирип койорыс, слерге јаман неме болбос.

¹⁵ Олор акчаны алала, үреткениле этилер. Бу сөс иудейлер ортодо элбеде таркап, бүгүнге јеткен.

Үренчиктерине јакарганы

(Мк. 16:14-18; Лк. 24:36-49; Ин. 20:19-23)

¹⁶ Он бир үренчик дезе Галилей дөөн, Иисустын олорго айткан кыры јаар баргандар. ¹⁷ Оны көрөлө, Ого бажырдылар, кезиктери дезе эренистеле бердилер. ¹⁸ Иисус јууктап, олорго айтты:

власть на небе и на земле. ¹⁹ И так, идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, ²⁰ уча их соблюдать всё, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.

– Тенгери ле јерде ончо јан Меге берилген. ¹⁹ Анайдарда, барыгар, ончо калыктарды үредигер. Олорды Аданын, Уулынын ла Агару Тыннын адыла крестеп, ²⁰ слерге јакарганымды ончозын бүдүрерге үредигер. Је бат, ончо күндердин туркунына, чак түгенгенче Мен слерле кожо. Аминь.



Евангелие от Марка

Проповедь Иоанна Крестителя

1 ¹ Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия, ² как написано у пророков:

«Вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою».

³ «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему».

⁴ Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов. ⁵ И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои. ⁶ Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих и ел акриды и дикий мед. ⁷ И проповедовал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его; ⁸ я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.

Крещение и искушение Иисуса

⁹ И было в те дни, пришел Иисус из Назарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане. ¹⁰ И когда вышел из воды, тотчас увидел Иоанн разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него. ¹¹ И глас был с небес: Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.



Марк бичиген сүүнчилү жар

Крестеэчи Иоанның жарлыктаганы

(Мф. 3:1-12; Лк. 3:1-9; Ин. 1:19-28)

1 ¹ Кудайдын Уулы Иисус Христостын Сүүнчилү Жарынын башталганы.

² Жарлыкчылардын түрбегинде бичилгениле:

«*Бат, Сенен озо ангелимди ийип жадым,
ол Сениң жолыңды белетеп койор.*

³ *Куба чөлдө кыйгырган кижинин үни бу:*

*Кайраканга жол белетегер,
Онын жолдорун түс эдигер!»*

⁴ Иоанн келген, куба чөлдө улусты крестеп, жарлап жүрген: «Эткен кинчектеригерди таштазын деп, Кудайга баштанып, креске түжүгөр».

⁵ Ого ончо Иудей орооны, Иерусалимнин ончо улусы келип, кинчектерин ачып турган. Иоанн олорды ончозын Иордан-сууда креске түжүргөн.

⁶ Иоанн төө түги кийимдү, тере курлу болгон, жиген ажы — аспан ла жер адарунын балы. ⁷ Ол жарлап, айдып жүрген: «Кийнимнен менен чик-жок күчтүзи келедири. Мен энчейип, Онын өдүгинин буузын да чечерине турбазым. ⁸ Мен слерди суула крестегем, Ол десе слерди Агару Тынла крестеер».

Иисусты креске түжүргени ле ченегени

(Мф. 3:13–4:11; Лк. 3:21-22; 4:1-13)

⁹ Ол күндерде Галилей жериндеги Назареттен Иисус келди. Оны Иоанн Иордан-сууда крестеди. ¹⁰ Бу тарый, Ол суудан чыгып келеделе, тенгери ачылып, Агару Тын Онын үсти орто күүле чилеп түжүп жатканын көрди. ¹¹ Тенериден үн чыкты: «Сен Менин сүүген Уулым, Сенде Менин жакшылыкту табым».

¹² Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню. ¹³ И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему.

¹⁴ После же того как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царствия Божия ¹⁵ и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие.

Первые ученики

¹⁶ Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы. ¹⁷ И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков. ¹⁸ И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним. ¹⁹ И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети; ²⁰ и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.

Исцеление больных

²¹ И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил. ²² И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники. ²³ В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал: ²⁴ оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий. ²⁵ Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него. ²⁶ Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него. ²⁷ И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему? ²⁸ И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее.

²⁹ Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном. ³⁰ Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней. ³¹ Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.

³² При наступлении же вечера, когда заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых. ³³ И весь город собрался

¹² Бу тарый Агару Тын Иисусты куба чөлгө апарды. ¹³ Ол куба чөлдө төртөн күн жүрүп, сатанага ченеткен, андардын ортозында болгон. Ангелдер Ого болужып тургандар.

¹⁴ Иоанн түрмелеткен кийинде Иисус Галилейге келип, Кудайдын Каандыгынын Сүүнчилү Жарын жарлап, ¹⁵ айдып жүрген: «Өй же-дип, Кудайдын Каандыгы жууктап келди! Кудайга баштанып, Сүүнчилү Жарга бүдигер».

Баштапкы үренчиктер

(Мф. 4:18-22; Лк. 5:1-11)

¹⁶ Галилей талайын жакалай барадып, Иисус Симонды ла онын Андрей карындажын көрди. Олор, балыкчы болгон бойлоры, талайда шүүндөп тургандар. ¹⁷ Олорго: «Менин кийнимнен барыгар, — деди, — слерди улус тудачы эдип салайын». ¹⁸ Олор бу ла тарый шүүнин артырып койоло, Оны ээчий бастылар.

¹⁹ Анан ары база эмеш базала, Ол Зеведей уулы Иаковты, онын Иоанн карындажын кемеде шүүн жамап отургандарын көрди. ²⁰ Бу тарый олорды кычырды. Олор Зеведей адазын ишчилерле кожо кемеде артырып койоло, Оны ээчий бастылар.

Жоболдуларды жасканы

(Лк. 4:31-41)

²¹ Капернаумга келдилер. Удабай суббот күнде Иисус синагогага кирип, улус үретти. ²² Онын үредүзин кайкап турдылар, ненин учун десе олорды бичикчилер чилеп эмес, бойында жаң бар кижичилеп үреткен.

²³ Синагогада кара желбиске туттурган кижичилеп болгон. Ол тын кыйгыра берди:

²⁴ — Сеге бистен не керек болды, Назареттин кижизи Иисус? Сен бисти өлтүрөргө келдин бе? Кем болгонынды билер турум! Сен — Кудайдын Агарузы.

²⁵ Же Иисус:

— Унчукпа, бу кижиден чык! — деп, кара желбиске жакарды.

²⁶ Кара желбис кижини курултып, улу үнденип кыйгырала, онын өзөк-буурынан чыга конды.

²⁷ Ончозынын куды чыгып, бой-бойынан суражып турдылар:

— Бу не атасы? Бу кандый-андый жаңы үредү болды? Ол желбистердин де бажын билип, жакаганда, олор Ого уккур болуп турганын!

к дверям. ³⁴ И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

Иисус проповедует в Галилее

³⁵ А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился. ³⁶ Симон и бывшие с ним пошли за Ним ³⁷ и, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя. ³⁸ Он говорит им: пойдём в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедовать, ибо Я для того пришёл. ³⁹ И Он проповедовал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.

⁴⁰ Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить. ⁴¹ Иисус, умиловшись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочешь, очистишься. ⁴² После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист. ⁴³ И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его ⁴⁴ и сказал ему: смотри, никому ничего не говори, но пойдешь, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им. ⁴⁵ А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать о происшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

Исцеление расслабленного

2 ¹ Через несколько дней опять пришёл Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме. ² Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово. ³ И пришли

²⁸ Иисус керегинде табыш Галилей ичине ылтам жайыла берди.

²⁹ Синагогадан чыгала, Иаковло, Иоаннла кожо Симон ло Андрей-эшке келдилер. ³⁰ Симоннын кайын энезинин эди-каны изип-күйүп, оорып жаткан. Бу тарый мыны Иисуска айттылар. ³¹ Иисус базып келеле, оны колынан тудуп, тургусты. Ол жазылып, оlorды күндүледи.

³² Энгир кирип, күн отура берерде, Ого кандый ла оорулу улусты, өзөк-буурында шилемирлү улусты экелип турдылар. ³³ Ончо кала айылдын жанына жуулып келди. ³⁴ Ол жүзүн-жүүр оорудан шыралап жүрген көп улусты жасты, көп шилемирлерди чыгара сүрди. Же Ол Христос деп билер болгонын шилемирлерге айттырбай турды.

Иисус Галилейде жарлыктайт

(Лк. 4:42-44)

³⁵ Эртенгизинде десе, ачу танла туруп, аалга жерге барып, анда мўргиди. ³⁶ Симон кожо жүргендериле Онын кийнинен бардылар. ³⁷ Оны табала, «Ончозы Сени бедиреп туру» – дедилер.

³⁸ Иисус оlorго айтты:

– Бу жуугындагы журттарга баралы, анда да жарлыктаар аргалу боллойын. Мен бого болуп келген инем.

³⁹ Анайып, Ол Галилей ичиле синагогаларда жарлыктап, шилемирлерди чыгарып жүрди.

⁴⁰ Ого капкаш балулу кижиде, Онын алдына тизеленип, жалынып айтты:

– Мени арутайын дезен, арутап ийерин.

⁴¹ Иисус ого буурзап, колын тийгисти. «Арутайын, ару бол» – деди. ⁴² Бу сөстөрдин кийнинде балу ол тарыйын кодорылып, ол ару боло берди. ⁴³ Иисус ого кату жакарып, оны бу ла тарый божодып, ⁴⁴ айтты:

– Көр, кижиге неме айтпа. Же барып, абыска көрүн, Моисейдин жакарганыла аруталганын учун тайылга эт, улуска кере болзын.

⁴⁵ Онызы десе чыгала, не болгонын жарлап, айдып баштады. Онон улам Иисус калага иле кирип болбой, тыштындагы аалга жерлерде жүрди. Же улус Ого кайдан ла бери келип турды.

Курулып калган кижини жасканы

(Мф. 9:1-8; Лк. 5:17-26)

2 ¹ Бир канча күннинг бажында Иисус Капернаумга бурылды. Ол үйде деп, табыш угулды. ² Көп улус жуулып келген учун эжите жанында жер жок болгон. Иисус оlorго сөс айдып турарда, ³ Ого

к Нему с расслабленным, которого несли четверо; ⁴ и, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный. ⁵ Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои. ⁶ Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих: ⁷ что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога? ⁸ Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших? ⁹ Что легче? сказать ли расслабленному: «прощаются тебе грехи»? или сказать: «встань, возьми свою постель и ходи»? ¹⁰ Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — говорит расслабленному: ¹¹ тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. ¹² Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

Призвание Левия

¹³ И вышел Иисус опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их. ¹⁴ Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он, встав, последовал за Ним. ¹⁵ И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многие мытари и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним. ¹⁶ Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками? ¹⁷ Услышав сие, Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

төрткижилеп, курулып калган кижини экелдилер. ⁴ Улустын көбине Иисуска жууктаар эбин таппай, Ол отурган айылдын жабынчызында тежик эделе, оору кижини төжөктө жаткан бойынча түжүрүп ийдилер.

⁵ Иисус олордын бүдүп турганын көрөлө, курулып калган кижиге айтты:

— Балам, кинчектерин ташталып жат.

⁶ Анда отурган бир кезик бичикчилер ичинде санандылар: ⁷ «Бу не дийт? Кудайды анайып не жамандайт болбогой? Кинчекти Кудайдан өскө кем таштайтан?»

⁸ Иисус бу тарый олордын ичиндеги санаазын өзөк-тыныла биллип, айтты:

— Ичигерде анайып не керек сананып жадыгар? ⁹ Нези жеңил? Курулып калганга: «Кинчектерин ташталып жат» — деерге бе, эмезе: «Тур, төжөгинди алып, базып жүр» — деерге бе? ¹⁰ Же Кижини Уулында жердеги кинчекти таштаар жан барын биллип жүрүгөр — дейле, курулып калганга: — ¹¹ Сеге айдадым: тур, төжөгинди алып, айлынга жан — деди.

¹² Онызы бу тарый өрө туруп, төжөгин алала, ончо улус көзүнче чыга берди. Ончолоры кайкажып, «Мындый немени эр-жагына көрбөдиси!» — дежип, Кудайды алкап турдылар.

Левийди кычырып алганы

(Мф. 9:9-13; Лк. 5:27-32)

¹³ Иисус ойто ло талай жаар жүре берди. Ончо улус Ого келип турды, Ол олорды үретти.

¹⁴ Өдүп барадып, Ол Алфейдин уулы Левий калан жуур жерде отурганын көрөлө, «Мени ээчий бас» — деди. Онызы өрө туруп, Онын кийнинен басты.

¹⁵ Иисус Левий-эште кыйын отурарда, Оныла, Онын үренчиктериле кожо көп каланчылар ла кинчектүлөр кыйын отурганда. Андый улус көп болгон ине, олор Оныла кожо жүргендер. ¹⁶ Ол каланчыларла, кинчектүлөрле кожо ажанып отурганын көрөлө, бичикчилер ле фарисейлер Онын үренчиктерине айдышты:

— Ол каланчыларла, кинчектүлөрле кожо канайып ичет-жийт болбогой?

¹⁷ Мыны уккан Иисус олорго айтты:

— Эмчини кадык улус эмес, оору улус керексиир. Мен актуларды эмес, кинчектүлөрдү кычырарга келгем.

О посте

¹⁸ Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся? ¹⁹ И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься, ²⁰ но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни. ²¹ Никто к ветхой одежде не приставляет заплат из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже. ²² Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

О субботе

²³ И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья. ²⁴ И фарисеи сказали Ему: смотри, что́ они делают в субботу, чего не должно делать? ²⁵ Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что́ сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним? ²⁶ Как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним? ²⁷ И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы; ²⁸ посемя Сын Человеческий есть господин и субботы.

Исцеление сухорукого

З ¹ И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку. ² И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его. ³ Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину. ⁴ А им говорит: должно ли в субботу добро делать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали. ⁵ И, возрев на них с гневом, скорбя об ожесточении

Орозо керегинде

(Мф. 9:14-17; 12:1-8; Лк. 5:33–6:5)

¹⁸ Иоаннын ла фарисейлердин үренчиктери орозо туткандар. Иисуска келип, айткандар:

– Ненин учун Иоаннын ла фарисейлердин үренчиктери орозо-лоп жадылар, Сенин үренчиктерин дезе орозолобой жадылар?

¹⁹ Иисус олорго айтты:

– Колту кожо жүргенде, тойдогы улус орозолойтон беди? Колту кожо жүргенде, олор орозолоп болбос. ²⁰ Же колтуны олордон айрып алар күндер келер, ол тушта, ол күндерде олор орозо тудар.

²¹ Эски кийимге жаңы бөстин өөнин жамабайтан. Онон башка, жамачы эскизин жырта тартып, жыргыгы там ары барар. ²² Жаңы аракыны эски тажуурга урбайтан. Онон башка, аракы тажуурды жара тебер, аракызы да төгүлөр, тажууры да үрелер. Карын, жаңы аракыны жаңы тажуурга уратан.

Суббот күн керегинде

²³ Бир катап суббот күнде Иисус аш салган кыраны кечире барып жаткан. Үренчиктери јолой аштын мажагын үзүп, јип тургандар. ²⁴ Фарисейлер Ого айттылар:

– Олордын суббот күнде этпейтенди эдип тургандарын көрзөн.

²⁵ Иисус олорго айтты:

– Качан да кычырбаган бедигер, Давид аш-курсактан тутакту болуп, бойы да, кожо жүргендери де аштайла, нени эткен эди? ²⁶ Ол Авиафар деп улу абыс тужында Кудайдын байзыгына киреле, абыстардан башка кем де јибейтен ыйык калаштарды алып јийле, кожо жүргендерине де берген.

²⁷ Онон айтты:

– Суббот күн кижиге болуп јайалган, кизи суббот күнге болуп јайалган эмес. ²⁸ Онын учун Кизи Уулы суббот то күннин бийи.

Колы кургап калганды јасканы

(Мф. 12:9-14; Лк. 6:6-11)

З ¹ Иисус синагогага ойто келди. Анда колы кургап калган кизи болгон. ² Иисусты бурулаарга, оны суббот күнде јаскай не деп, ајыктап турдылар. ³ Ол колы кургап калган кижиге: «Ортозына тур – дейле, ⁴ көрүп тургандарга дезе айтты: – Суббот күнде нени эдерге јараар: јакшыны ба, эмезе јаманды ба? Кижинин јүрүмин аргадаар ба, эмезе кыйар ба?» Же олор унчукпай турдылар.

сердце их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая. ⁶ Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродиянами совещание против Него, как бы погубить Его.

⁷ Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи, ⁸ Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве. ⁹ И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его. ¹⁰ Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его. ¹¹ И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты Сын Божий. ¹² Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.

Избрание двенадцати Апостолов

¹³ Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему. ¹⁴ И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь, ¹⁵ и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов; ¹⁶ Поставил Симона, нарекши ему имя Петр, ¹⁷ Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть «сыны громовы», ¹⁸ Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита ¹⁹ и Иуду Искариотского, который и предал Его.

Хула на Духа Святого не простится

²⁰ Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть. ²¹ И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя. ²² А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет в Себе веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя. ²³ И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану? ²⁴ Если

⁵ Иисус ологро чугулду көрүп, жүректери катуланганына ачурканып, байагы кижиге айтты:

– Колыңды сун.

Ол сунды, колы база бирүзиндий су-кадык боло берди.

⁶ Фарисейлер чыгала, Оны канайтсабыс өлтүрерис деп, Ирод-тын улузыла кожо жөптөштилер.

⁷ Иисус десе үренчиктериле кожо талай жаар жүре берди. Онын кийнинен Галилейден ле Иудейден көп улус барды. ⁸ Иерусалимнен, Идумейден, Иордан ары жанынан, Тир ле Сидонды жакалай жерлерден ума жок көп улус Онын эдип турганын угала, Ого келип тургандар. ⁹ Улустын көбине кыстатпаска, «Меге кеме белен болзын» – деп, Ол үренчиктерине айтты. ¹⁰ Ол көп улусты жаскан, онын учун оору улус Ого тийейин деп, Ол жаар тап эдип тургандар. ¹¹ Кара желбистер де Оны көрөлө, Онын алдына көнкөрө жыгылып, «Сен – Кудайдын Уулы!» – деп, кыйгырыжып тургандар. ¹² Же Ол Бойы кем болгонын жарлабазын деп, кату жакарып турган.

Он эки апостолды талдаганы

(Мф. 10:1-4; Лк. 6:12-16)

¹³ Мынын кийнинде Иисус кырга чыгып, Бойына кычырайын дегендерин кычырып алды. Айдарда, Ого келдилер. ¹⁴ Бойыла кожо жүргүзейин деп, жарладып ийип турайын деп, ¹⁵ оору-јоболдуларды јазар, шилемирлерди чыгарар јанду болзын деп, олордон он эки кижини талдап, олорды апостолдор деп адады. ¹⁶ Бат, Ол талдап алган он экүнинг ады-јолы бу: Симон, оны Петр деп адады; ¹⁷ Зеведейдин уулы Иаков ло онын Иоанн карындажы, олорды Воанергес – «Күкүрт уулдары» деп адады; ¹⁸ Андрей, Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Алфейдин уулы Иаков, Фаддей, Симон Кананит*, ¹⁹ ононг Иуда Искариот, сонгында Иисусты садып ийери ол болгон.

Агару Тынды јамандаганы – ташталбас

(Мф. 12:22-32; Лк. 11:14-23; 12:10)

²⁰ Айылга келгилеерде, улус база ла јуулды, мынанг улам ологордо курсак та јиир арга жок болды. ²¹ Мыны угала, Иисустын санаазы энделген туру дешкилеп, јуук улузы Оны албанла апарарга келдилер.

* ^{3:18} «Кананит» дегени јебрен еврей тилде «кичеенкей, турумка» дегени.

царство разделится само в себе, не может устоять царство то; ²⁵ и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот; ²⁶ и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его. ²⁷ Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его. ²⁸ Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили; ²⁹ но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению. ³⁰ Сие сказал Он, потому что говорили: в Нем нечистый дух.

Мать Иисуса и Его братья

³¹ И пришли Матерь и братья Его и, стоя вне дома, послали к Нему звать Его. ³² Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают Тебя. ³³ И отвечал им: кто мать Моя и братья Мои? ³⁴ И обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот мать Моя и братья Мои; ³⁵ ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и мать.

Притча о сеятеле

4 ¹ И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря. ² И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им: ³ Слушайте: вот, вышел сеятель сеять; ⁴ и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то. ⁵ Иное упало на каменистое место, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока; ⁶ когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло. ⁷ Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя, и оно не дало плода. ⁸ И иное упало на добрую землю и дало плод, который

²² Иерусалимнен келген бичикчилер десе, Онын ичинде веельзевул бар, Ол шилемирлерди шилемир бийининг күчиле чыгара сүрүп турбай — дешкендер. ²³ Айдарда, Иисус оморды кычырып алып, укаа сөслө айтты:

— Сатана сатананы канайып чыгаратан? ²⁴ Каандык бойынан бойы бөлинзе, байагы каандык жайрадылар. ²⁵ Биле бойынан бойы бөлинзе, ол биле жайрадылар. ²⁶ Сатана бойына бойы табарып, бөлинген болзо, ол чыдажып туруп болбос: онын өлүми келгени ол. ²⁷ Күчтү кижинин айлына киргени, күчтү кижини озо күлүбегенче, жөөжөзин тоноп болбос, жангыс күлүзе, айлын тоноор. ²⁸ Чынын айдадым слерге: кижини уулдарынын не ле кинчеге, канайып та жамандап айтканы ташталар. ²⁹ Же Агару Тынды жамандап айткан кижинин бурузы үргүлжиге ташталбас, ол жажын-чакка жаргыга калар.

³⁰ Иисустын өзөк-буурында кара желбис бар дешкен учун Ол анайып айткан.

Иисустын энези ле карындаштары

(Мф. 12:46-50; Лк. 8:19-21)

³¹ Иисустын энези ле карындаштары келеле, тышкары туруп, Оны айттырып кижини ийдилер. ³² Иисусты эбире көп улус отурган.

— Сени тышкары энен, карындаштарын ла сыйындарын сурулап жат — дедилер.

³³ — Энем кем, карындаштарым кемдер? — дейле, ³⁴ Ол Бойын эбире отурган улусты аяктап, айтты: — Бат, Менин энем, Менин карындаштарым бу. ³⁵ Кудайдын табын бүдүрүп жүргени, Менин карындажым да, эже-сыйным да, энем де.

Үрөндөөчи керегинде укаа сөс

(Мф. 13:1-23; Лк. 8:4-15)

4 ¹ Иисус талайдын жаказында ойто ло үредип баштады. Ого көп улус жуулып келерде, кемеге кирип, талайда отурды, улус десе ончозы талайдын жарадында турды. ² Ол укаа сөстөр айдып, көп үретти, үредип тура, оморго айтты:

³ — Угугар! Үрөндөөчи кижини үрөндөөрге чыккан. ⁴ Үрөндөп турарда, кезик үрен жол кырына түшкен. Куштар учуп келеле, оморды чокып койгон. ⁵ Кезиги тобрагы ас ташту жерге түшкен. Тобрагы калын эмес болгондо, удабай кылгазы өзүп чыккан. ⁶ Күн чыгарда чалдыгып, тазыл жок болгон учун, кургап калган. ⁷ Кезиги тегенектү жерге түшкен. Тегенек өзүп, оны туй базып койордо, ажы бүтпе-

взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и иное сто. ⁹ И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит! ¹⁰ Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с Двенадцатью, спросили Его о притче. ¹¹ И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах;

¹² так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не понимают, да не обратятся, и прощены будут им грехи.

¹³ И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи? ¹⁴ Сеятель слово сеет. ¹⁵ Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым, когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их.

¹⁶ Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его, ¹⁷ но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются. ¹⁸ Посеянное в тернии означает слышавших слово, ¹⁹ но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода. ²⁰ А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.

Притча о свече

²¹ И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике? ²² Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу. ²³ Если кто имеет уши слышать, да слышит! ²⁴ И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим. ²⁵ Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.

ген. ⁸ Кезиги јакшы јерге түшкен. Өскүлен болуп, мажак бүткен, үрендегенине көрө кезиги одус, кезиги алтан, кезиги јүс катап көп түжүм берген.

⁹ Иисус оноң айтты:

– Кулакту кижии уксын!

¹⁰ Ол јангыскан артып каларда, Оның јанында јүргендер он эки үренчикле кожо укаа сөс керегинде сурадылар. ¹¹ Иисус оларго айтты:

– Слерге Кудайдың Каандыгының јажыттарын билери берилген, өскө-туш улуска дезе, ончозын укаалап айдатан, ¹² ненин учун дезе

олор көзиле көрзө дө, көрбөйдилер,

кулагыла укса да, аайлабайдылар.

Кудайга баштанган болзо, кинчектери ташталар эди.

¹³ Оноң сурады:

– Бу укаа сөсти аайлабадыгар ба? Андый болзо, ончо укаа сөс-төрдии канайып аайлаарыгар?

¹⁴ Үрендеечи сөс үрендейт. ¹⁵ Јол кырына түшкен үрен деп, мындыларды айтканы: оларго сөс үренделер, је олар сөсти укса ла, сатана келип, јүрегинде үренделген сөсти алып барат. ¹⁶ Анайып ок ташту јерге түшкен үрен деп, мындыларды айтканы: олар айткан сөсти укканда, бу тарый сүүнип, көксине алынадылар. ¹⁷ Је олар бойында тазыл јок, турумкай эмес. Оноң, сөс учун ачу келгежин эмезе истежү болгожын, бу тарый јана түшкилейт. ¹⁸ Тегенектү јерге түшкен үрен деп, сөсти уккан улусты айтканы. ¹⁹ Је јадынды кичеетени, јөөжөгө тартылатаны, өскө дө кычалар олардын ичине кирип, уккан сөсти туй базаып койот, ол сөс түжүм јок артып калат. ²⁰ Јакшы јерге үренделген дегени, сөсти угуп, көксине алынып турган улусты айтканы. Ол сөс үрендегенине көрө бирүзи одус, өскөзи алтан, кезиги јүс катап көп түжүм берет.

Јарык керегинде

(Лк. 8:16-18)

²¹ Иисус оларго айтты:

– Јарыткышты табактын эмезе орыннын алдына тургузарга экелетен бедии? Оны јарыткыштын јерине тургузарга экелетен эмес пе? ²² Иле болбос јажыт неме јок; тыштына чыкпас туйук неме јок.

²³ Кулакту кижии уксын!

²⁴ База айтты:

– Угуп турганыгарга ајару эдигер. Кандый кемјүле кемјиригер, анайып ла бойыгарга кемжилер, слерге, угуп тургандарга, үзеери

Притча о семени

²⁶ И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю, ²⁷ и спит, и встает ночью и днем; и как семя всходит и растет, не знает он, ²⁸ ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе. ²⁹ Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва.

³⁰ И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какую притчею изобразим его? ³¹ Оно — как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле; ³² а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные. ³³ И таковыми многими притчами проповедовал им слово, сколько они могли слышать. ³⁴ Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял всё.

Усмирение бури

³⁵ Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону. ³⁶ И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки. ³⁷ И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою. ³⁸ А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем? ³⁹ И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина. ⁴⁰ И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры? ⁴¹ И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?

Ўрен керегинде

кожулар. ²⁵ Кемде бар, ого берилер, кемде десе жок, онын бары да айрылар.

²⁶ База айтты:

— Кудайдын Каандыгы бого тўней: кижии жерге ўрен чачат, ²⁷ тўнде уйуктайт, тўште турат, же ўрен канайда чыгып, өзүп турганын билбейт. ²⁸ Жер десе бойы бойынан озо баштап көк өскүрөт, онон мажак, онон мажакты ашла толтырат. ²⁹ Аш бышканда, бу тарый ол серп алып, кырага барат, ненин учун десе ашты кезер ой jedип келген.

³⁰ База айтты:

— Кудайдын Каандыгын неге тўндейли? Эмесе кандый укаа сөслө оны айдалы? ³¹ Ол горчицанын ўренине тўней. Оны жерге ўрендеп жатканда, жердеги ончо ўрендерден оок. ³² Ўрендеп койгондо, чыгып, кандый ла маала ажынан бийик болор, сабактары барбак болуп, онын көлөткөзине тегеринин куштары уйа тартар аргалу.

³³ Көп андый укаа сөстөрлө олардын ондоор кирезиле сөс жарлап жүрди. ³⁴ Укаалабай оларго неме айтпас болды, ўренчиктерине десе жангыскандыра ончозын жартап турды.

Жотконды сыныктырганы

(Мф. 8:23-27; Лк. 8:22-25)

³⁵ Ол күн энгирде Иисус ўренчиктерине:

— Ол жанына кечели — деди.

³⁶ Олор улусты жандырып ийеле, кемедө отурган Иисусты кожо алып, жүстилер. Анда өскө дө кемелер болгон. ³⁷ Жаан жоткон тўшти. Толкулар кемеге табарарда, ичине суу кирип, толуп турды. ³⁸ Иисус десе кеменин кийни жанында неме жастанып алала, уйуктап жаткан. Оны ойгозып, айттылар:

— Ўредүчи! Чөнгүп баратканыс Сеге тўней ле бе?

³⁹ Ол туруп, салкынды токтодып, талайга айтты:

— Тымы, токто!

Салкын токтоп, тып-тымык боло берди.

⁴⁰ — Слер не андый коркынчак болдыгар? — деп, Иисус оларго айтты. — Бүтпес болуп кайттыгар?

⁴¹ Олардын куйка баштары жимиреп, бой-бойына айдып турдылар: «Салкын да, талай да Ого уккур болордо, бу Кем болотон?»

Исцеление одержимого нечистым духом

5¹ И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую. ² И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробов человек, одержимый нечистым духом, ³ он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями, ⁴ потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его; ⁵ всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни; ⁶ увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему, ⁷ вскричав громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня! ⁸ Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека. ⁹ И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много. ¹⁰ И много просили Его, чтобы не высылал их вон из страны той. ¹¹ Паслось же там при горе большое стадо свиней. ¹² И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них. ¹³ Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море. ¹⁴ Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И жители вышли посмотреть, что случилось. ¹⁵ Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и устрашились. ¹⁶ Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях. ¹⁷ И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их. ¹⁸ И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним. ¹⁹ Но Иисус не позволил ему, а сказал: иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и как помиловал тебя. ²⁰ И пошел и начал проповедовать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

Кара желбиске туттурган кижини жасканы

(Мф. 8:28-34; Лк. 8:26-39)

5¹ Талайдын ол јанына, Гадара деп ороонго, јүзүп келдилер. ² Иисус кемедег түжерде, бу тарый сөөк салар јердег кара желбиске туттурган кижиге чыга конды. ³ Ол сөөк салар јерде јаткан, оны бирде кижиге кыңылап та болбогон. ⁴ Оны көп катап кижендеп, кыңылап та турза, кыңыны үзүп, киженди оодып салатан. Оны јобожыдар кижиге чыкпаган. ⁵ Түни-түжи ол сөөк салар јерлерде ле кырларда кыйгырып, ташка согулып јүргөн.

⁶ Иисусты ыраагынан көрөлө, јүгүрип келип, Ого бажырып, ⁷ тын үнденип кыйгырды:

– Öрө турган Кудайдын Уулы Иисус! Сеге менен не керек болды? Сени Кудайдын учун сурап турум: мени кыйнаба!

⁸ Ол мынайып айткан, ненин учун дезе Иисус: «Кара желбис, бу кижиден чык!» – деген.

⁹ Адын сураарда, айтты:

– Бис көп, онын учун адым – түмен черү.

¹⁰ Олорды бу јердег сүрбезин деп, Ого јалына бердилер.

¹¹ Андагы кырдын эдегинде јаан үөр чочколор одорлоп јүргөн.

¹² – Бисти чочколорго ийе бер, олордын өзөк-буурына барып кирели – деп, шилемирлер сурап турдылар.

¹³ Иисус јөбин берди. Кара желбистер кижиден чыгып, чочколордын өзөк-буурына барып кирдилер. Айдарда, үүрде эки мунг кире чочко каскактан талайга калып, чөнгүп калды.

¹⁴ Күдүчилер дезе сыр-јүгүрикте барып, каладагы ла јурттардагы улуска айттылар. Олор не болгонын көрөргө чыкты. ¹⁵ Иисуска келип көрзө, өзөк-буурында түмен шилемирлү болгон кижиге санаазы ордында, кийимдү отурды. Олорго коркымчылу боло берди. ¹⁶ Көргөн улус шилемирлү кижиле, онон чочколорло не болгонын куучындап бердилер. ¹⁷ Олордын јеринен јүре берзин деп, Иисусты сурап турдылар.

¹⁸ Ол кемеге отуруп јадарда, байагы өзөк-буурында шилемирлү болгон кижиге Оныла кожо јүрейин деп суранды. ¹⁹ Је Иисус болдырбай, айтты:

– Айлындагы улусына јан. Сеге Кайракан нени эткенин, канайда буурзаганын олорго айдып бар.

²⁰ Онызы барып, Иисус ого нени эткенин Он-Тура деп јерде јарлыктап баштады. Ончолоры кайкажып турдылар.

Исцеление больной женщины и воскрешение девицы

²¹ Когда Иисус опять переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря. ²² И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его ²³ и усиленно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива. ²⁴ Иисус пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его. ²⁵ Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет, ²⁶ много потерпела от многих врачей, истощила всё, что было у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние, — ²⁷ услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его, ²⁸ ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею. ²⁹ И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни. ³⁰ В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде? ³¹ Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: «кто прикоснулся ко Мне?» ³² Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это. ³³ Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину. ³⁴ Он же сказал ей: дочь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей. ³⁵ Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя? ³⁶ Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй. ³⁷ И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова. ³⁸ Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко. ³⁹ И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит. ⁴⁰ И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала. ⁴¹ И, взяв девицу за руку, говорит ей: «талифа куми», что значит: «девица, тебе говорю, встань». ⁴² И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление. ⁴³ И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.

Оору үй кижини јасканы ла кызычакты тиргискени

(Мф. 9:18-26; Лк. 8:40-56)

²¹ Иисус кемеле ол јанына ойто кечерде, Оны эбире көп улус јуулды. Ол талайдын јаказында болгон.

²² Је бат, синагоганын јаандарынын бирүзи, Иаир деп киж, келди. Иисусты көрөлө, Онын будынын јанына көнгкөрө түжүп, ²³ эреп-јайнай берди:

— Кызычагым өлүп јадыры. Барып, онын үстине колынды салып алка, ол аргадалып, тирү артсын.

²⁴ Иисус оныла кожо барды. Онын кийнинен көп улус базып, Оны кыстап турган.

²⁵ Анда он эки јыл кан келип, јобоп јүрген бир үй киж болгон. ²⁶ Ол көп эмчилерге јүрүп, көп шыралап, не барын ончозын кородып, бир де туза албай, ооружын там јаанаткан. ²⁷ Иисус керегинде угала, улустын ортозыла кийнинен базып келип, Онын кийимине тийди. ²⁸ «Онын кийимине де тийзем, јазыларым» — деп, ол айдыган. ²⁹ Бу ла тарый кан токтоп, ол јоболынан јазылганын эди-каныла сезип ийди.

³⁰ Иисус бу ла тарый Бойынан күч чыга бергенин сезип, улус јаар кайра баштанып, сурады:

— Кийимиме кем тийди?

³¹ Уренчиктери Ого айттылар:

— Улус Сени кыстап турганын көрүп, Меге кем тийди деп, не сурайдын?

³² Је Ол анайткан кижини көрөйин деп, эбире көстөп турды. ³³ Уй киж бойыла не боло бергенин билди. Ол коркып ла тыркыражып, базып келеле, Иисустын будынын јанына көнгкөрө түжүп, чынын ончозын айтты. ³⁴ Иисус ого: «Кызым, бүдүп турганын сени аргадап алды. Амырын алып, јуре бер, оору-јоболго бастырба» — деди.

³⁵ Ол айдып турганча, синагога башчызынын айлынан улус келип, айттылар:

— Кызычагын јада калды, Уредүчини темей јоботпо.

³⁶ Иисус дезе, бу сөстөрдү уккан бойынча, синагоганын јаанына айтты:

— Коркыба, јангыс ла бүт.

³⁷ Ол Бойынын кийнинен Петр ла Иаковтон, Иаковтын Иоанн карындажынан башка киж бастырбады. ³⁸ Олор синагоганын јааны-эшке келдилер. Иисус түймежип, ыйлажып-сыктажып турган улусты көрди. ³⁹ Киреле, олорго айтты:

Пророк без чести в своем отечестве

6¹ Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его. ² Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его? ³ Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли, между нами, Его сестры? И соблазнялись о Нем. ⁴ Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем. ⁵ И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их. ⁶ И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.

Двенадцать посланы проповедовать

⁷ И, призвав Двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами. ⁸ И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе, ⁹ но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд. ¹⁰ И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места. ¹¹ И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство

– Не түймежип, ыйлажып туругар? Кызычак олбөгөн, ол уйуктап жат.

⁴⁰ Оны шоодо бердилер. Ол дезе, ончозын үйден чыгарып, кызычактын ада-энезин, Бойыла кожо жүргендерин алганча, баланын жаткан јерине кирди. ⁴¹ Кызычактын колын тудуп, айтты:

– Талифа-куми!

Бу сөс: «Кызычак, сеге айдадым: тур!» – дегени.

⁴² Кызычак бу тарый туруп, база берди. Ол он эки јаш кирелү болгон. Ончозы алан кайкадылар. ⁴³ Мыны бир де кижиле билбезин деп, Иисус ологорго кату јакарала, балага курсак берзин деди.

Јарлыкчы алтайында тоотпос

(Мф. 13:53-58; Лк. 4:16-30)

6¹ Оноортынан чыгала, Иисус Бойынын алтайына келди. Оныла кожо үренчиктери болгон.

² Суббот күн једип келерде, Ол синагогада үредип баштады. Оны уккан улустын көбизи алан кайкап, айдышты:

– Бу ончозы Ого кайдан келди не? Ого не болгон ойгор санаа берилген? Онын колы мындый кайкалдарды канайып эдет болбогой? ³ Ол агашла узанар ус эмес беди? Мариянын уулы, Иаковтын, Иосийдин, Иуданын ла Симоннын аказы эмес пе? Эје-сыйындары мында, ортобыста эмес пе?

Анайып Ого бүтпей, Оны жуутпай тургандар. ⁴ Иисус дезе ологорго айтты:

– Јарлыкчы күндүзи јок болбойтон, оны јангыс алтайында, төрөөн-тууганы, айлындагы улусы тообойтон.

⁵ Ол анда бир де кайкал эдип болбоды, кезик ле јоболдулардын үстине колын салып алкап, јасты. ⁶ Олордын бүтпей турганын кайкады.

Мынын кийнинде јака јурттар сайын үредип жүрди.

Он эки үренчикти ийгени

(Мф. 10:5-15; Лк. 9:1-6)

⁷ Иисус он эки үренчигин кычырып алып, оморды экиден ийип, кара јелбистердин бажын билетен јан берди. ⁸ Ологорго јакып, айтты:

– Јолго тайактан өскө бир де неме алып жүрбегер: баштык та, калаш та, курыгарда јес акча да. ⁹ Тегин өдүк кийигер, кат кийим кийбегер. ¹⁰ Кажы бир айылга түшсегер, ол јерден чыкканча, анда болыгар. ¹¹ Кандый бир јерде слерди жуутпаза, слерди укпаза, ол јерден чыгып барадып, будыгардан тоозынды кактагар. Онызы ологорго

на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу. ¹² Они пошли и проповедовали покаяние; ¹³ изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли.

Смерть Иоанна Крестителя

¹⁴ Царь Ирод, услышав об Иисусе (ибо имя Его стало гласно), говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им. ¹⁵ Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков. ¹⁶ Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых. ¹⁷ Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней. ¹⁸ Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего. ¹⁹ Иродиада же, злобясь на него, желала убить его; но не могла. ²⁰ Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берёг его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его. ²¹ Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским, — ²² дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе; ²³ и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства. ²⁴ Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвечала: головы Иоанна Крестителя. ²⁵ И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя. ²⁶ Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей. ²⁷ И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его. ²⁸ Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей. ²⁹ Ученики его, услышав, пришли и взяли тело его, и положили его во гробе.

удура кере болзын. Чынын айдадым слерге: жаргы болотон күнде, ол калага көрө, Содом ло Гоморрага јенгил болор.

¹² Олор барып, улусты Кудайга баштанзын деп, жарлыктап јүрдилер. ¹³ Көп шилемир чыгарып, көп јоболдуларга май сүртүп, јазып турдылар.

Крестеечи Иоаннын өлүми

(Мф. 14:1-12; Лк. 9:7-9)

¹⁴ Иисустын ады јарлу боло берген учун, Ол керегинде табыш Ирод-каанга јетти. Ол айтты: «Бу Крестеечи Иоанн. Ол тирилген, онын учун ол кайкалдар эдет». ¹⁵ Кезиги: «Бу Илия» — дешти. Өскөлөри дезе, «Бу жарлыкчы, эмезе жарлыкчылардын бирүзиндий кижиги» — дештилер. ¹⁶ Ирод дезе, мыны угала, айтты: «Бу — меге бажын кезе чаптырган Иоанн. Ол тирилген туру».

¹⁷ Ирод Иоаннды тутсын деп кижиги ийип, оны кижендеп, түрмөлөп койгон болгон. Ол мыны Филипп карындажынын абакайын, Иродиаданы, бойы алганы учун эткен. ¹⁸ Иоанн Иродко айдып туратан: «Сеге карындажынын абакайын аларга јарабас». ¹⁹ Иродиада Иоаннды өштөп, оны өлтүрейин де дезе, је болуп албай јүрген. ²⁰ Ирод Иоаннды акту, агару кижиге деп билип, онон айап, оны чеберлеп јүрген. Оны угуп, көпти эткен, айткан сөстөрин јакшызынып уккан.

²¹ Эптү учурал Иродтын туулган күнинде болгон. Ол бойынын көдөчилерине, черү башчыларына ла Галилейдин јаандарына той-јыргал эткен. ²² Иродиаданын кызы кирип, бијелеген, Иродко ло оныла кожо кыйын отургандарга јараган. Каан кыска айткан:

— Менен сурайын дегенинди — сура, сеге берейин.

²³ Онон чертенген:

— Нени де суразан, каандыгымнын кабортозын да болзо, берейин.

²⁴ Кыс нени сурайын деп, энезине барарда, онызы: «Крестеечи Иоаннын бажын сура» — деген. ²⁵ Кыс бу тарый каанга капшайлап барып, айткан:

— Эмди ле Крестеечи Иоаннын бажын табакка салала, меге берзин деп турум!

²⁶ Каан кунуга берген, је чертине ле кожо кыйын отурган улуска болуп ого берген сөзин бузарга күнзебеген. ²⁷ Ол бу тарый черүчилди ийип, Иоаннын бажын экелзин деп јакарган. ²⁸ Онызы түрмеге барып, онын бажын кезе чабала, табакка салала, экелип, кыска берген. Кыс дезе башты энезине берип ийген.

Насыщение пяти тысяч

³⁰ И собрались Апостолы к Иисусу, и рассказали Ему всё, и что сделали, и чему научили. ³¹ Он сказал им: пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного, — ибо много было приходящих и отходящих, так что и есть им было некогда. ³² И отправились в пустынное место в лодке одни. ³³ Народ увидел, как они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к Нему. ³⁴ Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их много. ³⁵ И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: место здесь пустынное, а времени уже много, — ³⁶ отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть. ³⁷ Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть? ³⁸ Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав, сказали: пять хлебов и две рыбы. ³⁹ Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве. ⁴⁰ И сели рядами, по сто и по пятидесяти. ⁴¹ Он взял пять хлебов и две рыбы, возрев на небо, благословил и преломил хлебы и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех. ⁴² И ели все, и насытились. ⁴³ И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов. ⁴⁴ Было же евших хлебы около пяти тысяч мужей.

Хождение по водам

⁴⁵ И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ. ⁴⁶ И, отпустив их, пошел на гору помолиться. ⁴⁷ Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле. ⁴⁸ И увидел их бедствующих

Беш мун кижини тойдырганы
(Мф. 14:13-21; Лк. 9:10-17; Ин. 6:1-14)

³⁰ Апостолдор Иисуска јуулыжып келеле, нени эткенин, неге ўреткенин Ого ончозын айдып бердилер. ³¹ Иисус ологорго айтты:

— Јўк бойыгар аалга јерге барып, эмеш тыштанып алыгар.

Чындап та, келип-барып тургандар кўп болгон учун, ологорго ажанарга да бош јок болгон.

³² Ологор јангыс бойлоры кемелў аалга јерге јўстилер. ³³ Јўзўп бараткандарын кўргўн кўп улус ологорды танып, ончо калалардан оноор јойу, озолоп, јўгўрижип келдилер. ³⁴ Иисус чыгып, кўп улусты кўрўлў, кўдўчизи јок койлордый јўрў деп, ичи ачыды. Ологорды кўпкў ўредип баштады.

³⁵ Орой боло берерде, ўренчиктери Ого базып келип, айттылар:

— Бу аалга јер эди, онон орой. ³⁶ Улусты божодып ий, эбире турган айылдарга, јурттарга барып, бойлорына курсак садып алзын. Ологордо јиир неме јок.

³⁷ Иисус: «Слер ологорды азырагар» — деди. Ого айттылар:

— Бис барып, эки јўс динарийге калаш садып алала, ологорды азыраак па?

³⁸ Је Ол айтты:

— Слерде канча кире калаш бар, барып кўрўгер.

Ологор барып кўрўлў, «Беш болчок калаш ла эки болчок балык» — дедилер.

³⁹ Айдарда, ончозын кўк ўлўнгнин ўстине бўлўктей отургызыгар — деди. ⁴⁰ Ологор јўстен, беженнен бўлўктей отурып ийдилер. ⁴¹ Иисус беш калашты, эки балыкты алды, тенери ўрў кўрўлў, алкады. Калашты сындырала, улуска ўлезин деп, ўренчиктерине берди. Эки балыкты анайып ла ончозына ўледи. ⁴² Ончозы јиди, тойды. ⁴³ Калаш ла балыктын арткан-калганын он эки каламага толтыра јууп алдылар. ⁴⁴ Курсак јигендердин тоозы беш мун эр кижиде болгон.

Суунын ўстиле басканы
(Мф. 14:22-36; Ин. 6:15-21)

⁴⁵ Бу тарый Иисус ўренчиктерге:

— Улусты јандырып турганчам, кемеге отурып, ол јанына, Вифсаида јаар, Менен озо кечигер — деди.

⁴⁶ Улусты јандырып ийеле, мўргийин деп, кырга чыкты.

в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их. ⁴⁹ Они, увидев Его, идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали. ⁵⁰ Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь. ⁵¹ И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились, ⁵² ибо не вразумились чудом над хлебами, потому что сердце их было окаменено.

⁵³ И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую и пристали к берегу. ⁵⁴ Когда вышли они из лодки, тотчас жители, узнав Его, ⁵⁵ обежали всю окрестность ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился. ⁵⁶ И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.

Чистое и нечистое

7 ¹ Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима, ² и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли. ³ Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук; ⁴ и, придя с торга, не едят, не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей. ⁵ Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб? ⁶ Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано:

«люди сии чтут Меня устами,

сердце же их далеко отстоит от Меня,

⁷ но тщетно чтут Меня,

уча учениям, заповедям человеческим».

⁸ Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное. ⁹ И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание? ¹⁰ Ибо Моисей сказал: «почитай отца своего и мать свою»; и: «злословящий отца или мать

⁴⁷ Энгирде кеме талайдын ортозында болгон, Иисус десе жангыскан Бойы жерде болгон. ⁴⁸ Терс салкын согордо, үренчиктери кайыктап болбой, шыралап турганын көрди. Таң алдында Ол талайдын үстиле басып, ологорго жууктап келеле, көндүрө өдө конорго сананды. ⁴⁹ Олор десе, Онын талайла басып келеткенин көрөлө, бу сүне болбой деп, кыйгырып ийдилер, ⁵⁰ ненин учун десе, Оны ончозы көрөлө, коркый бергендер. Ол десе бу тарый ологорго эрмектенип, айтты: – Чочыбагар, бу Мен, коркыбагар.

⁵¹ Мынайда айдала, ологордын кемезине отурды. Салкын токтой берди. Олор алан кайкадылар. ⁵² Жүректери таш болгон учун ологор калашла болгон кайкалды аайлабаган.

⁵³ Кечеле, Геннисарет жерине келип, жаратка токтодылар. ⁵⁴ Олор кемеден чыгарда, бу тарый улус Иисусты танып, ⁵⁵ ончо жака жерлерди эбире жүгүрүп, оору улусты төжөктөргө салала, Ол жүрү деп угулган жерге экелип баштады. ⁵⁶ Ол кайда ла келгенде – журт болзын, кала болзын, турлу болзын, жоболдуларды тепсендерге экелип салала, ологор Онын эдегине де болзо тийзин деп, сурап турдылар. Ого тийген улус жазылып турган.

Ару ла быяр

(Мф. 15:1-20)

7 ¹ Иисусты эбире фарисейлер ле Иерусалимнен келген бир кезик бичикчилер жуудылар. ² Онын үренчиктеринин кезиги ару эмес колдорын јунбай калаш јип отургандарын көрүп, ологорды каарып турдылар. ³ Фарисейлер десе, ончо иудейлер чилеп, ада-өбөкөнин јандап келген јангыла колдорын быжулап јунбаганча, ажанбайтан. ⁴ Базардан келеле, јунунбайынча, ажанбас. Онон до өскө јандаган јангы көп болгон: аяк, јыракы, јес аяк-казан јунары. ⁵ Онын учун фарисейлер ле бичикчилер Иисустан сурадылар:

– Јаандардын јандап келген јангын үренчиктерин не керек јандабайдылар, колдорын јунбай, калаш јийдилер?

⁶ Ол каруу јандырды:

– Эки јүстү слер керегинде Исаия јарлыктап, чын бичиген:

«Бу улус Мени тилеле тооп јат,

јүректери десе Менен ыраак.

⁷ *Је кижинин үредүзине ле јакылтазына үредип,*

Мени темей тооп јадылар».

⁸ Слер Кудайдын јакылтазын таштап, кижинин јандап келген јангын тудуп, аяк-казанды јунатан ээжилерди бүдүрүп, бого түней өскө дө көп немелер эдип јадыгар. ⁹ Бойыгардын јангыгарды

смертью да умрет». ¹¹ А вы говорите: «кто скажет отцу или матери: корван (то есть: «дар Богу») то́, чем бы ты от меня пользовался», ¹² тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей, ¹³ устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое, сему подобное. ¹⁴ И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумеите: ¹⁵ ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека. ¹⁶ Если кто имеет уши слышать, да слышит! ¹⁷ И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче. ¹⁸ Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не понимаете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его? ¹⁹ Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается всякая пища. ²⁰ Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека. ²¹ Ибо изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства, ²² кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, — ²³ всё это зло изнутри исходит и оскверняет человека.

Вера сирофиникиянки

²⁴ И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться. ²⁵ Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его; ²⁶ а женщина та была язычница, родом Сирофиникиянка; и просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери. ²⁷ Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам. ²⁸ Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи у детей. ²⁹ И сказал ей: за это слово, поиди; бес вышел из твоей дочери. ³⁰ И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.

јандаарга болуп, Кудайдын јакылтазын јектеп турганыгар јакшы ба? ¹⁰ Моисей айткан јок беді: «*Ада-эненди тооп јүр*»; база: «*Адазын эмезе энезин јаман айдып турган кижі, ары өлүп калзын*». ¹¹ Слер дезе айдадыгар: «Кижі адазына эмезе энезине: „Менен алгадый неме-гер корван“ деп јарлаза, ол Кудайга сый болор». ¹² Онызыла ого адазына эмезе энезине нени де эттирбей јадыгар. ¹³ Мынызыла бойыгар тургускан јандап келген јаныгарга болуп, Кудайдын сөзин кеде эдип, бого түнгей көп өскө дө немелер эдип јадыгар.

¹⁴ Улусты ончозын ойто кычырып алала, айтты:

— Ончогор Мени угуп, көксигерге алыныгар. ¹⁵ Кижинин ичине тыштынан кирген бир де неме оны быјарсыдып болбос. Је бойынан чыгып турганы, кижини быјарсыдар. ¹⁶ Кулакту кижі уксын!

¹⁷ Ол улусты артырып, үйге кирерде, үренчиктери укаа сөс керегинде сурадылар.

¹⁸ Иисус ологорго айтты:

— Слер де неме аайлабас улус болдыгар ба? Кижинин ичине тыштынан киргени, оны быјарсыдып болбозын аайлабай туругар ба? ¹⁹ Ол јүрекке эмес, ичке кирет ине, онон тыштына чыгат.

Мынызыла Ол курсакты ару деп јарлады. ²⁰ Онон айтты:

— Кижинин ичинен чыкканы, кижини быјарсыдып јат. ²¹ Кижинин ичинен, јүрегинен чыгары бу: кара санаа, балыр јүрүм јүрери, ууры эдери, кижі өлтүрери, чайдам кылынары, ²² јимекејлеери, өчүркеп өштөөри, куурмак кылык кылынары, ујат билбези, күйүнери, Кудайды јамандайтаны, улуркайтаны, тенексийтени. ²³ Бу јаманнын ончозы кижинин ичинен чыгып, кижини быјарсыдып јат.

Кара јанду үй кижинин Кудайга бүткени

(Мф. 15:21-28)

²⁴ Оноортынан чыгала, Иисус Тир ле Сидоннын јерлерине келди. Үйге кирип, бу керегинде кижі билбезин деп күүнзеде, је мыны јажырып болбоды. ²⁵ Кызычагы кара јелбиске туттурган бир үй кижі Иисус керегинде угала, бу тарый келип, Онын будынын јанына көнкөрө түшти. ²⁶ Бу үй кижі дезе кара јанду болгон, алтайы Сириянын Финикиязы болгон. Шилемирди кызычагынан чыгарзын деп, Оны сурай берди. ²⁷ Је Иисус ого айтты:

— Озо балдар тойзын. Балдардын калажын блаап, ийттерге таштаарга јарабас.

²⁸ Үй кижі дезе каруу јандырды:

— Эйе, Кайракан, је балдар јиген калаштын стол алдына түшкен оодыгын ийттер јийтен эди.

Исцеление глухого косноязычного

³¹ Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия. ³² Привели к Нему глухого, косноязычного и просили Его возложить на него руку. ³³ Иисус, отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его; ³⁴ и, возрев на небо, вздохнул и сказал ему: «еффафа́» (то есть: «отверзись»). ³⁵ И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто. ³⁶ И повелел им не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали. ³⁷ И чрезвычайно дивились, и говорили: всё хорошо делает, — и глухих делает слышащими, и немых — говорящими.

Насыщение четырех тысяч

8 ¹ В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им: ² жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть. ³ Если неевшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека. ⁴ Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их? ⁵ И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь. ⁶ Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу. ⁷ Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их. ⁸ И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин. ⁹ Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их. ¹⁰ И, тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские.

¹¹ Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его. ¹² И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чего род сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение. ¹³ И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону.

²⁹ Иисус: «Бу айткан сөзин учун эмди јан — деди. — Шилемир кызычагыннан чыга берди».

³⁰ Ол јанып келеле көрөрдө, кызычагы төжөктө јатты, онын өзөк-буурынан шилемир чыгып калтыр.

Ўскер, чокол кижини јасканы

³¹ Тир ле Сидоннын јеринен чыгала, Он-Кала ичиле өдүп, Иисус ойто Галилейдин талайы јаар барды. ³² Ого ўскер, чокол кижини экелеле, онын ўстине колын салып, алка — деп, сурай бердилер. ³³ Иисус оны улустаң туура јединип, эки кулагына Бойынын сабарын сукты, түкүреле, тилине тийди. ³⁴ Тенери өрө көрөлө, улу тынып, ого: «Еффафа — Ачыл» — деди. ³⁵ Бу тарый ол кижинин кулагы ачылып, тилинин күрмеги чечилип, јап-јарт эрмектене берди. ³⁶ Мыны кижиге айтпагар деп, ологро јакарды. Је оморды канча ла токтоткон сайын, омор там ары јарлап јүрдилер. Алаң кайкажып, айдып турдылар:

³⁷ — Ончозын јакшы эдет: ўскерин угар эдет, тили јогын тилдү эдет.

Төрт мун кижини тойдырганы

(Мф. 15:32-39)

8 ¹ Ол күндерде көп улус јуулган. Омордын јиир немези јок болордо, Иисус ўренчиктерин кычырып алып, айтты:

² — Бу улуска ичим ачийт. Ўч күнге чыгара Мениле кожо јүрген улустын ооско салар немези јок. ³ Оморды ајандырбай јандырып ийзем, јолдо уйдај берер. Омордын кезиги ыраактаң келген ине.

⁴ — Мында, аалга јерде, оморды азырајтан калашты кайдан алар? — деп, ўренчиктери каруу јандырдылар.

⁵ Иисус омордон: «Слерде канча кире калаш бар?» — деп сураарда, јети дештилер.

⁶ Ол улусты јерге кыйын отурзын дейле, јети калашты алып, алкыш јетирди, сындырала, ўлезин деп, ўренчиктерине берди. Омор улуска ўледи. ⁷ Омордо база эмеш балык болгон. Ол алкајла, онызын да ўлезин деди. ⁸ Омор јиди, тойды. Арткан-калганын јети каламага јууп алдылар. ⁹ Јигени дезе төрт мун кире кизи болгон. Иисус оморды јандырып ийди. ¹⁰ Бу ла тарый ўренчиктериле кожо кемеге отурып, Далмануфа деп јерге келди.

¹¹ Фарисейлер келип, Иисула сөс блаажа бердилер. Оны ченеп, тенериден билди көргүссин деп, некеп турдылар. ¹² Ол улу тынып, айтты:

О закваске

¹⁴ При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке. ¹⁵ А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой. ¹⁶ И, рассуждая между собою, говорили: это значит, что хлебов нет у нас. ¹⁷ Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце? ¹⁸ Имея очи, не видите? имея уши, не слышите? и не помните? ¹⁹ Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек, сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему: двенадцать. ²⁰ А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков? Сказали: семь. ²¹ И сказал им: как же не разумеете?

Исцеление слепого

²² Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого, и просят, чтобы прикоснулся к нему. ²³ Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что? ²⁴ Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья. ²⁵ Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелел и стал видеть все ясно. ²⁶ И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.

Ачиткы керегинде

(Мф. 16:5-12)

– Бу үйе билди көргүс деп, не некейт болбогой? Чынын айдадым слерге: бу үйеге билди берилбес.

¹³ Онон олорды таштап, катап кемеге отурала, ол јанына кечти.

¹⁴ Үренчиктер калаш аларын ундып койгондор. Кемедө јүк ле бир болчок калаш болгон. ¹⁵ Иисус дезе јакып, айтты:

– Фарисейлердин ле Иродтын ачиткызынан чеберленигер.

¹⁶ Үренчиктер бойы ортодо: «Бисте калаш јогын айдып туру» – деп табыштылар.

¹⁷ Иисус онызын билип, айтты:

– Бисте калаш јок деп, нени таап туругар? Эмдиге ондобос, аайлабас кайттыгар? Јүректеригер эмдиге јетире таш бойынча ба? ¹⁸ Көстү бойыгар көрбөй туругар ба? Кулакту бойыгар укпай туругар ба? Санаагарга кирбейт пе? ¹⁹ Беш мун кижиге беш калаш сындырып береримде, јигеннин арткан-калганын канча каламага толо јууп алган эдигер?

Олор:

– Он эки – дедилер.

²⁰ – Јетүни төрт мун кижиге јетиреримде, јигеннин арткан-калганын канча каламага јууп алган эдигер? – деерде, «јети» – дедилер.

²¹ Айдарда, Иисус олорго айтты:

– Эмдиге јетире аайлабас кайттыгар?

Сокорды јасканы

²² Вифсаидага келдилер. Иисуска сокор кижини экелип, ого кол тийгиссин деп сурадылар. ²³ Ол сокорды јединип, јурттын тыштына чыгарды. Көзине түкүрип, ого колын салып,

– Неме көрүп турун ба? – деди.

²⁴ Онызы көрөлө, айтты:

– Өдүп бараткан улус агаш ошкош көрүнөт.

²⁵ Иисус онын көзине колын катап салып, көрзин деп јакарды. Байагы кижиге лаптап көрүп, јазылды, ончозын јап-јарт көрө берди. ²⁶ Иисус оны јандырып, «Јуртка кирбе, јуртта кемге де айтпа» – деди.

Иисус – кто Он?

²⁷ И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди? ²⁸ Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же – за Илию; а иные – за одного из пророков. ²⁹ Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты – Христос. ³⁰ И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.

³¹ И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть. ³² И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему. ³³ Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое. ³⁴ И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. ³⁵ Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее. ³⁶ Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? ³⁷ Или какой выкуп даст человек за душу свою? ³⁸ Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда приидет в славе Отца Своего со святыми Ангелами.

Преображение Иисуса Христа

9 ¹ И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.

Иисус кем?

(Мф. 16:13-20; Лк. 9:18-21)

²⁷ Иисус үренчиктериле кожо Филипп Кесариязы дейтен јердин јурттарына барды. Јолой олордон сурады:

– Улус Мени кем дежет?

²⁸ Олор айттылар:

– Сени Крестеечи Иоанн дежет, кезиктери Илия, кезиктери јарлыкчылардын бирүзи дежет.

²⁹ Ол сурады:

– Слер Мени кем дейдигер?

– Сен – Христос – деп, Петр каруу јандырды.

³⁰ – Мен керегинде кемге де айтпагар – деп, Иисус олорго јарды.

³¹ Онон олорды үредип баштады: Кижии Уулы көп кыйналар, јаандар, улу абыстар ла бичикчилер Оны јектеп койор учурлу, Оны өлтүргилеп койор, је үчинчи күнде Ол тирилер учурлу. ³² Ол мыны ачыгынча айдып јүрген. Петр дезе, Оны кедери кычырып алала, Ого удур сөс айдып баштады. ³³ Је Ол үренчиктери јаар кайра көрөлө, Петрды каарып, ого айтты:

– Менен кедде тайыл, сатана! Сен Кудайдыйын эмес, кижинийин сананып јадын.

³⁴ Улусты Бойынын үренчиктериле кожо кычырып алып, олорго айтты:

– Мениле кожо болойын дегенигер, бойынан бойы мойноп, бойынын керү агажын алганча, Мени ээчий барзын. ³⁵ Јүрүмин аргадайын дегени, онызын јылыйттар. Меге ле Сүүнчилү Јарга болуп јүрүмин јылыйтканы дезе, онызын аргадап алар. ³⁶ Јер-телекейде не бар ончозын табала, је јүрүмин јылыйтса, кижиге кандый туза? ³⁷ Эмезе кижии бойынын јүрүми учун ордына нени берер? ³⁸ Бу кинчектү, чайдам үйе алдында кем Менен, Менин айткан сөзимнен уйалар болзо, Кижии Уулы да Адазынын магын алганча, агару ангелдериле кожо келгежин, ол кижиден уйалар.

Иисус Христостын кубулганы

(Мф. 17:1-13; Лк. 9:28-36)

9 ¹ Иисус онон айтты:

– Чынын айдадым слерге: мында тургандардын кезиги Кудайдын Каандыгы бойынын күчиле једип келгенин көрбөгөнчө өлбөс.

² И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними. ³ Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить. ⁴ И явился им Илия с Моисеем; и беседовали с Иисусом. ⁵ При сем Петр сказал Иисусу: Раввй! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии. ⁶ Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе. ⁷ И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный; Его слушайте. ⁸ И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного Иисуса. ⁹ Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. ¹⁰ И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: воскреснуть из мертвых. ¹¹ И спросили Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит прийти прежде? ¹² Он сказал им в ответ: правда, Илия должен прийти прежде и устроить всё; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, надлежит много пострадать и быть уничижену. ¹³ Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.

Исцеление бесноватого отрока

¹⁴ Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними. ¹⁵ Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его. ¹⁶ Он спросил книжников: о чем спорите с ними? ¹⁷ Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым: ¹⁸ где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли. ¹⁹ Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне. ²⁰ И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену. ²¹ И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он

² Алты күннинг бажында Иисус жүк ле Петрды, Иаковты, онон Иоанны бийик кырга чыгарала, олардын алдына кубулды. ³ Онын кийими мызылдап, јер үстинде бир де кийим агартаачы анайып агартып болбогодый, көс кылбыгар апагаш болды. ⁴ Олорго Моисей ле Илия көрүнип, Иисусла эрмектежип турдылар. ⁵ Петр Иисуска айтты:

– Үредүчи! Биске мында макалу. Үч чадыр тудалыктар: бирүзин Сеге, бирүзин Моисейге, бирүзин Илияга.

⁶ Петр нени аударын билбей турган, ненин учун десе ол бойы, онон өскө эки үренчик коркып калган тургандар. ⁷ Булут чыгып, оларды көлөткөлөп ийди, булуттан үн угулды:

– Бу Менин сүүген Уулым. Оны угыгар!

⁸ Кенетийин эбаре көрзө, Иисустан өскө олорто кожо кизи јок эмтир.

⁹ Кырдан түжүп келдерде, Иисус олорто бу көргөндөрин Кизи Уулы тирилбегенче кизиге айтпазын деп јакарды. ¹⁰ Олор бу сөсти көксине алынып, «Тирилер дегени не атасы?» — дежип, ¹¹ Иисустан сурадылар:

– Бичикчилер не керек озолоп Илия келер учурлу дешкилейт?

¹² Ол каруу јандырды:

– Илия озо келеле, ончозын белетеп койотоны чын. Је ненин учун Кизи Уулы керегинде Ол көп кыйнаттырып, базындырар учурлу деп бичилген? ¹³ Айдып турум слерге: Илия келип жүрген, је улус бойынын табына салдырып, бичилгени аайынча эткендер.

Кара јелбиске туттурган уулчакты јасканы

(Мф. 17:14-20; Лк. 9:37-43)

¹⁴ Арткан үренчиктерге түжүп келеле, оларды эбаре көп улус јуулганын, олорто бичикчилер сөс блаажып турганын көрдилер. ¹⁵ Бу тарый ончо улус Иисусты көрблө, алан кайкап, жүгүрижип келеле, Оныла эзендежип турдылар.

¹⁶ Ол үренчиктеринен сурады:

– Буларла не деп сөс блаажып туругар?

¹⁷ Улус ортодон бир кизи айтты:

– Үредүчи! Сеге тил јок јелбиске туттырган уулчагымды экелдим. ¹⁸ Јелбис ого кайда ла табарып, јерге чачканда, уулчактын оозынан көбүк ажынып, тижин кыјарадып турала, тала берет. Јелбисти чыгарып ийзин деп, үренчиктеринди сурагам, је олор болуп албады.

сказал: с детства; ²² и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжался над нами и помоги нам. ²³ Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь верить, всё возможно верующему. ²⁴ И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию. ²⁵ Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него. ²⁶ И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался как мертвый, так что многие говорили, что он умер. ²⁷ Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал. ²⁸ И как вошел Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его? ²⁹ И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.

³⁰ Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал. ³¹ Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет. ³² Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.

Кто больше?

³³ Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою? ³⁴ Они молчали; потому что

¹⁹ Иисус: «Э-э, бütпес үйе! — деди. — Слерле кожо канчазын жүрейн? Слерге канчазын чыдажайын? Оны Меге экелигер».

²⁰ Уулчакты Ого экелдилер. Желбис Иисусты көргөн бойынча, уулчакты курултты, онызы јерге жыгылып, оозынын көбүги ажынып, тоголоно берди. ²¹ Иисус онын адазынан: «Оныла мындый болгоны удаган ба?» — деп сураарда, ол: «Јаштан ала — деди. — ²² Желбис оны өлтүрейин деп, отко до, сууга да улам сайын таштаган. Је нени-нени эдер аргалу болзон, биске буурзап, болушсан?»

²³ Иисус дезе ого айтты:

— «Аргалу болзон» дегени не? Бүдүп турган кижинин эдип албазы јок.

²⁴ Бу тарый уулчактын адазы көстөри јашталып, кыйгырып айтты:

— Бүдүп турум, меге бүдерге болуш!

²⁵ Улустын жүгүрүже јуулыжып келеткенин көрөлө, Иисус кара желбиске јакарды:

— Тил јок, үскер желбис, јакарып турум сеге: уулчактан чык, ого такып кирбе!

²⁶ Желбис кыйгырып, уулчакты тын курултып, чыга конды. Уулчак өлгөндий јатты, көп улус оны өлгөн дештилер. ²⁷ Је Иисус оны колынан тудуп тургузарда, ол туруп келди.

²⁸ Иисус үйге кирерде, үренчиктери туура улус јогынан Онон сурадылар:

— Бис оны ненин учун чыгара сүрүп болбодыс?

²⁹ Иисус ологорго айтты:

— Бу шилемирлер јангыс мүргизе, онон орозо тутса чыгара сүрүлер.

³⁰ Оноортынан чыгала, Галилей ичиле өдүп бараткандар. Иисус бу керегинде кизи билбезин деп күүнзеген, ³¹ ненин учун дезе, үренчиктерин үредип, айдып жүрген:

— Кизи Уулы улустын колына берилер, Оны өлтүргилеп койор, өлтүрилген кийнинде дезе, үч күннин бажында тирилер.

³² Је ологор бу сөстөрдү аайлабадылар. Онон сурап угарга дезе, коркып тургандар.

Јааны кемизи?

(Мф. 18:1-9; Лк. 9:46-50; 17:1-2)

³³ Капернаумга келдилер. Үйде тужында Иисус ологордон сурады: — Јолой бойыгар ортодо не керегинде сөс блаажып келеттигер?

дорогою рассуждали между собою, кто больше. ³⁵ И, сев, призвал Двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою. ³⁶ И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им: ³⁷ кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня.

Кто не против вас, тот за вас

³⁸ При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами. ³⁹ Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня. ⁴⁰ Ибо кто не против вас, тот за вас. ⁴¹ И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

⁴² А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и бросили его в море. ⁴³ И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый, ⁴⁴ где червь их не умирает и огонь не угасает. ⁴⁵ И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромому, нежели с двумя ногами быть ввержену в геенну, в огонь неугасимый, ⁴⁶ где червь их не умирает и огонь не угасает. ⁴⁷ И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти в Царствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную, ⁴⁸ где червь их не умирает и огонь не угасает. ⁴⁹ Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится. ⁵⁰ Соль — добрая вещь; но ежели соль не солоната будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте между собою.

³⁴ Олор унчукпай турдылар, ненин учун десе олордын кемизи жаан деп, јолой эрмектежи келген. ³⁵ Иисус отурып, он эжүни кычырып алала, олорго айтты:

— Баштапкы болойын дегенигер, ончозынын калганчызы болзын, ончозына јалчы болзын.

³⁶ Бир баланы колго алып, олордын ортозына тургусты, оны кучактайла, айтты:

³⁷ — Бир мындый балдардын бирүзин Меге болуп јуудып алганы, Мени јуудып турганы. Мени јууткан кижии, ол Мени јууткан эмес, Мени Ийгенди јууткан.

Слерге удур эмес кижии — слер учун

³⁸ Иоанн айтты:

— Үредүчи! Бир кижии бисле кожо јүрбей, Сенин адынла шилемирлер чыгарып јүргенин көрдибис. Бисле кожо эмес учун, оны токтодып койдыбыс.

³⁹ Иисус: «Оны токтотпогор — деди. — Менин адымла кайкал эткен кижии, Мени ылтам јамандап болбос. ⁴⁰ Биске удур эмес кижии — бис учун. ⁴¹ Меге болуп слерди Христостыйы деп, бир аяк суу ичерге берген кижии, чынын айдадым слерге: кайралынан куру калбас. ⁴² Меге бүдүп турган бу кичүлердин кажы бирүзин јаманга баштаган кижинин мойнына теерменнин тажын буулап, талайга таштаза, ого торт болор эди. ⁴³ Колын сени јаманга баштаза, онынды кезип кой. Эмди эки колду бойын гееннага, өчпөс отко түшкенчен, сынар колду болуп, үргүлји јүрүмге кирзен торт. ⁴⁴ Анда олордын курты өлбөйт, оды өчпөйт. ⁴⁵ Будын сени јаманга баштаза, онынды кезип кой. Эки бутту бойын гееннага, өчпөс отко ташталганчан, аксак-бүксек бу бойын үргүлји јүрүмге киргенин јакшы. ⁴⁶ Анда олордын курты өлбөйт, оды өчпөйт. ⁴⁷ Көзин сени јаманга баштаза, онынды ойып кой. Эки көстү бойын гееннага, өчпөс отко ташталганчан, сынар көстү бойын Кудайдын Каандыгына киргенин јакшы. ⁴⁸ Анда олордын курты өлбөйт, оды өчпөйт.

⁴⁹ Кандый ла кижии отло тузалар, кандый ла берү тусла тузалар. ⁵⁰ Тус — јакшы неме. Је ол ачузын јылыйтса, оны неле ојто тусту эдеригер? Өзөгөрдө тусту болыгар, ортогордо амыр-энчү болзын».

О браке и разводе

10¹ Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские Заиорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ, и, по обычаю Своему, Он опять учил их.² Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою?³ Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей?⁴ Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться.⁵ Иисус сказал им в ответ: по жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь.⁶ В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их.⁷ Посему оставит человек отца своего и мать⁸ и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть.⁹ Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.¹⁰ В доме ученики Его опять спросили Его о том же.¹¹ Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее;¹² и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует.

Благословение детей

¹³ Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.¹⁴ Увидев то, Иисус вознегодовал и сказал им: пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие Божие.¹⁵ Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.¹⁶ И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

Вопрос богатого юноши

¹⁷ Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?¹⁸ Иисус сказал ему: что ты называешь

Кижы алары ла айрылыжары керегинде

(Мф. 19:1-12)

10¹ Иисус оноортынан чыгала, Иордан ары жанындагы Иудейге келди. Ого база ла улус жуулды, Ол Бойынын жангыла олорды үредип турды.

² Фарисейлер базып келип, Оны ченеп, сурадылар:

– Алган эжиле айрылыжарга жараар ба?

³ – Моисей слерге не деп жакыган эди? – Иисус сурады.

⁴ Олор айдышты:

– Айрылыштын кере бичигин бичип, айрылыжарын Моисей жараткан.

⁵ Иисус айтты:

– Јүрекеригер кату ла өчөш учун, ол слерге бу жакылтаны бичип берген.⁶ Не-немени јайап баштаган тужында Кудай оморды эр кижиле үй кижиле эдил јайаган.⁷ Онын учун кижиле ада-энезин таштап,⁸ алганына јапшынар, эки бойы жангыс эт-кан болор. Андый болгондо, омор эки эмес, жангыс эт-кан.⁹ Анайдарда, Кудайдын бириктиргенин кижиле айрыбазын.

¹⁰ Үйде үренчиктери бу ла керегинде ойто сурадылар.¹¹ Иисус оморго айтты:

– Үйиле айрылыжып, өскө кижиле алганы, онызыла кинчекке киргени ол.¹² Үйи өбөңиле айрылыжып, өскө кижиге барза, кинчекке кирип јат.

Балдарды алкаганы

(Мф. 19:13-15; Лк. 18:15-17)

¹³ Балдарга колын тийгиссин деп, оморды Иисуска эжелдилер. Үренчиктер дезе оморды јууктатпай турдылар.¹⁴ Иисус мыны көрөлө, чугулданып, үренчиктерине айтты:

– Балдарды бери божодыгар, Меге келерге буудактабагар. Кудайдын Каандыгы мындылардыйы.¹⁵ Чынын айдадым слерге: Кудайдын Каандыгын бала чылап јуудып албаган кижиле ого кирбес.

¹⁶ Ол балдарды кучактап, оморго колын салып, алкады.

Бай кижинин сурагы

(Мф. 19:16-30; Лк. 18:18-30)

¹⁷ Иисус јолго көндүгип јадарда, бир кижиле јүгүрип келеле, Онын алдына тизеленип, сурады:

– Быйанду Үредүчи! Үргүлји јүрүмди энчилеңерге, нени эдейин?

Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. ¹⁹ Знаешь заповеди: «не прелюбодействуй», «не убивай», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «не обижай», «почитай отца твоего и мать». ²⁰ Он же сказал Ему в ответ: Учитель! всё это сохранил я от юности моей. ²¹ Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойдя, всё, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест. ²² Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение. ²³ И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! ²⁴ Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие! ²⁵ Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. ²⁶ Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись? ²⁷ Иисус, возрев на них, говорит: человеку это невозможно, но не Богу, ибо всё возможно Богу. ²⁸ И начал Петр говорить Ему: вот, мы оставили всё и последовали за Тобою. ²⁹ Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или зёмлю, ради Меня и Евангелия, ³⁰ и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной. ³¹ Многие же будут первые последними, и последние первыми.

³² Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав Двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним: ³³ вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам, ³⁴ и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.

¹⁸ Иисус ого айтты:

– Мени не быйанду дейдин? Кем де быйанду эмес, жангыс Кудай быйанду. ¹⁹ *Кижги өлтүрбө, чайдам кылынба, ууры этпе, төгүндөп керелебе, куурмактаба, ада-эненди тооп жүр* деген жакылталарды билерин.

²⁰ Байагы кижиге десе Ого айтты:

– Үредүчи! Мынын ончозун мен жаштан ала бүдүргөн эдим.

²¹ Иисус ол жаар көрөлө, ого карузып, айтты:

– Сеге бир ле неме жетпейт. Барып, не барынды садала, түрөнгилерге үлөп бер. Ол тушта тенериде эржинелү болорун. Онон келип, керү агажынды алганча, Мениле кожо бар.

²² Ол десе, бу сөстөн чырайы кубулып, кунукчылду жүре берди, ненин учун десе коркышту бай кижиге болгон.

²³ Иисус эбиге айтты, үрөнгилерине айтты:

– Бай улуска Кудайдын Каандыгына кирерге кандый күч!

²⁴ Үрөнгилерди Онын сөстөрү алаг кайкатты. Же Иисус катап айтты:

– Балдар, байлыкка иженген улуска Кудайдын Каандыгына кирерге кандый күч! ²⁵ Бай кижиге Кудайдын Каандыгына киреринен, төөгө ийне үйдинен өдөргө жеңил.

²⁶ Олор там кайкажып, бойлоры ортодо айдыжып турдылар:

– Айдарда, кем аргаданар аргалу?

²⁷ Иисус олор жаар көрүп, айтты:

– Улус мыны эдип болбос, жангыс Кудай эдер, ненин учун десе Кудайдын эдип болбозы жок.

²⁸ Петр айдып баштады:

– Бат, бары-жогысты таштап, Сениле кожо бардыбыс.

²⁹ Иисус айтты:

– Чынын айдадым слерге: кем айлы-журтын, эмесе ага-карындажын, эмесе эже-сыйнын, эмесе адазын, эмесе энезин, эмесе бала-барказын, эмесе кыразын Меге болуп, Сүйүнчилү Жарга болуп таштаза, ³⁰ эмдиги өйдө, бу чакта, айыл-журтты, ага-карындашты, эже-сыйынды, ада-энени, бала-барканы, кыраны, истедип жүрүп, жүс катап артыктай алар, келер чакта десе үргүлү жүрүмди алар. ³¹ Же көп баштапкы болгондор калганчылар болор, калганчы болгондор баштапкылар болор.

³² Олор Иерусалим жаар чыгып, жолдо болордо, Иисус алдында барып жаткан. Үрөнгилери алаг кайкап, кожо жүргөн улусу десе коркып калган бараттылар. Ол он экүни тангынан кычырып алып, Бойыла не болорун олорго база катап айдып баштады.

Просьба сыновей Зеведеевых

³⁵ Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим. ³⁶ Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам? ³⁷ Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей. ³⁸ Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь? ³⁹ Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься; ⁴⁰ а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую — не от Меня зависит, но кому уготовано. ⁴¹ И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна. ⁴² Иисус же, подозревая их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими. ⁴³ Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будет вам слугою; ⁴⁴ и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом. ⁴⁵ Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

Исцеление слепого Вартимея

⁴⁶ Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тиме-

³³ — Бат, Иерусалим јаар чыгып барадырыс. Кижн Уулы улу абыстардын ла бичикчилердин колына берилер. Оны өлтүрер эдип жаргылайла, кара жандуларга берип ийгилеер. ³⁴ Оны электегилеер, Ого түкүргилеер, Оны камчылаар, өлтүргилеп койор. Үчинчи күнде десе Ол тирилер.

Зеведейдин уулдарынын сурагы
(Мф. 20:20-28)

³⁵ Иисуска Зеведейдин уулдары Иаков ло Иоанн базып келип, «Үредүчи! — дедилер. — Сени бистин сураганысты этсин деп турубыс».

³⁶ Иисус ологорго айтты:

— Мени слерге нени этсин деп туругар?

³⁷ Ологор айттылар:

— Сенин магын келсе, бирүбисти он жанынга, бирүбисти сол жанынга отургуссын деп турубыс.

³⁸ Же Иисус ологорго айтты:

— Нени сурап турганыгарды билбей жадыгар. Менин ичип турган айагымды ичип болороор бо, Менин түжүп турган крезиме түжүп болороор бо?

³⁹ Ологор:

— Болорыс — дедилер.

Иисус десе ологорго айтты:

— Ичип турган айагымды ичерин ичеригер, түжүп турган крезиме түжерин түжеригер. ⁴⁰ Он ло сол жаныма десе отургызар жан Менде жок, же Кудай ол жерди кемге белетеген, ого ол кижн отурар.

⁴¹ Мыны угала, арткан он үренчик Иаков ло Иоаннга чукулдана бердилер. ⁴² Иисус десе, ологорды кычырып алып, айтты:

— Калыктарда баштапкы болгоны — ологорды башкаратанын, сайыттары ологорды бийлейтенин билеригер. ⁴³ Же ортогордо андый болбозын. Ортогордо жааны болойын дегенигер, слерге жалчы болзын.

⁴⁴ Ортогордо баштапкы болойын дегенигер, ончогорго кул болзын.

⁴⁵ Кижн Уулы да улусты Ого жалчы болзын деп эмес, улуска жалчы болойын деп, көп улус учун Бойынын жүрүмин берейин деп келген ине.

Сокор Вартимейди жасканы
(Мф. 20:29-34; Лк. 18:35-43)

⁴⁶ Иерихонго келдилер. Иисус үренчиктериле, көп улусла кожо Иерихоннон чыгып жарда, жолдын кырында Тимейдин уулы

ев, слепой сидел у дороги, прося милостыни. ⁴⁷ Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. ⁴⁸ Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня. ⁴⁹ Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя. ⁵⁰ Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу. ⁵¹ Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть. ⁵² Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

Вход в Иерусалим

11 ¹ Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской, Иисус посылает двух из учеников Своих ² и говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не садился; отвязав его, приведите. ³ И если кто скажет вам: «что вы это делаете?» – отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда. ⁴ Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его. ⁵ И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? зачем отвязываете осленка? ⁶ Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их. ⁷ И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои; Иисус сел на него. ⁸ Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с деревьев и постилали по дороге. ⁹ И предшествовавшие и сопровождавшие восклицали: осанна!

благословен Грядущий во имя Господне!

¹⁰ Благословенно грядущее во имя Господа царство отца нашего Давида!
осанна в вышних!

Вартимей деп сокор суранчыктап отурган. ⁴⁷ Бу Назарет јеринен Иисус деп угала, ол кыйгырып, айда берди:

– Давид Уулы Иисус, меге буурза!

⁴⁸ Көп улус оны унчуктырбаста, ол: «Давид Уулы, меге буурза!» – деп, там тыгыда кыйгыра берди.

⁴⁹ Иисус токтой тўжўп, оны кычыртып ийди. Сокорды кычырып, айттылар:

– Коркыба, тур, Ол сени келзин дийт.

⁵⁰ Ол катанчыгын суурып, таштайла, өрө туруп, Иисуска базып келди. ⁵¹ Иисус онон сурады:

– Мени сеге нени этсин деп турун?

Сокор кижии Ого айтты:

– Ўредүчи, көзим жарызын деп турум!

⁵² Иисус айтты:

– Бар, бүдүп турганын сени аргадап алды.

Бу тарый көзи жарып, ол Иисусты ээчий јолло басты.

Иерусалимге киргени

(Мф. 21:1-11; Лк. 19:28-40; Ин. 12:12-19)

11 ¹ Иерусалимнен ыраак јокто Елеон кырдын эдегинде турган Виффагия ла Вифания деп јурттарга јууктагылап келерде, Иисус үренчиктеринин экүзин ийип, ² айтты:

– Одоштой јуртка барыгар. Ого кирген бойынча, буулап койгон, кижии минбеген кулун эштекти көрүп ийеригер. Оны чечеле, экелигер. ³ Слерге кандый бир кижии: «Слер нени эдип туругар?» – дегежин, «Ол Кайраканга керек. Ол оны удабас кайра ийер» – дегер.

⁴ Олор барып, оромдо каалганын јанында буулап койгон кулун эштекти таап, чечип алдылар. ⁵ Анда турган улустын кезиги: «Не ни эдип туругар? Эштекти не чечип јадыгар?» – деп сураарда, ⁶ олор Иисустын јакыганыла айттылар. Айдарда, олорды божодып ийдилер.

⁷ Кулун эштекти Иисуска экелип, кийимдерин токуп бердилер. Иисус ого минди. ⁸ Көп улус кийимдерин јолго јайып турдылар, өскөлөри десе агаштын бүрин кезип, јолго јайдылар. ⁹ Иисустын алды-кийнинен барып јаткан улус кыйгырыжып турдылар:

– *Осанна!*

Кайраканнын адынан келип јатканы алкышту!

¹⁰ Кайраканнын адынан келип јаткан Давид адабыстын каандыгы алкышту!

Көк-тенгериде турганга, осанна!

¹¹ И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев всё, как время уже было позднее, вышел в Вифанию с Двенадцатью.

Бесплодная смоковница

¹² На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал; ¹³ и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было собирания смокв. ¹⁴ И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то ученики Его.

Очищение храма

¹⁵ Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул; ¹⁶ и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь. ¹⁷ И учил их, говоря: не написано ли: «дом Мой домом молитвы наречется для всех народов»? А вы сделали его вертепом разбойников. ¹⁸ Услышали это книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его. ¹⁹ Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.

²⁰ Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня. ²¹ И, вспомнив, Петр говорит Ему: Раввй! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла. ²² Иисус, отвечая, говорит им: ²³ имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: «поднимись и свергнись в море», и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, — будет ему, что ни скажет. ²⁴ Потому говорю вам: всё, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, — и будет вам. ²⁵ И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши. ²⁶ Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.

¹¹ Иисус Иерусалимге једип, байзынга кирди. Анда ончозын ајыктап көрөлө, орой болгон учун он экүни алганча, Вифания јаар барды.

Јиилек јок агаш

(Мф. 21:18-19)

¹² Эртезинде Вифаниядан чыгып барадала, Ол аштай берди. ¹³ Бүрлү смоква агажын ыраактан көрөлө, онон неме табарым ба, јок по деп барды. Је ого келеле, бүрден өскө неме таппады, ненин учун дезе јиилек бүдер ой јеткелек болгон. ¹⁴ Айдарда, Иисус ого айтты:

— Эмдиден ала үргүлји чакка кижии сенен јиилек јибезин!
 Ўренчиктер мыны угуп тургандар.

Байзынды арутаганы

(Мф. 21:12-17; Лк. 19:45-48; Ин. 2:13-22)

¹⁵ Иерусалимге келдилер. Иисус байзынга кирип, байзында садыжып ла садып алып турган улусты сүрүп баштады. Акча солычылардын столдорын, күүле садаачылардын такталарын антарды. ¹⁶ Кандый бир кижии байзыннын ичиле неме алып өтпөзин деп, токтодып турды. ¹⁷ Олорды үредип, айтты:

— Бичилбеген бедии: «Менин айлым ончо калыктардын мүргийтен айлы деп адалар»? Слер дезе оны тонокчылардын уйазы эдип алдыгар.

¹⁸ Улу абыстар ла бичикчилер мыны угала, Оны өлтүрер эбин бедиредилер. Олор Онон коркып турган, ненин учун дезе калык ончозы Онын үредүзин кайкап угатан болгон.

¹⁹ Энир кирерде, Ол каладан чыгып, јуре берди. ²⁰ Эртен тура өдө барадып, смоква агажы тазылына јетире кургап калганын көрдилер. ²¹ Петр эске алынып, Ого айтты:

— Ўредүчи, көрзөн, Сен каргаган смоква кургап калтыр!

²² Иисус каруу јандырып, олорго айтты:

— Кудага бүдигер! ²³ Чынын айдадым слерге: кандый бир кижии бу кырга: «Көдүрилип, талайга таштал!» — дейле, јүрегинде эренгистелбей, айтканымла болор деп бүтсе, андый ла болор. ²⁴ Онын учун айдып турум слерге: мүргип тура, нени де суразаар, сураганымды аларым деп бүдигер, слерге андый ла болор. ²⁵ Мүргип турганыгарда, кижиге өөркөгөнигерди таштап ийигер. Ол тушта тенеридеги Адагар да кинчектеригерди таштаар. ²⁶ Таштабас болзогор, тенеридеги Адагар да кинчектеригерди таштабас.

Какой властью?

²⁷ Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины ²⁸ и говорили Ему: какую властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть делать это? ²⁹ Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; тогда и Я скажу вам, какую властью это делаю. ³⁰ Крещение Иоанново с небес было, или от человеков? отвечайте Мне. ³¹ Они рассуждали между собою: если скажем: «с небес», — то Он скажет: «почему же вы не верили ему?» ³² А сказать: «от человеков» — боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк. ³³ И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какую властью это делаю.

Притча о злых виноградарях

12 ¹ И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник и обнес оградой, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился. ² И послал в свое время к виноградарям слугу — принять от виноградарей плодов из виноградника. ³ Они же, схватив его, били и отослали ни с чем. ⁴ Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем. ⁵ И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали. ⁶ Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: «постыдятся сына моего». ⁷ Но виноградари сказали друг другу: «это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше». ⁸ И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника. ⁹ Что же сделает хозяин виноградника? — Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим. ¹⁰ Неужели вы не читали сего в Писании: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла: ¹¹ это от Господа, и есть дивно в очах наших»? ¹² И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли.

Ян керегинде сурак
(Мф. 21:23-27; Лк. 20:1-8)

²⁷ Иерусалимге ойто келдилер. Иисус байзында базып жүрерде, Ого улу абыстар, бичикчилер ле жаандар жууктап, ²⁸ айдып турдылар: — Мыны кандый жанла эдип турадын? Мыны эдер янды Сеге кем берген?

²⁹ Иисус ологорго: «Мен де слерден бир неме сурап угайын — де-ди. — Меге каруузын айдыгар, мыны кандый жанла эдип турганымды слерге Мен де айдайын. ³⁰ Иоаннын крестеп жүргени тенгериден болгон бо, эмезе улустаң ба? Меге каруузын айдыгар».

³¹ Олор десе бойлоры ортодо табыштылар: «„Тенгериден“ дегей эди, ол тушта: „Ого не керек бүтпедигер?“ — деер». ³² «Кижиден» деп айдарга, улустаң коркып тургандар, ненин учун десе ончозы Иоанны чын жарлыкчы деп бодоп жүргендер.

³³ Олор Иисуска «билбезис» — деерде, Иисус каруу жандырып, айтты:

— Мыны кандый жанла эдип турганымды слерге Мен де айтпазым.

Ишчилер керегинде укаа сөс
(Мф. 21:33-46; Лк. 20:9-19)

12 ¹ Иисус ологорго укаа сөслө айдып баштады: — Бир кижин виноград-агаш тарыйла, эбире манаган. Ондо сыскыру казып, каруулчыктын баганазын тудып салган. Тарыган агажын ишчилерге табыштырып, атана берген. ² Бойынын ойинде виноградтын жиилегин ишчилерден экелзин деп, ологорго жалчызын ийген. ³ Олор десе жалчыны тудала, согуп, как куру жандыргандар. ⁴ Ологорго база өскө жалчызын ийген. Онызын да ташла бажын жара согуп, базынчыктап, божодып ийгендер. ⁵ База өскөзин ийген, онызын өлтүрүп койгондор. Көп өскөлөрин де согуп эмезе өлтүрүп тургандар. ⁶ Ондо каруузын бир уулу бар болгон. «Олор уулымнан уйалар» — деп айдып, энг калганчызында онызын да ийген. ⁷ Же байагы ишчилер бой-бойына айдышкан: «Бу энчи алар уул. Оны өлтүрели, энчизи бистийи болор». ⁸ Оны тудуп алып, өлтүрө-ле, виноградту жерден чыгара таштап ийгендер.

⁹ Виноград-агаштын ээзи эмди канайдар? Келип, ишчилерди өлүмге берип ийер, виноградын десе өскө улуска табыштырар. ¹⁰ «Тура тудачылар жектеп койгон таш булуннын төзіндеги таш болуп калды. ¹¹ Бу мынайда Кайраканнан болды, бис оны кайкап көрөдиз» дегенди Агару Бичиктен кычырбаган бедигер?

Вопрос о подати кесарю

¹³ И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан, чтобы уловить Его в слове. ¹⁴ Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо, но истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? давать ли нам или не давать? ¹⁵ Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его. ¹⁶ Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: кесаревы. ¹⁷ Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.

О воскресении мертвых

¹⁸ Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его, говоря: ¹⁹ Учитель! Моисей написал нам: «если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему». ²⁰ Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей. ²¹ Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; также и третий. ²² Брали ее за себя семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена. ²³ Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою. ²⁴ Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией? ²⁵ Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах. ²⁶ А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: «Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?» ²⁷ Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь.

Калан керегинде сурак

(Мф. 22:15-22; Лк. 20:20-26)

¹³ Иисустын сөзинен јик табарга, Ого кезик фарисейлерди ле Иродтын улузын ийдилер. ¹⁴ Олор келип, Ого айттылар:

– Үредүчи! Сенин чындыгыңды, кижиге јакшы адым чыксын дебезинди билип јадыбыс. Улусты ылгабай, Кудайдын јолына чын үредип јадын. Айдарда, айт: Рим каганына калан төлөөргө јараар ба, эмезе јок по? Бис төлөөрис пе, эмезе төлөбөзис пе?

¹⁵ Иисус дезе, олордын эки јүстүзин билип, айтты:

– Мени не ченеп туругар? Меге көрөргө, динарий экелигер.

¹⁶ Олор экелдилер.

– Бу кемнинг сүри ле ады? – деп сурады.

Олор:

– Кагандыйы – дедилер.

¹⁷ Айдарда, Иисус айтты:

– Кагандыйын каганга беригер, Кудайдыйын дезе, Кудайга.

Онын берген каруузын кайкадылар.

Өлгөндөрдүн тирилтени керегинде

(Мф. 22:23-33; Лк. 20:27-40)

¹⁸ Мынын кийнинде Иисуска өлгөндөр тирилбес дежетен саддукейлер келип, сурадылар:

¹⁹ – Үредүчи! Моисей биске мынайда бичип берген эди: «*Кемнин карындажы, бала јок бойы өлүп, үйи артып калза, онын үйин өскө карындажы алып, онын угын улалтсын*». ²⁰ Јети карындаш кижии болгон. Бирүзи кижии алала, бала јокко јада калган. ²¹ Тул үй кижини экинчизи алып, бала артырбай, јада калган. Үчинчизи анайып ок. ²² Оны јетилези алып, бала артырбагандар. Ончозынын кийнинде үй кижии де јада калган. ²³ Айдарда, тирилер күнде өлгөндөр тирилгежин, ол булардын кажызынын үйи деп адалар? Олор јетилези оны алган ине.

²⁴ Иисус олорго айтты:

– Агару Бичикти де, Кудайдын күчин де билбей јадып, азып турганыгар бу эмес пе? ²⁵ Тирилгенде, кижии де албас, кижиге де барбас, је тенеридеги ангелдердий болгылаар. ²⁶ Өлгөндөрдүн тирилери керегинде Моисейдин түрбегинен кычырбадыгар ба, канайып Ку-

Наибольшая заповедь

²⁸ Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей? ²⁹ Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: «слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый; ³⁰ и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею», — вот первая заповедь! ³¹ Вторая подобная ей: «возлюби ближнего твоего, как самого себя». Иной большей сих заповеди нет. ³² Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его; ³³ и любить Его всем сердцем, и всем умом, и всею душою, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв. ³⁴ Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.

Христос — чей Он сын?

³⁵ Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов? ³⁶ Ибо сам Давид сказал Духом Святым:

«сказал Господь Господу моему:
седи одесную Меня,

доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих».

³⁷ Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И множество народа слушало Его с услаждением.

³⁸ И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях, ³⁹ сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом месте на пиршествах, — ⁴⁰ сии, посядающие дома вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.

дай күйүп турган жыраадан ого айтканын: «*Мен Авраамнын Кудайы, Исаактын Кудайы ла Иаковтын Кудайы*». ²⁷ Кудай — Ол өлгөндөрдүн Кудайы эмес, тирүүлөрдүн Кудайы. Слер тын азып жадыгар.

Эң жаан жакылта

(Мф. 22:34-40; Лк. 10:25-28)

²⁸ Бичикчилердин бирүзи олардын сөс блашканын угуп, Иисус оларго карууны жакшы бергенин көрөлө, базып келип, Онон сурады: — Ончо жакылталардын баштапкызы кандый жакылта?

²⁹ Иисус каруу жандырды:

— Баштапкызы бу: «*Ук, Израиль! Кудайыбыс Кайракан — жангыс Бойы Кайракан*. ³⁰ *Кайраканынды, бойыннын Кудайынды, бастыра жүрегинге, бастыра жуланла, бастыра санаанла, бастыра күчинге сүүп жүр*» — бат баштапкы жакылта. ³¹ Экинчиси андый ок: «*Бойынды сүүгендий, жуугынды сүүп жүр*». Булардан жаан өскө жакылта жок.

³² Бичикчи: «Жакшы, Үредүчи! — деди. — Кудай жангыс, өскө Кудай жок дегенин, чын. ³³ Оны бастыра жүрекле, бастыра санаала, бастыра күчле сүүри, бойын сүүгендий, жуугын сүүри кандый да көлдүргиден, кандый да берүден улу-жаан».

³⁴ Онын керсүзин каруу бергенинен көрүп, Иисус ого айтты:

— Сен Кудайдын Каандыгынан ыраак эмезин.

Мынын кийинде Ого сурак берерге бир де кижидин бедиди.

Христос кемнин уулы?

(Мф. 22:41-46; Лк. 20:41-44)

³⁵ Байзында онон ары үредип, Иисус айтты:

— Христос Давидтин Уулы деп, бичикчилер канайып айдат?

³⁶ Давид бойы Агару Тыннан көдүринги алып, мынайда айткан эмес бедиди:

«*Кайракан Кайраканыма айткан:*

„*Өштүлөрдү будыннын алдына салып бербегенчем, он жаным отур*“».

³⁷ Давид бойы Оны Кайракан деп адап турганда, Ол канайып онын уулы болотон?

Көп улус Оны сүүнип, угуп турды.

³⁸ Ол үредип, айдып жүрди:

— Бичикчилерден аярынып жүрүгөр. Олор узун кийим кийерин, тепсендерде уткыдарын, ³⁹ синагогаларда ичкери өдүп отураарын, той-жыргалда төрдө кыйын отураарын күүнзеп жадылар. ⁴⁰ Олор, тул

Лепта вдовы

⁴¹ И сел Иисус против сокровищницы, и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много. ⁴² Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант. ⁴³ Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу, ⁴⁴ ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила всё, что имела, всё пропитание свое.

Знамения конца времен

13 ¹ И когда выходил Он из храма, говорит Ему один из учеников Его: Учитель! посмотри, какие камни и какие здания! ² Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? всё это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне. ³ И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей: ⁴ скажи нам, когда это будет, и какой признак, когда всё сие должно совершиться? ⁵ Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас, ⁶ ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих прельстят. ⁷ Когда же услышите о войнах и о военных слухах, не ужасайтесь: ибо надлежит сему быть, — но это еще не конец. ⁸ Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это — начало болезней.

⁹ Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними. ¹⁰ И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие. ¹¹ Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святой. ¹² Предаст же брат брата на смерть, и отец — детей; и восстанут дети на родителей, и умертвят их. ¹³ И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

Тул үй кижининг сыйы

(Лк. 21:1-4)

⁴¹ Иисус акча-жөөжөлү кайырчактын жанында отурып, ого акча салган улусты айкады. Көп байлар көптөн салып турдылар.

⁴² Бир жокту тул үй кижиге келип, эки оок жес акча салды. ⁴³ Иисус үренчиктерин кычырып алала, айтты:

— Чынын айдадым слерге: бу жокту тул үй кижиге кайырчакка салгандардын ончозынан көп салды. ⁴⁴ Ончозы артыкташканынан салгандар, ол дезе, андый жокту бойы, не барын ончозын, курсак алар акказын салган.

Чак түгөнердин темдеги

(Мф. 24:1-14; Лк. 21:5-19)

13 ¹ Иисус байзыннан чыгып жадарда, үренчиктеринин бирүзи Ого айтты:

— Үредүчи! Көр, кандый таштар, кандый туралар!

² Иисус ого айтты:

— Бу жаан тураларды көрүп турун ба? Мынын ончозы жемирлип-сайалар, мында таш үстине таш артпас.

³ Ол Елеон кырда, байзыннын одожында отурадда, Петр, Иаков, Иоанн, Андрей Онон жагыскандыра сурадылар:

⁴ — Биске айт, бу качан болор, мынын ончозы бүдеринин темдеги кандый болор?

⁵ Иисус айтты:

— Чеберленигер, слерди кижиге аскырбазын. ⁶ Көп улус Менин адымды аданып келер, «Бу Мен» — деер, улустын көбизин аскырап. ⁷ Кайда да жуу болуп жат деп, эмезе жуу-чак керегинде табыш угар болзогор, чочыбагар: бу болор учурлу, же бу учы эмес. ⁸ Калык калыкка, каандык каандыкка удур туруп чыгар, кезектей жер силкинер, ачана-торо болор. Же бу ончозы үй кижинин бала табарда оорузынын жүк башталганы.

⁹ Слер дезе аярынгай болыгар: слерди жаргылаар, синагогаларда согор, ологор кере эдип, Менин адым учун бийлердин, каандардын алдында турарыгар. ¹⁰ Же элден озо ончо калыктарда Сүүнчилү Жар жарлалар учурлу. ¹¹ Слерди ологордын колына берип ийерге апарып жатса, нени айдарыс деп, күн-эртеде шүүбегер, же ол тушта

Скорбь в последние дни

¹⁴ Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, — читающий да понимает, — тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; ¹⁵ а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего; ¹⁶ и кто на поле, не обращай назад взять одежду свою. ¹⁷ Горе беременным и питающим сосцами в те дни. ¹⁸ Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою. ¹⁹ Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже донныне, и не будет. ²⁰ И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни. ²¹ Тогда, если кто вам скажет: «вот, здесь Христос», или: «вот, там», — не верьте. ²² Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных. ²³ Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам всё. ²⁴ Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего, ²⁵ и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются. ²⁶ Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою. ²⁷ И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.

²⁸ От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето. ²⁹ Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях. ³⁰ Истинно говорю вам: не преидет род сей, как всё это будет. ³¹ Небо и земля преидут, но слова Мои не преидут. ³² О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец. ³³ Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время. ³⁴ Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать. ³⁵ Итак, бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение

слерге не берилер, оны ла айдыгар, ненин учун дезе слер айдар эмезигер, Агару Тын айдар.

¹² Карындаш карындажын, адазы балазын өлүмге берип ийер, балдары ада-энезине удур туруп чыгып, оморды өлтүрер. ¹³ Слерди Менин адым учун ончозы жаман көрөр. Учына жетире чыдашканы дезе, аргадалар.

Калганчы өйдүн ачу-короны
(Мф. 24:15-28; Лк. 21:20-24)

¹⁴ Даниил жарлыкчынын айтканыла, жайрадыштын быжары турбас жерде турганын көрзөгөр, — кычыраачы аайлазын — ол тушта Иудейде жүргендер кырларга качсын, ¹⁵ жабынчыда болгоны, айыл ичиндеги немезин алайын деп түшпезин. ¹⁶ Кырада жүргени, кийимин алайын деп, бурылбазын. ¹⁷ Ол күндерде барлуларга, бала эмискендерге ачу-корон! ¹⁸ Бу керек кышкыда болбозын деп мүргигер. ¹⁹ Кудай жайгаган не-неме бүдерден бери бого жетире качан да болбогон, сонгында да болбос андый ачу-корон ол күндерде келер. ²⁰ Ол күндерди Кайракан кыскартпаган болзо, тынар-тынду неме аргаданып болбос эди. Же Ол Бойынын талдап алгандарына болуп ол күндерди кыскарткан. ²¹ Ол тушта кем-кем слерге: «Бат, Христос мында!», эмезе: «Бат, анда!» — дегежин, бүтпегер. ²² Төгүн христостор, төгүн жарлыкчылар табылар, улу билдилер ле кайкалдар көргүзөр. Мыныла омор, аргалу болзо, талдалгандарды да астыктырарга эдер.

²³ Слер дезе аярынгай болыгар! Бат, слерге ончозын озолондыра айттым.

²⁴ Ол күндерде, ачу-корон өткөлөктө, күн карачкыланар, ай жарыгын бербес; ²⁵ жылдыстар тенгериден төгүлөр, тенгеринин күчтери косколор. ²⁶ Ол тушта улу күчтү ле мактулу *Кижин Уулы тенгеринин булудыла келип жатканын* көргүлөр. ²⁷ Айдарда, Ол ангелдерди ийер, ак-жарыктын төрт талазынан, жердин кырынан ала тенгеринин кырына жетире талдап алгандарын жуур.

²⁸ Слерди смоква агаш үреткей: онын будагы жымжап, бүрлене бергенде, жай жууктап келди деп, билип жадыгар. ²⁹ Анайып ок слерде: мынын ончозы бүдүп турганын көрөр болзогор, өй жууктап келди, эжиктин жанында туру деп билигер. ³⁰ Чынын айдадым слерге: мынын ончозы бу үйе баргалакта болор. ³¹ Тенери ле жер жоголор, же Менин сөстөрүм жоголбос.

³² Ол күнди эмезе саатты кем де билбес, тенгеридеги ангелдерде, Уулы да билбес, жагыс Ада билер. ³³ Аярынып, сергек болуп,

петухов, или поутру; ³⁶ чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими. ³⁷ А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте.

Помазание Иисуса

14 ¹ Через два дня надлежало быть празднику Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить; ² но говорили: только не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе.

³ И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, — пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову. ⁴ Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира? ⁵ Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее. ⁶ Но Иисус сказал: оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня. ⁷ Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете. ⁸ Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению. ⁹ Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие, в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.

¹⁰ И пошел Иуда Искариот, один из Двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им. ¹¹ Они же, услышав, обрадовались, и обещали дать ему сребреники. И он искал, как бы в удобное время предать Его.

Пасхальная трапеза

¹² В первый день опресноков, когда закалали пасхального агнца, говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и

мүргигер! Ол ой качан једе конорын билбезигер. ³⁴ Ол ойдө дезе, бир кижі јорыкка атанар алдында айлын артырып, јалчыларына јан берип, кажызынын ла эдетен керегин айдып, эжик каруулчыгын сергек болзын деп јакарганындый болор.

³⁵ Анайдарда, сергек болыгар! Айыл ээзи качан келерин билбезигер: энгирде бе, эмезе тун аразында ба, эмезе потук этсе бе, эмезе эртен тура ба. ³⁶ Сақыбаган јанынан келип, уйуктап јатканыгарды кбрбозин! ³⁷ Слерге айтканым, ончогорго айтканым ол: сергек болыгар!

Иисусты майлаганы

(Мф. 26:1-5; Лк. 22:1-2; Ин. 11:45-53)

14 ¹ Эки күннин бажында Пасха ла ачытпаган калаш јийтен байрам башталып јаткан. Улу абыстар ла бичикчилер Иисусты меке-төгүнле тудуп өлтүрер эбин бедиредилер.

² — Байрамда ла тутпаактар, — дештилер, — калык түймебезин.

³ Ол Вифанияда капкаш балулу Симон-эште болуп, кыйын оту-рарда, ак балкаштан эдилген јыракылу бир үй кижі келди. Јыракыда нард өзүмнин бойынан белетелген баалу-чуулу, јараш јытту май болгон. Үй кижі аяакты оодып, майды Иисустын бажына урды. ⁴ Кезиктери чугулданып, бойы ортодо айдыжып турдылар:

— Майды мынайып не кородор? ⁵ Оны үч јус динарийден артыкка садып ийеле, түренгилерге үлеп бергедий.

Олор үй кижиге арбанып тургандар. ⁶ Је Иисус айтты:

— Ого тийбегер, оны не түймедип туругар? Ол Меге јакшы керек этти. ⁷ Түренгилер слерле кожо јаантайын болор, ологорго јетирейин деген тужыгарда, јакшыгарды јетиргейигер. Мен дезе слерле кожо јаантайын болбозым. ⁸ Ол эдер аргалузын этти: эди-канымды озолондыра майлап, мөнкүмди көдүрерин белетеди. ⁹ Чынын айдадым слерге: бу Сүүнчилү Јар бүткүл телекейде, кайда ла јарлалза, оны эске алгылап, улус онын эткени керегинде айдар.

¹⁰ Он экүнин бирүзи, Иуда Искариот, Оны улу абыстарга садып ийейин деп, ологорго барды. ¹¹ Олор угала, сүүндилер, ого мөнгүн акача берер болдылар. Ол дезе Оны садып ийетен эптү учурал бедиреп јүрди.

Пасханын ажын јигени

(Мф. 26:17-30; Лк. 22:7-23; Ин. 13:21-30)

¹² Ачытпаган калаш јийтен байрамнын баштапкы күнинде, пасханын кураанын сойор тужында, үренчиктер Иисустан сурадылар:

приготовим. ¹³ И посылает двух из учеников Своих, и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним ¹⁴ и, куда он войдет, скажите хозяину дома того: «Учитель говорит: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?» ¹⁵ И он покажет вам горницу большую, усланную, готовую: там приготовьте нам. ¹⁶ И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.

¹⁷ Когда настал вечер, Он приходит с Двенадцатью. ¹⁸ И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня. ¹⁹ Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли? ²⁰ Он же сказал им в ответ: один из Двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо. ²¹ Впрочем, Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться. ²² И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: примите, ядите; сие есть Тело Мое. ²³ И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все. ²⁴ И сказал им: сие есть Кровь Моя нового завета, за многих изливаемая. ²⁵ Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии Божию.

²⁶ И, воспев, пошли на гору Елеонскую. ²⁷ И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: «поражу пастыря, и рассеются овцы». ²⁸ По воскресении же Моем, Я предварю вас в Галилее. ²⁹ Петр сказал Ему: если и все соблазняются, но не я. ³⁰ И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня. ³¹ Но он еще с большим усилием говорил: хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Тó же и все говорили.

– Пасханын ажын кайда жийин деп турун? Барып, белетеп койок.

¹³ Үренчиктеринин эжүзин ийип, ологро айтты:

– Калага барыгар. Слерге суулу жыракы апарып жаткан кижиге туштаар. Оны ээчий барыгар. ¹⁴ Ол кирген айылдын ээзине айдыгар: «Үредүчи: „Үренчиктеримле кожо пасханы жийтен кып кажызы?“ дийт». ¹⁵ Ол слерге жуунадып, белетеп койгон үстиндеги телкем кыпты көргүзөр. Анда биске белетегер.

¹⁶ Үренчиктери барып, калага келеле, Онын айтканыла таап алып, пасханы белетеп койдылар.

¹⁷ Энгир кирерде, Ол он эжүле кожо келди. ¹⁸ Олор ажанып кыйын отурган тужында Иисус айтты:

– Чынын айдадым слерге: Мениле кожо курсак жип отургандардын бирүзи Мени садып ийер.

¹⁹ Олор ачурканып, «Мен болорым ба?» – деп, Онон ээчий-деечий сурай бердилер. «Мен болорым ба?» – деп, база өскөзи сурады. ²⁰ Же Ол айтты:

– Он эжүнинг бирүзи, Мениле кожо бир тепшиге колын сунуп турганы. ²¹ Андый да болзо, Кижиге Уулы Ол керегинде бичилгениле барып жат. Же Кижиге Уулын садып жатканга ачу-корон! Ол кижиге ак-жарыкка туулбаган болзо, торт болор эди.

²² Олор ажанып отуурда, Иисус калаш алып, алкайла, сындырды, үренчиктерине берип, айтты:

– Алыгар, жигер, бу Менин эди-каным.

²³ Айакты алып, алкыш жетиреле, ологро берди. Ончолоры онон ичтилер. ²⁴ Иисус ологро айтты:

– Бу Менин жаңы кереес каным. Ол көп улус учун төгүлүп жат. ²⁵ Чынын айдадым слерге: Кудайдын Каандыгында жаңы жийлектен ичер күним жеткенче, виноград жийлегинен база ичпезим.

²⁶ Сарнажала, Елеон кырга бардылар.

²⁷ Иисус ологро айтты:

– Ончогор Мени таштап барарыгар. Бичилген сөс бар: «Күдүчүни өлтүрзөм, койлоры тозо берер». ²⁸ Тирилгенимнин кийинде дезе Галилейге слерден озо барарым.

²⁹ Петр Ого айтты:

– Сени ончозы да таштаза, же мен таштабазым!

³⁰ Иисус ого айтты:

– Чынын айдадым сеге: бүгүн, бу түнде, пөтүк эки катап этке-лекте, Менен үч катап жана түжерин.

Моление Иисуса в Гефсимании

³² Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь. ³³ И взял с Собой Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать. ³⁴ И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте. ³⁵ И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей; ³⁶ и говорил: Авва Отче! всё возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты. ³⁷ Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час? ³⁸ Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна. ³⁹ И, опять отойдя, молился, сказав то же слово. ⁴⁰ И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели, и они не знали, что Ему отвечать. ⁴¹ И приходит в третий раз и говорит им: вы всё еще спите и поживаете? Кончено, пришел час: вот, предается Сын Человеческий в руки грешников. ⁴² Встаньте, пойдем; вот, приблизился предающий Меня.

Иисус взят под стражу

⁴³ И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из Двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин. ⁴⁴ Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите осторожно. ⁴⁵ и, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Равви! Равви! и поцеловал Его. ⁴⁶ А они возложили на Него руки свои и взяли Его. ⁴⁷ Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо. ⁴⁸ Тогда Иисус сказал им:

³¹ Же ол такып-такып айдып турды:
– Сениле кожо өлгөдий де болзом, Сененг јана түшпезим!
Ончолоры база анайып ла айдып турдылар.

Гефсиманияда Иисустың мүргүзи

(Мф. 26:36-46; Лк. 22:39-46)

³² Гефсимания дейтен јерге келдилер. Иисус үренчиктерине айтты:

– Мен мүргигенчем, мында отурыгар.

³³ Бойыла кожо Петрды, Иаков ло Иоанны алганча барып, ачурканып, карыга берди.

³⁴ – Өзөк-тыныма өлүмнинг ачузы түшти – деди. – Мында болуп, ойгу болыгар.

³⁵ Эмеш кедери барала, көңкөрө түжүп, бу ой Мененг кыйышкадый болзо, кыйышсын деп мүргип, ³⁶ айтты:

– Авва, Ада! Сениң этпезинг јок. Бу кыйын-шыраны Мененг кыйыштыр, је Менинг күүнимле болбозын, Сенийиле болбозын.

³⁷ Бурылып, олардын уйуктап јаткандарын көрди, Петрга айтты:

– Симон, сен уйуктап јадын ба? Бир де саат ойгу отурып албадын ба? ³⁸ Сергек болыгар, ченелтеге түшпеске, мүргигер. Тын сергек, эт-канда дезе чине јок.

³⁹ Катап барала, байагы ок сөзин айдып мүргиди. ⁴⁰ Бурылып, олардын база ла уйуктап јаткандарын көрди: олардын көстөри јумулып турган; олар Ого каруузына нени айдарын билбей турдылар.

⁴¹ Учинчизин келип, оларго айтты:

– Эмдиге јетире уйуктап амыраганчаар ба? Же эмди ой келди! Бат, Кижиде Уулы кинчектүлердинг колына берилип јадыры. ⁴² Турулар, баралы! Бат, Мени садып јатканы јууктап келди.

Иисусты каруулга алганы

(Мф. 26:47-56; Лк. 22:47-53; Ин. 18:3-12)

⁴³ Бу ла тушта, Иисус айдып турганча, Иуда, он экүнинг бирүзи, келди. Оныла кожо улу абыстар, бичикчилер ле јандар ийген кылышту ла шыйдамду көп улус келдилер. ⁴⁴ Иисусты садып јатканы оларго темдек айдып берди:

– Окшогон кижим Ол болор. Оны тудуп, јазап каруулдап апарыгар.

⁴⁵ Келеле, бу ла тарый Ого јууктай базып, «Равви!» – дейле, Оны окшоды. ⁴⁶ Олар дезе, Оны тудуп, каруулга алдылар. ⁴⁷ Мында

как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня. ⁴⁹ Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания. ⁵⁰ Тогда, оставив Его, все бежали. ⁵¹ Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его. ⁵² Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.

Иисус перед синедрионом

⁵³ И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники и старейшины и книжники. ⁵⁴ Петр издал следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня. ⁵⁵ Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили. ⁵⁶ Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны. ⁵⁷ И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили: ⁵⁸ мы слышали, как Он говорил: «Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный». ⁵⁹ Но и такое свидетельство их не было достаточно. ⁶⁰ Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса: что Ты ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют? ⁶¹ Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного? ⁶² Иисус сказал: Я, и вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных. ⁶³ Тогда первосвященник, раздрав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей? ⁶⁴ Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же все признали Его повинным смерти. ⁶⁵ И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лицо, ударять Его и говорить Ему: прорекки. И слуги били Его по ланитам.

тургандардын бирүзи кылыжын ушта тартып, улу абыстын кулынын кулагын кезе чапты. ⁴⁸ Иисус ологорго айтты:

– Тонокчыны тудайын дегендий, Мени тудуп аларга кылышту ла казыкту келдигер. ⁴⁹ Күнүн сайын Мен слерле кожо байзында болуп, үредип жүрдим, слер Мени тутпадыгар. Же бичилгени бүтсин.

⁵⁰ Айдарда, Оны таштайла, ончозы кача берди. ⁵¹ Бир жылагаш уул кеден бөслө оронып, Иисустын кийнинен барып жаткан. Оны тудуп алдылар, ⁵² же ол бөсти таштап, жылагаш бойы кача берди.

Иисус оток-күрее алдында

(Мф. 26:57-68; Лк. 22:54-55, 63-71; Ин. 18:13-14, 19-24)

⁵³ Иисусты улу абыска апардылар. Ончо улу абыстар, жаандар ла бичикчилер жуулыжып келдилер.

⁵⁴ Петр десе Оны ээчиде ыраагыла барып, улу абыстын күрентигине кирген. Анда жалчыларла кожо отуруп, отко жылынып турган.

⁵⁵ Улу абыстар ла оток-күреенин ончо улусы Иисусты өлүмге берип ийерге, Ого удур кере бедиреп, таппай турдылар. ⁵⁶ Көп улус төгүндөп, Ого удур керелеп айттылар, же ологордын бу керези башкаланып турды. ⁵⁷ Кезиктери туруп, Ого удур төгүн керелеп, айттылар:

⁵⁸ – «Мен кижинин колы бүдүрген бу байзынды бузала, үч күнге кизи колы бүдүрбеген өскө байзынды тудуп койорым» деп, Онын айтканын укканыбыс.

⁵⁹ Же ологордын да керези башкаланып турды. ⁶⁰ Айдарда, улу абыс ортозына туруп, Иисустан сурады:

– Не бир де каруунды айтпай турун? Ологор Сеге удур не деп керелейт?

⁶¹ Же Ол унчукпай, каруузын айтпай турды. Улу абыс Онон катап сурады:

– Алкышту Бойынын Уулы, Христос Сен бе?

⁶² Иисус: «Мен – деди. – Слер *Кижин Уулы күчтү Кудайдын он жанында отурганын ла тенгеринин булудыла келип жатканын көрөригер*».

⁶³ Улу абыс десе бойынын кийимин жыртып тартып, айтты:

– Биске база керечи не керек? ⁶⁴ Кудайды жамандап айтканын уктыгар. Слер не деп сананып жадыгар?

Ончолоры: «Ол бурулу, өлөр учурлу» – дедилер. ⁶⁵ Кезиге Ого түкүре бердилер, жүзин жаап, согуп, «Танып, жарлыктап айт» дешип турдылар. Жалчылар да Оны сого бердилер.

Отречение Петра

⁶⁶ Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника ⁶⁷ и, увидев Петра, греющегося, и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назарянином. ⁶⁸ Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух. ⁶⁹ Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них. ⁷⁰ Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно. ⁷¹ Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите. ⁷² Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: «прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня»; и начал плакать.

Иисус перед Пилатом

15 ¹ Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату. ² Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь. ³ И первосвященники обвиняли Его во многом. ⁴ Пилат же опять спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений. ⁵ Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился. ⁶ На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили. ⁷ Тогда был в узах некто, по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство. ⁸ И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для них. ⁹ Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского? ¹⁰ Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти. ¹¹ Но первосвященники возбудили народ просить, чтобы отпустил им лучше Варавву. ¹² Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским? ¹³ Они опять закричали: распни Его. ¹⁴ Пилат сказал

Петрдын јана түйкені

(Мф. 26:69-75; Лк. 22:56-62; Ин. 18:15-18, 25-27)

⁶⁶ Петр төмөн күрентикте болордо, оноор улу абыстың јалчы үй улусының бирүзи келди. ⁶⁷ Отко јылынып отурган Петрды ајыктап көрөлө, айтты:

– Сен де Назареттин кижизи Иисула кожо жүрген.

⁶⁸ Је ол јана түйжүп, «Нени айдып турун болбогой, билбезим, аайлабай турум» – дейле, алдындагы күрентикке барды. Бу тарый пөтүк этти.

⁶⁹ Јалчы үй кизи оны катап көрөлө, анда турган улуска айдып баштады:

– Бу кизи олордын бирүзи.

⁷⁰ Ол база ла јана түшти. Саат болбой анда турган улус Петрга база ла айтты:

– Сен олордын бирүзи болгонын, чын. Сен Галилейдин кижизи инен, эрмегин де олордыйы ошкош.

⁷¹ Ол дезе, айдып турган кижигерди билбезим деп, Кудаиды адап, чертенди. ⁷² Бу тарый пөтүк экинчи катап этти. Айдарда, Петр «Пөтүк эки катап эткелекте, Менен үч катап јана түйжерин» – деп, Иисустың ого айткан сөзин эске алып, ыйлай берди.

Иисус Пилаттын алдында

(Мф. 27:1-2, 11-14; Лк. 23:1-5; Ин. 18:28-38)

15 ¹ Саадабай эрте таңда улу абыстар, јаандар, бичикчилер ле оток-күрее ончозы јуундап, јөп чыгардылар. Иисусты күлийле, Пилатка апарып бердилер.

² «Сен иудейлердин Кааны ба?» – деп, Пилат Онон сураарда, Ол каруу јандырып, «Сен айдып турун» – деди.

³ Улу абыстар Оны көп бурулап турдылар. ⁴ Пилат дезе Онон база катап сурады:

– Бир де каруу јандырбай турун ба? Көрзөң, Сеге удур бурулаштын көбизин!

⁵ Је Иисус бого до бир де каруу јандырбаста, Пилат кайкап турды.

⁶ Байрам сайын дезе ол калык сураган кижендүлердин бирүзин божодотон. ⁷ Түрмеде түймеенчилерле кожо Варавва дейтен бир кизи отурган. Олор түймеен тужында кизи өлтүргендер. ⁸ Улус Пилатка келип, кижендүлердин бирүзин алдындагы ла чылап божотсын деп, сурай берди.

⁹ – Слерге иудейлердин Каанын божодойын ба? – деп, Пилат олорго айтты.

им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его. ¹⁵ Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

¹⁶ А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк, ¹⁷ и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него; ¹⁸ и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский! ¹⁹ И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему. ²⁰ Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его.

Распятие Иисуса

²¹ И заставили проходящего некоего Киринаянина Симона, отца Александра и Руфова, идущего с поля, нести крест Его. ²² И привели Его на место Голгофу, что значит: «Лобное место». ²³ И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял. ²⁴ Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять. ²⁵ Был час третий, и распяли Его. ²⁶ И была надпись вины Его: «Царь Иудейский». ²⁷ С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую сторону Его. ²⁸ И сбылось слово Писания: «и к злодеям причтен». ²⁹ Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм и в три дня созидающий! ³⁰ Спаси Себя Самого и сойди со креста. ³¹ Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти. ³² Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.

¹⁰ Улу абыстар Оны, күйүнеле, берип ийгендерин ол билер болгон. ¹¹ Же улу абыстар онын ордына Варавваны сурагар деп, улусты түймедип ийдилер.

¹² Пилат ологро каруу берип, база айтты:

– Иудейлердин Кааны дешкенеерди мени канайтсын деп туругар?

¹³ – Керип кой! – деп, оло база ла кыйгырыштылар.

¹⁴ Пилат ологро айтты:

– Ол жаман нени эткен?

Же оло там тыгыда кыйгырышты:

– Керип кой!

¹⁵ Айдарда, Пилат улуска жараарга, ологро Варавваны божотты, Иисусты дезе камчыладала, кере тартсын деп, берип ийди.

¹⁶ Жуучылдар Оны претория дейтен күрентик ичине апарала, ончо черүни жууп алдылар. ¹⁷ Ого кубакай-кызыл кеп кийдирип, тегекти өөрөлө, бажына салдылар.

¹⁸ – Иудейлердин Кааны эзендик болзын! – деп, Оны уткый бердилер.

¹⁹ Бажына тайакла согуп, Ого түкүрип, тизеленип, бажырып турдылар. ²⁰ Оны электейле, кубакай-кызыл кепти уштып, Бойыннын кебин кийдиреле, керүге апардылар.

Иисусты керигени

(Мф. 27:32-44; Лк. 23:26-43; Ин. 19:17-27)

²¹ Киринайдин Симон деп бир кижизи, Александр ла Руфьтын адазы, жаланнан бурулып, өдүп бараткан. Керү агашты апарзын деп, ого жакардылар.

²² Иисусты Голгофа – «Куу-Баш» деп жерге экелдилер. ²³ Ого смирна кошкон аракы ичерге берерде, албады. ²⁴ Оны кере тарткандар, кемибиске нези жеткей не – деп, шыбага таштап, кийимин үлежип алдылар.

²⁵ Оны кере тартарда, тогус саат эртен тура болгон. ²⁶ Бурузын көргүскен «Иудейлердин Кааны» деп бичик илгендер. ²⁷ Оныла кожо эки тонокчыны керип койдылар: бирүзин он жанына, өскөзүн – сол. ²⁸ Анайып, «Оны кара сагыштуларга коштылар» деп, Агару Бичикте айдылган сөс бүтти.

²⁹ Өдүп бараткан улус баштарын кекип, Оны жамандап, айдыжып турдылар:

³³ В шестом же часу настала тьма по всей земле и продолжалась до часа девятого. ³⁴ В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элой! Элой! ламма савахфани? — что значит: «Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?» ³⁵ Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет. ³⁶ А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: стойте, посмотрим, придет ли Илия снять Его. ³⁷ Иисус же, возгласив громко, испустил дух. ³⁸ И завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу. ³⁹ Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий. ⁴⁰ Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия, ⁴¹ которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим.

⁴² И как уже настал вечер, — потому что была пятница, то есть день перед субботой, — ⁴³ пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова. ⁴⁴ Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер? ⁴⁵ И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу. ⁴⁶ Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба. ⁴⁷ Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Его полагали.

— Э-э, байзынды бузаачы ла үч күнге тудачы! ³⁰ Бойынды Бойын аргадап, керү агаштан түш.

³¹ Улу абыстар бичикчилерле кожо анайып ок Оны шоодып, бой-бойына айдыжып турдылар:

— Өскө улусты аргадап жүрген эди, Бойын дезе аргадап болбойт!

³² Христос, Израильдин Кааны, эмди керү агаштан түшсин, бис көрөлө, Ого бүдерис.

Оныла кожо кере тартылгандар Оны база сөгүп турдылар.

³³ Тал-түш боло берерде, јер үстине карануй түжүп, үчинчи саатка јетире турды. ³⁴ Үчинчи саатта Иисус улу үнденип кыйгырды:

— Элоу, Элоу! Лама савахфани?

Онызы: «Кудайым, Кудайым! Мени не таштадың?» — дегени.

³⁵ Анда турган улустын кезиги мыны угала, «Бат, Илияны кычырып јат» — дештилер. ³⁶ Бирүзи дезе жүгүрип барып, шиндиретен немени уксула чыктыдып, тайакка саптап, Ого ичерге берип, айтты:

— Акыраар, Илия Оны түжүрип аларга келгей не, көрөлик!

³⁷ Иисус дезе, тын кыйгырала, тыны кыйыла берди. ³⁸ Байзындагы көжөгө үстиги бажынан төмөн түжүре эки јара јыртылды. ³⁹ Керү агаштын алдында турган јүс јуучылдын јааны Ол мынайда үнденип, тыны үзүле бергенин көрөлө, айтты:

— Бу кижичындаптан Кудайдын Уулы болгон!

⁴⁰ Анда ыраагынан көрүп турган үй улус бар болгон. Олордын ортозында: Мария Магдалина, кичү Иаков ло Иосийдин энези Мария, онон Саломия. ⁴¹ Иисус Галилейде болордо, бу үй улус Оныла кожо жүрүп, Ого болужып туратан. Мында ок Оныла кожо Иерусалимге келген көп өскө үй улус болгон.

⁴² Бу суббот алдындагы белетеништин күни болгон. Эңир кирерде, ⁴³ Аримафейден оток-күреенин тоомјылу кижизи Иосиф келди. Ол, Кудайдын Каандыгы келерин сакып жүрген бойы, Пилатка тидинип киреле, Иисустын сөөгин сурады. ⁴⁴ Пилат Онын качан ок өлүп калганын кайкады. Јүс јуучылдын жаанын кычырып алала, «Өлгөни удаган ба?» — деп сурады. ⁴⁵ Јүс јуучылдын жаанынан угуп алала, сөөкти Иосифке берип ийди. ⁴⁶ Иосиф кеден бөс садып алды, сөөкти түжүрип, бөслө ороды. Кайда ойгон сөөк сапар јерге апарып, салып койоло, эжигин ташла базырды. ⁴⁷ Мария Магдалина ла Иосийдин энези Мария сөөкти кайда салганын көрүп тургандар.

Воскресение Иисуса Христа

16¹ По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.² И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца,³ и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?⁴ И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик.⁵ И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.⁶ Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.⁷ Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам.⁸ И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.⁹ Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.¹⁰ Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;¹¹ но они, услышав, что Он жив и она видела Его, — не поверили.¹² После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.¹³ И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.¹⁴ Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.¹⁵ И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.¹⁶ Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.¹⁷ Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;¹⁸ будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.¹⁹ И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.²⁰ А они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

Иисус Христостын тирилгени
(Мф. 28:1-8; Лк. 24:1-12; Ин. 20:1-10)

16¹ Суббот күн өдө берерде, Мария Магдалина, Иаковтын энези Мария, ошон Саломия Иисустын мөңкүзин барып сүркүштеерге, жараш жытту сүркүш садып алдылар.² Неделенин баштапкы күнинде эрте танда, күн чыгарда, сөөк салар жерге келип,³ бойлоры ортодо эрмектештилер:

— Сөөк салган жердин эжигинен ташты биске кем антарып берер?

⁴ Көрзө, таш антарылып калтыр. Ол дезе тапту жаан болгон.⁵ Сөөк салган жерге киреле, он жанында ак кийимдү иит уул отурганын көрүп, коркый бердилер.⁶ Ол дезе үй улуска айтты:

— Алаң кайкабагар! Слер Назарет жеринен, кере тартылган Иисусты бедиреп жадыгар. Ол тирилген, мында жок. Жаткан жери бу.⁷ Же барып, үренчиктерине ле Петрга айдыгар: «Онын слерге айтканыла, Ол Галилейге слерден озо барып жат, Оны анда көрөригер».

⁸ Олор чыгала, сөөк салган жерден жүгүре бердилер. Сертилдеп, куйка баштары жимиреп, коркыган бойынча, кижиге неме айтпалдылар.

⁹ Неделенин баштапкы күнинде эрте танда тирилеле, Иисус озо Мария Магдалинага көрүнди. Ол башкыда онын өзөк-буурынан жети шилемир чыгарган.¹⁰ Мария Магдалина барып, Иисусла кожо жүргендерге, ологго, ыйлажып-сыктажып отургандарга, тил жетирди.¹¹ Же олор Иисус эзен, Мария Магдалина Оны көргөн деп угала, бүтпедилер.

¹² Мынын кийинде олордын эңүзи журт жаар барадарда, Иисус өскө бүдүмдү болуп, ологго жолдо көрүнди.¹³ Олор бурылып, өскөлөрине табыш жетирдилер, же ологго до бүтпедилер.

¹⁴ Адакыда энгирде курсак жип кыйын отурган тужында он бир үренчигине көрүнүп, олорды бүтпези ле жүректери сокортыганы учун каарып айтты, ненин учун дезе Онын тирилген Бойын көргөндөргө бүтпегендер.¹⁵ Ологго айтты:

— Жер-телекей сайын барыгар, ончо жайалганга Сүүнчилү Жарды жарлагар.¹⁶ Ого бүделе, креске түшкен кижиге аргадалар. Бүтпеген кижиге дезе жаргыладар.¹⁷ Бүткендерге мындый билдилер коштонып жүрер: олог Менин адымла шилемирлерди чыгарар, жагы тилле эрмектенер;¹⁸ жыланды колло тудар, өлгөдий де неме ичсе, ологго каршу жетпес; жоболдуларга колын салып, алкаар, олог жазылар.

¹⁹ Анайып, оlorло эрмектешкен кийинде, Иисус Кайракан те-
нериге көдүрилип, Кудайдын он жанына отурды. ²⁰ Оlor десе ба-
рып, жер сайын жарлап жүрдилер. Кайракан оlorго болужып, оlor-
дын сөзин билдилерле тыгыдып турды. Аминь*.

* ^{8:20} Кезик жебрен түрбектерде 8:9-20 үлгерлер жок.



Евангелие от Луки

1 ¹ Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях, ² как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова, ³ то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил, ⁴ чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

Весть о рождении Иоанна Крестителя

⁵ Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета. ⁶ Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно. ⁷ У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных. ⁸ Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом, ⁹ по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения, ¹⁰ а всё множество народа молилось вне во время каждения, — ¹¹ тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного. ¹² Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него. ¹³ Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн; ¹⁴ и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются, ¹⁵ ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей; ¹⁶ и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их; ¹⁷ и предыдет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный. ¹⁸ И сказал Захария Ангелу: по чему



Лука бичиген сүүнчилү жар

1 ¹ Бисте болгон керектерди көп улус куучын эдип бичиирге ченешкен. ² Бу керектерди туку бажынан ала бойы көргөн, Сөскө болуп иштеп жүрген улус биске жетирген эди. ³ Онын учун, күндүлү Феофил, ончозын учы-бажынан ала быжулап шинжүлейле, мен де сеге бир аай тизип, бичип берейин деп шүүдим. ⁴ Сеге үредип айткан сөстөр чындык болгонын сени билзин деп турум.

Крестеечи Иоаннын туулатаны керегинде табыш

⁵ Иудейлердин кааны Ирод тужында Захария деп абыс жүртаган. Ол Авия абыстын бөлүгинен болгон. Ондо Аарон укту абакай болгон; ады-жолы Елисавета. ⁶ Олор экилези Кудайдын алдында акту болгондор, Кайраканнын ончо жакылталарын бүдүрүп, жандаткан жангын тудуп, буспай жүргендер. ⁷ Же олардо бала-барка жок болгон: Елисавета бала таппас болуп бүткөн; экилези жажай да берген улус.

⁸ Бир күн Захариянын бөлүги абыстайтан ой жедип келерде, ол Кудайдын алдында мүргип турган. ⁹ Ого абыстардын жангыла Кайраканнын байзыгына кирип, фимиам өртөөр үлү келишкен. ¹⁰ Фимиам өртөөр тужында байзыннын тыштында көп улус мүргип турган.

¹¹ Ого фимиам өртөгөн тагылдын он жанында Кайраканнын ангели турганы көрүнди. ¹² Захария оны көрлө, жүрексиреп, коркый берди. ¹³ Же ангел ого айтты:

— Коркыба, Захария: мүргигенин угулды. Елисавета абакайын сеге уул бала таап берер, оны Иоанн деп адаарын. ¹⁴ Уулын сеге кежик ле улу сүүнчи болор, онын туулганына көп улус сүүнер. ¹⁵ Кайракан алдында ол улу болор, аракы ла эзиртер суузын ичпес, Агару Тынды энезинин ичинде алынар. ¹⁶ Израильдин уулдарынын көбизин Кайраканга, олардын Кудайына, бурылтар. ¹⁷ Адалардын жүрегин балдарына жандырайын деп, багынбастарды актулар чылап санандырайын

я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летах преклонных. ¹⁹ Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие; ²⁰ и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время. ²¹ Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме. ²² Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем. ²³ А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой. ²⁴ После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила: ²⁵ так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.

Благовещение о рождении Иисуса

²⁶ В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, ²⁷ к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария. ²⁸ Ангел, войдя к ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. ²⁹ Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что́ бы это было за приветствие. ³⁰ И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; ³¹ и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. ³² Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; ³³ и будет царствовать над домом Иакова вовеки, и Царству Его не будет конца. ³⁴ Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю? ³⁵ Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святой найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим. ³⁶ Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц, ³⁷ ибо у Бога не останется бессильным никакое слово. ³⁸ Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

деп, мынызыла Кайракан келерине калыкты белетейин деп, Кайраканнын ичкери алдынан Илиядый тынду ла күчтү барар.

¹⁸ – Мынын чынын канайып билетем? – деп, Захария ангелден сурады. – Мен карып калдым, абакайым да жажай берген кижги.

¹⁹ Ангел каруу жандырды:

– Мен Кудайдын алдында турган Гавриил; сениле эрмектежерге, бу сүүнчилү жарды сеге жетирерге ийилгем. ²⁰ Сеге бу айтканым өйи једип, бүтпей калбас. Је сен сөзиме бүтпедин, онын учун тилин тартылып калар, мынын чыны чыгар күн келгенче, унчукпай жүрерин.

²¹ Бу өйдө улус Захарияны сакып, байзында не саадады болбогой деп, кайкажып турды. ²² Ол чыгып келди, је эрмектенип болбоды. Ого байзында көрүлте болгон деп, билип ийдилер. Улуска колыла имдеп, ол тил јок артканча болды.

²³ Абыстап жүрген күндери түгенерде, ол јанып келди. ²⁴ Јаан удабай абакайы Елисавета барланып, беш ай жажынып, айдынып жүрген: ²⁵ «Улус ортодо мен керегинде жүрген јаман эрмек-куучындарды токтодып, бу күндерде Кайракан меге мыны этти».

Иисустын туулатаны керегинде табыш

²⁶ Елисаветанын барланганынан ала алтынчы айында Кудай Бойынын Гавриил деп ангелин Галилейдеги Назарет калага, ²⁷ Давид калдыгынын Иосиф деп кижизиле кол алыштырылган кыска ийди. Кыстын ады-јолы Мария болгон. ²⁸ Ангел ого келип, айтты:

– Сүүн, Јакшылыкту кыс! Кайракан сениле кожо! Үй улус ортодо сен алкышту.

²⁹ Мария ангелди көрөлө, айткан сөзин кайкап, бу мынайып эзендешкени не атасы болотон деп, санана берди. ³⁰ Ангел ого айтты:

– Коркыба, Мария! Сен Кудайдан јакшылык алдын. ³¹ Барланып, уул бала табарын, Оны Иисус деп адаарын. ³² Ол улу болор, Өрө Турганнын Уулы деп адалар. Кудай Кайракан Ого улу Давид адазынын ширеезин берер. ³³ Ол Иаковтын калдыгын каан болуп үргүлјиге башкарар, Онын каандыгынын учы-куйузы јок болор.

³⁴ Је Мария ангелден сурады:

– Ол канайып болор? Мен эр кижиле билишпес инем!

³⁵ Ангел ого каруу жандырып, айтты:

– Сеге Агару Тын түжер, сени Өрө Турганнын күчи көлөткө чилеп бүркеп ийер. Онын учун табатан балан агару болор, Кудайдын Уулы деп адалар. ³⁶ Бат, бала таппас дешкен төрөөнин Елисавета,

Мария посещает Елисавету

³⁹ Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин, ⁴⁰ и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. ⁴¹ Когда Елисавета услышала приветствие Марии, възыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа, ⁴² и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего! ⁴³ И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне? ⁴⁴ Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, възыграл младенец радостно во чреве моем. ⁴⁵ И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.

Хвалебная песнь Марии

⁴⁶ И сказала Мария:
 величит душа Моя Господа,
⁴⁷ и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем,
⁴⁸ что призрел Он на смирение Рабы Своей,
 ибо отныне будут ублажать Меня все роды;
⁴⁹ что сотворил Мне величие Сильный,
 и свято имя Его;
⁵⁰ и милость Его в роды родов
 к боящимся Его;
⁵¹ явил силу мышцы Своей;
 рассеял надменных помышлениями сердца их;
⁵² низложил сильных с престолов,
 и вознес смиренных;
⁵³ алчущих исполнил благ,
 и богатающихся отпустил ни с чем;
⁵⁴ воспринял Израиля, отрока Своего,
 воспомянув милость,
⁵⁵ как говорил отцам нашим,
 к Аврааму и семени его до века.

ол до карыыр жöбинде барланып, алтынчы айга барып јат. Ол уул бала табар. ³⁷ Кудайдын сöзи бütпей калбас.

³⁸ Мария:

– Мен Кайраканнын кулы эдим, сенин айтканынгла болзын – деди.

Ангел жүре берди.

Мариянын Елисаветага јолыгын жүргени

³⁹ Бу күндерде Мария туулык ороонго, Иуданын калазына бачымдап барды. ⁴⁰ Захария-эшке келип, Елисаветала эзендешти. ⁴¹ Елисавета Мариянын эзендешкенин угарда, ичиндеги балазы кыймыктанды. Ол Агару Тынла толуп, ⁴² тын үнденип айтты:

– Ёй улус ортодо сен алкышту! Карындап жүрген балангы Кайракан алкады! ⁴³ Мен кем ондый, меге Кайраканымнын энези келетен? ⁴⁴ Эзендешкен үнинг кулагыма угуларда, ичимдеги балам сүүнип, тепкиленди. ⁴⁵ Кайраканнын ого айтканыла болор деп бүткени, кежиктү.

Мариянын сарыны

⁴⁶ Мария айтты:
 – Јулам менин Кайракалды улуркадат,
⁴⁷ тыным менин Аргадаачы Кудайыма сүүнет,
⁴⁸ Ол Бойынын кулы јобожыганын көргөни учун.
 Бу өйдөн ала ончо үйелер
 мени кежиктү деп айдар,
⁴⁹ күчтү Бойы меге улу керек эткени учун.
 Онын ады агару!
⁵⁰ Оны байлап, Онон айап жүрген улуска
 үйеден үйеге быйаны једер.
⁵¹ Ол Бойынын колыла улу неме этти,
 улуркактарды ончо санаазыла кожо тоскурып ийди.
⁵² Јанда отургандарды ширеезинен антарып,
 базынчыкта жүргендерди көдүрди.
⁵³ Аштап жүргендерге јакшылык сыйлады,
 байларды как куруга тайып ийди.
⁵⁴⁻⁵⁵ Ада-өбөкөлөриске: Авраамга ла онын калдыктарына
 үргүлјиге быйаным јетирерим деп,
 айдып салган сөзин Ол эске алынып,

⁵⁶ Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

Рождение Иоанна Крестителя

⁵⁷ Елисавете же настало время родить, и она родила сына. ⁵⁸ И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею. ⁵⁹ В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его, по имени отца его, Захарию. ⁶⁰ На это мать его сказала: нет, а назвать его Иоанном. ⁶¹ И сказали ей: никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем. ⁶² И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его. ⁶³ Он потребовал дощечку и написал: «Иоанн имя ему». И все удивились. ⁶⁴ И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога. ⁶⁵ И был страх на всех, живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всей нагорной стране Иудейской. ⁶⁶ Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что будет младенец сей? И рука Господня была с ним.

Пророческая песнь Захарии

⁶⁷ И Захария, отец его, исполнился Святого Духа и пророчествовал, говоря:

⁶⁸ благословен Господь Бог Израилев,
что посетил народ Свой и сотворил избавление ему,
⁶⁹ и воздвиг рог спасения нам в дому Давида,
отрока Своего,
⁷⁰ как возвестил устами бывших от века
святых пророков Своих,
⁷¹ что спасет нас от врагов наших
и от руки всех ненавидящих нас;
⁷² сотворит милость с отцами нашими
и помянет святой завет Свой,
⁷³ клятву, которою клялся Он Аврааму,
отцу нашему, дать нам,
⁷⁴ не боязненно,
по избавлении от руки врагов наших,
⁷⁵ служить Ему в святости и правде пред Ним,
во все дни жизни нашей.

Израильге – Бойынын кулына болужарга келди.
⁵⁶ Мария Елисавета-эште үч ай кире жүреле, жанып ийди.

Крестеечи Иоаннын туулганы

⁵⁷ Айы-күни једип, Елисавета уул бала тапты. ⁵⁸ Кайракан ого улу быйанын јетиргенин угала, айылдаштары ла төрөөндөри оныла кожо сүүнип турдылар.

⁵⁹ Сегизинчи күнде баланы томдоорго* келгилеп, оны адазынын адыла Захария деп адаарга санандылар. ⁶⁰ Је энези:

– Јок, онын ады Иоанн болор – деди.

⁶¹ – Сенин угында андый атту кижии јок! – дешкилеп, ⁶² уулын кем деп адаарга турганын, колло имдеп, адазынан сурадылар.

⁶³ Захария јалбак агаш сурап алала, «Онын ады Иоанн» деп бичиди. Турган улус ончозы кайкады. ⁶⁴ Бу тарый онын тили-оозы чечилип, Кудайды алкап, эрмектене берди. ⁶⁵ Айылдаштары сүрекеј коркыды; кайкамчылу учурал керегинде куучын туулу Иудейге текши јайылды. ⁶⁶ Уккан улус ончозы оны көксине алынып, «Бу бала кем болгой не?» – деп турдылар. Чындап та, Кайракан оныла кожо болгон.

Захариянын сарыны

⁶⁷ Иоаннын адазы Захария Агару Тынла толуп, јарлыктап, айда берди:

⁶⁸ – Кайраканга, Израильдин Кудайына, баш болзын!
Ол Бойынын калыгына келип барган, ого јайым берген.
⁶⁹⁻⁷¹ Бойынын агару јебрен јарлыкчылары ажыра айтканыла
бисти өштүлеристен,
јаман көргөндөрдin колынан аргадајтан
күчтү Аргадаачыны Ол
Давид кулынын калдыгынан биске јайап берди.
⁷² Ол адаларыска быйан јетирерим,
Бойымнын агару керезимди
сананып јүрерим деп, сөзин берген.
⁷³⁻⁷⁵ Бисти өштүлеристен аргадаар,
ол тушта бис кемненг де јалтанбай,
Онын алдында агару ла чындык болуп,
ончо күндеристин туркунына

* ^{1:59} Кору јерине кестирү эдерге.

76 И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего,
 ибо предыдешь пред лицом Господа
 приготовить пути Ему,
 77 дать уразуметь народу Его спасение
 в прощении грехов их,
 78 по благоутробному милосердию Бога нашего,
 которым посетил нас Восток свыше,
 79 просветить сидящих во тьме и тени смертной,
 направить ноги наши на путь мира.
 80 Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до
 дня явления своего Израилю.

Рождество Иисуса Христа

2¹ В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле. ² Эта перепись была первая в правление Квирина Сириею. ³ И пошли все записываться, каждый в свой город. ⁴ Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова, ⁵ записаться с Мариею, обрученною ему женою, которая была беременна. ⁶ Когда же они были там, наступило время родить Ей; ⁷ и родила Сына Своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

⁸ В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. ⁹ Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. ¹⁰ И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ¹¹ ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; ¹² и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях. ¹³ И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: ¹⁴ слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках

Ого бажырып жүрерис деп,
 Ол улу Авраам адабыска чертенген.
 76 Сен десе, балам,
 Öрö Турганнын жарлыкчызы деп адаларын,
 Онын жолдорун белетеерге,
 Кайраканнын алдында барарын,
 77 кинчектери ташталганы ажыра
 аргаданары керегинде
 Онын калыгына билгир берерин.
 78 Бисти сүүген ле биске быйанын берген Кудайыс
 тенгериден биске жарык тандак ийер –
 79 ол чыгып, карануйда отурган,
 өлүмнин көлөткөзинде жүрген ончо улусты
 бойынын жарыгыла чалыдып ийер;
 амыр-энчүге экелетен жолды
 ол биске көргүзип берер.
 80 Бала десе чыдап, тын-санаазы ойгорып, Израильге ачылар öйи
 жеткенче, куба чөлдө жүрди.

Иисус Христостын туулганы (Мф. 1:18-25)

2¹ Ол күндерде Рим каганы Август ончо жердеги улустын тын-тоозын алзын деп жакарган. ² Квирий Сирияны башкарып турарда, бу баштапкы тооалыш болгон. ³ Ончозы бичидерге, кажызыла бойынын калазына бардылар.

⁴ Иосиф Давид угынан, онын калдыгы болгон. Онын учун Галилейдеги Назарет каладан Иудейдеги Давидтин Вифлеем дейтен калазына барды. ⁵ Оныла кожо кол алыштырган, барлу болгон Мария барды. ⁶ Вифлеемде Мариянын бала табар öйи жедип, ⁷ тун уул бала тапты. Айылчы түжер үйде ологорго жер табылбаган учун, Оны чуулайла, өлөн салгышка салып койды.

⁸ Ол жерде јаланда күдүчилер үүрлү койын коно каруулдап тургандар. ⁹ Ологорго Кайраканнын ангели көрүнип, оорды Кайраканнын магынын жаркыны чалыдып ийди. Күдүчилер сүрекей коркыды. ¹⁰ Је ангел ологорго:

– Коркыбагар! – деди. – Мен слерге Сүүнчилү Јар – ончо улуска улу сүүнчи экелип јадым. ¹¹ Бүгүн Давидтин калазында слерге Аргадаачы туулды – Христос Кайракан! ¹² Бат, слерге темдек: өлөн салгышта чуулу јаткан баланы көрөригер.

благоволение! ¹⁵ Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдём в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь. ¹⁶ И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях. ¹⁷ Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем. ¹⁸ И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи. ¹⁹ А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем. ²⁰ И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за всё то, что слышали и видели, как им сказано было.

²¹ По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

Младенец Иисус в храме

²² А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа, ²³ как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу, ²⁴ и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных. ²⁵ Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем. ²⁶ Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. ²⁷ И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, ²⁸ он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

²⁹ ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко,
по слову Твоему, с миром,
³⁰ ибо видели очи мои спасение Твое,
³¹ которое Ты уготовал пред лицом всех народов,
³² свет к просвещению язычников
и славу народа Твоего Израиля.

¹³ Сагыбаган жанынан ангелле кожо тенгеринин көп черүчилдери көрүнип, Кудайды алкай бердилер:

¹⁴ – Көк-тенгериде Кудайга мак болзын, жерде амыр, улус ортодо Кудайдын жакшылыкту күүн-табы болзын!

¹⁵ Ангелдер тенгери өрө чыга берерде, күдүчилер бой-бойына айтты:

– Вифлеемге барып, анда не болгонын, Кайраканнын биске айтканын көрөлик.

¹⁶ Жылгырлап барала, Марияны, Иосифти ле өлөн салгышта жаткан баланы таап алдылар. ¹⁷ Баланы көрөлө, Ол керегинде нени укканын куучындап бердилер. ¹⁸ Күдүчилердин куучынын уккан улус ончозы алан кайкажып турдылар. ¹⁹ Мария десе, бу сөстөрдү ончозын көксине алынып, ундыбай жүрген.

²⁰ Көргөни-укканы учун Кудайды алкап ла мактап, күдүчилер кайра бурылдылар: ончозы ангелдин айтканыла болгон.

²¹ Сегис күннинг бажында, баланы томдойтон ой жерде, Ого Иисус деп ат бердилер. Оны анайып энеде табылгалактан озо ангел адаган.

Иисус байзында

²² Моисейдин Жасагыла олардын арутанар күндери түгенерде, баланы Кайраканга учурлаарга, Иерусалимге экелдилер. ²³ Кайраканнын Жасагында анайда ла бичилген: «*Эр киндиктү болуп тун туулганнын кажызы ла Кайракандыйы болор*». ²⁴ Олор анайда ок Кайраканнын Жасагыла эки күүлечек эмезе күүленин эки балазын тайар учурлу болгон.

²⁵ Ол тушта Иерусалимде Симеон деп кижжи журтаган. Ол акту, ак санаалу кижжи болгон, Израильди Кудай аргадаар күнди сакып жүрген. Ол кижиде Агару Тын болгон. ²⁶ Кудай ийген Христосты көрбөгөнчөң, өлбөзін деп, ого Агару Тыннан күн-эртеде айдылып калган. ²⁷ Агару Тын Симеонды байзынга экелди. Кудайдын жаңын жаңдаарга, ада-энези Иисус баланы экелерде, ²⁸ Симеон Оны колго алып, Кудайды алкайла, айтты:

²⁹ – Кайракан! Бойыннын айтканынгла,
эмди кулыңды амырыла божодып жадын.
³⁰ Менин көзим Сенин аргадажыңды көрди.
³¹ Сен оны ончо калыктар алдында белетеген:
³² өскө калыктарга ачылтаны,
Израиль калыгына мак берип турган жарыкты.

³³ Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем. ³⁴ И благословил их Симеон, и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, — ³⁵ и Тебе Самой оружие пройдет душу, — да откроются помышления многих сердец. ³⁶ Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет, ³⁷ вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. ³⁸ И она в то время, подойдя, славил Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме. ³⁹ И когда они совершили всё по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет. ⁴⁰ Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

⁴¹ Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. ⁴² И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник. ⁴³ Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его, ⁴⁴ но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми ⁴⁵ и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его. ⁴⁶ Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их; ⁴⁷ все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его. ⁴⁸ И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя. ⁴⁹ Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему? ⁵⁰ Но они не поняли сказанных Им слов. ⁵¹ И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем. ⁵² Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

³³ Иосиф ле Мария бала керегинде айтканын кайкап уктылар. ³⁴⁻³⁵ Симеон оморды алкайла, Иисустын энезине, Марияга, айтты: — Бу баладан улам Израильде көп улус жыгылар, көбизи өрө турар, сенинг де жуланнан үлдү өдөр. Бу бала Кудайдын билдизи болор, Ого удур көп улус туруп чыгар, онызыла омор көгүстеринде алып жүрген санааларын ачар.

³⁶ Байзында анайда ок Ханна жарлыкчы болгон. Ол Асир укту, Фануилдин кызы, жетире ле жаап калган. Барган кижизиле жети жыл журтайла, тул калган. ³⁷ Онон ло бери сегизен төрт жашка жеткенче тул жүрген. Байзыннан ырабай, түни-түжи мүргип, орозо тудуп, Кудайга жалчы болуп жүрген. ³⁸ Бу өйдө ол базып келеле, Кудайга алкыш жетирип, Кудай Иерусалимди жайымдаарын сакып жүрген ончо улуска бала керегинде айдып турды.

³⁹ Иосиф ле Мария Кайраканнын жангын жандайла, Галилейдеги Назарет калазына жанып келдилер. ⁴⁰ Бала десе чыдап, күчи кирип, ойгорып турган. Кудайдын жакшылыгы Онын Бойында болгон.

⁴¹ Иисустын ада-энези жылдын сайын Иерусалимге Пасха байрамга барып туратан. ⁴² Ол он эки жашту болордо, омор жанжыкканыла Иерусалимге байрамдап бардылар. ⁴³ Байрамнын күндери божордо, жанып ийдилер, Иисус десе Иерусалимде артып калды. Иосиф ле Онын энези мыны билбей, ⁴⁴ Ол өскө улусла кожо келип жаткан деп бодогон. Күндик жерди өдөлө, төрөөндөрдүн, көрүш-таныштардын ортозынан бедирей бердилер. ⁴⁵ Таппай салала, Оны бедиреп, Иерусалимге бурылдылар.

⁴⁶ Иисусты үч күннин бажында байзыннан таптылар. Ол үредүчилердин айтканын угуп, сурактар берип, омордын ортозында отурган. ⁴⁷ Уккан улус ончозы Онын керсүзин ле карууларын кайкажып тургандар. ⁴⁸ Ада-энези Оны көрөлө, алан кайкадылар, энези Ого айтты:

— Балам! Бу Сен кайттын, не онойдо кылындын? Адаң да, мен де Сени бедиреп, ал-сагышка түштис.

⁴⁹ — Мени не керек бедиредигер? — деп, Ол сурады. — Мен Адамнын айлында болотонымды билбедигер бе?

⁵⁰ Же омор Онын айтканын ондободылар.

⁵¹ Иисус ада-энезиле кожо барып, Назаретке келди, оморго сөс-уккур жүрди. Энези десе Онын айткан сөстөрүн көксинде чебер алып жүрди. ⁵² Иисус чыдаган сайын, ойгоры көптөп, Кудайдын да, улустын да алкыш-бийаны Ого тыгып турды.

Проповедь Иоанна Крестителя

З¹ В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластником в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний четвертовластником в Авилеине, ² при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. ³ И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов, ⁴ как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит:

«Глас вопиющего в пустыне:

приготовьте путь Господу,
прямыми сделайте стези Ему;

⁵ всякий дол да наполнится,
и всякая гора и холм да понизятся,
кривизны выпрямятся

и неровные пути сделаются гладкими;

⁶ и узрит всякая плоть спасение Божие».

⁷ Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: рождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева? ⁸ Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. ⁹ Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь. ¹⁰ И спрашивал его народ: что же нам делать? ¹¹ Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же. ¹² Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать? ¹³ Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам. ¹⁴ Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем. ¹⁵ Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он, — ¹⁶ Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идёт Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем. ¹⁷ Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым. ¹⁸ Многое и другое благовествовал он народу, поучая его. ¹⁹ Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за всё, что сделал Ирод худого, ²⁰ прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

Крестеечи Иоаннын жарлыктаганы

(Мф. 3:1-12; Мк. 1:1-8; Ин. 1:19-28)

З¹ Бу керек Тиверий каган Римди он бежинчи жыл башкарып турарда болгон. Ол тушта Понтий Пилат Иудейде, Ирод десе Галилейде бийлеген, онын Филипп карындажы Итурейде ле Трахонитида тергеде, Лисаний десе Авилеинейде бийлеген. ² Ханна ла Каиафа улу абыстар болордо, куба чөлдө Захариянын уулы Иоаннга Кудайдан сөс болгон. ³ Ол Иордан-сууны сындай жерлерди эбирип, жарлыктап жүрген: «Кинчектеригер ташталзын деп, Кудайга баштанып, креске түжүгөр!» ⁴ Исаия жарлыкчынын түрбегинде бичилгениле:

«Куба чөлдө кыйгырганнын үни бу:

„Кайраканга јол белетегер, Онын јолдорын түс эдигер!

⁵ Кажы ла кобы толып,
кажы ла туу ла тбн јабызазын,
бурылчыктар, орык јолдор түзелзин!

⁶ Ол тушта Кудайдын аргадажын кандый ла кижии көрүп ийер“».

⁷ Креске түжерге келген улуска Иоанн айдып турган:

– Ыланнын ач-үрени! Кудайдын келер өйдөги чугулынан кыйыжар јолды слерге кем көргүзип берди? ⁸ Чындаптаң кинчегерди алынып, Кудайга баштанганыгарды керекте көргүзигер! «Адабыс Авраам» — деп, ичигерде айдарга сананбагар! Айдып турум слерге: Кудай бу таштардан Авраамга балдарды жазап берер аргалу. ⁹ Малта да агаштардын тазылында јадыры: јакшы јиилек бүтпес агашты кезип, отко таштайтан.

¹⁰ – Бис нени эдетенис? — деп, улус сурап турарда, ¹¹ ологорго каруу јандырган:

– Эки чамчалу кижии бирүзин чамча јогына берзин. Аш-курсакту кижии анайда ок этсин.

¹² Креске түжерге каланчылар база келген.

– Үредүчи, бис нени эдетенис? — деп, ологор сурагандар.

¹³ Иоанн ологорго:

– Улустан артык неме некебегер — деген.

¹⁴ Анайып ок јуучылдар:

– Бис нени эдетенис? — деп сурагандар.

Ол айткан:

– Кемди де тарындырбагар, төгүндөп бурулабагар, ишјалыгарла болорзыныгар.

¹⁵ Сакылтада жүрген улус: «Шак бу кижии Христос болды ба?» — деп, ончозы ичинде Иоанн керегинде сананып турган. ¹⁶ Је Иоанн ончозына айткан:

Крещение Иисуса Христа

²¹ Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо, ²² и Дух Святой нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!

Родословие Иисуса Христа

²³ Иисус, начиная Своё служение, был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев, ²⁴ Матфатов, Левиин, Мелхийев, Ианнаев, Иосифов, ²⁵ Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев, ²⁶ Маафов, Маттафиев, Семейев, Иосифов, Иудин, ²⁷ Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев, ²⁸ Мелхийев, Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров, ²⁹ Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин, ³⁰ Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов, ³¹ Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов, ³² Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов, ³³ Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин, ³⁴ Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров, ³⁵ Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов, Салин, ³⁶ Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов, ³⁷ Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов, ³⁸ Еносов, Сифов, Адамов, Божий.

Искушение Иисуса

4 ¹ Иисус, исполненный Духа Святого, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню. ² Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал. ³ И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий,

– Мен слерди суула крестеп ядым. Же мененг күчтүзи келедири, мен Онын өдүгинин буузын да чечерге турбазым. Ол слерди Агару Тынла, отло крестеер. ¹⁷ Онын күреги колында, Ол идиргенин арутап, буудайын алмарына урар, саламын десе, өчпөс отко таштап, өртөөр.

¹⁸ Иоанн улусты анайып ла көп өскө дө сөстөрлө бүдүндирип, Сүүнчилү Жар жарлап жүрген.

¹⁹ Төрт төчиннин бирүзин башкарган Ирод бойынын карындажынын абакайын Иродиаданы алганы учун, өскө дө жарабас кылыктары учун Иоанн оны бурулап турган. ²⁰ Ирод десе, база бир жарабас керек эдип, Иоаннды түрмелеп койгон.

Иисус Христостын креске түшкени

(Мф. 3:13-17; Мк. 1:9-11)

²¹ Улус ончозы креске түжүп турарда, Иисус база креске түжеле, мүргип турарда, көк-тенгери ачылып, ²² Агару Тын күүленин кеберин алынып, Онын үстине түжүп келди, тенгериден үн угулды:

– Сен Менин сүүген Уулым, Сенде Менин жакшылыкту табым!

Иисус Христостын ада-өбөкөлөри

(Мф. 1:1-17)

²³ Иисус бойынын керегин эдип баштаарда, одус жаш кирелү болгон. Оны улус Иосифтин уулы, Илидин жеен уулы деп бодогон. ²⁴ Онын арткан ада-өбөкөлөри: Матфат, Левий, Мелхий, Ианнай, Иосиф, ²⁵ Маттафий, Амос, Наум, Еслим, Наггей, ²⁶ Мааф, Маттафий, Семей, Иосиф, Иуда, ²⁷ Иоаннан, Рисай, Зоровавел, Салафиил, Нирий, ²⁸ Мелхий, Аддий, Косам, Елмодам, Ир, ²⁹ Иосий, Елиезер, Иорим, Матфат, Левий, ³⁰ Симеон, Иуда, Иосиф, Иоанан, Елиаким, ³¹ Мелеай, Маинан, Маттафай, Нафан, Давид, ³² Иессей, Овид, Вооз, Салмон, Наассон, ³³ Аминадав, Арам, Есром, Фарес, Иуда, ³⁴ Иаков, Исаак, Авраам, Фарра, Нахор, ³⁵ Серух, Рагав, Фалек, Евер, Сала, ³⁶ Каинан, Арфаксад, Сим, Ной, Ламех, ³⁷ Мафусал, Енох, Иаред, Малелеил, Каинан, ³⁸ Енос, Сиф, Адам, Кудай.

Иисусты ченегени

(Мф. 4:1-11; Мк. 1:12-13)

4 ¹ Иисус Агару Тын алынып, Иорданнан жанып келерде, Тын Оны куба чөлгө апарды. ² Анда Ол төртүн күннин туркунына көрмөскө ченетти. Бу күндерде нени де жибеди, учында аштай берди. ³ Көрмөс Ого айтты:

то вели этому камню сделаться хлебом. ⁴ Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим. ⁵ И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени, ⁶ и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее; ⁷ итак, если Ты поклонишься мне, то всё будет Твое. ⁸ Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: «Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи». ⁹ И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз, ¹⁰ ибо написано: «Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя; ¹¹ и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею». ¹² Иисус сказал ему в ответ: сказано: «не искушай Господа Бога твоего». ¹³ И, окончив всё искушение, диавол отошел от Него до времени.

Иисус проповедует

¹⁴ И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране. ¹⁵ Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем. ¹⁶ И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать. ¹⁷ Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

¹⁸ «Дух Господень на Мне;
ибо Он помазал Меня благовествовать нищим,
и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем,
проповедовать пленным освобождение,
слепым прозрение,
отпустить измученных на свободу,
¹⁹ проповедовать лето Господне благоприятное».

– Сен Кудайдын Уулы болзон, калаш боло берзин деп, бу ташка жакарып ий.

⁴ Иисус каруу жандырып, айтты:

– *Кижги жангыс калаш жип тирү жүрер эмес, же Кудайдын не ле сөзиле тирү жүрер* деп бичилген сөс бар.

⁵ Көрмөс Оны бийикке көдүрүп, орчылангнын ончо каандыктарын элес эттире көргүзүп, ⁶ Ого айтты:

– Бастыра мынын бажын билерин, онын магын Сеге берейин. Мынын ончозы меге берилген ине, кемге берейин дезем, берерим. ⁷ Анайдарда, меге бажырап болзон, ончозы Сенийи болор.

⁸ Иисус каруу жандырды:

– Менен кедде тайыл, сатана! Бичилген сөс бар: *«Кайраканга, бойыннын Кудайына, бажыр, жангыс Ого жалчы бол»*.

⁹ Көрмөс Оны Иерусалимге апарып, байзыннын жабынтызына тургузала, айтты:

– Сен Кудайдын Уулы болзон, мыны төмөн калып ий. ¹⁰ Бичилген жок беди: *«Сени чеберлеп жүрзин деп, Бойынын ангелдерине жакарар»*.

¹¹ *Будын ташка бүдүрилбезин деп, Сени кол бажына апарар»*.

¹² Иисус каруу жандырды:

– *Кудайын Кайраканды ченебе* деп айдылган.

¹³ Ончо ченелтезин туузылтала, көрмөс Иисустан бир кезекке жүре берди.

Иисустын жарлыктаганы

(Мф. 13:53-58; Мк. 6:1-6)

¹⁴ Тыннан күч алынала, Иисус Галилейге бурылды. Ол керегинде табыш эбире жерлерге текши жайылды. ¹⁵ Олордын синагогаларында улус үретти, ончозы Оны макка чыгарып турдылар.

¹⁶ Ол Назарет алтайына келди. Бойынын жангыла суббот күнде синагогага кирип, Агару Бичикти кычырага өрө турды. ¹⁷ Ого Исаия жарлыкчынын түрбегин алып бердилер. Ол түрбекти жайа тудуп, мынайда бичилген жерди таап алды:

¹⁸ *«Кайраканнын Тыны – Менде»*.

*Ол Мени майлап,
түрени улуска Сүүнчилү Жар жетирзин деп,
кунугып, жүреги сыстап жүргендерди жассын деп,
олжого киргендерге жайым керегинде,
сокорлорго көстөри жарыйтаны керегинде
жарлазын деп ийген»*.

²⁰ И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него. ²¹ И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами. ²² И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын? ²³ Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: «врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме». ²⁴ И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве. ²⁵ Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле, ²⁶ и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую; ²⁷ много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина. ²⁸ Услышав это, все в синагоге исполнились ярости ²⁹ и, встав, выгнали Его вон из города, и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его; ³⁰ но Он, пройдя среди них, удалился.

Исцеление больных

³¹ И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние. ³² И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью. ³³ Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом: ³⁴ оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий. ³⁵ Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его среди синагоги, вышел из него, нимало не повредив ему. ³⁶ И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят? ³⁷ И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

*Мени Ол базынчыкта жүргендерди божотсын,
19 Кайраканнын быйанду жылы
једип келгенин јарлазын деп ийген».*

²⁰ Түрбекти түрүп, синагоганын жалчызына табыштырып, отура берди. Синагогада болгон улус ончозы Онон көс албай турдылар. ²¹ Иисус ологро айдып баштады:

– Мында айдылган, слер уккан сөстөр бүгүн бүтти.

²² Ончозы мынын чынын керелеп, Онын айткан жакшылык сөстөрүн кайкажып, «Бу Иосифтин уулы эмес беди?» – деп, сурап турдылар.

²³ Ол айтты:

– «Эмчи, бойынды бойын жас» деген кеп сөсти Меге айтпай кайдарыгар, «Бистин укканыбысла, Капернаумда нени эткен эдин, мында, алтайында, база анайда эт» дешкейигер. ²⁴ Же чынын айдадым слерге: кандый да жарлыкчыны бойынын јеринде жуутпай жадылар. ²⁵ База чынын айдып турум слерге: Илия тушта үч жыл алты ай тенгери бөктөлип, ончо јерлерде ачана-торо болордо, Израильде көп тул үй улус болгон. ²⁶ Же Илия ологордын кемизине де эмес, јангыс Сидоннын жуугындагы Сарептада јаткан тул үй кижиге ийилген. ²⁷ Анайып ок Елисей жарлыкчы тушта Израильде капкаш балулу улус көп болгон, је Сириянын кижизи Нееманнан өскө, ологордын бирүзи де аруталбаган.

²⁸ Мыны угала, синагогадагы улус ончозы атыллана берди. ²⁹ Тура жүгүрижип, Оны каладан чыгарала, јардан ийде салып ийерге, кала турган кырдын үстине апардылар. ³⁰ Же Ол көп улустын ортозыла өдүп, јүре берди.

Оору-јоболду улусты јасканы (Мк. 1:21-28)

³¹ Иисус Галилейдеги Капернаум калага келип, суббот күнде улус үретти. ³² Онын үредүзин кайкап турдылар, ненин учун дезе Онын айткан сөстөринде ийде-күч бар болгон.

³³ Синагогада кара јелбиске туттурган, өзөк-буурында шилемирлү кизи болгон. Ол тын кыйгыра берди:

³⁴ – Эй, Сенин бисте не керегин бар, Назарет јериненг Иисус? Сен бисти өлтүрерге келдин бе? Кем болгонынды билер турум, Сен – Кудайдын Агарузы!

³⁵ Же Иисус:

– Унчукпа, бу кижиден чык! – деп, кара јелбиске јакарды.

³⁸ Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Си-
монова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней.
³⁹ Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас
встала и служила им. ⁴⁰ При захождении же солнца все, имевшие
больных различными болезнями, приводили их к Нему, и Он, воз-
лагая на каждого из них руки, исцелял их. ⁴¹ Выходили также и бе-
сы из многих с криком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он
запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос. ⁴² Когда же
настал день, Он, выйдя из дома, пошел в пустынное место, и народ
искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них.
⁴³ Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен
Царствие Божие, ибо на то Я послан. ⁴⁴ И проповедовал в синагогах
Галилейских.

Первые ученики

5 ¹ Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать сло-
во Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского, ² увидел Он две
лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали
сети. ³ Войдя в одну лодку, которая была Симононова, Он просил его
отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки. ⁴ Когда
же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину, и закинь-
те сети свои для лова. ⁵ Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы
трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему за-
кину сеть. ⁶ Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и
даже сеть у них прорывалась. ⁷ И дали знак товарищам, находив-
шимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и
наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть. ⁸ Увидев это,
Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня,
Господи! потому что я человек грешный. ⁹ Ибо ужас объял его и

Шилемир оору кижини улустын ортозына жыга базып, ого кар-
шу жетирбей, өзөк-буурынан чыга конды. ³⁶ Ончозынын куды чы-
гып, бой-бойына айдыжып турдылар:

– Бу не сөс? Ондо жан ла күч бар, Ол кара желбистерге жакарып
ийгенде, озор чыга бергилейт!

³⁷ Иисус керегинде табыш эбире жерлерге текши жайылды.

³⁸ Синагогадан чыгала, Ол Симон-эшке кирди. Симоннын ка-
йын энезинин эди изип-күйүп, оорып жаткан. Ого болушсын деп
сурадылар. ³⁹ Иисус ого эңчейип, ооруга жакарып ийди. Ол жазылып,
бу тарый өрө туруп, озорды ашкарды.

⁴⁰ Күн ажып барадарда, жүзүн-жүүр оору-жоболду улусты Иисуска
экелип турдылар. Ол кажызына ла колун салып алкап, жазып турды.

⁴¹ – Сен Христос, Кудайдын Уулы! – деп кыйгырганча, анай-
да ок шилемирлер де көп улустап чыгып турдылар. Ол десе, Мен
Христос болгонумды билип турганыгарды айтпагар – деп, озорго
жакарып турды.

⁴² Түш боло берерде, Ол чыгып, аалга жерге жүре берди. Көп улус
Оны бедиреп барды. Табала, озордон барбазын деп, сурап турды-
лар. ⁴³ Же Ол айтты:

– Кудайдын Каандыгынын Сүүнчилү Жарын Мен өскө дө жер-
лерге жарлаар учурлу. Мен мыны эдерге ийилгем.

⁴⁴ Анайып Ол Галилейдин синагогаларында жарлыктап жүрди.

Баштапкы үренчиктер

(Мф. 4:18-22; Мк. 1:16-20)

5 ¹ Бир күн Иисус Геннисарет көлдин жаказында болордо, улус
Кудайдын сөзүн угарга, кысталыжып турган. ² Ол көлдө турган
эки кемени көрүп ийди. Балыкчылар кемелеринен чыгып, шүүн-
дерин чайбап, жунуп тургандар. ³ Ол Симондыйы болгон бир кемеге
отуруп, жараткан эмеш ары жүссин деп сурады. Онон улусты кеме-
ден үретти.

⁴ Үредип божойло, Симонго айтты:

– Көлдин терен деген жерине жүс, анда шүүндегер.

⁵ Симон Ого айтты:

– Үредүчи! Бис түниле иштенип, неме тутпадыс, же Сенин айт-
канынла шүүнди чачайын.

⁶ Шүүндегилеп, ума жок көп балык туттылар, керек десе шүүнде-
ри жытылып турды. ⁷ Келип болушсын деп, өскө кемедеге нөкөр-
лөрине кол жангыдылар. Озор жүзүп келдилер. Кеменин экилезин

всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных; ¹⁰ также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человек. ¹¹ И, вытащив обе лодки на берег, оставили всё и последовали за Ним.

Исцеление прокаженного

¹² Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить. ¹³ Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистишься. И тотчас проказа сошла с него. ¹⁴ И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им. ¹⁵ Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих. ¹⁶ Но Он уходил в пустынные места и молился.

Исцеление расслабленного

¹⁷ В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных, — ¹⁸ вот, принесли некоторые на постели человека, который был расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом; ¹⁹ и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса. ²⁰ И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои. ²¹ Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога? ²² Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что

балыкла толтырарда, кемелер чөнүп баштады. ⁸ Мыны көрөлө, Симон-Петр Иисустын алдына тизеленип, айтты:

— Менен ары тур, Кайракан, мен кинчектү кижиге эдим!

⁹ Олор туткан балыктын көбинен Симоннын ла оныла кожо болгондордын коркыжы келген, ¹⁰ анайда ок Симоннын нөкөрлөри — Зеведейдин уулдары Иаков ло Иоаннын. Же Иисус Симонго:

— Коркыба, — деди, — бүгүннен ала улус тударын.

¹¹ Олор кемелерин жаратка чыгарып, бар-жогун артырып койоло, Оны ээчий бастылар.

Капкаш балулу кижини жасканы

(Мф. 8:1-4; Мк. 1:40-45)

¹² Иисус бир калада жүрөрдө, бастыра бойы капкаш балулу кижиге келди. Иисусты көрөлө, Онын алдына көнгөрө жыгылып, жайнай берди:

— Кайракан, мени арутайын дезен, арутап ийерин!

¹³ Иисус колын сунуп, ого тийеле, айтты:

— Арутайын, ару бол.

Ол ло тарый капкаш балу сойылып, түже берди. ¹⁴ Кижиге неме айтпазын деп, Иисус ого жакыды.

— Абыска барып көрүн — деди. — Аруталганын учун Моисейдин жакарганыла тайылга эт, улуска кере болзын.

¹⁵ Же Иисус керегинде табыш там жайылды, Онын айткан сөзүн угарга, оору-жоболун жастыраарга, ума жок көп улус келип турды. ¹⁶ Ол десе, аалга жерлерге барып, мүргиир болды.

Курулып калган кижини жасканы

(Мф. 9:1-8; Мк. 2:1-12)

¹⁷ Бир күн Иисус үредип турарда, Галилей ле Иудейдин ончо жерлеринен, онон Иерусалимнен келген фарисейлер ле жасакчылар анда ок отургандар. Иисуста Кайраканнын улусты жазар күчиге болгон.

¹⁸ Бир кезик улус курулып калган кижини төжөккө салганча экедилер. Оны үйге кийдирерге, Иисустын алдына салып берерге албаданып турдылар. ¹⁹ Улустын көбинен үйге кирип болбой салала, онын үстине чыгып, тежик эделе, оору кижини улустын ортозына, Иисустын чике алдына төжөгиле катый түжүрүп ийдилер. ²⁰ Иисус олордын бүдүп турганын көрөлө, айтты:

— Кижиге, кинчектерин ташталды.

вы помышляете в сердцах ваших? ²³ Что легче сказать: «прощаются тебе грехи твои», или сказать: «встань и ходи»? ²⁴ Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. ²⁵ И он тотчас встал перед ними, взял на чём лежал и пошел в дом свой, славя Бога. ²⁶ И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.

Призвание Левия

²⁷ После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. ²⁸ И он, оставив всё, встал и последовал за Ним. ²⁹ И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними. ³⁰ Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками? ³¹ Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; ³² Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

Вопрос о посте

³³ Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют? ³⁴ Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених? ³⁵ Но придут дни, когда отнимется

²¹ Бичикчилер ле фарисейлер бойлары ортодо табыштылар: «Кудайды мынайып жамандап турган бу не кижиде? Кинчекти Кудайдан өскө кем таштаар аргалу?»

²² Иисус олардын ичиндеги санаазын билип, айтты:

— Слер не анайда сананып жадыгар? ²³ Не деп айдарга јенил: «Кинчектерин ташталды» — деерге бе, эмезе: «Тур, базап јур» — деерге бе? ²⁴ Је Кижиде Уулында јер јстинде кинчектерди таштайтан јан барын слерди билзин деп, анайда айттым — дейле, курулып калганга баштанды: — Сеге айдадым: тур, төжөгинди алып, айлынга јан.

²⁵ Онызы ол тарый олардын алдына туруп, јаткан төжөгин алып, Кудайды мактап, јана берди.

²⁶ Ончозы алан кайкажып, Кудайды мактадылар. Коркып калган бойлары, айдыжып турдылар:

— Бүгүн бис санг башка кайкамчылу немелер көрдибис!

Левийди кычырып алганы

(Мф. 9:9-17; Мк. 2:13-22)

²⁷ Мынын кийнинде Иисус чыгып, Левий деп каланчы калан јуур јеринде отурганын көрөлө,

— Мени ээчий бас! — деди.

²⁸ Онызы ончо немезин артырып койоло, өрө туруп, Онын кийнинен басты.

²⁹ Левий айлында Ого јаан күндү-күрее этти. Анда оларло кожо кыйын отурган көп каланчылар ла өскө дө улус болгон. ³⁰ Фарисейлер ле бичикчилер дезе арбаныжып, Онын јренчиктерине айдып турдылар:

— Слер каланчыларла, кинчектүлерле кожо не керек ичип-јип жадыгар?

³¹ Иисус оларго айтты:

— Эмчини кадык улус эмес, оору улус керексиир. ³² Мен Кудайга баштанзын деп, актуларды эмес, кинчектүлерди кычырага келгем.

Орозо керегинде сурак

(Мф. 9:14-17; Мк. 2:18-22)

³³ Бичикчилер ле фарисейлер Иисуска айттылар:

— Иоаннын јренчиктери улай ла орозо тудуп, мүргип јат, фарисейлердийи база. Сенийи дезе ичип-јип жадылар.

³⁴ Иисус оларго айтты:

у них жених, и тогда будут поститься в те дни. ³⁶ При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплат к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой. ³⁷ И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут; ³⁸ но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое. ³⁹ И никто, пив старое вино, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: «старое лучше».

Вопрос о субботе

6 ¹ В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками. ² Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаете то, чего не должно делать в субботу? ³ Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним? ⁴ Как он вошел в дом Божий, взял хлеба предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним?

⁵ И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы. ⁶ Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая. ⁷ Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него. ⁸ Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил. ⁹ Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали. ¹⁰ И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая. ¹¹ Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом.

– Колту кожо жүргенде, тойдогы улусты орозолодып болороор бо? ³⁵ Же колтуны олордон айрып алар күндер келер, ол тушта, ол күндерде олор орозо тудар.

³⁶ Онон олорго укаа сөс айтты:

– Жангы кийимнен жамачы кезип, эски кийимди жамабайтан. Анайткажын, жангы кийим де жырттылар, жангы жамачы да эски кийимге жарабас. ³⁷ Жангы аракыны эски тажуурга урбайтан. Анайткажын, жангы аракы тажуурды жара тебер, аракызы да төгүлөр, тажууры да үрелер. ³⁸ Карын, жангы аракыны жангы тажуурга уратан. Ол тушта мынызы да, онызы да үрелбес. ³⁹ Эски аракыны ичкен кижилер ол тарыйында жангызын ичпес, эскизи артык – деер.

Суббот күн керегинде сурак

(Мф. 12:1-14; Мк. 2:23–3:6)

6 ¹ Пасханын экинчи күнүндө баштапкы субботто Иисус аш салган кыраала базып бараткан. Үренчиктери мажакты үзүп, уужайла, жип тургандар. ² Фарисейлердин кезиги айдышты:

– Суббот күндө этпейтенди не керек эдип турганыгар?

³ Иисус каруу жандырды:

– Давид бойы да, кожо жүргендери де, аштайла, нени эткен эди, кычырбаган бедигер? ⁴ Ол Кудайдын байзынгына киреле, ыйык калашты бойы алып жиген, кожо жүргендерине де берген. Ол калашты десе абыстардан өскө кемнинг де жиир учуры жок болгон.

⁵ Онон айтты:

– Кижилер Уулу – суббот то күннинг бийи.

⁶ База бир суббот күндө Ол синагогага кирип, улус үретти. Анда он колду кургап калган кижилер болгон. ⁷ Бичикчилер ле фарисейлер Иисусты бурулаар шылтак бедиреп, оны суббот күндө жаскай не деп, айкап турдылар. ⁸ Же Иисус олордын сагыжын билип, кургап калган колду кижиге айтты:

– Өрө туруп, улустың ортозына чык.

Ол кижилер туруп, ичкери өттү. ⁹ Иисус олорго айтты:

– Мен слерден сурап угайын: суббот күндө нени эдер керек? Жакшыны ба, эмесе жаманды ба? Кижининг жүрүмин аргадаар ба, эмесе кыйар ба?

Олор унчукпай турдылар. ¹⁰ Олорды ончозын айкап, байагы кижиге:

– Колынды сун – деди.

Ол сунды, колду су-кадык боло берди. ¹¹ Бичикчилер ле фарисейлер калжууруп, Иисусты канайдалы деп, шүүшкилеп турдылар.

Избрание двенадцати Апостолов

¹² В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу. ¹³ Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами: ¹⁴ Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея, ¹⁵ Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого Зилотом, ¹⁶ Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

Заповеди блаженства

¹⁷ И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, ¹⁸ которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. ¹⁹ И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

²⁰ И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил:

блаженны нищие духом,
ибо ваше есть Царствие Божие.

²¹ Блаженны алчущие ныне,
ибо насытитесь.

Блаженны плачущие ныне,
ибо воссмеетесь.

²² Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. ²³ Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.

²⁴ Напротив, горе вам, богатые!
ибо вы уже получили свое утешение.

²⁵ Горе вам, пресыщенные ныне!
ибо взалчете.

Горе вам, смеющиеся ныне!
ибо восплачете и возрыдаете.

²⁶ Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

Он эки апостолды талдап алганы

(Мф. 10:1-4; Мк. 3:13-19)

¹² Ол күндерде Иисус мүргийин деп кырга чыгып, түниле Кудайга мүргиген.

¹³ Тан адарда, үренчиктерин Бойына кычырып алала, олардын ортозынан он эки кижиге талдап, апостолдор деп адады. ¹⁴ Олор: Симон, оны Петр деп адады, онын Андрей карындажы, Иаков ло Иоанн, Филипп ле Варфоломей; ¹⁵ Матфей ле Фома, Алфейдин уулы Иаков ло Зилот дейтен Симон; ¹⁶ Иаковтын уулы Иуда ла Иуда Искариот, сонгында садынып ийери ол болгон.

Кежик беречи жакыталар

(Мф. 4:23–5:12)

¹⁷ Иисус олорло кожо кырдан түжүп, түс жерге токтоды. Көп үренчиктери, онон Иудей ичинен, Иерусалимнен, Тир ле Сидоннын талай жаказындагы жерлеринен камык улус кожо болгон. ¹⁸ Олор Иисусты угарга, оору-жоболынан жазыларга келгендер. Кара желбистерге кыйнаткан бойлоры жазылып тургандар. ¹⁹ Ончозы Ого тийип ийерге жүткүгөн, ненин учун дезе, Онон күч чыгып, ончозын жазып турган.

²⁰ Ол үренчиктери жаар көрүп, айтты:

– Тыны түрени жүргендер кежиктү:
Кудайдын Каандыгы слердийи.

²¹ Эмди аштап жүргендер кежиктү:
слер тойорыгар.

Эмди ыйлап жүргендер кежиктү:
слер каткыларыгар.

²² Кижиге Уулы учун улус слерди жаман көрүп, сүрүп, айткылап, адыгарды жамандап турза, кежиктү болгоныгар ол. ²³ Ол күнде сүүнигер, жыргагар, ненин учун дезе тенгеридеги кайралыгар улу! Олордын адалары жарлыкчыларла анайып ок эдип жүрген эдилер.

²⁴ Слерге дезе, байларга, ачу-корон!
Слер једер коодыгарга јединип алганыгар.

²⁵ Эмди өткүре тойу жүргендерге, ачу-корон!
Слер аштап торолоорыгар.

Эмди каткырып жүргендерге, ачу-корон!
Слер ыйлап, сыктаарыгар.

²⁶ Слерди ончо улус мактап айткажын, слерге ачу-корон! Олордын адалары төгүн жарлыкчыларга анайып ок эдип жүргендер.

²⁷ Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас, ²⁸ благословляйте проклинаящих вас и молитесь за обижающих вас. ²⁹ Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку. ³⁰ Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад. ³¹ И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. ³² И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят. ³³ И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. ³⁴ И если взаймы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же. ³⁵ Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым. ³⁶ Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

³⁷ Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете; ³⁸ давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такую же отмерится и вам. ³⁹ Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму? ⁴⁰ Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его. ⁴¹ Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь? ⁴² Или, как можешь сказать брату твоему: «брат! дай, я выну сучок из глаза твоего», когда сам не видишь бревна в твоём глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

⁴³ Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый, ⁴⁴ ибо всякое дерево познаётся по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника. ⁴⁵ Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

⁴⁶ Что вы зовете Меня: «Господи! Господи!» – и не делаете того, что Я говорю? ⁴⁷ Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен. ⁴⁸ Он подобен

²⁷ Je угуп турган слерге айдадым: өштүлеригерге буурзап жүригер, слерди жаман көргөндөргө жакшыгарды жетирип жүригер; ²⁸ слерди каргагандарды алкап жүригер, слерди жамандагандар учун мүргип жүригер. ²⁹ Жаагынга тажыган кижиге база бир жаагынды төгөп бер; катанчыгынды блаап жаткан кижиге чамчанды да аларга буудак этпе. ³⁰ Сенен сурап турган кажы ла кижиге – бер, сенийин алган кижиден – кайра некебе. ³¹ Слерге улус кандый болзын дезегер, бойыгар да ологорго андый ок болыгар. ³² Слерге карузып тургандарга карузып турган болзогор, слерге ненин учун алкыш-быйан айдатан? Кинчектүлөр де ологорго карузыгандарга карузып жат. ³³ Слерге жакшызын жетирип тургандарга жакшыгарды жетирип турган болзогор, ол учун слерге кандый алкыш-быйан? Кинчектүлөр де анайда эдип жадылар. ³⁴ Ойто жандырып бергедий ижемжилү улуска төлүге берип турган болзогор, слерге кандый алкыш-быйан? Кинчектүлөр де кинчектүлөрге ордына ойто аларым деп берип жадылар. ³⁵ Je слер өштүлеригерге карузып жүригер, кайра аларым деп сакыбай, жакшыгарды жетиригер, төлүге беригер. Ол тушта слерге улу кайрал болор, Өрө Турганнын уулдары болорыгар, ненин учун десе Ол жакшызы жок то, жаман да улуска быйанзак. ³⁶ Адагар улуска буурзак эди, слер де буурзак болыгар.

³⁷ Жаргылабагар, слерди де жаргылабас; бурулабагар, слерди де бурулабас; жаманды таштагар, слердийи де ташталар; ³⁸ беригер, слерге де берилер: жакшы кемжүле, тыктап, тепсеп, эдегеерге толо уруп бергилеер. Кандый кемжүле кемжиригер, анайып ла бойыгарга кемжилер.

³⁹ Иисус ологорго анайда ок укаа сөс айтты:

– Сокор сокорды жединип жүрер бе? Экилезе орого түжер эмес пе? ⁴⁰ Үренчик үредүчизинен бийик болбос, же үренеле, үредүчизиндий болор.

⁴¹ Карындажыннын көзиндеги тегенекти не көрүп жадын, бойыннын көзиндеги тоормошты десе сеспейдин бе? ⁴² Эмезе, көзиндеги тоормошты бойын көрбөй жадып, «Карындаш, көзиннен тегенекти чыгарып ийейин» – деп, канайып айдарын? Эки жүстү! Озо бойыннын көзиннен тоормошты чыгар, ол тушта карындажыннын көзинен тегенекти канайып чыгарарын көрүп аларын.

⁴³ Жакшы агаштан жаман жиилек бүтпейтен, жаман агаштан жакшы жиилек бүтпейтен. ⁴⁴ Не ле агашты бүткен жиилегинен танытат. Смокваны тегенектен жуубайтан, виноградты тегенектү кырчыннан тербейтен. ⁴⁵ Жакшы кижиде жакшыны чеберлеген жеринен жакшызын алып чыгар; жаман кижиде десе жүрегинде жаманды

человеку, строящему дом, который копал, углубился, и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода напёрла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне. ⁴⁹ А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда напёрла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.

Исцеление слуги сотника

7 ¹ Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум. ² У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти. ³ Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его. ⁴ И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это, ⁵ ибо он любит народ наш и построил нам синагогу. ⁶ Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой; ⁷ потому и себя самого не почел я достойным прийти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой. ⁸ Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «пойди», и идет; и другому: «приди», и приходит; и слуге моему: «сделай то», и делает. ⁹ Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры. ¹⁰ Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

Воскрешение сына вдовы

¹¹ После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. ¹² Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло

чеберлеген јеринен јаманын алып чыгар. Кижинин јүреги неле толо, оозынанг ол ло чыгар.

⁴⁶ Слер, айтканымды этпес бойыгар, Мени «Кайракан! Кайракан!» деп не айдадыгар? ⁴⁷ Меге келип, айткан сөзимди угуп, оны бүдүрүп јүрген кижиге кемге түнгейин слерге айдып берейин: ⁴⁸ ол тура туткан кижиге түней. Ол кижиге јерди теренжиде казып, туранын тозин ташка салган. Чайык чыгып, турага табарган, је оны јайрадып болбогон, ненин учун дезе ол быжулап тудулган. ⁴⁹ Сөзимди угарын угуп, оны бүдүрбегени, туразын төзөлгө јокко, јердин бойына туткан кижиге түней. Турага суу табарарда, ол бу тарый жемирле берген, байагы туранын жемирлгени коркышту болгон.

Јүс јуучылдыг јаанынын јалчызын јасканы

(Мф. 8:5-13)

7 ¹ Угуп турган улуска айдар сөзин туузылтала, Иисус Капернаумга кирди. ² Јүс јуучылдыг јаанынын карузыган јалчызы оорып, өлүп јаткан. ³ Ол Иисус керегинде угала, Оны келип, јалчызын јасын деп сурап, иудейлердин јаандарын ийди. ⁴ Олор Иисуска келип, сурап айттылар:

– Мыны эдерине ол кижиге турар: ⁵ ол калыгыска карузып јат, биске синагога тудуп берген.

⁶ Иисус олорто кожо барды. Ол јүс јуучылдыг јаанынын айлына јууктап келерде, онызы најыларын ийип, айттырып ийди: «Кайракан, Бойынды јоботпо! Айлым ичине Сени кийдирерине турбас кижиге эдим. ⁷ Онын да учун Сеге бойым барарга турбазым деп бодогом. Је сөс айт, јалчым јазылар. ⁸ Бажым билер бийлү де болзом, меге башкарткан черүчилдерим бар. Кажы бирүзин „бар“ дезем, барар; бирүзин „кел“ дезем, келер; јалчымды „оны эт“ дезем, эдер».

⁹ Иисус мыны угала, бу кижини кайкады, кайра баштанып, кийинде келип јаткан улуска айтты:

– Айдып турум слерге: мынайда бүдүп турганды Израильден де таппадым.

¹⁰ Элчилер јанып келерде, јалчы јазылып калтыр.

Тул үй кижинингу улын тургискени

¹¹ Мынын кийинде Иисус Наин деп калага барды. Оныла кожо үренчиктеринин көп сабазы ла көп улус барып јаткан. ¹² Каланын каалгазына јууктап келерде, энезинин сок јангыс уулынын сөбгин чыгарып јаткандар. Үй кижиге дезе тул болгон, оныла кожо каладан

с нею из города. ¹³ Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. ¹⁴ И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! ¹⁵ Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его. ¹⁶ И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой. ¹⁷ Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

Вопрос Иоанна Крестителя

¹⁸ И возвестили Иоанну ученики его о всём том. ¹⁹ Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого? ²⁰ Они, придя к Иисусу, сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно прийти, или другого ожидать нам? ²¹ А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение. ²² И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромы ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют; ²³ и блажен, кто не соблазнится о Мне! ²⁴ По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? ²⁵ Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских. ²⁶ Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка. ²⁷ Сей есть, о котором написано:

«вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою».

²⁸ Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божиим больше его. ²⁹ И весь народ, слушавший Его, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым; ³⁰ а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.

көп улус барып жаткан. ¹³ Оны көрөлө, Кайракан ого буурзап, «Ый-лаба» — деди. ¹⁴ Базып келеле, межикке колыла тийди. Апарып жаткан улус токтой түшти.

Иисус:

— Уулчак, айдып турум сего: тур! — деди.

¹⁵ Өлгөн кижиге өңдөйүп, отуруп алды, оного эрмектене берди. Иисус оны энезине берип ийди.

¹⁶ Ончо улус сүрекей коркып,

— Ортобыстан улу Жарлыкчы чыкты, Кудай Бойынын калыгына келип барды! — дешип, Кудайды алкап турдылар.

¹⁷ Иисус керегинде табыш Иудей ичине, оны эбире ончо жерлерге таркады.

Крестеечи Иоаннын сурагы

(Мф. 11:2-19)

¹⁸ Иоаннын үрөнчиктери көргөн-укканын ончозын ого айдып бердилер. ¹⁹ Иоанн үрөнчиктеринин экүзүн кычырып алып, «Келер дегени Сен бе, айса өскөни сакыйтан ба?» — деп сурап угарга, Иисуска ийди.

²⁰ Олор Иисуска келип,

— «Келер дегени Сен бе, айса өскөни сакыйтан ба?» — деп, сурап угарга, бисти Крестеечи Иоанн Сего ийди — дедилер.

²¹ Бу өйдө Иисус көп улусту оорудан ла жоболдон, кара желбистерден жазып, көп сокорлордын көзүн жарыдып ийген. ²² Ол Иоаннын үрөнчиктерине айтты:

— Барып, көргөн-укканыгарды Иоаннга айдыгар: сокорлордын көзи жарыйт, аксактар базып жүргүлөйт, капкаш балулу улус аруталат, үскерлер угат, өлгөндөр тирилет, түрөнгилерге Сүүнчилү Жар жарлалат. ²³ Эренгилерге Меге бүткөн кижиге жекиктү.

²⁴ Иоаннын элчилери жүрө берерде, Ол улуска Иоанн керегинде айдып баштады:

— Куба чөлгө нени көрөгө жүрдигер? Салкынга жайкаткан кулузынды ба? ²⁵ Же нени көрөгө жүрдигер? Торко-мангык кийген кижини бе? Же жазалдуу жараш кийим кийгендер, сайрап жаткандар кааннын өргөзүндө жүргүлөйт. ²⁶ Нени көрөгө жүрдигер? Жарлыкчыны ба? Эйе, айдып турум слерге: ол жарлыкчыдан жаан. ²⁷ Бу мынайда ол керегинде бичилген:

«Бат, Сенен озо ангелимди ийип жадым,
ол Сенин жолунды белетеп койор».

³¹ Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны? ³² Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: «мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали». ³³ Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: «в нем бес». ³⁴ Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: «вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам». ³⁵ И оправдана премудрость всеми чадами ее.

О прощенном долге

³⁶ Некто из фарисеев просил Его вкушать с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег. ³⁷ И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром ³⁸ и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром. ³⁹ Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница. ⁴⁰ Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель. ⁴¹ Иисус сказал: у одного займодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят, ⁴² но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его? ⁴³ Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил. ⁴⁴ И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отёрла; ⁴⁵ ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги; ⁴⁶ ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги. ⁴⁷ А потому сказываю тебе: прощаются грехи её многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит. ⁴⁸ Ей

²⁸ Айдып турум слерге: үй улустан туулгандар ортодо Крестеечи Иоаннан жааны жок, же Кудайдын Каандыгында кичү дегени, онон жаан. ²⁹ Уккан ончо улус, каланчылар да, Кудайдын чындыгын алынып, Иоаннга келип, креске түшкендер. ³⁰ Фарисейлер ле жасакчылар дезе, олорго берилген Кудайдын табын жектеп, Иоаннга барып креске түшпегендер.

³¹ Айдарда Кайракан айткан: бу үйенин улузын кемге түңдеп айдайын? Олор кемге түңгей? ³² Олор тепсенде отуруп, мынайда кыйгырыжып турган балдарга түңгей: «Слерге сыбыскы тарткан эдибис, же слер бијелебедигер; слерге сыгыт сарын сарнаган эдибис, же слер ыйлабадыгар». ³³ Крестеечи Иоанн келип, курсак жибесте, аракы ичпесте, «Онын өзөк-буурында шилемир бар» — дейдигер. ³⁴ Кижин Уулы келди, жириин жиди, ичерин ичти. «Көргүлегер, курсакчыл ла аракызак кижин бу, каланчылар ла кинчектүлердин најызы ол» — дейдигер. ³⁵ Же Ойгорлык Ойгорлыктын ончо керектериле акталган.

Төлөттирбеген төлү керегинде

(Мф. 26:6-13; Мк. 14:3-9; Ин. 12:1-8)

³⁶ Фарисейлердин бирүзи Иисусты бойыла кожо ажана деп сураган. Ол фарисей-эшке кирип, кыйын отуруп алган. ³⁷ Же бат, ол каланын кинчектү болгон үй кижизи, Онын фарисей-эште отурганын угала, жараш жытту майлу ак балкаштан эткен жыракы экелди. ³⁸ Онын кийнине, буды жанына туруп, ыйлап, Онын будын көзинин жажыла жунуп, чачыла арчып, окшоп, жараш жытту майла сүртүп турды.

³⁹ Мыны көрөлө, Оны айлына кычырган фарисей ичинде айдынды: «Ол жарлыкчы болгон болзо, Ого кем, кандый үй кижин тийип турганын билер эди, ол кинчектү үй кижин ине». ⁴⁰ Же Иисус ого айтты: — Симон! Мен сеге бир неме айдарга турум.

Ол:

— Айт, Үредүчи — деди.

⁴¹ Иисус айтты:

— Төлүге береечиге эки кижин төлүлү болгон: бирүзи — беш жүс динарий, экинчиси — бежен. ⁴² Же олордын төлөөр акказы жок болордо, ол экилезин төлөттирбеген. Анайдарда, олордын кажызы оны артык сүүр?

⁴³ — Мен бодозом, көбин төлөттирбегени — деп, Симон каруу жандырды.

Иисус:

— Сен чын сананып жадын — деди. ⁴⁴ Онон үй кижин жаар бажын бурып, Симонго айтты: — Бу үй кижини көрүп турун ба? Мен

же сказал: прощаются тебе грехи. ⁴⁹ И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает? ⁵⁰ Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

8 ¹ После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним Двенадцать, ² и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов, ³ и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему именем своим.

Притча о сеятеле

⁴ Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею: ⁵ вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его; ⁶ а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги; ⁷ а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его; ⁸ а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит! ⁹ Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия? ¹⁰ Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что Они видя не видят и слыша не понимают. ¹¹ Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие; ¹² а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись; ¹³ а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но

сенин айлына келдим, сен будым јунар суу уруп бербедин. Ол дезде, кӱзинин јажыла будымды јунуп, чачыла арчып берди. ⁴⁵ Сен Мени окшободын, ол дезде Мен келгенимнен бери будымды окшоп божободы. ⁴⁶ Сен бажымды майлабадын, ол дезде будымды јараш јытту майла сӱркӱштеди. ⁴⁷ Онын учун айдып турум сего: ол кӱп сӱӱген учун, онын кӱп кинчектери ташталып јат. Кемнин кинчеги ас ташталган, онын сӱӱгени де ас.

⁴⁸ Онон ӱй кижиге:

– Кинчектерин ташталып јат – деди.

⁴⁹ Иисусла кожо кыйын отурган улус: «Кинчекти де таштайтан бу кем андый?» – деп, ичинде айдынып турдылар. ⁵⁰ Је Ол ӱй кижиге айтты:

– Бӱдӱп турганын сени аргадап алды. Амыр јӱре бер.

8 ¹ Мынын кийнинде Иисус Кудайдын Каандыгынын Сӱӱнчилӱ Јарын јарлап, калалар ла јурттар сайын јӱрди. Оныла кожо он эки ӱренчиги, ² онон Ол кара јелбистерден ле оору-јоболдон јаскан бир кезик ӱй улус јӱргендер: ӱзӱк-буурынан јети шилемир чыккан Магдалина дейтен Мария; ³ Иродтын айлы-јуртын башкарган Хузанын абакайы Иоанна, онон Сусанна ла ӱскӱ дӱ кӱп улус. Олор Иисуска ла ӱренчиктерге бары-јогыла болужып тургандар.

Аш ӱрендеечи керегинде

(Мф. 13:1-9; Мк. 4:1-9)

⁴ Кӱп улус јуулыжып, ончо калалардан Иисуска келип турарда, Ол укаа сӱс айтты:

⁵ – Аш ӱрендеечи бойынын ӱренин ӱрендеерге чыккан. Ол ӱрендеп турарда, ӱренин кезиги јол кырына тӱшкен. Олор тепселип калган, тенгеринин куштары оморды чокып койгон. ⁶ Кезиги ташту јерге тӱшкен. Кылгазы ӱзӱп, чык јокко кургап калган. ⁷ Кезиги тегенектӱ јерге тӱшкен. Тегенек ӱзӱп, оны туй базып койгон. ⁸ Кезиги дезде јакшы јерге тӱшкен. ӱскӱлен болуп, ӱрендегенине кӱрӱ јӱс катап кӱп тӱжӱм берген.

Айдып божойло, ӱнин бийиктедип: «Кулакту кизи уксын!» – деди.

⁹ ӱренчиктери бу укаа сӱстин учурын сурадылар. ¹⁰ Ол айтты:

– Слерге Кудайдын Каандыгынын јажыттарын билери берилген, ӱскӱ улуска дезде укалап айдатан – *олор кӱрзӱ дӱ, кӱрбӱй, укса да, аайлабай јадылар.*

которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают; ¹⁴ а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; ¹⁵ а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит! ¹⁶ Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. ¹⁷ Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы. ¹⁸ Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь.

Мать и братья Иисуса

¹⁹ И пришли к Нему Мать и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа. ²⁰ И дали знать Ему: Мать и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя. ²¹ Он сказал им в ответ: мать Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

Усмирение бури

²² В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились. ²³ Во время плаванья их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности. ²⁴ И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина. ²⁵ Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

¹¹ Бу укаа сөстинг учуры мындый: үрен – ол Кудайдын сөзи. ¹² Жол кырына түшкени – сөсти угуп тургандары. Олор бүдүп, аргалдабын деп, олорго сонгында көрмөс келип, жүректеринен сөсти апарып жат. ¹³ Ташту жерге түшкени – ол сөсти угала, сүүнип, көксине алынган улус. Же олор, тазыл жок болуп, кыска ойгө бүдүп, ченелте болгондо, жана түшкилейт. ¹⁴ Тегенектү жерге түшкени – ол сөсти уккан улус. Же жадынды кичеейтени, жөөжөгө тартылатаны, сайрап жүрери олорды туй базып койот, олор өзүм алынып болбойт. ¹⁵ Жакшы жерге түшкени – ол сөсти угала, быйанду ла ару жүрегинде чеберлеп алып жүрген улус. Чыдамкай болгондо, олор түжүм берет.

Иисус анайда айдала, тынг үнденип, «Кулакту кижиси уксын!» – деди.

¹⁶ – Үспекчинди камысканда, оны аяк-казанла бүркебейтен эмезе орыннын алдына тургуспайтан. Карын, үйге кирген улус жарыкты көрзүн деп, жарыткышка тургузатан. ¹⁷ Жарталбай калар жажыт жок, жарлалбай, тыштына чыкпай калар туйук неме жок. ¹⁸ Анайдарда, канайда угуп турганыгарды аярыгар. Кемде бар, ого берилер, кемде дезе жок, онын бар деп сананганы да айрылар.

Иисустын энези ле карындаштары

(Мф. 12:46-50; Мк. 3:31-35)

¹⁹ Иисуска энези ле карындаштары келди, же улустын көбине Ого жууктап болбой турдылар.

²⁰ – Энег ле карындаштарын Сени көрөргө, тышкары тургулары – деп, Ого жетирдилер.

²¹ Ол айтты:

– Кудайдын сөзин угуп, Онын сөзиле эдип жүргендер – Менин энем ле карындаштарым.

Жотконды сыныктырганы

(Мф. 8:23-27; Мк. 4:35-41)

²² Бир күн Иисус үренчиктериле кожо кемеге отуруп, «Көлдин ол жанына кечели» – деди. Олор жүзүп ийдилер. ²³ Жүскилеп бардарда, Ол уйуктап калды. Кенетийин көлгө жоткон түшти, кемеге суу кирип, олор жеткерде болдылар. ²⁴ Базып келип, Оны ойгозып, айттылар:

– Үредүчи! Үредүчи! Чөнгүп барадырыс!

Ол өрө туруп, салкынга ла толкуга жакарып ийерде, олор токтоп, тымый берди.

Исцеление одержимого бесами

²⁶ И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи. ²⁷ Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевшийся, и живший не в доме, а в гробах. ²⁸ Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня. ²⁹ Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни. ³⁰ Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: «легион», — потому что много бесов вошло в него. ³¹ И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну. ³² Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. ³³ Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло. ³⁴ Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях. ³⁵ И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись. ³⁶ Видевшие же рассказали им, как исцелился беснованный. ³⁷ И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объаты были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился. ³⁸ Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав: ³⁹ возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

Шилемирге туттурган кижини жасканы
(Мф. 8:28-34; Мк. 5:1-20)

²⁵ – Слердин бүүдүп турганыгар кайда? – деп, Ол үренчиктеринен сурады.

Коркып, кайкап калган үренчиктер бой-бойына айдып турдылар: – Салкынга да, сууга да жакаганда, озор Ого уккур болуп турганда, бу кем болотон?

²⁶ Озор Галилейдин одожындагы Гадара деп ороонго кечип чыктылар. ²⁷ Иисус жаратка чыгып келерде, Ого каланын бир кижизи туштады. Ол шилемирге туттурган кижини болгон, тапту узак ойгө кийим кийбеген, айылда жатпай, сөөк салар куй-таштарда жаткан. ²⁸ Иисусты көрөлө, ол кыйгырып, Онын алдына көнгөрө түжүп, жаан үнденип, айтты:

– Иисус, Оро турган Кудайдын Уулы, мени кайдайын деп турун? Сени жайнап турум: мени кыйнаба!

²⁹ Бу кижиден чыксын деп, Иисус кара желбиске жакарып ийген учун ол мынайып айткан. Кара желбис оны узак ойгө кыйнап келген. Оны каруулап, кыңылап, кижендеп те турза, же ол күлүни үзүп, шилемирге сүрдүрүп, аалга жерлерде жүргөн.

³⁰ Иисус онын адын суураарда, ол: «Түмен черү» — деди, ненин учун десе онын өзөк-буурына көп шилемирлер кирген. ³¹ Таамынын түбине түжерге жакарказын деп, озор жалына бердилер.

³² Анда ла кырда жаан үр чочколор одордо жүргүлеген. Шилемирлер озордын өзөк-буурына барып кирерге, Иисустан жөп сурадылар. Ол жөбин берди. ³³ Шилемирлер кижиден чыгып, чочколордын өзөк-буурына барып кирдилер. Үр кажаттан көлгө калып, чөнө берди.

³⁴ Күдүчилер не болгонын көрөлө, сыр-жүгүрикте барып, каладагы ла журттардагы улуска айттылар. ³⁵ Улус не болгонын көрөргө чыктылар. Иисуска келип көргөжин, өзөк-буурынан шилемирлер чыккан байагы бир кижини кийимдү, санаазы ордында, Иисустын будынын жанында отурды. Озордын коркыжы келди.

³⁶ Көргөн улус десе шилемирлү кижини канайда аргадалганын озорго айдып бердилер. ³⁷ Гадараны эбире жаткан улус ончозы сүрекей коркыган учун, Иисусты озордон жүре берзин деп сурадылар. Ол кемеге отуруп, кайра жүзүп ийди. ³⁸ Өзөк-буурынан шилемирлер чыккан кижини десе кожо барарга суранган. Же Иисус оны божодып, айткан:

Исцеление больной женщины и воскрешение девицы

⁴⁰ Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его. ⁴¹ И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, ⁴² потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его. ⁴³ И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена, ⁴⁴ подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось. ⁴⁵ И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, — и Ты говоришь: «кто прикоснулся ко Мне?» ⁴⁶ Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня. ⁴⁷ Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась. ⁴⁸ Он сказал ей: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя; иди с миром. ⁴⁹ Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя. ⁵⁰ Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет. ⁵¹ Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери. ⁵² Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит. ⁵³ И смеялись над Ним, зная, что она умерла. ⁵⁴ Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань. ⁵⁵ И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть. ⁵⁶ И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

³⁹ – Айлы-јуртына јанып, Кудай сеге нени эткенин айдып бар. Онызы барып, Иисус ого нени эткенин кала ичине жарлап јурди.

Оору үй кижини јасканы ла кызычакты тиргискени
(Мф. 9:18-26; Мк. 5:21-43)

⁴⁰ Иисус бурыларда, улус Оны уткыды, ненин учун десе Оны ончозы сакып турган. ⁴¹ Је бат, синагоганын јааны Иаир деп кижиде келди. Ол Иисустын будынын алдына көнкөрө түжүп, Оны айлына кирзин деп, јайнап, сурай берди, ⁴² ненин учун десе онын он эки јаш кирелү сок јангыс кызычагы божоп јаткан. Иисус барып јадарда, улус ийдидип, Оны кыстап турды.

⁴³ Улустын ортозында он эки јылга каны токтобой, шыралап јүрген үй кижиде болгон. Ол эмчилерди керип, ар-јөөжозин короткон, је оны кем де јазып болбогон. ⁴⁴ Кийнинен базып келеле, ол Иисустын кийиминин эдегине тийип ийди. Бу ла тарый кан келери токтой берди.

⁴⁵ – Меге кемигер тийди? – деп, Иисус сурады.

Тийген кижиде чыкпаста, Петр ла Иисусла кожо јүргендер айдышты:

– Үредүчи, улус Сени курчай туруп, кыстап јат. Айдарда, «Меге кемигер тийди» – деп, не сурайдын?

⁴⁶ Је Иисус:

– Меге кем де тийген, – деди, – Менен күч чыкканын сезип ийдим.

⁴⁷ Үй кижиде јажырып болбоганын билип, тыркыражып, базып келеле, Онын алдына көнкөрө түшти, Ого не керектү тийгенин, канайып ол тарыйынча јазылганын ончо улус алдында Ого айдып берди.

⁴⁸ Иисус ого:

– Кызым, бүдүп турганын сени аргадап алды. Амыр јүре бер – деди.

⁴⁹ Ол мынайда айдып турганча, синагоганын јаанынан бир кижиде келип,

– Кызычагында јада калды, Үредүчини јоботпо – деди.

⁵⁰ Је Иисус мыны угала, Иаирге айтты:

– Коркыба, јангыс ла бүт, ол аргадалар.

⁵¹ Үйге келеле, Петрдан, Иаков ло Иоаннан, онон кызычактын ада-энезинен өскө кижиде кийдирбеди. ⁵² Ончо улус ый-сыгытта болгон. Је Ол айтты:

Двенадцать посланы проповедовать

9¹ Созвав же Двенадцать, дал им силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней,² и послал их проповедовать Царствие Божие и исцелять больных.³ И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды;⁴ и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь.⁵ А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них.⁶ Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

⁷ Услышал Ирод четвертовластник о всём, что делал Иисус, и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых;⁸ другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес.⁹ И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.

Насыщение пяти тысяч

¹⁰ Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою.¹¹ Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царствии Божием и требовавших исцеления исцелял.¹² День же начал склоняться к вечеру. И, приступив к Нему, Двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте.¹³ Но Он сказал

– Ыйлабагар, ол божобогон, уйуктап јат.

⁵³ Ол өлүп калганын билип, Иисусты шооттылар.⁵⁴ Иисус дезе, ончозын үйдег чыгарып, оны колынан тудуп, үнин бийиктедип, айтты:

– Кызычак, тур!

⁵⁵ Онызынын тыны ойто кирип, ол ло тарый туруп келди. Иисус оны азыразын деди.⁵⁶ Онын ада-энези алан кайкадылар. Иисус дезе, не болгонын улуска айтпазын деп, ологро јакарды.

Он экүни жарлыктадып ийгени

(Мф. 10:5-15; Мк. 6:7-13)

9¹ Иисус он экүни кычырып алала, ологро ончо шилемирлердин бажын билер, оору-јоболды јазар күч ле јан берди.² Кудайдын Каандыгы керегинде јарлазын, оору улусты јассын деп, оморды ийип,³ айтты:

– Јолго неме албагар: тайак та, баштык та, калаш та, акча да; солып кийер кийим алып јүрбегер.⁴ Кажы бир айылга түшсегер, анда артып, оноортынан јолго атаныгар.⁵ Слерди кайда јуутпаза, ол каладан барып јада, ологро удур кере эдип, будыгардан тоозынды кактагар.

⁶ Олор барып, јуртгарды эбирип, кайда ла Сүүнчилү Јар јарлап, оору улусты јазып јүрдилер.

⁷ Төрт төчиннин бирүзин башкарган Ирод, Иисустын нени эдип јүргенин ончозын угала, алан кайкады, ненин учун дезе кезиктери: «Бу Иоанн, ол тирилген»,⁸ бир кезиги: «Илия келген», өскөлөри: «Јебрен јарлыкчылардын бирүзи тирилген» – дешкен.⁹ Је Ирод айткан: «Иоаннын бажын мен кезе чаап койгом. Бу мындыј кайкамчылу керектерди кем эдет болбогой?» Иродтын Оны көрөр күүни келип турган.

Беш мун кижини тойдырганы

(Мф. 14:13-21; Мк. 6:30-44; Ин. 6:1-14)

¹⁰ Апостолдор јанып келеле, нени эткендерин Иисуска айдып бердилер. Иисус оморды јангыс бойлорын алганча, Вифсаида дейтен каланын јуугындагы ээн јерге ырады.¹¹ Је улус билип ийеле, кийнинен барды. Иисус оморды угуп, ологро Кудайдын Каандыгы керегинде куучындады, јазыларын керексиген улусты јасты.

¹² Энир кирип бараткан. Он экү Ого басып келип, айттылар:

– Улусты божот, олор эбире јаткан јурттарга барып, конор-түнээр јер ле јиир курсак таап алзын, бу аалга јер.

им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей?¹⁴ Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти.¹⁵ И сделали так, и рассадили всех.¹⁶ Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.¹⁷ И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

Иисус – кто Он?

¹⁸ В одно время, когда Он молился в уединенном месте и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ?¹⁹ Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят, что один из древних пророков воскрес.²⁰ Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия.²¹ Но Он строго приказал им никому не говорить о сем,²² сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.²³ Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.²⁴ Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее.²⁵ Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?²⁶ Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда придет во славе Своей и Отца и святых Ангелов.²⁷ Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

¹³ **Je Ол:**

– Слер оморды азырагар – деди.

– Бисте беш болчок калаш ла эки болчок балыктанг өскө неме жок – деп, үренчиктер каруу жандырды. – Айса барып, бу улустын ончозына курсак садып алактар ба?

¹⁴ **Анда беш мун кире кижиге болгон.**

– Улусты беженнен жергелей отургызыгар – деп, Иисус олорго жакыды.

¹⁵ **Анайда эдип, ончолорун отургызып ийдилер.**

¹⁶ **Иисус десе, беш болчок калаш ла эки болчок балыкты алып, тенгери өрө көрөлө, алкады, олорды сындырала, улуска үлезин деп, үренчиктерге берди.** ¹⁷ **Ончозы жиди, тойды. Жигеннин арткан-калганын он эки каламага жууп алдылар.**

Иисус кем?

(Мф. 16:13-19; Мк. 8:27-29)

¹⁸ **Бир катап Иисус жангыскан мүргип турарда, Ого үренчиктери келди. Иисус олордон сурады:**

– Улус Мени кем дешкилейт?

¹⁹ **Олор каруу жандырдылар:**

– Сени Крестеечи Иоанн дежет, кезиктери Илия, кезиктери десе жебрен жарлыкчылардын бирүзи тирилген дежет.

²⁰ **Ол сурады:**

– Слер Мени кем дейдигер?

Петр:

– Сен – Кудайдын Христозы – деди.

²¹ **Je Ол мыны кемге де айтпазын деп, кату жакарала,** ²² **айтты:**

– Кижиге Уулы көп кыйналар учурлу, жаандар, улу абыстар ла бичикчилер Оны жектеп, өлтүргилеп койор, үчинчи күнде десе Ол тирилер учурлу.

²³ **Онон ончозына айтты:**

– Мениле кожо барайын дегенигер, бойынан бойы мойноп, бойынын керү агажын алып, Менин кийнимнен барзын. ²⁴ **Жүрүмин аргадайын дегени, онызын жылытар. Меге болуп жүрүмин жылытканы десе, онызын аргадап алар.** ²⁵ **Jer-телекейде не бардын ончозын табала, же бойын бойы өлтүрүп эмесе бойын жылытып салза, кижиге не туза?** ²⁶ **Кем Менен, Менин айткан сөзимнен уйалза, Кижиге Уулы Бойынын, Аданын ла агару ангелдердин магында келгежин, ол кижиден уйалар.** ²⁷ **Чынын айдадым слерге:**

Преображение Иисуса Христа

²⁸ После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться. ²⁹ И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею. ³⁰ И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; ³¹ явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме. ³² Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним. ³³ И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии, — не зная, что говорил. ³⁴ Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устремились, когда вошли в облако. ³⁵ И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте. ³⁶ Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

Исцеление бесноватого отрока

³⁷ В следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его много народа. ³⁸ Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня: ³⁹ его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его. ⁴⁰ Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли. ⁴¹ Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего. ⁴² Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его. ⁴³ И все удивлялись величию Божию.

мында тургандардын кезиги Кудайдын Каандыгын көрбөгөнчө, өлбөс.

Иисус Христостын кубулганы
(Мф. 17:1-8; Мк. 9:2-8)

²⁸ Мынайда айтканнын кийнинде, сегис күннин бажында Иисус Петрды, Иоанн ла Иаковты алала, мүргиирге кырга чыкты. ²⁹ Ол мүргип турарда, чырайы кубулды, кийими агарып, мызылдай берди. ³⁰ Же бат, Оныла эки эр кижии эрмектежип турды. Олор Моисей ле Илия болгондор. ³¹ Тенгеринин магыла жаркындалганча келип, олор Иисустын Иерусалимде бүдүретен керектеринин учын куучындажып тургандар.

³² Петр ла оныла кожо болгон улус десе уйкуга жыга бастырып койгондор. Же ойгонып келеле, Онын магынын жаркынын, Ого коштой эки эр кижии турганын көрүп ийдилер. ³³ Байагы улус баррага жадарда, Петр Иисуска айтты:

— Үредүчи, биске мында макалу! Үч чадыр тудалы: бирүзин Сеге, бирүзин Моисейге, бирүзин десе — Илияга.

Нени айдып турганын ол бойы да билбес болгон.

³⁴ Айдып турганча, булут чыгып, олорды көлөткөлөп ийди. Булутка киреле, коркый бердилер. ³⁵ Булуттан үн угулды:

— Бу Менин сүүген Уулым, Оны угыгар!

³⁶ Үн угулбай барарда, Иисус ойто жангыскан артты. Үренчиктер мыны жажытта тудуп, нени көргөндөрүн ол күндерде кемге де айтпадылар.

Кара желбиске туттурган уулчакты жасканы
(Мф. 17:14-18; Мк. 9:14-27)

³⁷ Эртезинде олор кырдан түшкилеп келерде, Иисусты көп улус уткып чыкты. ³⁸ Кенетийин улус ортодон бир кижии:

— Үредүчи! — деп, кыйгырып ийди. — Сени жайнап, сурап турум, менин уулымды келип көр! Ол менин сок жангыс уулым! ³⁹ Желбис ого табарганда, ол кенетийин кыйгырып баштайт, баланы кура тартарда, оозынан көбүк чыгып келет. Оны чек кыйнайла, жүк арайдан айрылат. ⁴⁰ Желбисти чыгара сүригер деп, үренчиктеринди айбылагам, же олор болуп албады.

⁴¹ Иисус:

— Э-э, бүтпес, балыр үйе! — деди. — Слерле кожо канчазын жүрейин? Слерге канчазын чыдажайын? Уулынды бери экел!

Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим: ⁴⁴ вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие. ⁴⁵ Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

Кто больше?

⁴⁶ Пришла же им мысль: кто бы из них был больше? ⁴⁷ Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою ⁴⁸ и сказал им: кто примет сие дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик.

⁴⁹ При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами. ⁵⁰ Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас.

На пути в Иерусалим

⁵¹ Когда же приближались дни взятия Его от мира, Он восхотел идти в Иерусалим; ⁵² и послал вестников пред лицом Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское, чтобы приготовить для Него; ⁵³ но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим. ⁵⁴ Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал? ⁵⁵ Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа; ⁵⁶ ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

⁴² Онызы келип жатканча, шилемир оны јерге јыга базып, калтырада берди. Је Иисус кара јелбиске јакарып, уулчакты јазала, адазына берип ийди. ⁴³ Кудаидын кўчин ончолоры кайкажып турдылар.

Ончо улус Иисустын эдип јўргенин кайкажып турарда, Ол Бойынын ўренчиктерине айтты:

⁴⁴ – Айтканымды лаптап угыгар: Кижн Уулы улустын колына берилер.

⁴⁵ Је олор бу сўстўрди аайлабадылар, олорго бу сўстўр туйук болуп, онын учурын ондободылар. Сурап угарга дезе јалтанып тургандар.

Кем улу-јаан болор?

(Мф. 18:1-5; Мк. 9:33-40)

⁴⁶ Кемизн улу-јаан деп, ўренчиктер ортодо блааш-тартыш болгон. ⁴⁷ Иисус дезе, олордын јўрегинде алып јўрген сагыжын билип, бир баланы колго алала, Бойынын алдына тургузып, ⁴⁸ айтты:

– Меге болуп бу баланы јуудып алганы – Мени јуудып турганы. Мени јуутканы дезе, Мени Ийгенди јуутканы ол. Ортогордо энг кичўгер, улу болор.

⁴⁹ Айдарда, Иоанн айтты:

– Ўредўчи! Сенин адынды адап, шилемирлерди чыгарып турган кижини кўрдибис. Ол бисле кожо јўрбей турган учун, оны токтодып салдыс.

⁵⁰ Иисус:

– Токтотпогор – деди. – Слерге удур эмес кижн слер учун ине.

Иерусалим јаар барган јолдо

⁵¹ Кудај Иисусты тенгериге алар кўндер јууктап келедерде, Иисус Иерусалим јаар барар деп шўўп, ⁵² Бойынан озо элчилерин ийди. Олор Ого керектў не-немени белетеп койорго, бир самар јуртка келдилер. ⁵³ Је Оны јуутпадылар, ненин учун дезе Ол Иерусалим јаар барып жатканы кўрўнип турды. ⁵⁴ Мыны кўрўлў, ўренчиктери Иаков ло Иоанн айттылар:

– Кайракан! Кўўнин бар болзо, Илия эткени чилеп, тенгериден от тўжўп, буларды ўртўп салзын деп айдалы ба?

⁵⁵ Је Иисус олор јаар бурылып, олорды токтодып койды. Бойыгарда кандый тын барын билбей јадыгар – деди. – ⁵⁶ Кижн Уулы дезе, кижинин тынын кыйарга эмес, аргадаарга келген.

Айдарда, олор ўскў јуртка бардылар.

Как следовать за Иисусом?

⁵⁷ Случилось, что, когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел. ⁵⁸ Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные — гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. ⁵⁹ А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего. ⁶⁰ Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовестуй Царствие Божие. ⁶¹ Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими. ⁶² Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

Семьдесят посланы проповедовать

10¹ После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти, ² и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою. ³ Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. ⁴ Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте. ⁵ В какой дом войдете, сперва говорите: «мир дому сему»; ⁶ и если будет там сын мира, то почиет на нём мир ваш, а если нет, то к вам возвратится. ⁷ В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. ⁸ И если придёте в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат, ⁹ и исцеляйте находящихся в нём больных, и говорите им: «приблизилось к вам Царствие Божие». ¹⁰ Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите: ¹¹ «и прах, прилипший к нам от вашего города,

Иисусы ээчий канайып барар?

(Мф. 8:19-22)

⁵⁷ Жолой бир кижы Иисуска айтты:
— Сен кайдаар да барзан, Сени ээчий барарым.
⁵⁸ Иисус ого айтты:
— Түлкү болзо ичегендү, куш болзо уйалу. Кижы Уулынын десе баш та жөлөөр жери жок.
⁵⁹ Өскөзине десе айтты:
— Мени ээчий бар.
Онызы:
— Кайракан! — деди. — Мен озо адамнын сөөгин жууп койорго барып келейин бе?
⁶⁰ Же Ол ого айтты:
— Өлгөн улус өлгөндөринин сөөгин бойлоры жуузын. Сен десе барып, Кудайдын Каандыгынын Сүүнчилү Жарын жарла.
⁶¹ База бир кижы айтты:
— Кайракан! Мен Сениле кожо барарым, же озо барып, айылдагы улусла жакшылажып алайын ба?
⁶² Же Иисус ого айтты:
— Салдага колын салала, кайра аяктанып турган кижы, Кудайдын Каандыгына ижемјизи жок.

Јетенди јарлыктадын ијгени

(Мф. 10:5-16)

10¹ Мынын кийнинде Кайракан база јетен јуренчик талдап алды. Бойы барайын деген ончо калалар ла јурттар сайын олорды Бойынан озо экиден ийип, ² айтты:
— Кезер аш көп, ишчилер ас. Анайдарда, кыранын Бийин јайнагар, кыразына ишчилер ийзин. ³ Барыгар! Бат, слерди бөрүлер ортодо јүретен кураандарды чылап ийип јадым. ⁴ Таар да, баштык та, өдүк те албагар, јолдо улусла эзендешпегер. ⁵ Кажы бир айылга кирзегер, озо баштап: «Бу айылга амыр!» — дегер. ⁶ Анда амырга турар кижы бар болгожын, амырыгар ого једер, јок болгожын, бойыгарга бурылар. ⁷ Ол айылда артып, нени берер ичип-јигер, ненин учун десе иштеп јүрген кижы ижи учун кайралын алар учурлу. Айылдан айылга көчпөгөр. ⁸ Кажы бир калага келзегер, слерди уткып, күндүлезе, салган курсагын јигер. ⁹ Андагы оору улусты јазып, «Кудайдын Каандыгы слерге јууктап келди!» — деп, олорго айдыгар. ¹⁰ Кажы бир калага келзегер, слерди уткыбаза, оромго чыгала,

отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие». ¹² Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому.

Иисус укоряет города

¹³ Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретнице и пепле, покаялись; ¹⁴ но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам. ¹⁵ И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься. ¹⁶ Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергается; а отвергающий Меня отвергается Пославшего Меня.

¹⁷ Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем. ¹⁸ Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию; ¹⁹ се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; ²⁰ однако ж тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.

²¹ В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение. ²² И, обратившись к ученикам, сказал: всё предано Мне Отцом Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. ²³ И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите! ²⁴ Ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

Притча о милосердном самарянине

²⁵ И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? ²⁶ Он же сказал

айдыгар: ¹¹ «Слердин калагардан будыбыска жапшынган тоозынды да слерге кактап турубис. Андый да болзо, Кудайдын Каандыгы слерге жууктап келгенин билип жүрүгөр!» ¹² Айдып турум слерге: бу калага көрө ол күн Содомго женил болор!

Иисус калаларды каарып айдат (Мф. 11:20-24)

¹³ Ачу-корон сеге, Хоразин! Ачу-корон сеге, Вифсаида! Слерде эдилген кайкалдар Тир ле Сидондо эдилген болзо, олор самтар кеп кийип, баштарына кубал сееп, туку качан Кудайга баштанар эди. ¹⁴ Онын учун Жаргы тужында Сидон ло Тирге слерге көрө женил болор. ¹⁵ Сен де, Капернаум, тенериге жетире бийиктединген бойын, таамыга жетире жабызаарың. ¹⁶ Слерди угуп турган кижиге Мени угуп жат. Слерди жектеп турган кижиге Мени жектеп жат. Мени жектеп турган кижиге Мени Ийгенди жектеп жат.

¹⁷ Жетен үренчик сүүнчилү жанып келеле, айттылар:

– Кайракан, Сенин адынды адап жакарганыста, шилемирлер де биске багып турдылар!

¹⁸ Ол айтты:

– Сатана жалкын чылап тенериден келип түшкенин көрдим. ¹⁹ Бат, Мен слерге жыландардын ла скорпиондордын үстине базар, өштүлөрдү жөнөр жан берип жадым, слерге не де каршузын жетирип болбос. ²⁰ Же желбистер слерге багып турганына сүүнбегер, ады-жолыгар тенериде бичилгенине сүүнигер!

²¹ Бу ла өйдө Иисус тыннан сүүнчи алып, айтты:

– Ада, тенери ле жердин Кайраканы! Мыны ойгорлордон ло керсүлөрдөң жажыраала, кичүлөргө ачканын учун, Сеге баш болзың! Эйе, Ада, жакшылыкту табын андый болгон. ²² – Онон үренчиктерине баштанып, айтты: – Ончозы Меге Адамнан берилген. Уулы кем болгонын Адазынан өскө кем де билбес, Уулынан өскө Адазы кем болгонын кем де билбес, анайда ок Уулы кемге ачар күүндү, ол билер.

²³ Онон үренчиктерине баштанып, ологорго анылап айтты:

– Слердин көрүп турганыгарды көргөн көстөр кежиктү. ²⁴ Айдып турум слерге: көп жарлыкчылар ла каандар көрүп жүргенеерди көрөйин дейле, көрбөгөн, угуп жүргенеерди угайын дейле, укпаган.

Быйанду самар кижиге керегинде

²⁵ Бир жасакчы өрө туруп, Иисусты ченеп, сурады: – Үредүчи, үргүлжиге жүрүмдү болорго, нени эдейин?

ему: в законе что написано? как читаешь? ²⁷ Он сказал в ответ: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя». ²⁸ Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить. ²⁹ Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний? ³⁰ На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. ³¹ По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо. ³² Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо. ³³ Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился ³⁴ и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; ³⁵ а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: «позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе». ³⁶ Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам? ³⁷ Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

Марфа и Мария

³⁸ В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; ³⁹ у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. ⁴⁰ Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. ⁴¹ Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, ⁴² а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё.

²⁶ Иисус оного сурады:

– Јасакта не деп бичилген? Онон сен нени кычырдын?

²⁷ Ол кижии каруу јандырды:

– «*Кайраканды, бойыннын Кудайынды, бастыра јүрегинле, бастыра јуланла, бастыра күчингле, бастыра санаанла сүүп јүр*». База: «*Бойынды сүүгендий, јуугынды сүүп јүр*».

²⁸ Иисус ого айтты:

– Айтканын јолду. Анайда ла эдип јүр, јүрүм јүреринг.

²⁹ Је ол актанайын деп, Иисустан сурады:

– А менин јуугым кем?

³⁰ Иисус каруу јандырып, айтты:

– Бир кижии Иерусалимнен Иерихон јаар барып јадала, тонокчыларга туттурган. Тонокчылар оны јыланаштап, јарым тындуга артырала, јүре бергендер. ³¹ Ол јолло бир абыс барып јаткан. Је соктыртып койгон кижини көрлө, көндүре өдө берген. ³² Анайып ок бир левит ол јерге келип, көрлө, көндүре өдө конгон. ³³ Бир самар кижии десе јортып барадала, оны көрүп, ичи ачыган. ³⁴ Базып келеле, шырказын аракыла јунуп, майла сүртеле, тангып берген. Эштегине миндиреле, айылчы конор турага экелип, оны кичееген. ³⁵ Эртезинде десе, атанар башта, эки динарий чыгарып, конор туранын ээзине берип, айткан: «Бу кижини кичее. Артык акча коротсон, бурылзам, төлөп берерим». ³⁶ Тонокчыларга туттурган бу кижинин јуугы ол үчүнин кажызы болгон деп сананып турун?

³⁷ Јасакчы: «Ого быяаны јеткени» – деди. Айдарда, Иисус айтты:

– Бар, сен де анайда эдип јүр.

Марфа ла Мария

³⁸ Јолын улалтып, Иисус бир јуртка келди. Анда Марфа деп үй кижии Оны айлына кычырды. ³⁹ Марфада Мария деп сыйны болгон. Онызы Иисустын будынын јанына отурып, Онын сөзин тындап турган. ⁴⁰ Марфа десе, јаан күндү-күрее эдерге кичеенип, базып келеле, айтты:

– Кайракан, сыйным мени иштезин деп, јангыскан артырып койгонын көрбөй турун ба? Оны меге болушсын дезенг.

⁴¹⁻⁴² Иисус десе ого каруу јандырды:

– Марфа! Марфа! Сен көпти эдерге кичеенип, шакпырап јадын, је јүк ле бир неме керек. Мария десе јакшылыкту үлүүзин талдап алды, оны кем де айрып болбос.

О молитве

11 ¹ Случилось, что, когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих. ² Он сказал им: когда молитесь, говорите:

«Отче наш, сущий на небесах!

да святится имя Твое;

да приидет Царствие Твое;

да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

³ хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;

⁴ и прости нам грехи наши,

ибо и мы прощаем всякому должнику нашему;

и не введи нас в искушение,

но избавь нас от лукавого».

О просящем друга

⁵ И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придёт к нему в полночь и скажет ему: «друг! дай мне займы три хлеба, ⁶ ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему»; ⁷ а тот изнутри скажет ему в ответ: «не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе». ⁸ Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит. ⁹ И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, ¹⁰ ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. ¹¹ Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы? ¹² Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона? ¹³ Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него.

Канайда мўргийтени керегинде

(Мф. 6:9-15; 7:7-11)

11 ¹ Иисус бир жерде мўргиген. Мўргип божоордо, ўренчиктеринин бирўзи Ого айтты:

– Кайракан, Иоанн бойынын ўренчиктерин ўреткени чилеп, бисти де мўргиирге ўретсен.

² Иисус олорго айтты:

– Мўргизеер, мынайда айдыгар:

Тенеридеги Адабыс!

Адын Сенин агарулалзын,

Каандыгын Сенин келзин!

Канайып тенериде, анайып жерде де табын Сенин болзын.

³ Кўнўн сайынгы калажысты кажы ла кўн берип тур.

⁴ Кинчектеристи ташта,

ненин учун дезе биске тўлўлў не ле кижинин жаманын

бис те таштап жадыс.

Жеткерге бисти кийдирбе,

је жаманнан бисти аргада.

Суранып жүрген најы керегинде

⁵ Иисус онон айтты:

– Кажы бирўгерде најы бар болзын. Ого тўн аразында келип, мынайда айткан болдыгар: «Најым, меге тўлўге ўч болчок калаш берзен. ⁶ Айлыма јолго жүрген најым тўшти, оны азыраар курсак бер». ⁷ Онызы дезе айыл ичинен мынайда айтпай кайтсын: «Мени шакпыратпа. Эжигим бۆктў, балдарым мениле кожо тўжөктө јаткылары. Туруп, сеге курсак берип болбозым». ⁸ Айдып турум слерге: најы болгон адында ол, туруп, калашты бербезе де, турумкай болзогор, ого туруп, нени сураганаарды ончозын алып берерге келижер. ⁹ Мен де айдып турум слерге: сурагар – слерге берилер, бедирегер – таап аларыгар; токылдадыгар – слерге ачып бергилеер. ¹⁰ Сураган кижии алат, бедирегени табат, токылдатканга ачып берер. ¹¹ Уулы калаш сурагажын, ого таш алып берер ада слердин ортогордо бар ба? Уулы балык сурагажын, кем балыктын ордына ого јылан алып берер? ¹² Јымыртка сурагажын, кем ого скорпион алып берер? ¹³ Анайдарда, жаман бойыгар, балдараарга јакшыны берерин билер болзогор, анчада ла Тенеридеги Ада Онон сурап турган улуска Агару Тынды берер!

Иисус или веельзевул?

¹⁴ Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился. ¹⁵ Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского. ¹⁶ А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба. ¹⁷ Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет; ¹⁸ если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов; ¹⁹ и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями. ²⁰ Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие. ²¹ Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение; ²² когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет всё оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него. ²³ Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

²⁴ Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: «возвращусь в дом мой, откуда вышел»; ²⁵ и, придя, находит его выметенным и убранным; ²⁶ тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, — и бывает для человека того последнее хуже первого.

²⁷ Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! ²⁸ А Он сказал: блаженны слышавшие слово Божие и соблюдающие его.

²⁹ Когда же народ стал сходитьсь во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка; ³⁰ ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего. ³¹ Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона. ³² Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.

³³ Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет.

Иисус на айса веельзевул ба?
(Мф. 12:22-30, 43-45; Мк. 3:20-27)

¹⁴ Бир катап Иисус тил жок шилемирди чыгарган. Шилемир чыгарда, тил жок кижии эрмектене берген, улус аланг кайкаган. ¹⁵ Кезиктери айдышты:

— Ол шилемирлерди шилемир бийи веельзевулдын кучиле чыгара сүрүп турбай.

¹⁶ Бир кезиги Оны ченеп, тенгериден билди көргүс — дежип турдылар. ¹⁷ Же Иисус олардын ичиндеги сагыжын билип, айтты:

— Каандык ичинде калык оштөшсө, каандык ээн калар; биледе бой-бойы урушса, биле жайрадылар. ¹⁸ Сатана бойына бойы удур болзо, онын каандыгы чыдажар беди? Слер десе Мени шилемирлерди веельзевулдын кучиле чыгара сүрүп турбай — дейдигер. ¹⁹ Веельзевулдын кучиле шилемирлерди чыгара сүрүп турган болзом, слердин уулдарыгар кемнинг кучиле чыгара сүрүп жат? Онын учун олар слерди жаргылаар. ²⁰ Же шилемирлерди чыгара сүрүп турганым Кудайдын кучинен болзо, слерге Кудайдын Каандыгы жеткени бу туру.

²¹ Күчтү кижии мылтык тудунып, айлын каруулдаза, онын жөөжөзи бүдүн болор. ²² Ого бойынанг күчтү кижии табарып, оны жензе, ол тушта онын иженген мылтыгын айрып, тоноп алганын үлеп берер.

²³ Мениле кожо эмези — Меге удур болгоны. Мениле кожо жуубаганы десе, кородып турганы.

²⁴ Кара желбис кижининг өзөк-буурынанг чыкканда, амыр бедиреп, суу жок жерлерде тенип жүрет. Таппай салала, «Чыгып барган айлыма бурылатам» — дейле, ²⁵ барып көрзө, айлы сибирилген, жуунадылган болот. ²⁶ Барып, бойынанг жаман өскө жети желбис эчиткенче келет, кирип, анда журтай бергилейт. Байагы кижиге мынызы башкызынанг коомой болор.

²⁷ Ол мыны айдып турарда, улус ортодонг бир үй кижии үнин бийиктедип,

— Сени карындап алып жүрген, Сени эмискен эне кежиктү! — деди.

²⁸ Же Ол айтты:

— Кудайдын сөзин угуп, бүдүрүп жүргени кежиктү!

²⁹ Улус там ла көптөп жуулыжып турарда, Ол айдып баштады:

— Кал, кинчектү үйе бу. Ол билдилер бедирейт. Же Ионанын билдизиненг өскө, ого билди берилбес. ³⁰ Иона Ниневиянын калыгына билди болгон чылап, Кижии Уулы да бу үйеге билди болор. ³¹ Түштүктинг абакай-кааны Жаргы болор күнде бу үйенин улузыла

³⁴ Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно. ³⁵ Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма? ³⁶ Если же тело твое всё светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло всё так, как бы светильник освещал тебя сиянием.

О фарисеях и законниках

³⁷ Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег. ³⁸ Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом. ³⁹ Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства. ⁴⁰ Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее? ⁴¹ Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда всё будет у вас чисто. ⁴² Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять. ⁴³ Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях. ⁴⁴ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы — как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того. ⁴⁵ На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь. ⁴⁶ Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобноносимые, а сами одним перстом своим не дотрагиваетесь до них. ⁴⁷ Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избивали отцы ваши: ⁴⁸ сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избивали пророков, а вы строите им гробницы. ⁴⁹ Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят; ⁵⁰ да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира, ⁵¹ от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жерт-

кожу туруп, оморды бурулаар: ол Соломоннын ойгор сөзин угайын деп, јака јерден келип јүрген эди. Је бат, мында Турганы Соломоннон јаан. ³² Ниневианын улузы Јаргы болор күнде бу үйенин улузыла кожо туруп, оморды бурулаар. Омор Ионанын јарлыктаганын угала, кинчегин алынып, Кудайга баштанган. Је бат, мында Турганы Ионадан јаан.

³³ Успекчинди камысканда, оны туйук јерге эмезе табак алдына тургуспайтан. Карын, үйге кирген улус јарыкты көрзин деп, оны јарыткыштын үстине тургузатан. ³⁴ Эт-кан јарыткыжы — көс. Көзин ару болзо, ончо эди-канын да јарык болор, көстөнг коомой болзонг, эди-канын да карануй болор. ³⁵ Калак, көксиндеги јарык карануй болуп калбазын! ³⁶ Эди-канын ончо јарык болзо, карануй јери јок болзо, јарыткыштын јарыгы сени јарыткандый, ончо бойын јарык болор.

Фарисейлер ле јасакчылар керегинде

(Мф. 23:1-36; Мк. 12:38-40; Лк. 20:45-47)

³⁷ Иисус айдып божоордо, бир фарисей Оны айлына ажанарга кычырды. Ол келип, кыйын отурды. ³⁸ Фарисей дезе, Онын ажанар алдында колын јунбаганын көрүп, кайкады. ³⁹ Је Кайракан ого айтты:

— Слер, фарисейлер, аяк-казанаардын тыштын арчып јадыгар, ичигер дезе тоношло, јаманла толо. ⁴⁰ Керсү эместер! Тыштын бүдүрген Кудай, ичин де бүдүрген эмес пе? ⁴¹ Не барыгардан быян эдип јүрзегер, ол тужында слерде ончозы ару болор!

⁴² Је слерге, фарисейлер, ачу-корон! Слер мятанын, рутанын, не ле маала ажнын онынчы үлүүзин берип јадыгар, је Кудайдын јаргызын ла сүүжин ундып јадыгар. Бирүзин эткенде, экинчизин де ундыбас керек.

⁴³ Слерге, фарисейлер, ачу-корон! Слер синагогаларда ичкери өдүп отураарын, тепсендерде уткыдарын јакшызынып јадыгар.

⁴⁴ Слерге, бичикчилерге ле фарисейлерге, эки јүстүлерге, ачу-корон! Слер темдектелбеген сөөк салар оро ошкожыгар: улус онызын билбей, үстиле базып јүргүлейт.

⁴⁵ Јасакчылардан кем де Ого айтты:

— Уредүчи! Мынайда айдып, бисти де тарындырып јадын.

⁴⁶ Је Ол айтты:

— Слерге де, јасакчылар, ачу-корон! Слер улуска апарарга эп јок јүк артадыгар, бойыгар дезе оморго сабарыгардын бирүзин де тийгиспейдигер!

венником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего. ⁵² Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали. ⁵³ Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое, ⁵⁴ подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

12 ¹ Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие. ² Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы. ³ Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

Кого следует бояться

⁴ Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать; ⁵ но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь. ⁶ Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога. ⁷ А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак, не бойтесь: вы дороже многих малых птиц. ⁸ Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими; ⁹ а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими. ¹⁰ И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится. ¹¹ Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить, ¹² ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

⁴⁷ Слерге ачу-корон! Слер жарлыкчыларга сөөк салар јерлер тудуп јадыгар, оморды дезе адаларыгар өлтүрген! ⁴⁸ Онызыла слер адаларыгардын эткен керегин јарадып турганыгарды керелейдигер: адаларыгар жарлыкчыларды өлтүрген, слер дезе оморго сөөк салар јерлер тудуп јадыгар. ⁴⁹ Онын учун Кудайдын Ойгоры айткан: «Оморго жарлыкчылар ла апостолдор ийерим. Је омордын кезигин өлтүрер, кезигин дезе сүрүп ийер. ⁵⁰ Телекей бүдерден ала төгүлген жарлыкчылардын каны бу үйеден некелзин: ⁵¹ Авельдин канынан ала тагыл ла байзыннын ортозында өлтүрткен Захариянын канына јетире». Эйе, айдып турум слерге: мынызы бу үйеден некелер!

⁵² Слерге, јасакчыларга, ачу-корон! Слер билгирдин түлкүүрин алып алганыгар: ого бойыгар да кирбегенеер, кирейин деген улуска да буудак эткенигер.

⁵³ Иисус мыны оморго айдып турарда, бичикчилер ле фарисейлер Ого ачынып, көп сурактар берип, ⁵⁴ Оны бурулаарга, айткан сөзинен јик табарга, умзанып турдылар.

12 ¹ Ол өйдө түмен улус јуулып, кысталыжып турарда, Иисус озо үренчиктерине айдып баштады:

– Фарисейлердин ачыткызынан чеберленигер, онызы эки јүстү болоры. ² Ачылбай калар туйук неме јок, јарталбай калар јажыт јок. ³ Онын учун карангуйда айтканыгар, жарыкта угулар, айыл ичинде кулакка айтканыгар, айылдын јабынчызынан јарлалар.

Кемнен коркыйтан

(Мф. 10:19-20, 28-33; 12:32)

⁴ Слерге дезе, најыларыма, айдып турум: эт-канды өлтүреле, өскө нени де эдер аргазы јоктон коркыбагар. ⁵ Је кемнен коркыйтанын слерге айдып берейин: өлтүреле, таамыга түжүрер јан кемде бар, онон коркыгар. Эйе, айдып турум слерге: онон коркыгар! ⁶ Беш болчок боро кучыйакты эки оок јес акчага садатан эмес беде? Је Кудай омордын бирүзин де ундыбаган. ⁷ Слердин дезе бажыгардын кылы да ончозы тоололып калган. Анайдарда, коркыбагар: слер көп кучыйактардан баалу!

⁸ Айдып турум слерге: кем Мени јарадып турганын улус алдына айтса, оны Кижии Уулы да јарадып турганын Кудайдын ангелдери алдына айдар. ⁹ Улус алдында кем Менен јана түжер, Кижии Уулы Кудайдын ангелдери алдында ол кижиден јана түжер. ¹⁰ Кижии Уулына удур сөс айтканы ташталар, је Агару Тынды јамандап айтканы, ташталбас.

Притча о богаче

¹³ Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство. ¹⁴ Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас? ¹⁵ При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостыжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имущества. ¹⁶ И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле; ¹⁷ и он рассуждал сам с собою: «что мне делать? некуда мне собрать плодов моих». ¹⁸ И сказал: «вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и всё добро мое, ¹⁹ и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись». ²⁰ Но Бог сказал ему: «безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?» ²¹ Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

Не заботьтесь

²² И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, — не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться: ²³ душа больше пищи, и тело — одежды. ²⁴ Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц? ²⁵ Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть? ²⁶ Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем? ²⁷ Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. ²⁸ Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры! ²⁹ Итак, не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь, ³⁰ потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает,

¹¹ Слерди синагогаларга, башкараачыларга ла жамылуларга экелгежин, канайда коруланарыс, нени айдарыс деп санааркабагар. ¹² Агару Тын ол тушта нени айдарына слерди үредер.

Бир бай керегинде
(Мф. 6:19-21, 25-34)

¹³ Улустын ортозынан бир кижии Иисуска айтты:
— Үредүчи, карындажыма айтсан, энчини мениле үлешсин.
¹⁴ Иисус ол кижиге:
— Слерди жаргылаарга эмезе энчигерди үлештирерге Мени кем туткан? — дейле, ¹⁵ улуска баштанды: — Ачаптанып неме жуурынан чеберленигер, — кижинин жүрүми жөөжөзинин элбегинен камаанду эмес.
¹⁶ Онон укаа сөс айтты:
— Бир бай кижинин кыразында жакшы аш бүткен. ¹⁷ «Эмди канайдайын? — деп, ол сананган. — Ажымды урар јерим јок». ¹⁸ Онон айткан: «Мынайда эдедим: алмарларымды бузала, онон жаандарын тудадым, ончо ажымды, бар жөөжөмди ого жууп койодым. ¹⁹ Онон алкы бойыма айдадым: „Јулам! Белетеп алган курсагын, жөөп алган байлыгын узак өйгө једер: амыра, ичип-ји, јырга“. ²⁰ Је Кудай ого айткан: «Тенек кижии! Бу түнде јуланды алып баргылаар. Белетеп алганын кемге једигер?»
²¹ Кудайга байыбай, бойына байлык жууган кижиле андый болуп јат.

Јүрүмигерди кичееп, санааркабагар

²² Иисус үренчиктерине айтты:
— Онын учун айдып турум слерге: жүрүмигерди кичееп, нени јиирис, эди-каныгарды кичееп, нени кийерис дебегер. ²³ Јүрүм курсактан баалу, эт-кан кийимнен баалу. ²⁴ Кускундарды көригер: озор аш чачпайдылар, кеспейдилер, жөөжө сугар јери де јок, алмарлары да јок, је Кудай озорды азырап јат. Слер дезе куштардан канча кире артык! ²⁵ Кемигер кичеенип, жүрүмин бир де саатка узадып болор? ²⁶ Асты да болзо, бойыгарга эдип болбозыгарда, өскөзин не кичееп јадыгар? ²⁷ Чомур чечектердин өзүп турганын көригер: иштебей де, иирбей де јадылар. Је айдып турум слерге: Соломон до бойынын бастыра магында озордын бирүзи де чилеп кийинбеген. ²⁸ Бүгүн өзүп, эрген отко ташталатан јаланнын өлөгин Кудай анайда кийиндирип турган да, слерди онон артык кийиндирер эмес пе,

что вы имеете нужду в том; ³¹ наипаче ищите Царствия Божия, и это всё приложится вам.

³² Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство. ³³ Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе вместилища неветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает, ³⁴ ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

Бодрствуйте

³⁵ Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи. ³⁶ И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придёт и постучит, тотчас отворить ему. ³⁷ Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдёт бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им. ³⁸ И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те. ³⁹ Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой. ⁴⁰ Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

⁴¹ Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем? ⁴² Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в своё время меру хлеба? ⁴³ Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так. ⁴⁴ Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его. ⁴⁵ Если же раб тот скажет в сердце своем: «не скоро придет господин мой», и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться, ⁴⁶ то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными. ⁴⁷ Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; ⁴⁸ а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

⁴⁹ Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся! ⁵⁰ Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится! ⁵¹ Думаете ли вы, что Я пришел дать

бүтпестер! ²⁹ Нени жиирин, эмезе нени ичерин бедиребегер, ого са-нааркабагар. ³⁰ Мыны ончозын бу телекейдин улусы бедирейт. Адагар дезе мынын ончозын керексинип турганыгарды билер. ³¹ Карын, Онын Каандыгын бедирегер, мынын ончозы слерге берилер.

³² Коркыба, ас үүр! Слерге Каандык берери — Адагардын јакшылык күүни андый. ³³ Јөөжөгөрдү садып, быян эдип јүригер. Бойыгарга элебес кап белетеп алыгар, коробос байлыкты тенгериде јөөгөр, — ого уурчы једип албас, оны күйе јибес. ³⁴ Јөөжөгөр кайда, јүрегер де анда болор.

Белен болыгар

(Мф. 24:45-51)

³⁵ Белигер курлу болзын, јарыткыштарыгар күйүп турзын. ³⁶ Бийи тойдон келеле, эжикти токулдаткажын, тургуза ла ачып берерге сакыган кижидий болыгар. ³⁷ Бийи јанып келеле, кулдары ойгу болгонын көргөжин, кулдарынын кежиктү болгоны ол. Чынын айдадым слерге: ол курчанып, кулдарын отургызып, базып келеле, оморды бойы күндүлеер. ³⁸ Түннин үч те аразында, тан алдында да келип, кулдары ойгу болгондорын көрөр болзо, ол кулдар кежиктү.

³⁹ Уурчы качан келерин айыл ээзи билген болзо, ойгу болуп, айлын тонотпос эди деп, билип јадыгар. ⁴⁰ Слер де белен болыгар: Кижии Уулы слер сакыбаган өйдө келер.

⁴¹ — Кайракан! Бу укаа сости јангыс биске айдып турун ба, айса ончо улуска ба? — деп, Петр Онон сурады.

⁴² Кайракан айтты:

— Јалчыларды башкарзын деп, оморго өйинде курсак берип турзын деп, бий көстөгөн бүдүмјилү ле керсү айыл башкараачы кем болотон? ⁴³ Бийи келип, кулы анайда эдип јүргенин көрөр болзо, байагы кул кежиктү. ⁴⁴ Чынын айдадым слерге: оны ончо јөөжөзине баш эдер. ⁴⁵ Је ол кул ичинде: «Бийим бачым келбес» — дейле, јалчыларды, јалчы кыстарды согуп, ичип-јип, аракыдап јатса, ⁴⁶ ол кулдын бийи сакыбаган күнде, сананбаган өйдө келер. Оны бойынан кезе чабар, онын салымы бүдүмји јок улустын салымындый болор.

⁴⁷ Бийинин табын билип, белен эмес болуп, онын табыла этпеген кул көп соктырар; ⁴⁸ је билбеген кул, кезедерине турар кылык эткен де болзо, ас соктырар. Кемге көп берилген, онон көп ок некелер, кемге көп бүдүмјилелген, онон көп ок суларар.

⁴⁹ Мен јерге от түжүрерге келгем, ол от јалбырап күйзин деп, күүнзеп турум! ⁵⁰ Мен креске түжүп, крестелер учурлу; оны сакып, кыйналып турганымды! ⁵¹ Мени јерге амыр-энчү экелерге келген

мир земле? нет, говорю вам, но разделение; ⁵² ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех: ⁵³ отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей.

⁵⁴ Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: «дождь будет», и бывает так; ⁵⁵ и когда дует южный ветер, говорите: «зной будет», и бывает. ⁵⁶ Лицемеры! лицо земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете? ⁵⁷ Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно? ⁵⁸ Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу. ⁵⁹ Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

О покаянии

13 ¹ В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их. ² Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали? ³ Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете. ⁴ Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме? ⁵ Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете. ⁶ И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел; ⁷ и сказал виноградарю: «вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?» ⁸ Но он сказал ему в ответ: «господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, — ⁹ не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее».

деп туругар ба? **Жок!** — деп, айдып турум слерге. — Бөлиштирерге келгем! ⁵² Мынан ары үйде беш кижиле болзо, озор бөлинижер: үчүзи — экүзине удур болор, экүзи — үчүзине удур болор. ⁵³ Адазы уулына, уулы адазына удур, энези кызына, кызы энезине удур, кайын энези келдине, келди кайын энезине удур бөлинижер.

⁵⁴ Улууска десе айтты:

— Күнбадыштан бурут чыгып келгенин көрзөгөр, ол тарыйын: «Жанмырлаар» — дейдигер; айтканыгарла болуп жат. ⁵⁵ Түштүк салкын соккондо, «Изү болор» дейдигер, айтканыгарла болуп жат. ⁵⁶ Эки жүстүлөр! Жерге ле тенериге көрүп, жылдын ойин билип жадыгар, эмди кандый ой келгенин десе билип болбойдыгар ба? ⁵⁷ Чын дегенди билип аларга, бойыгарды бойыгар не жаргылабайдыгар?

⁵⁸ Сени бурулаачы кижиле бийлерге барып жатканда, жолой оныла жаражарга кичеен, сени ол жаргычыга апарбазын, жаргычы сени түрменин ишчизине берип ийбезин, онызы десе сени түрмелеп койбозын. ⁵⁹ Айдып турум сего: калганчы оок акчаны төлөбөгөнчөн, оноортынан чыкпазын.

Кинчегин алынары керегинде

13 ¹ Бу өйдө Иисуска бир кезик улус келип, байзында Пилатка өлтүрткен Галилейдин улузы керегинде айдып бердилер. Пилат озордын канын тайып жаткан тындуларынын каныла колыштырган.

² Иисус айтты:

— Бу улус Галилейдин өскө улузынан кинчеги көп учун озорло андый болгон деп сананып турыгар ба? ³ **Жок** — деп, айдып турум слерге! Же кинчегерди алынып, Кудайга баштанбазагар, ончогор анайып ок өлүп каларыгар! ⁴ Силоамдагы бакана антарыларда, ого баспактадып өлгөн он сегис кижиле Иерусалимде журтаган улустан ончозынан көп бурулу болгон деп сананып турыгар ба? ⁵ **Жок** — деп, айдып турум слерге! Же кинчегерди алынып, Кудайга баштанбазагар, ончогор анайып ок өлүп каларыгар.

⁶ Онон мындый укаа сөс айтты:

— Бир кижинин виноград өскөн садында тарылган смоква агаш болгон. Ол бу агаштын жиилегин терерге келеле, неме таппаган. ⁷ Айдарда, бойынын ишчизине айткан: «Бат, бу агаштан жиилек алайын деп, үчинчи жыл келип жадым, же бедиреп таппай турум. Оны ары кезип кой, жерди туза жок этпезин». ⁸ Же онызы каруу жандырып, айткан: «Бийим, быжылча тургай. Мен оны күбүредип, өтөк төгүп салайын. ⁹ Эзенде жиилек берер болор бо. Бербезе, кезип койгойын».

Исцеление в субботу

¹⁰ В одной из синагог учил Он в субботу. ¹¹ Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. ¹² Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. ¹³ И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога. ¹⁴ При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний. ¹⁵ Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить? ¹⁶ Сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний? ¹⁷ И, когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

Чему подобно Царство Божие?

¹⁸ Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чему уподоблю его? ¹⁹ Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его. ²⁰ Ещё сказал: чему уподоблю Царствие Божие? ²¹ Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло всё.

²² И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму. ²³ Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им: ²⁴ подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут. ²⁵ Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: «Господи! Господи! отвори нам»; но Он скажет вам в ответ: «не знаю вас, откуда вы». ²⁶ Тогда станете говорить: «мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты». ²⁷ Но Он скажет: «говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня, все делатели неправды». ²⁸ Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех

Суббот күнде кижини жазары

¹⁰ Суббот күнде синагогалардын бирүзинде Иисус үредип турган. ¹¹ Анда жоболдын көрмөзине туттурала, он сегис жыл жобоп жүрген үй кижини болгон. Ол корчойып калган, арка-сыны түзелбейтен.

¹² Иисус оны көрөлө, Бойына кычырып алып,

– Үй кижини, оору-жоболдон айрылып жадын – дейле, ¹³ ого колын салып, алкады. Онызы бу тарый түзелип, Кудайды алкай берди.

¹⁴ Иисус суббот күнде жасты деп, синагоганын жааны чугулданып, улуска айтты:

– Иш эдетен алты күн бар. Жазыларга ол күндерде келип тургар, суббот күнде келбегер.

¹⁵ Же Кайракан айтты:

– Эки жүстү! Слердин кемигер де болзо, суббот күнде чарын эмезе эштегин чечип, сугарарга апарып жат па? ¹⁶ Авраамнын бу кызын сатана туку он сегис жыл күлүде туткан. Суббот күнде күлүзин чечип, оны жайымдаарга жарабас па?

¹⁷ Ол мынайда айдып турарда, Ого удурлашкан ончо улуска уятту болды. Ончозы Онын мактулу керектерин көрүп, сүүнижип турды.

Кудайдын Каандыгы неге түңгей

(Мф. 13:31-33; Мк. 4:30-32)

¹⁸ Иисус айтты:

– Кудайдын Каандыгы неге түңгей, Оны неге түңгейлеп айдайын? ¹⁹ Ол горчицанын үренине түңгей. Оны кижини алып, садында отургускан. Ол өзүп, жаан агаш болуп калган, тенгеринин куштары онын будактарына уйа тарткан.

²⁰ База айтты:

– Кудайдын Каандыгын неге түңдеп айдайын? ²¹ Ол ачыткыга түңгей. Оны үй кижини алып, үч кемжү кулурга саларда, ончо тесте көдүрилип калган.

²² Иисус калаларга ла журттарга кирип, үредип турды. Ол Иерусалим жаар барып жаткан.

²³ – Кайракан, аргаданып тургандар ас беди? – деп, бир кижини сурады.

Иисус десе олорго айтты:

²⁴ – Тапчы эжиктен кирерге күүренигер. Айдып турум слерге: көп улус кирейин дейле, ого кирип болбос. ²⁵ Айыл ээзи туруп, эжигин бөктөп ийзе, слер тыштында туруп, эжикти токылдадып:

пророков в Царствии Божиим, а себя изгоняемыми вон. ²⁹ И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божиим. ³⁰ И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

Плач об Иерусалиме

³¹ В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя. ³² И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу; ³³ а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима. ³⁴ Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели! ³⁵ Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: «благословен Грядый во имя Господне!»

Иисус в доме фарисея

14 ¹ Случилось Ему в субботу прийти в дом одного из начальников фарисейских вкушать хлеба, и они наблюдали за Ним. ² И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью. ³ По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу? ⁴ Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил. ⁵ При сем сказал им: если у кого из вас осёл или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу? ⁶ И не могли отвечать Ему на это.

«Бийибис, биске ач!» – деп јайнаарыгар. Је ол слерге айдар: «Слер кайдан келген улус? Слерди билбезим». ²⁶ Ол тушта слер айдынарыгар: «Сениле кожо ичип-јип јүрген эдибис, бистинг оромдорыста үредип јүрген эдин». ²⁷ Је ол слерге айдар: «Слерди билбезим, кайдан келген улус. Јаман кылынып јүргендер, ончогор менен кезде барыгар!» ²⁸ Авраам, Исаак, Иаков ло ончо јарлыкчылар Кудайдын Каандыгында јүргендерин, бойыгар дезе, чыгара сүрдүрүп ийгенигерди көрөр болзогор, анда ый ла тиш кыјырты болор. ²⁹ Күнчыгыштан ла күнбадыштан, түндүктен ле түштүктен келгилеп, Кудайдын Каандыгында кыйын отургылап алар. ³⁰ Эмди калганчы болгон кижиле, баштапкы болор, баштапкы болгоны, калганчы болор.

Иерусалим керегинде сыгыт

(Мф. 23:37-39)

³¹ Ол күн бир кезик фарисейлер келип, Иисуска айттылар:
– Чыгып, мынан ырбап бар, Ирод Сени өлтүрер деп јазанат.
³² Иисус ологорго каруу јандырды:
– Барып, ол түлкүге айдыгар: «Бат, бүгүн ле эртен шилемирлерде чыгарарым, оору-јоболды јазарым, үчинчи күнде дезе керегимди туузылтарым. ³³ Је бүгүн, эртен ле сонгуун Мен јолдо болор учурлу, ненин учун дезе јарлыкчы Иерусалимнен өскө јерде өлтүртер аргазы јок».
³⁴ Јарлыкчыларды өлтүрөөчи, сеге ийилген элчилерди ташла шыбалаачы Иерусалим, Иерусалим! Куш бойынын балдарын канады алдына јуунаткандый, балдарынды канча јуунадайын дебедим, је слер болбодыгар! ³⁵ Бат, айлыгар слерге ээн артып јат! Айдып турум слерге: өй једип, «*Кайраканнын адынан келип јатканы алкышту!*» – деп айтпаганчаар, Мени көрбөзигер.

Иисус фарисей-эште

14 ¹ Бир катап суббот күнде Иисус фарисей бийдин айлына кирип, ажанды. Оны ајыктап турдылар. ² Онын алдына суулу оорудан шыралап јүрген кижиле келди.
³ Иисус јасакчыларга ла фарисейлерге баштанып, айтты:
– Суббот күнде улус эмдеерге јараар ба?
⁴ Олор унчугышпады. Оору кижиге тийип, оны јазала, јандырып ийди. ⁵ Ологорго дезе айтты:
– Кажы бирүгердин эштеги эмезе чары кутукка түшкежин, оныгарды суббот то күнде ол тарый чыгарып албас бедигер?

⁷ Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу: ⁸ когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя, ⁹ и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: «уступи ему место»; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место. ¹⁰ Но, когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: «друг! пересядь выше»; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою, ¹¹ ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится. ¹² Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния. ¹³ Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых, ¹⁴ и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

¹⁵ Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божиим! ¹⁶ Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих, ¹⁷ и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: «идите, ибо уже всё готово». ¹⁸ И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: «я купил землю, и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня». ¹⁹ Другой сказал: «я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня». ²⁰ Третий сказал: «я женился и потому не могу прийти». ²¹ И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: «пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых». ²² И сказал раб: «господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место». ²³ Господин сказал рабу: «пойди по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой. ²⁴ Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных».

⁶ Олор нени айдарын билбей турдылар.

⁷ Айттырылган улус төр талдап тургандарын аярып, олорго укаа сөс айтты:

⁸ – Сени кем-кем тойго кычырза, төргө отурба. Айттырылган улус ортодо сенен күндүлү кижиге бар болуп калбазын. ⁹ Оны да, сени де айттырган кижиге базып келип, сего: «Бу жерди ол кижиге божот» – дебезин. Ол тушта сего бу мынын уйадына чыдабай, эжиктин жанына барып, отураарга келижер. ¹⁰ Же сени айттырса, келип, эжиктин жанына отуруп ал. Сени айттырган кижиге базып келип, «Найы, өрө өт!» – дезин. Ол тушта сениле кожо отурган улус алдында сего күндү болор. ¹¹ Бойын бийик тутканы – жабыс көрдирер, бойын жабыс тутканы – бийикке чыгар.

¹² Айттырган кижиге де айтты:

– Түште бе, энгирде бе казан асканда, нажыларынды да, карындаштарынды да, төрөөндөрүнди де, бай айылдаштарынды да айттырба. Олор качан бирде сени база айлына кычырар, жакшызын жандыра жетирер аргалу. ¹³ Же күндү-күрөө эткенде, түрени, кенек, аксак, сокор улусты айттыр. ¹⁴ Бат ол тушта кежиктү болгонун ол: жандыра жакшызын олор сего жетирип болбос, же актулар тирилгенин, сего жакшы жетирелер.

¹⁵ Мыны угала, Оныла кожо кыйын отургандардын бирүзи Ого айтты:

– Кудайдын Каандыгында курсак жири кижиге кежиктү!

¹⁶ Иисус айтты:

– Бир кижиге жаан күндү-күрөө эдип, көп улус айттырган. ¹⁷ Ажанар ой жедип келерде, ол кулын ийип, айттырылган улуска мынайда айтсын деген: «Келигер, ончо неме белен». ¹⁸ Олор, эрмектешип алган чылап, жаманын таштазын деп, сурай бергендер. Бирүзи айткан: «Мен жер садып алдым, оны барып көрөр керек. Жаманымды таштазын деп, сурап турум». ¹⁹ Экинчиси: «Мен беш эжер чар садып алдым, олорды жегип, кыра сүрүп көрөргө турум. Жаманымды таштазын деп, сурап турум» – деген. ²⁰ Үчүнчиси айткан: «Мен кижиге алдым, онын учун барып болбозым». ²¹ Кул келип, мыны бийине угускан. Айыл ээзи чукулданып, кулына жакарган: «Капшай барып, каланын жаан ла кичинек оромдоры сайын жүрүп, түрени, кенек, аксак ла сокор улусты бери экел». ²² Кул келип, айткан: «Бийим, жакарунды бүдүрүп койдым, эмди де жер бар». ²³ Бий кулына база жакарган: «Жолдорды, чеден-кажаандарды кууп, туштаган ла кижини сөстө, айлымнын ичине улус толзын! ²⁴ Айдып турум слерге: озо

Как быть учеником Иисуса

²⁵ С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им: ²⁶ если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником; ²⁷ и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником. ²⁸ Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее, ²⁹ дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним, ³⁰ говоря: «этот человек начал строить и не мог окончить?» ³¹ Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами? ³² Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире. ³³ Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником. ³⁴ Соль — добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее? ³⁵ Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

О пропавшей овце

15 ¹ Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его. ² Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними. ³ Но Он сказал им следующую притчу: ⁴ кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? ⁵ А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью ⁶ и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: «порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу». ⁷ Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

айттырган улустынг бирүзи де ажымнан жибес. Айттырылганы көп, же талдалганы ас».

Канайып Иисустың үренчиги болор
(Мф. 5:13; 10:37-38)

²⁵ Иисула кожо көп улус барып жаткан. Ол кайра баштанып, олорго айтты:

²⁶ — Меге келген кижии ада-энезин, алган эжин, бала-барказын, ага-карындыжын, эже-сыйындарын, алкы бойынын жүрүмин де жектеп, жаман көрбөзө, ол Менин үренчигим болор аргазы жок. ²⁷ Бойынын керү агажын албай, Мениле кожо жүрер кижии, Менин үренчигим болор аргазы жок.

²⁸ Кажы бирүгер бакана тудар күүндү болзын. Ол озо отурып алып, оны бүдүре тударга не-немези жеткил бе деп, тоолоор эмес пе? ²⁹⁻³⁰ Онон башка, бакананы төзөйлө, бүдүрип болбостон маат жок. Улус оны көрөлө, «Бу кижии тудуп баштайла, бүдүрип болбоды» деп, электеп каткырыжар.

³¹ Кандый бир каан өскө каанга удур жуулажарга барып жаткан болзын. Он мун черүчилдү бойы, жуулажып келип жаткан жирме мун черүчилдү каанга удурлажар аргазы бар ба деп, озо баштап отурып алып, жөптөжөр эмес пе? ³² Жуулажар аргазы жок болзо, өштү ыраак тужында амыр-энчү сурап, ого элчилерин ийер. ³³ Анайып ок слер де, бойыгарда не барынан мойнобозогор, Менин үренчиктерим болор учурыгар жок.

³⁴ Тус — жакшы неме. Же тус амтанын жылыйтса, канайып оны тусту эдер? ³⁵ Жерге де, өтөккө дө жарабас. Оны чыгара чачып жадылар. Кулакту кижии уксын!

Жылыган кой керегинде
(Мф. 18:12-14)

15 ¹ Иисусты угарга, ончо каланчылар ла кинчектүлер Ого жууктап келдилер. Фарисейлер ле бичикчилер дезе арбанып турдылар:

² — Ол кинчектүлерди жуудып, олорло кожо ажанып жат.

³ Же Иисус олорго мындый укаа сөс айтты:

⁴ — Кажы бирүгерде жүс кой болзын, бир койыгар жылыып калган болзын. Жылыган койды таап алганча бедиреерге, тогузон тогус койын ол куба чөлдө артырып койор эмес пе? ⁵ Таап алгажын, сүүнип, койды жардына артынып алар. ⁶ Жанып келеле, најыларын ла айылдаштарын кычырып алып, олорго айдар: «Мениле кожо

О потерянной драхме

⁸ Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечей и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет, ⁹ а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: «порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму». ¹⁰ Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

О блудном сыне

¹¹ Еще сказал: у некоторого человека было два сына; ¹² и сказал младший из них отцу: «отче! дай мне следующую мне часть имения». И отец разделил им имение. ¹³ По прошествии немногих дней младший сын, собрав всё, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно. ¹⁴ Когда же он прожил всё, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться; ¹⁵ и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней; ¹⁶ и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему. ¹⁷ Придя же в себя, сказал: «сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода; ¹⁸ встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою ¹⁹ и уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих». ²⁰ Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. ²¹ Сын же сказал ему: «отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим». ²² А отец сказал рабам своим: «принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; ²³ и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться!» ²⁴ Ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся». И начали веселиться. ²⁵ Старший же сын его был на поле; и, возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование; ²⁶ и, призвав одного из слуг, спросил: «что это такое?» ²⁷ Он сказал ему: «брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здо-

сүүнигер, жылыйган койымды таап алдым!» ⁷ Айдып турум слерге: Кудайга баштанары керек жок тогузон тогус актуга көрө, Ого баштанган кинчектү бир кижиге тенгериде артык сүүнгилеер.

Жылыйган акча керегинде

⁸ Ол эмезе, бир үй кижиде он мөнүн акча болзын, бир акказын жылыйтып салган болзын. Жарыткышты күүдүрип алып, айлынын ичин сибирип, онызын таап алганча, кичеенип бедиреер эмес пе? ⁹ Таап алгажын, үүре-желелерин, айылдаштарын кычырып алып, айдар: «Мениле кожо сүүнигер, жылыйган акчамды таап алдым!» ¹⁰ Айдып турум слерге: Кудайга баштанып турган кинчектү бир де кизи учун Кудайдын ангелдери алдында сүүнчи болуп жат.

Тенибер уул керегинде

¹¹ Иисус оного ары айтты:

– Бир кижиде эки уул болгон. ¹² Кичүзи адазына айткан: «Ада! Жөөжөгөрдөң жедежер үлүүмди меге беригер». Адазы жөөжөни уулдарына бөлип берген. ¹³ Саадабай кичү уул ончозын жууп, ыраак ороонго атанган. Анда ол салдым, балыр жүрүп, акказын үреп койгон. ¹⁴ Бары-жогын кородып саларда, ол ороондо ачана-торо башталарда, немеге жединбей барган. ¹⁵ Барып, бу орооннын улузынын бирүзине жалданарда, оны жалангына чочко кабыртарга ийген. ¹⁶ Чочконын курсагыла да болзо, кардын толтырайын десе, оны да берери чыкпай турган. ¹⁷ Санаа алынып, айдынган: «Адамнын канча жалданаачылары курсакты жип түгезип болбой жат, мен десе торолоп өлөргө жеттим!» ¹⁸ Туруп, адама барып, айдадым: „Ада, тенгериге удур ла слердин алдыгарда кинчек эттим. ¹⁹ Уулыгар деп аданар учурым жок, мени жалданаачыларга кожуп алыгар“».

²⁰ Туруп, адазына барган. Оны адазы ыраагынан көрүп ийеле, ичи ачыган, удур жүгүрип келеле, кабыра кучактап, окшой берген. ²¹ Уулы: «Ада! – деген. – Тенгериге удур ла слердин алдыгарда кинчек эттим. Уулыгар деп аданар учурым жок». ²² Же адазы кулдарына жакарган: «Кийимнин болзо жакшызын экелип, балама кийдиригер, сабарына болзо жүстүк кийдиригер, будына болзо өдүк кийдиригер. ²³ Семирткен бозуны экелип, сойыгар: жийлик, жыргайлык!» ²⁴ Бу уулым өлгөн бойы тирилди, жылыйган бойы табылды». Онон жыргай бергендер.

²⁵ Жаан уул десе кырада болгон. Жанып келедип, айылдан когон чыгып турганын угуп ийген. ²⁶ Жалчылардын бирүзүн алдырып

ровым». ²⁸ Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его. ²⁹ Но он сказал в ответ отцу: «вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козлёнка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими; ³⁰ а когда этот сын твой, расточивший имение своё с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка». ³¹ Он же сказал ему: «сын мой! ты всегда со мною, и всё мое твое, ³² а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв, и ожил, пропадал, и нашелся».

Об истинном богатстве

16 ¹ Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его; ² и, призвав его, сказал ему: «что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоём, ибо ты не можешь более управлять». ³ Тогда управитель сказал сам в себе: «что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь; ⁴ знаю, что сделать, чтобы приняли меня в дома свои, когда отставлен буду от управления домом». ⁵ И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: «сколько ты должен господину моему?» ⁶ Он сказал: «сто мер масла». И сказал ему: «возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят». ⁷ Потом другому сказал: «а ты сколько должен?» Он отвечал: «сто мер пшеницы». И сказал ему: «возьми твою расписку и напиши: восемьдесят». ⁸ И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своём роде. ⁹ И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители. ¹⁰ Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом. ¹¹ Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное? ¹² И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше? ¹³ Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

¹⁴ Слышали всё это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним. ¹⁵ Он сказал им: вы выказываете себя пра-

алала, анда не болуп турганын сураган. ²⁷ Онызы айткан: «Карындажын јанып келген. Ол эзен-амыр јанып келди деп, адан сүүнип, семирткен бозуны сойгон». ²⁸ Јаан уул өөркөйлө, айлына кирбеген. Адазы чыгып келеле, оны кычырган. ²⁹ Је ол адазына айткан: «Бат, канча јылга улай слерге иштеп, айткан сөзигерден чыкпай јүрдим. Је најыларынга кожо јыргап ал деп, меге уулак та айдып бербедигер. ³⁰ Баскын-госкын үй улуска биригип, ар-јөбөжозин кородып койгон бу уулыгар јанып келерде, ого семирткен бозу сойдыгар!» ³¹ Адазы дезе ого айткан: «Уулым, сен јаантайын мениле кожо, менин не барым – сенийи. ³² Бу карындажын өлгөн бойы тирилди, жылыган бойы табылды деп сүүнип, јыргаар керек».

Чындык байлык керегинде

16 ¹ Иисус Бойынын үренчиктерине айтты: – Бир бай кижиде айыл башкараачы болгон. Ол јөбөжозин кородып јат деп, байга јетиргендер. ² Онызын алдырала, айткан: «Бу сен керегинде нени угуп турум? Эткен ижинге јартамал эт, бу иште сенин артар учурын јок». ³ Айыл башкараачы бойында айдынган: «Эмди канайдайын? Бийим мени иштен јайладып јат. Јер казып болбозым, суранчыктап јүреринен уялып јадым. ⁴ Бу иштен чыгарып салза, улус мени айылдарына кийдирзин деп, нени эдерин билерим» – дейле, ⁵ бийине төлүлү улусты бирден алдырып баштаган. «Бийиме канчаны төлүлү эдин?» – деп, баштапкызынан сураган. ⁶ Онызы: «Јүс күп май» – деген. Айдарда, ого айткан: «Кол салган чаазынынды алып, отур, „бежен“ деп, капшай бичи». ⁷ Онон: «Сен канча кире төлүлү эдин?» – деп, өскөзинен сураган. Онызы: «Јүс таар буудай» – деген. Айдарда, ого айткан: «Кол салган чаазынынды алып, „сегизен“ деп бичи». ⁸ Бий ак-чек эмес башкараачызын санаа-укаалу эткени учун мактаган. Јердеги јүрүмнин уулдары бойы ошкош улус ортодо јарыктын уулдарына көрб санаалу.

⁹ Мен де слерге айдып турум: чынга турбас байлыкка бойлорыгарга нөкөрлөр таап туругар. Онон, байлыгаар короно, слерди мөнкүлик айлы-јурттарына јууткылап алзын. ¹⁰ Аска бүдүмјилү болгоны, көпкө дө бүдүмјилү. Аска бүдүмји јок болгоны, көпкө дө бүдүмји јок. ¹¹ Чынга турбас байлыкты слерге бүдүмјилеерге јарабас болзо, чындык байлыкты кем бүдүмјилеер? ¹² Кижинийине бүдүмјизи јок болгоныгарда, бойыгардыйын слерге кем берер?

¹³ Кандый да кул эки бийге јангыс уунда јалчы болбос: эмезе бирүзин јаман көрөр, экинчизине дезе карузыр; эмезе бирүзине ки-

ведниками пред людьми, но Бог знает сердца́ ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом. ¹⁶ Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовестуется, и всякий усилием входит в него. ¹⁷ Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет. ¹⁸ Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

Богач и Лазарь

¹⁹ Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно. ²⁰ Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях ²¹ и желал напиться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его. ²² Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. ²³ И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его ²⁴ и, возопив, сказал: «отче Аврааме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем». ²⁵ Но Авраам сказал: «чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь — злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь; ²⁶ и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят». ²⁷ Тогда сказал он: «так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего, ²⁸ ибо у меня пять братьев; пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения». ²⁹ Авраам сказал ему: «у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их». ³⁰ Он же сказал: «нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются». ³¹ Тогда Авраам сказал ему: «если Моисея и пророков не слушают, то, если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят».

чеенер, экинчизин десе керектебес. Кудайга ла јөөжөгө тен јалчы болуп албазыгар.

¹⁴ Мыны ончозын фарисейлер де угуп, акчага ач бойлоры, Иисусты электеп каткырышты.

¹⁵ Иисус олорго айтты:

— Улус алдында акту болуп көрүнедигер, је Кудай јүрегеерди билер. Улус ортодо бийик баалалып турганы, Кудайга јескинчилү. ¹⁶ Иоаннанг озо Јасак ла јарлыкчылардын сөзи јарлалган. Эмдиден ала десе Кудайдын Каандыгы керегинде Сүүнчилү Јар јарлалат, кажы ла кижии ого кирерге күч салат. ¹⁷ Јасакта бир чийик јоголгончо, јер ле тенериге јоголорго јенил. ¹⁸ Үйиле айрылыжып, өскө кижии алганы, онызыла кинчекке киргени ол. Өбөгөнинен айрылганды алганы, оныла кожо кинчек эткени болор.

Бай кижии ле Лазарь

¹⁹ Иисус онон айтты:

— Бир бай кижии болгон. Каан чылап кийинип, күнүн сайын јыргап-сайрап јүрер. ²⁰⁻²¹ Онон бастыра бойы ирин-балулу Лазарь деп түрени кижии болгон. Байдын столынан түшкенди јийин деп, онын каалгазынын јанында јадатан. Ийттер келип, балузын јалап туратан. ²² Је бат, түрени јада калган, ангелдер оны Авраамга коштой апарып салгандар. Бай да јада калган, онын сөбгин јууп койгондор. ²³ Ол, таамыда кыйналып јүрген бойы, өрө көрзө, ыраагында Авраам јүрген, коштойында десе — Лазарь. ²⁴ Бай кыйгыра берген: «Авраам адабыс! Меге буурзап, Лазарьды бери ийзен, сабарынын бажын сууга чыктыдып, тилимди соотсын. Бу от-јалбыштын изүзине кыйналып турум!» ²⁵ Је Авраам айткан: «Уулым, эске алынып ийзен, эзен јүреринде, сен ончо јакшыны алган, Лазарь десе ончо јаманды. Эмди ол мында кооттоп јат, сен десе кыйналып јадын. ²⁶ Ого үзеери, слер ле бистин ортобыста — түби јок оро. Онын учун мынаартынан слерге барайын дегени, барып болбос, оноортынан биске келейин дегени, келип болбос». ²⁷ Айдарда, бай айткан: «Оны бистин айылга ий деп, сурап турум сени, адабыс!» ²⁸ Беш карындажым бар эди. Бу кыйынду јерге түшпезин деп, ол барып, олорго керелезин». ²⁹ Авраам айткан: «Олордо Моисей ле јарлыкчылар бар, олорды уксын!» ³⁰ «Јок, Авраам адабыс, — деп, ол айткан, — өлгөн улустын бир-бирүзи олорго барза, олор Кудайга баштанар». ³¹ Је Авраам ого айткан: «Моисейди ле јарлыкчыларды уккулабай турган болзо, олорды кем де, керек десе, тирилген кижии де, бүдүндирип болбос».

О соблазнах и вере

17 ¹ Сказал также Иисус ученикам: невозможно не прийти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят; ² лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих. ³ Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему; ⁴ и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: «каюсь», – прости ему.

⁵ И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру. ⁶ Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: «исторгнись и пересадись в море», то она послушалась бы вас. ⁷ Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: «пойди скорее, садись за стол»? ⁸ Напротив, не скажет ли ему: «приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам»? ⁹ Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? не думаю. ¹⁰ Так и вы, когда исполните всё повеленное вам, говорите: «мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать».

¹¹ Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеєю. ¹² И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали ¹³ и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас. ¹⁴ Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились. ¹⁵ Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога, ¹⁶ и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин. ¹⁷ Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять? ¹⁸ как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника? ¹⁹ И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

Кинчек ле бүүдетени керегинде

(Мф. 18:6-7, 21-22; Мк. 9:42)

17 ¹ Иисус үренчиктерине айтты:
– Жаманга баштайган немелер келбегенче болбос, же олоор кем ажыра келген, ого ачу-корон! ² Бу кичүлөрдүн кажы бирүзин жаманга баштаган кижинин мойнына теерменнин тажын буулап, оны талайга таштаган болзо, ого торт болор эди. ³ Мынанг чеберленип жүрүгөр! Карындажын сеге жаман эткежин, каарып айт, кинчегин алынза, жаманын таштап кой. ⁴ Күнине жети катап жаман эделе, сеге жети катап келип, «Мен бурулу» дегежин, жаманын таштап кой.

⁵ – Кудайга бүүдер күүнибисти тынгыдарга болуш – деп, апостолдор Кайраканды сурадылар.

⁶ Кайракан каруу жандырды:

– Бүүдүмжигер горчицанын үренинче болуп, бу турган агашка: «Тазыл-тамырынла кожо кодорылып, бойынды бойын талайга апарып отургус!» – деген болзогор, ол слерге багар эди.

⁷ Кажы бирүгөр кыралап эмезе малдап жүрген кулду болзын. Байагы кул иштен жанып келзе, ого: «Капшай отурып ажан!» – деп айдар бедигер? ⁸ Карын, мынайда айдар жоогоор бо: «Меге казан ас, мен ичип-жип отурганчам, курчанып алып, мени күндүлө, онон бойын ичип-жиирин». ⁹ Жакаругарды бүүдүрген кулыгарга алкыш-бийаныгарды айдар бедигер? ¹⁰ Анайып ок слер де, жакаруны бүүдүрөле, мынайда айдыгар: «Бис неге де турбас кулдар эдибис, бис жүк молжу-керегисти бүүдүрдис».

¹¹ Иерусалим жаар жолдо Иисус Самар ла Галилейдин ортозыла барып жаткан. ¹² Бир журтка кирип жадарда, Ого капкаш балулу он кизи учурады. Олор ыраагында токтой түжүп, ¹³ кыйгырыжа бердилер:

– Иисус, Үредүчи! Биске буурза!

¹⁴ Олорды көрөлө, Иисус:

– Абыстарга барып көрүнигер – деди.

Олор барып жадала, арутала бердилер. ¹⁵ Олордын бирүзи дезе, бойынын жазылганын көрөлө, ойто бурылды. Тын үнденип Кудайды алкап, ¹⁶ Иисустын будынын жанына көнкөрө жыгылып, Ого алкыш-бийанын жетирип турды. Ол самар кизи болгон.

¹⁷ – Аруталганы он кизи эмес беди? Арткан тогузы кайда? – деп, Иисус сурады. – ¹⁸ Кудайга алкыш-бийанын жетирерге, өскө укту бу кижиден башка, олордын бирүзи де келбеди бе? – дейле, ¹⁹ ого айтты: – Тур, бар. Бүүдүп турганын сени аргадап алды.

О пришествии Царства Божия

²⁰ Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом, ²¹ и не скажут: «вот, оно здесь», или: «вот, там». Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть. ²² Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите; ²³ и скажут вам: «вот, здесь», или: «вот, там», — не ходите и не гоняйтесь, ²⁴ ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой. ²⁵ Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим. ²⁶ И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого: ²⁷ ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех. ²⁸ Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили; ²⁹ но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех; ³⁰ так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится. ³¹ В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад. ³² Вспоминайте жену Лотову. ³³ Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее. ³⁴ Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой останется; ³⁵ двое будут на поле: один возьмется, а другой останется. ³⁷ На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

Кудайдын Каандыгынын келери

(Мф. 24:23-28, 37-41)

²⁰ Кудайдын Каандыгы качан келер деп, фарисейлер сураарда, Иисус каруу јандырды:

— Кудайдын Каандыгы танылу келбес. ²¹ «Ол мында!» эмезе «Туку анда!» небес, ненин учун дезе Кудайдын Каандыгы — өзөк-көксигерде.

²² Уренчиктерине дезе айтты:

— Кижии Уулынын ого јүк бир де күнин болзо көрөр күүнигер келер ой болор, је оны көрбөзигер. ²³ Слерге: «Ол мында!», «Туку анда!» — дешкилеер. Тап эдип, олордын кийнинен јүгүрбегер.

²⁴ Јалт эделе, тенгеринин бир учынан экинчи учына јетире жарыдып ийген јалкындый, Кижии Уулы Бойынын күнинде андый болор. ²⁵ Је озо баштап Ол көп кыйналар, бу үйенин улuzu Онон јана түжер учурлу. ²⁶ Нойдын күндеринде болгондый, Кижии Уулынын күндеринде андый ок болор: ²⁷ Ной ковчегке кирердин киргенче, улус ичип-јип јаткан, кижии алары алып, кижиге барары барып турган. Онон чайык чыгып, ончозы чөнгүп калган. ²⁸ Лоттын күндеринде база андый ок болгон: улус ичкен-јиген, садышкан, аш салган, агаш тарыган, туралар туткан. ²⁹ Је Лот Содомнон јүре берген күн тенгериден от ло күкүр јаап, ончозы кырылып калган. ³⁰ Кижии Уулы ачылар күн андый ок болор!

³¹ Ол күн јабынчыда болгон кижии, не-немези дезе айылдын ичинде болгожын, онызын алайын деп түшпезин; кырада јүргени, бурылбазын! ³² Лоттын абакайын эзеп јүригер! ³³ Јүрүмин чеберлейин дегени, онызын јылыйттар, јүрүмин јылыйтканы, онызын тындандырып алар. ³⁴ Айдып турум слерге, ол түнде эки кижии бир төжөктө јадар: бирүзин апаргылаар, бирүзин дезе артырып койгылаар; ³⁵ эки үй кижии кол теермен тартар: бирүзин апаргылаар, бирүзин дезе артырып койгылаар. ³⁶ Кырада эки кижии јүрер: бирүзин апаргылаар, бирүзин дезе артырып койгылаар.

³⁷ Айдарда, үренчиктер Онон сурадылар:

— Бу кайда болор, Кайракан?

Иисус айтты:

— Сөөк јаткан јерге кан-кеределер јуулар.

О вдове и судье

18¹ Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться Богу и не унывать, ² говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился. ³ В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: «защити меня от соперника моего». ⁴ Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: «хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь, ⁵ но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне». ⁶ И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный? ⁷ Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их? ⁸ Сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

О фарисее и мытаре

⁹ Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу: ¹⁰ два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь. ¹¹ Фарисей, став, молился сам в себе так: «Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодей, или как этот мытарь: ¹² пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю». ¹³ Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: «Боже! будь милостив ко мне, грешнику!» ¹⁴ Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Кто войдет в Царство Божие?

¹⁵ Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им. ¹⁶ Но Иисус, подзвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, ибо таковых есть Царствие Божие. ¹⁷ Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

Тул үй кижиле жаргычы керегинде

18¹ Жаантайын мүргип, чөкөбөйтөнин билип жүрзин деп, Иисус ологорго укаа сөс айтты:

² – Бир калада жаргычы болгон. Ол Кудайдан да коркыбайтан, улустан да уйалбайтан. ³ Ол ло калада бир тул үй кижиле болгон. Ол жаргычыга келип, «Мени өштүүмнен корула» – деп, жайнап сурап туратан. ⁴ Жаргычы узак өйгө жөпсинбей, ошон бойында айдынган: «Мен Кудайдан коркыбас, улустан уйалбас та болзом, ⁵ бу тул үй кижиле меге амыр бербей турганда, оны корулайын, мени түйметпезин, база келбезин».

⁶ – Ак-чек эмес жаргычы нени айтканын уктыгар ба? – деп, Кайракан айтты. – ⁷ Кудай Ого түн-түш жайнап турган Бойы талдап алгандарын корулабас бедиле, ологорды корулаарын саададып та турган болзо? ⁸ Айдып турум слерге: ологорды саадабай корулаар. Же Кижиле Уулы келеле, Ого бүдүп турганды жерден табар ба?

Фарисейле каланчы керегинде

⁹ Бойлорын актузынып, өскөлөрүн жабыссынып турган кезик улуска десе Иисус укаа сөс айтты:

¹⁰ – Эки кижиле мүргилерге, байзынга кирген: бирүзи фарисей, экинчиси десе – каланчы. ¹¹ Фарисей туруп, бойында мүргиле: «Э-э, Кудай! Мен өскө улустык тонокчы, күжүрчи, балыр жүрүмдү эмесе бу каланчыдык эмес болгоныма, Сега алкыш-бийан жетирип турум. ¹² Неделеде эки катап орозо тудуп, алганымнын онынчы үлүүзин берип жадым». ¹³ Каланчы десе, ыраагында туруп, тенгери өрө көрөргө дө тидинбей, же төжине согунып, айдынып турган: «Э-э, Кудай, меге, кинчектү кижиле, буурзак бол!»

¹⁴ Айдып турум слерге: фарисей эмес, бу кижиле Кудайдын алдында көп акталып жанган. Бойын бийик туткан кажы ла кижиле – жабызадылар, бойын жабыс тутканы – бийиктедилер.

Кудайдын Каандыгына кем кирер?

(Мф. 19:13-15; Мк. 10:13-16)

¹⁵ Кол тийгиссин деп, Иисуска кичү балдарды экелип турдылар. Үренчиктери десе, мыны көрөлө, ологорды арбап тургандар. ¹⁶ Же Иисус балдарды Бойына кычырып алып, айтты:

– Балдарды бери божодыгар, Меге келерге буудактабагар. Кудайдын Каандыгы мындылардыкы. ¹⁷ Чынын айдадым слерге: Кудайдын Каандыгын бала чылап алынбаган кижиле ого кирбес.

¹⁸ И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? ¹⁹ Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог; ²⁰ знаешь заповеди: «не прелюбодействуй», «не убивай», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «почитай отца твоего и мать твою». ²¹ Он же сказал: все это сохранил я от юности моей. ²² Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною. ²³ Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат. ²⁴ Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! ²⁵ Ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. ²⁶ Слышавшие сие сказали: кто же может спастись? ²⁷ Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу. ²⁸ Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою. ²⁹ Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия, ³⁰ и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

³¹ Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом, ³² ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его, ³³ и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет. ³⁴ Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

¹⁸ – Быйанду Ёредүчи! Ёргүлжи жүрүмди энчилеңерге, нени эде-йин? – деп, бийлердин бирүзи Иисустан сурады.

¹⁹ Иисус ого айтты:

– Мени не быйанду дейдин? Кем де быйанду эмес, жангыс Кудай быйанду. ²⁰ *Чайдам болбо, кижжи өлтүрбе, ууры этпе, төгүн керелебе, ада-эңенди тооп жүр* деген жакытталарды билеринг.

²¹ Бий:

– Мыны ончозын жиит тужымнан ала буспай туткан эдим – де-ди.

²² Мыны угала, Иисус ого айтты:

– Сеге база бир неме жетпейт: не барынды садып ийеле, түрени-лерге үлеп бер. Ол тушта тенериде эржинелү болорын. Онон келип, Мени ээчий бар.

²³ Же байагы кижжи мыны угала, кунуга берди: ол коркышту бай кижжи болгон. ²⁴ Иисус онын кунуга бергенин көрөлө, айтты:

– Бай улуска Кудайдын Каандыгына кирерге кандый күч! ²⁵ Бай кижжиге Кудайдын Каандыгына киреринен, төөгө ийне үйдинен өдөргө женил.

Мыны уккан улус айттылар:

²⁶ – Айдарда, кем аргаданар аргалу?

²⁷ – Улустын эдип болбозын Кудай эдер аргалу – деп, Ол каруу жандырды.

²⁸ Петр айтты:

– Бат, айлы-журтыбысты артырып, Сениле кожо жүрүп жадыбыс.

²⁹ Иисус ологорго айтты:

– Чынын айдадым слерге: кижжи айлы-журтын, эмезе ада-эңезин, эмезе ага-карындажын, эмезе эже-сыйнын, эмезе алган эжин, эмезе бала-барказын Кудайдын Каандыгына болуп артырала, ³⁰ бу чакта канча катап көпти алар, келер чакта – мөңкү жүрүм.

³¹ Он эки үренигин туура апарала, ологорго айтты:

– Бат, Иерусалимди өрө чыгып отурус. Кижжи Уулы керегинде жарлыкчылардын ончо бичилгени бүдер. ³² Эйе, Оны кара жандуларга берип ийгилеер, электегилеер, базынгылаар, Ого түкүргилеер, ³³ Оны камчылагаылаар, онон өлтүргилеп койор. Же үчинчи күнде Ол тирилер.

³⁴ Же ологор мынан нени де аайлабадылар. Бу сөстөр ологорго туйук болгон, ологор айдылганын ондобогондор.

Исцеление слепого

³⁵ Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни, ³⁶ и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое? ³⁷ Ему сказали, что Иисус Назорей идет. ³⁸ Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. ³⁹ Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня. ⁴⁰ Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его: ⁴¹ чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть. ⁴² Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя. ⁴³ И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

Иисус в доме Закхей

19 ¹ Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него. ² И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый, ³ искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом, ⁴ и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее. ⁵ Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме. ⁶ И он поспешно сошел и принял Его с радостью. ⁷ И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку; ⁸ Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имущества моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо. ⁹ Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, ¹⁰ ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

Сокорды жасканы
(Мф. 20:29-34; Мк. 10:46-52)

³⁵ Иисус Иерихонго жууктап келерде, жолдын жанында бир сокор суранчыктап отурган. ³⁶ Жаныла көп улус өдүп жатканын угала, ол бу не атасы — деп сурады. ³⁷ Ого:
— Назарет жеринен Иисус өдүп жат — дедилер.
³⁸ Айдарда, сокор:
— Давид Уулы Иисус, меге буурза! — деп, кыйгыра берди.
³⁹ Ичкертинде базып бараткан улус оны унчуктырбаста, ол там ары кыйгырды:
— Давид Уулы, меге буурза!
⁴⁰ Иисус токтой түжүп, «Оны Меге экелигер» — деди. Сокор Ого базып келерде,
⁴¹ — Сеге нени эдейин? Сеге не керек? — деп, онон сурады.
Ол айтты:
— Кайракан, көзим жарызын деп турум!
⁴² Иисус ого:
— Көзин жарызын! — деди. — Бүдүп турганын сени аргадап алды.
⁴³ Бу тарый көзи жарып, ол Кудайды мактап, Иисусты ээчий басты. Мыны көрөлө, ончо улус Кудайды мактадылар.

Иисус Закхей-эште

19 ¹ Иисус Иерихонго кирип, онын ичиле базып бараткан. ² Бу калада Закхей деп кижиге журтаган. Ол каланчылардын жаны, бай кижиге болгон. ³ Иисусты кем болгонын көрөргө күүнзеп, же кыскачак сынду болуп, улус ажыра көрүп болбой турган. ⁴ Айдарда, озолай жүгүрүп барала, жаныла өтсө, Оны көрөргө, смоква агашка чыгып алды. ⁵ Иисус ол жерге једип келеле, сан өрө көрүп, айтты:
— Закхей, капшай түш! Меге бүгүн сенин айлында болор керек.
⁶ Ол мендей түжүп, Оны айлында сүүнчилү уткыды. ⁷ Ончозы мыны көрөлө, Ол кинчектү кижинин айлына кирди деп, арбаныжып турдылар.
⁸ Закхей дезе туруп, Кайраканга айтты:
— Кайракан! Јөөжөмнин кабортозын түренгилерге берейин, кемди күүүреген болзом, төрт катап көп жандырып берейин.
⁹ Иисус айтты:
— Бүгүн бу айылга аргадаш келди: бу да кижиге Авраам уулы.
¹⁰ Кижиге Уулы дезе, жылыганды таап, аргадаарга келген.

Притча о десяти минах

¹¹ Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие. ¹² И так сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться; ¹³ призвав же десять рабов своих, дал им десять мин* и сказал им: «употребляйте их в оборот, пока я возвращусь». ¹⁴ Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: «не хотим, чтобы он царствовал над нами». ¹⁵ И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел. ¹⁶ Пришел первый и сказал: «господин! мина твоя принесла десять мин». ¹⁷ И сказал ему: «хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов». ¹⁸ Пришел второй и сказал: «господин! мина твоя принесла пять мин». ¹⁹ Сказал и этому: «и ты будь над пятью городами». ²⁰ Пришел третий и сказал: «господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок, ²¹ ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял». ²² Господин сказал ему: «твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял; ²³ для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?» ²⁴ И сказал предстоящим: «возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин». ²⁵ И сказали ему: «господин! у него есть десять мин». ²⁶ «Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; ²⁷ врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною».

Вход в Иерусалим

²⁸ Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим. ²⁹ И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих, ³⁰ сказав: пойдите в противолежашее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного,

* ^{19:13} Фунтов серебра.

Мина акча керегинде укаа сөс

(Мф. 25:14-30)

¹¹ Мыны уккан улуска Ол укаа сөс айтты. Ол Иерусалимге жуук болгон, онын учун Кудайдын Каандыгы удабас једип келер деп, олор санангандар.

¹² Иисус:

— Каандык алып, кайра јанарга, укту-төстү бир кижии ыраак ороонго атанып јаткан — деди. — ¹³ Он кулын алдырып алып, олорго он мина акча берип, айткан: «Мен јанганчам, акчаны эбиртигер». ¹⁴ Ол јердин улузы оны көрбөс болгон, кийнинен ары элчилер ийип, мынайда айттыргандар: «Ол бистинг кааныбыс болзын деп күүнзебей јадыс».

¹⁵ Је ол кааннын ширеезин алала, јанып келген. Кем кандый кирелте алганын сурап угарга, мөңүн берген кулдарын бойына кычырзын деп јакарган. ¹⁶ Бирүзи келип, «Бийим, сенин мина акчан он мина экелди» — деген. ¹⁷ Ого айткан: «Јакшы, керсү кул! Аска бүдүмјилү болдын, он каламды башкар».

¹⁸ Экинчи кул келип, «Бийим, сенин мина акчан беш мина экелди» — деген. ¹⁹ «Сен де беш каламды башкар» — деп, ого айткан.

²⁰ Үчинчизи келип, айткан: «Бийим, сенин мина бу, оны арчуулга түүп, чеберлеп јүрдим. ²¹ Кату кижии деп, сенен коркыдым: салбаган немени алатан эдин, үрендебеген немени кезетен эдин». ²² Ого айткан: «Бойыннын ок сөзинге сени јаргылаарым, јаман кул! Мени салбаган немени алатан, үрендебеген немени кезетен кату кижии деп, сен билген эмейин. ²³ Айдарда, мени келип, кирелтелү алзын деп, мөңүнимди не керек эбиртпедин?» ²⁴ Ононго жо јүрген улуска јакарган: «Онын миназын алыгар, он миналуга беригер!» ²⁵ «Бийибис, ондо тегин де он мина бар» — дешкендер. ²⁶ Олорго айткан: «Је мен слерге айдып турум: бардын барына берилер, јоктын не бары да айрылар. ²⁷ Мени каан болбозын деп јүрген өштүлеримди дезе, бери экелип, менин алдымда өлтүригер».

Иерусалимге киргени

(Мф. 21:1-11; Мк. 11:1-11; Ин. 12:12-19)

²⁸ Мыны айдала, Иисус Иерусалимди өрө чыгып, онон ары барды. ²⁹ Елеон кырдын эдегинде турган Виффагия ла Вифанияга жууктап келерде, үренчиктердин экүзин ийип, ³⁰ айтты:

— Одоштой јуртка барыгар. Ого кирип, бир де кижии минбеген, буулап койгон эштектинг кулунын көрүп ийеригер. Оны чечеле,

на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите; ³¹ и если кто спросит вас: «зачем отвязываете?», скажите ему так: «он надобен Господу». ³² Посланные пошли и нашли, как Он сказал им. ³³ Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка? ³⁴ Они отвечали: он надобен Господу. ³⁵ И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса. ³⁶ И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге. ³⁷ А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, всё множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они, ³⁸ говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! Мир на небесах и слава в вышних! ³⁹ И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим. ⁴⁰ Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.

⁴¹ И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем ⁴² и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! но это сокрыто ныне от глаз твоих, ⁴³ ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду, ⁴⁴ и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего.

Очищение храма

⁴⁵ И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих, ⁴⁶ говоря им: написано: «дом Мой есть дом молитвы», а вы сделали его вертепом разбойников. ⁴⁷ И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его, ⁴⁸ и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весь народ неотступно слушал Его.

бери экелигер. ³¹ Кандый бир кижн слерден: «Не керек чечип жадыгар?» — деп сураза, «Ол Кайраканга керек» — дегер.

³² Ийгендери барып, Онын айтканыла таап алдылар. ³³ Кулун эштекти чечкилеп жадарда, «Эштекти не керек чечип жадыгар?» — деп, ээлери сурады. ³⁴ Үренчиктер: «Ол Кайраканга керек» — дедилер. ³⁵ Кулун эштекти экелеле, кийимдерин онын белине арта салып, Иисусты ого миндирдилер. ³⁶ Жортып барадарда, улус кийимдерин жолго жайып турдылар.

³⁷ Ол Елеон кырды төмөн алган жолго жууктап келерде, ал-камык үренчиктер тын үнденип, сүүнижип, көргөн ончо кайкалдары учун Кудайды алкай бердилер:

³⁸ — *Кайраканнын адынан келип жаткан Каан алкышту!* Тенгериде амыр болзын, көк-тенгериде турганга мак!

³⁹ Улустын ортозынан кезик фарисейлер айттылар:

— Үредүчи, үренчиктеринди токтот.

⁴⁰ Же Ол каруу жандырды:

— Айдып турум слерге: озор унчукпай барза, таштар кыйгырыжып чыгар.

⁴¹ Калага жууктап келеле, оны көрөлө ыйлап, ⁴² айтты:

— Э-э, амыр-энчү сеге нени экелерин ого жүк бу күнде билген болзон кайдат! Же оны бүгүн сенин көзин көрүп болбос. ⁴³ Сенин күндерин жедип, өштүлерин сени эбире казыктар кадаар, курчак алар, ончо жанынан кыстап келер. ⁴⁴ Кудай сеге келип жүргөн ойди таныбаганын учун сени жемирип, балдарынды сенде кырып салгылаар, сенде таш үстине таш та артырбас.

Байзынды арутаганы

(Мф. 21:12-17; Мк. 11:15-19; Ин. 2:13-22)

⁴⁵ Иисус байзынга киреле, садыжып ла садып алып турган улусты сүрүп, ⁴⁶ озорго айдып турды:

— Бичилген сөс бар: «*Менин айлым улус мүргийтен айыл болор*». Слер дезе оны тонокчылардын уйазы эдип алдыгар!

⁴⁷ Ол күнүн сайын байзында үредер болды. Улу абыстар, бичикчилер ле калыктын башчылары Оны өлтүрер эбин бедиреп жүрдилер. ⁴⁸ Же мыны канайда эдерин билбей тургандар, ненин учун дезе улус ончозы Оны угуп, Онон айрылбас болгон.

Вопрос о власти Иисуса

20¹ В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами,² и сказали Ему: скажи нам, какою властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию?³ Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне:⁴ крещение Иоанново с небес было, или от человеков?⁵ Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: «с небес», то скажет: «почему же вы не поверили ему?»⁶ А если скажем: «от человеков», то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк.⁷ И отвечали: не знаем откуда.⁸ Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

Притча о злых виноградарях

⁹ И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время;¹⁰ и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградары, прибавив его, отослали ни с чем.¹¹ Еще послал другого раба; но они и этого, прибавив и обругав, отослали ни с чем.¹² И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали.¹³ Тогда сказал господин виноградника: «что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся». ¹⁴ Но виноградары, увидев его, рассуждали между собою, говоря: «это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше». ¹⁵ И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника?¹⁶ Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет!¹⁷ Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла»? ¹⁸ Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

¹⁹ И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

Иисусын жангы
(Мф. 21:23-27; Мк. 11:27-33)

20¹ Иисус байзында улусты үредип, Сүүнчилү Жар жарлап жүргөн күндердин бирүзинде улу абыстар, бичикчилер жаандарла кожо базып келеле,² Ого айттылар:

– Биске айт, мыны кандый жанла эдип турган, андый жанды Се-ге кем берген?

³ Иисус ологорго каруу жандырды:

– Мен де слерден бир неме сурап угайын, Меге айдыгар:⁴ Иоаннын крестеп жүргени тенериден болгон бо, эмезе улустан ба?

⁵ Олор десе бойы ортодо табыштылар: «„Тенериден“ дегей эди, ол тушта: „Ого не керек бүтпедигер?“ – деер. ⁶ „Улустан“ дезебис, ончозы бисти ташла шыбалап өлтүрер, ненин учун десе Иоаннын жарлыкчы болгонына бүткилеп жат». ⁷ «Кайдан болгонын билбездис» – дедилер. ⁸ Иисус ологорго айтты:

– Мыны кандый жанла эдип турганымды слерге Мен де айтпазым.

Жалданган ишчилер керегинде
(Мф. 21:33-46; Мк. 12:1-12)

⁹ Онон Иисус улуска мындый укаа сөс айтты:

– Бир кижы виноград-агаш тарыйла, оны ишчилерге табыштырып, узакка атана берген. ¹⁰ Бойынын ойинде виноградтын жи-легинен ого берзин деп, ишчилерге кулын ийген. Же олор ийген кулды токтокойло, как куру жандыргандар. ¹¹ Виноград ээзи өскө кулын ийген, же онызын да токтоктоп, электейле, база как куру жандыргандар. ¹² Учунчи кулын ийерде, оны шыркалап, сүрүп ийгендер. ¹³ Айдарда, виноград ээзи айткан: «Эмди канайдайын? Карузыган уулымды ийедим, айса болзо, олор онон уйалар». ¹⁴ Же ишчилер байагы уулды көрөлө, бой-бойы ортодо шүүшкендер: «Адазынын энчизин алар уул бу. Оны өлтүрүп салалы, энчи бистийи болор». ¹⁵ Уулды виноградту садтын тыштына чыгара таштап, өлтүрүп койгондор. Виноград-агаштын ээзи эм олорды канайдар деп туругар?¹⁶ Келип, байагы ишчилерди өлтүрер, виноградты десе өскө улуска табыштырар.

Мыны угуп турган улус:

– Андый неме болбос! – дештилер.

¹⁷ Иисус ологорго кезе көрүп, айтты:

– Айдарда, «Тура тудачылар жектеп койгон таш булуннын тө-зиндеги таш болуп калды» – деп бичилгени не болотон?¹⁸ Ол ташка

Вопрос о подати

²⁰ И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя. ²¹ И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лицо, но истинно пути Божию учишь; ²² позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет? ²³ Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете? ²⁴ Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы. ²⁵ Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. ²⁶ И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

Вопрос о воскресении

²⁷ Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его: ²⁸ Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семья брату своему. ²⁹ Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным; ³⁰ взял ту жену второй, и тот умер бездетным; ³¹ взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей; ³² после всех умерла и жена; ³³ итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою? ³⁴ Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж; ³⁵ а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят, ³⁶ и умереть уже не

жыгылган кандый ла кижы јер башка чачылар; таш кемнин үстине түшсе, оны былчып койор.

¹⁹ Улу абыстар ла бичикчилер бу укаа сөстө озор керегинде айдылганын билип ийдилер. Иисусты каруулга алайын дейле, улустан коркыдылар.

Калан керегинде сурак

²⁰ Иисусты кетежип, Ого бир канча улус ийдилер. Озор ак-чек улус болуп көрүнип, јаннын ла башчынын колына Оны табыштырып берерге, Онын сөзинен јик табар учурлу болгон. ²¹ Ийген улус барып, Ого айттылар:

– Үредүчи! Сенин айткан сөзин ле үредүң чындык болгонын, улусты ылгаштырбай, Кудайдын јолына чын үредип турганынды бис билерис. ²² Биске Рим каганына калан төлбөргө јараар ба, эме-зе јок по?

²³ Иисус озордын меке-сүмезин билип, айтты:

– Мени не ченеп турыгар? ²⁴ Меге динарий акча көргүзигер: анда кемнин сүри ле ады?

Озор:

– Кагандыйы – дедилер.

²⁵ Ол айтты:

– Анайдарда, кагандыйын каганга беригер, Кудайдыйын – Кудайга.

²⁶ Улус алдында Онын сөзинен јик таап болбой, берген каруузына кайкажып, унчукпай туруп калдылар.

Тирилиш керегинде сурак
(Мф. 22:23-33; Мк. 12:18-27)

²⁷ Өлгөндөр тирилбес дежетен бир кезик саддукейлер келип, Иисустан сурадылар:

²⁸ – Үредүчи! Аказы үйлү бололо, бала јок өлгөжин, онын үйин карындажы алып, аказынын угын улалтар учурлу деп, Моисей биске бичип берген эди. ²⁹ Јети карындаш улус болгон. Бирүзи кижы алала, бала јокко јада калган. ³⁰⁻³¹ Үй кижини экинчи, үчинчи карындажы алган, анайып јетилези алып, бала артырбай, ончозы јада калгандар. ³² Онон үй кижы де јада калган. ³³ Эмди, айдарда, тирилгежин, бу јети эрдин кажызынын үйи болор ол? Оны јетилези алган ине.

³⁴ Иисус озорго каруу јандырды:

могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения. ³⁷ А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова. ³⁸ Бог же не есть Бог мертвых, но живых, ибо у Него все живы. ³⁹ На это некоторые из книжников сказали: Учитель! Ты хорошо сказал. ⁴⁰ И уже не смели спрашивать Его ни о чем.

Христос – кто Он?

Он же сказал им: ⁴¹ как говорят, что Христос есть Сын Давидов, ⁴² а сам Давид говорит в книге псалмов: «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,

⁴³ доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?»

⁴⁴ Итак, Давид Господом называет Его; как же Он Сын ему?

⁴⁵ И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим: ⁴⁶ остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах, ⁴⁷ которые посядают домы вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.

Лепта вдовы

21 ¹ Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу; ² увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты, ³ и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила; ⁴ ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

– Бу чактын улузы кижн алып, кижиге барып жадылар. ³⁵ Же өлөлө, тирилерге, келер өйдө жүрерге једип алган јарамык улус кижн де албас, кижиге де барбас; ³⁶ өлүп те болбос, ангелдер чилеп жүрер. Олор Кудайдын балдары болгылаар – тиргискен балдар. ³⁷ Күйүп јалбыраган тайа-јыраа керегинде куучынында Моисей Кайракан-ды *Авраамнын Кудайы, Исаактын Кудайы ла Иаковтын Кудайы* деп адап, өлгөн улус тирилер деп көргүскен. ³⁸ Же Кудай – Ол өлгөн-дөрднн Кудайы эмес, Ол эзен жүргендерднн Кудайы. Кудайга ончо улус тирү.

³⁹ Кезик бичикчилер:

– Јакшы айттын, Үредүчи! – дештилер.

⁴⁰ Иисустан кем де, нени де сураарга тидинбеди.

Христос кем?

(Мф. 22:41-46; Мк. 12:35-37)

⁴¹ Иисус дезе олорго айтты:

– Улус ненин учун Христосты Давид Уулы дежет? ⁴² Сарындардын бичигинде Давид бойы мынайда айткан эмес беди:

«*Кайракан Кайраканым айткан:*

⁴³ „*Өштүлеринди будыннын јанына салып бербегенчем, он јаныма отур*“».

⁴⁴ Анайда, Давид бойы Христосты Кайракан деп адап турганда, Ол канайып онын Уулы болотон?

⁴⁵ Ончо улус угуп турарда, Ол үренчиктерине айтты:

⁴⁶ – Узун эдектү кеп кийип базап жүрерин сүйр бичикчилерднн болбоско, бойыгарды тудуныгар. Олор тепсендерде уткыдарын, синагогаларда ичкери өдүп отураарын, той-јыргалда төрдө кыйын отураарын сүйп жадылар. ⁴⁷ Булар, тул үй улустын јөөжөзин үптөп јип, улус көзинче узак мүргип турган бойлоры, там буруга калар!

Тул үй кижинин сыйы

(Мк. 12:41-44)

21 ¹ Иисус көрзө, байзында акча-јөөжөннн кайырчагына бай улус сый салгылап турды. ² Анайда ок оноор эки оок јес акча тужүрип ийген тул үй кижини көрөлө, ³ Ол айтты:

– Чынын айдадым слерге: бу јокту тул үй кижн ончозынан көп салды. ⁴ Сый эдип, ончозы артыкташканын салган, ол дезе, андый јокту бойы, курсак алатан калганчы акказын салган.

О втором пришествии Христа

⁵ И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал: ⁶ придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено. ⁷ И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти? ⁸ Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их. ⁹ Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец. ¹⁰ Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство; ¹¹ будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба. ¹² Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое; ¹³ будет же это вам для свидетельства. ¹⁴ Итак, положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, ¹⁵ ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить, ни противостоять все, противящиеся вам. ¹⁶ Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; ¹⁷ и будете ненавидимы всеми за имя Мое, ¹⁸ но и волос с головы вашей не пропадет, — ¹⁹ терпением вашим спасайте души ваши.

О разрушении Иерусалима

²⁰ Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его: ²¹ тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него, ²² потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное. ²³ Горе же беременным и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на

Христостын келетени керегинде

(Мф. 24:1-14; Мк. 13:1-13)

⁵ Кезик үренчиктер байзынды ајыктап, оны туткан кеен-јараш таштар, оны кееркеткен баалу-чуулу сыйлар керегинде эрмектежип турарда, Иисус айтты:

⁶ — Слердин мында көрүп турганыгардан таш үстине таш артпас күндер келер. Ончозы жемирилип-сайалар.

⁷ — Үредүчи, бу качан болор? — деп, Онон сурадылар. — Мынын темдеги кандый болор?

⁸ Ол айтты:

— Ајарынкай болыгар, бойыгарды астыртпагар. Көп улус Менин адымды аданган келер, «Мен — Христос!» эмезе: «Өй жуук!» — деер. Олорды ээчий барбагар! ⁹ Жуу-чак ла түймеендер керегинде угар болзогор, чочыбагар: бу озо болор учурлу, је учы ол тарый болбос.

¹⁰ Иисус онон айтты:

— Калык калыкка, каандык каандыкка удур туруп чыгар. ¹¹ Алыстап тын јерсилкеништер, ачана-торо, оору-јобол, коркымчылу немелер болор, тенгериден улу билдилер көрүнер. ¹² Је озо баштап Менин адым учун слерди истежип тудар, сүрер, синагогаларга апарып јаргылаар, түрмелеп койор, каандардын, бийлердин алдына апарып тургускылаар. ¹³ Олорго кере эдип, слерле андый болор. ¹⁴ Көксигерде тудуп јүреер: бойыбысты корулап, нени айдарыбыс деп, күн-эртеде шүүбегер. ¹⁵ Мен слерге айдатан сөс лө ойгорлык берерим. Өштүлеригердин бирүзи де ого удурлажып та, удур сөс тө айдып болбос. ¹⁶ Слерди керек десе ада-энелеригер, ага-карындаштарыгар, төрөөндөригер, најыларыгар өштүлерге берип ийер, кезигерди десе өлтүрип койор. ¹⁷ Слерди Менин адым учун ончозы јаман көрөр. ¹⁸ Је бажыгардан кыл да јылыйбас. ¹⁹ Чыдамкай болуп, јүрүмигерди аргадап алыгар.

Иерусалим јайрадылар

(Мф. 24:15-21; Мк. 13:14-19)

²⁰ Иерусалимди черү курчап алганын көрөр болзогор, онын ээн калар өйи жууктап келди деп билигер. ²¹ Ол тушта Иудейде јүргендер кырларга качсын, Иерусалимде јүргендер онон чыгып барзын, онын тыштында јүргендер ого кирбезин, ²² ненин учун десе бу күндер билчигени ончозы бүтсин деп, кезедетен күндер болор. ²³ Ол күндерде барлуларга, бала эмискендерге ачу-корон! Јердин үстине улу түбек

народ сей: ²⁴ и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.

Пришествие Сына Человеческого

²⁵ И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится; ²⁶ люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий, грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются, ²⁷ и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою. ²⁸ Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

²⁹ И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья: ³⁰ когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето. ³¹ Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие. ³² Истинно говорю вам: не преидет род сей, как все это будет; ³³ небо и земля преидут, но слова Мои не преидут.

³⁴ Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно, ³⁵ ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному; ³⁶ итак, бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого. ³⁷ Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою. ³⁸ И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

Предательство Иуды

22 ¹ Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою, ² и искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа. ³ Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искаротом, одного из числа Двенадцати, ⁴ и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им. ⁵ Они обрадовались и согласились дать ему денег; ⁶ и он обещал, и искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе.

түжер, бу калыкка Кудай чугулданар. ²⁴ Кезиги кылыш мизинен өлгүлеер, кезигин өскө калыктарга олжого апаргылаар. Кара жандулар, бойынын өйи түгенгенче, Иерусалимди будыла тепсегилеер.

Кижн Уулынын ойтто келери

(Мф. 24:29-31; Мк. 13:24-27)

²⁵ Күнде, айда, жылдыстарда билдилер болор, талай күүлеп, толкулар шуултынан жердеги калыктар түймеп, алан кайкап калган жүрер. ²⁶ Жерге келип жатканды сакып, онон коркып, өлгүлеер, ненин учун десе тенгеринин күчтери косколор. ²⁷ Ол тушта *тенгеринин булудында улу күчтү ле макту келип жаткан Кижн Уулын* көргүлеп ийер. ²⁸ Мынын ончозы бүдүп баштаза, сыныгарды түзедигер, бажыгарды көдүригер, — жайымыгар жууктап келеткени ол болор — дейле, ²⁹ Иисус ологорго укаа сөс айтты: — Смоквага ла ончо агаштарды көбригер: ³⁰ бүрлене бергенде, мыны көрүп, жай жууктап келди деп, бойыгар билип жадыгар. ³¹ Анайып ок слер де: мынын ончозы бүдүп турганын көрөр болзогор, Кудайдын Каандыгы жуук деп билигер. ³² Чынын айдадым слерге: мынын ончозы бу үйе баргалакта болор.

³³ Тенери ле жер жастыгар, же Менин сөстөрүм жастыкпас! ³⁴⁻³⁵ Бойыгарды тудуныгар, каланы ла эзирик болоры, жадын-жүрүмнин сурактары жүрегерди олжолоп жоботпозын. Онон башка ол күн жер-үстинде жаткандардын ончозына сакыбаган жанынан келип, ологорго тузак ошкош болор. ³⁶ Келип жаткан ончо түбектен кыйып өдөргө, Кижн Уулынын алдына турарга, жаантайын сергек болуп, мүргип жүрүгер.

³⁷ Иисус түште байзында үреткен, түндерди десе, онон чыгып, Елеон кырда өткүрип турган. ³⁸ Улус Оны угарга, эртен турадан ала байзынга келип тургандар.

Иуданын садып ийгени

(Мф. 26:1-5, 14-16; Мк. 14:1-2, 10-11)

22 ¹ Ачтыпаган калаш жийтен, Пасха дейтен байрам жууктап келеткен. ² Улу абыстар ла бичикчилер Иисусты тудуп өлтүрер эбин бедиреп, же калыктан коркып тургандар.

³ Же бат, он экүнин бирүзи Иуда Искариоттын өзөк-буурына сатана кирди. ⁴ Ол улу абыстарга, бийлерге барып, Иисусты ологорго канайда садып ийерин эрмектешти. ⁵ Олор сүүнип, ого акча берер болдылар. ⁶ Иуда жөпсинип, улус жок тушта Иисусты ологорго садып ийетен эптү учурал бедиреп жүрди.

Пасхальная трапеза

⁷ Настал же день опресноков, в который надлежало закалать пасхального агнца, ⁸ и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху. ⁹ Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить? ¹⁰ Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он, ¹¹ и скажите хозяину дома: «Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?» ¹² И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте. ¹³ Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

¹⁴ И, когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним, ¹⁵ и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания, ¹⁶ ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божием. ¹⁷ И, взяв чашу и благодарив, сказал: примите ее и разделите между собою, ¹⁸ ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие. ¹⁹ И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть Тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание. ²⁰ Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть новый завет в Моей Крови, которая за вас проливается. ²¹ И вот, рука предающего Меня со Мною за столом; ²² впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается. ²³ И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.

²⁴ Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим. ²⁵ Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются, ²⁶ а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий — как служащий. ²⁷ Ибо кто больше: возлежащий или служащий? не возлежащий ли? А Я среди вас, как служащий. ²⁸ Но вы пребыли со Мною в напастях Моих, ²⁹ и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство, ³⁰ да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

³¹ И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу, ³² но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих. ³³ Он

Пасханын ажын јигени

(Мф. 26:17-25; Мк. 14:12-21; Ин. 13:21-30)

⁷ Ачылпаган калаш јийтен байрамнын күни једип келди. Бу күнде пасханын кураанын сойотон болгон. ⁸ Иисус Петр ла Иоаннды ийип, — Барып, биске пасханын ажын јиир јер белетегер — деди.

⁹ — Оны кайда белетезин деп турун? — деп, олоор сурадылар.

¹⁰ Иисус олоорго айтты:

— Бат, калага кирип јатсагар, слерге суулу јыракы апараткан кижилер туштаар. Онын кирер айлына јетире онын кийнинен барыгар.

¹¹ Айыл ээзине айдыгар: «Ўренчиктеримле кожо пасха јийтен кып кажызы — деп, Ўредүчи сурап јат». ¹² Ол слерге јуунадып койгон үстиндеги телкем кыпты көргүзер. Анда белетегер.

¹³ Олоор барып, Онын айтканыла таап алып, пасханы белетеп койдылар.

¹⁴ Ој једип келерде, Ол кыйын отурды, Оныла кожо он эки апостол.

¹⁵ Иисус олоорго айтты:

— Кыйналарымнан озо бу пасханы слерле кожо јиирге тын күүнзеген эдим! ¹⁶ Айдып турум слерге: бу пасха Кудайдын Каандыгында болгончо, Мен оноң база јибезим.

¹⁷ Айак алып, алкыш јетиреле, айтты:

— Мыны алып, бойыгар ортодо ичип, эбиртигер. ¹⁸ Айдып турум слерге: Кудайдын Каандыгы келбегенче, виноград јиилегинен база ичпезим.

¹⁹ Калаш алып, алкыш јетирди, сындырала, олоорго берип, айтты: — Бу — слер учун берилип јаткан Менин эди-каным. Мени эске алынып, анайда эдип јүригер.

²⁰ Курсак јиген кийнинде айакты база анайда берип, айтты:

— Бу айак — слер учун төгүлетен Менин канымдагы јангы керес. ²¹ Је бат, Мени садып турганнын колы Менийиле кожо столдо. ²² Андый да болзо, Кижилер Уулы темдектеп койгон јолло барып јат. Је Оны садып јатканга ачу-корон!

²³ Олоор бой-бойынан суража бердилер:

— Бистин кемибис оны эдер?

²⁴ Оноң сөс блаашкылап, «Кемибис улу-јааны болгой не?» — дештилер. ²⁵ Је Иисус олоорго айтты:

— Каандар калыктарды бийлейдилер, башчылар дезе бойлорын быйан јетиречилер дейдилер. ²⁶ Је ортогордо андый неме болбойын! Кемигер улу-јаан, кичүдий болзын, кемигер јамылу, јалчыдый

отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти. ³⁴ Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

³⁵ И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем. ³⁶ Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч; ³⁷ ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: «и к злодеям причтен». Ибо то, что о Мне, приходит к концу. ³⁸ Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

Моление на горе Елеонской

³⁹ И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его. ⁴⁰ Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение. ⁴¹ И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился, ⁴² говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем, не Моя воля, но Твоя да будет. ⁴³ Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его. ⁴⁴ И, находясь в борении, прилежнее молился,

болзын. ²⁷ Кемизи јаан: кыйын отурганы ба, эмезе жалчы ба? Кыйын отурганы эмес пе? Мен дезе ортогордо – жалчыдый!

²⁸ Мениле кожо ончо ченелтелерди өттигер. ²⁹ Адам Меге кереестегени чилеп, Мен де слерге Каандык кереестеп жадым. ³⁰ Менин Каандыгымда Менин ажы-тузымды ичип-јиригер, Израильдин он эки угын жаргылаарга, ширеелерге отурып аларыгар.

³¹ Кайракан оноң айтты:

– Симон, Симон! Бат, сатана слерди буудай чылап сееп койсын деп сураган. ³² Же Мен бүдүп турганын жылыбазын деп, сен учун мүргидим. Меге ойто келзен, карындаштарыннын бүдүп турганын тынгыт.

³³ Петр:

– Кайракан! – деди. – Сениле кожо мен түрмеге де отураарга, өлөргө дө белен!

³⁴ Же Иисус:

– Айдып турум сеге, Петр: бүгүн пөтүк эткелекте, Мени бил-безим деп айдып, Менен үч катап жана түжеринг – дейле, ³⁵ ологорго айтты: – Мен слерди таар да, акча да, өдүк те жок ийеримде, неме-ден тутадыгар ба?

Олор:

– Неден де тутабадыс – дедилер.

³⁶ Айдарда, Ол айтты:

– Же эмди таарлу кижии онызын алзын, акчазын да алзын. Кем-де жок болзо, кийимин садып ийип, кылыш садып алзын. ³⁷ Айдып турум слерге: «Оны жазык эткендердин тоозына коштылар» деп, Мен керегинде бичилгени бүдер учурлу. Эйе, Мен керегинде бичилгени ончозы бүдүп, учына једип барадыры.

³⁸ Олор: «Кайракан, бат мында эки кылыш» – дедерде, Ол: «Једер» – деди.

Елеон кырда мүргигени

(Мф. 26:36-46; Мк. 14:32-42)

³⁹ Иисус айылдан чыгып, Бойынын жанжыкканыла Елеон кырга барды. Үренчиктери де Онын кийининен бардылар. ⁴⁰ Једер јерге једип, Иисус ологорго айтты:

– Ченелтеге кирбеске, мүргигер!

⁴¹ Бойы дезе, таш чачым кире ырайла, тизеленип, мүргий берди:

⁴² – Ада! Күүнинг бар болзо, бу кыйын-шыраны Менен кыйыштыр. Андый да болзо, Менин күүнимле болбозын, Сенийиле болзын.

и был пот Его, как капли крови, падающие на землю. ⁴⁵ Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали, ⁴⁶ и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

Иисус взят под стражу

⁴⁷ Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из Двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть. ⁴⁸ Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого? ⁴⁹ Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом? ⁵⁰ И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо. ⁵¹ Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его. ⁵² Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и колющими, чтобы взять Меня. ⁵³ Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

⁵⁴ Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали. ⁵⁵ Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними. ⁵⁶ Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним. ⁵⁷ Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его. ⁵⁸ Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет! ⁵⁹ Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин. ⁶⁰ Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух. ⁶¹ Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: «прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды». ⁶² И, выйдя вон, горько заплакал.

⁶³ Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его; ⁶⁴ и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя? ⁶⁵ И много иных хулений произносили против Него.

⁴³ Тенериден Ого ангел көрүнип, тын-санаазын сергидип турды. ⁴⁴ Ол тартыжуда болуп, там кичеенип мўргиди. Онын тери жерге тамчылаган кан ошкош болды.

⁴⁵ Мўргип божойло, ўренчиктерине келерде, олор тын кунукканына уйуктап калтыр.

⁴⁶ – Не уйуктап жадыгар? – деп, Иисус олордон сурады. – Туруп, ченелтеге кирбеске, мўргигер!

Иисусты каруулга алганы

(Мф. 26:47-56; Мк. 14:43-50; Ин. 18:3-11)

⁴⁷ Иисус мынайда айдып турганча, көп улус көрүнип келди. Он экүнинг бирүзи, Иуда дейтени, олорды озолоп келип жатты. Иисусты окшоп ийерге, Ого жууктай басты. Иуда андый темдек айдып берген: кемди окшоорым, ол ло кижИ Иисус болор. ⁴⁸ Иисус ого айтты:

– Иуда! КижИ Уулын окшошло садып турун ба?

⁴⁹ Ўренчиктер керектин аайын көрүп, айттылар:

– Кайракан, кылышла чабалы ба?

⁵⁰ Олордын бирүзи кылыжыла улу абыстын кулына жангып, он кулагын кезе чапты. ⁵¹ Иисус: «Болор, токтогор!» – дейле, кулдын кулагына колыла тийип, жазып ийди. ⁵² Оны тударга келген улу абыстарга, байзыннын каруулынын бийлерине ле жаандарга десе мынайда айтты:

– Тонокчыны тудайын дегендий, Мени тудуп аларга кылышту ла шыйдамду келдигер. ⁵³ Күнүн сайын слерле кожо байзында болуп жүрдим, слер Меге тийбедигер. Же эмди – слердин ойигер ле карануйдын жангы.

⁵⁴ Оны тудуп алып, улу абыс-эшке экелдилер. Петр десе ээчиде ыраагыла барган. ⁵⁵ Олор күрентиктин ортозына от салып, кожо отура берерде, Петр база олордын ортозына отурып алды.

⁵⁶ Бир жалчы үй кижИ онын от жанында отурганын көрүп, лаптап айкайла, айтты:

– Бу да кижИ Оныла кожо жүрген.

⁵⁷ Же ол Онон жана тўжўп:

– Мен Оны билбесим, үй кижИ – деди.

⁵⁸ Удабай база бирүзи оны көрүп, «Сен де олордыйы» – деди. Же Петр бу кижиге «жок» – деди.

⁵⁹ Бир саат кире ойдин бажында база кандый да кижИ бүдүмжилү айда берди:

⁶⁶ И как настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион, ⁶⁷ и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите; ⁶⁸ если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня; ⁶⁹ отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией. ⁷⁰ И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я. ⁷¹ Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами слышали из уст Его.

Иисус перед Пилатом и Иродом

23 ¹ И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату, ² и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом Царем. ³ Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь. ⁴ Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке. ⁵ Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места. ⁶ Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин? ⁷ И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме.

– Бу да кижы Оныла кожо болгоны чын. Ол Галилейдин кижизи эмей.

⁶⁰ Же Петр ол кижиге:

– Нени айдып турун болбогой, билбезим – деди.

Бу тарый, ол айдып турганча, пөтүк этти. ⁶¹ Кайракан кайра баштанып, Петр жаар көрди. «Пөтүк эткелекте, Менен үч катап јана тўжерин» – деп, Кайраканнын ого айтканын Петр эске алды. ⁶² Кўрентиктен чыгала, өксөп ыйлады.

⁶³ Иисусты тудуп турган улус Оны базынып, согуп, ⁶⁴ көзин танып, жүзине таяып, сурап турдылар:

– Јарлыкчы болуп танып, айт, Сени кем сокты?

⁶⁵ Ого өскө дө көп јаман сөстөр айттылар.

⁶⁶ Түш боло берерде, калыктын јандары, улу абыстар, бичикчилер јуулыжып, Оны бойларынын оток-кўреезине эжелдилер.

⁶⁷ – Сен Христос болзон, биске айт – деп, олор сурадылар.

Ол дезе каруу јандырды:

– Слерге айтсам, бүтпезигер, ⁶⁸ суразам, каруузын айтпазыгар, Мени божотпозыгар. ⁶⁹ Эмдиден ала *Кижы Уулы кўчтү Кудайдын он јанында отурар.*

⁷⁰ – Анайдарда, Сен – Кудайдын Уулы ба? – деп, ончозы сурады.

Ол каруу јандырды:

– Мен деп, бойыгар айттыгар.

⁷¹ Олор:

– Биске база кандый кере керек? – дештилер. – Бис мыны бойыбыс Онын Бойынан уктыбыс.

Иисус Пилаттын ла Иродтын алдында (Мф. 27:1-2, 11-14; Мк. 15:1-5; Ин. 18:28-30)

23 ¹ Онон ончозы өрө туруп, Иисусты Пилатка апарала, ² бурулап баштады:

– Бу кижы бистин калыктын кўн-санаазын булгап, каганга калан төлөөргө буудактап, Бойын Христос Каан деп аданып јат.

³ – Сен иудейлердин Кааны ба? – деп, Пилат Онон сураарда, Ол каруу јандырып,

– Сен айдып турун – деди.

⁴ Пилат улу абыстарга ла калыкка айтты:

– Бу кижиден бир де буру таппай турум.

⁵ Же олор јана баспай, айдып турдылар:

⁸ Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо, ⁹ и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему. ¹⁰ Первосвященники же и книжники стояли и усиленно обвиняли Его. ¹¹ Но Ирод со своими воинами, уничтожив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату. ¹² И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

¹³ Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ, ¹⁴ сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его; ¹⁵ и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем, достойного смерти; ¹⁶ итак, наказав Его, отпущу. ¹⁷ А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника. ¹⁸ Но весь народ стал кричать: смерть Ему! а отпусти нам Варавву. ¹⁹ Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство. ²⁰ Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса. ²¹ Но они кричали: распни, распни Его! ²² Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего, достойного смерти, не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу. ²³ Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников. ²⁴ И Пилат решил быть по прошению их, ²⁵ и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

– Ол Иудей ичинде үредип, улусты түймедип јат. Галилейде баштаган, эмди бери келген.

⁶ Пилат Галилей дегенин угала, «Бу Галилейдинг кижизи бе?» – деп сурады. ⁷ Ол Иродтың јеринен деп билеле, Оны Иродко ийди. Ирод бу күндерде база Иерусалимде болгон.

⁸ Иисусты көрөлө, Ирод сүрекей сүүнди: Оны алдынан бери көрөйн деп жүрген. Ол Иисус керегинде көп уккан, Онын кандый бир кайкалын көрөр болорым ба деп, иженип турган. ⁹ Ол Иисуска көп сурактар берди, је бирүзине де каруу албады. ¹⁰ Улу абыстар ла бичикчилер анда туруп, Оны тың бурулап турдылар. ¹¹ Ирод дезе бойынын јуучылдарыла Оны базынып ла электеп, Ого јарык кеп катанчыктайла, Пилатка кайра ийди. ¹² Мынан озо өштөжип жүрген Пилат ла Ирод ол күннен ала најылажып алдылар.

¹³ Пилат дезе, улу абыстарды, бийлерди ле улусты јууйла, ¹⁴ ологорго айтты:

– Улусты булгап јат деп, бу кижини меге экелдигер. Је бат, слердинг көзигерче шинжүлеп, бурулап айткан сөстөригерди керелеген немени бу кижиден таппадым. ¹⁵ Ирод то Онон буру таппай, биске кайра ийген. Айдарда, Ол өлүмге тургадый неме этпеген. ¹⁶ Мен Оны кезеделе, божодып ийерим. ¹⁷ (Пилат байрам күнге кижендүлердин бирүзин ологорго божодор учурлу болгон.)

¹⁸ Је ончозы кыйгырыжа берди:

– Ол олзин! Биске Варавваны божот!

¹⁹ Варавва дезе калада түймеен көдүрип, кижиди өлтүрген учун түрмелеткен.

²⁰ Пилат Иисусты божодып ийерге, улуска катап баштанды.

²¹ Је ологор:

– Оны керип кой! Керип кой! – деп, кыйгырыжып турдылар.

Пилат ологорго үчинчи катап айтты:

²² – Ол јаман нени эткен? Мен Онон өлүмге тургадый буру таппадым. Анайдарда, кезеделе, божодып ийедим.

²³ Је ологор Оны кере тартсын деп некеп, там ла там тыңыда кыйгырыжып турдылар. Олордын ла улу абыстардын кыйгызы эрки-теп ийди. ²⁴ Пилат ологордын некелтезин бүдүрер деп шүүди. ²⁵ Түймеен көдүрип, кижиди өлтүрген учун түрмеде отурганды ологордын сураганыла божодып, Иисусты дезе ологордын табына берип ийди.

Распятие Иисуса

²⁶ И когда повели Его, то, захватив некоего Симона Киринеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом. ²⁷ И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем. ²⁸ Иисус же, обратившись к ним, сказал: дщери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших, ²⁹ ибо приходят дни, в которые скажут: «блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!» ³⁰ Тогда начнут говорить горам: «падите на нас!», и холмам: «покройте нас!» ³¹ Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?

³² Вели с Ним на смерть и двух злодеев. ³³ И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону. ³⁴ Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий. ³⁵ И стоял народ, и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий. ³⁶ Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус ³⁷ и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого. ³⁸ И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: «Сей есть Царь Иудейский». ³⁹ Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас. ⁴⁰ Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же? ⁴¹ И мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал. ⁴² И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое! ⁴³ И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

⁴⁴ Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: ⁴⁵ и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине. ⁴⁶ Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух. ⁴⁷ Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник. ⁴⁸ И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь. ⁴⁹ Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

Иисусты керигени

(Мф. 27:32-44; Мк. 15:21-32; Ин. 19:17-27)

²⁶ Онон Иисусты апардылар. Кырада жүреле жанып келеткен Киринеянин Симон деп кижизин тудала, Иисустын кийнинен апардын деп, керү агашты ого жүктендирип бердилер.

²⁷ Иисусты ээчий ал-түмен улус, база ыйлашкан-сыкташкан үй улус барып жаттылар. ²⁸ Ол десе, озор жаар бурылып, айтты:

– Иерусалимнин кыстары, Мен учун ыйлабагар. Онын ордына бойыгар, бала-баркагар учун ыйлагар. ²⁹ «Бала таппастар, бала таппагандар, эмчегин эмиспегендер кежиктү!» деп айдар күндер једип келедири. ³⁰ Ол тушта кырларга: «Ўстибиске антарылыгар!» – деп, төң-кырандарга: «Бисти көмүп салыгар!» – деп, айдып тургулаар. ³¹ Јажарып турган агашла анайда эдип турганда, кургак агашла не болор?

³² Оныла кожо кыйнап өлтүрерге эки тонокчыны апаргандар. ³³ Куу-Баш деген јерге келеле, Оны ла эки тонокчыны – бирүзин он, өскөзин сол јанына керип койдылар.

³⁴ Иисус десе айтты:

– Ада! Олордын јаманын таштап кой. Озор нени эдип тургандарын билбей јадылар.

Шыбага чачып, Онын кийимин бойлоры ортодо үлежип алдылар. ³⁵ Улус көрүп турган. Олорло кожо бийлер де шоодып, айдып тургандар:

– Өскө улусты аргадап жүрген эди, Ол Христос, Кудайдын талдап алганы болзо, Бойын Бойы аргадап алзын!

³⁶ Јуучылдар Оны база шоодып, базып келеле, уксус берип,

³⁷ – Сен иудейлердин Кааны болзон, Бойынды Бойын аргадап ал! – дејип тургандар.

³⁸ Онын үсти орто «Бу – иудейлердин Кааны» деп грек, рим ле еврей сөстөрлү бичик илдилер. ³⁹ Керидип койгон тонокчылардын бирүзи Оны јамандап, айдып турды:

– Сен Христос болзон, Бойынды ла бисти аргадап ал!

⁴⁰ Экинчизи оны токтодып,

– Сен, анайып ок јаргылаткан бойын, Кудайдан коркыбайдын ба? ⁴¹ Бисти чын јаргылаган, эткен керектериске турарын алып јадыбыс. Ол десе бир де јаманды этпеген – дейле, ⁴² Иисуска айтты: – Каандыгына келзен, мени эске ал, Кайракан!

⁴³ Иисус ого айтты:

– Чынын айдадым сего: бүгүн ле Мениле кожо райда болорын.

Погребение Иисуса

⁵⁰ Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый, ⁵¹ не участвовавший в совете и в деле их, из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия, ⁵² пришел к Пилату и просил тела Иисусова; ⁵³ и, сняв его, обвинил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале, где еще никто не был положен. ⁵⁴ День тот был пятница, и наступала суббота. ⁵⁵ Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб и как полагалось тело Его; ⁵⁶ возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

Воскресение Иисуса Христа

24 ¹ В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие; ² но нашли камень отваленным от гроба. ³ И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса. ⁴ Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих. ⁵ И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми? ⁶ Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, ⁷ сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть. ⁸ И вспомнили они слова Его; ⁹ и, возвратившись от гроба, возвестили всё это одиннадцати и всем прочим. ¹⁰ То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие

Иисустын мөңкүзүн көдүргөнү

(Мф. 27:57-61; Мк. 15:42-47; Ин. 19:38-42)

⁴⁴ Тал-түш кирезинде түштин үч саадына жетире ончо жерге карангуй түшкен: ⁴⁵ күн жоголо берген. Байзындагы көжөгө ортозыла эки жара жырттыла берген. ⁴⁶ Иисус тын үнденип,

– Ада! *Сенин колыңа тынымды берип жадым!* – дейле, тыны кыйыла берди.

⁴⁷ Жүс жуучылдын жааны мыны көрөлө, Кудайды алкап, айтты:

– Бу кижичын ла акту болгон!

⁴⁸ Мыны көрөргө жуулган улус не болгону көрөлө, төштөрине согунып, жангылап турды. ⁴⁹ Иисусты билген ончо улус ла Оны ээчий Галилейден келген үй улус ыраагынан көрүп тургандар.

⁵⁰⁻⁵¹ Иудейдин Аримафея калазынан Иосиф деп кижичын болгон. Ол Кудайдын Каандыгын сакып жүргөн керсү ле ак-чек кижичын болгон, оток-күреге кирип те турган болзо, онын жөбин жаратпайтан. ⁵² Же бат, Пилатка келеле, Иисустын мөңкүзүн сурады. ⁵³ Сөөкти түжүреле, кеден бөскө ороп, жылым кайада ойгон сөөк салар жерге апарып, салып койды. Анда кемнинг де сөөгисалылгалак болгон.

⁵⁴ Пятница күн болгон, суббота күн келип жаткан. ⁵⁵ Галилейден Иисула кожо келген үй улус Иосифтин кийнинен барып, Онын сөөгисалылган кайада, канайып салылганын көрүп турдылар. ⁵⁶ Жанып келеле, жараш жытту май ла сүркүш белетеп, Кудайдын жакылтазыла суббота күнде амырадылар.

Иисус Христостын тирилгени

(Мф. 28:1-10; Мк. 16:1-8; Ин. 20:1-10)

24 ¹ Неделенин баштапкы күнинде эрте танда, белетеп алган жараш жытту немелерин алганча, эпилер ле олорто кожо бир кезик өскө улус сөөк салган жерге келдилер. ² Же онын тажы антарылып калган жатты. ³ Ичине киреле, Иисус Кайраканнын сөөгин таппадылар. ⁴ Кайкап калган тургуларда, кенетийин олорто алдына мызылдууш кийимдү эки эр кижичын көрүнип келди. ⁵ Олорто коркыганына жабыс энчейип ийерде, ол экү айттылар:

– Тирү кижини өлгөн улустын ортозынан не бедиреп туругар?

⁶ Ол мында жок, тирилп калган. Туку Галилейде жүрерде, слерге Ол нени айтканын эске алынып ийзегер: ⁷ «Кижичын Уулы кинчектүлдердин колына берилип, кере тартылар, же үчинчи күнде тирилер».

⁸ Онын айткан сөстөри санааларына кирип келди. ⁹ Сөөк салган жерден бурылып, он бирге ле өскөлөринин ончозына тил жетирдилер.

с ними, которые сказали о сем Апостолам. ¹¹ И показались им слова их пустыми, и не поверили им. ¹² Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

На пути в Эммаус

¹³ В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус; ¹⁴ и разговаривали между собою о всех сих событиях. ¹⁵ И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними. ¹⁶ Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его. ¹⁷ Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны? ¹⁸ Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни? ¹⁹ И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом; ²⁰ как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его. ²¹ А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем, уже третий день ныне, как это произошло. ²² Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба ²³ и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив. ²⁴ И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели. ²⁵ Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки! ²⁶ Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою? ²⁷ И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании. ²⁸ И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее. ²⁹ Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними. ³⁰ И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им. ³¹ Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них. ³² И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил

¹⁰ Олор Магдалина Мария, Иоанна, Иаковтын энези Мария болгондор. Олорло кожо болгон өскө дө үй улус апостолдорго анайып ла айдып турдылар. ¹¹ Үй улуска кемизи де бүтпеди, мыны сананып тапкан неме дештилер. ¹² Же Петр туруп, сөөк салган жер жаар жүгүрди. Онын ичине карап, сөөкти оройтон кеден бөстөн өскө неме көрбөди. Не болгонын бойында кайкап, жанып ийди.

Эммаус жаар жолдо

(Мк. 16:12-13)

¹³ Ол ло кўн үренчиктердин экүзи Иерусалимнен он беристе киреде турган Эммаус деп јурт жаар барадып, ¹⁴ не болгонын ончозын эрмектежип тургандар. ¹⁵ Олор эрмектежип, бойлоры ортодо шүүшкилеп турарда, Иисус Бойы жууктап келип, кожо базып ийди. ¹⁶ Же олордын көстөри бөктүдий болуп, Оны таныбадылар.

¹⁷ – Жолдо нени шүүжип барадыгар? – деп, Иисус олордон сурады. – Чырайлараар не бүркүк?

¹⁸ Олордын бирүзи, Клеопа дегени, айтты:

– Бу кўндерде Иерусалимде не болгонын ого келген улустан жагыс сен билбес болдын ба?

¹⁹ – Анда не болгон? – деп, Ол сурады.

Олор айттылар:

– Бис Назарет јеринен Иисула не болгонын айдадыс. Ол Кудайдын да, ончо улустын да алдында сөстө лө керекте күчтүзин көргүскен жарлыкчы болгон. ²⁰ Же улу абыстарыс ла башчыларыс Оны өлтүрер эдип жаргылайла, керип койгондор. ²¹ Израильди јайымдаары Ол деп, иженген болгоныс. Же бат, бу керектин болгоны үчинчи кўнге барып јат. ²² Бир кезик үй улузыс бисти кайкатты. Олор эрте тагда сөөк салган јерге барала, ²³ Онын сөөгин таппай, биске келип, айткандар: «Биске ангелдер көрүнди, Оны тирү дешти». ²⁴ Айдарда, бистин улустын кезиги сөөк салган јерге барып көрөрдө, үй улустын айтканы чын болуп калган, је Онын Бойын көрбөгөндөр.

²⁵ Иисус олорго айтты:

– Э-э, сананбастар, жарлыкчылар айткан сөстөргө бүдерге, оны јүрегеерле ондоорго бачымдабайдыгар. ²⁶ Бойынын магына једерге, Христос бу ончо шыраны өтпөс учурлу болгон бо?

²⁷ Моисейден ле ончо жарлыкчылардан баштайла, Ол Бойы керегинде Агару Бичикте айдылганын јартады.

²⁸ Олор Эммаус јуртка жууктап келерде, Иисус онон ары бараачы болды. ²⁹ Же үренчиктер Оны токтодып,

нам на дороге и когда изъяснял нам Писание? ³³ И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними, ³⁴ которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону. ³⁵ И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узан ими в преломлении хлеба.

Явление воскресшего Иисуса ученикам

³⁶ Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам. ³⁷ Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа. ³⁸ Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши? ³⁹ Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня. ⁴⁰ И, сказав это, показал им руки и ноги. ⁴¹ Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища? ⁴² Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда. ⁴³ И, взяв, ел пред ними. ⁴⁴ И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах. ⁴⁵ Тогда отверз им ум к разумению Писаний. ⁴⁶ И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день, ⁴⁷ и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. ⁴⁸ Вы же свидетели сему. ⁴⁹ И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

– Эңир кирип барадыры, бисле кожо артып кал – деп, сурап турдылар.

Ол үйге кирип, олорло кожо артып калды.

³⁰ Олорло кожо кыйын отуруп, калашты алып алкады, сындырала, үренчиктерге берди. ³¹ Олордын көстөри ачылып, Оны танып ийдилер. Же Ол үренчиктерине көрүнбес боло берди.

³² Олор бой-бойына айдыштылар:

– Жолдо Ол бисле эрмектежип, Агару Бичикти жартаарда, көксибисте жүрекерис күйбеген бедеи?

³³ Олор тургуза ла туруп, Иерусалимге бурылдылар. Анда он бир апостолды ла олорло кожо жүргендерди таап алдылар. ³⁴ Үренчиктер айттылар:

– Кайраканнын тирилгени чын, Ол Симонго көрүнгөн.

³⁵ Онон байагы эки үренчик жолдо не болгонын, калаш сындырып жадарда, Оны канайда таныганын айттылар.

Тирилген Иисустын көрүнгөни

(Мф. 28:16-20; Мк. 16:14-18; Ин. 20:19-23)

³⁶ Олор мынайда айдып турганча, Иисус Бойы олордын ортозына туруп:

– Слерге амыр болзын! – деди.

³⁷ Олор сүне көрүп турус дежип, куйка баштары жимирей берди.

³⁸ – Не түймей бердигер, жүрекеригер ненин учун эренистелишле толо? – деп, Ол сурады. – ³⁹ Менин колымды, Менин будымды көригер: бу Мен Бойым эдим. Мени тудуп-сыймап көригер: сүнеде эт-кан да, сөөк тө жок, Менде дезе бар болгонын көрүп турыгар.

⁴⁰ Мынайда айдала, олорго колы-будын көргүсти. ⁴¹ Олор сүүнгенине, бүдүп болбой, кайкажып турарда, Ол:

– Мында слерде жиир курсак бар ба? – деди.

⁴² Олор каарып койгон балык ла адарунын балын алып бердилер. ⁴³ Балыкты алып, олордын көзинче жиди. ⁴⁴ Онон айтты:

– Моисейдин Жасагында, жарлыкчылардын бичигинде, сарындарда Мен керегинде айдылганы ончозы бүдер учурлу деп, слерле кожо жүрген тужымда айдып туратаным бу.

⁴⁵ Иисус олорго Агару Бичиктерди ондоор сагыш ачып, ⁴⁶ айтты:

– Бичилгениле, Христос кыйналар, же үчинчи күнде тирилер; ⁴⁷ Онын адында кинчектер ташталзын деп, Кудайга баштанары Иерусалимнен баштайла ончо калыктарда жарлалар. ⁴⁸ Слер дезе мынын керечилери. ⁴⁹ Адамнын берер болгонын слерге ийерим. Слер дезе, өрөргинен күч алганчагар, бу калада жүригер.

⁵⁰ И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их. ⁵¹ И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо. ⁵² Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью. ⁵³ И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

⁵⁰ Ёренчиктерин каладан чыгарала, Вифанияга жеделе, колдорын сан ёрё эдип, оморды алкады. ⁵¹ Алкап туруп, омордон айрылып, тенериге кодёрилип баштады. ⁵² Ёренчиктер Ого бажырып, сёёнчизин бадырып болбой, Иерусалимге жанып келдилер. ⁵³ Кудайды алкап, жаантайын байзында болуп жёрдилер. Аминь.



Евангелие от Иоанна

В начале было Слово

1 ¹ В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. ² Оно было в начале у Бога. ³ Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть. ⁴ В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков. ⁵ И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

⁶ Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн. ⁷ Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него. ⁸ Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете. ⁹ Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир. ¹⁰ В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал. ¹¹ Пришел к своим, и свои Его не приняли. ¹² А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими, ¹³ которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились. ¹⁴ И Слово стало плотию и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца.

¹⁵ Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня. ¹⁶ И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать, ¹⁷ ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа. ¹⁸ Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.



Иоанн бичиген сүүнчилү жар

Јүрүмнин Сөзи

1 ¹ Элден озо Сөс болгон, Сөс Кудайда болгон, Сөс Кудай болгон. ² Ол элден озо Кудайда болгон. ³ Ончозы Онон бүдүп, жүрүп жат, Ол жогынан не де бүтпеген. ⁴ Онын Бойында жүрүм болгон, ол жүрүм улуска жарык болгон. ⁵ Жарык карангуйда жарыйт, карангуй оны бүркеп болбогон.

⁶ Кудайдан ийилген кижиге табылган, онын ады-жолу Иоанн. ⁷ Ончозы ол ажыра Ого бүтсин деп, ол керелеерге, Жарыктын керечизи болорго келген. ⁸ Ол бойы жарык болбогон, же Жарыктын керечизи болорго келген. ⁹ Бу жер-телекейге келип турган кажы ла кижини жарыдар чын Жарык болгон. ¹⁰ Ол телекейде жүрген, телекей Онон бүткен, же бу телекейдин улузы Оны таныбаган. ¹¹ Бойынын улузына келген, же улузы Оны жуутпаган. ¹² Оны жуудуп, Ого бүткен улуска десе Кудайдын балдары болор жан берген. ¹³ Олор каннан туулган эмес, эт-каннын күүнинен эмес, эр кижинин күүнинен эмес, Кудайдан туулгандар.

¹⁴ Ол Сөс кижиге болуп калды, ортобыста жүрди. Бис Онын магын көрдүбиз, бу макты Ол Аданын сок жангыс Уулы болуп алган. Ол жакшылыкка, чындыкка толо болгон. ¹⁵ Иоанн Оны керелеп, жарлаган: «„Кийнимнен келип жатканы менин алдымда болуп калды, ненин учун десе менен озо бар болгон“ деп айтканым бу». ¹⁶ Онын толозынан ончобыс жакшылыкка үзеери жакшылык алдыбыс. ¹⁷ Жасак Моисейден берилген, жакшылык ла чындык десе Иисус Христостон болды. ¹⁸ Кудайды кем де, качан да көрбөгөн. Оны биске Аданын өзөгинде жүречиге сок жангыс Уулы ачкан.

Свидетельство Иоанна Крестителя

¹⁹ И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты? ²⁰ Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос. ²¹ И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет. ²² Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом? ²³ Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: «исправьте путь Господу», как сказал пророк Исаия. ²⁴ А посланные были из фарисеев; ²⁵ и они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк? ²⁶ Иоанн сказал им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас Некто, Которого вы не знаете. ²⁷ Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостойн развязать ремень у обуви Его. ²⁸ Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

²⁹ На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира. ³⁰ Сей есть, о Котором я сказал: «за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня». ³¹ Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю. ³² И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем. ³³ Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: «на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящийся Духом Святым». ³⁴ И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

Крестеечи Иоаннын керези
(Мф. 3:1-12; Мк. 1:2-8; Лк. 3:15-17)

¹⁹ Бат, Иоаннын керези.

Иоанн кем болгонын сурап уксын деп, иудейлер Иерусалимнен абыстарды ла левиттерди ийерде, ²⁰ ол ачыгынча жарлаарынан мойнобой,

– Мен Христос эмезим – деп жарлаган.

²¹ – Айдарда, сен кем? Илия ба? – деп сурагандар.

Ол «жок» – деген.

– Жарлыкчы ба? – дешкендер.

Ол «жок» – деген.

²² – Сен кем болорын? – деп, ойто сурагандар. – Бисти ийген улуска бис каруу берер учурлу. Бойынды бойын кем деп адайдын?

²³ Ол айткан:

– Исаия жарлыкчынын айтканыла, мен – «*Кайраканга жол түздөдү салыгар!» деп, куба чөлдө кыйгырганнын үни.*

²⁴ Ийилген улус десе фарисейлерден болгон. ²⁵ Олор оного сурагандар:

– Сен Христос эмес болзонг, Илия да, жарлыкчы да эмезинде, улусты не крестейдин?

²⁶ – Мен суула крестеп жадым – деп, Иоанн каруу жандырган. – Же ортогордо Турганы бар, Оны слер билбезигер. ²⁷ Ол кийнимнен де келип жаткан болзо, мен Онын өдүгинин буузын да чечерге турбазым.

²⁸ Бу керек Вифанияда, Иордан ары жанында болгон. Анда Иоанн улусты крестеп жүрген.

²⁹ Эртезинде Иоанн ого базып келеткен Иисусты көрөлө, айтты:

– Бу телекейдин улузынын кинчегин кедери алып жаткан Кудайдын Курааны бу. ³⁰ «Кийнимнен Эр кизи келедири, Ол менин алдыма турар болды, ненин учун десе Ол менен озо бар болгон» деп, байа айтканым бу. ³¹ Мен Оны билбегем, же Израильге Ол ачылзын деп, улусты суула крестеерге келген эдим.

³² Иоанн керелеп, айтты:

– Тенериден күүле чилеп түжүп келеле, Онын үстинде жүрген Тынды көргөм. ³³ Мен Оны билбес болгом, же суула кресте деп, мени ийгени Бойы меге мынайда айткан: «Кемге Тын түжүп, Онын үстине туруп калганын көрөр болзонг, Агару Тынла крестеечи Ол».

³⁴ Мен көрдүм, Ол Кудайдын Уулы деп кереледим.

Первые ученики

³⁵ На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его. ³⁶ И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий. ³⁷ Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом. ³⁸ Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви́ (что значит: «учитель»), где живешь? ³⁹ Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа. ⁴⁰ Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра. ⁴¹ Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию (что значит: «Христос»); ⁴² и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты — Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: «камень» (Петр). ⁴³ На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною. ⁴⁴ Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром. ⁴⁵ Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писал Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета. ⁴⁶ Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди и посмотри. ⁴⁷ Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства. ⁴⁸ Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя. ⁴⁹ Нафанаил отвечал Ему: Равви́! Ты — Сын Божий, Ты — Царь Израилев. ⁵⁰ Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: «Я видел тебя под смоковницею»; увидишь больше сего. ⁵¹ И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

Баштапкы үренчиктер

³⁵ Эртезинде Иоанн база ла анда турган, үренчиктеринин экүзи кожо болгон. ³⁶ Базып отурган Иисусты көрөлө, ол айтты:
— Көригер, бу Кудайдын Курааны!
³⁷ Эки үренчик онын сөзүн угала, Иисустын кийнинен бардылар. ³⁸ Иисус дезе кайра баштанып, олардын келип жатканын көрөлө, айтты:
— Слерге не керек?
Олор:
— Равви! — дедилер. (Равви дегени, Үредүчи дегени.) — Жадып турган јерин кайда эди?
³⁹ Ол:
— Барып көригер — деди.
Олор барып, жадып турган јерин көрөлө, ол күн Оныла кожо болдылар. Төрт саат кирези түш болгон.
⁴⁰ Иоаннын айтканын угуп, Иисула кожо барган экүнин бирүзи Симон-Петрдын карындажы Андрей болгон. ⁴¹ Ол Симон агазын озо табала, ого айтты:
— Бис Мессияны таптыс.
(Мессия дегени, Христос дегени.) ⁴² Ол Симонды Иисуска экелди. Иисус дезе, Симон јаар көрөлө, айтты:
— Сен — Симон, Ионанын уулы. Эмди Кифа деп адаларын. Кифа дегени «Таш» (Петр) дегени.
⁴³ Эртезинде Иисус Галилей јерине барар деп шүүди. Филиппти табала, ого айтты:
— Мени ээчий бас.
⁴⁴ Филипп дезе Андрей ле Петр жаткан Вифсаида деп каладан болгон. ⁴⁵ Ол Нафанаилди табала, айтты:
— Моисей Јасакта бичигенди ле јарлыкчылар бичигенди таптыбыс. Ол Иисус, Назарет јеринен Иосифтин уулы.
⁴⁶ Је Нафанаил ого айтты:
— Назареттен јакшы чыгар беди?
Филипп:
— Барып көр — деди.
⁴⁷ Иисус, Бойы јаар базып келеткен Нафанаилди көрөлө, ол керегинде айтты:
— Израильдин чын кижизи бу, ондо меке јок.
⁴⁸ — Сен мени кайдан билерин? — деп, Нафанаил сурады.
— Сени Филипп кычыргалакта, смоква агаштын алдында турганынды көргөм — деп, Иисус каруу јандырды.

Брак в Кане

2 ¹ На третий день был брак в Кане Галилейской, и Мать Иисуса была там. ² Был также зван Иисус и ученики Его на брак. ³ И как недоставало вина, то Мать Иисуса говорит Ему: вина нет у них. ⁴ Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жéно? еще не пришел час Мой. ⁵ Мать Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте. ⁶ Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры. ⁷ Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их доверху. ⁸ И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли. ⁹ Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, — а он не знал, откуда это вино, знали только служители, почерпавшие воду, — тогда распорядитель зовет жениха ¹⁰ и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе. ¹¹ Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его. ¹² После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Мать Его, и братья Его, и ученики Его; и там пребыли немного дней.

Канадагы той

⁴⁹ Нафанаил айтты:
— Равви! Сен — Кудайдын Уулы, Сен — Израильдин Кааны!
⁵⁰ Иисус:
— Сени смоква агаштын алдында турганыңды көргөм деп, сего айтканым учун бүдүп жадың. Мынан артыкты көрөрүн — дейле,
⁵¹ айтты: — Чынын, чынын айдадым слерге: эмдиден ала тенгеринин ачылганын, Кудайдын ангелдери Кижин Уулына көдүрилип, түжүп жатканын көрөригер.

2 ¹ Үчинчи күнде Галилейдеги Канада той болгон. Иисустын энези де анда болгон. ² Иисус ла Онын үренчиктери тойго база кычырылган. ³ Аракы жетпей каларда, энези Иисуска:
— Олордо аракы жок — деди.
⁴ — Нени эдетенимди сен айдатаң ба, үй кижин? — деп, Иисус каруу жандырды. — Менин ойум жеткелек.
⁵ Энези жалчыларга айтты:
— Ол слерге не деп айдар, оны эдигер.
⁶ Анда кажызына ла он сабат кире суу бадар алты таш күп турган. Олор иудейлердин арутанатан чүм-жанын өткүрерге керектү болгон.
⁷ Иисус жалчыларга:
— Күптерди суула толтырыгар — деерде, олор күптерге толтыра суу урдылар.
⁸ — Эмди сузуп, той башкарган кижиге апарыгар — деди.
Олор апарып бердилер.
⁹ Той башкараачы аракы боло берген суудан амзап көрөлө, — ол десе аракы кайдан келгенин билбеген, оны жаңыс суу сускан жалчылар билген, — колтуны бойына кычырала, ¹⁰ ого айтты:
— Кажы ла кижин озо аракынын жакшызын уратан, айылчылар ичип эзирген тушта, кирелүзин. Сен десе жакшы аракыны эмдиге жетире урбадың.
¹¹ Анайып, Иисус Галилейдеги Канада баштапкы кайкал этти, Бойынын магын ачты; үренчиктери Ого бүтти.
¹² Мынын кийнинде Ол Капернаумга келди. Оныла кожо энези, карындаштары ла үренчиктери болгон. Анда олор тоолу ла күн жүрген.

Очищение Божьего храма

¹³ Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим ¹⁴ и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег. ¹⁵ И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул. ¹⁶ И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли. ¹⁷ При сем ученики Его вспомнили, что написано: «ревность по дому Твоему сдает Меня». ¹⁸ На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать? ¹⁹ Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его. ²⁰ На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его? ²¹ А Он говорил о храме тела Своего. ²² Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус. ²³ И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его. ²⁴ Но Сам Иисус не верял Себя им, потому что знал всех ²⁵ и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

Иисус и Никодим

З ¹ Между фарисеями был некто, именем Никодим, один из начальников Иудейских. ² Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты – учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог. ³ Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия. ⁴ Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться? ⁵ Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие. ⁶ Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух. ⁷ Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: «должно вам родиться

Кудайдын байзынын арутаганы
(Мф. 21:12-13; Мк. 11:15-17; Лк. 19:45-46)

¹³ Иудей Пасха жууктап келерде, Иисус Иерусалимге келди. ¹⁴ Ол байзында чарлар, койлор, күүлелер садып турган, акча солып отурган улусты көрди. ¹⁵ Армакчыдан камчы толгоп, байзыннан ончозын чыгара сүрди: койлорды да, чарларды да; солычылардын акчазын төгүп, столдорун антарды.

¹⁶ Күүле садаачыларга айтты:

– Мыныгарды алып чыгыгар, Адамнын айлын садунунг айылы этпегер!

¹⁷ «Сенин айлыг учун ичим күйүп, Мени жалбыш чылап жуир» – деп бичилгенин үренчиктер эске алдылар.

¹⁸ Айдарда, иудейлер каруу жандырып, Ого айттылар:

– Анайда эдер жаңын бар деп, биске кандый билди көргүзерин?

¹⁹ – Бу байзынды жемиригер, Мен оны үч күнге орныктырып ийерим – деп, Иисус каруу жандырды.

²⁰ – Бу байзын төртөн алты жыл тудулган, Сен десе оны үч күнге орныктырарга ба? – деп, иудейлер айттылар.

²¹ Иисус десе Бойынын эди-канынын байзынын айткан. ²² Ол тирилерде, үренчиктери Ол мыны айтканын эске алып, Агару Бичикке ле Иисус айткан сөскө бүде бергендер.

²³ Ол Иерусалимде Пасха байрамда жүрерде, Онын жайаган билдилерин көрөлө, көп улус Ого бүтти. ²⁴ Же Иисус Бойын ологро бүдүндирбей турган, ненин учун десе ончозын билер болгон. ²⁵ Кижинин ичинде не барын Бойы билер учун, кижери керегинде өскө кижери керелеерин керектебей турган.

Иисус ла Никодим

З ¹ Фарисейлер ортодо иудей бийлердин бирүзи Никодим деп кижери болгон. ² Ол Иисуска түнде келеле, айтты:

– Равви! Сен Кудайдан келген Үредүчи деп билерис. Сен жайап жүрген билдилерди Кудайдын болужы жокко кем де жайап болбос.

³ Иисус ого каруу жандырды:

– Чынын, чынын айдадым сеге: өрөртинен туулбаган кижери, Кудайдын Каандыгын көрүп болбос.

⁴ – Карган кижери ак-жарыкка канайып туулатан? – деп, Никодим Ого айтты. – Эне ичине катап киреле, туулып болор бо?

⁵ Иисус каруу жандырды:

– Чынын, чынын айдадым сеге: суудан ла Тыннанг туулбаган кижери, Кудайдын Каандыгына кирип болбос. ⁶ Эт-каннанг туулганг,

свыше». ⁸ Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа. ⁹ Никодим сказал Ему в ответ: как это может быть? ¹⁰ Иисус отвечал и сказал ему: ты — учитель Израилев, и этого ли не знаешь? ¹¹ Истинно, истинно говорю тебе: Мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете. ¹² Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, — как поверите, если буду говорить вам о небесном? ¹³ Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах. ¹⁴ И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому, ¹⁵ дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. ¹⁶ Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. ¹⁷ Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него. ¹⁸ Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя Единородного Сына Божия. ¹⁹ Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы. ²⁰ Ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы; ²¹ а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны.

Иисус и Иоанн Креститель

²² После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил. ²³ А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда и крестились, ²⁴ ибо Иоанн еще не был заключен в темницу. ²⁵ Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеями об очищении. ²⁶ И пришли к Иоанну и сказали ему: равви! Тот, Который был с тобою при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот, Он крестит, и все идут к Нему. ²⁷ Иоанн сказал в ответ: не может человек ничего принимать на себя, если не будет дано ему с неба. ²⁸ Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: «не я Христос, но я послан пред Ним». ²⁹ Имеющий невесту есть жених, а друг же-

эт-кан болор, Тыннан туулганы десе, тын болор. ⁷ «Слерге өрөртинен туулар керек» деп, сеге айтканыма кайкаба. ⁸ Тын кайда тынайын десе, анда тынат. Онын табыжын угарын угуп жадын, же кайдан келип, кайдаар барып жатканын билбезин. Тыннан туулган кажы ла кижиле андый болотон.

⁹ — Ол канайып болотон? — деп, Никодим сурады.

¹⁰ — Израильдин үредүчизи болорында, мыны билбес болдын ба? — деп, Иисус каруу жандырды. — ¹¹ Чынын, чынын айдадым сеге: бис нени билгенисти айдадыс, нени көргөнисти керелейдис, слер десе кере сөзибисти жаратпай жадыгар. ¹² Слерге жердийин айтканыма бүтпегенерде, тенгеринийин айтсам, канайып бүдеригер? ¹³ Тенгери де жүрген, тенгериден түшкен Кижин Уулынан башка, тенгериге кем де чыкпаган. ¹⁴⁻¹⁵ Ого бүткен кажы ла кижин олуп калбай, үргүлжин жүрүмдү болзын деп, куба чөлдө Моисей жыланды өрө көдүргендий, Кижин Уулы анайып ок көдүрилер учурлу. ¹⁶ Ого бүткен кажы ла кижин олбөй, үргүлжин жүрүмдү болзын деп, Кудай бу телекейдин улузына карузыган учун сок жангыс Уулын берген. ¹⁷ Кудай Бойынын Уулын бу телекейдин улузынын жаргызын этсин деп телекейге ийген эмес, бу телекейдин улузы Ол ажыра аргадалзын деп ийген. ¹⁸ Кудайга бүткени жаргылатпас; бүтпегени десе, Онын сок жангыс Уулына бүтпегени учун, жаргылаткан. ¹⁹ Жаргынын учуры десе бу: телекейге жарык келген, же улус карачкыны жарыктан артык сүүген, ненин учун десе олордын кылынып жүргени жаман болгон. ²⁰ Жаман кылынып жүрген кажы ла кижин, керектери жаман учун, онызын билдиртпеске, жарыктын жаман көрүп, жарыкка барбай жат. ²¹ Чындыкка эдип жүрген кижин десе, керектери Кудайдын болушыла эдилгени көрүнзин деп, жарыкка барат.

Иисус ла Крестеечи Иоанн

²² Мынын кийнинде Иисус үренчиктериле кожо Иудей жерине келди. Анда олорло кожо жүрүп, улусты крестеди. ²³ Иоанн десе анайып ок Салимнин жуугындагы Енон деп жерде крестеген, ненин учун десе анда суу көп болгон. Бого келип, креске түжүп тургандар. ²⁴ Бу керек Иоанн түрмелеткекте болгон.

²⁵ Ол тушта Иоаннын үренчиктери иудейлерле аруталары керегинде сөс блашкандар. ²⁶ Олор Иоаннга келип, айткан:

— Равви, сениле кожо Иорданда болгон, сен керелеген Кижин база крестейт, ончозы Ого барат.

²⁷ — Кижиге тенгериден берилбесе, ол бойына нени де алынып болбос — деп, Иоанн каруу жандырды. — ²⁸ «Мен Христос эмезим,

ниха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась. ³⁰ Ему должно расти, а мне умяляться. ³¹ Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли — земной и есть, и говорит, как сущий от земли; Приходящий с небес есть выше всех, ³² и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его. ³³ Принявший Его свидетельство сим запечатлел, что Бог истинен, ³⁴ ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии; ибо не мерою дает Бог Духа. ³⁵ Отец любит Сына и все дал в руку Его. ³⁶ Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.

Иисус и Самарянка

4 ¹ Когда же узнал Иисус о дошедшем до фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, — ² хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, — ³ то оставил Иудею и пошел опять в Галилею. ⁴ Надлежало же Ему проходить через Самарию. ⁵ Итак, приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу. ⁶ Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа. ⁷ Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить. ⁸ Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи. ⁹ Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются. ¹⁰ Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: «дай Мне пить», то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую. ¹¹ Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая? ¹² Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его? ¹³ Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возраждет опять, ¹⁴ а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную. ¹⁵ Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходиться сюда черпать. ¹⁶ Иисус говорит ей:

је мен Онон озо ийилгем» деп айтканымды уккан керечилер слер бойыгар эдигер. ²⁹ Сыргалъылу кижини колту дейтен. Колтунун најызы дезе, ого коштой туруп, оны тындап, үнин угала, сүрекей сүүнет. Менин бу сүүнчим эмди бүүти. ³⁰ Ол јаанаар, мен кичинектеер учурлу. ³¹ Өрөртинен Келип Турганы, ончозынан бийик эди. Јерден болуп жүргени дезе, јердийи эди, ол јердийи чилеп эрмектенет. Тенгериден Келип Турганы, ончозынан бийик. ³² Ол нени көргөнин, нени укканын керелейт, је Онын керелегенин јарадып турганы јок. ³³ Онын керезин јаратканы, Кудай чындык деп, бойынын танмазын басканы ол. ³⁴ Кудайдын ийгени, Кудайдын сөзин айдат. Кудай дезе Тынды кемјип беретен эмес. ³⁵ Ада Уулына карузып, ончозын Онын колына берген. ³⁶ Уулына бүүткени, үргүлји жүрүмдү, Уулына бакпаганы, жүрүм көрбөс: онын үстинде Кудайдын чугулы жүрет.

Иисус ла самар үй киж

4 ¹⁻³ Иисус, Иоаннга көрө, көп үренчиктер таап крестеп јат деп, фарисейлерге табыш јетти. Улусты дезе Иисус Бойы эмес, үренчиктери крестеген. Иисус бу керегинде билип ийеле, Иудей јерин таштап, ойто Галилей јерине барды. ⁴ Ого Самар јериле өдүп барар керек болгон. ⁵ Ол Сихарь деп самар калага келди. Бу кала Иаков бойынын уулына, Иосифке, берген јердин јуугында турган. ⁶ Анда Иаковтын кутугы болгон. Иисус, јолдон арып-чылайла, кутуктын јанына отура тўшти. Тал-тўш кирези болгон. ⁷ Суу сузуп аларга бир самар үй киж келди.

Иисус ого:

— Меге ичерге суу бер — деди.

⁸ Онын үренчиктери курсак садып аларга кала баргандар. ⁹ Самар үй киж айтты:

— Иудей Бойын менен, самар үй кижиден, ичерге сууны не суурайдын?

Иудейлер самарларла јанашпайтан.

¹⁰ — Кудайдын бергенин, «Меге ичерге суу бер» деп, сеге айдып турганы кем болгонын билген болзон, Онон бойын сураар эдинг, Ол сеге тирү суу берер эди — деп, Иисус каруу јандырды.

¹¹ — Өрөкөн! — деп, үй киж Ого айтты. — Сузар немен јокто, кутук дезе терен болгондо, тирү суу Сенде кайдан келетен эди? ¹² Биске бу кутукты берген Иаков адабыстан Сен јаан болдын ба? Ол бойы, уулдары да, малы да мынан ичетен.

пойди, позови мужа твоего и приди сюда. ¹⁷ Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа, ¹⁸ ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала. ¹⁹ Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк. ²⁰ Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме. ²¹ Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. ²² Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение — от Иудеев. ²³ Но настанет время, и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе. ²⁴ Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине. ²⁵ Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все. ²⁶ Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою. ²⁷ В это время пришли ученики Его и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однако ж ни один не сказал: «чего Ты требуешь?» или: «о чем говоришь с нею?» ²⁸ Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям: ²⁹ пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос? ³⁰ Они вышли из города и пошли к Нему. ³¹ Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь. ³² Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете. ³³ Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть? ³⁴ Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его. ³⁵ Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве. ³⁶ Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут, ³⁷ ибо в этом случае справедливо изречение: «один сеет, а другой жнет». ³⁸ Я послал вас жать то, над чем вы не трудились; другие трудились, а вы вошли в труд их. ³⁹ И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей всё, что она сделала. ⁴⁰ И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня. ⁴¹ И еще большее число уверовали по Его слову. ⁴² А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он — истинно Спаситель мира, Христос.

¹³ — Бу суудан ичкени, оито суузаар — деп, Иисус каруу жандырды. — ¹⁴ Же Менин берер суумнанг ичери — жажына суузабас. Берер суум десе онын ичинде үргүлжи жүрүмге агар суу чыгыды боло берер.

¹⁵ — Өрөкөн, — деп, үй кижии Ого айтты, — андый суудан меге бер, мен суузабайын, бого суу аларга жүрбейин.

¹⁶ Иисус айтты:

— Барып, өбөөнингди айдала, бого кел.

¹⁷ — Менде өбөөн жок — деп, үй кижии каруу жандырды. Иисус:

— Өбөөним жок деп айтканын чын — деди. — ¹⁸ Сен беш өбөгөндү болгон. Эмдигизи сеге өбөгөн эмес, бу айтканын чын.

¹⁹ — Өрөкөн, — деп, үй кижии айтты, — Сен жарлыкчы болгонуңды көрүп турум. ²⁰ Бистин адаларыс Кудайга бу кырдын бажында бажырган. Слер десе жангыс Иерусалимде бажырап керек дейдигер.

²¹ Иисус айтты:

— Меге бүт, үй кижии: Адага бу кырдын бажында да эмес, Иерусалимде де эмес бажырап ой келип жат. ²² Слер неге бажырып турганыгарды билбей жадыгар, бис десе неге бажырып турганысты билерис, ненинг учун десе аргадаш иудейлерден болор. ²³ Чын ла бажырып жүрген улус Адага тынла, чындыкла бажырап ой келип жат, једип те келди. Ада андый бажыраачыларды Бойына бедирейт ине. ²⁴ Кудай — ол Тын, Ого бажыраы тынла, чындыкла бажырап учурлу.

²⁵ — Христос дейтен Мессия келерин билерим — деп, үй кижии айтты. — Ол келгежин, биске ончозын айдып берер.

²⁶ — Ол Мен эдим, бу сениле эрмектежип турган Бойым — деп, Иисус каруу жандырды.

²⁷ Анайткан јерде Онын үренчиктери келди. Оны үй кижиле эрмектежип туру деп кайкадылар, је «Онон Сеге не керек?» эмезе: «Оныла не эрмектежип турун?» — деп, кемизи де сурабады.

²⁸ Үй кижии суу урар јыракызын артырып койоло, калага барып, улуска айтты:

²⁹ — Меге нени ле кылынганымды айткан Кижини барып көригер, Христос Ол болбозын.

³⁰ Олор каладан чыгып, Иисус јаар ууландылар.

³¹ Бу өйдө үренчиктер Ого айттылар:

— Равви, курсак ји!

³² Же Ол айтты:

— Менде слер билбейтен курсак бар.

³³ — Курсакты Ого кижии экелип берди эмеш пе? — деп, үренчиктер бой-бойына айдышты.

Исцеление сына царедворца

⁴³ По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею, ⁴⁴ ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве. ⁴⁵ Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его, видев всё, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, — ибо и они ходили на праздник. ⁴⁶ Итак, Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, где претворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен. ⁴⁷ Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его прийти и исцелить сына его, который был при смерти. ⁴⁸ Иисус сказал ему: вы не веруете, если не увидите знамений и чудес. ⁴⁹ Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой. ⁵⁰ Иисус говорит ему: пойди, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел. ⁵¹ На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров. ⁵² Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его. ⁵³ Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: «сын твой здоров». И уверовал сам и весь дом его. ⁵⁴ Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись из Иудеи в Галилею.

³⁴ Иисус оларго айтты:
 – Менин курсагым – Мени Ийгеннин табыла эдери ле Онын керегин бүдүрери. ³⁵ Эмди база төрт ай болзо, аш кезер ой једер деп, слер айдып јүрген эмес бедигер? Је Менин слерге айдып турганым бу: кыраларга көзигер салып көрзөгөр, олардын агарып, кезер ойи једип, бышканын! ³⁶ Аш чачканы ла аш кескени кожо сүүнзин деп, аш кезери кайрал алат, ажын үргүлји јүрүмге уруп салат. ³⁷ Бу учуралда «Бирүзи чачат, өскөзи кезет» деген сөс чын. ³⁸ Мен слерди бойыгар иштебеген кырада аш кезерге ийип јадым. Анда өскө улус иштеген эди, слер десе олардын ижине кирдигер.
³⁹ «Меге нени ле кылынганымды айткан» деп керелеген үй кижинин сөзиле ол каланын көп самарлары Иисуска бүтти. ⁴⁰ Онын учун самарлар Ого келеле, олардо артып калзын деп сурадылар. Ол анда эки күн јүрди. ⁴¹ Онын айткан сөзин угала, онон көп улус Ого бүтти. ⁴² Байагы үй кижиге десе айттылар:
 – Эмди сенин сөзиннен улам бүдүп турган эмезис. Бис Оны бойыбыс уктыс, Ол чып ла чын бу телекейдин улузын Аргадаачы, Христос деп билдис.

Кааннын јалчызынын уулын јасканы

⁴³ Эки күннин бажында Иисус оноортынан чыгала, Галилей јаар барды. ⁴⁴ Јарлыкчы бойынын јеринде күндүзи јок јүретен деп, Ол Бойы да керелеп айткан.
⁴⁵ Анайда, Ол Галилейге келерде, Оны Галилейдин улузы јуудып алдылар, ненин учун десе, олар Иерусалимдеги байрамда болуп, Онын нени эдип јүргенин ончозын көргөндөр.
⁴⁶ Онон Иисус сууны аракы эткен Галилейдеги Канага ойто келди. Капернаумда кааннын бир јалчызынын уулы оорып јаткан. ⁴⁷ Ол Иисустын Иудейден Галилейге келгенин угала, Ого келип, өлүп јаткан уулын барып јассын деп, јайнап сурады.
⁴⁸ – Билдилер ле кайкалдар көрбөгөнчөөр, бүтпезигер – деп, Иисус ого айтты.
⁴⁹ – Кайракан, уулым өлгөлөктө, бар – деп, кааннын јалчызы айтты.
⁵⁰ Иисус:
 – Јан, уулын эзен – деди.
 Ол Иисустын айткан сөзине бүделе, јанып ийди. ⁵¹ Јолой ого кулдары туштап, уулын эзен дешти. ⁵² Уулы канча саатта ондолгонын сураарда, олар: «Кече биринчи саат түште эди изибей барган» –

Исцеление расслабленного в субботу

5¹ После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим. ² Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда*, при которой было пять крытых ходов. ³ В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды, ⁴ ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью. ⁵ Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет. ⁶ Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров? ⁷ Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня. ⁸ Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи. ⁹ И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний. ¹⁰ Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать постели. ¹¹ Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: «возьми постель твою и ходи». ¹² Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: «возьми постель твою и ходи»? ¹³ Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте. ¹⁴ Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не грешь больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже. ¹⁵ Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус. ¹⁶ И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу. ¹⁷ Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю. ¹⁸ И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцом Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

¹⁹ На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо что творит Он, то и Сын творит также. ²⁰ Ибо Отец любит

* ^{5:2} Дом милосердия.

дедилер. ⁵³ «Уулын эзен» деп, Иисустын ого айткан ойинде анайда боло бергенин ол билип ийди. Бойы да бүтти, айылдагы улусы да бүттилер.

⁵⁴ Иудейден Галилейге келеле эткен бу кайкал Иисустын экинчи кайкалы болгон.

Суббот күнде оору кижини жасканы

5¹ Мынын кийнинде иудей байрам болгон, Иисус Иерусалимге келген.

² Иерусалимде Кой каалгазынын жанында еврейлеп Вифезда дейтен суубуунты бар. Анда жабынтылу беш өткүш болгон. ³ Ичинде көп оору улус: сокор, аксак, курулгак оорулу улус жаткан, суунын чайбаларын сакып. ⁴ Кудайдын ангели десе, кезик аразында байагы сууга түжүп, чайбалтып турган. Суу чайбалза, ого озолоп киргени кандый да оорудан жазылатан болгон. ⁵ Анда одус сегис жыл оорып жүрген кижини болгон. ⁶ Иисус онын жатканын көрөлө, оорыганы удап калганын билип, ого айтты:

– Жазылайын деп турун ба?

⁷ – Эйе, Кайракан, – деп, оору кижини каруу жандырды, – же суу чайбалганда, мени сууга кийдирер кижини жок. Барып жатканчам, менен озо өскө кижини кирип калган турар.

⁸ – Тур, төжөгинди алып, базып жүр – деп, Иисус ого айтты.

⁹ Байагы кижини ол тарый жазылды, төжөгин алып, база берди. Ол суббота күнде болгон, ¹⁰ онын учун иудейлер жазылган кижиге айттылар:

– Бүгүн суббота күн эди, сеге төжөк аларга жарабас!

¹¹ Ол каруу жандырды:

– «Төжөгин ал, базып жүр» деп, мени жасканы айтты.

¹² Онон сурадылар:

– «Төжөгин ал, базып жүр» деп, сеге айткан кижини кем болотон?

¹³ Жазылган кижини десе ол кем болгонын билбеген, ненин учун десе Иисус анда турган улустын ортозына жылыып калган.

¹⁴ Мынын кийнинде Иисус ого байзында туштайла, айтты:

– Бат, сен жазылдың. Сеге мынан жаман неме болбозын деп, база кинчек этпе.

¹⁵ Бу кижини барала, оны жасканы Иисус деп, иудейлерге айтты.

¹⁶ Мыны суббота күнде эткени учун иудейлер Иисусты сүрүп, өлгүрерге турдылар. ¹⁷ Же Ол айтты:

– Адам Бойынын керегин эмдиге жетире эдет, Мен де эдип жайдым.

Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь. ²¹ Ибо как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет. ²² Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну, ²³ дабы все чтити Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его. ²⁴ Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь. ²⁵ Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут. ²⁶ Ибо как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе. ²⁷ И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий. ²⁸ Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия; ²⁹ и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло — в воскресение осуждения.

³⁰ Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

Свидетельство о Сыне Божьем

³¹ Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно. ³² Есть другой, свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне. ³³ Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине. ³⁴ Впрочем, Я не от человека принимаю свидетельство, но говорю это для того, чтобы вы спаслись. ³⁵ Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его. ³⁶ Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня. ³⁷ И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда

¹⁸ Ол суббот күнди байлаардан болгой, Кудайды Адазынып, Бойын Кудайга түнейлеген учун иудейлер Оны там истеп, өлтүрерге турдылар.

¹⁹ Бого каруу эдип, Иисус айтты:

– Чынын, чынын айдадым слерге: Адазынын эдип турганын көрбөгөнчө, Уулы тангынан Бойы нени де эдип болбос. Адазынын эдип турганын Уулы да эдет. ²⁰ Адазы Уулына карузып, Бойынын нени ле эдип турганын Ого көргүзет. Слерди кайкадып, мынан да артыкты эдип көргүзет. ²¹ Ада өлгөндөрдү тиргизип, ологорго жүрүм берген чилеп, Уулы да жүрүм берейин дегенге, жүрүм берет. ²²⁻²³ Ада кемди де жаргылабай жат, Аданы тоогондый, ончозы Уулын тооп жүрзин деп, Ол жаргы эдерин Уулынын табына берген. Уулын тообогонь, Оны ийген Аданы тообогонь ол. ²⁴ Чынын, чынын айдадым слерге: Менин сөзимди угуп, Мени Ийгенге бүткени, үргүлү жүрүмдү. Ол жаргылатпас — өлүмнөн жүрүмге кечкен. ²⁵ Чынын, чынын айдадым слерге: ой jedип келедири, jedип те келди: өлгөндөр Кудай Уулынын үнин угар; угала, тирилер. ²⁶ Канайып Ада Бойында Бойы жүрүмдү, анайып Бойында Бойы жүрүмдү болорын Уулына да берген. ²⁷ Ол Кижин Уулы болгон учун, жаргы да эдерин Онын табына салып берген. ²⁸ Мыны кайкабагар, ненин учун десе сөөк салар жерде жаткандардын ончозы Кудайдын Уулынын үнин угар ой jedип келедири. ²⁹ Якшы эдип жүргендери жүрүм жүрерге тирилер; жаман эдип жүргендери буруларга тирилер. ³⁰ Мен Бойым тангынан нени де эдип болбозым: канайып уккам, анайып жаргы эдип жадым. Менин жаргым чындык, ненин учун десе Бойымнын табымла эдип жүрейин деп турган эмезим, же Мени ийген Аданын табыла эдип турум.

Кудайдын Уулын керелегени

³¹ Мен Бойымды Бойым керелеп турган болзом, Менин керелегеним чын эмес. ³² Мени өскөзи керелейт, онын Мени керелеген керези чын деп, Мен билерим. ³³ Слер Иоаннга элчилер ийгенигер; ол чындыкты кереледи. ³⁴ Мен кижинин керезин керексип турган эмезим, же мынайда айтканым, слерди аргадалзын деп айтканым ол болор. ³⁵ Иоанн күйүп, жалтырап турган жарыткыш болгон. Слер десе онын жарыгында бир кезекке сүүнип аларга сананганыгар. ³⁶ Менде десе Иоанндыйынан жаан кере бар: нени эдип турганымды Ада эттирип жат; нени эдип турганым, Мени Ада ийген деп, керелеп турганы ол. ³⁷ Мени ийген Ада Бойы Мени кереледи. Слер десе Онын үнин качан да укпаганыгар, Онын бүдүмин де көрбөгөнигер.

не слышали, ни лица Его не видели;³⁸ и не имеете слова Его, пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал.³⁹ Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.⁴⁰ Но вы не хотите прийти ко Мне, чтобы иметь жизнь.⁴¹ Не принимаю славы от человеков,⁴² но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.⁴³ Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете.⁴⁴ Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от Единого Бога, не ищите?⁴⁵ Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцом: есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаеете.⁴⁶ Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал о Мне.⁴⁷ Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?

Насыщение пяти тысяч

6¹ После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады.² За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными.³ Иисус взошел на гору и там сидел с учениками Своими.⁴ Приближалась же Пасха, праздник Иудейский.⁵ Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить?⁶ Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать.⁷ Филипп отвечал Ему: им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя понемногу.⁸ Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему: ⁹ здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества?¹⁰ Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. И так возлегло людей числом около пяти тысяч.¹¹ Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.¹² И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.¹³ И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.¹⁴ Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должно прийти в мир.¹⁵ Иисус же, узнав, что хотят прийти, нечаянно взять Его и сделать царем, опять удалился на гору один.

³⁸ Онын сөзи де слердин бойыгарда жүрбей жат, ненин учун десе Онын Ийгенине бүтпейдигер.³⁹ Слер Агару бичиктерди шинжүлөп, олордон үргүлжи жүрүмдү болорго сананып жадыгар. Олор десе Мени керелеп турулар.⁴⁰ Же жүрүмдү болойын деп, слердин Меге келер күүнигер жок.⁴¹ Улустан Мен мак албай жадым.⁴² Же Мен слерди билерим: слердин ичигерде Кудайга сүүш жок.⁴³ Мен Адамнын адынан келдим, же слер Мени жуутпай жадыгар; өскөзи бойынын адынан келзе, оны слер жуудып аларыгар.⁴⁴ Кудайдан мак бедиребей, бойыгардан бойыгар мак алып, канайып бүдеригер?⁴⁵ Мени Аданын алдында слерди бурулаар деп сананбагар, слерди бурулаары бар: слер иженип жүрген Моисей.⁴⁶ Слер Моисейге бүткен болзогор, Меге де бүдер эдигер, ненин учун десе ол Мен керегинде бичиген.⁴⁷ Же онын бичигенине бүтпей турган болзогор, Менин айтканыма канайып бүдеригер?

Беш мун кижини тойдырганы

(Мф. 14:13-21; Мк. 6:30-44; Лк. 9:10-17)

6¹ Мынын кийнинде Иисус Галилей эмезе Тивериада дейтен талайдын ол жанына барды.² Оору-жоболды жазып, кайкалдар жайап жүргенин көрөлө, Онын кийнинен камык улус барды.³ Иисус кырдын бажына чыгып, анда үренчиктериле кожо отурып алды.⁴ Иудейлердин Пасха байрамы жууктап келеткен.⁵ Ого көп улус келип жатканын көрөлө, Иисус Филиппке айтты:

– Буларды азыраарга, калашты кайдан садып аларыс?

⁶ Бойынын эдетенин билип, Ол анайда ченеп сураган.

⁷ – Олордын кажызына ла эмештен де жедишсин деп, олорго эки жүс динарийдин калажы жетпес – деп, Филипп каруу жандырды.

⁸ Үренчиктеринин бирүзи, Симон-Петрдын Андрей деп карындажы, Ого айтты:

⁹ – Мында бир уулчакта арбанын беш болчок калажы ла эки балыгаш бар, же мындый көп улуска ол не болзын.

¹⁰ Иисус айтты:

– Улусты кыйын отурзын дегер.

Ол жум өлөндү жер болгон. Анайдарда, беш мун кире кизи кыйын отурды.¹¹ Иисус калашты алып, алкыш жетиреле, үренчиктерге үледи, үренчиктер десе кыйын отурган улуска үледилер. Анайып ок балыкты да кем канча кире күүнзегениле үледи.¹² Улус жип, тойордо, үренчиктерине айтты:

– Лигенин арткан-калганын жууп алыгар, бир де неме кара жерге калбазын.

Хождение по водам

¹⁶ Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю ¹⁷ и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним. ¹⁸ Дул сильный ветер, и море волновалось. ¹⁹ Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались. ²⁰ Но Он сказал им: это Я; не бойтесь. ²¹ Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли.

Хлеб, дающий жизнь

²² На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его. ²³ Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко к тому месту, где ели хлеб по благословению Господнем. ²⁴ Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса. ²⁵ И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришел? ²⁶ Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищите Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились. ²⁷ Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать Свою Отец, Бог. ²⁸ Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии? ²⁹ Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал. ³⁰ На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь? ³¹ Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: «хлеб с неба дал им есть». ³² Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес. ³³ Ибо

¹³ Жиген улустанг арткан арбанын беш болчок тилимдерин он эки каламага толтыра жууп алдылар. ¹⁴ Улус Ол жайаган кайкалды көрөлө, айдышты:

– Телекейге келетен Жарлыкчы чып-чын бу эмтир!

¹⁵ Келип, Оны тудала, каан эдип аларга тургандарын Иисус биллип ийеле, жангыс Бойы кыр жаар ойто жүре берди.

Суунын үстиле басканы
(Мф. 14:22-27; Мк. 6:45-52)

¹⁶ Эңир кире берерде, Иисустын үренчиктери талай жаар түштилер. ¹⁷ Кемеге отуруп, талайдын ол жанындагы Капернаум дөөн жүстилер. Карангуйлай берди, Иисус десе олорго эмдиге жетире келбеген. ¹⁸ Тын салкын согуп, талай толкуланып турган. ¹⁹ Беш-алты беристе кирези жүзеле, Иисустын талай үстиле басып, кемеге жууктап келеткенин көрөлө, коркый бердилер. ²⁰ Же Ол:

– Бу Мен, коркыбагар! – деди.

²¹ Олор Иисусты кемеге отургызып аларга турарда, кеме ол лотарый олор жүзүп бараткан жаратка једип токтоды.

Жүрүм берер тирү калаш

²² Эртезинде талайдын ол жанында артып калган улус ондо жүк ле бир кеме болгонын, Иисус үренчиктериле кожо ол кемеге отурбаганын, үренчиктер жангыс бойы жүскенин көрдилер. ²³ Айдарда, Кайракан алкыш-бийанын јетирген кийнинде олор калаш жиген јерге Тивериаданан бир канча кеме жүзүп чыкты. ²⁴ Анда Иисус та, үренчиктер де јок болгонын көрөлө, улус кемелерге отуруп, Иисусты бедиреп, Капернаумга жүзүп келдилер. ²⁵ Оны талайдын ол жанынан табала, сурадылар:

– Равви, Сен бого качан келдин?

²⁶ Иисус каруу јандырып, айтты:

– Чынын, чынын айдадым слерге: слер кайкалдар көргөнигер учун эмес, калаш јип тойгоныгар учун Мени бедиреп турганыгар. ²⁷ Үрелер курсак учун эмес, үргүлји жүрүм жүргүзер курсак учун иштегер. Оны слерге Ада Кудай танмалап койгон Кижн Уулы берер.

²⁸ – Кудайдын керегин бүдүрерге, нени эделик? – деп, олор сурадылар.

²⁹ Иисус каруу јандырды:

– Кудайдын кереги бат бу: Онын Ийгенине бүдигер.

³⁰ – Көрөлө, бисти Сеге бүтсин деп, кандый билди көргүзөрин? – деп, олор сурадылар. – Сен нени эдип јадын? ³¹ *Тенгериден*

хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру.³⁴ На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб.³⁵ Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.³⁶ Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете.³⁷ Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон,³⁸ ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца.³⁹ Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день.⁴⁰ Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день.⁴¹ Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: «Я есмь хлеб, сшедший с небес». ⁴² И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: «Я сшел с небес»? ⁴³ Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою.⁴⁴ Никто не может прийти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день.⁴⁵ У пророков написано: «и будут все научены Богом». Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне.⁴⁶ Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме Того, Кто есть от Бога: Он видел Отца.⁴⁷ Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.⁴⁸ Я есмь хлеб жизни.⁴⁹ Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли;⁵⁰ хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет.⁵¹ Я хлеб живой, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.⁵² Тогда Иудеи стали спорить между собою, говоря: как Он может дать нам есть Плоть Свою? ⁵³ Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни.⁵⁴ Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.⁵⁵ Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие.⁵⁶ Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем.⁵⁷ Как послал Меня живой Отец, и Я живу Отцом, так и ядущий Меня жить будет Мною.⁵⁸ Сей-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек.⁵⁹ Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.

олорго калаш берген деп бичилгениле, адаларыс куба чөлдө манна жиген эди.

³² Иисус ологорго айтты:

– Чынын, чынын айдадым слерге: тенериден калашты слерге Моисей берген эмес, тенериден чын калашты слерге Менин Адам берип жат.³³ Тенериден түжүп, бу телекейдин улузына жүрүм берер калаш – Кудайдын калажы.

³⁴ Олор:

– Кайракан, андый калашты жаантайын биске берип тур – дедилер.

³⁵ Иисус ологорго айтты:

– Мен – жүрүм берер калаш. Меге келген кижичакан да аштабас, Меге бүткен кижичакан да суузабас.³⁶ Же слер, Мени көрүп жүрген бойыгар, Меге бүтпей жадыгар деп, Мен слерге айткам.³⁷ Адамнын бергени ончозы Меге келер. Меге келип жатканды кедери сүрбезим.³⁸ Бойымнын табымла эдип жүрейин деп, тенериден түшкен эмезим, Мени ийген Аданын табыла эдип жүрейин деп, тенериден түшкөм.³⁹ Адамнын бастыра бергенин бир де жылытпай, ончозын калганчы күнде тиргизерим – ол Мени ийген Адамнын табы.⁴⁰ Мени Ийгеннин табы – Уулын көрүп, Ого бүткен кажы ла кижичакан ургүлжичакан жүрүмдү болоры. Калганчы күнде Мен оны тиргизерим.

⁴¹ Ол Бойын «Мен – тенериден түшкен калаш» деп айтканына иудейлер арбанып,⁴² айттылар:

– Бу Иосифтин уулы Иисус эмес беди? Бис Онын адазын ла энезин билер эмейис. «Мен тенериден түшкөм» деп, канайып айдат болбогой?

⁴³ – Бойыгар ортодо арбанышпагар – деп, Иисус ологорго айтты. –

⁴⁴ Мени ийген Адам жараткан кижичакан, жангыс ол Меге келер аргалу. Калганчы күнде Мен оны тиргизерим.⁴⁵ *Ончозын Кудай үредер* деп, жарлыкчыларда бичилгени бар. Ададан угуп үренген кижичакан Меге келер.⁴⁶ Мынайып айтканым, Аданы көргөни бар деп айтканым эмес. Кудайдан Кем келген, Аданы көргөни жангыс Ол.⁴⁷ Чынын, чынын айдадым слерге: Меге бүткени, ургүлжичакан жүрүмдү.⁴⁸ Мен – жүрүм берер калаш.⁴⁹ Слердин адаларыгар куба чөлдө маннаны жиген, же өлүп калгандар.⁵⁰ Же тенериден түшкен калаш андый эмес: оны жигени өлбөс.⁵¹ Мен – тенериден түшкен тирү калаш. Бу калаштан жигени ургүлжичакан чакка эзен жүрер. Менин беретен калажым – Менин эди-каным, оны бу телекейдин улузынын жүрүми учун берип жадым.

⁵² Айдарда, иудейлер бойы ортодо сөс блаажып, айттылар:

– Ол биске Бойынын эди-канын жириге канайып беретен?

Слова вечной жизни

⁶⁰ Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать? ⁶¹ Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас? ⁶² Что ж, если увидите Сына Человеческого, восходящего туда, где был прежде? ⁶³ Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь. ⁶⁴ Но есть из вас некоторые неверующие. [Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие и кто предаст Его.] ⁶⁵ И сказал: для того-то и говорил Я вам, что никто не может прийти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего. ⁶⁶ С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним. ⁶⁷ Тогда Иисус сказал Двенадцати: не хотите ли и вы отойти? ⁶⁸ Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни, ⁶⁹ и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живого. ⁷⁰ Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас — диавол. ⁷¹ Это говорил Он об Иуде Симонове Искарите, ибо сей хотел предать Его, будучи один из Двенадцати.

Үргүлји жүрүмниң сөстөри

⁵³ Иисус каруу жандырды:

— Чынын, чынын айдадым слерге: Кижин Уулынын эди-канын жибезегер, Онын канын ичпезегер, бойыгарда жүрүм жок болор. ⁵⁴ Менин эди-канымды жири, Менин канымды ичери, үргүлји жүрүм жүрери ол. Мен оны калганчы күнде тиргизерим. ⁵⁵ Менин эди-каным — чын курсак, Менин каным — чын суузын. ⁵⁶ Эди-канымды жири, канымды ичери Менин Бойымда жүрүп жат, Мен де онын бойында жүрүп жадым. ⁵⁷ Мен, тирү Ада ийген Бойым, Адамнын Бойында тирү жүрүп жадым, анайып, Менин эди-канымды жигени, Менин Бойымда тирү жүрер. ⁵⁸ Бу калаш тенгериден түшкен. Же ол маннаны, слердин адаларыгар чылап, жип өлгөндий эмес: бу калашты жигени, үргүлји жүрүмдү болор.

⁵⁹ Мынайда Ол Капернаумдагы синагогада үредип айткан.

⁶⁰ Көп үренчиктери мыны угала, айттылар:

— Кандый уур-күч сөстөр! Олорды кем угар аргалу?

⁶¹ Иисус үренчиктери арбанып турганын Бойынын ичинде биллип, олорго айтты:

— Бу слерге буудак болуп жат па? ⁶² Кижин Уулынын озогы жерине чыгып баратканын көрзөгөр, не болор? ⁶³ Жүрүм берери — тын, эткан десе, нени де эдип болбос. Слерге айдып турган сөстөрүм тын да, жүрүм де. ⁶⁴ Же ортогордо бүтпестери бар.

Иисус десе бүтпестерин де, Оны садып ийери кем болорун да бажынан ала билер болгон. ⁶⁵ Онон айтты:

— Онын учун Мен слерге: «Аданан берилбегенче, кем де Меге келип болбос» дедим.

⁶⁶ Мынын кийинде көп үренчиктери Онон жана түжүп, Оныла кожо жүрбес болды. ⁶⁷ Айдарда, Иисус он экүден сурады:

— Слер база Менен жүре берерге турган болороор бо?

⁶⁸ — Кайракан! — деп, Симон-Петр каруу жандырды. — Бис кемге баратан эдис? Сенде үргүлји жүрүмниң сөстөри бар. ⁶⁹ Сени Христос, Кудайдын Агарузы деп, бис бүттис те, билдис те.

⁷⁰ — Слерди, он экүни, Мен талдап алган эмес бедим? — деп, Иисус айтты. — Же слердин бирүгер — көрмөс!

⁷¹ Мынайда Ол Симон Искароттын уулын, Иуданы, айткан. Оны садып ийери он экүниң бирүзи ол болгон.

Иисус и Его братья

7¹ После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его. ² Приближался праздник Иудейский — поставление кущей. ³ Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и пойдь в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела, которые Ты делаешь. ⁴ Ибо никто не делает чего-либо втайне и ищет сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру. ⁵ Ибо и братья Его не веровали в Него. ⁶ На это Иисус сказал им: Мое время еще не настало, а для вас всегда время. ⁷ Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы. ⁸ Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось. ⁹ Сие сказав им, остался в Галилее. ¹⁰ Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно. ¹¹ Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он? ¹² И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили: нет, но обольщает народ. ¹³ Впрочем, никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев.

Проповедь в храме

¹⁴ Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил. ¹⁵ И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись? ¹⁶ Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение — не Мое, но Пославшего Меня; ¹⁷ кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно или Я Сам от Себя говорю. ¹⁸ Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем. ¹⁹ Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищите убить Меня? ²⁰ Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя? ²¹ Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь. ²² Моисей дал вам обрезание (хотя оно не от Моисея, но от отцов), и в субботу вы обрезываете человека. ²³ Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, — на Меня ли негодуете за то, что Я всего чело-

Иисус ла Онын карындаштары

7¹ Мынын кийнинде Иисус Иудейде жүрбеске, Галилей ичиле жүрди, ненин учун десе иудейлер Оны өлтүрерге тургандар. ² Иудейлердин байкан тургузатан деп байрамы жууктап келерде, ³ карындаштары Ого айттылар:
— Мынан чыгып, Сенин эдип жүргенинги үренчиктерин де көрзин деп, Иудей жерине бар. ⁴ Жарлу болойын деген кижиле, жажырып неме этпейтен. Сен андый керектер эдип жүрген болсон, Бойынды Бойын бу телекейдин улузына ач.
⁵ Карындаштары да Ого бүтпей турган учун анайып айткандар. ⁶ Иисус ологорго каруу жандырып, айтты:
— Менин өйим жеткелек, слерге десе кандый ла өй келижип жат. ⁷ Улус слерди жаман көрүп болбос, Мени десе жаман көрүп жат, ненин учун десе ологордын кылынып турганы жаман деп, Мен керелеп айдып жүрүм. ⁸ Слер байрамга барыгар, Мен бу байрамга эмди тура барбазым, ненин учун десе Менин өйим жеткелек.
⁹ Мынайда айдала, Ол Галилейде артып калды. ¹⁰ Же карындаштары байрамга жүре берерде, Ол улуска көрүнбей, жажытту барды. ¹¹ Иудейлер Оны байрамнан бедиреп, «Ол кайда?» — деп, сурап турдылар. ¹² Улус ортодо Ол керегинде көп куучын жүрди. Кезиктери: «Ол жакшы кижиле», өскөлөри: «Жок, Ол улусты астыртып жат» дешкилеер болды. ¹³ Андый да болзо, иудейлерден коркып, Ол керегинде кем де ачыгынча айтпай турган.

Байзында жарлыктаганы

¹⁴ Байрамнын ортозы киреде Иисус байзынга кирип, үретти. ¹⁵ Иудейлер кайкап, айдышты:
— Бу үренбеген Бойы, Агару Бичикти канайып билип туру болбогой?
¹⁶ Иисус айтты:
— Менин үредүм Менийи эмес, Мени Ийгендийи. ¹⁷ Онын табыла эдип жүрейин дегени, бу үредү Кудайдан ба, эмесе Мен Бойымнан таап айдып тургам ба деп, билип алар. ¹⁸ Бойынан таап айдаачы, бойы жакшы атка калайын деп сананат. Же Оны Ийгенге мак бедиреп жүргени чындык, мекези жок болгоны ол. ¹⁹ Моисей слерге Жасак берген эмес пе? Же слердин кемигер де Жасакты бүдүрбей жат. Мени ненин учун өлтүрерге турганыгар?
²⁰ — Сенин өзөк-буурында шилемир бар ба? — деп, улус каруу жандырды. — Сени кем өлтүрерге туру?

века исцелил в субботу? ²⁴ Не судите по наружности, но судите судом праведным.

²⁵ Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить? ²⁶ Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он — подлинно Христос? ²⁷ Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он. ²⁸ Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете. ²⁹ Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня. ³⁰ И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его. ³¹ Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?

³² Услышали фарисеи такие толки о Нем в народе, и послали фарисеи и первосвященники служителей схватить Его. ³³ Иисус же сказал им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня; ³⁴ Будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете прийти. ³⁵ При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить Еллинов? ³⁶ Что значат сии слова, которые Он сказал: «будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете прийти»?

Слово о Духе Святом

³⁷ В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей. ³⁸ Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой. ³⁹ Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие

²¹ Иисус каруу јандырып, ологро айтты:

— Мен бир ле керек эттим, ончогор кайкап јадыгар. ²² Моисей слерге томдоорын берген — онызы Моисейден эмес те болзо, адардан јандалып келген, — слер кижини суббот кўнде де томдоп јадыгар. ²³ Моисейдин јасагы бузулбазын деп, кижн суббот кўнде томдодып турганда, суббот кўнде кижинин бастыра бойын јасты деп, Меге кородоп јадыгар ба? ²⁴ Тыш кебериле јаргылабагар, је чындык јаргыла јаргылагар!

²⁵ Иерусалимнин бир кезик улузы айдышты:

— Өлтүрерге турган кижизи бу болор бо? ²⁶ Көрзөгөр дө, Ол ачыгынча айдат, Ого кем де неме айтпайт! Ол Христос деп, јаандар чыннын билип алган болор бо? ²⁷ Је бу кижн кайдан болгонын билерис. Христос келер болзо, Ол кайдан болгонын кем де билбес.

²⁸ Айдарда, Иисус байзын ичинде јаан үнденип, үредип айтты:

— Слер Мени билеригер, кайдан болгонымды база билеригер, је Мен Бойымнан Бойым келген эмезим, Мени Ийгени чындык, слер Оны билбезигер. ²⁹ Мен Оны билерим, ненин учун десе Мен Онон келгем, Мени ийгени Ол.

³⁰ Оны тудуп алар эбин бедиредилер, је кем де Ого тийбеди, ненин учун десе Онын өйи јеткелек болгон. ³¹ Калык ортодонг көп улус Ого бүдүп, «Христос келзе, мынын эткенинен артык кайкал эдер беди?» — дежип турдылар.

³² Улустын анайда айдыжып турганы фарисейлерге угулган. Айдарда, улу абыстар ла фарисейлер Оны тудуп аларга, бойлорыннын јалчыларын ийгендер.

³³ Иисус десе ологро айткан:

— Слерле кожо эмеш болорым, онон Мени Ийгенге јүре берерим. ³⁴ Мени бедиреригер, је таппазыгар, Мен кайда болорым, оноор келип болбозыгар.

³⁵ Айдарда, иудейлер бой-бойына айдыштылар:

— Бис таппас кандый јерге барарга туру бу? Еллин ортодо тарай јаткан улустарга барып, анда еллиндерди үредерге туру эмеш пе?

³⁶ «Мени бедиреригер, је таппазыгар, Мен кайда болорым, оноор келип болбозыгар» деп айткан сөзи не сөс болотон?

Агару Тын керегинде сөс

³⁷ Байрамнын калганчы улу кўнинде Иисус өрө туруп, јаан үнденип айтты:

— Суузап турганы Меге келип, ичсин. ³⁸ Агару Бичикте айдылганыла, Меге бүткен кижинин өзөгинен тирү суулар агып чыгар.

в Него: ибо еще не было на них Духа Святого, потому что Иисус еще не был прославлен.

Распря в народе из-за Иисуса

⁴⁰ Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк. ⁴¹ Другие говорили: это — Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет? ⁴² Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид? ⁴³ Итак произошла о Нем распря в народе. ⁴⁴ Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.

⁴⁵ Итак, служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его? ⁴⁶ Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек. ⁴⁷ Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились? ⁴⁸ Уверовал ли в Него кто из начальников или из фарисеев? ⁴⁹ Но этот народ — невежда в законе, проклят он. ⁵⁰ Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им: ⁵¹ судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает? ⁵² На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк. ⁵³ И разошлись все по домам.

Прощение грешницы

8 ¹ Иисус же пошел на гору Елеонскую. ² А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их. ³ Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди, ⁴ сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии; ⁵ а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь? ⁶ Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания.

³⁹ Иисус мынайда Ого бӱткен улус алынатан Тынды айткан. Олордо дезе, Иисустын ады макка чыккалакта, Агару Тын жок болгон.

Иисустан улам бӱлиниш

⁴⁰ Улустын кезиги, бу сӱзин угала, айдышты:

— Чын, Ол Жарлыкчы!

⁴¹ Ӗскӱлӱри:

— Ол Христос! — дедилер.

Кезиги дезе:

— Христос Галилейден келетен бе ди? — дешти. — ⁴² Христос Давидтин ӱренинен, Давидтин турган жери Вифлеемнен келер деп, Агару Бичикте айдылбаган бе ди?

⁴³ Анайып, Иисустан улам жуулган улус ортодо бӱлиниш болды. ⁴⁴ Олордын кезиктери Оны тудуп аларга сананды, же Ого кем де тийбеди.

⁴⁵ Жалчылар једип келерде, улу абыстар ла фарисейлер олордон сурадылар:

— Слер Оны не керек экелбедигер?

⁴⁶ — Ол Кижичилеп кем де, качан да эрмектенбеген — деп, жалчылар каруу јандырдылар.

⁴⁷ — Слер де Онын мекезине кирип калган болдыгар ба? — деп, фарисейлер олорго айдышты. — ⁴⁸ Бийлердин эмезе фарисейлердин Ого бӱткени бар бе ди? ⁴⁹ Же бу калык Јасак билбес, каргышка калган ол.

⁵⁰ Олордын бирӱзи, башкыда Иисуска келип барган Никодим, олорго айтты:

⁵¹ — Озо баштап кижинин бойынан укпаганча, нени кылынып туру деп билип албайынча, бистин Јасак кижини јаргылайтан бе ди?

⁵² — Сен де Галилейден болорын ба? — деп, олор айттылар. — Шинде, Галилейден жарлыкчы бӱтпейтенин билип аларын.

⁵³ Мынын кийнинде ончозы айылдары сайын таркай берди.

Кинчектӱ ӱй кижини бурулабаганы

8 ¹ Иисус дезе Елеон кырга барды. ² Эртен тура байзынга ойто келди. Улус ончозы Ого келип турды. Иисус отурала, олорды ӱреткен.

³ Бу ӱйдӱ бичикчилер ле фарисейлер ӱскӱ эр кижиле болуп туттукан бир ӱй кижини экелип, ортозына тургузала, ⁴ Ого айттылар:

— Ӱредӱчи, бу ӱй кижичилер ӱскӱ эрле биригип, туттукан. ⁵ Моисей бойынын Јасагында андыйларды ташла шыбалап ӱлтӱрзин деп, биске јакыган. Сен не деерин?

⁷ Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень. ⁸ И опять, наклонившись низко, писал на земле. ⁹ Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди. ¹⁰ Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя? ¹¹ Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

Иисус – Свет миру

¹² Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я – свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни. ¹³ Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно. ¹⁴ Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду. ¹⁵ Вы судите по плоти; Я не сужу никого. ¹⁶ А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня. ¹⁷ А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно. ¹⁸ Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня. ¹⁹ Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. ²⁰ Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

²¹ Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, туда вы не можете прийти. ²² Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: «куда Я иду, вы не можете прийти»? ²³ Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира. ²⁴ Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших. ²⁵ Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам.

⁶ Олор Оны бурулап айдарга, сөзинен жик бедиреп, ченеп сурагандар. Же Иисус олорго аяру этпей, бөкөйип, сабарыла жерге бичип турды. ⁷ Олор турумкай сурап турарда, бажын өрө көдүрүп, – Кемигерде кинчек жок, бу үй кижиге озо таш чачсын – дейле, ⁸ ойто бөкөйип, жерге бичий берди.

⁹ Олор мыны угала, уйадына чыдабай, жаан жаштуларынан баштайла, ээчий-деечий жүре бердилер. Артып калганы жангыс Иисус ла ортозында турган үй кижиге болды. ¹⁰ Иисус бажын өрө көдүрүп, үй кижиден сурады:

– Үй кижиге, олор ончозы кайда? Сени кемизи де бурулап жаргылабады ба?

¹¹ – Жок, Кайракан! – деп, ол каруу жандырды.

– Мен де сени бурулап жаргылабайдым – деп, Иисус айтты. – Бар, база кинчек этпе*.

Иисус – телекейге Жарык

¹² Иисус ойто ло олорго айда берди:

– Мен – бу телекейдин улузына Жарык. Мени ээчий барган кижиге карачкыда базып жүрбес, онын бойында жүрүмнун жарыгы болор.

¹³ – Сен Бойун Бойунды керелеп турун, – деп, фарисейлер айттылар, – Сенин керелеп айдып турганын чын эмес.

¹⁴ Иисус каруу жандырды:

– Мен Бойымды Бойым да керелеп турган болзом, Менин керелегеним чын, ненин учун десе Бойымнын кайдан келгенимди, кайдаар барып жатканымды билерим. Слер десе Мен кайдан келгенимди, кайдаар барып жатканымды билбезигер. ¹⁵ Слер кижиге чилеп жаргылап жадыгар, Мен десе кемди де жаргылабай жадым. ¹⁶ Мен жаргылап та турзам, Менин жаргым чын, ненин учун десе Мен жангыс Бойым эмес, Мениле кожо Мени ийген Ада. ¹⁷ Эки кижинин керези чындык деп, слердин Жасагаарда да бичилгени бар. ¹⁸ Мен Бойымды Бойым керелеп турум, Мени ийген Ада Мени база керелеп туру.

¹⁹ – Сенин Адан кайда? – деп, олор сурадылар.

– Слер Мени де, Адамды да билбезигер – деп, Иисус каруу жандырды. – Слер Мени билген болзогор, Адамды да билер эдигер.

²⁰ Иисус байзындагы акча жуур жердин жанында туруп, үредип турган тужында бу сөстөрдү айткан. Онын өйи жеткелек болуп, Оны кем де тутпады.

* ^{8:11} Кезик жебрен түрбектерде 7:53 – 8:11 үлгерлер жок.

²⁶ Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру. ²⁷ Не поняли, что Он говорил им об Отце. ²⁸ Итак, Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю. ²⁹ Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно. ³⁰ Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.

Истина делает вас свободными

³¹ Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики, ³² и познаете истину, и истина сделает вас свободными. ³³ Ему отвечали: мы — семья Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: «сделаетесь свободными»? ³⁴ Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха. ³⁵ Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно. ³⁶ Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете. ³⁷ Знаю, что вы — семья Авраамово; однако ищите убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас. ³⁸ Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего.

²¹ Иисус база айтты:

— Мен барып жадым. Мени бедиреп жүреригер, је кинчектү бойыгар өлөригер. Кайдаар барып жаткам, оноор келип болбозыгар.

Айдарда, иудейлер айдышты:

²² — «Кайдаар барып жаткам, оноор келип болбозыгар» деп, нени айдып туру? Ол Бойын Бойы өлтүрерге турган эмеш пе?

²³ Ол каруу жандырды:

— Слер мынанг, јерде жүргендерден, Мен — өрөртинен. Слер бу телекейден, Мен бу телекейден эмезим. ²⁴ Онын учун слерге кинчектү бойыгар өлөригер дегем. Бу Мен дегениме бүтпес болзогор, кинчегерде өлөригер.

²⁵ — Айдарда, Сен кем? — деп, олоор сурадылар.

— Энг бажынанг ала слерге айдып жүргеним Мен эдим — деп, Иисус каруу жандырды. — ²⁶ Слер керегинде көпти айдар, слерди јаргылаар аргам бар, је Мени ийген Бойы чындык, Ононг нени укканымды бу телекейдин улузына айдып турум.

²⁷ Олорго Ада керегинде айтканын ондободылар. ²⁸ Онын учун Иисус айтты:

— Кижн Уулын көдүрзегер, бу Мен болгонымды, нени де Бойымнанг этпегенимди, је Аданынг үретеннле айдып жадым деп, ол тушта билеригер. ²⁹ Мени Ийгени дезе Мениле кожо: Ол Мени јангыскандыра артырбады, ненинг учун дезе Мен качан да болзо, Ого јараганыла эдип турум.

³⁰ Ол мынайда айдып турарда, Ого көп улус бүтти.

Чын слерди јайымдаар

³¹ Иисус Бойына бүткен иудейлерге айтты:

— Менинг сөзимнен чыкпай жүрзегер, чын Менинг үренчиктерим болгоныгар ол. ³² Чындыкты билип аларыгар, чындык бойы слерди јайымдаар.

³³ — Бис Авраамнын үрени эдибис, качан да, кемге де кул болбогоныс — деп, олоор айттылар. — «Јайым болороор» деп, канайып айдадын?

³⁴ Иисус каруу жандырды:

— Чынын, чынын айдадым слерге: кинчек эдери, ол кинчектин кулы. ³⁵ Је кул айылда јажына жүрбес, уулы јажына жүрер. ³⁶ Андый болгондо, Уулы слерди јайымдаза, чын јайым болгоныгар ол. ³⁷ Слерди Авраам үрени деп билерим, је слер Мени өлтүрер күүндү, ненинг учун дезе Менинг сөзимге көксигерде јер бербей жадыгар.

Ваш отец – диавол

³⁹ Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы. ⁴⁰ А теперь ищите убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал. ⁴¹ Вы делаете дела отца вашего. На это сказали Ему: мы не от любодееяния рождены; одного Отца имеем, Бога. ⁴² Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня. ⁴³ Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего. ⁴⁴ Ваш отец – диавол, и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он – лжец и отец лжи. ⁴⁵ А как Я истину говорю, то не верите Мне. ⁴⁶ Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне? ⁴⁷ Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога.

Иисус был прежде Авраама

⁴⁸ На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе? ⁴⁹ Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня. ⁵⁰ Впрочем, Я не ищю Моей славы: есть Ищущий и Судящий. ⁵¹ Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек. ⁵² Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: «кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек». ⁵³ Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь? ⁵⁴ Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя – ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог

Слердин адагар – көрмөс

³⁸ Мен Адамда нени көргөнимди айдып жадым, слер десе адагардан нени укканаарды кылынып жадыгар.

³⁹ – Бистин адабыс Авраам – деп, оло каруу жандырдылар.

Иисус айтты:

– Слер Авраамнын балдары болгон болзогор, Авраамнын эдип жүргенин эдер эдигер. ⁴⁰ Эмди десе Кудайдан уккан чындыкты слерге айткан Кижини, Мени, өлтүрерге жадыгар: Авраам онойдо этпеген. ⁴¹ Слер адагардын керегин эдип жадыгар.

Айдарда, оло айттылар:

– Бис чайдам эдеринен туулган эмезибис, Адабыс жангыс – Кудай!

⁴² Иисус каруу жандырды:

– Адагар слердин Кудай болгон болзо, слер Мени сүүр эдигер, ненин учун десе Мен Кудайдан чыктым, келдим. Мен Бойымнан Бойым келген эмезим, Мени Ол ийген. ⁴³ Слер ненин учун Менин эрмегимди ондобой жадыгар? Менин сөзимди угатан аргагар жок учун. ⁴⁴ Слердин адагар – көрмөс, слер адагардын кычазын бүдүрерге жадыгар. Алдынан бери ол кижини өлтүрөөчи болгон, чындыкка жайылбаган. Онын бойында чындык жок ине. Төгүнди айдып турган тушта бойындыын айдат, ненин учун десе ол төгүнчи ле төгүннин адазы. ⁴⁵ Мен чынды айдып тургамда, Меге бүтпей жадыгар. ⁴⁶ Слердин кемигер Менен кинчек таап айдар? Мен чынды айдып турган болзом, Меге не керек бүтпей жадыгар? ⁴⁷ Кудайдан болгоны, Кудайдын сөзин угат. Кудайдан эмес болгоныгар учун укпай жадыгар.

Иисус Авраамнан озо бар болгон

⁴⁸ Иудейлер бого мынайда айткан:

– Сени самар кижини деп, өзөк-буурында шилемир бар деп, бистин айдып турганын чын эмес пе?

⁴⁹ Иисус каруу жандырды:

– Менде шилемир жок, же Мен Бойымнын Адамды тооп жадым, слер десе Мени жамандап жадыгар. ⁵⁰ Мен Бойымнын магымды бедиребей жадым. Бедиреп, жаргылап Турганы бар. ⁵¹ Чынын, чынын айдадым слерге: Менин сөзимди чеберлеп жүрген кижини, үргүлжичакка өлүм көрбөс.

⁵² – Өзөк-буурында шилемир барын эмди билдис – деп, иудейлер айттылар. – Авраам да өлди, жарлыкчылар да өлдилер, Сен десе

ваш. ⁵⁵ И вы не узнали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его. ⁵⁶ Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался. ⁵⁷ На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, — и Ты видел Авраама? ⁵⁸ Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь. ⁵⁹ Тогда взяли камень, чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел далее.

Исцеление слепорожденного

9 ¹ И, проходя, увидел человека, слепого от рождения. ² Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым? ³ Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того, чтобы на нем явились дела Божии. ⁴ Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать. ⁵ Доколе Я в мире, Я — свет миру. ⁶ Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому, ⁷ и сказал ему: пойдди, умойся в купальне Силоам, что значит: «посланный». Он пошел и умылся, и пришел зрячим. ⁸ Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостыни? ⁹ Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я. ¹⁰ Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза? ¹¹ Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: «пойди на купальню Силоам и умойся». Я пошел, умылся и прозрел. ¹² Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю.

¹³ Повели сего бывшего слепца к фарисеям. ¹⁴ А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи. ¹⁵ Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил

созимди чеберлеп жүрген кижжи үргүлжи чакка өлүм көрбөс дейдин. ⁵³ Сен Авраам адабыстан жаан болдын ба? Ол жада калды, жарлыкчылар да жада калды. Сен Бойынды кем деп бодойдын?

⁵⁴ Иисус каруу жандырды:

— Мен Бойымды Бойым мактап турган болзом, Менин магым неге де бодолбос. Же Мени Адам мактап жат, Оны слер бойоордын Кудайыгар дейдигер. ⁵⁵ Слер Оны билип албадыгар, Мен десе Оны билип турум. Оны билбезим деп айдар болзом, слердий ок төгүнчи болорым. Же Мен Оны билерим, Онын сөзин чеберлеп жүрүм. ⁵⁶ Слердин адагар Авраам Менин күнимди көрөтөнине сүүнип-жыргап жүрген. Ол көрди де, сүүнди де.

⁵⁷ — Сен, бежен жашка жеткелек Бойын, Авраамды көрдин бе? — деп, иудейлер айттылар.

⁵⁸ — Чынын, чынын айдадым слерге: Авраам бар болголокто, Мен бар болгом — деп, Иисус каруу жандырды.

⁵⁹ Айдарда, Оны шыбалаарга таш алдылар. Же Иисус жажынып, байзыннан чыгала, олардын ортозыла өдүп, анан ары жүре берди.

Энеден сокор туулганды жасканы

9 ¹ Иисус барып жадала, энеден сокор туулган кижини көрүп ийди. ² — Равви, ол ненин учун сокор туулган? — деп, үренчиктер Онон сурадылар. — Кемизи кинчек эткен: ол бойы ба, эмесе ада-энези бе?

³ — Ол до, ада-энези де кинчек этпеген — деп, Иисус каруу жандырды. — Же Кудайдын керектери онын бойында көрүнзин деп, ол сокор туулган. ⁴ Күн өткөлөктө, Мени Ийгеннин керегин Мен эдер учурлу. Түн кирип жат, ол тушта кем де эдип болбос. ⁵ Мен бу телекейдин улусы ортодо тужымда, Мен — ологор жарык.

⁶ Мынайда айдала, Ол жерге түкүрди, чилекейине тобрак кожоло, сокордын көзине сүртүп, ⁷ айтты:

— Силоам деп суубуунтыга барып, жунунып ал.

(Силоам дегени, «ийилген» дегени.)

Ол барып, жүзүн жунды, көрөр болуп калды.

⁸ Айылдаштары ла башкыда онын сокор болгонун көргөн улус айдышты:

— Суранчыктап отураачы кижжи бу эмес пе?

⁹ Кезиктери: ол — дешти, кезиктери десе: жок, ого түнөй кижжи — дешти. Ол бойы: бу мен — деп турды.

¹⁰ — Көзиг канайып жарыды? — деп, олар сурадылар.

Он на мои глаза, и я умылся и вижу. ¹⁶ Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря. ¹⁷ Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк. ¹⁸ Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего ¹⁹ и спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит? ²⁰ Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым, ²¹ а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет. ²² Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги. ²³ Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите. ²⁴ Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот — грешник. ²⁵ Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу. ²⁶ Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи? ²⁷ Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками? ²⁸ Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики. ²⁹ Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он. ³⁰ Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи. ³¹ Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает. ³² От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному. ³³ Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего. ³⁴ Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон.

³⁵ Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия? ³⁶ Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него? ³⁷ Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою. ³⁸ Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему. ³⁹ И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы. ⁴⁰ Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: неужели и мы слепы? ⁴¹ Иисус сказал им: если бы вы были

¹¹ Онызы айтты:

— Иисус деген кижичилеккейине тобрак кожуп, көзиме сүртеле, айткан: «Силоамга барып, јунунып ал». Мен барып јунунала, көстү болуп калдым.

¹² Ол кайда деп сурагылаарда, билбезим — деди.

¹³ Сокор болгонды фарисейлерге апардылар. ¹⁴ Иисус чилеккейине тобрак кожуп, онын көзин жарытканы десе суббот күнде болгон. ¹⁵ Көзи канайып жарыганын фарисейлер база сураарда, ол айтты:

— Ол көзиме тобрактын чейинтизин салды, мен јунунала, көстү болуп калдым.

¹⁶ Айдарда, фарисейлердин кезиги айдышты:

— Бу кижичилеккейине Кудайдан эмес, ол суббот күнди чекчилебейт.

Кезиги айдышты:

— Андый кайкалдарды кинчектү кижичилеккейине эдип болор бедиде?

Анайып, олар ортодо бөлиниш болды. ¹⁷ Сокор болгоннон ойто сурадылар:

— Ол кижичилеккейине керегинде не деерин, Ол сенин көзинди ачкан ине?

— Ол Јарлыкчы — деп, онызы айтты.

¹⁸ Көзи жарыган кижинин ада-энезин алдырып албаганча, иудейлер онын сокор болгонына, көзи жарыганына бүтпей турдылар. Онын учун ада-энезин алдырып алып, ¹⁹ олардон сурадылар:

— Сокор туулган уулыбыс дегенигер бу ба? Эмди ол канайып көрөр боло берди?

²⁰ — Уулыбыс бу, сокор туулганы чын, онызын билерис. ²¹ Эмди канайып көрөр боло бергенин, онын көзин кем ачкан, билбей јадыбыс. Бойынан сурагар, ол чыдап калган, бойы керегинде бойы айтсын.

²² Ада-энези иудейлерден коркып турган учун анайда айткандар. Иудейлер десе Иисусты Христос деп айдар кижини синагогадан чыгарып саларга јөптөжип койгондор. ²³ Онын учун ада-энези: «Ол чыдап калган, бойынан сурагар» — деген.

²⁴ Сокор болгонды экинчи катап алдырып, ого айттылар:

— Чынды айдып, Кудайды макта. Ол Кижичилеккейине деп, бис билерис.

²⁵ — Ол кинчектү бе, јок по, мен билбезим — деп, ол каруу јандырды. — Сокор болгом, эмди көрүп турум, билетеним јангыс ол.

²⁶ — Ол сениле нени этти? — деп, олар ойто сурадылар. — Көзинди канайып жарытты?

²⁷ — Мен слерге айтпай кайттым, је слер укпадыгар — деп, ол каруу јандырды. — База нени угайын деп туругар? Айса слер де Онын јүрениктери болорго туругар ба?

слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

Пастырь и овцы

10¹ Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелезает инде, тот вор и разбойник; ² а входящий дверью есть пастырь овцам. ³ Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их. ⁴ И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его. ⁵ За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса. ⁶ Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им.

²⁸ Олор оны талап, айттылар:

– Сен Онын үренчиги, бис – Моисейдин үренчиктери. ²⁹ Моисейле Кудай тил алышканын билерис. Бу кижии кайдан болгонын билбей турубис.

³⁰ – Ол кайдан болгонын билбейтенигер кайкамчылу – деп, ол кижии каруу јандырды. – Ол менин көзимди јарыткан. ³¹ Је бис билерис, Кудай кинчектүлерди укпайтан, Кудайды тооп, Онын күүниле эдип жүргендерди угуп јат. ³² Кем де сокор туулганнын көзин јарыткан деп, чак бүдерден бери угулбады. ³³ Ол Кудайдан эмес болзо, нени де эдип болбос эди.

³⁴ – Бастыра бойын кинчектү туулала, бисти үредип турун ба? – дейле, оны чыгара сүрүп ийдилер.

³⁵ Оны чыгара сүрүп ийгенин угала, Иисус оны таап алып, айтты: – Кудайдын Уулына сен бүдүп јадын ба?

³⁶ – Кайракан, мени Ого бүтсин деп, Ол кем болгонын айтсан? – деп, ол сурады.

³⁷ – Сен Оны көрдин – деп, Иисус айтты. – Сениле эрмектежип турганы Ол.

³⁸ – Бүдүп турум, Кайракан! – дейле, ол Иисуска бажырды.

³⁹ Иисус айтты:

– Көрбөй тургандар көрзин деп, көрүп тургандар сокорсын деп, Мен бу телекейге јаргы эдерге келдим.

⁴⁰ Оныла кожо болгон фарисейлердин кезиги мыны угала, Ого айттылар:

– Бис те сокор бо?

⁴¹ Иисус каруу јандырды:

– Сокор болгон болзогор, слерде кинчек јок болор эди. Эмди дезе слер көрүп јадыбыс деп айдып турганыгарда, кинчектү болуп артып јадыгар.

Күдүчи ле онын койлоры

10¹ Чынын, чынын айдадым слерге: койдын кажаанына эжигинен кирбей, өскө јерден ажып турганы – уурчы ла тонокчы. ² Эжигинен кирип турганы – койдын күдүчизи. ³ Каруулчык ого эжик ачат, койлор онын үнин угат, ол бойынын койлорын адыла адап, тышкары чыгарат. ⁴ Койлорын чыгарала, алдынан барат, койлор оны ээчий баргылайт, ненин учун дезе онын үнин билгилеер. ⁵ Өскө кижинин кийнинен барбай, онон качкылаар, ненин учун дезе өскө кижинин үнин билгилебес.

⁷ Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я — дверь овцам. ⁸ Все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их. ⁹ Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет. ¹⁰ Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком. ¹¹ Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. ¹² А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит проходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец и разгоняет их. ¹³ А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах. ¹⁴ Я есмь пастырь добрый, и знаю Моих, и Мои знают Меня. ¹⁵ Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца, и жизнь Мою полагаю за овец. ¹⁶ Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь. ¹⁷ Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее. ¹⁸ Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего.

¹⁹ От этих слов опять произошла между Иудеями распря. ²⁰ Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слышите Его? ²¹ Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?

Иудеи против Иисуса

²² Настал же тогда в Иерусалиме праздник обновления, и была зима. ²³ И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом. ²⁴ Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо. ²⁵ Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне. ²⁶ Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам. ²⁷ Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною. ²⁸ И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей. ²⁹ Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего. ³⁰ Я и Отец — одно. ³¹ Тут опять

⁶ Бу укаа сости Иисус олорго айдып берген, же Онын айтканын ондободылар. ⁷ Иисус олорго база айтты:

— Чынын, чынын айдадым слерге: Мен — койлорго эжик. ⁸ Менен озо келгендер ончозы уурчылар ла тонокчылар болгон, же койлор оморды укаган. ⁹ Мен — эжик. Менен кирген кижилер аргадалар; кирер де, чыгар да, одор до табар. ¹⁰ Уурчы жангыс уурдайын, олтурейин ле жайрадайын деп келет. Мен десе жүрүм берерге, артыктай берерге келгем. ¹¹ Мен — жакшы күдүчи. Жакшы күдүчи койлор учун бойынын тынын салатан. ¹² Жалданаачы десе күдүчи эмес, койлор до оныйы эмес. Жууктап келеткен бөрүни көрөлө, ол койлорды таштайла, кача берет. Бөрү койлорды тудат, тоскурат. ¹³ Жалданаачы десе, жалга ла болуп жүрет, койлорды сананбайт. ¹⁴ Мен — жакшы күдүчи. Мен бойымнын койлорымды билерим, омор до Мени билер. ¹⁵ Ада Мени билгендий, Аданы Мен де билерим. Койлорым учун Мен тынымды салып турум. ¹⁶ Бу кажанда эмес база койлорым бар. Мен оморды да экелер учурлу. Омор Менин үнимди угар, жангыс үр, жангыс Күдүчи болор. ¹⁷ Тынымды ойто алайын деп, Мен оны берип жатканым учун, Ада Меге карузып жат. ¹⁸ Жүрүмимди Менен кижилер блаап алып жаткан эмес, оны Мен Бойым берип жадым. Тынымды берзем — Менин табым, оны ойто алзам — Менин табым. Мындый жакылтаны Адамнан алгам.

¹⁹ Бу сөстөрдөн улам иудейлер ортодо база ла болиниш болды.

²⁰ — Ол шилемирге туттурган, санаазы Бойында жок. Оны не угуп туругар? — деп, омордын көп сабазы айдышты.

²¹ — Бу сөс шилемирлүнин сөзи эмес — деп, өскөлөри айттылар. — Шилемир сокор улустын көзин жарыдып болор беде?

Иудейлер Иисуска удур

²² Ол тушта Иерусалимде Жангырар деген байрам жедип келген. Кыштын өйи болгон. ²³ Иисус байзыннын күрентигиндеги Соломоннын дейтен жабу алдында базып жүрген. ²⁴ Иудейлер Оны күрелей алып, айттылар:

— Сен канчазын бисти кыйнаарын? Сен Христос болзон, биске чике айт.

²⁵ Иисус каруу жандырды:

— Мен слерге айттым, же слер Меге бүтпей жадыгар. Адамнын адынан нени эдип жүргеним, Мени керелеп турганы ол. ²⁶ Же слер бүтпей жадыгар, ненин учун десе слер Менин койлорымнан эмезигер деп, Мен слерге айттым. ²⁷ Менин койлорым үнимди угуп жат,

Иудеи схватили камень, чтобы побить Его. ³² Иисус отвечал им: много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями? ³³ Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом. ³⁴ Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: «Я сказал: вы — боги»? ³⁵ Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, — ³⁶ Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: «богохульствуешь», потому что Я сказал: «Я — Сын Божий»? ³⁷ Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне; ³⁸ а если творю, то, когда не верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем. ³⁹ Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их, ⁴⁰ и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там. ⁴¹ Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но всё, что сказал Иоанн о Нем, было истинно. ⁴² И многие там уверовали в Него.

Смерть Лазаря

11 ¹ Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее. ² Мария же, которой брат Лазарь был болен, была та, которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими. ³ Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен. ⁴ Иисус, услышав то, сказал: эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий. ⁵ Иисус же любил Марфу и сестру ее и Лазаря. ⁶ Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился. ⁷ После этого сказал ученикам: пойдем опять

Мен оморды билерим, омор Мениле кожо жүргүлери. ²⁸ Оморго Мен үргүлжи жүрүм берип жадым, омор үргүлжиге өлбөс, Менинг колымнан оморды кем де блаап албас. ²⁹ Оморды Меге берген Адам ончозынан жаан: Адамнын колынан оморды кем де блаап болбос. ³⁰ Мен де, Ада да — жангыс.

³¹ Иудейлер Оны согорго ойто ло таш ала койдылар.

³² — Мен слерге Адамнын көп жакшы керектерин көргүстим — деп, Иисус айтты. — Омордын кажызы учун Мени ташла шыбалаарга туругар?

³³ — Сени жакшы керектеринг учун ташла шыбалаарга турган эмезис, Бойынды, кижиге болгон Бойын, Кудай деп аданып, Оны жанмандап турганын учун — деп, иудейлер айттылар.

³⁴ Иисус каруу жандырды:

— «Мен айттым, слер — кудайлар» — деп, слердин Жасагарда бичилгени бар эмес пе? ³⁵ Кудайдын сөзиге берилгендерди Агару Бичик кудайлар деп адаарда, — Агару Бичик бузулбас, — ³⁶ «Кудайды жанмандап жадын» деп, слер Меге айдып жадаар ба? «Мен — Кудайдын Уулы» дегеним учун ба? Мени Ада агарулап, телекейге ийген. ³⁷ Адамнын эдип жүргенин Мен этпей турган болзом, Меге бүтпегер. ³⁸ Онызын эдип турган болзом, Бойыма бүтпес болзогор, эдип жүргениме бүдигер. Адам Менин Бойымда деп, Мен де Онын Бойында деп, ол тушта билип, бүдеригер.

³⁹ Айдарда, Оны база тудуп аларга бедиреп турдылар, же Ол омордын колынан кыйыжа берди.

⁴⁰ Иисус Иордан ары жаны жаар, башкыда Иоанн улусты крестеп жүрген жерлерге ойто барып, анда артып калды. ⁴¹ Ого көп улус келип, «Иоанн бир де кайкал этпеген, же онын Ол керегинде айтканы ончозы чын болды» дежип турды. ⁴² Анда Ого көп улус бүтти.

Лазарьдын өлгөнү

11 ¹ Лазарь деп бир кижиге оорыган. Ол Вифания деп журттан болгон. Бу журтта Мария ла онын сыйны Марфа жаткандар. ² Кайраканды баалу-чуулу жараш жытту майла сүртүп, будын бойынын чачыла арчыганы бу Мария болгон; оорый берген Лазарь дезе онын карындажы.

³ «Кайракан, Сенин карузыган кижинг оору жадыры» деп айдарга, эжелү-сыйынду Ого кижиге ийдилер. ⁴ Иисус мыны угала, айтты:

— Ол оору өлөрине эмес, Кудайдын магына, ол ажыра Кудайдын Уулы макталарына.

в Иудею. ⁸ Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда? ⁹ Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего; ¹⁰ а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним. ¹¹ Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его. ¹² Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет. ¹³ Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном. ¹⁴ Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер; ¹⁵ и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдём к нему. ¹⁶ Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдём и мы умрём с ним.

¹⁷ Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробе. ¹⁸ Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати; ¹⁹ и многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их. ²⁰ Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома. ²¹ Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой. ²² Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог. ²³ Иисус говорит ей: воскреснет брат твой. ²⁴ Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день. ²⁵ Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет. ²⁶ И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Вернись ли сему? ²⁷ Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир. ²⁸ Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя. ²⁹ Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему. ³⁰ Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа. ³¹ Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб — плакать там. ³² Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой. ³³ Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился ³⁴ и сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойди и посмотри. ³⁵ Иисус прослезился. ³⁶ Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его. ³⁷ А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?

⁵ Иисус десе Марфага, онын эжезине де, Лазарьга да карузып жүрген. ⁶ Лазарьдын оорып жатканын угала, жүрген јеринде эки конды. ⁷ Мынын кийнинде үренчиктерине айтты:

— Кайра Иудейге баралы.

⁸ — Равви, — деп, үренчиктери айттылар, — бу жаңы жуукта ла иудейлер Сени ташла шыбалап өлтүрерге сананган јок беди. Сен ойто оноор барып жадын ба?

⁹ Иисус ологро айтты:

— Түште он эки саат эмес беди? Түште жүргени, бу телекейдин жарыгын көрүп тура, бүдүрилбейт. ¹⁰ Түнде жүргени десе, бойында жарык јок болуп, бүдүрилет.

¹¹ Мынайда айдала, онон:

— Лазарь најыбыс уйуктай берди, је Мен оны ойгозорго барып жадым — деди.

¹² Үренчиктери айттылар:

— Кайракан, ол уйуктай берген болзо, жазылар.

¹³ Иисус онын өлгөнин айткан, ологро десе тегин уйкузын айтты деп санангандар. ¹⁴ Айдарда, Иисус ологро чикезин айтты:

— Лазарь жада калды. ¹⁵ Слерди бүтсин деп, анда јок болгоныма слер учун сүүнип турум. Је ого баралы!

¹⁶ Игис дейтен Фома өскө үренчиктерге айтты:

— Бис те баралы, Үредүчиле кожо өлөли!

¹⁷ Иисус келерде, Лазарь сөөк салар јерде төрт күн коныптыр.

¹⁸ Вифания десе Иерусалимнен үч беристе кирези жуугында болгон.

¹⁹ Карындажы өлөрдө, ачу-коронго түшкен Марфа ла Марияны токунадарга, көп иудейлер келген. ²⁰ Марфа Иисустын келип жатканын угала, уткып барды. Мария үйде отура калды.

²¹ — Кайракан, Сен мында жүрген болзон, карындажым өлбөс эди! — деп, Марфа Иисуска айтты. — ²² Је Кудайдан нени де сураган, Кудай Сеге берер деп, эмди де билерим.

²³ — Карындажын тирилер — деп, Иисус ого айтты.

²⁴ — Тирилерин билип турум — тирилер тушта, калганчы күнде, — деп, Марфа каруу жандырды.

²⁵ Иисус айтты:

— Мен — Тирилери ле Јүрүм. Меге бүткени, өлзө дө, жүрер. ²⁶ Кажы ла жүрген, Меге бүткен кижидесе үргүлјиге өлбөс. Бого бүдүп турун ба?

²⁷ — Эйе, Кайракан — деп, ол каруу жандырды. — Сени телекейге келип жаткан Христос, Кудаидын Уулы деп, бүдүп турум.

Воскрешение Лазаря

³⁸ Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней. ³⁹ Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе. ⁴⁰ Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию? ⁴¹ Итак, отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня. ⁴² Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня. ⁴³ Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон. ⁴⁴ И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лицо его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

⁴⁵ Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него. ⁴⁶ А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.

Лазарьды тургискени

²⁸ Мынайда айдала барып, Мария эжезин туйка кычырды:
– Ұредүчи мында, сени келзин дийт.
²⁹ Мария уккан бойынча, капшай туруп, Ого барды. ³⁰ Иисус журтка киргелек болгон, Оны Марфа уткыган жерде артып калган.
³¹ Марияга коот эдип, үйде кожо отурган иудейлер, онын капшай туруп, чыга бергенин көрөлө, сөөк салган жер жаар ыйлаарга барган болор деп, кийнинен бастылар. ³² Мария дезе, Иисус болгон жерге келип, Оны көрөлө, будынын жанына жыгылып, айтты:
– Кайракан, Сен мында жүрген болзон, карындажым өлбөс эди!
³³ Онын ыйлаганын, кожо келген иудейлердин ыйлашканын көрөлө, Иисус ачу-коронго түжүп, карыгып, ³⁴ айтты:
– Онын сөөгин кайда жуудыгар?
– Кайракан, барып, көр – деп, озор каруу жандырдылар.
³⁵ Иисустын көзине жаш келди.
³⁶ Иудейлер айдышты:
– Көрзөгөр дө, Ол ого канайып карузыган!
³⁷ – Ол, сокордын көзин жарыткан Бойы, бу да өлбөзин деп эткедий болгон эмес пе? – деп, озордын кезиги айтты.

³⁸ Иисус ичинде ачу-коронго ойто ло алдыртып, сөөк салган жерге базып келди. Онызы куй-таш болгон, оозын ташла жаап койгон.

³⁹ Иисус:
– Тажын алып ийигер! – деди.
Жада калган кижинин эжези Марфа Ого айтты:
– Кайракан, кизи жытана бертир, божоголы төртинчи күн барып жат.

⁴⁰ Иисус Марфага айтты:
– Бүдер болзон, Кудаидын магын көрөрин деп, Мен сеге айтпаган бедим?

⁴¹ Ташты алып ийдилер. Иисус сан өрө көрүп, айтты:
– Ада, Мени укканын учун Сеге алкыш жетирип турум. ⁴² Мени качан да болзо угарынды билгем, Мени ийгени Сен болгонына бүтсин деп, мынайда бу турган улуска болуп айттым.

⁴³ Анайда айдала, тын үнденип,
– Лазарь, бери чык! – деди.
⁴⁴ Өлгөн кизи чыгып келди. Колы-буды чуулалган, жүзи арчуулла оролгон болды.

– Оны чечигер, барзын! – деп, Иисус озорго айтты.

Заговор против Иисуса

⁴⁷ Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит. ⁴⁸ Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим, и народом. ⁴⁹ Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете, ⁵⁰ и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб. ⁵¹ Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ, ⁵² и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино. ⁵³ С этого дня положили убить Его. ⁵⁴ Посему Иисус уже не ходил явно между Иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими. ⁵⁵ Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхою, чтобы очиститься. ⁵⁶ Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник? ⁵⁷ Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.

Иисус в Вифании

12 ¹ За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых. ² Там приготовили Ему вѣчерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним. ³ Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира. ⁴ Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искарот, который хотел предать Его, сказал: ⁵ для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим? ⁶ Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому, что был вор. Он имел при себе

⁴⁵ Марияга келген көп иудейлер Иисустын эткенин көрөлө, Ого бүттилер. ⁴⁶ Кезиги десе, фарисейлерге барып, Онын эткенин айдых бердилер.

Иисусты өлтүрөргө ченешкени

⁴⁷ Улу абыстар ла фарисейлер оток-күреени жууп, айттылар:
 — Бис канайдалы? Бу кижиге көп билдилер жайап жат. ⁴⁸ Ого жай берзебис, ончозы Ого бүдер. Римнинг улусы келип, жерибисти де, калыгысты да бактырып алар.
⁴⁹ Олордын бирүзи, ол жылда улу абыс болгон Каиафа деп кижиге, олорго айтты:
 — Слер эш-неме билбей жадыгар. ⁵⁰ Бүткүл калык божогончо, калык учун бир кижиге өлзө, слерге артык болорун ондобой жадыгар ба?
⁵¹ Мыны ол бойынан айткан эмес, же ол жылда улу абыс болгон бойы, Иисустын эл учун өлөтөнин озолондыра айдых койгон. ⁵² Жангыс та эл учун эмес, же Кудайдын чачылып калган балдарын бир жерге жууп алары учун өлөтөнин.
⁵³ Ол күннен ала Оны өлтүрер деп, жөптөжип алдылар. ⁵⁴ Онын учун Иисус иудейлер ортодо ачыгынча жүрбей, куба чөлдиге жуугындагы Ефраим деп калага барып, үренчиктериле кожо анда артып калды.
⁵⁵ Иудейлердин Пасхазы жууктап келерде, ороон ичинен көп улус Пасхадан озо арутанайын деп, Иерусалимге келди. ⁵⁶ Олор Иисусты бедиреп, «Слер сананзагар, Ол байрамга келгей не?» деп, байзында бойлары ортодо эрмектежип турдылар. ⁵⁷ Улу абыстар ла фарисейлер Оны тудуп аларга, Онын жүрген жерин билген кижиге онызын угуссын деп, жакару бердилер.

Иисус Вифанияда

(Мф. 26:6-13; Мк. 14:3-9; Лк. 7:36-50)

12 ¹ Пасхадан алты күн озо Иисус Бойы тиргискен Лазарь жаткан Вифания деп журтка келди. ² Анда Ого күндү-күрее эттилер. Марфа олорды күндүлеген. Лазарь десе Оныла кожо кыйын отургандардын бирүзи болгон. ³ Мария нард дейтен өзүмнинг бойынан белетелген баалу-чуулу бир фунт май алала, Иисустын будын майлап, бойынын чачыла Онын будын арчып ийди. Майдын жараш жыды үйдин ичине толо берди. ⁴ Айдарда, Онын үренчиктеринин бирүзи, Оны садатан Симон уулы Иуда Искарот, айтты:
⁵ — Бу майды үч жүс динарийге садала, түренгилерге не үлөп бербес?

денежный ящик и носил, что туда опускали. ⁷ Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего. ⁸ Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда. ⁹ Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых. ¹⁰ Первосвященники же положили убить и Лазаря, ¹¹ потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.

Торжественный вход в Иерусалим

¹² На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим, ¹³ взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев! ¹⁴ Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано:

¹⁵ «не бойся, дочь Сионова!
се, Царь твой грядет,
сидя на молодом осле».

¹⁶ Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему. ¹⁷ Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых. ¹⁸ Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо. ¹⁹ Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успевааете ничего? весь мир идет за Ним.

²⁰ Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины. ²¹ Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса. ²² Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп рассказывают о том Иисусу.

Пришел час прославиться Сыну Человеческому

²³ Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому. ²⁴ Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то

⁶ Мынайда ол түрени улуска килеп эмес, бойы уурчы учун айткан. Ол текши кайырчагашту жүрүп, ого салган акчадан бойына алып туратан.

⁷ – Ого тийбе! Ол бу майды мөнкүмди көдүрер күнге чеберлеер учурлу болгон – деп, Иисус каруу жандырды. – ⁸ Түренгилер слерле кожо жаантайын болор, Мен десе слерле кожо жаантайын болбозым.

⁹ Көп иудейлер Иисусты анда деп угала, жангыс Ого болуп эмес, же Ол тиргискен Лазарьды да көрөргө келдилер. ¹⁰ Улу абыстар Лазарьды да өлтүрерге жөптөжип алдылар, ¹¹ ненин учун десе ого болуп иудейлердин көбизи келеле, Иисуска бүдүп тургандар.

Иерусалимге көдүринилү киргени

¹² Эртезинде байрамга келген көп улус, Иисус Иерусалимге келип жатканын угала, ¹³ пальма агаштын бүрлерин тудунганча, Ого уткый чыгып, кыйгырыжып турдылар:

– Осанна! *Кайраканнын адынан келип жатканы*, Израиль Кааны, алкышту!

¹⁴ Иисус десе, кулун эштек табала, ого минди, бичилгениле:

¹⁵ «*Коркыба, Сион кызы!*
Бат, сенин Каанын
кулун эштекке минип, сеге келип жат».

¹⁶ Онын үренчиктери мыны озо баштап ондобогон, же Иисус макталарда, анайда Ол керегинде бичилгенин ле Ого анайда эткендерин эске алгандар. ¹⁷ Ол Лазарьды сөөк салар жерден кычырып, тиргизип алган деп, Оныла кожо болгон улус керелеп айдып жүрген. ¹⁸ Онын да учун Оны улус уткып чыккан: бу кайкалды эткени Ол деп, олор уккандар. ¹⁹ Фарисейлер десе бойлоры ортодо эрмектешти:

– Нени де эдип албай жатканыгарды көрүп туругар ба? Элдин ончозы Онын кийнинен барып жат!

²⁰ Байрамда бажырага келгендердин кезиги еллиндер болгон. ²¹ Олор Галилейдеги Вифсаидада жаткан Филиппке базып келеле, сурап айттылар:

– Бийибис, Иисусты көрөр күүнис бар.

²² Филипп барып, мыны Андрейге айтты, онон Андрей ле Филипп экү барып, мыны Иисуска айттылар.

Кижиле Уулынын макталар өйи жетти

²³ Иисус каруу жандырды:

– Кижиле Уулынын макталар өйи жетти. ²⁴ Чынын, чынын айдадым слерге: буудайдын үрени жерге түжүп, өлбөзө, жангыс бойы артып

принесет много плода. ²⁵ Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную. ²⁶ Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почитит Отец Мой. ²⁷ Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел. ²⁸ Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю. ²⁹ Народ, стоявший и слышавший то, говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему. ³⁰ Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа. ³¹ Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон. ³² И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе. ³³ Сие говорил Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет. ³⁴ Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий? ³⁵ Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма, — а ходящий во тьме не знает, куда идет. ³⁶ Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.

О вере и неверии

³⁷ Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него, ³⁸ да сбудется слово Исаии пророка:
 «Господи! кто поверил слышанному от нас?
 и кому открылась мышца Господня?»
³⁹ Потому не могли они верить, что, как еще сказал Исаия,
⁴⁰ «народ сей ослепил глаза свои
 и окаменил сердце свое,
 да не видят глазами,
 и не уразумеют сердцем,
 и не обратятся,
 чтобы Я исцелил их».

калар, өлзө, үрени көп бүдер. ²⁵ Жүрүмин сүүгени, онызын жылыитар, бу телекейде жүрүмин жек көргөни, онызын үргүлди жүрүмге чеберлеп алар. ²⁶ Меге жалчы болуп жүргени, Мениле кожо барзын. Мен кайда болорым, жалчымы да анда болор. Меге жалчы болуп жүргенди Адам тоор. ²⁷ Эмди тыным түймеенле толо. Мен нени айдайын? «Ада, Мениле не болорынан аргада» дегей эдим, же Мен бого болуп келгем. ²⁸ Ада, адынды мактаткын!

Тенгериден үн угулды:

— Мактаттым, база да мактадарым!

²⁹ Мыны угуп турган улус «бу күкүрт» — дешти, кезиктери десе «Оныла ангел эрмектешкен» — дедилер.

³⁰ Иисус айтты:

— Бу үн Меге эмес, слерге болгон. ³¹ Эмди бу телекейдин улузынын жаргызы бүдер, эмди бу телекейдин кааны чыгара сүрүлөр. ³² Мен жерден көдүрилзем, ончозын Бойыма тартып аларым.

³³ Мынайда Ол кандый өлүмле өлөрин айткан.

³⁴ Улус каруу жандырды:

— Бис Христосты үргүлжиге жүрер деп, Жасактан уккан эдибис. Кижини Уулы көдүрилер деп, канайып айдадын? Кижини Уулы дегенин — кем?

³⁵ Иисус айтты:

— Жарык слерле база бир эмеш өйгө болор. Слердин карануй туй албазын деп, жарыкту тужыгарда базып жүригер. Карануйда жүргени, кайдаар барып жатканын билбес ине. ³⁶ Слерде жарык бар тушта, жарыкка бүдигер: жарыктын уулдары болорыгар.

Мынайда айдала, Иисус олардон ырап, жылыя берди.

Бүдетени ле бүтпейтени керегинде

³⁷ Иисус олардын алдына көп билдилер де жайаган болзо, Ого бүтпедилер. ³⁸ Бу десе Исаия жарлыкчынын мынайда айткан сөстөрүн бүтсин деп болгон:

«Кайракан, бистен укканга кем бүтти?»

Кайраканнын күчи кемге ачылды?»

³⁹ Олор Исаиянын база мынайда айтканыла бүдүп болбодылар:

⁴⁰ *«Ол көстөрүн сокортты,*

жүректерин таш этти.

Онын учун көстөриле көрбөйт,

жүректериле аайлабайт.

Меге де баштанбайт,

Мен оларды жазар эдим».

⁴¹ Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.
⁴² Впрочем, и из начальников многие уверовали в Него; но ради фарисеев не исповедовали, чтобы не быть отлученными от синагоги,
⁴³ ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.
⁴⁴ Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня. ⁴⁵ И видящий Меня видит Пославшего Меня. ⁴⁶ Я, свет, пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме. ⁴⁷ И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.
⁴⁸ Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день. ⁴⁹ Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне заповедь, что сказать и что говорить. ⁵⁰ И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.

Умовение ног ученикам

13 ¹ Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их. ² И во время вечера, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искароту предать Его, ³ Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его и что Он от Бога исшел и к Богу отходит, ⁴ встал с вечера, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался. ⁵ Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан. ⁶ Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги? ⁷ Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после. ⁸ Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною. ⁹ Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову. ¹⁰ Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умывать, потому что чист весь; и вы чисты, но не все. ¹¹ Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты. ¹² Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам? ¹³ Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно

⁴¹ Онын магын көргөн учун, Исаия мынайда айткан; мыны ол Иисус керегинде айткан.

⁴² Иисуска көп бийлер де бүткен. Олор бүтсе де, бисти синагогадан чыгарып салбазын деп, фарисейлерден коркып, бүткенин айтпай тургандар. ⁴³ Олор улуска мактадарын Кудайга мактадарынан артыксынган.

⁴⁴ Иисус жаан үнденип, айтты:

– Меге бүткени, Меге бүткени эмес, Мени Ийгенге бүткени. ⁴⁵ Мени көрүп турганы, ол Мени Ийгенди көрүп турганы. ⁴⁶ Меге бүткен кижинин бирүзи де карануйда артып калбазын деп, жарык Бойым телекейге келдим. ⁴⁷ Сөзимди угала, бүдүрбеген кижини жаргылабазым. Мен бу телекейдин улузын жаргылаарга келбеген инем, же олорды аргадаарга келгем. ⁴⁸ Мени жектеп, сөзимди жаратпай турган кижини жаргыга бергени ол: айткан сөзим, калганчы күнде оны жаргылаар. ⁴⁹ Мен Бойымнан айдып жүргөн эмезим, нени айдарымды Мени ийген Ада Бойы жакыган. ⁵⁰ Онын жакылтазы үргүлжи жүрүм деп, билип турум. Андый болгондо, нени айдып турганымды, Аданын Меге айтканыла айдып турум.

Үренчиктердин будын жунганы

13 ¹ Пасха байрамнын алдында Иисус бу телекейден Адага баратан өйи жеткенин билип, Бойынын улузына бу телекейде карузып, онызын учуна жетире көргүсти. ² Көрмөс Иисусты берип ийзин деп шүүлтени Симон Искароттын уулы Иуданын жүрегине салып койгон. Эңирде, ажанып отурган өйдө, ³ Иисус, Адазын ончозын Онын колына бергенин, Бойы Кудайдан келгенин ле ойто Кудайга барып жатканын билип, ⁴ өрө турды. Катанчыгын чечип, коларткыш алала, курчанды. ⁵ Онон жунгушка суу урды, үренчиктердин будын жунуп, курчанып алган коларткыжыла арчый берди. ⁶ Симон-Петрга базып келерде, онызы айтты:

– Кайракан, будымды Сен жунарың ба?

⁷ – Эдип турганымды эмди билбей жадын, же соондо билип аларың – деп, Иисус каруу жандырды.

⁸ – Сен будымды качан да жунбазың! – деп, Петр айтты.

– Сени жунбазам, Менин энчимде үлү жок болорың – деп, Иисус каруу жандырды.

⁹ Симон-Петр айтты:

– Кайракан, жангыс та будымды эмес, колымды да, бажымды да жун!

говорите, ибо Я точно то. ¹⁴ Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу. ¹⁵ Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам. ¹⁶ Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его. ¹⁷ Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете. ¹⁸ Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: «ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пяту свою». ¹⁹ Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я. ²⁰ Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня.

Иисус говорит о предающем Его

²¹ Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня. ²² Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит. ²³ Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса. ²⁴ Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит. ²⁵ Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это? ²⁶ Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту. ²⁷ И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее. ²⁸ Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему. ²⁹ А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: «купи, что нам нужно к празднику», или чтобы дал что-нибудь нищим. ³⁰ Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.

¹⁰ – Јунулганнын јүк будын јунар керек, онын ончо бойы ару ине – деп, Иисус каруу јандырды. – Слер де ару эмейигер, је ончогор эмес.

¹¹ Иисус Бойын садып јатканды билип, «Ончогор ару эмес» дегени ол. ¹² Олордын будын јунуп, Бойынын кийимин кийеле, ойто кыйын отурып, айтты:

– Слерге нени эткенимди билип туругар ба? ¹³ Мени слер Ёредүчи ле Кайракан дейдигер, айтканыгар чын: Мен ол болорым. ¹⁴ Анайдарда, Мен, Кайракан ла Ёредүчи Бойым, будыгарды јунарымда, слер де бой-бойыгардын будыгарды јунужар учурлу. ¹⁵ Слерди Менин эткенимнен көрүже эдип турзын деп, слерге јозок көргүстим. ¹⁶ Чынын, чынын айдадым слерге: кул бийинен јаан эмес, элчи ийгиненен јаан эмес. ¹⁷ Слер мыны билип, эдип турган болзогор, кежиктү болгоныгар ол. ¹⁸ Слердин ончогорды айдып турган эмезим: талдап алгандарымды Бойым билерим. Је *Мениле кожо курсак јигени Меге чончойын көдүрди* деп, Агару Бичикте айдылган сөс бүдер учурлу. ¹⁹ Бу сөс бүдерден озо эмди слерге айдып турум, бүтсе, бу Мен болгоныма слерди Меге бүтсин деп. ²⁰ Чынын, чынын айдадым слерге: Менин ийер кижимди јуутканы, Мени јуутканы ол. Мени јуутканы дезе, Мени Ийгенди јуутканы.

Садып ийер кижини айтканы

²¹ Мыны айдала, Иисус тын өкпөорип, кереледи:

– Чынын, чынын айдадым слерге: бирүгер Мени садып ийер.

²² Ёренчиктер оп-соп тўшкилеп, бу кемди айдып туру болбогой деп, бой-бойына көрүжип турдылар. ²³ Ёренчиктеринин бирүзи, Иисуска кару болгоны, Ого коштой кыйын отурган. ²⁴ Онын айткан кижизи кем болгонын суразын деп, Симон-Петр ого имдеп ийди. ²⁵ Онызы Иисуска энчейип, сурады:

– Кайракан, ол кем болотон?

²⁶ – Тилим калашты тепшиге сугуп, кажызына берзем, ол болор – дейле, Иисус калашты тепшиге сугуп, Симон Искариот-тын уулы Иудага берди. ²⁷ Бу калашты алган кийнинде Иуданын өзөк-буурына сатана кире конды.

– Эдип турганынды капшай эт – деп, Иисус ого айтты.

²⁸ Је Иисус ого не анайда айтканын кыйын отурган улустын кемизи де ондободы. ²⁹ Иудада акчалу кайырчагаш болгон учун кемзиги сананды: «Биске байрамга не керек, садып экел эмезе түрени улуска нени-нени бер деген болор». ³⁰ Иуда тилим калашты алган бойынча, чыга берди. Түн болгон.

Новая заповедь

³¹ Когда он вышел, Иисус сказал: ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем. ³² Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его. ³³ Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете прийти, так и вам говорю теперь. ³⁴ Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга. ³⁵ По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

Предсказание об отречении Петра

³⁶ Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешь за Мною. ³⁷ Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя. ³⁸ Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.

Иисус — путь, истина и жизнь

14 ¹ Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога и в Меня веруйте. ² В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: «Я иду приготовить место вам. ³ И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я». ⁴ А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете. ⁵ Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь? ⁶ Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня. ⁷ Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его. ⁸ Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас. ⁹ Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь: «покажи нам Отца»? ¹⁰ Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец,

Янғы жақылта

³¹ Ол чыга берерде, Иисус айтты:

– Кижы Уулы эмди макталды, Онын Бойында Кудай да макталды. ³² Онын Бойында Кудай макталган болзо, Кудай да Оны Бойында мактадар, Оны саадабай мактадар. ³³ Балдарым, ортогордо узак болбозым. Мени бедиреп жүреригер, же «Барар жериме келип болбозыгар» деп, иудейлерге айтканымды эмди слерге де айдып турум. ³⁴ Слерге янғы жақылта берип турум: бойы бойыгарга буурзап жүреригер. Мен слерге буурзагамдый, бойы бойыгарга буурзап жүреригер. ³⁵ Ортогордо сүүш болзо, слерди Менин үренчиктерим деп, ончозы танып ийер.

Петрдың жана түжерин айтканы

(Мф. 26:31-35; Мк. 14:27-31; Лк. 22:31-34)

³⁶ – Кайракан, Сен кайдаар барып жаткан? – деп, Симон-Петр Онон сурады.

– Менин барар жериме эмди сен Менин кийнимнен барып болбозын, же соондо ээчиде барарын – деп, Иисус каруу жандырды.

³⁷ Петр айтты:

– Кайракан, эмди ненин учун Сенин кийнимнен барып болбойтом? Сен учун мен жүрүмимди берерим.

³⁸ Иисус каруу жандырды:

– Мен учун жүрүмимди берерин бе? Чынын, чынын айдадым сеге: пөтүк эткелекте, Менен үч катап жана түжерин.

Иисус — жол, чындык ла жүрүм

14 ¹ Жүрөктеригер түймебезин. Кудайга бүдигер, Меге де бүдигер. ² Адамнын байзынгында кыптар көп. Жок болгон болзо, слерге жер белетеп барып жадым деп айдар бедим? ³ Мен барып, слерге жерди белетеп койоло, ойто келерим. Мен кайда болзом, слер де ондо болзын деп, слерди Бойыма аларым. ⁴ Менин кайдаар барып жатканымды дезе билеригер, жолды да билеригер.

⁵ – Кайракан, кайдаар барып жатканынды билбезис – деп, Фома айтты. – Жолды да канайып билетен эдис?

⁶ Иисус каруу жандырды:

– Мен – жол, чындык ла жүрүм. Мен ажыра келбегенче, Адага кем де келип болбос. ⁷ Слер Мени билер болзогор, Аданы да билер эдигер. Эмдиден ала Оны билеригер, Оны көргөнигер.

⁸ – Кайракан! – деп, Филипп айтты. – Аданы биске көргүс, биске ол ло болор.

пребывающий во Мне, Он творит дела. ¹¹ Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам. ¹² Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит; и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду. ¹³ И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне. ¹⁴ Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.

Обетование Духа Святого

¹⁵ Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди. ¹⁶ И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек, ¹⁷ Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет. ¹⁸ Не оставлю вас сиротами; приду к вам. ¹⁹ Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить. ²⁰ В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моём, и вы во Мне, и Я в вас. ²¹ Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцом Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам. ²² Иуда (не Искариот) говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру? ²³ Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим. ²⁴ Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но посланного Меня Отца. ²⁵ Сие сказал Я вам, находясь с вами. ²⁶ Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам. ²⁷ Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается. ²⁸ Вы слышали, что Я сказал вам: «иду от вас и приду к вам». Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: «иду к Отцу»; ибо Отец Мой более Меня. ²⁹ И вот, Я сказал вам о том, прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется. ³⁰ Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего и во Мне не имеет ничего. ³¹ Но чтобы мир

⁹ – Мынча өйгө слерле кожо жүрдим, сен, Филипп, Мени билбей турун ба? – деп, Иисус каруу жандырды. – Мени көргөни, Аданы көргөни ол. Айдарда, «Аданы көргүс» деп, не айдадың? ¹⁰ Мен Адада, Ада Менде деп, бүтпей турун ба? Слерге айдып турган сөзимди Бойымнан айдып турган эмезим. Менин Бойымда жүрген Ада Бойынын керектерин эдип турганы ол. ¹¹ Мен Адада, Ада Менде деп, Меге бүдигер. Бүтпей турган болзогор, эдип жүргенимди көрүп бүдигер. ¹² Чынын, чынын айдадым слерге: Меге бүткен кижиге эдип жүргенимди эдер, оного до артыкты эдер, ненин учун десе Мен Адага барып жадым. ¹³ Менин адымда нени де суразагар, Ада Уулында макталсын деп, оныгарды бүдүрерим. ¹⁴ Менин адымда Мененг нени де сураар болзогор, сурагарды бүдүрерим.

Агару Тынды берер болгоны

¹⁵ Мени сүүп турган болзогор, жакылталарымды бүдүрерим. ¹⁶ Мен Аданы буурзадарым, үргүлжиге слерле кожо болзын деп, Ол слерге өскө Адаан Алаачыны – ¹⁷ Чындыктын Тындын берер. Оны улус алынып болбос, ненин учун десе Оны көрбөй, билбей жат. Слер десе Оны билеригер, Ол слерле жүрүп жат, слердин бойыгарда болор ине. ¹⁸ Слерди өскүс артырбай, слерге келерим. ¹⁹ База ла эмеш, улус Мени көрбөй калар, слер десе Мени көрөригер, ненин учун десе Мен эзен, слер де эзен жүреригер. ²⁰ Мен Адамда, слер Менде, Мен де слерде болгонымды калганчы күнде билип аларыгар. ²¹ Кемде Менин жакылталарым бар, кем оморды бүдүрүп турган, Мени сүүп турганы ол. Мени сүүгенди десе Адам да сүүр, Мен де оны сүүрим, ого Бойым ачыларым.

²² – Кайракан! – деп, Искариот эмес Иуда айтты. – Ненин учун Сен улуска эмес, биске ачылайын деп турган?

²³ Иисус каруу жандырды:

– Мени сүүген кижиге сөзимди бүдүрер, Адам да оны сүүр. Бис ого келеле, оныла кожо болорыс. ²⁴ Мени сүүбес кижиге сөзимди бүдүрбей жат. Слердин угуп турган сөс десе, Менийи эмес, Мени ийген Аданыйы. ²⁵ Слерле кожо бу жүрген Бойым мыны айттым. ²⁶ Менин адымда Ада Адаан Алаачыны ийер, Агару Тын десе, слерди ончозына үредип, не ле айтканымды слерге эзедер. ²⁷ Слерге амыр берип, барып жадым. Бойымнын амырымды слерге берип жадым, телекей берип жаткандый эмес, Мен берип турум. Жүректеригер түймебезин, чочыбазын. ²⁸ «Слерден барарым, слерге келерим» деп, Менин слерге айтканымды укканыгар. Слер Мени сүүген

знал, что Я люблю Отца и как заповедал Мне Отец, так и творю: встаньте, пойдём отсюда.

Иисус – истинная виноградная лоза

15 ¹ Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой – виноградарь. ² Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода. ³ Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам. ⁴ Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе, так и вы, если не будете во Мне. ⁵ Я есмь лоза, а вы – ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего. ⁶ Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают. ⁷ Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам. ⁸ Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

⁹ Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей. ¹⁰ Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви. ¹¹ Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна. ¹² Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас. ¹³ Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих. ¹⁴ Вы – друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам. ¹⁵ Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего. ¹⁶ Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам. ¹⁷ Сие заповедаю вам, да любите друг друга.

болзогор, Адага барып жатканыма сүүнер эдигер, Ада Менен жаан ине. ²⁹ Ол болгон соондо, слерди Меге бүтсин деп, ол болголокто бу керегинде озолодо слерге эмди айттым. ³⁰ База слерле көп эрмектежип болбозым: бу телекейдин кааны келип жат. Онын Менде үлүүзи жок. ³¹ Же Аданы сүүп турганымды бу телекейдин улузы билер учурлу. Бат онын учун Аданын Меге жакыганыла эдип турум. Туругар, мынанг баралы!

Иисус – виноградтын Төс Сабы

15 ¹ Мен – виноградтын чын Төс Сабы, Адам десе – виноград өскүрөөчи. ² Мендеги жиилеги бүтпес кандый ла сапты Ол кезип жат. Жиилеги бүткенди десе, жиилеги оноң көп болзын деп, арчып жат. ³ Слер десе Менин слерге айткан сөзим ажыра аруталып калганыгар. ⁴ Менин Бойымда болуп туругар, Мен де слердин бойыгарда болорым. Сап төс сабында болбозо, алдынан бойы жиилек өскүрип болбос, анайып ок слер де Менде болбозогор, нени де өскүрип албазыгар. ⁵ Мен – Төс Сап, слер – саптар. Кем Менде болор, Мен де онын бойында болорым, ол көп жиилек өскүрер. Мен жокко нени де эдип болбозыгар. ⁶ Менде болбогони сап чылап чыгара ташталып, кургап калар. Олорды жууп алып отко таштайдылар, олор күйүп каладылар. ⁷ Слер Менде болуп турзагар, Менин сөзим слерде болуп турза, нени ле күүнзеп турганыгарды сурагар, слерге болор. ⁸ Көп жиилек өскүрип, Менин үренчиктерим боло берзегер, Адам онызыла макталар. ⁹ Мени Адам сүүгендий, Мен де слерди сүүйдим. Менин сүүжимде жүригер! ¹⁰ Менин жакылталарымды бүдүрип жүрер болзогор, Менин сүүжимде жүреригер. Анайып Мен де: Мен Адамнын жакылталарын бүдүрип, Онын сүүжинде жүрүп жадым. ¹¹ Сүүнчим слерде болзын, сүүнчигер толо болзын деп, бу мыны слерге айттым. ¹² Бу – Менин жакылтам: Мен слерге карузыгамдый, бойы бойыгарга карузып жүригер. ¹³ Бойынын наылары учун жүрүмин берер сүүштең артык сүүш жок. ¹⁴ Менин жакылталарымды бүдүрип жүрер болзогор, Менин наыларым болорыгар. ¹⁵ Эмди слерди кулдарым деп айтпай жадым, ненин учун десе бийи нени эдип турганын кул билбес. Же Мен слерди наыларым деп айттым, ненин учун десе Адамнан ончо укканымды слерге айдып бердим. ¹⁶ Слер Мени талдап алган эмезигер, Мен слерди талдап алдым. Слерди барып, жиилек экелип турзын, өскүргенигер жоголбой, бар болуп турзын деп, Менин адымда Аданан нени де суразагар, оны Ол слерге берзин деп, слерди туттым. ¹⁷ Бат, Менин слерге жакылтам: бойы бойыгарга карузып жүригер!

О ненависти мира

¹⁸ Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. ¹⁹ Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. ²⁰ Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. ²¹ Но все то делают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня. ²² Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем. ²³ Ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего. ²⁴ Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего. ²⁵ Но да сбудется слово, написанное в законе их: «возненавидели Меня напрасно». ²⁶ Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; ²⁷ а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

16 ¹ Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. ² Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу. ³ Так будут поступать, потому что не poznали ни Отца, ни Меня. ⁴ Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придет то время, вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что был с вами.

О Духе истины

⁵ А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: «куда идешь?» ⁶ Но оттого, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше. ⁷ Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не придет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам, ⁸ и Он, придя, обличит мир о грехе и о правде и о суде: ⁹ о грехе, что не веруют в Меня; ¹⁰ о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня; ¹¹ о суде же, что князь мира сего осужден. ¹² Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить. ¹³ Когда же придет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину; ибо не от Себя говорить

Телекей жаман көрөт

¹⁸ Улус слерди жаман көрүп турган болзо, Мени слерден озо жаман көргөнин билигер. ¹⁹ Слер телекейден болгон болзогор, телекей бойындыын сүүр эди. Же слер телекейден эместе, Мен слерди телекейден ылгап алгамда, слерди телекей жаман көрүп жат. ²⁰ «Кул бойынын бийинен жаан эмес» деп, слерге айткан сөзимди эзеп жүрүгөр. Мени истегенде, слерди де истеер, Менин сөзимди чебер тутканда, слердийин де чебер туткылаар. ²¹ Же мыны ончозын слерге Менин адым учун эткилеер, ненин учун десе Мени Ийгенди билбей жадылар. ²² Мен келип, ологорго айтпаган болзом, кинчектү болгылабас эди, же эмди кинчегинен актанып болбос. ²³ Мени жаман көргөни, Адамды да жаман көргөни ол. ²⁴ Менен башка кемнин де этпегенин ологор ортодо бүдүрбеген болзом, кинчектү болгылабас эди. Эмди десе, көрөлө, Мени де, Адамды да жаман көрдилер. ²⁵ Же Мени темей жаман көрдилер деп, ологордын жасагында бичилгени иле болды. ²⁶ Мен слерге Аданан чыгып турган Чындык Тынды ийерим. Ол слердин адаанаарды алып, слерге коот болуп, Менин керечим болор. ²⁷ Башкыдан ала Мениле кожо жүрген слер де Мени керелеп жүреригер.

16 ¹ Бүдүп турганыгарды артырбазын деп, слерге мыны айттым. ² Синагогалардан слерди чыгара сүргүлеер, онон болгой, слерди өлтүрүп турган не ле кизи онызыла Кудайга жарамык эдип жадым деп сананар ой келедири. ³ Аданы да, Мени де билбегени учун анайда кылынгылаар. ⁴ Ой жедип келгегин, слерге мыны айтканымды эске алыгар деп, Мен слерге мыны айдып бердим. Слерле кожо жүргеним учун башкыда мыны слерге айтпагам.

Чындыктын Тыны керегинде

⁵ Эмди десе Мени Ийгенге барып жадым. «Кайдаар барып жадын?» деп, слердин кемигер де сурап турганаар жок, ⁶ карын, Менин айтканым жүрегерге кунук толтырды. ⁷ Же чынын айдадым слерге: Менин барганым слерге торт. Мен барбазам, Адаан Алаачы слерге келбес ине, барзам, Оны слерге ийерим. ⁸ Ол келеле, кинчек, ак-чек ле жаргы не болгонын улуска ачар. ⁹ Кинчек дегени — Меге бүтпегени; ¹⁰ ак-чек дегени — Мен Адага барып жадым, эмди база Мени көрбөзигер; ¹¹ жаргы дегени — бу телекейдин кааны бурузына турганы. ¹² Айдатаным база көп эди, же слер эмди оны бадырып болбозыгар. ¹³ Ол, Чындыктын Тыны, келгегин, слерге ончо

будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам. ¹⁴ Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам. ¹⁵ Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам. ¹⁶ Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу.

Печаль будет в радость

¹⁷ Тут некоторые из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: «вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня», и: «Я иду к Отцу»? ¹⁸ Итак, они говорили: что это говорит Он: «вскоре»? Не знаем, что говорит. ¹⁹ Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: «вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня»? ²⁰ Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет. ²¹ Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир. ²² Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас; ²³ и в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам. ²⁴ Дочери вы ничего не просили во имя Мое; просите и получите, чтобы радость ваша была совершенна.

Я победил мир

²⁵ Доселе Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце. ²⁶ В тот день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас: ²⁷ ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога. ²⁸ Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу. ²⁹ Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь и притчи не говоришь никакой. ³⁰ Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Посему веруем, что Ты от Бога исшел. ³¹ Иисус отвечал им: теперь веруете? ³² Вот, наступает

чындыкты көргүзөр: Ол Бойынан айдар эмес, укканын айдар, келер ой керегинде жетирер. ¹⁴ Ол Мени мактадар, ненин учун десе Менийиненг алып, слерге жетирер. ¹⁵ Аданын не бары — Менийи. Онын учун «Менийиненг алып, слерге жетирер» дедим. ¹⁶ Удабас слер Мени көрбөй каларыгар, же онон удабай Мени ойто көрөригер. Мен Адага барып жадым ине.

Кунук сүүнчиге болор

¹⁷ Үренчиктердин кезиги бойы бойына айдышты:
— «Удабас слер Мени көрбөй каларыгар, же онон удабай Мени ойто көрөригер» деп, база: «Мен Адага барып жадым» деп, Онын биске айтканы не болотон?
¹⁸ Анайдарда, олор айдыжып турдылар:
— «Удабас» дегени не? Нени айдып туру болбогой, билбей жадыс.
¹⁹ Иисус Бойынан олор нени сурайын дегенин билип, айтты:
— «Удабас слер Мени көрбөй каларыгар, же онон удабай Мени ойто көрөригер» деп айтканым не болотонун бойы бойыгардан суражып турганыгар ол бо? ²⁰ Чынын, чынын айдадым слерге: слер ыйлай, сыктай береригер, бу телекейдин улузы десе, сүүнер. Слер кунугып жүреригер, же слердин кунугаар сүүнчи болуп барар. ²¹ Үй кижиси бала табарда, айы-күни жеткен учун, оорып, кыйналып жат. Же балазын тапканда, ак-жарыкка кижиси чыкты деп сүүнип, кыйын-шыразын ундып койот. ²² Анайып слер де эмди кунукчылду, же слерди база көрөр тужымда, жүрегеер сүүне берер, сүүнчигерди кем де блаап болбос. ²³ Ол күн нени де Менен сурабазыгар. Чынын, чынын айдадым слерге: Менин адымда Аданан нени де сураар болзогор, слерге берер. ²⁴ Эмдиге жетире Менин адымда нени де сурабаган эдигер. Сурагар, сүүнчигер толо болзын деп, аларыгар.

Мен телекейди жендим

²⁵ Мыны слерге Мен укаалап айттым, же эмди укаалап айтпай, Ада керегинде ачыгынча айдар ойим келип жат. ²⁶ Ол күн Менин адымда суранарыгар. Слердин учун Аданы буурзадарым дебейдим. ²⁷ Ада слерге Бойы карузып жат ине, ненин учун десе, слер Меге карузып, Мени Кудайдан келген деп бүттигер. ²⁸ Мен Аданан чыгып, жер-телекейге келдим, эмди жер-телекейди ойто артырып, Адама барып жадым.

²⁹ Үренчиктери Ого айттылар:
— Бат, эмди Сен ачыгынча айдып, бир де укаа сөс айтпай жадын.
³⁰ Эмди Сенин ончо билеринди, кижиси Сенен сөс сураарын керек-

час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою сторону и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною. ³³ Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.

Молитва Иисуса

17 ¹ После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя, ² так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную. ³ Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа. ⁴ Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить. ⁵ И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира. ⁶ Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое. ⁷ Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, ⁸ ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня. ⁹ Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. ¹⁰ И все Мое – Твое, и Твое – Мое; и Я прославился в них. ¹¹ Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святой! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы. ¹² Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание. ¹³ Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную. ¹⁴ Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира. ¹⁵ Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла. ¹⁶ Они не от мира, как и Я не от мира. ¹⁷ Освяти их истиною Твоею: слово Твое есть истина. ¹⁸ Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир. ¹⁹ И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною. ²⁰ Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их, ²¹ да будут все

тебей жатканынды көрүп турубыс. Онын учун Сени Кудайдан келген деп, бүдүп жадыбыс.

³¹ – Эмди бүдүп жадыгар ба? – деп, Иисус айтты. – ³² Бат, жеригер сайын тозып, Мени жангыскан артыратан ойигер келип жат, једип те келди, је Мен жангыскан эмезим, Менин Адам Мениле кожо. ³³ Менин Бойымда амырыгар болзын деп, мыны слерге айттым. Бу телекейдин улузы ортодо кыстадып јүреригер, је сүрнүкпегер: Мен телекейдин жангын јендим.

Иисустын мүргүзи

17 ¹ Мынайып айткан кийинде Иисус тенгери өрө көрүп, айтты:

– Ада! Ойим јетти. Уулын да Сени мактатсын деп, Бойыннын Уулынды мактат. ² Ого бергениннин ончозына үргүлји јүрүм берзин деп, Сен бастыра улустын бажын билер јанды Ого берип салган. ³ Үргүлји јүрүм десе – ол жангыс чын Кудай Бойынды, Сен ийген Иисус Христосты билери. ⁴ Сени јерде мактаттым, Меге этсин деп јакып салганынды бүдүрдим. ⁵ Ада! Телекей бүдерден озо Мен Сениле јүреримде, Менде болгон макла эмди Мени Сен макта. ⁶ Сенин Меге телекейден алып берген улузынга адынды ачтым. Олор Сенийи болгон эди, оморды Меге Сен берген; омор сөзиннен чыкпай јүрген эди. ⁷ Меге бергенин ончозы Сенен деп, эмди омор билип алдылар. ⁸ Меге берген сөзинди десе Мен оморго айдып бердим; омор оны көксине алынып, Мени Сенен келген деп, чындаптан билип алдылар, Мени ийгени Сен деп бүттилер. ⁹ Мен омор учун мүргип турум, бу телекейдин улузы учун эмес, Меге берген улузын учун мүргип турум, ненин учун десе омор Сенийи. ¹⁰ Не барым – Сенийи, Сенийи – Менийи. Мен омор ажыра макталдым. ¹¹ Эмди Мен телекейде эмезим, омор десе, телекейде. Мен Сеге барып жадым. Агару Ада! Сенин Меге бергендеринди Бойынга болуп чеберле. Бис бир болуп тургандый, омор до бирдий болзын. ¹² Оморло кожо јүрген тужымда Сеге болуп Мен оморды корулап јүргем, Меге бергендеринди Мен чеберлеген эдим. Өлүмнин уулынан башка, омордын кемизи де өлүп калбады. Анайып, Агару Бичикте бичилгени бүтти. ¹³ Эмди десе Сеге барып жадым, Менин сүүнчим оморды толтырсын деп, мыны телекейде јүрген Бойым айдып турум. ¹⁴ Сөзинди оморго берип ийдим, је канайып Мен телекейден эмес, анайып омор до телекейден эмес болордо, бу телекейдин улузы оморды јаман көрди. ¹⁵ Оморды телекейден

едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едино, — да уверует мир, что Ты послал Меня. ²² И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино. ²³ Я в них, и Ты во Мне; да будут совершенны воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня. ²⁴ Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира. ²⁵ Отче праведный! и мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты послал Меня. ²⁶ И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которою Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.

Иисус взят под стражу

18 ¹ Сказав сие, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его. ² Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими. ³ Итак, Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием. ⁴ Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищите? ⁵ Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его. ⁶ И когда сказал им: «это Я», — они отступили назад и пали на землю. ⁷ Опять спросил их: кого ищите? Они сказали: Иисуса Назорея. ⁸ Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищите, оставьте их, пусть идут, — ⁹ да сбудется слово, реченное Им: «из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого». ¹⁰ Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо. Имя рабу было Малх. ¹¹ Но

ал деп, мўргип јаткан эмес эдим, оморды јаманнаг корула деп турум. ¹⁶ Канайып Мен телекейдег эмезим, омор до телекейдег эмес. ¹⁷ Оморды чындыкка агарулап сал: Сениг сўзин — чындыктын бойы. ¹⁸ Канайып Сен Мени телекейге ийген эдинг, анайып Мен де оморды бу телекейдин улузына ийдим. ¹⁹ Омор до бойын Сеге чындап берзин деп, Мен Бойымды Сеге оморго до болуп берип турум. ²⁰ Јангыс омор учун мўргип турган эмезим, омордын сўзинен Меге бўткендер учун мўргип турум. ²¹ Ончозы јангыс болзын. Канайып Сен, Ада, Менде эдинг, Мен де Сенде, анайып омор до Бисте јангыс болзын, Мени ийгени Сен болгоныга бу телекейдин улузы бўтсин. ²² Меге берген магынды Мен оморго бердим, канайып Бис јангыс, анайып омор до јангыс болзын. ²³ Мен омордын бойында, Сен Мениг Бойымда. Омор до бирликке јединзин, Мени ийгени Сен болгонынды, Меге буурзагандый, оморго до буурзаганды бу телекейдин улузы билзин. ²⁴ Ада! Мен кайда болзом, Меге бергендерин анда ок Мениле кожо болзын деп турум. Сениг берген магымды омор кўрзин, Сен дезе телекей бўдерден озо Меге буурзаган. ²⁵ Чындык Ада! Бу телекейдин улузы Сени билип албады, Мен дезе Сени билдим, Мени ийгени Сен деп, булар да билип алдылар. ²⁶ Мен оморго адынды ачтым, база да ачарым, Мени сўйген сўјжин омордо болзын, Мен де — омордо.

Иисусты каруулга алганы

(Мф. 26:47-56; Мк. 14:43-50; Лк. 22:47-53)

18 ¹ Мыны айдала, Иисус ўренчиктериле кожо чыгып, Кедрон деп ўзўктин ол јанында ўскўн садка Бойы да, ўренчиктери де кирдилер. ² Оны садып јаткан Иуда бу јерди билер болгон, Иисус ўренчиктериле кожо анда улай ла јуулыжып туратан. ³ Је бат, Иуда рим черўчилдерди, улу абыстардан ла фарисейлерден байзыннын каруулчыктарын алып, бого келди. Омор ончозы јарыткыштарлу ла мылтыктарлу болгондор. ⁴ Иисус дезе, Бойыла не болорын билип, оморго базып келеле, сурады:

— Кемди бедиреп туругар?

⁵ — Назарет јеринен Иисусты — деп, омор каруу јандырдылар.

— Бу Мен болорым — деп, Иисус айтты.

Оны садып јаткан Иуда база оморло кожо турган. ⁶ Иисус: «Бу Мен болорым» — деерде, омор тескерлеп, јерге јыгылдылар.

⁷ — Кемди бедиреп туругар? — деп, Иисус такып сурады.

Омор:

Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?

Допрос у первосвященника. Отречение Петра

¹² Тогда воины, и тысяченачальник, и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его, ¹³ и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником. ¹⁴ Это был Каиафа, который подал совет Иудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

¹⁵ За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический, ¹⁶ а Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра. ¹⁷ Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет. ¹⁸ Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

¹⁹ Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его. ²⁰ Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего. ²¹ Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил. ²² Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику? ²³ Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня? ²⁴ Анна послал Его, связанного, к первосвященнику Каиафе.

²⁵ Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Еgo и ты? Он отрекся и сказал: нет. ²⁶ Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо,

– Назарет јериненг Иисусты – дедилер.

⁸ Иисус айтты:

– Бу Мен болорым деп, слерге айттым ине. Мени бедиреп турган болзогор, олорды божодыгар, баргылазын.

⁹ Анайып, «Меге бергендерингинг кемизин де јылытпадым» деген Онын сөзи бүтти.

¹⁰ Симон-Петр дезе, кылыжын кынынанг чыгара тартып, улу абыстын кулына јангып, онг кулагын кезе чапты. Ол кулдын ады Малх болгон.

¹¹ – Кылыжынды кынга сук! – деп, Иисус Петрга айтты. – Адамнын Меге берген салымынанг Мен кыйыжатам ба?

Улу абыстагы шылу. Петрдын јана түшкени

(Мф. 26:57-58; Мк. 14:53-54; Лк. 22:54)

¹² Анайдарда, черүчилдер, мунг бажы ла иудей јалчылар Иисусты тудуп, күлүп алдылар. ¹³ Озо баштап Оны Ханнага экелдилер. Ханна дезе ол јылда улу абыс болуп турган Каиафанын кайын адазы болгон. ¹⁴ Калык учун јангыс кижии өлзө торт деп, иудейлерге јөп берген Каиафа ол болгон.

¹⁵ Иисусты ээчиде Симон-Петр ла база бир үренчик барды. Бу үренчик улу абысла таныш болуп, Иисула кожо улу абыстын күрентигине кирди.

¹⁶ Петр дезе эжиктинг тыштында турган. Онон улу абысла таныш болгон үренчик чыгып келеле, эжикчи үй кижиле эрмектежеле, Петрды кийдирди. ¹⁷ Айдарда, эжикчи јалчы Петрга айтты:

– Бу Кижининг үренчиктерининг бирүзи сен болорын ба?

Ол «јок» – деди.

¹⁸ Кулдар ла јалчылар соок болордо, от салала, јылынып турдылар. Петр анайып ок олорло кожо јылынып турды.

¹⁹ Улу абыс дезе Иисустанг Онын үренчиктери ле Онын үредүзи керегинде сурады.

²⁰ – Мен улуска ачыгынча айдып јүрдим – деп, Иисус каруу јандырды. – Мен јаантайын иудейлер јуулыжатам синагогада ла байзында үредип јүрдим, туйукка бир де неме айтпадым. ²¹ Мененг не сурайдын? Мени ологро нени айдып јүрген деп, уккан улустан сура. Олор айтканымды билер.

²² Ол мынайда айдарда, коштой турган јалчылардын бирүзи Онын јүзине согуп, айтты:

– Сен улу абыска каруунгды анайда айдып турун ба?

говорит: не я ли видел тебя с Ним в саду? ²⁷ Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.

Иисус перед Пилатом

²⁸ От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху. ²⁹ Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего? ³⁰ Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе. ³¹ Пилат сказал им: возьмите Его вы и по закону вашему судите Его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого, — ³² да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет. ³³ Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский? ³⁴ Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это или другие сказали тебе о Мне? ³⁵ Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне; что Ты сделал? ³⁶ Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда. ³⁷ Пилат сказал Ему: итак, Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего. ³⁸ Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем. ³⁹ Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского? ⁴⁰ Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же был разбойник.

²³ — Менин айтканым жаман болзо, жаманымды көргүс — деп, Иисус каруу жандырды. — Жакшы болзо, Мени не соктын?

²⁴ Ханна Оны Каиафа деп улу абыска күлүлү бойын ийе берди.

²⁵ Симон-Петр десе жылынып турган.

— Сен де Онын үренчиктеринен болорунг ба? — деп, ошон сурадылар.

Ол жана түжүп, «жок» — деди.

²⁶ Улу абыстын кулдарынын бирүзи, Петр кулагын кезе чапкан кижинин төрөөни, айтты:

— Оныла кожо садта турганынды көргөн эмес бедим?

²⁷ Петр база ла жана түшти. Бу тарый пөтүк этти.

Иисус Пилаттын алдында

(Мф. 27:1-2, 11-14; Мк. 15:1-5; Лк. 23:1-5)

²⁸ Эрте танда иудей жандары Иисусты Каиафадан рим башчынын өргөөзине апардылар. Олор пасханы быжарлалбай жириге, бойлоры өргөөгө кирбеди. ²⁹ Пилат олорго чыгып келеле, айтты:

— Бу Кижини не деп бурулап турганаар?

³⁰ — Жаманды этпеген болзо, Оны сего бербес эдибис — деп, олор каруу жандырдылар.

³¹ — Оны алып, бойыгардын жасагаарла жаргылагар — деп, Пилат айтты.

— Кижини кыйнап өлтүрер жан бисте жок — деп, иудейлер каруу жандырдылар.

³² Иисустын кандый өлүмле өлөтөнүн билдиртип айткан сөзи бүдетен учун андый болгоны ол.

³³ Пилат өргөөгө ойто кирип, Иисусты бойына кычырып алып, айтты:

— Сен иудейлердин Кааны ба?

³⁴ — Сен мыны бойынган айдып турун ба, эмесе Мен керегинде сего өскө улус айтты ба? — деп, Иисус сурады.

³⁵ — Мен иудей бедим? — деп, Пилат каруу жандырды. — Меге Сени бойыннын элин ле улу абыстар берип ийдилер. Сен нени эттин?

³⁶ Иисус айтты:

— Менин Каандыгым бу телекейден эмес. Каандыгым бу телекейден болгон болзо, Мени иудейлерге берилбизин деп, Менин жалчыларым Мен учун тартыжар эди. Же эмди Менин Каандыгым мынан эмес.

Иисус осужден на смерть

19¹ Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его. ² И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу, ³ и говорили: радуйся, Царь Иудейский! И били Его по ланитам. ⁴ Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины. ⁵ Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат: се, Человек! ⁶ Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы и распните, ибо я не нахожу в Нем вины. ⁷ Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим. ⁸ Пилат, услышав это слово, больше убоился. ⁹ И опять вошел в преторию и сказал Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа. ¹⁰ Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя? ¹¹ Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе.

¹² С этого времени Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, — противник кесарю. ¹³ Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифóстро-тон*, а по-еврейски Гаввафа. ¹⁴ Тогда была пятница перед Пасхою, и час шестой. И сказал Пилат Иудеям: се, Царь ваш! ¹⁵ Но они

* 19:13 Каменный помост.

³⁷ — Андый болгондо, Сен каан ба? — деп, Пилат сурады.

Иисус айтты:

— Мени каан деп, сен айттың. Чындыкты керелейин деп, Менин туулганым, телекейге келгеним бу. Кем чындыктан, Менин үнимди угуп јат.

³⁸ — «Чындык» дегенин не? — деп, Пилат сурайла, иудейлерге ойто чыгып келди.

— Бу Кижиден кандый да буру таппай турум — деп, ол айтты. — ³⁹ Кижендүлердин бирүзин Пасха байрамга божодотон јаныгар бар. Иудейлердин каанын слерге божодойын ба?

⁴⁰ — Оны эмес, Варавваны! — деп, олор ойто ло кыйгырыжа берди. Варавва дезе тонокчы болгон.

Иисусты өлтүрер эдип јаргылаганы

(Мф. 27:15-31; Мк. 15:6-20; Лк. 23:13-25)

19¹ Пилат Иисусты камчылатты. ² Черүчилдер тегенекти өөрөлө, Онын бажына салып, кубакай-кызыл катанчык кийдирдилер. ³ Ого базып келип,

— Иудейлердин Кааны эзендик болзын! — дешкилеп, јүзине согуп турдылар.

⁴ Пилат ойто чыгып келеле, айтты:

— Бат, Онон бир де буру таппай турганымды слерди билзин деп, Оны слерге чыгарып јадым.

⁵ Айдарда, Иисус тегенектен өрүмелдү ле кубакай-кызыл катанчыкту чыгып келди.

— Көргүлегер, бат бу Кижиде! — деп, Пилат олорго айтты.

⁶ Улу абыстар ла јалчылар Оны көрөлө, кыйгырыжа бердилер:

— Оны керип кой, керип кой!

— Оны бойыгар керигер — деп, Пилат олорго айтты. — Мен Онон буру таппай турум.

⁷ — Бисте Јасак бар, — деп, иудейлер каруу јандырдылар, — Јасакла болзо, Ол Бойын Кудайдын Уулы деп јарлаганы учун өлөр учурлу.

⁸ Мыны угала, Пилат там коркыды. ⁹ Öргөозине ойто кирип, Иисустан сурады:

— Сен кайдан?

Је Иисус каруу бербеди.

¹⁰ — Меге айдар күүнин јок по? — деп, Пилат айтты. — Сени божодып та ийзем, табым, кере тартырзам да, табым. Мыны Сен билбей турун ба?

закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря. ¹⁶ Тогда наконец он предал Его им на распятие.

Распятие Иисуса

И взяли Иисуса и повели.

¹⁷ И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа; ¹⁸ там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса. ¹⁹ Пилат же написал и надпись и поставил на кресте. Написано было: «Иисус Назорей, Царь Иудейский». ²⁰ Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски. ²¹ Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: «Царь Иудейский», но что Он говорил: «Я – Царь Иудейский». ²² Пилат отвечал: что я написал, то написал.

²³ Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху. ²⁴ И так сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет, – да сбудется реченное в Писании: «разделили ризы Мои между собою

¹¹ Иисус каруу жандырды:

– Сеге өрөртинен берилбеген болзо, Менин бажымды билер жангын жок болор эди. Онын учун Мени сеге берип ийгеннинг кинчеги жаан.

¹² Бу сөстөрдин кийнинен Пилат Оны божодып ийер арга бедиреди, иудейлер десе кыйгырыжып турдылар:

– Сен Оны божодып ийсен, Рим каганына најы эмезин! Бойын каан деп жарлап турганы, каганга удур туруп чыкканы ол.

¹³ Пилат бу сөсти угала, Иисусты чыгарала, жаргы эдетен жерге отуруп алды. Бу жерди «Таш тергее», еврейлеп Гаввафа дейтен. ¹⁴ Пасха байрамнын алдындагы пятница күн, тал-түш кирези болгон.

– Көргүлегер, бат бу слердин кааныгар! – деп, Пилат иудейлерге айтты.

¹⁵ Же озор кыйгырыжа бердилер:

– Ол олзин! Олзин! Оны керип кой!

– Кааныгарды керип койойын ба? – деп, Пилат айтты.

– Каганнаг башка бисте каан жок – деп, улу абыстар каруу жандырдылар.

¹⁶ Оны кере тартсын деп, Пилат Оны озорго берип ийди.

Иисусты керигени

(Мф. 27:32-44; Мк. 15:21-32; Лк. 23:26-43)

Анайдарда, Иисусты апардылар. ¹⁷ Бойынын керү агажын жүктөнүп алып, Ол «Куу-Баш», еврейлеп Голгофа деп жерге чыкты. ¹⁸ Анда Оны керип койдылар, Оныла кожо эки жанына база эки кижини, ортозына Иисусты керип койдылар. ¹⁹ Пилат бичик бичийле, керү агашка илди. Бичилгени мындый болды: «Назарет жеринен Иисус, иудейлердин Кааны».

²⁰ Бу бичикти иудейлердин көбизи кычырган, ненин учун десе Иисусты кере тарткан жер калага жуук болгон, ол еврей, рим, грек тилдерле бичилген. ²¹ Иудей улу абыстар десе Пилатка айттылар:

– «Иудейлердин Кааны» деп бичибе, «Мен – иудейлердин Кааны» деп айтканын бичи.

²² – Нени бичигем, оны бичигем – деп, Пилат каруу жандырды.

²³ Черүчилдер Иисусты керийле, Онын кийимин алып, төрт башка – бойлорынын тоозыла – үлежип алдылар. Анайып ок катанчыгын алдылар. Ол көктөгөн жик жок, тудуштай согуп эткен болгон. ²⁴ Озор бой-бойына айдышты:

и об одежде Моей бросали жребий». Так поступили воины. ²⁵ При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина. ²⁶ Иисус, увидев Матерь и ученика, тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жéно! се, сын Твой. ²⁷ Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

²⁸ После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду. ²⁹ Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины, напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его. ³⁰ Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух. ³¹ Но так как тогда была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, — ибо та суббота была день великий, — просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их. ³² Итак, пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним. ³³ Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голеней, ³⁴ но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода. ³⁵ И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили. ³⁶ Ибо сие произошло, да сбудется Писание: «кость Его да не сокрушится». ³⁷ Также и в другом месте Писание говорит: «воззрят на Того, Которого пронзили».

Погребение Иисуса

³⁸ После сего Иосиф из Аримафеи — ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, — просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса. ³⁹ Пришел также и Никодим, — приходивший прежде к Иисусу ночью, — и

— Мыны ыртпайлы, кажыбыска једжер деп, шыбага чачалы. Анайып, Агару Бичикте мынайда айдылганы бütти: «*Кийимимди бойлоры ортодо үлежип, кийген кебим учун шыбага чачтылар*».

Черүчилдер анайда ла эттилер.

²⁵ Иисустын керү агажынын јанында Онын энези, энезинин сыйны Мария — Клеопанын эмеени, онон Мария Магдалина турдылар. ²⁶ Иисус энезин ле ого коштой турган карузыган үренчигин көрөлө, энезине айтты:

— Үй кижиге, сенин уулың бу.

²⁷ Онон үренчигине:

— Сенин энең бу — деди.

Онон ло бери бу үренчик оны бойында жүргүскен.

²⁸ Мынын кийнинде Иисус бүдетени бütти деп билип, айтты:

— Суузап турум!

Анайып, Агару Бичикте айдылганы бütти.

²⁹ Анда толтыра укусту јыракы турган. Черүчилер укусла чыктыдылган немени иссоп деп өзүмнин будагына саптап, Онын эрдине тийгистилер. ³⁰ Иисус суузынды амзап,

— Бütти! — дейле, бажын энгилтип, тыны үзүле берди.

³¹ Ол пятница күн болгон. Улустын сөөгин суббот күнде керү агашта артырбаска, — ол суббот күн десе улу күн болгон, — олордун јодолорун сый соголо, сөөктөрдү түжүрзин деп, иудейлер Пилаттан јөп сурадылар. ³² Черүчилдер келеле, Иисусла кере тартылган улустын бирүзинин, онон экинчизинин јодозын сый соктылар. ³³ Иисуска келип, Онын өлүп калганын көрүп, јодозын сый сокподылар. ³⁴ Је черүчилдердин бирүзи Онын кабыргаларына јыдала сайып ийерде, ол тарыйын кан ла суу ага берди.

³⁵ Мыны көргөн кижиге керелеген, онын керелегени чын. Чынды айдып турганын ол билер, слерди де бütсин деп айткан. ³⁶ Анайып, *Онын үйе-сөөги сынбас* деп, Агару Бичикте айдылган сөс бütти. ³⁷ Агару Бичикте база бир јеринде айдылганы бар: «*Јыдала сайган кижизи јаар көргүлеер*».

Иисустын мөңкүзин көдүргени

(Мф. 27:57-61; Мк. 15:42-47; Лк. 23:50-56)

³⁸ Мынын кийнинде Аримафейден Иосиф деп кижиге Иисустын сөөгин түжүрүп аларга, Пилаттан јөп сурады. (Ол Иисустын үренчиге болгон, је иудейлерден коркып, онызын јажытта туткан.) Пилат јөбин берди. Онызы барып, Иисустын сөөгин түжүрүп алды.

принес состав из смирны и алая, литр около ста. ⁴⁰ И так, они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи. ⁴¹ На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен. ⁴² Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

Воскресение Иисуса Христа

20 ¹ В первый же день недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба. ² И так, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его. ³ Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу. ⁴ Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра и пришел ко гробу первый. ⁵ И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел во гроб. ⁶ Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие, ⁷ и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте. ⁸ Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал. ⁹ Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых. ¹⁰ И так, ученики опять возвратились к себе.

Явление Иисуса Марии Магдалине

¹¹ А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб, ¹² и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса. ¹³ И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его. ¹⁴ Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус. ¹⁵ Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его. ¹⁶ Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввунй! — что значит: «Учитель!» ¹⁷ Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел

³⁹ Никодим база ого келди. Башкыда ол тўнде Иисуска келип жүрген. Никодим одус килограммга шыдар смирна ла алоэнинг чейинтизин экелди. ⁴⁰ Олор Иисустын сөөгин алала, иудейлердинг сөөк жуур жангыла жараш жытту чейинтиле сўртүп, кеден бөслө ороп ийдилер. ⁴¹ Онын кере тартырган јеринде сад болгон, анда кижининг сөөги салылгалак јангы јер. ⁴² Иудейлердинг пятница кўнине болуп Иисустын сөөгин жуугынча ол јерге салып койдылар.

Иисус Христостын тирилгени

(Мф. 28:1-10; Мк. 16:1-8; Лк. 24:1-12)

20 ¹ Неделенин баштапкы кўнинде танбўрўнкийде Мария Магдалина сөөк салган јерге келип, таш ол јерден антарылып калганын кўрди. ² Ол Симон-Петрга ла Иисус карузып жүрген база бир ўренчикке жүгўргенче келип, айтты:

— Кайраканды сөөк салар јерден апарган, Оны кайда салганын билбей турубыс.

³ Петр база бир ўренчикле кожо сөөк салган јер јаар бардылар. ⁴ Олор экилези кожо жүгўргендер, је бу ўренчик Петрдан тўрген жүгўрген, сөөк салган јерге озо јеткени ол болды. ⁵ Энчейип, кеден чуулар јатканын кўрди, је сөөк салган јердин ичине кирбеди. ⁶ Оны ээчий Симон-Петр келди, сөөк салган јерге кирип, кеден чуу јатканын кўрди; ⁷ Онын бажын орогон арчуул дезе кеден бөстөн башка, бойынын јеринде тўрўп койгонын кўрди. ⁸ Озо јеткен ўренчик кирип кўрди, бўтти. ⁹ Је Ол тирилер деп, Агару Бичикте айдылганын олор аайлабай тургандар. ¹⁰ Айдарда, ўренчиктер јанып келдилер.

Иисустын Мария Магдалинага кўрўнгени

(Мф. 16:9-11)

¹¹ Мария дезе сөөк салган јердин јанында ыйлап турган. Ыйлап туруп, сөөк салган јерге энчейип, ¹² карап кўрзө, Иисустын сөөги јаткан јерде ак кийимдў эки ангел отурды — бирўзи баш јанында, бирўзи бут јанында.

¹³ — Ўй киж, сен не ыйлап турун? — деп, олор сурадылар.

— Кайраканымды апарыптыр, Оны та кайда салган, билбей јадым — ¹⁴ дейле, ол кайра кўрөрдө, Иисус турды, је Оны Иисус деп таныбады.

¹⁵ — Ўй киж, сен не ыйлап турун? — деп, Иисус ого айтты. — Кемди бедиреп турун?

Мария Оны садтын ишчизи болор деп, Ого айтты:

к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: «восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему». ¹⁸ Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

Явление Иисуса ученикам

¹⁹ В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам! ²⁰ Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа. ²¹ Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас. ²² Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святого. ²³ Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

²⁴ Фома же, один из Двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус. ²⁵ Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю. ²⁶ После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам! ²⁷ Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим. ²⁸ Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой! ²⁹ Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие. ³⁰ Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей. ³¹ Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

– Өрөкөн, сен Оны мынанг чыгарган болзон, Оны кайда салганынды меге айдып бер, мен Оны алайын.

¹⁶ – Мария! – деп, Иисус айтты.

Ол кайра көрүп, еврейлеп:

– Раввунни! – деди. (Бу сөс «Үредүчи» дегени.)

¹⁷ – Меге тийбе – деп, Иисус ого айтты. – Мен Адама көдүрилгелек инем. Же карындаштарыма барып, мынайда айт: «Мен Адама, слердин де Адагарга, Кудайыма, слердин де Кудайыгарга өрө чыгып жадым».

¹⁸ Мария Магдалина барып, Кайраканды көргөнүн, мыны ого Ол айтканын үренчиктерге жетирди.

Үренчиктерине көрүнгени

(Мф. 28:16-20; Мк. 16:14-18; Лк. 24:36-49)

¹⁹ Ол күн, неделенин баштапкы күнинин энгиринде үренчиктер иудейлерден коркып, эжигин күрчектейле отуларда, Иисус келип, олардын ортозына туруп,

– Слерге амыр болзын! – деди.

²⁰ Мынайда айдала, оларго Бойынын колдорун ла кабыргаларын көргүсти.

Кайраканды көрөлө, үренчиктер сүүне бердилер.

²¹ – Слерге амыр болзын! – деп, Иисус такып айтты. – Канайып Мени Ада ийген, анайып Мен де слерди ийип турум.

²² Мынайда айдала, олар жаар чыгара тынып,

– Агару Тынды алыныгар – деди. – ²³ Кемнинг кинчегин таштазагар, оныйы ташталар, кемде артырзагар, артып калар.

²⁴ Он экүнинг бирүзи, Игис дейтен Фома дезе, Иисус келип жүрерде, оларго кожо болбогон.

²⁵ – Бис Кайраканды көрдибис – деп, өскө үренчиктер ого айттылар. Же ол айтты:

– Онын колындагы кадунун ордын көрбөзөм, сабарымды ого сукпазам, кабыргаларына колым сугуп көрбөзөм, бүтпезим.

²⁶ Сегис күннин бажында үренчиктер база үйде болгондор, Фома да оларго кожо болды. Иисус эжик бөктүлүде келип, олардын ортозына туруп,

– Слерге амыр болзын! – дейле, ²⁷ Фомага айтты: – Сабарынды бери сунуп, колымды көр, колынды сунуп, кабыргаларыма сугуп көр. Бүтпес болбо, бүдер бол.

²⁸ – Менин Кайраканым, менин Кудайым! – деп, Фома айтты.

21¹ После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так: ²были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, и двое других из учеников Его. ³Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли и тотчас вошли в лодку, и не поймали в ту ночь ничего. ⁴А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус. ⁵Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Они отвечали Ему: нет. ⁶Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы. ⁷Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждою, — ибо он был наг, — и бросился в море. ⁸А другие ученики приплыли в лодке, — ибо недалеко были от земли, локтей около двухсот, — таща сеть с рыбою. ⁹Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб. ¹⁰Иисус говорит им: принесите рыбы, которую вы теперь поймали. ¹¹Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, которых было сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась сеть. ¹²Иисус говорит им: придите, пообедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: «кто Ты?», зная, что это Господь. ¹³Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу. ¹⁴Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.

²⁹ — Сен Мени көргөнін учун бүттин. Көрбөй бүткендери кезиктү — деп, Иисус ого айтты.

³⁰ Иисус үренчиктеринин алдында мынанг да башка көп билдилер жайаган, олор бу түрбекте бичилбеген. ³¹ Иисус — ол Христос, Кудайдын Уулы болгонына слерди бүтсин деп, Ого бүделе, Онын Бойында слерди жүрүмдү болзын деп, мынын бичилгени бу.

21¹ Мынын кийинде Иисус Тивериад талайдын жаказында Бойынын үренчиктерине база көрүнди. Көрүнгени мындый болгон. ²Симон-Петр, Игис дейтен Фома, Галилейдеги Канадан Нафанаил, Зеведейдин уулдары ла Иисустын үренчиктеринин экүзи база кожо болгондор.

³ — Мен балыктап барадырым — деп, Симон-Петр олорго айтты. Арткандары:

— Бис те сениле кожо барарыс — дедилер.

Барып, кемеге отурдылар. Же ол түнде неме тутпадылар.

⁴ Таг адып келерде, Иисус жаратта турган. Же үренчиктер Оны Иисус деп таныбадылар.

⁵ — Балдар, слерде жиир неме бар ба? — деп, Иисус олордон сурады.

Олор:

— Жок — дедилер.

⁶ — Шүүнигерди кеменин онг жанына таштагар, балык тудулар — деп, Ол айтты.

Олор шүүнин таштайла, балыктын көбине онызын чыгарып болбодылар.

⁷ — Бу Кайракан! — деп, Иисустын карузыган үренчиги Петрга айтты.

Бу Кайракан деп угала, Симон-Петр кийимин курчанып, — ол жылангаш болгон, — талайга калып ийди. ⁸ Өскө үренчиктер десе балыкту шүүнин тартканча, кемелү жүзүп келдилер. Жаратка жетире ыраак жок, эки жүс кол карызы кире болгон. ⁹ Олор жаратка чыгып келеле, от одырып койгонын, онын үстинде жаткан балыкты, ононг калашты көрдилер.

¹⁰ — Жангы туткан балыгарданг экелигер — деп, Иисус олорго айтты.

¹¹ Симон-Петр кемеге кирип, жүс бежен үч жаан балыкту шүүнин жаратка чыгарды. Андый көп балыктанг шүүн жырылбады.

¹² — Келип, ажаныгар — деп, Иисус айтты.

Иисус и Петр

¹⁵ Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих. ¹⁶ Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. ¹⁷ Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: «любишь ли Меня?», и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. ¹⁸ Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя и поведет, куда не хочешь. ¹⁹ Сказал же это, давая разуметь, какою смертью Петр прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.

²⁰ Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который на вечера, приклонившись к груди Его, сказал: «Господи! кто предаст Тебя?» ²¹ Его увидев, Петр говорит Иисусу: Господи! а он что? ²² Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того? ты иди за Мною. ²³ И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: «если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того?» ²⁴ Сей ученик и свидетельствует о сем, и написал сие; и знаем, что истинно свидетельство его. ²⁵ Многое и другое сотворил Иисус; но если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг. Аминь.

Иисус ла Петр

Ўренчиктер Оны Кайракан деп таныйла, «Сен кем?» деп сураарга бирүзи де тидинбеди. ¹³ Иисус базып келип, калаш алып, ологро берди, балыкты база. ¹⁴ Мынайып, тирилеле, Иисус үренчиктерине үчинчи катап көрүнген.

¹⁵ Олор ажанып отуарда, Иисус Симон-Петрга айтты:
– Иона уулы Симон, сен Мени олондон артык сүүп жадын ба?
– Эйе, Кайракан, Сеге карузып турганымды билерин – деп, Петр каруу жандырды.
– Кураандарымды кабыр – деп, Иисус ого айтты.
¹⁶ Онон экинчи катап сурады:
– Иона уулы Симон, сен Мени сүүп жадын ба?
– Эйе, Кайракан, Сеге карузып турганымды билерин – деп, Петр каруу жандырды.
Иисус ого айтты:
– Койлорымды кабыр.
¹⁷ Иисус онон үчинчи катап сурады:
– Иона уулы Симон, сен Меге карузып жадын ба?
Ого карузып турган ба деп, Ол үчинчи катап сураган учун Петрга ачу боло берди.
– Кайракан, Сен ончозын билерин – деп, ол Иисуска айтты. – Сеге карузып турганымды билерин.
Иисус ого айтты:
– Койлорымды кабыр. ¹⁸ Чынын, чынын айдадым сеге: жаш болорында, бойың курчанып алып, кайдаар барайын дезен, анаар баратан эдинг. Же карыыр чагында колыңды өрө көдүрип, өскө кижиге курчадарың, барбайын деген жерге жединдирип барарың.
¹⁹ Кандый өлүмле Петр Кудайды мактадарың билдиртип, Иисус мынайып айтканы бу.
Мынайда айдала, ого:
– Менин кийнимнен бар – деди.
²⁰ Петр кайра баштанып, кийнинен Иисустың карузыган үренчиги келип жатканын көрди. Бу үренчик энгирде ажанып отургылаарда, Иисуска энчейип, «Кайракан, Сени кем садып ийер?» деп сураган болгон.
²¹ Оны көрөлө, Петр Иисуска айтты:
– Кайракан, оныла не болор?

²² – Мен келгенчем ол жүрзин дезем, ондо сенин не керегин бар? – деп, Иисус каруу жандырды. – Сен Мениле кожо бар.

²³ Анайып, ол үренчик өлбөс деп, карындаштар ортодо сөс жүрген. Же Иисус оны өлбөс деген эмес, «Мен келгенчем, ол жүрзин дезем, ондо сенин не керегин бар?» – деген. ²⁴ Ол үренчик ончозын керелеп бичип койгоны бу. Онын керелегени чын деп, билип турубыс.

²⁵ Иисустын мынанг башка эткени көп. Же оны ончозын бичигежин, бичиген түрбектерди телекей бойына бадырып болбос эди деп, сананып турум. Аминь.



Деяния СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ

1¹ Первую книгу написал я к тебе, Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала ² до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал, ³ которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божиим. ⁴ И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня, ⁵ ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым.

Вознесение Иисуса Христа

⁶ Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстановляешь Ты царство Израилю? ⁷ Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти, ⁸ но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святой; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли. ⁹ Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их. ¹⁰ И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде ¹¹ и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо.



Агару апостолдордын эдип жүрген керектери

1¹ Баштапкы бичигимде, Феофил, Иисус нени эдип, неге үредип баштаганынан ала ² талдап алган апостолдорына Агару Тынла алкыш сөзүн береле, тенериге көдүрилген күнге жетире ончозын бичиген эдим. ³ Ол кыйын-шыразынын кийнинде олорго тирү Бойы көрүнип, мынызынын чынын көп катап керелеген. Кудайдын Каандыгы керегинде бүдүмжилү керелеп ле айдып жүргенин апостолдор төртөн күнге улай көргөндөр. ⁴ Олорды жууп алып, jakыган: – Иерусалимди таштап барбагар, же Мененг укканыгарла Аданын береечи болгонын сакыгар. ⁵ Иоанн суула крестеген, слер дезе удабастан Агару Тынла крестедеригер.

Иисус Христостын тенериге көдүрилгени

⁶ Олор кожо жуулыжып келип, Иисустан сурап тургандар: – Кайракан, Израильге каандыкты шак бу өйдө орныктырып жадын эмеш пе? ⁷ – Бойынын жангыла Ада тургускан өйди ле күндерди билери слердин керегеер эмес – деп, Иисус олорго айткан. – ⁸ Же слерге Агару Тын түшкежин, күч алынып, Иерусалимде, Иудей ле Самар ичинде, жердин жаказына да жетире Менин керечилерим болорыгар. ⁹ Мынайда айдала, олордын көзинче тенериге көдүрилип, бутка көмүлип, көрүнбей барган. ¹⁰ Ол өрө чыгып отурган тужында тенери дөөн көрүп тургулаарда, кенетийин олордын алдына апагаш кийимдү эки эр кижиге тура тужүп, ¹¹ мынайда айткандар: – Галилейдинг улузы! Тенери дөөн көрүп алган не тургулаар? Бу Иисус, слерден тенериге көдүрилген Бойы, Онын тенери өрө чыгып отурганын көргөнигер чилеп ок келер.

Избрание нового Апостола

¹² Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути. ¹³ И, придя, взошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова. ¹⁴ Все они единодушно пребывали в молитве и молении с некоторыми женами и Мариєю, Матерью Иисуса, и с братьями Его. ¹⁵ И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал ¹⁶ (было же собрание человек около ста двадцати): мужи братия! Надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святой устами Давида об Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса; ¹⁷ он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего; ¹⁸ но приобрел землю неправедною мздою, и, когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его; ¹⁹ и это сделалось известно всем жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама́, то есть «земля крови». ²⁰ В книге же Псалмов написано: «да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем»; и: «достоинство его да примет другой». ²¹ Итак надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во всё время, когда пребывал и обращался с нами Господь Иисус, ²² начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Он вознесся от нас, был вместе с нами свидетелем воскресения Его. ²³ И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою, который прозван Иустом, и Матфию; ²⁴ и помолились и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих двоих одного, которого Ты избрал ²⁵ принять жребий сего служения и апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место. ²⁶ И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам.

Яңы апостолды талдап алганы

¹² Онон апостолдор Елеон дейтен кырдан түжүп, Иерусалимге бурылдылар. Кыр каланын жуугында, суббот күнде өдөтөн жерде турган*. ¹³ Үйге кирип, үстиндеги кыпка чыгала, ого токтодылар. Анда Петр ла Иоанн, Иаков ло Андрей, Филипп ле Фома, Варфоломей ле Матфей, Алфейдин уулы Иаков ло Симон Зилот, онон Иаковтын уулы Иуда болгондор. ¹⁴ Олор бирлик күүн-санаалу кожо болуп, мүргигендер. Олорло кожо анайда ок бир кезик үй улус, Иисустын энези Мария ла Онын карындаштары болгондор.

¹⁵ Ол күндердин бирүзинде жуунга жүс жирме кире кижиге келген. Петр үренчиктердин өзөгине туруп, мынайда айтты:

¹⁶ – Эрлер, карындаштар, Иисусты тудуп алган улуска јол баштаачы Иуда керегинде Давид ажыра Агару Тын судурлаган Бичик бүдер учурлу болгон. ¹⁷ Иуда бистердин тообыска кожулып, Кудайга иштеерге тудулган эди. ¹⁸ Је ол јаман керек учун алган баала јер садып алып, бажыла сан төмөн келип түжеле, карды јарылып, ичеге-карыны јайрай берген. ¹⁹ Бу болгон керек Иерусалимде јаткан ончо улуска јарлалган. Онын учун ол јер олордын тилинде Акелдама – «Кан јери» деп адалган. ²⁰ Сарындардын түрбегинде бичилген: «*Айлы-јурты ээн калзын, анда кижиге јуртабазын*», база: «*Јамызын болзо өскө кижиге алзын*». ²¹⁻²² Анайдарда, биске эр улустын бирүзи кожулып, бисле кожо Иисустын тирилгенин керечизи болоры керектү. Бу кижиге Иисус Кайракан ортобыста јүрерде, Иоанн улусты креске түжүргенин ала Иисус бистен тенериге кодүрилген күнге јетире бисле кожо јүргендердин бирүзи болор учурлу.

²³ Эки кижиге ададылар: Варсава дейтен Иосифти, онын чоло ады Иуст болгон, онон Матфийди. ²⁴⁻²⁵ Мүргийле, айттылар:

– Сен, Кайракан, ончо улустын јүрегинде не барын билерин. Анайдарда, бойынын јерине јүре берген Иуданын ордына Кудайга јалчы болуп јүрер ле апостолдын ижин эдер салымды үлешсин деп, бу экүнин кемизин талдап алганынды көргүзип бер.

²⁶ Онон шыбага чачтылар. Шыбага Матфийге түшти, ол он бир апостолдын тоозына кожулды.

* ^{1:12} Бир беристе кире.

Сошествие Святого Духа на Апостолов

2¹ При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе. ² И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились. ³ И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. ⁴ И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать. ⁵ В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небесами. ⁶ Когда сделался этот шум, собрался народ и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием. ⁷ И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне? ⁸ Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились. ⁹ Парфяне, и Мидяне, и Еламнты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии, ¹⁰ Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринею, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты*, ¹¹ Критяне и Аравитяне, слышим их, нашими языками говорящих о великих делах Божиих? ¹² И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит? ¹³ А иные, насмехаясь, говорили: они напились сладкого вина.

Обращение Петра к народу

¹⁴ Петр же, став с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские и все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам известно, и внимайте словам моим: ¹⁵ они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня; ¹⁶ но это есть предреченное пророком Иоилем:

¹⁷ «и будет в последние дни,
говорит Бог,
излию от Духа Моего на всякую плоть,
и будут пророчествовать сыны ваши
и дочери ваши;

* ^{2:10} Обращенные из язычников.

Апостолдорго Агару Тын түшкени

2¹ Беженинчи күн* једип келерде, үренчиктер ончозы бирлик күүн-санаалу кожо болгондор. ² Кенетийин тенериден тын салкын соккондый шуулт угулып, озор отурган үйдин ичин толтырып ийди. ³ Озорго от-јалбыш ошкош айрыланып турган тилдер көрүнип, кажызынын ла үстине бирден токтой түшти. ⁴ Ончозы Агару Тынла толуп, айдатаны Тыннан берилип, өскө тилдерле эрмектене бердилер.

⁵ Ол өйдө Иерусалимде ак-јарыктын төрт талазынан келген кудайзак иудейлер болгон. ⁶ Бу мындый шуулт болордо, көп улус јуулып, түймеже бердилер, ненин учун дезе озордын кажызынын ла төрөл тилиле үренчиктердин эрмектенип турганын уккандар. ⁷ Озор алан кайкажып, айдыжып турдылар:

– Бат бу эрмектенип турган ончо улус Галилейден эмес пе? ⁸ Озордын төрөл тилисле эрмектенип турганын кажыбыс ла канайып угуп јадыс? ⁹ Ортобыста Парфиянын, Мидиянын, Еламнын улусы, Месопотамияда, Иудей ле Каппадокияда, Понт ло Асияда, ¹⁰ Фригия ла Памфилияда, Египетте, Ливиянын Киринеяга одоштой јерлеринде јаткан улус, Римненг келген иудейлер де, иудей јанын алган өскө калыктар да, ¹¹ Криттин ле Аравиянын улусы бар ине. Озор бистинг тилисле Кудайдын улу керектерин канайда айдып турганын угадыс.

¹² Ончозы алан кайкажып, алаатып, «Бу не атасы болотон?» – деп, бой-бойларына айдыжып турдылар. ¹³ Кезиктери дезе шоодып, «Озор тату аракы ичкен» дешкилеп турды.

Петрдын калыкка баштанганы

¹⁴ Петр дезе, он бир апостолло кожо өрө туруп, үнин бийиктедип, озорго баштанды:

– Иудейдин улусы ла Иерусалимнин эл-јоны! Мыны билип јүригер, айтканымды јазап тындагар. ¹⁵ Слердин сананганаарла булар эзирик эмес, эмди јүк тогузынчы саат эртен тура. ¹⁶ Је бу көрүп турганыгар Иоиль јарлыкчыдан күн-эртеде айдылып калган:

¹⁷ «Калганчы күндерде ончо улуска Тынымнан урарым, – деп, Кудай айдат, – ол тушта уулдарыгар слердин, кыстарыгар слердин»

* ^{2:1} Пасханын кийнинде беженинчи күнде, ол туштагы иудейлер аш кезер байрамды байрамдайтан.

и юноши ваши будут видеть видения,
и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут.
18 И на рабов Моих
и на рабынь Моих в те дни излиют от Духа Моего,
и будут пророчествовать.
19 И покажу чудеса на небе вверху
и знамения на земле внизу,
кровь и огонь и курение дыма.
20 Солнце превратится во тьму,
и луна в кровь,
прежде нежели наступит день Господень,
великий и славный.
21 И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется».
22 Мужи Израильские! выслушайте слова сии: Иисуса Назорея,
Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами и чудесами и
знамениями, которые Бог сотворил через Него среди вас, как и са-
ми знаете, 23 Сего, по определенному совету и предведению Божию
преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили;
24 но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей не-
возможно было удержать Его. 25 Ибо Давид говорит о Нем:
«видел я пред собою Господа всегда,
ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался.
26 Оттого возрадовалось сердце мое
и возвеселился язык мой;
даже и плоть моя упокоится в уповании,
27 ибо Ты не оставишь души моей в аде
и не дашь святому Твоему увидеть тления.
28 Ты дал мне познать путь жизни,
Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим».
29 Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам
о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего
дня. 30 Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему
от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на пре-
столе его, 31 он прежде сказал о воскресении Христа, что не остав-
лена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления. 32 Сего Иисуса
Бог воскресил, чему все мы свидетели. 33 Итак, Он, быв вознесен
десницею Божиею и приняв от Отца обетование Святого Духа, из-
лил то, что вы ныне видите и слышите. 34 Ибо Давид не восшел на
небеса; но сам говорит:

*жарлыктап айдып жүрер,
жииттеригер слердин көрүлте көрөр,
каргандарыгарга слердин түш түжселер.*
18 *Кулдарыма да, кул үй улузыма да
ол күндерде Тынымнан урарым,
олор жарлыктап айдып жүрер.*
19 *Өрө тенгериде кайкалдар,
төмөн жерде билдилер көргүзерим:
кан, от ло коройлогон түдүн.*
20 *Күн карангуй, ай кан боло берер.
Онон Кайраканнын улу ла жаркынду күни једип келер.*
21 *Кайраканнын адын бойына кычырып, сураганы, аргадалар».*
22 Израильдин улузы! Бу сөстөрдү угыгар: Назарет јеринен Иисус
күчле, кайкалдарла, билдилерле Кудайдан слерге керелелген Эр
кижи болгон. Бу мыны ончозын слер ортодо Кудай Ол ажыра јайа-
ган, оморды слер бойыгар билеригер. 23 Кудайдын темдектегениле,
озолондыра көргөниле, Ол слерге берилген. Слер дезе, јарамасту-
лардын колыла Оны керү агашка кадап, өлтүрүп койгоныгар. 24 Је
Кудай Оны өлүмнинг олјозынан јайымдап, тиргискен, ненин учун
дезе өлүм Оны тудар аргазы јок болгон. 25 Давид Ол керегинде мы-
найда айткан:
*«Кайраканды көзимнинг алдында јаантайын көргөм.
Мени эренгистелбезин деп, Ол јаантайын он јанымда.*
26 *Мынан улам жүрегим болзо сүүнген,
тилим болзо мактаган,
бастыра бойым ижемјиде жүрет,*
27 *ненин учун дезе менин јуламды таамыда артырбазын,
Бойыннын агаруна артап каларга бербезин.*
28 *Сен меге жүрүмнинг јолдорын айдып берген,
Бойыннын алдында мени сүүнчиле толтырарын».*
29 Эрлер, карындаштар! Улу адабыс Давид керегинде слерге ти-
дим айдарга јөп беригер. Ол јада калган, сөөгин јууп койгон, сөөгин
јууган јер бисте бүтүнгө јетире бар. 30 Анайдарда, ол, жарлыкчы бо-
йы, Кудай онын калдыктарынан Христосты онын ширеезине отургы-
зар болуп ого чертенгенин билген. 31 Озолондыра көрүп, Христостын
тирилери керегинде айткан. *Онын тын-јулазы таамыда артырылба-
ган, эди-каны артабаган* деген. 32 Бу Иисусты Кудай тиргискен, бис
ончобыс онын керечилери. 33 Ол Кудайдын он јанына көдүрилген,
Аданын берер болгон Агару Тынын алала, эмди нени көрүп, угуп

«сказал Господь Господу моему:

седи одесную Меня,

³⁵ доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих».

³⁶ Итак, твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли. ³⁷ Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петру и прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия? ³⁸ Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и получите дар Святого Духа. ³⁹ Ибо вам принадлежит обетование и детям вашим и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш. ⁴⁰ И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного. ⁴¹ Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

Все пребывали вместе

⁴² И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах. ⁴³ Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через Апостолов в Иерусалиме. ⁴⁴ Все же верующие были вместе и имели всё общее. ⁴⁵ И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого. ⁴⁶ И каждый день единомысленно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца, ⁴⁷ хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.

Петр исцеляет хромого

З¹ Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый. ² И был человек, хромым от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм. ³ Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыни. ⁴ Петр с Иоанном,

турганыгарды жайаган. ³⁴⁻³⁵ Давид тенгериге чыкпаган, же бойы айткан:

«*Кайракан Кайраканыма айткан:*

ойтүлеринди будыннын алдына салып бербегенчем, он жаныма отур».

³⁶ Анайдарда, Израиль калыгы, Кудай слер кериген Иисусты Кайракан ла Христос эдип койгонын бек билип ал!

³⁷ Бу сөстөрдү угала, сыранай жүректерине табарып, Петрга ла арткан апостолдорго айттылар:

– Бис канайдактар, эрлер, карындаштар?

³⁸ Петр десе ологорго айтты:

– Кинчектеригер ташталзын деп, кинчегеерди алынып, Кудайга баштаныгар, Иисус Христостын адында кажыгар ла креске түшсин, сый эдип Агару Тыннан аларыгар. ³⁹ Мыны Кудай слерге ле бала-баркагарга, ыраакта да болгондорына, кемди де болзо Бойына кычырза, – ончозына берер болгон.

⁴⁰ Ол өскө дө көп сөстөрлө керелеп, jakып, айдып турды:

– Слерди жаманга экелерден аргаданыгар!

⁴¹ Онын сөзин жарадып, креске түштилер. Ол күн үч мун кире кижжи кожудды.

Жаантайын кожо

⁴² Олор жаантайын апостолдордын үредүзин угуп, бирлик болуп, калаш сындырып, мүргип, кожо болгондор. ⁴³ Кажы ла кижжи ширтилдеп жүрген, апостолдор десе Иерусалимде көп кайкалдар ла билдилер эдип тургандар.

⁴⁴ Кудайга бүткендер ончозы кожо жүрген, не-немези текши болгон. ⁴⁵ Нени ээленгенин, не барын садып, кемге не керек, үлеп тургандар. ⁴⁶ Кажы ла күн жангыс санаалу болуп, байзында жуулыжып, айылдар сайын калаш сындырып, ачык жүректүге сүүнижип, ажанып, ⁴⁷ Кудайды алкап тургандар. Ологорго бастыра калык карузыган, Кайракан десе аргадап тургандарды Серкпеге күнүн сайын кожор болды.

Петр кенекти жасканы

З¹ Мүргийтен өйдө, түште үчинчи саат киреде Петр ла Иоанн экү байзынга барып жаткан. ² Энеден аксак туулган бир кижжи болгон. Оны күнүн сайын экелип, байзыннын Кызыл дейтен каалгазынын жанына отургызып койотон, ол десе байзынга кирген улустан суранчыктайтан.

всмотревшись в него, сказал: взгляни на нас. ⁵ И он пристально смотрел на них, надеясь получить от них что-нибудь. ⁶ Но Петр сказал: серебра и золота нет у меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи. ⁷ И, взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени, ⁸ и, вскочив, стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача и хваля Бога. ⁹ И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога; ¹⁰ и узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни; и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.

Проповедь Петра

¹¹ И как исцеленный хромою не отходил от Петра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломонов. ¹² Увидев это, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему, или что смотрите на нас, как будто бы мы своею силою или благочестием сделали то, что он ходит? ¹³ Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись пред лицом Пилата, когда он полагал освободить Его. ¹⁴ Но вы от Святого и Праведного отреклись и просили даровать вам человека убийцу, ¹⁵ а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели. ¹⁶ И ради веры во имя Его, имя Его укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие пред всеми вами. ¹⁷ Впрочем, я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению; ¹⁸ Бог же как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил. ¹⁹ Итак, покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши, ²⁰ да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа, ²¹ Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века. ²² Моисей сказал отцам: «Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня; слушайтесь Его во всем, что Он ни будет говорить вам; ²³ и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка

³ Петр ла Иоанн байзынга кирерге жатканын көрөлө, ол суранчыктай берди. ⁴ Петр Иоаннла кожо оны айкаптап, айтты:

— Бис јаар көр!

⁵ Булардан неме једижер болор бо деп, ол кижии олор јаар лаптап көрө берди. ⁶ Је Петр:

— Алтын-мөнгүн менде јок эди, је не барымды сеге берип турум: Назарет јеринен Иисус Христостың адына болуп туруп, бас — дейле, ⁷ он колынан тудуп, тургусты. Бу тарый оның таманы ла үйе-сөөгги тынып, ⁸ тура јүгүреле, бутка туруп, база берди. Базып барадып, секирип, Кудайды алкап, олорло кожо байзынга кирди. ⁹ Оның базып јүргенин, Кудайды алкап турганын ончо улус көрди. ¹⁰ байзынның Кызыл каалгазының јанында суранчыктап отураачы кижии бу деп таныгылап, оныла болгон керектен куйка баштары ји-миреп, кайкап божобой турдылар.

Петрдың сөзи

¹¹ Јазылган аксак Петр ла Иоаннан артпай турган учун Соломонның дейтен јабу алдына олорго кайкап калган улус јүгүрижип келди. ¹² Мыны көрөлө, Петр улуска айтты:

— Израильдин улузы, мының незин кайкап туругар? Акту бойыстың күчисле эмезе кудайзагысла оны бастырып ийгенис чилеп, бисти не айкаптап туругар? ¹³ *Авраамның Кудайы, Исаактын Кудайы ла Иаковтын Кудайы, ада-өбөкөлөрстин Кудайы*, Бойының Иисус Уулын макка чыгарды. Оны слер садып ийгенигер, Оны јайымдаарга јаткан Пилаттын алдында Онон јана түшкенигер. ¹⁴ Је слер Агарудан ла Актудан јана түжүп, кижии өлтүреечини слерге берзин деп сураганыгар, ¹⁵ јүрүмнинг Башчызын дезе, өлтүрип койгоныгар. Је Кудай Оны тиргискен, бис оның керечилери. ¹⁶ Оның адына бүткенис учун слердин көрүп турган ла билер бу кижигер Оның адыла бек-чыдым болуп калды. Ол ажыра Кудайга бүткениле бу кижии су-кадык боло бергенин бастырагар көрдигер.

¹⁷ Је мен билерим, карындаштар, јаандарыгар чылап, онойдо билбей эткенигерди. ¹⁸ Кудай дезе, Христос кыйналар деп, ончо јарлыкчылар ажыра канайып озолондыра айткан эди, анайып ла бүдүрип койгон. ¹⁹ Анайдарда, кинчектеригер арчылзын деп, кинчегерди алынып, Кудайга баштаныгар. ²⁰ Кайраканның адынан соот-јыргалдын өйлөри келзин, озо јарлалган Христос Иисусты слерге ийзин.

²¹ Кудай Бойының агару јебрен јарлыкчылары ажыра айтканыла, ончо неме орныгар өйгө јетире Оны тенери бойына алар учурлу бол-

того, истребится из народа». ²⁴ И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также предвозвестили дни сии. ²⁵ Вы сыны пророков и завета, который завещавал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: «и в семени твоём благословятся все племена земные». ²⁶ Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.

Петр и Иоанн перед синедрионом

4 ¹ Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и начальники стражи при храме и саддукеи, ² досадуя на то, что они учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых; ³ и наложили на них руки и отдали их под стражу до утра; ибо уже был вечер. ⁴ Многие же из слушавших слово уверовали; и было число таковых людей около пяти тысяч. ⁵ На другой день собрались в Иерусалим начальники их, и старейшины, и книжники, ⁶ и Анна первосвященник, и Каиафа, и Иоанн, и Александр, и прочие из рода первосвященнического; ⁷ и, поставив их посреди, спрашивали: какою силою или каким именем вы сделали это?

⁸ Тогда Петр, исполнившись Духа Святого, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские! ⁹ Если от нас сегодня требуют ответа в благодеянии человеку немощному, как он исцелен, ¹⁰ то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами здрав. ¹¹ Он есть камень, пренебреженный вами, зиждущими, но сделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения; ¹² ибо нет другого имени под небом, данного человеку, которым надлежало бы нам спастись.

¹³ Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди не книжные и простые, они удивлялись; между тем узнавали их, что они были с Иисусом; ¹⁴ видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать вопреки. ¹⁵ И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собою, ¹⁶ говоря: что нам делать с этими людьми? Ибо всем, живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем отвергнуть сего;

гон. ²² Моисей адаларга айткан: «*Кудай Кайракан слерге карындаштарыгардан мендий ок жарлыкчыны тудар. Онын слерге айткан сөзин угуп жүригер.*» ²³ *Ол жарлыкчынын сөзин укпаган кандый ла кижги калык ортозынан жоголып калар.*» ²⁴ Самуилден ала онын кийнинде сөс айткан ончо жарлыкчылар бу күндер келерин жарлагандар. ²⁵ Слер — жарлыкчылардын ла бистин адаларысла Кудай жөптөгөн кереестин уулдары. Авраамга Ол мынайда айткан: «*Сенин үренинде јер-үстинин ончо ук-калыктары алкалар.*» ²⁶ Кудай Бойынын Иисус Уулын тиргизеле, кажыгарды ла јаман керектереерден кыйыштырарга слерди алказын деп, слерге Оны ончозынан озо ийген.

Петр ла Иоанн јаргы алдында

4 ¹ Олор улуска сөзин айдып турганча, абыстар, байзындагы каруулдын јааны ла саддукейлер басып келдилер. ² Бу экү улусты үредип, Иисус ажыра тирилетенин жарлап турганына чугулданып, ³ оморды тудала, энгир кирип калган учун, эртенге јетире деп, түрмелеп койдылар. ⁴ Сөсти уккан көп улус Кудайга бүтти, омордын тоозы беш мунга шыдар болды.

⁵ Эртезинде бийлер, јаандар ла бичикчилер Иерусалимде јуулышты. ⁶ Анда база улу абыс Ханна, Каиафа, Иоанн, Александр ла улу абыстардын угынан ончо улус болгон. ⁷ Петр ла Иоаннды ортозына тургузала, шыладылар:

— Мыны кандый јанла, кемнин адыла эттигер?

⁸ Айдарда, Петр Агару Тынла толуп, оморго айтты:

— Калыктын бийлери ле јаандар! ⁹ Оору кижиге јетирген быян керегинде, ол канайып аргадалган деп, бисти бүгүн шылагылап турган болзо, ¹⁰ слер ле Израильдин бастыра калыгы билигер: слер кериген, Кудай тиргискен Назарет јеринен Иисус Христостын адыла бу кижги алдыгарда су-кадык туру. ¹¹ Иисус — «*слер, тура тудачылар, јектеп койгон, је булуннын төзи болуп калган Таш.*». Öскө кем де аргадап болбос. ¹² Улуска аргаданарга берилген öскө кемнин де ады-јолы тенгери алдында јок.

¹³ Петр ла Иоаннын ачык-јарыгын көрүп, омор бичик билбес тегин улус болгондорын билеле, кайкажып, Иисусла кожо жүрген деп, оморды танып турдылар. ¹⁴ Јазылган кижги оморло кожо турганын көрүп, айдар немезин таппадылар. ¹⁵ Оморды оток-күреден чыгып барзын деп јакарала, бойлоры ортодо шүүшкилеп, ¹⁶ айттылар:

— Бу улусты канайдарыс? Омордын көскө иле кайкал эткенин Иерусалимде јаткан кажы ла кижги билер, оны күјүреп болбозыс.

¹⁷ но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей. ¹⁸ И, призвав их, приказали им отнюдь не говорить и не учить о имени Иисуса. ¹⁹ Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред Богом слушать вас более, нежели Бога? ²⁰ Мы не можем не говорить того, что видели и слышали. ²¹ Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа; потому что все прославляли Бога за происшедшее. ²² Ибо лет более сорока было тому человеку, над которым сделалось сие чудо исцеления.

Молитва Апостолов

²³ Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины. ²⁴ Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко Боже, сотворивший небо и землю и море и всё, что в них! ²⁵ Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым:

«что мнутя язычники,
и народы замышляют тщетное?»

²⁶ Восстали цари земные,
и князи собрались вместе
на Господа и на Христа Его».

²⁷ Ибо поистине собрались в городе сем на Святого Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом Израильским, ²⁸ чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой. ²⁹ И ныне, Господи, воззри на угрозы их, и дай рабам Твоим со всею смелостью говорить слово Твое, ³⁰ тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и на соделание знамений и чудес именем Святого Сына Твоего Иисуса. ³¹ И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святого, и говорили слово Божие с дерзновением.

Все у них было общее

³² У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но всё у них было общее. ³³ Апостолы же с великою силою свидетельствовали

¹⁷ Же калык ортодо бу болгон керек там жайылбазын, Иисус керегинде кижиге неме айтпазын деп, оморды кезедип токтодолы.

¹⁸ Оморды алдырала, Иисус керегинде чек айтпазын, үретпезин деп жакардылар. ¹⁹ Же Петр ла Иоанн каруу жандырып, айттылар:

– Шүүп көрзөгөр, слерди Кудайдан артык укса, Кудайдын алдында чын болор бо? ²⁰ Нени көргөнисти ле нени укканысты айтпас аргабыс жок.

²¹ База катап кезеделе, бу болгон керек учун ончозы Кудайды алкап турарда, оморды каруузына тургузар шылтак таппай, божодып ийдилер. ²² Кайкамчылу жазылган кижиге төртөн жашты ажып калган болгон.

Апостолдордын мүргүзи

²³ Божодып ийерде, Петр ла Иоанн бойыннын улузына келип, улу абыстар ла жаандар оморго не дешкенин ончозын айдып бердилер. ²⁴ Омор десе, тындап угала, бир сагышла Кудайга баштанып, үнин бийиктедип, айттылар:

– Кайраканыс! Сен тенгерини ле жерди, талайды ла омордо не барын жайаган. ²⁵ Сен Бойыннын кулын, улу адабыс Давидтин тиле Агару Тыннан мынайда айткан эдинг:

«Ненин учун калыктар түймейт,
Израиль калыгы темей умзанат?»

²⁶ Анайып ок жердин каандары көдүрилип,
башчылар Кайраканга ла Онын Майлалганына
удура туруп, бириктилер».

²⁷ Ирод ло Понтий Пилат өскө калыктарла, Израильдин калыгыла кожо Сен майлаган агару Иисус Уулынга удура бу калада чындаптан бириккилеген. ²⁸ Табынга ла жангына келиштире темдектеп койгонун бүтсин деп, омордын бириккени бу. ²⁹ Эмди, Кайракан, омордын кекенгенин көр, Бойыннын кулдарынга сөзингди жалтанбай айдарга бер, ³⁰ Агару Иисус Уулыннын адыла оору улус жазызын, билдилер ле кайкалдар эдилзин деп, күчингди көргүс.

³¹ Мүргип божордо, жуулышкан жери жайкана берди, ончозы Агару Тынла толуп, Кудайдын сөзин жалтанбай айдып турдылар.

Ончозы ортокто

³² Кудайга бүткен ончо улустын жүреги ле тыны бир болгон; алкы-жөөжөздин кемизи де менийи дебейтен, үези текши болгон.

³³ Апостолдор десе Иисус Христос Кайраканнын тирилгенин улу

о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех их. ³⁴ Не было между ними никого нуждающегося; ибо все, которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного ³⁵ и полагали к ногам Апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду. ³⁶ Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою (что значит: «сын утешения»), левит, родом Кипрянин, ³⁷ у которого была своя земля, продав ее, принес деньги и положил к ногам Апостолов.

Анания и Сапфира обманывают

5 ¹ Некоторый же муж, именем Анания, с женою своею Сапфиною, продав имение, ² утаил из цены, с ведома и жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам Апостолов. ³ Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить в сердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить из цены земли? ⁴ Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоём? Ты солгал не человеку, а Богу. ⁵ Услышав сии слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это. ⁶ И, встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили. ⁷ Часа через три после сего пришла и жена его, не зная о случившемся. ⁸ Петр же спросил ее: скажи мне, за сколько ли продали вы землю? Она сказала: да, за столько. ⁹ Но Петр сказал ей: что это согласились вы искутить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут. ¹⁰ Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвою и, вынеся, похоронили подле мужа ее. ¹¹ И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.

Божьи знамения

¹² Руками же Апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом. ¹³ Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их. ¹⁴ Верующих же более и более присоединялось к Господу,

күчле керелеп жүргендер. Олордын ончозына Кудайдын улу јакшылыгы једип турган. ³⁴ Олор ортодо немеге јединбей жүргени јок болгон, ненин учун дезе јерлү кижии јерин, туралузы туразын садып, онын акказын экелип, ³⁵ апостолдорго берип тургандар. Кажы ла кижиге онын керектегени аайынча үлеп тургандар.

³⁶ Кипрде чыккан левит укту Иосия деп кижии болгон. Апостолдор оны Варнава – «коот уулы» дежетен. ³⁷ Ол бойынын јерин садып ийеле, акказын экелип, апостолдорго берди.

Анания ла Сапфиранын меке-төгүни

5 ¹ Анания деген бир эр кижии Сапфира эжиле кожо јеринин јарымын садала, ² баазынын кезигин эжинин јөбиле јажырып, кезигин экелип, апостолдорго берген. ³ Је Петр айтты:

– Анания, Агару Тынды төгүндөйин, јердин баазынан јажырайын деп, сатанага жүрегине кирер јөпти не бердин? ⁴ Сенин јерин бар тушта, ол сенийи болбогон бо? Садып тапканын сенин табында болбогон бо? Андый немени жүрегине не алдын? Сен улусты эмес, Кудайды төгүндеген.

⁵ Бу сөстөрдin кийинде Анания јыгылала, тыны үзүле берди; уккан улустын куды чыкты. ⁶ Јиит уулдар өрө туруп, онын сөөгин јуурга белетеп, алып чыгала, јууп койдылар.

⁷ Үч саат кире өйдин бажында онын эмеени, не болгонын билбес бойы, кирип келди. ⁸ Петр онон сурады:

– Айт меге, јерди мынчага саттыгар ба?

– Эйе, анчага – деп, ол каруу јандырды.

⁹ Је Петр ого айтты:

– Кайраканнын Тынын ченеер деп эрмектежип алган немегер не? Бат, өбөгөнинин сөөгин јуугандары эжиктен кирип јадылар, олор сени де алып чыгар.

¹⁰ Бу ла тушта ол Петрдын буды алдына келип түжеле, тыны үзүле берди. Јиит уулдар кирип келеле, онын өлгөнин көрүп, алып чыгала, өбөгөнинин јанына јууп койдылар. ¹¹ Бастыра серкпе ле мыны уккандар ончозы айдары јок коркый бердилер.

Кудайдын билдилери

¹² Апостолдор калык ортодо көп билдилер ле кайкалдар эдип жүргендер. Ончозы бир сагышту болуп, Соломоннын јабузында болуп тургандар. ¹³ Туш-туура улустан олорго кожуларга кем де тидинбес болды, калык дезе олорды алкап турган. ¹⁴ Кайраканга

множество мужчин и женщин, ¹⁵ так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них. ¹⁶ Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.

Гонения на Апостолов

¹⁷ Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти, ¹⁸ и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу. ¹⁹ Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал: ²⁰ идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни. ²¹ Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синедрион и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести Апостолов. ²² Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись, донесли, ²³ говоря: темницу мы нашли запертою со всею предосторожностью и стражей стоящими перед дверями; но, отворив, не нашли в ней никого. ²⁴ Когда слышали эти слова первосвященник, начальник стражи и прочие первосвященники, недоумевали, что бы это значило. ²⁵ Пришел же некто и донес им, говоря: вот, мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ. ²⁶ Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями. ²⁷ Приведя же их, поставили в синедрионе; и спросил их первосвященник, говоря: ²⁸ не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем? и вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека. ²⁹ Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человеку. ³⁰ Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе. ³¹ Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов. ³² Свидетели Ему в сем мы и Дух Святой, Которого Бог дал повинующимся Ему. ³³ Слыша это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их. ³⁴ Встав же в синедрионе, некто фарисей, именем Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести Апостолов на короткое время, ³⁵ а им сказал: мужи Израильские! подумайте сами с собою о людях сих, что

бүдүп турган эр де, үй де улустын тоозы там көптөөр болды. ¹⁵ Петр өдүп баратса, онын жүк көлөткөзи де болзо кажы бирүзине тийзин деп, оору улусты тышкары чыгарып, орын-төжөккө салып турдылар. ¹⁶ Анайда ок оору-жоболдуларды ла кара желбистерге каптыргандарды алганча, жакалай калалардан Иерусалимге көп улус жуулар болды. Экелген улузы ончозы жазылып турган.

Апостолдорды истегени

¹⁷ Улу абыс ла чындыкка жарабас үредүлү саддукейлердин тоозына кирген ончо улус ичтери күйүп, ¹⁸ апостолдорды тудала, текши түрмеге сугуп койдылар. ¹⁹ Же түнде Кайраканнын ангели түрменин эжигин ачып, оморды чыгарып, айтты:

²⁰ – Барыгар, байзында туруп, улуска Жүрүм керегинде солун-табыш айдыгар.

²¹ Омор мыны угала, эртен тура байзынга кирип, үредип турдылар. Улу абыс ла оныла кожо жүргендер десе келеле, оток-күреени ле Израильдин жаандарынын отогын жууп, апостолдорды экелзин деп, түрмеге улус ийдилер. ²² Же барган жалчылар оморды түрмеден таппады. Бурылып, тил жетирип, ²³ айттылар:

– Түрмени быжулап бөктөптир, эжик жанында каруулчыктар турган эмтир, же ачып ийерде, ичинде кижиге жогыла.

²⁴ Бу сөстөрди угала, улу абыс, байзыннын каруулынын жааны ла өскө дө улу абыстар ол не атасы болотон деп, алан кайкажып турдылар. ²⁵ Же кем де келип, оморго айтты:

– Бат, слердин түрмелеп койгон эрлеригер байзында туруп, улус үредип жат!

²⁶ Айдарда, каруулдын жааны жалчыларды ээчиткенче барып, оморды албан жогынан экелди, ненин учун десе ташла шыбалаар деп, улустаң коркыгандар.

²⁷ Оморды экелеле, оток-күреенин алдына тургустылар. Улу абыс сурады:

²⁸ – Ол атты адап үретпегер деп, слерди кату жакарып, токтоткон жогыс па? Слер десе, бойыгардын үредүгерди Иерусалим ичине таркадып, бу Кижинин каны учун бисти бурулаарга жадыгар.

²⁹ Петр ла апостолдор десе каруу жандырдылар:

– Кудайга улустаң артык багар керек. ³⁰ Слер Иисусты агашка илип, өлтүрип койгоныгар, же ада-өбөкөлөрстин Кудайы Оны тиргискен. ³¹ Израиль кинчегин алынып, Кудайга баштанып, кинчектери ташталзын деп, Кудай Ого, жүрүмнин Башчызына ла

вам с ними делать. ³⁶ Ибо незадолго перед сим явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли. ³⁷ После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались. ³⁸ И ныне, говорю вам, отстаньте от людей сих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело от человеков, то оно разрушится, ³⁹ а если от Бога, то вы не можете разрушить его; берегитесь, чтобы вам не оказаться и богопротивниками. ⁴⁰ Они послушались его; и, призвав Апостолов, били их и, запретив им говорить об имени Иисуса, отпустили их. ⁴¹ Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие. ⁴² И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

Назначение семи служителей

6 ¹ В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов* ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей. ² Тогда двенадцать Апостолов, созвав множество учеников, сказали: нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах. ³ Итак, братия, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святого Духа и мудрости: их поставим на эту службу; ⁴ а мы постоянно будем в молитве и служении слова. ⁵ И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святого, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников; ⁶ их поставили перед Апостолами, и сии, помолившись, возложили на них

* ^{6:1} Евреи из стран языческих.

Аргадаачыга, жан ла кўч берген. ³² Онын керечилери – бис ле Ого сөсуккур улуска Кудай берген Агару Тын.

³³ Мыны угала калжуурып, оморды өлтүрерге турдылар. ³⁴ Айдарда, оток-күрееге кирип турган Гамалиил деп фарисей, калыкта тоомжылу жасакчы, өрө туруп, апостолдорды чүрче чыгарыгар – деди. ³⁵ Оморго десе айтты:

– Израильдин улuzu! Бу улусты канайдатаныгарды жакшы сананып көрүгер. ³⁶ Жуукта жангы бойын кандый да улу кижиде деп адап, Февда деген кижиде табылган. Ого төрт жүс кире кижиде кожулган. Оны өлтүрип койгондор, кожо жүргендер ончозы жер сайын тозып, жылы-йып калды. ³⁷ Онын кийинде тооалыштын күндеринде Галилейдин Иуда деп кижиде табылып, калыкты баштап апарды. Оны база өлтүргилеп койды, кожо жүргендер ончозы таркады. ³⁸ Онын учун эмди айдып турум слерге: бу улуска тийбегер, ары божодып ийигер. Бу баштанкай эмесе бу керек улуста болзо, – ол жайрадылар. ³⁹ Же Кудайдан болзо, оморды эркитеп болбозыгар, калак, Кудайдын өштүлери болуп калдыгар.

⁴⁰ Омор Гамалиилдин сөзине кирдилер. Апостолдорды алдырала камчылап, Иисустын адынан неме айтпагар деп жакарала, божодып ийдилер. ⁴¹ Апостолдор десе, Иисус Кайраканнын ады учун базындырды деп, сүүнгилеп, оток-күредеген чыгып бардылар.

⁴² Кажы ла күн байзында ла айылдар сайын улус үредерин токтотпой, Иисус Христос керегинде Сүүнчилү Жар айдып жүрдилер.

Жети болушчыны көстөгөнү

6 ¹ Ол күндерде, үренчиктердин тоозы арбындап турарда, күнүн сайын аш-курсак үлегенде, тул үй улусты керектебей туру деп, еллиндер еврейлерди бурулап, комудал угустылар. ² Айдарда, он эки апостол камык үренчиктерди жуула, айттылар:

– Улустын курсак-тамагын кичеерге болуп Кудайдын сөзүн артырарга жарабас. ³ Онын учун, карындаштар, бойыгар ортодон жакшы ады чыккан, Агару Тынла, ойгорлыкка толо жети кижини талдап алыгар. Оморго бу ишти молжойлы, ⁴ бойлорыс десе, жаантайын мүргип, сөскө иштеп жүрели.

⁵ Мындый шүүлте жуулышкан улустын ончозына жарады. Омор Кудайга бек бүткен ле Агару Тынла толо болгон Стефанды, Филиппти, Прохорды, Никанорды, Тимонды, Парменди, Антиохиянын кижизин – иудей жангын алган Николайды талдап, ⁶ апостолдордын алдына тургустылар. Булар десе мүргийле, оморго колдорын салып, алкадылар.

руки. ⁷ И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере.

Взятие Стефана под стражу

⁸ А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великие чудеса и знамения в народе. ⁹ Некоторые из так называемой синагоги Либертинцев, и Кириейцев, и Александрийцев, и некоторые из Киликии и Азии вступили в спор со Стефаном; ¹⁰ но не могли противостоят мудрости и Духу, Которым он говорил. ¹¹ Тогда научили они некоторых сказать: мы слышали, как он говорил хульные слова на Моисея и на Бога. ¹² И возбудили народ, и старейшин, и книжников и, напав, схватили его и повели в синедрион. ¹³ И представили ложных свидетелей, которые говорили: этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место сие и на закон. ¹⁴ Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорей разрушит место сие и переменит обычаи, которые передал нам Моисей. ¹⁵ И все, сидящие в синедрионе, смотря на него, видели лицо его, как лицо Ангела.

Речь Стефана перед синедрионом

7 ¹ Тогда сказал первосвященник: так ли это? ² Но он сказал: мужи братия и отцы! послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран, ³ и сказал ему: «выйди из земли твоей и из родства твоего и из дома отца твоего и пойдй в землю, которую покажу тебе». ⁴ Тогда он вышел из земли Халдейской и поселился в Харране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его Бог в сию землю, в которой вы ныне живете. ⁵ И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен. ⁶ И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцами в чужой земле и будут в порабощении и притеснении лет четырехста. ⁷ «Но Я, сказал Бог, произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и будут служить Мне на сем месте». ⁸ И дал ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак родил Иакова, Иаков же двенадцать патриархов. ⁹ Патриархи, по зависти, продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним, ¹⁰ и избавил его от всех

⁷ Кудайдын сөзи жайылып, Иерусалимде үренчиктердин тоозы тапту көптөп, абыстардан да сүрекей көп улус Кудай жангына багып турдылар.

Стефанды каруулга алганы

⁸ Стефан десе, Кудайга бүдетениле, күчле толо болуп, калыкта улу кайкалдар ла билдилер жайап жүрген. ⁹ Бу өйдө либертиндердин, киринейлердин ле александрийлердин дейтен синагоганын, Киликия ла Асиянын синагогаларынын кезик улузы түймеп чыккан. Олор Стефанла сөс блаажып, ¹⁰ онын ойгорлыгына ла ол ажыра айткан Тынга удурлажып болбой тургандар. ¹¹ Айдарда, кезик улусты мынайда айдарга жажытту сөстөп алдылар: «Ол Моисейди ле Кудайды жамандап турганын уктыбыс». ¹² Байа улус калыкты, жаандарды ла бичикчилерди күйбүредип, Стефанга табару эдип, оток-күрееге апардылар. ¹³ Төгүн керечилер таап алдылар, олор мынайда айдып турдылар:

– Алдыгарда турган кижы бу агару жерди ле Жасакты жамандап божобойт. ¹⁴ Назарет жеринен Иисус бу жерди жемиреле, Моисейдин биске берген чүм-жандарын кубултар деп, онын айтканын уктыбыс.

¹⁵ Оток-күрееде отурган ончо улус Стефан жаар көрдилер – онын чырайы ангелдин чырайынды болгон.

Стефаннын оток-күрее алдында айткан сөзи

7 ¹ – Ол чын андый ба? – деп, улу абыс Стефаннан сурады.

² Же ол айтты:

– Эрлер, карындаштар ла адалар! Утыгар! Харранга көчөрдөн озо Месопотамияда Авраам адабыска мактын Кудайы көрүнип, ³ айткан: «*Жеринди ле төрөөн-туугандарынды артырып койоло, Мен айдып берген жерге бар*». ⁴ Айдарда, ол Халдей жеринен чыгып, Харранга көчүп алган. Адазы жада калган кийнинде Кудай оны эмди слер жаткан жерге көчүрген. ⁵ Мынан энчи эдип сөмчө дө жер бербеген, же келер өйдө *ого ло онын калдыгына бу жерди ээленерге берерим* деп, ондо бала-барка жок тушта сөзин берген. ⁶ Кудай айткан: «*Онын калдыктары өскө жерде туш улус болор, оларды төрт жүс жыл кулданып кыстагылаар*. ⁷ *Же Мен оларды кулданган калыкты жаргылаарым*» – деп, Кудай айткан, – «*мынын кийнинде олар чыгып, Меге бу жерде бажыргылаар*». ⁸ Онон Кудай Авраамга томдоорынын керезин берген. Анайып, Исаак уулы тууларда, сегизинчи күнде оны томдогон, Исаак десе – Иаковты, Иаков – он эки уулын, бистин абаларды.

скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, который и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим. ¹¹ И пришел голод и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания. ¹² Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал туда отцов наших в первый раз. ¹³ А когда [они пришли] во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифов. ¹⁴ Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое, душ семьдесят пять. ¹⁵ Иаков перешел в Египет, и скончался сам и отцы наши; ¹⁶ и перенесены были в Сихем и положены во гробе, который купил Авраам ценою серебра у сынов Еммора Сихемова. ¹⁷ А по мере, как приближалось время исполниться обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте, ¹⁸ до тех пор, как восстал иной царь, который не знал Иосифа. ¹⁹ Сей, ухищрясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы не оставались в живых. ²⁰ В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего. ²¹ А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына. ²² И научен был Моисей всей мудрости Египетской, и был силен в словах и делах. ²³ Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых. ²⁴ И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отомстил за оскорбленного, поразив Египтянина. ²⁵ Он думал, поймут братья его, что Бог рукою его дает им спасение; но они не поняли. ²⁶ На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: «вы братья; зачем обижаете друг друга?» ²⁷ Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: «кто тебя поставил начальником и судьей над нами?» ²⁸ Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил Египтянина?» ²⁹ От сих слов Моисей убежал и сделался пришельцем в земле Мадямской, где родились от него два сына. ³⁰ По исполнении сорока лет явился ему в пустыне горы Синая Ангел Господень в пламени горящего тернового куста. ³¹ Моисей, увидев, дивился видению; а когда подходил рассмотреть, был к нему глас Господень: ³² «Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова». Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть. ³³ И сказал ему Господь: «сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая. ³⁴ Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел

⁹ Абалар Иосифке күйүнеле, оны Египетке садып ийген. Же Кудай оныла кожо болгон, ¹⁰ ончо түбектен айрып, ого быян ла ойгорлык берген. Онын учун Египеттин кааны фараон оны Египеттин ле акту бойынын айлы-журтынын бажына тургускан. ¹¹ Онон Египет ле Ханаан ичинде ачана-торо башталып, бойыла кожо улу кыйын-шыра эжелген. Ада-оббкөлорис курсагына јединбей барган. ¹² Иаков Египетте калаш барын угала, оноор ада-оббкөлористи баштапкы катап ийген. ¹³ Олор экинчи катап барарда, Иосиф агаларына таныткан, онын угы-төзин фараон билип алган. ¹⁴ Иосиф улус ийип, Иаков адазын ла бар-јок төрөөн-туугандарын алдырып алган, олор ончозы јетен беш кизи болгон. ¹⁵ Иаков Египетке көчүп, анда ол бойы да, ада-оббкөлорис те үле-коногы јеткенче јүргендер. ¹⁶ Олордын сөөгин Сихемге апарып, Еммордын уулдарынан мөңүннин баазыла Авраам садып алган јердеги куй-ташка јуугандар.

¹⁷ Кудайдын Авраамга берген сөзи бүдер ой јууктаган сайын, Египетте бистин калык арбындап турган. ¹⁸ *Иосифти билбес өскө каан јанга келгенче* андый болгон. ¹⁹ Ол бистин калыкка удур сүмелү кылынып, ада-оббкөлористи кыстап, балдары тирү арпазын деп, албанла таштаттырып турган. ²⁰ Бу өйдө Моисей туулган, ол јап-јараш бала болгон. Моисейди үч ай адазы-эште азырагандар. ²¹ Оны таштап ийерде, фараоннын кызы бойына алып, уулын чылап таскаткан. ²² Моисейди Египеттин калыгынын ончо ойгорлыгына үредип койгондор, ол айдар да, тудар да эр болгон.

²³ Төртөн јажы толордо, ол бойынын карындаштарына – Израильдин уулдарына барып келер деп шүүген. ²⁴ Олордын бирүзин ачындырып турганын көрөлө, онын адаанын алып, Египеттин кижизин өлтүрип ийген. ²⁵ Кудай онын колыла аргадаш берип турганын карындаштар аайлаар болбой деп сананган, је олор аайлабаган. ²⁶ Эртезинде согужып тургандарын көрөлө келип, эптештирип, айткан: «Слер карындаштар эдигер, не ачыныжып турганыгар?» ²⁷ Же бойынын јуук кижизин ачындырып турганы, Моисейди ийде салып, айткан: «*Сени јааныс ла јаргычыс эдип кем тургусты?*» ²⁸ *Кече Египеттин кижизин өлтүргенин чилеп, мени де өлтүрерге турун ба?*» ²⁹ Мыны угала, Моисей ырбап, Мадям јеринде туш јердин кижизи болуп калган. Анда ол эки уулду болгон.

³⁰ Төртөн јылдын бажында ого Синай кырдын куба чөлинде күйген тегенектү тайа-јыраанын јалбыжында Кайраканнын ангели көрүнген. ³¹ Моисей мыны көрөлө, кайкай берген. Лаптап ајыктаарга јууктада базып келедерде, ого Кайраканнын үни угулган:

избавить его: итак, поиди, Я пошлю тебя в Египет». ³⁵ Сего Моисея, которого они отвергли, сказав: «кто тебя поставил начальником и судьбою?», сего Бог чрез Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем. ³⁶ Сей вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле Египетской, и в Чермном море, и в пустыне в продолжение сорока лет. ³⁷ Это тот Моисей, который сказал сынам Израилевым: «Пророка воздвигнет вам Господь Бог ваш из братьев ваших, как меня; Его слушайте». ³⁸ Это тот, который был в собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с отцами нашими, и который принял живые слова, чтобы передать нам, ³⁹ которому отцы наши не хотели быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту, ⁴⁰ сказав Аарону: «сделай нам богов, которые предшествовали бы нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что случилось». ⁴¹ И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих. ⁴² Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков:

«дом Израилев!

приносили ли вы Мне заколения и жертвы
в продолжение сорока лет в пустыне?

⁴³ Вы приняли скинию Молохову
и звезду бога вашего Ремфана,
изображения, которые вы сделали, чтобы поклоняться им:
и Я переселю вас далее Вавилона».

⁴⁴ Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне, как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному.

⁴⁵ Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. Так было до дней Давида.

⁴⁶ Сей обрел благодать пред Богом и молил, чтобы найти жилище Богу Иакова. ⁴⁷ Соломон же построил Ему дом. ⁴⁸ Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, как говорит пророк:

⁴⁹ «небо престол Мой,
и земля подножие ног Моих.

Какой дом созиждете Мне, говорит Господь,
или какое место для покоя Моего?

⁵⁰ Не Моя ли рука сотворила всё сие?»

⁵¹ Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы. ⁵² Кого из пророков не гнали отцы ваши? Они убили предвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами

³² «Мен — ада-оббөкөлөрүнүн Кудайы, Авраамнын Кудайы, Исаактын Кудайы ла Иаковтын Кудайы». Моисей ширтилдеп, көрөргө тидинбей турган. ³³ Кайракан ого айткан: «Будыннан өдүгүндү суур, сен турган жер — агару жер. ³⁴ Мен Египетте калыгымды кыстаганын көрүп, онту-калагын угуп, жайымдаарга түшүшүм. Эмди бар, Мен сени Египет жаар ийейин».

³⁵ «Сени жааныс ла жаргычыс эдип кем тургусты?» дейле, оло Моисейди жектеген. Бу Моисейди тайа-жыраада ого көрүнгөн ангелдин болужыла Кудай башчы ла аргадаачы эдип ийген. ³⁶ Египет жеринде, Кызыл талай жаказында, оного төртөн жыл куба чөлдө кайкалдар ла билдилер жайап, калыгын чыгарган кижилер ол. ³⁷ «Кайракан Кудайыгар слерге карындаштарыгардан мендий ок жарлыкчыны тудар» деп, Израильдин уулдарына айткан кижилер шак ол Моисей. ³⁸ Ол куба чөлдө ада-оббөкөлөрүслерге кожо болгон. Синай кырда ого ангел баштанган; ол биске берерге тирүү сөстөр алган. ³⁹ Же ада-оббөкөлөрүс ого бакпай, оны жектеп, жүректөрүслерге Египетке тартылып, ⁴⁰ Ааронго айткандар: «Бисти Египет жеринен чыгарган Моисей кайткан болбогой, билбей турубыс. Онын учун бисти баштап апарар кудайлар эдип бер».

⁴¹ Ол күндөрү ада-оббөкөлөрүс чалуга неме тайарга, бозунун алтын сүрин жазап, бойлорунун колдыла эткен неменин алдында сүүнижип тургандар. ⁴² Кудай десе олодон кайра баштанып, олоды айга-күнге, жылдыстарга бажырага берип ийген, жарлыкчылардын түрбегинде бичилгениле:

«Израиль журты!

Төртөн жылга куба чөлдө

Меге берүү ле тайылга эткен бедин?

⁴³ Бойыгарла кожо Молохтын чадырын
ла Ремфан кудайыгардын чолмонун алганыгар:

бажырага бойыгар эткен сүрлерди.

Онын учун Мен слерди Вавилоннон ары көчүрерим».

⁴⁴ Куба чөлдө ада-оббөкөлөрүслерге керенин чадыры болгон. Ол Кудайдын Моисейге көргүскен кебериле эдилген. ⁴⁵ Оны ада-оббөкөлөрүс бойына алала, Иисус Навинге баштадып, олодын алдынан Кудай сүрген калыктардын жерине кийдиргендер. Анайда Давидтин күндерине жетире болгон. ⁴⁶ Давид Кудайдын алдында жакшылык алып, Иаковтын Кудайына айыл-журт табайын деп мүрген. ⁴⁷ Соломон десе Ого байзын тудуп берген. ⁴⁸ Же Öрө турган Кудай кижинин колды туткан байзында жатпай жат, жарлыкчынын мынайда айтканыла:

⁴⁹ «Тенери — Меге ширее,
жер — Менин будым алды.

сделались ныне вы, ⁵³ вы, которые приняли закон при служении Ангелов и не сохранили.

Побиение Стефана камнями

⁵⁴ Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами. ⁵⁵ Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, возрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога, ⁵⁶ и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога. ⁵⁷ Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодушно устремились на него, ⁵⁸ и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла, ⁵⁹ и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: Господи Иисусе! приими дух мой. ⁶⁰ И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.

Гонение на церковь

8 ¹ Савл же одобрял убиение его. В те дни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; и все, кроме Апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии. ² Стефана же погребли мужи благоговейные и сделали великий плач по нем. ³ А Савл терзал церковь, входя в дома и влача мужчин и женщин, отдавал в темницу.

Проповедь Евангелия в Самарии

⁴ Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово. ⁵ Так, Филипп пришел в город Самарийский и проповедовал им

Меге кандый байзын тудуп береригер? – деп, Кайракан айдат, –

эмезе Мен амыраар јер кайда?

⁵⁰ *Мыны ончозын Менин колым јайаган эмес пе?»*

⁵¹ Слер – өчөш-кедер, јүреги ле кулагы томдолбогон улус! Кайнайып ада-өбөкөлөригер, анайып слер де јаантайын Агару Тынга удурлажып јадыгар. ⁵² Ада-өбөкөлөригер јарлыкчылардын кемизин истебеди? Олор Актунын келерин озолодо билип јарлагандарды өлтүргендер. Эмди дезе слер Онын Бойын садып, өлтүрүп койдыгар. ⁵³ Слер ангелдерден Јасак алала, Оны чеберлебедигер.

Стефанды өлтүргени

⁵⁴ Мыны угуп, олор ичинде калјуурып, Стефанга тиштерин кыјрадып турдылар. ⁵⁵ Ол дезе, Агару Тынла толо берген бойы, тенгери өрө ајыктап, Кудайдын магын ла Кудайдын он јанында турган Иисусты көрөлө, ⁵⁶ айтты:

– Бат, мен ачык тенгерини ле Кудайдын он јанында турган Кижжи Уулын көрүп турум!

⁵⁷ Олор дезе чынгырыжып, кулактарын туй тудала, Стефанга тап эттилер. ⁵⁸ Оны каланын тыштына чыгарала, ташла шыбалай бердилер. Керечилер дезе Савл деп уулдын будынын јанына кийимдерин салып койдылар. ⁵⁹ Стефанды ташла шыбалап турдылар, ол дезе, эреп-јайнап, айдып турды:

– Иисус Кайракан, тынымды Бойыңа ал!

⁶⁰ Оноң тизеленип, тың үнденип, айтты:

– Кайракан, бу кинчекти олорго јетирбе!

Анайда айдала, божой берди.

Кудайга бүткендерди истегени

8 ¹ Савл дезе Стефанды өлтүргенин јадып турган. Ол күн Иерусалимдеги серкпеге удур коркышту истежү башталган. Апостолдордон өскөзи ончозы Иудей ле Самар јерлери сайын тозо бергендер.

² Кудайга чындык эрлер Стефаннын сөөгин јууп, улу ый-сыгыт эткендер. ³ Савл дезе, серкпени јоголторго, айыл-јурттарга кирип, эр ле үй улусты тудуп, түрмелеп турган.

Самар јеринде Сүүнчилү Јар јарлалат

⁴ Тозуп баргандар дезе кайда ла базып јүрүп, Кудайдын сөзин јарладылар. ⁵ Филипп дезе, Самар калазына келип, олорго Христос

Христа. ⁶ Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса. ⁷ Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие ослабленные и хромы исцелялись. ⁸ И была радость великая в том городе. ⁹ Находился же в городе некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ Самарийский, выдавая себя за кого-то великого. ¹⁰ Ему внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия. ¹¹ А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями. ¹² Но, когда поверили Филиппу, благовествующему о Царствии Божиим и о имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины и женщины. ¹³ Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся. ¹⁴ Находившиеся в Иерусалиме Апостолы, услышав, что Самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна, ¹⁵ которые, придя, помолились о них, чтобы они приняли Духа Святого. ¹⁶ Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса. ¹⁷ Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святого. ¹⁸ Симон же, увидев, что через возложение рук апостольских подается Дух Святой, принес им деньги, ¹⁹ говоря: дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святого. ²⁰ Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погиль с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги. ²¹ Нет тебе в сем части и жребия, ибо сердце твое неправо пред Богом. ²² Итак, покайся в сем грехе твоём и молись Богу: может быть, отпустится тебе помысел сердца твоего; ²³ ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды. ²⁴ Симон же сказал в ответ: помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами. ²⁵ Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие.

керегинде жарлыктады. ⁶ Ал-түмен улус Филипп жайаган кайкалдарды угуп ла көрүп, онын айтканын аярулу тындаар болды. ⁷ Көп улустын өзөк-буурынан кара желбистер кыйгы-кышкыла, онту-калакка чыгып, көп жоболдулар ла аксак-бүксектер жазылып тургандар. ⁸ Ол калада улу-жаан сүүнчи болгон.

⁹ Калада анайда ок Симон деп бир эр кижиге жүргөн. Мынан озо ол бойын кандый да улу кижиге деп адап, илби-тармазыла Самар калыгын кайкаткан. ¹⁰ Оны жаанду-жашту лаптап угуп, айдыжып тургандар:

– Бу Кудайдын улу күчи!

¹¹ Ол илби-тармазыла оморды узак ойгө кайкадып келген учун, оны угуп тургандар. ¹² Же Кудайдын Каандыгы ла Иисус Христостын ады керегинде Сүүнчилү Жар жарлаган Филиппке бүделе, эр де, үй де улус креске түшти. ¹³ Симон бойы да бүтти, креске түжеле, Филипптен айрылбай жүрди. Улу күчтер ле билдилер жайалып турганын көрөлө, кайкаар болды.

¹⁴ Иерусалимде жүргөн апостолдор Самар жеринин улусы Кудайдын сөзин жаратканын угала, оморго Петр ла Иоаннды ийдилер. ¹⁵ Бу экү келип, Агару Тынды алынзын деп, омор учун мүргидилер, ¹⁶ ненин учун десе Ол кемизине де түшкелек болгон, омор жүк Иисус Кайраканнын адында креске түшкендер. ¹⁷ Айдарда, оморго колдорун салып алкаарда, омор Агару Тын алындылар. ¹⁸ Симон десе, апостолдор кол салып алкаарда, Агару Тын берилип турганын көрөлө, оморго акча экелип, ¹⁹ айтты:

– Кол салып алкаган кижим Агару Тын алзын деп, меге де бу жанды беригер.

²⁰ Же Петр ого айтты:

– Мөнүнин сениле кожо өлүмге болзын, ненин учун десе Кудайдын сыйын акчала садып аларым деп сананган. ²¹ Бистин ижибисте сеге үлүү де, талдаш та жок – жүрегин Кудайдын алдында акту эмес. ²² Анайдарда, бу жаман санаанды кубултып, Кайраканга мүрги, жүрегинин кара санаазын Ол таштаар болор бо. ²³ Ичинге ачу өт толгонын, төгүнге кижендеткенинди көрүп турум.

²⁴ Симон десе, каруу жандырып, айтты:

– Слердин айтканыгардын нези де меге жетпезин деп, мен учун Кайраканга мүргигер.

²⁵ Омор десе, Кайраканнын сөзин керелеп жарлыктайла, Иерусалим жаар кайра бурылдылар, жолой көп самар журттарда Сүүнчилү Жар жарладылар.

Филипп и эфиоплянин

²⁶ А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста. ²⁷ Он встал и пошел. И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской, хранитель всех сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим для поклонения, ²⁸ возвращался и, сидя на колеснице своей, читал пророка Исаию. ²⁹ Дух сказал Филиппу: подойди и пристань к сей колеснице. ³⁰ Филипп подошел и, услышав, что он читает пророка Исаию, сказал: разумеешь ли, что читаешь? ³¹ Он сказал: как могу разуместь, если кто не наставит меня? и попросил Филиппа взойти и сесть с ним. ³² А место из Писания, которое он читал, было сие:

«как овца, веден был Он на заклание,
и, как агнец пред стригущим его безгласен,
так Он не отверзает уст Своих.

³³ В уничижении Его суд Его совершился.
Но род Его кто разъяснит?

ибо вземлетса от земли жизнь Его».

³⁴ Евнух же сказал Филиппу: прошу тебя сказать: о ком пророк говорит это? о себе ли или о ком другом? ³⁵ Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе. ³⁶ Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствует мне креститься? ³⁷ Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий. ³⁸ И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его. ³⁹ Когда же они вышли из воды, Дух Святой сошел на евнуха, а Филиппа восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь. ⁴⁰ А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.

Филипп ле эфиоп

²⁶ Кайраканнын ангели Филиппке айтты:

– Туруп, түштүк жаар, Иерусалимнен Газа түшкен жолго бар. Ол ээн.

²⁷ Филипп шыйдынала, барды. Же бат, акталап койгон бир эфиоп эр кижиге – кандакиянын*, Эфиопиянын абакай-каанынын сайыды, онын акча-жөбөжозинин коручызы болгон кижиге Кудайга бажы-рарга Иерусалимге жүрөле, ²⁸ жанып бараткан. Ол бойынын жуучыл абразында Исаия жарлыкчынын бичигин кычырып отурган. ²⁹ Тын Филиппке айтты:

– Ол абрага жууктап, коштой бас.

³⁰ Филипп жууктап келеле, байагы кижиге Исаия жарлыкчыны кычырып турганын угала, ³¹ сурады:

– Кычырып турганынды аайлап жадын ба?

– Меге кижиге жартабаганча, канайып аайлайтан эдим? – дейле, ол Филиппти абрага чыгып, кожо отурзын деп сурады.

³² Агару Бичиктен ол кычырган жер десе мындый болгон:

«Оны сойорго жаткан койды чылап экелгендер.

Кайчылаган улус алдында үн жок жаткан кураан чылап,

Ол кынгыс этпейт.

³³ Оны базынганы – Онын жаргызы болгон.

Же Онын угы-төзүн айдып берер кижиге жок,

ненин учун десе Онын жүрүмү жерден алылып жат».

³⁴ Акталап койгон кижиге Филиппке баштанып, айтты:

– Сурап турум сени, айтсан меге, жарлыкчы кем керегинде айдат: бойы керегинде бе айса кандый бир өскө кижиге керегинде бе?

³⁵ Айдарда, Филипп оозын ачып, Агару Бичиктин бу тужынан баштайла, ого Иисус керегинде Сүүнчилү Жар жарлады. ³⁶ Жорыгын улалтып, сууга келдилер.

– Бат, суу; креске түжерге кем меге буудактап жат? – деп, акталап койгон кижиге айтты. ³⁷ Филипп: «Акту жүрегиннен бүдүп турган болзон, жараар» – деди. Онызы айтты: «Христос – Кудайдын Уулу деп, бүдүп жадым».

³⁸ Онон абраны токтотсын деп жакарды. Экү, Филипп ле акталап койгон кижиге, сууга кирдилер, Филипп оны крестеди. ³⁹ Олор суудан чыгып келерде, Агару Тын акталап кижиге түшти. Кайраканнын

* ^{8:27} Бу ороонды көп нургуны үй улус башкарган, Египеттин каандарын «фараондор» дегени чилеп, оларды «кандакиялар» дежетен.

Встреча Савла с Господом

9¹ Савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику² и выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав, приводить в Иерусалим.³ Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба.⁴ Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?⁵ Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна.⁶ Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? И Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать.⁷ Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя.⁸ Савл встал с земли и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руку, и привели в Дамаск.⁹ И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

¹⁰ В Дамаске был один ученик, именем Анания; и Господь в видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи.¹¹ Господь же сказал ему: встань и пойдя на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится,¹² и видел в видении мужа, именем Ананию, пришедшего к нему и возложившего на него руку, чтобы он прозрел.¹³ Анания отвечал: Господи! я слышал от многих о сем человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме;¹⁴ и здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое.¹⁵ Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми.¹⁶ И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое.¹⁷ Анания пошел и вошел в дом и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа.¹⁸ И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и, встав, крестился,¹⁹ и, приняв пищи, укрепился.

ангели Филиппти апарды, акталап койгон кижии оны база көрбөди. Ол сүүнип, оного ары атанды.⁴⁰ Филипп десе Азотто болуп калды. Кесарияга жеткенче, ончо калаларга кирип, Сүүнчилү Жар жарлады.

Савлдын Кайраканга туштаганы

9¹ Савл десе, каны-жинин јудунып, Кайраканнын үренчиктерин өлтүрерге кекенгенче болгон. Ол улу абыска келип,² бу Јолдо турган эр де, үй де улустын кемизин табар, Иерусалимге кижендү экелерге, Дамасктагы синагогаларга самаралар сурап алды.³ Дамаскка јууктап келедерде, кенетийин оны тенгериден јаркын чалыдып ийди.⁴ Ол јерге јыгылып, ого айткан үнди угуп ийди:

– Савл, Савл, сен Мени не истейдин?

⁵ – Сен кем, Кайракан? – деп, ол сурады.

Кайракан десе айтты:

– Мен – сеге истеткен Иисус. Сеге јыдага удур барарга күч.

⁶ Ол сертилдеп ле куйка бажы јимиреп, айтты: «Кайракан, мени нени этсин деерин?» Кайракан ого айтты: «Туруп, калага бар, нени эдетенин сеге айдылар».

⁷ Савлла кожо јүрген улус десе талымзырап калган турдылар: оло үнди уккан да болзо, кемди де көрбөгөн.⁸ Савл јерден өрө турала, көзи ачык бойы, кемди де көрүп болбоды. Оны јединип, Дамаскка экелдилер.⁹ Ол үч күн көрбөй, неме јибей, ичпей јүрди.

¹⁰ Дамаскта Анания деп бир үренчик болгон. Кайракан ого көрүлтеде: «Анания!» – деди.

– Эйе, бу мен, Кайракан – деп, онызы каруу јандырды.

¹¹ Кайракан айтты:

– Туруп, Көнү дейтен оромго барып, Иуда-эштең Тарстың Савл деп кижизин сурап ук. Ол эмди мүргип јат.¹² Ол мындыј көрүлте көргөн: Анания деп эр кижии кирип келеле, көзи ачылзын деп, ого кол салып, алкаган.

¹³ Је Анания каруу јандырды:

– Бу кижии керегинде Иерусалимде Сенин агаруларына канча јаманы јеткенин көп улустаң уккам.¹⁴ Сенин адынды бойына кычырган улусты ончозын тудар јангы онын мында да бар. Андый јанды ол улу абыстардан алган.

¹⁵ Је Кайракан айтты:

– Бар! Калыктар да, каандар да, Израильдин уулдары да алдын-да адымды јарладайын деп, Менин талдап алганым ол.¹⁶ Менин адым учун канча кире шыралайтанын Мен ого көргүзип берерим.

Проповедь Савла в Дамаске

И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске. ²⁰ И тотчас стал проповедовать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий. ²¹ И все слышавшие дивились и говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам. ²² А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос. ²³ Когда же прошло довольно времени, Иудеи согласились убить его. ²⁴ Но Савл узнал об этом умысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его. ²⁵ Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине.

Савл в Иерусалиме

²⁶ Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам; но все боялись его, не веря, что он ученик. ²⁷ Варнава же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смело проповедовал во имя Иисуса. ²⁸ И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедовал во имя Господа Иисуса. ²⁹ Говорил также и состязался с Еллинистами; а они покушались убить его. ³⁰ Братия, узнав о сем, отправили его в Кесарию и препроводили в Тарс. ³¹ Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя в страхе Господнем; и, при утешении от Святого Духа, умножались.

¹⁷ Анания барып, байагы айылга кирди, Савлга колын салып алкап, айтты:

– Савл карындаш! Көзин ачылып, сени Агару Тынла толзын деп, келип жаткан жолында сеге көрүнген Иисус Кайракан мени ийди.

¹⁸ Бу тарый онын көзинен кайзырык түшкен чилеп, кенетийин көзи ачылды. Ол өрө туруп, креске түшти. ¹⁹ Курсак жийле, тыны кирди.

Савлдын Дамаскта жарлыктаганы

Савл үренчиктерле кожо Дамаскта бир канча күн жүрүп, ²⁰ ол ло тарый синагогаларда Иисусты Кудайдын Уулы деп, жарлай берди.

²¹ Уккан улус ончозы кайкап, айдыжып турдылар:

– Иисуска баштанып турган улусты Иерусалимде кырган киж бу болор бо? Олорды тудуп күлүйле, улу абыстарга апарып берерге, бери де келгени бу эмес пе?

²² Савл дезе, там тыгып, бу Киж Христостын бойы деп чынын керелеп, Дамаскта жаткан иудейлерди туйуктандырып турды.

²³ Тапту көп күндөр өдөрдө, иудейлер оны өлтүрер деп жөптөштилер. ²⁴ Же Савл булардын туйка жөптөжүзин билип ийди. Олор дезе, оны өлтүрерге, каалгалардын жанында түни-түжи тозып тургандар. ²⁵ Түнде онын үренчиктери дезе оны каламага отургызып, стенени төмөн түжүрүп ийдилер.

Савл Иерусалимде

²⁶ Савл Иерусалимге келеле, үренчиктерге кожуларга ченешти. Же ол үренчик болгонына бүтпей, онон ончозы коркып тургандар.

²⁷ Айдарда, Варнава оны алганча, апостолдорго келип, канайып ол жолдо Кайраканды көргөнин, Кайракан ого не дегенин, канайып ол Дамаскта Иисус Кайраканнын адынан тидим жарлыктаганын айдып берди. ²⁸ Савл олорло кожо болуп, Иерусалимнен барып, ойто келип, Кайраканнын адынан тидим жарлыктап жүрди. ²⁹ Еллиндерле база эрмектежип, сөс блаажар болды, олор дезе Савлды өлтүрерге турдылар. ³⁰ Карындаштары мыны билеле, оны Кесарияга апарып, Тарс жаар аткарып ийдилер.

³¹ Анайдарда, Иудей, Галилей ле Самар ичиндеги серкпелер амыр-энчүде жүрүп, тыгып, Кайраканнын алдында айап, Агару Тыннан коот алып, көптөп, өзүп турдылар.

Петр исцеляет Энея

³² Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде. ³³ Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении. ³⁴ Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал. ³⁵ И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу.

Петр воскрешает Тавифу

³⁶ В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: «серна»; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь. ³⁷ Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице. ³⁸ А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил прийти к ним. ³⁹ Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними. ⁴⁰ Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села. ⁴¹ Он, подав ей руку, поднял ее и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою. ⁴² Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа. ⁴³ И довольно дней пробыл он в Иоппии у некоторого Симона кожевника.

Петр и Корнилий

10¹ В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотник из полка, называемого Италийским, ² благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу. ³ Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий! ⁴ Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: что, Господи? Ангел отвечал ему: молитвы твои и милостыни твои пришли на память пред Богом. ⁵ Итак, пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром. ⁶ Он гостит у некоего Симона кожевника, которого дом находится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой. ⁷ Когда Ангел,

Петр Энейди жасканы

³² Петр ончозын эбирип, Лиддада жаткан агаруларга база келди. ³³ Анда ол төжөктө сегис жыл жаткан курулгак оорулу Эней деп бир кижини тапты. ³⁴ Петр ого айтты:

– Эней, сени Иисус Христос жазып туру. Төжөгинген тур.

Ол бу ла тарый туруп келди. ³⁵ Оны Лиддада ла Сарондо жаткан ончо улус көрүп, Кайраканга баштанды.

Петр Тавифаны тиргискени

³⁶ Иоппияда Тавифа («еерен») деп үренчик үй кижини болгон. Ол көп жакшынак керектер эдип, жокту-гойуга быйаны једип турган. ³⁷ Бу күндерде ол оорыйла, јада калган. Оны јунала, үстиндеги кыпка салып койгондор. ³⁸ Лидда Иоппияга јуук болгон учун Петрдын анда јүргенин үренчиктер угала, ологро саадабай келзин деп, ого эки кижини ийдилер.

³⁹ Петр туруп, ологро кожо барды. Једип келерде, оны үстиндеги кыпка апардылар. Тул үй улус ончозы Петрдын алдына туруп, кожо јүрерде Јеерен көктөгөн чамчаларды ла јикпелерди ого көргүзип, ыйлажып турдылар. ⁴⁰ Је Петр ончолорын кыптан чыгарып, тизеленип, мүргий берди. Онон кижинин сөөгине баштанып,

– Тавифа, тур! – деди.

Ол көзин ачып, Петрды көрөлө, отурып алды. ⁴¹ Петр ого колын сунуп, тургусты. Агаруларды ла тул үй улусты кычырала, онын эзен-амыр болгонын көргүсти. ⁴² Бу болгоны Иоппия ичине угулып, көп улус Кайраканга бүтти. ⁴³ Петр Иоппияда тапту узак јүрди. Ол бере илеечи Симон деп кижинин айлында жаткан.

Петр ла Корнилий

10¹ Кесарияда Италий дейтен полктын јус јуучылынын јааны Корнилий деп эр кижини болгон. ² Ол, айылдагы улузыла кожо Кудайга чындык, Онон айап јүрер бойы, калыкка буурзап, көп быйан јетирип, Кудайга јаантайын мүргип јүретен.

³ Бир күн түште үч саат кирезинде ол Кудайдын ангелин көрүлтеде жап-јарт көрүп ийди. Ангел ого кирип келеле, «Корнилий!» – деди. ⁴ Корнилий ол јаар көстөп, коркып, айтты:

– Не, Кайракан?

Ангел каруу јандырды:

– Кудай мүргигенинди угуп, быйанынды көрүп јат. Ол сени ундыбаган. ⁵ Эмди Иоппия јаар Петр дейтен Симонго улус ий. ⁶ Ол

говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем ⁸ и рассказав им все, послал их в Иоппию. ⁹ На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взшел на верх дома помолиться. ¹⁰ И почувствовал он голод, и хотел есть. Между тем, как приготавливали, он пришел в исступление ¹¹ и видит отверстое небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю; ¹² в нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные. ¹³ И был глас к нему: встань, Петр, заколи и ешь. ¹⁴ Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого. ¹⁵ Тогда в другой раз был глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым. ¹⁶ Это было трижды, и сосуд опять поднялся на небо. ¹⁷ Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, вот, мужи, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот, ¹⁸ и, крикнув, спросили: здесь ли Симон, называемый Петром? ¹⁹ Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя; ²⁰ встань, сойди и иди с ними, нимало не сомневаясь; ибо Я послал их. ²¹ Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищите; за каким делом пришли вы? ²² Они же сказали: Корнилий сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом Иудейским, получил от святого Ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих. ²³ Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братьев Иоппийских пошли с ним. ²⁴ В следующий день пришли они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей. ²⁵ Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его. ²⁶ Петр же поднял его, говоря: встань; я тоже человек. ²⁷ И, беседуя с ним, вошел в дом, и нашел многих собравшихся. ²⁸ И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым. ²⁹ Посему я, будучи позван, и пришел беспрекословно. Итак, спрашиваю: для какого дела вы призвали меня? ³⁰ Корнилий сказал: четвертого дня я постился до теперешнего часа и в девятом часу молился в своем доме; и вот, стал предо мною муж в светлой одежде ³¹ и говорит: «Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни

талай жанында туралу тере илечи Симон-эште айылдап жат. Ол сего сөстөр айдар, оныла сен ле айылдагы улузын аргадалар.

⁷ Оныла эрмектешкен ангел жүре берерде, Корнилий бойына жуук эки жалчызы ла кожо жүрер чындык жуучылын алдырды. ⁸ Не болгонын ончозын олорго айдып, Иоппия жаар ийди.

⁹ Эртезинде, ийген улус жолдо тушта, калага жууктап барадарда, тал-түш кирезинде Петр туранын үстине мүргирге чыкты. ¹⁰ Ол аштап, ажанар күүни келди. Курсак аскылап жатканча, көрүлтеге алдырды. ¹¹ Көрзө, тенгери ачык эмтир, төрт булунгынан буулаштырган жаан-элбек кеден ошкош неме жерге түжүп жатты. ¹² Онын ичинде жердин базып-жылып жүрер жүзүн-жүүр тындулары, андары ла тенгеринин куштары болгон. ¹³ Үн ого айтты:

– Тур, Петр, буларды сойып жи!

¹⁴ Же Петр айтты:

– Канайтса да жибезим, Кайракан! Бу жажыма бир де быяр айса ару эмес неме жибегем.

¹⁵ Үн ого база айтты:

– Кудайдын арутаганын быяр дебе.

¹⁶ Мынайда үч катап бололо, ончозы тенгериге ойто көдүриле берди.

¹⁷ Ол көргөн көрүлте не атасы деп, Петр ичинде кайкап турарда, бат, Корнилийдин ийген улузы Симон-эшти сурулап табала, каалганын жанына токтой түштилер. ¹⁸ Петр дейтен Симон мында айылдап турган ба деп, кыйгырып сурадылар. ¹⁹ Петр көрүлте керегинде сананып турганча, Тын ого айтты:

– Бат, үч кижии сени бедиреп туру. ²⁰ Тур, жерге түжүп, бир де эрегистелбей, олорло кожо бар. Мен олорды ийгем.

²¹ Петр Корнилийден ого ийилген улуска түжүп, айтты:

– Слердин бедиреп турган кижигер мен болорым. Не керектү жүригер?

²² Олор каруу жандырдылар:

– Бисти жүс жуучылдын жааны Корнилий ийген. Ол Кудайга чындык ла Онон айап жүрген кижии, оны иудейлер ончозы тооп жат. Сени айлына кычырып, айдар сөзинди уксын деп, агару ангелден жакару алган.

²³ Айдарда, Петр олорды айлына кийдирип, күндүледи.

Эртезинде дезе туруп, олорло кожо чыкты. Иоппиядагы карындаштардын кезиги оныла ок бардылар. ²⁴ Соңы күн Кесарияга келдилер. Корнилий дезе төрөөн-туугандарын ла жуук најыларын

твои вспомянулись пред Богом. ³² И так пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром: он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе». ³³ Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога.

³⁴ Петр отверз уста и сказал: истинно познаю, что Бог нелицеприятен, ³⁵ но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему. ³⁶ Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Сей есть Господь всех. ³⁷ Вы знаете происшедшее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном: ³⁸ как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благовествуя и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним. ³⁹ И мы свидетели всего, что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе. ⁴⁰ Сего Бог воскресил в третий день, и дал Ему являться ⁴¹ не всему народу, но свидетелям, предызбранным от Бога, нам, которые с Ним ели и пили, по воскресении Его из мертвых. ⁴² И Он повелел нам проповедовать людям и свидетельствовать, что Он есть определенный от Бога Судия живых и мертвых. ⁴³ О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его.

⁴⁴ Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святой сошел на всех, слушавших слово. ⁴⁵ И верующие из обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что дар Святого Духа излился и на язычников; ⁴⁶ ибо слышали их, говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал: ⁴⁷ кто может запретить креститься водою тем, которые, как и мы, получили Святого Духа? ⁴⁸ И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пребыть у них несколько дней.

жуула, оморды сакып отурган. ²⁵ Петр үйге кирип жадарда, Корнилий уткып, онын буды алдына жыгылып, бажырды. ²⁶ Же Петр оны тургузып,

– Тур, мен бойым база кижии – деди.

²⁷ Оныла эрмектешкенче үйге кирип, көп улус жуулганын көрди. ²⁸ Олорго айтты:

– Иудей кижиге өскө укту кижиле билижери эмезе онын айлына кирери жарабазын билеригер. Же Кудай мени бир де кижини бы-
яр эмезе ару эмес деп адабазын деген. ²⁹ Онын учун мени кычыргылаарда, мойнобой келдим. Анайдарда, сурап турум: не керектү мени кычырдыгар?

³⁰ Корнилий каруу жандырды:

– Төрт күн мынанг озо, шак бу өйгө жетире мен орозологом, тогус саатка барып жадарда, айлымда мүргигем. Кенетийин менин алдыма жылтырууш кийимдү эр кижии тура түжүп, ³¹ мынайда айткан: «Корнилий! Кудай мүргүлинди укты, буурзап эткен быяанын санаазына кирди. ³² Иоппия жаар Петр дейтен Симонго улус ий. Ол талайдын жанында жаткан тере илеечи Симон-эште айылдап жат. Ол келип, сеге айдар». ³³ Онын учун сеге ылтап улус ийгем. Же бат, келгенин жакшы. Биске айтсын деп, сеге Кудайдын жакарганын ончозын угарга, эмди ончобыс Кудайдын алдында турубыс.

³⁴ Айдарда, Петр айдып баштады:

– Кудай улустын чырай-бүдүжине көрбөй турганын эмди чындаптан ондоп жадым. ³⁵ Же кандый ла калыкта Онон айап, чыныла эдип жүрген кижии Ого жарап жат. ³⁶ Ол Иисус Христос ажыра энчү керегинде Сүүнчилү Жар жарлап, Израильдин уулдарына сөс ийген. Иисус – Ол ончозынын Кайраканы. ³⁷ Иоанн креске түжетенин жарлыктаган сонгында Галилейден баштайла, Иудей ичинде не болгонын билеригер: ³⁸ Назарет жеринен Иисус керегинде, канайып Кудай Оны Агару Тынла, күчле майлаганын. Ол быяанду керектер эдип, көрмөстин базынчыгында улусты көдүрезин жазып, базып жүрген, ненин учун дезе Кудай Оныла кожо болгон. ³⁹ Бис дезе иудейлердин ороонунда ла Иерусалимде Ол нени эткенинин ончозынын керечилери. Оны агашка илип, өлтүрүп койгондор. ⁴⁰ Учунчи күнде Кудай Оны тиргизип, Оны көскө көрүнер эдип салган – ⁴¹ ончо калыкка эмес, же биске, Кудайдын озолодо туткан керечилерине. Бис дезе Ол тирилген сонгында Оныла кожо ичип-жип жүргенис. ⁴² Ол тирүлердин ле өлгөндөрдүн Кудай тургускан Жаргычызы болгонын улуска жарлыктазын ла керелезин деп, биске

Возвращение Петра в Иерусалим

11 ¹ Услышали Апостолы и братья, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие. ² И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его, ³ говоря: ты ходил к людям необрезанным и ел с ними. ⁴ Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря: ⁵ в городе Иоппии я молился и в исступлении видел видение: сходил некоторый сосуд, как бы большое полотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне. ⁶ Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, зверей, пресмыкающихся и птиц небесных. ⁷ И услышал я голос, говорящий мне: «встань, Петр, заколи и ешь». ⁸ Я же сказал: «нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои». ⁹ И отвечал мне голос вторично с неба: «что Бог очистил, того ты не почитай нечистым». ¹⁰ Это было трижды, и опять поднялось всё на небо. ¹¹ И вот, в тот самый час три человека стали перед домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне. ¹² Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нимало не сомневаясь. Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом того человека. ¹³ Он рассказал нам, как он видел в доме своем Ангела [святого], который стал и сказал ему: «пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемого Петром; ¹⁴ он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой». ¹⁵ Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святой, как и на нас вначале. ¹⁶ Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: «Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым». ¹⁷ Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу? ¹⁸ Выслушав

жакарган. ⁴³ Ого бүткен кандый ла кижинин кинчеги Онын адыла ташталар деп, Ол керегинде ончо жарлыкчылар керелеп жадылар.

⁴⁴ Петр айдып турганча, онын сөзин уккан ончо улуска Агару Тын түшти. ⁴⁵ Петрла кожо келген томдолгондор ортодон бүдүп тургандар Агару Тыннын сыйы өскө улуска да урулды деп, алан кайкадылар, ⁴⁶ ненин учун десе, олар өскө тилдерле эрмектенип, Кудайды улуркадып тургандарын уккандар. Онон Петр айтты:

⁴⁷ – Бу улус Агару Тынды бис ле чилеп алган. Айдарда, сууга кирип, креске түшпезин деп, оларды кем токтодор?

⁴⁸ Айдарда, Иисус Христостын адында креске түжигер – деди. Онон Петрды тоолу күнге олардо артып калзын деп сурадылар.

Петрдын Иерусалимге бурылганы

11 ¹ Апостолдор ло Иудейде жүрген карындаштар Кудайдын сөзүн өскө калыктар да жаратканын уктылар. ² Петр Иерусалимге келерде, томдолгондор оны каарып, ³ айттылар:

– Сен томдолбогон улустын айлына кирип, кожо ажанган.

⁴ Айдарда, Петр не болгонын жүргеери айдып баштады:

⁵ – Иоппия калада мүргип турала, көрүлтеге алдыргам: төрт булуңынан тудулып, жаан-элбек кеден ошкош неме тенериден түжүп келеделе, меге жеткен. ⁶ Мен оноор көрүп, айкап турала, жердин базып жүрер тындуларын, андарды, жылып жүрер тындуларды ла тенеринин куштарын көрүп ийгем. ⁷ Меге айткан үнди уккам: «Тур, Петр, буларды сойып жи». ⁸ Же мен айткам: «Канайтса да жибезим, Кайракан! Быяр айса ару эмес неме оозыма качан да кирбеген». ⁹ Тенериден үн экинчи катап айткан: «Кудайдын арутаганын ару эмес деп жарлаба». ¹⁰ Мынайда үч катап бололо, онон ончозы тенери өрө ойто көдүриле берген. ¹¹ Же бат, бу ла тушта Кесариядан меге ийилген үч кизи мен болгон турага баскылап келген. ¹² Тын меге эмеш те эренистелбей, оларло кожо бар деген. Бу алты карындаш мениле кожо барган. Байагы кижинин айлына келдибис. ¹³ Ол кизи биске онын айлында ангелди көргөни керегинде куучындаган. Ол ангел ого мынайда айткан: «Иоппия жаар улус ийип, Петр дейтен Симонды алдырып ал. ¹⁴ Ол сеге сөс айдар, ол сөстөр сени ле айылдагы улузынды аргадаар».

¹⁵ Мен айдып баштаарымда, башкыда биске де чилеп, олорго Агару Тын түшкен. ¹⁶ Ол тушта Кайраканнын мынайда айткан сөзүн эске алгам: «Иоанн суула крестеген, слер десе Агару Тынла крестедеригер». ¹⁷ Анайдарда, Иисус Христос Кайраканга бүткен

это, они успокоились и прославили Бога, говоря: видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь.

Создание церкви в Антиохии

¹⁹ Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев. ²⁰ Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса. ²¹ И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу. ²² Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию. ²³ Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем; ²⁴ ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святого и веры. И приложилось довольно народа к Господу. ²⁵ Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию. ²⁶ Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами. ²⁷ В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки. ²⁸ И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии. ²⁹ Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее, ³⁰ что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.

Гонение царя Ирода на церковь

12 ¹ В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло, ² и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом. ³ Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, тогда были дни опресноков, ⁴ и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четверем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу. ⁵ Итак,

биске чилеп, Кудай ологорго андый ок сый берген болзо, Кудайга удурлажатар мен кем андый?

¹⁸ Мыны угала, томдолгондор токынап, Кудайды алкап, айттылар:

– Кудай өскө калыктарга да жүрүм аларга, Ого баштанар арга берген туру.

Антиохияда серкпе төзөгөнү

¹⁹ Бу өйдө Стефаннан улам болгон истежүден тоскон улус Финикия, Кипр ле Антиохияга жеттилер. Олор иудейлерден башка сөсти кемге де жарлыктабай жүргендер. ²⁰ Кезиги Кипрдин ле Киринейдин улузы болгон. Олор Антиохияга келеле, елдиндерле де эрмектежип, Иисус Кайракан керегинде Сүүнчилү Жар жарлап турдылар. ²¹ Кайраканнын күчи олорто кожо болгон, ума жок көп улус бүдүп, Кайраканга баштанган.

²² Мынын табыжы Иерусалимдеги серкпеге жедерде, Варнаваны Антиохия жаар ийдилер. ²³ Варнава једип барала, Кудайдын јакшылыгын көрөлө сүүнип, Кайраканга акту жүрегинен чындык болзын деп, ончозын сергидип турды. ²⁴ Ол јалакай, Агару Тынла толгон, Иисуска тын бүткен кижн болгон. Анайып, Кайраканга көп улус бүтти. ²⁵ Онон Варнава Савлды бедиреп, Тарс төөн барды. Оны табала, Антиохияга экелди. ²⁶ Олор бүткүл бир жыл серкпеге туштажып, көп улусты үреттилер. Антиохияда үренчиктер энг баштап христиандар деп адалгандар.

²⁷ Ол күндерде Иерусалимнен Антиохияга жарлыкчылар келди. ²⁸ Олордын Агав дегени туруп, бастыра телекейде улу ачана-торо болор деп, Тынла күн-эртеде билип айтты. Андый ачана-торо Клавдий тушта болгон. ²⁹ Айдарда, үренчиктер кажызы ла Иудейде јаткан карындаштарга арга-күчн јеткенче болужар болуп јөптөштилер. ³⁰ Анайда ла эдип, јууп алганын Варнава ла Савлдан серкпегеги јаандарга ийдилер.

Ирод-каан серкпени истегени

12 ¹ Бу өйдө Ирод-каан серкпенин бир кезик улузына јаман эдерге, олорды истеп баштаган. ² Онын јакарганыла, Иоаннын Иаков карындажын кылышла сайып өлтүрип койгондор. ³ Мынызы иудейлерге јарап турганын көрөлө, Петрды база тудуп алды. Ол тушта ачытпаган калаш быжыратан байрам күндер болгон. ⁴ Оны тудала түрмелеп, төрт кижиден турган төрт бөлүк

Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу.

Чудесное освобождение Петра

⁶ Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу. ⁷ И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел, толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его. ⁸ И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною. ⁹ Петр вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение. ¹⁰ Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им; они вышли и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним. ¹¹ Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижу воистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народ Иудейский. ¹² И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились. ¹³ Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода; ¹⁴ и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот. ¹⁵ А те сказали ей: в своем ли ты уме? Но она утверждала свое. Они же говорили: это Ангел его. ¹⁶ Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили, то увидели его и изумились. ¹⁷ Он же, дав знак рукою, чтобы молчали, рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: уведоьте о сем Иакова и братьев. Потом, выйдя, пошел в другое место. ¹⁸ По наступлении дня между воинами сделалась большая тревога о том, что сделалось с Петром. ¹⁹ Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и там оставался.

черүчилдерди каруулдадып койды. Оны пасханын кийнинде калык алдына чыгарарга турган. ⁵ Анайдарда, Петрды түрмеде каруулдагандар, серкпе десе ол учун Кудайга кичеенип мүргиген.

Петрдын кайкамчылу жайымдалганы

⁶ Ирод оны жаргылаарга чыгарайын деген күннин түнинде Петр эки черүчилдин ортозында эки кыңыла кыңылаткан уйуктап жатты. Каруулчыктар десе эжиктин жанында түрмени каруулдап тургандар. ⁷ Кенетийин Кайраканнын ангели көрүнип келди, түрмени жарык чалыдып ийди. Ангел Петрдын кабыргазына түртүрүп, оны ойгозып,

– Капшай тур! – деерде, кыңы колынан түже берди.

⁸ – Курчанып, өдүгинди кий – деп, ангел айтты.

Ол анайда ла этти. Ангел:

– Катанчыгынды жабынып, менин кийнимнен бар – деди.

⁹ Петр чыгып, онын кийнинен барды. Ол ангелдин эдип турганы чын болгонын билбей, көрүлте көрүп турум деп сананган. ¹⁰ Баштапкы, онон экинчи каруулды өдөлө, озор кала дөөн киреттен темир каалгага басып келдилер. Каалга озордын алдына бойы ла ачыла берди. Озор чыгып, бир оромды өдөрдө, кенетийин ангел жоголып калды. ¹¹ Петр билинип келеле, айтты:

– Эмди чыннан көрүп турум: Кайракан Бойынын ангелин ийип, мени Иродтын колынан ла иудей калык сакыган ончо немеден аргадаган.

¹² Мыны билеле, ол Марк дейтен Иоаннын энези Мария-эшке келди. Анда көп улус жуулыжала, мүргип турган. ¹³ Петр каалгадагы эжикке токулдадарда, Рода деп жалчы кыс угарга басып келди. ¹⁴ Петрдын үнин таныйла, сүүнген бойынча каалганы ачпай, үйге кийдире жүтүрүп, Петр каалганын жанында туру деп жарлады. ¹⁵ Озор десе:

– Санаан ордында эмес – дешти.

Je ол чын деп, жана баспай турды. Озор десе:

– Бу онын ангели – дежип турды.

¹⁶ Петр токулдатканча болгон. Каалганы ачып, оны көрөлө, алан кайкадылар. ¹⁷ Озор унчукпазын деп, Петр колыла имдеп, Кайракан оны түрмеден канайда чыгарганын куучындап,

– Бу керегинде Иаковко ло карындаштарга айдыгар – дейле, чыгып, өскө жерге ууланды.

¹⁸ Таг адарда, Петрла не болгон деп, жуучылдар тын шакпырады. ¹⁹ Ирод десе оны бедиреп таппады, каруулчыктарды шылайла,

Смерть Ирода

²⁰ Ирод был раздражен на Тирян и Сидонян; они же, согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от области царской. ²¹ В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним; ²² а народ восклицал: это голос Бога, а не человека. ²³ Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер. ²⁴ Слово же Божие росло и распространялось. ²⁵ А Варнава и Савл, по исполнению поручения, возвратились из Иерусалима [в Антиохию], взяв с собою и Иоанна, прозванного Марком.

Проповедь Варнавы и Савла на Кипре

13 ¹ В Антиохии, в тамошней церкви, были некоторые пророки и учителя: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций Киринейнин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл. ² Когда они служили Господу и постились, Дух Святой сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их. ³ Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.

⁴ Сии, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а от туда отплыли в Кипр; ⁵ и, быв в Саламине, проповедовали слово Божие в синагогах Иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения. ⁶ Пройдя весь остров до Пафа, нашли они некоторого волхва, лжепророка, Иудеянина, именем Вариисуса, ⁷ который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие. ⁸ А Елима волхв (ибо то значит имя его) противился им, стараясь отвратить проконсула от веры. ⁹ Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святого и устремив на него взор, ¹⁰ сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?

өлтүрзин деп жакарды. Онон Иудейден Кесария жаар атанып, анда артып калды.

Иродтын өлүми

²⁰ Ирод Тир ле Сидоннын улузына чукулданып турган. Олор десе биригеле, ого келдилер. Кааннын Власт деп көдөчизин бойлорунун жанына тартала, амыр-энчү сурадылар, ненин учун десе олордын жери кааннын жеринен азыранып турган.

²¹ Эрмектежип алган күнде Ирод, каан кийимин катанып, ширееге отуруп, олорго сөс айтты.

²² – Бу Кудайдын үни, кижинийи эмес! – деп, улус кыйгырыжып турды.

²³ Кудайга мак жетирбеген учун Кайраканнын ангели оны ол лотарый жыга соккон; ол курт-конгыска челдедип, тыны кыйылып калган.

²⁴ Кудайдын сөзи десе тынгып, таркап турган. ²⁵ Варнава ла Савл ижин бүдүреле, Марк дейтен Иоаннды кожо алганча, Иерусалимнен кайра Антиохияга бурылдылар.

Варнава ла Савлдын Кипрде жарлыктаганы

13 ¹ Антиохиянын серкпезинде мындый жарлыкчылар ла үредүчилер болгон: Варнава, Нигер дейтен Симеон, Киринейдин кижизи Луций, Ирод башчыла кожо таскаган Манаил ле Савл. ² Олор Кайраканга бажырып, орозолоп турарда, Агару Тын айтты:

– Олор Мен кычырган керекти бүдүрзин деп, Меге Варнава ла Савлды бөлип беригер.

³ Айдарда, олор орозолоп, мўргийле, Варнава ла Савлга кол салып алкап, божодып ийдилер.

⁴ Агару Тыннан ийилген бу экү Селевкияга келдилер, онон ары Кипр жаар жүстилер. ⁵ Саламинге келеле, иудей синагогаларда Кудайдын сөзин жарлыктадылар. Иоанн олорло кожо жүрүп, болужып турган.

⁶ Бастыра ортолыкты Пафка жетире өдөлө, илбичи ле төгүн жарлыкчыга, Вариисус деп иудейге туштадылар. ⁷ Ол керсү Сергей-Павел деп проконсулла кожо болгон. Проконсул Варнава ла Савлды бойына кычырып алып, Кудайдын сөзин угарга күүнзеген. ⁸ Элима-илбичи десе (онын грек ады) проконсулды Кудай жангынан кыйыштырарга ченежип, олорго удурлажып турган. ⁹ Же Савл, оны база Павел дежер, Агару Тынла толуп, ого чике көрүп, ¹⁰ айтты:

¹¹ И ныне вот, рука Господня на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени. И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого. ¹² Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню.

Проповедь в Антиохии

¹³ Отплыв из Пафа, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим. ¹⁴ Они же, проходя от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели. ¹⁵ После чтения закона и пророков начальники синагоги послали сказать им: мужи братия! если у вас есть слово наставления к народу, говорите. ¹⁶ Павел, встав и дав знак рукою, сказал: мужи Израильтяне и боящиеся Бога! послушайте. ¹⁷ Бог народа сего избрал отцов наших и возвысил сей народ во время пребывания в земле Египетской, и мышцею вознесенною вывел их из нее, ¹⁸ и около сорока лет времени питал их в пустыне. ¹⁹ И, истребив семь народов в земле Ханаанской, разделил им в наследие землю их. ²⁰ И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, давал им судей до пророка Самуила. ²¹ Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена Вениаминова. Так прошло лет сорок. ²² Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: «нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который исполнит все хотения Мои». ²³ Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса. ²⁴ Перед самым явлением Его Иоанн проповедовал крещение покаяния всему народу Израильскому. ²⁵ При окончании же поприща своего Иоанн говорил: «за кого почитаете вы меня? я не тот; но вот, идет за мною, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах». ²⁶ Мужи братия, дети рода Аврамова, и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего. ²⁷ Ибо жители Иерусалима и начальники их, не узнав Его и осудив, исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу, ²⁸ и, не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его. ²⁹ Когда же исполнили всё написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его во гроб. ³⁰ Но Бог воскресил Его из мертвых. ³¹ Он в продолжение многих дней являлся тем,

– Сен – көрмөстин уулы, кандый ла чыннын оштүзи! Ичин кандый ла куурмакла, кандый ла жаманла толгон. Кайраканнын көнү жолдорын мыйрытатанын токтодорун ба? ¹¹ Энди, бат, Кайраканнын күчи сеге удура, сен сокорып, ой жеткенче, күн көрбөзүн.

Бу ла тушта ого карануй ла карачкы түшти. Ол ары-бери кармадап, жедекчи бедиреп турды. ¹² Проконсул не болгонды көрлө, Кайраканнын үредүзүн кайкап, Кудайга бүтти.

Антиохияда жарлыктаганы

¹³ Павел ле оныла кожо жүргендер Пафтан жүзеле, Памфилиядагы Пергияга келдилер. Же Иоанн олордон айрылып, Иерусалимге бурылды. ¹⁴ Олор десе, Пергиядан ары барып, Писидиядагы Антиохияга келдилер. Суббот күнде синагогага кирип, отура бердилер. ¹⁵ Жасак ла жарлыкчылардын түрбектери кычырылган сонгында синагоганын жаандары олорго кижы ийип, мынайда айттырдылар:

– Эрлер, карындаштар, улуска үредү сөзигер бар болзо, айдыгар.

¹⁶ Павел өрө туруп, колын жанып, айтты:

– Израильдин улузы ла Кудайдан айап жүргендер, угугар! ¹⁷ Бу калыктын Кудайы ада-өбөкөлөрести талдап алган, бу калык Египет жеринде жүрерде, оны көдүрип-улуркадып, колынын күчиле ол жерден чыгарган. ¹⁸ Олорды төртөн жылга жуук куба чөлдө азыраган. ¹⁹ Ханаан жеринде жети калыкты кырала, жерин Бойынын калыгына энчи эдип үлеген. ²⁰ Мынын кийнинде төрт жүс бежен жылга жуук өйдин туркунына олорго Самуил жарлыкчыга жетире жаргычылар берген. ²¹ Онон калык олордо каан болзын деп сураган. Кудай олорго Саулды берген. Ол Вениамин угынан Кистин уулы болгон. Саул төртөн жыл башкарган. ²² Кудай оны жайладала, олорго каан эдип Давидти туткан. Ол керегинде керелеп, айткан: «*Жүрегиме жараган эрди, Иессейдин уулын Давидти таптым, ол Менин нени ле эдейин дегенимди бүдүрер*». ²³ Сөзүн бергениле, Кудай онын үренинен Израильге Аргадаачы Иисусты экелген. ²⁴ Ол сыраңгай келер алдында Иоанн бастыра Израиль калыгы Кудайга баштанып, креске түшсин деп жарлыктаган. ²⁵ Бойынын ижин божодоло, Иоанн айткан: «Слер мени кем деп бодоп турганыгар? Онызы мен эмезим. Же бат, Ол менин кийнимде келедири, мен Онын өдүгинин буузын да черге турбазым».

²⁶ Эрлер, карындаштар, Авраам угынын балдары, ортогордо Кудайдан айап жүргендер! Слерге бу аргадаштын сөзи ийилген.

которые вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне суть свидетели Его перед народом. ³² И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил нам, детям их, воскресив Иисуса, ³³ как и во втором псалме написано: «Ты Сын Мой: Я ныне родил Тебя». ³⁴ А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, о сем сказал так: «Я дам вам милости, обещанные Давиду, верно». ³⁵ Посему и в другом месте говорит: «не дашь Святому Твоему увидеть тление». ³⁶ Давид, в свое время послужив изволению Божию, почил, и приложился к отцам своим, и увидел тление; ³⁷ а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления. ³⁸ Итак, да будет известно вам, мужи братия, что ради Него воздается вам прощение грехов; ³⁹ и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий. ⁴⁰ Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное у пророков: ⁴¹ «смотрите, презрители, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело во дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказывал вам». ⁴² При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу. ⁴³ Когда же собрание было распушено, то многие Иудеи и чтители Бога, обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией. ⁴⁴ В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие. ⁴⁵ Но Иудеи, увидев народ, исполнились зависти и, противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел. ⁴⁶ Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали: вам первым надлежало быть проповедану слову Божию, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам. ⁴⁷ Ибо так заповедал нам Господь: «Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли». ⁴⁸ Язычники, слыша это, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни. ⁴⁹ И слово Господне распространялось по всей стране. ⁵⁰ Но Иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе людей, воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов. ⁵¹ Они же, отрясши на них прах от ног своих, пошли в Иконию. ⁵² А ученики исполнялись радости и Духа Святого.

²⁷ Иерусалимде жаткандар ла олордын бийлери Иисусты таныбай жаргылап, кажы ла суббот күнде кычырылып турган жарлыктардын сөстөрүн бүдүргөн ине. ²⁸ Өлтүрөргө бир де шылтак таппай, Оны өлтүрзін деп, Пилатты сурагандар. ²⁹ Ол керегинде бичилгенин ончозын бүдүреле, Оны агаштан тўжўрип, сөөк жуур жерге салып койгондор. ³⁰ Же Кудай Оны тиргизип алган. ³¹ Оныла кожо Галилейден чыгып, Иерусалимге келген улуска Ол көп күндердин туркунына көрўнгөн. Эмди олор калык алдында Онын керечилери. ³² Бис слерге Сўўнчилў Жар айдып турубис: Кудай Иисусты тиргизеле, ада-өбөкөлөргө берген сөзін биске, балдарына, бүдүргөн, ³³ экинчи сарында бичилгениле: «*Сен – Менин Уулым, Мен бўгўн Сени ак-жарыкка чыгардым*».

³⁴ Ол артабазын деп, Оны тиргискени керегинде Кудай мынайда айткан: «*Слерге Давидтин агару, чындык байлыгын берерим*». ³⁵ Онын учун Ол өскө жерде айдат: «*Бойыннын агаруна артап каларга березин*». ³⁶ Же Давид бойыннын ўйезинде Кудайдын табын бүдүреле, жада калган, ада-өбөкөлөрине биригип, тобрак болуп калган. ³⁷ Кудайдын Тиргискени дезе, чирибеген. ³⁸ Онын учун, эрлер, карындаштар, Иисуска болуп кинчектер ташталары слерге жарлалып турганын билигер. ³⁹ Ол ажыра бүдўп турган кажы ла кижги, Моисейдин Жасагы ажыра жайымдалып болбогон не ле немедег жайымдалат. ⁴⁰ Анайдарда, жарлыкчылардын мынайда айтканы слерле болбозын деп чеберленигер: ⁴¹ «*Кудайдын ўнин укнастар! Көригер, кайкагар, жоголып-тайылып калыгар, ненин учун дезе слердин күндеригерде Мен керек эдип жадым, кем ол керегинде слерге айткан болзо, бўтпес эдигер*».

⁴² Олор Иудейдин синагогазынан чыгып жадарда, улус бу айтканыгарды келер субботто база айдыгар – дедилер. ⁴³ Жуун божоордо, көп иудейлер ле Кудайга чындык, иудей жанын алган көп өскө улус Павел ле Варнаванын кийнинен бардылар. Олор буларла эрмектежип, Кудайдын жакшылыгында болуп жүригер деп, бүдўндирип турдылар.

⁴⁴ Ээчий субботто бүдўн калага жуук улус Кудайдын сөзін угарга жуулды. ⁴⁵ Же иудейлер көп улусты көрөлө, кўйўнип, Павелдин айтканына удурлажып, жамандап турдылар. ⁴⁶ Айдарда, Павел ле Варнава жалтанбай айттылар:

– Кудайдын сөзи элден озо слерге жарлыкталар учурлу болгон. Же слер оны жектеп, бойыгарды бойыгар ўргўлї жүрўмге жарабас эдип турганыгар учун өскө калыктарга баштанып жадыбис. ⁴⁷ Анайда

14¹ В Иконии они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов.² А неверующие Иудеи возбудили и раздражили против братьев сердца язычников.³ Впрочем, они побыли здесь довольно времени, смело действуя о Господе, Который, во свидетельство слову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса.⁴ Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне Иудеев, а другие на стороне Апостолов.⁵ Когда же язычники и Иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,⁶ они, узнав о сем, удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их,⁷ и там благовествовали.

Павел и Варнава в Листре и Дервии

⁸ В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.⁹ Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления,¹⁰ сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить.¹¹ Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: боги в образе человеческого сошли к нам.¹² И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове.¹³ Жрец же идола Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам волов и принеся венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.¹⁴ Но Апостолы Варнава и Павел, услышав о сем, раздрали

биске Кайракан жакыган жок беги: «*Жердин жаказына жетире аргадаш экелзин деп, Сени өскө калыктарга жарык эттим*».

⁴⁸ Мыны угуп, улус сүүнип, Кайраканнын сөзин макка чыгарып турдылар. Үргүлжи жүрүмге тургузылган улус ончозы Кудайга бүтти.

⁴⁹ Кайраканнын сөзи ороон ичине таркап турды.

⁵⁰ Же иудейлер Кудайга чындык абакайларды ла каланын жарлу улусун түймедип ийдилер, озор десе, Павел ле Варнавага удурга истрежү баштап, бойынын жеринен чыгара сүрдилер.⁵¹ Озор буттарынан тоозынды озорго кактап, Иконияга келдилер.⁵² Үренчиктер десе сүүнчиле, Агару Тынла толтырылып турдылар.

Павел ле Варнава Иконияда

14¹ Иконияда андый ок болды. Озор иудейлердин синагогазына кирип, сөс айдарда, ума жок көп иудейлер де, еллиндер де Кудайга бүттилер.² Багынбаган иудейлер десе кара жандуларды түймедип, карындаштарга удурлаштырып ийдилер.³ Андый да болзо, апостолдор анда тапту узак жүрүп, Кайракан керегинде жалтанбай айдып турдылар. Кайракан десе, Бойынын жакшылыкту сөзинин чынын керелеп, озордын колыла билдилер ле кайкалдар жайаар болды.⁴ Калада жаткандар эки жара бөлиндиле: кезиги иудейлердин, өскөлөри десе апостолдордын жанында болгондор.⁵ Кара жандулар ла иудейлер бойынын бийлериле кожо Павел ле Варнаваны уятка тужүрүп, ташла шыбалаарга жүткүп турарда,⁶ озор мыны билеп, Ликаониянын Листра ла Дервия калаларына ла озорды эбире жерлерге ырбап,⁷ анда Сүүнчилү Жар жарлап жүрдилер.

Павел ле Варнава Листрада ла Дервияда

⁸ Листрада базып болбос бир эр кижиге отурган. Энеден кенек чыккан бойы, ол качан да баспаган.⁹ Ол Павелдин айтканын угуп отурган. Павел ого чике көрүп, ол бүдүп турганын, аргадалар аргала болгонын билеле,¹⁰ тын үнденип, айтты:

– Иисус Христос Кайраканнын адынан сего айдадым, будынга тус тур!

Онызы тура жүгүрүп, база берди.

¹¹ Павелдин эткенин көрөлө, улус ликаон тилле кыйгырыжып чыкты:

– Кижиге бүдүмин алынган кудайлар биске түшти!

¹² Озор Варнаваны Зевс деп, Павелди десе, сөс айдып турган учун, Гермес деп ададылар.

свои одежды и, бросившись в народ, громогласно говорили: ¹⁵ мужи! что вы это делаете? И мы подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных к Богу Живому, Который сотворил небо и землю, и море, и все, что в них, ¹⁶ Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями, ¹⁷ хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищею и веселием сердца наши. ¹⁸ И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем как они, оставаясь там, учили, ¹⁹ из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда Апостолы смело проповедовали, убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая его умершим. ²⁰ Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавою в Дервию.

Возвращение в Антиохию

²¹ Проповедав Евангелие сему городу и приобретя довольно учеников, они обратно проходили Листру, Иконию и Антиохию, ²² утверждая души учеников, увещевая пребывать в вере и поучая, что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие. ²³ Рукоположив же им пресвитеров к каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали. ²⁴ Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию, ²⁵ и, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в Атталию; ²⁶ а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили. ²⁷ Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали всё, что сотворил Бог с ними и как Он отверз дверь веры язычникам. ²⁸ И пребывали там немалое время с учениками.

¹³ Каланын ары жанында Зевстин байзыны турган. Онын абызы каалганын жанына букалар ла чечектен өргөн өрүмелдер экилип, улусла кожо тайылга эдерге турган. ¹⁴ Же Варнава ла Павел апостолдор мыны угала, кийимдерин жырта тартып, улустын ортозына кийдире жүгүреле, ¹⁵ тын үнденип айттылар:

– Эрлер, слер нени эдип тураар? Бис слердий ле улус эдибис. Слерди бу төгүн кудайлардан тенгери ле жерди, талайды ла олоordo бары-югын жайаган тирү Кудайга баштанзын деп, слерге Сүүнчилү Жар жарлап жадыбыс. ¹⁶ Өткөн үйелерде Ол ончо калыктарга бойынын жолыла жүрер жөп берген. ¹⁷ Же Ол Бойы керегинде керелеп, быйан эдип, тенгериден биске жанмыр жаадырып, түжүм, аш-курсак берип, жүректеристи сүүнчиле толтырган.

¹⁸ Мынайда айдып, ологро тайылга этпезин, кажызы ла жанзын деп, улусты жүк арайдан бүдүндирип салдылар. Бойлоры калада артып, улус үретти. ¹⁹ Антиохия ла Икониядан бир кезик иудейлер келеле, апостолдор тидим жарлыктап турарда, «Олор бир де чынды айтпай, ончозы төгүндөп жадылар» – деп, улусты түймедип ийдилер. Павелди ташла шыбалап, өлүп калган болор деп, каланын ары жанына чыгарала, анда артырып койдылар. ²⁰ Үренчиктер оны эбире жуулыжып келерде, ол туруп, кала жаар барды. Эртезинде дезе Варнавала кожо Дервия жаар жүре берди.

Антиохияга бурылганы

²¹ Олор бу калага Сүүнчилү Жар жарлап, тапту көп улусты үренчиктер эттилер. Кайра жанарда, Листрага, Иконияга ла Антиохияга кирип, ²² үренчиктердин тынын тынгыттылар. Кудайга жаантайын чындык болзын деп жакып, «Бис Кудайдын Каандыгына көп шыра өдүп кирер учурлу» – деп, үредип турдылар. ²³ Кажы ла серкпедө жаандарды кол салып көстөйлө, Павел ле Варнава орозолоп, мүргийле, оlorды бойлоры бүткен Кайраканга берип койдылар. ²⁴ Онон Писидиянын ичиле өдүп, Памфилияга келдилер. ²⁵ Пергияда Кайраканнын сөзин жарлыктайла, Атталиага түштилер. ²⁶ Онон чыгала, Антиохия жаар жүстилер. Кудайдын жакшылыгына бойлорын беринип, эдетен ижин бүдүрип салдылар.

²⁷ Жедип келеле, серкпенингу улусын жууп, Кудай оlorло нени эткенин ончозын, канайып Ол өскө калыктарга бүдеринин эжигин ачканын айттылар. ²⁸ Анда үренчиктерле кожо узак жүрдилер.

Собор в Иерусалиме

15¹ Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можете спастись.² Когда же произошло разногласие и немалое состязание у Павла и Варнавы с ними, то положили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них отправиться по сему делу к Апостолам и пресвитерам в Иерусалим.³ Итак, быв провожены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братиях.⁴ По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили всё, что Бог сотворил с ними и как отверз дверь веры язычникам.⁵ Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезать язычников и заповедовать соблюдать закон Моисеев.⁶ Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения сего дела.⁷ По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас меня, чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали;⁸ и Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святого, как и нам;⁹ и не положил никакого различия между нами и ими, верою очистив сердца их.¹⁰ Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?¹¹ Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они.¹² Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников.¹³ После же того, как они умолкли, начал речь Иаков и сказал: мужи братия! послушайте меня.¹⁴ Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое.¹⁵ И с сим согласны слова пророков, как написано:

¹⁶ «потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее,

¹⁷ чтобы взыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие».

¹⁸ Ведомы Богу от вечности все дела Его.¹⁹ Посему я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,²⁰ написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удушения и крови, и чтобы не делали другим того, чего не хотят

Иерусалимдеги жуун

15¹ Иудейден келген кандый да улус карындаштарды үредип турдылар:

– Моисейдин чүм-жангыла томдотпозогор, аргаданып болбозыгар.

² Павел ле Варнава олорло жөпсинбеди, мынызы жаан блааш-тартышка эжелди. Айдарда, Павел, Варнава, бир кезик өскөзи де бу суракла апостолдорго ло серкпедеге жаандарга Иерусалим барзын деп шүүштилер.³ Анайдарда, серкпе оорды аткарып ийди, оло Финикия ла Самарла өдүп, кара жандулардын Кудайга баштанганын жолой куучындап, ончо карындаштарды айдары жок сүүндирип турдылар.

⁴ Иерусалимге једип келеле, серкпеге, апостолдорго ло серкпедеге жаандарга уткыдып, Кудай олорло нени эткенин, ончозын айдып бердилер. Анайда ок Ол өскө калыктар бүтсин деп, олорго эжик ачканын айттылар.⁵ Је фарисейлердин үредүзиле башкарынып, бүдүп турган кезик улус өрө туруп, айттылар:

– Өскө улусты томдоп, Моисейдин Јасагын бүдүрерин некеер керек.

⁶ Апостолдор ло серкпедеге жаандар бу керектин аайына чыгарга жуудылар.⁷ Узак шүүжүнин кийнинде Петр өрө туруп, айтты:

– Эрлер, карындаштар! Өскө улус менен Сүүнчилү Јардын сөзин угуп, бүтсин деп, Кудай баштамы күндерден ала ортобыстан мени талдаганын слер билеригер.⁸ Кижинин јүрегинде не барын билеечи Кудай биске чилеп, олорго Агару Тын сыйлап, кере берген.⁹ Јүректерин бүдетениле арутап, бис ле олортодо бир де башкаланыш этпеген.¹⁰ Айдарда, ада-өбөкөлөрис те, бис те апарып болбогон уур јүкти үренчиктердин белине артып, эмди Кудайды не керек ченеп јадыгар?¹¹ Је Иисус Христос Кайраканнын јакшылыгыла олор чылап аргадаларыс деп, бүдүп јадыбыс.

¹² Ончозы тымып, Варнава ла Павелди уга бердилер. Бу экү бойлоры ажыра Кудай өскө калыктар ортодо кандый билдилер ле кайкалдар јайаганын куучындап тургандар.¹³ Олор унчукпай барарда, Иаков айдып баштады:

– Эрлер, карындаштар, айтканымды угыгар!¹⁴ Кудай бажынан ала өскө калыктардан Бойынын адына учурлалган улус талдап алганын Симон јартап берди.¹⁵ Ол керегинде јарлыкчылардын да мынайда бичилген сөстөри керелейт:

¹⁶ «„Мынын кийнинде бурьлып,

*Давидтин антарылган чадырын такыптан тударым,
јайрадылганын орныктырып тургузарым,*

себе. ²¹ Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу.

Послание Апостолов

²² Тогда Апостолы и пресвитеры со всею церковью рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавою, именно: Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей, начальствующих между братьями, ²³ написав и вручив им следующее: «Апостолы и пресвитеры и братия находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братьям из язычников: радоваться. ²⁴ Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас своими речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали, ²⁵ то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом, ²⁶ человеками, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа. ²⁷ Итак, мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же и словесно. ²⁸ Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого: ²⁹ воздерживаться от идоложертвенного, и крови, и удавленины, и блуда, и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте здоровы». ³⁰ Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо. ³¹ Они же, прочитав, возрадовались о сем наставлении. ³² Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братьям и утвердили их. ³³ Пробыв там некоторое время, они с миром отпущены были братьями к Апостолам. ³⁴ Но Силе рассудилось остаться там. [А Иуда возвратился в Иерусалим.] ³⁵ Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя, вместе с другими многими, слово Господне.

¹⁷ *ортозында Менин адым адалар арткан улус
ла ончо калыктар Кайраканды бедирезин деп“.
Бу ончо керектерди эдип турган Кайракан анайда айдат».*

¹⁸ Кудай Онын ончо керектерин чак бүдерден бери билер.

¹⁹ Онын учун Кудайга баштанып турган өскө улусты бис буудактабас учурлу деп бодоп турум. ²⁰ Же чалуга тайган малдын эдин ле жибезин, балыр жүрүм жүрбезин, бууп өлтүргөн тындунын эдин ле канын жибезин деп, бойына этпейин дегенди өскө улуска этпезин деп, ологорго бичиир керек. ²¹ Моисейдин бичигени жебрен үйелерден бери калалар сайын жарлыкталып, кажы ла суббот күн синагогаларда кычырылат ине.

Апостолдордын самаразы

²² Онон апостолдор ло серкпедеги жаандар ончо серкпеле бойлоры ортодон эр улус талдап, Павелле, Варнавала кожо Антиохия жаар ийер деп шүүштилер: Варсава дейтен Иуданы ла Силаны. Карындаштар ортодо бу экү башчылар болгон. ²³ Олорло мындый самара ийдилер: «Апостолдор, серкпедеги жаандар ла карындаштар Антиохиядагы, Сириядагы ла Киликиядагы карындаштарга, кара жанду болгондорго, эзен-амырын жегирип туру! ²⁴ Бистин бир кезик улусыс бистен жакылта албай, бойынын сөстөриле слерди түймедип, слер томдолор ло Жасакты бүдүрер учурлу деп айдып, тын-жулагарды өкпөрткөнин уктыбыс. ²⁵ Онын учун ончобыс жөп болуп, эрлер талдап, бистин сүүген Варнавала, Павелле кожо олорды слерге ийер деп шүүштис. ²⁶ Бу экү Иисус Христос Кайраканыстын ады учун жүрүмин берген улус. ²⁷ Анайдарда, Иуда ла Силаны ийдис, олор мыны слерге сөслө жетирер. ²⁸ Агару Тын ла бис мындый некелтеден башка, слерди неле де жоботпос деп шүүдис: ²⁹ чалуга тайганнын эдин, канын, бууп өлтүргөннин эдин жибегер, балыр жүрүм жүрбегер. Бойыгарга этпейин дегенди өскө улуска этпегер. Бойыгарды мынан чеберлеп, жакшы эдеригер. Су-кадык жүригер».

³⁰ Анайдарда, ийилгендер Антиохияга келеле, улусты жууйла, самараны табыштырып бердилер. ³¹ Олор самараны кычырала, бу үредү-жакылтага сүүнип турдылар. ³² Иуда ла Сила, бойлоры жарлыкчылар болгон учун, карындаштарды көп сөстөрлө үредип-жакып, Кудайга бүдер күүн-санаазын тынгыттылар. ³³ Бир кезек ой жүрген кийинде карындаштар олорды апостолдорго амырын алганча жандырып ийдилер. ³⁴ Же Сила артып калар деп шүүди, Иуда Иерусалимге бурылды.

Разлука Павла с Варнавой

³⁶ По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдём опять, посетим братьев наших по всем городам, в которых мы проповедали слово Господне, как они живут. ³⁷ Варнава хотел взять с собою Иоанна, называемого Марком. ³⁸ Но Павел полагал не брать отставшего от них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы. ³⁹ Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр; ⁴⁰ а Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен братьями благодати Божией, ⁴¹ и проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви.

16 ¹ Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудейка уверовавшая, а отец Еллин, ² и о котором свидетельствовали братья, находившиеся в Листре и Иконии. ³ Его пожелал Павел взять с собою; и, взяв, обрезал его ради Иудеев, находившихся в тех местах; ибо все знали об отце его, что он был Еллин. ⁴ Проходя же по городам, они предавали верным соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами в Иерусалиме. ⁵ И церкви утверждались верою и ежедневно увеличивались числом.

Призвание Павла в Македонию

⁶ Пройдя через Фригию и Галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедовать слово в Азии. ⁷ Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не допустил их. ⁸ Миновав же Мисию, сошли они в Троаду. ⁹ И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, Македонянин, прося его и говоря: приди в Македонию и помоги нам. ¹⁰ После сего видения тотчас мы положили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там.

Павел ле Варнаванын айрылышканы

³⁵ Павел ле Варнава Антиохияда жүрүп, көп өскө улусла кожо үредип, Кайраканнын сөзин жарлыктап турдылар.

³⁶ Бир канча күннин бажында Павел Варнавага айтты:

— Кайра бурылып, Кайраканнын сөзин бис жарлаган кажы ла каладагы карындаштарга жолыгып, кандый жаткандарын, барып, көрөөк.

³⁷ Варнава бойыла кожо Марк дейтен Иоаннды аларга сананган. ³⁸ Же Памфилияда артып калала, ийилген керекке олорто кожо барбаган кижини албаза чын болор деп, Павел сананган. ³⁹ Мынан улам олорто тын жөпсинишпестер болуп, бой-бойынан айрылыжып калдылар. Варнава Маркты алып, Кипр жаар жүсти. ⁴⁰ Павелди дезе карындаштар Кайраканнын жакшылыгына берип койдылар. Ол бойына Силаны талдап, жолго көндүкти. ⁴¹ Сирия ла Киликиянын калаларыла өдүп, серкпелерди тыгыдып жүрди.

16 ¹ Павел Дервияга, онон Листрага жетти. Анда Тимофей деп үренчик болгон. Энези бүдүп турган иудей кижини, адазы дезе еллин болгон. ² Тимофей керегинде Листрада ла Иконияда жүрген карындаштар керелеп тургандар. ³ Павел оны жолго кожо барзын деп күүнзеп, ол жерлерде жүрген иудейлерге болуп оны томдоды, ненин учун дезе, онын адазы еллин деп, ончозы билер болгон. ⁴ Олорто калалар сайын жүрүп, Иерусалимде апостолдор ло серкпелеги жаандар чыгарган жөптөрдү бүдүрзин деп, жакып тургандар. ⁵ Серкпелер бүдетениле тыгып, тоозыла күнүн сайын арбындап турган.

Павелди Македонияга кычырганы

⁶ Агару Тын олорто Асияда сөс жарлыктаарын жаратпады. Олорто Фригия ла Галатия ороонды өдөлө, ⁷ Мисияга једип, Вифиния жаар барарга ченештилер, же Тын олорто божотподы. ⁸ Мисияны өдөлө, Троадага түштилер.

⁹ Түнде Павелге көрүлте болды. Македониянын кандый да эр кижизи:

— Македонияга келип, биске болуш! — деп, оны сурап турды.

¹⁰ Бу көрүлтенин кийинде Кайракан бисти олорто Сүүнчилү Жар жарлаарга кычырган туру деп, бу тарый Македония атанар деп шүүлте эттис.

Обращение Лидии

¹¹ Итак, отправившись из Троады, мы прямо прибыли в Самофракию, а на другой день в Неаполь, ¹² оттуда же в Филиппы: это первый город в той части Македонии, колония. В этом городе мы пробыли несколько дней. ¹³ В день же субботний мы вышли за город к реке, где, по обыкновению, был молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися там женщинами. ¹⁴ И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия, торговавшая багрянницею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел. ¹⁵ Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас, говоря: если вы признали меня верною Господу, то войдите в дом мой и живите у меня. И убедила нас.

Заключение Павла и Силы в темницу

¹⁶ Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретилась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим. ¹⁷ Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: сии человеки рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения. ¹⁸ Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух вышел в тот же час. ¹⁹ Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам. ²⁰ И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город ²¹ и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять. ²² Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками ²³ и, дав им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их. ²⁴ Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.

Чудесное освобождение Павла и Силы

²⁵ Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их. ²⁶ Вдруг сделалось великое землетрясение,

Лидиянын Кудайга баштанганы

¹¹ Троаданан чыгып, Самофракияга көнү келдис, эртезинде — Неапольго. ¹² Оноортынан чыгала, Македониянын баштапкы бөлүгинде Римнин колониязы болгон Филиппыга келдис. Анда тоолу күн жүрдис. ¹³ Суббот күнде каладан чыгып, бистин санаабысла, улус мүргийтен тура турган суунун жаказына келдис. Анда жуулган үй улуслу отуруп, эрмектештис. ¹⁴ Мында ок Фиатир каладан келип, кубакай-кызыл бөслө садыжып турган Лидия деп бир үй кижиге болгон. Ол, Кудайды байлап жүргөн бойы, угуп турарда, Павелдин айтканын көксине алынзын деп, Кайракан онын жүрегин ачты. ¹⁵ Ол айылдагы улузыла кожо креске түжеле, бисти сурап, мени Кайраканга бүдүмжилү деп турган болзогор, айлыма кирип, менде жадыгар деп, сөстөп алды.

Павел ле Силаны түрмелегени

¹⁶ Бир күн улус мүргийтен турага барып жатсабыс, биске ырымдаачы желбиске каптырган бир жалчы үй кижиге туштады. Ол ырымдап, бойынын ээлерине жаан кирелте экелип турган. ¹⁷ Павелди ле бисти ээчип, ол кыйгырып турды:

— Бу улус — Öрө турган Кудайдын кулдары! Олор биске аргаштын жолун жарлап жадылар!

¹⁸ Мынайда ол канча күнге улай айдып келди. Павелдин коронына тийип, ол кайра көрүп, байагы желбиске айтты:

— Иисус Христостун адыла сеге жакарып турум: бу кижиден чык! Желбис бу ла тарый чыга берди.

¹⁹ Онын ээлери кирелте алар ижемжи жылыганын көрөлө, Павел ле Силаны тудуп, тепсенге башчыларга апардылар. ²⁰ Олорды колониянын жаандарына экелип, айттылар:

— Бу иудей улус бистин каланы шакпырадып, ²¹ биске, Римнин улузына, алынарга да, бүдүрерге де жарабас чүм-жангарды жарлап жат.

²² Калык база олорго удур туруп чыкты. Колониянын жаандары десе олордын кийимин ушта тартып, шыйдамдазын деп жакардылар. ²³ Олорды көп соголо, түрмелеп, жазап каруулдазын деп, каруулчыкка жакардылар. ²⁴ Ол андый жакару алала, олорды ич түрмеге сугуп, буттарын кижендеп койды.

Павел ле Силанын кайкамчылу жайымдалганы

²⁵ Түн аразы киреде Павел ле Сила Кудайга мүргип, сарнагандар. Кижендүлөр десе олорды угуп тургандар. ²⁶ Кенетийин тын жер сил-

так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели. ²⁷ Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали. ²⁸ Но Павел возгласил громким голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь. ²⁹ Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе, ³⁰ и, выведя их вон, сказал: государи мои! что мне делать, чтобы спастись? ³¹ Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешься ты и весь дом твой. ³² И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его. ³³ И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашние его. ³⁴ И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога. ³⁵ Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти тех людей. ³⁶ Темничный страж объявил о сем Павлу: воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите теперь и идите с миром. ³⁷ Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас. ³⁸ Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане. ³⁹ И, придя, извинились перед ними и, выведя, просили удалиться из города. ⁴⁰ Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии и, увидев братьев, поучали их, и отправились.

Павел и Сила в Фессалонике

17 ¹ Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была Иудейская синагога. ² Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из Писаний, ³ открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам. ⁴ И некоторые из них уверовали

кинерде, керек десе түрменин төзи жайкана берди. Бу тарый ончо эжиктер ачылып, ончозынын кижендери когызай берди. ²⁷ Каруулчык ойгонып келеле, түрменин эжиктери ачык болгонын көрүп, кижендүлөр кача берген болор деп, кылыжын ала койып, сайынар-га жастады. ²⁸ Же Павел тын кыйгырып ийди:

– Бойыңа жаман неме этпе, бис ончобыс мында!

²⁹ Ол от берзин деп, кийдире жүгүреле, Павел ле Силанын алдына сертилдеп жыгылды. ³⁰ Олорды анан чыгарып, айтты:

– Бийлерим, аргаданарга нени эдейин?

³¹ – Иисус Христос Кайраканга бүт. Ол тушта сен де, айылдагы улусуң да аргадалар – деп, олор каруу жандырдылар.

³² Павел ле Сила ого ло онын айлындагы ончо улуска Кайракан-нын сөзүн жарлыктадылар. ³³ Ол ло күн гүнде түрменин каруулчыгы олордын шырказын жунуп, бойы да, айылдагы улусу да бу бойынча креске түшти. ³⁴ Онон олорды айлына экелип, күндү-күрөө этти, Кудайга бүттүм деп, айылдагы улусула кожо сүүнди.

³⁵ Таң адып келерде, Павел ле Силаны божотсын деп, колониянын жаандары каланын жалчыларын ийди. ³⁶ Түрменин каруулчыгы бу керегинде Павелге жетирип, айтты:

– Колониянын жаандары слерди божотсын деп, улус ийди. Анайдарда, эмди чыгып, эптү-жөптү барыгар.

³⁷ Же Павел олорго айтты:

– Бисти, Римнин улусуң, ончо улус көзинче жаргылабай соголо, түрмелеп койгондор. Эмди туйказынан сүрүп жаткан ба? Жок туру! Келип, бисти бойлоры чыгарзын.

³⁸ Каланын жалчылары бу сөстөрдү колониянын жаандарына айдып бардылар. Олор Павел ле Сила Римнин улусу деп угала, коркый бердилер. ³⁹ Келеле, олордын алдына жаманын таштазын деп сурап, түрмеден чыгарала, каладан жүре берзин дедилер. ⁴⁰ Олор десе түрмеден чыгала, Лидия-эшке келдилер. Анда карындаштарды көрөлө сергидип, жолго көндүктилер.

Павел ле Сила Фессалоникада

17 ¹ Олор Амфиполь ло Аполлониюла өдөлө, Фессалоникага келдилер. Анда иудей синагога болгон. ² Павел бойынын жангыла ого кирип, үч субботко улай олорго Агару Бичиктен айдып, ³ Христос кыйналар ла тирилер учурлу болгон деп, менин слерге жарлап турган Иисус – Ол Христос деп, жартап ла көргүзип турган. ⁴ Олордын кезиги бүдүп, Павел ле Силага кожолды, анайып

и присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих Бога, великое множество, так и из знатных женщин немало. ⁵ Но неверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу. ⁶ Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что эти всесветные возмутители пришли и сюда, ⁷ а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая другого царем, Иисуса. ⁸ И встревожили народ и городских начальников, слушавших это. ⁹ Но сии, получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

Павел и Сила в Верии

¹⁰ Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую. ¹¹ Здешние были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так. ¹² И многие из них уверовали, и из Еллинских почетных женщин и из мужчин немало. ¹³ Но когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ. ¹⁴ Тогда братия тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.

Павел в Афинах

¹⁵ Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.

¹⁶ В ожидании их в Афинах Павел возмущился духом при виде этого города, полного идолов. ¹⁷ Итак, он рассуждал в синагоге с Иудеями и с чтущими Бога, и ежедневно на площади со встречающимися. ¹⁸ Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: «что хочет сказать этот суеслов?», а другие: «кажется, он проповедует о чужих божествах», потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение. ¹⁹ И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою? ²⁰ Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши. Посему хотим знать, что это такое? ²¹ Афиняне же

ок Кудайга чындык сүрекей көп еллиндер ле ас эмес абакайлар. ⁵ Же Кудайга бүтпеген иудейлер күйүнип, тепсенген бир кезик културларды табала, жуулыжып алып, каланы күйбүреде бердилер. Иасон-эшке келеле, Павел ле Силаны улуска алып чыгарга, некеп турдылар. ⁶ Же оморды таппай салала, Иасонды ла бир кезик карындаштарды каланын жаандарына апарып, кыйгырыжып турдылар:

– Калыкты түйметкен бу улус бери де келди! ⁷ Иасон десе оморды айлына кийдирген! Омор ончозы Рим каганынын жакаруларын бузып, өскө кижини, Иисусты каан деп адап жадылар.

⁸ Жуулган улус ла каланын жамылулары мыны угала, чочып, түймеже бердилер. ⁹ Иасоннон ло өскөзинен де ордына неме алала, оморды божодып ийдилер.

Павел ле Сила Верияда

¹⁰ Карындаштар десе саадабай тунде Павел ле Силаны Верия жаар аткардылар. Верияга келеле, омор иудей синагогага бардылар. ¹¹ Мындагы улус Фессалониканын улузынан керсү болгон. Омор Павелдин жарлыктаганын кичеенип угуп тургандар. Ол сөс чын ба деп билерге, Агару Бичикти шинжүлөп тургандар. ¹² Омордын көбизи бүтти, анайып ла ас эмес еллин абакайлар ла эр улус. ¹³ Же Павел Кудайдын сөзин Верияда база жарлыктаганын Фессалониканын иудейлери билеле, бери де келип, калыкты түймедип, сайгактадып ийдилер. ¹⁴ Айдарда, карындаштар Павелди талай жаар барып жаткан чылап, ылтам аткардылар. Сила ла Тимофей десе артып калдылар.

Павел Афиныда

¹⁵ Павелди үйдешкен улус оны Афиныга жетирдилер. Сила ла Тимофей ого капшай келзин деп, Павелден жакулта алала, атандылар. ¹⁶ Павел оморды Афиныда сакып, кала чалуларла толо болгонын көрүп, онын бойында тыны чугулданып турды. ¹⁷ Ол синагогада иудейлерле, Кудайды байлаган улусла, күнүн сайын тепсенде туштаган улусла эрмектежип, шүүжип жүрген. ¹⁸ Кезик айлаткыштар: эпикурлар ла стоиктер оныла туштажып тургандар. Кезиги айдышты:

– Бу калырууш нени айдарга туру?

Кезиктери:

– Ол өскө кудайлардын жарлыкчызы болгодый – дешти.

Иисус ла тирилетени керегинде Сүүнчилү Жарды Павел жарлаганы учун, омор анайда айткандар.

все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что-нибудь новое. ²²И, став Павел среди ареопага, сказал: Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны. ²³Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано: «неведомому Богу». Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам. ²⁴Бог, сотворивший мир и всё, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет ²⁵и не требует служения рук человеческих, как бы имеющий в чем-либо нужду, Сам давая всему жизнь и дыхание и всё. ²⁶От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию, ²⁷дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждого из нас, ²⁸ибо мы Им живем и движемся и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: «мы Его и род». ²⁹Итак, мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого. ³⁰Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться, ³¹ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых. ³²Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другое время. ³³Итак, Павел вышел из среды их. ³⁴Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; между ними был Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь, и другие с ними.

¹⁹ Оны ареопагга* экелип, сурадылар:

– Сенин жарлыктап турган үредүүн кандый-андый жангы үредү болгонын билер учурыс бар ба? ²⁰ Кулагыска сан башка немелер айдадын. Онын учун ол не андый деп, билерге турубис.

²¹ Афинынын улузы ла анда јаткан өскө јердин улузы десе кандый бир жангы неме керегинде айдып эмезе угуп ой өткүрерин артыксынатан.

²² Павел ареопагтын алдына туруп, айтты:

– Афинынын улузы! Слердин сүрекей кудайзак болгоныгарды ончозынан көрүп турум. ²³ Мен базып јүрүп, слердин агарулыктарды ајыктап, керек десе «Јарты јок Кудайга» деп бичиктү тагылга учурадым. Оны, слердин билбей јадып байлап турганыгарды, слерге јарлыктап турум.

²⁴ Телекейди ле анда не барын јайаган Кудай – тенгери ле јердин Кайраканы. Ол кижинин колы туткан байзында јүрбей јат. ²⁵ Кижинин колы Ого иштейтени Кудайга керек јок: Ол Бойы ончозына јүрүм де, тыныш та, бастыра немени берет. ²⁶ Јер-үстинде јүрзин деп, Ол жангыс каннан бастыра кижиликти јайап, олардын јүрер ойин ле јадар јеринин кыйузын темдектеген. ²⁷ Кудай Бойын бедирезин деп јат, Оны сескилегей не, тапкылагай не. Андый да болзо, Ол кажыбыстан ла ыраак эмес. ²⁸ Бис Онын Бойында јүрүмдү, кыймыктанып, јүрүп јадыс ине, слердин үлгерчилердин кезиги айткан чылап: «Бис Онын угы-төзинен».

²⁹ Анайда, Кудайдын угы-төзинен болорыста, Кудайлык алтынга, эмезе мөнүнге, эмезе ташка – чүмдешле јайалган, кизи сананып тапкан сүрге кеберлеш деп, бис сананбас учурлу. ³⁰ Кудайды билбегенис учун Ол бисти бурулабай, эмди ончо улусты кайда ла кинчегин алынып, Ого баштанзын деп јакарат. ³¹ Ол чындыкла јаргылайтан күнди темдектеп койгон. Телекейди Ол Бойы көстөп туткан Кизи ажыра јаргылаар; Оны тиргизеле, ончозына кере берген.

³² Өлгөндөрдin тирилери керегинде угала, кезиги шоодып-электеди, кезиги айтты:

– Ол керегинде сени база бир тушта угарыс.

³³ Павел олардон јүре берди. ³⁴ Је кезик улус ого биригип, Кудайга бүтти. Олардын ортозында ареопаг кижизи Дионисий, Дамарь деп атту үй кизи ле өскөлөри де болгондор.

* ^{17:19} Каланын эн тоомјылу улузы јуулатан јер.

Павел в Коринфе

18¹ После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф; ² и, найдя некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтиянина, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, пришел к ним; ³ и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток. ⁴ Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и Еллинов. ⁵ А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос. ⁶ Но как они противились и злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист; отныне иду к язычникам. ⁷ И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога, именем Иусту, которого дом был подле синагоги. ⁸ Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из Коринфян, слушая, уверовали и крестились. ⁹ Господь же в видении ночью сказал Павлу: не бойся, но говори и не умолкай, ¹⁰ ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе. ¹¹ И он оставался там год и шесть месяцев, поучая их слову Божию. ¹² Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище, ¹³ говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону. ¹⁴ Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям: Иудеи! если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас, ¹⁵ но когда идет спор об учении, и об именах, и о законе вашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьей в этом. ¹⁶ И прогнал их от судилища. ¹⁷ А все Еллины, схватив Сосфена, начальника синагоги, били его перед судилищем; и Галлион нимало не беспокоился о том.

Павел Коринфте

18¹ Мынын кийинде Павел Афиныны артырып, Коринфке келди. ² Понттон болгон Акила деп бир иудейди тапты. Эшнөкөри Прискиллала кожо ол жуукта жаңы Италиядан келген, ненин учун десе Клавдий ончо иудейлерди Римди таштап барзын деп жакарган. Же бат, Павел ологорго келди. ³ Эткен-тутканы жаңгыс – байкан эдер устар болордо, Павел ологордо артып, кожо иштеди. ⁴ Кажы ла суббот күнде синагогада сөс айдып, иудейлерди ле еллиндерди бүдүндирип турды.

⁵ Македониядан Сила ла Тимофей келерде, Павел тынга алдырып, Иисус – ол Христос деп, иудейлерге кереледи. ⁶ Же ологор удурлажып, жамандап турарда, Павел кийимин кактап, айтты:

– Слердин каныгар слердин бажыгарга болзын. Мен ару. Эмди өскө калыктарга барып жадым.

⁷ Онон чыгып, синагогага коштой айылга келди. Анда Кудайды байлап жүрген Иуст деп кижиге жаткан.

⁸ Синагоганын жааны Крисп айылдагы улузыла кожо Кайраканга бүтти. Павелди уккан коринфтердин көбизи база бүдүп, креске түштилер.

⁹ Түнде Павелге көрүлте болуп, Кайракан ого айтты:

– Коркыба, сөсти айт, токтобо. ¹⁰ Мен сениле кожо. Сеге кемде жаманын жетирип болбос, ненин учун десе бу калада Менде көп улус бар.

¹¹ Павел ологорды Кудайдын сөзине үредип, анда бүдүн жарым жыл жүрди.

¹² Галлион Ахаиянын проконсулы болордо, иудейлер Павелге удур биригип, оны жаргыга экелеле, ¹³ айттылар:

– Бу кижиге Кудайды Жасакла эмес, өскө эдип байлаарына улусты үредип жат.

¹⁴ Павел оозын ачарга ла жадарда, Галлион иудейлерге баштанды:

– Иудейлер! Кандый бир каршулу эмесе жаман керек болгон болзо, менде слерди угар шылтак болор эди. ¹⁵ Же блааш-таргыш сөс, кижинин ады ла слердин Жасагар керегинде өдүп турган болзо, аайына бойыгар чыгыгар: мында мен жаргычы болор күүним жок.

¹⁶ Анайда айдала, ологорды жаргыдан сүрүп ийди. ¹⁷ Айдарда, ончозы синагоганын жааны Сосфенди тудала, жаргынын туразынын жанында сого бердилер, же Галлион оны бир де керекке албады.

Возвращение Павла в Антиохию

¹⁸ Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братьями и отплыл в Сирию, и с ним Акила и Прискилла, остригши голову в Кенхреях, по обету. ¹⁹ Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями. ²⁰ Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился, ²¹ а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса. [Акила же и Прискилла остались в Ефесе.] ²² Побывав в Кесарии, он приходил в Иерусалим, приветствовал церковь и отошел в Антиохию. ²³ И, проведя там несколько времени, вышел, и проходил по порядку страну Галатийскую и Фригию, утверждая всех учеников.

Проповедь Аполлоса в Ефесе и Ахаии

²⁴ Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в Писаниях, пришел в Ефес. ²⁵ Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново. ²⁶ Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его и точнее объяснили ему путь Господень. ²⁷ А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братья послали к тамошним ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью, ²⁸ ибо он сильно опровергал Иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.

Павел в Ефесе

19 ¹ Во время пребывания Аполлоса в Коринфе Павел, пройдя верхние страны, прибыл в Ефес и, найдя там некоторых учеников, ² сказал им: приняли ли вы Святого Духа, уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не слышали, есть ли Дух Святой. ³ Он сказал им: во что же вы крестились? Они отвечали: во Иоанново крещение. ⁴ Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса. ⁵ Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса, ⁶ и, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святой, и

Павелдин Антиохияга бурылганы

¹⁸ Павел Коринфте көп күндерге жүреле, карындаштарла јакшылажып, Сирия јаар жүсти. Прискилла ла Акила оныла кожо болгондор. Павел Кудайга черт берген учун Кенхреада чачын тоорды. ¹⁹ Ефеске једеле, Прискилла ла Акиланы анда артырып, бойы дезе синагогага кирип, иудейлерле эрмектешти. ²⁰ Олор оны база бир эмеш артып калзын деп сураарда, болбоды. ²¹ Је олорло јакшылажала, јууктап келеткен байрамды мен кыйалта јогынан Иерусалимде өткүрер учурлу, Кудайдын табы болзо, слерге ойто бурыларым дейле, Ефестен жүзүп ийди. Акила ла Прискилла Ефесте артып калдылар. ²² Кесарияда бололо, Иерусалимге келди, серкпени уткыйла, Антиохия јаар барды. ²³ Анда бир кезек жүреле, јолго атанды. Галатия ороонды ла Фригияны ээчий-деечий эбирип, ончо үренчиктердин бүдетен күүн-санаазын тыгыдып турды.

Аполлостын Ефесте ле Ахаияда јарлыктаганы

²⁴ Ефеске Александриядан Аполлос деп бир иудей келди. Аполлос чечен тилдү, Агару Бичиктерди јакшы билер кичи болгон. ²⁵ Ол, Кайраканнын јолынын баштамызын үренип, жүк ле Иоаннын креске түжүретенин билип, тыныла күйүп, Иисус керегинде чын-чике айдып ла үредип жүрген. ²⁶ Ол синагогада јалтаныш јоктон айдып баштады. Оны угала, Прискилла ла Акила оны айлына кычырып, ого Кайраканнын јолын мынан артык јартап бердилер. ²⁷ Аполлос Ахаияга барарга турарда, карындаштар оны сергидип, андагы карындаштарга самаралар бичип, оны уткып алзын деп сурадылар. Ол оноор једип барала, Кудайдын јакшылыгы ажыра бүде бергендерге көп болушты. ²⁸ Ол ончо улус алдында иудейлердин шүүлтезин јектеп, Иисус — ол Христос деп, Агару Бичиктерле чынын керелеп турган.

Павел Ефесте

19 ¹ Аполлос Коринфте болгон өйдө Павел төн јерлерди өдөлө, Ефеске келди. Анда бир канча үренчиктерди табала, ² олодон сурады:

- Кудайга бүделе, Агару Тынды алындыгар ба?
- Агару Тын барын укпадыс та — деп, олор каруу јандырдылар.

³ Айдарда, Павел сурады:

- Слер канайда креске түшкенигер?
- Бис Иоаннын крезине түшкенис — деп, олор каруу јандырдылар. ⁴ Павел айтты:

они стали говорить иными языками и пророчествовать. ⁷ Всех их было человек около двенадцати. ⁸ Придя в синагогу, он небоязненно проповедовал три месяца, беседуя и удостоверяя о Царствии Божиим. ⁹ Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господень перед народом, то он, оставив их, отделил учеников и ежедневно проповедовал в училище некоего Тиранна. ¹⁰ Это продолжалось до двух лет, так что все жители Азии слышали проповедь о Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины.

¹¹ Бог же творил немало чудес руками Павла, ¹² так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них. ¹³ Даже некоторые из скитающихся Иудейских заклинателей стали употреблять над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует. ¹⁴ Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы. ¹⁵ Но злой дух сказал в ответ: Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто? ¹⁶ И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома. ¹⁷ Это сделалось известно всем живущим в Ефесе Иудеям и Еллинам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса. ¹⁸ Многие же из уверовавших приходили, исповедуя и открывая дела свои. ¹⁹ А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм. ²⁰ С такою силою возрастало и возмогало слово Господне. ²¹ Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим. ²² И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Азии.

– Иоанн улуска кинчектеригерди алынып, Кудайга баштаныгар деп айдып, оморды креске тўжўрген. Оморго кийнинен келип жатканга – Христос Иисуска бўдигер деген.

⁵ Омор мыны угала, Иисус Кайраканнын адында креске тўштилер. ⁶ Павел колын салып алкаарда, оморго Агару Тын тўжўп, өскө тилдерле эрмектенип, жарлыктай бердилер. ⁷ Омор бастыразы он эки кире кижиде болгон.

⁸ Павел синагогага кирип, Кудайдын Каандыгы керегинде сөс блаажып ла бўдўндирип, ўч айга коркыбай жарлыктаган. ⁹ Же кезик улус катурканып, бўтпей барып, жуун алдында Кайраканнын жолын жамандап турдылар. Айдарда, Павел омордон жўре берди. Ўренчиктерди бойыла кожо алып, Тираннын сургалында кажы ла кўн эрмек-куучын өткўрер болды. ¹⁰ Анайып эки жылдын туркунына болды, онын учун Асияда жаткан ончо иудейлер де, еллиндер де Иисус Кайраканнын сөзин уктылар.

¹¹ Кудай дезе Павел ажыра сан башка кайкамчылу ийде-кўчтў керектер жайаар болды. ¹² Керек дезе, ол кийген арчуулдарды ла курларды алып, оору улуска тийгискенде, омор жазылып, кара желбистер чыгып тургандар.

¹³ Онон болгой неме билер бир кезик тенибер иудейлер де Иисус Кайраканнын адын адап, өзөк-буурында кара желбистер бар улустын алдында айдар болдылар:

– Павел жарлыктап турган Иисустын адын адап, слерге жакарып турубис!

¹⁴ Омор иудей укту Скева деп улу абыстын жети уулы болгон. ¹⁵ Же кара желбис оморго айтты:

– Иисусты билерим, Павел де меге таныш, а слер кемдер?

¹⁶ өзөк-буурында кара желбистў кижиде оморго чурап барала, ончозынын той-токтогын берди, омор ол айылдан куу-жыланаш ла каны-жини жайраган чыга жўгўрдилер.

¹⁷ Бу болгоны Ефесте жаткан ончо иудейлерге де, еллиндерге де угуларда, ончозы коркый бердилер, Иисус Кайраканнын ады улуркадылды. ¹⁸ Кудайга бўткендерден көп улус келип, бойынын керектерин ачып ла жарлап турдылар. ¹⁹ Илбизиндеп жўргендердин тапту көбизиде тўрбектерин чогуп, ончо улус көзинче өртөдилер. Баазын чотоп көрөрдө, бежен мун мөнўн акчага турар болды.

²⁰ Кайраканнын сөзи анайып элбеде жайылып, кўч алынып турды.

²¹ Мынын кийнинде Павел Македония ла Ахаияны өдөлө, Иерусалимге барар деп, тынга баштадып шўўп, айтты:

Мятеж в Ефесе

²³ В то время произошел немалый мятеж против пути Господня, ²⁴ ибо некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль, ²⁵ собрав их и других подобных ремесленников, сказал: друзья! вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше; ²⁶ между тем вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Азии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что делаемые руками человеческими не суть боги. ²⁷ А это нам угрожает тем, что не только ремесло наше придет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и испровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная. ²⁸ Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: велика Артемида Ефесская! ²⁹ И весь город наполнился смятением. Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единодушно устремились на зрелище. ³⁰ Когда же Павел хотел войти в народ, ученики не допустили его. ³¹ Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, послава к нему, просили не показываться на зрелище. ³² Между тем одни кричали одно, а другие другое, ибо собрание было беспорядочное, и большая часть собравшихся не знали, зачем собрались. ³³ По предложению Иудеев, из народа вызван был Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу. ³⁴ Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все в один голос и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская! ³⁵ Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой человек не знает, что город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Диопета? ³⁶ Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво. ³⁷ А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемидина не обокрали, ни богини вашей не хулили. ³⁸ Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга. ³⁹ А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании. ⁴⁰ Ибо мы находимся в опасности за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении

Ефестеги түймөөн

– Анда бололо, меге Римди де көрөр керек.
²² Болушчыларынын экузин – Тимофей ле Ерастты Македония жаар ийип, бойы кезек ойгө Асияда артып калды.

²³ Бу өйдө Кайраканнын жолына удур жаан түймөөн болды. ²⁴ Мөнүн эдимдердин узы Димитрий деп кижини мөнүннен Артемиданын байзыгынын сомдорун эдип, устарга жакшы иштеп алар арга берип турган. ²⁵ Ол оморды ла андый ок өскө дө устарды жуула, айтты: – Најылар! Бу иштен аргалу жадыныс камаандузын билеригер. ²⁶ Кижинин колыла эдилгени кудайлар эмес деп айдып, бу Павел бойынын үредүзиле жангыс та Ефесте эмес, же Асия ичинде көп улусты жаман керекке баштап алганын көрүп ле угуп жадыгар. ²⁷ Биске онын жеткер-чочыдузы жангыс та ижибисти кыйа көрүп баштаарында эмес, же улу абакай кудай Артемиданын өргөозин неге де бодобой баргылаар, бастыра Асия ла телекей бажырган кудайыс улу болгон учурын жылыйтар.

²⁸ Мыны угала, омор казырланып, – Ефестин Артемидазы улу! – деп, кыйгырыжа бердилер.

²⁹ Кала күйбүреп, Павелдин эки жолдожын – Македониянын улустын Гаий ле Аристархты тудуп, улус жуулатан жер жаар ончозы бир кижидий жүгүрдилер. ³⁰ Павел улустын ортозына барып кирейин деерде, үренчиктер оны божотпой турдылар. ³¹ Анайда ок Асиянын кезик жаандары, Павелдин најылары, ого улус ийип, жуунга барбазын деп сурадылар.

³² Ол өйдө бирүзи бир, экинчизи эки деп кыйгырыжып турды, ненин учун дезе жууннын аайы-бажы жок болгон. Не керектү жуулганын көбизи билбес те болгон. ³³ Ол тушта иудейлер Александр деп кижини ичкери чыгаргандар. Кезиктери улус ортодон ого жөп айдып турдылар. Александр колыла жангып, улуска сөс айдарга сананды. ³⁴ Же ол иудей кижини болгонын билеле, ончозы бир үнле: «Ефестин Артемидазы улу!» – деп, кыйгырыжып чыкты. Мынайда эки саат кире кыйгырдылар. ³⁵ Каланын качызы оморды токунадала, айтты:

– Ефестин улусты! Ефес кала улу Артемиданын ла тенгериден түшкен онын сүр-кеберинин коручызы болгонын ак-жарыкта кем билбес? ³⁶ Мында блаш-таргыш жок болзо, слерге токуналу болор, изү тарыйын неме этпес керек. ³⁷ Слер дезе байзынды да тонобогон, абакай кудайгарды да жамандабаган бу эр улусты экелдигер. ³⁸ Димитрий ле оныла кожо өскө дө устар кемге-кемге комыдалду

нии, так как нет никакой причины, которою мы могли бы оправдать такое собрание. Сказав это, он распустил собрание.

Павел в Македонии и Елладе

20¹ По прекращении мятежа Павел, призвав учеников и дав им наставления и простившись с ними, вышел и пошел в Македонию. ² Пройдя же те места и преподав верующим обильные наставления, пришел в Елладу. ³ Там пробыл он три месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему на мысль возвратиться через Македонию. ⁴ Его сопровождали до Азии Сосипатр Пирров, Вериянин, и из Фессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гай Дервянин и Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим. ⁵ Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде. ⁶ А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.

Павел воскрешает юношу

⁷ В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи. ⁸ В горнице, где мы собрались, было довольно светильников. ⁹ Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный, упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым. ¹⁰ Павел, сойдя, пал на него и, обняв его, сказал: не тревожьтесь, ибо душа его в нем. ¹¹ Взойдя же и преломив хлеб и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел. ¹² Между тем отрока привели живого и немало утешились.

Путешествие из Троады в Милит

¹³ Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком. ¹⁴ Когда же он сошелся с нами вASSE, то, взяв его, мы прибыли в Митилину. ¹⁵ И, отплыв оттуда, в следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывав

болзо, жаргы ла проконсулдар бар: бой-бойына комыдазын. ³⁹ База кандый-бир неме бедиреп турган болзогор, ол учурлу жуунда корулер. ⁴⁰ Бу жуун учун актанып болбозыс, бир де шылтак жокко бугун болгон туймеен учун бисти бурулаар чочыду бар.

Мынайда айдала, ол жуулган улусты божодып ийди.

Павел Македония ла Елладада

20¹ Туймеен токтоордо, Павел уренчиктерди алдырып, олоорды уредип жакыйла, жакшылажып, Македония жаар атанды. ² Андагы жерлерди одуп, будуп тургандарды коп соторло тындыдып, Елладага келди. ³ Анда уч ай журуп, Македонияла бурылар деп шууди, ненин учун десе ол Сирия жаар жузуп баратса, иудейлер оны олтурерге тургандар. ⁴ Оны Вериянын кижизи, Пиррдин уулы, Сосипатр, Фессалоникадан Аристарх ла Секунд, Дервиянын кижизи Гай, Тимофей, Асиядан Тихик ле Трофим Асияга жетире уйдежип жургендер. ⁵ Олор озолоп барала, бисти Троадада сакыгандар. ⁶ Бис десе, ачытпаган калаш быжырып жийтен кундердин кийнинде Филиппыдан жузуп чыгала, беш куннен олорго Троадага једип бардыс. Анда јети кун журдис.

Павел уулды тиргискени

⁷ Суббот куннин кийнинде уренчиктер калаш сындырарга жуулышты. Эртезинде атанар деп, Павел олорло эрмектежип, тун ортозына жетире сос айтты. ⁸ Бис жуулган устиндеги кыпта коп жарыткыштар куйуп турган. ⁹ Павелдин эрмек-куучыны удап барадарда, коннокто Евтих деп бир уул ургелеп отурган. Учунда уйкуга жыга соктырып, учинчи каттан јерге жыгылган. Оны јерден кодурерде, ол божоп калтыр. ¹⁰ Павел тужуп, онын устине јаба жадып, айтты:

– Туймешпегер, ол тиру.

¹¹ Оро чыгып, калаш сындырып, ажанды; тан атканча тапту эрмектежеле, чыгала, јуре берди. ¹² Бу ортозында уулды эзен-амыр бойын экелип, айдыжы јок суунип, токынап калдылар.

Троаданг Милет жаар јорыктаганы

¹³ Бис десе керепле Асс жаар озо жустис. Павелди анда отургызып аларга турганыс, ол бойы оноор јоју барар деп шууп, анайда јакарган. ¹⁴ Биске ол Ассата туштаарда, оны керепке алып, Митилинага келдис. ¹⁵ Оноортынан жузуп чыгала, эртезинде Хиоско тендештис, соны кун десе Самоско јеттис, Трогилияда бололо, база бир

в Трогиллии, в следующий день прибыли в Милит, ¹⁶ ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Азии, потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

Разлука с пресвитерами церкви

¹⁷ Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви, ¹⁸ и, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришел в Асию, все время был с вами, ¹⁹ работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев; ²⁰ как я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедовал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам, ²¹ возвещая Иудеям и Еллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа. ²² И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною; ²³ только Дух Святой по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня. ²⁴ Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, проповедать Евангелие благодати Божией. ²⁵ И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие. ²⁶ Посему свидетельствую вам в нынешний день, что чист я от крови всех, ²⁷ ибо я не упускал возвещать вам всю волю Божию. ²⁸ Итак, внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею. ²⁹ Ибо я знаю, что, по отшествии моем, войдут к вам лютые волки, не шадящие стада; ³⁰ и из вас самих восстанут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою. ³¹ Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас. ³² И ныне предаю вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освященными. ³³ Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал: ³⁴ сами знаете, что нуждам моим и нуждам бывших при мне послужили руки мои сии. ³⁵ Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: «блаженнее давать, нежели принимать». ³⁶ Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился. ³⁷ Тогда немалый плач был у всех,

күннен Милетке келдис. ¹⁶ Асияда саадап калбаска, Павел Ефеске түшпес деп шүүген. Ол, аргалу болзо, Беженинчи дейтен күнде Иерусалимде болорго бачымдап турган.

Серкпедеги жаандарла айрылышканы

¹⁷ Павел Милеттен Ефес жаар улус ийип, серкпедеги жаандарды бойына алдырды. ¹⁸ Олор једип келерде, айтты:

– Асияга келгели, баштапкы күннен ала слерле кожо кажы ла күн канайда жүргенимди билеригер: ¹⁹ бастыра бойым јобожып, көстинг јажын төгүп, иудейлердин кара санаазынан улам меге једишкен ченелтелерди өдүп, Кайраканга иштедим. ²⁰ Слерге не де керегинде јарлыктагамда, слерди ончо улус алдында ла айылдар сайын неге де үреткемде, тузалу бир де неме божотподым. ²¹ Кудајга баштанатаны, Иисус Христос Кайраканыска бүдетени керегинде канайып иудейлерге, анайып еллиндерге де кереледим. ²² Је бат, эмди Тыннын күүнине багып, Иерусалим жаар барып јадым, анда меге не туштаарын билбей јадып. ²³ Билетеним јангыс: мени кынјы ла ачу-корон сакып јат деп айдып, Агару Тын ончо калалар сайын меге керелейт. ²⁴ Је мен жүрүмимди эмеш те баалабай јадым, Иисус Кайраканнан алган ижимди ле керегимди – Кудајдын улу јакшылыгынын Сүүнчилү Јарын сүүнип јарлыктайтанын бүдүрип божодотон ло болзом. ²⁵ Кудајдын Каандыгын јарлыктап, ортогордо базап жүрген бойымнын чырайымды кемигер де база көрбөс деп, эмди мен билерим. ²⁶ Онын учун бүгүн слерге керелеп турум: ончозынын канынан мен ару, ²⁷ ненин учун дезе, бир де јажырбай, Кудајдын амадузын слерге јарлыктагам.

²⁸ Бойыгарды ла ончо үүрди чеберлеп корыгар! Күдүчилер үүрин кичеегени чилеп, слер де Бойынын каныла Ол јөөгөн Кайраканнын ла Кудајдын Серкпезин – Агару Тын слерди ондо јааны эдип туткан Серкпени кичеегер. ²⁹ Јүре берзем, слерге казыр бөрүлер кирип, үүрге килебезин билерим.

³⁰ Үренчиктерди баштап алып, бойынын кийнинен апарарга, күн-тескери неме айдар улус слердин де ортогордон табылар. ³¹ Онын учун ойгу болыгар! Үч јылдын туркунына кажыгарды ла көзимнин јажы акканча түн-түш токтобой үреткенимди ундыбагар.

³² Эмди слерди, карындаштар, Кудајга ла Онын сөзинин јакшылыгына берип јадым. Ол слерди тыгыдар, бойын Кудајга агарулаган улус ортодо энчи берер аргалу. ³³ Мен кемнен де мөнгүн де,

и, падая на выю Павла, целовали его, ³⁸ скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.

На пути в Иерусалим

21 ¹ Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то прямо пришли в Кос, на другой день в Родос и оттуда в Патару, ² и, найдя корабль, идущий в Финикию, взошли на него и отплыли. ³ Быв в виду Кипра и оставив его слева, мы плыли в Сирию, и пристали в Тире, ибо тут надлежало сложить груз с корабля. ⁴ И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по внушению Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил в Иерусалим. ⁵ Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились. ⁶ И, простившись друг с другом, мы вошли в корабль, а они возвратились домой. ⁷ Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день. ⁸ А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи диаконов, остались у него. ⁹ У него были четыре дочери девицы, пророчествующие. ¹⁰ Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк, именем Агав, ¹¹ и, войдя к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так говорит Дух Святой: мужа, чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников. ¹² Когда же мы слышали это, то и мы и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим. ¹³ Но Павел в ответ сказал: что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса. ¹⁴ Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: да будет воля Господня! ¹⁵ После сих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим. ¹⁶ С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая

алтын да, кийим де алайын дебедим. ³⁴ Меге ле мениле кожо жүрген улуска керектү немелерди бу кызыл колымнын күчиле иштеп алганымды бойыгар билеригер. ³⁵ Мынайда иштеп, арга-чыдал жок улусты жөмөөр керек, Иисус Кайраканнын Бойынын «Алып турганы эмес, берип турганы онон артык кежиктү» деген сөзүн ундыбас керек деп, слерге ончо жанынан көргүстим.

³⁶ Мынайда айдала, ол тизеленип, олорто кожо мүргиди. ³⁷ Ончозы ыйлап, Павелдин мойнына артылып, оны окшоп турдылар. ³⁸ Анчада ла «мени база көрбөзигер» дегенине санааркадылар. Онон оны керепке жетире үйдежип койдылар.

Иерусалим жаар жолдо

21 ¹ Олордон айрылып, жүзүп чыгала, көнү жолло Коско, эрте-зинде Родоско, оноортынан Патарага келдис. ² Финикия жаар барып жаткан керепти таап, ого отуруп, жүзүп ийдис. ³ Кипр көрүнип келерде, оны түштүктөй өттис, Сирия жаар ууланьп, Тирдин жарадына токтодыс, ненин учун десе анда керептин кожын түжүрер керек болгон. ⁴ Үренчиктер табала, олорто жети кондыбыс. Олор Павелди Иерусалим дөөн барбазын деп, Тынла айдыжып турдылар. ⁵ Бу күндерди өткүреле, чыгып бардыс. Бисти ончозы үйлери-ле, бала-барказыла кожо каланын ары жанына жетире үйдештилер. Талайдын жарадында тизеленип, мүргидис. ⁶ Бис олорто жакшыла-жала, керепке отурдыс, олорто десе айлына жандылар.

⁷ Жүзүп божойло, Тирден Птолемаидага једип келдис. Анда карындаштарды уткыйла, олорто бир кондыбыс. ⁸ Эртезинде атанып, Кесарияга келдис. Сүүнчилү Јардын јарлыкчызы, јети болушчынын бирүзи Филипп-эшке кирип, ондо артып калдыс. ⁹ Ол Кудайдын сөзүн јарлап жүрген төрт кысту болгон. ¹⁰ Анда көп күндерге саадап калдыс. Бу өйдө Иудейден Агав деп бир јарлыкчы келди. ¹¹ Биске кирип, Павелдин курын алала, бойынын колы-будын күлүп, айтты:

– Агару Тын мынайда айдат: «Бу курдын ээзи болгон эрди иудейлер Иерусалимде мынайда ок күлүйле, кара јандулардын колына берер».

¹² Мыны угала, бис те, јербойынын да улусы Павелди Иерусалим дөөн барбазын деп сурадыбыс. ¹³ Је Павел каруу јандырды:

– Слер кайттыгар? Сыктажып, жүрегимди шыркалап, канайып туругар? Мен күлүдерден болгой, Иисус Кайраканнын ады учун Иерусалимде өлөргө дө белен.

нас к некоему давнему ученику, Мна́сону Кипрянину, у которого можно было бы нам жить.

В Иерусалиме

¹⁷ По прибытии нашем в Иерусалим братия радушно приняли нас. ¹⁸ На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры. ¹⁹ Приветствовав их, Павел рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его. ²⁰ Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнители закона. ²¹ А о тебе слышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям. ²² Итак, что́ же? Верно, соберется народ; ибо услышат, что ты пришел. ²³ Сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет. ²⁴ Взяв их, очистись с ними и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон. ²⁵ А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не наблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины и от блуда. ²⁶ Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение.

Павел взят под стражу

²⁷ Когда же семь дней оканчивались, тогда Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки, ²⁸ крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всех повсюду учит против народа и закона и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие. ²⁹ Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его

¹⁴ Ол жөпкө кирбей турарда, бис токынап,
– Кайраканнын табы болгой – дештис.

¹⁵ Бу күндердин кийинде шыйдынала, Иерусалимге бардыс.
¹⁶ Кесариядан бисле кожо үренчиктердин кезиги барып, Мна-
сон-эшке токтоорго, бисти ого апаргандар. Ол эртеги үренчиктер-
дин бирүзи, Кипрдин кижизи, болгон.

Иерусалимде

¹⁷ Иерусалимге келеристе, карындаштар бисти сүүнчилү уткыды.
¹⁸ Эртезинде Павел бисле кожо Иаковко барды. Серкпедеги жаандар
база ончозы келди. ¹⁹ Павел оморды уткыйла, онын иштеп жүргени-
ле өскө калыктар ортодо Кудай нени жайаганын жүргеери айда бер-
ди. ²⁰ Мыны угала, омор Кудайды алкап, Павелге айттылар:

– Иудейлерден канча түмен кижии Кудайга бүткенин көрүп
турун ба, карындаш, омор ончозы Јасакка жайылган улус. ²¹ Өскө
калыктар ортодо јаткан ончо иудейлерди балдарын томдобонын,
чүм-јандарла жүрбесин деп, Моисейдин Јасагынан туура барарына
үредип турган деп, сен керегинде оморго айткандар. ²² Айдарда, бис
канайдаак? Улус жуулатан эмтир, омор сени келген деп, угуп ийер
эмей. ²³ Сен бистин айтканыбысла эт. Бисте Кудайга черттү төрт
кижи бар. ²⁴ Оморды алып, кожо арутал, баштарын кайчылап алзын
деп, омор учун төлөп бер. Ол тушта сен керегинде омордын укканы
чын эмес, сен бойын да Јасакты бүдүрип жүргенчен деп, ончозы
билип алар.

²⁵ Кудайга бүткен өскө калыктар керегинде айткажын, оморго
бис самара ийип, омор андый чүм-јандарды бүдүрбесин деп шүүп,
чалуларга тайганнын эдин, канын, бууп өлтүрген тындунын эдин
жибей, балыр жүрүм жүрбей, бойлорын чеберлезин деп јакыганис.

²⁶ Айдарда, Павел бу улусты алып, оморло кожо аруталды. Эрте-
зинде байзынга кирип, аруталыштын күндери качан божоорын ла
омордын кажызы ла учун качан тайылга эдилерин јарлады.

Павелди каруулга алганы

²⁷ Аруталыштын јети күни божоп јадарда, Асиянын иудейлери
Павелди байзында көрөлө, улусты түймедип, оны тудала, ²⁸ кыйгы-
рыжа бердилер:

– Израильдин улусы, болужыгар! Бу кижии кайда ла ончо улусты
калыкка, Јасакка ла бу јерге удур үредип туру. Керек дезе байзын-
га еллиндерди кийдирип, бу агару јерди быртыткан.

ввел в храм. ³⁰ Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас заперты были двери. ³¹ Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился. ³² Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла. ³³ Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его и велел сковать двумя цепями, и спрашивал: кто он и что сделал. ³⁴ В народе одни кричали одно, а другие другое. Он же, не могши по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость. ³⁵ Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа, ³⁶ ибо множество народа следовало и кричало: смерть ему!

³⁷ При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: можно ли мне сказать тебе нечто? А тот сказал: ты знаешь по-гречески? ³⁸ Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников? ³⁹ Павел же сказал: я Иудеянин, Тарсянин, гражданин небезызвестного Киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу. ⁴⁰ Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:

Обращение Павла к иерусалимским иудеям

22 ¹ Мужи братия и отцы! выслушайте теперь мое оправдание перед вами. ² Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал: ³ Я Иудеянин, родившийся в Тарсе Киликийском, воспитанный в сем городе при ногах Гамалиила, тщательно наставленный в отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне. ⁴ Я даже до смерти гнал последователей сего учения, связывая и предавая в темницу и мужчин и женщин, ⁵ как засвидетельствует о мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взяв к братиям, живущим в Дамаске, я шел, чтобы тамошних привести в оковах

²⁹ Олор мынын алдында калада оныла кожо Ефестин Трофим деп кижизи жүргенин көргөндөр, онын учун Павел оны байзынга кийдирген деп санангандар.

³⁰ Көдүрө кала кыймырап чыкты, көп улус жүгүришип келди. Павелди тудала, байзыннан алып чыктылар, ол ло тарый эжиктерди бөктөп ийдилер. ³¹ Олор Павелди өлтүрөргө турарда, бастыра Иерусалим түймөп жат деп, рим черүчилдердин мун бажына табыш жетти. ³² Ол тургуза ла жуучылдарды ла жүс башчыларын алып, олор жаар ууланды. Мун жуучылдын жаанын ла жуучылдарды көрөлө, Павелди сокпой бардылар. ³³ Айдарда, мун бажы Павелге басып келеле, оны каруулга алып, эки кыңыла кыңылазын деп жакарды, ол кем, нени эткен деп сурады. ³⁴ Улус ортозынан бирүзи бир, экинчизи эки деп, кыйгырыжып турдылар. Тал-табыштан улам чынын билбей сала-ла, ол Павелди шибееге апарзын деп жакарды. ³⁵ Павел шибеенин текпизинде болордо, улуска кыстадып, жуучылдарга оны кол бажына алып апарарга келишти. ³⁶ Көп улус кийнинен ээчий барып, – Оны өлтүрө! – деп, кыйгырыжып турган.

³⁷ Шибееге кирер алдында Павел мун бажына айтты:

– Сеге бир неме айдарга жараар ба?

– Сен гректеп билерин бе? – деп, онызы айтты. – ³⁸ Айдарда, жуукта жань түймеен баштап, төрт мун тонокчыны куба чөлгө алып чыккан Египеттин кижизи сен болорын ба?

³⁹ Павел каруу жандырды:

– Мен – иудей, Киликиянын тапту жарлу калазынын, Тарстын, кижизи. Улуска баштанарга жөбин бер деп, сени сурап турум.

⁴⁰ Мун бажы жөбин берди. Павел текпизте туруп, улуска колын жаньды. Ын-шын боло берерде, олорго еврейлеп айдып баштады.

Павел Иерусалимниг еврейлерине баштанганы

22 ¹ – Эрлер, карындаштар ла адалар! Эмди слердин алдыгарда бойымды корулап айдарымды угыгар.

² Павел еврейлеп баштанганын угала, там тымыдылар. ³ Ол айтты: – Мен – Киликиядагы Тарста туулган, же бу калада сургадылган иудей. Менин үредүчим Гамалиил болгон, ол мени адалардын Жасагына быжу үреткен. Бүгүнгү слер чилеп, Кудайга кичеенип беринип жүрүм. ⁴ Мен Кайраканнын жолын тын истегем, эр де, үй де улусты кичендеп, түрмелегем. ⁵ Мынайып жүргенимди улу абыс ла ончо жаандар керелеп айдар. Олордон Дамасктагы карындаштарга самаралар алала, анда болгон улусты кичендеп, кезедерге Иерусалимге

в Иерусалим на истязание. ⁶ Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял меня великий свет с неба. ⁷ Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: «Савл, Савл! что ты гонишь Меня?» ⁸ Я отвечал: «кто Ты, Господи?» Он сказал мне: «Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь». ⁹ Бывшие же со мною свет видели и пришли в страх; но голоса Говорившего мне не слышали. ¹⁰ Тогда я сказал: «Господи! что мне делать?» Господь же сказал мне: «встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет всё, что назначено тебе делать». ¹¹ А как я от славы света того лишился зрения, то бывшие со мною за руку привели меня в Дамаск. ¹² Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске, ¹³ пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: «брат Савл! прозри». И я тотчас увидел его. ¹⁴ Он же сказал мне: «Бог отцов наших предызбрал тебя, чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его, ¹⁵ потому что ты будешь Ему свидетелем пред всеми людьми о том, что ты видел и слышал. ¹⁶ Итак, что ты медлишь? Встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса». ¹⁷ Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление ¹⁸ и увидел Его, и Он сказал мне: «поспеш и выйди скорее из Иерусалима, потому что здесь не примут твоего свидетельства о Мне». ¹⁹ Я сказал: «Господи! им известно, что я верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах, ²⁰ и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убийство его и стерег одежды побивавших его». ²¹ И Он сказал мне: «иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам».

Павел – римский гражданин

²² До этого слова слушали его; а за сим подняли крик, говоря: истреби от земли такого! ибо ему не должно жить. ²³ Между тем как они кричали, метали одежды и бросали пыль на воздух, ²⁴ тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него. ²⁵ Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда? ²⁶ Услышав это, сотник подошел и донес тысяченачальнику, говоря:

экелейин деп, барып жаткам. ⁶ Мен жолдо тужымда, Дамаскка жууктап келедеримде, тал-түш киреде кенетийин тенериден мени эбире улу жарык чалыдып ийген. ⁷ Жерге жыгылып, «Савл, Савл, Мени не истежип турун?» – деп, меге айткан үн уккам. ⁸ «Сен кем, Кайракан?» – деп, мен сурагам. «Мен – сен истеечи, Назарет жеринен Иисус» – деп, Ол каруу жандырган. ⁹ Мениле кожо жүргендер жарыкты көрүп коркыган, же меге Айдып Турганнын үнин укпаган. ¹⁰ «Мен нени эдейин, Кайракан?» – деп сурагам. Кайракан дезе айткан: «Туруп, Дамаскка бар. Сен нени эдер учурлу сеге ончозы анда айдылар». ¹¹ Байагы жаркыннан улам нени де көрбөгөм, жолдошторым мени жединип, Дамаскка экелгендер.

¹² Жасакла жүрген, жербойынын ончо иудейлери ортодо жакшы ады чыккан Анания деп бир кижин ¹³ меге келип, жууктап азып, айткан: «Савл карындаш, көзүң ачылсын!» Бу ла тарый оны көрүп ийгем. ¹⁴ Ол айткан: «Кудайдын табын билип алсын, Актуны көрүп, Онын үнин Бойынан уксын деп, Сени ада-өбөкөлөрүстүн Кудайы талдап алган. ¹⁵ Сен нени көргөнүң ле нени укканын керегинде ончо улус алдында Ого керечи болорун. ¹⁶ Эмди не табыланып турун? Туруп, креске түш, кинчектерин ташталсын деп, Онын адын бойына кычыр».

¹⁷ Мен Иерусалимге бурылып, байзында мүргип турала, көрүлтеге алдырып, ¹⁸ Кайраканды көрүп ийгем. Ол меге айткан: «Жылгырлап, Иерусалимнен капшай чыгып бар, ненин учун дезе омор Мен керегинде керелегенинди укпас». ¹⁹ Мен айткам: «Кайракан, Сеге бүткендерди түрмелеп, синагогаларда сокконымды омор билер. ²⁰ Сенин керечин Стефаннын каны төгүлүп турарда, мен бойым анда туруп, мыны жарадып, оны өлтүрүп жаткан улустун кийимин каруулдагам». ²¹ Кайракан меге айткан: «Бар, Мен сени ыраакка, өскө калыктарга ийерим».

Павел – Римниң кижизи

²² Омор Павелди бого жетире уктылар, же бу сөстөрдүн кийинде кыйгырыжа бердилер:

– Жер-үстинде мындый кижин жок болсын! Ого жүрерге жарабас!

²³ Омор кыйгырыжып, кийимдерин мергедеп, кейге тоозын-тообрак чачып турдылар. ²⁴ Омордын Павелге мынайда кыйгырыжып турганынын шылтагын билерге, оны шибееге кийдирип, камчылап туруп шылазын деп, мун жуучылдын жааны жакарды. ²⁵ Же Павелди кайышла кере тартып ийерде, ол анда турган жүс бажына айтты:

смотри, что ты хочешь делать? этот человек Римский гражданин. ²⁷ Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: скажи мне, ты Римский гражданин? Он сказал: да. ²⁸ Тысяченачальник отвечал: я за большие деньги приобрел это гражданство. Павел же сказал: а я и родился в нем. ²⁹ Тогда тотчас отступили от него хотевшие пытаться его. А тысяченачальник, узнав, что он Римский гражданин, испугался, что связал его. ³⁰ На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи, освободил его от оков и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону и, выведя Павла, поставил его перед ними.

Павел перед синедрионом

23 ¹ Павел, устремив взор на синедрион, сказал: мужи братия! я всею доброю совестью жил пред Богом до сего дня. ² Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам. ³ Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня. ⁴ Предстоящие же сказали: первосвященника Божия поносишь? ⁵ Павел сказал: я не знал, братия, что он первосвященник; ибо написано: «начальствующего в народе твоём не злословь». ⁶ Узнав же Павел, что тут одна часть саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в синедрионе: мужи братия! я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят. ⁷ Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось. ⁸ Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое. ⁹ Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу. ¹⁰ Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость. ¹¹ В следующую ночь Господь, явившись ему,

– Римнин кижизин камчылаарга, ого үзеери жаргы жогынан, слерге жараар ба?

²⁶ Јүс жуучылдын жааны мыны угала, мун бажына базып келип, жетирди:

– Нени эдейин деп турган? Бу кижин – Римнин кижизи.

²⁷ Айдарда, мун бажы Павелге базып келеле, сурады:

– Айт меге, сен Римнин кижизи бе?

– Эйе – деп, ол каруу жандырды.

²⁸ Мун бажы айтты:

– Римнин кижизи болорго, мен жаан акча төлөгөм.

– А мен энеден чыгарымда, Римнин кижизи болгом – деп, Павел айтты.

²⁹ Бу ла тушта оны кыйнайын дегендер оной жана болдылар. Мун бажы десе, Римнин кижизин кыңылаганын билеле, коркый берди.

³⁰ Эртезинде иудейлер Павелди не деп бурулап турганын чокым билип аларга, оны кыңыдан жайымдады. Улу абыстарды ла ончо оток-күреени жуулзун деп жакарып, Павелди экелеле, олардын алдына тургусты.

Павел оток-күрее алдында

23 ¹ Оток-күреенин улузына чике көрүп, Павел айтты:

– Эрлер, карындаштар! Мен бүгүнге жетире Кудайдын алдында жүрегим ачык жүргөм.

² Улу абыс Анания десе Павелге коштой турган улуска:

– Онын эрдине согыгар – деди.

³ Айдарда, Павел ого айтты:

– Сени Кудай согор! Тыштын сенин ак, ичинг кара. Сен Јасақла жаргылаарга отурып жадын, бойың десе, Јасакты бузуп, мени соктырып жадын.

⁴ Коштой тургандар айдышты:

– Кудайдын улу абызын жамандап турун ба?

⁵ Павел каруу жандырды:

– Карындаштар, оны улу абыс деп билбедим. Бичилген сөс бар: «Калыктын башчызын жаман айтпа».

⁶ Мындагы улустын бир жарымы саддукейлер, экинчи жарымы фарисейлер деп билеле, Павел оток-күрееде тыңыда айда берди:

– Эрлер, карындаштар! Мен фарисей, фарисейдин уулы. Мени өлгөндөрдүн тирилерине иженип жүргөним учун жаргылап жадылар.

⁷ Ол мынайда айдарда, фарисейлер ле саддукейлер ортодо өөн-бөкөн чыгып, жуун бөлине берди: ⁸ саддукейлер тирилиш жок, ангел

сказал: дерзай, Павел; ибо как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.

Заговор иудеев

¹² С наступлением дня некоторые Иудеи сделали умысел и заклились не есть и не пить, доколе не убьют Павла. ¹³ Было же более сорока сделавших такое заклятие. ¹⁴ Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: мы клятвою заклились не есть ничего, пока не убьем Павла. ¹⁵ Итак, ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его. ¹⁶ Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла. ¹⁷ Павел же, призвав одного из сотников, сказал: отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему. ¹⁸ Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе. ¹⁹ Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним в сторону, спрашивал: что такое имеешь ты сказать мне? ²⁰ Он отвечал, что Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем. ²¹ Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклились не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения. ²² Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никому не говори, что ты объявил мне это.

де, тын да жок дейтен, фарисейлер десе бу ончозы бар дейтен. ⁹ Жаан кыйгы-кышкы чыкты. Фарисейлер жанынан бичикчилер өрө туруп, сөс блаажып, айдып турдылар:

– Бу кижиден жаман неме таппай турубис. Ого тын эмесе ангел айткан болзо, не болор? Кудайга удурлашпактар.

¹⁰ Өөн-бөкөн көнжип турарда, мун бажы Павелди жара тарткылап ийеринен аяап, жуучылдарды төмөн түшсин, Павелди олордын ортозынан алып, шибееге апарзын деп жакарды.

¹¹ Эртезинде түнде Кайракан Павелге көрүнүп, айтты:

– Жалтанба, Мен керегинде Иерусалимде керелегенин чилеп, сеге Римде де керелеер керек.

Иудейлердин жөптөжүзү

¹² Тан адарда, иудейлер жөптөжип, Павелди өлтүрбегенче курсак жибес, неме ичпес болуп чертендилер. ¹³ Анайып чертенгендери төртөннөн ажыра кижилер болгон. ¹⁴ Олор улу абыстарга ла жаандарга келип, айттылар:

– Павелди өлтүрбегенчебис, неме жибес болуп бойыс ортодо чертендис. ¹⁵ Анайдарда, слер оток-күрееле кожо онын керегин чикелей көрөөчи болуп, оны слерге экелзин деп, бүгүн ле мун бажын сурагар. Бис десе, ол жууктаарга жеткелекте, оны өлтүрерге белен.

¹⁶ Бу туйка жөптөжү керегинде Павелдин жеени угала, келип, шибееге кирип, ого тил жетирди. ¹⁷ Павел жүс жуучылдын жаанынын бирүзин бойына кычырып, айтты:

– Бу уулды мун бажына апар, онын ого айдар сөзи бар.

¹⁸ Онызы уулды мун бажына экелип, айтты:

– Кижендү Павел мени бойына кычырып алала, бу уулды сеге экелзин деп сураган, онын сеге айдар сөзи бар.

¹⁹ Мун бажы уулды колынан тудуп, туура жединеле, сурады:

– Сен меге нени айдайын деген эдин?

²⁰ Онызы каруу жандырды:

– Павелдин керегин чикелей көрөөчи болуп, эртен оны оток-күрееле экелзин деп, иудейлер сени сураарга эрмектежип алган. ²¹ Же сен оларды укпа, олардын төртөннөн ажыра кижизилер Павелди тозуп алган. Оны өлтүрбегенче, курсак жибес, неме ичпес болуп бойлоры ортодо чертенген. Эмди олар белен, сенин жакаруунды сакып жадылар.

²² Айдарда, мун бажы уулды божодып, жакарды:

– Мыны меге угусканынды кижиге айтпа.

Павла отправляют в Кесарию

²³ И, призвав двух сотников, сказал: приготовьте мне воинов пеших двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию. ²⁴ Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу. ²⁵ Написал и письмо следующего содержания: ²⁶ «Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу радоваться. ²⁷ Сего человека Иудеи схватили и готовы были убить; я, придя с воинами, отнял его, узнав, что он Римский гражданин. ²⁸ Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синедрион их ²⁹ и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихся закона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков. ³⁰ А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь здоров». ³¹ Итак, воины, по данному им приказанию, взяв Павла, повели ночью в Антипатриду. ³² А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость. ³³ А те, придя в Кесарию и отдав письмо правителю, представили ему и Павла. ³⁴ Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал: ³⁵ я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители. И повелел ему быть под стражею в Иродовой претории.

Павла обвиняют

24 ¹ Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла. ² Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря: ³ всегда и везде со всякою благодарностью признаём мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоему попечению благоустроением сего народа. ⁴ Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением. ⁵ Найдя сего человека язвою общества, возбудителем мятежа между Иудеями, живущими по вселенной, и представителем Назорейской ереси, ⁶ который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону. ⁷ Но тысяченачальник

Павелди Кесария јаар аткарганы

²³ Онон јүс јуучылдын јаанынын экүзин алдырала, айтты:
– Тогус саат энгирде Кесария јаар барзын деп, эки јүс јуучылды, атту јетен черүчилди ле эки јүс адучыны белетеп койыгар. ²⁴ Анайда ок Павелди миндиреле, башчы Феликске эзен-амыр јетирерге эштек аттар беригер.
²⁵ База мындый самара бичиди: ²⁶ «Клавдий Лисий улу башчы Феликске эзен-амырын јетирип туру!»
²⁷ Бу кижини иудейлер тудала, өлтүрерге јаткан. Мен јуучылдарла келип, ол Римнинг кижизи деп билеле, оны аргадап, ²⁸ не деп бурулап турганын билерге, олордын оток-күреезине экелдим. ²⁹ Олордын јасагы јанынан бир кезик сурактарла јөпсинбегени учун оны бурулап турган эмтир. Је оны өлтүргедий эмезе түрмелегедий бир де буру јок болуптыр. ³⁰ Бу кижини иудейлер өлтүрерге турган деп, меге табыш једерде, оны сеге ылтам ийдим. Бурулаачы улусты да сенин алдында ого удур айтсын деп јакардым. Су-кадык јүр».
³¹ Јуучылдар јакаруны бүдүрерге, Павелди тунде Антипатридага апардылар. ³² Эртезинде оны атту улусла аткарып, бойлоры шибееге бурулдылар.
³³ Атту улус Кесарияга келип, башчыга самараны јетирип, Павелди табыштырып бердилер. ³⁴ Башчы самараны кычырала, ол кажы јердин деп сурады. Киликиядан деп угала, айтты:
³⁵ – Сени бурулаган улус келзе, сени сурап угарым.
Онон Павелди Иродтын өргөозинде каруулда тутсын деп јакарды.

Павелди бурулаганы

24 ¹ Беш күннин бажында улу абыс Анания бир кезик јаандарла, сөс айдып билеечи кандый да Тертулл деп кижиле кожо келип, башчы алдына Павелге удур комыдал угустылар.
²⁻³ Оны алдырып келерде, Тертулл бурулашты баштап, мынайда айтты:
– Айланайын, Феликс! Сенин шылтуунда орооныс амыр-энчү јадыры, бу калыктын јүрүмин јарандырага сен көпти эдип жадын. Оны бис ончо јанынан јаадып, сеге кайда ла алкыш-быйанысты айдадыс. ⁴ Је сени база јоботпоско, биске буурзак бойын, айтканысты кыскарта уксын деп, сурап турубус. ⁵ Бу кижиде булгак чыгараачы, ол телекейде јуртаган ончо иудейлер ортодо түймеен көдүрип, назорейлердин кыймыгузын башкарып турганынын јартына

Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе, ⁸ повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его. ⁹ И Иудеи подтвердили, сказав, что это так.

Речь Павла перед правителем Феликсом

¹⁰ Павел же, когда правитель дал ему знак говорить, отвечал: зная, что ты многие годы справедливо судишь народ сей, я тем свободнее буду защищать мое дело. ¹¹ Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения. ¹² И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-либо спорящим или производящим народное возмущение, ¹³ и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня. ¹⁴ Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое они называют ересью, я действительно служу Богу отцов моих, веруя всему, написанному в законе и пророках, ¹⁵ имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают. ¹⁶ Посему и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми. ¹⁷ После многих лет я пришел, чтобы доставить милостьню народу моему и приношения. ¹⁸ При сем нашли меня очистившегося в храме не с народом и не с шумом. ¹⁹ Это были некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что имеют против меня. ²⁰ Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом, ²¹ разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что за учение о воскресении мертвых я ныне судим вами. ²² Выслушав это, Феликс отсрочил дело их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я обстоятельно узнаю об этом учении. ²³ А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходиться к нему.

²⁴ Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллою, женою своею, Иудеяною, призвал Павла, и слушал его о вере во Христа Иисуса. ²⁵ И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойдя, а когда

чыктыс. ⁶ Онон болгой байзынды быјарсыдарга тидинген, је оны тудуп алганыс. Оны бистин јасакла јаргылаарга сананганыс, ⁷ је мун јуучылдын бажы Лисий келип, бу кижини бистен албанла айрып, сеге ийген. ⁸ Бисти де, оны бурулаачыларды, сеге барзын деп јакарган. Оны шылайла, не деп бурулап турганысты онын бойынан билип алар арган бар.

⁹ – Эйе, андый – дешкилеп, иудейлер онын бурулап айтканын лаптадылар.

Феликс башчынын алдында Павелдин айткан сөзи

¹⁰ Айтсын деп, башчы Павелге имдеп көргүзерде, ол каруу јандырды:

– Бу калыкты узак јылдарга чындык јаргылап келгенинди билип, керегимди јайым корулаарым. ¹¹ Кудайга бажыраарга Иерусалимге келгеним он эки кўннен өтпөгөнин билип алар арган бар. ¹² Байзында да, синагогаларда да, кала да ичинде кандый бир кижиле сөс блаажып эмезе калыкты күйбүредип турганымды озор көрбөгөн. ¹³ Эмди мени не деп бурулап тургандарынын чынын сеге керелеп болбой јадылар. ¹⁴ Је мен Јасакта ла јарлыкчылардын бичигенинде айдылганына ончозына бүдүп, озор төгүн деп адап турган үредүле адаларыстын Кудайына иштеп јүргеним чын деп, сеге ачыгынча айдып турум. ¹⁵ Мен озор чылап ок, актулар да, акту эместер де тирилерине бүдүп, Кудайга иженедим. ¹⁶ Онын учун бойым да Кудайдын ла улустын алдында јаантайын јүрегим ачык јүрейин деп кичеенедим.

¹⁷ Узак јылдардын кийнинде калыгыма быјан јетирейин, берү эдейин деп, Иерусалимге бурылгам. ¹⁸ Бу тужында мени байзында аруталып калганымды көргөндөр. Анда калык та, тал-табыш та јок болгон. ¹⁹ Мени көргөн улус дезе Асиянын кандый да иудейлери. Меге удур айдари бар болзо, озор мында сенин алдында туруп, мени бурулаар учурлу болгон. ²⁰ Ол эмезе оток-күрее алдында турарымда, менен не јазык тапкандарын бойлары айтсын. ²¹ Айса болзо, озордын ортозында туруп, тын үнденип, өлгөндөрдин тирилери керегинде айткан сөзим учун јаргылап јадыгар?

²² Мыны угала, Феликс озордын керегин туура салып, айтты:

– Мун бажы Лисий келзе, слердин керегеерди көрүп, бу үредү керегинде јазап билип аларым.

²³ Ол Павелди каруулдазын, је бир эмеш јай берип, јуук улзынын кемизине де оны кичеерин эмезе ого келерин буудақтабызын деп, јүс јуучылдын јаанына јакарды.

найду время, позову тебя.²⁶ Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с ним.²⁷ Но по прошествии двух лет на место Феликса поступил Порций Фест. Желая доставить удовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

Павел требует суда кесаря

25¹ Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим.² Тогда первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились к нему с жалобой на Павла и убеждали его,³ прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге.⁴ Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею и что он сам скоро отправится туда.⁵ И так, сказал он, которые из вас могут, пусть пойдут со мною, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его.⁶ Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию, и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла.⁷ Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима Иудеи, принося на Павла многие и тяжкие обвинения, которых не могли доказать.⁸ Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря.⁹ Фест, желая сделать угодение Иудеям, сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти в Иерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?¹⁰ Павел сказал: я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть судиму. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь.¹¹ Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдать меня им. Требую суда кесарева.¹² Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься.

²⁴ Бир канча күннинг бажында Феликс иудей укту Друзилла деп абакайыла кожо келип, Павелди алдырала, онын Христос Иисуска бюджетени керегинде айтканын угуп турган.²⁵ Же Павел чындык, тудунатаны ла келер жаргы керегинде айдып турарда, Феликс коркып, айтты:

– Эмди бар, керек болзон, сени бойыма алдырып аларым.

²⁶ Бу ла ойдо ол божотсын деп, Павел ого акча берерине иженген. Онын да учун ого улам сайын улус ийип, эрмектежип турган.²⁷ Же эки жылдан Феликсти Порций Фест солыган. Феликс иудейлердин күүнин жандырбаска, Павелди каруулда артырып койгон.

Павел каганнын жаргызын некегени

25¹ Башчынын жамызына тургалы үч күннинг бажында Фест Кесариядан Иерусалим жаар атанды.²⁻³ Иерусалимде улу абыс ла иудейлердин баштапкы болгон улузы Павелди бурулап, ого удур комыдал угустылар. Быйан эдип, оны Иерусалимге алдыртсын деп сурап, Фестти бүдүндирип турдылар. Бойлоры десе Павелди жолдо тозоло, өлтүрер болуп эрмектежип алгандар.

⁴ Фест каруу жандырды:

– Павелди Кесарияда каруулда туткылап жат, мен бойым да удабас оноор атанарым.⁵ Жамылу дегенигер мениле кожо атанзын, ол кижинин жаманы бар болзо, оны бурулазын.

⁶ Олордо сегис-он күн кире жүреле, Фест Кесарияга бурылды. Эртезинде жаргычынын жерине отуруп, Павелди экелзин деп жакарды.⁷ Ол кирип келерде, Иерусалимнен келген иудейлер оны курчай туруп, көп лө кату бурулап, же онын чынын керелеп болбой турдылар.⁸ Павел десе, бойын корулап, мынайда айтты:

– Мен иудейлердин Жасагына да удур, байзынга да удур, Рим каганына да удур бир де жазык этпедим.

⁹ Фест иудейлердин күүнин жандырбаска, Павелден сурады:

– Мен анда болуп, бу бурулаштар жанынан сего жаргынын жобин чыгарзын деп, Иерусалим дөөн барарга турган ба?

¹⁰ Же Павел айтты:

– Мен каганнын жаргызы алдында турум, мен мында ла жаргыладар учурлу. Иудейлерге менин бир де жаманым жетпеген, онызын сен жакшы билеринг.¹¹ Мен акту эмес болзом, өлүмге тургадый кандый бир неме эткен болзом, өлүмнен кыйыжарга турганым жок. Же бу улустын бурулажында чын жок болзо, мени ологор кемнинг де берер жангы жок. Каганнын жаргызын некеп турум!

Павел перед царем Агриппой

¹³ Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста. ¹⁴ И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах, ¹⁵ на которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобой явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его. ¹⁶ Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободу защищаться против обвинения. ¹⁷ Когда же они пришли сюда, то, без всякого отлагательства, на другой же день сел я на судейское место и повелел привести того человека. ¹⁸ Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал; ¹⁹ но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив. ²⁰ Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом? ²¹ Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю. ²² Агриппа же сказал Фесту: хотел бы и я послушать этого человека. Завтра же, отвечал тот, услышишь его. ²³ На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел. ²⁴ И сказал Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! вы видите того, против которого всё множество Иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить. ²⁵ Но я нашел, что он не сделал ничего, достойного смерти; и как он сам потребовал суда у Августа, то я решился послать его к нему. ²⁶ Я не имею ничего верного написать о нем государю; посему привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать. ²⁷ Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него.

¹² Айдарда, Фест бойынын оток-күреезиле шүүжип, каруу жандырды:

– Каганнын жаргызын некеген болзонг, каганга атанарынг.

Павел Агриппа-кааннын алдында

¹³ Бир канча күннин бажында Кесарияга Фестти уткырга, Агриппа-каан ла Вереника келди. ¹⁴ Анда олоор узак жүрген учун, Фест каанга Павелдин керегин жетирип, айтты:

– Феликс мында каруулда кандый да бир кижини артырып койгон. ¹⁵ Мен Иерусалимде болорымда, иудей улу абыстар ла жаандар комудал угузып, оны жаргылазын деп некегендер. ¹⁶ Же мен ологорго каруу жандырдым: «Өскө улустын күүнине болуп кандый-бир кижини өлүмге берер жан Римнин улузында жок. Озо баштап бурулаткан кижини бурулаачы улусла көстөжип, бурулашка удур коруланар арга алар учурлу». ¹⁷ Онын учун олоор мениле кожо бери келерде, мен удатпай, эртезинде ле жаргычынын жерине отурып, ол кижини экелзин деп жакардым. ¹⁸ Бурулаачы улус оны чундай алып, менин сананганымла, жаман керек эткен деп бурулап айтпадылар. ¹⁹ Же олоор акту бойынын Кудай жангын жандайтаны ла өлүп калган кандый да бир Иисус керегинде оныла кандый да сөс блашкандар, айла, Павел Оны тирүү деп, чынын керелеп турган. ²⁰ Бу сурактын аайына чыгарында күчсинип, ол Иерусалим барып, бу жанынан анда жаргыларга туру эмеш пе деп сурадым. ²¹ Же Павел керегин Август көрзин деп некеген учун оны каганга ийгенчем, каруулда тутсын деп жакардым.

²² Агриппа Фестке айтты:

– Ол кижини мен бойым да угар күүним бар.

– Эртен ле оны угарынг – деп, Фест каруу жандырды.

²³ Эртезинде Агриппа ла Вереника улуркаган келип, мун бажы бийлериле, каланын жарлу улусыла кожо жаргы эдер жерге кирерде, Фесттин жакарузыла Павелди экелдилер.

²⁴ Фест айтты:

– Агриппа-каан ла бисле кожо мында отурган эрлер! Иерусалимде де, мында да меге сүрекей көп иудейлер келип, ого удура комыдал угускан. Ол кижини көрүп туругар. Олоор кыйгырыжып, «Ол жүрбес учурлу» – дешкендер. ²⁵ Же ол өлүмге тургадый бир де неме этпегенин билип ийгем, бойы Августтын жаргызын некеген учун оны ийер деп шүүгем. ²⁶ Ол керегинде менин каганга чокым бичиirim жок, онын учун шиндеп көрөлө, бичиир неме болзын деп, оны слердин алдыгарга, анчада ла сенин алдынга, Агриппа-каан, тургустым. ²⁷ Мен бодозом, кижендүни, бурузын көргүспей, ийерге жарабас.

Речь Павла в свою защиту перед Агриппой

26¹ Агриппа сказал Павлу: позволяется тебе говорить за себя. Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту: ² царь Агриппа! почитаю себя счастливым, что сегодня могу защищаться перед тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи, ³ тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев. Посему прошу тебя выслушать меня великодушно. ⁴ Жизнь мою от юности моей, которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все Иудеи; ⁵ они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению. ⁶ И ныне я стою перед судом за надежду на обетование, данное от Бога нашим отцам, ⁷ которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа Богу день и ночь. За сию-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня Иудеи. ⁸ Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых? ⁹ Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея. ¹⁰ Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос; ¹¹ и по всем синагогам я многократно мучил их и принуждал хулить Иисуса и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах. ¹² Для сего, идя в Дамаск со властью и поручением от первосвященников, ¹³ среди дня на дороге я увидел, государь, с неба свет, превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною. ¹⁴ Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: «Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна». ¹⁵ Я сказал: «кто Ты, Господи?» Он сказал: «Я Иисус, Которого ты гонишь. ¹⁶ Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе, ¹⁷ избавляя тебя от народа Иудейского и от язычников, к которым Я теперь посылаю тебя ¹⁸ открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, и верою в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными». ¹⁹ Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению, ²⁰ но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле Иудейской и язычникам проповедовал, чтобы они покаялись и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния. ²¹ За это схватили меня Иудеи в храме и покушались растерзать. ²² Но, получив помощь от Бога, я до сего

Павелдин Агриппа-каан алдында айткан сөзи

26¹ Агриппа Павелге айтты: – Сеге бойың учун айдар јөп берилип јат. Айдарда, Павел колын сунуп, бойың корулаачы сөзин айда берди: ² – Агриппа-каан! Иудейлердин ончо бурулажына удур бугүн сениң алдында коруланар аргам бар учун бойымды кежиктү кижидеп бодойдым, ³ анчада ла сен иудейлердин ончо чүм-јандарын ла блааш-тартышту шүүлтелерин јакшы билер кижиде учун. Онын учун мени чыдажып ук деп, сени сурап турум. ⁴ Озо Иерусалимде калыгым ортозында јиит туштан ала өткөн јүрүмимди ончо иудейлер билер. ⁵ Олор мен керегинде туку качаннан бери билер. Күүндери бар болзо, бистин јандаштагы катуудан катууламыла фарисей болуп јүргенимди керелеер аргалу. ⁶ Эмди Кудайдан ада-өбөкөлөриске берилген сөскө иженип јүргеним учун јаргынын алдында турум. ⁷ Онын бүткенин көрөгө иженип, он эки үйебис Кудайга түн-түш кичеенип бажырып јат. Шак бу ижемјиде учун, каан, иудейлер мени бурулап јадылар. ⁸ Кудай өлгөн улусты тиргизип турганына нениң учун бүтпей јадыгар? ⁹ Назарет јериненг Иисустың адына удур меге көпти эдер керек деп, мен бойым да санангам. ¹⁰ Мыны мен бойым Иерусалимде эдип јүрдим. Улу абыстардан јан алып, көп агаруларды түрмелегем, оморды өлтүргилеп турарда, јараткам. ¹¹ Ончо синагогалар сайын оморды көп катап кезедип, албанла Иисусты јамандадып јүргем. Кансырап, калјуурганыма, оморды керек десе өскө дө калаларда истегем. ¹² Бого болуп улу абыстардан јан ла јакылта алала, Дамаск јаар барадарымда, ¹³ тал-түште јолдо, каан, тенгериден күннин чалузынан јаркынду јарык көргөм. Ол мени ле кожо барып јаткан улусты јарыдып ийген. ¹⁴ Ончобыс јерге барып түжеристе, меге еврейлеп айткан үн уккам: «Савл, Савл, Мени не истейдин? Сеге јыдага удур барарга күч». ¹⁵ «Сен кем, Кайракан?» – деп, мен сурагам. «Мен – сеге истеткен Иисус – деп, Кайракан каруу јандырган. – ¹⁶ Је өрө тур, будыңа тур. Сени јалчы эдип, нени көргөнингин, нени сеге ачарымнын керечизи эдип тударга, сеге көрүнгеним бу. ¹⁷ Иудей калыктан ла өскө калыктардан аргадап, эмди сени оморго ок ийип јадым. ¹⁸ Көстөрин ачарга, карангудан јарыкка, сатанынын јан-табынанг Кудайга баштангылазын деп, кинчектери ташталзын деп, Меге бүдүп, јандайла, бойың Кудайга агарулаган улус ортодо энчилү болгылазын деп, сени ийип јадым».

дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это будет, ²³ то есть, что Христос имел пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу [Иудейскому] и язычникам.

²⁴ Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал: безумствуешь ты, Павел! большая ученость доводит тебя до сумасшествия. ²⁵ Нет, достопочтенный Фест, сказал он, я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла. ²⁶ Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из сего скрыто, ибо это не в углу происходило. ²⁷ Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь. ²⁸ Агриппа сказал Павлу: ты немного не убеждаешь меня сделаться христианином. ²⁹ Павел сказал: молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз. ³⁰ Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали; ³¹ и, отойдя в сторону, говорили между собою, что этот человек ничего, достойного смерти или уз, не делает. ³² И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю.

На пути в Рим

27 ¹ Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августова полка, именем Юлию. ² Мы взошли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники. ³ На другой день пристали к Сидону.

¹⁹ Онын учун, Агриппа-каан, тенериден көргөнөме багып, ²⁰ озо Дамаскта ла Иерусалимде жаткандарга, ошон Иудей орооны ичине ле өскө калыктарга жүргем. Олор кинчектерин алынып, Кудайга баштангылап, бу баштанганына тургадый керектер жайагылазын деп жарлык-тагам. ²¹ Бу учун иудейлер мени байзында тудала, өлтүрерге ченешкен. ²² Же Кудайдан келип турган болушла бүгүнге жетире чыдажып, кичүге де, улуга да керелеп жадым. Бойымнан бойым нени де айтпай, жарлыкчылардын ла Моисейдин болотон жанду дегенин айдып жүрүм: ²³ Христос кыйналып шыраалаар, өлгөн улус ортодон эн баштап тирилер, бойынын калыгына ла өскө калыктарга жарыкты жарлаар.

²⁴ Ол анайда коруланып турарда, Фест тын үнденип, айтты:

– Эдиреп жадын сен, Павел! Көпти билетенин сени жүүлтп жат.

²⁵ – Мен эдиребей жадым, күндүлү Фест – деп, Павел каруу жандырды. – Менин айдып турганым чындык ла жолду. ²⁶ Ол керегинде каан билер, онын учун онын алдында мен жалтанбай айдып жадым. Онын ажарузынан бир де неме кыйбаганына бүдүп турум, ненин учун десе бу ончозы туйук жерде болгон эмес. ²⁷ Жарлыкчыларга бүдүп жадын ба, Агриппа-каан? Бүдүп турганынды билерим.

²⁸ Же Агриппа Павелге айтты:

– База ла эмеш, сен мени христиан болзын деп, бүдүндирип аларын.

²⁹ Павел каруу жандырды:

– Ас беди, көп беди, жангыс та сен эмезин, же бүгүн мени угуп турган ончо улус бу кыңыдан башка, мендий ок болзын деп, мен Кудайды эреп-жайнаар эдим.

³⁰ Ол мыны айдарда, каан ла башчы, Вереника ла кожо отурган улус өрө турдылар. ³¹ Олор чыгып, бу кижилерге тургадый эмезе түрмеге отургадый неме этпей жат деп, бойлоры ортодо айдыштылар. ³² Агриппа десе Фестке айтты:

– Каганнын жаргызын некебеген болзо, бу кижини жайымдагый болгон.

Онын учун башчы оны каганга ийер болды.

Рим жаар жолдо

27 ¹ Бисти Италия жаар жүзер деп шүүлте эдилерде, Павелди ле кижендү бир кезик өскө дө улусты Августын черүзиндеги жүс жуучылдын жааны Юлийге табыштырдылар. ² Асиянын жараттарын кыйкай жүзүп жаткан Адрамиттин керебине отуруп, жолго атандыс. Бисле кожо Македониянын Фессалоника калазынан Аристарх деп

Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользоваться их усердием. ⁴ Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров, ⁵ и, переплыв море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские. ⁶ Там сотник нашел Александрийский корабль, плывущий в Италию, и посадил нас на него. ⁷ Медленно плавая многие дни и едва поравнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне. ⁸ Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был город Ласея. ⁹ Но как прошло довольно времени, и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал, ¹⁰ говоря им: мужи! я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни. ¹¹ Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла. ¹² А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против юго-западного и северо-западного ветра, и там перезимовать.

¹³ Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились и поплыли поблизости Крита. ¹⁴ Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон. ¹⁵ Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам. ¹⁶ И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку. ¹⁷ Подняв ее, стали употреблять пособия и обвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились. ¹⁸ На другой день, по причине сильного обуревания, начали выбрасывать груз, ¹⁹ а на третий мы своими руками побросали с корабля вещи. ²⁰ Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезд и продолжалась немалая буря, то наконец исчезала всякая надежда к нашему спасению. ²¹ И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих затруднений и вреда. ²² Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль. ²³ Ибо Ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь ²⁴ и сказал: «не бойся, Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобою». ²⁵ Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу,

кижи болгон. ³ Эртезинде Сидонго токтодыс. Юлий Павелге кижикүүндү болуп, оны нөкөрлөрине ийип, олордон болуш алар жөбин берди. ⁴ Оноортынан атанала, терс салкын соккон учун Кипрдин ыжык жаныла жүстис. ⁵ Киликиянын ла Памфилиянын жараттарын кыйкай талайды кечеле, Ликиянын Мира калазына келдис. ⁶ Анда жүс жуучылдын жааны Александриянын Италия жаар жүзүп бараткан керебин табала, бисти ого отургызып ийди.

⁷ Узак ла араай жүзүп, Книдке арайдан жеттис. Салкын көнү жүзерге бербесте, Криттин Салмона жанынын ыжык жериле жүстис. ⁸ Критти сындай жүк арайдан өдөлө, Ласея каланын жуугындагы Жакшынак Токтодулар деп бир жерге келдис.

⁹ Бис көп өй жылытканыс, онон ары жүзерге жеткерлү болгон, ненин учун десе орозо до өдүп калган. Айдарда, Павел олорды бүдүндирип, ¹⁰ айтты:

– Эрлер! Бистин жорыгыс жангыс та кошко ло керепке эмес, же жүрүмиске де жеткерлү ле жаан чыгымду болорын көрүп турум.

¹¹ Же жүс жуучылдын жааны Павелдин айткан сөзине көрө, керепти баштап апараткан кижиге ле керептин ээзине артык иженип турган. ¹² Бу токтодуда кыштаар айалга жок учун көп сабазы мынан жүзүп, аргалу болзо, Криттин Финик деп токтодузына jedип, кыштап алар керек дежип тургандар. Ол түштүк-күнбадыш ла түндүк-күнбадыш салкыннан жаблак жер болгон.

¹³ Женил түштүк салкын согордо, ол ло керек деп сананып, талайчылар якорьды көдүрип, Критти жараттай жүстилер.

¹⁴ Же удабай Критке «түндүк-күнчыгыш» дейтен жоткон табарды. ¹⁵ Кереп жотконго алдырып, удур жүзүп болбой турды, бис салкыннын табына салдырып ийдис. ¹⁶ Клавда дейтен бир кичинек ортолыкты өдө коноло, керептин кийнинде колбогон кемени жүк арайдан аргадап алдыс. ¹⁷ Оны көдүреле, армакчыларла керепти орой бууладылар. Тайыс-чайрам жерге табарарынан коркып, байканды түжүрип, анайда ла айланыжып турдыс. ¹⁸ Эртезинде жоткон калаптанып турарда, керептен кошты чыгара чача бердилер. ¹⁹ Учунчи күнде бойыстын колысла керептин жепселдерин чачтыс. ²⁰ Канча күнге күн де, жылдыстар да көрүнбей, жоткон коркыштанганча болды. Арт-учунда аргаданар кандый да ижемжибис жылыып калды. ²¹ Узактан бери кем де оозына курсак албаган. Айдарда, Павел олордын ортозына туруп, айтты:

– Эрлер! Менин сөзимди угуп, Криттен барбас керек болгон. Мындый жеткер де, чыгым да болбос эди. ²² Же эмди слерди омок-сер-

что будет так, как мне сказано: ²⁶ нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров. ²⁷ В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле, ²⁸ и, вымерив глубину, нашли двадцать сажень; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажень. ²⁹ Опасаясь, чтобы не попасть на каменные места, бросили с кормы четыре якоря и ожидали дня. ³⁰ Когда же корабельщики хотели бежать с корабля и спускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа, ³¹ Павел сказал сотнику и воинам: если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись. ³² Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала. ³³ Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: сегодня четырнадцатый день, как вы, в ожидании, остаетесь без пищи, не вкушая ничего. ³⁴ Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы. ³⁵ Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть. ³⁶ Тогда все ободрились и также приняли пищу. ³⁷ Было же всех нас на корабле двести семьдесят шесть душ. ³⁸ Насытившись же пищею, стали облегчать корабль, выкидывая пшеницу в море.

³⁹ Когда настал день, земли не узнавали, а усмотрели только некоторый залив, имеющий отлогий берег, к которому и решились, если можно, пристать с кораблем. ⁴⁰ И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу. ⁴¹ Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн. ⁴² Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал. ⁴³ Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю, ⁴⁴ прочим же спастись кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю.

гек болорына кычырып турум. Слердин кемигер де олбос, жангыс кереп жайрадылып-сайалар. ²³ Мен Кудайдын кижизи, Ого иштеп жүрүм. Онон бу түнде меге ангел келип, ²⁴ мынайда айткан: «Коркыба, Павел! Сен каган алдына барып турар учурлу. Же бат, Кудай сеге кожо жүзүп отурган улусты ончозын берди». ²⁵ Онын учун омок-сергек болыгар, эрлер: меге айдылганыла болор деп, мен Кудайга бүдүп жадым. ²⁶ Бис кандый бир ортолыкка чыгара ташталар учурлу.

²⁷ Адриа талайла айланышканыстан ала он төртинчи түн кирди. Түн аразы киреде талайчылар кандый да жерге жууктап келедирис деп сезип ийди. ²⁸ Суунын теренгин кемјиирде, жирме кулаш эмтир; бир эмеш жүзеле, катап кемјиирде, он беш кулаш болды. ²⁹ Ташту жерге табарбаска, коркып, керептин кийни жанынан төрт якорьды түжүрүп, таң адарын сакый бердилер. ³⁰ Талайчылар качарга ченежип, керептин тумчугынан якорьлорды таштаарга турган улус болуп, кемени талайга түжүрерде, ³¹ Павел жүс жуучылдын жаанына ла жуучылдарга айтты:

– Бу улус керепте артып калбаза, аргаданып болбозыгар.

³² Айдарда, жуучылдар кемени туткан жоон армакчыларды кезип ийерде, ол сууга жүре берди.

³³ Таң адар алдында Павел ончозын курсак жизин деп сөстөп, айтты:

– Курсак жибей, бүгүн он төртинчи күн сакып жадыгар. ³⁴ Онын учун слерди курсак жизин деп сурап турум, онызы слерге аргаданарга күч кожор, бирүгердин де бажынан кыл түшпес.

³⁵ Мынайда айдала, ол калаш алып, ончозы алдында Кудайга алкыш жетирип, сындырала, жий берди. ³⁶ Ончозы сергип, база курсак жидилер. ³⁷ Керепте бис ончобус эки жүс жетен алты кижиде болгонус. ³⁸ Тойоло, талайга буудай чыгара чачып, керепти женилдеттилер.

³⁹ Таң адарда, жерди таныбай турдылар, же кумак жаратту кандый да булунды көрүп ийдилер. Аргалу болзо, ого токтоорго ченежип көрөр – дедилер. ⁴⁰ Якорьлорды кезип, талайга божодып ийдилер; тискиннинг буузын чечип, алын байканды салкын аай көдүрүп, жарат жаар жүстилер. ⁴¹ Же кереп кумакту тайыс жерге учурап, түжүп калды. Тумчугы бадалып, кыймык жок тура калды. Кийни жанын десе жаан толкулар оодып турды. ⁴² Кижендүлердин кажы бирүзи эжинип чыгала, кача бербезин деп, жуучылдар оморды өлтүрер шүүлте эдип турдылар. ⁴³ Же жүс жуучылдын жааны Павелди аргадаарга, омордын бу мындый умзаныжын токтодып салды. Эжинип билер улус сууга озо калып, жерге чыксын, ⁴⁴ арткандары десе кем жалбак

Остановка на Мелите

28¹ Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит.² Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они, по причине бывшего дождя и холода, разложили огонь и приняли всех нас.³ Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его.⁴ Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно, этот человек убийца, когда его, спасшегося от моря, суд Божий не оставляет жить.⁵ Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда.⁶ Они ожидали было, что у него будет воспаление или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он Бог.⁷ Около того места были поместья начальника острова, именем Публия; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.⁸ Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его.⁹ После сего события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы,¹⁰ и оказывали нам много почести и при отъезде снабдили нужным.

Прибытие Павла в Рим

¹¹ Через три месяца мы отплыли на Александрийском корабле, называемом Диоскуры, зимовавшем на том острове,¹² и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня.¹³ Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеол,¹⁴ где нашли братьев, и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим.¹⁵ Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и Трех Гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.¹⁶ Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его.

Мелитте токтогоны

28¹ Аргаданала, Павелле кожо болгон улус ортолыктын ады Мелит* деп билип алдылар.² Жербойынын улузы биске сан башка кижизек болгонын көргүсти. Жаашту соок кун болгон учун озор от салып, ончобысты бойына кычырды.³ Павел бир кучак чырбаал жууп экелеле, отко салып турарда, изуден чыгып келген жылан онын колына илинип калды.⁴ Онын колунда илинип калган жыланды көрөлө, жербойынын улузы бой-бойына айттылар:

– Бу кижиде ярт ла кижиде өлтүрөөчи. Ол талайга барбаган да болзо, чындык Жаргы ого жүрүм жүрөгө бербей жат.

⁵ Же Павел жыланды отко түжүрө кактап ийди, жылан ого бир де каршу жетирбеди.⁶ Озор десе Павел тиже берер эмесе эмди ле олуп, жерге барып түжер деп бодогон. Же узак сакып, оныла жаман неме болбой турганын көрөлө, шүүлтезин өскөртүп, оны кудай дежип турдылар.

⁷ Бу жерди эбиреде ортолыктын жааны Публий деп кижинин жери болгон. Ол бисти айлына кычырып, үч күн бойынын найыларын чылап күндүледи.⁸ Публийдин адазы калтырак ооруга табартып, ич оору тийип, төжөктө жаткан. Павел ого кирип мүргиди, колун салып алкап, жазып ийди.⁹ Бу болгоннын кийинде ортолыкта жаткан өскө дө оору улус келип, жазылып турдылар.¹⁰ Озор биске быянын айдып, күндүлөп, атанар алдында бисти керектү немелерле жеткилдеди.

Павелдин Римге келгени

¹¹ Үч айдын бажында Александриянын ортолыкта кыштаган «Диоскуры» деп керебиле жүзүп ийдис.¹² Сиракузуга токтоп, анда үч кондыс.¹³ Оноортынан чыгала, Ригияга жеттис. Бир күннин бажында түштүк салкын согордо, экинчи күнде Путеолго келдис.¹⁴ Анда карындаштар таап алып, озордын сураганыла, озордо жети күн бололо, Рим жаар бардыс.¹⁵ Андагы карындаштар бис керегинде угала, Аппий тепсенги ле Үч айылчылык деп жерлерге жетире уткып чыккандар. Озорды көрөлө, Павел Кудайга алкыш жетирип, санаазы сергиди.¹⁶ Римге келеристе, жүс жуучылдын жааны кижендүлери жуучылдардын бийине табыштырды, Павелге тангынан, же оны каруудайтан жуучылла кожо жадар жөп бердилер.

* 28:1 Эмдиги Мальта.

Проповедь Павла в Риме

¹⁷ Через три дня Павел созвал знатнейших из Иудеев и, когда они сошлись, говорил им: мужи братия! не сделал ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян. ¹⁸ Они, судив меня, хотели освободить, потому что нет во мне никакой вины, достойной смерти; ¹⁹ но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, впрочем, не с тем, чтобы обвинить в чем-либо мой народ. ²⁰ По этой причине я и призвал вас, чтобы увидиться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами. ²¹ Они же сказали ему: мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого. ²² Впрочем, желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят. ²³ И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он от утра до вечера излагал им учение о Царствии Божиим, приводя свидетельства и удостоверяя их о Иисусе из закона Моисеева и пророков. ²⁴ Одни убеждались словами его, а другие не верили. ²⁵ Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святой сказал отцам нашим через пророка Исаию:

²⁶ «пойди к народу сему и скажи:
слухом услышите и не уразумеете,
и очами смотреть будете и не увидите.

²⁷ Ибо огрубело сердце людей сих,
и ушами с трудом слышат,
и очи свои сомкнули,
да не узрят очами,
и не услышат ушами,
и не уразумеют сердцем,
и не обратятся, чтобы Я исцелил их».

²⁸ Итак, да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам: они и услышат. ²⁹ Когда он сказал это, Иудеи ушли, много споря между собою.

Павелдин Римде жарлыктаганы

¹⁷ Үч күннинг бажында Павел иудейлер ортодогы жамылу улусты бойына кычырды. Олор жуулыжып келерде, айтты:

– Эрлер, карындаштар! Калыкка эмезе адалардын чүм-жандарына удур нени де этпей, кижендедип, Иерусалимнен Римнин улусынын колына берилгем. ¹⁸ Олор мени шылайла, өлүмгө тургадый кандый да буру таппай, божодып ийерге санангандар. ¹⁹ Же иудейлер жөпсинбей турарда, меге эрик жокто каганнын жаргызын некеерге келишкен. Анайда мен калыгымды кандый бир неме жанынан бурулаарга эткен эмезим. ²⁰ Бат бу шылтактан улам слерди көрүжип эрмектежерге кычырганым бу. Израильдин ижемјизи учун мен бу киженле киженделген инем.

²¹ Олор десе Павелге айттылар:

– Бис Иудейден сен керегинде кандый да самара албадыс, карындаштардын кемизи де келип, тил јетирбеди, сен керегинде бир де јаман неме айтпады. ²² Же санаа-шүүлтенди бойыннан угарга турубыс, ненин учун десе бу үредү керегинде кайда ла сөс блаашкылап турганын билерис.

²³ Туштажар болуп эрмектежеле, ол күн Павел токтогон јерге көп улус келди. Эрген турадан ала энирге јетире ол Кудайдын Каандыгы керегинде олорго айдып ла керелеп, Моисейдин Јасагынан ла жарлыкчылардын бичигенинен Иисус керегинде олорды бүдүндирип турды. ²⁴ Кезигин ол бойынын сөстөриле бүдүндирди, өскө-лөри десе бүтпеди. ²⁵ Бойлоры ортодо жөп эмес болуп, олор онон чыгып баштады. Ол тушта Павел мынайда айткан:

– Агару Тын Исаия жарлыкчы ажыра бистин адаларыска чын айткан:

²⁶ «Бу калыкка барып, мынайда айт:
кулактарыгарла угарыгар, је аайлабазыгар,
көстөригерле көрөригер, је көрбөзигер.

²⁷ Бу улустын јүреги неме сесней барган,
кулактарыла јүк арайдан угат,
көстөрин де јумуп алган, –
көстөриле көрбөскө,
кулактарыла укпаска,
јүректери ле ондобоско,
Мени олорды јассын деп баштанбайт».

²⁸ Анайдарда, билип јүригер, Кудайдын аргадажы өскө калыктарга ийилген: олор оны угар.

Послесловие

³⁰ И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех, приходивших к нему, ³¹ проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно.

Адакы сөс

²⁹ Ол мыны айдарда, иудейлер бойлары ортодо көп сөс блаажып, жүре бердилер.

³⁰ Павел бойы жалдап алган турада бүткүл эки жыл жадып, ого келип турган улусты ончозын уткып, ³¹ жалтанбай, туду жогынан Кудайдын Каандыгын жарлыктап, Иисус Христос Кайракан керегинде үредип жүрди.



Соборное послание святого Апостола Иакова

1 ¹ Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, — радоваться.

Вера и мудрость

² С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения, ³ зная, что испытание вашей веры производит терпение; ⁴ терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка. ⁵ Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, — и дастся ему. ⁶ Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой. ⁷ Да не думает такой человек получить что-нибудь от Господа. ⁸ Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

⁹ Да хвалится брат униженный высотой своею, ¹⁰ а богатый — унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве. ¹¹ Восходит солнце, настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих.

Испытания

¹² Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его. ¹³ В искушении никто не говори: «Бог меня искушает»; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого, ¹⁴ но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственною



Иаков апостолдын самаразы

1 ¹ Израильдин јер сайын чачылган он эки угына.
² Слерге Кудайдын ла Иисус Христос Кайраканнын Иаков кулынан эзен!

Кудайга бӯдери ле ойгорлык

² Јүзүн-јүүр ченелтелерге учурап турганыгарда, оны бойыгарга улу сүүнчи деп бодогор, карындаштарым. ³ Слердин Кудайга бӯткенигер ченелтени өдүп, чыдамкай экелип јат деп, билип јадыгар. ⁴ Чыдамкай дезе бойынын ижин түгезе этсин. Анайдарда слер сыранай јакшы, кемжикпеген, бир де тутак јок болорыгар. ⁵ Кемигерге ойгорлык јетпей турган болзо, ончо улуска тегинге, каарып айтпай берип турган Кудайдан сурагажын, — ого берилер. ⁶ Је бӯдүп, эмеш те аланзыбай суразын, ненин учун дезе аланзып турган кижии салкынга айдадып чачылган талайдын толкузындый. ⁷ Андый кижии Кайраканнан неме аларым деп сананбазын. ⁸ Санаазы экиленген кижии бойынын ончо керектеринде турумкай эмес.

⁹ Јокту карындаш бийиктедилгениле мактанзын, ¹⁰ бай — јабызадылганыла, ненин учун дезе ол өлөндөги чечек чилеп јоголып калар. ¹¹ Күн чыгып, изип баштайт, изүден өлөн какшайт, онын өни өчүп, јаражы јоголып јат. Анайып бай да кижии бойынын керектериле кожо чалдыгар.

Ченелтелер

¹² Ченелтеге чыдажып турган кижии кежиктү, ненин учун дезе, ол ченеделе, јүрүмнин кайралын алар. Бу кайралды Кайракан Оны сүүген улуска берер болгон. ¹³ Ченедип турган улустын кемизи де: «Мени Кудай ченеп јат» — дебезин, ненин учун дезе Кудайды кем де јаманла ченеп болбос, Ол Бойы да кемди де ченебейт. ¹⁴ Је кажы

похотью; ¹⁵ похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

¹⁶ Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные. ¹⁷ Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены. ¹⁸ Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.

Слышание слова и его исполнение

¹⁹ Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев, ²⁰ ибо гнев человека не творит правды Божией. ²¹ Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души. ²² Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя. ²³ Ибо кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале: ²⁴ он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он. ²⁵ Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действовании. ²⁶ Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но оболъщает свое сердце, у того пустое благочестие. ²⁷ Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцом есть то, чтобы призиирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

Не будьте лицепрятны

2 ¹ Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, невзирая на лица. ² Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде, ³ и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: «тебе хорошо сесть здесь», а бедному скажете: «ты стань там» или «садись здесь, у ног моих», ⁴ то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями? ⁵ Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обе-

ла кижии акту бойынын кычазына јилбиркедип ле мекеледип челет. ¹⁵ Кыча дезе, табынала, кинчек чыгарып алат, эдилген кинчек — өлүм экелет.

¹⁶ Бойыгарды аскырбагар, кару карындаштарым. ¹⁷ Кандый ла јакшы сый, кандый ла толо кемдү јайалта өрөртинен, јарыктын Адазынан келет. Ол кубулбайт, Ондо кубултанын көлөткөзи јок. ¹⁸ Бис Онын јайагандарынын баштамызы болзын деп, Ол бисти Бойынын табыла, чындыктын сөзиле тууган.

Угары ла багары

¹⁹ Анайдарда, кару карындаштарым: кандый ла кижии угарга јылгыр болзын, сөс айдарга, чуғулданарга бачымдабазын. ²⁰ Кижинин чуғулы Кудайдын чындыгын јайабай јат.

²¹ Онын учун кандый ла быјардан, бойыгарда толгон јаманнан айрылып, јүрегерге тарылып турган сөсти јобожып алыныгар. Бу сөс јүрүмигерди аргадап алар күчтү. ²² Сөсти бүдүрип јүригер, јүк ле угуп јүрген болзогор, бойыгарды бойыгар мекелеп јадыгар, ²³ ненин учун дезе, сөсти угуп, оны бүдүрбей јүрген кижии, бойын күскүден көрүнип турган кижидий: ²⁴ ол бойына көрөлө, мынаар болгон, бойы кандыйын ол тарый ундып койгон. ²⁵ Је кем јайым берип турган сыранай јакшы јасакты ондоп аларга кичеенип, ондо болуп јүрзе, ол ундынчак угаачы эмес, је керекти бүдүречи болор, бойынын керегинде кежиктү болор.

²⁶ Кемигер бойын кудайзак деп сананып, је тилин тудунбайт, ол јүрегин мекелейт, онын кудайзагында туза јок. ²⁷ Ада Кудай алдында ару ла јек јок кудайзак болоры ол: өскүс-јабыстарга ла тул үй улуска ачу-коронында килемји эдери, бу телекейдеги јаманнан бойыгарды чеберлеери.

Экијүстенбегер

2 ¹ Карындаштарым! Иисус Христос Кайраканыска, мактын Кайраканына, экијүстенбей бүдигер. ² Јууныгарга алтын јүстүктү, бай кийимдү кижии кирзе, анайда ок уян кийимдү јокту кижии кирер. ³ Слер бай кийимдүни ајарып, айдарыгар: «Сеге бого отурза јакшы», јоктузына айдарыгар: «Сен ондо тур», эмезе «бого, будымнын јанына отур». ⁴ Бой-бойыгарды ылгап, јаман сагышту јаргычылар боло бергенигер ол эмес пе?

⁵ Угыгар, кару карындаштарым: бүдериле бай болзын, Кудайдын Каандыгында энчи алзын деп, телекейде јокту јүргендерди Кудай

шал любящим Его? ⁶ А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды? ⁷ Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?

⁸ Если вы исполняете закон царский, по Писанию: «возлюби ближнего твоего, как себя самого», — хорошо делаете. ⁹ Но если поступаете с лицепрятием, то грех делаете и перед законом оказываетесь преступниками. ¹⁰ Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем. ¹¹ Ибо Тот же, Кто сказал: «не прелюбодействуй», сказал и: «не убей»; посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона. ¹² Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы. ¹³ Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

Вера и дела

¹⁴ Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли эта вера спасти его? ¹⁵ Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания, ¹⁶ а кто-нибудь из вас скажет им: «идите с миром, грейтесь и питайтесь», но не даст им потребного для тела: что пользы? ¹⁷ Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе. ¹⁸ Но скажет кто-нибудь: «ты имеешь веру, а я имею дела»: покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих. ¹⁹ Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут. ²⁰ Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва? ²¹ Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего? ²² Видишь ли, что вера содействовала делам его и делами вера достигла совершенства? ²³ И исполнилось слово Писания: «веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим». ²⁴ Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только? ²⁵ Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем? ²⁶ Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

талдап алган эмес беди? Ол бу Каандыкты Оны сүүген улуска берер болгон. ⁶ Слер десе жоктуны жабыс көрдигер. Слерди байлар кыстап турган эмес беди, слерди жаргыга озор апарып турган эмес беди? ⁷ Слер аданып жүрген жакшы атты озор жамандап турган эмес беди? ⁸ *Бойынды сүүгендий, жуугынды сүүп жүр* деп, Агару Бичикте айдылган кааннын жасагын бүдүрип турган болзогор, жакшы эдип жадыгар. ⁹ Же экижүстенип турган болзогор, кинчек эдип, Жасак бузаачылар болуп каладыгар, ¹⁰ ненин учун десе, ончо Жасакты бүдүрип, же бирүзинде кинчек эткен кижиге, ончозында бурулу болуп калат. ¹¹ «*Чайдам кылынба*» деп Айтканы, «*өлтүрбө*» дегени ине. Онын учун чайдам кылынбай, же өлтүрип турган болзонг, сен — Жасак бузаачы. ¹² Анайып, жайым берип турган жасакла жаргыладар улус чылап айдыгар, эдигер. ¹³ Быйанын жетирбеген кижиге быйан жок жаргы болор ине. Быйан жаргыдан бийик.

Кудайга бүдери ле керектер эдери

¹⁴ Кем «Кудайга бүдүп жадым» деп айдып, же керектер этпей турган болзо, кандый туза, карындаштарым? Бу мынайда бүткени оны аргадап болор бо? ¹⁵ Карындажыгар эмесе сыйныгар жыланаш эмесе күндик курсагы жок жүрзе, ¹⁶ кажы бирүгер десе: «Амырыгар алып барыгар, жылыныгар, курсактаныгар» деп айдып, же озорго эди-канына керектүзин бербесе, кандый туза? ¹⁷ Анайып бүдүмжи де: кем Кудайга бүдүп, же керектер этпей турган, онын Кудайга бүткени бойы тангынан бүдүмжи де эмес.

¹⁸ Же кем де айдар: «Сен Кудайга бүдүп жадын, мен керектер эдип жадым». Мен айдарым: «Керектер этпей Кудайга бүдүп турганынды меге көргүс, мен Кудайга бүдүп турганынды бойымнын керектерим-ле көргүзерим». ¹⁹ Кудай жагыс деп, бүдүп жадын ба? Жакшы эдип жадын. Шилемирлер де бүдүп, сертилдеп жадылар. ²⁰ Же керектер этпес кижинин Кудайга бүткени олү деп, билер күүнин бар ба, куру кижиге?

²¹ Авраам адабыс Исаак уулын тагылга салып, эткен керектериле акталган эмес беди? ²² Көрүп турун ба, онын Кудайга бүткени ле керектери колбулу болуп, Кудайга бүткени керектер ажыра толо кемдү боло бергенин? ²³ Анайып, бичилген сөс бүткен: «*Авраам Кудайга бүткен, бу учун ол акту кижиге деп бодолып*, Кудайдын нөкөри деп адалган». ²⁴ Көрүп турыгар ба, кижиге эткен керектериле акталат, жагыс бүдүп жүргениле эмес. ²⁵ Анайып ок балыр жүрүмдү үй кижиге Раав та эткен керектериле акталган эмес беди? Ол кайычылдарды айылына кийдирип, өскө жолло аткарган. ²⁶ Эт-кан тын жокко жүрүм жок. Анайып бүдүмжи де эдилген керектер жокко жүрүм жок.

О языке

3¹ Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению, ² ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело. ³ Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их. ⁴ Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий; ⁵ так и язык — небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает! ⁶ И язык — огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны. ⁷ Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим, ⁸ а язык укротить никто из людей не может: это — неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда. ⁹ Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию. ¹⁰ Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братия мои, сему так быть. ¹¹ Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода? ¹² Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не может изливать соленую и сладкую воду.

Истинная мудрость

¹³ Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью. ¹⁴ Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину. ¹⁵ Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская, ¹⁶ ибо где зависть и сварливость, там неустройство и всё худое. ¹⁷ Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна. ¹⁸ Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

Покоритесь Господу

4¹ Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, от вожелений ваших, воюющих в членах ваших? ² Желаете — и не имеете; убиваете и завидуете — и не можете достигнуть; препираетесь и

Тил

3¹ Карындаштарым! Мынан кату жаргыла жаргыладарысты билип, ончогор үредүчилер болорго амадабагар. ² Бис ончобыс көп жастырып жадыбыс ине. Сөс айдып, жастырбай турган кижиге толо кемине жеткен кижиге болуп жат. Ол ончо эди-канын бойына бактырар аргалу. ³ Бат, биске уккур болзын деп, аттарды сулуктап, олордын ончо эди-канын башкарып жадыбыс. ⁴ Керептер ондый ок. Олор, андый жаан бойлоры, кандый да тын салкынга айдатса, олорды кичинек тискин башкарат; керепчи кайдаар күүнзезе, оноор ууланат. ⁵ Анайып тил де. Ол эт-каннын кичинек үйези, же көп мактанат. Көр, кичинек от элбек агашту жерди өртөп койот. ⁶ Тил де — от, жаманнын кееркемјизи. Ол эт-каннын үйелери ортодо жүрүп, ончо эт-канды быжарсыдат, бойы таамынын одынан камылып, бастыра жүрүмисти өртөйт. ⁷ Кижиге кандый ла жайалганды: ан-куштарды, жылып, жорго-лоп жүрер тындуларды, талайдын тындуларын жобожыдат, жобожыдып та койгон. ⁸ Тилди дезде улустын кемизиге де жобожыдып болбойт: бу — токтодып болбос жаман; ол өлүмдү коронло толо. ⁹ Оныла Кудайды ла Аданы алкайдыс, оныла ок Кудайга түнгейлеп жайалган улусты каргайдыс. ¹⁰ Бир ле оостонг алкыш ла каргыш чыгат. Андый болбос учурлу, карындаштарым. ¹¹ Тонмоктын бир үйдинен тату ла ачу суу агат па? ¹² Смоква агаш май-агаштын жиилегин бүдүрүп болбос, карындаштарым, эмезе виноградтын төс сабы смокванын жиилегин. Анайып бир тонмок суу тусту ла тату сууну агызып болбос.

Чын ойгорлык

¹³ Слердинг кемигер ойгор ло керсү? Мыны жакшы кылыгыла, бойы жобош ло ойгор болуп эткен керектериле көргүссин. ¹⁴ Же жүрегереде ачу күйүниш ле арбаныш жүрген болзо, мактанбагар, чындыкка удур төгүн кере этпегер. ¹⁵ Бу өрөртинен келип турган ойгорлык эмес, ол жердийи, сезимдийи, шилемирдийи, ¹⁶ ненин учун дезде кайда күйүниш ле арбаныш, анда аай-төбөй жок ло ончо жаман болуп жат. ¹⁷ Же өрөртинен келип турган ойгорлык баштапкыда ару, онон энчү, төп, уккур, буурзашла, жакшы керектерле толо, ылгабас ла ачык-жарык. ¹⁸ Чындыктын үрени энчү тужында, энчүни чеберлеген улуста үренделет.

Кайракан алдында жобожыгар

4¹ Слердинг бойыгарда өштөжү ле бөн-бөкөн кайдан келет? Үйелереерде жуулажып турган соот-жыргалду күүнигерден болбос по? ² Нени күүнзеп жадыгар, оны албайдыгар. Онын учун өлтүрүп

враждуете – и не имеете, потому что не просите. ³ Просите и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожелений. ⁴ Прелюбодеи и прелюбодеицы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу. ⁵ Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: «до ревности любит дух, живущий в нас»? ⁶ Но тем большую дает благодать; посеми и сказано: «Бог гордым противится, а смиренным дает благодать». ⁷ Итак, покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас. ⁸ Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоедушные. ⁹ Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость – в печаль. ¹⁰ Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.

¹¹ Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, тот злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья. ¹² Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?

¹³ Теперь послушайте вы, говорящие: «сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать и получать прибыль»; ¹⁴ вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий. ¹⁵ Вместо того чтобы вам говорить: «если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое», – ¹⁶ вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло. ¹⁷ Итак, кто понимает делать добро и не делает, тому грех.

Плачьте, богатые

5 ¹ Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящихся на вас. ² Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью. ³ Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни. ⁴ Вот, плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши,

жадыгар. Күйүнип жадыгар, же јединип болбойдыгар. Онын учун оштөжип ле жуулажып жадыгар. Слерде јок, ненин учун десе сурабайдыгар. ³ Сурап турганыгарда, албайдыгар, ненин учун десе јакшыга эмес, соот-јыргалда кородорго болуп сураидыгар.

⁴ Чайдам јүрүмдүлөр! Телекейде бар немелерге тартылганы – ол Кудайга удур оштөжү деп билбейдигер бе? Анайдарда, телекейде бар немелерге тартылар күүндү кижии Кудайга оштү боло берет. ⁵ Эмесе Агару Бичик мынайда тегин айдат деп сананып жадыгар ба: «Бистин бойыбыста јүрген Тын сүрекей күнүркеп сүүйт»? ⁶ Же Кудай онон көп јакшылык берет, онын да учун айдылган: «*Кудай бийиркектерге удурлажат, јобожыгандарга јакшылык берет*».

⁷ Анайдарда, Кудайга багыгар. Көрмөскө удур турыгар, ол слерден кача берет. ⁸ Кудайга јууктагар, Ол слерге јууктаар. Колдорыгарды јуныгар, кинчектүлөр, јүрекеригерди аругагар, экиленген санаалу улус. ⁹ Ачуланыгар, ыйлагар, сыктагар. Каткыгар ый боло берзин, сүүнчигер – кунук. ¹⁰ Кайракан алдында јобожыгар, Ол слерди көдүрер. ¹¹ Бой-бойыгарды јамандашпагар, карындаштарым. Карындажын јамандап эмесе карындажын јаргылап турган кижии, Јасакты јамандап, Јасакты јаргылайт. Јасакты јаргылап турган болзон, сен Јасак бүдүрөөчи эмезин, бойынды јаргычы эдип жадын. ¹² Јасак Чыгараачы ла Јаргычы јаныс. Ол аргадаар ла өлтүрер аргалу. А сен кем андый, јуук кижинди јаргылайтан?

¹³ Эмди угыгар, мынайда айдып јүргендер: «Бүгүн эмесе эртен мындый да калага барарыс, ондо бир јыл јүрүп, садыжып, кирелте аларыс». ¹⁴ Слер керек десе эртен не болорын билбей жадыгар, ненин учун десе слердин јүрүмигер – ол суудан көдүрилеле, јоголып калар буу. ¹⁵ Онын ордына айдыгар: «Кайраканнын табы болзо, тирү јүрерис, оны эмесе мыны эдерис». ¹⁶ Эмди десе улуркак болгоныгар учун мактанып жадыгар. Кандый ла андый мактаныш – ол јаман. ¹⁷ Анайдарда, јакшыны эдерин билип, оны этпей турган кижии кинчек эдет.

Байлар ыйлазын

5 ¹ Эмди угыгар, слер, байлар! Ыйлагар, сыктагар, – слерге кату-јобол келип јат. ² Байлыгаар чириди, кийимеерди күйе јиди. ³ Алтыныгар ла мөңүнигер татады. Олордын тады слерге удур керелеп, эди-каныгарды от чылап јиир: байлыкты бойыгарга калганчы күндерге јуудыгар. ⁴ Бат, ишчилер слердин кырлардын ажын кестилер, слер десе ологорго төлөбөдигер. Эмди ологор кыйгы-кышкыда.

вопиет, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа. ⁵ Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напитали сердца ваши, как бы на день заклания. ⁶ Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

Будьте долготерпеливы и молитесь

⁷ Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний. ⁸ Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается. ⁹ Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей. ¹⁰ В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним. ¹¹ Вот, мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец оно́го от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадательн. ¹² Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею и никакою другою клятвою, но да будет у вас: «да, да» и «нет, нет», дабы вам не подпасть осуждению.

¹³ Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ли кто, пусть поет псалмы. ¹⁴ Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне. ¹⁵ И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему. ¹⁶ Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного. ¹⁷ Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев. ¹⁸ И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой. ¹⁹ Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его, ²⁰ пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

Олордын кыйгы-кышкызы Саваоф Кайраканга* угулды. ⁵ Слер јерде јүрүп, жажыркап ла сайрап жадыгар, жүрекеригерди сойотон күнге семирттигер. ⁶ Слер Актуны жаргылап, өлтүрдигер; Ол слерге удурлашпады.

Чыдамкай болуп, мүргигер

⁷ Анайдарда, карындаштар, Кайраканнын келерине јетире узакка чыдамкай болыгар. Бат, јер ишчи јердин баалу тўжүмин сакыйт, ого болуп јаскы ла кўски јааштар јааганча узак чыдажат. ⁸ Слер де узак чыдажыгар, жүрегеерди бек эдигер, ненин учун десе Кайраканнын келери јуук. ⁹ Жаргыга кирбеске, бой-бойыгарга арбанышпагар, карындаштар. Бат, Жаргычы эжиктин јанында туру. ¹⁰ Кайраканнын адынан айткан жарлыкчылар кыйын-шырада узак чыдашкан. Карындаштарым, оморды тем эдип алыгар. ¹¹ Бат, чыдашкан улусты кежиктү деп адайдыс. Иовтын чыдашканын укканыгар, ого учунда Кайракан нени эткенин көргөнигер, ненин учун десе Кайракан көп быйанду ла буурзак.

¹² Элден озо, карындаштарым, тенериле де, јерле де, өскө-башка кандый да чертле чертенбегер, је жаргылатпаска, «эйе» дегенигер, «эйе» болзын, «јок» дегенигер, «јок» болзын.

¹³ Кемигер де шыралап жүрү бе? Мүргизин. Кем де сүүнип жүрү бе? Сарназын. ¹⁴ Кемигер де оору ба? Серкпенин јаандарын кычырзын. Омор оны Кайраканнын адына болуп майлап, ол учун мүргизин. ¹⁵ Бүдүп мүргигени оору кижини аргадаар, оны Кайракан тургузар, кинчек эткен болзо, онызы ташталар. ¹⁶ Анайдарда, јазыларга, јаман кылынганаарды бой-бойыгар алдында айдып, бой-бойыгар учун мүргигер. Акту кижинин тынгыдылган мүргүзи көпти эдер аргалу. ¹⁷ Илия бистий ле кизи болгон. Је ол јанмырлабазын деп, јайнап мүргиирде, јерде үч јыл ла алты ай јанмырлабаган. ¹⁸ База мүргиирде, тенери јанмыр берген, јер бойынын јиилегин өскүрген.

¹⁹ Карындаштарым! Кемигер чындыктан аза берзе, кемигер де оны кайра бурыза, ²⁰ кинчектүни јастыра јолынан кайра бурыганы онын тынын өлүмнен аргадап алар деп, ол учун көп кинчектер ташталар деп, ол кизи билзин.

* ⁵⁴ Эртеги Кереесте Кудайдын ады; тенеридеги јуучылдардын Кайраканы дегени.



Первое соборное послание святого Апостола Петра

1 ¹ Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Азии и Вифинии, избранным, ² по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

Живая надежда

³ Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому, ⁴ к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемся на небесах для вас, ⁵ силою Божиею через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время. ⁶ О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений, ⁷ дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа, ⁸ Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною, ⁹ достигая наконец верою вашей спасения душ. ¹⁰ К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати, ¹¹ исследуя, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу. ¹² Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают приникнуть Ангелы.



Петр апостолдын баштапкы самаразы

1 ¹ Иисус Христостын апостолы Петрдан – Понтто, Галатияда, Каппадокияда, Асияда ла Вифинияда чачылып, көчкүндер чилеп жаткан, Кудай талдап алган улуска. ² Тын ажыра улусты агару эдер деп, башкыда темдектеп койгоныла, Ада Кудай слерди талдап алган. Ол слерди Иисус Христоско сөсүккур болзын, Онын каныла аруталзын деп, Тынла агару эдерин темдектеген.

Слерге жакшылык ла амыр кожулзын.

Тирү ижемји

³ Кудайга, Иисус Христос Кайраканыстын Адазына, баш болзын! Бисте Ого тирү ижемји болзын деп, Ол Бойынын улу быяныла Иисус Христостын тирилгени ажыра биске жаңы жүрүм берген. ⁴ Бисти мөнкүлик, ару ла чалдыкпас энчи алзын деп, Ол жаңы жүрүм берген. Бу энчи слерге тенгерида чеберлелет. ⁵ Слерди дезе Кудай Бойынын күчиле бүдүмжигер ажыра аргадаарга чеберлейт. Бу аргадаш калганчы өйдө ачыларга белен. ⁶ Бого сүүнигер. Эмди жүзүн-жүүр ченелтелерден улам эмеш кунугарга келижип турган болзо, чыдажыгар. ⁷ Онызы слердин Кудайга чындык бүдүп турганыгар быртып калар алтыннан баалу болуп калзын деп керектү. Алтыннын да чындыый отло ченелет ине. Ол тушта слердин бүдүп турганыгар, Иисус Христос ачылза, жараду, мак, күндү экелер. ⁸ Оны көрбөй туруп сүүп жадыгар. Оны эмдиге көрбөй жадып, Ого бүдүп, сөслө айдып болбос улу сүүнчиле сүүнип, ⁹ бүдүп турганыгардын амадузына – тыныгарды аргадаарына једип аладыгар. ¹⁰ Бу аргадаш керегинде жарлыкчылар бедиренип шинжүлеген, слерге темдектелген жакшылык керегинде озолондыра айткан, ¹¹ олардо жүрген Христостын Тыны кемге ле кандый өйгө көргүскенин шинжүлеген. Христос кыйналар, онын кийнинде макталар деп, Тын

Призыв к святой жизни

¹³ Посему, [возлюбленные,] препоясав чресла ума вашего, бод- рствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в яв- лении Иисуса Христа. ¹⁴ Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем, ¹⁵ но, по при- меру призвавшего вас Святого, и сами будьте святы во всех поступ- ках. ¹⁶ Ибо написано: «будьте святы, потому что Я свят». ¹⁷ И если вы называете Отцом Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего, ¹⁸ зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов, ¹⁹ но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца, ²⁰ предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас, ²¹ уверовавших чрез Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бо- га. ²² Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца, ²³ как возрожденные не от тленного семени, но от нетлен- ного, от слова Божия, живого и пребывающего вовек.

²⁴ Ибо всякая плоть — как трава,
и всякая слава человеческая — как цвет на траве:

засохла трава, и цвет ее опал;

²⁵ но слово Господне пребывает вовек;
а это есть то слово, которое вам проповедано.

Иисус — камень живой

2 ¹ Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие, ² как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение; ³ ибо вы вкусили, что благ Господь. ⁴ Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному,

Агару жүрүм

озолондыра керелеген. ¹² Олордын ижи бойларына эмес, же слерге тузалу болгон деп, жарлыктарга ачылган. Эмди олордын айтканын тенгериден ийилген Агару Тынла Сүүнчилү Жар жарлаган улус слерге жарлыктаган эдилер. Ангелдер де мыны билип аларга сүрекей күүн- зеп жадылар.

¹³ Онын учун, кур курчанган чылап, санаагарды курчап, ойгу бо- луп, Иисус Христос ачылганда, слерге берилип турган жакшылык- ка бүткүлинче иженигер. ¹⁴ Сөсуккур балдардый болыгар, башкы- да билбей жүргенигерден улам слерде болгон кычаларга бакпагар. ¹⁵ Карын, слерди кычырып алган Кудай агару чылап, бойыгар да жүрүмеерде агару болыгар. ¹⁶ Бичилген сөс бар ине: «Агару болыгар, ненин учун дезе Мен агару».

¹⁷ Кудай кажы ла кижини ылгабай, эткен керектериле жаргылайт. Анайдарда, Оны Адагар деп адап турган болзогор, Онон айап, же- рде удурум жүрген ойигерди өткүригер. ¹⁸ Слерге адалардан берил- ген сандырашту жүрүмнен быртып калар мөнүнле эмезе алтынла садылып алылбаганаарды, ¹⁹ карын, жек жок ло ару кураан ошкош Христостын баалу каныла садылып алылганыгарды билип жадыгар. ²⁰ Ол телекей жайалардан озо талдалган, же слерге калганчы өйлөрдө ачылган. ²¹ Слер Ол ажыра Кудайга бүттигер. Кудай Оны тиргизип, слерди Кудайга бүдүп, Ого ижензин деп, Ого мак берген.

²² Слер карындаштарды ылгабай сүүрге, Тын ажыра чындыкка ба- гып, тыныгарды арутадыгар. Бой-бойыгарды ару жүрегеерден жаанта- йын сүүгер. ²³ Слерге жангы жүрүм берген үрен үргүлжи болуп жат. Ол — Кудайдын тирү ле элен-чакка артабас сөзи, ²⁴ ненин учун дезе

кандый ла кижини өлөндий,

кижинин кандый ла магы өлөндөги чечектий.

Өлөн кургаза, чечеги түжүп калат,

²⁵ же Кайраканнын сөзи үргүлжиге жүрет.

Бу — слерге жарлалган сөс.

Иисус — тирү таш

2 ¹ Анайдарда, кандый ла өштөштөн, кандый ла куурмакташтан, экижүстеништен, күйүништен, кандый ла жамандаштан айры- лып, ² жангы туулган балдар чылап өзөргө лө аргадаларга, сөстин ару сүдин тын күүнзегер. ³ Слер амзап көрөлө, Кайракан бийанду деп, билип алганыгар. ⁴ Ого, улус жектеп койгон, же Кудай эрине

драгоценному, ⁵ и сами, как живые камни, устройте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом. ⁶ Ибо сказано в Писании:

«вот, Я полагаю в Сионе камень
краеугольный, избранный, драгоценный;
и верующий в Него не постыдится».

⁷ Итак, Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих – камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень преткновения и камень соблазна,

⁸ о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены. ⁹ Но вы – род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенство Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет;

¹⁰ некогда не народ,
а ныне народ Божий;
некогда непомилованные,
а ныне помилованы.

Поступайте как рабы Божии

¹¹ Возлюбленные! прошу вас, как пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу, ¹² и проводить добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения. ¹³ Итак, будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа: царю ли, как верховной власти, ¹⁴ правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для поощрения делающих добро, – ¹⁵ ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей, – ¹⁶ как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии. ¹⁷ Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите. ¹⁸ Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым. ¹⁹ Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге,

деп талдап алган тирү ташка, жууктап, ⁵ бойыгар да, тирү таштардан чылап, бойыгардан бойыгар тыннын туразын тудыгар. Анда Иисус Христос ажыра Кудайга жараар тыннанг тайылга эдерге, агару абыстар болыгар. ⁶ Агару Бичикте айдылган ине:

«*Бат, Мен талдап алган эрјине ташты,
булуннын төзиндеги ташты,
Сиондо салып жадым.*

Бу ташка бүдүп турганы, уйатка калбас».

⁷ Анайдарда, ол слерге, бүдүп тургандарга, эрјине таш, бүтпей тургандарга ол –

тура тудачылар жектеп койгон таш.

Je ол булуннын төзиндеги таш боло берген.

Ол улус бүдүрилетен таш,

олордын јолында кайадый.

⁸ Улус сөскө бакпай, бу ташка бүдүрилип жадылар. Олордын салымы андый. ⁹ Слер дезе, *Кудай талдап алган ук, Кааннын абыстары, агару улус*, Кудайдын калыгы. Ол слерди карангуйдан Бойынын кайкамчылу јарыгына кычырган, *Онын улу быйанын јарлаарга талдап алган.*

¹⁰ Слер башкыда Кудайдын калыгы болбогонугар, эмди Онын калыгы болуп жадыгар; башкыда быйан албаганыгар, эмди алдыгар.

Кудайдын кулдары чылап эдип јүригер

¹¹ Кару улузым! Слерди, туш јерден келген, бу телекейде көчкүндер чилеп јүрген улусты, кычырып турум: тынга удур жуулажып турган эт-каннын кычазынан ырап, ¹² өскө калыктар ортодо јакшы јүрүм јүригер. Олор слерди јаманды эдип туру деп бурулап болбозын, карын, слердин јакшы керектеригерди көрүп, Кудай олорго быйан берер күнде Оны мактазын. ¹³ Кижинин кандый ла јангына Кайраканга болуп багыгар: ол эн бийик јанда отурган каан да болзын, ¹⁴ кааннан ийилген башкараачылар да болзын. Олор каршучыларды кезедерге ле јакшыны эдеечилерди кайралдарга ийилип жадылар, ¹⁵ ненин учун дезе Кудайдын табы мындый: бис јакшыны эдип, неме билбес улустын учуры јок эрмек-куучындарын токтодор учурлу. ¹⁶ Јайым улус чылап јүригер, јайымыгарды јаманды эдерге тузаланбагар, карын, Кудайдын кулдары чылап јүригер. ¹⁷ Ончо улусты тооп јүригер, карындаштарды сүүгер, Кудайдан аягар, каанды тоогор.

переносит скорби, страдая несправедливо. ²⁰ Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу. ²¹ Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.

²² Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.

²³ Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному. ²⁴ Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились. ²⁵ Ибо вы были как овцы, блуждающие [не имея пастыря], но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших.

Жены и мужья

З ¹ Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были, ² когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие. ³ Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде, ⁴ но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом. ⁵ Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинувшись своим мужьям. ⁶ Так Сарра повила Аврааму, называя его господином. Вы — дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха. ⁷ Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

Страдание за правду

⁸ Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры; ⁹ не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение.

¹⁸ Жалчылар, бийлерден айап, ологро багыгар, жангыс та жакшы ла кижизек эмес, же кату бийлерге багыгар. ¹⁹ Кем Кудайды сананып, акту јерге шыралап, ачу-корон коруп турган болзо, бу жакшылык ине. ²⁰ Кинчектер учун соктырып турган болзогор, не учун мактайтан? Жакшыны эдип шыралап, же чыдажып турган болзогор, слерди Кудай јарадып јат. ²¹ Слер бого кычырылганыгар. Христос бисти Онын изиле барзын деп, биске тем артырып, бис учун шыралаган.

²² Ол кинчек этпеген,

Онын сөстөрине төгүн јок болгон.

²³ Оны јамандаарда, Ол удур јамандабаган; шыралап јүрүп, коркытпаган, же мыны эдерин Чындык Јаргычыга бүдүмјилеген. ²⁴ Ол кинчектеристи Бойынын эдинде Бойы керү агашка кодүрип, бис кинчектерден айрылып, чындыкта јүрзин деп, кадап койгон. ²⁵ Слер азып јүрген койлордый болгоныгар. Эмди Күдүчиге ле тыныгарды Чеберлеечиге бурылдыгар.

Үйлери ле өбөндөри

З ¹⁻² Анайда ок слер де, үй улус, өбөгөндөрөөргө сөсуккур болыгар. Кудайдын сөзин угар күүни јок эр улус ару ла айап јүрген јүрүмигерди көрөлө, үйлеринин јүрүми ажыра Кудайга сөс јокко баштанзын деп, анайда эдигер. ³ Кееркемјигер тыш јаны болбозын, чач өргөни, алтын кийим эмезе кийимдеги јазал болбозын. ⁴ Карын, кееркемјигер ич бойыгар болзын. Бу јобош ло токуналду тыннын чалдыкпас јаражы болуп јат. Мынызы Кудайдын алдында баалу. ⁵ Анайып, башкыда Кудайга иженген агару үй улус та өбөгөндөрине сөсуккур болуп, кееркединген эдилер. ⁶ Анайып, Сарра Авраамды бий деп адап, ого сөсуккур јүрген. Жакшыны эдип, неден де коркыбай ла түймебей турган болзогор, Сарранын балдары болгоныгар ол.

⁷ Анайда ок слер де, эр улус, үйлереерге керсү болыгар, оморды бортык айакты чылап алып јүригер. Ологро күндү эдип јүригер, ненин учун дезе омор слерле кожо жакшылыкту јүрүмди энчиленер. Слердин мүргүгерге буудак болбозын деп, анайда эдигер.

Чындык учун шыралап јүрери

⁸ Адакыда, ончогордын санаагар жангыс болзын, килежип јүригер, карындаштарды сүүгер, јымжак јүректү, најылык, улуркабас санаалу болыгар; ⁹ јаманнын ордына јаман этпегер, айткылаштын ордына айткылабагар, карын, алкышты энчиленерге кычырылганыгарды билип, алкагар.

- ¹⁰ Ибо, кто любит жизнь
и хочет видеть хорошие дни,
тот удерживай язык свой от зла
и уста свои от лукавых речей;
¹¹ уклоняйся от зла и делай добро;
ищи мира и стремись к нему,
¹² потому что очи Господа обращены к праведным
и уши Его к молитве их,
но лицо Господне против делающих зло, чтобы истребить
их с земли].

¹³ И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго? ¹⁴ Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь. ¹⁵ Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением. ¹⁶ Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе житие во Христе. ¹⁷ Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за хорошие дела, нежели за злые; ¹⁸ потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом, ¹⁹ которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал, ²⁰ некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды. ²¹ Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа, ²² Который, взойдя на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились Ангелы и власти и силы.

Жизнь, посвященная Богу

4 ¹ Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить, ² чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией. ³ Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям, [мужеложству, скотоложству, помыслам,] пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолос-

- ¹⁰ «*Жүрүмди сүүп,
жакшы күндерди көрөр күүндү кижини
жаман, төгүн сөстөр айтпай,
тил-оозун тудунзын.*
- ¹¹ *Ол жаманнан кыйышсын, жакшыны этсин,
амырды бедиреп, ого жүткүзүн.*
- ¹² *Кайракан актуларга көрүп жат,
олордын жайнуузын угуп жат,
же Кайракан жаман эдеечи улуска удураларды жер үстинен
жоголторго».*

¹³ Жакшыга жүткүп турган болзогор, слерге кем жаман эдер? ¹⁴ Же чындык учун шыраалап та жүрген болзогор, слер жежиктү. Слерге жаман эдерге турган улустан коркыбагар, түймебегер.

¹⁵ Жүрекертеригерде Христос Кайракан агару болзын; ижемжигер керегинде слерден жартамал некеп турган не ле кижиге каруу берерге жаантайын белен болыгар. ¹⁶ Же мыны жымжак күүндү, айап ла тооп эдигер, санаагар ару болзын. Ол тушта Христостын Бойындагы жакшы жүрүмеерди жамандап турган улус уятка калар. ¹⁷ Кудайдын табы болзо, жаман керектер учун шыралаганча, жакшы керектер учун шыралаганы артык ине. ¹⁸ Христос то бисти Кудайга экелерге, кинчектер учун, акту бойы, акту эместер учун бир катап үргүлжиге өлгөн. Ол эт-канла өлтүрилген, тынла — тирилген. ¹⁹ Бу тын ажыра ок таамыдагы кижендү сүнелерге келип жарлыктаган. ²⁰ Олор Нойдын күндеринде Кудайга бакпаган улус болгон. Кудай оларды ковчег тудулганча узак чыдажып сакыган. Ковчегте жүк сегис кижини чайыктан аргадалган. ²¹ Анайып, слерди де эмди креске түжери аргадайт. Креске түжери — ол эт-каннын кинин жунары эмес, же ару санаала Кудайга баштанары, ол Христостын тирилгени ажыра аргадайт. ²² Ол тенериге көдүрилип, Кудайдын он жанында жүрет, Ого ангелдер, өрөги жандалар ла күчтер баккандар.

Кудайга учурлаган жүрүм

4 ¹ Анайдарда, Христос бис учун эди-каныла шыралаган. Слер де ол ло санаала жепсенигер, ненин учун десе эди-каныла шыраалап жүрген кижини кинчек этпей барат. ² Жердеги жүрүминин арткан ойин кижинин кычаларына башкартпай, же Кудайдын табыла өткүрерге, онын анайда эдип турганы ол. ³ Өткөн ойлөрдө кара жандулар чылап жүргенигер, болор. Балыр жүрүп, кычага башкартып, аракыдап, тойлоп-жыгап, ичип-жип, жескинчилү чалуларга бажырган эдигер.

лужению; ⁴ почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас. ⁵ Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых. ⁶ Ибо для того и мертвым было благовестуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом. ⁷ Впрочем, близок всему конец. Итак, будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах. ⁸ Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов. ⁹ Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота. ¹⁰ Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией. ¹¹ Говорит ли кто, говори как слова Божии; служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

Страдания со Христом

¹² Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного, ¹³ но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете. ¹⁴ Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется. ¹⁵ Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое; ¹⁶ а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь. ¹⁷ Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется, то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию? ¹⁸ И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится? ¹⁹ Итак, страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро.

⁴ Онын учун олордын жүрүмди жылытар керектеринде турушпай турганыгарды кайкап, олор слерди жамандап жадылар. ⁵ Олор саадабай тирүүлери ле өлгөндөрдү жаргылайтан Кудайга каруу берер. ⁶ Бого болуп өлгөн дө улуска Сүүнчилү Жар жарлалган, олор, ончо улус чылап эт-каннын эткен керектери учун жаргылаткан бойлоры, тыныла Кудайды чылап жүрзин.

⁷ Же ончозынын учы жуук. Анайдарда, керсү болыгар, мүргип, сергек болыгар. ⁸ Элден озо бой-бойыгарга жаантайын карузып жүригер, ненин учун десе сүүш көп кинчектерди таштаттырып жат. ⁹ Арбанбай, бой-бойыгарга күндүзек болыгар. ¹⁰ Кажыгар ла Кудайдын жүзүн-башка жакшылыгын башкарып жадыгар. Онын учун алган жайалтагарды тузаланып, бой-бойыгарга болужыгар. ¹¹ Айдып турган кижиле, Кудайдын сөстөрүн чилеп айтсын, серкпеде иштеп жүрген кижиле, Кудай берип турган күчле иштезин. Ол Иисус Христос ажыра ончозында макталзын деп, анайда эдигер. Ого чактардын чакка мак ла жан. Аминь.

Христосло кожо шыралаары

¹² Кару улужым! Слерге Кудай отло ченелте ийзе, кайкабагар, ол слерге туш неме деп бодобогор. ¹³ Карын, сүүнигер, ненин учун десе Христостын шыраларында туружып жадыгар. Онын магы ачылза, сүүнеригер ле жыргаарыгар. ¹⁴ Христостын ады учун слерди жамандап турган болзо, кежиктү болгоныгар ол, ненин учун десе Кудайдын мактулу Тыны слерде амырап жат. Олор Оны жамандап жадылар, слер мактап жадыгар*. ¹⁵ Слерге шыралаарга келишсе, ол шырагар өлтүргени, уурдаганы, жаман эткени, өскө кижинийин күүнзегени учун эмес болзын. ¹⁶ Христостын кижизи чилеп шыралап жүрген болзон, уйалба, же андый салым учун Кудайды макта. Онын адын аданып жүргенин учун Оны макта. ¹⁷ Кудайдын калыгынан башталатан жаргынын өйи једип келген ине. Озо бистен башталза, Кудайдын Сүүнчилү Жарына бакпай турган улусла не болор? ¹⁸ *Актузы жүк арайдан аргаданып турган болзо, Кудайга бүтпезиле, кинчектүзиле не болор?* ¹⁹ Анайдарда, Кудайдын табыла шыралап жүргендер жакшыны эдип, Ого, сөзине чындык Жайаачыга, жүрүмин бүдүмжилезин.

* ^{4:14} Кезик јебрен түрбектерде «Олор Оны жамандап жадылар, слер мактап жадыгар» деп эрмек јок.

Божие стадо

5¹ Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться:² пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия,³ и не господствуя над наследием Божиим, но подавая пример стаду;⁴ и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы.⁵ Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

⁶ Итак, смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время.⁷ Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас.⁸ Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.⁹ Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире.¹⁰ Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.¹¹ Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

Заключительные слова

¹² Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите.¹³ Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын мой.¹⁴ Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

Кудайдын үйү

5¹ Анайдарда, мен, серкпенин жааны бойым, Христостын шыразынын керечизи ле ачылатан макта туружаачы кижиге, слердин жаандарыгарга баштанып турум:² Кудайдын слерге берилген үйүни кабырыгар. Же мыны албан жокко, бойыгардын күүнигерле, Кудайга жараарыла эдигер, уйатту кирелтеге болуп эмес, күүнзеп эдигер.³ Кудай бүдүмжилегенди бийлебей башкарыгар, же үйүрге тем көргүзигер.⁴ Баш Күдүчи ачылза, мактын чалдыкпас кайралын аларыгар.⁵ Анайда ок кичүлер де, жаандарга багыгар, бой-бойыгарга сөсүк кур болуп, јобош болыгар, ненин учун дезе

*Кудай бийиркектерге удурлажат,
јобожыгандарга јакшылык берет.*

⁶ Онын учун Кудайдын күчи алдында јобожыгар, Ол слерди темдектелген өйдө бийикке көдүрер.⁷ Не де керегинде санааркабагар, Ого иженигер, ненин учун дезе Ол слерди кичееп көрүп жүрү.⁸ Эрүүл, сергек болыгар! Слердин өштүгер, көрмөс, кемди јуда салайын деп бедиреп, ыркыранган каракула чылап базып жүрү.⁹ Бек бүдүп, ого удур турыгар. Бу телекейде андый ок шырага слердин карындаштарыгар да алдырып турганын билеригер.

¹⁰ Кандый ла јакшылыкты берип турган Кудай дезе бисти Иисус Христостогы Бойынын мөңкүлик магына кычырган. Слер кыска өйгө шыралаган кийинде Ол Бойы слерди түзеткей, бек тургускай, күчтү, турумкай эткей.¹¹ Ого чактардын чакка мак, јанг. Аминь.

Адакы сөс

¹² Мыны Силуаннын болужыла бичидим. Мен оны чындык карындаш деп бодоп јадым. Кычыру эдип ле керелеп, Кудайдын чын јакшылыгы не болгонын слерге кыскарта бичидим. Бу јакшылыкта болуп жүригер.

¹³ Слерди чилеп Кудай талдап алган Вавилондогы серкпе, база Марк уулым слерди уткып турулар.¹⁴ Бой-бойыгарды јүрегерде карузып уткыгар.

Ончогорго, Христос Иисустын Бойында жүргендерге, амыр. Аминь.



Второе соборное послание святого Апостола Петра

1 ¹ Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа: ² благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.

Истинное познание

³ Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славою и благодатью, ⁴ которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались участниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире расстления похотью, — ⁵ то вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность, ⁶ в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие, ⁷ в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь. ⁸ Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа. ⁹ А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих. ¹⁰ Посему, братия, более и более старайтесь делать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь, ¹¹ ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. ¹² Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине.



Петр апостолдын экинчи самаразы

1 ¹ Иисус Христостын кулы ла апостолы Симон-Петрдан — Кудайыстын, Аргадаачы Иисус Христостын, чындыгына једип, бисчилеп акту јүректен бүдүп турган улуска.

² Кудайды ла Иисус Христос Кайраканысты билип турган тужыгарда слерге јакшылык ла амыр кожулзын.

Чындык билим

³ Онын кудайлык күчи јүрүмге ле Кудайга беринерине керектү ончо немени биске тегин берип јат. Мыны ончозын бисти Бойынын магыла, быйаныла кычырган Кудайды билип турганыс ажыра алып јадыбыс. ⁴ Анайып биске баалу-чуулу ла улудан улу сөс берилген. Ол сөс бисти Кудайдын бүдүмелин бойына алынзын, бу телекейдеги јайрадуга экелеечи кычадан кыйышсын деп берилген.

⁵ Бого болуп ончо күчигерди салыгар; бүдүмјигерде бойыгарды йын кородып, кудайлык быйанга једигер. Кудайлык быйанга једип, Онын табын билип алыгар. ⁶ Онын табын билип, күүнигердин ээзи болыгар, күүнигердин ээзи болуп, турумкай болыгар, турумкай болуп, Кудайга беринген болыгар. ⁷ Кудайга беринген болуп, карындаштарды сүүгер, карындаштарды сүүп, ончо улуска карузыгар. ⁸ Бу ончозы слерде бар болуп, кожультурза, Иисус Христос Кайраканысты билип аларында једими ле тузазы јок артпазыгар. ⁹ Кемде бу ончозы јок, ол сокор ло каралга, башкы кинчектерин арутайтанын ундып койгон.

¹⁰ Онын учун, карындаштар, слерди Кудай кычырып ла талдап алганын јүрүмде көргүзерге кичеенигер. Анайда эдип, качан да бүдүрилбезигер. ¹¹ Анайып, Кайраканыстын — Аргадаачы Иисус Христостын мөңкүлик Каандыгына кирерге слерге јайым јол ачылар.

¹² Онын учун мыны билип, бу чындыкта бек те турган болзогор, ол керегинде слерге јаантайын эске алындырар күүним бар.

Свидетели славы Христа

¹³ Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой телесной храмине, возбуждать вас напоминанием, ¹⁴ зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне. ¹⁵ Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память.

¹⁶ Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последую, но быв очевидцами Его величия. ¹⁷ Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от велепной славы принесся к Нему такой глас: «Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение». ¹⁸ И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе. ¹⁹ И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших, ²⁰ зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою. ²¹ Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.

Лжеучители

2 ¹ Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергаясь искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель. ² И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении. ³ И из любостыжания будут уловлять вас льстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет. ⁴ Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания; ⁵ и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых; ⁶ и если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав пример будущим нечестивцам, ⁷ а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил, — ⁸ ибо сей праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные, — ⁹ то, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания,

Христостын магынын керечилери

¹³ Бу байканда — бортык эт-канда жүрген тужымда слерди эске алындырышла ойгозоры чын деп бодоп турум. ¹⁴ Меге Иисус Христос Кайраканыстын ачканыла, удабастан байканымды таштап баратанымды билерим. ¹⁵ Мен атана да берген сонгында слер мыны жаантайын эске алынып турзын деп, ончо күчимди салып кичеенерим.

¹⁶ Иисус Христос Кайраканыстын күчин ле келгенин жарлап, слерге сананып тапкан чүмдү куучындар айтпадыс ине, же бис Онын улу учурын бойыстын көзисле көрдис. ¹⁷ Ол Ада Кудайдан күндү ле мак алып турарда, Ого тенгери магынын бийигинен мындый үн угулган: «Бу Менин сүүген Уулым, Ондо Менин жакшылыкту табым». ¹⁸ Тенгериден келген бу үнди Оныла кожо агару кырда болорыста укканыс. ¹⁹ База бисте жарлыктап айткан эн быжу сөс бар. Ого баштанып, жакшы эдип жадыгар. Ол сөс тан аткалакта, жүрекеригерде тан чолмон чыккалакта, карануй жерде жарыткыш чылап чалып жат. ²⁰ Элден озо билип жүригер: Агару Бичикте жарлыктап айткан кандый да сөсти кижжи бойы жартап болбос, ²¹ ненин учун дезе жарлыкчылардын сөзи кижинин табыла качан да айдылбаган, же Кудайдын агару улузы Агару Тынга баштадып, сөсти Кудайдан айткандар.

Төгүн үредүчилер

(Иуда 4-13)

2 ¹ Калыкта төгүн жарлыкчылар да болгон. Анайып слерде база за төгүн үредүчилер болор. Олор слерге өлүмге экелетен үредү кийдирер, олорды жайымга садып алган Кайраканды жектеп, бойлоры бойлорын өлүмге кийдирер. ² Олордын кийнинен көп улус барып, балыр жүрүм жүрер, олордон улам чындыктын жолы жамандалар. ³ Олор ачыркап, слерге сананып тапкан немелер айдып, слерди бойлорынын тузазына болуп садып алар. Олорго жаргы туку качан белең, олорды өлүм сакыйт.

⁴ Кудай кинчек эткен ангелдерге де килебеген, олорды жаргыга жетире таамынын карачкызына отургызып койгон. ⁵ Ол баштапкы телекейге де килебей, Кудайы жок улустын телекейине чайык чыгарган, же чыннын жарлыктаачызы Нойды ла онын билезиндеги жети кижини чеберлеп алган. ⁶ Ол Содом ло Гоморра калаларды жаргылап, жайрадып ла кубал эдип, келер өйдө Кудайы жок жүрер улуска тем көргүскен. ⁷ Жарамастулардын жаман кылыгынан арып-чылаган акту Лотты дезе аргадап алган. ⁸ Бу акту кижжи олордын ортозында жүрүп, жарамас керектерди көрүп ле угуп, күнүн сайын ичинде тын шыралоган.

¹⁰ а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших, ¹¹ тогда как и Ангелы, превосходя их крепостью и силою, не произносят на них пред Господом укоризненного суда. ¹² Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в расстройстве своем истребят. ¹³ Они получают возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие во вседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами. ¹⁴ Глаза у них исполнены любострастия и непрестанного греха; они прельщают неутвержденные души; сердце их приучено к любострастию: это сыны проклятия. ¹⁵ Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную, ¹⁶ но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, установила безумие пророка. ¹⁷ Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурей: им приготовлен мрак вечной тьмы. ¹⁸ Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении. ¹⁹ Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо кто кем побежден, тот тому и раб. ²⁰ Ибо если, избегнув скверн мира через познание Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого. ²¹ Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди. ²² Но с ними случается по верной пословице: «пес возвращается на свою блевотину», и: «вымытая свинья идет валяться в грязи».

О втором пришествии Христа

З ¹ Это уже второе послание пишу к вам, возлюбленные; в них напоминанием возбуждаю ваш чистый смысл, ² чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками, и заповедь

⁹ Анайдарда, Кайракан билер, Кудайга беринген улусты канайып ченелтеден айрытанын, жарамастуларды дезе кезедип, жаргынын күнине жетире тудатанын; ¹⁰ анчада ла эттинг быјар кычаларын ээчий барып, јандарды јаман көрүп тургандарды. Андый улус кал, кедер, өрө тургандарды јамандаарга коркыбай јадылар. ¹¹ Ангелдер де олордон чик-јок күчтү ле бек те болзо, Кайраканнын алдында олорды каралап жаргы этпей јадылар. ¹² Бу улус санаа-укаа јок тындуларга түней: олор бүткен сезимиле башкарынып јадылар, олорды тудуп, өлтүрзин деп туулгандар; олор нени билбес, оны јамандап јадылар. Анайып, бойлары бойторын јайрадып, јоголып јадылар; ¹³ јарамас учун бойындыын алар. Олор көккө түште јыргаарын јакшызынат. Олор – кирдин ле јектин тамчылары; слерле кожо болуп, бойларынын меке-төгүниле сооттоп јадылар. ¹⁴ Олордын көстөри јүк чайдам керектерди ле түгенбес кинчекти бедиреп јадылар. Олор арылык-берилик улусты мекелеп јадылар, јүректери ачапка үренип калган; олор – каргыштын уулдары. ¹⁵ Олор чике јолдон чыгып, Восор уулы Валаамнын јолыла барып, аза бергендер. Валаам дезе јаман эткени учун төлөлип турган кайралды сүүген. ¹⁶ Ол бойынын јарамазы учун илезине чыгарылган: тил јок эштек кижинин үниле айдып, јарлыкчынын јүүлгек санаазын токтоткон.

¹⁷ Андый улус – суу јок тонмоктор, јотконго айдаткан булуттар ла туман. Олорго үргүлји карачкынын карачкызы белетелген. ¹⁸ Олор көп куру сөстөр айдып, азып јүргендерден јангы ырап баштаган улусты эттинг кыказына ла балыр јүрүмге јилбиркедип јадылар. ¹⁹ Олорго јайым береечи болодылар, је бойлары – чириринин кулдары, ненин учун дезе олор кемге јендирткен, ого кулдар болуп јадылар. ²⁰ Бу улус Кайраканды – Аргадаачы Иисус Христосты билеле, телекейдин быјарынан кыйыжып, бу быјарга ойто кирип, јендиртип турза, олордын айалгазы башкызынан коомой болуп јат. ²¹ Олорго чыннын јолын билип албаганы артык болор эди. Онон башка, ол јолды билип алала, олорго берилген агару јакылтадан кайра бурылып јадылар. ²² Је андый улусла бу чындык кеп сөстө айдылганыла болуп јат: «*Ийт бойынын кускузына бурылат*», база: «*Јунуп койгон чочко ойто ло балкашта анданат*».

Христос бурылар

З ¹ Кару улузым! Слерге экинчи самара бичип турганым бу. ² Экилезинде эске алындырышла слерде ару санаалар ойгозып турум. ² Башкыда агару јарлыкчылар айткан сөстөрдү, база

Господа и Спасителя, преданную Апостолами вашими. ³ Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям ⁴ и говорящие: «где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, всё остается так же». ⁵ Думающие так не знают, что вначале словом Божиим небеса и земля составлены из воды и водою: ⁶ потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою. ⁷ А нынешние небеса и земля, содержимые тем же Словом, сберегаются огню на день суда и погибели нечестивых человеков. ⁸ Одно то не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день. ⁹ Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию. ¹⁰ Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят. ¹¹ Если так всё это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам, ¹² ожидающим и желающим пришествия дня Божия, в который возпламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают? ¹³ Впрочем, мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда. ¹⁴ Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться пред Ним неоскверненными и непорочными в мире; ¹⁵ и долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам, ¹⁶ как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей погибели, превращают, как и прочие Писания. ¹⁷ Итак, вы, возлюбленные, будучи предварены о сем, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения, ¹⁸ но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в день вечный. Аминь.

апостолдорыгар ажыра берилген Аргадаачы Кайраканнын жакылтазын сананып жүригер.

³ Эденг озо билип жүригер: калганчы өйлөрдө уйалбас электеечилер келер. Олор акту бойларынын кычаларыла башкарынып, ⁴ айдыжар: «Ол айтканыла, качан келер? Адаларыс өлүп жат, же телекей жайалардан бери ончозы ол ло бойы артып жат». ⁵ Олор мынайда айдып, тенери ле жер Кудайдын сөзиле суудан ла суу ажыра эдилгенин бойларынан бойлары жажырып жадылар. ⁶ Ол до туштагы телекей чайыкка чөңүп, жоголгон. ⁷ Же эмдиги тенери ле жер Кудайдын сөзиле анайып ок отко чеберлелет; олор жаргынын күнине ле Кудайы жок улусты жоголторго чеберлелет.

⁸ Же бу бир неме слерден туйук болбос учурлу, кару улузым: Кайраканга бир күн мун жыл бодолду, мун жыл бир күн бодолду. ⁹ Кайракан Бойынын берген сөзин бүдүрерге табыланбайт; кезик улус оны табыланыш деп бодойт. Же Ол биске узак чыдажат, ненин учун десе кем де өлүп калбазын, карын, ончо улус кинчегин алынып, Кудайга баштанзын деп күүнзейт.

¹⁰ Кайраканнын күни түнде уурчы чылап келер, ол тушта тенери табыштанып жоголор, телекейдин төзөлгөзи десе күйүп жайрадылар, жер ле ондогы ончо керектер күйүп калар.

¹¹ Бу ончозы мынайда жайрадылар. Айдарда, слер, агару жүрүмле жүрген, Кудайга беринген улус, ¹² слер, Кудайдын күни келерин сакып, оны жылгырладып тургандар, кандый болор учурлу? Ол күнде тенери жалбырап, жайрадылар, телекейдин төзөлгөзи кайылар. ¹³ Же Онын берген сөзиле, чындык бар жаңы тенерини ле жаңы жерди сакып жадыбыс.

¹⁴ Онын учун, кару улузым, мыны сакып, Онын алдына быжарзыбаган, жек жок ло амыр-энчүде келерге кичеенип, ¹⁵ Кайраканыстын узак чыдажып турганы слерге аргадаш деп ондогор. Ол ок керегинде слерге сүүген Павел карындажыс бичиген эди. Ол мынайда ого берилген ойгорлыкка бичиген. ¹⁶ Анайып ок ол керегинде Павел ончо самараларында айдат. Бу самараларда ондоорго күч немелер бар, олорды неме билбес ле арылык-берилик улус өскө дө Агару Бичиктерди чилеп, жастыра жартап, бойлорын өлүмге экелип жадылар.

¹⁷ Анайдарда, слер, кару улузым, мыны озолондыра билип, жарамастулардын асканына тартылбаска ла бүдүп турганыгарды жылыйтпаска чеберленигер. ¹⁸ Же Кайраканыстын, Аргадаачы Иисус Христостын, жакшылыгын алып, Оны билип, өзигер. Ого эмди ле үргүлжиге мак. Аминь.



Первое соборное послание святого Апостола Иоанна Богослова

Христос – Слово жизни

1 ¹ О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, – ² ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, – ³ о том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами: а наше общение – с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом. ⁴ И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.

Ходите во свете

⁵ И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы. ⁶ Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем по истине; ⁷ если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха. ⁸ Если говорим, что не имеем греха, – обманываем самих себя, и истины нет в нас. ⁹ Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды. ¹⁰ Если говорим, что мы не согрешили, то представляем Его лживым, и слова Его нет в нас.

Новая заповедь о любви

2 ¹ Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешили; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатаю пред Отцом, Иисуса Христа, праведника; ² Он есть умиловительство за грехи наши, и не только



Иоанн апостолдын баштапкы самаразы

Христос – Јүрүмнинг Сөзи

1 ¹ Слерге бажынан ала не болгонын, нени укканысты, бойыстын көзибисле нени көргөнисти, нени айкаганысты, колдорыс неге тийгенин – Јүрүмнинг Сөзи керегинде бичип турубыс. ² Јүрүм ачыларда, бу үргүлји Јүрүмди көргөнис, Оны слерге керелеп ле жарлап турубыс. Ол Адада болгон, биске ачылган. ³ Нени көргөнисти ле укканысты слерге де жарлап, слер де бисле бирлик болзын деп турубыс. Бис Адабысла, Онын Уулы Иисус Христосло бирлик. ⁴ Сүүнчигер толо болзын деп, мыны слерге бичип турганыс бу.

Жарыкта базып жүригер

⁵ Же бат, Онон угала, эмди слерге жарлап турган Жар: Кудай – ол жарык, Онын Бойында кандый да карануй жок. ⁶ Оныла бис бирлик деп айдып, же карануйда базып жүрген болзобыс, төгүнденип, чындыкла этпей жадыбыс. ⁷ Ол жарыкта жүргени чилеп, жарыкта базып жүрген болзобыс, бойы бойыбысла бирлик болгоныс ол. Анайып, Онын Иисус Христос Уулынын каны бисти кандый ла кинчектен арутайт.

⁸ Бисте кинчек жок деп турган болзобыс, бойысты бойыс астырып жадыбыс, бистин бойыбыста чындык жок. ⁹ Кинчектеристи айдынып турган болзобыс, Ол, чындык ла акту Бойы, кинчектеристи таштап, бисти кандый ла төгүннен арутаар. ¹⁰ Кинчек этпедис дежип турган болзобыс, Оны төгүнчи эдип жадыбыс, Онын сөзи бистин бойыста жок.

Жаңы жакылта – сүүш

2 ¹ Балдарым! Слерди кинчек этпезин деп, мыны слерге бичип турум. Же кем кинчек эткен болзо, бисте Акту Иисус Христос бар. Ол Ада алдында бис учун сурап јат. ² Ол Бойы – бистин кинчектерис

за наши, но и за грехи всего мира. ³ А что мы познали Его, узнаём из того, что соблюдаем Его заповеди. ⁴ Кто говорит: «я познал Его», но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины; ⁵ а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из сего узнаём, что мы в Нем. ⁶ Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал. ⁷ Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала. ⁸ Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит. ⁹ Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме. ¹⁰ Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна. ¹¹ А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.

¹² Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его. ¹³ Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца. ¹⁴ Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого. ¹⁵ Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей. ¹⁶ Ибо всё, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего. ¹⁷ И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.

Антихристы последних времен

¹⁸ Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаём из того, что последнее время. ¹⁹ Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но они вышли, и через то открылось, что не все наши. ²⁰ Впрочем, вы имеете по-

учун, жангыс та бистийи эмес, бастыра телекейдин улузынын да кинчектери учун Кудайла жараштыраачы болот.

³ Оны билип алганысты Онын jakылталарын чеберлеп жүргенистен көрөдис. ⁴ «Оны билип алгам» деп айдып, jakылталарын чеберлебей турган кижиге — төгүнчи, онын бойында чындык жок. ⁵ Онын сөзин бүдүрүп турган кижинин бойында чын ла Кудайдын сүүжи толо кемине жеткен. Бис Оныла бирлик деп, мынанг биледис. ⁶ Онын Бойында жүрүп жадым дегени, Ол чылап эдер учурлу.

⁷ Кару улузым! Слерге жангы эмес, слерде бажынан ала бар болгон жебрен jakылтаны бичип турум. Ол слерге бажынан ала берилген. Бу жебрен jakылта — слер уккан сөс. ⁸ Же ол ло өйдө Онын Бойында ла слердин бойыгарда чыны не болгоны керегинде слерге жангы jakылта бичип турум, ненин учун десе карануй өдүп жат, чын жарык качан ок жарыдып жат.

⁹ Бойын жарыкта деп айдып, карындажын жаман көргөни, эмдиге жетире карануйда. ¹⁰ Карындажын сүүп турганы, жарыкта жүрет, онын бойында бүдүрилер буудак жок. ¹¹ Карындажын жаман көргөни — карачкыда, ол карачкыда басып жүрет, кайдаар барып жатканын билбейт, ненин учун десе карачкы онын көзин сокорткон.

¹² Слерге бичип турум, балдар, ненин учун десе Ого болуп кинчектеригер ташталган. ¹³ Слерге бичип турум, адалар, ненин учун десе бажынан ала Бар Болгонды билип алдыгар. Слерге бичип турум, жииттер, ненин учун десе слер жаманды жендигер. ¹⁴ Слерге бичидим, балдар, ненин учун десе слер Аданы билип алдыгар. Слерге бичидим, адалар, ненин учун десе слер Башталганы жокты билип алдыгар. Слерге бичидим, жииттер, ненин учун десе слер күчтү, Кудайдын сөзи бойыгарда жүрет, слер жаманды жендигер.

¹⁵ Телекейдин жүрүмин, телекейде бар немени де сүүбегер. Телекейдин жүрүмин сүүп турган кижинин бойында Аданын сүүжи жок, ¹⁶ ненин учун десе телекейде бары ончозы: эт-кан кычазы, көс кычазы, жадын-жүрүмде оморкойтоны Аданан эмес, телекейден келип жат. ¹⁷ Телекейдин жүрүми де өдүп жат, онын кычазы база, Кудайдын табын бүдүрүп турганы — үргүлжиге жүрет.

Калганчы өйдин антихристтери

¹⁸ Балдар! Калганчы өй. Антихрист келип жат деп укканыгар. Эмди көп антихристтер табылды. Мынанг калганчы өй деп биледис. ¹⁹ Олор бистен чыккан, же бистийи болбогон. Бистийи болгон болзо, бисле кожо артар эди. Же олор чыгып барган, мынанг ончозы бистийи эмес деп ачылган.

мазание от Святого и знаете всё. ²¹ Я написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, равно как и то, что всякая ложь не от истины. ²² Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына. ²³ Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца. ²⁴ Итак, что вы слышали от начала, то и да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце. ²⁵ Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная. ²⁶ Это я написал вам об обольщающих вас. ²⁷ Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то чему оно научило вас, в том пребывайте. ²⁸ Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его. ²⁹ Если вы знаете, что Он праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.

Дети Божии

З ¹ Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его. ² Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его как Он есть. ³ И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя так, как Он чист. ⁴ Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие. ⁵ И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха. ⁶ Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его. ⁷ Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен. ⁸ Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола. ⁹ Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога. ¹⁰ Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

²⁰ Слер Агарудан майлаш алганыгар, ончозын билеригер.

²¹ Слерге чындыкты билбегенигер учун бичиген эмезим, карын, слер оны билер учун, кандый да төгүн чындыктан болор аргазы жогын билип турганыгар учун бичидим.

²² Кем төгүнчи? Иисус ол Христос болгонын жаратпай турганы. Ол – Аданы ла Уулды жаратпай турган антихрист. ²³ Уулды жаратпай турган не ле кижиде Ада да жок. Уулды жарадаачыда Ада да бар.

²⁴ Бажынан ала уккан немегер слердин бойыгарда жүргей. Бажынан ала уккан немегер слердин бойыгарда жүрзе, слер де Уулда ла Адада жүреригер. ²⁵ Онын биске берер болгоны – ол үргүлжи жүрүм.

²⁶ Мыны слерди астырып турган улус керегинде слерге бичидим. ²⁷ Онын Бойынан слер алган майлаш десе слердин бойыгарда жүрет. Слерди кижиде үредери слерге керек жок. Же шак бу майлаш слерди ончого үредип турган учун ла ол чын болгоны, төгүн эмес учун, слерди ол канайда үреткен, ондо болуп жүригер.

²⁸ Анайдарда, балдар, Онын Бойында болуп жүригер. Ол келзе, бисте бүдүмжи болор, Онын келген күнинде Онын алдында уятка түшпезис. ²⁹ Ол акту деп билер болзогор, чынды эдеечи не ле кижиде Онын Бойынан туулганын билигер.

Кудайдыг балдары

З ¹ Куйдын балдары деп адаларга Адабыс биске кандый сүүш бергенин көригер. Бис чындаптан Кудайдын балдары. Бу телекейдин улусы Оны билип албаган учун бисти билбес.

² Кару улусым! Бис эмди Кудайдын балдары. Же кандый болорыс, эм тура ачылгалак. Христос ачылза, Ого түней болорысты билерис, ненин учун десе Ол кандый болгонын көрүп ийерис. ³ Ого мындыг ижемжилү кандый ла кижиде, Ол ару болгоны чылап, бойын арутайт.

⁴ Кинчек эдеечи кандый ла кижиде жарамасты да эдет. Кинчек – ол жарамас. ⁵ Ол бистин кинчектеристи Бойына аларга ачылганын ла Онын Бойында кинчек жогын слер билеригер. ⁶ Оныла бирлик жүреечи кандый ла кижиде кинчек этпейт. Кинчек эдеечи кажы ла кижиде Оны көрбөгөн, Оны билип албаган.

⁷ Балдар! Слерди кижиде астыктырбазын. Кудай акту болгоны чылап, чынды эдеечи акту. ⁸ Кинчек эткен кижиде – көрмөстөнг, ненин учун десе озо баштап көрмөс кинчек эдет. Мынын учун көрмөстин керектерин бузарга Кудайдын Уулы ачылган.

⁹ Кудайдан туулган не ле кижиде кинчек этпейт, ненин учун десе Онын үрени онын бойында жүрет. Ол кинчек эдип болбос, ненин

Любите друг друга

¹¹ Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга, ¹² не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны. ¹³ Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас. ¹⁴ Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти. ¹⁵ Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей. ¹⁶ Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев. ¹⁷ А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, — как пребывает в том любовь Божия? ¹⁸ Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною. ¹⁹ И вот по чему узнаём, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши; ²⁰ ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог, потому что Бог больше сердца нашего и знает всё. ²¹ Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу, ²² и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним. ²³ А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам. ²⁴ И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаём по духу, который Он дал нам.

Бог есть любовь

4 ¹ Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире. ² Духа Божия [и духа заблуждения] узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога; ³ а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа,

Бой-бойгарга карузыгар

учун десе Кудайдан туулган. ¹⁰ Кудайдын балдары ла көрмөстин балдары мынайда танылып јат: чынды этпей, карындажына карузыбай турган кандый ла кижии — Кудайдан эмес.

¹¹ Бат, бажынан ала слер уккан јар: бис бой-бойыбыска карузыыр учурлу. ¹² Јаманга баштадып, бойынын карындажын өлтүрген Каиндий болбогор. Ненин учун оны өлтүрген? Онын керектери јаман, карындажындыи акту болгон учун.

¹³ Бу телекейдин улузы слерди јаман көрүп турган болзо, кайкабагар, карындаштар. ¹⁴ Өлүмнен јүрүмге кечкенисти бис билерис, ненин учун десе карындаштарга карузып јадыбыс. Карындажына карузыбай турганы, өлүмде јүрет. ¹⁵ Бойынын карындажын јаман көрөчи кандый ла кижии, — кижии өлтүрөөчи. Кандый да өлтүрөөчиде ондо јүретен үргүлјии јүрүм јок деп, слер билеригер. ¹⁶ Ол бис учун Бойынын јүрүмин бергенинен сүүшти билип алганыс. Бис те тыныбысты карындаштар учун салар учурлу. ¹⁷ Бу јерде јеткилдү бойы, карындажы немеге јединбей турганын көрүп, көзин јапкан кижиде Кудайдын сүүжии канайып јүретен?

¹⁸ Балдар! Сөслө, тилле эмес, је керекле, чынла сүүйли. ¹⁹⁻²⁰ Мынан бис чындыктан болгонысты билерис. Јүрегис бисти јаргылап та турган болзо, Кудайдын алдында јүрегисти токынадып койорыс, ненин учун десе Кудай јүрегистен јаан, Ол ончозын билер.

²¹ Кару улузым! Јүрегис бисти јаргылабай турган болзо, бис Кудайдын алдында ачык-јарык. ²² Нени де суразабыс, Онон алып јадыбыс, ненин учун десе, Онын јакылталарын чеберлеп, Онын алдында јараганды эдип јадыбыс. ²³ Онын јакылтазы мындый: бис Онын Уулына, Иисус Христоско, бүдер учурлу, Онын биске јакыганыла бой-бойыбыска карузыыр учурлу. ²⁴ Онын јакылталарын чеберлеечи, Онын Бойында јүрет. Кудай — ол кижинин бойында. Ол бистин бойыбыста јүргенин, Ол биске берген Тыннан билип аладыс.

Кудай — ол сүүйи

4 ¹ Кару улузым! Болгон-тушкан тынга бүтпегер, је тындарды ченегер, олар Кудайдан ба деп, ненин учун десе телекейге көп төгүн јарлыкчылар чыккан. ² Кудайдын Тынын мынайда билип аларыгар: эт-канла келген Иисус Христосты јарадып турган кандый ла тын — Кудайдан. ³ Эт-канду келген Иисус Христосты

пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире. ⁴ Дети! вы от Бога, и победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире. ⁵ Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их. ⁶ Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаём духа истины и духа заблуждения.

⁷ Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога. ⁸ Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь. ⁹ Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него. ¹⁰ В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умиловление за грехи наши. ¹¹ Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга. ¹² Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна есть в нас. ¹³ Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаём из того, что Он дал нам от Духа Своего. ¹⁴ И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру. ¹⁵ Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге. ¹⁶ И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем. ¹⁷ Любовь до того совершенства достигает в нас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он. ¹⁸ В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви. ¹⁹ Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас. ²⁰ Кто говорит: «я люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит? ²¹ И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

жаратпай турган кандый ла тын – Кудайдан эмес, ол антихристтин тыны. Слер бу антихристти келип жат деп укканыгар, эмди ол качан ок телекейде. ⁴ Слер Кудайдан, балдар, оморды жендигер, ненин учун десе слердин бойыгарда Жүреечи, телекейде жүргеннен жаан. ⁵ Омор телекейден, онын учун телекейлеп айдат, телекей оморды угат. ⁶ Бис Кудайдан: Кудайды билери бисти угат, Кудайдан эмеги бисти укпайт. Мынан бис чындыктын тынын ла азыштын тынын таныйдыс.

⁷ Кару улузым! Бой-бойыбысты сүүйли, ненин учун десе сүүш – Кудайдан. Сүүп турган кажы ла кизи Кудайдан туулган, ол Кудайды билер. ⁸ Сүүбей турганы, Кудайды билип албаган, ненин учун десе Кудай – ол сүүш. ⁹ Ол ажыра бисти жүрүм алзын деп, Кудай телекейге Бойынын сок жагыс Уулын ийген. Мынызыла Кудайдын сүүжи бистин бойыбыста ачылган. ¹⁰ Сүүш десе, Кудайды бис сүүгенисте эмес, же Ол бисти сүүп, бистин кинчектерис учун жараштыраачы эдип Бойынын Уулын ийгенинде.

¹¹ Кару улузым! Кудай бисти анайда сүүп турган болзо, бис те бой-бойыбысты сүүр учурлу. ¹² Кудайды кем де качан да көрбөгөн, же бис бой-бойыбысты сүүп жүрген болзобис, Кудай бистин бойыбыста жүрет, Онын сүүжи бистин бойыбыста толо кемине жеткен. ¹³ Бис Онын Бойында, Ол бистин бойыбыста жүрүп турганын билип жадыбыс, ненин учун десе Ол биске Бойынын Тынынан берген. ¹⁴ Ада Уулын телекейдин улзузынын Аргадаачысы эдип ийгенин бис көргөнис, оны керелеп турубис. ¹⁵ Иисус – ол Кудайдын Уулы деп жарадып турган кижинин бойында Кудай жүрет, ол Кудайдын Бойында. ¹⁶ Кудайдын биске сүүжин билип алганыс, ого бүткенис. Кудай – ол сүүш, сүүштин бойында жүреечи, Кудайдын Бойында жүрет, Кудай онын бойында. ¹⁷ Бу ажыра сүүш бистин бойыбыста бүткен. Жаргынын күнинде бүдүмжилү болорыс, ненин учун десе Ол кандый, бу телекейде бис те андый. ¹⁸ Сүүште коркыш жок, же толо сүүш коркышты чыгара сүрүп жат, ненин учун десе коркыш кезе-дишле колбулу. Коркып турган кизи сүүште толо кемине жетпес.

¹⁹ Бис Оны сүүрис, ненин учун десе Ол бисти озо сүүген. ²⁰ «Мен Кудайды сүүп жадым» деп айдып, бойынын карындажын жаман көрүп турган кизи – төгүнчи. Көрүп турган карындажына карузы-базы, көрбөй турган Кудайды сүүп болбос. ²¹ Мындый якылтаны Онон алганыс: Кудайды сүүп жүргени, бойынын карындажына да карузып жүрзин.

Победа, победившая мир, – вера наша

5¹ Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и Рожденного от Него.² Что мы любим детей Божиих, узнаём из того, когда любим Бога и соблюдаем заповеди Его.³ Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его не тяжки.⁴ Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и сия есть победа, победившая мир, вера наша.⁵ Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?⁶ Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом, не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем, потому что Дух есть истина.⁷ Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино.⁸ И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.⁹ Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие – больше, ибо это есть свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.¹⁰ Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.¹¹ Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия жизнь – в Сыне Его.¹² Имеющий Сына [Божия] имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

¹³ Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную.¹⁴ И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас.¹⁵ А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, – знаем и то, что получаем просимое от Него.¹⁶ Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.¹⁷ Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти.¹⁸ Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.¹⁹ Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.²⁰ Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаём Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная.²¹ Дети! храните себя от идолов. Аминь.

Телекейди јенгени – Кудайга бЃткенис

5¹ Иисус – ол Христос деп бЃткен кажы ла кижы Кудайдан туулган. Тууганды сЃўген кижы, Онын Бойынан туулганды да сЃўп турганы ол.² Кудайдын балдарын сЃўп турганысты мынан биледис: Кудайды сЃўп, Онын якылталарын бЃдЃрип јЃрзебис.³ Кудайдын якылталарын бЃдЃрип јЃрзебис – Оны сЃўп јадыбыс. Онын якылталары уур эмес,⁴ ненин учун десе Кудайдан туулганы бу телекейдин јангын јенет. Телекейдин јангын јенген бу јенЃ, – бистин бЃдЃмјибис.⁵ Кем телекейдин јангын јенет? Иисус – ол Кудайдын Уулы деп бЃдЃп турган кижы телекейдин јангын јенет.

⁶ Иисус Христос биске суу, кан ла Тын ажыра келген. Јангыс та суула эмес, је суула, канла. Онызын Тын керелейт, ненин учун десе Тын – ол чындык.⁷ Тенериде ўчЃ керелейт: Ада, СЃс лЃ Агару Тын. Бу ўчЃнин учуры јангыс.⁸ Јерде ўчЃ керелейт: тын, суу ла кан. ЎчЃлези бирЃни керелейт.⁹ Улустын керезин јарадып турган болзобыс, Кудайдын керези – јаан. Бат, Кудайдын керези: Ол Бойынын Уулын керелейт.¹⁰ Кудайдын Уулына бЃдеечи, бойында бойы керелЃ. Кудайга бЃтпей турганы, Оны тЃгЃнчи эдет, ненин учун десе ол Кудай Бойынын Уулын керелеген кереге бЃтпеген.¹¹ Кере десе Кудай биске ўргЃлји јЃрЃм бергенинде, бу јЃрЃм – Онын Уулында.¹² Уулдузы јЃрЃмдЃ, Кудайдын Уулы јогы – јЃрЃм јок.

¹³ Слер ўргЃлји јЃрЃмдЃ болгоныгарды билзин деп, мыны слерге, Кудайдын Уулына бЃдЃп турган улуска, бичидим.¹⁴ Онын алдында бисте бар бЃдЃмји – Онын табыла нени суразабыс, Ол бисти угуп турганында.¹⁵ Нени де суразабыс, Ол бисти угуп турганын билер болзобыс, Онон сураганысты алып турганысты да билерис.

¹⁶ ЃлЃмге јетирбес кинчек эдип турган карындажын кЃргЃн кижы мЃргизин, Кудай ого јЃрЃм берзин. ЃлЃмге апарбас кинчек эткен улус керегинде айдадым. ЃлЃмге јетирер кинчек бар: андый кинчек эдеечилер учун оны мЃргизин деп айтпай јадым.¹⁷ Кандый ла тЃгЃн – ол кинчек, је ѓлЃмге экелбес кинчек бар.

¹⁸ Бис билерис, Кудайдан туулган кандый ла кижы кинчек этпей јат. Је Кудайдан туулган кижы бойын чеберлеп јат, ого јаман тийбей јат.¹⁹ Бис – Кудайдан деп, бис билерис. Телекей десе бЃткЃлинче јаманнын табында.²⁰ Бисти Чын Болгонды билип турзын деп, Кудайдын Уулы келип, биске санаа бергенин, бис билерис. Бис – Чын Болгондо, Онын Иисус Христос Уулында. Ол – чын Кудай ла ўргЃлји јЃрЃм.

²¹ Балдар! Бойыгарды чалулардан чеберлегер. Аминь.



Второе соборное послание святого Апостола Иоанна Богослова

1 ¹Старец — избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину, ²ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек. ³Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

Истина и любовь

⁴Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца. ⁵И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга. ⁶Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней. ⁷Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист. ⁸Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду. ⁹Всякий, престапующий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына. ¹⁰Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его. ¹¹Ибо приветствующий его участвует в злых делах его. ¹²Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а надеюсь прийти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна. ¹³Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.



Иоанн апостолдын экинчи самаразы

1 ¹Серкпенин жаанынанг — талдап алган абакайга ла онын балдарына. Мен слерге чынынча карузып ядым, яныс та мен эмезим, је чындыкты билип алган ончо улус. ²Бу чындык бойыбыста жүрүп, бисле кожо үргүлжиге болор. ³Слерле Ада Кудайдан ла Аданын Уулы Иисус Христос Кайраканнанг чындыкта ла сүүште жакшылык, буурзаш, амыр болгой.

Чындык ла сүүш

⁴Биске Ада берген жакылтала чындыктын жолында базап жүргендерди балдарын ортодо тапканыма сүреен сүүндим. ⁵Эмди сени сурап турум, абакай: бойы бойыбыска карузып жүрели. Мен сеге яны эмес, је озодон бери болгон жакылтаны бичийдим. ⁶Сүүш — ол Кудайдын жакылталарыла жүргенис. Слер башкыдан ала уккан жакылта бу: сүүште жүригер, ⁷ненин учун дезе эт-канла келген Иисус Христосты жаратпай турган көп астыраачылар телекейге кирген. Андый кижиле — төгүнчи ле антихрист. ⁸Неге болуп иштегенисти биске жылыйтпаска, је толо кайрал аларга, аярынып жүригер.

⁹Христостын үредүзинде жүрбей, онон озолоп турган кандый ла кижиде Кудай жок; Христостын үредүзинде жүрген кижиде Адазы да, Уулы да бар. ¹⁰Слерге келип, бу үредүни эжелбей турган кижини үйге кийдирбегер, уткыбагар да. ¹¹Оны уткуучы, онын жаман керектеринде туружат.

¹²Слерге бичийтеним көп эди, је чаазынга чернеле бичиир күүним жок. Слерге барып, акту бойыгарла эрмектежерим деп, иженип турум. Ол тушта сүүнчигер толо болор.

¹³Кудай талдап алган эженнин балдары сеге эзен айдып туру. Аминь.



Третье соборное послание святого Апостола Иоанна Богослова

1 ¹Старец — возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине.
²Возлюбленный! молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя.

Ходить в истине

³Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братья и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине. ⁴Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине. ⁵Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников. ⁶Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога, ⁷ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников. ⁸Итак, мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.

Делающий зло не видел Бога

⁹Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас. ¹⁰Посему, если я приду, то напомню о делах, которые он делает, понося нас злыми словами, и, не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви. ¹¹Возлюбленный! не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога. ¹²О Димитрии засвидетельствовано всеми и самую истинною; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно. ¹³Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью, ¹⁴а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устами. ¹⁵Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.



Иоанн апостолдын үчинчи самаразы

1 ¹Серкпенинг жаанынан — кару Гаийге. Мен ого чынынча буурзап жадым.

²Кару карындаш! Тынын чылап, ончозында једимдү болуп, сени су-кадык јүрзин деп мүргийдим.

Чында јүрери

³Карындаштар келип, сенин чындыгыңды, чындыкта канайып базып јүргенинги керелеерде, сүреен сүүндим. ⁴Балдарым чындыкта базып јүргендерин угарынан јаан сүүнчи менде јок.

⁵Кару карындаш! Карындаштарга ла өскө јердин улузына нени эткенинде, чын эдип жадын. ⁶Олор сенин сүүжинги серкпе алдында керелеген. Кудайга жарамык эдип, олорго јорыгын улалтарга болушсан, јакшы эдерин. ⁷Олор өскө улустаң нени де албай, Христоско болуп јолго чыккан ине. ⁸Анайдарда, биске чындыкта кожо туружарга, бис олордый улусты јөмөөр учурлу.

Јаман эдеечи — Кудайды көрбөгөн

⁹Мен серкпеге бичиген эдим, је олордо баштапкы болорго сүүйтен Диотреф бисти јуутпай јат. ¹⁰Онын учун келзем, онын эдип јүрген керектерин эске алындырарым. Ол бис керегинде јаман куучын-эрмек јайат. Онызыла болорзынбай, карындаштарды бойы да јуутпай, јуударга күүнзеген улусты буудактап, серкпеден чыгара сүрет.

¹¹Кару карындаш! Јаманга эмес, јакшыга тўнейлеш. Кем јакшыны эткен — Кудайдан. Јаман эдеечи кижы — Кудайды көрбөгөн.

¹²Димитрий керегинде бастыра улус ла чындыктын бойы јакшы керелейт. Анайда ок бис те керелейдис. Бистин керемис чын болгонын билеригер.

¹³ Сеге бичийтеним көп эди, же сеге чернеле, каламла бичиир күүним жок. ¹⁴ Сени удабас көрөрүм деп, иженип турум. Ол тушта акту бойыбыс эрмектежерис.

¹⁵ Сеге амыр жетсин. Сеге најылар эзенин айдып турулар. Најылардын кажызына ла эзенисти јетир. Аминь.



Соборное послание святого Апостола Иуды

1 ¹ Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцом и сохранены Иисусом Христом: ² милость вам и мир и любовь да умножатся.

Храните верность Богу

³ Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание — подвизаться за веру, однажды преданную святым. ⁴ Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа. ⁵ Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил, ⁶ и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня. ⁷ Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, — ⁸ так точно будет и с теми мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти. ⁹ Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: «да запретит тебе Господь». ¹⁰ А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя. ¹¹ Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей. ¹² Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пришествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные



Иуда апостолдын самаразы

1 ¹ Иисус Христостын кулынан, Иаковтын Иуда карындажынан — слерге, агарулалган, кычырылган, Ада Кудай сүүген ле Иисус Христос чеберлеген улуска.

² Слерге быйан, амыр ла сүүш кожулзын.

Кудайга чындык болорын чеберлегер

³ Кару улузым! Бистинг текши аргаданыжыс керегинде бичиирге сүрекей күүнзедим. Онын учун агаруларга Кудайдан бир катап үргүлжиге берилген бүдүмжи учун слерди тартышсын деп, слерге кычыру бичиيري керектү деп бододым. ⁴ Ортогорго бир кезик улус сүмеленип кирген. Андый улуска жебрен өйлөрдөн ала жаргы жарлалган. Олор Кудайга чындык эмес, Кудайыстын жакшылыгын алып, оны сан-тескери эдип, тудунбас жүрүмиле жүргенче. Олор сок жангыс Ээбис Кудайды, Иисус Христос Кайраканысты, жектеп жадылар.

⁵ Мыны билер де болзогор, слерге эске алындырар күүним бар: Кайракан калыкты Египет жериненг бир катап үргүлжиге аргадайла, онон бүтпегендерди жоголтып койгон. ⁶ Ол анайып ок баштангы айалгазын чеберлебей, жүрген жерин таштап барган ангелдерди улу күнде жаргылаарга, карачкыда үргүлжиге күлүде тудуп жат. ⁷ Анайда ок Содом ло Гоморрала, жакалай калаларла болгон. Олордын улусы анайып балыр кылынып, өскө эт-канды бедирегендер. Бу учун олор өчпөс оттынг кезедүзин алып, тем эдип көргүзилген.

⁸ Шак мынайда байагы улусла болор. Олор бойлорынын сезим санаазыла азып, бойы бойлорын быжарсыдып, башкараачыларды жектеп, тенгеринин жандарын жамандап жадылар. ⁹ Архангел Михаил дезе Моисейдин эт-каны керегинде көрмөслө эрмектежип, оны жамандап бурулаарга тидинбей, айткан: «Сеге Кайракан табын бербезин». ¹⁰ Бу улус нени билбес, оны жамандап жадылар; санаа-укаа

облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые; ¹³ свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдетс я тьмы навеки. ¹⁴ О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: «се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих — ¹⁵ сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники». ¹⁶ Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям [нечестиво и незаконно]; уста их произносят надутые слова; они оказывают лицепрятие для корысти.

¹⁷ Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа. ¹⁸ Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям. ¹⁹ Это люди, отделяющие себя [от единства веры], душевные, не имеющие духа. ²⁰ А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым, ²¹ сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни. ²² И к одним будьте милостивы, с рассмотрением, ²³ а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.

²⁴ Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости, ²⁵ Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.

жок тындулар чылап, бütкен сезимиле нени билер, оныла бойлорын жайрадып жадылар. ¹¹ Олорго ачу-корон, ненин учун десе Каиннин жолыла барып жадылар; Валаам бойынын асканы учун алган кайралга жайылып жадылар; удурлажуда Корей чилеп олуп жадылар. ¹² Андый улус карындаштык курсак жииринде кир болуп жат. Олор слерле кожо жырап, бойлорын коркыш жокко тойдырат. Олор — салкынга айдаткан жанмыр жаадырбас булуттар; жиилек жок, эки катап олуп калган, тазылы кодорылган күски агаштар. ¹³ Олор — бойлорынын быжарыла көбүктелген талайдын калапту толкулары, азып жүрген жылдыстар. Олорго үргүлжиге карачкынын карачкызы белетелген.

¹⁴ Олор керегинде баштапкы кижинин жетинчи калдыгы Енох жарлыкчы да айткан: «Бат, Кайракан Бойынын түмен агаруларыла кожо келип жат. ¹⁵ Ол кажы ла кижини жаргылаарга келип жат. Ол кажы ла кижини Кудайга удур эткен жаман керектери учун, Кудайы жок жүрген кинчектүлери Ого удур айткан ончо кату сөстөри учун жаргылаар». ¹⁶ Бу — жаантайын калактап, жүрүмине комыдап, кычазыла кинчектү ле жарамас кылынып жүрген улус. Олор көөрөм сөстөр айдадылар, бойынын тузазына болуп, улус алдында жарамзыйдылар.

¹⁷ Же слер, кару улузым, Иисус Христос Кайраканыстын апостолдоры башкыда айткан сөстөрдү сананып жүригер. ¹⁸ Калганчы өйдө Кудай жок кычаларыла кылынып жүрген электеечи улус табылар деп, олор слерге айткан. ¹⁹ Бойлорын бөлүп турган бу улус бүдөтенин бирлигинен тынла эмес, сезимле жүрүп жадылар.

²⁰ Слер десе, кару улузым, бойыгардын жүрүмигерди агару бүдүм-жигерге тзөп, Агару Тынла мүргигер. ²¹ Үргүлжи жүрүм аларга, Иисус Христос Кайраканыстан быян алынып, бойыгарды Кудайдын сүүжинде чеберлегер.

²² Эренистелип жүрген кезик улуска быян эдигер, ²³ кезигин коркыдып, оттон ала койып аргадагар. Кезигине база быян эдигер, же Кайракан алдында айап, эт-каннын кинчегиле быжарсыган кийимнен де жескинигер.

²⁴ Кудай слерди жыгыларынан аргадаар ла Бойынын магы алдында жек жок ло сүүнчиде тургузар аргалу. ²⁵ Ого, Бирлик, Ойгордон Ойгор Кудайга, Аргадаачыбыска, ончо чактардан озо, эмди ле ончо чактарга Иисус Христос Кайраканыс ажыра мак, улулык, күч ле жан. Аминь.



Послание к Римлянам святого Апостола Павла

Радостная весть всем народам

1 ¹ Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию, ² которое Бог прежде обещал через пророков Своих, в святых писаниях, ³ о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти ⁴ и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе, Господе нашем, ⁵ через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы, ⁶ между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, — ⁷ всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. ⁸ Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире. ⁹ Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас, ¹⁰ всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне прийти к вам, ¹¹ ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему, ¹² то есть утешиться с вами верою общею, вашею и моею. ¹³ Не хочу, братия, оставить вас в неведении, что я многократно намеревался прийти к вам (но встречал препятствия даже доныне), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов. ¹⁴ Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам. ¹⁵ Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме. ¹⁶ Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину. ¹⁷ В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: «праведный верою жив будет».



Павел апостолдын римдеги серкпеге самаразы

Ончо калыктарга Сүүнчилү Жар

1 ¹ Христос Иисустын кулынан, кычырылган Павел апостолдон. Мен Кудайдын Сүүнчилү Жарын жарлаарга тудулгам. ² Башкыда Ол Бойынын жарлыкчылары ажыра бу Жар керегинде Агару Бичикте сөзүн берген. ³⁻⁴ Бу Жар Онын Уулы — Иисус Христос Кайраканыс керегинде. Ол Давидтин угынан кижичилеп туулган ла агарулыктын тынынын кучиле тирилгени ажыра Кудайдын Уулы деп ачылган. ⁵ Ол ажыра жакшылык алып, ончо калыктар Онын адына болуп Кудайга бүдүп, Ого уккур болзын деп, апостолдор болло бергенис. ⁶ Бу калыктардын ортозында слер де, Иисус Христостый болорго кычырылган улус, жүрүп жадыгар.

⁷ Слерге, Кудай сүүп турган, Онын агару калыгы болорго кычырылган, Римде жүрген ончо улуска, Кудай Адабыстан ла Иисус Христос Кайраканнан жакшылык ла амыр жетсин.

⁸ Элден озо Иисус Христос ажыра ончогор учун Кудайымга алкыш-бийаным айдып турум, ненин учун десе бүдүп турганыгар керегинде бастыра телекейде жарлалат. ⁹ Кудай менин керечим: Онын Уулы керегинде Сүүнчилү Жар жарлап, Ого тынымла бажырып жүрүм. Слерди туркаары эске алынып, ¹⁰ мүргип, Кудайдын табыла качан бирде слерге келер аргалу болойын деп, жаантайын сурайдым. ¹¹ Агару Тыннан алган жайалтаны берейин, слерди тынгдайын деп, слерди көрүксеп жадым. ¹² Өскөртө айтса, ортогордо болзом, бүдүп турганыс ажыра бой-бойыстан көкүдү аларыс, слер менен, мен слерден аларым.

¹³ Слерди билзин деп турум, карындаштар: слерге көп катап келерге жазангам, же эмдиге жетире буудактарга учурагам. Слерге келип, өскө калыктардын ортозында чылап, слердин де ортогордо ижимнин турултазы болзын дегем. ¹⁴ Мен еллиндерге ле өскө улуска,

Греховность человека

¹⁸ Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою. ¹⁹ Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им. ²⁰ Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны. ²¹ Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце; ²² называя себя мудрыми, обезумели, ²³ и славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, — ²⁴ то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела. ²⁵ Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и служили твари вместо Творца, Который благословен вовеки, аминь. ²⁶ Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным; ²⁷ подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение. ²⁸ И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму — делать непотребства, ²⁹ так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонаравия, ³⁰ злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям, ³¹ безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы. ³² Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют.

Улустын кинчеге

ойгорлорго ло неме билбестерге жарлыктаар учурлу. ¹⁵ Анайдарда, мен керегинде айтса, слерге де, Римде жүрген улуска, Сүүнчилү Жар жарлаарга белен.

¹⁶ Мен Христостын Сүүнчилү Жарынан уйалбай жадым, ненин учун десе ол — Кудайдын күчи, ол бүдүп турган ончо улусты аргадайт: озо баштап иудейлерди, анайда ок еллиндерди. ¹⁷ Бу Жар улусты Кудайга бүткени ажыра онон көп бүдерине экелип, Кудай канайда актап турганын көргүзөт, бичилгениле: «*Акту кижги бүдүй, тирүү жүрөт*».

¹⁸ Кудайды тообой, жаман эдип, жаманыла чындыкты жаба базап турган улуска тенериден Кудайдын чугулы келип жат. ¹⁹ Олор Кудай керегинде билетенин билип жадылар, ненин учун десе мыны олорго Кудай ачкан. ²⁰ Көскө көрүнбес немелер — Онын үзүлбес-түгенбес күчи ле кудайлыгы телекейдин жайалганынан ала иле көрүнөт. Олор Онын жайаганы ажыра аайлалат. Онын учун бу улус бойлорун актап, нени де айдып болбос. ²¹ Олор Кудайды билип алып, Оны Кудайды чылап мактабадылар, Ого алкыш-быйанын айтпадылар. Карын, бойлорун куру санаа-шүүлтелерге берип койдылар. Мынан улам неме аайлабас жүректери карануйга алдырган. ²² Бойлорун ойгор деп адап, тенек болуп калдылар. ²³ Өлбөс Кудайга бажыардын ордына өлүмдү кижидий, куштардый, төрт санду тындулардый ла жылып, жорголоп жүрөт тындулардый сүр-кеберлерге бажырадылар.

²⁴ Онын учун Кудай олорды жүректери күүнзеген быярга берип койгон. Олор эди-кандарын бойлоры быярсдып, ²⁵ Кудайдын чындыгын меке-төгүнге солыгандар, жайалган немелерди байлап, олорго бажыргандар. Жайаачыбыс десе үргүлжи чакка алкышту, аминь. ²⁶ Бу учун Кудай олорды уйатту кычаларына берип койгон: олордын үй улусы эр улусла ары жанынан берилген колбуны жектеп, ого удур кылынып жадылар. ²⁷ Анайда ок эр де улус үй улусла ары жанынан берилген колбуны жектеп, бой-бойлорун сүрекей күүнзейдилер: эр улус эр улусла уйатту немелер эдип, бойлорунун азып тургандары учун бойлорунда бойлоры кезедү алып жадылар.

²⁸ Кудайды билип аларын керектебеген учун Кудай олорды сан-тескери санаага берип койгон. Онын учун олор этпести эдидилер. ²⁹ Олор чын эмес керектерле, балыр кылыкла толо: ачыркайдылар, чайдам кылык кылынадылар, күйүнедилер, өлтүредилер, өөркөждидилер, мекелейдилер, жабарлап жадылар, коптойдылар;

Божий суд один для всех

2¹ Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий другого, ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя другого, делаешь то же.² А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие дела.³ Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия, осуждая делающих такие дела и сам делая то же?⁴ Или пренебрегаешь богатство благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию?⁵ Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,⁶ Который воздаст каждому по делам его:⁷ тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, — жизнь вечную;⁸ а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, — ярость и гнев.⁹ Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, потом и Еллина!¹⁰ Напротив, слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-первых, Иудею, потом и Еллину!¹¹ Ибо нет лицепрятости у Бога.¹² Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибли; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся, —¹³ (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,¹⁴ ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон:¹⁵ они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)¹⁶ в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела человеков через Иисуса Христа.

Ончозына Кудайдын жаргызы

³⁰ куурмактажып жадылар, Кудайды жаман көрөдилер, бойлорын тундунбайдылар, улуркайдылар, жакшыркайдылар, жаманды эдейин деп жүредилер, ада-энелеринин сөзин укпайдылар;³¹ тенексийдилер, сөзине турбайдылар, улуска килебейдилер, жарашпайдылар, быйан этпейдилер.³² Анайда кылынып турган улус Кудайдын чындык жасагыла өлүмге турар деп билип, жаңыс та анайда кылынып турган эмес, же анайда кылынып турган улусты жарадып жадылар.

2¹ Анайдарда, кижиге, сен өскө улусты жаргылап жадын ба? Сен кемде болзонг, акталбазын. Өскө улусты жаргылап турганынла бойынды бойун жаргылайдын ине, ненин учун дезе, өскө улусты жаргылап, бойун олоор чылап ок кылынадын.² Анайда кылынып турган улуска Кудайдын чындык жаргызы барын бис билерис.³ Кижиге, анайда кылынып турган улусты жаргылап, бойун олоор ло чылап кылынып, Кудайдын жаргызынан кыйыжарым деп сананып турун эмеш пе?⁴ Ол эмезе, Онын улу быйанзагын, жымжак ла чыдамкай болгонын жектеп жадын ба? Онын быйанзагы сени кинчегинди алынарына экелип турганын аайлабай жадын ба?⁵ Же сен кедер, жүрегин Кудайга баштанбаган. Кудайдын чугулы келерине ле Онын чындык жаргызы ачылар күнге бойына бойун чугул жууп жадын.⁶ Ол кажы ла кижиге эткен керектерине көрө берер.⁷ Жаантайын жакшы керектер эдип, макка, күндүге ле өлбөскө жүткүп турган улуска жүргүлжи жүрүм берер.⁸ Бойын сүүп, чындыкка бакпай, жаманга беринип турган улуска — чугул ла атыланыш ийер.⁹ Жаманды эдечи кандый ла кижиге ачу-корон ло кыйын-шыра ийер: озо баштап иудейге, анайда ок еллинге.¹⁰ Жакшыны эдечи кажы ла кижиге мак, күндү ле амыр ийер: озо баштап иудейге, анайда ок еллинге.¹¹ Кудай улусты ылгабай жат ине.

¹² Жасагы жок улус кинчек этсе, Жасак жокко ло өлүп калар. Жасакту улус кинчек этсе, Жасакла жаргыладар.¹³ Кудайдын алдында Жасакты угуп турган улус акту эмес, же Жасакты бүдүрүп турган улус акталар.¹⁴ Жасагы жок өскө калыктар бүткен бүдүмиле Жасакка келижерин эдип жүрзе, олоордо Жасак жок то болзо, бойлорына бойлоры жасак болуп жадылар.¹⁵ Мынызыла олоор Жасактын некелтелери жүректеринде бичилгенин көргүзедилер. Мыны олоордын санаазы керелейт: олоор бойлорында шүүп, бойлорын бирде бурулайдылар, бирде актайдылар.¹⁶ Менин жарлыктаганымла, Иисус Христос ажыра Кудай улустын жагытту керектерин жаргылаар күнде андый болор.

Иудеи и закон

¹⁷ Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом, ¹⁸ и знаешь волю Его, и разумеешь лучшее, научаясь из закона, ¹⁹ и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме, ²⁰ наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины: ²¹ как же ты, уча другого, не учишь себя самого? ²² Проповедуя не красть, крадешь? говоря: «не прелюбодействуй», прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь? ²³ Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишь Бога? ²⁴ Ибо ради вас, как написано, имя Божие хуляется у язычников. ²⁵ Обрезание полезно, если исполнишь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием. ²⁶ Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание? ²⁷ И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании? ²⁸ Ибо не тот Иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти; ²⁹ но тот Иудей, кто внутренне таков, и то обрезание, которое в сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.

Бог верен, а человек — лжив

З ¹ Итак, какое преимущество быть Иудеем, или какая польза от обрезания? ² Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче в том, что им вверено слово Божие. ³ Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию? ⁴ Никак. Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: «Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем». ⁵ Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъясляет гнев? (говорю по человеческому рассуждению). ⁶ Никак. Ибо иначе как Богу судить мир? ⁷ Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что еще меня же судить, как грешника? ⁸ И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.

Иудейлер ле Јасак

¹⁷ Бат сен иудей деп аданадын, Јасакка иженедин, Кудайла мактанадын. ¹⁸ Онын табын билерин, Јасактан үренип, энг артык дегенин ылгаштырып билерин; ¹⁹ сен сокорлордын једекчизи, карануйда јүргендерге јарык, ²⁰ керсү эместердин таскадаачызы, неме билбестердин үредүчизи болгонына бүдүп јадын, ненин учун дезе Јасак сего толо билим ле чындык берет. ²¹ Анайдарда, өскө улусты үредип, бойынды бойын үретпейдин бе? «Ууры этпе» деп јарлап, бойын уурданып јадын ба? ²² «Чайдам кылынба» деп јарлыктап, бойын чайдам кылынадын ба? Чалулардан јескинген бойын, агарунын байын бузадын ба? ²³ Јасакла мактанадын, је Јасакты бузуп, Кудайды уйатка тјжүредин. ²⁴ Айдарда, бичилгениле, *слерден улам өскө калыктар ортодо Кудайдын ады јамандалат.*

²⁵ Јасакты бүдүрип турган болзон, томдош тузалу, је Јасакты бузуп турган болзон, томдолгонын болбогон немедий. ²⁶ Анайдарда, томдолбогон кижии Јасактын некектелерин бүдүрип турган болзо, Кудай оны томдолгон деп бодобос беде? ²⁷ Бүткен бүдүмиле томдолбогон, је Јасакты бүдүрип турган кижии сени јаргылабас беде? Сенде бичилген Јасак бар, сен томдолгон, је Јасакты бузуп јадын. ²⁸ Чырайыла иудей болгоны, иудей эмес, эт-канда эдилген томдош — ол томдош эмес. ²⁹ Је чын иудей — ол ич јаны андый болгоны, чын томдош јүректе эдилгени. Ол бичилген Јасакла эмес, је Тынла эдилген. Андый кижини улус эмес, Кудай мактаар.

Кудай чындык, кижии — төгүнчи

З ¹ Анайдарда, иудей болорынын артыгы незинде, ол эмезе томдоштон кандый туза бар? ² Ончо јанынан артык. Элден озо неде дезе, ологорго Кудайдын сөзи бүдүмјилелген. ³ Олордын кезиги чындык эмес болзо, не? Мынызы Кудайдын чындыгын јоголтып болор бо? ⁴ Јок туру! Кудай чындык, кандый ла кижии — төгүнчи, бичилгениле: «*Ончо сөстөринде Сен акту болорын, јаргылазан, јенип аларын*». ⁵ Је чын эмес эдип турганыс Кудайдын чынын иле эдип турган болзо, не деерибис? Ол биске чугулын ийип, чын эмес эдип турган болор бо? (Мыны улустын шүүгени чилеп айдадым.) ⁶ Јок туру! Ол чындык эмес болзо, бу телекейдин улузын канайып јаргылайтан? ⁷ Је менин меке-төгүним Кудайдын чындыгын там иле эдип, Ого мак экелип турган болзо, мени кинчектүни чилеп не учун јаргылайтан? ⁸ Айса, јакшы боло берзин деп, јаманды эдерис пе? Анайда бисти кезик улус јамандап, бого үредип јадыгар деп бурулайдылар. Андый улус јаргыга турары јолду.

⁹ Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом, ¹⁰ как написано:

«нет праведного ни одного;
¹¹ нет понимающего; никто не ищет Бога;
¹² все сошлись с пути, до одного негодны;
 нет делающего добро, нет ни одного».
¹³ «Гортань их — открытый гроб;
 языком своим обманывают;
 яд аспидов на губах их».
¹⁴ «Уста их полны злословия и горечи».
¹⁵ «Ноги их быстры на пролитие крови;
¹⁶ разрушение и пагуба на путях их;
¹⁷ они не знают пути мира».
¹⁸ «Нет страха Божия перед глазами их».

¹⁹ Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом, ²⁰ потому что делами закона не оправдывается пред Ним никакая плоть; ибо законом познаётся грех.

Не законом, но верой спасемся

²¹ Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки, ²² правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия, ²³ потому что все согрешили и лишены славы Божией, ²⁴ получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе, ²⁵ Которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде, ²⁶ во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса. ²⁷ Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры. ²⁸ Ибо мы признаём, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона. ²⁹ Неужели Бог есть Бог Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников, ³⁰ потому что один Бог, Который оправдывает обрезанных по вере и необрезанных через веру. ³¹ Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

⁹ Анайдарда, не деерибис? Бис өскөлөринен артык айалгада ба? Эмеш те эмес. Иудейлерди де, еллиндерди де, ончозын кинчек бийлеп жат деп көргүскенибис, ¹⁰ бичилгениле:

«*Бир де акту кижжи жок, бир де.*
¹¹ *Айлап турган кижжи жок, кем де Кудайды бедиребейт.*
¹² *Ончозы жолдон аскан, ончозы эш-немеге жарабас.*
Кем де жакшыны этпейт, кем де, бир де кижжи.
¹³ *Олордын сөстөри өлүм ле чириш экелет.*
Тилдериле төгүндөп жадылар,
эриндеринде — жыланнын короны.
¹⁴ *Оосторы ачу сөстөрлө, каргышла толо.*
¹⁵ *Буттары кан төгөргө жылгыр.*
¹⁶ *Жолдорунда бускалан ла кату-жобол артырып жадылар.*
¹⁷ *Амырдын жолдорун билгилебес.*
¹⁸ *Кудайдан айабай жадылар».*

¹⁹ Жасак ого багып турган улуска айдып турганын бис билерис. Анайып айдар неме табылбай, бастыра телекейдин улузы Кудайдын алдында бурулу боло берет. ²⁰ Жасактын некеп турганын эткениле Кудайдын алдында кем де актанып болбос. Жасак ажыра кинчек ачылат ине.

Жасакла эмес, Кудайга бүткенисле аргадаларыс

²¹ Же эмди Жасактан камаан жокко акту болор жолды Кудай улуска көргүзип берген. Ол керегинде Жасак ла жарлыкчылар керелейт. ²² Кудай десе Иисус Христоско бүткени ажыра бүдүп турган ончо улусты Бойынын алдында акту эдет. Мында башказы жок, ²³ ненин учун десе, ончо улус кинчек эдип, Кудайдын магын керексинип жадылар. ²⁴ Ончозы Кудайдын жакшылыгыла тегинге акталадылар, ненин учун десе олорды Иисус Христос жайымга садып алган. ²⁵ Улус Ого бүткени ажыра Онын канынын шылтузында кинчектери ташталып, быян алзын деп, Кудай Оны тайылгага учурлаган. Бойынын чындыгын көргүзөргө, Онын анайда эткени ол. Башкыда эдилген кинчектерге ажару этпей, ²⁶ эмдиги де өйдө Бойынын чындыгын көргүзөргө, чындык болорго ло Иисуска бүдүп турган улусты акту эдере, Ол чыдашкан.

²⁷ Анайдарда, мактанар немебис кайда? Жоголтылып калган. Жасакты бүдүргени ажыра ба? Эткен керектер ажыра ба? Жок, Кудайга бүткени ажыра. ²⁸ Кижжи Жасакты бүдүрөтенинен камаан жокко, Кудайга бүткениле акталат деп бодоп жадыбыс ине. ²⁹ Кудай жагыс

Вера Авраама

4¹ Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти? ² Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом. ³ Ибо что говорит Писание? «Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность». ⁴ Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу. ⁵ А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность. ⁶ Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел: ⁷ «блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты. ⁸ Блажен человек, которому Господь не вменит греха». ⁹ Блаженство сие относится к обрезанию или и к необрезанию? Мы говорим, что Аврааму вера вменилась в праведность. ¹⁰ Когда вменилась? по обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до обрезания. ¹¹ И знак обрезания он получил, как печать праведности через веру, которую имел в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность, ¹² и отцом обрезанных, не только принявших обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую имел он в необрезании.

¹³ Ибо не законом даровано Аврааму, или семени его, обетование — быть наследником мира, но праведностью веры. ¹⁴ Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование; ¹⁵ ибо закон производит гнев, потому что где нет закона, нет и преступления. ¹⁶ Итак, по вере, чтобы было по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам, — ¹⁷ как написано: «Я поставил тебя отцом многих народов», — пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее, как существующее. ¹⁸ Он, сверх надежды, поверил с надеждою, через что сделался отцом многих народов, по сказанному: «так многочисленно будет семя твое». ¹⁹ И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвлении;

Авраамнын Кудайга бӱткени

иудейлердийи бе? Ол өскө дө калыктардыйы эмес пе? Эйе, Ол өскө дө калыктардыйы. ³⁰ Кудай жангыс эмей. Ол бӱдӱп турган учун томдолгон до кижини, бӱдӱп турган болзо, томдолбогон до кижини актаар. ³¹ Анайдарда, бӱдӱп турган болзобыс, Жасакты јоголтып турганыс ол бо? Јок туру! Карын, Жасакты јӱптӱп жадыбыс.

4¹ Айдарда, улу адабыс Авраам керегинде нени айдарыс? Бойы неге јединген? ² Ол эткен керектериле акталган болзо, мактанар аргазы бар. Је Кудайдын алдында эмес. ³ Агару Бичик не дийт? — «Авраам Кудайга бӱткен, онын учун Кудай оны акту кижиде деп адаган». ⁴ Је иштеп турган кижиге јал — ол быйан эмес, карын, ол оны алар учурлу. ⁵ Эдип турган керектери учун эмес, кинчектӱ улусты актаган Кудайга бӱдӱп турган кижиде, бӱткени учун акту деп ададып јат. ⁶ Анайда Давид те Кудай акту деп адаган кижини эткен керектеринен камаан јокко кежиктӱ дийт: ⁷ «Јарамас керектери ташталган, кинчектери јабылган улус кежиктӱ». ⁸ Кудай кинчектерин тоого албай турган кижиде кежиктӱ».

⁹ Анайдарда, бу кежик томдолгон улустыйы ба, эмезе томдолбогон до улустыйы ба? Бис десе Авраам Кудайга бӱткени учун оны Кудай акту кижиде деп адаган дейдис. ¹⁰ Качан адаган? Томдолордон озо бо, эмезе сонгында ба? Сонгында эмес, томдолордон озо. ¹¹ Ол сонгында томдолгон. Бу темдек ол томдолордон озо Кудайга бӱткени учун акталганын кӱргӱскен. Анайып Авраам бӱдӱп турган ончо улустын адазы боло берген. Олор томдолбогон до болзо, бӱдӱп турган учун, Кудай олорды да акту улус деп адап јат. ¹² Ол анайда ок томдолгон до улустын адазы боло берген. Олор жангыс та томдолгон эмес, је улу адабыстын — Авраамнын јолыла барып, ол томдолордон озо Кудайга бӱдӱп баштаганы учун бӱткендер.

¹³ Кудай Авраамга ла онын калдыктарына јер-телекейди энчи эдип берерим деген. Ол бу энчини Жасакты бӱдӱргени учун эмес, је бӱдӱп, акталганы ажыра берер болгон. ¹⁴ Жасакла јӱрген улус энчи алып турган болзо, бӱдетени темей, берген сӱстӱ учур јок болор эди, ¹⁵ ненин учун десе Жасак бойыла кожо Кудайдын чугулын экелет. Кайда Жасак јок, ол анда бузулбайт. ¹⁶ Онын учун Кудайдын берген сӱзин Ого бӱдӱп, алып жадылар. Бу сӱс Авраамнын ончо калдыктарына Кудайдын быйаны ла ижемјилӱ эп-арга болуп јат. Јангыс та Жасакты бӱдӱрип турган улуска эмес, је Авраам Кудайга бӱткени чилеп бӱдӱп турган улуска. Авраам — ончобыска адабыс.

²⁰ не поколебался в обетовании Божиим неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу ²¹ и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное. ²² Потому и вменилось ему в праведность. ²³ А впрочем, не в отношении к нему одному написано, что вменилось ему, ²⁴ но и в отношении к нам: вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего, ²⁵ Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

Мир с Богом

5 ¹ Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа, ² через Которого верою и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией. ³ И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение, ⁴ от терпения опытность, от опытности надежда, ⁵ а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам. ⁶ Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых. ⁷ Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть. ⁸ Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками. ⁹ Посему тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева. ¹⁰ Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его. ¹¹ И не довольно сего, но и хвалимся Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.

¹⁷ Бичилгениле: «Сени көп калыктардын адазы эдип койдым». Ол өлгөн улуска жүрүм береечи, жок немени бар деп айдаачы Кудайга бүдүп, Онын алдында адабыс болуп жат.

¹⁸ Иженери жок то болзо, ол иженип ле бүдүп, «Сенин калдыктарын андый көп болор» — деп айдылганыла, көп калыктардын адазы боло берген. ¹⁹ Жүс жашка жууктап калган кижининг эди-каны өлүм-тик деп, Сарра карган, бала таппас деп аайлап та турза, ол Кудайга бүткенче болгон. ²⁰ Ол Кудайдын берген сөзине аланзыбай, бүтпей турганын көргүспеген. Карын, онон тын бүдүп, Кудайды мактап, ²¹ Ол күчтү, берген сөзүн бүдүрер деп, бек бүткен. ²² Онын учун Кудай оны акту кижиде деп адаган. ²³ «Акту кижиде деп адаган» деген сөстөр жангыс та ого эмес, ²⁴ же биске де бичилген. Бис те, Иисус Христос Кайраканысты тиргискен Кудайга бүдүп турган бойлорыс, акту деп ададарыс. ²⁵ Иисус бисти акталзын деп, жазыктарыс учун өлүмге берилип, тирилген.

Кудайла амыр

5 ¹ Анайдарда, бүдүп турганысла акту бололо, Иисус Христос Кайраканыс ажыра Кудайла амыр жүрүп жадыбыс. ² Христос биске бүдүп турганыс ажыра жакшылыкка кирер арга берген. Бу жакшылыкта жүрүп, Кудайдын магында туружарыска иженип турганысла мактанып жадыбыс. ³ Жангыс та мыныла эмес, же кыйын-шырала да мактанып жадыбыс, ненин учун десе кыйын-шыра бисти чыдамкай эдип турганын билерис. ⁴ Чыдажып турганыста, Кудай бисти ченейт, ченелгени — ижемжи берет. ⁵ Ижемжи уятка салбас, ненин учун десе биске берилген Агару Тын ажыра сүүш жүректериске урулат.

⁶ Христос темдектелген өйдө, чине жок тужыбыста Кудайга бүтпес бис учун өлгөн ине. ⁷ Акту кижиде учун кем де өлөт эмеш пе? Айса болзо, жакшы кижиде учун кем де өлбөргө тидинер болор бо? ⁸ Же Кудай биске карузып турганын кинчектү тужыбыста Христос бис учун өлгөни ажыра көргүзөт. ⁹ Онын учун, анчада ла эмди, Онын каныла акталган бойлорыс, Ол ажыра Кудайдын чугулынан аргадаларыс. ¹⁰ Оштүлөр болгон бойлорыс, Кудайла Онын Уулынын өлүми ажыра жарашкан болзобыс, анчада ла эмди, Оныла жарашкан сонгында, Онын Уулынын жүрүми ажыра аргадаларыс. ¹¹ Жангыс та бу эмес, же Иисус Христос Кайраканыс ажыра Кудайдыы болгонусла мактанып жадыбыс. Ол бисти Кудайла жараштырган.

Адам и Христос

¹² Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом — смерть, так и смерть перешла во всех человеков, потому что в нем все согрешили. ¹³ Ибо и до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона. ¹⁴ Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего. ¹⁵ Но дар благодати не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих. ¹⁶ И дар не как суд за одного согрешившего; ибо суд за одно преступление — к осуждению; а дар благодати — к оправданию от многих преступлений. ¹⁷ Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более приемлющие обилие благодати и дар праведности будут царствовать в жизни посредством единого Иисуса Христа. ¹⁸ Посему как преступлением одного — всем человекам осуждение, так правдою одного — всем человекам оправдание к жизни. ¹⁹ Ибо как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие. ²⁰ Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобилывать благодать, ²¹ дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

Мертвы для греха, но живы для Христа

6 ¹ Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак. ² Мы умерли для греха: как же нам жить в нем? ³ Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились? ⁴ Итак, мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни. ⁵ Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения, ⁶ зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху; ⁷ ибо умерший освободился от греха. ⁸ Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним, ⁹ зная,

Адам ла Христос

¹² Кинчек телекейге бир кижиче ажыра келген, кинчек ажыра өлүм келген. Анайып ончо улус өлүмдү боло берген, ненинг учун дезе ончозы кинчек эткен. ¹³ Кинчек телекейде Јасактан озо до болгон. Је Јасак јок тушта кинчек тоого алылбайт. ¹⁴ Өлүм дезе баштапкы кижиче Адамнан ала Моисейге јетире бийлеген. Ол Кудайдын јаккылтазын бускан Адам чылап кинчек этпеген улусты да бийлеген. Адам — эмди болотоннын теми.

¹⁵ Је кижинин јазык эткенин Кудайдын сыйына тўнгейлеерге јарабас. Бир кижинин јазыгынан улам көп улус өлгөн болзо, анчада ла Кудайдын јакшылыгы ла сыйы бир Кижинин — Иисус Христостын јакшылыгы ажыра көп улуска артыктай берилет. ¹⁶ Кудайдан сый нени эдип турганын, бир јазык нени эдип турганын тўнгейлеерге јарабас. Бир кижинин јазыгы учун буруларга јаргы болгон, Кудайдан сый көп јазыктардан улусты акту эдерге берилген. ¹⁷ Бир кижиче эткен јазыктан улам өлүм бир кижиче ажыра бийлеген. Анчада ла бир Кижиче — Иисус Христос ажыра Кудайдын јакшылыгынын байлыгын ла акталарга сый алып, тегинге акталып турган улус јўрүмде бийлеер. ¹⁸ Онын учун бир кижинин јазыгы ончо улуска јаргы экелгени чилеп, бир Кижинин акту кереги ончо улусты актап, олорго јўрүм берет.

¹⁹ Бир кижинин уккур эмези көп улусты кинчектү эткени чилеп, бир Кижинин уккур болгоны көп улусты акту эдер. ²⁰⁻²¹ Јасак келерде, јазык көптөй берген. Кинчек бойыла кожо өлүм экелип, бийлей бергени чилеп, Кудайдын да јакшылыгы Иисус Христос Кайраканыс ажыра бисти акту эдет. Кинчек көптөй берерде, үргүлји јўрүм берерге бийлезин деп, јакшылык там көптөгөн.

Кинчекке өлгөнис, Христоско тирү

6 ¹ Айдарда, не деп айдарыс? Јакшылык арбындазын деп, кинчек эдип јўрерис пе? Јок туру! ² Бис кинчекке өлүп калганыс. Айдарда, канайып кинчек эдип јўрерис? ³ Ончобыс Христос Иисула бирлик болорго креске тўжеристе, Оныла кожо өлөргө креске тўшкенисти билбей туругар эмеш пе? ⁴ Креске тўжүп, Онын өлүминде кожо туружаачылар боло берип, Оныла кожо бойыбысты көмдис. Ол Аданын мактулу кўчиле тирилгени чилеп, бис те јангы јўрүмле јўрели деп, анайда эткенис ол. ⁵ Ол чылап өлүп, Оныла кожо бириккен болзобыс, Ол чылап тирилерис.

⁶ Бисти кинчектин кулы болзобын деп, кинчегис бисти бийлебезин деп, бистинг јебрен кижибис Оныла кожо кере тартылганын

что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти. ¹⁰ Ибо что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога. ¹¹ Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем. ¹² Итак, да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его; ¹³ и не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности. ¹⁴ Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

Мы не рабы греха

¹⁵ Что же? станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак. ¹⁶ Неужели вы не знаете, что кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или рабы греха к смерти, или послушания к праведности? ¹⁷ Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя. ¹⁸ Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности. ¹⁹ Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые. ²⁰ Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности. ²¹ Какой же плод вы имели тогда? Такие дела, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их — смерть. ²² Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец — жизнь вечная. ²³ Ибо возмездие за грех — смерть, а дар Божий — жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

Для закона мы мертвы

7 ¹ Разве вы не знаете, братия, — ибо говорю знающим закон, — что закон имеет власть над человеком, пока он жив? ² Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж,

бис билерис. ⁷ Өлүп калган кижинин кинчектен жайымдалганы ол ине. ⁸ Христоско кожо өлгөн болзобус, Оныла кожо жүрерис деп, бүдүп жадыбыс. ⁹ Бис билерис, тирилген Христос база өлбөс: өлүм Оны бийлебей жат. ¹⁰ Ол өлөрдө, кинчекке болуп бир катап өлгөн, же жүрүп турганы Кудайга жүрүп жат. ¹¹ Анайып слер де, бойыгарды кинчекке өлүп калганыгар, же Христос Иисус Кайраканыс ажыра Кудайга тирү деп бодогор.

¹² Анайдарда, өлүмдү эди-каныгарда кинчек бийлебезин деп, онын кычаларына бакпагар. ¹³ Эди-каныгардын үйелерин жаманнын жепсели эдип, кинчекке бербегер. Онын ордына жүрүмге тирилген бойыгарды Кудайга беригер. Эди-каныгардын үйелерин слерди актайтан жепсел эдип Ого беригер. ¹⁴ Кинчек слерди бийлебес, ненин учун десе слерди Жасак эмес, жакшылык башкарат.

Кинчектин кулдары эмесиз

¹⁵ Анайдарда, не? Жасакка эмес, жакшылыкка башкартып жүрүп жадыбыс дейле, кинчек эдетенис пе? Жок туру! ¹⁶ Кемге бойыгарды бактыртып, кулга берип турган болзогор, ого кул боло берип турганыгарды билбей туругар эмеш пе? Ол эмесе өлүмге барарга багадыгар, ол эмесе акталайын деп багадыгар. ¹⁷ Башкыда кинчектин кулдары болгоныгар, же Кудайга баш, бойыгарды учурлаган үредүге бастыра жүрегерден бактыгар. ¹⁸ Кинчектен жайымдалып, чын эдип жүрерге, Кудайдын кулдары боло бердигер.

¹⁹ Бойыгар аайлап болбос учун мыны улустын шүүгени чилеп айдып турум. Азыйда жарамас керектер эдерге, эди-каныгардын үйелерин быжарга ла жарамаска кул эдип берген эдигер. Анайда эмди де, чындык керектер эдерге, бойыгарды Кудайга учурлайын деп, үйелеригерди бактырыгар.

²⁰ Кинчектин кулдары болороордо, чынга бакпаганыгар. ²¹ Ол тушта эткен керектерегердин турултазы кандый болгон? Эмди ол керектер учун слерге уйатту, ненин учун десе олоордын турултазы — өлүм. ²² Же эмди кинчектен жайымдалып, Кудайдын кулдары боло берип, агарулалып жадыгар. Мынын турултазы — үргүлү жүрүм. ²³ Кинчектин жалы — өлүм ине, Кудайдан сыйы — Христос Иисус Кайраканыс ажыра үргүлү жүрүм.

Жасактан жайымдалдыс

7 ¹ Слерге, карындаштар, Жасакты билер улуска, айдып турум: кижинин тирү жүргенде, оны Жасак башкарып турганын билбейдигер эмеш пе? ² Айылдуу үй кижинин тирү жүргөн өбөөниле Жасакка колболгон.

она освобождается от закона замужества. ³ Посему, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодеицею; если же умрет муж, она свободна от закона, и не будет прелюбодеицею, выйдя за другого мужа. ⁴ Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых, да приносим плод Богу. ⁵ Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти; ⁶ но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.

Закон и грех

⁷ Что же скажем? Неужели от закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: «не пожелай». ⁸ Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв. ⁹ Я жил некогда без закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил, ¹⁰ а я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти, ¹¹ потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею. ¹² Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра. ¹³ Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

¹⁴ Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху. ¹⁵ Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю. ¹⁶ Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр, ¹⁷ а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех. ¹⁸ Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу. ¹⁹ Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю. ²⁰ Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех. ²¹ Итак, я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое. ²² Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божиим, ²³ но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих. ²⁴ Бедный я человек! кто избавит меня от сего

Je öbööni јада калза, ол öböönиле колбогон Јасактан јайымдалат. ³ Онын учун, öbööни тирү јүрерде öскө кижиге барза, балыр јүрүмдү үй кижиге болор. Je öbööни јада калза, ол Јасактан јайым, öскө кижиге барып, балыр јүрүмдү үй кижиге болбос.

⁴ Анайып слер де, карындаштарым: Христостын эди-каны ажыра Јасакка öлдигер. Слер тирилген Христостыйы болорго öлдигер. Анайып, Кудайга јарамыкту керектер эдер аргагар бар. ⁵ Бүткен бүдүмисле јүреристе, Јасак ажыра ачылган кинчектү кычалар биске öлүмди экелерге, үйелеристе бойынын ижин эткен. ⁶ Je эмди бис Јасактан, бисти киженде туткан ончо немеден јайымдалдыс. Онын учун бичилген Јасакка эмес, Тынга башкартып, Кудайга јангыдан јалчы болуп јадыбыс.

Јасак ла кинчек

⁷ Айдарда, не деерибис? Јасак — ол кинчек пе? Јок туру! Je Јасак эмес болзо, кинчек ол не дегенин билбес эдим. Јасак: «Күүнзебе...» — дебеген болзо, андый күүнзешти билбес эдим. ⁸ Кинчек дезе јакылтага тайанып, бойымда јүзүн-базын күүнзештерди ойгоскон. Јасак јокко кинчек јүрбей јат ине.

⁹ Мен качан да Јасак јокко јүргем. Je јакылта табыларда, кинчек тынданып келген, ¹⁰ мен дезе öлүп калгам. Јүрүм берер јакылта меге чындаптан öлүм экелгени јарталган. ¹¹ Кинчек дезе јакылтага тайанып, мени төгүндеп, онын болужыла öлтүрип койгон. ¹² Онын учун Јасак агару, јакылта агару, чын ла јакшы.

¹³ Анайдарда, јакшы меге öлүм экелди эмеш пе? Јок туру! Карын, мыны кинчек эткен, ол кинчек болуп ачыларга, јакшыны тузаланып, меге öлүм экелген. Кинчек канча кире јаман болгонын јакылта ажыра көргүзерге, анайда болгоны ол. ¹⁴ Јасак тынга айдат деп, бис билерибис. Мен дезе эт-канду кижиге, кинчекке садылгам. ¹⁵ Нени эдип турганымды аайлабайдым. Эдейин дегенди, этпейдим, нени көрөр күүним јок, оны эдедим. ¹⁶ Этпейин дегенди эдип турган болзом, Јасак јакшы деп, јөпсинип јадым.

¹⁷ Онын учун мыны мен эдип турган эmezим, је менде јүрген кинчек эдет. ¹⁸ Мен билерим, менде, менин бойымда јакшы јүрбей јат. Менде јакшыны эдер күүн бар, је оны эдерге менде јакшы јок. ¹⁹ Эдейин деген јакшыны, этпейдим, этпейин деген јаманды, эдедим. ²⁰ Этпейин дегенди эдип турган болзом, мыны мен эдип турган эmezим, је менде јүрген кинчек эдип јат.

²¹ Анайдарда, јасакты көрүп турум: јакшыны эдейин деген бойымда јангыс јаман бар. ²² Ичимдеги кижиге Кудайдын Јасагына

тела смерти? ²⁵ Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак, тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию — закону греха.

Жизнь, освященная Духом

8 ¹ Итак, нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу, ² потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти. ³ Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной в жертву за грех и осудил грех во плоти, ⁴ чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу. ⁵ Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу — о духовном. ⁶ Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные — жизнь и мир, ⁷ потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут. ⁸ Посему живущие по плоти Богу угодить не могут. ⁹ Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его. ¹⁰ А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности. ¹¹ Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас. ¹² Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти; ¹³ ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете. ¹⁴ Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии. ¹⁵ Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: «Авва, Отче!» ¹⁶ Сей самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы — дети Божии. ¹⁷ А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

сүүнип жат, ²³ же эди-каным өскө жасакла жүрүп жат. Ол санаам жардып турган жасакка удур тартыжып, эди-канымдагы кинчектү жасакка мени олжолоп жат. ²⁴ Бараксанды мени! Өлүмге экелеечи бу эт-каннан мени кем жайымдаар? ²⁵ Кудайымга алкыш-бийаным, Ол мыны Иисус Христос Кайраканыс ажыра эткен.

Анайдарда, мен бойым бойымнын санаамла Кудайдын Жасагына кул, же эди-канымла кинчектин жасагына кул.

Тынла агарууланган жүрүм

8 ¹ Анайдарда, Христос Иисусла кожо эт-канга эмес, Тынга башкартып жүрген улусты жаргы бурулап болбос. ² Христос Иисус ажыра жүрүм берип турган Тыннын жасагы мени кинчектин ле өлүмнин жасагынан жайымдаган. ³ Эт-каннан улам күчин жылыткан жасактын эдип болбогонуна Кудай эткен. Ол кинчектү эт-каныбысты эт-канду болгон Уулын кинчек учун тайылга эдип ийип, эт-кан эдип турган кинчекти бурулаган. ⁴ Эт-канга эмес, Тынга башкартып жүрген бойыбыста жасактын чындык некелтелери бүтсин деп, Кудайдын мынайда эткени бу.

⁵ Эт-канга башкартып жүрген улус эт-каннын күүнин бүдүрейин деп, Тынга башкартып жүрген улус Тыннын күүнин бүдүрейин деп, сананып жадылар. ⁶ Санаагарда эт-кан башкарып турган болзо, — ол өлүм, санаагарда Тын башкарып турган болзо, — ол жүрүм ле амыр, ⁷ ненин учун десе эт-каннын күүнин бүдүрейин деп умзанып жүрген кижилер Кудайла өштөжөт. Ол Кудайдын Жасагына бакпайт, ого багып та болбойт. ⁸ Эт-канга башкартып жүрген улус Кудайга жарабас.

⁹ Кудайдын Тыны бойыгарда жүрген болзо, слер эт-канга эмес, Тынга башкартып жүрүп жадыгар. Кемде Христостун Тыны жок, ол Оныйы эмес. ¹⁰ Же Христос бойыгарда жүрген болзо, эди-каныгар кинчектен улам өлүмтик, тын десе акталганыгардан улам жүрүп жат. ¹¹ Христосты тиргискен Кудайдын Тыны бойыгарда жүрген болзо, Оны тиргискен Кудай бойыгарда жүрген Тыныла слердин де өлүмдү эди-каныгарды тындандыгар.

¹² Анайдарда, карындаштар, бисте эт-кан алдында молжу жок, бис ого башкартып жүрбес учурлу. ¹³ Эт-канга башкартып жүрзегер, өлүп каларыгар, эт-каннын кинчектү керектерин Тынла өлтүрзегер, тирү жүреригер. ¹⁴ Кудайдын Тынына башкартып жүрген ончо улус Кудайдын балдары болуп жадылар. ¹⁵ Слер ойто коркып жүрбес учурлу, слер кулданыштын тынын албадыгар, же слерди Кудайга балазынып турган Тынды алдыгар. Бу Тынла «Авва, Ада!» деп, кыйгырып

Грядущая слава

¹⁸ Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас. ¹⁹ Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих, ²⁰ потому что тварь покорилась суеде не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде, ²¹ что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих. ²² Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится донныне; ²³ и не только она, но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего. ²⁴ Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться? ²⁵ Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении. ²⁶ Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными. ²⁷ Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потому что Он ходатайствует за святых по воле Божией. ²⁸ Притом знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу. ²⁹ Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями. ³⁰ А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил.

Никто не может отлучить от любви Божией

³¹ Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас? ³² Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего? ³³ Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает их. ³⁴ Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас. ³⁵ Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или

Келер өйдөги мак

жадыбыс. ¹⁶ Ол ок Тын бистин тынла кожо бисти Кудайдын балдары деп керелейт. ¹⁷ Балдары болзобыс, Кудайдын берер болгоннын аларыс. Мыны Христосло кожо аларыс. Оныла кожо шыралап турган болзобыс, Оныла кожо макталарыс.

¹⁸ Эмдиги шырабыс, бис алар макка көрө, неге де турбас деп бодоп турум. ¹⁹ Кудай Бойынын балдарын макка көдүрерин ончо жайалган неме энчикпей сакып жат ине. ²⁰ Кандый ла жайалган баштангы айалгазын бойынын күүниле эмес, Кудайдын табыла жылыткан. ²¹ Бойы да өлүмнин кулданыжынан жайымдалар деп, Кудайдын балдарынын жайымын ла магын үлежер деп, жайалган иженет.

²² Бис билерис, ончо жайалган эмдиге жетире кожо онтоп, кыйналып жат. ²³ Жангыс та жайалган эмес, же бис те, Тыннан баштапкы үрендер алган бойлорыс, Кудай бисти качан балазынарын, эди-каныбысты жайым эдерин сакып, ичибисте онтоп жадыбыс. ²⁴ Бис иженип турганыста, аргадалганыс ол. Көрүп турганына иженип турган болзон, ол ижемжи эмес. Көрүп турган немеге кем иженер? ²⁵ Же көрбөй турган немеге иженгенисте, ол тушта чыдажып сакып жадыбыс.

²⁶ Анайда ок Тын да бисти, чине жок бойыбысты, тыгыдат. Не деп, канайып мүргийтенин бис билбезис. Же Тын Бойы сөслө чыгара айдып болбос эттире улу тынып, бис учун жайнап жат. ²⁷ Кудай жүректеристи шиндеп, Тыннын санаазын билер, ненин учун дезде Тын агарулар учун Кудайдын табыла сурап жат. ²⁸ Бис билерис, Кудайды сүүп турган, Онын табыла кычырылган улуска ончозы жакшыга иштеп жат. ²⁹ Онын Уулы көп карындаштар ортодо тун туулганы болзын деп, Кудай озолодо билип алган улузын Бойынын Уулынын сүр-кеберине түнгей болзын деп темдектеп койгон. ³⁰ Озолодо темдектеп койгон улусты кычырып алган; кычырып алган улусты актап койгон; актап койгон улусты макка көдүрген.

Кудайдын сүүжинен кем де айрып болбос

³¹ База нени айдар? Кудай бис учун болзо, кем биске удур? ³² Ол Бойынын Уулын килебей, ончобыс учун өлүмге берип, Оныла кожо биске ончозын сыйлап бербес бедиде? ³³ Кудайдын талдап алган улузын кем бурулап болор? Олорды Кудай актап жат. ³⁴ Кем жаргылап болор? Өлгөн, онон тирилген Христос Иисус Кудайдын онжанында жүрүп, бис учун сурап жат.

теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? как написано:

³⁶ «за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание».

³⁷ Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас. ³⁸ Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее, ³⁹ ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

Бог и Его народ

9 ¹ Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом, ² что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему: ³ я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти, ⁴ то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования; ⁵ их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный вовеки, аминь. ⁶ Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля; ⁷ и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: «в Исааке наречется тебе семя». ⁸ То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя. ⁹ А слово обетования таково: «в это же время приду, и у Сарры будет сын». ¹⁰ И не одно это; но так было и с Ревеккою, когда она зачала в одно время двух сыновей от Исаака, отца нашего. ¹¹ Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого, — дабы изволение Божие в избрании происходило ¹² не от дел, но от Призывающего, — сказано было ей: «больший будет в порабощении у меньшего», ¹³ как и написано: «Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел». ¹⁴ Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак. ¹⁵ Ибо Он говорит Моисею: «кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею». ¹⁶ Итак, помилование зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего. ¹⁷ Ибо Писание говорит фараону: «для того самого Я и поставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле». ¹⁸ Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

³⁵ Бисти Кудайдын сүүжинен кем айрып койор? Ачу-корон бо, эмезе кысталан ба? Истежү бе, эмезе торо бо? Түренги бе, жеткер бе, эмезе кылыш па? ³⁶ Бичилген жок беди:

«Сен учун бисти кажы ла күн өлтүредилер.

Бисти сойотон койлорго бодойдылар».

³⁷ Же мыны ончозын биске карузып турган Кудайдын болужыла жегип жадыбыс. ³⁸ Олүм де, жүрүм де, ангелдер де, өрбүгү жангар да, эмди болуп турганы да, келер өйлөрдө дө болотоны, кандый да ийде-күч, ³⁹ тенгеридези де, алыс жердези де, жайалганнын бирүзи де бисти Христос Иисус Кайраканыстын Бойындагы Кудайдын сүүжинен айрып болбос деп, мен бүдүп жадым.

Кудай ла Онын калыгы

9 ¹ Христос алдында чынды айдадым, төгүндөбей жадым. Онызын Агару Тынга башкарткан санаам керелейт: ² меге сүрекей эрикчил, жүрегимде токтобос сым. ³ Каны жаңыс карындаштарым учун мен бойым каргышка калып, Христостон айрыткан болзом кайдадым. ⁴ Олор Израильдин улузы: олорды Кудай балазынып алган, олорго Бойынын магын ачкан, кереестер ле Жасак берген, Ого бажырып жүрерин ле Бойынын сөзин берген. ⁵ Олор улу адалардын калдыктары, олордын ортозынан кижичилеп Христос туулган. Ол ончозынан өрө турган үргүлжи чакка алкышту Кудай. Аминь.

⁶ Же бу Кудайдын берген сөзи күчин жылытып салган дегени эмес. Израильден туулган ончо улус Израильдийи эмес ине. ⁷ Анайда ок Авраамнын ончо калдыктары онын балдары эмес. Же мынайда айдылган: *«Исаактан туулганы калдыгын деп адалар».* ⁸ Өскөртө айтса, жүк эт-каннаг туулган балдар Кудайдын балдары эмес, же Онын берген сөзиле туулган балдар чын калдыктар деп бодолор. ⁹ Бат, берген сөс бу: *«Бу ок өйдө келерим, Сарра уулду болор».*

¹⁰ Же бу ончозы эмес. Ревеккала база андый болгон. Ол бир кижиден — улу Исаак адабыстан эки уулду болгон. ¹¹⁻¹² Олор туулгалакта, бир жакшыны эмезе бир жаманды эткелекте, Ревеккага айдылган: *«Жаан уул кичүзине жалчы болор».* Анайып, Кудайдын табы талдаш ажыра бүдет, бу талдаш эткен керектерден эмес, Онын кычырузынан камаанду. ¹³ Бичилгениле: *«Иаковко карузый бергем, Исавты көрбөй баргам».*

¹⁴ Айдарда, не деерибис? Кудай чын эмес эдет эмеш пе? Жок туру! ¹⁵ Ол Моисейге айткан ине: *«Быйан эдетениме, быйан эдерим, буурзайтаныма, буурзарым».* ¹⁶ Онын учун ончозы кижинин

Божий гнев и Божие милосердие

¹⁹ Ты скажешь мне: «за что же еще обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?» ²⁰ А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: «зачем ты меня так сделал?» ²¹ Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления, а другой — для низкого? ²² Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением шадил сосуды гнева, готовые к гибели, ²³ дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе, ²⁴ над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников? ²⁵ Как и у Осии говорит:

«не Мой народ назову Моим народом,
и не возлюбленную — возлюбленною».

²⁶ «И на том месте, где сказано им: вы не Мой народ,
там названы будут сынами Бога живого».

²⁷ А Исаия провозглашает об Израиле: «хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, только остаток спасется; ²⁸ ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле». ²⁹ И, как предсказал Исаия: «если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделали бы как Содом и были бы подобны Гоморре».

Христос — камень преткновения

³⁰ Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности, получили праведность, праведность от веры, ³¹ а Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности. ³² Почему? потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения, ³³ как написано:

«вот, полагаю в Сионе камень преткновения
и камень соблазна;
но всякий, верующий в Него, не постыдится».

күүнинен эмес, онын кичеенип турганынан эмес, быйан эдип турган Кудайдан камаанду. ¹⁷ Ол Агару Бичикте фараонго айдат: «*Сен ажыра кучимди көргүзөүм, адым жер-үстинде жарлалар. Онын учун сени көдүргөм*». ¹⁸ Анайдарда, Ол быйан эдейин дегенге, быйан эдет, катуландырайын дегенди, катуландырат.

Кудайдын чугулы ла быйаны

¹⁹ Сен меге айтпай кайдарын: «Ол база не учун бурулап турган? Онын табына кем удурлажар?» ²⁰ Же сен кем андый, кижиде, Кудайла сөс блаажарга? «Мени не керек андый эттин?» — деп, эдилген неме оны эткен кижиге айдар бедиде? ²¹ Той балкаштын узы бир чейинтиле чүмдү жыракы ла тегин жыракы эдер жангы жок по?

²² Кудай десе Бойынын чугулын ла кучин көргүзөүргө күүнзеп, Онын чугулын алып турган ла өлүмге жаргылаткан улуска килеп, узак чыдашкан. ²³ Ол анайда ок макка белетелген, Онын быйанын алып турган улуска Бойынын магынын байлыгын көргүзөүргө күүнзеген. ²⁴ Ол улус бис эдибис. Ол бисти жангыс та иудейлерден эмес, же өскө дө калыктардан кычырып алган. ²⁵ Бу керегинде Ол анайда ок Осия жарлыкчы ажыра айдат:

«Менин эмес калыкты, Менин калыгым деп адаарым,
сүүбегенди, сүүгеним деп адаарым.

²⁶ Менин калыгым эмезигер деп айдылган жерде
олорды тирү Кудайдын уулдары деп адагылаар».

²⁷ Исаия десе Израиль керегинде жарлап жат: «*Израильдин уулдарынын тоозы талайдын кумагынды да болзо, жүк арткан-калганы аргадалар*. ²⁸ *Кайракан жерде Бойынын керегин түгезип жат, оны чынынча, жылгыр ла жана баспай бүдүрүп койор*». ²⁹ Исаиянын озолодо айтканыла: «*Саваоф Кайракан калдыктарыска килебеген болзо, Содомдый болор, Гоморрага тунгейлежер эдибис*».

Христос — бүдүрилтер таш

³⁰ Айдарда, не деерибис? Акту болорго жүткүбеген өскө калыктар акталган, Кудайга бүткени ажыра акталган. ³¹ Израильдин улусы десе, Жасак ажыра акту болорго жүткүп, акталбаган. ³² Ненин учун? Бүткениле эмес, жасакты бүдүргениле акту болорго жүткигени учун. Олор бүдүрилген ташка бүдүрилгендер. ³³ Бичилгениле:

«*Бат, Сиондо таш салып жадым — ого бүдүрилгилеер,
кайа-таш салып жадым — онон улам жыгылгылаар.*

Же Ого бүдүп турган кандый ла кижиге уятту болбос».

10¹ Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение. ² Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению. ³ Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией, ⁴ потому что конец закона — Христос, к праведности всякого верующего.

⁵ Моисей пишет о праведности от закона: «исполнивший его человек жив будет им». ⁶ А праведность от веры так говорит: «не говори в сердце твоём: кто взойдет на небо?», то есть Христа свести. ⁷ Или: «кто сойдет в бездну?», то есть Христа из мертвых возвести. ⁸ Но что говорит Писание?

«Близко к тебе слово,

в устах твоих и в сердце твоём»,

то есть слово веры, которое проповедуем. ⁹ Ибо если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом и сердцем твоим верить, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься, ¹⁰ потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

¹¹ Ибо Писание говорит:

«всякий, верующий в Него, не постыдится».

¹² Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его. ¹³ Ибо «всякий, кто призовет имя Господне, спасется».

Не весь Израиль принял благовествование

¹⁴ Но как призывать Того, в Кого не уверовали? как веровать в Того, о Ком не слыхали? как слышать без проповедующего?

¹⁵ И как проповедовать, если не будут посланы? как написано: «как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!»

¹⁶ Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: «Господи! кто поверил слышанному от нас?» ¹⁷ Итак, вера — от слышания, а слышание — от слова Божия. ¹⁸ Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив,

«по всей земле прошел голос их,

и до пределов вселенной слова́ их».

¹⁹ Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит:

10¹ Карындаштар! Израильдин улусы аргадалзын деп, бастыра жүрегимнен күүнзеп, озор учун Кудайга мүргип турум. ² Озор Кудайга чындык болорго сүрекей күүнзейдилер деп, керелеп турум, же мыны Ого не жараарын билбей эдип жадылар. ³ Онын учун Кудай улусты канайда актап турганын билбей, акту болорго бойлоры жединерге ченежип, Ол актазын деп, Ого бакпагандар. ⁴ Христос — ол Жасактын бүдүп калганы. Ол бүдүп турган кажы ла кижини актайт.

⁵ Моисей Жасак ажыра акту болоры керегинде бичийт: «*Жасактын жакылталарын бүдүрген кижини жүрүм жүрөп*». ⁶ Бүткени ажыра акту болоры керегинде Агару Бичик мынайда айдат: «*Христосты жерге экелерге, тенгериге кем чыгар деп, бойынды сураба*». ⁷ Ол эмезе: «*Христосты өлгөн улус ортодон өрө алып чыгарга, алыс жерге кем түжөр?*» — деп. ⁸ Агару Бичик не дийт? —

«*Кудайдын сөзи сеге жуук,*

ол тилинде ле көксинде».

Улус бүтсин деп, бис жарлыктап турган сөс бу. ⁹ Иисус — ол Кайракан деп, тилинде жарлап, Оны Кудай тиргискен деп, жүрегинде бүдөр болзон, аргадаларын. ¹⁰ Акталайын деп, жүрегиле бүдөдилер, аргадалайын деп, тилиле жарлайдылар. ¹¹ Агару Бичик айдат ине:

«*Ого бүдүп турган кандый ла кижини уйтатка түшпес*».

¹² Иудей ле еллин ортодо башказы жок, ненин учун дезе ончозынын Кайраканы жангыс, Ого баштанып турган кажы ла кижиге Ол Бойынын байлыгынан берип жат. ¹³ Кайраканга баштанган кандый ла кижини аргадалар.

Израильдин ончо эмес улусы Сүүнчилү Жарды алынбаган

¹⁴ Же Кемге бүтпей турган, Ого канайып баштанат? Кем керегинде укпаган, Ого канайып бүдет? Жарлыктап турган кижини жокко канайып угат? ¹⁵ Ийилбезе, канайып жарлыктайт? Агару Бичик айдат: «*Амырды, Сүүнчилү Жарды жарлап басып жүрген улустын буттары кандый кеен!*»

¹⁶ Же Сүүнчилү Жарды ончо улус бойына алынбаган. Исаия айдат ине: «*Кайракан! Бис айткан сөстөрди угала, кем бүткен?*»

¹⁷ Анайдарда, кижини Жарды угуп турганда, бүдүп баштайт, Христос жарлалып турганда, угат. ¹⁸ Же мен сурайдым: «Озор укпады эмеш пе?» Уккан эмей! Бичилгениле:

«*Олордын үни жер-үстине жайылган,*

олордын сөстөри орчылангын кыйгузына жеткен».

¹⁹ База сурайдым: «Израиль билбеди эмеш пе?» Моисей баштапкы болуп айткан:

«Я возбужу в вас ревность не народом,
раздражу вас народом несмысленным».

²⁰ А Исаия смело говорит:

«Меня нашли не искавшие Меня;

Я открылся не вопрошавшим о Мне».

²¹ Об Израиле же говорит: «целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному».

Бог не отверг Свой народ

11 ¹ Итак, спрашиваю: неужели Бог отверг народ Свой? Никак. Ибо и я Израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова. ² Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в повествовании об Илии? как он жалуется Богу на Израиля, говоря: ³ «Господи! пророков Твоих убили, жертвенники Твои разрушили; остался я один, и моей души ищут». ⁴ Что же говорит ему Божеский ответ? «Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом». ⁵ Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток. ⁶ Но если по благодати, то не по делам; иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать; иначе дело не есть уже дело. ⁷ Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же получили, а прочие ожесточились, ⁸ как написано:

«Бог дал им дух усыпления,
глаза, которыми не видят,

и уши, которыми не слышат, даже до сего дня».

⁹ И Давид говорит:

«да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им;

¹⁰ да помрачатся глаза их,

чтобы не видеть,

и хребет их да будет согбен навсегда».

¹¹ Итак, спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы совсем пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность. ¹² Если же падение их — богатство миру, и оскудение их — богатство язычникам, то тем более полнота их.

¹³ Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников, я прославляю служение мое. ¹⁴ Не возбужу ли ревность в сродниках моих по плоти и не спасу ли некоторых из них? ¹⁵ Ибо если отвержение их — примирение мира, то что будет принятие, как не жизнь из мертвых? ¹⁶ Если начаток свят, то и целое; и если корень свят,

«Калык деп адалбас калык ажыра слерди кўнўркедерим.

Санаа-укаазы жок калык ажыра слерди ачындырарым».

²⁰ Исаия да чике айдат:

«Мени бедиребеген улус Мени таап алды,

Мени сурулабаган улуска ачылдым».

²¹ Израиль керегинде айдат: «Бакпас, кедер калыкты кычырып, кере тўжине колдорымды жайдым».

Кудай Бойынын калыгын жектебеген

11 ¹ Анайдарда, сурап турум: Кудай Бойынын калыгын жектеп койды эмеш пе? Жок туру! Мен бойым да Израильдин кижизи, Авраам калдыгы, Вениамин угынан болорым. ² Озолодо билер болгон калыгын Кудай жектебеген. Ол эмезе Илия Кудайга баштанып, Израильге комыдап турарда, Агару Бичик не деп айдып турганын билбезигер бе? — ³ «Кайракан! Жарлыкчыларыңды өлтүрдилер, тагылдарыңды жемирдилер; мен жаңыскан арттым, менин де тынымды бедиреп жайдылар». ⁴ Кудай ого нени ачкан? — «Ваалдын алдына тизеленбеген жети мун эрди Бойыма чеберлеп алдым». ⁵ Анайып эмди де, Кудай Бойынын жакшылыгыла талдап алган арткан-калганы чеберлеп. ⁶ Олор жакшылыкка талдалган болзо, эткен керектериле талдалбаган. Онон башка, жакшылык чын эмес болор эди. Эткен керектериле талдалган болзо, ол жакшылык эмес; онон башка, эткен керек ол керек эмес.

⁷ Айдарда, не? Израиль нени бедиреген, ого јединбеген. Јўк талдалган улус ого јединген, арткан улус — катуланган. ⁸ Бичилгениле:

«Кудай санааларын өчөмиктеп, јўректерин мокорткон.

Бу да кўнге јетире кўстўри кўрбўй јат,

кулактары укпай јат».

⁹ Давид те айдат:

«Тойлоп-јыргаганы ологго тузак, чакпыдагы јем болзын,

бу учун олог јыгылзын, кезедў алзын;

¹⁰ кўрбўскў, кўстўри карачкыланзын,

арка-белдери јўрўлјуге бўгўлип калзын».

¹¹ Анайдарда, сурап турум: олог чек јыгыларга, бўдўрилди эмеш пе? Жок туру! Ол ажыра Израильдин ичи кўйзин деп, ологдын јыгылганы өскў калыктарга аргадаш экелген. ¹² Ологдын јыгылганы телекейге байлык экелип, ологдын тўрегени калыктарга байлык экелип турган болзо, анчада ла орныкканы онон кўп байлык экелер.

¹³ Слерге, өскў калыктарга, айдадым: Кудай мени өскў калыктарга ијгени учун, Ол макталзын деп, бастыра кўчимди саларым.

то и ветви. ¹⁷ Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общником корня и сока маслины, ¹⁸ то не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, то вспомни, что не ты корень держишь, но корень тебя. ¹⁹ Скажешь: «ветви отломились, чтобы мне привиться». ²⁰ Хорошо. Они отломились неверием, а ты держишься верою: не гордись, но бойся. ²¹ Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри, пощадит ли и тебя. ²² Итак, видишь благодать и строгость Божию: строгость к отпадшим, а благодать к тебе, если пребудешь в благодати Божией; иначе и ты будешь отсечен. ²³ Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их. ²⁴ Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привьются к своей маслине.

²⁵ Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, — чтобы вы не мечтали о себе, — что ожесточение произошло в Израиле отчасти, до времени, пока войдет полное число язычников; ²⁶ и так весь Израиль спасется, как написано:

«придет от Сиона Избавитель,
и отвратит нечестие от Иакова.

²⁷ И сей завет им от Меня,
когда сниму с них грехи их».

²⁸ В отношении к благовестию, они враги ради вас; а в отношении к избранию — возлюбленные Божии ради отцов. ²⁹ Ибо дары и призвание Божие непреложны. ³⁰ Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их, ³¹ так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы. ³² Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать.

³³ О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его, ³⁴ ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником Ему? ³⁵ Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать? ³⁶ Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава веками, аминь.

¹⁴ Айса болзо, каны жангыс карындаштарымды кўнўркедип, кезигин аргадап болорым. ¹⁵ Олордын јектелгени бу телекейдин улузын Кудайла жараштырган болзо, Кудай јаратса, не болор? Ылгўндўргў јўрўм болор. ¹⁶ Калаштын баштапкы бўлўги агару болзо, ончо калаш агару; тазыл агару болзо, будактары да агару.

¹⁷ Май-агаштын кезик будактары сынып калган. Сен, јерлик май-агаштын корбозы, олордын ордына кондырылган. Сен тазылла бирлик боло берип, май-агаштын јулугыла азыранып јадын. ¹⁸ Айдарда, бу будактар алдында мактанба. Сенде мактанар шылтак јок, ненин учун дезе тазылдан сен тудунып јадын, тазыл сенен тудунып турган эмес.

¹⁹ Сен айдарын: «Мени кондырылзын деп, будактар сындырылган». ²⁰ Јакшы. Олор бўтпеген учун сындырылган, сен бўдўп турганын учун јўрўп јадын. Анайдарда, оморкобо, је коркып јўр. ²¹ Кудай агашта ѳскўн будактарга килебеген болзо, сеге килеер деп сананып турун ба?

²² Анайдарда, Кудай јакшы ла кату болгонын кўрўп јадын. Ол сынып калганга кату, је сеге јакшы. Онын јакшызында јўрўп турган болзон, Ол сеге јакшы. Онон башка, сен де кезе чабыларын. ²³ Је байагы да улус бўде берзе, кондырылар, олорды ойто кондырар кўч Кудайда бар. ²⁴ Сен ар-бўткенинче јерлик май-агаштан кезе чабылып, јакшы май-агашка ар-бўткенге удур кондырылган болзон, анчада ла тўрўл будактарга бойынын агажына кондырыларга јенил болор.

²⁵ Бойыгар керегинде бийик сананбагар деп, бу јажытты билип алыгар деп турум, карындаштар: ѳскў калыктардын Кудай темдектеп койгон тоозы Ого келбегенче, Израильдин улузы кезек ѳйгў катуланган. ²⁶ Анайдарда, бастыра Израиль аргадалар, бичилгениле:

«Сионнон Јайымдаачы келип,
Иаковтон кинчекти ырадар.

²⁷ Кинчектерин чечсем,
олорго бу Менин керезим болор».

²⁸ Олор Сўўнчилў Јарды алынбай, слерге болуп Кудайдын ѳштўлери болуп јадылар, је олор Кудайдын талдап алган калыгы болуп артып јадылар, ненин учун дезе олорды Кудай улу адаларга болуп сўўп јат. ²⁹ Ол Бойына кычырып алган улус керегинде шўўлтезин кубултпай јат, олорго берген сыйларын кайра албай јат.

³⁰ Слер де качан да Кудайга уккур эмес болгоныгар, је эмди, олордын уккур эмезинен улам, Ол слерге быян эткен. ³¹ Кудай слерге быян эткени чилеп, бойларына да быян этсин деп, эмди

Жизнь, посвященная Богу

12¹ Итак, умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего,² и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.³ По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте о себе более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.⁴ Ибо как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело,⁵ так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь один для другого члены.⁶ И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, то, имеешь ли пророчество — пророчествуй по мере веры;⁷ имеешь ли служение — пребывай в служении; учитель ли — в учении;⁸ увещатель ли — увещевай; раздаватель ли — раздавай в простоте; начальник ли — начальствуй с усердием; благотворитель ли — благотвори с радушием.⁹ Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру;¹⁰ будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почительности друг друга предупреждайте;¹¹ в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;¹² утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве — постоянны;¹³ в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве.¹⁴ Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинаяте.¹⁵ Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими.¹⁶ Будьте единомысленны между собою; не высокоумствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе;¹⁷ никому не воздавайте злом за зло, но пекийтесь о добром перед всеми человеками.¹⁸ Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми.¹⁹ Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию. Ибо написано: «Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь».²⁰ Итак,

Кудайга учурлалган жүрүм

олор до уккур эмес.³² Ончо улуска быян эдерге, ончозын Кудай уккур эместин олјозына алган.

³³ Э-э, Кудайдын байлыгы кандый улу, ойгоры ла билими кандый терен! Онын шүүлтелерин шингдеер, Онын жолдорун аайлаар арга жок.³⁴ *Кайраканнын санаазын кем билип алган? Ого кем јөн айдып берген?*³⁵ *Кайра јандырзын деп, Ого кем нени-нени берген бе?*³⁶ Ончозын Ол јайаган ине, ончозы Онын шылтузында ла Ого болуп јүрет. Ого үргүлји чакка мак. Аминь.

12¹ Анайдарда, карындаштар, Кудайдын буурзаганына болуп јайнап турум: Кудайга јараар агару ла тирү тайылганы чылап, эди-каныгарды Ого беригер. Ого анайып бажырганыгар чын болор.² Бу телекейге эптешпегер, је санаагарды јангыртып, бойыгарды солыгар. Анайып, Кудай слерден нени күүнзеп турганын, не Ого јакшы, не јарап турганын, Онын толо кеми не болгонын билип аларыгар.

³ Меге берилген јакшылыкла кажыгарга ла айдып турум: бойыгар кандый болгоныгардан бийик сананбагар. Карын, кажыгарга ла Кудайдан бүдери канча кире берилгениле кеминде сананыгар.⁴ Бистин бир эт-каныбыста көп үйелер бар, је олар ончозы бир түней керек этпей јат.⁵ Анайып бис те: бис көп тө болзобыс, Христостын Бойында — бир эт-кан, је бойы бойыбыска үйелер болуп јадыбыс.⁶ Кудай Бойынын јакшылыгыла биске башка-башка јайалталар берген. Кемге Кудайдын сөзин айдары берилген, бүдери канча кире берилгениле айтсын.⁷ Кемге карындаштарга болужары берилген, болушсын. Кемге үредери берилген, үретсин.⁸ Кемге көкүдери берилген, көкүтсин. Кемге үлежер јайалта берилген, ачык-јарык үлешсин. Кемге јан берилген, кичеенип башкарзын. Кемге быян эдери берилген, мыны јакшы күүн-санаалу этсин.

⁹ Сүүжигер ару болзын. Јаманды көрөр күүнигер јок болзын, јакшыдан тудуныгар.¹⁰ Бой-бойыгарга карындаштар чылап эрке карузыгар, бой-бойыгарга күндү эдеринде баштапкы болыгар.¹¹ Мында јаантайын кичеенкей болыгар, тынла јалбыштаныгар, Кайраканга јалчы болуп јүригер.¹² Ижемји слерге сүүнчи экелзин. Ачу-корондо чыдамкай болыгар, јаантайын мүргигер.¹³ Кудайдын улузы не-немеден тутакту јүрзе, үлежигер, күндүзек болыгар.¹⁴ Слерди истеечилерди алкагар. Алкагар, каргабагар.¹⁵ Сүүнип јүргендерле кожо сүүнигер, ыйлап јүргендерле кожо ыйлагар.¹⁶ Бой-бойыгарга

если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напои его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья. ²¹ Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.

Повиновение властям

13 ¹ Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены. ² Посему противящийся власти противится Божию установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение. ³ Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее, ⁴ ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое. ⁵ И потому надобно повиноваться не только из страха наказания, но и по совести. ⁶ Для сего вы и подати платите, ибо они — Божии служители, сим самым постоянно занятые. ⁷ Итак, отдавайте всякому должное: кому подать — подать; кому оброк — оброк; кому страх — страх; кому честь — честь.

Любовь — это исполнение закона

⁸ Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон. ⁹ Ибо заповеди: «не прелюбодействуй», «не убивай», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «не пожелай чужого» и все другие заключаются в сем слове: «люби ближнего твоего, как самого себя». ¹⁰ Любовь не делает ближнему зла; итак, любовь есть исполнение закона. ¹¹ Так поступайте, зная время, что наступил уже час пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали. ¹² Ночь прошла, а день приблизился: итак, отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света. ¹³ Как днем, будем вести себя благочинно,

санаагар жаңыс болзын, улуркабагар, је јобожыган улуска тартылыгар, бойыгарды бийиксинбегер. ¹⁷ Кемге де жаман учун жаман этпегер. Ончо улус алдында јакшыны эдерге кичеенигер.

¹⁸ Аргалу болзогор, ончо улусла амыр јүригер. ¹⁹ Бойыгар учун өчүркебегер, кару улусым, Кудайдын чугулына јер беригер. Бичилген јок беги: «*Мен бч аларым, Мен јандыра берерим*» — деп, Кайракан айдат. ²⁰ Карын, *өштүүн аштап турган болзо, азыра, суузап турган болзо, суу ичир. Мынайда эдип, онын бажына кос јуурын.* ²¹ Жаманга јендирбе, је жаманды јакшыла јенг.

Јанга багары

13 ¹ Кажы ла кижы јандуга баксын, ненин учун десе Кудай тургусаган јан јок. Бар јандарды ончозын Кудай тургускан. ² Онын учун јанга удурлашкан кижы Кудайдын тургусканына удурлажып јат. Удурлажып турганы, бойлорын јаргыга тўжүрет. ³ Јакшыны эдип јүрген улус эмес, жаманды эдип јүрген улус јандулардан коркыыр учурлу. Јаннан коркыбайын деп турган болзон, јакшыны эт, ол сени мактаар. ⁴ Јанга отурган кижы Кудайдын јалчызы ине, ол сеге јакшыны эдерге иштеп јат. Жаманды эдип јүрген болзон, коркы: ол кылышты тегин алып јүрбей јат. Ол Кудайдын јалчызы, жаманды эдип јүрген улусты јаргылайт. ⁵ Онын учун јан берилгенге багар керек, жаңыс та кезедү аларым деп коркыыр эмес, је јүрек айдып турганыла багар керек. ⁶ Мынын учун калан да төлөйдигер. Олор Кудайга јалчы болуп, јаантайын молјулу керегин бүдүрет.

⁷ Кажызына ла нени беретен, оны беригер: кемге калан, — ого калан, кемге албан, — ого албан, кемнен коркыйтан, коркыгар, кемге күндү эдетен, эдигер.

Сүүш — ол Јасакты бүдүрери

⁸ Кемге де, нени де төлүлү болбогор. Сок жаңыс төлүгер — ол бой-бойыгарды сүүитен төлү болзын, ненин учун десе өскө кижини сүүп турганы — Јасакты бүдүрген. ⁹ Јакылталар: *чайдам кылынба, өлтүрбе, ууры этпе, төгүндеп керелебе, өскө кижинийин күүнзебе* — булар ла өскөлөри де бу сөстөрдө салынган ине: «*Бойынды бойын сүүгендий, жуугынды сүүп јүр*». ¹⁰ Сүүп турган кижы јуук кижизине жаманды этпес. Онын учун сүүри — ол Јасакты бүдүрери.

¹¹ Анайда эдигер, ненин учун десе слер эмдиги өйди билеригер: биске уйкудан ойгонор өй келген. Бис Кудайга бүткен тужыска көрө эмди аргалатан күнибис јуук. ¹² Түн өдүп калды, түш јууктап

не предаваясь ни пиروваниям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти; ¹⁴ но оденьтесь в Господа нашего Иисуса Христа, и пощения о плоти не превращайте в похоти.

Не осуждайте друг друга

14 ¹ Немошного в вере принимайте без споров о мнениях. ² Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи. ³ Кто ест, не унижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его. ⁴ Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он или падает. И будет восстановлен, ибо силен Бог восстановить его. ⁵ Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне равно. Всякий поступай по удостоверению своего ума. ⁶ Кто различает дни — для Господа различает; и кто не различает дней — для Господа не различает. Кто ест — для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест — для Господа не ест, и благодарит Бога. ⁷ Ибо никто из нас не живет для себя, и никто не умирает для себя; ⁸ а живем ли — для Господа живем; умираем ли — для Господа умираем: и потому, живем ли или умираем, — всегда Господни. ⁹ Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми. ¹⁰ А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд Христов. ¹¹ Ибо написано: «живу Я, говорит Господь, предо Мною преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедовать Бога». ¹² Итак, каждый из нас за себя даст отчет Богу.

¹³ Не станем же более судить друг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату случая к преткновению или соблазну. ¹⁴ Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто. ¹⁵ Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губи твоею пищею того, за кого Христос умер. ¹⁶ Да не хулится ваше доброе. ¹⁷ Ибо Царствие Божие не пища и питье, но праведность и мир и радость во Святом Духе. ¹⁸ Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и достоин одобрения от людей. ¹⁹ Итак, будем искать того, что служит к миру и ко взаимному назиданию. ²⁰ Ради пищи не разрушай дела Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн. ²¹ Лучше не есть мяса, не пить вина и

келди. Анайдарда, карануйдын керектерин таштап, жарыктын мылтык-жепселин кийели. ¹³ Бойыбысты түштин жарыгында чылап тудуналы: жыргабайлы, аракыдабайлы, балыр, кал кылык кылынбайлы, өөркөшпөйли, күйүнбейли. ¹⁴ Куйагаар Иисус Христос Кайракан болзын. Эт-канды кичееп, онын кычазын бүдүрбегер.

Бой-бойгарды жаргылабагар

14 ¹ Кудайга бүдеринде чинези жетпей турган кижини бойыгарга жуудуп алыгар, көрүм-шүүлтези керегинде оныла сөс блаашпагар. ² Кезик кижини ончозын жиирге жараар деп бүдет, чине жогы жангыс маала-ажын жийт. ³ Жип турганы, жибей турганды жаман көрбөзүн. Жибей турганы, жип турганды жаргылабазын, ненин учун десе оны Кудай жуудуп алган. ⁴ Өскө кижинин кулын жаргылайтан сен кем андый? Ол бойынын Кайраканы алдында турат, эмезе жыгылат. Жыгылза, тургузылар, ненин учун десе Кудайда оны ойто тургузар күч бар.

⁵ Кезик кижини бир күнди арткан күндөрдөн аңылу деп бодойт. Өскө кижиге ончо күндөр түнгей. Кажы ла кижини ого бойынын санаазы билип турганыла этсин. ⁶ Күндөрдү аңылап турган кижини Кайраканга болуп аңылайт, күндөрдү аңылабай турганы Кайраканга болуп аңылабайт. Курсак жип турган кижини Кайраканга болуп жийт, ненин учун десе Кудайга алкыш-бийанын айдат. Курсак жибей турган кижини Кайраканга болуп жибей, Кудайга алкыш-бийанын айдат. ⁷ Кемибис те бойына болуп жүрбейт, кемибис те бойына болуп өлбөйт ине. ⁸ Жүргөн болзобус, Кайраканга болуп жүрүп жадыбус. Өлүп жаткан болзобус, Кайраканга болуп өлүп жадыбус. Анайдарда, жүргенис пе, өлүп жатканыс па, — бис Кайракандыйы. ⁹ Онын учун өлгөн дө, тирү де улусты бийлеерге, Христостын өлгөнү де, тирилгени де, тынданганы да ол.

¹⁰ Сен десе карындажынды не жаргылайдын? Эмезе сен? Карындажынды не жаман көрүп жадын? Ончобус Христостын жаргызы алдына турарыбус. ¹¹ Бичилген жок беде: «Мен бар, — деп, Кайракан айдат, — Менин алдыма кажысы ла тизеленер, кажы ла тил Мени Кудай деп, ачыгынча айдар». ¹² Анайдарда, кажыбус ла бойы учун Кудайдын алдына каруу берер. ¹³ Онын учун бойы бойыбысты жаргылабайлы. Карын, карындажыска бүдүрилер эмезе жыгылар шылтак болбойлы деп сананыгар.

¹⁴ Мен билерим, меге Иисус Кайракан бүдүмжи берип жат: ончо неме бойы алдынан ару эмес болбой жат. Же кандый бир немени ару эмес деп бодогон кижиге ол ару эмес. ¹⁵ Кандый бир курсакты жип,

не делать ничего такого, от чего брат твой претыкается, или со-
блзняется, или изнемогает. ²² Ты имеешь веру? имей ее сам в се-
бе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает.
²³ А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере;
а все, что не по вере, — грех. ²⁴ Могущему же утвердить вас, по бла-
говествованию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению
тайны, о которой от вечных времен было умолчано, ²⁵ но которая
ныне явлена, и через писания пророческие, по повелению вечного
Бога, возвещена всем народам для покорения их вере, ²⁶ Единому
Премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава вовеки. Аминь.

Не угождайте себе

15 ¹ Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не
себе угождать. ² Каждый из нас должен угождать ближнему,
во благо, к назиданию. ³ Ибо и Христос не Себе угождал, но, как
написано: «злословия злословящих Тебя пали на Меня». ⁴ А все,
что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы
терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду. ⁵ Бог же
терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между
собою, по учению Христа Иисуса, ⁶ дабы вы единомысленно, едины-
ми устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.
⁷ Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу
Божию. ⁸ Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для
обрезанных — ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное
отцам, ⁹ а для язычников — из милости, чтобы славили Бога, как
написано:

мынызыла карындажынды өөркөдип турган болзон, сен сүүштин
айтканыла этпей жадын. Анайып курсагынга карындажына жаман
эдип жадын, Христос бу карындажын учун база өлгөн ине. ¹⁶ Жакшы
деп бодогоноорды кижиге жамандабазын. ¹⁷ Кудайдын Каандыгы ол
ичип-житени эмес ине. Же ол — Агару Тын ажыра берилип турган
чындык, амыр ла сүүнчи. ¹⁸ Христоско мынайда жалчы болуп турган
кижиге Кудайга жарап жат, оны улус жарадып жат.

¹⁹ Анайдарда, биске амырды экелип, бой-бойыбысты тынгыдып
турганга жүткүйли. ²⁰ Кудайдын эдип турганын курсакка болуп бус-
па. Ончо курсак ару. Же өскө кижини бүдүрилтип жип турган ки-
жиге — жаман. ²¹ Карындажынды бүдүрилтип, эмезе жилбиркедип,
эмезе кинчекке кийдирип турган болзо, эт жибезен, аракы ичпезен,
өскөзин де этпезен — торт.

²² Бүдүп турган болзон, бойында бойын Кудайдын алдында бүт.
Чынга бодогонын эдип, бу учун бойын жаргылабай турган кижиге ке-
жиктү болгоны ол. ²³ Эренгистелип, же курсакты жип турган кижиге жар-
гылайт, ненин учун десе ол мыны бүтпей эдет. Бүтпей эдип турган
ончо неме — ол кинчек. ²⁴ Кудайды алкайлы! Сүүнчилү Жарым ажы-
ра, Иисус Христостын Жары ажыра чактарда жажырылган жажытты
ачып, Ол слерди тынгыдар аргалу. ²⁵ Же эмди ончо калыктар Кудайга
багып, бүтсин деп, бу жажыт жарлыкчылардын бичиктери ажыра үр-
гүлжи Кудайдын жакарганыла ачылган. ²⁶ Ого, сок жангыс ойгор Ку-
дайга, Иисус Христос ажыра үргүлжи чакка мак! Аминь.

Бойыгарга жараарыла этпегер

15 ¹ Бис, Кудайга бүдеринде күчтү улус, бүдеринде чине жок
улустын жүгин апарыжар учурлу, бойыска жараарыла этпес
учурлу. ² Кажыбыс ла жуук кижибиске жараарыла эдип, ол Кудайга
бүдеринде өссин деп, ого жакшыны эдер учурлу. ³ Христос то Бойы-
на жараарыла этпеген, карын, бичилгениле: «Сени жамандаган улус-
тын жамандажы Меге түшкен».

⁴ Башкыда ончо бичилгени бисти үредерге бичилген. Бис оло-
дон чыду ла көкүдү алып, ижемжибисти жылытпазыбыс. ⁵ Чыду ла
көкүдү берип турган Кудай десе, Христос Иисуска жараарыла, са-
наагарды жангыс этсин, ⁶ санаагар жангыс болуп, бир үнле Кудайды,
Иисус Христос Кайраканастын Адазын, мактазын деп.

⁷ Онын учун Кудай макталзын деп, слерди Христос жуудып алга-
ны чылап, бой-бойыгарды жуудып турыгар. ⁸ Кудайдын чындыгына
болуп Иисус Христос иудей калыкка жалчы боло бергенин слерге

«за то буду славить Тебя[, Господи,] между язычниками и буду петь имени Твоему».

¹⁰ И еще сказано:

«возвеселитесь, язычники, с народом Его».

¹¹ И еще:

«хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы».

¹² Исаия также говорит:

«будет корень Иесеев, и восстанет владеть народами; на Него язычники надеяться будут».

¹³ Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы, силою Духа Святого, обогатились надеждою.

Служение Павла

¹⁴ И сам я уверен о вас, братия мои, что и вы полны благодати, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга; ¹⁵ но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати ¹⁶ быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу. ¹⁷ Итак, я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что относится к Богу, ¹⁸ ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня, в покорении язычников вере, словом и делом, ¹⁹ силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика. ²⁰ Притом я старался благовествовать не там, где уже было известно имя Христово, дабы не созидать на чужом основании, ²¹ но, как написано:

«не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают».

²² Сие-то много раз и препятствовало мне прийти к вам. ²³ Ныне же, не имея такого места в сих странах, а с давних лет имея желание прийти к вам, ²⁴ как только предприму путь в Испанию, приду

айдып турум. Анайып, Ол улу адаларга берген сости бүүдүргөн. ⁹ Өскө калыктарга десе, озор Кудайды мактазын деп, быйан эдип жалчы боло берген, бичилгениле:

«*Онын учун Сени, Кайракан, кара јандулар ортодо мактаарым, Сеге сарындар сарнаарым*».

¹⁰ База айдылган:

«*Онын калыгыла кожо јыргагар, өскө калыктар!*»

¹¹ База:

«*Кайраканды мактагар, ончо өскө калыктар! Оны макка чыгарыгар, ончо калыктар!*»

¹² База Исаия айдат:

«*Ол Иесейдин тазылынан чыгып, калыктарды башкарага келер. Ого калыктар иженер*».

¹³ Агару Тыннын күчиле ижемјигер там көптөзін деп, ижемји берип турган Кудай Ого бүткенигер ажыра слерди кандый ла сүүнчиле, амырла толтырзын.

Павелдин ижи

¹⁴ Бойым да слерге бүүдүмјилү, карындаштарым: слер јакшыла толо, ончозын билип, бой-бойыгарды үредер аргагар бар. ¹⁵ Је мен слерге, карындаштар, бир кезик немелерди эске алындырарга тидим бичидим, ненин учун десе Кудайдан меге берилген јакшылыкка ¹⁶ Иисус Христостын абызы болуп, өскө калыктар ортодо абыстап, Сүүнчилү Јар јарлап јадым. Озор Агару Тынла агарулалып, Кудайга јараар тайылга боло берзин деп, мыны эдип јадым.

¹⁷ Анайдарда, Кудайга эткен керектеримле Иисус Христос ажыра мактанар аргам бар. ¹⁸ Өскө калыктарды Кудайга уккур болорына экелерге, Христос мен ажыра нени эткен, јүк оны тидим айдып јадым. Ол мыны сөслө, керекле, ¹⁹ билдилердин ле кайкалдардын күчиле, Кудайдын Тынынын күчиле эткен. Анайып, Иерусалимнен ала Иллирикке јетире Христостын Сүүнчилү Јарын јарлыктаар аргалу болгом. ²⁰ Айла, Христостын адын улус уккалак јерлерде јарлыктаарга кичеенгем, өскө кичи салган төскө неме тутпайын деп, ²¹ бичилгениле:

«*Ол керегинде кемдерге јарлалбаган, озор көрөр, кемдер укпаган, озор аайлаар*».

²² Слерге көп катап келерге санангам, је јүүн-башка шылтактардан улам келишпеген. ²³ Эмди бу ороондордо мен јарлыктабаган јер

к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь общением с вами, хотя отчасти. ²⁵ А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым, ²⁶ ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме. ²⁷ Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном. ²⁸ Исполнив это и верно доставив им сей плод усердия, я отправлюсь через ваши места в Испанию, ²⁹ и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова. ³⁰ Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу, ³¹ чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым, ³² дабы мне в радости, если Богу угодно, прийти к вам и успокоиться с вами. ³³ Бог же мира да будет со всеми вами, аминь.

Приветствия

16 ¹ Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской. ² Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому. ³ Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе, — ⁴ которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников, — и домашнюю их церковь. ⁵ Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа. ⁶ Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас. ⁷ Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа. ⁸ Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе. ⁹ Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне. ¹⁰ Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристовулова. ¹¹ Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе.

артпаган. Слерге көп жылдардын туркунына келерге күүнзегеним учун ²⁴ Испания жаар атанып, слерге келерим. Слерге јолой көрүжерим деп, иженип турум. Бир кезек өйгө дө болзо слерге кожо болуп, сүүнип алзам, онон ары барарга мени јолго шыйдырыгар.

²⁵ Эмди агаруларга болужайын деп, Иерусалим жаар барып јадым. ²⁶ Керек неде дезе, Македониянын ла Ахаиянын серкпелери Иерусалимдеги јокту агаруларга болуш јетирерге күүнзегендер. ²⁷ Мыны бойлоры эдерге күүнзегендер. Је олор мыны эдер учурлу болгон. Иудейлер Тыннан берилген байлыкка өскө калыктарла үлешкен болзо, өскө калыктар ологорго јердеги байлыкка болужар учурлу.

²⁸ Бу јакылтаны бүдүрип, јууганымды ологорго јетирзем, Испания жаар атанып, јолой слерге туштажарым. ²⁹ Слерге келзем, Христостын Сүүнчилү Јарынын алкыжын толтыра экелерим деп, билип јадым.

³⁰ Иисус Христос Кайраканьска болуп, Агару Тын берип турган сүүшке болуп слерди сурап турум, карындаштар: мен учун Кудайга мўргип, менинг тартыжуумда мениле кожо болыгар. ³¹ Ол мени Иудейдеги бүтпестерден айрызын деп, Иерусалимге эткенимди ондогы агарулар јаратсын деп, ³² Кудайдын табы болзо, мени слерге сүүнчилү келип, слерге кожо амырап алзын деп мўргигер. ³³ Амырдын Кудайы ончогорло кожо болгой. Аминь.

Эзен айттырыштар

16 ¹ Слерди Фивала таныштырып турум. Ол бистинг эјебис, Кайраканьскагы серкпенинг болушчызы. ² Оны агарулар чылап, Кайраканьскагы улузы чылап уткып, не-немеден тутакту болзо, болужыгар. Ол бойы көп улуска, меге де болушкан.

³ Прискиллага ла Акилага эзен айдыгар. Олор мениле кожо Иисус Христоско иштеп јүрген улус. ⁴ Олордын јүрүми мен учун јеткердин алдында болгон. Ологорго јангыс та мен эмезим, је өскө калыктардын ончо серкпелери быйанду. ⁵ Анайда ок ологордын айлындагы серкпеге эзен айдыгар.

Сүүген Епенет карындажыма эзен айдыгар. Ол Ахаияда Христоско бүткен баштапкы кижилер болор.

⁶ Мариамга эзен айдыгар. Ол биске көп иштеген.

⁷ Угы јангыс Андроникке ле Юнияга эзен айдыгар. Бу улус мениле кожо кижендү болгондор. Олор апостолдор ортодо јарлу улус, менен озо Христостыйы боло бергендер.

⁸ Кайраканьскагы Бойында сүүген Амплий карындажыма эзен айдыгар.

¹²Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась о Господе. ¹³Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и мать его и мою. ¹⁴Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев. ¹⁵Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых. ¹⁶Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы. ¹⁷Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них; ¹⁸ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных. ¹⁹Ваша покорность вере всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло. ²⁰Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь. ²¹Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои. ²²Приветствую вас в Господе и я, Третий, писавший сие послание. ²³Приветствует вас Гай, странноприимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казначей, и брат Кварт. ²⁴Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

⁹Бисле кожо Христоско иштеп жүрген Урбанга, база сүүген Стахий карындажыма эзен айдыгар.

¹⁰Христоско чындык болгоны ченелген Апеллеске эзен айдыгар. Аристовулдын айылдагы улuzuна эзен айдыгар.

¹¹Угы жагыс Иродионго эзен айдыгар. Наркисстин айлындагы улuzuна Кайракандыйы болгондорго эзен айдыгар.

¹²Трифенага ла Трифосага эзен айдыгар. Бу үй улус Кайраканга көп иштеген. Сүүген Персида эжебиске эзен айдыгар. Ол база Кайраканга көп иштеген.

¹³Кайракан талдап алган Руфка, база менин де энейим боло берген онын энейине эзен айдыгар.

¹⁴Асинкритке, Флегонтко, Ерма, Патровка, Ермийге ле олорто кожо жүрген өскө дө карындаштарга эзен айдыгар.

¹⁵Филологко, Юлияга, Нирейге ле онын эжезине, Олимпанга ла олорто кожо жүрген ончо агаруларга эзен айдыгар.

¹⁶Бой-бойгарла агару окшошло эзендежигер.

Слерге Христостын ончо серкпелери эзен айдып турулар.

¹⁷Слерди сурап турум, карындаштар: слер алган үредүге удурлажып, слерди бөлип, бөдөринде буудак эдип турган улустаң чеберленигер, олордон кыйыжыгар. ¹⁸Андый улус Иисус Христос Кайраканыска эмес, боро кардына болуп иштеп жадылар. Олор тату, жараш сөстөр айдып, сүмеленип билбес улусты астырадылар. ¹⁹Кайраканга уккур болгоныгарды ончо улус билер. Онын учун слер учун сүүнип турум. Же жакшы керектерге ойгор болыгар, жаман керектерге ару болыгар деп күүнзейдим. ²⁰Амырдын Кудайы саадабай будыгардын алдына сатананы жыга бассын. Иисус Христос Кайраканыстын жакшылыгы слерле кожо болзын! Аминь.

²¹Слерге мениле кожо иштеп жүрген Тимофей, угы жагыс Луций, Иасон ло Сосипатр эзен айдып турулар.

²²Бу самараны бичип алган мен де, Третий, слерле Кайракан ажыра бирлик бойым, слерге эзен айдып турум.

²³Слерге Гай эзен айдып туру. Ол мени ле ончо серкпени боынын айлында уткыган кижиге болор.

Слерге каланын керектерин башкарып турган Ераст ла Кварт карындаш эзен айдып турулар. ²⁴Иисус Христос Кайраканыстын жакшылыгы слерле кожо болгой. Аминь.



Первое послание к Коринфянам святого Апостола Павла

1 ¹ Павел, волею Божиею призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат – ² Церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяком месте, у них и у нас: ³ благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

⁴ Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе, ⁵ потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием, – ⁶ ибо свидетельство Христово утвердилось в вас, – ⁷ так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа, ⁸ Который и утвердит вас до конца, чтобы вам быть неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа. ⁹ Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.

Раздоры в церкви

¹⁰ Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях. ¹¹ Ибо от домашних Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры. ¹² Я разумею то, что у вас говорят: «я Павлов»; «я Аполлосов»; «я Кифин»; «а я Христов». ¹³ Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились? ¹⁴ Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия, ¹⁵ дабы не сказал кто, что я крестил в мое



Павел апостолдың коринфтеги серкпеге баштапкы самаразы

1 ¹ Кудайдың табыла Иисус Христостың апостолы болорго кычырылган Павелден ле Сосфен карындаштан – ² Кудайдың Коринфтеги серкпезине.

Слерге, Иисус Христос ажыра Кудайга агарулалган улуска, бистин ле слердин Иисус Христос Кайраканыстың адына кайда ла баштанып тургандарла кожо агару болорго кычырылган улуска, ³ Кудай Адабыстан ла Иисус Христос Кайраканнаң якшылык ла амыр жетсин.

⁴ Слер учун, слерге Иисус Христос ажыра берилген Кудайдың якшылыгы учун Кудайыма жаантайын алкыш-бийан айдадым. ⁵ Слерге Христос ажыра Кудайдың сөзи ле билгир артыктай берилген ине. ⁶ Христостың керези слердин бойыгарда бек боло берген, ⁷ анайып, Кудайдан сыйды жеткилинче алала, Иисус Христос Кайраканыстың ачыларын сакып жадыгар. ⁸ Ол слерди учына жетире тынгыдар. Ол тушта Иисус Христос Кайраканыстың кўнинде жек жок болорыгар. ⁹ Кудай чындык, Ол слерди Бойының Уулы Иисус Христос Кайраканысла бирлик болзын деп кычырган.

Серкпедегі бөлиништер

¹⁰ Иисус Христос Кайраканыстың адыла слерди сурап турум, карындаштар: бой-бойыгарла эптү-жөптү жүригер, ортогордо бөлиниш болбозын, слерди бир санаа ла бир амаду бириктирзин.

¹¹ Карындаштарым, бой-бойыгарла өөркөжип турганыгар деп, Хлояның айылдагы улусынаң уктым. ¹² Мениң аайлаганымла кажыгар ла: «Мен – Павелдийи», «Мен – Аполлостыйы», «Мен – Кифаныйы», «Мен – Христостыйы» – дежип жадыгар. ¹³ Христос бөлинди эмеш пе? Павел слер учун кере тартылды эмеш пе? Эмезе Павелдин адына болуп креске түштигер бе? ¹⁴ Крисп ле Гаийден башка, кемигерди де

имя. ¹⁶ Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю. ¹⁷ Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.

Христос – Божия сила и мудрость

¹⁸ Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, – сила Божия. ¹⁹ Ибо написано:

«погублю мудрость мудрецов,
и разум разумных отвергну».

²⁰ Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие? ²¹ Ибо когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих. ²² Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости; ²³ а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев – соблазн, а для Еллинов – безумие, ²⁴ для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, – Христа, Божию силу и Божию премудрость; ²⁵ потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков. ²⁶ Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много из вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных; ²⁷ но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное; ²⁸ и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, – ²⁹ для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом. ³⁰ От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением, ³¹ чтобы было как написано: «хвалящийся хвались Господом».

Дух все пронизает

2 ¹ И когда я приходил к вам, братия, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости, ² ибо я рассудил быть у вас не знающим ничего, кроме Иисуса

креске түжүрбегениме Кудайга баш. ¹⁵ Бойымнын адыма креске түжүргем деп, кем де айдып болбос. ¹⁶ Эйе, Стефаннын айылдагы улузын креске түжүргем. База кемди креске түжүргем, санаама кирбейт. ¹⁷ Христос мени улусты креске түжүрзин деп эмес, Сүүнчилү Жар жарлазын деп ийген ине. Христостын керү агажы күчин жылытпазын деп, мен кижинин ойгор сөстөрүн айдып жарлабас учурлу.

Христос – Кудайдын күчи ле ойгорлыгы

¹⁸ Керү агаш керегинде сөс – өлүмнин жолыла барып жаткан улуска жүүлиш ине, биске дезе, аргадаштын жолыла барып жаткан улуска, – ол Кудайдын күчи. ¹⁹ Бичилген жок бедди:

«*Ойгорлордын ойгорлыгын жоголторым,
керсүлердин санаазын жектеерим*».

²⁰ Ойгор кайда? Билимчи кайда? Бу телекейде шүүлтечи дегени кайда? Кудай бу телекейдин улузынын ойгорлыгын жүүлиш этпеди бе? ²¹ Улус бойынын ойгорлыгыла Кудайды билип албаган, мында Кудайдын ойгорлыгы. Ол бүдүп турган улусты жарлыкташтын «жүүлижиле» аргадаарга күүнзеген. ²² Иудейлер де кайкалдар некейдилер, еллиндер де ойгорлыкты бедирейдилер, ²³ бис дезе кере тартылган Христосты жарлыктайдыс. Ол – иудейлерге бүдүрилтер таш, еллиндерге – жүүлиш, ²⁴ кычырылган улуска да, иудейлерге де, еллиндерге де Ол – Кудайдын күчи ле Кудайдын ойгорлыгы. ²⁵ Кудайдын «жүүлижи» кижинин ойгорлыгынан ойгор, Кудайдын «чине жогы» кижинин күчинен күчтү.

²⁶ Бойыгарды көригер, карындаштар, Кудай слерди кычырып аларда, кандый болгон эдигер. Ортогордо ойгор улус көп болгон бо, күчтү ле укту-төстү улус көп болгон бо? ²⁷ Же Кудай ойгорлорды уйатка түжүрерге, телекейде ойгор эмес дегенди талдап алган, күчтүни уйатка түжүрерге, телекейде чине жок дегенди талдап алган. ²⁸⁻²⁹ Кудайдын алдында кем де мактанып болбозын деп, учурлу дегенди жоголторго, телекейде учур жок дегенди, жектеткенди, неге де турбас дегенди талдап алган. ³⁰ Онын шылтузында слер де Христос Иисустын Бойында жүрүп жадыгар. Оны Кудай ойгорлыгыс эткен, Ол ажыра бисти акту, агару эткен, жайымдаган. ³¹ Онын учун анайда ла бичилген: «*Мактанып турган кижжи, Кайраканла мактанзын*».

Тын ончозын шиндеп жат

2 ¹ Слерге келеримде, карындаштар, Кудайдын керелегенин чечен эмезе ойгор сөстөрлө жарлайын деп келбедим. ² Ортогордо жүрзем, Иисус Христостон, кере тартылган Бойынан башка, нени

Христа, и притом распятого, ³ и был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете. ⁴ И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы, ⁵ чтобы вера ваша утверждалась не на мудрости человеческой, но на силе Божией.

⁶ Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих, ⁷ но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей, ⁸ которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы. ⁹ Но, как написано: «не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его». ¹⁰ А нам Бог открыл это Духом Своим; ибо Дух все проникает, и глубины Божии. ¹¹ Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия. ¹² Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога, ¹³ что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным. ¹⁴ Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием, и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно. ¹⁵ Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может. ¹⁶ Ибо кто познал ум Господень, чтобы мог судить его? А мы имеем ум Христов.

Мы все соратники у Бога

З ¹ И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе. ² Я питал вас молоком, а не твердою пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах, ³ потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не по человеческому ли обычаю поступаете? ⁴ Ибо когда один говорит: «я Павлов», а другой: «я Аполлосов», то не плотские ли вы? ⁵ Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители, через которых

де билбейин деп шүүгем. ³ Мен слерге чине јок, аяп, тын ширтил-деп калган келгем. ⁴ Менин айткан сөстөрүмде ле јарлыктаганым-да кижинин ойгорлыгынын бүдүмјилү сөстөри јок болгон. ⁵ Бүдүп турганыгар кижинин ойгорлыгына эмес, Кудайдын күчине тззлз-зин деп, менин сөстөрүмнин чыны Тыннын күчинде ачылган.

⁶ Ойгорлыкты десе толо кемине јеткен улус ортодо јарлап јадыбыс, је бу телекейдин ойгорлыгын да эмес, бу телекейдин јоголып јаткан јандарынын ойгорлыгын да эмес. ⁷ Је бис Кудайдын јажыт-ту, јажырылган ойгорлыгын јарлап јадыбыс. Бисти макталзын деп, бу ойгорлыкты Ол өйлөр башталгалакта озолодо темдектеп койгон. ⁸ Оны бу телекейдин јандарынын кемизи де билип албаган. Билип алган болзо, мактулу Кайраканды кере тарткылабас эди. ⁹ Је анайда ла бичилген: «*Оны сүүп турган улуска Кудай нени белетеп койгонун кс көрбөгөн, кулак укпаган, ол кижинин санаазына кирбеген*».

¹⁰ Биске десе бу јажытты Кудай Бойынын Тыныла ачкан. Тын ончозын, Кудайдын јажыдынын теренгин де шиндейт. ¹¹ Кижинин ичинде не барын кем билер? Оны јангыс кижинин бойында јүрген тыны билер. Анайып ок Кудайдыын да кем де билбес. Оны јангыс Кудайдын Тыны билер. ¹² Бис десе Кудайдан биске берилгенди билерге, бу телекейдин тынын эмес, Кудайдан Тын алдыбыс. ¹³ Мыны кижинин ойгорлыгы үреткен сөстөрлө эмес, бисти Агару Тын үреткен сөстөрлө јарлап јадыбыс. Тыннан болгон немелерди тынла јүрген улуска јартайдыс. ¹⁴ Сезимиле јүрген кизи десе Кудайдын Тыны ого айтканды укпайт. Мыны ол тенекшиш деп бодоп, аайлап болбойт, ненин учун десе бу керегинде тыннын болужыла шүүр керек. ¹⁵ Тынла јүрген кизи – ончозы керегинде шүүйт, је ол кизи керегинде кем де шүүп болбос. ¹⁶ *Кем Кайраканнын санаазын билип алган, кем Ого јөн айдып берер аргалу?* Бис десе, Христос чылап сананып јадыбыс.

Ончобыс бир керек эдип јадыбыс

З ¹ Бат онын учун, карындаштар, слерге тынла јүрген улуска чылап айдып болбодым. Је мен слерге улуска чылап, Христоско бүдеринде јаш балдарга чылап айттым. ² Мен слерди сүтле азырадым, кату курсакла эмес. Кату курсакты јип албас болгоноор, эмди де болбой јадыгар, ³ ненин учун десе эмди де улус чылап јүрүп јадыгар. Күйүнижип, өөркөжип, ондошпой турган болзогор, улус чылап јүргенигер ол эмес пе, кижинийиле кылынып јүргенигер ол эмес пе? ⁴ Бирүгер: «Мен – Павелдйи», өскөгөр: «Мен –

вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь. ⁶ Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог; ⁷ посею и насаждающий и поливающий есть ничто, а все Бог возвращающий. ⁸ Насаждающий же и поливающий суть одно; но каждый получит свою награду по своему труду. ⁹ Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение.

¹⁰ Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нем; но каждый смотри, как строит. ¹¹ Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос. ¹² Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, — ¹³ каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть. ¹⁴ У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду. ¹⁵ А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем, сам спасется, но так, как бы из огня. ¹⁶ Разве не знаете, что вы — храм Божий, и Дух Божий живет в вас? ¹⁷ Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм — вы. ¹⁸ Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым. ¹⁹ Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: «уловляет мудрых в лукавстве их». ²⁰ И еще: «Господь знает умствования мудрецов, что они суетны». ²¹ Итак, никто не хвались человеками, ибо все ваше: ²² Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, — все ваше; ²³ вы же — Христовы, а Христос — Божий.

Апостолы Христа

4 ¹ Итак, каждый должен разуметь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих. ² От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным. ³ Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или как судят другие люди; я и сам

Аполлостыйы» — дегенде, улус чылап эдип жүргенигер ол эмес пе? ⁵ Аполлос ол не кижиге? Павел ол не кижиге? Олор жүк жалчылар. Олордын шылтузында слер Кудайга бүттигер, кажыгарга ла Кайраканнан канча кире берилгениле бүттигер. ⁶ Мен тарыдым, Аполлос сугарды, же өскүргени Кудай болды. ⁷ Онын учун тарып та, сугарып та турганы учурлу эмес, жангыс өскүрип турган Кудай учурлу. ⁸ Тарып турганы ла сугарып турганы бир керек эдип жадылар, же кажызы ла канча кире күчин салып иштегениле жал алар. ⁹ Бис Кудайга кожо иштеп жүргенибис, слер — Кудайдын кыразы, Кудайдын тудуп турганы.

¹⁰ Кудайдан меге берилген жакшылыкка, ойгор тудачы чылап, төс салдым, өскө кижиге ого тудуп жат. Же кажы ла кижиге бойы канайып тудуп турганын көрзин. ¹¹ Салылганнан башка, өскө төсти кем де салып болбос. Бу төс — Иисус Христос. ¹² Кем бу төскө алтынла, мөңүнле, баалу-чуулу таштарла, агашла, өлөңлө эмезе саламла тутса, ¹³ кажы ла кижинин эткен кереги ачылар. Мыны көргүзетен күн келер, ненин учун десе кажы ла кижинин эткен кереги отто ачылат, ол кандый болгонын от ченеер. ¹⁴ Кемнин тутканы отко күйүп калбаза, жал алар. ¹⁵ Кемдийи күйүп калза, ого чыгым болор. Же бойы аргадалар, оттон чыкканы чылап аргадалар.

¹⁶ Слер — Кудайдын байзынгы деп, слердин бойыгарда Кудайдын Тыны жүрү деп, билбейдигер бе? ¹⁷ Кудайдын байзынгын жоголтотон кижини Кудай жоголтып койор. Кудайдын байзынгы агару ине, ол байзынг — слер.

¹⁸ Кем де бойын бойы төгүндебезин. Кемигер бу чакта чындаптан ойгор болорго сананып жүрген, ол кижиге ойгор болорго, тенек боло берзин. ¹⁹ Бу телекейдин ойгорлыгы — Кудайдын алдында тенекшиш болуп жат. Бичилген эмес беде: «Кудай ойгорлорды олордын ла тузагыла тудуп жат». ²⁰ База: «Кайракан ойгорлордын шүүлтелерин билер. Олор куру».

²¹ Анайдарда, кем де улусла мактанбазын, ончозы слердийи: ²² Павел беде, эмезе Аполлос, эмезе Кифа, эмезе телекей, эмезе жүрүм, эмезе өлүм, эмезе эмдиги ой, эмезе келер ой — бу ончозы слердийи. ²³ Слер — Христостыйы, Христос — Кудайдыйы.

Христостын апостолдоры

4 ¹ Анайдарда, бисти Христостын жалчылары деп, Кудайдын жа-жыттары учун каруулу улус деп, кажы ла кижиге сананар учурлу. ² Андый улустан чындык болоры некетет. ³ Мени слер жаргыларар ба эмезе өскө улус жаргылаар ба, бу мени санааркатпай жат. Мен

не сужу о себе. ⁴ Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне – Господь. ⁵ Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке, и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога. ⁶ Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим. ⁷ Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил? ⁸ Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать! ⁹ Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для Ангелов и человеков. ¹⁰ Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии. ¹¹ Даже доньне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся, ¹² и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим; ¹³ хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый доньне. ¹⁴ Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих. ¹⁵ Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием. ¹⁶ Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу. ¹⁷ Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде, во всякой церкви. ¹⁸ Как я не иду к вам, то некоторые у вас возгордились; ¹⁹ но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу, ²⁰ ибо Царство Божие не в слове, а в силе. ²¹ Чего вы хотите? с жезлом прийти к вам или с любовью и духом кротости?

бойымды бойым да жаргылабайдым. ⁴ Бойымды бурулу деп бодобой до турган болзом, же мынызыла актанбай жадым. Мени жаргылаары – Кайракан. ⁵ Онын учун Кайракан келбегенче, ойинен озо бир де жаргылабагар. Ол карануйда жажырылганды жарыдып ийер, жүректе алып жүрген санааларды иле эдер. Ол тушта кажы ла кижиде Кудайдан бойынын кайралын алар.

⁶ Мыны, карындаштар, бойым ла Аполлос керегинде слерге болуп айттым. Бичилгенге үзеери нени де этпеске бистен үренигер, бирүгер өскөзинин алдында бийиктединбезин деп күүнзейдим. Ол тушта бир кижиле оморкоп, өскөзин жектебезигер. ⁷ Чындап та, сени кем аңглады? Сенде Кудайдан албаган не бар? Алган болзон, албаган чылап, не мактанадын?

⁸ Слер тойдыгар ба? Байыдыгар ба? Бис жокко каандар болуп калдыгар ба? Слерди чындаптан каандар боло берзин деп күүнзеер эдим! Ол тушта бис те слерле кожо каандар болор эдибис. ⁹ Же сананзам, Кудай бисти, апостолдорды, өлүмге жаргылаган калганчы улусты чылап, ончозынын алдына тургузып койгондой. Биске бастыра телекей – ангелдер де, улус та көрүп жадылар. ¹⁰ Бис Христоско болуп тенек, слер – Христостын шылтузында ойгор. Бис чине жок, слер – күчтү. Слерди мактайдылар, бисти – жаман көрөдилер. ¹¹ Онон болгой эмдиге жетире торолоп, суузап жадыбыс, үлтүрөп калган кийимдү жүрүбис, соктыртып жадыбыс, жадар жерис жок, ¹² кызыл колыстын күчиле иштеп жадыбыс. Бисти арбайдылар, бис алкайдыс. Бисти сүредилер, бис чыдажадыс. ¹³ Бисти жамандайдылар, бис коот сөстөр айдадыс. Бис телекейге сүре-чөптій, бис эмдиге жетире таштанчудый.

¹⁴ Слерди уйалтайын деп эмес, сүүген балдарымды чылап санандырайын деп, мыны бичип турум. ¹⁵ Слерди түмен үредүчилер Христос керегинде үреткен де болзо, же адалар көп эмес. Слерге Сүүнчилү Жар жарлап, слерди Христос Иисуска туудым. ¹⁶ Онын учун слерди сурап турум: Христостон тем алып турганым чылап, менен тем алыгар. ¹⁷ Бого болуп слерге Тимофейди ийдим. Ол Кайраканга чындык болуп жүрген менин карузыган уулым. Христос Иисуска болуп канайда жүрүп турганымды, кайда ла, кажы ла серкпеде канайда үредип жүргенимди ол слерге эске алындырар.

¹⁸ Слерге келбезимде, кезигер жакшыркай берген. ¹⁹ Же Кайраканнын табы болзо, слерге удабас келип, жакшыркактардын сөстөрүн эмес, озор нени эдер аргалузын ченеп көрөрим. ²⁰ Кудайдын Каандыгы сөстө эмес, күчте. ²¹ Нени күүнзейдигер? Слерге камчылу келейин бе, эмезе сүүштү ле жобожыган келейин бе?

Очистите старую закваску

5¹ Есть верный слух, что у вас появилось блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто вместо жены имеет жену отца своего. ² И вы возгордились, вместо того, чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело. ³ А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело, ⁴ в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа, ⁵ предать сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа. ⁶ Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? ⁷ Итак, очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас. ⁸ Посему станем праздновать не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины. ⁹ Я писал вам в послании — не сообщаться с блудниками; ¹⁰ впрочем, не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира сего, ¹¹ но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе. ¹² Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите? ¹³ Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас.

Да не будет тяжб между братьями

6¹ Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых? ² Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела? ³ Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более дела житейские? ⁴ А вы, когда имеете житейские тяжбы,ставляете своими судьями ничего не значащих в церкви. ⁵ К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими? ⁶ Но брат с братом судится, и притом перед неверными. ⁷ И то

Эски ачыткыны жок эдип кырыгар

5¹ Слерде балыр кылык табылган деп, чын табыш бар. Андый кылык керек десе өскө калыктарда болгон деп угулбаган: кем де бойынын үйинин ордына адазынын үй кижизиле журтайт. ² Слер десе жакшыркап жадыгар. Андый керек эткен кижини бойыгардан чыгарзын деп ыйлаган болзогор, торт болор эмес пе? ³ Мен орто-гордо бойым жок то болзом, же ал-санаамла слерле кожо жүрүп, слерде болгоным чылап, андый керек эткен кижини жанынан мындый жоп чыгардым: ⁴ Иисус Христос Кайраканыстын адына болуп жуулзагар, мен де тынымла, Иисус Христос Кайраканыстын күчиле слерле кожо болуп, ⁵ оны сатанага берип ийели, эди-каны өлүп калзын, же тыны Иисус Христос Кайраканыстын күнинде аргадалзын.

⁶ Слердин мактанар немегер жок. Бир эмеш ачыткы ончо тестени көпшидип турганын билбесеер бе? ⁷ Анайдарда, слерге жангы тесте болорго, эски ачыткыны жок эдип кырыгар. Слер ачыткы жок калаш эдигер, ненин учун десе, пасха курааныбыс — Христос бис учун тайылып калган. ⁸ Онын учун эски ачыткы, кинчектин ле жаманнын ачыткызы бар калашла байрамдабактар. Карын, арунын ла чындыктын ачыткы жок калажыла байрамдактар.

⁹ Балыр жүрүмдү улуска бирикпегер деп, слерге самарада бичигем. ¹⁰ Же мен бу телекейдин балыр жүрүмдүлери, эмесе ачыркактары, эмесе тонокчылары, эмесе чалуга бажыраачылары керегинде айтпадым. Онон башка слерге бу телекейди таштап барарга келижер эди. ¹¹ Карын, мен карындаш деп аданып, бойы балыр жүрүм жүрүп, ачыркап, чалуга бажырып, жамандап, аракыдап, тоноп турган улуска слерди бирикпезин деп бичидим. Андый улусла кожо ажанбагар да.

¹² Туш улусты жаргылайтаны менин керегим беде? Слер бойыгардын улусыгарды жаргылап жадыгар ине. ¹³ Туш улусты Кудай жаргылайт. *Жаман кижини бойыгардан ырадыгар.*

Карындаштар ортодо өөркөш болбозын

6¹ Өскө карындашла блааш-тартышту керек бар болуп, агаруларда эмес, чындык эместерде жаргылажарга кемигер тидинет? ² Агарулар бу телекейдин улусын жаргылаарын билбей туругар ба? Калыктарды жаргылайтан болзогор, оок-тобыр керектердин аайына чыгар аргагар жок болды ба? ³ Ангелдерди де жаргылаарысты билбей туругар эмеш пе? Жадын-жүрүмдеги керектерди айтпай да жадым. ⁴ Жадын-жүрүмдеги керектер жанынан блааш-тартыш боло бергенде, оны серкпеде кем де эмес улустын жаргызына не бередигер? ⁵ Слерди уялтайын деп айдып турум: бойынын карындаштарынын

уже весьма унижительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы вам лучше не терпеть лишения? ⁸ Но вы сами обижаете и отнимаете, и притом у братьев. ⁹ Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники, ¹⁰ ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники — Царства Божия не наследуют. ¹¹ И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

Тело — для Господа

¹² Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною. ¹³ Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела. ¹⁴ Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею. ¹⁵ Разве не знаете, что телá ваши суть члены Христовы? Итак, отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет! ¹⁶ Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею? ибо сказано: «два будут одна плоть». ¹⁷ А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом. ¹⁸ Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит против собственного тела. ¹⁹ Не знаете ли, что телá ваши суть храм живущего в вас Святого Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои? ²⁰ Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

О браке

7 ¹ А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины. ² Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа. ³ Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена — мужу. ⁴ Жена не властна над

аайына чыгар ойгор кижии ортогордо жок по? ⁶ Керек десе карындаш карындажыла бүтпестердин алдына жаргылажат.

⁷ Анайдарда, бой-бойыгарла жаргылажып турганыгар — ол слердин бүткүлинче јендирткенигер. Тарынып артсагар, артык болор эмес пе? Слерден айрып турза, артык болор эмес пе? ⁸ Карын, бойыгар јаман эдип, айрып јадыгар, керек десе карындаштарла анайда кылынып јадыгар. ⁹ Чындык эместер Кудайдын Каандыгын энчилебес деп, билбей туругар ба? Аспагар: балыр јүрүмдүлер, чалуга бажыраачылар, чайдам кылыктулар, бодулар, үй улусла јуртаган чылап кожо јуртап турган эр улус, ¹⁰ уурчылар, ачыркактар, аракызактар, јамандаачылар, тонокчылар Кудайдын Каандыгынан јер албас. ¹¹ Слердин кезигер андый болгон. Је Иисус Христос Кайраканнын адыла, Кудайыстын Тыныла аруталдыгар, бойыгарды Кудайга агаруладыгар, акталдыгар.

Эт-кан — Кайраканга

¹² Меге ончозын эдерге јараар, је ончозы туза экелбей јат. Меге ончозын эдери јарадылган, је мени не де бийлебес учурлу. ¹³ Курсак — карынга, карын — курсакка. Је Кудай онызын да, мынызын да јоголтып койор. Эт-кан балыр јүрүмге эмес, ол — Кайраканга, Кайракан — эт-канга. ¹⁴ Кудай Кайраканды тиргискен, Ол Бойынын күчиле бисти де тиргизер. ¹⁵ Эди-каныгар — Христостын үйелери деп, билбей туругар ба? Анайдарда, Христостын эди-канынын үйелерин алып, оны балыр јүрүмдү үй кижинин үйелери эдетем бе? Јок туру! ¹⁶ Балыр јүрүмдү үй кижиге бириккени, оныла бир эт-кан боло бергенин билбей туругар эмеш пе? Айдылган јок бедии: «*Экү бир эт-кан боло берер*». ¹⁷ Кайраканла биригип турган кижии Оныла бир тын болуп јат. ¹⁸ Балыр јүрүмнен качыгар! Кижии кандый да кинчек этсе, ол эт-канга каршу јетирбей јат. Балыр јүрүмдү кижии акту бойынын эди-канына удур кинчек эдет. ¹⁹ Эди-каныгар — бойыгарда јүрүп турган ла слерге Кудайдан берилген Агару Тыннын байзыны деп, билбей туругар эмеш пе? Слер бойыгардыйы эмес. ²⁰ Слерди јаан баала садып алгандар. Анайдарда, Кудайдыйы болгон эди-каныгар ла сүнегер Кудайдын магины болзын.

Айыл-јуртту болоры керегинде

7 ¹ Меге бичигенигер керегинде айдарым бу. Эр кижиге кижии албаза торт. ² Је балыр кылык көптөгөнинен улам кажы ла эр кижии үйлү болзын, кажы ла үй кижии өбөөндү болзын. ³ Өбөөни үйи алдында, үйи өбөөни алдында бойынын молјулу керегин бүдүрер учурлу.

своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена. ⁵ Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а потом опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим. ⁶ Впрочем, это сказано мною как позволение, а не как повеление. ⁷ Ибо желаю, чтобы все люди были как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе. ⁸ Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться как я. ⁹ Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться. ¹⁰ А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем, — ¹¹ если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим, — и мужу не оставлять жены своей. ¹² Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую, и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее; ¹³ и жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его. ¹⁴ Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь — святы. ¹⁵ Если же неверующий хочет развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких случаях не связаны; к миру призвал нас Господь. ¹⁶ Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты, муж, почему знаешь, не спасешь ли жены?

¹⁷ Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам. ¹⁸ Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся. ¹⁹ Обрезание ничто и необрезание ничто, но всё в соблюдении заповедей Божиих. ²⁰ Каждый оставайся в том звании, в котором призван. ²¹ Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся. ²² Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов. ²³ Вы куплены дорогою ценою; не делайтесь рабами человеков. ²⁴ В каком звании кто призван, братия, в том каждый и оставайся пред Богом.

²⁵ Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть Ему верным. ²⁶ По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо человеку оставаться так. ²⁷ Соединен ли ты с женою? не ищи развода. Остался ли без жены? не ищи жены. ²⁸ Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти; а мне вас жаль. ²⁹ Я вам сказываю, братия:

⁴ Үйи бойынын эди-канына ээ эмес, онын ээзи — өбөөни. Анайда ок өбөөни де бойынын эди-канына ээ эмес, онын ээзи — үйи. ⁵ Бой-бойыгардан кыйышпагар. Жангыс кезек ойгө, экү жөптөжөлө, орозо тударга ла бойыгарды мүргүге учурлаарга кожо болбозогор кем жок. Же мынын кийнинде ойто кожо болыгар. Онон башка, бойыгарды тудунып болбозыгардан улам слерди сатана ченеерден маат жок. ⁶ Же мен мыны жакарып эмес, жарадып айдадым. ⁷ Ончо улус мендий болзын деп күүнзеер эдим, же кажы ла кижичи бойы Кудайдан сыйлу: бирүзинде мындый, өскөзинде андый сый бар.

⁸ Кижичи албаган ла тул калган улуска айдып турум: ологорго мен чилеп жангыскан жүрзе торт. ⁹ Же тудунып болбой турган болзо, кижичи алгылазын. Кычанын одына алдырганча, кижичи алза торт болор.

¹⁰ Же алышкан улуска мен эмес, Кайракан жакарат: үйи өбөөниле айрылышпас учурлу. ¹¹ Айрылышса, жангыскан жүрзин эмезе өбөөниле эптешсин. Өбөөни де үйиле айрылышпазын.

¹² Арткан улуска Кайракан эмес, мен айдып турум: кандый бир карындаш Кудайга бүтпес үйлү болзо, үйи оныла журтаарга жөп болзо, айрылышпазын, ¹³ бүтпес өбөөндү үй кижичи де, өбөөни оныла журтаарга жөп болзо, айрылышпазын. ¹⁴ Бүтпес эр кижичи бүдер үйи ажыра, бүтпес үй кижичи бүдер өбөөни ажыра Кудайга агарулат. Онон башка, балдарыгар ару эмес болор эди, эмди ологор агару. ¹⁵ Бүтпес кижичи айрылыжарга турган болзо, айрылышсын. Бу учуралда бүдүп турган эр кижичи эмезе үй кижичи колбулу эмес. Кайракан бисти амырга кычырган. ¹⁶ Кайдан билерин, үй кижичи, өбөөнинди аргадап болбозын ба? Эмезе сен, эр кижичи, кайдан билерин, үйинди аргадап болбозын ба?

¹⁷ Же кажы ла кижичи Кайраканнын ого бергениле жүрзин, Кудай кычырып аларда кандый болгон, андый болуп артсын. Мындый жакаруларды ончо серкпелерге берип жадым. ¹⁸ Томдолгон кижичи Кудайдын кычырузын алынган болзо, томдолгонын жабырбазын. Томдолбогон кижичи алынган болзо, томдолбозын. ¹⁹ Томдолыш — ол не де эмес, томдолбогоны — ол не де эмес, же Кудайдын жакулталарын бүдүргени учурлу. ²⁰ Кажы ла кижичи кандый болордо кычырылган, андый болуп артсын. ²¹ Кул тужында кычырылган болзон, санааркаба. Же жайым болор аргалу болзон, бу органы тuzалан. ²² Кайракан кычырып алган кул — Кайраканнын жайым кижичи. Анайып ок жайым тужында кычырылган кижичи — Христостын кулы. ²³ Слерди жаан баала садып алгандар. Улустын кулдары боло бербергер! ²⁴ Карындаштар, кажы ла кижичи кандый болордо кычырылган, Кудайдын алдында андый болуп артсын.

время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие; ³⁰ и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие; ³¹ и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего. ³² А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу; ³³ а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею и девицею: ³⁴ незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святою и телом и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу. ³⁵ Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения. ³⁶ Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает как хочет: не согрешит; пусть таковые выходят замуж. ³⁷ Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает. ³⁸ Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше. ³⁹ Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе. ⁴⁰ Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия.

Об идоложертвенной пище

8 ¹ О идоложертвенных яствах мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает. ² Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно

²⁵ Кыстар керегинде айтса, Кайраканнаг жакару албадым, же јоп берип јадым. Меге, Кудайдан быйан јеткен кижиге, бӯдерге јараар. ²⁶ Эмдиги уур-кӯчтерденг улам кижиге кандый, андый болуп артса торт деп бодойдым. ²⁷ Уйингле кожо бо? Айрылыжар эбинг бедиребе. Уй кижиге јок арттын ба? Уй кижиге бедиребе. ²⁸ Же кижиге де алзанг, кинчек этпезинг. Кыс бала кижиге барза, кинчек этпес. Же андый улуста јадын-јӯрӯмнинг уур-кӯчтери болор. Мен слерди мынан айрыыр кӯндӯ.

²⁹ Слерге айдайын деп, карындаштар: ой ас артып јат, онын учун уйлӯ улус уй јоктый болор учурлу, ³⁰ ыйлап јурген улус – ыйлабай јургендий; сӯунип јурген улус – сӯунбей јургендий; садып алып турган улус – албай тургандый; ³¹ бу телекейдинг немелериле тузаланып турган улус – тузаланбай тургандый, ненинг учун дезе бу телекейдинг сӯр-кебери јоголып јат.

³² Мен слерде санааркаш јок болзын деп кӯнзейдим. Кижиге албаганы, Кайраканга канайып јарайын деп, Кайракандыйын санаанат. ³³ Айыл-јурттузы уйиме канайып јарайын деп, јердийин санаанат. Оббондӯзи ле кыс ортодо башказы бар: ³⁴ кижиге барбаганы эмезе кыс эди-каныла да, тыныла да агару болорго, Кайраканга канайып јарайын деп, Кайракандыйын санаанат. Оббондӯзи оббониме канайып јарайын деп, јердийин санаанат. ³⁵ Мыны ончозын слердинг јайымыгарды астадарга болуп эмес, слерге ок тузалу болзын деп айдадым. Мен слерди туура тартылбай, јаантайын Кайраканга јарамыкту јӯрзин деп кӯнзейдим.

³⁶ Кызы јажы једип, јангыскан јӯргени јакшы эмес деп бодоп турган кижиге эдейин дегенин этсин. Кинчек болбос, алышсын. ³⁷ Же кем турумкай јӯректӯ, оны не де албадабай турган болзо, бойынын кӯннин башкарып, кижиге албайын деп, јӯрегинде бек сананып алган болзо, ол јакшы эдет. ³⁸ Онын учун кижиге алып турганы јакшы эдет, кижиге албай турганы онон артык эдет.

³⁹ Оббони тирӯ јӯрерде, уйи Јасакла колболгон. Оббони јада калза, кемге барар кӯндӯ, ого барар. Јангыс ол кижиге Кайракандыйы болор учурлу. ⁴⁰ Менинг шӯултемле јангыскан артса, кежиктӯ болор. Же менинг бойымда ок Кудаидын Тыны бар деп, бодоп јадым.

Чалуларга тайган курсак керегинде

8 ¹ Эмди чалуларга тайган курсак керегинде. Ончобыста билгир бар деп билерис. Же билгир кижиге бийиркедет, сӯуш – тынгыдат. ² Нени де билерим деп сананып турган кижиге билер

знать. ³ Но кто любит Бога, тому дано знание от Него. ⁴ Итак, об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто и что нет иного Бога, кроме Единого. ⁵ Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, — так как есть много богов и господ много, — ⁶ но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им. ⁷ Но не у всех такое знание: некоторые и доныне с совестью, признающею идолов, едят идоложертвенное, как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется. ⁸ Пища не приближает нас к Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем. ⁹ Берегитесь, однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных. ¹⁰ Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное? ¹¹ И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос. ¹² А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа. ¹³ И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

Все делаю ради благовествования

9 ¹ Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе? ² Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печать моего апостольства — вы в Господе. ³ Вот мое защищение против осуждающих меня. ⁴ Или мы не имеем власти есть и пить? ⁵ Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа? ⁶ Или один я и Варнава не имеем власти не работать? ⁷ Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада? ⁸ По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон? ⁹ Ибо в Моисеевом законе написано: «не заграждай рта у вола молотящего». О волах ли печется Бог? ¹⁰ Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить с надеждою получить ожидаемое. ¹¹ Если мы

учурлузын билбей јат. ³ Кудайды сүүп турган кижии Кудайды биллип алган*.

⁴ Чалуларга тайган курсак керегинде айдып тура, чалу телекейде не де эмес деп, бир Кудайдан башка, өскө кудай јок деп билерис. ⁵ Тенериде бедии, јерде бедии, кудайлар деп адалганы бар. Андый кудайлар көп, бийлер де көп. ⁶ Је бисте бир Ада Кудай. Ол ончозынын Јайаачызы, Ого болуп јүрүп јадыбыс. Бисте бир Кайракан — Иисус Христос. Ончозы Ол ажыра јайалган, Ол ажыра јүрүп јадыбыс.

⁷ Је андый билим ончо улуста эмес. Кезик улус бу јууктарга јетире чалуларга бажырып, бого темигип калган учун тайган курсакты јигенде, ол чалуларга учурлалган деп сананып јадылар. Олордын санаазы чын шүүр аргазы јок болуп, быјартыдым деп бодоп јадылар. ⁸ Курсак бисти Кудайга јууктатпай јат. Ажанып турган болзобыс, кирелте албайдыс, ажанбай турган болзобыс, нени де јылытпайдыс.

⁹ Је калак, бу јайымыгар чине јокторго буудак болбозын. ¹⁰ Сен, андый билимдү бойын, кара јандулардын байзынгында ажанып отурган болдын. Сени чине јок кижии көрүп ийеле, бойынын санаазыла чалуларга тайган курсакты јиирге тартылбас па? ¹¹ Сенин билгиринген чине јок карындажын өлөр. Христос бу да карындажын учун өлгөн ине. ¹² Анайып карындаштарыгарга удур кинчек эдип, олордын чине јок санаазын шыркалап, Христоско удур кинчек эдип јадыгар. ¹³ Онын учун, курсак карындажымды бүдүрилтип турган болзо, оны бүдүрилтпеске, үргүлјиге эт јибезим.

Ончозын Сүүнчилү Јарга болуп эдип јадым

9 ¹ Мен јайым эмезим бе? Мен апостол эмезим бе? Иисус Христос Кайраканысты көрбөдим бе? Кайраканла бир болуп јүргенигер — менин ижимнинг турултазы эмес пе? ² Өскө улуска апостол эмес болзом, је слерге — апостол. Апостол болорго тудулганымды керелеген танма — Кайраканла бир болуп јүрген бойыгар.

³ Мени јаргылап тургандарга бойымды корып айдар сөзим бу. ⁴ Бисте јиир, ичер јан јок по? ⁵ Өскө апостолдор чылап, Кайраканнын карындаштары эмезе Кифа чылап, бүдүп турган үйлерлү болуп, јолдо кожо алып јүрер јангыбыс јок по? ⁶ Эмезе јангыс менде ле Варнавада иштебес јан јок по?

⁷ Кандый јуучыл бойынын акказыла черүде туруп јат? Виноградты тарыйла, ононг алып јибей турган кижии бар ба? Уй кабырып, онын

* ^{8:3} Гректеп мынайда аайлаарга јараар: «Кудайды сүүп турган кижини Кудай биллип алган».

посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное?¹² Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову.¹³ Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?¹⁴ Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования.¹⁵ Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою.¹⁶ Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!¹⁷ Ибо если делаю это добровольно, то буду иметь награду; а если не добровольно, то исполняю только вверенное мне служение.¹⁸ За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании.¹⁹ Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:²⁰ для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных;²¹ для чуждых закона — как чуждый закона, — не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, — чтобы приобрести чуждых закона;²² для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых.²³ Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.²⁴ Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить.²⁵ Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы — нетленного.²⁶ И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух;²⁷ но усмиряю и поработаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

сүдинен ичпей турган кижиди бар ба?⁸ Мыны кижиди чилеп шүүп айдып турган болорым ба? Мыны ок Жасак айдып турган эмес пе?⁹ Моисейдин Жасагында бичилген жок беде: «*Теермен айландырып турган чардын оозын туй буулаба*». Кудай чарлар керегинде сананып туру эмеш пе?¹⁰ Эмезе биске мыны айдып туру ба? Мынайда биске бичилген эмей, ненин учун дезе кыра сүрүп турган кижиди, иженип сүрер учурлу; теермендеп турган кижиди, үлүүмди аларым деп, иженип теермендеер учурлу.¹¹ Слердин бойыгарда Тыннын үренин үрендеген болзобус, тўжүм чилеп, слерден болуш алзабыс, ол көп пө?¹² Өскө улуста слерден болуш алар жан бар болзо, бисте андый жан онон көп эмес пе? Же бис бу жанга тузаланбадыс. Карын, Христостын Сүүнчилү Жарын жарлаарга буудак этпеске, ол керегинде унчукпадыс.

¹³ Байзыннын ишчилери байзыннан азыранып турганын, тагылдын жанында иштеп жүрген улус тайганнан үлүү алып турганын билбейдигер эмеш пе?¹⁴ Анайып, Сүүнчилү Жар жарлыктап жүрген улус жүрүмге керектүзүн жарлыкташтан алзын деп, Кайракан да жакарган.

¹⁵ Же мен мыныла бир де тузаланбадым. Мыныла тузаланайын деп бичиген эмезим. Кем-кем мактанарымды жоголткончо, өлүп калзам, меге торт болор.¹⁶ Сүүнчилү Жар жарлап жүрген болзом, мактанарым жок ине, ол менин молжуум. Оны жарлабазам, меге ачу-корон болор!¹⁷ Мыны бойымнын күүнимле эдип жүрген болзом, жал алар эдим. Бойымнын күүнимле эмес болзо, меге бүдүмжилелген ишти эдип жадым.¹⁸ Менин жалым неде? Сүүнчилү Жарды жарлыктап, жарлыкчынын жангыла тузаланбай, Христос керегинде жалы жокко жарлап жүргенимде.

¹⁹ Ончозынан жайым бойым, улусты Кудайга көптөн таап аларга, ончозына кул боло бергем:²⁰ иудейлерди Кудайга таап аларга, иудейлерге иудейдий болгом; Жасакка багып жүрген улусты таап аларга, ологорго Жасакка багып жүрген кижидий болгом;²¹ Жасакты билбес улусты таап аларга, ологорго Жасакты билбес кижидий болгом. Кудайдын Жасагын билип, Христоско багып жадым.²² Чине жок улусты таап аларга, чине жок улуска чине жок кижидий болгом. Кезиктерин де болзо аргадап аларга, ончозына ончозындый боло бергем.²³ Мыны Сүүнчилү Жарга болуп онын бөлүгү боло берерге эдип жадым.

²⁴ Маргаанда көп улус жүгүрип жат, же кайралды бир кижиди алып турганын билбизигер бе? Кайралды аларга, анайып жүгүригер!²⁵ Маргааннын ончо туружаачылары көп немеден мойноп жадылар. Олор чалдыгар чечектин өрүмелин аларга болуп мыны эдедилер, бис чалдыкпас өрүмелди аларга болуп.²⁶ Онын учун амадулу кижиди

Предостережение от идолов

10¹ Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море; ² и все крестились в Моисея в облаке и в море; ³ и все ели одну и ту же духовную пищу; ⁴ и все пили одно и то же духовное питье: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос. ⁵ Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне. ⁶ А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы. ⁷ Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: «народ сел есть и пить, и встал играть». ⁸ Не станем блудодействовать, как некоторые из них блудодействовали, и в один день погибло их двадцать три тысячи. ⁹ Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей. ¹⁰ Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя. ¹¹ Все это происходило с ними, как образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков. ¹² Посему, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть. ¹³ Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести. ¹⁴ Итак, возлюбленные мои, убегайте идолослужения. ¹⁵ Я говорю вам как рассудительным; сами рассудите о том, что говорю. ¹⁶ Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова? ¹⁷ Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба. ¹⁸ Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника? ¹⁹ Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь или идоложертвенное значит что-нибудь? ²⁰ Нет, но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами. ²¹ Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской. ²² Неужели мы решимся раздражать Господа? Разве мы сильнее Его?

Биске озолдо айтканы

чилеп жүгүрип, кейди темей јудуруктабай, ²⁷ је эди-канымды согуп, оны бойыма кул эдип јадым. Өскө улуска јарлыктап, бого бойым јарамыкту артайын деп, анайда эдедим.

10¹ Адаларыс ончозы булуттын алдында болгонын, ончозы таллайды өткүре өдө бергенин слерди билзин деп турум, карындаштар. ² Ончозы булут ла талай ажыра өдүп, Моисейле бир болорго креске түшкен. ³ Ончозы тыннын бир ле курсагын јиген, ⁴ тыннын бир ле суузынын ичкен. Олор кожо барып јаткан тыннын Кайа-Тажынан ичкен. Кайа-Таш Христос болгон. ⁵ Је олордын көбизи Кудайдан јараду албай, куба чөлдө өлүп калган.

⁶ Јаманга олор чылап тартылбазын деп, бу биске тем болгоны ол. ⁷ Анайда ок олордын кезиги чилеп, чалуларга бажырбагар, бичилгениле: «Калык отуруп, јиген, ичкен, онон туруп, сооттой берген». ⁸ Олордын кезиги чилеп, балыр кылынбайлы. Олор балыр кылынып, бир күнге јирме үч мунгы өлүп калган. ⁹ Олордын кезиги ченегени чилеп, Христосты ченебектер. Олор јыланга чактырып, өлүп калган. ¹⁰ Олордын кезиги калактаганы чылап, калактабагар. Олорды Јоголтоочы-Ангел өлтүрип койгон. ¹¹ Бу ончозы биске тем эдип олорло болгон; биске, калганчы чакта жүрген улуска, үредү болзын деп бичилген. ¹² Онын учун, бек туруп јадым деп сананып жүрген кижии, јыгылбаска, чеберлензин. ¹³ Слерге улусла болуп турган ченелте түшкен. Кудай чындык, Ол күчигер јетпес ченелтелерди болдыртпас, је ченелте тужында оны өдүп чыгар арга берер.

¹⁴ Анайдарда, кару улузым, чалуга бажыратаннан качыгар! ¹⁵ Слерге керсү улуска чылап айдып турум. Нени айдып турганымды бойыгар сананып көригер. ¹⁶ Алкыштын айагын алкап турганыста, Христостын каныла бириккенис ол эмес пе? Калашты сындырып турганыста, Христостын эди-каныла бириккенис ол эмес пе? ¹⁷ Бу калаш бир, бис көп тө болзобыс, бир эт-кан боло бередис, ненин учун дезе ончобыс бир калашты үлежип јадыбыс.

¹⁸ Израильдин калыгын көригер: тайганды јип тургандары таягылла бириккени ол эмес пе? ¹⁹ Мен нени айдып турум? Чалуга тайганда кандый бир учур бар деп пе, эмезе чалунын бойында кандый бир учур бар деп пе? ²⁰ Јок эмей. Је өскө калыктар тайылга эткенде, Кудайга эмес, шилемирлерге тайып јадылар. Мен дезе слерди шилемирлерге бирикпезин деп турум. ²¹ Кайраканнын айагын да, шилемирлердин айагын да ичип болбозыгар, Кайраканнын курсагын

Все делайте в славу Божию

²³ Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает. ²⁴ Никто не ищи своего, но каждый пользы другого. ²⁵ Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести; ²⁶ ибо Господня земля и что наполняет ее. ²⁷ Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести. ²⁸ Но если кто скажет вам: «это идоложертвенное», — то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля и что наполняет ее. ²⁹ Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью? ³⁰ Если я с благодарением принимаю пищу, то для чего порицать меня за то, за что я благодарю? ³¹ Итак, едите ли, пьете ли или иное что делаете, все делайте в славу Божию. ³² Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией, ³³ так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но пользы многих, чтобы они спаслись.

Кто кому глава?

11 ¹ Будьте подражателями мне, как я Христу. ² Хвалю вас, братья, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам. ³ Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава — Христос, жене глава — муж, а Христу глава — Бог. ⁴ Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытою головою, постыжает свою голову. ⁵ И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо это то же, как если бы она была обрита. ⁶ Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается. ⁷ Итак, муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа. ⁸ Ибо не муж от жены, но жена от мужа; ⁹ и не муж создан для жены, но жена для мужа. ¹⁰ Посему жена и должна иметь на голове своей знак власти над нею, для Ангелов. ¹¹ Впрочем, ни

ла шилемирлердин курсагын јип болбозыгар. ²² Эмезе Кайраканды ачындырарга турубыс эмеш пе? Бис Онон күчтү болдыс эмеш пе?

Ончозын Кудай макталзын деп эдигер

²³ Меге ончозын эдерге јараар, је ончозы туза эжелбей јат. Меге ончозын эдери јарадылган, је ончозы тынғыдар арга бербей јат. ²⁴ Кем де бойына туза бедиребезин, је өскө кижиге бедирезин.

²⁵ Эттин базарында садылып турганын ончозын бир де шиндебей јигер, санаагар амыр болзын. ²⁶ *Јер ле ондо бар ончо неме Кайракандыйы.* ²⁷ Кудайга бүтпей турган улустын кемизи слерди айлына кычырза, слер барар күүндү болзогор, алдыгарга салып бергенди бир де шиндебей јигер, санаагар амыр болзын. ²⁸ Је кем слерге: «Бу чалуга тайылган курсак» — дезе, санаазы токыналу болзын деп, мыны айткан кижиге болуп јибегер. ²⁹ Слердин санаагар керегинде эмес, өскө кижинийи керегинде айдып турум. Ненин учун менин јайымымды өскө кижинин санаазы јаргылаар учурлу? ³⁰ Курсакты алкыш-быйанду јип турган болзом, алкыш-быйаным айдып турган курсак учун мени не јамандайтан?

³¹ Анайдарда, јип пе, ичип пе, нени де эдип турган болзогор, Кудай макталзын деп эдигер. ³² Иудейлерге де, еллиндерге де, Кудайдын серкпезине де бүдүрилер шылтак болбой, ³³ мен чилеп эдигер. Мен ончо улуска ончозында јараарга кичеенип, бойыма туза бедиребей, карын, көп улуска туза бедиреп, олор аргадалзын деп јадым.

Кем кемге баш?

11 ¹ Христостон тем алып турганым чылап, менен тем алыгар. ² Менийин ончозын ундыбаганыгар учун, мен слерге берген үредүден кыйбай јүргенигер учун слерди мактап турум, карындаштар. ³ Анайда ок слерди билзин деп турум: кажы ла эр кижиге баш — Христос, үй кижиге баш — өбөөни, Христоско баш — Кудай. ⁴ Бажын јабынып алып мүргип эмезе судурлап турган кажы ла эр кижиге бойынын бажын уйатка түжүрет. ⁵ Бажын јабынбай мүргип эмезе судурлап турган кажы ла үй кижиге бойынын бажын уйатка түжүрет. Ол бажын јүлүдип койгон үй кижидий. ⁶ Үй кижиге јабынбаска турган болзо, чачын кайчылазын. Је кайчыладып эмезе јүлүдип койгоны үй кижиге уйатту болзо, јабынзын. ⁷ Анайдарда, эр кижиге бажын јабынбас учурлу, ненин учун дезе ол — Кудайдын сүр-кебери ле маги, үй кижиге — өбөөнинин магы. ⁸ Эр кижиге үй кижиден табылган эмес, үй кижиге эр кижиден табылган. ⁹ Эр кижиге үй кижиге јайалган

муж без жены, ни жена без мужа, в Господе. ¹² Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же — от Бога. ¹³ Рассудите сами, различно ли жене молиться Богу с непокрытою головою? ¹⁴ Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него, ¹⁵ но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала? ¹⁶ А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

О вечере Господней

¹⁷ Но, предлагая сие, не хвалю вас, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее. ¹⁸ Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь в церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю. ¹⁹ Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные. ²⁰ Далее, вы собираетесь так, что это не значит вкушать вечерю Господню; ²¹ ибо всякий поспешает прежде других есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается. ²² Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похвалю. ²³ Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб ²⁴ и, возблагодарив, преломил и сказал: «примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание». ²⁵ Также и чашу после вечери, и сказал: «сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание». ²⁶ Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет. ²⁷ Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней. ²⁸ Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей. ²⁹ Ибо кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем. ³⁰ Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает. ³¹ Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы. ³² Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть

эмес, үй кижиге эр кижиге жайалган. ¹⁰ Онын учун үй кижиге бажын жабынар учурлу. Мынызы дезе, ол жаннын алдында жүрген деп, ангелдерге темдек болор. ¹¹ Андый да болзо, Кайраканла бир болуп турганда, эр кижиге үй кижини, үй кижиге эр кижини толтырат. ¹² Үй кижиге эр кижиден чилеп, эр де кижиге үй кижиден табылат, же ончозы Кудайдан болуп жат.

¹³ Бойыгар сананып көригер, үй кижиге бажын жабынбай Кудайга мўрғириге жакшы ба? ¹⁴ Эр кижиге узун чачту жүрзе, мынызы ого уйат деп, слерди ары жанынан берилгени үретпей жат па? ¹⁵ Же үй кижиге узун чачту жүрзе, мынызы ого күндү. Чач ого жабынчынын ордына берилген ине. ¹⁶ Кем сөс блаажарга күүнзезе, ого айдатаным бу: бисте де, Кудайдын серкпелеринде де өскөртө этпей жат.

Кайраканнын ажын жири керегинде

¹⁷ Слерге база айдып, мактабызм, ненин учун дезе көп сабазында жакшыга эмес, жаманга жуулыжып жадыгар. ¹⁸ Жуунга жуулышканыгарда, ортогордо бөлиниш болуп жат деп, меге угулат. Бого кезектей бүдүп жадым. ¹⁹ Кудай кемигерди жарадып турганы жарталзын деп, ортогордо жүзүн-башка шүүлтелер де болор учурлу. ²⁰ Анайдарда, кожо жуулышканыгарда, оны Кайраканнын ажын жириге жуулыштыгар деп айдарга жарабас, ²¹ ненин учун дезе кажыгар ла бойынын ажын жириге мендейт. Анайып бирүгер аштап артат, өскөгөр ичинип алат. ²² Ичип-жириге слерде айыл-журт жок по? Эмезе Кудайдын Серкпезин жектеп, жоктуларды базынып жадыгар ба? Слерге нени айдар? Мактайтан ба? Бу учун слерди мактабызм.

²³ Слерге бергенимди Кайраканнын бойынан алдым: садып ийген түнде Иисус Кайракан калаш алып, ²⁴ алкыш жетирген, сындырала, айткан: «Алыгар, жигер. Бу — слерге сындырылып жаткан эди-каным. Мени эске алынып, анайда эдип жүригер». ²⁵ Анайда ок курсак жигеннин кийнинде аякты да алып, айткан: «Бу аяк — Менин канымдагы жангы кереес. Бу аяктан кажы ла сайын ичсегер, Мени эске алыныгар. ²⁶ Кажы ла сайын бу калашты жип, бу аякты ичип турганыгарда, Кайракан келбегенче Онын өлүмин жарлап жадыгар».

²⁷ Анайдарда, Кайраканнын бу калажын жип эмезе аягаын ичип, мыны жарамыкту эмес эдип турган кижиге, Онын эди ле каны алдында бурулу болор. ²⁸ Кижиге бойын ченезин, анайып бу калаштан жизин, бу аяктан ичсин, ²⁹ ненин учун дезе, Кайраканнын эди-канын сананбай ичип-жип турган кижиге бойынын жаргызын ичип-жип жат. ³⁰ Мынаг улам ортогордо чине жок ло оору улус көп, көбизи

осужденными с миром. ³³ Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите. ³⁴ А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

Дары Святого Духа

12 ¹ Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о дарах духовных. ² Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам, так, как бы вели вас. ³ Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым. ⁴ Дары различны, но Дух один и тот же; ⁵ и служения различны, а Господь один и тот же; ⁶ и действия различны, а Бог один и тот же, производящий всё во всех. ⁷ Но каждому дается проявление Духа на пользу. ⁸ Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; ⁹ иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом; ¹⁰ иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков. ¹¹ Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

Мы – Тело Христово

¹² Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, — так и Христос. ¹³ Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и все напоены одним Духом. ¹⁴ Тело же не из одного члена, но из многих. ¹⁵ Если нога скажет: «я не принадлежу к телу, потому что я не рука», то неужели она потому не принадлежит к телу? ¹⁶ И если ухо скажет: «я не принадлежу к телу, потому что я не глаз», то неужели оно потому не принадлежит к телу? ¹⁷ Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние? ¹⁸ Но Бог расположил члены, каждый в составе тела, как

өдүп жат. ³¹ Же бойыбысты бойыбыс жаргылаган болзобус, жаргылатпас эдибис. ³² Бу телекейдин улузыла кожо жаргылабаска, Кайракан бисти жаргылап, кезедип жат.

³³ Анайдарда, карындаштарым, курсак жиирге жуулыжып, сакыжыгар. ³⁴ Аштап турганыгар айлында ажанып алзын. Слерге жаргыга жуулышпаска анайда эдигер. Келзем, өскө сурактардын аайына чыгарым.

Агару Тыннынг жайалталары

12 ¹ Слерди Тыннын жайалталары керегинде билзин деп турум, карындаштар. ² Кара жанду болороордо, слерди тил жок чалуларга не де тартып тургандый, ологро бажырага барып туратанаарды билеригер. ³ Онынг учун слерге айдып турум: Кудайдын Тыныла айдып турган бир де кижии Иисуска анафема* дебес. Бойында Агару Тын жүрбей турган бир де кижии Иисусты Кайракан деп адап болбос.

⁴ Жайалталар жүзүн-башка, же оморды бир Тын башкарат. ⁵ Кудайга жалчы болуп жүрери жүзүн-башка, же оны бир Кайракан башкарат. ⁶ Кажызынын ла эдип жүргени жүзүн-башка, же мыны ончозын ончолустын бойында бир ле Кудай эдет. ⁷ Же кажыбыста ла Тыннын эдип турганы ончобуска тузага болуп жат. ⁸ Бир кижиге Тынла ойгорлыктын сөзи берилет, өскөзине ол ло Тынла билгирдинг сөзи берилет. ⁹ Бирүзине ол ло Тынла Кудайга бүдүп жүрери берилет. ¹⁰ Кезигине кайкалдар жайаар күч, кезигине судурлаары, кезигине тындарды ылгаштыраары, кезигине өрөртинен тилдер, кезигине бу тилдерле айтканды жартаары берилет. ¹¹ Же мыны ончозын бир ле Тын эдип, бу жайалталарды кажызына ла Бойынынг күүнзегениле үлейт.

Бис – Христостынг эди-каны

¹² Эт-кан бир, же ондо көп үйелер. Олор көп тө болзо, ончозы бир эт-кан болуп жадылар. Анайда Христос то керегинде айдарга жараар. ¹³ Бис ончобус — иудейлер ле еллиндер, кулдар ла жайым улус бир эт-кан боло берерге, бир Тынла креске түжүп, ончобус ол ок Тынла толтырылганис.

¹⁴ Эт-кан бир үйеден эмес, көп үйелерден туруп жат. ¹⁵ Бут: «Мен кол эмезим, онынг учун эт-кандыйы эмезим» — дезе, мынанг улам ол эт-кандыйы болбой барар ба? ¹⁶ Кулак: «Мен көс эмезим, онынг

* ^{12:3} Гректеп «каргышка кал» дегени.

Ему было угодно. ¹⁹ А если бы все были один член, то где было бы тело? ²⁰ Но теперь членов много, а тело одно. ²¹ Не может глаз сказать руке: «ты мне не надобна»; или также голова ногам: «вы мне не нужны». ²² Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее, ²³ и которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения; ²⁴ и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют в том нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение, ²⁵ дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге. ²⁶ Посему, страдает ли один член — страдают с ним все члены; славится ли один член — с ним радуются все члены. ²⁷ И вы — тело Христово, а порознь — члены. ²⁸ И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, иным дал силы чудодейственные, также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки. ²⁹ Все ли Апостолы? Все ли пророки? Все ли учителя? Все ли чудотворцы? ³⁰ Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи? ³¹ Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.

Любовь превыше всего

13 ¹ Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я — медь звенящая или кимвал звучащий. ² Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, — то я ничто. ³ И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы. ⁴ Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится, ⁵ не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла, ⁶ не радуется неправде, а сорадуется истине; ⁷ все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит. ⁸ Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся,

учун эт-кандыйы эмезим» — десе, мынан улам ол эт-кандыйы болбой барар ба? ¹⁷ Ончо эт-кан көс болзо, ол канайып угар эди? Ончо эт-кан кулак болзо, ол канайып жыт алар эди? ¹⁸ Же Кудай Бойынын күүнзегениле ончо үйелерди бир эт-канда кондырган. ¹⁹ Ончозы бир үйе болгон болзо, эт-кан кайда болор эди? ²⁰ Же эмди үйелер көп, эт-кан — бир. ²¹ Көс колго: «Сен меге керек жок» — деп айдып болбос, эмезе баш буттарга: «Слер меге керек жок» — деп. ²² Карын, эт-канда күч жок деп бодолып турган үйелер сыранай керектү болуп калат. ²³ Эт-канда тын баалалбайт деп бодолып турган үйелерди артык кичеейдис. ²⁴ Уйатту деп бодолып тургандарына көп кичеемел эдедис. Бүдүми жараш үйелер мыны керексинбей жадылар. Же тын баалалбай турган үйелер баалалзын деп, Кудай эт-канды анайда бүдүрген. ²⁵ Эт-канда бөлиниш болбозын деп, ончо үйелер бой-бойын тен кичеезин деп. ²⁶ Бир үйе шыралап турган болзо, оныла кожо ончо үйелер шыралап жадылар, бир үйе макталып турган болзо, оныла кожо ончо үйелер сүүнип жадылар.

²⁷ Слер де — Христостын эди-каны, тангынан — үйелер. ²⁸ Кудай Серкпеде, баштапкызында, апостолдорды туткан, экинчизинде — жарлыкчыларды, үчинчизинде — үредүчилерди. Өскөлөрине кайкалдар жайаар күч берген, анайда ок ооруны жазар, болужар, башкараар, өрбөртинен тилдерле айдар жайалталар берген. ²⁹ Ончозы апостолдор бо? Ончозы жарлыкчылар ба? Ончозы үредүчилер бе? Ончозы кайкал жайаачылар ба? ³⁰ Ончозында ооруны жазар жайалта бар ба? Ончозы өскө тилдерле айдат па? Ончозы бу тилдерле айтканды жартайт па?

³¹ Мынан жаан жайалталарды аларга күүнзегер. Мен слерге эн артык жолды көргүзөрим.

Сүүш ончозынан бийик

13 ¹ Улустын да, ангелдердин де тилдериле айдып турган болзом, же менде сүүш жок болзо, мен — шынгыраган жес эмезе табыштанган кимвал*. ² Судурлаар жайалталу болзом, ончо жажыттарды билер болзом, меге ончо билгирлер берилген болзо, бүдүп, кырларды да жылдырып ийер аргалу болзом, же менде сүүш жок болзо, — мен не де эмезим. ³ Не барымды үлеп берзем, эди-канымды өртөөргө берип ийзем, же менде сүүш жок болзо, — бу меге кандый да туза экелбес.

* ^{13:1} Эки жес аяактан турган күүлик ойноткы, оморды бой-бойлорына согуштырып жадылар.

и языки умолкнут, и знание упразднится. ⁹ Ибо мы отчасти знаем и отчасти пророчествуем; ¹⁰ когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится. ¹¹ Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое. ¹² Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же лицом к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан. ¹³ А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

Дары даны для назидания церкви

14 ¹ Достигайте любви; ревнуйте о дарах духовных, особенно же о том, чтобы пророчествовать. ² Ибо кто говорит на незнакомом языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает его, он тайны говорит духом; ³ а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение. ⁴ Кто говорит на незнакомом языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь. ⁵ Желая, чтобы вы все говорили языками; но лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий превосходит того, кто говорит языками, разве он притом будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание. ⁶ Теперь, если я приду к вам, братия, и стану говорить на незнакомых языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, или познанием, или пророчеством, или учением? ⁷ И бездушные вещи, издающие звук, свирель или гусли, если не производят отдельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гусях? ⁸ И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению? ⁹ Так, если и вы языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер. ¹⁰ Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения. ¹¹ Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для

⁴ Сүүш узак чыдажат, быйан эдет, сүүш күйүнбейт, сүүш мактанбайт, жакшыркабайт; ⁵ улуска кату эмес, бойындыын бедиребейт, ачынбайт, жаманды тоолобойт. ⁶ Сүүш жаманга сүүнбейт, ол чындыкла кожо сүүнет. ⁷ Не де болзо, сүүш ончо жаманды таштайт, ончозына бүдет, жаантайын иженет, ончозын чыдажып өдөт.

⁸ Судурлаштар токтоп то калза, тилдер унчукпай да барза, билгир керек жок то болуп калза, сүүш качан да түгенбейт. ⁹ Бистин билерис кезектей, судурлап та турганыс кезектей. ¹⁰ Толо кемдүзи жедип келзе, кезектейи жоголып калар. ¹¹ Бала тужымда бала чылап айткам, бала чылап санангам, бала чылап шүүгем. Эр кемине жедип келеле, бала тужымдазын артырып койгом. ¹² Эмди күскүден чилеп, боромтык сүрди көрүп жадыбыс, ол тушта чике-жарт көрөрис. Эмди кезектей билерим, ол тушта Кудай мени билип алганы чылап, толо билип аларым.

¹³ Эмди бу үчү жүрет: бүдүмжи, ижемжи ле сүүш. Же олордын эн жааны – сүүш.

Жайалталар серкени өскүрөгө берилген

14 ¹ Сүүшке жүткигер, тыннын жайалталарын, анчада ла судурлаштын жайалтазын аларга күүнзегер. ² Өскө тилле айдып турган кижиле улуска эмес, Кудайга айдат, ненин учун десе оны кем де аайлабайт – ол жажыттарды тынла айдат. ³ Судурлап турган кижиле айдып, улуска өзөргө болужып, олорды жөмөп, көкүдип жат. ⁴ Өскө тилле айдып турган кижиле бойына өзөргө болужат; судурлап турган кижиле серкпеге өзөргө болужат. ⁵ Ончогор өскө тилдерле айтсын деп күүнзейдим, же судурлазагар, торт болор. Судурлап турган кижиле, өскө тилдерле айдып турган кижиден бийик, серкпе өссин деп болужарга, өскө тилдерле айдылганы жарталып турган учуралдан башка.

⁶ Эмди слерге келип, карындаштар, өскө тилдерле айда берген болзом, менен слерге кандый туза болгой эди? Слерге нени де айдып бербес эдим, нени де ачпас эдим, бир де билгир бербес эдим, нени де судурлабас эдим, неге де үретпес эдим. ⁷ Анайып ок тын жок то немелер – шоор эмесе жадаган бир түней үнденип турган болзо, нени шоорлоп эмесе жадагандап турганын канайып билип алар? ⁸ Амыргы аайлап болбос эттире үнденип турза, жуу-согушка кем белетенер? ⁹ Анайып слер де: аайлап болбос сөстөр айдып турган болзогор, нени айдып турганыгарды улус канайып аайлаар? Слер оны куру кейге айдарыгар.

меня чужестранец. ¹² Так и вы, ревнуя о дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви. ¹³ А потому, говорящий на незнакомом языке, молись о даре истолкования. ¹⁴ Ибо когда я молюсь на незнакомом языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода. ¹⁵ Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом. ¹⁶ Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет: «аминь» при твоём благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь. ¹⁷ Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается. ¹⁸ Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками; ¹⁹ но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке. ²⁰ Братия! не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни. ²¹ В законе написано:

«иными языками и иными устами

буду говорить народу сему;

но и тогда не послушают Меня, говорит Господь».

²² Итак, языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих. ²³ Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить незнакомыми языками, и войдут к вам незнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь? ²⁴ Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится. ²⁵ И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: «истинно с вами Бог». ²⁶ Итак, что же, братия? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, — все сие да будет к назиданию. ²⁷ Если кто говорит на незнакомом языке, говорите двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй. ²⁸ Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу. ²⁹ И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пусть рассуждают. ³⁰ Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи. ³¹ Ибо все один за другим можете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение. ³² И духи пророческие послушны пророкам, ³³ потому что Бог не есть Бог неустройства, но мира. Так бывает во всех церквах у святых. ³⁴ Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит. ³⁵ Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают

¹⁰ Телекейде сүрекей көп жүзүн-башка сөстөр бар, олардын кажызы ла учурлу. ¹¹ Анайдарда, бу сөстөрдин учурын ондобой турган болзом, айдып турган кижиге мен — өскө орооннын кижизи, айдып турган кижиде меге — өскө орооннын кижизи. ¹² Анайып слер де: Тыннын жайалталарын аларга күүнзеп, серкпе өссин деп болужарга, олорло байыырга кичеенигер.

¹³ Онын учун өскө тилле айдып турган кижиде тилдерди жартаарынын жайалтазын аларга мүргиир учурлу. ¹⁴ Андый тилле мүргип тургамда, тыным мүргип жат ине, же санаам мында турушпай жат. ¹⁵ Нени эдейин? Тынла мүргиирим, санаамла да мүргиирим; тынла сарнаарым, санаамла да сарнаарым. ¹⁶ Кудайды тынла алказанг, слердин жууныгардагы билбес кижиде алкыжынга каруу эдип, «Аминь!» деп, канайып айдар? Нени айдып турганынды ол билбес. ¹⁷ Сен алкыш-бийанды жакшы айдып жадын, же өскө кижиде онон үредү албай жат.

¹⁸ Кудайыма алкыш-бийан айдып турум: өскө тилдерле ончогордон артык айдып жадым. ¹⁹ Же серкпедде өскө тилле түмен сөстөр айтканчам, өскөлөрүн үредерге, санаамнан беш сөс айдайын.

²⁰ Карындаштар! Санаагарла балдар болбогор. Жаманга балдар болыгар, санаагарла — эр кемине жеткен улус болыгар. ²¹ Жасакта бичилген:

«Бу калыкка өскө тилдерле,

өскө ороондордын улусы ажыра айдарым,

же ол до тушта Мени уккылабас — деп, Кайракан айдат».

²² Анайдарда, өскө тилдер бүдүп турган улуска эмес, бүтпей турган улуска билди болуп жат; судурлаш — бүтпей турган улуска эмес, бүдүп турган улуска берилип жат. ²³ Ончо серкпе жуулыжып келзе, ончозы өскө тилдерле айда берзе, билбес эмезе бүтпей турган улус кирип келзе, санаагар ордында эмес деп айтпас па? ²⁴ Ончозы судурлап турза, бүтпей турган кижиде эмезе билбес кижиде кирип келзе, Кудай онын кинчектерин слер ажыра иле эдип, жаргылаар. ²⁵ Анайып, онын жүрегинин жажыттары ачылар. Ол көнкөрө жыгылып, Кудайга бажырып, угузар: «Чындаптан Кудай ортогордо».

²⁶ Анайдарда не, карындаштар? Жуулыжып келгенигерде, кажыгарда ла сарын бар, үредү бар, Кудайдан ачылта бар, кем де өскө тилле айдат, өскөзи оны жартайт. Бу ончозы серкпеге өзөргө болушкай. ²⁷ Өскө тилле айдып турган улус бар болзо, эки, көп лө салза үч кижиде айтсын. Айла ээчий-деечий айтсын, бир кижиде жартазын. ²⁸ Жартаар кижиде жок болзо, өскө тилле айдаачы кижиде жуунда унчукпазын, бойына ла Кудайга айтсын. ²⁹ Эки эмезе үч жарлыкчы айтсын,

о том дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви. ³⁶ Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло? ³⁷ Если кто почитает себя пророком или духовным, тот да разумеет, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни. ³⁸ А кто не разумеет, пусть не разумеет. ³⁹ Итак, братия, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками; ⁴⁰ только всё должно быть благопристойно и чинно.

Воскресение Христа

15 ¹ Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились, ² которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали. ³ Ибо я первоначально преподавал вам, что и сам принял, то есть что Христос умер за грехи наши, по Писанию, ⁴ и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию, ⁵ и что явился Кифе, потом Двенадцати; ⁶ потом явился более нежели пятистам братий в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почил; ⁷ потом явился Иакову, также всем Апостолам; ⁸ а после всех явился и мне, как некоему извергу. ⁹ Ибо я наименьший из Апостолов, и недостойн называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию. ¹⁰ Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною. ¹¹ Итак, я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

¹² Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых? ¹³ Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес; ¹⁴ а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша. ¹⁵ Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил

арткандары олордын айтканын шүүшсин. ³⁰ Отургандардын бирүзине ачылта болзо, айдып турганы унчукпай барзын. ³¹ Ончозын үредерге ле ончозын көкүдерге ончогор ээчий-деечий судурлаар аргалу. ³² Жарлыкчылардын тыны жарлыкчыларга уккур, ³³ ненин учун десе Кудай — ол аайы жоктын эмес, амырдын Кудайы. Агарулардын ончо жуундарында чылап, ³⁴ үй улус серкпелерде унчукпас учурлу. Олорго айдарга жарабас, олор уккур болор учурлу. Мынайда Жасак та айдат. ³⁵ Неге үренип аларга турган болзо, айлында өбөөндөринен суразын. Серкпедде сөс айдары үй кижиге уят ине.

³⁶ Эмезе Кудайдын сөзи слерден чыкты эмеш пе? Эмезе жаңыс слерге жетти бе? ³⁷ Бойын жарлыкчы эмезе тынла жүрүп жадым деп бодоп турган кизи аайлаар учурлу: слерге бичип турганым — ол Кайраканнын жакылтаары. ³⁸ Мыны жектеп турган кизи бойы жектелер.

³⁹ Анайдарда, карындаштар, судурлаарга жүткигер, же өскө тилдерле айдарга буудак этпегер. ⁴⁰ Же ончозы чын ла аайлу-башту болзын.

Христос тирилген

15 ¹ Мен слерге жарлаган Сүүнчилү Жарды эске алындырып турум, карындаштар. Оны слер алдыгар, ондо бек туруп жадыгар. ² Мен слерге жарлаган сөстөн бек тудунып турган болзогор, бу Жар ажыра аргалып жадыгар. Андый эмес болзо, калас бүттигер.

³ Баштапкызында, бойымнын алганымды, слерге бердим: бичилгениле, Христос кинчектерис учун өлгөн; ⁴ бичилгениле, Онын мөңкүзи көдүрилген, Ол үчинчи күнде тирилген; ⁵ Кифага, онон он экүге көрүнген. ⁶ Онон бир уунда беш жүстен ажыра карындаштарга көрүнген. Олордын көбизи эмдиге жетире эзен, кезиги жада калган. ⁷ Онон Иаковко, анайда ок ончо апостолдорго көрүнген. ⁸ Адакыда меге, ара чыккандый кижиге, көрүлген. ⁹ Мен ончо апостолдордын жабызы инем, апостол деп адаларга турбазым, ненин учун десе Кудайдын Серкпезин истегем. ¹⁰ Же Кудайдын жакшылыгыла мен эмди кем, ол болорым. Онын меге эткен жакшылыгы темей болбогон: олордын ончозынан көп күчимди салып иштегем. Мен де эмес, мениле кожо болгон Кудайдын жакшылыгы иштеген. ¹¹ Онын учун слерге мен бедим, өскө апостолдор беди келгени башказы жок. Же бис анайда жарлыктайдыс, слер анайда бүттигер.

¹² Анайдарда, Христос тирилген деп жарлыктап жүрген болзобус, өлгөндөр тирилбес деп, кезигер канайып айдыжат болбогой? ¹³ Өлгөндөр тирилбес болзо, Христос то тирилбеген. ¹⁴ Христос тирилбеген болзо, калас жарлыктап жадыбыс, калас бүдүп жадыгар. ¹⁵ Онон

Христа, Которого Он не воскрешал, если, то есть, мертвые не воскресают; ¹⁶ ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес. ¹⁷ А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших. ¹⁸ Поэтому и умершие во Христе погибли. ¹⁹ И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех человеков. ²⁰ Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших. ²¹ Ибо, как смерть через человека, так через человека и воскресение мертвых. ²² Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут, ²³ каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его; ²⁴ а затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу. ²⁵ Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои. ²⁶ Последний же враг истребится — смерть, ²⁷ потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все. ²⁸ Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Бог все во всем. ²⁹ Иначе, что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых? ³⁰ Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям? ³¹ Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похвалою вашею, братия, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем. ³² По рассуждению человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра умрем! ³³ Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы. ³⁴ Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

О воскресении мертвых

³⁵ Но скажет кто-нибудь: «как воскреснут мертвые? и в каком теле придут?» ³⁶ Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет. ³⁷ И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое; ³⁸ но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело. ³⁹ Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов,

болгой, Кудай Христосты тиргискен деп керелеп, Кудай керегинде төгүн керечилер болуп калар эдибис, ненин учун десе, өлгөндөр тирилбей турган болзо, Кудай да Оны тиргиспеген. ¹⁶ Өлгөндөр тирилбей турган болзо, Христос то тирилбеген. ¹⁷ Христос тирилбеген болзо, бүдүп турганыгар калас: эмдиге жетире кинчектү жүрүп жадыгар. ¹⁸ Онын учун Христосло бир болуп өлгөн улус үргүлжиге өлүп калганы ол. ¹⁹ Жангыс бу жүрүмде Христоско иженип турган болзо-бис, бис — ончозынан эн кежик жок улус.

²⁰ Же Христос тирилген. Ол өлгөн улустан баштапкы тирилген. ²¹ Өлүм кижичи ажыра келгени чилеп, кижичи ажыра өлгөндөр дө тирилер. ²² Ончо улус баштапкы кижичи Адамла бир болуп өлүп турганы чылап, ончозы Христосло бир болуп тынданар. ²³ Же кажызы ла ээчий-деечий: баштап Христос, онон, Ол келзе, христостыйлар. ²⁴ Онон Ол Каандыкты Ада Кудайга табыштырза, кандый ла баштагыны, кандый ла өрөги жанды ла күчти жоголтсо, учы болор. ²⁵ Ол ончо оштүлөрди Бойынын буды алдына салбаганча, каан болуп башкараар. ²⁶ Калганчы оштү — өлүм, жоголтылар. ²⁷ *Кудай ончозын Онын буды алдына бактырган ине.* Ончозы бактырылган деп айдылган болзо, Ого ончозын бактырган Кудай керегинде айдылбай турганы жарт. ²⁸ Ончозы Ого бактырылза, ончозын Ого бактырган Кудайга Уулы Бойы багар. Ол тушта бастыразына Кудай ончозы болор.

²⁹ Анайдарда, өлгөндөргө болуп креске түжүп турган улус нени эдип жадылар? Өлгөндөр качан да тирилбес болзо, оорго болуп креске не түжетен? ³⁰ Бис те неге болуп жаантайын жеткердин алдында жүрүп жадыбыс? ³¹ Мен күнүн сайын өлүп жадым. Бу керегинде Иисус Христос Кайраканысла бир болуп слерле мактанар аргалу болгонымды угузуп турум. ³² Кижичи чилеп шүүп айдар болзо, Ефесте андарла неге болуп тартышкам? Меге онон кандый туза? Өлгөндөр тирилбей турган болзо, *жийли, ичели, ненин учун десе эртен өлүп каларыс!*

³³ Аспагар! Жаман колбулар кижинин жакшы кылык-жангын үреп жат. ³⁴ Санаа алыныгар, кинчек этпегер. Мыны слерди уйалтарга айдып турум: кезигер Кудайды билбес.

Өлгөндөр тирилери керегинде

³⁵ Же кем де сураар: «Өлгөндөр канайып тирилер? Олордын эди-каны кандый болор?» ³⁶ Керсү эмес! Үрендеп турганын өлбөгөнчө, тынданбас. ³⁷ Сееп турганда, өзүмнин бойын эмес, тегин үренди, буудайдын ба эмесе өскөзинин бе үренин сееп жадым. ³⁸ Же Кудай Бойынын күүнзегениле ого бүдүм берип жат, кажы ла үренге — бойынын бүдүмин. ³⁹ Ончозынын эди-каны түней эмес: кижинин

иная у рыб, иная у птиц. ⁴⁰ Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных. ⁴¹ Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе. ⁴² Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении; ⁴³ сеется в унижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе; ⁴⁴ сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное. ⁴⁵ Так и написано: «первый человек Адам стал душою живущею»; а последний Адам есть дух животворящий. ⁴⁶ Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное. ⁴⁷ Первый человек — из земли, перстный; второй человек — Господь с неба. ⁴⁸ Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные. ⁴⁹ И как мы носили образ перстного, будем носить и образ небесного. ⁵⁰ Но то скажу вам, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления. ⁵¹ Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся ⁵² вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся. ⁵³ Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие. ⁵⁴ Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: «поглосена смерть победою». ⁵⁵ «Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?» ⁵⁶ Жало же смерти — грех; а сила греха — закон. ⁵⁷ Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом! ⁵⁸ Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.

Последние наставления

16 ¹ При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах Галатийских. ² В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает, сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду. ³ Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами, для доставления

эди-каны тындулардын эди-канынан аңыланат, куштардыйы — балыктардыйынан. ⁴⁰ База тенгеринин бүдүмдери ле жердин бүдүмдери бар. Же тенгеринин бүдүмдеринде бойынын жаркыны, жердийинде — бойынын. ⁴¹ Күнде бойынын жаркыны, айда — бойынын, жылдыстарда — бойынын. Жылдыс жылдыстан база жаркыныла аңыланат.

⁴² Анайып ок өлгөндөр тирилгенде болуп жат: чирип калары үренделет, чирибези туруп келет; ⁴³ тоомҗы жогы үренделет, мактулузы туруп келет, күч жогы үренделет, күчтүзи туруп келет; ⁴⁴ ар-бүткеннен берилген эт-кан үренделет, тыннан берилген эт-кан туруп келет. Ар-бүткен де, тын да берген эт-кан бар. ⁴⁵ Анайып ла бичилген: «*Баштапкы кижии Адам жүрүм жүреечи боло берген*». Калганчы Адам жүрүм жайаачы Тын боло берген. ⁴⁶ Же озо баштап тынла жүргени эмес, ар-бүткенле жүргени табылган. Онон тынла жүргени табылган. ⁴⁷ Баштапкы кижии жерден, тобрактан бүткен, экинчи кижии — Кайракан тенгериден келген. ⁴⁸ Тобрактан кижии кандый, тобрактан улус андый. Тенгериден кижии кандый, тенгериден улус андый. ⁴⁹ Тобрактан кижинин сүр-кеберин алып жүргенис чилеп, тенгериден кижинин сүр-кеберин алып жүрерис.

⁵⁰ Онын учун слерге айдып турум, карындаштар: кижинин эди ле каны өлүмдү, ол Кудайдын Каандыгын энчиленип болбос, чирип калары чирибезин энчиленип болбос. ⁵¹ Угыгар, слерге жажыты айдып турум: ончобыс өлбөзис, же ончобыс кубуларыс — ⁵² кенетийин, бир элесте, калганчы амыргы үндензе. Амыргы үнденер, өлгөндөр чирибеген бойлоры тирилер, бис кубуларыс. ⁵³ Чирип калары чирибези боло берер, өлүмдүзи өлбөс боло берер учурлу. ⁵⁴ Чирип калары чирибес боло берзе, өлүмдүзи өлбөс боло берзе, бичилген сөс бүүдер: «*Өлүм жендирткен!*», ⁵⁵ «*Өлүм! Сенин чактырман кайда? Таамы! Сенин жөнүүн кайда?*» ⁵⁶ Өлүмнин чактырмазы — кинчек, кинчектин күчи — Жасактан. ⁵⁷ Же Кудайга баш, Ол биске Иисус Христос Кайраканыс ажыра жөнү берген.

⁵⁸ Анайдарда, сүүген карындаштарым, көп иштеп жүргенигер Кайракан алдында калас эмезин билип, турумкай болыгар, жана баспагар, Кайраканга иштеерине бастыра бойыгарды беригер.

Калганчы жакыталар

16 ¹ Эмди агаруларга болужары керегинде. Галатиядагы серкпелерге этсин деп жакарганымды слер де эдигер. ² Келзем, акча жуубаска, неделенин баштапкы күнинде* кажыгар ла не барынан

* ^{16:2} Субботтын кийиндеги күн.

вашего подаяния в Иерусалим. ⁴ А если прилично будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.

⁵ Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию. ⁶ У вас же, может быть, поживу, или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду. ⁷ Ибо я не хочу видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробыть у вас несколько времени, если Господь позволит. ⁸ В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы, ⁹ ибо для меня отверста великая и широкая дверь, и противников много. ¹⁰ Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я. ¹¹ Посему никто не пренебрегай его, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братьями. ¹² А что до брата Аполлоса, я очень просил его, чтобы он с братьями пошел к вам; но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.

¹³ Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды. ¹⁴ Все у вас да будет с любовью. ¹⁵ Прошу вас, братия (вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым), ¹⁶ будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся. ¹⁷ Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше, ¹⁸ ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых. ¹⁹ Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью. ²⁰ Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым целованием. ²¹ Мое, Павлово, приветствие собственноручно. ²² Кто не любит Господа Иисуса Христа, — анафема, маран-афа*. ²³ Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами, ²⁴ и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

* 16:22 «Приди, Господь!»

канча кире берер аргалу, кымакайлап, чеберлеп алзын. ³ Слерге келзем, талдап алган улuzuгарга самаралар берип, болужыгарды Иерусалимге јетирзин деп, оморды ийерим. ⁴ Меге де барарга јараар болзо, омор мениле кожо барар.

⁵ Слерге Македонияны ѳтсѳм келерим, ненин учун дезе Македония ажыра барып јадым. ⁶ Ајса болзо, слерде эмеш јјрерим эмезе кыштап та каларым. Онон ары атанзам, мени јолго шыйдырыгар. ⁷ Эмди слерле јол ајас кѳрјужер кјјним јок. Кайракан јаратса, слерде бир канча ѳјгѳ јјрерим деп, ијенип турум.

⁸ Ефесте Бејенинчи кјнге јетире јјрерим. ⁹ Анда меге јаан ла једимдј иштер эдетен аргалар ачылып јат, удурлажып турган улус та кѳп.

¹⁰ Тимофей келзе, слерде јеткер јок ајалгада јјрзин деп кичеенигер. Ол мен ле чилеп Кайраканнын керегин эдип јат. ¹¹ Онын учун оны кем де јектебезин, ол меге келзин деп, амыр кјјнзеп, јолго шыйдыгар. Мен оны карындаштарла кожо сакып јадым.

¹² Эмди Аполлос карындаш керегинде. Карындаштарла кожо слерге барзын деп, оны сјрекеј сурагам. Је ол эмди барарга чек кјјнзебеди. Ол эптј ѳј келишсе келер.

¹³ Сергек болыгар, Кудајга бјдјп, бек болыгар, эрлер болыгар, кјчтј болыгар. ¹⁴ Нени де этсегер, сјјп эдигер.

¹⁵ Стефаннын ајылдагы улuzuын билеригер, омордын Ахаияда Кудајга ончозынан озо баштанганын, агаруларга болужарга бойлорын учурлаганын. Онын учун слерди сурап турум, карындаштар: ¹⁶ андый улуска, бисле кожо кѳп иштеп јјрген ончо улуска багыныгар.

¹⁷ Стефаннын, Фортунаттын ла Ахаиктин келгенине сјјнип турум. Омор меге слерди солып јадылар. ¹⁸ Омор мени ле слерди сергиттилер. Андый улусты баалап јјригер.

¹⁹ Слерге Асиядагы серкпелер эзен айдып турулар. Слерге Акила ла Прискилла, омордын айлындагы серкпези, Кайраканла бир болуп, јаан эзен айдып турулар. ²⁰ Слерге ончо карындаштар эзен айдып турулар. Бой-бойыгарла агару окшошло эзендејигер.

²¹ Эмди акту бойымнын колымла бичип турум: «Павелден эзен. ²² Кайраканды сјјбей турган кижиге анафема! Маран-афа!» ²³ Иисус Христос Кайраканыстын јакшылыгы слерле кожо болзын. ²⁴ Менин де сјјјжим Христос Иисус ажыра ончогорло кожо болзын. Аминь».

* 16:22 «Кел, Кайракан!»



Второе послание к Коринфянам святого Апостола Павла

1 ¹ Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат — церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святыми по всей Ахаии: ² благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Благодарение Богу за утешение

³ Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения, ⁴ утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих! ⁵ Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше. ⁶ Скорбим ли мы, скорбим для вашего утешения и спасения, которое совершается перенесением тех же страданий, какие и мы терпим. ⁷ И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, утешаемся для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении. ⁸ Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых, ⁹ но сами в себе имели приговор к смерти, для того, чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, воскрешающего мертвых, ¹⁰ Который и избавил нас от столь близкой смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что и еще избавит, ¹¹ при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.



Павел апостолдың коринфтеги серкпеге экинчи самаразы

1 ¹ Кудайдын табыла Христос Иисустын апостолы Павелден ле Тимофей карындаштан — Кудайдын Коринфтеги серкпезине, анайда ок Ахаия ичинде журтаган ончо агаруларга.

² Слерге Адабыс Кудайдан ла Иисус Христос Кайраканнан якшылык ла амыр жетсин.

Кудайга коот учун баш болзын

³ Кудайга, Иисус Христос Кайраканыстын Адазына, баш болзын! Ол буурзак Ада, кандый ла коот береечи Кудай. ⁴ Ол бисти ончо уур-күчтеристе кооттоп жат. Анайып бис те, уур-күчтерде жүрген улусты Ол бисти кооттоп турган коотло кооттоор аргабыс бар. ⁵ Христоско болуп кыйындарыс көптөйт, анайып ла Христос ажыра биске берилген коот көптөйт. ⁶ Кыйналып жүрген болзобыс, слерди коот алзын ла аргадалзын деп кыйналадыс. Коот алып турган болзобыс, слердин коодыгарга болуп алып жадыбыс. Бу коотты, бис өдүп турган кыйындарды чыдажып өдүп турганыгарда, алып жадыгар. ⁷ Слерге бек иженип жадыбыс. Кыйындарысты да, коотты да үлежип турганыгарды билип, коот алып турганыста, слерди коот алзын ла аргадалзын деп, кооттонып жадыбыс.

⁸ Онын учун, карындаштар, Асияда бисле болгон уур-күчтеристи билигер дейдис. Көдүрип алып чыгарып болбос кату-жоболго учурап, тирү артарыска иженбегенис. ⁹ Же бис өлөр учурлу деп, бойыбыста бойыс сананганыс. Бойыбыска бойыс иженбезин, өлгөн улусты тиргизеечи Кудайга ижензин деп, мынайда болгоны бу. ¹⁰ Ол бисти андый коркышту өлүмнен аргадаган, мынан да ары аргадаар. Ол база аргадаар деп, Ого иженедис. ¹¹ Слер де бис учун мўргип, биске болужып жадыгар. Анайып бис учун көп улустын мўргигенин угуп, биске берген якшылыгы учун көп улус Кудайга алкыш-бийанын жетирер.

Бог нам свидетель

¹² Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас. ¹³ И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете и что, как надеюсь, до конца уразумеете, ¹⁴ так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа. ¹⁵ И в этой уверенности я намеревался прийти к вам ранее, чтобы вы вторично получили благодать, ¹⁶ и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять прийти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею. ¹⁷ Имея такое намерение, легкомысленно ли я поступил? Или, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что у меня то «да, да», то «нет, нет»? ¹⁸ Верен Бог, что слово наше к вам не было то «да», то «нет». ¹⁹ Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у вас нами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был «да» и «нет»; но в Нем было «да», — ²⁰ ибо все обетования Божии в Нем «да», и в Нем «аминь», — в славу Божию, через нас. ²¹ Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог, ²² Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши. ²³ Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф, ²⁴ не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды.

2 ¹ Итак, я рассудил сам в себе не приходиться к вам опять с огорчением. ² Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною? ³ Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость и для всех вас. ⁴ От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

Биске Кудай керечи

¹² Бат неле мактаньп јадыбыс: бис бу телекейде, анчада ла ортогордо Кудайдан алган ачык-жарыгысла эдип, кижинин ойгорлыгыла эмес, Кудайдын јакшылыгыла јүргенис деп, биске күүн-санаабыс керелейт. ¹³ Кычырар эмезе аайлаар аргагар барын, учына јетире ондоорыгар деп иженип турганымды слерге бичийдис. ¹⁴ Слер кезигин аайладыгар: бис слерле мактаньп турганыс чылап, слер де бисле Иисус Кайраканьс келер кўнде мактанарыгар.

¹⁵ Менде андый бўдўмји бар болуп, слерди ойто катап сўндирерге, слерге озо келерге умзангам. ¹⁶ Слерге туштап, Македония барайын, Македониядан слерге бурулайын деп санангам. Слер меге Иудей јаар атанарга болужар эдигер. ¹⁷ Анайда умзаньп, сананбай эттим эмеш пе? Эмезе акту бойымнын күүнимле эдип, та «эйе», та «јок» деп, бир уунда айдып турган болорым ба? ¹⁸ Кудай чындык, Ол биске керечи, бис слерге та «эйе», та «јок» деп, бир уунда айтпадыс. ¹⁹ Слерде мен, Силуан ла Тимофей жарлыктаган Кудайдын Уулы Иисус Христос «эйе» ле «јок» болбогон. Је Онын Бойында «эйе» болгон. ²⁰ Кудай канча да кире көп сөс берзе, Онын Бойында «эйе» болуп јат. Онын учун Кудай макталзын деп, Ол ажыра «аминь»* дейдис.

²¹ Кудай Бойы дезе бисти слерле кожо Христостын Бойында тындып, майлап јат. ²² Ол бисти танмалап койгон, берер болгонын аларыска бўдўмјилү болзын деп, јүрекериске Тын берген.

²³ Кудайды керечиге кычырып, јүрүмимле чертенип турум: слерди чеберлеп аларга, Коринфке база катап келбедим. ²⁴ Бис Кудайга бўдўп јүргенигерди башкарып турганыс бу эмес, је бис сўнчигерге болуп слерле кожо иштейдис. Слер дезе бўдўп, бек туруп јадыгар.

2 ¹ Слерди ойто ачуркандырбаска келбейин деп, бойымда бойым шўўдим. ² Слерди ачуркандырып турган болзом, мен ачуркандырган слерден өскө кем мени сўндирер? ³ Онын учун келзем, сўндирер учурлу улус мени ачуркандырбазын деп, бу керегинде слерге бичип турум. Менин сўнчим — ол ончогорго до сўнчи деп, мен бўдедим. ⁴ Слерге јаан ачу-коронго тўжүп, јүрегим сыстап, көстин јажын көп төгүп бичийдим. Ачуркандырайын деп эмес, слерге кандый тын карузып турганымды билип алзын деп бичидим.

* 1:20 «Андый ла болзын».

Прощение превыше всего

⁵ Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, — чтобы не сказать много, — и всех вас. ⁶ Для такого довольно сего наказания от многих, ⁷ так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью. ⁸ И потому прошу вас оказать ему любовь. ⁹ Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны. ¹⁰ А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова, ¹¹ чтобы не сделал нам ущерб сатана, ибо нам не безызвестны его умыслы.

Торжество во Христе

¹² Придя в Трояду для благовествования о Христе, хотя мне и отверста была дверь Господом, ¹³ я не имел покоя духу моему, потому что не нашел там брата моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в Македонию.

¹⁴ Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себе распространяет нами во всяком месте. ¹⁵ Ибо мы — Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих: ¹⁶ для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему? ¹⁷ Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

Служители Нового Завета

З ¹ Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас? ² Вы — наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками; ³ вы показываете собою, что вы — письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живого, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца. ⁴ Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа, ⁵ не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что от себя, как бы от себя, но способность наша от Бога. ⁶ Он дал нам способность быть служителями нового завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит. ⁷ Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так

Бурузын таштаза торт

⁵ Мени ачуркандырган кижии мени эмес, же кезектей, көпчитпей айтса, ончогорды да ачуркандырганы ол. ⁶ Ого көбигерден алган андый кезедү жедер. ⁷ Ол тынг кунукка алдыртпазын деп, слерге онын бурузын таштап, кооттогони артык болор. ⁸ Онын учун ого карузып турганыгарды көргүзигер деп, сурап турум. ⁹ Ченелтени чыдажып өткөнигер бе, ончозында уккур ба деп билерге бичигеним ол. ¹⁰ Же кемнинг де бурузын таштап турган болзогор, оныйын мен де таштап жадым. Сатана бисти төгүндеп болбозын деп, мен де, таштайтан буру бар болзо, оны слерге болуп Христостын алдында таштагам. ¹¹ Бис онын умзаныштарын билер эмейис.

Христос ажыра жегү

¹² Христос керегинде Сүүнчилү Жар жарлайын деп, Троядага келеримде, Кайракан меге эжикти ачкан. ¹³ Же мен токунап болбой тургам — анда Тит карындажымды таппагам. Бат онын учун ологло жакшылажып алала, Македония жаар жүре бергем.

¹⁴ Же Кудайга баш болзын, Ол биске жаантайын Христосло кожо жегүни байрамдаарга берип, Бойы керегинде билгирди жараш жытты чылап бис ажыра кайда ла таркадат. ¹⁵ Бис — аргадалып жаткан улус ортодо ло өлүп жаткан улус ортодо Кудайга Христостын жараш жыды. ¹⁶ Кезик улуска бис — өлүмнин өлүмдү жыды, өскөлбине — жүрүмнин жүрүмдик жараш жыды. Бу керекке кем жараар? ¹⁷ Көп улус чылап, Кудайдын сөзиле садышпай жадыбыс ине. Же бис Кудайдан ийилген улус чылап, Онын алдына Христостын шылтузында ачык-жарык айдадыс.

Жаңы керестин ишчилери

З ¹ Слерле ойто катап таныжары биске керектү болды эмеш пе? Кезик улуска чылап, бис керегинде айдылган самаралар слерге керектү болды эмеш пе? Ол эмезе андый самараларды слер бичиригер бе? ² Слер бойыгар — бистин самарабыс. Ол бистин жүрекеристе бичилген, оны кажы ла кижии билер, кычырар аргалу. ³ Слер — Христостын самаразы деп, бойыгарла көргүзип жадыгар. Ол Кудайга жалчы болуп жүргенистин шылтузында бичилген, ол чернеле эмес, тирү Кудайдын Тыныла, таштын жалбагында* эмес, жүректе бичилген.

* ^{3:3} Эртеги Керестин ойинде Кудайдын жакылталары жалбак таштарда бичилген.

славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лицо Моисеево по причине славы лица его преходящей, ⁸ то не гораздо ли более должно быть славно служение духа? ⁹ Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания. ¹⁰ Тó прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы последующего. ¹¹ Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее. ¹² Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением, ¹³ а не так, как Моисей, который полагал покрывало на лицо свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего. ¹⁴ Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало донныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом. ¹⁵ Донныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их; ¹⁶ но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается. ¹⁷ Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода. ¹⁸ Мы же все, открытым лицом, как в зеркале, взирая на славу Господню, преобразуемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.

Мы – сокровище в глиняных сосудах

4 ¹ Посему, имея по милости Божией такое служение, мы не унываем; ² но, отвергнув скрытные, постыдные дела, не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом. ³ Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих, ⁴ для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого. ⁵ Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы – рабы ваши для Иисуса, ⁶ потому

⁴ Бисте андый бүдүмжи Христос ажыра Кудайдын алдында бар. ⁵ Бойыстанг чылап, нени де эдер аргабыс бар деп, бойыбыс сананбайдыс, је бистинг аргабыс – Кудайдан. ⁶ Ол биске јангы кереестин ишчилери болор арга берген. Бу кереес таныктарла эмес, Тынла бичилген. Танык өлтүрет, Тын жүрүм берет.

⁷ Таштарда чертилген таныктарга јалчыланыш өлүмге экелип турган. Андый да болзо, бу јалчыланыш макла јаркындалып, Израильдин уулдары Моисейдин жүзине көрүп албай турган, ненин учун десе, јоголып јаткан макла да болзо, онын жүзи јаркындалган. ⁸ Тынга јалчыланыш ононг јаан мак экелип турган эмес пе? ⁹ Бурулаарына экелип турган Јасакка јалчыланыш макла јаркындалган болзо, анчада ла актаарына экелип турган јалчыланыш бойынын магыла ононг чик-јок артыктаар. ¹⁰ Эмдиги артыктап турган мактан улам башкыда мактулу болгоны мактулу эмес болуп калат. ¹¹ Јоголып јаткан немелер јаркындалып турган болзо, анчада ла јоголбойтон немелер ононг тын јаркындалат.

¹² Анайдарда, бисте андый ижемји бар болуп, ачык-јарык айдып јадыбыс. ¹³ Бис Моисей чилеп этпейдис. Јоголып јаткан мактын учын Израильдин уулдары көрбөзин деп, ол жүзин көжөгөлө јапкан. ¹⁴ Је олордын сагыжы мокоргон. Олор эртеги кереести кычырганда, бу ок јабынты эмдиге јетире алылбай артат, ненин учун десе ол Христос ажыра алылат. ¹⁵ Олор Моисейдин Јасагын кычырып турганда, бу көжөгө эмдиге јетире жүректеринде јатканча. ¹⁶ Је кижии Кайраканга баштанып турганда, көжөгө алылып јат. ¹⁷ Кайракан – ол Тын, Кайраканнын Тыны жүрген јерде – јайым. ¹⁸ Ончыбыстын жүстерибис ачык болуп, күскү чилеп Кайраканнын магынын јаркынын көргүзип, Ого түнейлежип, кубуладыс, Онын магыла там ла там јаркындаладыс. Мыны Кайракан эдет, Ол – Тын.

Бис – эрјинелү той балкаш јыракылар

4 ¹ Онын учун, Кудайдын быянаныла анайда јалчы болуп, чөкбөйдис. ² Је бис туйук ла ујатту керектерди јектеп, сүмеленип этпей, Кудайдын сөзин өскөртпөй јадыбыс. Карын, чындыкты ачып, Кудайдын алдында не улус болгонысты кажы ла кижиге бойы жүрегинде шүүр арга берип турубыс. ³ Сүүнчилү Јарыбыс јабык болзо, ол өлүмнинг јольла барып јаткан улуска јабык. ⁴ Олорго Сүүнчилү Јардын јарыгы јаркындалбазын деп, олор Христостын магын көрбөзин деп, бу чактын «кудайы» бүтпестердин сагыжын сокорткон. Христос десе көрүнбес Кудайдын сүр-кебери. ⁵ Бис бойыбысты

что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа. ⁷ Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была приписываема Богу, а не нам. ⁸ Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся; ⁹ мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем. ¹⁰ Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем. ¹¹ Ибо мы, живые, непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей, ¹² так что смерть действует в нас, а жизнь — в вас. ¹³ Но, имея тот же дух веры, как написано: «я веровал и потому говорил», и мы веруем, потому и говорим, ¹⁴ зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед Собою с вами. ¹⁵ Ибо всё для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.

¹⁶ Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется. ¹⁷ Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу, ¹⁸ когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

Имеем от Бога жилище на небесах

5 ¹ Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный. ² Оттого мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище; ³ только бы нам и одетым не оказаться нагими. ⁴ Ибо мы, находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью. ⁵ На сие самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа. ⁶ Итак, мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа, — ⁷ ибо мы ходим верою, а не видением, — ⁸ то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа. ⁹ И потому ревностно стараемся, водворяясь ли,

жарлыктабайдыс ине, же Иисус Христос ол Кайракан деп жарлыктайдис. Бис — Иисуска болуп слердин кулдарыгар. ⁶ «Карангуйдан жарык жаркындалзын» деп айткан Кудай жүректеристи жарыдып, биске Христос ачкан Кудайдын магын билип алар жарык берген.

⁷ Же бис жүк андый эржине чеберлелип турган той балкаш жыракылар эдибис. Онын учун бу артыкташкан күч бистийи эмес, Кудайдый болгоны јарт. ⁸ Бисти ончо јанынан кыстайдылар, же бис кыстатпайдыс. Бис күч айалгаларда жүрүп јадыбыс, же чөкөбөйдис. ⁹ Бисти истейдилер, же Кудай бисти артырбай јат. Бисти јыга согодылар, же бис өлбөйдис. ¹⁰ Ол ок чылап, эди-каныбыста жүрүм алалы деп, Иисус чылап, эди-каныбысты јаантайын өлүмге берип јадыбыс. ¹¹ Иисустын жүрүми де өлүмдү эди-каныбыста ачылзын деп, бис, тирү улус, Ого болуп јаантайын өлүмнин јеткеринде жүрүп јадыбыс. ¹² Онын учун өлүм бистин бойыбыста, жүрүм слердин бойыгарда жүрет.

¹³ *Мен бүткөм, онын учун айткам* деп бичилгениле, бойыбыста бүдүп жүреринин андый ла тыны бар. Бис те бүдүп, онын учун айдып турубис. ¹⁴ Бис билерис: Иисус Кайраканды тиргискен Кудай Иисусла кожо бисти де тиргизип, слерле кожо Бойынын алдына тургузар. ¹⁵ Кудайдын элбек јакшылыгы көп улуска једип, оорды Кудайга там алкыш-бийанду этсин деп, бу ончозы слерге болуп эдилет. Анайып Кудай макталзын.

¹⁶ Онын учун чөкөбөйдис. Тыш бойыбыс чирип те турган болзо, ич бойыбыс күнүн сайын јангырат. ¹⁷ Кыска ойгө јенил кыйыныбыс биске кеми јок, артыкташкан ла мөңкүлик мак экелет. ¹⁸ Көрүнип турганына эмес, же көрүнбей турганына көрөдис, ненин учун дезе көрүнип турганы — удурум, көрүнбей турганы — үргүлји.

Бисте Кудайдан тенгериде айыл-јурт бар

5 ¹ Бис билерис: јердеги айыл-јуртыбыс — чадырыс јемирилзе, бисте Кудайдан айыл-јурт бар. Ол тенгериде, мөңкүлик, ол кижинин колыла тудулбаган. ² Онын учун тенгеридеги айыл-јуртыбыс јабынчыбыс болзын деп тын күнзеп, онтоп јадыбыс. ³ Кийимдү де болзобис, јыланаш болуп калбайлы. ⁴ Бис бу чадырда жүрүп, уур жүктин алдында онтойдыс, бу чадырды бойыбыстан уштыырга турганыс учун эмес, өлүмдүни жүрүм јуда салзын деп, тенгеридеги чадырга кирерге турганыс учун. ⁵ Бого болуп бисти Кудай јайап, бисти мында бүдүмјилү болзын деп, биске Тын берген.

⁶ Анайдарда, бис јаантайын токыналу ла бүдүмјилү болуп, билип јадыбыс: эди-каныста жүрген тужыста Кайраканнан ыраакта жүрүп

выходя ли, быть Ему угодными; ¹⁰ ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, — доброе или худое.

Примиритесь с Богом

¹¹ Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям. ¹² Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы что сказать тем, которые хвалятся лицом, а не сердцем. ¹³ Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас. ¹⁴ Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли. ¹⁵ А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего. ¹⁶ Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем. ¹⁷ Итак, кто во Христе, тот новая тварь; древнее прошло, теперь все новое. ¹⁸ Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения, ¹⁹ потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам слово примирения. ²⁰ Итак, мы — посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом. ²¹ Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделали праведными пред Богом.

Примите Божью благодать

6 ¹ Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами. ² Ибо сказано: «во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе».

жадыбыс. ⁷ Бис б'үд'үп турганысла ж'үр'үп жадыбыс ине, к'өр'үп турганысла эмес. ⁸ Бис токыналу ла б'үд'үмжил'ү, ары торт эт-каннан чыгып, Кайраканда ж'үрерге к'үүнзейдис. ⁹ Онын учун айлы-журтыбыста ж'үргенис пе, онон чыгып жатканыс па, Кайраканга жараарга тын к'үүнзеп жадыбыс. ¹⁰ Кажы ла кижы эт-канда ж'үр'үп, жакшыны эмезе жаманды эткениле аларга, ончобыс Христостын жаргызы алдында турар учурлу.

Кудайла жаражыгар

¹¹ Анайдарда, Кайраканнан айаарын билип, улусты б'үд'үндирип жадыбыс. Кудайга бис ачык. Не улус болгонысты ж'үректеригерде ш'үүрге слерге де ачык деп, иженип турубыс. ¹² Слердин алдыгарда бойыбысты ойто катап к'өргүзип турганыс бу эмес. Ж'үрегинде барыла эмес, тыш немелерле мактанып ж'үрген улуска айдар с'өзигер бар болзын деп, слерге бисле мактанар арга берип турубыс. ¹³ Санаабыс ордында эмес болзо, онызы Кудайга, санаабыс ордында болзо, онызы слерге. ¹⁴ Бисти Христостын с'үүжи ээлеп жат ине. Бис мынайда ш'үүйдис: бир кижы ончозы учун өлг'өн болзо, ончозы өл'үп калган. ¹⁵ Ж'үрген улус бойлорына болуп ж'үрбезин, олор учун өл'өлө тирилгенге болуп ж'үрзин деп, Христос ончозы учун өлг'өн.

¹⁶ Онын учун мынан ары кемди де кижинин кемж'үзиле билбезис. Башкыда Христосты кижы чилеп билген болзобыс, эмди билбезис. ¹⁷ Анайдарда, Христостын Бойындагы кижы — ол жаңы жайаан. Жеберендези өд'үп калган, эмди ончозы жаңы. ¹⁸ Мыны ончозын Кудай эткен. Ол бисти Иисус Христос ажыра Бойыла жараштырып, өск'өл'орин Бойыла жараштырзын деп, биске жалчыланырын берген. ¹⁹ Анайып, Кудай улустын языктарын тоого албай, Христос ажыра бу телекейдин улусын Бойыла жараштырып, биске жараштырар с'өс берген. ²⁰ Анайдарда, бис — Христоско болуп элчилер. Кудай Бойы бис ажыра кычырып жат. Христоско болуп сурап турубыс, Кудайла жаражыгар! ²¹ Бис Онын Бойында Кудай актаган улус боло берзин деп, Ол кинчект'ү эместе биске болуп кинчек учун тайылга эдип койгон.

Кудайдын жакшылыгын алыныгар

6 ¹ Бис, Кудайга кожо иштеп турган улус, слерди жайнап турубыс: Кудайдын жакшылыгын темей албагар. ² Ол айдат: «Сени жарамыкту өйд'ө уктым, сеге аргадаштын к'үнинде болуштым». Бат эмди жарамыкту өй, бат эмди аргадаштын к'үни једип келди.

Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения. ³ Мы никому ни в чем не полагаем преткновения, чтобы не было порицаемо служение, ⁴ но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах, ⁵ под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах, ⁶ в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви, ⁷ в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке, ⁸ в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны; ⁹ мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем; ¹⁰ нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем. ¹¹ Уста наши открыты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено. ¹² Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно. ¹³ В равное возмездие, — говорю, как детям, — распространитесь и вы.

Мы – храм Бога живого

¹⁴ Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою? ¹⁵ Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным? ¹⁶ Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы – храм Бога живого, как сказал Бог:

«вселюсь в них и буду ходить в них;
и буду их Богом,
и они будут Моим народом».

¹⁷ «И потому выйдите из среды их
и отделитесь, говорит Господь,
и не прикасайтесь к нечистому;
и Я прииму вас».

¹⁸ «И буду вам Отцом,
и вы будете Моими сынами и дочерьми,
говорит Господь Вседержитель».

³ Јалчы болуп жүргенистен кем де јик таппазын деп, кемге де кандый да буудак этпейдис. ⁴ Карын, ончозында бойыбысты Кудайдын јалчылары деп көргүзедис: узакка чыдажып турганыста, түбекке түшкенисте, не-немеден тутакту жүргенисте, уур-күч айалгаларга учураганыста, ⁵ бисти согуп, түрмелеп, истежип турганда, көп иштеп, уйкузы јок түндерди өткүрүп, торолоп турганыста; ⁶ бис бойыбысты Кудайдын јалчылары деп, арубысла, билимисле, турумкайысла, быйанзагысла, Агару Тынла, ару сүүжибисле, ⁷ чындыктын сөзиле, Кудайдын күчиле, он ло сол колыбыста тудунган чыннын мылтык-јепселиле көргүзедис. ⁸ Биске күндү де эдип, уйатка да түжүрүп турганда, јамандап та, мактап та турганда, бойлорысты Кудайдын јалчылары деп көргүзедис. Бисти төгүнчи деп бодойдылар, је бис чындык. ⁹ Бисти таныбайдылар, је бис танылу. Бисти өлгөн деп бодойдылар, је бат, бис тирү. Бисти кезедедилер, је бис өлбөйдис. ¹⁰ Бисти ачуркандырадылар, је бис јаантайын сүүнүп жүредис. Бис јокту, је көп улусты байыдадыс. Бисте не де јок, је ончо немелерди ээлейдис.

¹¹ Бис слерге ачыгынча айтканыс, Коринфтин улузы, слерге жүрекерис кенгиде ачык. ¹² Јүрекеристе слерге јаантайын јер бар, је слер биске жүрекеригерди јаап јадыгар. ¹³ Балдарыма чылап айдып турум: биске андый ок каруу эдип, жүрекеригерди ачыгар!

Бис – тирү Кудайдын байзыгы

¹⁴ Кудайга бүтпес улусла кожо бир комутка јегинбегер. Акту ла јарамас ортодо текши не де болор аргазы бар ба? Јарыкта карануйла текши не бар? ¹⁵ Христос ло Велиар* ортодо эп-јөп болор аргазы бар ба? Эмезе бүдүп турган кижиде бүтпес кижиле кандый үлүү бар? ¹⁶ Кудайдын байзыгына чалулар келижер бе? Слер – тирү Кудайдын байзыгы, Кудайдын мынайда айтканыла:

«Мен слерге келип јуртай берерим, ортогордо жүрерим.

Мен слердин Кудайыгар болорым,
слер Менин калыгым болорыгар».

¹⁷ «Онын учун олардын ортозынан чыгып,
олордон бөлүнигер, — деп, Кайракан айдат, —
ару эмеске тийбегер,

Мен слерди јуудып аларым».

¹⁸ «Мен слерге Ада болорым,

* ^{6:15} Еврей сөс. Көрмөстин база бир ады.

Скорь ко спасению

7¹ Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святиню в страхе Божием.

² Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти. ³ Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить. ⁴ Я много надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью, при всей скорби нашей. ⁵ Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне — нападения, внутри — страхи. ⁶ Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита, ⁷ и не только прибытием его, но и утешением, которым он утешался о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашем плаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался. ⁸ Посему, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем, на время. ⁹ Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что несколько не понесли от нас вреда. ¹⁰ Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть. ¹¹ Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование на виновного, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле. ¹² Итак, если я писал к вам, то не ради оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом. ¹³ Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его. ¹⁴ Итак, я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинною; ¹⁵ и сердце его весьма расположено к вам, при воспоминании о послушании всех вас, как вы приняли его со страхом и трепетом. ¹⁶ Итак, радуюсь, что во всем могу положить на вас.

слер Менин уулдарым ла кыстарым болорыгар — деп, күчтүден күчтү Кайракан айдат».

Кудайга баштандырып турган ачурканыш

7¹ Кару улuzым, биске андый сөс берилген. Анайдарда, Кудайдан айап, бойыбысты бүткүлинче агару жүрүмге учурлап, эт-канды ла тынды быjarсыдып турган ончо немелерден арутаналы.

² Жүрекеригерде биске јер беригер! Бис кемге де јаман јетирбедис, кемге де коромјы этпедис, кемнен де бойыбыска туза бедиребедис. ³ Слерди каарайын деп, мыны айдып турган эмезим. Мен башкыда да айткам ине: слер бистин жүрекеристе, олүп јатсабыс та, жүрзебис те бис слерле кожо. ⁴ Слерге сырагај ачыгынча айдадым: слерле сүрекеј мактанадым. Көп кыйналып та жүрген болзобис, бүткүлинче кооттонып, сүүнчиле толодым. ⁵ Македонияга келеристе, бойыбыста бир де энчү болбогон. Ончо јанынан кыстайдып, тыштынан табарулар алганыс, жүрекеристе түймеен болгон. ⁶ Је Кудай базынчыкта жүрген улусты кооттоп јат, Ол бисти де Титтин келгениле кооттогон. ⁷ Јангыс та Титтин келгениле кооттонгон эмезис, је слер оны кооттогноорды угала, кооттондыбыс. Мени санап эригип, ыйлап, менин јаныма бек тура бергенигер керегинде айдарда, онон тын сүүнгем.

⁸ Онын учун самарамла слерди ачуркандырган болзом, санааркабай јадым. Санааркаар да эдим, ненин учун дезе самара слерди кыска да ойгө болзо ачуркандырган. ⁹ Эмди дезе сүүнип јадым, ачурканганыгар учун эмес, оныгар слерди Кудайга баштандырганы учун. Слер Кудайга болуп ачуркандыгар. Анайып слерге бир де коромјы этпедис. ¹⁰ Кудайга болуп ачурканган кижии аргадалайын деп, Кудайга санааркабай баштанат. Је бу телекејдин улuzu чылап ачурканганда, онызы ого олүмди экелет. ¹¹ Көрсөгөр, Кудайга болуп ачурканганыгар слерге нени этти: канайып кичеенкеј болуп калдыгар, канайып бойыгарды актаарга јүткүдигер, канайып санааркадыгар, канайып айап жүрдигер, канайып жүрегерге јуук алындыгар, канайып бурулу кижини кезедерге күүнзедигер. Мынын ончозыла бойыгарды ару деп көргүстигер.

¹² Анайдарда, слерге бичиген де болзом, јаман да эткен кижиге болуп эмес, јаман да эдилген кижиге болуп эмес, карын, Кудайдын алдында слерге болуп кандый кичеенкеј болгонысты бойыгар көрзин деп бичидим. ¹³ Мынызыла бис слердин коодыгарла кооттондыбыс. Јангыс та кооттонгон эмезис, је онон артык

Дар и участие в служении святым

8¹ Уведомляем вас, братия, о благодати Божией, данной церк-вам Македонским, ² ибо они среди великого испытания скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия. ³ Ибо они доброхотны по силам и сверх сил — я свидетель: ⁴ они весьма убедительно просили нас принять дар и участие их в служении святым; ⁵ и не только то, чего мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, потом и нам по воле Божией; ⁶ поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело. ⁷ А как вы изобилуете всем: верою и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью вашею к нам, — так изобилуйте и сею добродетелью. ⁸ Говорю это не в виде повеления, но усердием других испытываю искренность и вашей любви. ⁹ Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою. ¹⁰ Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года. ¹¹ Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердно желали, то и исполнено было по достатку. ¹² Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет. ¹³ Не требуется, чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность. ¹⁴ Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтобы была равномерность, ¹⁵ как написано:

«кто собрал много, не имел лишнего;
и кто мало, не имел недостатка».

¹⁶ Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам. ¹⁷ Ибо, хотя и я просил его, впрочем, он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно. ¹⁸ С ним послали мы также брата, во всех церквах похваляемого за благовествование, ¹⁹ и притом

Титтин сүүнчизиле сүүндибис. Ончогордын шылтузында ол то-кынал алган. ¹⁴ Онын алдында слерди мактап, уйатка калбадым. Карын, слерге ончозын чынды айткан эдибис, анайда ок онын алдында слерди мактаганыс база чын болуп калган. ¹⁵ Ончогордын уккур болгоныгарды, оны айап ла тооп уткыганаарды эске алынганда, ол слерге жүрегиле там тартылат. ¹⁶ Ончозында слерге бүдүм-жилү болор аргам барына сүүнип турум.

Кысканбазы ла агаруларга жалчы болуп жүрери

8¹ Карындаштар! Македониянын серкпелерине Кудай берген **8** жакшылыкты билигер деп турубыс: ² олор ачу-коронло улу ченелтелер өдүп жадылар, же сүүнчиле артыктай толо. Түрениде жүрүп жадылар, же улуска күүнзегиле бай. ³ Олор бойлоры күүнзеп, арга-күчи жеткенин, арга-күчи жетпезин де берген деп, керелеп турум. ⁴ Олор жакшылыкту болуп, агаруларга болужарында туружарга, бисти сүрекей сурагандар. ⁵ Же неге иженгенистен көпти эдип, бойлорын бойлоры бергендер. Олор бойлорын озо Кайраканга, онон, Кудайдын табыла, биске де бергендер. ⁶ Онын учун слерде бойы баштаган быйанду керекти түгессин деп, Титти сураганыс. ⁷ Слерде ончозы артыктай: бүдедигер, слерде Кудайдан сөс лө билгир бар, ончозында кичеенип жадыгар. Слерде бистен алган сүүш бар. Андый болгондо, бу да жакшылыкта артыктай болыгар.

⁸ Мен жакарбай жадым, же өскө улустын кичеенгенин айдып, сүүжигердин чындыгын ченейдим. ⁹ Слер Иисус Христос Кайраканыстын жакшылыгын билер эмейигер. Ол бай болгон, Бойынын жоктузыла слерди байызын деп, слерге болуп жоксыраган. ¹⁰ Слерге жөп айдып турум. Бу керек слерге тузалу болор. Оны жангыс та эдип баштаган эмезигер, же былтырдан бери эдерге күүнзедигер. ¹¹ Бу ишти учына жетире эдигер. Нени тын күүнзеп жадыгар, анайып тын күүнзеп учына жетире чыгыгар. ¹² Берерге күүнзеп турган болзогор, слерде барынан алып жадылар, слерде жогынан эмес. ¹³ Өскө улуска женил, слерге дезе уур-күч болбос, тенг болор учурлу. ¹⁴ Эмди бойыгардын артыкташканынан олордо не жетпезин берер аргагар бар. Онон олордо артыктажып турза, олор слерде не жетпезин берер. Анайып тенг болор. ¹⁵ Бичилгениле:

«Көн жууган кижиде артыгы жок болгон;
ас жууган кижиде жетпези жок болгон».

¹⁶ Кудайга баш болзын, Ол Титтин жүрегине слерге андый кичеemel эдер күүн салган. ¹⁷ Титти сураган да болзом, ол бойы тын

избранного от церквей сопутствовать нам для сего благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и в соответствие вашему усердию, ²⁰ остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению; ²¹ ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми. ²² Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие много раз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас. ²³ Что касается до Тита, это — мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это — посланники церквей, слава Христова. ²⁴ Итак, перед лицом церквей дайте им доказательство любви вашей и того, что мы справедливо хвалимся вами.

9 ¹ Для меня, впрочем, излишне писать вам о вспоможении святым, ² ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахаия приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих. ³ Братьев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетною в сем случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены, ⁴ и чтобы, когда придут со мною Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы, — не говорю «вы», — похвалившись с такою уверенностью. ⁵ Посему я почел за нужное упросить братьев, чтобы они наперед пошли к вам и предварительно озаботились, дабы возвещенное уже благословение ваше было готово, как благословение, а не как побор. ⁶ При сем скажу: кто сеет скупно, тот скупно и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет. ⁷ Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог. ⁸ Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело, ⁹ как написано:

«расточил, рóздал нищим;
правда его пребывает в век».

¹⁰ Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей, ¹¹ так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит

күүнзеп, слерге бойынын күүниле барды. ¹⁸ Оныла кожо анайда ок бир карындашты ийдис. Сүүнчилү Жарга иштеп жүргени учун оны ончо серкпелер жарадып жадылар. ¹⁹ Анайда ок, бу быйанду ишти бүдүрзин деп, оны серкпелер бисти үйдежип жүрзин деп туткандар. Бис Кайраканнын магына иштеп, мыны тын күүнзеп эдип жадыбыс. ²⁰ Андый көп сыйларла нени эдип турганыгар жанынан кем де каарып айдып болбозын деп кичеенедис. ²¹ Жангыс та Кайраканнын алдында эмес, улустын да алдында жакшы кылынарга кичеенедис. ²² Олорло кожо база бир карындажысты ийдис. Онын кичеенкей болгоны көп айалгаларда ченелген. Эмди ол слерге тын бүдүмжилү болуп, там кичеенет. ²³ Тит керегинде айтса, ол менин жолдожым ла слерде кожо иштеп турган кижим болор. Арткан карындаштарыс керегинде айтса, оло — серкпелердин элчилери, оло ажыра Христос макталат. ²⁴ Анайдарда, ончо серкпелер олого карузып турганыгарды көрүп, слерле жолду мактанып турганысты билип алзын.

9 ¹ Агаруларга болужатаны керегинде слерге база бичибезем де кем жок — ² болужарга күүнзеп турганыгарды билерим. Македониядагы карындаштар алдына слерди мактап, Ахаия былтырдан бери болужарга белен деп, ологор айдарымда, слердин кичеенип турганыгар көп карындаштарды бого күүнзеткен. ³ Слерди мактаганым бу учуралда темей болуп калбазын деп, менин айтканымла, слерди белен болзын деп, мен карындаштарды ийгем. ⁴ Мениле кожо Македониядан карындаштар келзе, белен эмезигерди көрбөзүн. Ол тушта слерге бүдүмжилү болуп, уятка каларыс. Слер керегинде айтпай да жадым. ⁵ Онын учун мынайда шүүдим: карындаштар слерге күн-эртеде барала, мынан озо берер болгон сыйыгарды белетеп койзын деп сураар керек. Ол тушта сыйыгарды албанла эмес, бойыгардын күүнигерле берип турган болорыгар.

⁶ Мыны сананып жүригер: кысканып үрендеп турган кижисе ас түжүм жууп алар; кысканбай үрендеп турган кижисе көп түжүм жууп алар. ⁷ Кажы ла кижисе жүреги ого айтканыла, ачурканбай, албан жокко берзин, не десе сүүнип берип турган кижиге Кудай буурзап жат. ⁸ Слерди жаантайын ла ончозында жеткилдү болуп, кандый ла быйанду керекти артыктай этсин деп, Кудай слерге кандый ла жакшылыкты артыктай берер аргалу. ⁹ Бичилгениле:

«Кысканбай, түренилерге үлөп берген,
онын акту керектери үргүлү чакка жүрет».

благодарение Богу. ¹² Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу; ¹³ ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми, ¹⁴ молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточествующую в вас благодать Божию. ¹⁵ Благодарение Богу за неизреченный дар Его!

Мы воюем оружием Божиим

10 ¹ Я же, Павел, который лично между вами скромн, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым. ² Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребить против некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти. ³ Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем. ⁴ Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы ⁵ и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу, ⁶ и готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится. ⁷ На личность ли смóтрите? Кто уверен в себе, что он Христов, тот сам по себе суди, что, как он Христов, так и мы Христовы. ⁸ Ибо если бы я и более стал хвалиться нашею властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к расстройству вашему, то не остался бы в стыде. ⁹ Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас только посланиями. ¹⁰ Так как некто говорит: «в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна», — ¹¹ такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях заочно, таковы и на деле лично. ¹² Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими собою и сравнивают себя с собою неразумно. ¹³ А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас. ¹⁴ Ибо мы не

¹⁰ Ёрендеечиге ёрен, јизин деп, калаш берип турганы дезе, слерге де артыктай ёрен берип, акту керектеригердин тўжўмин арбынду эдер. ¹¹ Ончо немеде бай боло берип, кысканбай берер аргалу болорыгар. Анайып, кўп улус бис ажыра алган сыйлар учун Кудайга алкыш-быйанын јетирер. ¹² Ненин учун дезе анайда эдип ле јалчы болуп, агарулардын керексингенин јеткилдеп јадыгар. Је анайда ок кўп улусты Кудайга арбынду алкыш-быйан јетирерге кўнзедип јадыгар. ¹³ Олор бу иштин турултазын кўрўп, Кудайды алкайдылар. Христостын Сўнчилў Јарына уккур болуп, оны јўрўмигерде бўдўрип, олорло, ончозыла кысканбай ўлејип јадыгар. ¹⁴ Олор слер учун слерге јўректери тартылып мўргиир, ненин учун дезе слерге Кудай Бойынын арбынду јакшылыгын берген. ¹⁵ Кудайдын сўслў айдып болбос сыйы учун Ого баш болзын!

Бис Кудайдын мылтык-јепселиле јуулажадыс

10 ¹ Мен, Павел, ортогордо јўргемде јобош, слерден ыраакта јўргемде кату бойым, јобош ло јымжак Христоско болуп слерди сурап турум: ² слерге келзем, мени катуландырбагар, ненин учун дезе тегин кижинин сананганыла кылынып јадыс деп, бис керегинде сананып јўрген кезик улуска кату да болорым. ³ Бис улус ортодо јўрўп, улус чылап јуулашпайдыс, ⁴ ненин учун дезе кижинин эмес, Кудайдын мылтык-јепселиле јуулажадыс. Ол шибеелерди јайрадар кўчтў. ⁵ Кудайды билип аларга удурлажып турган тўп-шўлтелерди ле улуркашты јайрадып, кандый ла умзанышты Христоско уккур эдерге олјолойдыс. ⁶ Бис, сырагај уккур боло берзегер, уккур эмес кандый ла кижини кезедерге белен.

⁷ Слер керектин тыш јанын кўрўп јадыгар ба? Бойын Христостыйы деп бўдўмјилў кижини сананып кўрзин. Ол Христостыйы болзо, бис те Христостыйы. ⁸ Бисте бар јанла артыктай мактанып турган болзом, ујатка калбас эдим. Бу јанды биске Кайракан берген ине, јоголторго эмес, слерди тынгытсын деп берген. ⁹ Слерди самараларла коркыдып турум деп, мен керегинде сананбазын. ¹⁰ Кем де айдат: «Самараларда ол кату ла кўчтў. Је бойы кўрўнип келгенде, чине јок, айткан сўзи неге де турбас». ¹¹ Андый кижини билип јўрзин: ортогордо јок тужыбыста самараларда кандый эдибис, ортогордо јўргенисте керекте андый ла болорыс.

¹² Бойлорын бойлоры кўргўзерин сўйитен улусла бойлорысты тендеерге эмезе тўнейлеерге тидинбейдис. Олор аайлабай, бойлорын бойлорынын кемјўзиле кемјип, бойлорын бойлорыла

напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым. ¹⁵ Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш, ¹⁶ так чтобы и далее вас проповедовать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе. ¹⁷ Хвалящийся хвалился о Господе. ¹⁸ Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

О лжеапостолах

11 ¹ О, если бы вы несколько были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне. ² Ибо я ревную о вас ревностью Божиею; потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою. ³ Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, уклонившись от простоты во Христе. ⁴ Ибо если бы кто, придя, начал проповедовать другого Иисуса, которого мы не проповедовали, или если бы вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не принимали, — то вы были бы очень снисходительны к тому. ⁵ Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов: ⁶ хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем, мы во всем совершенно известны вам. ⁷ Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедовал вам Евангелие Божие? ⁸ Другим церквам я причинял издержки, получая от них содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал, ⁹ ибо недостаток мой восполнили братья, пришедшие из Македонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость. ¹⁰ По истине Христовой во мне скажу, что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии. ¹¹ Почему же так поступаю? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать, ¹² чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались такими же, как и мы. ¹³ Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых. ¹⁴ И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света, ¹⁵ а потому не

түнейлеп жадылар. ¹³ Бис десе өйинен өткүре мактанбазыс. Же Кудай биске берген керектердин кирезиле мактанарыс. Бис бу керектерле слерге жеткенис. ¹⁴ Слерге келбеген болзобыс, мактанганыс өйинен өткүре болор эди. Же бис Христостын Сүүнчилү Жарын жарлап, слерге жеткенис. ¹⁵ Бис, анаар ла, өскө улустын иштериле мактанбай жадыс, же бүдүп турганыгар тынгыган сайын ортогордо онон көп керектер эдерис деп, иженип турубыс. ¹⁶ Ол тушта слерден арыгы жерлерде Сүүнчилү Жарды жарлап, өскө улус эткен керектерле мактанбазыс. ¹⁷ *Мактанып турган кижжи, Кайраканла мактанзын.* ¹⁸ Бойын бойы мактап турган кижжи эмес, карын, Кайраканга мактатканы жарамыкту ине.

Төгүн апостолдор керегинде

11 ¹ Керсү эмес болгоныма бир эмеш чыдамкай болгон болзогор кайдат! Же слер меге чыдажып жадыгар. ² Мен слерди Кудайдын күнүркежиле күнүркеп жадым, ненин учун десе слерди бир Кижиле — Христосло кол алыштыргам, Ого ару ла жек жок кысты чылап табыштырайын деп. ³ Евала болгоны слерле болор деп коркыйдым. Оны жылан бойынын сүмезиле төгүндеп койгон. Анайып слердин де санаагар үрелип, Христостын Бойында ачык-жарык ла ару болуп артпай барарыгар деп коркыйдым. ⁴ Кандый да кижжи келип, бис жарлыктабаган өскө Иисусты жарлыктаганда, ого чыдажып жадыгар. Бистийинен башка өскө тынды, эмезе өскө Сүүнчилү Жарды алып турганыгарда, чыдажып жадыгар.

⁵ Мен эн улу апостолдордон бир де жүдек эмезим деп сананып жадым. ⁶ Айса болзо, тилим чечен эмес, же менде билгир бар. Мыны слердин алдыгарда ончозында иле көргүстис. ⁷ Айса болзо, слерди бийиктедерге, бойымды жабызатканым кинчек пе? Жал албай, слерге Кудайдын Сүүнчилү Жарын жарлагам. ⁸ Слерге жалчы болойын деп, өскө серкпелерден болуш алып, ологорго коромжы эткем. ⁹ Слерге келеримде, не-немеден тутакту да жүрген болзом, кемге де жүк болбодым. Керектү не-немеле Македониядан келген карындаштар болушкан. Мен слерге качан да жүк болбоско албадангам, мынан да ары албаданарым. ¹⁰ Христостын чындыгы менин бойымда: мактанып турганымды Ахаиянын талаларында менен кем де айрыбас. ¹¹ Ненин учун анайып эдип жадым? Слерге карузып турганым учун болор бо? Карузып турганымды Кудай билер. Же эдип жүргенимди онон ары эдерим. ¹² Бис чилеп эдип турус деп, мактанар шылтак бедиреген улуска шылтак бербезим. ¹³ Бу улус — төгүн апостолдор,

великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

Страдания Апостола Павла

¹⁶ Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня хотя как неразумного, чтобы и мне сколько-нибудь похвалиться. ¹⁷ Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу. ¹⁸ Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться. ¹⁹ Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных: ²⁰ вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто перевозносятся, когда кто бьет вас в лицо. ²¹ К стыду говорю, что на это у нас не доставало сил. А если кто смеет хвалиться чем-либо, то (скажу по неразумию) смею и я. ²² Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? и я. ²³ Христовы служители? в безумии говорю: я больше. Я гораздо более был в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти. ²⁴ От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного; ²⁵ три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине морской; ²⁶ много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями, ²⁷ в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе. ²⁸ Кроме посторонних приключений, у меня ежедневно стечение людей, забота о всех церквах. ²⁹ Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся? ³⁰ Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею. ³¹ Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный вовеки, знает, что я не лгу. ³² В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня; и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.

куурмакчы ишчилер. Олор жүк ле Христостын апостолдорынын бүдүмин алынадылар. ¹⁴ Мыны незин кайкаар? Сатана бойы жарыктын ангелинин бүдүмин алынат. ¹⁵ Анайдарда, онын жалчылары да чыннын жалчыларынын бүдүмин алынып турган болзо, бого незин кайкаар? Же олордын учы-түби эткен керектериле болор.

Павел, апостол болгон бойы, кыйналат

¹⁶ База айдарым: мени керсү эмес деп бодобогор. Бодоп турган болзогор, мени керсү эмес кижини чилеп көрүп, база эмеш мактанарга беригер. ¹⁷ Айдып турганым, Кайраканнан эмес чилеп айдып турганым ол. Же мынайда бүдүмжилү мактанып, мыны керсү эмес кижичилеп айдадым. ¹⁸ Көп улус кижинин керектериле мактанып турганы чылап, мен де мактанарым. ¹⁹ Слер, керсү бойыгар, керсү эмес улуска күүнзеп чыдажып жадыгар ине. ²⁰ Кандый бир кижислерди кулданганда, түрөткенде, слерден алып турганда, алдыгарда жакшыркаганда, жүзигерге соккондо, чыдажып жадыгар. ²¹ Кезик улуска уйатту болзын деп айдарым: бого күчис жетпеген. Кем де неле де мактанарга тидинзе, — керсү эмес чилеп айдадым, — мен де тидинерим. ²² Олор еврейлер бе? Мен база. Израильдин калыгы ба? Мен база. Авраамнын калдыктары ба? Мен база. ²³ Христостын жалчылары ба? Жүүлгек кижичилеп айдадым: мен олордон көп жалчы болуп иштеп жадым. Олордон көп иштеп, жобогом, көп түрмелеткем, кеминен көп соктыргам, көп катап өлүмнин кырында болгом. ²⁴ Иудейлерден беш катап одус тогус камчы алгам, ²⁵ үч катап чыбыктаткам. Бир катап ташла шыбалаткам, жүзүп барадарымда, керептер үч катап чөнгөн, арайдан калгам, түнди, түшти ачык талайда өткүргем. ²⁶ Улайын жорыктап жадым, мени жаантайын жеткер сакыйт: сууларда, тонокчылардан, жангыс жердин улузынан, өскө калыктардан, калада, куба чөлдө, талайда, төгүн карындаштар ортодо. ²⁷ Жоболтолу иштеп жадым, улайын уйуктабайдым, торолойдым, суузаидым, улайын курсак жибейдим, соокко тонодым, кийим жок жүредим. ²⁸ Мынын ончозынан башка, күнүн сайын ончо серкпелер керегинде сананып, олорго кичеemel эдип жадым. ²⁹ Кем де уйадайт, мен уйадабай жадым эмеш пе? Кем де бүдүрилип, жыгылат, ол учун жүрегим сыстабайт па?

³⁰ Мактанар учурлу болзом, чине жогымла мактанарым. ³¹ Кудай, Иисус Христос Кайраканыстын Адазы, төгүндебей турганымды билер. Ого үргүлжи чакка баш болзын!

Видения и откровения Павла

12¹ Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним. ² Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли — не знаю, вне ли тела — не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба. ³ И знаю о таком человеке (только не знаю — в теле или вне тела: Бог знает), ⁴ что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать. ⁵ Таким человеком могу хвалиться; собою же не похвалюсь, разве только немощами моими. ⁶ Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня. ⁷ И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился. ⁸ Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня, ⁹ но Господь сказал мне: «довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова. ¹⁰ Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен.

Испытайте друг друга

¹¹ Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня к сему принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов, хотя я и ничто. ¹² Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знаменами, чудесами и силами. ¹³ Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину. ¹⁴ Вот, в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ишу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имяние для родителей, но родители для детей. ¹⁵ Я охотно буду издерживать свое и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что,

³² Дамаскта Арета каанда иштеген башкараачы мени тудуп аларга, каланы каруулдаган. Же мени стенедеге көзнөктөн каламала түжүрип ийгендер. Мен онын колынан уштылгам.

Павелдин көрүлтелери ле ачылталары

12¹ Тузазы жок то болзо, мактанарга келижет. Кайракан берген көрүлтелерге ле ачылталарга көчөйин. ² Христостын бир кижин билерим. Бу кижин он төрт жыл мынан озо үчинчи тенериге ала койылып көдүрилген. Ол эт-канду болгон бо, эт-кан жок болгон бо, онызын билбезим, жангыс Кудай билер. ³ Эйе, андый кижини билерим. Эт-канду ба, эмезе эт-кан жок болгон бо, онызын билбезим, жангыс Кудай билер, — ⁴ ол райга апарылып, кижин айдып болбос сөстөр уккан. ⁵ Андый кижиле мактанарым. Жангыс чине жогымла мактанарымнан башка, бойымла мактанбазым. ⁶ Мактанзам да, керсү эмес болбозым, ненин учун десе чынды айдарым. Же мен тудунып жадым. Мененг нени көрүп эмезе нени угуп турганына көрө, мен керегинде кижин артык сананбазын деп турум.

⁷ Кудайдан көп ачылталар алганымла жакшыркабазын деп, эди-каныма «тегенек» — сатананын элчизин берилген. Ол мени жакшыркабазын деп, кыйнаарга берилген. ⁸ Оны менен айрызын деп, Кайраканды үч катап жайнагам. ⁹ Же Ол меге айткан: «Сеге Менин жакшылыгым жеткил, ненин учун десе сен чине жок тужымда Менин күчим толо кемине жедет». Онын учун менин бойымда Христостын күчү жүрзин деп, чине жогымла онон көп күнзеп мактанарым. ¹⁰ Онын да учун Христоско болуп чине жок тужымда, жамандаткамда, не-немеден тутакту жүргемде, истеткемде, уур-күчтерге учурагамда, болорзынып жадым. Ненин учун десе чине жок тужымда мен күчтү.

Бойыгарды бойыгар ченегер

¹¹ Мен мактаным, керсү эмес болуп калдым. Слер мени андый эттигер. Же слерге мени мактаар керек болгон. Мен неге де турбаста болзом, эн улу апостолдор менен незиле де артык эмес. ¹² Мен апостол болгоным не ле чыду, билдилер, кайкалдар ла күчтер ажыра көргүзилген. ¹³ Айдарда, өскө серкпелерге көрө слерге не жетпей жат? Айса болзо, слерге кош-жүк болбогоным жетпей турган болор бо? Бу учун бурумды таштагар.

¹⁴ Бат, слерге үчинчи катап барарга белетенип жадым. Мен слерге кош-жүк болбозым. Меге слердийи эмес, слер бойыгар керек. Ада-энезине балдары жөор эмес, карын, ада-энези балдарына жөйтөн

чрезвычайно любя вас, я менее любим вами. ¹⁶ Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас. ¹⁷ Но пользовался ли я чем от вас через кого-нибудь из тех, кого послал к вам? ¹⁸ Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили? ¹⁹ Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашему назиданию. ²⁰ Ибо я опасаясь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаю: чтобы не найти у вас раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков, ²¹ чтобы опять, когда приду, не унижил меня у вас Бог мой и чтобы не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали.

13 ¹ В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово. ² Я предварял и предваряю, как бы находясь у вас во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду, не пощажу. ³ Вы ищете доказательств на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас. ⁴ Ибо хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божиею; и мы также, хотя немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божиею в вас. ⁵ Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть. ⁶ О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны. ⁷ Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не для того, чтобы нам показаться, чем должны быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть. ⁸ Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину. ⁹ Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве. ¹⁰ Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.

учурлу. ¹⁵ Мен не барымды күүнзеп кородып, слерге болуп бойымды бойым кородып койорым. Слерге тын карузып турган болзом, слер меге ас карузырыгар ба?

¹⁶ Слерге уур жүк болбогон болойын, же мен, сүмелү бойым, слерди куурмактап алгам. ¹⁷ Же слерге ийген улузымнын кемизи де ажыра слерден бойыма нени де алдым ба? ¹⁸ Мен Титти сурап, оныла кожо карындаштардын бирүзин ийген эдим. Тит слерден бойына нени-нени алды ба? Бир санаа-шүүлтелү болуп эдип жүрбедис пе? Бир жолло баспадыс па?

¹⁹ Бис слердин алдыгарда жангыс ла актанып жадыбыс деп, база сананып турган болдыгар? Кару улузым, бис, Христостын улузы, Кудайдын алдында айдып, мыны ончозын слерди тынгыдарга эдип жадыбыс. ²⁰ Слерге келзем, слерди көрөйин дегенимдий эмес болуп каларыгар деп, анайда ок мени көрөйин дегенеердий эмес болуп каларым деп, коркып жадым. Сөс блаажып, күйүнижип, чугулданыжып, керижип, жамандажып, коптожып, улуркажып, аайы-бажы жок жүргенигерди көрөрим бе? ²¹ Слерге ойто келзем, Кудайым слердин алдыгарда мени базынар ба? Ол тушта башкыда кинчек эдип, быjar, балыр, жөй жүрүм жүрүп, кинчегин алынбаган көп улус учун кородоп ыйлаарым.

13 ¹ Слерге үчинчи катап барып жадым. *Кандый ла керек эки эмезе үч кижги керелегенде көрүлет.* ² Экинчи катап келип турарымда, кинчек эткен улуска, арткан ончо улуска озолондыра айткам, эмди слерде жок тужымда бичип турум: ойто келзем, оморды килебезим. ³ Мен ажыра чындаптан Христос айдып туру ба деп, слерге көргүзерин тын күүнзеп жадыгар. Ол слерге чине жок эмес, же Ол слердин бойыгарда күчтү. ⁴ Ол чине жок тужымда керилген, же Ол Кудайдын күчиле тирү. Бис те Христос чылап ок чине жок, же слерге болуп Кудайдын күчиле Оныла кожо жүрерис.

⁵ Чындаптан бүдүп турганыгар ба деп, бойыгарды бойыгар ченегер, бойыгарды бойыгар шиндегер. Эмезе бойыгарда Иисус Христос жүрүп жат деп, бойыгарды бойыгар билбейдигер бе? Андый эмес болзо, ченелтени өдүп албаган болороор бо? ⁶ Бис дезе ченелтени өткөнисти билип аларыгар деп, иженип турум. ⁷ Слерди бир де жаманды этпезин деп, Кудайга мүргийдис. Ченелтени өткөнис деп, бойыбысты көргүзерге мынайда эдип турган эмезис, же оны өдүп албаганыс деп билдирзе де, жакшыны эдигер деп күүнзейдис. ⁸ Бистин күчибис чындыкка удур эмес, чындык учун. ⁹ Бис чине жок, слер күчтү тужыгарда сүүнип жадыбыс. Ол учун, слерди түзелзин

Последние наставления

¹¹ Впрочем, братия, радуйтесь, усовершенвайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, — и Бог любви и мира будет с вами. ¹² Приветствуйте друг друга лобзанием святым. Приветствуют вас все святые. ¹³ Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святого Духа со всеми вами. Аминь.

деп мўргийдис. ¹⁰ Онын учун ортогордо јок тужымда мыны бичип јадым. Слерге келзем, јанды тузаланып, кату болор кўўним јок. Бу јанды Кайракан тутсын деп берген, јайратсын деп эмес.

Адакы јакыталар

¹¹ Адакыда, карындаштар: сўўнигер, толо кемине једигер, бой-бойыгарды кўкўдигер, санаагар јангыс болзын, амыр-энчў јў-ригер. Ол тушта сўўштинг ле амырдын Кудайы слерле кожо болор.

¹² Бой-бойыгарла агару окшошло эзендежигер. Слерге ончо агарулар эзен айдып турулар.

¹³ Иисус Христос Кайраканыстынг јакшылыгы, Ада Кудайдын сўўжи ле Агару Тыннын бирлиги ончогорло кожо болзын. Аминь.



Послание к Галатам святого Апостола Павла

1 ¹ Павел Апостол, избранный не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцом, воскресившим Его из мертвых, ² и все находящиеся со мною братья — церквам Галатийским: ³ благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа, ⁴ Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего; ⁵ Ему слава во веки веков. Аминь.

Единственно верное благовествование

⁶ Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатью Христовою так скоро переходите к иному благовествованию, ⁷ которое, впрочем, не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово. ⁸ Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема. ⁹ Как прежде мы сказали, так и теперь еще говорю: кто благовествует вам не то, что вы приняли, да будет анафема. ¹⁰ У людей ли я ныне ищущу благоволения или у Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

¹¹ Возвещаю вам, братья, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое, ¹² ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа. ¹³ Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию и опустошал ее, ¹⁴ и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий. ¹⁵ Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил ¹⁶ открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его языч-



Павел апостолдын галатиядагы серкпелерге самаразы

1 ¹ Улустанг эмес, кижиге ажыра эмес, же Иисус Христос ажыра, Оны тиргискен Ада Кудай ажыра апостол Павелден, ² анайда ок мениле кожо жүрген ончо карындаштардан — Галатиядагы серкпелерге. ³ Слерге Ада Кудайдан ла Иисус Христос Кайраканнанг жакшылык ла амыр жетсин. ⁴ Ол бисти жаманга алдыртып койгон бу телекейден айрырга, кинчектерис учун Бойын берген. Мыны Кудайдын, бистин Адабыстынг, табыла эткен. ⁵ Ого үргүлди чакка мак. Аминь.

Өскө Сүүнчилү Жар жок

⁶ Слерди Христостын жакшылыгыла кычырып алган Кудайдан ылтам жана болуп, өскө Сүүнчилү Жарга баштанганаарды кайкап жадым. ⁷ Өскө Жар жок, жүк ле Христостын Жарын өскөртөргө күүнзеп, слерди түймедип турган улус бар. ⁸ Же бис те, тенериден ийилген ангел де слерге жарлаганыстан өскөни жарлай берген болзо, каргышка калзын! ⁹ Бис алдында айтканыс, эмди база айдадым: слер алган Сүүнчилү Жардан өскөни жарлап жүргени, каргышка калзын!

¹⁰ Эмди меге кемнин жардузы керек? Улустыйы ба, эмезе Кудайдыйы ба? Айса, улуска жараарга кичеенип жүрген болдым ба? Улуска жараарга кичеенген болзом, Христостын кулы болбос эдим.

¹¹ Слерди билзин деп турум, карындаштар: мен жарлаган Сүүнчилү Жар кижинийи эмес. ¹² Оны кижиден албадым, ого мени кижиге үретпеди, же оны меге Иисус Христос ачты.

¹³ Иудейлердин чүм-жангыла башкыда канайып жүргенимди уккан эмейигер. Мен Кудайдын серкпезин күүн-кайрал жок истегем ле жолголтком. ¹⁴ Иудейлердин чүм-жангын бүдүреринде жажыт улус ортодо меге бедери жок болгон. Анчада ла адалардын жанжыгуларыла жүреге кичеенгем. ¹⁵ Мени энемнин өзөгинен бөлүп, Бойынын жакшылыгыла кычырып алган Кудай ¹⁶ калыктар ортодо мени жарлазын деп,

никам, — я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью,¹⁷ и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию и опять возвратился в Дамаск.¹⁸ Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.¹⁹ Другого же из Апостолов я не видел никого, кроме Иакова, брата Господня.²⁰ А в том, что пишу вам, — пред Богом, не лгу.²¹ После сего отошел я в страны Сирии и Киликии.²² Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,²³ а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, —²⁴ и прославляли за меня Бога.

2¹ Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с собою и Тита.² Ходил же по откровению и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.³ Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина, не принуждали обрезаться,⁴ а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,⁵ мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.⁶ И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лицо человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более.⁷ Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных, —⁸ ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, —⁹ и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к язычникам, а им — к обрезанным,¹⁰ только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности.

менин бойымда Уулын ачарда, улусла жөптөшпөгөм,¹⁷ менен озо апостолдор боло берген улуска жолыгайын деп, Иерусалимге барбагам. Мынын ордына Аравияга барып, оито Дамаскка бурылгам.

¹⁸ Онон, үч жылдын бажында, Кифага* жолыгайын деп, Иерусалимге барып, анда он беш күн кире жүргөм.¹⁹ Өскө апостолдорды көрбөгөм, жүк Кайраканнын карындажын, Иаковты, көргөм.²⁰ Слерге бичип турганым — чын, онын керечизи — Кудай.

²¹ Онон Сирия ла Киликия ороондор жаар жүре бергем.²² Христостын Иудейдеги серкпелеринде акту бойымды билгилебес болгон.²³ Олор жүк улустын мынайда айдышканын уккандар: «Бу кижги башкыда бисти истеп, Кудайга бүдерин жоголткон, же оны эмди жарлап жат». ²⁴ Мыны угуп, мен учун Кудайды алкап тургандар.

2¹ Онон, он төрт жылдын бажында, Варнавала кожо оито Иерусалим чыккам. Бойымла кожо Титти база алгам.² Барганым не десе, меге Кудайдан андый ачылта болгон. Өскө калыктар ортодо мен жарлап жүрген Сүүнчилү Жарды ондогы бүдүп турган улуска, анчада ла эн тоомжылу деп бодолгон улуска, айдып бергем. Мынын ончозын калас чырмайып эткем бе, эдип турум ба деп билейин дегем.³ Же олор мениле кожо жүрген Титти де, ол еллин де болзо, томдолзын деп албадабадылар.⁴ Мыны жүк төгүн карындаштар күүнзеп тургандар. Олор Христос Иисус ажыра алган жайымысты кайып көрбөгө лө бисти кулданарга ортобыска киргендер.⁵ Же бис Сүүнчилү Жардын чындыгы слерге чеберлелзин деп, олорго эмеш те бакпадыс.

⁶ Эн тоомжылу улус керегинде айтса, олор не улус, кемдер болгоны меге башказы жок: Кудай улусты ылгабай жат. Бу улус менин Жарыма нени де кошпогондор.⁷ Карын, Петрды еврейлерге чилеп, мени кара жандуларга Сүүнчилү Жар жарлазын деп, бүдүмжи эдилгенин көргөндөр.⁸ Петрды еврейлер ортодо апостол эткени, мени де өскө калыктар ортодо апостол эткен жок беди.⁹ Меге Кудайдан жакшылык берилгенин көрүп, текши керек эдип жадыс деп, серкпенин тайанчыгы деп бодолгон Иаков, Кифа ла Иоанн меге ле Варнавага колын бергендер. Бис өскө калыктарга, олор еврейлерге барар болуп жөпсинип,¹⁰ жүк жоктуларды ундыбай жүрзин деп сурагандар. Мыны мен кичеенип эдип жүргем.

* ^{1:18} Петр апостолдын арамей ады. Таш эмезе кайа дегени.

*Иудеи, подобно язычникам,
спасаются верой*

¹¹ Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостоял ему, потому что он подвергнулся нареканию. ¹² Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраниваться, опасаясь обрезанных. ¹³ Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием. ¹⁴ Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а не по-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски? ¹⁵ Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники; ¹⁶ однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдывается никакая плоть. ¹⁷ Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть слуга греха? Никак. ¹⁸ Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником. ¹⁹ Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу, ²⁰ и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня. ²¹ Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

*Оправдание верой,
а не законом*

З ¹ О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас, у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый? ² Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа или через наставление в вере? ³ Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью? ⁴ Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы! ⁵ Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит или через наставление в вере? ⁶ Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему

*Еврейлер, кара јандулар чылап,
Кудайга бѳткениле аргадалат*

¹¹ Је Кифа Антиохияга келерде, мен ачыгынча ого удур болгом, ненин учун дезе ол буруга калар кылык эткен. ¹² Иаковтон бир кезик улус келерден озо ол иудей эместерле кожо ажанатан. Је байагы улус једип келерде, томдошко јайылган улустан ајап, кара јандулардан јана базып, бѳлине берген. ¹³ Оныла кожо ѳскѳ дѳ иудейлер экијѳстенген. Варнава база экијѳстенип баштаган. ¹⁴ Је бат, оло Сѳнчилѳ Јардын чындыгыла этпей турганын кѳрѳлѳ, Кифага ончо улус кѳзинче айткам: «Сен, иудей бойын, иудей чилеп эмес, кара јанду чылап јѳрѳп турган болзон, иудейлер чилеп јѳрзин деп, иудей эместерди не албадап турган?»

¹⁵ Бис бѳткен бѳдѳмисле иудейлер, кара јанду кинчектѳлер эмес. ¹⁶ Је бис билерис, кижии Јасакты бѳдѳргениле эмес, јангыс ла Иисус Христоско бѳткениле акталат. Онын учун Јасакты бѳдѳргенисле эмес, Христоско бѳткенисле акталарга, бис те Христос Иисуска бѳттибис. Јасакты бѳдѳргениле кем де акталып болбос. ¹⁷ Је бис Христос ажыра акту болорго јѳткѳп, бойлорыс та кинчектѳ болуп калганысты кѳрзѳбис, Христос кинчек эттирип јат эмеш пе? Јок туру! ¹⁸ Јайратканымды орныктырып турган болзом, Јасак бузаачы деп, бойымды кѳргѳзип јадым ине. ¹⁹ Јасакка эмес, Кудайга болуп јѳрерге, Јасак ажыра ѳлѳп калгам. Бойымды Христосло кожо кере тарткам. ²⁰ Эмди мен јѳрѳп турган эмезим, је менин бойымда Христос јѳрет. Эт-кандуда јѳрѳмимди алза, Кудайдын Уулына бѳткенимле јѳрѳп јадым. Ол меге буурзап јат, мен учун Бойын берген. ²¹ Кудайдын јакшылыгын јектеерим бе? Је Јасакла акталгадый болзо, Христос калас ѳлгѳн!

*Јасакла эмес,
бѳдѳп турганысла акталарыс*

З ¹ Э-э, санаа-укаа јок галаттар! Слерди чындыкка бакпазын деп, кем тармалады? Слерде кере тартылган Иисус Христосты бойыгардын кѳзигерле кѳргѳн јок бедигер.

² Јѳк ле мыны слерден сурап угар кѳѳним бар: Јасакты бѳдѳргенигер учун Тынды алдыгар ба, эмезе Сѳнчилѳ Јарды угала, Кудайга бѳткенигер учун ба? ³ Слер андый санаа-укаа јок болдыгар эмеш пе? Тынла јѳрѳп баштайла, эмди бойыгардын кѳчигерле туузылтып јадыгар. ⁴ Кѳпти шыралап ѳткѳнигер калас болды эмеш пе? Бу калас болор аргазы јок. ⁵ Анайдарда, слерге Тын берип,

в праведность. ⁷ Познайте же, что верующие суть сыны Авраама. ⁸ И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: «в тебе благословятся все народы». ⁹ Итак, верующие благословляются с верным Авраамом. ¹⁰ А все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: «проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона». ¹¹ А что законом никто не оправдывается пред Богом, это ясно, потому что праведный верою жив будет. ¹² А закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им. ¹³ Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою (ибо написано: «проклят всяк, висящий на древе»), ¹⁴ дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

Закон и обетование

¹⁵ Братия! говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему. ¹⁶ Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: «и потомкам», как бы о многих, но как об одном: «и семени твоему», которое есть Христос. ¹⁷ Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четырехста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу. ¹⁸ Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал оное по обетованию. ¹⁹ Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому относится обетование, и преподан через Ангелов рукою посредника. ²⁰ Но посредник при одном не бывает, а Бог один.

²¹ Итак, закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона; ²² но Писание всех заключило под

ортогордо кайкалдар жайап турган Кудай мыны Жасакты бүдүрүп жүргенигер учун эдет пе, эмезе Сүүнчилү Жарды угала, бүткенигер учун ба? ⁶ Авраам анайып *Кудайга бүткен, онын учун оны Кудай акту кижиси деп адаган.*

⁷ Билип жүригер, бүдүп турган улус – Авраамнын уулдары. ⁸ Кудай өскө калыктарды Ого бүдүп турганы ажыра актаар деп, Агару Бичикте судурлалып, Авраамга озолдо Сүүнчилү Жар айдылган: *«Сен ажыра ончо калыктар алкалар»*. ⁹ Онын учун бүдүп турган ончо улус бүдүп турган Авраамла кожо алкалып жадылар. ¹⁰ Же Жасакка иженген ончо улус каргышту жүрүп жат. Бичилген жок бедди: *«Жасактын бичигинде айдылганды ончозын бүдүрбей турган кандый ла кижиси, каргышка калган»*. ¹¹ Жасакла Кудайдын алдында кем де акталып болбозы жарт, ненин учун дезе, *акту кижиси бүдүп, тирү жүрер*. ¹² Жасакла Кудайга бүдери ортодо бир де колбу жок. Же *Жасакты бүдүрүп турган кижиси оныла тирү жүрер*.

¹³ Христос бисти Жасактын каргыжынан жайымдаган, бистин ордыбыска каргышты бойына алынган. Бичилген жок бедди: *«Агашка кере тартылган кажы ла кижиси, каргышка калганы ол»*. ¹⁴ Авраамнын алкыжы Христос Иисус ажыра өскө калыктарга да берилзин деп, Кудай берер болгон Тынды Ого бүткенис ажыра бисти де алзын деп, мынайда болгоны бу.

Жасак ла берген сөс

¹⁵ Карындаштар! Кижиси чилеп шүүп айдадым: кижиси де жараткан кереести кем де жектеп те, ого нени де кожуп болбос. ¹⁶ Же Авраамга ла онын калдыгына Кудай сөзүн берген. Көп чилеп, «калдыктарына» деп айдылбаган, же жагыс чылап, *«калдыгына»* деп айдылган. Ол дезе Христос. ¹⁷ Мыныла айдайын дегеним бу: төрт жүс одус жылдын бажында табылган Жасак Кудай жараткан Христос керегинде кереести ле ондо берилген сөсти токтодып болбос. ¹⁸ Энчини Жасактан алып турган болзо, оны берген сөслө алып болбос ине. Же мыны Кудай Авраамга Бойынын сөзиле сыйлаган.

¹⁹ Анайдарда, Жасак не керек? Ол сонгында жазыктардан улам Кудай берер болгон калдык жедип келер ойгө жетире берилип, ангелдер ажыра, ортокчынын болужыла тургузылган. ²⁰ Же Ортокчы экүнин ортодо керек. Кудай дезе жагыс.

²¹ Анайдарда, Жасак Кудайдын берген сөзине удурлаш па? Жок туру! Улус жүрүм бергедий Жасак алган болзо, Жасакла акталар эди. ²² Иисус Христоско бүткенис ажыра берер болгонын Кудай бүдүп

грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа.²³ А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере.²⁴ Итак, закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;²⁵ по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя.

Рабы и сыны Божии

²⁶ Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;²⁷ все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.²⁸ Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.²⁹ Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

4¹ Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:² он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного.³ Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира;⁴ но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего [Единородного], Который родился от жены, подчинился закону,⁵ чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление.⁶ А как вы — сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: «авва, Отче!»⁷ Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

⁸ Но тогда, не зная Бога, вы служили богам, которые в существе не боги.⁹ Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?¹⁰ Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.¹¹ Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.

Мы — дети свободной женщины

¹² Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня:¹³ знаете, что, хотя я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,¹⁴ но вы не презрели искушения

турган улуска берзин деп, Агару Бичик ончозын кинчектин олжозунда деген.

²³ Кудайга бүдетен ой келгелекте бүдетени ачыларга жетире Јасактын каруулына алылганис.²⁴ Онын учун бүдүп акталзын деп, биске Јасак Христоско эжелетен таскадаачы чылап берилген.²⁵ Је бүдетен ой једип келерде, таскадаачынын башкартузынан чыга бергенис.

Кулдар ла Кудайдын уулдары

²⁶ Ончогор Христос Иисуска бүдүп, Кудайдын уулдары болуп јадыгар.²⁷ Ончогор Христостын Бойында креске тўжўп, Христоско тўнейлештигер.²⁸ Эмди иудей де, кара јанду да јок; кул да, јайым кижиде јок; эр де, ўй де кижиде јок — ончогор Христос Иисустын Бойында бир бүдүн.²⁹ Је Христостын болзогор, слер — Авраамнын калдыгы, Кудайдын берген сўзиле энчиленеечилер.

4¹ База айдарым: бала тужы өткөлөктө, энчиленеечи ончозына ээ де болзо, кулдан незиле де аныланбайт.² Је Адазы темдектеп койгон ойго жетире ол кичееп көрүп жүрген кижиге ле айылдын башкараачыларына багат.³ Анайып бис те: бала тужыбыс өткөлөктө, бу телекейди башкараачы јасактардын кулданыжында жүргенис.⁴⁻⁵ Јасактын бийленижинде жүргендерди јайымдап, бисти балазынайын деп, темдектелген ой једип келерде, ўй кижиден туулган, Јасактын бийленижинде жүрген Уулын Кудай биске ийген.⁶ Слер Кудайдын уулдары учун Ол жүректереерге Уулынын Тынын, «Авва! Ада!» деп кыйгыраачы Тынды, ийген.⁷ Онын учун сен эмди кул эмезин, сен — уулы; уулы болзон, сен — Иисус Христос ажыра Кудайдын энчизин алаачы.

⁸ Је Кудайды билбес тужыгарда ар-бүткендеги кудайлар да эмес немелердин кулдары болгоныгар.⁹ Эмди дезе Кудайды билеригер, чынынча айтса, Кудай слерди билип алган. Андый болзо, бу телекейди башкараачы күч јок ло түрени јасактарга не ойто бурыларга јадыгар, ологор бойыгарды ойто кулданышка берип јадыгар?¹⁰ Чокым күндерге, айларга, ойлөргө лө јылдарга ажару эдедигер.¹¹ Слерге күчимди салып, калас иштеген болорым ба деп, слер учун коркып турум.

Бис — јайым ўй кижинин балдары

¹² Слерди јайнап турум, карындаштар, мендий болыгар! Мен де слердий инем. Слер меге бир де јаман этпедигер.¹³ Слерге баштапкы катап Сўнчилү Јар јарлаарымда, эди-канымда чине јок болгонын

моего во плоти моей и не возгнушались им, а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса. ¹⁵ Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне. ¹⁶ Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину? ¹⁷ Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по ним. ¹⁸ Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас. ¹⁹ Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос! ²⁰ Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

Два сына Авраама

²¹ Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве вы не слушаете закона? ²² Ибо написано: «Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной». ²³ Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию. ²⁴ В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь, ²⁵ ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве; ²⁶ а вышний Иерусалим свободен: он — мать всем нам. ²⁷ Ибо написано:

«возвеселись, неплодная, нерождающая;
воскликни и возгласи, не мучившаяся родами;
потому что у оставленной гораздо более детей,
нежели у имеющей мужа».

²⁸ Мы, братия, дети обетования по Исааку. ²⁹ Но как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне. ³⁰ Что же говорит Писание? «Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной». ³¹ Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.

билеригер. ¹⁴ Эди-канымнын чине јогы слерге ченелте болгон, је онызы слерди јана болдырбады, мени јескиндирбеди. Карын, мени Кудайдын ангелин чилеп, Христос Иисусты чылап уткыдыгар. ¹⁵ Ол тушта кандый кежиктү болгон эдигер! Бойым керечи болгом: аргалу болзо, көстөригерди кодоро тартып, меге берип ийер эдигер! ¹⁶ Эмди не? Слерге чынды айдып, оштүгер боло бердим эмеш пе?

¹⁷ Бу улус слерди бойлорына тартып аларга јадылар, је оны јакшыга этпейдилер. Слерди ологро тартылзын деп күүнзеп, бисти айрыштыарга јадылар. ¹⁸ Јангыс та слерле кожо јүреримде эмес, је јаантайын быйанду керектерге тартылып турганыгар јакшы.

¹⁹ Балдарым! Христоско тунгейлешпегенчер, бала таап јаткан үй кижичилеп, слер учун ойто кыйналып јадым! ²⁰ Эмди слерде болуп, өскөртө куучындажар эдим, ненин учун дезе слерле не боло бергенин аланг кайкап турум.

Авраамнын эки уулы

²¹ Слер, Јасактын бийленижинде јүрерге күүнзегендер, меге айдыгар: Јасакты аайлап јадыгар ба? ²² Бичилген јок беди: «Авраам эки уулду болгон. Бирүзи кул үй кижиден, экинчизи јайым үй кижиден туулган». ²³ Је кулдын уулы эт-каннан туулган, јайым кижинин уулы Кудайдын берген сөзиле туулган. ²⁴ Мында бултаартып айтканы бар. Бу эки үй кижичи эки кереекле тунгейлештирилип јат. Бирүзи — Синай кырда јөптөлгөни, ол — Агарь. Онын балдары кулданышка туулат. ²⁵ Агарь, Аравиядагы Синай кыр, эмдиги Иерусалимге келижет, ненин учун дезе ол бойынын балдарыла кожо кулданышта. ²⁶ Тенеринин Иерусалими — јайым. Ол бистинг энебис. ²⁷ Бичилген јок беди:

«Сүүн, барланбаганы, бала таппаганы!
Кыйгыр, јырга, бала таап кыйналбаганы,
ненин учун дезе,
јангыскан үй кижинин балдары айылдузынан көп».

²⁸ Бис, карындаштар, Исаак ошкожыбыс — берген сөслө туулган балдар. ²⁹ Је ол тушта эт-каннан туулганы, тыннан туулганды истегени чилеп, эмди де истеп јат. ³⁰ Агару Бичик не дейт? — «Кул үй кижичи ле онын уулын сүр, ненин учун дезе кулдын уулы јайым кижинин уулыла кожо энчилебес». ³¹ Онын учун, карындаштар, бис кулдын эмес, јайым кижинин балдары!

Стойте в свободе

5¹ Итак, стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства.

² Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа. ³ Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон. ⁴ Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати, ⁵ а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры. ⁶ Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью. ⁷ Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине? ⁸ Такое убеждение не от Призывающего вас. ⁹ Малая закваска заквашивает все тесто. ¹⁰ Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение. ¹¹ За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы. ¹² О, если бы удалены были возмущающие вас! ¹³ К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу. ¹⁴ Ибо весь закон в одном слове заключается: «любви ближнего твоего, как самого себя». ¹⁵ Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

Дела плоти и плод Духа

¹⁶ Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти, ¹⁷ ибо плоть желает противного духу, а дух — противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы. ¹⁸ Если же вы духом водитесь, то вы не под законом. ¹⁹ Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство, ²⁰ идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, [соблазны,] ереси, ²¹ ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют. ²² Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, ²³ кротость, воздержание. На таковых нет закона. ²⁴ Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. ²⁵ Если мы живем духом, то по духу и поступать

Лаймыгарды бербегер

5¹ Лайым жүрзин деп, бисти Христос лайымдаган. Анайдарда, бек турыгар, кулданышка бойыгарды комуттадарга бербегер.

² Бат мен, Павел, слерге айдып турум: бойыгарды томдоорго берзегер, слерге Христостон бир де туза болбос. ³ Томдолып турган не ле кижиге база катап керелеп турум: ол ончо Жасакты бүдүрер учурлу. ⁴ Слер, бойыгарды Жасакла актап турган улус, Христос жок арттыгар, жакшылыкты жылыттыгар. ⁵ Бис дезе Кудайга бүткенис ажыра акту болорыс деп, тынысла иженип, сакыйдыс. ⁶ Томдолгоны ба, томдолбогоны ба, Христос Иисустын алдында учур жок ине. ⁷ Слер жакшы баштадыгар. Чындыкка бакпазын деп, слерди кем токтотты? ⁸ Андый бүдүндирү слерди Кычырып алганынан эмес. ⁹ Бир эмеш ачыткы ончо кулурды ачыдат. ¹⁰ Слер керегинде меге Кайракан бүдүмжи берип жат: слер башкалап сананбазыгар. Слерди түймедип турган кижиге, кем де болзо, кезедилер. ¹¹ Карындаштар, эмди де томдошты жарлап жүрген болзом, мени не учун истеп жадылар? Ол тушта керү агаш буудак болбос эди. ¹² Слерди түймедип турган улус дезе бойындазын кескей.

¹³ Лайым жүрерге кычырылдыгар ине, карындаштар. Лайымыгар жүк эт-каннын керексигенин жеткилдеер арга болбозын. Карын, бой-бойыгарга сүүшле жалчыланыгар. ¹⁴ Ончо Жасак бир сөстө салынган: «Бойынды сүүгендий, жуугынды сүүп жүр». ¹⁵ Калак! Челдежип, жижип турган болзогор, кырыжып койдыгар.

Тыннын ла эт-каннын керектери

¹⁶ Айдып турум: тынла жүригер, ол тушта эт-каннын кычазына бакпазыгар. ¹⁷ Эт-кан тынга удурлашты күүнзейт, тын — эт-канга удурлашты. Олор бой-бойларына удурлажып жадылар. Анайдарда, эдейин дегенди этпейдигер. ¹⁸ Же тынга башкартып турган болзогор, слерди Жасак бийлеп болбос.

¹⁹ Эт-каннын керектери иле: балыр жүрүм, быжар, токтодынбазы, ²⁰ чалуга бажырыш, илбизин, өштөш, кериш-чугаан, күнүркеш, чугул, өөн-бөкөн, болиниш, жайрадуга экелеечи төгүн үредү, ²¹ жаман көрүш, өлтүриш, аракыдаш, той-жыргал ла бого туней немелер. Озолондыра айткан эдим, эмди де айдып турум: мынайда кылынып жүргендер Кудайдын Каандыгын энчиленбес.

²² Тыннан туулганы: сүүш, сүүнчи, амыр, узакка чыдажыш, быянзыш, буурзаш, бүдүмжи, ²³ жобожыш, тудуныш. Мыны ончозын жаргылаар Жасак жок.

должны. ²⁶ Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг друга завидовать.

Носите бремена друг друга

6 ¹ Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. ² Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов. ³ Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот оболыщает сам себя. ⁴ Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом, ⁵ ибо каждый понесет свое бремя. ⁶ Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим. ⁷ Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет: ⁸ сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную. ⁹ Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем. ¹⁰ Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.

¹¹ Видите, как много написал я вам своею рукою. ¹² Желаящие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов, ¹³ ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти. ¹⁴ А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира. ¹⁵ Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь. ¹⁶ Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию. ¹⁷ Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем. ¹⁸ Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

²⁴ Je Христостыйы болгон улус бойлорынын эди-канын күүнземелиле, кычазыла кожо кере тартып койгон. ²⁵ Тынла жүрүп турган болзобус, жүрүмисти Тын башкарап учурлу.

²⁶ Якшыркабайлы, сайгакташпайлы, күйүнишпейли.

Бой-бойыгардын жүктеригерди апарыжыгар

6 ¹ Карындаштар! Кандый-бир кинчекке туттурган кижини слер, тынла жүргендер, түзедигер. Же мыны жобош тынла эдигер. Бойыгар кинчекке туттурбаска, кажыгар ла бойыгарга аярынкай болыгар. ² Бой-бойыгардын жүктеригерди апарыжыгар. Анайып, Христостын Жасагын бүдүрип койорыгар. ³ Кем де эмес бойы, бойын кем де деп бодогон кижини, бойын бойы астырат. ⁴ Кажы ла кижини бойынын керектерин ченезин, ол тушта өскө улустан эмес, бойы бойында жарду алар. ⁵ Кажы ла кижини бойынын жүгин апарар ине.

⁶ Сөслө үредү алып турган кижини үредүчизиле ончо якшыла үлешсин.

⁷ Аспагар! Кудайды электеер арга жок. Кижини нени үрендеер, оны жууп алар. ⁸ Эт-канына болуп үрендеечи, эт-каннан чирип турганды жууп алар; Тынга болуп үрендеечи, Тыннан үргүлжи жүрүмди жууп алар. ⁹ Якшыны эдип, жобобойлы. Уйадабазабыс, бойынын ойинде түжүмди жууп аларыс. ¹⁰ Анайдарда, эм тура ой бар тушта, ончо улуска якшыны эдели, анчада ла бүдүп турган улусыска.

¹¹ Бу жаан таныктарды көрүп турыгар ба? Олорды мен слерге акту бойымнын колымла бичидим.

¹² Слерди томдонзын деп албадап тургандар улуска жараар күүндү. Олор мыны Христостын керү агажы учун сүрдүрбеске болуп эдедилер. ¹³ Олор, томдолгон до болзо, бойлоры Жасакты бүдүрбейдилер, слерди дезе тыш керектеригерле мактанарга, томдолзын деп күүнзейдилер. ¹⁴ Иисус Христос Кайраканыстын керү агажынан башка, Мен неле де мактанар күүним жок. Бу керү агажын шылтузында меге телекей өлүп калган, мен телекейге өлүп калгам. ¹⁵ Кижини томдолгон бо, томдолбогон бо, Христос Иисустын Бойында бир де учур жок ине. Же ол Кудайдын жангы жайалганы боло бергени учурлу. ¹⁶ Бу ээжиле жүрүп турган улуска, Кудайдын Израилине амыр ла быян жетсин.

¹⁷ Адакыда айдарым бу: мени кем де жоботпозын, ненин учун дезе эди-канында Иисус Кайраканынын сорбуларын алып жүрүм.

¹⁸ Иисус Христос Кайраканыстын якшылыгы слердин тыныгарла болгой, карындаштар. Аминь.



Послание к Ефесянам святого Апостола Павла

1 ¹ Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе: ² благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Молитва Павла к Богу

³ Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах, ⁴ так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви, ⁵ предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению воли Своей, ⁶ в похвалу славы благодати Своей, которою Он облагодатствовал нас в Возлюбленном, ⁷ в Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его, ⁸ какую Он в преизбытке даровал нам во всякой премудрости и разумении, ⁹ открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он прежде положил в Нем, ¹⁰ в устройении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом. ¹¹ В Нем мы и сделали наследниками, быв назначены к тому по определению Совершающего все по изволению воли Своей, ¹² дабы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа. ¹³ В Нем и вы, услышав слово истины, благовествование вашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом, ¹⁴ Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его, в похвалу славы Его.

¹⁵ Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем святым, ¹⁶ непрестанно благодарю за вас Бога, вспоминая о вас в молитвах моих, ¹⁷ чтобы Бог Господа нашего Иисуса



Павел апостолдың ефестеги серкпеге самаразы

1 ¹ Кудайдың табыла Христос Иисустың апостолы Павелден — Ефесте журтаган агаруларга, Христос Иисустың Бойында чындык улуска.

² Слерге Кудай Адабыстан ла Иисус Христос Кайраканнан жакшылык ла амыр жетсин.

Павелдин мўргўзи

³ Кудай, Иисус Христос Кайраканыстың Адазы, алкалзын! Ол бисти тенеридеги ончо тын алкыжыла Христостың Бойында алкаган. ⁴ Сўўште жүрзин деп, Онын алдында агару ла жек жок болзын деп, Ол бисти телекей жайалардан озо Христостың Бойында талдап алган. ⁵ Адазынын кўўнин бўдўрген ле Ого жараарыла эткен Христос ажыра Кудай бисти Бойына балазынарын озолондыра темдектеп алган. ⁶ Онын улу жакшылыгы учун алказын деп, Ол мыны эткен. Бу жакшылыкты биске карузыган Уулынын Бойында сыйлаган. ⁷ Онын Бойында ла Онын каны ажыра биске жайым берилген, кинчектерис ташталган. Кудай мыны Бойынын жакшылыгынын байлыгыла эткен. ⁸ Бу жакшылыкты Ол биске артыктай ийип, ончо ойгорлык ла ондош берген. ⁹ Христос канайып акту бойынын кўўниле эткенин коргўзип, бу ажыра Бойынын кўўнинин жакшыдын ачкан. ¹⁰ Ой једип келерде, Ол мыны эткен. Онын амадузы — ончозынын бажында Христосты тудуп, Онын Бойында тенеридезин ле јердезин ончозын бириктирери. ¹¹⁻¹² Элден озо Христоско иженип жүрген бойларыс Кудайдың магын алказын деп, Онын Бойынан энчи алзын деп, Ол биске озолондыра темдектеген, ненин учун дезе, Кудай ончозын Бойынын умзанганыла, кўўниле эдет. ¹³ Онын Бойында слер де чындыктын сўзин — слердин аргадажыгар керегинде Сўўнчилў Јарды угала, Ого бўдереерде, Кудай слерге танма тургускан. Мынызы — слерге берер болгон Агару Тын. ¹⁴ Ол

Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его, ¹⁸ и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания Его, и какое богатство славного наследия Его для святых, ¹⁹ и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его, ²⁰ которою Он воздействовал во Христе, воскресив Его из мертвых и посадив одесную Себя на небесах, ²¹ превыше всякого начальства, и власти, и силы, и господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем, ²² и все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего, главою Церкви, ²³ которая есть Тело Его, полнота Наполняющего все во всем.

От смерти – к жизни

2 ¹ И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим, ² в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления, ³ между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие, ⁴ Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас, ⁵ и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, – благодатью вы спасены, – ⁶ и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе, ⁷ дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе. ⁸ Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар: ⁹ не от дел, чтобы никто не хвалился. ¹⁰ Ибо мы – Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.

энчибисти аларыс деп, биске бүдүмжи эдип, Кудайдыы болгон улус жайымдалзын ла Онын магы алкалзын деп берилген.

¹⁵ Бат онын учун мен де, Иисус Кайраканга бүткенигер ле ончо агаруларга сүүжигер керегинде угала, ¹⁶ слер учун Кудайга жаантайын алкыш жетирип, слерди эске алынып, мўргийдим: ¹⁷ Иисус Христос Кайраканыстын Кудайы, мактын Адазы, Бойын билип алзын деп, слерге ойгорлыктын ла ачылтанын Тынын берзин, ¹⁸ жүректеригердин көстөрин жарытсын, Ол слерди не ижемжиге кычырып алганын, агарулар алып турган Онын мактулу энчизинин байлыгы кандый болгонын билип алзын деп; ¹⁹ Ого бүдүп жүрген бистердин бойыбыста иштеп турган Онын күчи кандый улу-жаан болгонын билип алыгар деп, мўргип жадым. ²⁰ Бу ок күчле Кудай Христостын Бойында иштеп, Оны тиргизип, тенериде Оны Бойынын он жанына отургыскан. ²¹ Кудай Оны ончо башталгалардан ла өрөги жандардан, күчтүлдерден ле каандыктардан бийик эткен; Онын ады-жолын жаныс та бу чактагы эмес, же келер өйлөрдөги адалатан аттардан бийик эткен. ²² Кудай ончозын Онын буды алдына бактырып, Оны ончозынан бийик, Серкпенин Бажы эткен. ²³ Серкпе десе Христостын Эди-Каны, Ол оны толо эдип, ончозын ончозында толтырат.

Өлүмнөн – жүрүмгө

2 ¹ Слер керегинде айтса, жазыктарыгардан ла кинчектеригерден улам өлүп калган болгоныгар. ² Ол тушта ологорго алдыртып, бу телекейдин чўм-жандарыла жүргенигер, кейде бийлеген башкараачыга бакканыгар. Ол – тын, ол эмди Кудайга удурлажып турган улустын бойында иштейт. ³ Олордын ортозында ончобыс ол тушта эт-каннын кычазыла жүргенис, эт-каннын ла санаанын күүнин бүдүргенис, арткан улус чылап, бүткен бүдүмисле «чукулдын балдары» болгоныс. ⁴ Же быйаныла бай Кудай бисти Бойынын улу сүүжиле сүүген. ⁵ Ол ончобысты, жазыктардан улам өлүп калган бойлорысты, Христосло кожо тындандырган, – слер база жакшылыкка аргадалдыгар, – ⁶ Ол бисти Христос Иисусла кожо тиргизип, тенериде Оныла кожо отургыскан. ⁷ Мынызыла Христос Иисустын Бойында биске жакшылыгынын ла быйанзагынын учы-куйузы жок байлыгын келер чактарда ачар күүндү болгон. ⁸ Слер Кудайга бүдүп, Онын жакшылыгыла аргадалганыгар. Бу кайрал эмес, оны Кудай тегин берген. ⁹ Кем де мактанбазын деп, эткен керектеригер де учун аргадалбадыгар. ¹⁰ Бис Кудайдын жайааны ине, быйанду керектер этсин деп, Ол бисти Христос Иисус ажыра жайаган. Мыны Кудай биске озолондыра темдектеп койгон.

Единство во Христе

¹¹ И так, помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обрезанием, совершаемым руками, ¹² что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире. ¹³ А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою. ¹⁴ Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду, ¹⁵ упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир, ¹⁶ и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем. ¹⁷ И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким, ¹⁸ потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе. ¹⁹ И так, вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу, ²⁰ быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем, ²¹ на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе, ²² на котором и вы устроитесь в жилище Божие Духом.

Служение Павла язычникам

З ¹ Для сего-то я, Павел, сделался узником Иисуса Христа за вас язычников. ² Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас, ³ потому что мне через откровение возвещена тайна (о чем я и выше писал кратко), ⁴ то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой, ⁵ которая не была возвещена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его и пророкам Духом Святым, ⁶ чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования, ⁷ которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его. ⁸ Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия — благовествовать язычникам

Христостын Бойында бирлик

¹¹ Онын учун слер качан да эт-каннын керектериле жүрген кара жаңдулар болгоныгарды ундыбагар. Слерди «томдолбогон улус» дежетен. Анайда бойлоры кижинин колыла томдолгон улус айдыжатан. ¹² Ол өйдө Христос жок жүргенигер, Израильдин калыгына өскө жердин улузы болгоныгар. Кудайдын кереези ле Онын берген сөзи слерге өскө болгон. Слер бу телекейде ижемји ле Кудай жок жүргенигер. ¹³ Эмди десе слер, качан да Кудайдан ыраак болгон бойыгар, Христос Иисустын Бойында Онын каны ажыра жуук боло бердигер. ¹⁴ Ол бистин амырыс ине. Ол экүден бирү эткен, бисти бөлиичи өштөжүнин бөлинтинин Бойынын Эди-Каныла бускан, ¹⁵ Жасактын эжилерин ле некелтелерин токтоткон. Онын амадузы — эки кижиден Бойында Бойы бир жангы кижини жайап, амырды жеткилдеери; ¹⁶ Бойыла өштөжүни жоголтып, керү агаш ажыра бир эт-канда экүни Кудайла жараштыары. ¹⁷ Ол келип, слерге, ыраак та, жуук та болгондорго, амырды жарлыктаган. ¹⁸ Онын учун оло до, бис те Христос ажыра Адага бир Тынды кирер аргабыс бар.

¹⁹ Анайдарда, слер өскө жердин улузы да, көчүп келген улус та эмезигер, же агаруларла кожо жангыс жердин улузы, Кудайдын улузы боло бердигер. ²⁰ Слер анайда ок апостолдор ло жарлыкчылар салган төскө турагарды тудуп жадыгар. Бу төстин баш тажы — Христос Иисус. ²¹ Ол тудулып жатканды тудуштырат, онызы көдүрилип, Кайраканнын агару байзынгы боло берет. ²² Оныла кожо кажыгарла Кудайдын Тыны жүрген тура боло бередигер.

Павелдин өскө калыктарга жалчы болуп иштегени

З ¹ Бого болуп мен, Павел, кара жаңдулар болгон слер учун Христос Иисустын кижендүзи боло бергем. ² Слерге болуп меге берилген Кудайдын жакшылыгы канайда иштеп, тудуп турганын слер уккан эмейигер. ³ Кудай меге ачылта ажыра Онын жакшыдын билерин берген. Ол керегинде өрө кыскарта бичиген эдим. ⁴ Мыны кычырып, Христостын жакшыдын канайып ондоп турганымды билип аларыгар. ⁵ Бу жакытты кижиликтин башкыдагы үйелерине билери берилбеген, ол эмди Тын ажыра Кудайдын агару апостолдорына ла жарлыкчыларга ачылган. ⁶ Ончо калыктар да бир эт-каннын үйези боло берип, ол ок энчини алзын деп, Сүүнчилү Жарда Иисус Христос ажыра Кудай берген сөс олоордыйы да боло берзин деп, бу жакытты ачканы ол. ⁷ Меге сыйлалган жакшылыкка бу Сүүнчилү

неисследимое богатство Христово ⁹ и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом, ¹⁰ дабы ныне соделалась известною через Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия, ¹¹ по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем, ¹² в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступ через веру в Него. ¹³ Посему прошу вас не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава.

Любовь Христова

¹⁴ Для сего преклоняю колени мои пред Отцом Господа нашего Иисуса Христа, ¹⁵ от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле, ¹⁶ да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке, ¹⁷ верую вселиться Христу в сердца ваши, ¹⁸ чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что широта и долгота, и глубина и высота, ¹⁹ и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божию. ²⁰ А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем, ²¹ Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.

Единство Тела

4 ¹ Итак, я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны, ² со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью, ³ стараясь сохранять единство духа в союзе мира. ⁴ Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; ⁵ один Господь, одна вера, одно крещение, ⁶ один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас. ⁷ Каждому же из нас

Жардын жалчызы болуп калгам. Бу Онын кўчинин ижи ажыра болгон. ⁸ Меге, агару улус ортодо неге де турбас кижиге, Христостын сагышла билип албас байлыгын өскө калыктарга жарлазын деп, бу жакшылык берилген. ⁹ Анайда ок Кудай нени эдерге умзанганынын жажыды неде болгонун ончозына ачары берилген. Бу жажыт десе ончоны жайаган Кудайдын, ончоны тўзөгөн Иисус Христостын Бойында чактардын башталганынан ала жажырылган. ¹⁰ Эмди тенгери деги жаандарга ла жандарга Кудайдын ойгорлыгы ончо жүзүндери ле Серкпе ажыра ачылзын деп, бу жакшылык берилген. ¹¹ Мыны Кудай Бойынын жажын-чакка умзаныжы аайынча эдип, Христос Иисус Кайраканыстын Бойында бүдүрген. ¹² Оныла бирлик болуп, Ого бүдүп, Кудайга жүректерис ачык ла бүдүмжилү кирер аргабыс бар. ¹³ Онын учун слерди сурап турум: слерге болуп кыйналып жүргемде, сүригер тўшпезин, ненин учун десе, бу слердин магыгар.

Христостын сүүжи

¹⁴ Бого болуп Иисус Христос Кайраканыстын Адазы алдында тизеленип жадым. ¹⁵ Онын ады-жолынан тенгери деги ле жердеги кандый ла ук-төс бойынын ады-жолун алган. ¹⁶ Ол слерге Бойынын магынын байлыгынан кўч берип, Бойынын Тыны ажыра слердин көксигерди бек этсин деп, ¹⁷ Кудайга бүткенигер ажыра Христос жүректеригерде жүрзин деп, ¹⁸ тазылыгар ла тўзигер сүүш болзын деп, мўргип турум. Ол тушта ончо агаруларла кожо Христостын сүүжинин элбегин ле узунун, бийигин ле теренин ондоор, ¹⁹ ол кижинин билгиринен бийик те болзо, билер аргалу болорыгар. Ол тушта Кудайдын толо кемине жедеригер.

²⁰ Кудай десе бистин бойыбыста иштеп турган кўчиле нени сураганыстан эмезе сананганыстан чик-жок көпти эдер аргалу. ²¹ Ого Иисус Христостын Бойындагы Серкпеде үйеден үйеге үргүлди чакка мак! Аминь.

Эт-каннын бирлиги

4 ¹ Анайдарда, мен, Кайраканга болуп кижендү бойым, слерди жайнап турум: слерди Кудай кычырып алган кычыруга турар эдип жүригер. ² Жаантайын јобаш ло јымжак болыгар, бой-бойыгарга буурзап жүрерге кичеенигер. ³ Бойыгар ортодо амырды чеберлеп, Тыннын бирлигин корулап аларга ончо кўчигерди салыгар. ⁴ Эткан јангыс, Тын јангыс, ненин учун десе слерди Кудай кычырып алган ижемји јангыс. ⁵ Кайракан јангыс, Кудайга бүдетени јангыс,

дана благодать по мере дара Христова. ⁸ Посему и сказано: «восшел на высоту, пленил плен и дал дары человекам». ⁹ А «восшел» что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли? ¹⁰ Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все. ¹¹ И Он поставил одних Апостолами, других — пророками, иных — Евангелистами, иных — пастырями и учителями, ¹² к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова, ¹³ доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова; ¹⁴ дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения, ¹⁵ но истинною любовью все возвращали в Того, Который есть глава Христос, ¹⁶ из Которого все тело, составляемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви.

Прежняя жизнь и новая жизнь

¹⁷ Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы более не поступали, как поступают прочие народы, по суетности ума своего, ¹⁸ будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их. ¹⁹ Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытностью. ²⁰ Но вы не так познали Христа; ²¹ потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, — так как истина во Иисусе, — ²² отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях, ²³ а обновиться духом ума вашего ²⁴ и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины. ²⁵ Посему, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу. ²⁶ Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем; ²⁷ и не давайте места диаволу. ²⁸ Кто крал, вперед не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся. ²⁹ Никакое гнилое слово да не исходит из уст

креске тўжетени жангыс. ⁶ Ончозынын Кудайы ла Адазы жангыс. Ол ончозынын бажында, ончозы ажыра ла ончозында.

⁷ Же бистинг кажыбыска ла Христостын берип турган кемиле жакшылык берилген. ⁸ Онын учун айдылган: «*Ол улусты олжологондорды олжолоп, бийикке кодүрилип, улуска сый берген*». ⁹ Же «кодүрилген» дегени ол не болотон? Ол башкыда жердин эн теренгине тўшкен дегени эмес беде? ¹⁰ Ол тўшкени эди, ончозын бўдүрип койорго, Ол ок ончо тенерилерден бийик кодүрилгени эди. ¹¹ Ол кезигин апостолдор, кезигин — жарлыкчылар, кезигин — күдүчилер ле үредүчилер эдип тургускан. ¹² Агарулар Кудайдын керегине жүрерге ле Христостын Эди-Канын — Серкпени тынгыдарга белен болзын деп, Ол мынайда эткен. ¹³ Кудайга бўдеринде ле Онын Уулын билип аларында ончобыс бирликке жетсин деп, Христостын толо кемине jedип, эр кемине табышкан улус болзын деп, мынайда эдилген. ¹⁴ Ол тушта база кичү балдар болбозыс, салкындык кубулчан не ле үредү бисти түймедип, баштап апарбас. Бу үредү астырышка экелип турган кижинин төгүнинен ле сүмезинен улам табылат. ¹⁵ Карын, чынды сүүште айдып, Ого ончозында тўнгейлежип, өзөрибис. Ол — Христос, Бажы эди. ¹⁶ Онын шылтузында ончо эт-кан — Серкпе бириктирилген, онын ончо үйелери бой-бойыла бек колбулу, олордын кажызы ла бойынын ижин эдер аргалу кемиле эдет, ончо эт-кан өзүп, сүүште тудулат.

Башкыдагы жүрүм ле жангы жүрүм

¹⁷ Анайдарда, Кайраканнын алдында айдып ла керелеп турум: бойлорынын сандыртту санаазыла жүрген кара жандулар чылап база жүрбегер. ¹⁸ Олордын санаазы карачкыда, олор Кудайдын жүрүминен бөлилген, ненин учун дезе Оны билип алар күүндери жок, жүркерти катуланган. ¹⁹ Олор нени де сеспей барып, бойлорын балыр жүрүмге берип, кандый ла быяр керектерди тойор-канарын билбей эдип жадылар. ²⁰ Слер дезе Христосты билип алдыгар, мынызы слерди өскөгө үредет. ²¹ Оны уктыгар, Онын Бойынан үрендигер, ненин учун дезе чындык Иисустын Бойында. ²² Башкыдагы жүрүмгерди артырарга, төгүн кычаларга алдырып, чирип жаткан бойыгардагы жебрен кижиден мойноорго үрендигер. ²³ Анайда ок санагарды тынла жангыртып, ²⁴ Кудайга тўнгейлеп, чындаптан акту ла агару эдип жайалган жангы кижини бойыгарга алынарга үрендигер.

²⁵ Онын учун меке-төгүннен мойногор, *кажыгар ла бойыгардын жуук кижигерге чынды айдыгар*, ненин учун дезе, бис бой-бойыбыска — бир эт-каннын үйелери. ²⁶ *Чугулданып, кинчек этпегер*.

ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим. ³⁰ И не оскорбляйте Святого Духа Божия, Которым вы запечатлены в день искупления. ³¹ Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас; ³² но будьте друг ко другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас.

Живите как чада света

5 ¹ Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные, ² и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное. ³ А блуд и всякая нечистота и любостязание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым. ⁴ Также сквернословие и пустословие и смехотворство не приличны вам, а, напротив, благодарение; ⁵ ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостязатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога. ⁶ Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за это приходит гнев Божий на сынов противления; ⁷ итак, не будьте сообщниками их. ⁸ Вы были некогда тьма, а теперь — свет в Господе: поступайте, как чада света, ⁹ потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине. ¹⁰ Испытывайте, что благоугодно Богу, ¹¹ и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте. ¹² Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить. ¹³ Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть. ¹⁴ Посему сказано:

«встань, спящий, и воскресни из мертвых,
и осветит тебя Христос».

¹⁵ Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, ¹⁶ дорожа временем, потому что дни лукавы. ¹⁷ Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия. ¹⁸ И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом, ¹⁹ назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Госпо-

Күн ашкалакта, чугулыгар өчүп калгай. ²⁷ Көрмөскө жер бербегер. ²⁸ Ууры эткен кижиле мынан ары ууры этпезин. Карын, не-немеден тутакту жүрген кижиле үлежерге, тузалу неме эдип, акту бойынын колыла иштезин. ²⁹ Оозыгардан бир де жаман сөс чыкпазын, жангыс ла бөдөрине үредер ле угуп турган улуска жакшылык беречи сөстөр чыксын. ³⁰ Кудайдын Агару Тынын кунуктырбагар. Жайымдалар күнге деп, слерге Онын танмазы тургузылган. ³¹ Не ле ачыныш, чукулданыш, атыланыш, кыйгырыш, жамандаш өскө дө жаманла кожо слерден ыразын. ³² Же бой-бойыгарга быйанзак, буурзак болыгар. Кудай Христостын Бойында жаманыгарды таштаганы чылап, слер де бой-бойыгардын жаманыгарды таштагар.

Жарыктын балдары чылап жүригер

5 ¹ Анайдарда, сүүген балдар чылап, Кудайга түнейлежип, ² сүүште жүригер. Анайып Христос то бисти сүүп, жараш жытту берү чилеп, Кудайга жараар тайылга чылап, бис учун Бойын берген. ³ Балыр жүрүм, быжар, ачыркаш деген немелер ортогордо адалбас та учурлу. Андый немелер агаруларга жарабас. ⁴ Анайда ок слерге багай, кей сөстөр айдарга, улус шоодорго жарабас. Онын ордына Кудайга алкыш жетиригер. ⁵ Билип жүригер дейдим, балыр жүрүмдү, быжар улус, акча-жөөжөгө чалуга чылап бажырып турган улус Христостын ла Кудайдын Каандыгында энчи албай жат. ⁶ Андый улус Кудайга удурлажат, ологорго Онын чугулы келип жат. Слерди кей сөстөрлө кижиле мекелебезин.

⁷ Олордын эдип жүрген керектеринде кожо турушпагар. ⁸ Слер качан да карануй болгон эдигер, эмди слер — Кайраканнын Бойындагы жарык. Андый болгондо, жарыктын балдары чылап жүригер. ⁹ Тын быйанзак болорын, чындыкты ла чынды тууйт ине. ¹⁰ Кудайга не жарап турганын билип алыгар. ¹¹ Карачкынын нени де туубас керектеринде турушпагар. Карын, олорды иле эдигер. ¹² Олордын жажытту эдип турганын айдарга да уйатту ине. ¹³ Иле эдилеп турган ончо неме жарыкта ачылат. Жарыкка ачык ончо неме — жарык бойы. ¹⁴ Онын учун айдылган:

«Ойгон, уйуктап жатканы! Тирил!
Сени Христос жарыдар».

¹⁵ Анайдарда, эдип жүргенигерди ажарыгар! Санаа-укаазы жок улус чылап эмес, керсү улус чылап эдип жүригер. ¹⁶ Ойди баалагар, ненин учун десе күндер жаманды экелип жат. ¹⁷ Онын учун санаа-укаа жок болбогор, же Кайраканнын күүни незинде болгонын ондоп алыгар.

ду, ²⁰ благодаря всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего Иисуса Христа, ²¹ повинуйся друг другу в страхе Божиим.

Жены и мужья

²² Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу, ²³ потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела. ²⁴ Но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем. ²⁵ Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее, ²⁶ чтобы освятить ее, очистив банею водною, посредством слова; ²⁷ чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна. ²⁸ Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену любит самого себя. ²⁹ Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь, ³⁰ потому что мы члены Тела Его, от плоти Его и от костей Его. ³¹ Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть. ³² Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви. ³³ Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.

Дети и родители

6 ¹ Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего требует справедливость. ² «Почитай отца твоего и мать» — это первая заповедь с обетованием: ³ «да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле». ⁴ И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем.

Рабы и господа

⁵ Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, ⁶ не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы,

¹⁸ Ичинбегер, мынызы слерди јайрадып јат. Онын ордына Тыннан толтырыныгар. ¹⁹ Кожо сарындар, мак јангарлар, тыннан берилген јангарлар айдыгар. Јангарлап, Кайраканды бастыра јүрегерден мак-тагар. ²⁰ Иисус Христос Кайраканыстынг адында ончозы учун Ада Кудайга јаантайын алкыш јетиригер. ²¹ Кудайдан ајап, бой-бойыгарга багып јүригер.

Ўйлери ле өбөөндөри

²² Ўй улус, өбөөндөрөөргө Кайраканга чылап багыгар. ²³ Христос — Серкпенинг бажы база эт-каннынг аргадаачызы чылап, өбөөни де ўйининг бажы болуп јат. ²⁴ Серкпе Христоско багып турганы чылап, ўйлери де өбөөндөрине ончозында багар учурлу.

²⁵⁻²⁶ Эрлер, Христос Серкпени сүүгени чилеп, слер де ўйлеригерди сүүгер. Оны Кудайдын сөзиле јунуп, арутап, Ого учурлайын деп, Ол Серкпе учун Бойын берген. ²⁷ Бойынын алдында мактулу Серкпе боло берзин, ондо эмеш те кир, једикпес, бого түней өскө дө немелер јок болзын, је ол агару ла јек јок болзын деп, Ол күүнзеген. ²⁸ Анайып, акту бойларынын эди-канын чылап, өбөгөндөри де ўйлери сүүр учурлу. Ўйин сүүгени, бойын бойы сүүгени ол. ²⁹ Кем де качан да бойынын эди-канын јаман көрбөгөн. Карын, оны азырайт, кичејйт, Кайракан Серкпени чилеп, ³⁰ ненинг учун дезе, бис — Онын эди-канынын ўйлери, Онын эди-канынан ла Онын ўйе-сөөктөринен болорыс. ³¹ *Бат онын учун кижии адазын ла энезин артырып, ўйине јашшынар. Экү бир эт-кан боло берер.* ³² Бу улу јажыт. Мен Христос ло Серкпе керегинде айдадым. ³³ Анайып кажыгар ла бойын бойы чылап, ўйин сүүзин. Ўйи дезе өбөгөнин тооп јүрзин.

Балдар ла ада-энелер

6 ¹ Балдар, Кайраканга болуп ада-энегерге уккур большар, онызы чын болор. ² *«Аданды ла эненди тооп јүр»*, бу — Кудайдын берген сөзи бар баштапкы јакылта: ³ *«Ол тушта сеге јакшы болор, јерде узак јаш јажеарын»*.

⁴ Слер де, адалар, балдарыгарды ачындырбагар! Је Кайракан канайып ўреткен ле јакыган эди, оморды анайып чыдадыгар.

Кулдар ла бийлер

⁵ Кулдар, ајап ла ширтилдеп, јүрекеригер ачык болуп, јердеги бийлеригерге Христоско чылап багыгар. ⁶ Јалканчыктар чылап, улус көрзин деп эмес, је бастыра јүрегинен Кудайдын күүнин

исполняя волю Божию от души, ⁷ служа с усердием, как Господу, а не как человекам, ⁸ зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный. ⁹ И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, зная, что и над вами самими и над ними есть на небесах Господь, у Которого нет лицепрятия.

Облекитесь во всеоружие Божие

¹⁰ Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. ¹¹ Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, ¹² потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. ¹³ Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. ¹⁴ Итак, станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности, ¹⁵ и обув ноги в готовность благовествовать мир; ¹⁶ а паче всего возьмите щит веры, которым сможете угасить все раскаленные стрелы лукавого; ¹⁷ и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие. ¹⁸ Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых ¹⁹ и о мне, дабы мне дано было слово — устами моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовествования, ²⁰ для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедовал, как мне должно. ²¹ А дабы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель, ²² которого я и послал к вам для того самого, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши. ²³ Мир братиям и любовь с верою от Бога Отца и Господа Иисуса Христа. ²⁴ Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа. Аминь.

бүдүрүп жүргөн Христостун кулдары чылап багыгар. ⁷ Улуска эмес, Кайраканга чылап кичеенип, жалчы болуп жүригер. ⁸ Билип жүригер, кандый ла быйанду керек учун, оны кул да, жайым да кижиге эткен болзо, Кайракан кайралдаар.

⁹ Слер де, бийлер, кулдарла база анайда тудуныгар, ологго кату болбогор. Олордо до, слерде де тенериде Кайракан барын ундыбагар. Ол улусты ылгабай жат.

Кудайдын мылтык-жепселин алыгар

¹⁰ Адакыда айдайын дегеним бу, карындаштар: Кайраканнын Бойында, Онын ийдезиле, күчиле тынгыдыныгар. ¹¹ Көрмөстин куурмакту керектерине удур турарга, Кудайдын мылтык-жепселин жүктенип алыгар. ¹² Бис кижинин бойына удур тартыжып турган эмезибис, же бис башталгаларга удур, өрөги жандаларга удур, карачкынын башчыларынын бу телекейине удур, тенеридеги жаманнын тындарына удур тартыжып жадыбыс. ¹³ Онын учун жаман күн жеде конзо, ологго удур турар аргалу болорго, ончозын өдөлө, туруп чыдаарга, Кудайдын мылтык-жепселин алыгар. ¹⁴ Анайдарда, бек турыгар! Чындыкла курчаныгар. Слердин актугар слердин көө-куйагаар болгой. ¹⁵ Амыр керегинде Сүүнчилү Жар жарлаарга белен болгоныгар бутка кийген өдүгер болзын. ¹⁶ Мынан башка, бүдеринин куйагын алыгар, оныла жаманнын кызыган ончо согоондорун өчүрүп ийеригер. ¹⁷ База аргадаштын жуучыл бөрүгин алыгар, онон тыннын кылыжын — Кудайдын сөзин.

¹⁸ Мүргип, жаантайын Кудайдан сурагар. Слерге Тыннын берип турганыла, нени керексип турганыгарды ончозын сурап, мүргигер. Бого болуп сергек, турумкай болыгар, ончо агарулар учун сурагар. ¹⁹ Айдып баштазам, Кудай меге керектү сөстөр берзин деп, Сүүнчилү Жардын жажыдын ачыгынча жарлазын деп, мен де учун сурагар. ²⁰ Мен анайда ла жарлаар учурлу. Мен онын кижендү элчизи.

²¹ Менин айалгаларымды слерди де билзин деп, слерге ончозын Тихик жетирер. Ол менин карузыган карындажым ла Кайраканнын чындык жалчызы. ²² Бистин керектерис керегинде айдып, жүрекеригерди сергитсин деп, оны слерге ийип жадырым.

²³ Слерге, карындаштар, Ада Кудайдан ла Иисус Христос Кайраканнан амыр, сүүш ле бүдери болзын. ²⁴ Иисус Христос Кайраканысты өлбөс сүүшле сүүп жүргөн ончо улуска жакшылык болзын. Аминь.



Послание к Филиппийцам святого Апостола Павла

1 ¹ Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами: ² благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Молитва Павла

³ Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас, ⁴ всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою, ⁵ за ваше участие в благовествовании от первого дня даже доныне, ⁶ будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа, ⁷ как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в устах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати. ⁸ Бог — свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа; ⁹ и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возростала в познании и всяком чувстве, ¹⁰ чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов, ¹¹ исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.

Жизнь — Христос

¹² Желая, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования, ¹³ так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим,



Павел апостолдын филиппыдагы серкпеге самаразы

1 ¹ Иисус Христостын кулдары Павелден ле Тимофейден — Филиппыда журтаган, Христос Иисустыйы болгон, епископтор ло диакондор башкарган ончо агаруларга.

² Слерге Кудай Адабыстан ла Иисус Христос Кайраканнаг жакшылык ла амыр жетсин.

Павелдин мўргўзи

³ Кажы ла сайын слерди эске алынгамда, слер учун Кудайымга алкыш-бийан айдадым. ⁴ Ончогор учун жаантайын сурап, сўўнип мўргийдим, ⁵ ненин учун десе баштапкы кўнненг ала эмдиге жетире Сўўнчилў Жарды жарлаар керекте мениле кожо туружып жадыгар. ⁶ Слердин жўрегерде быйанду керек баштаган Кудай оны Иисус Христос келер кўнге жетире тўгезип койор деп, мен бўдўп жадым. ⁷ Ончогор керегинде санааларым андый ла болор учурлу, ненин учун десе слер менин жўрегимде. Кижендў де тужымда, Сўўнчилў Жарды корып, онын чынын кўргўзип те тургамда, меге Кудай берген жакшылыкты алып жадыгар. ⁸ Кудай менин керечим, мен слерди сўрекей сўўп жадым, бу сўўш Иисус Христостын ўзўгинен чыгат.

⁹⁻¹¹ Чынды билип аларында, не ле сезимде сўўжигер там ла там ўссин. Ченейле, эн артыгын талдап алып, Христос келер кўнде ару, бузук жок болыгар. Кудай макталзын ла алкалзын, Иисус Христостын болужыла жаантайын быйанду керектер эдигер. Бу ончозы учун мен мўргип турум.

Жўрўм — Христос

¹² Слерди билзин деп турум, карындаштар: мениле не болгоны Сўўнчилў Жарды ичкерледерине камаанын жетирген. ¹³ Анайып, Христоско болуп кижендў жўргеним каганнын ўргўўзинин ончо

¹⁴ и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедовать слово Божие. ¹⁵ Некоторые, правда, по зависти и злобному, а другие с добрым расположением проповедуют Христа. ¹⁶ Одни по злобному проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих; ¹⁷ а другие — из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование. ¹⁸ Но что до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду радоваться, ¹⁹ ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа, ²⁰ при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью. ²¹ Ибо для меня жизнь — Христос, и смерть — приобретение. ²² Если же жизнь во плоти доставляет плод моему делу, то не знаю, что избрать. ²³ Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше; ²⁴ а оставаться во плоти нужнее для вас. ²⁵ И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере, ²⁶ дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась через меня, при моем вторичном к вам пришествии. ²⁷ Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единодушно за веру Евангельскую, ²⁸ и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование гибели, а для вас — спасения. И сие от Бога, ²⁹ потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него ³⁰ таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне.

*В вас должны быть те же чувствования,
что и во Христе Иисусе*

2 ¹ Итак, если есть какое утешение во Христе, если есть какая отрада любви, если есть какое общение духа, если есть какое милосердие и сострадательность, ² то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единодушны и едино-

каруулына ла көп өскө улуска жарлала берген. ¹⁴ Менин киженимнен Кайраканнын Бойындагы карындаштардын көп сабазы көдүринги алып, Кудайдын сөзин там тидим ле жалтанбай жарлыктап баштагандар. ¹⁵ Чындап, кезиктери Христосты күйүнип ле сөс блаажарга күүнзеп жарлыктайдылар, өскөлөри — быйанды эдерге күүнзеп. ¹⁶ Олор кижендү жүргениме үзеери ачу-корон кожорго, бойлорын көргүзөргө күүнзеп, Христосты акту жүректен жарлыктабайдылар. ¹⁷ Өскөзи Сүүнчилү Жарды коруларга тургузылганымды билип, мыны сүүп эдип жадылар.

¹⁸ Мынан не? Христосты канайып та жарлыктаза, экижүстенип те, акту жүректен де жарлыктаза, мен ого до сүүнип жадым. Мынан да ары сүүнерим, ¹⁹ ненин учун десе мынызы слердин мүргигенеерле, Иисус Христостын Тынынын болужыла меге аргадаш экелерин билерим. ²⁰ Мен сакып ла иженип жадым: уйалбазым, карын, ачык-жарык болорым. Эмди де, жаантайын чылап, жүрүмим ажыра ба, эмезе өлүмим ажыра ба Христос менин бойымда улуркадылар. ²¹ Меге жүрүм — ол Христос, өлзөм дө кирелтелү болорым. ²² Эт-кандуда жүрүп, тузалу иш эдип турган болзом, нени талдап аларын билбей турум. ²³ Мен эки жандай кыстадып койгом: өлүп, Христосло кожо болор күүним бар, ненин учун десе мынызы чик-жок артык. ²⁴ Же эт-кандуда жүрөтеним слерге керектү. ²⁵ Мен чын ла билип жадым: слердин једимигерге ле Кудайга бүдериндеги сүүнчиге болуп ончогорло кожо артып каларым. ²⁶ Слерге ойто келзем, Христос Иисусла оморкоор онон көп арга берерим.

²⁷ Христостын Сүүнчилү Жарына жарамыкту болуп жүригер. Келзем, көрөйин деп, эмезе келбезем, угайын деп: Сүүнчилү Жарга бүдери учун бирлик күүн-санаалу тартыжып, бир тында турганыгарды, ²⁸ слерге удурлашкан улустаг бир де жалтанбай жүргенигерди. Мынызы олорго јайрадунын иле темдеги болор, слерге — аргадаштын. Мыны Кудай эдер. ²⁹⁻³⁰ Слерге Христоско болуп Ого јангыс та бүдери эмес, је тартыжып, Ол учун кыйналары берилген. Бу тартыжуны өдүп турганымды билеригер, эмди де мен керегинде угадыгар.

*Слердин шүүлтегер Христос Иисустын
шүүлтезиндий болор учурлу*

2 ¹ Анайдарда, слерде Христостын Бойында көкүдү бар болзо, сүүштен токынал бар болзо, Агару Тышла бирлик бар болзо, быйанзыш ла буурзаш бар болзо, ² сүүнчимди толо эдигер: шүүлтегер јангыс, сүүжигер јангыс болзын, тыныгар јангыс, санаагар

мысленны; ³ ничего не делайте по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого высшим себя. ⁴ Не о себе только каждый заботься, но каждый и о других. ⁵ Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: ⁶ Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; ⁷ но унижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; ⁸ смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. ⁹ Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, ¹⁰ дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, ¹¹ и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

Бог нас направляет

¹² Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение, ¹³ потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению. ¹⁴ Всё делайте без ропота и сомнения, ¹⁵ чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивого и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире, ¹⁶ содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился. ¹⁷ Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сораднуюсь всем вам. ¹⁸ О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

Тимофей и Епафродит

¹⁹ Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом. ²⁰ Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас, ²¹ потому что все ищут своего, а не того, что угодно Иисусу Христу. ²² А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании. ²³ Итак, я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною. ²⁴ Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам. ²⁵ Впрочем, я почел нужным

жангыс болзын. ³ Сөс блаажарга күүнзеп эмезе бийиркеп, нени де этпегер, карын, бойыгар керегинде јобош сананып, өскө улусты бойыгардан бийик деп бодогор. ⁴ Кажыгар ла бойындыын эмес, је кажыгар ла өскө дө улустыйын сананзын. ⁵ Слердин шүүлтегер Христос Иисустын шүүлтезиндий болор учурлу. ⁶ Ол, бүткен бүдүмиле Кудай бойы, Кудайга тен болорын ууры деп бодобогон. ⁷ Је Бойын кем де эмес эдип, кулдын бүткен бүдүмин алынган, улуска түнейленип, бүдүмиле кижидий боло берген. ⁸ Өлөргө, керү агашта да өлөргө јетире уккур болуп, јобожыдынган. ⁹ Онын учун Кудай да Оны бийиктедип, Ого ончо аттардан бийик ат-јол берген. ¹⁰⁻¹¹ Иисус Христос Ада Кудайдын магына Кайракан болгонын ончо тилдер јарлазын деп, Иисустын ады-јолы алдында ончозы – теридези, јердези, јердин алдындазы тизелензин.

Кудай бисти ууландырат

¹² Анайдарда, кару улузым, слерле кожо до, јок то болорымда сөс уккур болгоныгар. Эмди де, слерле кожо эмес тужымда, онон уккур болыгар; айап ла ширтилдеп, бойыгарды аргадап, ижигерди улалтыгар, ¹³ ненин учун дезе, Кудай слердин бойыгарда күүн јайап, слерди ууландырып, Бойынын јакшылыкту күүниле эдет. ¹⁴⁻¹⁶ Кинчектү ле балыр јүрүмдү үйе ортодо јек јок ло ару болорго, Кудайдын јек јок балдары болорго, нени де этсегер, комыдабай ла эренистелбей эдигер. Јүрүм берип турган сөстөн бек тудунып, телекейдеги јарыткыштар чылап јаркындалыгар. Ол тушта темей кичеенбегем ле темей көп иштебегем деп, Христос келер күнде слерле мактанарым. ¹⁷ Је мен слердин тайылгага урулта чылап урулып, слердин бүдүп, абыстап јүргенигерге болужып турган болзом, сүүнип јадым, анайда ок ончогорло кожо сүүнип јадым. ¹⁸ Бого слер де сүүнигер, мениле кожо сүүнигер.

Тимофей ле Епафродит

¹⁹ Иисус Кайраканнын табы болзо, слерге удабас Тимофейди ийерим деп, иженип турум. Слердин керектеригер кандый болгонын билеле, токынаар эдим. ²⁰ Менде Тимофейден башка, слерге чын килемји эдип турган, мениле јангыс шүүлтелү кизи јок. ²¹ Ончо улус Иисус Христостыйын эмес, бойындыын бедиреп јадылар. ²² Ол дезе Сүүнчилү Јарга иштеп, уулы адазына болушканы чылап, меге болужып, чындык болгонын көргүскен деп билеригер. ²³ Анайдарда, мениле не болорын билип алзам, оны ол ло тарый

послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей, ²⁶ потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжело скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни. ²⁷ Ибо он был болен при смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали. ²⁸ Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален. ²⁹ Примите же его в Господе со всякою радостью, и таких имейте в уважении, ³⁰ ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

Оправдание через веру в Христа

З ¹ Впрочем, братия мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно. ² Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь обрезания, ³ потому что обрезание — мы, служащие Богу духом, и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся, ⁴ хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я, ⁵ обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению — фарисей, ⁶ по ревности — гонитель Церкви Божией, по правде законной — непорочный. ⁷ Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я почел тщетою. ⁸ Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа ⁹ и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере; ¹⁰ чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его, ¹¹ чтобы достигнуть воскресения мертвых.

ийерим деп, иженип турум. ²⁴ Бойым да слерге удабас келерим деп, меге Кайракан бүүдүмжи берип жат.

²⁵ Слерге Епафродит карындажымды ийер керек деп бодоп турум. Ол мениле кожо иштеп, кожо тартыжу өдүп турган кижиде билеригер. Ол керексигенимде меге болушсын деп, оны меге слер ийген эдигер. ²⁶ Же ол оору деп, слерге табыш жедерде, тын санааркап, ончогорды көрөргө сүрекей күүнзеп жат. ²⁷ Чындап та, ол өлбөрдү бери жанында оору болгон, же Кудай ого буурзаган; жангыс та ого эмес, кунугыма кунук кожылбазын деп, меге де буурзаган. ²⁸ Онын учун оны ойто көрөлө, слерди сүүнзин, ас кунугайын деп, тын күүнзеп ийип жадым. ²⁹ Анайдарда, оны Кайракан жууткан чылап, сүүнип жуудып, андый улусты тооп жүригер. ³⁰ Бойыгар меге жетирип болбогон болушты жетирерге, ол Христостын кереги учун өлүмнин кырында, жүрүми жеткерде болгон ине.

Христоско бүткени ажыра акталары

З ¹ Анайдарда, карындаштар, Кайраканнын Бойында сүүнигер. Слерге ол ло керегинде бичийтени меге күч эмес, же слерди бу корулап алар.

² «Ийттерден» чеберленигер, жаман эдип турган улустан чеберленигер, эт-кандагы томдоштон чеберленигер, ³ ненин учун десе чындаптан томдолгон улус — ол бис, Кудайга Тынла бажырып, Христос Иисусла мактанып, тыш керектерге иженбей жүрген бойлорыс. ⁴ Кем де тыш жанын бүүдүрүп, ого ижемжи салып турган болзо, мен оноң көп иженер эдим. ⁵ Мен сегизинчи күнде томдолгом, Израиль калыгынан, Вениамин угынан бүткөм, су-еврей болорым. Фарисей бойым, Жасакты кыйбай бүүдүргөм, ⁶ бойымнын жүткимелиме Серкпени истегем, Жасактагы чындыкка жек жок болгом. ⁷ Же ол тушта нени кирелте деп бодогом, оны эмди Христосты билип алала, коромжы деп бодоп жадым. ⁸ Эйе, Христос Иисус Кайраканымды билип алатанына көрө ончозын коромжы деп бодойдым. Ого болуп ончозын жылытып, Христос менин болзын деп, ончозын чөпкө бодогом. ⁹ Жасакты бүүдүргеним ажыра эмес, Христоско бүткеним ажыра акталарга, Онын Бойында жүрейин деп жүткйдим. Бу акташты кижинин бүткени ажыра Кудай берип жат. ¹⁰ Христостын кыйынын үлежип, Ол өлгөни чилеп өлүп, Онын Бойын, Оны тиргискен күчти билип аларга күүнзеп, ¹¹ тирилишке жединерим деп, иженип жадым.

Стремление к цели

¹² Говорю так не потому, чтобы я уже достиг или усовершенся; но стремлюсь, не достигну ли и я, как достиг меня Христос Иисус. ¹³ Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед, ¹⁴ стремлюсь к цели, к почести вышнего звания Божия во Христе Иисусе. ¹⁵ Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет. ¹⁶ Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить. ¹⁷ Подражайте, братия, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас. ¹⁸ Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова. ¹⁹ Их конец — погибель, их бог — чрево, и слава их — в сраме, они мыслят о земном. ²⁰ Наше же жителство — на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа, ²¹ Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному Телу Его, силою, которою Он действует и покоряет Себе всё.

Благословение

4 ¹ Итак, братия мои возлюбленные и возжеленные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

² Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе. ³ Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвижавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена — в книге жизни.

⁴ Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь. ⁵ Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко. ⁶ Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом, ⁷ и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе. ⁸ Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте. ⁹ Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, — и Бог мира будет с вами.

Амадуга жүткүш

¹² Мен бого једингеним эмезе толо кемдү болуп калганым учун мынайда айдып турган эмезим, је мен амадуга жүткүйдим, бу амадуга болуп Христос мени жуудып алган. ¹³ Карындаштар, мен бойымды бого једингем деп бодобойдым, жүк кийнимдесин ундып, ичкеризине ууланып, ¹⁴ амадуга — Христос Иисустын Бойында Кудай кычырып турган кайралга жүткүйдим. ¹⁵ Анайдарда, эр кемине јеткенис анайда сананар учурлу. Кандый-бир неме керегинде башка сананып жүрген болзогор, мыны да Кудай слерге ачар. ¹⁶ Је бис неге једип алганыс, анайда ла сананар, ол ээжиле жүрер учурлу.

¹⁷ Менен тем алыгар, карындаштар, бис слерге берген темле жүрүп турган улуска аярыгар. ¹⁸ Көп улус Христостын керү агажынын өштүлери чилеп жүрет ине. Олор керегинде слерге улайын айткам, эмди керек десе көстөрим де јашталып айдып турум. ¹⁹ Олордын учы — јайраду, олордын кудайы — ич-карын, олордын мактанып турганы олорго ујат болор; олор јердийин сананып јадылар. ²⁰ Бистин орооныс — тенериде. Оноортынан Аргадаачыны — Иисус Христос Кайраканды сакып јадыбыс. ²¹ Ол бистин неге де турбас эди-каныбысты кубултып, Бойынын мактулу эди-канына кеберлеш эдер. Ол мыны Бойына ончозын бактырып турган күчле эдер.

Алкыш сөстөр

4 ¹ Анайдарда, кару ла күүним салган карындаштарым, сүүнчим ле кайралым, Кайраканнан бек тудуныгар, кару улузым.

² Еводияны јайнап турум, Синтихианы јайнап турум: Кайраканга болуп жүрген улус чылап, ол ло керегинде сананыгар. ³ Эје, сени де, мениле кожо чындык иштеп жүрген нөкөримди, сурап турум: бу үй улуска болуш. Олор экү мениле, Климентле кожо, ады-јолдоры жүрүмнин бичигинде бичилген өскө дө ишчилерле кожо Сүүнчилү Јарды јарлап, көп иштеп жүрген эдилер.

⁴ Кайраканнын Бойында јаантайын сүүнигер, база айдадым: сүүнигер! ⁵ Күүнзек болгоныгарды ончо улус көрзин. Кайракан жуук. ⁶ Не де керегинде санааркабагар, је јаантайын мүргип ле сурап, алкыш айдып, Кудайдын алдында керексигенеерди ачыгар. ⁷ Ол тушта Кудайдын не ле сагыштан бийик амыры жүректеригерди ле сагыжыгарды Христос Иисустын Бойында чеберлеер.

⁸ Адакыда, карындаштар, нези чын, нези ак-чек, нези чындык, нези ару, нези улуска јарап турган, нези баалу, нези мактаарга ла

***Благодарность
за заботу и помощь***

¹⁰ Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благопри-
яствовали обстоятельства. ¹¹ Говорю это не потому, что нужда-
юсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть. ¹² Умею
жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во
всем: насыщаться и терпеть голод, быть и в обилии и в недостат-
ке. ¹³ Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе. ¹⁴ Впрочем, вы
хорошо поступили, приняв участие в моей скорби. ¹⁵ Вы знаете,
Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из
Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаванием
и принятием, кроме вас одних; ¹⁶ вы и в Фессалонику и раз и два
присылали мне на нужду. ¹⁷ Говорю это не потому, чтобы я искал
даяния; но ишу плода, умножающегося в пользу вашу. ¹⁸ Я по-
лучил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита
посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную,
благоугодную Богу. ¹⁹ Бог мой да восполнит всякую нужду вашу,
по богатству Своему в славе, Христом Иисусом. ²⁰ Богу же и Отцу
нашему слава во веки веков! Аминь.

²¹ Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Привет-
ствуют вас находящиеся со мною братия. ²² Приветствуют вас все
святые, а наипаче из кесарева дома. ²³ Благодать Господа нашего
Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

***Килемји ле болуш учун
алкыш-бийан***

тоорго жарамыкту – ол керегинде сананыгар. ⁹ Менен неге үренге-
нигер, нени алганыгар, нени укканыгар ла нени көргөнигер, оны
эдигер. Ол тушта амырдын Кудайы слерле кожо болор.

¹⁰ Меге оито килемји эдип баштаганыгарга Кайраканла кожо сү-
рекей сүүндим. Слер башкыда да килемји эткенигер, је слерде арга
жок болгон. ¹¹ Керексинип жүргеним учун мыны айдып турган эме-
зим. Мен бойымда барыла болорзынарга үренип алгам, ¹² немеге
јединбей де, јеткилдү де жүрерге билерим. Мен ончозы ажыра өткөм
дө, ончозына белен де: тойорго ло торолоорго, јеткилдү де, једин-
бей де жүрерге. ¹³ Меге күч берип турган Иисус Христостын болу-
жыла ончозын эдер аргам бар.

¹⁴ Андый да болзо, менин кыйынымды үлежип, јакшы эттигер.
¹⁵ Слер билеригер, Филиппыдагы карындаштар: Македониядан
чыгала, Сүүнчилү Јарды јарлыктап баштаарымда, јангыс слерден
башка, бир де серкпе мениле кирелтени ле чыгымды үлешпеген.
¹⁶ Немеден тутакту болорымда, Фессалоника да јаар бир, эки ка-
тап болуш ийгенигер. ¹⁷ Мен болуш бедиреген учун мыны айдып
турган эмезим, је слердин бойыгарда Кудайдын јайалтазы көптө-
зин деп күүнзейдим. ¹⁸ Мен ончозын алгам, керек дезе артыктай.
Слер Епафродитле меге керектүзинен көпти ийдигер, эмди менде
ончозы бар. Слердин сыйыгар – ол јараш јытту берү, Кудайга ја-
раар тайылга. ¹⁹ Менин Кудайым немеден тутакту болгоныгарды
Христос Иисус ажыра берер. Ол мыны Бойынын мактулу байлы-
гынан берер. ²⁰ Кудайыска ла Адабыска үргүлји чактарга баш бол-
зын! Аминь.

²¹ Мен ле мениле кожо жүрген карындаштар Христос Иисустыйы
болгон ончо агаруларга эзен айдып турубыс. ²² Анайда ок мындагы
ончо агарулар, анчада ла каганнын улузы слерге эзен айдып турулар.

²³ Иисус Христос Кайраканыстын јакшылыгы ончогорло кожо
болгой. Аминь.



Послание к Колоссянам святого Апостола Павла

1 ¹ Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат – ² находящимся в Колоссах святым и верным братьям во Христе Иисусе: ³ благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Благодарственная молитва

Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас, ⁴ услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым, ⁵ в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования, ⁶ которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы слышали и познали благодать Божию в истине, ⁷ как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христа, ⁸ который и известил нас о вашей любви в духе. ⁹ Посему и мы с того дня, как о сем слышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном, ¹⁰ чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога, ¹¹ укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью, ¹² благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете, ¹³ избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего, ¹⁴ в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,



Павел апостолдын колоссыдагы серкпеге самаразы

1 ¹ Кудайдын табыла Христос Иисустын апостолы Павелден ле Тимофей карындаштан – ² Колоссыдагы агаруларга, Христостын Бойындагы чындык карындаштарга.

³ Слерге Кудай Адабыстан ла Иисус Христос Кайраканнан якшылык ла амыр жетсин.

Алкыш-бийанду мўргў

Слер учун мўргип, Кудайга, Иисус Христос Кайраканыстын Адазына, жаантайын алкыш-бийан айдадыс, ⁴ ненин учун десе Христос Иисуска бўткенигер ле ончо агаруларга сўўжигер керегинде укканыбыс. ⁵ Слер бўдўп ле сўўп жадыгар, ненин учун десе слерге тенгериде не чеберлелген, ого иженедигер. Онызын слер башкыда Сўўнчилў Жардын чындык сўзинде укканыгар. ⁶ Бу сўс слердин бойыгарда жўрўп, бастыра жер-телекейде чилеп, бойынын ўренин тууйт. Слер Кудайдын якшылыгын угуп, оны чындаптан билип алган кўннен ала бу сўс слердин де бойыгарда ўзўп жат. ⁷ Кудайдын якшылыгы керегинде Епафрастан укканыгар. Ол бистин карузыган, кожо иштеген кижибис, слерге болуп Христостын чындык жалчызы эди. ⁸ Ол слерге Тыннан берилген сўўш керегинде биске жетирген киж.

⁹ Онын учун бис те, слер керегинде уккан кўннен ала, слер учун токтобой мўргип, сурап жадыбыс: слерге Кудай Бойынын табын толо билерге берзин, слерди тыннын ойгорлыгыла, ондожыла толтырзын; ¹⁰ ончозында Кудайга жараарыла эдип, Ого жарамык жўргейигер, не ле бийанду керекте тўжўмдў болгойыгар, Кудайды билип аларында ўзўп тургайыгар. ¹¹ Бого болуп Ол слерди Бойынын улу кўчине келиштире ончо жандай тынгытсын, узакка чыдамкай ла турумкай этсин. ¹² Кудайга ла Адага сўўнип, алкыш-бийан айдыгар. Ол бисти жарыктын каандыгындагы агарулардын энчизинде туру-

Человек и Христос

¹⁵ Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари; ¹⁶ Ибо Им создано всё, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, — все Им и для Него создано; ¹⁷ и Он есть прежде всего, и все Им стоит. ¹⁸ И Он есть глава тела Церкви; Он — начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство, ¹⁹ ибо благоудно было Отцу, чтобы в Нем обитала всякая полнота, ²⁰ и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное. ²¹ И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, по расположению к злым делам, ²² ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою, ²³ если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем.

Служитель церкви

²⁴ Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь, ²⁵ которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, чтобы исполнить слово Божие, ²⁶ тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его, ²⁷ которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в вас, упование славы, ²⁸ Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе; ²⁹ для чего я и тружусь и подвизаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.

Кижиле Христос

жарга кычырган. ¹³ Ол бисти карачкынын бийлежинен жайымдап, Бойынын карузыган Уулынын Каандыгына көчүргөн. ¹⁴ Онын Уулынын Бойында Онын каныла жайым боло бергенис — кинчектерден жайымдаш алганыс.

¹⁵ Ол — көрүнбес Кудайдын сүр-кебери, Ол — тун туулганы, ончо жайалганнын башталганы. ¹⁶ Ол ажыра ончозы жайалган: тенгери-дези де, жердези де, көскө илинери де, илинбези де, ширеелер де, башкарулар да, башталгалар да, өрөгү жанлар да. Ончозы Ол ажыра ла Ого жайалган. ¹⁷ Ол ончозынан озо бар болгон, Онын Бойында ончозы бой-бойыла тудушталган. ¹⁸ Ол эт-каннын — Серкпенин Бажы. Ол — башталга, ончозында баштапкы болорго, Ол — тун туулганы, өлгөндөр ортодо баштапкы тирилгени. ¹⁹ Онын Бойында ончозы толо болзын деп, Кудай күүнзеген ине. ²⁰ Ол Бойы ажыра, Бойынын керү агаштагы каны ажыра амыр жайап, жерде ле тенгериде жүргендерди ончозын Кудайла жараштырган.

²¹ Слер качан да жаман керектеригерден улам Кудайла ортогор ыраган, Онын өштүлери болгоныгар. ²² Эмди десе Христос Бойынын жердеги эди-каны ажыра, Бойынын өлүми ажыра слерди Кудайла каттап жараштырган. Кудайдын алдында слерди агару, жек жок ло буру жок тургузарга, Ол анайда эткен. ²³ Же слер бүдеринде бек болор ло эренистелбес учурлу, слерге Сүүнчилү Жар берген ижемјиден кыйбас учурлу. Бу Жарды слер укканыгар, ол тенгери алдында жүргендерге ончозына жарлалган, мен, Павел, бу Жардын жалчызы боло бергем.

Серкпенин жалчызы

²⁴ Эмди слер учун шыралаламда, сүүнип жадым. Эди-канымла шыралалап, Христостын шыраларын толтырадым. Мен Онын Эди-Каны деген Серкпе учун шыралайдым. ²⁵ Мен Кудайдын умзанганын бүдүрейин деп, бу Серкпенин жалчызы боло бергем. Кудай Бойынын сөзин слерге толо жарлазын деп, меге бүдүмјилеген. ²⁶ Онын сөзи көп чактардын ла үйелердин туркунына жажырылган жажыт болгон, эмди десе Онын агаруларына ачылган. ²⁷ Кудай олорго бу жажыттын ончо калыктар ортозындагы мактулу байлыгын ачарга күүнзеген. Бу жажыт — слерге мактулу ижемји берип турган, слердин жүрегерде жүргөн Христос. ²⁸ Бис Оны жарлыктап жадыбыс, кажы ла кижини Христос Иисустын Бойында толо кемине жеткен эдип Кудайдын алдында тургузарга, кажы ла кижини ончо ойгорлыкка

2¹ Желая, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,² дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разума, для познания тайны Бога и Отца и Христа,³ в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.⁴ Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;⁵ ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.

Полнота жизни во Христе

⁶ Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем,⁷ будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.⁸ Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философией и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;⁹ ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,¹⁰ и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.¹¹ В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым;¹² быв погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,¹³ и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, простив нам все грехи,¹⁴ истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;¹⁵ отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.¹⁶ Итак, никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу:¹⁷ это есть тень будущего, а тело — во Христе.¹⁸ Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом¹⁹ и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.

үредип ле бүдүндирип жадыбыс.²⁹ Бого болуп менин бойымда иштеп турган Онын улу күчинин шылтузында тартыжып, күчимди кысканбай иштеп жадым.

2¹ Слер учун, Лаодикиядагы карындаштар учун, чырайымды көрбөгөн ончо карындаштар учун канайда тын тартыжып жүргенимди билигер деп турум.² Олордын жүректери коот алзын, сүүште бириккилезин, Кудайдын ла Аданын, Христостын жагыдын биллип, толо бүдүмжилү болзын деп, мыны эдип турум.³ Христостын Бойында дезе ойгорлыктын ла билимнин ончо эрјинези жажырылган.⁴ Кем де слерди чынга бодолду сөстөрлө мекелебезин деп, мыны айдып турганым бу.⁵ Слерле кожо эмес те болзом, је санаамла слерле кожо жүрүп жадым, слердин аайлу-башту жүргенигерди ле Христоско бек бүткенигерди көрүп, сүүнип жадым.

Христос ажыра толо жүрүм

⁶ Онын учун Христос Иисус Кайраканды канайып алынганыгар, анайып Онын Бойында жүригер.⁷ Слерди үреткениле, Онын Бойында тазылданып, жүрүмигерди тözөгөр, бүдеринде тынгыдыныгар, жүректеригер алкыш-бийанла толзын.⁸ Ажарынып жүригер, ойгор айдыныштарла, куру төгүнле слерди кем де баштап апарбазын. Олор кижинин үредүзине, телекейди башкарган жасактарга тözөлгөн, је Христоско эмес,⁹ ненин учун дезе Онын Бойында Кудайдыы ончозы толо жүрүп јат,¹⁰ слер де Онын Бойында толо кемине јеттигер. Ол ончо башталганын ла јаннын бажы.¹¹ Слер Онын Бойында томдолдыгар. Слерди кижинин колы томдододы, је слерден кинчектү эт-каннын бойы алылган. Андый томдошты Христос эткен.¹² Креске тужүп, Оныла кожо бойыгарды көмдигер. Креске тужүп, Оны тиргискен Кудайдын күчине бүткенигер ажыра Оныла кожо тирилдигер.¹³ Слерди де, кинчектерден улам, эди-каныгар томдологоннон улам өлүп калган бойыгарды, Кудай Оныла кожо тындандырып, ончо кинчектеригерди таштаган.¹⁴ Ол Јасактын некелтелерине тözөлип бичилген төлүлеристи кырып, оны јолыбыстан кедери алып, керү агашка кадап койгон.¹⁵ Башталгалардын ла өрөги јандардын күчин айрып, олорды ујатка салып, јенгенин байрамдаган.¹⁶ Анайда, нени јип, нени ичип турганыгар, байрам күндерди, ай јанырганын ла суббот күндерди темдектеп турганыгар ба, јок по, слерди кизи јаргылабазын.¹⁷ Бу јук келетен немелердин көлөткөзи эмей, эмди бары — Христостыйы.¹⁸ Јобожыдынары,

Смерть и жизнь со Христом

²⁰ Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений: ²¹ «не прикасайся», «не вкушай», «не дотрагивайся», — ²² что все истлевет от употребления, — по заповедям и учению человеческого? ²³ Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренно-мудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

З ¹ Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; ² о горнем помышляйте, а не о земном. ³ Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге. ⁴ Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

Прежняя и новая жизнь

⁵ Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостязание, которое есть идолослужение, ⁶ за которые гнев Божий грядет на сынов противления, ⁷ в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними. ⁸ А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших; ⁹ не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его ¹⁰ и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его, ¹¹ где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем — Христос. ¹² Итак, облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение, ¹³ снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы. ¹⁴ Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупность совершенства. ¹⁵ И да властвует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

ангелдерге бажырып жүрери керегинде төгүн сөстөрлө слерди кем де мекелебезин. Андый улус көрбөгөни керегинде айдып, кижинин санаазыла калас мактанып жадылар. ¹⁹ Олор Башла колбуны жылытып койгондор. Баштан үйелердин ле учуктардын шылтузында ончо эткан жеткилделип, бирге биригип, Кудайдын күүниле өзөт.

Христосло кожо өлөри ле жүрери

²⁰ Христосло кожо өлүп, бу телекейди башкарып турган жасактардан жайымдалган болзогор, эмдиге телекейде жүргенигер чилеп, ологорго не башкартып турганыгар: ²¹ «Мыны этпе», «оны жибе», «ого тийбе» — деп? ²² Бу ончозы — кижинин жакылталары ла үредүзи. Олор удурум, ²³ башбилинип Кудайды тоорында, жобожыдынарында, эт-канды жободорында кандый да ойгор деп көрүнөт, же олоордо туза жок, олоор жүк кижинин күүнин бүдүрерине экет.

З ¹ Анайдарда, Христосло кожо тирилген болзогор, тенгеридезине, Кудайдын он жанында Христос отурган жерге, жүткигер. ² Тенгеридези керегинде сананыгар, жердези керегинде эмес. ³ Слер өлүп калганыгар, эмди слердин жүрүмигер Христосло кожо Кудайдын Бойында жабылган. ⁴ Христос — слердин жүрүмигер, Ол ачылза, слер де Оныла кожо макта ачыларыгар.

Эски ле жаңы жүрүм

⁵ Онын учун жердеги бойыгардын эт-каныгарды өлтүригер: балыр жүретенин, быжарды, кычаны, жаман күүнди, ачыркашты. Ачыркаш — ол чалуга бажырыш. ⁶ Бу ончозынан улам Кудайга бакпай турган улуска Онын чугулы келип жат. ⁷ Качан да, мындый керектер эдип жүреригерде, бу улус чылап кылынып жүрген эдигер. ⁸ Эмди дезде, мыны ончозын кедери эдигер: чугулданышты, атыйланышты, өчти, керишти, багай куучындарды. ⁹ Бой-бойыгарга төгүн неме айтпагар, слер жебрен кижини ончо керектериле кожо бойыгардан алып, таштап койгоныгар. ¹⁰ Слер бойыгарга жаңы кижини кийип алдыгар. Бу жаңы кижини Кудайды билип, бойынын Жайаачызынын сүр-кеберине түнейлежип, жаңырып жат. ¹¹ Мында эмди еллин де, иудей де, томдолгоны да, томдолбогоны да, туш кижини де, скиф те, кул да, жайым кижини де жок. Жаңыс ла Христос бар, Ол — ончозы, Ол — ончозында.

¹² Анайдарда, Кудайдын талдап алгандары, Онын агару ла карузыган улузы чылап, быйанзышты, буурзашты, быйанзак, төп,

¹⁶ Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу. ¹⁷ И всё, что вы делаете, словом или делом, всё делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

Об отношениях друг с другом

¹⁸ Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе. ¹⁹ Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы. ²⁰ Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу. ²¹ Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали. ²² Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога. ²³ И всё, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков, ²⁴ зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу. ²⁵ А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде, у Него нет лицепрятия.

4 ¹ Господá, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах.

Благопожелания

² Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением. ³ Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах, ⁴ дабы я открыл ее, как должно мне возвещать. ⁵ Со внешними обходитесь благо-

јобош, узакка чыдамкай болорын кийимди чилеп кийип алыгар. ¹³ Бой-бойыгарга чыдамкай болыгар, кем кемигерге комыдалду болзо, јаманын таштагар. Христос Кайракан јаманыгарды таштаганы чылап, слер де бой-бойыгардын јаманыгарды таштагар. ¹⁴ Мынын ончозынын үстине бойыгарга сүүшти кийигер, сүүш ончозын толо кеминде бириктирет. ¹⁵ Јүрекеригерде Кудайдын амыры башкарзын. Слерди Кудай кычырган, амырга болуп бир эт-кан эдип бириктирген ине. Алкыш-быйанду болыгар. ¹⁶ Христостын сөзи ончо байлыгыла слердин бойыгарда јүрзин. Бой-бойыгарды ончо ойгорлыкка үредигер ле бүдүндиригер; јүрекеригерде Кайраканга алкыш-быйанду болуп, Ого сарындар, мак јанарлар, тыннан берилген јанарлар айдыгар. ¹⁷ Нени айдып эмезе нени эдип турганыгар, ончозын Иисус Христос Кайраканнын адына болуп эдигер, Ол ажыра Ада Кудайга алкыш-быйан айдыгар.

Бой-бойы ортодогы колбулар

¹⁸ Үй улус, өбөгөндөрөөргө багыгар. Кайраканнын алдында анайда эдери чын болор. ¹⁹ Эр улус, үйлеригерди сүүгер, олорды ачуркандырбагар.

²⁰ Балдар, ада-энегерге ончозында сөсуккур болыгар. Онызы Кайраканга јарап јат. ²¹ Адалар, балдарыгарды ачындырбагар, олор санааркабазын.

²² Кулдар, јердеги бийлеригерге ончозында багыгар. Мыны ологро јараарга болуп олордын көзинче этпегер, карын, Кудайдан айап, акту јүректен эдигер. ²³ Нени де этсегер, ончозын бастыра күүнигерден эдигер, улуска чылап эмес, Кайраканга чылап эдигер. ²⁴ Мынын ордына Кайраканнан энчи алатаныгарды билеригер. Слердин Бийигер – Христос, слер Ого јалчы болуп јадыгар. ²⁵ Кем јаманды эдип турган, ордына јаманды алар: Кудай улусты ылгабай јат.

4 ¹ Слер де, бийлер, кулдарга чынынча, чындыгынча эдип јүригер. Слерде де тенгериде Бий барын ундыбагар.

Алкыш сөстөр

² Јаантайын мүргигер, мүргүде сергек болыгар, алкыш-быйан айдыгар. ³ Анайда ок бис те учун мүргигер. Кудай биске сөс айдарла Христостын јажыдын јарлаар арга берзин. Бого болуп мен кижендү јүрүп јадым. ⁴ Мен канайып айдар учурлу, анайып бу јажыт

зумно, пользуясь временем. ⁶ Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому.

Приветствия

⁷ О мне всё скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный слугитель и сотрудник в Господе, ⁸ которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши, ⁹ с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем. ¹⁰ Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы (о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его), ¹¹ также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных. Они — единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою. ¹² Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу. ¹³ Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе. ¹⁴ Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас. ¹⁵ Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его. ¹⁶ Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы. ¹⁷ Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе. ¹⁸ Приветствие моею рукою, Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.

керегинде мени ачыгынча айткадый болзын деп мўргигер. ⁵ Кудайга бўтпес улусла бойыгарды керсў тудуныгар, ончо бар айалганы тузаланыгар. ⁶ Сўзигер жаантайын якшылыкту ла чечен болзын. Кажы ла кижиге канайып каруу жандыратанын билип жүригер.

Эзен айттырыштар

⁷ Мен керегинде ончозын слерге сўўген Тихик карындаш айдып берер. Ол Кайраканга чындык ишчи, мениле кожо иштеп жүрген кижиде болор. ⁸ Слердин айалгаларды слерди билзин деп, жүректеригер коот алзын деп, оны слерге ийгеним ол. ⁹ Оныла кожо чындык ла сўўген Онисим карындаш барып жат. Ол слердин улустаган. Олор мындагы айалгаларды слерге ончозын айдып берер.

¹⁰ Мениле кожо киженде Аристарх слерге эзен айдат. База Варнаванын Марк бөлбозинен слерге эзен. Марк керегинде жакаруларды алганыгар: слерге келзе, уткыгар. ¹¹ Анайда ок Иуст деген Ииустан слерге эзен. Томдолгондордон жангыс олор мениле кожо Кудайдын Каандыгына болуп иштеп жадылар. Олор меге коот болгондор.

¹² Слердин улустаган Христос Ииустын кулы Епафрас эзен айдат. Слерди толо кеминде болзын деп, Кудайдын табын бўдүреринде туркаары болуп жүрзин деп мўргип, ол слер учун жаантайын тартыжат. ¹³ Ол слерге болуп, Лаодикиядагы ла Иерапольдогы карындаштарга болуп кўчин кысканбай иштеп, кичеemel эдип жат деп, керелеп турум. ¹⁴ Бистин карузыган эмчибис Лука ла Димас слерге эзен айдадылар. ¹⁵ Лаодикиядагы карындаштарга, анайда ок Нимфанга, онын айылдагы серкпезине эзен айдыгар.

¹⁶ Бу самара слерде кычырылза, ол Лаодикиядагы да серкпедде кычырылзын. Слер Лаодикиядан келер самараны кычырыгар. ¹⁷ Архипке айдыгар: «Сен, Архипп, Кайраканнан алган ишти кыялтазы жогынан бўдүр».

¹⁸ Мен, Павел, бу сўбсторди акту бойымнын колымла бичип турум: «Менин кўлүмди ундыбагар. Кудайдын якшылыгы слерле болзын. Аминь».



Первое послание к Фессалоникийцам святого Апостола Павла

1 ¹ Павел и Силуан и Тимофей – церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Фессалоникийцы всем пример

² Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших, ³ непрестанно памятуя ваше дело веры и труд любви и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцом нашим, ⁴ зная избрание ваше, возлюбленные Богом братия; ⁵ потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, и со многим удостоверением, как вы сами знаете, каковы были мы для вас между вами.

⁶ И вы сделались подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святого, ⁷ так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии. ⁸ Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте прошла слава о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать. ⁹ Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам, и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному ¹⁰ и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.



Павел апостолдын фессалоникадагы серкпеге баштапкы самаразы

1 ¹ Павелден, Силуананг ла Тимофейден – Фессалоникада Ада Кудайдыы ла Иисус Христос Кайракандыы болгон серкпеге. Слерге бистинг Ада Кудайыстанг ла Иисус Христос Кайраканнаг якшылык ла амыр жетсин.

Фессалоникадагы бүдүп тургандардын жозогы

² Мүргүбисте слерди эске алынып, ончогор учун Кудайга жаантайын алкыш жетирип жадыбыс. ³ Кудайга бүдүп, эдип жүргенигерди, сүүшке болуп иштеп, жобоп жүргенигерди, Иисус Христос Кайраканьска иженип, турумкай болгоныгарды Кудайдын ла Адабыстын алдында туркаары сагыжыста алып жүредис.

⁴ Кудай слерге карузып жат, карындаштар, Ол слерди талдап алганын билерис. ⁵ Сүүнчилү Жар слерге жангыс та сөслө эмес, же күчле, Агару Тынла, толо бүдүндирүле жарлалган. Ортогордо слерге болуп канайда жүргенисти бойыгар да билеригер. ⁶ Слер бистенг ле Кайраканнаг тем алдыгар; көп кыстадып, Агару Тыннаг берилген сүүнчиле сөсти жараттыгар. ⁷ Онынг учун Македонияда ла Ахаияда бүдүп турган ончо улуска тем боло бердигер. ⁸ Слерденг Кудайдын сөзи жангыс та Македонияда ла Ахаияда угулган эмес, же Кудайга бүдүп турганыгардын табыжы ончо жерлерге жайылган. Онынг учун биске мыны айдары керек жок. ⁹ Слерге барып келгенисти улус бойы айдыжат ине, анайда ок чалулардан Кудайга канайып бурыганарды, тирү ле чын Кудайга кулга жүргенигерди, ¹⁰ тенгериден Онынг Уулын, тиргизилген Иисусты сакып турганыгарды. Ол бисти келип жаткан чугулдан айрып жат.

Поступаем, угождая Богу

2 ¹ Вы сами знаете, братия, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный; ² но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом. ³ Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых побуждений, ни лукавства; ⁴ но, как Бог удостоил нас того, чтобы вверить нам благовестие, так мы и говорим, угождая не человеку, но Богу, испытующему сердца наши. ⁵ Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель! ⁶ Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других: ⁷ мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими. ⁸ Так мы, из усердия к вам, восхотели передать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны. ⁹ Ибо вы помните, братия, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедовали у вас благовестие Божие. ¹⁰ Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими, ¹¹ потому что вы знаете, как каждого из вас, как отец детей своих, ¹² мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

¹³ Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не как слово человеческое, но как слово Божие, — каково оно есть по истине, — которое и действует в вас, верующих. ¹⁴ Ибо вы, братия, сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы то же претерпели от своих единоплеменников, что и те от Иудеев, ¹⁵ которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем человекам противятся, ¹⁶ которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

Кудайга жараарыла эдип турубус

2 ¹ Слерге барып келгенис темей эмезин бойыгар билеригер, карындаштар. ² Же башкыда Филиппыда шыралап ла базындырып, жаан удурлажуны өдүп, Кудайдын шылтузында слерге Онын Сүүнчилү Жарын ачык-жарык жарлыктаганысты база билеригер.

³ Бистин жарлыктаганыста азыш та, кара санаа да, куурмак та жок. ⁴ Канайып Кудай бисти ченейле, жарамыкту деп бодоп, Сүүнчилү Жарды бүдүмжилеген, анайып бис кижиге эмес, бистин жүректеристи ченеечи Кудайга жараарга айдадыс. ⁵ Слер билеригер, слерге качан да жарамсыбаганысты, бойыбыска нени де алар деген умзаныш жок болуп айтканысты. Кудай бого керечи! ⁶ Бисти улус мактазын дебей жадыс — слер де, өскөлөри де. ⁷ Христостын апостолдоры чылап, слерге некелтелү келгедий болгоныс. Карын, ортогордо балдар чылап жүргенис; балдарын эркеткен энедий болгоныс.

⁸ Слерди анайда сүүп, слерге жангыс та Кудайдын Сүүнчилү Жарын эмес, жүрүмисти де берерге белен болгоныс, ненин учун дезе биске кару болгоныгар.

⁹ Ижибисти ле жоболтобысты санаада алып жүрген эмейигер, карындаштар. Кемигерди де күчсиндирбеске, түн-түш иштеп, слерде Кудайдын Сүүнчилү Жарын жарлыктадыс.

¹⁰ Бүдүп турган слердин алдыгарда бис агару, чындык ла жек жок кылынып жүрдис. Онын керечилери — слер ле Кудай. ¹¹ Кажыгарды ла адазы балдарын чылап көрүп жүргенисти билеригер: ¹² Кудайга жарамыкту этсин деп, слерди кычырдыс, сөстөдис, бүдүндирдис. Ол слерди Бойынын Каандыгына ла магына кычырат.

¹³ Онын учун бис те Кудайга туркаары алкыш жетирип жадыбыс. Бистен Кудайдын сөзин угала, жараткан эдигер; оны кижинин сөзин чилеп эмес, же Кудайдын сөзин чилеп жараттыгар. Бу сөс чындаптан андый. Ол слерде, бүдүп турган бойыгарда, ижин эдет. ¹⁴ Иудей жеринде Христос Иисустыйы болгон Кудайдын серкпелериле чилеп, слерле база андый болгон ине, карындаштар. Олор иудейлерден чилеп, слер де бойыгардын жерлештеригерден шыра көрдигер. ¹⁵ Иудейлер Иисус Кайраканды ла жарлыкчыларды өлтүргендер, бисти сүргендер, Кудайга жараарыла этпейдилер, ончолорына удурлажадылар; ¹⁶ өскө калыктар аргадалзын деп, сөс айдарга турзабыс, буудактап жадылар. Бу ажыра кинчектеринин кемин жаантайын толтырадылар. Же учы-түбинде олорго чугул жеткен.

**Желание Павла
снова посетить церковь**

¹⁷ Мы же, братия, быв разлучены с вами на короткое время лицом, а не сердцем, тем с бóльшим желанием старались увидеть лицо ваше. ¹⁸ И потому мы, я, Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана. ¹⁹ Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его? ²⁰ Ибо вы – слава наша и радость.

З ¹ И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни, ² и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей, ³ чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам суждено. ⁴ Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете. ⁵ Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искуситель и не сделался тщетным труд наш. ⁶ Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас, ⁷ то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры; ⁸ ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе.

⁹ Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которою радуемся о вас пред Богом нашим, ¹⁰ ночь и день всеусердно молясь о том, чтобы видеть лицо ваше и дополнить, чего недоставало вере вашей? ¹¹ Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам. ¹² А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какою мы исполнены к вам, ¹³ чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святые пред Богом и Отцом нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.

**Павел серкпеге
ойто келип барарга јүткййт**

¹⁷ Бис дезе, карындаштар, кезек ойгө слерден айрыдып койгоныс, слерди көрбөй, је јүрегисле айрытпай јүргенис. Слерге тартылып, алкы бойыгарды көрөргө там күүнзегенис. ¹⁸ Онын учун слерге келерге күүнзегенис; мен, Павел, көп катап келерге күүнзегем, је бисти сатана буудактаган.

¹⁹ Иисус Христос Кайраканыс алдында ижемјибис кем, сүүнчибис кем, мактанып турган кайралыс кем болды? Онын келгенинде слер эмес бедигер? ²⁰ Эйе, слер бистин магыбыс ла сүүнчибис.

З ¹ Онын учун, мынан ары чыдажып болбой, Афиныда јангыс бойлорыс артсабыс торт деп шүүп, ² слерге Тимофей карындажысты ийдис. Ол Христостын Сүүнчилү Јарын јарлыктаарында бисле кожо Кудайга иштеп јүрү. Бис оны бүдүмјигерде слерди тынгытсын ла көкүтсин деп, ³ бу кысталанда кем де эренгистелбизин деп ийгенис. Биске анайда темдектелгенин бойыгар билеригер. ⁴ Ол до тушта, слерде болорыста, шыралаарыс деп, слерге озолондыра айтканыс. Андый ла болуп калды, оны билеригер. ⁵ Онын учун, мынан ары чыдажып болбой, бүдүп турганыгар керегинде угуп келзин деп, Тимофейди ийгем. Ченеечи слерди јолдон астыктырар деп, ижибис темей калар деп јалтангам.

⁶ Эмди дезе, Тимофей слерден бурылып, бүдүп турганыгар ла сүүжигер керегинде биске јакшы табыш экелди. Бисти јаантайын јакшылап эске алынып јүргенигерди, бис слерди чилеп, слер де бисти көрүксип турганыгарды айтты. ⁷ Онын учун ончо кату-јоболдо ло кысталанда бүдүмјигер ажыра көкүдү алдыбыс, карындаштар. ⁸ Кайраканга чындык болуп артып јүргенигер учун эмди бис тирү. ⁹ Слер учун, Кудайыс алдында слердин шылтугарда сүүнип јүрген ончо сүүнчибис учун, Ого кандый алкыш јетиргедий эдибис? ¹⁰ Слерди көрөргө лө бүдүп турганыгардын јетпезин толтырарга, тўн-тўш турумкай мўргип јадыбыс.

¹¹ Ада Кудай Бойы ла Иисус Христос Кайраканыс слер јаар биске јол ачсын. ¹² Слерди дезе Кайракан бой-бойыгарга, ончо улуска сүүшле толтырзын, ажыра да толтырзын. Андый ок сүүшле бис слерди сүүген эмейис. ¹³ Анайып, Ол слердин де јүрекеригерди тынгытсын. Иисус Христос Кайраканыс ончо агаруларыла кожо келзе, Кудайыс ла Адабыс алдында слер јек јок ло агару болороор. Аминь.

Жизнь, посвященная Богу

4¹ За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали,² ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса.³ Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда;⁴ чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,⁵ а не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога;⁶ чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь — мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали.⁷ Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.⁸ Итак, непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святого.⁹ О братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом любить друг друга,¹⁰ ибо вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. Умоляем же вас, братия, более преуспевать¹¹ и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедовали вам;¹² чтобы вы поступали благоприлично перед внешними и ни в чем не нуждались.

Пришествие Господне

¹³ Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.¹⁴ Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.¹⁵ Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы, живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших,¹⁶ потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;¹⁷ потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем.¹⁸ Итак, утешайте друг друга сими словами.

Кудайга учурлалган жүрүм

4¹ Анайдарда, карындаштар, канайда жүрөтени ле Кудайга жарайтаны керегинде бистен үредү алган эдигер. Слер анайда ла жүрүп жадыгар. Же мында мынан көп једимдерге једигер деп, Христос Иисустын адынан сурап ла кычырып турубис.² Иисус Кайракан ажыра слерге кандый јакылталар бергенисти билеригер.

³ Кудай слерди агару болзын, балыр жүрүм жүрбей тудунзын деп күүнзейт.⁴ Кажыгар ла бойынын эдин агаруда ла күндүде чеберлейтенин билер учурлу,⁵ Кудайды билбес өскө калыктар чылап, кычагардын күүнине салдырбас учурлу.⁶ Карындажыгар јанынан јаман кылынбагар, бу керекте бойыгарга туза бедиребегер. Бу ончозы учун Кайракан өч алат. Ол керегинде башкыда слерге айтканыс ла керелегенис.⁷ Кудай бисти быјарга эмес, агаруга кычырган.⁸ Анайдарда, бакпай турган кижии, кижиге бакпай турган эмес, биске Бойынын Агару Тынын берген Кудайга бакпай јат.

⁹ Карындаштык сүүш керегинде десе слерге бичийтени керек јок. Кудай бой-бойыгарды сүүрге үредип койгон ине.¹⁰ Анайда ла эдип, Македония ичиндеги ончо карындаштарды сүүп жадыгар. Же слерди кычырып турубис, карындаштар: бой-бойыгарды онон тын сүүгер,¹¹ јобош жүрерге, бойыгардыйын эдерге, акту бойыгардын колыгарла иштеерге там кичеенигер. Ол керегинде слерге айтканыс.¹² Туш улус алдында јакшы тудунып, немеден тутабагар деп, мыны айдып турганис ол.

Кайракан келер

¹³ Карындаштар, ижемјизи јок өскө улус чылап, слерди ачуланбазын деп, слерди өлгөндөр керегинде билзин деп турум.¹⁴ Иисус өлөлө тирилген деп бүдүп турган болзобис, Иисуска бүдүп өлгөн улусты Кудай Оныла кожо экелер деп, бүдүп жадыбис.¹⁵ Мыны слерге Кайраканнын сөзиле айдып турубис: бис, Кайраканнын келеринде жүрүп, артып калар улус, өлгөндөрдии бир де озолобозыс.¹⁶ Јакару угулар — архангелдин үни ле Кудайдын амыргызынын табыжы. Кайракан Бойи тенериден түжер, Христостын Бойындагы өлгөн улус озо тирилер.¹⁷ Онон бис, тирү арткан улус, Кайраканла кейде туштажарга, олорло кожо булутка көдүрилерис. Анайып јаантайын Кайраканла кожо болорыс.¹⁸ Онын учун бу сөстөрлө көкүдигер.

Будем бодрствовать и трезвиться

5¹ О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия, ² ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень так придет, как тать ночью. ³ Ибо, когда будут говорить: «мир и безопасность», тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут. ⁴ Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать. ⁵ Ибо все вы — сыны света и сыны дня: мы — не сыны ночи, ни тьмы. ⁶ Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться. ⁷ Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью. ⁸ Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения, ⁹ потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа, ¹⁰ умершего за нас, чтобы мы — бодрствуем ли или спим — жили вместе с Ним. ¹¹ Посему увещивайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.

*Делайте добро,
не угашайте Духа*

¹² Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас, ¹³ и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою. ¹⁴ Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем. ¹⁵ Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем. ¹⁶ Всегда радуйтесь. ¹⁷ Непрестанно молитесь. ¹⁸ За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе. ¹⁹ Духа не угашайте. ²⁰ Пророчества не унижайте. ²¹ Все испытывайте, хорошего держитесь. ²² Удерживайтесь от всякого рода зла. ²³ Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа. ²⁴ Верен Призывающий вас, Который и сотворит сие.

Ойгу ла эрүүл бололы

5¹ Өйлөр лө күндөр керегинде слерге бичийтени керек жок, карындаштар. ² Кайраканнын күни түнде уурчы чылап келерин бойыгар да быжу билеригер. ³ «Амыр, кайдаг да жеткер жок» дешкилеп турза, олорго сакубаган жанынан жайраду табарар. Ол барлу үй кижини толголткон оорудый болор. Олор мынан бир де кыйыжып болбос. ⁴ Слер десе, карындаштар, карачкыда эмезигер, ол күн слерге уурчы чылап жеде конбос. ⁵ Слер ончогор — жарыктыый ла түштиий болуп жадыгар. Бис түндийи де, карачкыныый да эмезис. ⁶ Анайдарда, өскөлөри чилеп уйуктабайлы, же ойгу ла сергек бололы. ⁷ Уйуктап турган улус түнде уйуктаидылар, ичип тургандары түнде ичинип аладылар. ⁸ Бис десе, түштинг улузы, сергек бололы. Бойыбыска бүдетенин ле сүүшти алалы, ол көө-куйагыс болор; аргадаларыс деп, бойыбыска ижемјини алалы, ол жуучыл бөрүгис болор. ⁹ Кудай бисти чугул көрзин деп эмес, Иисус Христос Кайраканыс ажыра аргадаш алзын деп туткан. ¹⁰ Ойгу ба, айса уйуктап жатканыс па, Оныла кожо жүрзин деп, Ол бис учун өлгөн. ¹¹ Онын учун, эмди эдип турганыгар чылап, бой-бойыгарды көкүдип, бой-бойыгарды тындыдыгар.

*Жакшыны эдигер,
Тынды өчүрбегер*

¹² Слерди, карындаштар, сурап турубис: Кайраканга болуп жол көргүзип, санандырып, ортогордо иштеп жүргендерди тоогор. ¹³ Олорго буурзап, эдип жүрген ижи учун эн бийик күндүү эдигер. Ортогордо амыр болзын. ¹⁴ Анайда ок слерди, карындаштар, кычырып турубис: акара баш жок улусты санандырыгар, чинези жокты көкүдигер, жүдектерди жөмөгөр, ончо улуска узакка чыдамкай болыгар. ¹⁵ Кемге де жаманнын ордына жаманды жандыра бербегер. Карын, бой-бойыгарга ла ончо улуска жаантайын быянзак болыгар. ¹⁶ Жаантайын сүүнип жүригер. ¹⁷ Туркаары мүргигер. ¹⁸ Ончозы учун алкыш жетиригер. Слерге, Христос Иисусла бирлик болуп жүргендерге, Кудайдын табы андый.

¹⁹ Тынды өчүрбегер. ²⁰ Судурлап айдылганды жектебегер. ²¹ Ончозын ченеп көригер, жакшыдан тудуныгар. ²² Кандый ла жаманнан кыйыжыгар.

²³ Амырдын Кудайы Бойы слерди толо агарулазын; Иисус Христос Кайраканыс келеринде тыныгар, жулагар ла эдигер бүткүл, жек жок болуп чеберлелзин. ²⁴ Слерди кычырып турганы чындык, Ол мыны жайаар.

²⁵ Братия! молитесь о нас. ²⁶ Приветствуйте всех братьев лобзанием святым. ²⁷ Заклинаю вас Господом прочесть сие послание всем святым братиям. ²⁸ Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

²⁵ Карындаштар, бис те учун мўргигер. ²⁶ Ончо карындаштарды агару окшошло уткыгар. ²⁷ Кайраканла слерди сурап турум: бу самараны ончо агару карындаштарга кычырыгар.

²⁸ Иисус Христос Кайраканыстын јакшылыгы слерле кожо. Аминь.



Второе послание к Фессалоникийцам святого Апостола Павла

1 ¹ Павел и Силуан и Тимофей – Фессалоникской церкви в Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе: ² благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Да прославится имя Господа нашего в вас

³ Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братия, потому что возрастает вера ваша, и умножается любовь каждого друг ко другу между всеми вами, ⁴ так что мы сами хвалимся вами в церквях Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами ⁵ в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царствия Божия, для которого и страдаете. ⁶ Ибо праведно пред Богом – оскорбляющим вас воздать скорбью, ⁷ а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явление Господа Иисуса с неба, с Ангелами силы Его, ⁸ в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа, ⁹ которые подвергнутся наказанию, вечной гибели, от лица Господа и от славы могущества Его, ¹⁰ когда Он придет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.

¹¹ Для сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными звания и совершил всякое благоволение благодати и дело веры в силе, ¹² да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.



Павел апостолдын фессалоникадагы серкпеге экинчи самаразы

1 ¹ Павелден, Силуананг ла Тимофейден – Фессалоникада Ада Кудайдыйы ла Иисус Христос Кайракандыйы болгон серкпеге. ² Слерге Ада Кудайыстанг ла Иисус Христос Кайракананг якшылык ла амыр жетсин.

Кайраканыстын ады слердин бойыгарда макталзын

³ Бис Кудайга слер учун жаантайын алкыш жетирер учурлу, карындаштар. Онызы чын, ненин учун десе, бүдүп турганыгар там тынгып, кажыгардын ла бой-бойыгарга сүүжигер арбындап жат. ⁴ Онын учун Кудайдын серкпелеринде бис бойыс слерле мактанып жадыбыс – ончо истежүлери ле кысталандарды өдүп, чыдамкай болгоныгарла, бүдүп турганыгарла. ⁵ Мынызы Кудайдын жаргызы чындык болгонын керелейт: слер Кудайдын Каандыгына жарамыкту деп бодолорыгар. Ого болуп шыралап жадыгар. ⁶ Кудай чын эдип, слерди кыстап турган улусты кыстаар, ⁷ слерге, бисле кожо кыстадып тургандарга, токынал берер. Мынызы Иисус Кайракан Бойынын күчининг ангелдериле кожо от жалбыжында тенгериден ачылза болор. ⁸ Ол Кудайды билип албагандардан ла Иисус Христос Кайраканыстын Сүүнчилү Жарына бакпастарданг өч алар. ⁹ Олор мөнкү өлүмле кезедилер: Кайраканнын Бойынанг ла Онын күчининг магынанг ырадылар. ¹⁰ Бойынын агарулары ортодо макталайын, ончо Кудайга бүткендер ортодо кайкадайын деп келген күнде андый болор. Слер база ондо болорыгар, ненин учун десе бистинг керебиске бүттигер. ¹¹ Бого болуп слер учун жаантайын мўргип жадыс. Кудайыс Онын кычырузына слерди жарамыкту этсин деп, слерди якшыны эдетен күүнле толтырсын деп, Бойынын күчиле бүдүмжининг ижин этсин деп, сурап жадыбыс. ¹² Ол тушта Иисус Христос Кайраканыстын ады слердин бойыгарда макталар, слер Кудайыстын ла Иисус Христос Кайраканыстын якшылыгыла Онын Бойында макталарыгар.

Тайна беззакония уже в действии

2¹ Молим вас, братия, о пришествии Господа нашего Иисуса Христа и нашем собрании к Нему, ² не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов. ³ Да не обольстит вас никто никак: ибо день тот не придет, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели, ⁴ противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божиим сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога. ⁵ Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это? ⁶ И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время. ⁷ Ибо тайна беззакония уже в действии, только не совершится до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий теперь. ⁸ И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего — ⁹ того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знамениями и чудесами ложными, ¹⁰ и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения. ¹¹ И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи, ¹² да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

*Крепко держитесь учения,
переданного словом нашим*

¹³ Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению, ¹⁴ к которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа. ¹⁵ Итак, братия, стойте и держите предания, которым вы научены или словом, или посланием нашим. ¹⁶ Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благодатью, ¹⁷ да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

Жарамастын жажыды качан ок иште

2¹ Карындаштар, Иисус Христос Кайраканыстын келери ле Ол бисти Бойына жууры керегинде айтса, сурап турубыс: ² оп-соп түшпегер, тыннан да, сөстөн дө түймебегер; бис ийгендий, Христостын күни качан ок једип келген деп бичилгендий самарадан да түймебегер. ³ Слерди кем де канайып та төгүндебезин. Кудайдан јана тўжўш болбогончо, кинчектин кижизи, јайраду уулы ачылбаганча, ол күн келбес. ⁴ Ол ончозына удурлажар, Кудай деп адалганнан эмезе улус неге бажырып турганнан ончозынан бийиктединер. Онон болгой Кудайдын байзынганда Кудай чылап отурып, бойын Кудай деп јарлаар.

⁵ Мен слерде болорымда, мыны слерге айдып јүргеним санаагарга кирбейт пе? ⁶ Ого бойынын ойинде ачыларын не тудуп турганын эмди билип јадыгар. ⁷ Жарамастын жажыды качан ок иштеп јат, је озо баштап эмди тудуп турганы кедери алылар учурлу. ⁸ Ол тушта јарамастузы ачылар. Оны Иисус Кайракан Бойынын тыныжыла өлтүрер, Бойынын келгенинин ачылганыла јоголтор. ⁹ Жарамастузынын келери — ол сатананын ижи. Ол төгүн ончо күчле, билдилерле, кайкалдарла келер; ¹⁰ јайрадылып јаткандарды не ле деп төгүндеп, чындык эмеске экелер. Олор аргадалайын деп, чыннын сүүжин бойына алынбаганы учун јайрадылып јадылар. ¹¹⁻¹² Олор төгүнге бүтсин деп, чындыкка бүтпеген, је төгүннен соот тапкан ончо улус јаргылалсын деп, Кудай ологро азыштын күчин ийер.

*Сөслө слерге табыштырып берген үредүден
бек тудуныгар*

¹³ Кайракан слерге карузып јат, карындаштар. Бис десе слер учун Кудайга јаантайын алкыш јетирер учурлу. Ол слерди Тынла агаруланып ла чындыкка бүдүп аргадалзын деп, бажынан ала талдап алган. ¹⁴ Иисус Христос Кайраканыстын магына слерди јединзин деп, Ол бис јарлыктаган Сүүнчилү Јар ажыра слерди бого кычырган. ¹⁵ Анайдарда, карындаштар, бек болыгар, сөслө эмезе самарабысла слерге табыштырып берген үредүден тудуныгар.

¹⁶ Биске карузыган, Бойынын јакшылыгыла мөнкүлик токынал ла јакшылыкту ижемји берген Иисус Христос Кайраканыс Бойы, Кудайыс ла Адабыс ¹⁷ јүрекеригерди токынатсын, слерди ончо быйанду керекте ле сөстө тынытсын.

З¹ Итак, молитесь за нас, братия, чтобы слово Господне распространялось и прославлялось, как и у вас, ² и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера. ³ Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого. ⁴ Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем. ⁵ Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

Кто не хочет трудиться, тот и не ешь

⁶ Завещаем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас, ⁷ ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас, ⁸ ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, — ⁹ не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам. ¹⁰ Ибо когда мы были у вас, то завещали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь. ¹¹ Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся. ¹² Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб. ¹³ Вы же, братия, не унывайте, делая добро. ¹⁴ Если же кто не слушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его. ¹⁵ Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.

¹⁶ Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами! ¹⁷ Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так: ¹⁸ Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

З¹ Адакыда, карындаштар, бис учун мўргигер, слерде де чилеп, Кайраканнын сўзи ылтам тарказын ла макталзын деп, ² жарабас кылыкту ла жаман улустан айрылалы деп, ненин учун десе Кудайга ончозы бўтпейдилер. ³ Же Кайракан чындык, Ол слерди тындып, жаманнан чеберлеер. ⁴ Бис Кайракан ажыра слерге бўдўмжилў: слерге жакарганысты бўдўрип жўредигер ле бўдўреригер. ⁵ Кайракан десе Кудайдын сўўжине ле Христостын чыдузына жўрекеригерге жол кўргўссин.

Иштеер кўўни жок кижии ажанбас

⁶ Иисус Христос Кайраканыстын адыла слерге жакарып турубыс, карындаштар: аай-баш жок жўрўп, бистен алган ўредўле жўрбей турган кандый ла карындаштан кыйыжыгар. ⁷ Бистен канайда тем алатанын бойыгар билеригер. Бис слерде аайы-бажы жок жўрўм жўрбеген эдибис. ⁸ Кемнин де калажын тегин жибедис, же кемигерди де кўчсиндирбеске, бойыска килебей, тўн-тўш иштеп жўрдис. ⁹ Бисте жан болбогон учун эмес, карын, бойысты тем эдип кўргўзерге, анайда эткенис. ¹⁰ Слерде болорыста, жакарганыс: иштеер кўўни жок кижии ажанбас.

¹¹ Же кезигер аайы-бажы жок жўрўм жўрўп, нени де этпей, сандырап жадылар деп угадыс. ¹² Андый улусты Иисус Христос Кайраканыстын адынан жакарып ла кычырып турубыс: токыналу иштеп, бойынын калажын жизин. ¹³ Слер десе, карындаштар, быйан эдип, чылабагар.

¹⁴ Кем кижии бу самарадагы сўзибисти укпаза, ол кижини ажаруга алыгар, оны уйалтарга, оныла колбу тутпагар. ¹⁵ Же оштўге бодобогор, карындажыгар ла чылап санандырыгар.

¹⁶ Амырдын Кайраканы Бойы жаантайын ла ончо эп-аргала слерге амыр берзин. Кайракан ончогорло кожо!

¹⁷ Мен, Павел, бу уткуулды бойымнын колымла бичип турум. Кажы ла самарамды анайда темдектеп, анайда ла бичип жадым. ¹⁸ Иисус Христос Кайраканыстын жакшылыгы ончогорло кожо. Аминь.



Первое послание к Тимофею святого Апостола Павла

1 ¹ Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей, ² Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего.

Предостережение от лжеучителей

³ Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещивать некоторых, чтобы они не учили иному ⁴ и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере. ⁵ Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры, ⁶ от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие, ⁷ желая быть законоучителями, но не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают. ⁸ А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его, ⁹ зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, для оскорбителей отца и матери, для человекоубийц, ¹⁰ для блудников, мужеложников, человекохищников, [клеветников, скотоложников,] лжецов, клятвопреступников и для всего, что противно здравому учению, ¹¹ по славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.



Павел апостолдың Тимофейге баштапкы самаразы

1 ¹ Аргадаачы Кудайыс ла ижемјибис болгон Иисус Христос Кайраканнын јакарганыла Иисус Христостын Павел апостолынан. ² Тимофейге, бұдұп јүреринде чындык уулга.

Сеге Ада Кудайдан ла Христос Иисус Кайраканыстан јакшылык, быйан ла амыр јетсин.

Төгүн үредүчилер керегинде озолодо айтканы

³⁻⁴ Македония јаар ууланып јадала, өскө үредү таркатпазын деп, сананып тапкан куучындарга ла учы-куйузы јок угы-төзине бойлорын берип салбазын деп, сени Ефесте артып калзын, кезик улусты кычырзын деп сурагам. Мынызы көп сабазында бұдұп јүреринде Кудай јакып үредерине эмес, блааш-тартышка экет. ⁵ Ол кычырунын амадузы — акту јүректен, ару санаадан ла экијүстенбей бұдұп јүреринен табылган сүүш. ⁶ Бу амадудан кезик улус јана болуп, куру эрмек-куучынга јайылган. ⁷ Олор Јасактын үредүчилери болор күүндү, бойлоры дезе нени айдып та, неге бұдүмјилеп те тургандарын ондобой јадылар.

⁸ Јасакла чын тузаланып турза, ол јакшы деп, бис билерис. ⁹ Јасак акту улуска эмес, јазык эткендерге ле бакпастарга, ак-чек эмес-терге ле кинчектүлерге, Кудайы јок улуска ла быјарсыгандарга, ада-энезин өлтүреечилерге, кижии өлтүреечилерге учурлалган деп билерис. ¹⁰ Бу јасак баскындарга, үй улусла чылап билишкен эр улуска, кижининг тынын кулданаачыларга, төгүнчилерге, төгүндеп керелеечилерге, кемжикпеген үредүге удур болгон ончо немеге учурлалган. ¹¹ Бу үредү алкышту Кудайдын мактулу Сүүнчилү Јарына келижет; Ол мыны меге ижемјилеген.

Благодарение за Божью милость

¹² Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение, ¹³ меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии; ¹⁴ благодать же Господа нашего [Иисуса Христа] открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе. ¹⁵ Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый. ¹⁶ Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной. ¹⁷ Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь. ¹⁸ Преподаю тебе, сын мой Тимофей, соответственно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин, ¹⁹ имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере; ²⁰ таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

Молитва церкви к Богу

2 ¹ Итак, прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков, ² за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте, ³ ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу, ⁴ Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины. ⁵ Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус, ⁶ предавший Себя для искупления всех. Таково было в свое время свидетельство, ⁷ для которого я поставлен проповедником и Апостолом, — истину говорю во Христе, не лгу, — учителем язычников в вере и истине. ⁸ Итак, желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения; ⁹ чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не драгоценною одеждою, ¹⁰ но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию. ¹¹ Жена да учится в безмолвии,

Кудайдын быяны учун алкыш

¹² Меге кўч берген Христос Иисус Кайраканьска алкыш-бийаным. Ол мени чындык кижидеп, ишке тургускан. ¹³ Башкыда Оны жамандагам, истегем ле тарындыргам, же меге бийан эдилген, ненин учун дезе билбей ле бўтпей жадып анайда эткем. ¹⁴ Кайраканьстын жакшылыгы дезе мени Христос Иисуска бўдериле, сўўшле артыктай толтырган.

¹⁵ Бат, жарадарга жарамыкту чындык сўстўр: Христос Иисус телекейге кинчектў улусты аргадаарга келген, олардын ортозында баштапкызы мен. ¹⁶ Иисус Христос Бойынын ончо узак чыдузын озо мен ажыра кўргўссин деп, бого болуп меге бийан эдилгени ол. Мынызыла ўргўлї жўрўм аларга Ого бўдетен улуска тем эткен. ¹⁷ Чактардын Каанына, ўлбўс, кўрўнбес, ойгордонг ойгор бирлик Кудайга, ўргўлї чакка кўндўў ле мак. Аминь.

¹⁸ Тимофей уулым, сен керегинде жарлыктар ажыра айдылган сўстўргў келиштире бу жакылтаны сеге берип турум. Бу сўсти тузаланып, жакшы жуучыл чылап тартыш. ¹⁹ Кудайга бўдўп, ару санаалу бол. Кезик улус ару санааны жектеп койгон, олардын Кудайга бўткени талайда кереп чилеп оодылган. ²⁰ Олардын тоозында Именей ле Александр. Кудайды жамандабаска ўренип алзын деп, оларды сатанага берип ийгем.

Серкенин Кудайга бажылары

2 ¹⁻² Элден озо сурап турум: Кудайга беринип, Оны тооп, токыналу ла амыр жўрўм жўрерге, ончо улус учун, каандар ла жанда тургандар учун жайнагар, мўргигер, сурагар, алкыш-бийан айдыгар. ³ Мынызы Аргадаачы Кудайыска жакшы, ол Ого жарап жат. ⁴ Ол ончо улус аргадалып, чындыкты билип алзын деп жат. ⁵ Кудай жангыс ине, Кудай ла улус ортодогы Ортокчы да жангыс, ол — кижиде Христос Иисус. ⁶ Ол ончо улус учун толынты эдип, Бойын берген; мынызы — бойынын ўйининг керези. ⁷ Ол учун мен калыктарга жарлыктаачы ла апостол болуп тургузылгам. Оларды бўдўмжиге ле чындыкка ўредерге тургузылгам. Чынды айдадым, Христостын Бойында болуп, тўгўндебей жадым.

⁸ Анайдарда, эр улус чугулданбай ла эренгистелбей, ару колдорын кўдўрип, кандый да жерде мўргизин деп турум. ⁹ Анайда ок ўй де улус жарамыкту кийинзин деп турум; тўп болзын, тудунып билзин, чачын ўргўниле, алтынла, эржинеле, баалу-чуулу кийимле кееркединбесин, ¹⁰ карын, Кудайга беринген кандый ла ўй

со всякою покорностью; ¹² а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии. ¹³ Ибо прежде создан Адам, а потом Ева; ¹⁴ и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление; ¹⁵ впрочем, спасется через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием.

Кто может управлять церковью

З ¹ Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает. ² Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен, ³ не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив, ⁴ хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякою честностью; ⁵ ибо кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией? ⁶ Не должен быть из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом. ⁷ Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нарекание и сеть диавольскую.

⁸ Диаконны также должны быть честны, не двоязычны, не страстны к вину, не корыстолюбивы, ⁹ хранящие таинство веры в чистой совести. ¹⁰ И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, допускать до служения. ¹¹ Равно и жены их должны быть честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем. ¹² Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим. ¹³ Ибо хорошо служившие готовят себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.

Великая тайна

¹⁴ Сие пишу тебе, надеясь вскоре прийти к тебе, ¹⁵ чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божиим, который есть Церковь Бога живого, столп и утверждение истины. ¹⁶ И беспрекословно – великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

кижи эдетен быйанду керектерле кееркединзин. ¹¹ Ёй кижини унчукпай, сөсуккур болуп үрензин. ¹² Ёй кижиге үредерин, эр кижини башкарарын жаратпай ядым, ол унчукпай жүрер учурлу, ¹³ ненин учун дезе озо Адам жайалган, ошон – Ева. ¹⁴ Адам төгүндөткөн эмес, ёй кижини төгүндөдип, жазык эткен. ¹⁵ Же ёй кижини, бүдүп ле сүүп, агару болуп ла чын сананып жүрзе, бала тапканыла аргадалар.

Серкпедеге башкараачылар

З ¹ Чын айдылган сөс: епископтын ижине жүткиген кижини жакшы иш күүнзеп жат. ² Же епископ жек жок, бир ёйлү, эрүүл, көгүстү, ак санаалу, күндүзек болор, үредип билер учурлу; ³ аракызак эмес, кырмакчы, кимиренчек эмес болор, акча-жөөжөгө ачыркабас, карын, жымжак, амырды сүүр, акчага үстүкпес учурлу; ⁴ акту бойынын айлы-журтын жакшы башкараар, бала-барказын сөсуккурда тудар, ологорго тоомжылу болор учурлу. ⁵ Акту бойынын айлы-журтын башкарып билбес кижини Кудайдын Серкпезин канайып кичеер? ⁶ Сайыркап, көрмөслө кожо жаргыга кирбезин деп, ол Кудайга жуукта жаны баштанган улустаган эмес болор учурлу. ⁷ Ол анайда ок тил-ооско илинбеске ле көрмөстинг чакпызына түшпеске, тыш улустаган жакшы керелү болор учурлу.

⁸ Диакондор анайда ок жарамыкту улус болор учурлу: экитилденбес, аракыга тартылбас, уятту астам бедиребес, ⁹ бүдеринин жажыдын ару санаада чеберлеер. ¹⁰ Андый улус озо ченелзин, ошон, жек жок болзо, иштезин.

¹¹ Анайда ок ёй де улус жарамыкту, копчы эмес, эрүүл, ончозында чындык болор учурлу. ¹² Диакон бир ёйлү болор, бала-барказын ла айлы-журтын жакшы башкараар учурлу. ¹³ Не дезе жакшы иштегени жакшы айалгага, Христос Иисуска бүдеринде ачык-жарык болоруна жедет.

Улу жажыт

¹⁴ Удабастан сеге келерим деп, иженип турум. ¹⁵ Саадап калзам, Кудайдын туразында бойын канайда тудунатанын сени билзин деп, мыны бичип турум. Онын туразы – тирү Кудайдын Серкпези, чындыктын баганазы ла төзи. ¹⁶ Кудайга беринеринин жажыды көп керелелген: Кудай эт-канду келген, Тыннын Бойында акталган, ангелдерге көрүлген, калыктарда жарлыкталган, телекейдин улузы ортодо бүткени ажыра жарадылган, макта көдүрилген.

Наставления Тимофею

4 ¹ Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам-обольстителям и учениям бесовским, ² через лицемерие лжесловесников, сожженных в совети своей, ³ запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением. ⁴ Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением, ⁵ потому что освящается словом Божиим и молитвою.

⁶ Внушая сие братьям, будешь добрый служитель Иисуса Христа, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал. ⁷ Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии, ⁸ ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей. ⁹ Слово сие верно и всякого принятия достойно. ¹⁰ Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живого, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных. ¹¹ Проповедуй сие и учи. ¹² Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте. ¹³ Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением. ¹⁴ Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства. ¹⁵ О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден. ¹⁶ Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь, и слушающих тебя.

Некоторые советы

5 ¹ Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших — как братьев; ² стариц — как матерей; молодых — как сестер, со всякою чистотою.

³ Вдовиц почитай, истинных вдовиц. ⁴ Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу. ⁵ Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь; ⁶ а сластолюбивая заживо умерла.

Тимофейге якытталар

4 ¹ Калганчы өйлөрдө кезик улус бүдеринен жана болор деп, Тын жарт айдат. Олор аскыраачы тындарга ла шилемирдин үредүзине бойлорын берип койор. ² Андый үредү эки жүстү төгүнчилерден келип жат. Олордо уйалар жүс жок. ³ Олор айыл-журтту болорын жаратпайдылар, кезик курсакты жибей тудунзын деп албадайдылар. Кудайга бүткен ле чындыкты билип алган улус алкыш-быйанын айдып жизин деп, Ол курсакты жайаган ине. ⁴ Кудайдын ончо жайаганы жакшы, алкыш-быйанла алылып турган ончо неме жектелбес учурлу, ⁵ ненин учун дезе ол Кудайдын сөзиле, мүргүле агарулат.

⁶ Мыны карындаштарга айдып, Кудайга бүдеринин сөстөрилел, сен үренген жакшы үредүле жүрүп жадын деп, бойынды көргүзерин. Анайып Христос Иисустын жакшы жалчызы болорын. ⁷ Карган эмеендердин сананып тапкан жескинчилү куучындарынан кыйыжып тур; бойынды Кудайга беринеринде тазыктыр. ⁸ Эт-канды тазыктыратаннын тузазы ас; Кудайга беринеринде дезе ончозы тузалу, ондо эмдиги ле келер жүрүмге берген сөс бар. ⁹ Менин айдып турганым чын, оны жарадары жарамык. ¹⁰ Бис көп иштеп, базындырышка чыдажып жадыбыс, ненин учун дезе тирү Кудайга иженедис. Ол ончо улусты, анчада ла бүдүп турган улусты аргадайт.

¹¹ Улусты бого кычырып, анайда үрет. ¹² Сени жиит деп, кем де керекке албай калбазын. Карын, сөстө, кылык-жанда, сүүште, тында, бүдүп жүреринде, ару жүрүмде бүдүп турган улуска жозок бол. ¹³ Келбегенчем, Агару Бичикти кычыр, бүдүмжиле, үрет. ¹⁴ Жаандар сего кол салып алкап турарда, жарлыктардын сөстөрилел айдылып, сего берилген жайалтаны керекке албай калба. ¹⁵ Жедиминди ончо улус көрзин деп, мыны ончозын кичее, ого бастыра бойынды бер. ¹⁶ Бойына ла үредүге аярынкай бол, мында турумкай бол. Анайда эдип, бойынды да, сени угуп турган улусты да аргадап аларын.

Бир кезик жөн айдып бергени

5 ¹ Жажай берген эр кижини каарып айтпа, же аданга чылап айт; жиит уулдарга карындаштарына чылап; ² жажай берген үй улуска энелерге чилеп; жиит кыстарга сыйындарына чылап айт. Мыны ару санаалу болуп эт. ³ Тул үй улусты, чыннан тул үй улусты, тооп жүр. ⁴ Кандый бир тул үй кижини балдарлу эмезе жеен балдарлу болзо, олор элден озо акту бойынын билезин тооп жүрерге, жаандарына каруу эдип, олорды кичеерге үрензин. Онызы Кудайга жарап жат. ⁵ Чыннан тул калып, жангыскан арткан үй кижини Кудайга иженип, болуш

⁷ И сие внушай им, чтобы были беспорочны. ⁸ Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного. ⁹ Вдовица должна быть избираема не менее как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа, ¹⁰ известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу. ¹¹ Молодых же вдовиц не принимай, ибо они, впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать в брак. ¹² Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру; ¹³ притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и бывают не только праздны, но и болтливы, любопытны и говорят, чего не должно. ¹⁴ Итак, я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию; ¹⁵ ибо некоторые уже совратились вслед сатаны. ¹⁶ Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц.

¹⁷ Достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении. ¹⁸ Ибо Писание говорит: «не заграждай рта у вола молотящего»; и: «трудящийся достоин награды своей». ¹⁹ Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях. ²⁰ Согрешающих обличай перед всеми, чтобы и прочие страх имели.

²¹ Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по пристрастию. ²² Рук ни на кого не возлагай поспешно и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым. ²³ Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов. ²⁴ Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а некоторых открываются впоследствии. ²⁵ Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

сурап, Ого тун-түш мургип жат. ⁶ Сайрап жүргени десе тирүге өлүп калганы ол. ⁷ Каарып айдар шылтак жок болзын деп, оморды бого үрет. ⁸ Бойынын улузын, анчада ла айылдагы улузын кичебей турган кижидесе бүдүп жүреринен жана түжүп, бүтпес кижиден жаман болгоны ол.

⁹ Ас ла салза алтан жашка жеткен, бир өбөгөндү болгон тул үй кижиде тоого кирер аргалу. ¹⁰ Бала-барка азыраган, күндүзек болгон, агарулардын будын жунган болзо, шыралап жүрген улуска болушкан, бойын быйанду керек эдерге учурлаган болзо, ол быйанду керектериле жарлу болор учурлу.

¹¹ Тул келиндерди тоого кийдирбе, ненин учун десе, сезими ээлеп, Христостон туура апарганда, омор кижиге барар күндү. ¹² Башкыда берген сөздин жектегени учун омор жаргыга калар. ¹³ Узее-ри иш этпей, айылдар керип жүрерине үренип калгылайт. Жангыс та иштебей жүрген эмес, же калырууш болгылайт, өскө улустын керектерине киришкилейт, айтпасты айдып жүргүлейт. ¹⁴ Онын учун тул келин кижиге барзын, бала тапсын, айылдын ижин этсин, өштүге жаман айдар шылтак бербезин деп, күүнзеп турум. ¹⁵ Кезиги жолдон астыгып, сатананын кийнинен барган ине.

¹⁶ Бүдүп турган үй ле эр кижинин билезинде тул улус бар болзо, оморго болушсын, омор серкпеге уур жүк болбозын, серкпе чыннан тул үй улуска болужар аргалу болзын.

¹⁷ Жакшы башкарып турган жаандар аңылу күндүүде болзын, анчада ла жарлыктап ла үредип жүргендери. ¹⁸ Агару Бичикте айдылган: «*Теермен айландырган чардын оозын туй буулаба*»; база: «*Иштен жүргени жалына турар*». ¹⁹ Эки эмесе үч керечи жөмөбөгөн болзо, жаанды буулап айтканды укса. ²⁰ Арткан улус аяп жүрзин деп, кинчек эдечилерди ончо улус алдында илезине чыгар.

²¹ Кудайдын ла Иисус Христос Кайраканнын алдында, талдап алган ангелдердин алдында айдып, кычырып турум: бу жакаруларды озолодо түп-шүүлте этпей бүдүр, нени де этсен, улусты ылгабай эт.

²² Кемди де жылгырлап кол салып алкаба, өскө улустын кинчегинде турушпа. Бойынды ару тут.

²³ Ич-карынын улам сайын оорып турган учун жангыс суу ичпе, же эмештен аракы ичип тур.

²⁴ Кезик улустын кинчектери омордын алдында жаргыга барып, иле көрүнөт; кезигинин кийнинен барып жадылар. ²⁵ Анайда ок быйанду керектер иле. Иле эмес болзо, туйукта болор аргазы жок.

6¹ Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение. ² Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют им. Учи сему и увещевай.

***Благочестие не служит
для обогащения***

³ Кто учит иному и не следует здоровым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии, ⁴ тот горд, ничего не знает, но заражен страстью к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения. ⁵ Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для прибытка. Удаляйся от таких. ⁶ Великое приобретение — быть благочестивым и довольным. ⁷ Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. ⁸ Имея пропитание и одежду, будем довольны тем. ⁹ А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу; ¹⁰ ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

Подвизайся добрым подвигом веры

¹¹ Ты же, человек Божий, убегай сего, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости. ¹² Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями. ¹³ Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещаю тебе ¹⁴ соблюсти заповедь чисто и неукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа, ¹⁵ которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих, ¹⁶ единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

6¹ Кудайдын ады ла үредүзи жамандалбазын деп, базынчыкта жүрген кулдар бийлерин жаантайын күндүүге турар эдип тоор учурлу. ² Бүдүп турган бийлерлү кулдар бийлерин немеге бодобой калбазын, олор — карындаштар. Карын, олорго там кичеенип иштезин, ненинг учун десе олор бүдет, олорго Кудай карузыйт, бойлорын быйанду керектерге учурлагандар. Бого үредип, бүдүмжиле.

***Кудайга беринери —
байыыр арга эмес***

³ Өскө үредү таркадып, Иисус Христос Кайраканыстын чын сөзиле, Кудайга беринери керегинде үредүле жөпсинбей турган кижиле ⁴ сайыркап жат, нени де билбес, сөс блашпаганча ла блаажып-тартышпаганча жүрүп болбой жат. Мынан улам күйүниш, өөн-бөкөн, жамандаш, жаман серениш, ⁵ куру сөс блаажыш болуп жат. Андый керектерде санаазы кемжик, чындыкты жектеген улус туружып, Кудайга беринери ол байыыр арга деп сананып жадылар. Андый улус-тан кыйыжып тур.

⁶ Же улу байлык — Кудайга беринип, не барыла болорзынып жүрери. ⁷ Бис телекейге нени де экелбегенис, бу телекейден нени де чыгарып болбозыс жарт. ⁸ Курсакту ла кийимдү болзобыс, мыныла болорзынып жүрели. ⁹ Байыырга сананган улус десе ченелтеге кирип, чакпыга тужүп, эш-кереги жок ло каршулу көп кычага алдырып жадылар; онызы улуска жаман ла өлүм экелет. ¹⁰ Ончо жаманнын тазылы — ачкага үстүгери. Кезик улус ого беринип, бүдүп жүреринен астыгып, бойлорына бойы көп кыйын-шыра экелгендер.

***Бүдүп жүреринин
быйанду тартыжусын өткүр***

¹¹ Сен десе, Кудайдын кижизи, мынан кыйыш, акту болорго, Кудайга беринерине, бүдүп жүрерине, сүүшке, чыдамкай, жош болорына жүтки; ¹² бүдүп жүреринин быйанду тартыжусын өткүр, үргүлжи жүрүмнен тудун. Сен Кудайга чындык болгонунды көп улус алдында керелеген инен. ¹³ Ончозына жүрүм беречи Кудайдын алдында ла Понтий Пилат көзинче Кудайга чындык болгонун керелеген Христос Иисус алдында сени кычырып турум: ¹⁴ Иисус Христос Кайраканыс ачыларына жетире жакылтаны ару ла жек жок бүдүр. ¹⁵ Мыны бойынын ойинде алкышту ла сок жангыс Башчы, каандардын Кааны, кайракандардын Кайраканы ачар. ¹⁶ Жангыс Ол өлбөс; Ол кем де кирип болбос жарыкта жүрет. Оны улустын кемизи де көрбөгөн, көрүп те болбос. Ого үргүлжиге күндүү ле күч! Аминь.

¹⁷ Богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они не высоко думали о себе и уповали не на богатство неверное, но на Бога живого, дающего нам всё обильно для наслаждения; ¹⁸ чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны, ¹⁹ собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни. ²⁰ О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания, ²¹ которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.

¹⁷ Эмдиги чактын байларына кычыру эт, бойлары керегинде бийик сананбазын, чындык эмес байлыкка иженбезин, тирү Кудайга ижензин. Ол, јакшысынзын деп, биске ончозын элбеде берип јат. ¹⁸ Олор јакшыны этсин, быйанду керектерле байызын, неме кыскалбазын, өскө улусла үлежерге күүнзезин; ¹⁹ үргүлји јүрүм аларга, келер өйдин јакшы тözөгöзи болгон байлыкты бойларына јöзsin.

²⁰ Э-э, Тимофей! Сеге берилгенди чеберле, тögүн билгирден, Кудайга јарабас куру эрмек-куучыннан ла туза јок блааш-тартыштан кыйыжып јүр. ²¹ Оны јарлыктап, кезик улус бүдүп јүреринен јана болгон. Сениле јакшылык болзын. Аминь.



Второе послание к Тимофею святого Апостола Павла

1 ¹ Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе, ² Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.

Благодарение и увещание

³ Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистою совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью, ⁴ и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости, ⁵ приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе. ⁶ По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение; ⁷ ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия. ⁸ Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовым силою Бога, ⁹ спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен, ¹⁰ открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетление через благовестие, ¹¹ для которого я поставлен проповедником и Апостолом и учителем язычников. ¹² По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день. ¹³ Держись образца здорового учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе. ¹⁴ Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас. ¹⁵ Ты знаешь, что все Асийские



Павел апостолдың Тимофейге экинчи самаразы

1 ¹ Менен, Кудайдың табыла Христос Иисустың Павел апосто-лынан. Мен Христос Иисустагы жүрүм керегинде Кудайдың сө-зиле тудулгам. ² Тимофейге, карузыган уулга.

Сеге Ада Кудайдан ла Христос Иисус Кайраканыстан якшы-лык, быйан ла амыр жетсин.

Алкыш-быйан ла көкүдү

³ Ада-өбөкөлөрүм чилеп ару санаамла бажырып турган Кудай-га алкыш-быйаным. Түни-түжи мүргип, сени улайын эске алынып жадым. ⁴ Көзинниң жажын эске алынып, сүүнчиле толорго, сени көрүксип турум. ⁵ Экижүстенбей бүдүп жүргенинги эске алынып жа-дым: анайда башкыда Лоида жаанан ла Евника энен бүткен эдилер. Олордын бүткени сенин бойында да жүрү деп, бүдүп жадым. ⁶ Онын учун сеге кол салып, алкаарымда, Кудайдан берилген жайалтаны бойында өскүр деп, эске алындырып турум. ⁷ Кудай биске коркый-таннын тынын эмес, күчтин, сүүштин ле бойын тудунарынын ты-нын берген. ⁸ Онын учун Иисус Христос Кайраканыстын керечизи болорго уйалба, Ол учун кижендеткен менен де уйалба. Карын, Кудайдың күчиле Христостың Сүүнчилү Жары учун мениле кожо кыйнал. ⁹ Ол бисти аргадап, агару кычырула, эткен керектерисле эмес, Бойынын темдектеп койгоныла кычырган. Ойлөр башталар-дан озо биске Христос Иисус ажыра берген якшылыгыла кычыр-ган. ¹⁰ Эмди десе якшылыкты Аргадаачыбыс Христос Иисустың ачылганы ажыра көрүнер эткен. Ол өлүмди жоголтып, Сүүнчилү Жар ажыра жүрүмди ле мөңкүлик болорын иле эткен. ¹¹ Мен бу Жар учун өскө калыктарга жарлыктаачы, апостол ло үредүчи болуп тургузыл-гам. ¹² Мынан улам шыралап турум. Же уйалбай жадым, ненин учун десе кемге бүдүп турганымды билерим; меге ижемжилегенди Ол

оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген. ¹⁶ Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно покоил меня и не стыдился уз моих, ¹⁷ но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел. ¹⁸ Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

Добрый воин Иисуса Христа

2 ¹ Итак, укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом, ² и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить. ³ Итак, переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа. ⁴ Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику. ⁵ Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться. ⁶ Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов. ⁷ Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем. ⁸ Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему, ⁹ за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божия нет уз. ¹⁰ Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою. ¹¹ Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем; ¹² если терпим, то с Ним и царствовать будем; если отречемся, и Он отречется от нас; ¹³ если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.

Достойный служитель

¹⁴ Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе, а к расстройству слушающих. ¹⁵ Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины. ¹⁶ А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии, ¹⁷ и слово их, как рак, будет распространяться.

айдылган күнге јетире чеберлеер аргалузына бүдүп јадым. ¹³ Христос Иисустын Бойында бүдүп ле карузып, мененг уккан кемжикпеген сөстөрдү тем эдип ал. ¹⁴ Сеге ижемјилеген јакшыны бойыбыста јүрген Агару Тынла чеберле.

¹⁵ Асиянын ончо улусты мененг туура баштанганын билеринг, олордын тоозында Фигелл ле Ермоген.

¹⁶ Меге көп катап коот берип, кижендү болгонымнанг уйалбаган учун Онисифор-эштинг улустына Кайраканнаг быян јетсин. ¹⁷ Карын, Римде болордо, мени кичеенип бедиреп, таап алган. ¹⁸ Кайракан ого ол күнде Кудайдын быянын ийзин. Ол меге Ефесте канайда болушканын ончозынаг артык билеринг.

Христос Иисустын јакшы јуучылы

2 ¹ Анайдарда, уулым, Христос Иисустагы јакшылыкта күч ал. ² Оскө дө улусты үредип койор аргалу болзын деп, көп керечилер көзинче мененг укканынды чындык улуска јетир. ³ Христос Иисустын јакшы јуучылы чылап, уур-күчтерде кожо туруш. ⁴ Черүге алган кижиге јарайын деп, кандый да јуучыл јадын-јүрүмдеги керектерле бойын колбобой јат. ⁵ Маргаанда туружып, маргааннын ээжизин бускан кижі кайрал албас. ⁶ Көп иштеп јүрген кырачы түжүмненг озо алар учурлу. ⁷ Нени айдып турганымды ондо, Кайракан сеге ончозын ондоорго бергей.

⁸ Сүүнчилү Јарымда айдылганыла, тирилген Иисус Христосты — Давидтинг калдыгын эске алып јүр. ⁹ Бу Јарга болуп кыйналып јадым, онон болгой шокчыл чылап кижендедип койгом; је Кудайдын сөзин кижендеп болбос. ¹⁰ Христос Иисус ажыра мөнкүлик макла кожо аргадаш алар аргалу болзын деп, Кудай талдап алган улуска болуп ончо немеге чыдажып јадым. ¹¹ Чын айдылган сөс: «Оныла кожо өлгөн болзобыс, Оныла кожо јүрерис. ¹² Чыдажып турган болзобыс, Оныла кожо башкарарыс. Јана түшсебис, Ол до бистенг јана түжер. ¹³ Чындык эмес болзобыс, Ол чындык артат, ненинг учун дезе Ол Бойынаг јана түжүп болбос».

Кудайдаг ченелген ишчи

¹⁴ Кайраканнын алдында сурап, мыны эске алындырып тур: сөс керегинде блааш-тартыш эткилебезин. Олордонг бир де туза јок, угуп турган улуска каршу једет.

¹⁵ Эткен кереги учун уйалары јок, чындыктын сөзин чын үредип турган, ченелген ишчи деп, Кудайдын алдында бойынды көргүзерге кичеен. ¹⁶ Эш-немеге јарабас куру эрмек-куучындардан

Таковы Именей и Филит,¹⁸ которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру.¹⁹ Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: «познал Господь Своих»; и: «да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа».²⁰ А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении.²¹ Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.²² Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца.²³ От глупых и невежественных состязаний уклоняйся, зная, что они рождают ссоры;²⁴ рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым,²⁵ с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,²⁶ чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

***Безбожная жизнь
в последние времена***

З¹ Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие.² Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,³ непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра,⁴ предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,⁵ имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся.⁶ К сим принадлежат те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями,⁷ всегда учащих и никогда не могущих дойти до познания истины.⁸ Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине, люди, развращенные умом, невежды в вере.⁹ Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.

кыйыжып жүр. Ого кирижип турган улус там ла там Кудайы жок жүрүп баштаар.¹⁷ Олордын сөзи жүгүш оору чылап таркаар. Андый улустын тоозында Именей ле Филит.¹⁸ Олор тирилиш болуп калган деп айдып, чындыктын жолунан астыгып, кезик улустын бүдүп турганын жайрадып жадылар.¹⁹ Же Кудайдын бек тазогөзи туруп жат. Анда мындый тагма бар: «*Кайракан Бойынын улузын билер*»; база: «*Кайраканнын адыла бойын аданып жүрген кажсы ла кижси, жазыктан жана болзын*».

²⁰ Жаан турада жангыс та алтыннан ла мөнүннен эмес, агаштан ла той балкаштан эткен аяк-казан бар. Кезиги күндүлү тузаланышка, өскөлөри – күндүлү эмес.²¹ Анайдарда, бойын жаманнан арутаган кижси күндүлү тузаланышка керектү, агарулалган, Эзине тузалу, быйанду керекке белен аяк-казан болор.

²² Жиит тужыннын кычазынан кыйыш, Кайраканга ару жүрегинен баштанып турган улусла кожо актуга, бүдүп жүрерине, сүүшке, энчүге жүтки.²³ Тенексү ле учур жок блаш-тартыштардан кыйыжып жүр, олор өөн-бөкөнгө экелип турганын билерин.²⁴ Кудайдын кулы өөркөшпөс учурлу, карын, ончо улуска күүнзек болор, үредип билер, чыдамкай болор,²⁵ удурлажып турган улусты жымжак түзедер учурлу. Айсa болзо, Кудай олорго кинчегин алынар арга берер, олор чындыкты билеп алар,²⁶ санаазы кирер, көрмөстин чакпызынан жайымдалар. Көрмөс бойынын табын бүдүрзин деп, олорды олјодо туткан.

***Калганчы күндерде
Кудайы жок жүрери***

З¹ Билип жүр, калганчы күндерде уур-күч өйлөр келер.² Улус жангыс бойын сүүр, акчага үстүгер, мактанчак, бийиркек болор, жамандаар, ада-энезинин сөзин укпас, быйаны жок болор, олордо агару не де болбос; буурзабас,³ жаражар күүни жок, копчы болор, тудунбас, казыр болор, жакшыны жаман көрөр;⁴ садынчак болор, сананбас, улуркак болор, соот-жыргалды Кудайдан артык сүүр.⁵ Тыштыла Кудайга берингендий болор, бойлоры бериништин күчин жектеп жадылар. Андый улустан кыйыжып жүр.⁶ Олордын кезиги кинчектерге бастырган, жүзүн-базын кычаларга башкарткан үй улустын айылдарына кирип, олорды олјолойдылар.⁷ Бу үй улус жаантайын үренип, чындыкты билеп аларына качан да једип болбойдылар.⁸ Ианний ле Иамврий Моисейге удурлашканы чылап, олор до чындыкка удурлажадылар. Олор бүдүп жүреринде ченедер аргазы жок, санаазы сан-тескери улус.⁹ Же олор онон ары барып

Пребывай в том, чему научен

¹⁰ А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении, ¹¹ в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Икониин, Листрах; каковыя гонения я перенес, и от всех избавил меня Господь. ¹² Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы. ¹³ Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь. ¹⁴ А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен. ¹⁵ Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса. ¹⁶ Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, ¹⁷ да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

4 ¹ Итак, заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явлении Его и Царствие Его: ² проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещивай со всяким долготерпением и назиданием. ³ Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху; ⁴ и от истины отвратят слух и обратятся к басням. ⁵ Но ты будь бдителен во всем, перенося скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое. ⁶ Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало. ⁷ Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил; ⁸ а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.

Личные просьбы

⁹ Постарайся прийти ко мне скоро. ¹⁰ Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент — в Галатию, Тит — в Далмацию; один Лука со мною. ¹¹ Марка возьми

болбос, ненин учун дезе, ол улусла болгоны чылап, олордын жүүлгеги ончозы алдында ачылар.

Неге үреткен, ондо болуп жүр

¹⁰ Сен дезе үредүде, жүрүмде, амадуда, бүдүп жүреринде, чыдуда, сүүште, турумкайда мениле кожо барган. ¹¹ Антиохияда, Иконияда ла Листрада истедип, кыйналып жүреримде, мениле кожо болгон. Бу истежүлери чыдажып өткөм, олордын ончозынан мени Кайракан айрыган. ¹² Анайда ок Кудайга беринип, Христос Иисустын Бойында жүрер күүндү ончо улус истедер. ¹³ Жаман улус ла куурмакчылар дезе улусты аскыртып ла бойлоры азып, онон жаан жаманга жединер. ¹⁴ Сен дезе, сени кем үреткенин билип, неге үреткен ле нени ижемжилеген, ондо болуп жүр. ¹⁵ Кичүден ала Агару Бичиктерди билерин, олор сени ойгор эдип, Христос Иисуска бүткенин ажыра аргадаш берер аргалу. ¹⁶ Ончо Агару Бичик Кудайдын Тыныла берилген. Ол улусты үредерге, кинчекти илезине чыгарарга, жүрүмди түзедерге, акту эдип таскадарга тузалу. ¹⁷ Кандый ла быйанду керекти эдерге жепселген болзын деп, Кудайдын кижизи белен болзын.

4 ¹ Кудайдын алдында ла Бойынын көрүнери, Бойынын Каандыгыла тирү ле өлгөн улусты жаргылаар Иисус Христос Кайраканын алдында жайнап сурап турум: ² сости жарлыкта, ойинде ле ойинде эмес турумкай болуп, илезине чыгар, жастыраларды көргүзө айт, бүдүмжиле. Анайда ок жаантайын чыдамкай болуп үрет. ³ Улус кемжикпеген үредүни угарга күүнзебес ой келер. Олор кулак сүүндирсин деп, бойлорынын күүниле үредүчилер жуур; ⁴ кулагыла чындыкты укпай, улус сананып тапкан куучындарга баштанар. ⁵ Же сен ончозында ойгу-эрүүл бол, кыйын-шырага чыдаш, Сүүнчилү Жар жарлаачынын керегин — бойыннын ижинди бүдүр.

⁶ Мен бастыра бойымды тагылга салдым, баратан ойим жедип келди. ⁷ Якшы тартыштым, жарышты түгестим, бүдүп жүретенин чеберлеп алдым. ⁸ Эмди меге актунын кайралы белетелген. Оны меге Кайракан, чындык Жаргычы, ол күнде берер; жангыс та меге эмес, Онын ачыларын сүүп сакыган ончо улуска берер.

Акту бойынын сурактары

⁹ Меге капшай келерге күүрен, ¹⁰ ненин учун дезе Димас эмдиги телекейди сүүп, менен жүре берген. Ол Фессалоника жаар атанган, Крискент — Галатия жаар, Тит — Далматия жаар. Мениле кожо жангыс

и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения. ¹² Тихика я послал в Ефес. ¹³ Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные. ¹⁴ Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его! ¹⁵ Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам. ¹⁶ При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им! ¹⁷ Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и слышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей. ¹⁸ И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь.

Приветствия

¹⁹ Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров. ²⁰ Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите. ²¹ Постарайся прийти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братия. ²² Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

Лука артты. ¹¹ Маркты алганча кел. Ол менин ижиме керек. ¹² Тихикти Ефес јаар ийдим.

¹³ Келзен, Троадада Карп-эште артырып койгон капталымды ла бичиктерди, анчада ла тере бичиктерди экел.

¹⁴ Темир сулачы Александр меге көп жаманын жетирген. Кайракан ого эткен керектериле жандыра бергей. ¹⁵ Сен де онон ажарынып жүр, ол сөзибиске тын удурлашкан болгон.

¹⁶ Баштапкы катап жаргынын алдында туруп коруланарымда, мениле кожо кем де болбогон, менен ончозы жүре берген. Мынызы ологорго удур болбозын! ¹⁷ Мен ажыра жарлыкташ бүтсин деп, оны ончо калыктар уксын деп, Кайракан менин жаныма туруп, меге күч берген. Анайып арсланнын оозынан айрылгам. ¹⁸ Кайракан мени кандый ла жаман керектен айрып, Бойынын Тенгеридеги Каандыгына аргадаар. Ого үргүлји чакка мак. Аминь.

Эзен айттырыштар

¹⁹ Прискиллага ла Акилага, Онисифор-эштиг улузына эзен айт. ²⁰ Ераст Коринфте артып калды. Трофим оорып жат, оны Милетте артырып койгом. ²¹ Кыш түшкелекте келерге күүрен. Еввул, Пуд, Лин, Клавдия ла ончо карындаштар сеге эзен айттырып турулар.

²² Кайракан Иисус Христос тыныгла кожо. Жакшылык слерле кожо. Аминь.



Послание к Титу святого Апостола Павла

1 ¹ Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, относящейся к благочестию, ² в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен, ³ а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, — ⁴ Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.

Служение Тита на Крите

⁵ Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал: ⁶ если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности. ⁷ Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец, ⁸ но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан, ⁹ держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здравом учении, и противящихся обличать. ¹⁰ Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных, ¹¹ каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти. ¹² Из них же самих один стихотворец сказал: «Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые». ¹³ Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере, ¹⁴ не внимая Иудейским басням и постановлениям людей,



Павел апостолдын Титке самаразы

1 ¹ Талдап алган улус чылап бұдүп, Кудайга беринерине экелип турган чындыкты билип алган Кудайдын кулы ла Иисус Христостын Павел апостолынан. ² Анайда жангыс үргүлји жүрүмге иженип бұдүп жадылар. Үргүлји жүрүмди чактар башталардан озо төгүндебес Кудай биске берер болгон. ³ Же бойынын ойинде Бойынын сөзин жарлыкташта ачкан; бу жарлыкташ Аргадаачыбыс Кудайдын жакарганыла, меге бұдүмжилелген.

⁴ Титке, текши бұдери аайынча чындык уулыма.

Сеге Ада Кудайдан ла Аргадаачыбыс Иисус Христос Кайраканан якшылык, быйан ла амыр жетсин.

Титтин Криттеги ижи

⁵ Јетире эдилбегенди этсин деп, ончо калалар сайын серкпенин жаандарын тургуссын деп, сени Критте артырганым ол. Сеге жакарганымла, ⁶ олор јек јок болор учурлу, бир үйлү болор, Кудайга бұдүп турган балдарлу болор учурлу, кирезин билбес эмезе сөс укпас деп бурулатпас учурлу. ⁷ Епископ Кудайдан тургузылган башкараачы чылап, јек јок болор учурлу. Ол жангыс бойын сүүбес, чугулчы болбос, аракыга тартылбас, кырмакчы болбос, кирелте бедиребес учурлу. ⁸ Карын, күндүзек болор, јакшыны сүүр, чын сананар, чынынча эдер, кудайзак болор, бойын тудунып билер учурлу. ⁹ Ол анайда ок үредүге келишкен чындык сөстөн тудунар учурлу. Ол тушта чын үредү берер, онон удурлажып турган улусты илезине чыгарар аргалу болор. ¹⁰ Сөс укпас, кей, төгүнчи улус көп, анчада ла томдолгон улус ортодо. ¹¹ Андый улусты унчуктырбас керек, ненин учун дезе, олор бойына туза аларга, үретпес немеге үредип, бұткүл билелерди јайрадып жадылар. ¹² Олордын ок акту бойлорынын бир жарлыкчызы айткан: «Криттин улузы јаантайын төгүнденип жүрет, олор —

отвращающихся от истины. ¹⁵ Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть. ¹⁶ Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

Проповедуй здоровое учение

2 ¹ Ты же говори то, что сообразно с здоровым учением: ² чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здоровы в вере, в любви, в терпении; ³ чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру; ⁴ чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей, ⁵ быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие. ⁶ Юношей также увещивай быть целомудренными. ⁷ Во всем показывай в себе образец добрых дел, в учительстве — чистоту, степенность, неповрежденность, ⁸ слово здоровое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого. ⁹ Рабов увещивай повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить, ¹⁰ не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога.

Явление благодати Божией

¹¹ Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков, ¹² научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке, ¹³ ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, ¹⁴ Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам. ¹⁵ Сие говори, увещивай и обличай со всякою властью, чтобы никто не пренебрегал тебя.

казыр андар, јалку карындар». ¹³⁻¹⁴ Бу кере чын. Олор чын бұтсин деп, иудейлердин сананып тапкан куучындарына ла чыннан туураладып турган улустын јакылталарына бойлорын берип салбазын деп, оморды кату илезине чыгар. ¹⁵ Ару улуска ончозы ару; быјарзыган ла бұтпей турган улуска дезе ару неме јок, је омордын шўўлтези де, санаазы да быјарзып калган. ¹⁶ Омор Кудайды билерис дешкилейт, эдип јўргендериле Онон јана тўшкилейт. Омор јескинчилў, бакпас, кандый да јакшы керек эдер аргазы јок.

Чын ўредўге келиштире

2 ¹ Сен дезе чын ўредўге келижип турганды айт: ² јажай берген эр улустын санаазы эрўўл болзын, јарамыкту, кўгўстў болзын, чын бұтсин, чын сўўзин ле чын чыдашсын. ³ Анайда ок јажай берген ўй улус агару јўрўм јўрзин, копчы эмес болзын, аракынын абына алдырбазын, јакшыга ўретсин; ⁴ јиит келиндерди ўбўгўндўрин сўўрге, балдарды сўўрге ўретсин, ⁵ кўгўстў болорго, ару болорго, айыл-јуртын кичеерге, јалакай болорго, ўбўгўндўрине сўсуккур болорго ўретсин. Ол тушта Кудайдын сўзи јамандалбас.

⁶ Јиит улусты анайда ок кўгўстў болорго кычыр. ⁷⁻⁸ Ўредип турганда, санаан ару болзын, јарамыкту бол, айткан сўзин јолду болзын, јек јок бол, биске удур улус ўјатка калып, бис керегинде јаман ајдатаны јок болзын деп, ончозында јакшы керектердин јозогын кўргўс.

⁹⁻¹⁰ Кулдар бойларынын бийлерине ончозында баксын деп, оморго јараарга кичеенсин, удурлашпазын, ууры эппезин, је ончозында јакшы чындыгын кўргўссин деп айт. Кудай Аргадаачыбыстын ўредўзи кандый кеен болгонын ончозы кўрзин.

Кудайдын јакшылыгы ачылган

¹¹ Кудайдын аргадаачы јакшылыгы ончо улуска ачылган. ¹²⁻¹³ Кежиктў ижемјини — улу Кудай Аргадаачыбыс Иисус Христостын маги ачыларын сакып јўреристе, бу јакшылык Кудай јок јўрерин ле телекејдин улусынын кычаларын јектеп, эмдиги ўйдў чын сананып, акту јўрерге ле Кудайга беринип јўрерге ўредет. ¹⁴ Бисти кандый ла јарамастан айрыын деп, јакшы керектер эдерге јўткип турган талдама калыкты Бойына арутап алайын деп, Ол Бойын бис учун берген.

¹⁵ Мыны айдып, ўрет, сеге берилген ончо јанды тузаланып, илезине чыгар. Сени кем де јектебезин.

З¹ Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело, ² никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам. ³ Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблудшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга. ⁴ Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога, ⁵ Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом, ⁶ Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего, ⁷ чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни. ⁸ Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал о сем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам. ⁹ Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны. ¹⁰ Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся, ¹¹ зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

Заключительные благословения

¹² Когда пришло к тебе Артему или Тихика, поспеши прийти ко мне в Никополь, ибо я положил там провести зиму. ¹³ Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка. ¹⁴ Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны. ¹⁵ Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

З¹ Олорго эске алындырып, жамылуларга ла жандарга баксын, сөсуккур болзын, кандый ла якшы керекке белен болзын деп, ² кемди де жамандабызын, арбанчак болбозын, ончо улуска жымжак ла быйанду болзын деп, айдып тур.

³ Бис те качан да сананбас, бакпас болгоныс, асканыс, жүзүн-базын кычалардын ла соот-жыргалдын кулдары болгоныс; ачынып ла күйүнип жүргенис, жаман көрдиргенис ле бой-бойысты база жаман көргөнис. ⁴ Аргадаачыбыс Кудайдын якшызы ла кижизеги ачыларда, ⁵ Ол бисти акту керектерис учун эмес, же Бойынын быйаныла аргадаган – бисти јунала ойто ак-жарыкка чыгарып, Агару Тынла жангырткан. ⁶⁻⁷ Онын якшылыгыла акталып, бис иженип турган үргүлји жүрүмди энчилензин деп, Оны биске Аргадаачыбыс Иисус Христос ажыра артыктай берген.

⁸ Бу чын сөс. Ол керегинде сени аланзыбай айтсын деп, күүнзеп турум. Кудайга бүткен улус якшы керектер эдерге јүткүзин. Мынызы улуска якшы ла тузалу. ⁹ Же учур јок блааш-таргыштардан, ук-төс керегинде куучындардан, Јасак керегинде сөс блааштардан кыйыжып тур, олор туза јок ло сандыртту. ¹⁰ Бөлиниш эдип турган кижини бир катап, экинчи катап санандырган сонгында, онон јана бол. ¹¹ Андый кизи јолдон астыккан, кинчек эдип, бойын бойы јаргылаган деп бил.

Адакы алкыш сөстөр

¹² Сеге Артемды эмезе Тихикти ийзем, меге Никопольго келерге кичеен, мен ондо кыштаар* деп шүүдим. ¹³ Зинас-јасакчы ла Аполлосты јолго якшы јазап шыйды, олардо ончо неме јеткил болзын. ¹⁴ Јүрүми туза јок болбозын деп, бистин де улус якшы керектер эдерге үрензин, керексип турган улуска болушсын.

¹⁵ Мениле кожо жүрген ончо улус сеге эзен айдып турулар. Кудайга бүдүп, бисти сүүп турган ончо улуска эзен айт. Якшылык ончогорло болзын. Аминь.

* ^{3:12} Ол өйдө Ак тенгисте айдын-күннинг аайы коомой, талайда улайын јоткон-куйун болуп јат.



Послание к Филимону святого Апостола Павла

1 ¹ Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат – Филимону возлюбленному и сотруднику нашему, ² и Апфии, [сестре] возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви: ³ благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Благодарение и молитва

⁴ Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих, ⁵ слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым, ⁶ дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе. ⁷ Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.

Ходатайство Павла за Онисима

⁸ Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно, ⁹ по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа; ¹⁰ прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих: ¹¹ он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его; ¹² ты же прими его, как мое сердце. ¹³ Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование; ¹⁴ но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно. ¹⁵ Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда, ¹⁶ не как уже раба, но выше раба, брата возлюбленного, особенно мне, а тем больше



Павел апостолдын Филимонго самаразы

1 ¹ Иисус Христостын кижендүзи Павелден ле Тимофей карындаштан – бисле кожо иштеп турган кару Филимонго, ² анайда ок сүүген Апфия эжебиске, тартыжуда кожо туружып турган Архипке ле айлындагы серкпеге.

³ Слерге Кудай Адабыстан ла Иисус Христос Кайраканнаг жакшылык ла амыр жетсин.

Алкыш-бийан ла мүргү

⁴ Мүргип тургамда, сени жаантайын эске алып, Кудайымга алкыш жетиредим, ненин учун десе ⁵ ончо агаруларга карузып, Иисус Кайраканга бүүдүп турганынды угуп жадым. ⁶ Сенин бүүдүп турганын ончобысла текши болзын деп, мүргип турум. Мынызы сени Христос Иисуска болуп бисте бар ончо жакшыны билип аларына экелер. ⁷ Сенин сүүжин меге улу сүүнчи ле коот берген, сен ажыра, карындаш, агарулардын жүректери токынаган.

Павелдин Онисим учун сурагы

⁸ Онын учун нени эдетенинди жакарарга Христостын Бойында улу тидимдү болуп, ⁹ же сүүшке болуп сурап турум. Өскө кем де эмес, мен, карган Павел, эмди десе Иисус Христостын кижендүзи бойым, ¹⁰ сени Онисим* уулым учун сурап турум. Ол кижендү тужымда менин уулым боло берген. ¹¹ Башкыда ол сеге туза жок болгон, эмди десе, сеге де, меге де тузалу. ¹² Мен оны сеге кайра ийип жадым, оны жүрегимди чилеп уткы. ¹³ Мен Сүүнчилү Жардын киженинде жүрген тужымда сенин ордына меге болушсын деп, оны бойымла кожо артырарга санангам. ¹⁴ Же жөбин жокко нени де этпеске

* ¹⁰ Гректеп «тузалу» дегени.

тебе, и по плоти и в Господе. ¹⁷ Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня. ¹⁸ Если же он чем обидел тебя или должен, считай это на мне. ¹⁹ Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен. ²⁰ Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе. ²¹ Надеюсь на послушание твое, я написал к тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю. ²² А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

Приветствия

²³ Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мною ради Христа Иисуса, ²⁴ Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои. ²⁵ Благодарить Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.

санангам. Сен јакшыны албанла эмес, акту күүнингле этсин деп турум. ¹⁵ Ајса болзо, ол сенен кыска өйгө айрылган, сен оны јажына јуудып алзын деп, ¹⁶ кулды чылап эмес, је кулдан бийик чилеп, кару карындажынды чылап. Ол меге сүрекеј баалу, је сеге онон баалу, кижі де чилеп, Кайраканнын Бойындагы карындаш та чылап.

¹⁷ Анајдарда, мениле бирлик болзон, оны мени чилеп јуудып ал. ¹⁸ Ол сеге јаман эткен болзо, эмезе төлүлү болзо, сеге мен төлүлү деп бодо. ¹⁹ Мен, Павел, бойымнын колымла бичидим: мен төлөп берерим. Сен бойын да меге төлүлү, ол төлү – сенин јүрүмин, онызын айтпай да јадым. ²⁰ Эйе, карындаш, Кайраканнын Бойында меге тузалу бол, јүрегимди Кайраканнын Бойында токынадып кой.

²¹ Сөсуккурынга бүдүмјилү болуп, айдып турганымнан көп эдеринди билип, сеге бичидим. ²² Анайда ок меге кып белетеп кой, ненин учун дезе Кудай мүргигенеерди угуп, мени слерге келерге быйан берер деп, иженип турум.

Эзен айттырыштар

²³ Христос Иисуска болуп мениле кожо кижендеткен Епафрас, ²⁴ кожо иштеп турган улузым Марк, Аристарх, Димас ла Лука сеге эзен айдып турулар.

²⁵ Иисус Христос Кайраканнын јакшылыгы слердин тыныгарла болзын. Аминь.



Послание к Евреям святого Апостола Павла

Сын Божий превыше ангелов

1 ¹ Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках, ² в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил. ³ Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную [престола] величия на высоте,

⁴ будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя. ⁵ Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог:

«Ты Сын Мой,

Я ныне родил Тебя?»?

И еще:

«Я буду Ему Отцом,

и Он будет Мне Сыном?»?

⁶ Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит:

«и да поклонятся Ему все Ангелы Божии».

⁷ Об Ангелах сказано:

«Ты творишь Ангелами Своими духов

и служителями Своими пламенеющий огонь».

⁸ А о Сыне:

«престол Твой, Боже, в век века;

жезл царствия Твоего — жезл правоты.

⁹ Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие,

посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой

елеем радости более соучастников Твоих».



Павел апостолдын еврейлерге самаразы

Кудайдын Уулы ангелдерден бийик

1 ¹ Кудай өткөн чактарда жарлыкчылар ажыра адаларыска улам сайын, жүзүн-жүүрлеп айдып туратан. ² Калганчы өйлөрдө Уулы ажыра биске айдар болды. Ол Уулын ончозын энчилер эдип тургускан, Ол ажыра орчыланды да жайаган. ³ Уулы Адазынын магыла жаркындалып, Онын сүр-кебери болуп жат. Ол Бойынын күчтү сөзи ажыра бастыра немеге бар болуп жүрерге берип жат. Кинчектерди арутайла, тенгериде Улу Кудайдын он жанына отуруп алган. ⁴ Онын алган ады-жолы ангелдердийинен канча кире бийик, анча киреге Ол ангелдерден бийик боло берген.

⁵ Кудай ангелдердин кемизине качан-бир:

«Сен — Менин Уулым,

Мен бүгүн Сени ак-жарыкка чыгардым» —

деп айткан ба? База:

«Мен Онын Адазы болорым,

Ол Менин Уулым болор» —

деп? ⁶ База, Тун Уулын орчыланга экелип турарда, айткан:

«Ого Кудайдын ончо ангелдери бажсырзын».

⁷ Ангелдер керегинде дезе айткан:

«Ангелдеринди салкындар эдединг,

жалчыларыңды от жалбыштары эдединг».

⁸ Уулы керегинде дезе:

«Сенин ширеен, Кудай, элен-чактарга тургай.

Сенин каандыгыңнын күчи — чыннын күчи болгой.

⁹ Сен чынды сүүдинг, жарамасты жаман көрдинг.

Онын учун Кудай, Сенин Кудайын Сени майлап,

Сеге сүүнчини кожо жүргендеринге көрө көп берген».

- ¹⁰ И:
 «в начале Ты, Господи, основал землю,
 и небеса — дело рук Твоих;
¹¹ они погибнут,
 а Ты пребываешь;
 и все обветшают, как риза,
¹² и как одежду свернешь их,
 и изменятся;
 но Ты тот же,
 и лета Твои не кончатся».
- ¹³ Кому когда из Ангелов сказал Бог:
 «седи одесную Меня,
 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?»
- ¹⁴ Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

2 ¹ Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть. ² Ибо, если через Ангелов возвешенное слово было твердо и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние, ³ то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими от Него, ⁴ при засвидетельствовании от Бога знамениями и чудесами, и различными силами, и раздаянием Духа Святого по Его воле?

Иисус во всем уподобился братиям

- ⁵ Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим; ⁶ напротив, некто негде засвидетельствовал, говоря:
 «что значит человек,
 что Ты помнишь его?
 или сын человеческий,
 что Ты посещаешь его?»
- ⁷ Не много Ты унижил его пред Ангелами;
 славою и честью увенчал его
 и поставил его над делами рук Твоих,
⁸ все покорил под ноги его».
- Когда же покорил ему все, то не оставил ничего не покоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено; ⁹ но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус,

- ¹⁰ База айдылган:
 «Сен, Кайракан, озо баштап јерди тӱзӱгӱн,
 Сенин колдорунг тенгерини јайаган.
¹¹ Олор јоголып калар,
 Сен — артып каларын;
 ончозы кийим чилеп ѳлтӱреп калар.
¹² Олорды кийимди чилеп тӱреринг,
 олор кубулар.
 Је Сен ол ло бойын,
 Сенин кӱндерин тӱгенбес».
- ¹³ Кудай ангелдердинг кемизине качан-бир:
 «Ӵштӱлерингди будыннын алдына салып бербегенчем,
 он јаныма отур» —
 деген бе? ¹⁴ Ангелдер ончозы Кудайга бажырып јӱрген тындар эмес бе-ди? Олор аргадашты алатан улуска болушсын деп ийилген эмес бе-ди?

2 ¹ Онын учун бис уккан немебистен анчада ла бек тудунар учурлу. Онон башка бисти агын туура апарар. ² Ангелдер ажыра јарлалган сӱс бек болгон, улус кажы ла јазыгы, уккур эмези учун чын кезедӱ алган. ³ Андый болгондо, баштап ла Кайракан бойы јарлаган мындый улу аргадашты јектеп турган болзобыс, кезедӱ албай канайып кыйыжарыс? Бу аргадаш керегинде уккан улус ол чын деп, биске лаптаган. ⁴ Кудай бойы да керелеп, билдилер, кайкалдар јайап, јӱзӱн-јӱӱр кайкамчылу кӱчтер кӱргӱзип, Агару Тынды улуска Бойынын табыла берген.

Иисус ончозында карындаштарына тӱнгейлешкен

- ⁵ Кудай бис айдып турган келер ојдин орчылангын ангелдерге бактырбаган ине. ⁶ Је кем де Агару Бичиктин бир јеринде керелеп, айткан:
 «Кижидегенин ол не,
 оны сананып јӱрерге?
 Эмезе кижиде уулы дегенин ол не,
 ого кичеемел эдерге?»
- ⁷ Оны ангелдерден кыска ојгӱ јабыс эттин.
 Ого мактын ла кӱндӱнин кайралын берип,
 оны Ол јайаганнан бийик эттин,
⁸ онын буды алдына ончозын бактырдын».
- Кудай кижиге ончозын бактырып, ого бакпаган неме артырбаган. Је эмди ого ончозы бакты деп, эм тура кӱрбӱйдис. ⁹ Је бис Иисусты

Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех. ¹⁰ Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания. ¹¹ Ибо и освящающий и освящаемые, все — от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братьями, говоря:

¹² «возвещу имя Твое братьям Моим, посреди церкви воспою Тебя».

¹³ И еще:

«Я буду уповать на Него».

И еще:

«вот Я и дети, которых дал Мне Бог».

¹⁴ А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола, ¹⁵ и избавить тех, которые от страха смерти через всю жизнь были подвержены рабству. ¹⁶ Ибо не Ангелов воспримлет Он, но воспримлет семя Авраамово. ¹⁷ Посему Он должен был во всем уподобиться братьям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилоствления за грехи народа. ¹⁸ Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.

Иисус Христос превыше Моисея

З ¹ Итак, братья святые, участники в небесном звании, уразумеайте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа, ² Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его. ³ Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его, ⁴ ибо всякий дом устроится кем-либо; а устроивший всё есть Бог. ⁵ И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить; ⁶ а Христос — как Сын в доме Его; дом же Его — мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

көрөдис. Ол ангелдерден кыска өйгө жабыс эдилген. Эмди Ого мактын ла күндүнинг кайралы берилген, ненин учун десе Ол өлүмнин кыйынын өткөн. Анайып Ол Кудайдын жакшылыгыла ончо улус учун өлгөн.

¹⁰ Кудайдын анайда эдери чын болгон. Ончозы Оныйы ине, ончозы Ол ажыра бар болуп жүрүп жат. Анайып Ол көп уулдарын макка экелейин деп, аргадаш берип турган Башчыны кыйналыштар ажыра толо кемдү эткен. ¹¹ Агарулап турганы ла агарулалып тургандары ончозы бир Ададан ине. Онын учун Иисус олорды карындаштар деп адаарга уйалбай, ¹² айдат:

«Ады-жолунды карындаштарыма жарлаарым, серкпе ортодо Сени мактап сарнаарым».

¹³ База:

«Мен Ого бүдүмү саларым».

База:

«Бат Мен ле Меге Кудай берген балдар».

¹⁴ Бу балдар эттен ле каннан болгон учун, Иисус та озор чылап эттен ле каннан кижиге боло берген. Өлүмди бийлеген көрмөсти Бойынын өлүми ажыра жоголтойын деп, ¹⁵ өлүмнен коркып, бастыра жүрүмине кулданышта жүргендерди жайымдайын деп, Ол анайда эткен. ¹⁶ Жарт эмей, Ол Бойына ангелдерди эмес, Авраамнын калдыктарын жуудып жат. ¹⁷ Онын учун Ол ончозында карындаштарга түнейлежер учурлу болгон. Анайып Ол Кудайдын алдында буурзак ла чындык Улу абыс боло берип, калыктын кинчектери учун Ого жарайтан тайылга эдер аргалу болгон. ¹⁸ Ол Бойы кыйналып, бу ажыра ченеткен учун ченедип турган улуска болужар аргалу.

Иисус Христос Моисейден жаан

З ¹ Анайдарда, агару карындаштар, Кудайдын кычырузына каруу эдип, тенгеридеги жүрүмде туружа бердигер. Онын учун Иисус Христос керегинде лаптап сананып көригер. Ол — Кудайдын Элчизи ле Улу абыс. Ол керегинде жүрүмисле керелеп турубыс. ² Моисей де Кудайдын туразында чындык башкарганы чылап, Оны бу керекке тургускан Кудайга Ол чындык. ³ Туранын бойына көрө оны туткан кижиге көп күндү эдилеп турганы чылап, Моисейге көрө Иисуска көп күндүү эдилген. ⁴ Кажы ла тураны кем де тудуп жат эмей, же ончозын тудуачы — Кудай.

⁵ Моисей де Онын туразында жалчы чылап чындык болгон. Ол керелезин деп тургузылып, келер өйдө айдылатанын жарлаган.

Не ожесточите сердце ваших

⁷ Почему, как говорит Дух Святой, «ныне, когда услышите глас Его, ⁸ не ожесточите сердце ваших, как во время ропота, в день искушения в пустыне, ⁹ где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня и видели дела Мои сорок лет. ¹⁰ Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих; ¹¹ посему Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой». ¹² Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живого. ¹³ Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить: «ныне», чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом. ¹⁴ Ибо мы сделали причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца, ¹⁵ доколе говорится: «ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердце ваших, как во время ропота». ¹⁶ Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем. ¹⁷ На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших ли, которых кости пали в пустыне? ¹⁸ Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных? ¹⁹ Итак, видим, что они не могли войти за неверие.

Субботство для народа Божия

4 ¹ Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим. ² Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших. ³ А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: «Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой», хотя дела Его были совершены еще в начале мира. ⁴ Ибо негде сказано о седьмом дне так: «и почил Бог в день седьмой от всех дел Своих». ⁵ И еще здесь: «не войдут в покой Мой». ⁶ Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность, ⁷ то еще определяет некоторый день, «ныне», говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано:

⁶ Онын туразында башкарзын деп, Христос уулы чылап тургузылган. Ачык-жарыгысты ла неле мактанып турганыска ижемјини бек чеберлеп алар болзобыс, Онын туразы – ол бис.

Јүректеригерди катуландырбагар

⁷ Онын учун Агару Тыннын айтканыла: «*Бүгүн Онын үнин уксагар, ⁸ адаларыгар куба чөлдө ченедип турарда арбанышканы чылап, јүректеригерди катуландырбагар. ⁹ Анда олор эдип јүргенимди төртөн јылдын туркунына көргөн дө болзо, Мени ченеп, шиндегендер. ¹⁰ Онын учун бу үйеге чугулданып, айткам: „Јаантайын азып јадылар, јүректери јолдорымды билбес“.* ¹¹ Анайда чугулданып, олор Меге келип, амыр албас деп чертенгем».

¹² Калак, карындаштар, кемигер јаман ла бүтпес јүректү болуп, тирү Кудайдан јана болбозын. ¹³ Карын, эм тура «бүгүн» деп айдар арга бар тушта бой-бойыгарды күнүн сайын сергидигер. Акыр, кинчекке төгүндедип, кемигер де катуланбазын. ¹⁴ Баштап алган јүрүмисти бу бойынча учына јетире бек чеберлеп турзабыс, бис Христосло бирлик болорыс. ¹⁵ Бу керегинде айдылган: «*Бүгүн Онын үнин уксагар, адаларыгар куба чөлдө ченедип турарда арбанышканы чылап, јүректеригерди катуландырбагар.*» ¹⁶ Онын үнин уккандардын кезиги арбанышкан, је Египеттен Моисейле кожо чыккандардын ончозы эмес. ¹⁷ Ол төртөн јыл кемдерге чугулданган? Кинчек эдип, сөөктөри куба чөлдө артып калган улуска эмес пе? ¹⁸ Амыр албас деп, кемдерге чертенген? Ого бакпаган улуска эмес пе? ¹⁹ Анайып олор бүтпегенинен улам амыр албаганын көрөдис.

Кудайдын калыгына «Субботтын амыры»

4 ¹ Анайдарда, амыр алатаны керегинде Кудайдын берген сөзи күчин јылыйткалак. Онын учун слерден кем-кем андый арганы божотпозын деп, айап јүригер. ² Биске де, ол улуска чылап, Сүүнчилү Јар јарлалган ине. Је олорго уккан сөс туза эжелбеген, ненин учун дезе оны јаратпай, ого бүтпегендер. ³ Бис дезе, Кудайга бүткен улус, амырды алып јадыбыс. Кудайдын айтканыла: «*Мен анайда чугулданып, олор Меге келип, амыр албас деп чертенгем.*» Телекейди јайаган өйдөң ала эдип јүргенин түгезип те койгон болзо, Ол анайда айткан. ⁴ Агару Бичиктин бир јеринде јетинчи күн керегинде мынайда айдылган: «*Кудай эдип јүргенин ончозын түгезеле, јетинчи күнде амыраган.*» ⁵ Мында ок олор Менин амырымды албас деп айдылган.

«ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердца ваших».

⁸ Ибо если бы Иисус Навин доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне. ⁹ Посему для народа Божия еще остается субботство. ¹⁰ Ибо кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих. ¹¹ Итак, постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность. ¹² Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов и судит помышления и намерения сердечные. ¹³ И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его: Ему дадим отчет.

Иисус – Первосвященник, прошедший небеса

¹⁴ Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания нашего. ¹⁵ Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам, искушен во всем, кроме греха. ¹⁶ Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи.

5 ¹ Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи, ² могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потому что и сам обложен немощью, ³ и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах. ⁴ И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон. ⁵ Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя»; ⁶ как и в другом месте говорит: «Ты священник вовек по чину Мелхиседека». ⁷ Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти

⁶ Анайдарда, амыр алар кезик улус бар. Je башкыда кемдерге Сүүнчилү Jar жарлалган, озор бакпаганнан улам амырымды албаган. ⁷ Онын учун Кудай ойто катап *Бүгүн* деп күнди темдектеп jat. Ол бу күн керегинде көп өйлөрдин бажында Давид ажыра өрө айдылганы чылап:

«Бүгүн Онын үнин уксагар,

жүректери герди катуландырбагар» –

деген. ⁸ Олорго Иисус Навин амыр берген болзо, мынын кийнинде өскө күн керегинде айдылбас эди. ⁹ Анайдарда, Кудайдын калыгын «Субботтын амыры» сакып jat. ¹⁰ Амырды алган кижии, Кудай Бойынын эдип жүргенин амырап турганы чылап, бойындыын амырап jat ине. ¹¹ Андый болгондо, амырды аларга, ончо күчибисти салактар. Кудайга бакпас улустан тем алып, кем де өлүп калбазын.

¹² Кудайдын сөзи жүрүп, бойынын ижин эдет ине, ол кандый да эки мистү кылыштан курч: өзök-буурга кирип, жуланы ла тынды, үйе-сөөктөрдии ле жиликти бөлип, жүректин күүнин ле умзаныжын жаргылайт. ¹³ Кудайга көрүнбес не де жок, Онын көзи алдында ончозы жыланаш ла ачык. Онын алдына каруу берерис.

Иисус – тенгерини өткөн Улу абыс

¹⁴ Анайдарда, бисте тенгерини өткөн Улу абыс бар. Ол Иисус, Кудайдын Уулы. Онын учун Ого чындыгысты жүрүмисле керелеп, Онон бек тудунактар. ¹⁵ Бистин Улу абызыс чине жогысты ондоор аргалу. Ол бис ле чилеп ончозында ченелген, je кинчек этпеген. ¹⁶ Анайдарда, жүректерис ачык-жарык болуп, Кудайдын жакшылыгынын Ширеезине жууктайлы. Анда бис өйлү-өйинде болуш ла быян аларыс, жакшылык табарыс.

5 ¹ Кажы ла улу абыс улустан талдалат. Ол улус учун Кудайга жалчы болуп, кинчектер учун берүлер ле тайылгалар эдер учурлу. ² Билбей жадып жастырып, азып жүрген улуска жымжак болор аргалу, ненин учун дезде ол бойы да чине жок кижии. ³ Мынан улам калык та учун, бойы да учун тайылга эдер учурлу. ⁴ Улу абыстын күндүлү жамызын бойына бойы кем де алып болбос, оны жангыс Ааронды чылап Кудай кычырып алган кижии алар. ⁵ Анайып Христос то Улу абыс болор макты Бойына Бойы албаган. Je бу макты Ого Кудай берип, айткан: «*Сен – Менин Уулым, Мен бүгүн Сени ак-жарыкка чыгардым*». ⁶ Ол Агару Бичиктин база бир жеринде айткан: «*Сен – Мелхиседектий жамылу жүрүлжиге абыс*».

Его от смерти; и услышан был за Свое благоговение; ⁸ хотя Он и Сын, однако страданиями навыв послушанию, ⁹ и, совершившись, сделался для всех послушных Ему виновником спасения вечного, ¹⁰ быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

Не будьте ленивы в вере

¹¹ О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделали не способны слушать. ¹² Ибо, судя по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища. ¹³ Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец; ¹⁴ твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

Б ¹ Посему, оставив начатки учения Христова, поспешим к совершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога, ² учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном. ³ И это сделаем, если Бог позволит. ⁴ Ибо невозможно — однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святого, ⁵ и вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века, ⁶ и отпадших опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются Ему. ⁷ Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога; ⁸ а производящая терния и волчцы — негодна и близка к проклятию, которого конец — сожжение. ⁹ Впрочем, о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем состоянии и держитесь спасения, хотя и говорим так. ¹⁰ Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым. ¹¹ Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца, ¹² дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования.

⁷ Иисус јерде јјрген тужында өлүмнен аргадаар аргалу Кудайга тын үнденип, көстөри јашталып, јайнап мүргиген. Онон айап, Оны тооп јјргени учун Кудай Оны уккан. ⁸ Ол Уулы да болзо, кыйналыштар ажыра уккур болорго үренип алган. ⁹ Толо кемине једеле, Ого уккур ончо улуска јажын-чакка аргадаштын тözöчизи боло берген. ¹⁰ Анайып, Кудай Оны Мелхиседектий јамылу Улу абыс деп јарлаган.

Кудайга бүдеринде јалку болбогор

¹¹ Бу керегинде көп айдар эдибис, је мыны слерге јартаарга күч, ненин учун дезе угарга боду боло бергенигер. ¹² Бу киреде слер үредүчилер болуп калар учурлу, је слерди Кудайдын сөзинин баштапкы тözöгөлөрине база катап үредер керек. Слерге сүт керек, кату курсак эмес. ¹³ Сүтле азыранып јјрген кандый ла кижиде чыннын сөзин ондоор ченемел јок. Ол јаш бала ине. ¹⁴ Кату курсак дезе толо кемдү улуска учурлалган. Олор ченемелдү болуп, јакшыны јаманан ылгаштырар аргалу.

Б ¹ Онын учун онон ары толо кемдү болорго јүткип, Христостын баштангы үредүлерине ојто бурылбактар. Кудайга бүдери керегинде, өлүмге экелеечи керектерден мойнооры керегинде үредүни ојто баштайтаны биске керек јок. ² Креске түжери, кол салып алкаары, тирилери, үргүлји јаргы керегинде үредүге бурылбайлы. ³ Бого Кудайдын табы болзо, мыны да эдерис. ⁴ Бүтпей барган улусты кинчектерин алынзын деп, Кудайга ојто баштандырар арга јок. Олор бир катап Кудайдын јаркынында јјрген, тенеринин сыйын билген ле Агару Тынды алган, ⁵ Кудайдын сөзинин јакшызын ла келер чактардын ийде-күчтерин билеп алган. ⁶ Је онон туура барганда, кинчектерин алынзын деп, олорды Кудайга ојто баштандырар арга јок. Кудайдын Уулын бойлорында ојто катап кере тартып, Оны ончо улус алдында ујатка түжүрип јадылар.

⁷ Јер бойынын үстине улам јааган јангымырды ичип, ондо иштеп јјрген улуска тузалу түжүм өскүрип турганда, Кудайдан алкыш алып јат. ⁸ Тегенек ле от-өлөң өскүрип турган јер дезе неге де јарабас, ол удабастан каргышка калар, учы-түбинде өртөлип калар.

⁹ Кару улузым! Мынайда айдып та турган болзобыс, керектеригер јакшы ла слер аргадаштын јолында деп, бүдүп турубис. ¹⁰ Кудай чындык, Ол эдип јјргенигерди ле сүүжигерди ундыбас. Слер агаруларга болушканыгар, эмди де болужадыгар. Мынызыла Оны сүүп турганыгарды көргүзип јадыгар. ¹¹ Бис дезе кажыгар ла учына

Непреложность обетования Божия

¹³ Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою, ¹⁴ говоря: «истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя». ¹⁵ И так Авраам, долготерпев, получил обещанное. ¹⁶ Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их. ¹⁷ Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву, ¹⁸ дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за предлагающую надежду, ¹⁹ которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу, ²⁰ куда предтечею за нас вошел Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека.

Мелхиседек

7 ¹ Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей, ² которому и десятину отделил Авраам от всего, — во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира, ³ без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда. ⁴ Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих. ⁵ Получающие священство из сынов Левииных имеют заповедь — брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых. ⁶ Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования. ⁷ Без всякого же прекословия меньший благословляется большим. ⁸ И здесь десятины берут человеки смертные, а там — имеющий о себе свидетельство, что он

жетире анайда кичеензин деп күүнзейдис. Ол тушта иженип жүргенигер бүдүп калар. ¹² Слерди жалкуурбазын, же бүдүп, узак чыдажып, Кудайдын берер болгонын энчиленип турган улустан тем алзын деп күүнзейдис.

Кудайдын берген сөзи быжу

¹³ Кудай Авраамга сөзин берип турарда, *Бойы Бойыла чертенген*, ненин учун дезе черт бергедий Бойынан бийик не де жок болгон. ¹⁴ Ол айткан: «*Сени алкап, алкаарым да, калдыктарыңды көптөдип, көптөдөрим де*». ¹⁵ Анайып Авраам узак чыдажып, Кудайдын берер болгонын алган.

¹⁶ Улус бойынан өрө турганыла чертенет ине. Олордын черти айткан сөсти лаптап, кандый ла блааш-тартышты түгезет. ¹⁷ Кудай да берер болгон энчизин алатан улуска Онын табынын кубулбазын жарт көрзин деп күүнзеген. Онын учун берген сөзин лаптап, ого черт кошкон. ¹⁸ Сөс лө черт берип турганда, Кудайдын төгүндөө аргазы жок. Бу кубулбас эки неме Кудайдан корулаш бедиреп жүрген бисти сүрекей кооттоп жат. Анайып биске берилген ижемјиден бек тудунып жадыбыс. ¹⁹ Бу ижемји жүрүмге быжу ла бек якорьдый. Ол Öргөөнин сырагай өзөгине, көжөгөнин ары жанына кирет. ²⁰ Анаар бистен озо биске болуп Иисус кирип, Мелхиседектий жамылу үргүлјиге Улу абыс боло берген.

Мелхиседек абыс

7 ¹ Мелхиседек Салимнин кааны ла Öрө турган Кудайдын абысы болгон. Авраам каандарды јенгеле, јанып келедерде, ол ого туштап, алкыжын берген. ² Авраам ого ончо јөөжөзинен онынчы үлүүни бөлүп берген. Баштапкыда, Мелхиседек деп ат чыннын кааны дегени. Анайда ок ол Салимнин — амырдын кааны. ³ Ондо ада-эне де, угы-төзи де жок, онын жүрүминин бажы да, учы да жок. Ол Кудайдын Уулына түнейлејип, абыс болуп үргүлјиге јүрет.

⁴ Көрзөгөр дө, ол кандый улу болгон! Улу Авраам адабыс бойы ого тапканынан онынчы үлүүни берген. ⁵ Левийдин угынан абыстар боло берген эр улус калыктан онынчы үлүүни алзын деп, Јасакта айдылган. Чокымдап айтса, озор база Авраамнын калдыктары да болзо, түней ле бойлорынын карындаштарынан онынчы үлүүни алып жадылар. ⁶ Мелхиседек озордын угынан эмес болгон, же Авраамнан онынчы үлүүни алып, оны, Кудайдын сөзи берилген кижини, алкаган. ⁷ Јааны кичүзине алкыжын берип турганында

живет. ⁹ И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину: ¹⁰ ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.

Иисус – священник по чину Мелхиседека

¹¹ Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, — ибо с ним сопряжен закон народа, — то какая бы еще нужда была восставить иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться? ¹² Потому что с переменною священства необходимо быть перемене и закона. ¹³ Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику. ¹⁴ Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства. ¹⁵ И это еще яснее видно из того, что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной, ¹⁶ который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестанной. ¹⁷ Ибо засвидетельствовано: «Ты священник вовек по чину Мелхиседека». ¹⁸ Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности, ¹⁹ ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу. ²⁰ И как сие было не без клятвы, — ²¹ ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: «клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека», — ²² то лучшего завета поручителем соделался Иисус. ²³ Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному; ²⁴ а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее, ²⁵ посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них. ²⁶ Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес, ²⁷ который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого. ²⁸ Ибо закон поставляет первосвященниками человеков, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, навеки совершенного.

аланзу жок. ⁸ Бу учуралда онынчы үлүүни өлүмдү улус алып жадылар. Ол тушта оны тирү деген керелү кижилер алган. ⁹ Анайып онынчы үлүүни алатан Левий Авраам ажыра онынчы үлүүни берген деп айдарга жараар, ¹⁰ ненин учун десе, Мелхиседек Авраамга туштаарда, Левий адазынын өзөгинде жүрген.

Иисус – Мелхиседектий жамылу Абыс

¹¹ Анайдарда, калыкка Левийдин калдыктарынан тудулган абыстардын абыстап жүргениле колбулу Жасак берилген. Олордын абыстап жүргени ажыра толо кемдү болор арга бар болзо, Аарондуй эмес, Мелхиседектий ок жамылу өскө Абыс табылары не керектү болгон? ¹² Абыстап жүреринде кубулга болгондо, Жасак та кубулар учурлу ине. ¹³ Эмди айдып турган Абызыс өскө уктан болгон. Бу уктан десе кемде тагылдын жанында абыстап жүрбеген. ¹⁴ Кайраканыс Иуданын угынан деп, жарлу ине. Моисей бу уктын абыстары керегинде нени де айтпаган. ¹⁵ Мелхиседектий жамылу өскө Абыс табылып турганда, кубулга там иле көрүнөт. ¹⁶ Ол улуска тургузылган Жасакла эмес, үргүлжү жүрүмнин күчиле Абыс боло берген. ¹⁷ Кере бар: «*Сен Мелхиседектий ок жамылу жүргүлжиге Абыс*». ¹⁸ Анайып озогы жакылга күч жок ло туза жок болгониан улам токтодылат, ¹⁹ ненин учун десе Жасак нени де толо кемдү этпеген. Же биске эн артык ижемжи берилген, онын шылтузында Кудайга жууктап жадыбыс.

²⁰ Бу да чертле эдилген. Байагы улус черт жокко абыстар боло берген, ²¹ Иисус — чертле, ненин учун десе Ол керегинде айдылган: «*Кайракан чертенген, Ол санаазын өскөрттпös. Сен Мелхиседектий ок жамылу жүргүлжиге Абыс*». ²² Бу черттин шылтузында Иисус эн артык кереес бүүдерин жеткилдеп берген. ²³ Ого үзеери андый абыстар көп болгон, ненин учун десе өлүм олорго абыстап жүрерге бербей турган. ²⁴ Иисус десе үргүлжиге жүрүп, үргүлжиге абыстап жат. ²⁵ Онын учун Ол ажыра Кудайга келип турган улусты жаантайын аргадаар аргалу. Олор учун сураарга, Ол жаантайын жүрүп жат.

²⁶ Бисте шак андый Улу абыс болор учурлу. Ол агару, жек жок, ару, кинчектүлөрдөн бөлилген, тенгериден бийик көдүрилген. ²⁷ Ого ол улу абыстар чылап, озо баштап бойынын кинчектери учун, оной калыктын кинчектери учун күнүн сайын тайылга эдери керек жок. Ол Бойын Бойы тайып, мыны бир катап ла үргүлжиге эткен. ²⁸ Жасак бойында чине жок улусты улу абыска тудуп жат. Жасактын кийинде Кудай десе черт айдып, Бойынын толо кемдү Уулын Улу абыска жагына туткан.

Первосвященник нового завета

8 ¹ Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах ² и есть священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек. ³ Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел что принести. ⁴ Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что здесь такие священники, которые по закону приносят дары, ⁵ которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: «смотри», сказано, «сделай все по образу, показанному тебе на горе». ⁶ Но Сей Первосвященник получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях. ⁷ Ибо если бы первый завет был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому. ⁸ Но пророк, укоряя их, говорит:

«вот, наступают дни, говорит Господь,
когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды
новый завет,

⁹ не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время,
когда взял их за руку,

чтобы вывести их из земли Египетской,
потому что они не пребыли в том завете Моем,
и Я пренебрег их, говорит Господь.

¹⁰ Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней,
говорит Господь:

вложу законы Мои в мысли их,
и напишу их на сердцах их;
и буду их Богом,
а они будут Моим народом.

¹¹ И не будет учить каждый ближнего своего
и каждый брата своего,
говоря: познай Господа;

потому что все, от малого до большого, будут знать Меня,

¹² потому что Я буду милостив к неправдам их,
и грехов их и беззаконий их не вспомню более».

¹³ Говоря «новый», показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

Јангы керестинг Улу абызы

8 ¹ Айдып турганыстын төс учуры неде дезе, бисте тенеридеги Улу Кудайдын ширеезинин он јанында отурган Улу абыс бар. ² Ол агару јерде, чын чадырда абыстап јат. Бу чадырды кижии эмес, Кайракан туткан.

³ Кажы ла улу абыс берүлер ле тайылгалар эдерге тудулат. Онын учун бу да Улу абыста тайатан не де болор учурлу болгон. ⁴ Анайдарда, Ол јерде артып калган болзо, абыс болбос эди, ненин учун дезе мында Јасакла Кудайга берүлер эдип турган абыстар бар. ⁵ Олор тенеридеги немелердин сүр-кебери ле көлтөкөзи болгонды эдип јадылар. Бат онын учун Моисей Кудайга бажыратан чадыр эдерге јадарда, Кудай айткан: «*Көр, ончозын сеге кырда көргүскен сүр-кеберле эт*». ⁶ Је эмди Иисус, ол абыстарга көрө, артык абысташ алган. Онын абыстажы, Кудай ла улус ортодо Ол јөптөгөн кереес канча кире артык, анча киреге артык болуп јат. Бу кереес Кудайдын эн артык берген сөзине төзөлгөн.

⁷ Баштапкы кереес јик јок болгон болзо, өскөзи керек јок болор эди. ⁸ Је Кудай каарып айдат:

«*Бат, күндер келип јат, – деп, Кайракан айдат, – Мен Израильдин калыгыла, Иуданын калыгыла јангы кереес јөптөдөрим.*

⁹ Бу кереес олордын адаларыла јөптөгөнимдий болбос.

*Ол тушта Египет јеринен чыгарайын деп,
олорды колынан туткам.*

*Олор Менин кереезимди бускан,
онын учун Мен олорды јектеп койгом – деп, Кайракан айдат.*

¹⁰ Бат эмди Израильдин калыгыла бу кереести јөптөйтөн күндер
келер – деп, Кайракан айдат:

*јасактарымды санааларына салып,
јүректерине бичиirim.*

*Мен олордын Кудайы болорым,
олор Менин калыгым болор.*

¹¹ Кажы ла кижии айылдажын,
кажы ла кижии карындажын үретпес,
Кайраканды билип ал – дебес.

Ончозы, јаанду-јаштузы Мени билип јүрер.

¹² Олор јарамасту да болзо,
олорго быйан эдерим,

кинчектерин ле јарамастарын база эске албазым».

Святилище на земле и на небе

9¹ И первый завет имел постановление о Богослужении и святилище земное: ² ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется «святое». ³ За второю же завесою была скиния, называемая «Святое святых», ⁴ имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета, ⁵ а над ним — херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно. ⁶ При таком устройстве в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение, ⁷ а во вторую — однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа. ⁸ Сим Дух Святой показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния. ⁹ Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего, ¹⁰ и которые с яствами и питиями, и различными омовениями и обрядами, относящимися до плоти, установлены были только до времени исправления. ¹¹ Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устройства, ¹² и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление. ¹³ Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, через окропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело, ¹⁴ то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя, непорочного, Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел для служения Богу живому и истинному! ¹⁵ И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное. ¹⁶ Ибо где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя, ¹⁷ потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив. ¹⁸ Почему и первый завет был утвержден не без крови. ¹⁹ Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом

¹³ Бу кереести Кудай «јангы» деп адап, баштапкызы эскирген деп жарлаган. Ёлтүреп, эскирип турганы, удабастан јоголып калар.

Јердеги ле тенгеридеги агару јер

9¹ Анайда, баштапкы кереес Кудайга бажырар ээжилерлү ле јерде тудулган агару јерлү болгон. ² Чадыр тудулган, онын баштапкы кыбында јарыткыш, стол ло агарулалган калаш болгон. Бу јерди агару дейтен. ³ Экинчи көжөгөнин ары јанында агарудан агару дейтен кып болгон. ⁴ Анда фимиам өртөйтөн алтын тагыл ла кереестин ковчеги турган. Ковчег ончо јандай алтындалган. Онын ичинде манналу алтын аяк, Аароннын бүрленип чечектеген тайагы, анайда ок кереес бичилген јалбак таштар болгон. ⁵ Ковчегтин үстинде мактулу херувимдер* болгон. Олор кинчектер ташталып турган јердин үстине канаттарын јайгандар. Је эмди бу керегинде толо айдары керек јок.

⁶ Агару јер бат анайда јазалган. Баштапкы кыпка абыстар јаантайын кирип, Кудайга бажырып јадылар. ⁷ Экинчи кыпка десе јылына бир катап јүк ле улу абыс кирет. Ол тайылган тындунын канын экелип, оны бойы учун ла калык билбей јадып эткен кинчектер учун тайар учурлу. ⁸ Мынызыла Агару Тыннын көргүзип турганы бу: эм тура баштапкы чадыр бар тужында агарудан агару јер јаар јол ачык эмес. ⁹ Баштапкы чадыр эмдиги өйгө сүр-кебер болуп јат. Анда эдилеп турган берүлер де, тайылгалар да Кудайга бажырып турган кижини толо кемдү эдип, онын өзөк-буурын бурулу болгон сезимнен арутап болбос. ¹⁰ Олор ичип-јириле, јүзүн-јүүр арутанар чүм-јандарла, кижинин эди-каны јанынан ээжилерле колбулу. Бу ээжилер јүк кубулта болор өйгө јетире тузаланылат.

¹¹ Је Христос, келер өйдөгү јакшынын Улу абызы болуп, эн јаан ла толо кемдү агару чадыр ажыра келген. Бу чадыр кижинин колыла тудулбаган, ол бу телекейдин јайааны эмес. ¹² Ол агарудан агару јерге эчкилердин ле бозулардын канын эмес, Бойынын канын тайып кирген. Ого бир катап ла үргүлјиге кирип, ончобыска мөңкүлик јайым алган. ¹³ Эди-каны ару болзын деп, эчкилердин, букалардын канын ла кунајыннын кубалын үрүстеп, быјарзыган улусты агарулап јадылар. ¹⁴ Је Христостын каны мынан көпти эдет. Ол Агару Тын ажыра Бойын Кудайга јек јок тайылга эдип берген. Онын каны санаабысты өлүмге экелеечи керектерден арутаар.

* ^{9:5} Кереес ковчегтин үстиндеги канатту сүрлер.

и окропил как самую книгу, так и весь народ, ²⁰ говоря: «это кровь завета, который заповедал вам Бог». ²¹ Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужebные. ²² Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

***Жертва Христа
однажды и навеки***

²³ И так, образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное — лучшими сих жертвами. ²⁴ Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лицо Божие, ²⁵ и не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище каждогодно с чужою кровью; ²⁶ иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею. ²⁷ И как человекам положено однажды умереть, а потом суд, ²⁸ так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы поднять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.

10 ¹ Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих с ними. ² Иначе перестали бы приносить их, потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов. ³ Но жертвами каждогодно напоминает о грехах,

Анайып тирү ле чындык Кудайга бажырып жүрер аргалу болорыс. ¹⁵ Онын учун Христос жангы кереесте Ортокчы болуп јат. Ол Бойынын өлүми ажыра баштапкы кереес тужында јазык эткен улуска јайым берген. Кычырылган улус Кудайдын берер болгон мөңкү энчизин алар аргалу болзын деп, Онын анайда эткени ол.

¹⁶ Кереес бар тушта оны бичиген кижинин өлүми керелелер учурлу. ¹⁷ Кизи өлгөн кийнинде кереес учурлу болуп јат ине. Је ол тирү тужында кереесте учур јок. ¹⁸ Онын учун баштапкы да кереес канла јөптөлгөн. ¹⁹ Јасакта салылган јакылталарды ончо калыкка айдып береле, Моисей бозулардын ла эчкилердин канын, анайда ок суу, кызыл түк ле иссоп деп өзүм алып, түрбектин бойын ла ончо калыкты үрүстеп, ²⁰ айткан: «*Бат, кереестин каны. Бу кереести слерге Кудай берген*». ²¹ Анайып ок канла чадырды ла Кудайга бажы-рар тужында тудунар-кабынар ончо немелерди үрүстеген. ²² Чындап та, Јасак аайынча бастыра неме канла аруталар, кан төгүлбегенче, кинчек ташталбас.

***Христостын тайылгазы
бир катап ла үргүлјиге***

²³ Анайдарда, тенеридезине түнейлеп эдилген немелер андый тайылгаларла аруталар учурлу болгон. Је тенеридеги немелердин бойына мынан артык тайылгалар керек. ²⁴ Христос чын немеге түнейлеп кижинин колыла туткан агару јерге кирбеген ине. Је Ол биске болуп эмди Кудайдын алдына турарга, тенеринин бойына кирген. ²⁵ Агару јерге јылдын сайын өскө канла кирип турган улу абыс чылап, Ол Бойын көп катап тайбай тенериге кирген. ²⁶ Онон башка телекей јайалганынан ала Ого көп катап кыйналарга келижер эди. Је Ол чактардын учында Бойын тайып, кинчекти јоголтойын деп, бир ле катап јажына келген. ²⁷ Кажы ла кизи бир катап өлүп, онон јаргынын алдына туруп јат. ²⁸ Анайып Христос то көп улустын кинчектерин јоголторго, бир катап тайылган. Ол экинчи катап кинчектер таштаарга келбес, Оны сакып жүрген улусты аргадаарга келер.

10 ¹ Јасак — келер өйдө болотон јакшынын жүк ле көлөткөзи, чын керектердин сүр-кебери эмес. Ол јылдын сайын бир түней тайылгалар эдерин некейт. Је бу ажыра Кудайга бажырага келип турган улусты толо кемдү эдип болбойт. ² Онон башка, Кудайга бажырып турган улус тайылгалар этпей барар эди, ненин учун дезе, олар бир катап аруталала, кинчектер учун бурузын сеспес эди.

⁴ ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.

⁵ Посему Христос, входя в мир, говорит:

«жертвы и приношения Ты не восхотел,
но тело уготовал Мне.

⁶ Всесожжения и жертвы за грех неуютны Тебе.

⁷ Тогда Я сказал:

вот, иду, как в начале книги написано о Мне,
исполнить волю Твою, Боже».

⁸ Сказав прежде, что «ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни жертвы за грех, — которые приносятся по закону, — Ты не восхотел и не благоизволил», ⁹ потом прибавил: «вот, иду исполнить волю Твою, Боже». Отменяет первое, чтобы постановить второе. ¹⁰ По сей-то воле освящены мы единожды принесением тела Иисуса Христа. ¹¹ И всякий священник ежедневно стоит в служении и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда не могут истребить грехов. ¹² Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога, ¹³ ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его. ¹⁴ Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых. ¹⁵ О сем свидетельствует нам и Дух Святой; ибо сказано:

¹⁶ «вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь:

вложу законы Мои в сердца их,
и в мыслях их напишу их,

¹⁷ и грехов их и беззаконий их не вспомяну более».

¹⁸ А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

**Будем держаться исповедания
упования неуклонно**

¹⁹ Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым, ²⁰ который Он вновь открыл нам через завесу, то есть плоть Свою, ²¹ и имея великого Священника над домом Божиим, ²² да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистив сердца от порочной совести и омыв тело водою чистою, ²³ будем держаться

³ Карын, бу тайылгалар жылдын сайын кинчектер керегинде эске алындырып жадылар. ⁴ Букалардын ла эчкилердин каны кинчектерди жоголтор аргазы жок. ⁵ Онын учун Христос телекейге келип,

«Сен тайылгаларды ла берүүлери күүнзебедин,
је Сен Мени эт-канду болзын деп күүнзеген.

⁶ *Өртөн тайатан тайылгаларды да,
кинчек учун тайылгаларды да жаратпайдын —*

⁷ дейле,

„*Бат Мен! Э-э, Кудай,
түрбекте Мен керегинде бичилгениле,
табынды бүдүрейин деп келдим!*“» —

деген. ⁸ Ол озо баштап: «Сен Жасакла эдилеп турган берүүлери де, өртөн тайатан тайылгаларды да, кинчектер учун тайылгаларды да күүнзебедин» — дейле, ⁹ ошон: «*Бат, табынды бүдүрейин деп келдим, Кудайым*» — деген. Мынызыла Ол экинчизин тургузарга, баштапкызын токтодоп жат. ¹⁰ Онын табы неде десе, Иисус Христостын эди-каны бир катап ла үргүлжиге тайылганы ажыра агаруладдыс.

¹¹ Кажы ла абыс күнүн сайын туруп, Кудайга бажырып, кинчектерди качан да жоголтып болбос бир түнгей тайылгаларды көп катап тайат. ¹² Христос десе, кинчектер учун бир тайылга эдип, Кудайдын он жанына үргүлжиге отуруп алган. ¹³ Ол бйдон ала Онын бштүлери будынын алдына салылганча сагып жат. ¹⁴ Бир тайылга ажыра Ол агарулалып турган улусты үргүлжиге толо кемдү эткен. ¹⁵ Ол керегинде биске Агару Тын керелейт. Айдылган жок беде:

¹⁶ «*Мен ологго кереес беретен күндер келер — деп, Кайракан айдат,
— Мен жасактарымды жүректерине салып,
санааларына бичиirim.*

¹⁷ *Кинчектерин ле жарамастарын база эске албазым».*

¹⁸ Кайда кинчектер ташталган, анда тайылга эдилбес.

**Бүдүп ле иженип жүргенистен
кыйбазынаг тудунактар**

¹⁹ Анайдарда, карындаштар, тидим болуп, Иисустын канынын болужыла агарудан агару жерге кирер аргабыс бар. ²⁰ Ол биске көжөгө ажыра — Бойынын эди-каны ажыра жүрүмнин жангы жолын ойто ачкан.

²¹ Бисте Кудайдын туразында башкарага тургузылган Улу абыс бар. ²² Айдарда, ачык-жарык жүректү болуп, толо бүдүп, жүректеристи

исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший. ²⁴ Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам. ²⁵ Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещевать друг друга, и тем более, чем более усматриваете приближение дня оногo. ²⁶ Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи, ²⁷ но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников. ²⁸ Если отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия наказывается смертью, ²⁹ то сколь тяжчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет? ³⁰ Мы знаем Того, Кто сказал: «у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь». И еще: «Господь будет судить народ Свой». ³¹ Страшно впасть в руки Бога живого! ³² Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий, ³³ то сами среди поношений и скорбей служили зрелищем для других, то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии; ³⁴ ибо вы и моим узам сострадали, и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее. ³⁵ Итак, не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние. ³⁶ Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию, получить обещанное; ³⁷ ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не умедлит. ³⁸ Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя. ³⁹ Мы же не из колеблющихся на погибель, но стоим в вере ко спасению души.

Сила веры

11 ¹ Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом. ² В ней свидетельствованы древние. ³ Верою познаём, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое. ⁴ Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; его получил свидетельство, что он праведен, как за-свидетельствовал Бог о дарах его; его он и по смерти говорит еще.

кинчектү санаадан арутап, эди-каныбысты ару суула јунуп, Кудайга келектер. ²³ Неге бүдүп ле иженип јүргенистен кыйбазынан ту-дунактар, ненин учун дезе сөзин берген Кудай – чындык. ²⁴ Сүүрге ле јакшы керектер эдерге көкүдижип, бой-бойыбыска ајарынкай бололы. ²⁵ Јуундарыстан туура артпайлыктар, кезик улуста андый темигү бар. Онын ордына Кайраканнын күни јууктап келеткенин көрүп, бой-бойыбысты мынан артык сергидектер.

²⁶ Чындыкты билип, өнөтийин кинчек эдип турган болзобис, биске кинчектерис учун тайылга јок ине. ²⁷ Ол тушта коркышту јаргыны ла калапту отты сакыыры артат. Бу от Кудайга удурлажып турган улусты јуда салар. ²⁸ Моисейдин Јасагын јектеген кижини эки эмезе үч керечи бар болзо, килебей өлтүрип туратан. ²⁹ Андый болгондо, Кудайдын Уулын тепсеп, керестин каныла агаруалган бойы, оны агару эмес деп бодоп, јакшылыктын Тынын јамандап турган кизи канча кире кату кезедү алар? ³⁰ Мынайда айтканды билерис: «*Мен өч аларым, Мен јандыра берерим – деп, Кайракан айдат*». База: «*Кайракан Бойынын калыгын јаргылаар*».

³¹ Тирү Кудайдын колына кирери коркышту! ³² Башкыдагы күндеригерди эске алыгар. Ол тушта Кудайдын јарыгыла јарыдылган бойыгар кыйналып, јаан тартыжуны чыдажып өттигер. ³³ Кезикте слерди ончо улус көзинче јамандап, кыйнагандар, кезикте слердий ок айалгада јүрген улусла коштой болгоныгар. ³⁴ Слер кижендүлер-ле кожо кыйналдыгар, јөөжөгөрди тоноордо – сүүндигер, ненин учун дезе слерде тенериде мынан артык мөңкүлик јөөжө барын билер болгоныгар.

³⁵ Анайдарда, тидим болуп артыгар, ол учун слерге улу кайрал болор. ³⁶ Кудайдын табын бүдүрип, Онын берер болгонын аларга слерге чыдамкай болор керек. ³⁷ База ла эмеш, *келер учурлу Кудай једип келер, саадабас*. ³⁸ *Менин акту кижим дезе бүдүп, јүрер. Је јана болгоны Менин күүнуме јарабас*. ³⁹ Бис дезе јана болуп, өлүмге барып јаткан улустан эмезис. Је бис јүрүмисти чеберлеп аларга бүдүп јадыбис.

Кудайга бүткени ажыра

11 ¹ Кудайга бүдери – ол неге иженип јүргениске бүдүмјилү болоры. Ол көрүнбей турган немелерди чын эдет. ² Бүдүмји ажыра улу адалар Кудайдан јараду алган.

³ Бүдүмјибис ажыра орчылан Кудайдын сөзиле јайалган деп, көрүнип турган немелер көрүнбей тургандарынан табылган деп, аайлап јадыбис.

⁵ Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог переселил его. Ибо прежде переселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу. ⁶ А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы приходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздаст. ⁷ Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговевя, приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он [весь] мир, и сделался nasledником праведности по вере. ⁸ Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная, куда идет. ⁹ Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; ¹⁰ ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель — Бог. ¹¹ Верою и сама Сарра [будучи неплодна] получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший. ¹² И потому от одного, и притом омертвело, родилось так много, как много звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском. ¹³ Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле; ¹⁴ ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества. ¹⁵ И если бы они в мыслях имели то отечество, из которого вышли, то имели бы время возвратиться; ¹⁶ но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он приготовил им город. ¹⁷ Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принес едиnorodного, ¹⁸ о котором было сказано: «в Исааке наречется тебе семья». ¹⁹ Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование. ²⁰ Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава. ²¹ Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего. ²² Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих. ²³ Верою Моисей по рождении три месяца скрывается был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не утрашились царского повеления. ²⁴ Верою Моисей, придя в возраст, отказался называться сыном дочери фараоновой, ²⁵ и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение, ²⁶ и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воз-

⁴ Бүдүмжи ажыра Авель Кудайга Каиндийинен артык тайылга эткен. Бүдүмжи ажыра ол акту кижидеп, Кудайдан кере алган, ненин учун десе онын тайылгазын Кудай бойы жараткан. Бүдүмжиле ол, өлүп калган бойы, эмдиге жетире айтканча.

⁵ Бүдүмжи ажыра Енох жердин үстинен алылып, өлүм көрбөгөн. *Оны таап болбогондор, ненин учун десе оны Кудай Бойына алып алган.* Ол жерден алылардан озо Кудайга жараган деп, ого кере берилген болгон. ⁶ Бүдүмжи жокко, Кудайга жараар арга жок. Ол бар деп, Оны чын бедиреп жүрген улуска кайрал болор деп, Кудайга келип турган кижидеп үчүрүлү.

⁷ Бүдүмжи ажыра Нойго көрүнбей турганы озолондыра айдылган. Ол Кудайдан айап, айлы-журтын аргадаарга ковчег туткан. Мынайып бүдүмжи ажыра ол бу телекейдин улузын жаргылап, бүдүмжи ажыра берилип турган акту болорын энчи эдип алган.

⁸ Бүдүмжи ажыра Авраам Кудайдын кычырузын угуп, энчи эдип алатан жерге барган. Ол кайдаар барып жатканын билбей, жүре берген. ⁹ Бүдүмжи ажыра ол Кудай берер болгон жерде өскө орооннын кижизин чилеп жүрген. Ол андый ок энчи алар болгон Исаакла, Иаковло кожо чадырларда жаткан. ¹⁰ Авраам мынайда жүрүп, Кудай чүмдөп туткан бек төстү каланы сакыган.

¹¹ Бүдүмжи ажыра Сарра, бала таппас бойы, жажай да берген болзо, барланып, бала тапкан. Ол сөзүн берген Кудай чындык деп билген. ¹² Анайып, Авраамнан, керек десе өлүмжиреп калган кижиден, тенгеридеги жылдыстардый, талайдын жарадындагы кумактый тоо жок калдыктар туулган.

¹³ Олор ончозы өлөрдин өлгөнчө Кудайга бүткендер. Онын берер болгонын албагандар, же мыны жүк ыраагынан көрүп, ого сүүнип, бис жерде өскө орооннын улузы, туш-туура улус деп, бойлоры керегинде ачыгынча айдып жүргендер. ¹⁴ Мынайда айдып жүрген улус төрөлин бедиреп турганын көргүзүп жат. ¹⁵ Олор чыгып барган жерин сананган болзо, ого бурылар аргалу болор эди. ¹⁶ Же олор мынан артыгына — тенгеридеги төрөлине жүткиген. Онын учун Кудай да олордын Кудайы деп адаарга уйалбайт. Ол бу улуска кала белетеп койгон ине.

¹⁷ Бүдүмжи ажыра Авраам Исаакты тайган. Оны Кудай ченеп турарда, Кудайдын берген сөзүн алган бойы, сок жангыс уулын тайарга белен болгон. ¹⁸ Бу уулы керегинде айдылган: «*Сенин калдыктарын Исаактан болор*». ¹⁹ Кудай өлгөн улусты тиргизер аргалу деп, Авраам бодогон. Сүрлөп айтса, ол бойынын уулын өлүмнен кайра алган.

даяние. ²⁷ Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского, ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд. ²⁸ Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их. ²⁹ Верою перешли они Чермное море, как по суше, — на что покусившись, Египтяне потонули. ³⁰ Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении. ³¹ Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев [и проводив их другим путем], не погибла с неверными. ³² И что еще скажу? Недостанет мне времени, чтобы повествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффаяе, о Давиде, Самуиле и [других] пророках, ³³ которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, ³⁴ угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; ³⁵ жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение; ³⁶ другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, ³⁷ были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козых кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; ³⁸ те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли. ³⁹ И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, ⁴⁰ потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

²⁰ Бүдүмји ажыра Исаак келер өйдө бу бүдер деп сананып, Иаков ло Исавты алкаган.

²¹ Бүдүмји ажыра Иаков өлөр алдында Иосифтин кажы ла уулына алкыжын берип, *тайагына жөлөнип, Кудайга бажырган.*

²² Бүдүмји ажыра Иосиф өлөр алдында Израильдин улузы Египеттен чыгып баратанын эске алындырып, сөөгин кайда тудатанын жакыган.

²³ Моисей тууларда, оны ада-энези бүдүмјизи ажыра үч ай жажырган. Бала кеен-жараш болгонын көрүп, олор кааннын жарузын бузарга коркыбагандар. ²⁴ Бүдүмји ажыра Моисей, чыдап келеле, фараоннын кызынын уулы деп ададарынан мойногон. ²⁵ Удурумга кинчекте сайрап жүргенче, Кудайдын калыгыла кожо кыйналып жүрерин артыксынган. ²⁶ Ол келер өйдөги кайралды сананып, Христоско болуп жамандадарын Египеттин эрјинезинен баалу деп бодогон. ²⁷ Бүдүмји ажыра ол Египетти таштап, каан чугулданат деп коркыбаган. Ол көрүнбес Кудайды көрүп турган чылап, чыдамкай болгон. ²⁸ Жайрадаачы-ангел түн балдарга тийбезин деп, ол бүдүмји ажыра Пасханын тайылгазын эдип, эжиктердин жаактарын канла үрүстеген.

²⁹ Бүдүмји ажыра Израильдин улузы Кызыл талайды кургак жерле чилеп кечкен. Египеттин улузы база кечейин дейле, чөнүп калган.

³⁰ Бүдүмји ажыра Израильдин улузы жети күннин туркунына Иерихонды эбире баскан кийинде каланын стенелери жемириле берген.

³¹ Бүдүмји ажыра балыр жүрүмдү Раав бакпас улусла кожо өлбөгөн, ненин учун дезе кайучылдарды айлына күүнзеп кийдирген.

³² База нени айдайын? Гедеон, Варак, Самсон, Иеффай, Давид, Самуил ле жарлыкчылар керегинде айдарга меге ой жетпес. ³³ Олор бүдүмји ажыра каандыктарды јентен, чынды жайаган, Кудайдын берер болгонын алган, арсландарды јобожыткан, ³⁴ оттын жалбыжын өчүрген, кылыштын мизинен аргаданган, чине јок бойлоры күч алган, јуу-согушта катан боло берген, өскө јердин черүлерин сүрген. ³⁵ Үй улус бойлорынын өлүп калгандарын ойто тирүге алган. Кезиктери кыйнадып, мынан артык жүрүмге тирилерге, јайымнан мойногон. ³⁶ Өскөлөри электеткен, камчылаткан, анайда ок кыңылаткан, түрмеде отурган, ³⁷ ташла шыбалаткан, киреле кестирген, кылыштан өлгөн, кой ло эчки терези кийимдү тенип жүрген, јоксыраган, кыйналган, базынчыкта жүрген. ³⁸ Телекей бу улуска јарамык эмес болгон. Олор куба чөлдөрдө, кырларда, куй-таштарда ла капчалдарда азып-тозуп жүргендер.

Бог кого любит, того наказывает

12¹ Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, ² взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия. ³ Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемотать и не ослабеть душами вашими. ⁴ Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха, ⁵ и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: «сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя. ⁶ Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает». ⁷ Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец? ⁸ Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы — незаконные дети, а не сыны. ⁹ Притом, если мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить? ¹⁰ Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Сей — для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его. ¹¹ Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности.

Не пренебрегайте Божьей благодатью

¹² Итак, укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени ¹³ и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.

¹⁴ Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа. ¹⁵ Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие; ¹⁶ чтобы не было между

Кудай бисти таскадат

³⁹ Олор ончозы бүүдүп, ол керегинде кере алган. Же Кудайдын берер болгонын албаган, ⁴⁰ ненин учун дезе, олор бисле кожо толо кемине јетсин деп, Кудай биске артык болгонды белетеп койгон.

12¹⁻² Онын учун бисти эбире андый көп керечилер бар болуп, базырып турган кандый ла јүкти, капкыр кинчекти бойыбыстан алып, туура таштактар. Иисуска көрүп, биске темдектелген тартыжуны чыдамкай болуп өдөли. Ол ажыра Кудайга бүүдүп баштайдыс, бүүдүп жүргенис толо кемине једет. Ого темдектелген сүүнчинин ордына Ол уйатка каларын керекке албай, керү агашта кыйынды чыдажып өдүп, Кудайдын ширеезинин он јанына отурып алган. ³ Кинчектү улустын удурлашканына чыдашкан Иисус керегинде шүүп көригер. Ол тушта чинегер чыкпас, сүригер түшпес.

⁴ Кинчекке удур тартыжуда эм тура, кан төгүлгенче, удурлашпадыгар, ⁵ слерге уулдарына чылап мынайда айдылган коот сөстөрдү ундып койдыгар: «Уулым, сени Кайракан кезедип турганда, мыны јектебе, каарып айдып турганда, сүринг түшпезин, ⁶ ненин учун дезе Кайракан буурзап турган кижизин кезедет, Бойына јуудып турган кажы ла уулын сабайт». ⁷ Кезедүге чыдажып турганыгарда, Кудай слерле уулдарыла чылап Бойын тутат. Адазы кезетпей турган уул бар эмеш пе? ⁸ Ончо уулдар кезедилер учурлу. Кезедилбей турган болзогор, слер уулдары эмезигер, слер — сураc балдар.

⁹ Анайда ла бисти јердеги ада-энебис кезедип туратан, бис олордон айап жүргенис. Андый болгондо, жүрүм жүрерге, тындардын Адазына онон артык багар учурлу эмезис пе? ¹⁰ Бисти јердеги адаларыс кыска өйгө лө бойлоры чын деп бодогоныла кезеткен. Тенгеридеги Ада дезе биске чын туза болзын, Онын агарулыгында кожо турушсын деп кезедет. ¹¹ Кандый да кезедү эдилеп турганда, сүүндирбей, кунуктырат. Мынын кийнинде бу ажыра үредип койгон улуска амыр ла акту жүрүм берет.

Кудайдын јакшылыгын јектебегер

¹² Онын учун бош салынган колдорыгарды ла уйдадай берген тизегерди тынгыдыгар. ¹³ Аксак бут бертинбезин, карын, јазылзын деп, будыгардын алдында јолды түс эдигер. ¹⁴ Ончо улусла амыр јадарга, агару жүрүмдү болорго кичеенигер. Бу јокко Кайраканды кем де көрүп болбос.

¹⁵ Ажарып жүригер, кем-кем Кудайдын јакшылыгы јокко артып калбазын, кандый-бир ачу тазыл өзүп, түбек этпезин, бу ажыра көп

вами какого блудника или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства.¹⁷ Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца, хотя и просил о том со слезами.

¹⁸ Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре,¹⁹ не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,²⁰ ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: «если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями [или поражен стрелой]»;²¹ и столь ужасно было это видение, что и Моисей сказал: «я в страхе и трепете». ²² Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живого, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов,²³ к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех — Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,²⁴ и к Ходатаю нового завета — Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева.²⁵ Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, не избегли наказания, то тем более не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес,²⁶ Которого глас тогда поколебал землю и Который ныне дал такое обещание: «еще раз поколеблю не только землю, но и небо». ²⁷ Слова: «еще раз» означают изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.²⁸ Итак, мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,²⁹ потому что Бог наш есть огонь поядоющий.

Живите как братья

13¹ Братолюбие между вами да пребывает. ² Страннолюбия не забывают, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам. ³ Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле. ⁴ Брак у всех да будет чистен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог. ⁵ Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: «не оставлю тебя и не покину тебя»,⁶ так что мы смело говорим: «Господь мне помощник, и не убоюсь»;

улус быјарсыбазын. ¹⁶ Ортогордо балыр јүрүмдү эмезе байланбас Исавтый кижы болбозын. Ол бир катап ажанарга болуп бойынын тун уул деп адалганын садып ийген. ¹⁷ Слер билеригер, ол мынын кийнинде алкыш алайын дейле, јектедип койгон. Ыйлап, сураган да болзо, эдип койгонын солып болбогон.

¹⁸ Слер тудуп көрөр аргалу немеге, јалбыраган отту тууга, карануйга, карачкыга, јотконго,¹⁹ амыргынын табыжына ла айдып турганнын үнине јууктабадыгар. Бу үнди уккан улус сости база укпасака јайнаган. ²⁰ Мындыј јакаруны чыдажып угуп болбой тургандар: «*Кырга тынар-тынду да тийип ийзе, ташла шыбаладар*». ²¹ Бу көрүлте коркышту болуп, Моисей айткан: «*Мен коркып, тыркыражып јадым*». ²² Је слер Сион кырга ла тирү Кудайдын калазына, тенеридеги Иерусалимге ле түмен ангелдерге јууктадыгар. ²³ Слер тун туулган улустын байрамдык јуунына келдигер. Олордын ады-јолдоры тенериде бичилген. Слер ончозынын јаргылаачызы Кудайга, толо кемине јеткен актулардын тындарына келдигер. ²⁴ Слер јангы кереестин Ортокчызы Иисуска келип, арутап турган канга јууктадыгар. Бу кан Авельдин канынан артык керелейт.

²⁵ Калак, айдып турган Кудайды угарга мойнобогор. Байагы улус олорго јерде айдып турганды угарынан мойногон учун кезедүни кыйыжып болбогон. Анчада ла биске тенериден айдып турганды угарынан мойнозобыс, кезедүни кыйыжып болбозыс. ²⁶ Ол тушта Онын үни јерди јайкаган. Эмди дезе, сөзин берип, айдат: «*База катап јангыс та јерди эмес, тенерини де јайкаарым*». ²⁷ «База катап» дегени јайканбас немелер артсын деп, јайалган немелер јайканып ырадыларын көргүзет.

²⁸ Анайдарда, јайканбас каандыкты алып, јакшылыкты чеберлектер. Бу ажыра Кудайды тооп ло Онон айап, Ого јараар эдип бажырып јүректер,²⁹ ненин учун дезе, бистин Кудайыс — ол јуда салар от.

Карындаштар чылап јүригер

13¹ Бой-бойгарга карындаштарга чылап карузыгар. ² Күн-дүзек болорын ундыбагар. Күндүзек болгоныла кезик улус бойлары билбей, ангелдерди айлына кийдирген эди. ³ Бойыгар да олорло кожо кыңылу чылап, кыңылу улусты эзеп јүригер. Слер бойыгар да јерде јүрүп јадыгар. ⁴ Айылду болгон улус бой-бойын тооп јүрзин, олордын төжбгине кир јукпазын. Балыр јүрүмдү ле чайдам улусты Кудай јаргылаар. ⁵ Акчага үстүкпегер, не барыгарла болорзыныгар. Кудай бойы айткан јок беде: «*Сени артырбазым,*

что делает мне человек?»⁷ Поминайте наставников ваших, которые проповедовали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.⁸ Иисус Христос вчера и сегодня и вовеки Тот же.⁹ Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.¹⁰ Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии.¹¹ Так как тела животных, которых кровь для очищения греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, —¹² то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.¹³ Итак, выйдем к Нему за стан, нося Его поругание;¹⁴ ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.¹⁵ Итак, будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его.¹⁶ Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.¹⁷ Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не вздыхая, ибо это для вас бесполезно.

¹⁸ Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.¹⁹ Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.²⁰ Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса [Христа],²¹ да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

²² Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам.²³ Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.²⁴ Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас Итальянские.²⁵ Благодать со всеми вами. Аминь.

сени таштабазым». ⁶ Онын учун тидим айдадыс: «Кайракан — менин болушчым, корккыр немем жок. Кижги меге нени эдер?»

⁷ Слерге Кудайдын сөзин жарлаган башчыларды сананып жүргер. Олор жүрүмин канайда түгескенин көрүп, бүдеринде олордон тем алыгар. ⁸ Иисус Христос — кече, бүгүн ле үргүлжиге ол ло бойы.

⁹ Слерди жүзүн-жүүр ле өскө үредүлер жолдон астыктырбазын. Лү-рекеригерди курсакла эмес, якшылыкка тыныдыгар, онызы якшы. Курсакка болуп жүрген улус туза албас.

¹⁰ Бисте тагыл бар, чадырда абыстап жүргендер онон курсак алып жиир жангы жок. ¹¹ Кинчек учун тайылган тындулардын канын агару жерге улу абыс кийдирет, же эдин одунын ары жанында өртөйдилер. ¹² Онын учун Иисус та Бойынын каныла калыкты агарулаарга, каланын каалгазынын ары жанында кыйнадып койгон.

¹³ Анайдарда, Онын базынчыгын бойыска алынып, одунын ары жанына Ого чыгактар. ¹⁴ Мында бисте жаантайын болор кала жок ине, бис келер ойдин калазын бедирейдис. ¹⁵ Анайдарда, Иисус ажыра Кудайга жаантайын макташтын тайылгазын эдип турактар — Онын ады-жолын жарлап турган оосторыстын сыйын. ¹⁶ Анайда ок якшыны эдерге ле өскө улусла үлежерге ундыбагар. Андый тайылгалар Кудайга жарап жат.

¹⁷ Башчыларга уккур болуп, багыгар. Олор слердин жүрүмигерди сананып, көс жумбайдылар, ненин учун десе Кудайга каруу берер учурлу. Олор үшкүрбей, сүүнип иштезин. Онон башка слерге кандый да туза болбос.

¹⁸ Бис учун мўргигер. Санаабыс ару деп, бүдүп жадыс, ненин учун десе ончозында чын эдип жүерге күүнзейдис. ¹⁹ Анчада ла сурап турум: Кудай мени слерге ойто ылтап ийзин деп мўргигер.

²⁰ Мөнкүлик керестин каны ажыра койлордын улу Күдүчизи боло берген Иисус Христос Кайраканысты тиргискен амырдын Кудайы ²¹ слерди Бойынын табын бүдүрзин деп, кандый ла якшы керекте жепсеп, Иисус Христос ажыра Бойына жараарын слердин бойыгарда жайазын. Ого элен-чактарга мак! Аминь.

²² Слерди сурап турум, карындаштар, бу көкүдү сөстөрдн бойыгарга алыныгар. Мен слерге кыскарта бичидим.

²³ Тимофей карындажыс жайымдалганын билигер. Ол удабас келзе, слерди оныла кожо көрөрим.

²⁴ Ончо башчыларыгарга ла ончо агаруларга эзен айдыгар. Италиядан карындаштар слерге эзен айдып турулар.

²⁵ Кудайдын якшылыгы ончогорло кожо болзын. Аминь.



Откровение святого Иоанна Богослова*

Предисловие

1 ¹ Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав оное через Ангела Своего рабу Своему Иоанну, ² который свидетельствовал слово Божие, и свидетельство Иисуса Христа и что он видел. ³ Блажен читающий и слушающие слова пророчества сего и соблюдающие написанное в нем; ибо время близко.

⁴ Иоанн — семи церквам, находящимся в Азии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его, ⁵ и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею ⁶ и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь. ⁷ Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь. ⁸ Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель.

⁹ Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби, и в царствии, и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа. ¹⁰ Я был в духе в день воскресный и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний; ¹¹ то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Азии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию. ¹² Я обратился, чтобы

* Апокалипсис (греч.).



Иоаннга болгон ачылта

Сөс бажы

1 ¹ Иисус Христостон болгон ачылта. Бу ачылтаны Ого удабас-тан не болотонун Бойынын кулдарына көргүзейин деп, Кудай берген. Ол мыны Бойынын ангели ажыра Бойынын Иоанн кулына ийип көргүскен. ² Иоанн нени көргөнүн ончозын айдып туру: Кудайдын сөзи керегинде, ого Иисус Христос ачкан чындык керегинде.

³ Бу судур сөстөрди кычырып турганы ла угуп тургандары, анда бичилгенин чеберлеп тургандары кежиктү, ненин учун дезе ой жууктап келди.

⁴ Иоаннан — Асиядагы жети серкпеге. Слерге бар, болгон ло келип жаткан Кудайдан, Онын ширеэзи алдында жүрген жети тыннан, ⁵ база чындык керечи, өлгөндөр ортодо баштапкы тирилген, жердеги каандардын Башчызы Иисус Христостон жакшылык ла амыр жетсин. Ол биске карузып жат, бисти Бойынын каныла кинчектеристен јунган. ⁶ Ол Кудайга, Бойынын Адазына, бисти каандар ла абыстар эткен. Ого үргүлји чакка мак ла күч! Аминь.

⁷ Бат, Ол булутла келер, Оны кандый ла көс, Оны јыдала сайгандары да, көрүп ийер, јердин ончо ук-калыктары Онын алдында сыктажар. Чын, аминь.

⁸ «Мен — Альфа ла Омега, бажы ла учы» — деп, Кудай Кайракан айдат, бар, болгон ло келип жаткан күчтүден күчтү Кудай.

⁹ Мен, Иоанн, Иисус Христостын Бойындагы карындажыгар, кыйын-шырада, каандыкта ла чыдуда слерле кожо туружаачы бойым, Кудайдын сөзи учун, Иисус Христостын керези учун Патмос дейтен ортолыкта болуп калгам. ¹⁰ Мен Кайраканнын күнинде Тынга алдыртып, кийнимде амыргынын үни ошкош тын үнди угуп ийгем, ол айткан:

увидеть, чей голос, говоривший со мною; и, обратившись, увидел семь золотых светильников¹³ и, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир* и по персям опоясанного золотым поясом:¹⁴ глава Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его, как пламень огненный;¹⁵ и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих.¹⁶ Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лицо Его, как солнце, сияющее в силе своей.¹⁷ И когда я увидел Его, то пал к ногам Его, как мертвый. И Он положил на меня десницу Свою и сказал мне: не бойся; Я есмь Первый и Последний,¹⁸ и живой; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.¹⁹ Итак, напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после сего.²⁰ Тайна семи звезд, которые ты видел в деснице Моей, и семи золотых светильников есть сия: семь звезд суть Ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, суть семь церквей.

Послание Ефесской церкви

2¹ Ангелу Ефесской церкви напиши: так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников:² знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а они не таковы, и нашел, что они лжецы;³ ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал.⁴ Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою.⁵ Итак, вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.⁶ Впрочем, то в тебе хорошо, что ты ненавидишь дела Николаитов, которые и Я ненавижу.⁷ Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия.

* ^{1:13} Подир — длинная одежда Иудейских первосвященников и царей.

Мен — Альфа ла Омега, Баштапкы ла Калганчы.¹¹ Көрүп турганынды түрбекке бичип, јети серкпеге ий: Ефеске, Смирнага, Пергамга, Фиатирге, Сардиске, Филадельфияга, Лаодикияга.

¹² Меге айткан үн кемдийи деп көрөргө, кайра баштангам. Кайра баштанала, јети алтын јарыткышты,¹³ јети јарыткыштын ортозында Кижии Уулына түнейди көрүп ийгем. Ол узун эдектү кеп кийген, көгүстей алтын кур курчанган.¹⁴ Бажындагы чачы ак түктий, кардый апагаш, көстөри — оттын јалбыжындый.¹⁵ Буттары јестий, печкеде кызыгандый, үни — көп суулардын табыжындый.¹⁶ Он колында јети јылдыс тудунып алган, оозынан эки мистү кылыш чыгып турган. Чырайы — јаркынду чалыган күндий.

¹⁷ Оны көрөлө, будына өлгөндий барып түшкөм. Ол меге он колын салып, айткан:

— Коркыба, Мен — Баштапкы ла Калганчы,¹⁸ база Јүргени. Өлгөм, је бат, үргүлји чакка тирү, аминь. Менде таамынын ла өлүмнин түлкүүри бар.¹⁹ Анайдарда, көргөнинди бичи: не барын, мынын сонгында не болорын.²⁰ Сен көргөн он колымдагы јети јылдыстын ла јети алтын јарыткыштын јажыды бу: јети јылдыс — јети серкпенин ангелдери, сен көргөн јети јарыткыш — јети серкпе.

Ефестеги серкпеге

2¹ Ефестеги серкпенин ангелине бичи: он колында јети јылдыс тудунып алганы, јети алтын јарыткыштын ортозыла базып јүргени мынайда айдат:² «Эдип јүрген керектеринди, уур ижинди де, чыдуунды да билерим. Анайда ок јаман улусты көрүп албазынды, бойлорын апостолдор деп аданган улусты ченеп, озор төгүнчи болгонын јартына чыкканынды билерим.³ Сенде чыду бар, Меге болуп сеге көпти өдөргө келишкен, је сен јобобогон.

⁴ Је сеге удур айдатаным бар: сен баштапкы сүүжинди јылыитып койгон.⁵ Анайдарда, кайдан јыгылганынды эзеп, кинчегинди алынып, башкыдагы керектерди эт. Андый эмес болзо, кинчегинди алынбазан, удабас сеге келип, јарыткыжынды јеринен јылдырып койорым.⁶ Је сенде јакшызы бар, ол — николаиттердин эдип јүрген керектерин Мен чилеп јаман көрүп турганын.

⁷ Тын серкпелерге нени айдып турганын кулакту кижии уксын: јенип турганга Кудайдын райында өзүп турган јүрүм агажынан јиирге берерим».

Послание Смирнской церкви

⁸ И Ангелу Смирнской церкви напиши: так говорит Первый и Последний, Который был мертв, и се, жив: ⁹ знаю твои дела, и скорбь, и нищету (впрочем, ты богат), и злословие от тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы, но сборище сатанинское. ¹⁰ Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искушить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни. ¹¹ Имеющий ухо [слышать] да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающий не потерпит вреда от второй смерти.

Послание Пергамской церкви

¹² И Ангелу Пергамской церкви напиши: так говорит Имеющий острый с обеих сторон меч: ¹³ знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрелся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умершвлен верный свидетель Мой Антипа. ¹⁴ Но имею немного против тебя, потому что есть у тебя там держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодествовали. ¹⁵ Так и у тебя есть держащиеся учения Николаитов, которое Я ненавижу. ¹⁶ Покайся; а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих. ¹⁷ Имеющий ухо [слышать] да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

Послание Фиатирской церкви

¹⁸ И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану: ¹⁹ знаю твои дела, и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых. ²⁰ Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодествовать и есть идоложертвенное. ²¹ Я дал ей время покаяться в любодеевании ее, но она не покалась. ²² Вот, Я

Смирнадагы серкпеге

⁸ База Смирнадагы серкпенин ангелине бичи: өлгөн Бойы тынданган Баштапкы ла Калганчы мынайда айдат: ⁹ «Сенин керектеринди, кыйынынды да, түренинди де (чындап, сен бай) билерим, же сен бай эмейин. „Иудейлер бис“ дешкендердин жамандаганын да билерим. Олор иудейлер де эмес, сатананын жууны. ¹⁰ Сега өдөтөн кыйын-шырадан коркыба. Бат, көрмөс слерди ченейин деп, ортогордон кезигерди түрмеге сугар. Слер он күн кыйналарыгар. Өлөргө жетире чындык бол, кайрал эдип сега жүрүм берерим.

¹¹ Тын серкпелерге нени айдып турганын кулакту кижини уксын: женип турганы экинчи өлүмнөн каршу албас».

Пергамдагы серкпеге

¹² База Пергамдагы серкпенин ангелине бичи: эки мистү кылыштузу мынайда айдат: ¹³ «Сенин керектеринди, сатананын ширеези турган жерде журтаганынды билерим. Анайда ок Мега чындык болгонынды, керек десе слерде, сатана журтаган жерде, чындык Антипа керечим өлтүртип койордо, Мега бүткениннен жана түшпегенинди де билерим.

¹⁴ Же сега эмеш удур айдатаным бар: сенде Валаамнын үредүзинен тудунган улус бар. Ол Израильдин улусу чалуга тайганды жип, балыр жүрүм жүрзин деп, олорды астырарга Валакты үредип койгон. ¹⁵ Анайда ок сенде де Менин көрөр күүним жок николаиттер үредүзинен тудунган улус бар. ¹⁶ Анайдарда, кинчегин алын. Алынбазан, удабастан сега келип, оозымнын кылыжыла ол улусла жуулажарым.

¹⁷ Кулакту кижини уксын, Тын серкпелерге нени айдып турганын: женип турганга жакытту манна жиирге берерим, база ак-таш, ташка бичилген жангы атла адаарым. Алып жатканнан башка, ол атты кем де билбес».

Фиатирдеги серкпеге

¹⁸ База Фиатирдеги серкпенин ангелине бичи: көзи болзо от жалбыжынды, буды болзо жестий Кудайдын Уулы мынайда айдат: ¹⁹ «Эдип жүрген керектеринди, сүүжинди де, бүдүмжинди де, Кудайга жалчы болуп жүргенинди де, чыдуунды да билерим, калганчы керектерин баштапкызынан жаан болгонын да билерим.

²⁰ Бойын жарлыкчы деп аданып турган Иезавель деп үй кижинин табына салдырып турганын учун сега удур айдатаным бар. Ол Менин кулдарымды үредип, балыр кылынзын, чалуга тайганды

повергаю ее на одр и любодействующих с нею в великую скорбь, если не покаются в делах своих, ²³ и детей ее поражу смертью; и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим. ²⁴ Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые не держат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу на вас иного бремени; ²⁵ только то, что имеете, держите, пока приду. ²⁶ Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками, ²⁷ и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил власть от Отца Моего; ²⁸ и дам ему звезду утреннюю. ²⁹ Имеющий ухо [слышать] да слышит, что Дух говорит церквам.

Послание Сардийской церкви

З ¹ И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв. ² Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим. ³ Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя. ⁴ Впрочем, у тебя в Сардиси есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих, и будут ходить со Мною в белых одеждах, ибо они достойны. ⁵ Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцом Моим и пред Ангелами Его. ⁶ Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

Послание Филадельфийской церкви

⁷ И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говорит Святой, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет — и никто не затворит, затворяет — и никто не отворит: ⁸ знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся

жизин деп, астырып јат. ²¹ Мен ого балыр кылыныжында кинчегин алынар ой бергем, је ол кинчегин алынбаган. ²² Бат, ол эдип јүрген керектеринин кинчектерин алынбаза, Мен оны оору-јоболдын төжөгине, оныла кожо балыр кылынып јүргендерди улу ачу-коронго таштап јадым. ²³ Балдарын да өлтүрерим, Мен — кижинин санаазын ла јүрегин ченеечи деп, ончо серкпелер билип алар. Кажыгарга ла эткен керектеригер аайынча јандыра берерим. ²⁴ Слерге дезе, база бу үредүден тудунбай турган, сатананын терен јажыттары дегенди билбес Фиатирдеги арткан улуска, айдып турум: слерге өскө јүк артпазым. ²⁵ Је келгенчем, бойыгарда барын бек тудыгар.

²⁶ Јенгип, Менин керектеримди учына јетире бүдүрип турган кижиге калыктардын бажын билер јан берерим. ²⁷ Ол калыктарды темир тайакла кабырар, той балкаштан эткен јыракыларды чылап оодор. Мен де Адамнан јан алганым чылап, ²⁸ ого тан чолмонды берерим.

²⁹ Тын серкпелерге нени айдып турганын кулакту кижиге уксын».

Сардистеги серкпеге

З ¹ База Сардистеги серкпенин ангелине бичи: Бойында Кудайдын јети тыны ла јети јылдыс бары мынайда айдат: «Эдип јүрген керектеринди билерим. Сен тирү болгондый ат аданып јүредин, је сен өлүп калган. ² Ойгу бол, сенде арткан-калганды, өлүп те јаткан болзо, тынгыт. Эдип јүрген керектерин Кудайым алдында чындаптан јакшы болгонын көрбөй турум. ³ Онын учун нени алганынды ла нени укканынды эске ал, чеберлеп, кинчегин алын. Ойгу болбозон, уурчы чылап келерим, сеге кандый өйдө келеримди билбесин.

⁴ Је сенде Сардисте кийимин быјарсытпаган бир канча кижиге бар. Мениле кожо ак кийимдү басып јүргүлеер, ненин учун дезе олор бого јарамык. ⁵ Јенгип турганы ак кийим кийер. Онын ады-јолын јүрүм түрбегинен кырбазым, Адам алдында ла Онын ангелдери алдында онын адын јарлаарым.

⁶ Тын серкпелерге нени айдып турганын кулакту кижиге уксын».

Филадельфиядагы серкпеге

⁷ База Филадельфиядагы серкпенин ангелине бичи: Агару, Чындык дегени, ачса, кем де јаап болбос, јапса, кем де ачып болбос Давидтин түлкүүри бары мынайда айдат: ⁸ «Эдип јүрген керектеринди билерим. Бат, сенин алдында эжикти ачтым, оны кем де јаап болбойт. Сенин кучин ас, је Менин сөзимди чеберлеп, Менин адым-

имени Моего. ⁹ Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, а лгут, – вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя. ¹⁰ И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от години искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле. ¹¹ Се, гряду скоро; держи, что имеешь, дабы кто не восхитил венца твоего. ¹² Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое. ¹³ Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

Послание Лаодикийской церкви

¹⁴ И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия: ¹⁵ знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден или горяч! ¹⁶ Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих. ¹⁷ Ибо ты говоришь: «я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды»; а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг. ¹⁸ Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть. ¹⁹ Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак, будь ревностен и покайся. ²⁰ Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему и буду вечерять с ним, и он со Мною. ²¹ Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцом Моим на престоле Его. ²² Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

Перед Божьим престолом

4 ¹ После сего я взглянул, и вот, дверь отверста на небе, и прежний голос, который я слышал как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после сего. ² И тотчас я был в духе; и вот, престол стоял на небе, и

ла аданарынан јана түшпеген. ⁹ Бат, сеге сатананын јуунынан бир кезик улусты ийип јадым. Олор бойлорын иудейлер дейдилер, је олор иудейлер эмес, төгүндөп јат. Бат, Мен келип, олорды сенин будыннын алдына бажыртарым. Ол тушта Мен сеге карузып турганымды билип алгылаар. ¹⁰ Менин айтканымла чыдамкай болгон. Онын учун ченелте ойинен Мен де сени чеберлеп аларым. Ол ой јерде јуртагандарды ченеерге, бастыра телекейге келер.

¹¹ Удабастан келерим. Кайралынды кижии албазын деп, не барынды бек тут. ¹² Јенип турганды Кудайымнын байзыннын бакана эдерим, ол онон база чыкпас. Ого Кудайымнын адын, Кудайымнын калазынын – Кудайымнан тенгериден түжүп јаткан Иерусалимнин адын ла Менин јангы адымды бичиirim.

¹³ Тын серкпелерге нени айдып турганын кулакту кижии уксын».

Лаодикиядагы серкпеге

¹⁴ База Лаодикиядагы серкпенин ангелине бичи: Аминь дегени – чындык ла чын керечи, Кудай јайаганнын баштамызы мынайда айдат: ¹⁵ «Эдип јүрген керектеринди билерим. Сен соок то, изү де эмезинг. Э-э, сен соок эмезе изү болгон болзон! ¹⁶ Је сен јылузымак, изү де, соок то эмес болорынды, сени оозымнан кустырып ийерим. ¹⁷ Сен айдадын: „Мен бай, байыгам, немеден тутабай јадым“. Је сен бойынды кежик јок, ич ачыыр, түренги, сокор ло јылангаш деп билбейдин. ¹⁸ Сеге јөп берип турум: байырга, Менен отло аруталган алтын садып ал, кийип аларга ла ујатту јылангашын көрүнбезин деп, ак кийим садып ал, көрөргө, көзинди сүркүшле сүртүп ал.

¹⁹ Карузып турган улузымнын кинчектерин ачып, кезедедим. Анайдарда, кичеенкей бол, кинчегин алын.

²⁰ Бат, эжик јанында туруп, токылдадып јадым. Ўнимди угуп, эжигин ачкан кижиге кирип, оныла кожо ажанарым, ол до Мениле кожо ажанар. ²¹ Јенип турганды Мениле кожо ширееме отургузарым. Мен де јенип, Адамла кожо Онын ширеезине отуруп алгам. ²² Тын серкпелерге нени айдып турганын кулакту кижии уксын».

Кудайдын ширеези алдында

4 ¹ Мынын кийнинде тенгериде ачык эжикти көрүп ийгем. Мен уккан, меге баштанган амыргынын үни ошкош байагы үн айткан:

– Бери чык, мынын кийнинде не болорын көргүзейин.

на престоле был Сидящий; ³ и Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду. ⁴ И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы. ⁵ И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божиих; ⁶ и перед престолом — море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола и вокруг престола — четыре животных, исполненных очей спереди и сзади. ⁷ И первое животное было подобно льву, и второе животное подобно тельцу, и третье животное имело лицо, как человек, и четвертое животное подобно орлу летящему. ⁸ И каждое из четырех животных имело по шести крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет. ⁹ И когда животные воздают славу, и честь, и благодарение Сидящему на престоле, Живущему во веки веков, ¹⁰ тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом, говоря: ¹¹ достоин Ты, Господи, приять славу, и честь, и силу: ибо Ты сотворил все, и все по Твоей воле существует и сотворено.

Книга за семью печатями и Агнец

5 ¹ И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями. ² И видел я Ангела сильного, провозглашающего громким голосом: кто достоин раскрыть сию книгу и снять печати ее? ³ И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее. ⁴ И я много плакал о том, что никого не нашлось достойного раскрыть и читать сию книгу, и даже посмотреть в нее. ⁵ И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил и может раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее. ⁶ И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которые суть семь духов Божиих, посланных во всю землю. ⁷ И Он пришел и взял книгу из десницы Сидящего на престоле. ⁸ И когда Он взял книгу, тогда четыре жи-

² Мен ол тарый Тынга алдыртып, тенгериде ширее турганын, ширее Отурганды көрүп ийгем. ³ Бу Отурганы бүдүмиле яспис ле сардис деп таштарга түңгей болгон, ширее эбире солонгы смарагд таш чылап мызылдаган. ⁴ Ширее эбире жирме төрт ширее, ширеелерде отурган жирме төрт башчы. Олор ак кийимдү, баштарында — алтын өрүмелдер. ⁵ Ширееден жалкын жалтылдап, үндер угулып, күкүрт күркүрөп турган. Ширеедин алдында отту жети жарыткыш — Кудайдын жети тыны. ⁶ Ширеедин алдында мөлтүр ташка түңгей ару шил талай. Ширее ортодо ло ширее эбире алын ла кийин жанында көп көстөрлү төрт тынду. ⁷ Баштапкы тынду арсланга түңгей, экинчи тынду бозуга түңгей болгон, үчинчи тынду кижидий чырайлу болгон, төртинчи тынду учуп бараткан мүркүтке түңгей. ⁸ Төрт тындунын кажызы ла алтыдан канатту болгон, канаттарды эбире ле ич жаны көп көстөрлү. Тындулар түн-түш токтобой айдып тургандар:

— Кайракан, күчтүдөн күчтү Кудай агару, агару, агару! Ол болгон, бар ла келип жат.

⁹ Тындулар ширееде Отурганга, үргүлжи чакка Жүречиге мак, күндү эдип, алкыш-бийанын жетиргенде, ¹⁰ жирме төрт башчы ширееде Отурганнын алдына жыгылып, үргүлжи чакка Жүречиге бажырып, алтын өрүмелдерин ширеедин алдына салып, айдып тургандар:

¹¹ — Сен, Кайракан, макты, күндүни ле күчти аларга жарамык, ненин учун дезе Сен ончоны жайаган, Сенин табынла ончозы жүрет, ончозы бүткен.

Түрбек ле Кураан

5 ¹ Онон ширееде Отурганнын он колында түрбекти көрүп ийгем. Бу түрбекте жети тагма базылган, ичинде ле тыштында бичилген. ² Мен күчтү ангелди көрүп ийгем, ол тын үнденип жарлап турган:

— Түрбекти ачып, онын тагмазын алып ийерге кем жарамык?

³ Же тенгериде де, жерде де, жердин алдында да кем де түрбекти ачып, ого карап көрүп болбогон. ⁴ Түрбекти ачып, ого карап көрөргө жарамык кизи табылбаган учун, мен көп ыйлагам. ⁵ Башчылардын бирүзи меге айткан:

— Ыйлаба. Бат, Иуда угынан Давидтин тазылы, Арслан, женди. Ол бу түрбекти ачып, онын жети тагмазын алып ийер аргалу.

⁶ Мен ширее ле төрт тындунын ортозында, башчылардын ортозында Кураан турганын көрүп ийгем. Ол сойылгандый болгон, жети мүүстү ле жети көстү — Кудайдын ончо жерге ийилген жети тыны.

вотных и двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых. ⁹ И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и народа, и племени, ¹⁰ и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле. ¹¹ И я видел и слышал голос многих Ангелов вокруг престола и животных и старцев, и число их было тьмы тем и тысячи тысяч, ¹² которые говорили громким голосом: достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение. ¹³ И всякое создание, находящееся на небе и на земле, и под землею, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле и Агнцу — благословение и честь, и слава и держава во веки веков. ¹⁴ И четыре животных говорили: аминь. И двадцать четыре старца пали и поклонились Живущему во веки веков.

Снятие шести печатей

6 ¹ И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом: иди и смотри. ² Я взглянул, и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он как победоносный и чтобы победить. ³ И когда Он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри. ⁴ И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли, и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч. ⁵ И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий меру в руке своей. ⁶ И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: хиникс* пшеницы за динарий*, и три хиникса ячменя за динарий; еля же и вина не повреждай. ⁷ И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри. ⁸ И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем

* ^{6:6} Хиникс — малая хлебная мера.

* ^{6:6} Динарий — монета, соответствующая дневной плате поденщику.

⁷ Ол келип, ширееде Отурганнын онг колынан түрбекти алган. ⁸ Түрбекти аларда, төрт тынду ла жирме төрт башчы Курааннын алдына көнкөрө түшкен. Кажызы ла жадаганду, фимиамла толтырылган алтын аякту болгон, бу — агарулардын мүргүлери. ⁹ Олор жаңы сарын сарнап, айдып жадылар: «Сен түрбекти колго аларга ла онын тагмазын алып ийерге жарамык, ненин учун десе, Сен сойылып, Бойыннын канынла кандый ла үйеден, тилден, калыктан ла уктан улусты Кудайга садып алган. ¹⁰ Сен бисти Кудайыска каандар ла абыстар эткен. Бис жерде башкарарыс».

¹¹ Мен ширееди, тындуларды ла башчыларды эбире көп ангелдерди көрүп, үндерин угуп ийгем. Тоозы түмендердин түмени, мундардын муны болгон. ¹² Олор тын үнденип, айдыжып тургандар: «Сойылган Кураан жаңды, байлыкты, ойгорды, күчти, күндүүни, макты ла алкышты аларга жарамык!»

¹³ Тенериде ле жерде, жердин алдында ла талайда жүрген кандый ла жайалган, олордо бар не ле неме мынайда айдыжып турганын угуп ийгем: «Ширееде Отурганга ла Кураанга үргүлжи чакка алкыш, күндүү, мак ла күч!» ¹⁴ Төрт тынду: «Аминь!» — дегендер, жирме төрт башчы көнкөрө түжүп, элен-чакка Жүреечиге бажыргандар.

Алты тагманы алып ийгени

6 ¹ Кураан жети тагманын бирүзин алып ийгенин көргөм, төрт тындунын бирүзи күкүрттин үни ошкош үнле: «Келип, көр!» — дегенин уккам. ² Мен ак атты көрүп ийгем. Атка мингени саадакту болгон, ого кайрал берилген. Ол жеңүчил чилеп, жеңерге чыккан.

³ Кураан экинчи тагманы алып ийерде, экинчи тынду: «Кел, көр!» — дегенин уккам. ⁴ От-кызыл өндү өскө ат чыгып келген. Атка мингенге жерден амырды алзын, улус бой-бойын өлтүришсин деп, жөп берилген. Ого жаан кылыш берилген.

⁵ Кураан үчинчи тагманы алып ийерде, үчинчи тынду: «Кел, көр!» — дегенин уккам. Мен кара атты көрүп ийгем. Атка мингенин колында — беске. ⁶ Мен төрт тындунын ортозынан чыккан үндий немени угуп ийгем: «Хиникс* буудайды динарийге, үч хиникс арбаны динарийге. Же оливанын майын ла виноградтын аракызын үребе».

⁷ Кураан төртинчи тагманы алып ийерде, төртинчи тынду: «Келип, көр!» — дегенин уккам. ⁸ Же бат, мен куба атты көрүп ийгем. Атка мингенин ады-жолы Өлүм болгон. Онын кийнинен Таамы

* ^{6:6} Бескенин ас кемжүзи.

всадник, которому имя «смерть»; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли — умерщвлять мечом, и голодом, и мором, и зверями земными. ⁹ И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убиенных за слово Божие и за свидетельство, которое они имели. ¹⁰ И возопили они громким голосом, говоря: доколе, Владыка Святой и Истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу? ¹¹ И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время, пока и сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число. ¹² И когда Он снял шестую печать, я взглянул, и вот, произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно как власяница, и луна сделалась как кровь. ¹³ И звезды небесные пали на землю, как смоковница, потрясаемая сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои. ¹⁴ И небо скрылось, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинулись с мест своих. ¹⁵ И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысячацальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор, ¹⁶ и говорят горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца; ¹⁷ ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?

***Сто сорок четыре тысячи
из всех колен Израилевых перед Богом***

7 ¹ И после сего видел я четырех Ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево. ² И видел я иного Ангела, восходящего от востока солнца и имеющего печать Бога живого. И воскликнул он громким голосом к четырем Ангелам, которым дано вредить земле и морю, говоря:

³ не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего.

⁴ И я слышал число запечатленных: запечатленных было сто сорок четыре тысячи из всех колен сынов Израилевых.

⁵ Из колена Иудина
запечатлено двенадцать тысяч;
из колена Рувимова

барып жаткан. Ого јердин төртинчи үлүзин башкарар, улусты кылышла, тороло, оору-јоболло, јерлик андарла өлтүрер јан берилген.

⁹ Кураан бежинчи тагманы алып ийерде, тагылдын алды тужында жүрген јулаларды көргөм. Бу јулалар Кудайдын сөзи учун, бойлорындагы кере учун өлтүрилген улустыйы болгон. ¹⁰ Олор тын үнденип кыйгырыжып тургандар:

– Э-э, агару ла чын Каан, јерде жүрген улусты төгүлген каныбыс учун јаргылап, оч аларга јетире канча кире ой арткан?

¹¹ Олордын кажызына ла ак кийим берилген. Олор ок чылап өлтүртетен кожо иштегендери ле карындаштары тооны толтырганча, база ас ойгө сакызын деп, олорго айдылган.

¹² Кураан алтынчы тагманы алып ийгенин көргөм. Је бат, улу-јаан јерсилкиниш болгон, кату түктен эткен кийим чилеп күн карара берген, ай кандый боло берген; ¹³ смоква агаш тын салкынга силкидип, бышкалак кат-јиилектерин ычкынганы чылап, тенгеринин јылдыстары јерге түшкен; ¹⁴ тенери түрбек чилеп түрүлип, јажына берген; кандый ла кыр, ортолык бойлорынын јеринен јылган; ¹⁵ јердеги каандар, улулар, черү башчылары, байлар, күчтүлер, кандый ла кул, кандый ла јайым кижии кырлардын куй-таштарына ла капчалдарына јажынып, ¹⁶ кырларга ла кайаларга айдып тургандар:

– Ёстибиске антарылып, бисти ширееде Отурганнан ла Курааннын чугулынан јажырыгар, ¹⁷ ненин учун дезе Онын чугулынын улу күни келди, бого кем чыдајар аргалу?

Кудайдын ширеези алдында турган калыктар

7 ¹ Мынын кийинде јердин төрт булунгында турган төрт ангелди көрүп ийгем. Салкын јерге де, талайга да, кандый да агашка сокпозын деп, олор јердин төрт салкынын тудунып алгандар. ² Онон күнчыгыштан көдүрилип жаткан өскө ангелди көрүп ийгем. Ол тирү Кудайдын тагмазын тудунып алган. Јерге ле талайга каршу јетирер јан берилген төрт ангелге тын үнденип кыйгырып, айткан:

³ – Кудайыстын кулдарынын магдайларына тагма баспаганчабыс, јерге де, талайга да, агаштарга да каршу јетирбегер.

⁴ Тагмалалган улустын тоозын угуп ийгем: Израиль уулдарынын ончо үйелеринен 144 мун кижии тагмалалган.

⁵ Иуда үйезинен
12 мун кижии тагмалалган.

запечатлено двенадцать тысяч;
из колена Гадова
запечатлено двенадцать тысяч;
⁶ из колена Асирова
запечатлено двенадцать тысяч;
из колена Неффалимова
запечатлено двенадцать тысяч;
из колена Манассиина
запечатлено двенадцать тысяч;
⁷ из колена Симеонова
запечатлено двенадцать тысяч;
из колена Левиина запечатлено
двенадцать тысяч;
из колена Иссахарова
запечатлено двенадцать тысяч;
⁸ из колена Завулонова
запечатлено двенадцать тысяч;
из колена Иосифова
запечатлено двенадцать тысяч;
из колена Вениаминова
запечатлено двенадцать тысяч.

⁹ После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесать, из всех племен, и колен, и народов, и языков, стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих. ¹⁰ И восклицали громким голосом, говоря: спасение Богу нашему, сидящему на престоле, и Агнцу! ¹¹ И все Ангелы стояли вокруг престола, и старцев, и четырех животных, и пали перед престолом на лица свои, и поклонились Богу, ¹² говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему во веки веков! Аминь. ¹³ И, начав речь, один из старцев спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто и откуда пришли? ¹⁴ Я сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца. ¹⁵ За это они пребывают ныне перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них. ¹⁶ Они не будут уже ни алкать, ни жажжать, и не будет палить их солнце и никакой зной: ¹⁷ ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их.

Рувим үйезинен
12 мунг кижиге таңмалалган.
Гад үйезинен
12 мунг кижиге таңмалалган.
⁶ Асир үйезинен
12 мунг кижиге таңмалалган.
Неффалим үйезинен
12 мунг кижиге таңмалалган.
Манассия үйезинен
12 мунг кижиге таңмалалган.
⁷ Симеон үйезинен
12 мунг кижиге таңмалалган.
Левий үйезинен
12 мунг кижиге таңмалалган.
Иссахар үйезинен
12 мунг кижиге таңмалалган.
⁸ Завулон үйезинен
12 мунг кижиге таңмалалган.
Иосиф үйезинен
12 мунг кижиге таңмалалган.
Вениамин үйезинен
12 мунг кижиге таңмалалган.

⁹ Мынын кийнинде кем де тоолоп болбогон кара-бајырт улусты көрүп ийгем. Анда ончо уктардан, үйелерден, калыктардан ла тилдерден улус болгон. Олор ширеенин алдында ла Курааннын алдында тургандар. Ак кийимдү болгондор, колдорында пальма агаштын сабактарын тудунып алгандар.

¹⁰ – Улусты ширеде отурган Кудайыс ла Кураан аргадайт! – деп, олор тын үнденип кыйгырыжып тургандар.

¹¹ Ончо ангелдер ширеени, башчыларды ла төрт тындуны эбире тургандар. Олор ширеенин алдына көнкөрө жыгылып, Кудайга бажырып, ¹² айткандар:

– Аминь! Кудайыска үргүлди чакка алкыш, мак, ойгор, быян, күндүү, жан ла күч! Аминь.

¹³ Сөс айдып баштайла, башчылардын бирүзи менен сураган:

– Ак кийим кийген бу не улус, олор кайдан келген?

¹⁴ – Сен билерин, бийим – дегем.

Ол меге айткан:

– Улу ачу-короннон келген улус бу. Олор кийимин јунуп, Курааннын каныла ак эткендер. ¹⁵ Онын учун Кудайдын ширеези

Снятие седьмой печати

8¹ И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчаса. ² И я видел семь Ангелов, которые стояли пред Богом; и дано им семь труб. ³ И пришел иной Ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил его на золотой жертвенник, который перед престолом. ⁴ И вознесся дым фимиама с молитвами святых от руки Ангела пред Бога. ⁵ И взял Ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса, и громы, и молнии, и землетрясение.

⁶ И семь Ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить. ⁷ Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть дерев сгорела, и вся трава зеленая сгорела. ⁸ Второй Ангел вострубил, и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья часть моря сделалась кровью, ⁹ и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла. ¹⁰ Третий Ангел вострубил, и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод. ¹¹ Имя сей звезде «полынь»; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки. ¹² Четвертый Ангел вострубил, и поражена была третья часть солнца и третья часть луны и третья часть звезд, так что затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была — так, как и ночи. ¹³ И видел я и слышал одного Ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: горе, горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосов трех Ангелов, которые будут трубить!

Јетинчи танманы алып ийгени

8¹ Кураан јетинчи танманы алып ийерде, тенгериде јарым саат кире ын-шын боло берген. ² Кудайдын алдында турган јети ангелди көрүп ийгем. Олорго јети амыргы берилген.

³ Өскө ангел келип, фимиам өртөйтөн алтын айагын тудунганча, тагылдын алдына тура берген. Ого көп фимиам берилген. Ол оны ончо агарулардын мүргүлериле кожо ширее алдындагы алтын тагылга салган. ⁴ Фимиам ыжы агарулардын мүргүзиле кожо ангелдин колынан Кудайдын алдына көдүрилген. ⁵ Ангел алтын аяакты алып, тагылдан отло толтырып, јерге чачкан: үндер угулып, күкүрт күркүреп, јалкын јалтылдап, јер силкинген.

⁶ Јети амыргылу јети ангел амыргылаарга белетенип алган.

⁷ Баштапкы ангел амыргылаган. Онын кийнинде мөндүр ле от канла колыныжала, јерге түшкен. Јердин үчинчи үлүзи, агаштардын үчинчи үлүзи, кандый ла көк өлгөн күйе берген.

⁸ Экинчи ангел амыргылаган. Отло јалбырап күйген улу-јаан кырдый неме талайга ташталган. Талайдын үчинчи үлүзи кан боло берген, ⁹ талайда жүрген тынар-тындунын үчинчи үлүзи өлгөн, керептердин үчинчи үлүзи сайалып-оодылган.

¹⁰ Үчинчи ангел амыргылаган. Тенгериден јарыткыш чылап күйген улу-јаан жылдыс түшкен. Ол суулардын үчинчи үлүзине ле суулардын агындарына түшкен. ¹¹ Жылдыстын ады Јыпшан болгон. Суулардын үчинчи үлүзи јыпшан боло берген. Бу суудан улустын көбизи өлгөн, ненин учун дезе суулар ачу боло берген.

¹² Төртинчи ангел амыргылаган. Күннин үчинчи үлүзи, айдын үчинчи үлүзи, жылдыстардын үчинчи үлүзи үрелген. Онын учун олордын үчинчи үлүзи карануй боло берген. Түштин үчинчи үлүзи туркунына јарык јок болгон, анайда ок түннин үчинчи үлүзи база.

¹³ Тенгериде бийик учуп бараткан, тын үнденип, мынайда айдып турган бир ангелди көрүп, угуп ийгем:

— Јерде јуртаган улуска ачу-корон, ачу-корон, ачу-корон, ненин учун дезе арткан үч ангел амыргы тартарга белен.

9¹ Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду, падшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладязя бездны. ² Она отворила кладязь бездны, и вышел дым из кладязя, как дым из большой печи; и помрачилось солнце и воздух от дыма из кладязя. ³ И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы. ⁴ И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени, и никакому дереву, а только одним людям, которые не имеют печати Божией на челах своих. ⁵ И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека. ⁶ В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них. ⁷ По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у ней — как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее — как лица человеческие; ⁸ и волосы у ней — как волосы у женщин, а зубы у ней были как у львов. ⁹ На ней были брони, как бы брони железные, а шум от крыльев ее — как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну; ¹⁰ у ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; власть же ее была — вредить людям пять месяцев. ¹¹ Царем над собою она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион*. ¹² Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два горя.

¹³ Шестой Ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов золотого жертвенника, стоящего пред Богом, ¹⁴ говоривший шестому Ангелу, имевшему трубу: освободи четырех Ангелов, связанных при великой реке Евфрате. ¹⁵ И освобождены были четыре Ангела, приготовленные на час и день, и месяц и год, для того, чтобы умертвить третью часть людей. ¹⁶ Число конного войска было две тьмы тем; и я слышал число его. ¹⁷ Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней — как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера. ¹⁸ От этих трех язв — от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, — умерла третья часть людей; ¹⁹ ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям и имели головы, и ими они вредили. ²⁰ Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным,

* ^{9:11} Губитель.

9¹ Бежинчи ангел амыргылаган: тенгериден јерге түшкен жылдысты көрүп ийгем. Ого алыс јердин оозынын түлкүри берилген. ² Ол алыс јердин оозын ачып ийерде, улу-јаан печкеден чилеп, алыс јерден ыш чыккан. Алыс јердин бу ыжынан күн ле кей карачкыланган. ³ Ыштан јерге аспан чыгып келген, ого јердин скорпиондорында ошкош јан берилген. ⁴ Јердин өлөнгине, кандый да көккө, кандый да агашка каршу јетирбезин деп, аспанга айдылган. Ого јангыс Кудайдын тагмазы мандайларына базылбаган улусты чагары јарадылган. ⁵ Олорго бу улусты өлтүрбезин, јангыс беш ай кыйназын деп айдылган. Бу кыйын скорпион кижини чагып кыйнагандый. ⁶ Ол күндерде улус өлүмди бедиреер, је оны таап болбос. ⁷ Олөргө күүнзеер, је өлүм олордон кача берер.

⁷ Аспан бүдүмиле јуу-согушка кадырылган аттарга түней болгон. Баштарында алтын өрүмелдер ошкош немелер, чырайлары — кижинин чырайындый. ⁸ Чачы үй кижинин чачындый, тиштери арсландыйы ошкош. ⁹ Аспан темир куйактый куйакту болгон, канаттарынын шуулты јуу јерине мантап бараткан көп аттарга јеккен јуучыл абралардын табыжындый. ¹⁰ Ондо скорпиондордо ошкош куйруктар бар, куйруктарында чактырмалар. Куйруктарында улуска беш ай каршу јетирер јан болгон. ¹¹ Олордын кааны алыс јердин ангели болгон. Онын ады еврейлеп Аваддон, гректеп Аполлион*.

¹² Баштапкы ачу-корон өдө берген. Бат, онын кийнинен база эки ачу-корон келип јат.

¹³ Алтынчы ангел амыргылаган: Кудайдын алдында турган алтын тагылдын төрт мүүзинен чыккан үнди угуп ийгем. ¹⁴ Үн амыргылу алтынчы ангелге айткан:

— Улу Евфрат суунын јанында күлилген төрт ангелдин күлүзин чеч.

¹⁵ Улустын үчинчи үлүзин өлтүрерге бу күнге, өйгө, айга, јылга белетелген төрт ангелдин күлүзи чечилген. ¹⁶ Атту черүнин тоозы түмөннин эки түмени болгон. Онын тоозын угуп ийгем.

¹⁷ Анайып, меге көрүлте болуп, аттарды ла олорго минген улусты көрүп ийгем. Олордын куйагынын өнги кызыл-от, кара-көк лө күкүрдий. Аттардын баштары — арсландардын баштарындай, оосторынан от, ыш ла күкүр чыгып турган. ¹⁸ Бу үчүден, — оосторынан чыгып турган оттон, ыштан ла күкүрден — улустын үчинчи үлүзи кырылган. ¹⁹ Аттардын күчи оосторында ла куйруктарында

* ^{9:11} Јайрадаачы.

медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить. ²¹ И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в блудодеянии своем, ни в воровстве своем.

Ангел с раскрытой книгой

10 ¹ И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лицо его как солнце, и ноги его как столпы огненные, ² в руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю, ³ и воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими. ⁴ И когда семь громов проговорили голосами своими, я хотел было писать; но услышал голос с неба, говорящий мне: скрой, что говорили семь громов, и не пиши сего. ⁵ И Ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял руку свою к небу ⁶ и клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что на ней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет; ⁷ но в те дни, когда возгласит седьмой Ангел, когда он вострубит, совершится тайна Божия, как Он благовествовал рабам Своим пророкам. ⁸ И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мною и сказал: пойдя, возьми раскрытую книжку из руки Ангела, стоящего на море и на земле. ⁹ И я пошел к Ангелу и сказал ему: дай мне книжку. Он сказал мне: возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоём, но в устах твоих будет сладка, как мед. ¹⁰ И взял я книжку из руки Ангела и съел ее; и она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем. ¹¹ И сказал он мне: тебе надлежит опять пророчествовать о народах, и племенах, и языках, и царях многих.

Два свидетеля

11 ¹ И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано: встань и измерь храм Божий, и жертвенник, и поклоняющихся в нем, ² а внешний двор храма исключи и не измеряй его, ибо он дан

болгон. Куйруктары – жыландарга түнгей, олор баштарлу болгон, оныла каршу эдип тургандар.

²⁰ Бу кату-јоболло өлтүртпеген арткан улус санаазын кубултпай, колдорыла эткенинен јана түшпеген. Олор шилемирлерге бажырарын, көрүп те, угуп та, базып та болбос алтын, мөнүн, јес, таш, агаш чалуларга бажырарын токтотпогон. ²¹ Олор өлтүрип, тармалап, балыр кылынып, урданып эткен кинчектерин алынбаган.

Түрбектү ангел

10 ¹ Тенериден түжүп јаткан, булутла оролгон өскө күчтү ангелди көрүп ийгем. Бажынын үстинде солонгы болгон, чырайы күндий, буттары от баканадый. ² Колында ачык түрбек тудунып алган. Он будыла талайга, сол будыла јерге базып, ³ арслан ыркыранганы чылап, тын үнденип кыйгырган. Ол кыйгырарда, јети күкүрт бойларынын үндери ле үнденип ийген. ⁴ Јети күкүрт үнденерде, бичиирге санангам, је тенериден меге айткан үнди угуп ийгем:

– Јети күкүрттин айтканын таңмалап кой, оны бичибе.

⁵ Талайда ла јерде турганын мен көргөн ангел колын тенери өрө көдүрген. ⁶ Өй база болбос деп, ол тенерини ле ондо барын, јерди ле ондо барын, талайды ла ондо барын јайаган үргүлји чакка Јүреечиле чертенген. ⁷ Је јетинчи ангел амыргылаар күндерде, Ол Бойынын кулдарына – јарлыкчыларына, јарлаганыла, Кудайдын јажыды бүдер.

⁸ Тенериден мен угуп ийген үн меге ойто айда берген:

– Барып, талайда ла јерде турган ангелдин колындагы ачык түрбекти ал.

⁹ Ангелге барып, түрбекти бер – дегем. Ангел меге айткан:

– Оны алып, ји. Кардында ол ачу болор, је оозында балдый тату болор.

¹⁰ Ангелдин колынан түрбекти алып, јип ийгем. Оозымда ол балдый тату болгон, јип ийеримде, кардымда ачу боло берген. ¹¹ Ол меге айткан:

– Сен көп калыктарга, уктарга, тилдерге ле каандарга ойто сурдулаар учурлу.

Эки керечи

11 ¹ Меге кемјийтен будакка түнгей тайак берилип, айдылган: – Тур, Кудайдын байзынын ла тагылды, ондо бажырып турган улусты кемји. ² Байзыннын тыш күрентигин дезе тоодон

язычникам: они будут попира́ть святой город сорок два месяца. ³ И дам двум свидетелям Моим, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище. ⁴ Это суть две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли. ⁵ И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убиту. ⁶ Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни пророчествования их, и имеют власть над водами превращать их в кровь, и поражать землю всякою язвою, когда только захотят. ⁷ И когда кончат они свидетельство свое, зверь, выходящий из бездны, сразится с ними, и победит их, и убьет их, ⁸ и трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят. ⁹ И многие из народов, и колен, и языков, и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиною, и не позволят положить трупы их во гробы. ¹⁰ И живущие на земле будут радоваться сему и веселиться, и пошлют дары друг другу, потому что два пророка сии мучили живущих на земле. ¹¹ Но после трех дней с половиною вошел в них дух жизни от Бога, и они оба стали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них. ¹² И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: взойдите сюда. И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их. ¹³ И в тот же час произошло великое землетрясение, и десятая часть города пала, и погибло при землетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие объаты были страхом и воздали славу Богу небесному. ¹⁴ Второе горе прошло; вот, идет скоро третье горе.

Голос седьмой трубы

¹⁵ И седьмой Ангел вострубил, и раздались на небе громкие голоса, говорящие: царство мира соделалось царством Господа нашего и Христа Его и будет царствовать во веки веков. ¹⁶ И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом на престолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу, ¹⁷ говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядешь, что Ты приял силу Твою великую и воцарился. ¹⁸ И расви́репели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать возмездие рабам

чыгарып, кемҗибе, ненин учун дезе ол кара жандуларга берилген: оло́р агару каланы төртөн эки ай тепсеер. ³ Эки керечиме жан берерим, оло́р кату түктен эткен кийим кийип, Кудайдын табын 1260 күн жарлаар.

⁴ Бу керечилер — јердин Кайраканы алдында турган эки май-агаш ла эки жарыткыш. ⁵ Олорго кижии каршу јетирейин дезе, оло́рдын оосторынан от чыгып, оштүлерин јуда салар. Олорго кижии каршу јетирейин дезе, ол анайып олтүртер. ⁶ Кудайдын табын жарлаган күндерде јерге жанмыр јаабазын деп, оло́рдо тенгерини бо́ктөөр жан бар. Анайда ок, күүни тутса, сууларды кан эдип кубултар, кандый ла түбекле јерге согулта эдер жангы бар.

⁷ Оло́р керелеп түгессе, алыс јерден чыгып јаткан ан оло́рго удура јуулажып, оло́рды јенип, олтүрип койор. ⁸ Со́о́ктөри Содом ло Египет деп тыннан адалган улу каланын оромында, Кайраканыс кере тартылган јерде јадар. ⁹ Калыктардан, үйелерден, тилдерден ле уктардан улус оло́рдын со́о́ктөрин үч жарым күн көрө, со́о́ктөрин со́о́к салар јерге јуудырбас. ¹⁰ Јерде јуртаган улус бого сүүнип, јыргаар, бой-бойына сыйлар ийер, ненин учун дезе бу эки жарлыкчы јерде јуртаган улусты кыйнаган.

¹¹ Је үч жарым күннин бажында жарлыкчыларга Кудайдан јүрүмнин тыны кирип, экилези бутка турган. Оло́рды көргөн улуска улу коркыш болгон. ¹² Эки жарлыкчы «Бери чыгыгар!» — деп, тенгериден айткан тын үнди угуп ийгендер. Оло́р булутла тенгериге чыккандар, оштүлери оло́рды көрүп тургандар. ¹³ Ол ло тарый улу-јаан јерсилкениш болгон, каланын онынчы үлүзи келип түшкен. Јерсилкеништен јети мун кижии о́лгөн, арткан улус сүрекеј коркып, Тенери Кудайына алкыжын јетирген.

¹⁴ Экинчи ачу-корон о́дө берген. Бат, үчинчи ачу-корон јылгыр келип јат.

Јетинчи амыргы

¹⁵ Јетинчи ангел амыргылаган. Тенгериде мынайда айткан тын үндер болгон:

— Телекејдин Каандыгы Кайраканыстын ла Онын Христозынын Каандыгы боло берди. Ол үргүлјии чакка башкарар!

¹⁶ Ширеелеринде Кудайдын алдында отурган јирме төрт башчы көнкөро јыгылып, Кудайга бажырып, ¹⁷ айткандар:

— Бойыннын улу күчинди алып, каан боло бергенин учун, Сеге, бар, болгон ло келип јаткан Кайраканга, күчтүден күчтү Кудайга,

Твоим, пророкам и святым и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить губивших землю. ¹⁹ И отверзся храм Божий на небе, и явился ковчег завета Его в храме Его; и произошли молнии, и голоса, и громы, и землетрясение, и великий град.

Женщина и дракон

12 ¹ И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд. ² Она имела во чреве и кричала от болей и мук рождения. ³ И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадим. ⁴ Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю. Дракон сей стал перед женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца. ⁵ И родила она младенца мужеского пола, которому надлежит пасти все народы железом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его. ⁶ А жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.

⁷ И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали против них, ⁸ но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе. ⁹ И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним. ¹⁰ И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь. ¹¹ Они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти. ¹² Итак, веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что немного ему остается времени.

¹³ Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать жену, которая родила младенца мужеского пола. ¹⁴ И даны были жене два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню, в свое место, от лица змия и там питалась в продолжение

баш болзын! ¹⁸ Калыктар чугулданган, Сенин де чугулын келди. Өлгөндөрдү жаргылаар, кулдарынды, жарлыкчыларынды, агаруларды, Сенен аягандарды, кичүүлөрдү ле улуларды кайралдаар, жерди кырып тургандарды кыраар ой келди.

¹⁹ Кудайдын тенгеридеги байзынгы ачылып, байзыннын ичинде Онын керезинин ковчеги көрүнүп келген. Жалкындар жалтылдап, үндөр угулып, күкүрттер күркүрөп, жер силкинип, улу-жаан мөндүр түшкөн.

Үй кижиле желбеген

12 ¹ Тенгериде улу билди көрүнүп келген — күн кийген үй кижиле. Онын бут алдында ай, бажында он эки жылдысту өрүмөл. ² Ол барлу болгон, бала таап, оорудан ла кыйыннан кыйгырып турган.

³ Тенгериде өскө билди көрүнүп келген: бат, жети башту ла он мүүстү жаан от-кызыл желбеген. Баштарында жети күрөө. ⁴ Куйругу тенгериден жылдыстардын үчинчи үлүзүн жалмай согуп, жерге таштаган. Бу желбеген бала табар үй кижинин алдына туруп алган, балазын тапса, жуда саларга. ⁵ Үй кижиле ончо калыктарды темир тайакла кабырар эр киндиктү бала тапкан. Балазын оноң ала койып, Кудайга ла Онын ширезине апарып салгандар. ⁶ Үй кижиле десе ого Кудай белетеп койгон ээн жерге кача берген. Анда оны 1260 күннин туркунына кичеейтен болгон.

⁷ Тенгериде жуу башталган: Михаил ле онын ангелдери желбегенге удур жуулашкан. Желбеген ле онын ангелдери ологорго удур жуулашкан. ⁸ Же желбеген баштагандар жендирткен, ологорго тенгериде жер табылбаган. ⁹ Көрмөс лө сатана деп адалаачы, бастыра телекейди мекелеечи жаан желбеген, жебрен жылан, төмөн ташталган. Ол жерге ташталган, ангелдери кожо ташталгандар.

¹⁰ Тенгериде айткан тын үнди угуп ийгем:

— Эмди Кудайыстың аргадажы, күчи ле каандыгы, Онын Христынын жаңы једип келди, ненин учун десе карындаштарысты коптоочы, ологорды Кудайыс алдында түни-түжи коптоочы ташталган. ¹¹ Карындаштарыс оны Курааннын каныла, бойынын керезинин сөзиле јентендер, бойларынын жүрүмин өлөргө дө јетире сүүбегендер. ¹² Онын учун жыргагар, тенгерилер ле ологордо јуртагандар! Жерге ле талайга ачу-корон! Слерге көрмөс түшкөн. Ол ойи ас болгонын билип, тын атыйланып калган.

¹³ Желбеген жерге таштатканын көрөлө, эр киндиктү бала тапкан үй кижиле истеп баштаган. ¹⁴ Үй кижиле ээн жерге бойынын јерине

времени, времен и полвремени. ¹⁵ И пустил змий из пасти своей вслед жены воду, как реку, дабы увлечь ее рекою. ¹⁶ Но земля помогла жене, и разверзла земля уста свои и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей. ¹⁷ И расвирипел дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

Два зверя

13 ¹ И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его — имена богохульные. ² Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги у него — как у медведя, а пасть у него — как пасть у льва; и дал ему дракон силу свою и престол свой и великую власть. ³ И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена, но эта смертельная рана исцелела. И дивилась вся земля, следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю, ⁴ и поклонились зверю, говоря: кто подобен зверю сему? и кто может сразиться с ним? ⁵ И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца. ⁶ И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе. ⁷ И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом, и народом, и языком, и племенем. ⁸ И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира. ⁹ Кто имеет ухо, да слышит. ¹⁰ Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых.

¹¹ И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил как дракон. ¹² Он действует перед ним со всею властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана исцелела; ¹³ и творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю перед людьми. ¹⁴ И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя,

учсын деп, јаан мўркўттин эки канады берилген. Анда оны жыланнын ыраагында ойдинг, ойлордин ле жарым ойдин туркунына кичеейтен болгон.

¹⁵ Суу агыза берзин деп, жылан бойынын оозынан ўй кижинин кийнинен агын суу божодып ийген. ¹⁶ Је јер ўй кижиге болужып, оозын ачып, јелбегеннин оозынан чыккан сууны јудуп ийген. ¹⁷ Јелбеген ўй кижиге чуғулданып, онын арткан ач-ўрениле — Кудайдын јакылталарын бўдўрип тургандарла, бойларында Иисус Христостын керези бар болгондорло јуулажарга барган.

Эки ан

13 ¹ Мен талайдын кумагында тура бергем. Талайдан чыгып јаткан он мўўстў ле јети башту анды кўрўп ийгем. Мўўстеринде — он кўрее, баштарында — Кудайды јамандаган ат-јолдор бичилген. ² Мен кўрўп ийген ан ирбиске тўней болгон. Буттары — айуныйы, оозы — арсландыйы ошкош. Ого јелбеген бойынын кўчин, ширеезин ле улу јан берген. ³ Аннын баштарынын бирўзи јаан шыркалудый болгонын кўрўп ийгем. Је бу јаан шырка јазылып калган. Јерде јуртаган ончо улус алан кайкап, аннын кийнинен барган. Анга јан берген учун јелбегенге бажырғандар. ⁴ Анга да бажырып, айтқандар:

— Кем анга тен, кем оныла тартыжар аргалу?

⁵ Улуркап, Кудайды јамандазын деп, анга оос берилген. Мыны тўртўн эки ай эдер јан берилген. ⁶ Ол Кудайды јамандап айдарга, Онын адын, Онын јуртын, тенгериде јуртағандарды јамандаарга оозын ачқан. ⁷ Ого агаруларга удур јуулажып јенери берилген. Кандый ла ўйени, калыкты, тилди ле укты башқарар јан берилген. ⁸ Телекеј јайалғаннан ала сойылған Кураандагы јўрўмнин тўрбегинде аттары бичилбеген, јерде јуртаган ончо улус бу анга бажырап.

⁹ Кулакту кижии уксын! ¹⁰ Олјого апарып јатқаны, бойы олјого барар. Кылышла олтўрип јатқаны, бойы кылыштан олор. Мында агарулардын чыдузы ла бўдўмјизи керек.

¹¹ Јерден чыгып келген оскў анды кўрўп ийгем. Ол курааннын мўўзи ошкош эки мўўстў болгон, јелбеген чилеп эрмектенген. ¹² Ол баштапкы аннын јангын онын алдында бўдўрип, ончо јерди ле ондо јуртаган улусты јаан шырказы јазылған баштапкы анга бажырат. ¹³ Улу билдилер эдип, улус кўзинче тенгериден јерге от то тўжўртип јат. ¹⁴ Аннын алдында эдерге берилген кайкалдарла ол јерде јуртаган улусты тўгўндеп јат. Анайып, кылыштан шыркалу,

который имеет рану от меча и жив. ¹⁵ И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя. ¹⁶ И он сделает то, что всем, малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам, положено будет начертание на правую руку их или на чело их, ¹⁷ и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его. ¹⁸ Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его — шестьсот шестьдесят шесть.

Новая песнь

14 ¹ И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах. ² И услышал я голос с неба, как шум от множества вод и как звук сильного грома; и услышал голос как бы гуслистов, играющих на гусях своих. ³ Они поют как бы новую песнь пред престолом и пред четырьмя животными и старцами; и никто не мог научиться сей песни, кроме сих ста сорока четырех тысяч, искупленных от земли. ⁴ Это те, которые не осквернились с женами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей, как первенцы Богу и Агнцу, ⁵ и в устах их нет лукавства; они непорочны пред престолом Божиим.

Три Ангела

⁶ И увидел я другого Ангела, летящего посредине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле, и всякому племени, и колону, и языку, и народу; ⁷ и говорил он громким голосом: убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо, и землю, и море, и источники вод. ⁸ И другой Ангел следовал за ним, говоря: пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы. ⁹ И третий Ангел последовал за ними, говоря громким голосом: кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое или на руку свою, ¹⁰ тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми Ангелами и пред Агнцем; ¹¹ и дым мучения их будет восходить во

је тирү аннын сүрин этсин деп, јерде јуртаган улуска айдып јат. ¹⁵ Аннын сүри айдар аргалу болзын деп, аннын сүрине бажырбаган ончо улус өлтүртсин деп, ого аннын сүрине тын кийдирер јан берилген. ¹⁶ Ол ончозынын, — кичүлердин ле улулардын, байлардын ла түренилердин, јайымда јүргендердин ле кулдардын — он колдорына эмезе мандайларына тагма тургустырып јат. ¹⁷ Анайып, тагма, эмезе аннын ады, эмезе онын адынын тоозы бар кижиден башка кем де садып та албас, садып та болбос.

¹⁸ Мында ойгорлык керектү. Санаа бары аннын тоозын алзын, бу — кижинин тоозы. Онын тоозы 666.

Јагы сарын

14 ¹ Көрзөм, Сион кырда Кураан туру, Оныла кожо 144 мун кизи. Мандайларында Онын Адазынын ады-јолы бичилген. ² Тенгериден көп суулардын, јаан күкүрттин табыжынды үн угуп ийгем. База улус бойларынын јадагандарыла ойногондо чыгатан үндий үн угуп ийгем. ³ Олор ширеенин алдында, төрт тындунын ла башчылардын алдында јагы сарын сарнап јат. Јерден садылып алган байагы 144 мунг кижиден башка, бу сарынды кем де үренип албаган. ⁴ Бойлорын үй улусла быјарсыптаган улус бу, ненин учун дезе олор ару бойлоры артып калгандар. Кураан кайдаар ла барганда, Онын кийнинен барып турган улус бу. Олор баштапкы кат-јиилектер чилеп, Кудайга ла Кураанга улустан садылып алган. ⁵ Олордын сөстөринен төгүн табылбаган. Кудайдын ширеези алдында олордо јек јок.

Үч ангел

⁶ Тенгериде учуп бараткан өскө ангелди көрүп ийгем. Јерде јуртаган улуска, кандый ла укка, үйеге, тилге ле калыкка јарлаарга, ол мөнкүлик Јакшылыкту Јарлу болгон. ⁷ Ол тын үнденип айткан: — Кудайдан айап, Ого мак јетиригер, ненин учун дезе Онын јаргызынын өйи једип келди. Тенгерини ле јерди, талайды ла суулардын агындарын јайаган Јайаачыга бажырыгар.

⁸ Онын кийнинен экинчи ангел учуп, айткан:

— Келип түшти, келип түшти улу Вавилон! Ол кычанын ла балырдын аракызыла ончо калыктарды сугарган.

⁹ Олордын кийнинен үчинчи ангел учуп, тын үнденип айткан:

— Анга ла онын сүрине бажырып, мандайына эмезе колына тагма алынып турган кизи ¹⁰ Кудайдын атыланыжынын чейилбеген аракызынан, Онын чугулынын айагында белетелген аракыдан

веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его и принимающие начертание имени его. ¹²Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса. ¹³И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними.

Земная жатва

¹⁴И взглянул я, и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп. ¹⁵И вышел другой Ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: пусти серп твой и пожни, потому что пришло время жатвы, ибо жатва на земле созрела. ¹⁶И поверг сидящий на облаке серп свой на землю, и земля была пожата. ¹⁷И другой Ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом. ¹⁸И иной Ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул к имеющему острый серп, говоря: пусти острый серп твой и обрежь гроздь винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды. ¹⁹И поверг Ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и бросил в великое точило гнева Божия. ²⁰И истоптаны ягоды в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий.

15 ¹И увидел я иное знамение на небе, великое и чудное: семь Ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия. ²И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя и образ его, и начертание его, и число имени его стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии, ³и поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца, говоря: велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! праведны и истинны пути Твои, Царь святых! ⁴Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои. ⁵И после сего я взглянул, и вот, отверзся храм скинии свидетельства на небе. ⁶И вышли из храма семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные

ичер. Ол агару ангелдер алдында ла Кураан алдында отло, күкүрле кыйнадылар. ¹¹Кыйынынын ыжы үргүлжи чакка кодүрилер. Анга ла онын сүрине бажырып, онын адынын тагмазын алынып турган улус түште де, түнде де амыр билбес. ¹²Мында Кудайдын жакытталарын чеберлеген ле Иисуска чындык агарулардын чыдузы керек.

¹³Тенериден айткан үнди угуп ийгем:

– Мыны бичи: «Өлгөндөр, – Кайраканга бүдүп өлүп жаткандар, – эмдиден ары кежиктү. Эйе, – деп, Тын айдат, озор бойынын ижинен токынаар, озордын керектери кийнинен барып жат».

Жердин ажын кескени

¹⁴Көрзөм, ак булут, булутта Кижн Уулына түнгейи отуры. Бажында алтын өрүмел, колында курч серп. ¹⁵Байзыннан өскө ангел чыгып, булутта Отурганга тын үнденип кыйгырган:

– Серпинди ийип, ашты кес, ненин учун десе аш кезер ой жедип келген, жерде аш быжып калган.

¹⁶Булутта Отурган серпин жерге чачкан, жердин ажы кезилген.

¹⁷Өскө ангел тенеридеги байзыннан чыгып келген, база курч серптү. ¹⁸Отты башкарар өскө ангел тагылдан чыгып келеле, курч серптүге тын үнденип кыйгырган:

– Курч серпинди ийип, жердеги виноградтын сабактарын кес, ненин учун десе кат-жиилектери быжып калган.

¹⁹Ангел серпин жерге чачып, жердеги виноградты жууп, Кудайдын чугулынын улу-жаан сыскырузына таштаган. ²⁰Кат-жиилектер каланын тыштындагы сыксыруда тепселген. Сыксырудан кан чыгып, аттын үйгенине де жетире кодүрилип, 1600 стадияга* жайылган.

15 ¹Тенериде улу ла кайкамчылу өскө билдини көрүп ийгем – ол калганчы жети кату-жоболду жети ангел болгон. Бу кату-жоболдорло Кудайдын чугулы туузылып жаткан.

²Отло колынган шил талайдый немени көрүп ийгем. Анды, онын сүрин ле ады-жолынын тоозын жентген улус Кудайдын жагандарын тудунганча, шил талайда турулар. ³Озор Кудайдын Моисей кулынын сарынын ла Курааннын сарынын сарнап, айдыжып жадылар:

– Э-э, Кайракан, күчтүден күчтү Кудай, эдип жүрген керектерин улу ла кайкамчылу! Э-э, агару улустын Кааны, жолдорун чын-

* ^{14:20} Үч жүс беристеге шыдар.

в чистую и светлую льняную одежду и опоясанные по персям золотыми поясами. ⁷ И одно из четырех животных дало семи Ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков. ⁸ И наполнился храм дымом от славы Божией и от силы Его, и никто не мог войти в храм, доколе не окончились семь язв семи Ангелов.

Божий гнев

16 ¹ И услышал я из храма громкий голос, говорящий семи Ангелам: идите и вылейте семь чаш гнева Божия на землю. ² Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю: и сделались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его. ³ Второй Ангел вылил чашу свою в море: и сделалась кровь, как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в море. ⁴ Третий Ангел вылил чашу свою в реки и источники вод: и сделалась кровь. ⁵ И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который еси и был, и свят, потому что так судил; ⁶ за то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты дал им пить кровь: они достойны того. ⁷ И услышал я другого от жертвенника говорящего: ей, Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои. ⁸ Четвертый Ангел вылил чашу свою на солнце: и дано было ему жечь людей огнем. ⁹ И жег людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над сими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу. ¹⁰ Пятый Ангел вылил чашу свою на престол зверя: и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания, ¹¹ и хулили Бога небесного от страданий своих и язв своих; и не раскаялись в делах своих. ¹² Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного. ¹³ И видел я выходящих из уст дракона, и из уст зверя, и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам: ¹⁴ это — бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя. ¹⁵ Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий

дык ла чын! ⁴ Кем Сенен айабас, Кайракан, адынды кем алкабас? Жаньс Сен агару. Ончо калыктар келип, алдынга бажыар, ненин учун десе чындык керектеринг ачылган.

⁵ Мынын кийнинде көрзөм, тенгериде байзыннын ич яны — керенин чадыры ачылган. ⁶ Байзыннан јети кату-јоболду јети ангел чыгып келген. Олор ару ла јаркындалган кеден кийимдү болгон, көгүстей алтын курлар курчалган. ⁷ Төрт тындунын бирүзи јети ангелге јети алтын аяк берген. Бу аяктар үргүлји чакка јүречи Кудайдын чугулыла толо болгон. ⁸ Байзын Кудайдын магынан ла күчинен ышла толгон. Јети ангелдин јети кату-јоболы божобогончо, байзынга кем де кирип болбогон.

Кудайдын чугулы

16 ¹ Мынын кийнинде байзыннан јети ангелге айткан тын үнди угуп ийгем:

– Барып, Кудайдын чугулынын јети аягын јерге урыгар.

² Баштапкы ангел барып, аягын јерге урган. Аннын танмазы бар, онын сүрине бажырып јүрген улустын эди-канында јаман ла ириндү өнгүре шыркалар боло берген.

³ Экинчи ангел аягын талайга урган. Суу өлгөн кижинин каны ошкош кан боло берген, талайдагы ончо тындулар өлүп калган.

⁴ Үчинчи ангел аягын сууларга ла агындарга урган. Олор кан боло берген. ⁵ Сууларды башкарар ангелдин мынайда айтканын угуп ийгем:

– Сен, Кайракан, акту, Сен — Бары ла Болгоны, Сен Агару, ненин учун десе мыны јаргылаган. ⁶ Олор агарулардын ла јарлыкчылардын канын төккөн учун, Сен ологорго кан ичерге берген. Олор боگو туруп јат.

⁷ Тагылдан айткан өскө үнди угуп ийгем:

– Эйе, Кайракан, күчтүден күчтү Кудай, јаргыларын чын ла чындык!

⁸ Төртинчи ангел аягын күнге урган: күнге улусты отло өртөдөри берилген. ⁹ Улус коркышту изүге өртөткөн. Олор бу кату-јоболдын бажын билер Кудайдын адын јамандап, Ого мак јетирбегендер ле баштанбагандар.

¹⁰ Бежинчи ангел аягын аннын ширеезине урган: аннын каандыгы карануй боло берген. Олор оору-сыстан тилдерин тиштенип тургандар. ¹¹ Оору-сызынан ла шырказынан улам Тенгери Кудайын јамандап, је эткен керектеринин кинчегин алынбагандар.

одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его. ¹⁶ И он собрал их на место, называемое по-еврейски Армагеддон. ¹⁷ Седьмой Ангел вылил чашу свою на воздух: и из храма небесного от престола раздался громкий голос, говорящий: совершилось! ¹⁸ И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Так великое! ¹⁹ И город великий распался на три части, и города языческие пали, и Вавилон великий вспомнят пред Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости гнева Его. ²⁰ И всякий остров убежал, и гор не стало; ²¹ и град, величиною в талант, пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая.

Всадница

17 ¹ И пришел один из семи Ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мною, сказал мне: подойди, я покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею на водах многих; ² с нею блудодействовали цари земные, и вином ее блудодеяния упивались живущие на земле. ³ И повел меня в духе в пустыню; и я увидел жену, сидящую на звере багряном, преисполненном именами богохульными, с семью головами и десятью рогами. ⁴ И жена облечена была в порфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом, и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотою блудодействия ее; ⁵ и на челе ее написано имя, тайна: Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным. ⁶ Я видел, что жена упоена была кровью святых и кровью свидетелей Иисусовых, и, видя ее, дивился удивлением великим. ⁷ И сказал мне Ангел: что ты дивишься? я скажу тебе тайну жены сей и зверя, носящего ее, имеющего семь голов и десять рогов. ⁸ Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и

¹² Алтынчы ангел айагын улу Евфрат сууга урган: күнчыгыштан каандарга јол белен болзын деп, онын суузы сооло берген. ¹³ Бакадый үч кара јелбисти көрүп ийгем. Олор јелбегеннинг оозынан, аннын оозынан ла төгүн жарлыкчынын оозынан чыгып јаткандар. ¹⁴ Бу — билдилер эдеечи шилемирдин јелбистери. Олор бастыра телекейдин каандарына, олорды күчтүден күчтү Кудайдын улу күнинде јуу-согушка јуурга, барып јадылар.

¹⁵ — Бат, уурчы чылап сакубас јанынан келерим. Јылагаш баспайын, уядымды кижии көрбөзин деп, ойгу болуп, кийимин чеберлеген кижии кежиктү.

¹⁶ Олор каандарды еврейлеп Армагеддон деп јерге јууп алгандар.

¹⁷ Јетинчи ангел айагын кейге урган. Тенгеринин байзыгындагы ширедең: «Бүтти!» — деген тын үн угулган. ¹⁸ Јалкындар јалтылдап, күкүрттер күркүреп, үндер угулып, улу-јаан јерсилкиниш болгон. Андый тын, андый улу-јаан јерсилкиниш кижии јерде табылганынан бери болбогон. ¹⁹ Улу кала үч башка јарылган, калыктардын калалары келип түшкен. Кудай улу Вавилонды эске алып, ого Бойынын чугулынын атыланыжынын аракылу айагынан ичерге берген. ²⁰ Кандый ла ортолык кача берген, кырлар јоголып калган. ²¹ Талант кемдү* јаан мөндүр тенгериден улуска түшкен. Мөндүрден болгон кату-јобол учун улус Кудайды јамандаган, ненин учун дезе бу коркышту кату-јобол болгон.

Анга минген үй кижии

17 ¹ Јети аякту јети ангелдин бирүзи келип, меге айткан: — Бери кел, көп сууларда отурган улу балыр үй кижини јаргылаганын көргүзейин. ² Оныла кожо јердеги каандар балыр кылынган, онын балырынын аракызынан јерде јуртаган улус эзирген. ³ Ангел мени эң јерге Тында апарган. Кызыл анга минген үй кижини көрүп ийгем. Бу ан бастыра бойы Кудайды јамандаган ат-јолдорло бичилген. Ол јети башту ла он мүүстү болгон. ⁴ Үй кижии кызыл ла кубакый-кызыл кийимдү болгон, алтынла, баалу-чуулу таштарла, эрјинеле кееркедилген. Колында алтын аяк тудунып алган. Аяк јескинчиле, балырынын быјарыла толо болгон. ⁵ Үй кижинин мандайында јажытту ат бичилген: «Улу Вавилон, балыр үй улустын ла јердеги быјардын энези». ⁶ Үй кижии агарулардын канынан ла Иисустын керечилеринин канынан эзирик болгонын көрүп ийгем. Оны көрөлө, сүрекей кайкагам. ⁷ Ангел меге айткан:

* ^{16:21} Талант — 40 килограммга шыдар бескелү.

пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится. ⁹Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, на которых сидит жена, ¹⁰и семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, недолго ему быть. ¹¹И зверь, который был и которого нет, есть восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель. ¹²И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем, как цари, на один час. ¹³Они имеют одни мысли и передадут силу и власть свою зверю. ¹⁴Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые и избранные и верные. ¹⁵И говорит мне: воды, которые ты видел, где сидит блудница, суть люди, и народы, и племена, и языки. ¹⁶И десять рогов, которые ты видел на звере, сии возненавидят блудницу, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне; ¹⁷потому что Бог положил им на сердце исполнить волю Его, исполнить одну волю, и отдать царство их зверю, доколе не исполнятся слова Божии. ¹⁸Жена же, которую ты видел, есть великий город, царствующий над земными царями.

Падение Вавилона

18 ¹После сего я увидел иного Ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его. ²И воскликнул он сильно, громким голосом говоря: пал, пал Вавилон, великая блудница, сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; ибо яростным вином блудодеяния своего она напоила все народы, ³и цари земные любодествовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее. ⁴И услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее; ⁵ибо грехи ее дошли до неба, и Бог воспомянул неправды ее. ⁶Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготавливала вам вино, приготовьте ей вдвое. ⁷Сколько славилась

– Не кайкап турун? Сеге бу үй кижинин ле оны алып жүрген же башту, он мүүстү аннын жажыдын айдып берейин. ⁸Сен көргөн ан – болгон, эмди – жок. Ол алыс жерден чыгып, бойынын өлүмине барар. Телекейдин бүткенинен ала жүрүмнин түрбегинде ады-жолдоры бичилбеген, жерде журтаган улус анды көрүп, кайкажар, ненин учун десе ол болгон, эмди жок, же ойто келер. ⁹Мында ойгор санаа керек. Жети баш – ол үй кижиге отурган жети төн, ¹⁰база жети каан. Бежүзи өлгөн, бирүзи эзен, бирүзи – келгелек. Келзе, мында узак артпас. ¹¹Болгон ло эмди жок ан – ол сегизинчи, жетүнин тоозынан. Ол бойынын өлүмине барат.

¹²Сен көргөн он мүс – ол каандыкты алгалак он каан, же олоор каандар чылап, анла кожо жанды бир саатка алар. ¹³Олордын санаа-зы жагыс, бойларынын күчин ле жагын анга берер. ¹⁴Олоор Кураанга удур жуулажар, же Кураан олоорды жеңер, ненин учун десе Ол – кайракандардын Кайраканы, каандардын Кааны. Оныла кожо жүргендер айттырылган, талдалган ла чындык улус болуп жадылар.

¹⁵База ангел меге айткан:

– Сен сууларды көрдин, олоордо балыр үй кижиге отуру, ол суулар – калык ла жондор, элдер ле тилдер. ¹⁶Сен көргөн он мүс ле ан бойы балыр үй кижиге жаман көрөр, түредер, жыланаштаар, эди-канын жиир, отко өртөп койор. ¹⁷Олордын жүрегине Кудай Бойынын табын бүдүрер күн салган. Олоор Кудайдын сөзи бүтпегенче, ончо жанды анга берер учурлу болгон. ¹⁸Сен көргөн үй кижиге десе жердеги каандарды бийлеген улу кала.

Вавилоннын келип түшкени

18 ¹Мынын кийинде тенгериден түжүп жаткан өскө ангелди көрүп ийгем. Ондо улу жан бар болгон. Онын магынан жер жарый берген. ²Ол тын үнденип кыйгырып, айткан:

– Келип түшти, келип түшти улу Вавилон, ол – улу балыр үй кижиге! Ол шилемирлердин журты, кандый ла кара желбистин шибее-ленер жери, кандый ла быжар, жескинчилү куштын шибее-ленер жери боло берген. ³Ончо калыктар онын кычазынын ла балырынын аракызынан ичкен, жердеги каандар оныла кожо балыр кылынып жүрген, жердеги кожоимдар онын улуркагынан байыган.

⁴Тенгериден айткан өскө үнди угуп ийгем:

– Бу каладан чык, калыгым, оныла кожо кинчек этпеске, онын кату-жоболун албаска, ⁵ненин учун десе онын кинчектери тенгериге жетти, жаман керектерин Кудай эске алды. ⁶Слерге ол канайда

она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: «сизу царицею, я не вдова и не увижу горести!»⁸ За то в один день придут на нее казни, смерть, и плач, и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее.⁹ И восплачут и возрыдают о ней цари земные, блудодействовавшие и роскошествовавшие с нею, когда увидят дым от пожара ее,¹⁰ стоя издали от страха мучений ее и говоря: горе, горе тебе, великий город Вавилон, город крепкий! ибо в один час пришел суд твой.¹¹ И купцы земные восплачут и возрыдают о ней, потому что товаров их никто уже не покупает,¹² товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных и жемчуга, и виссона и порфиры, и шелка и багряницы, и всякого благовонного дерева, и всяких изделий из слоновой кости, и всяких изделий из дорогих дерев, из меди и железа и мрамора,¹³ корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, и коней и колесниц, и тел и душ человеческих.¹⁴ И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя — ты уже не найдешь его.¹⁵ Торговавшие всем сим, обогатившиеся от нее, станут вдали от страха мучений ее, плача и рыдая¹⁶ и говоря: горе, горе тебе, великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенный золотом и камнями драгоценными и жемчугом,¹⁷ ибо в один час погигло такое богатство! И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море стали вдали¹⁸ и, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: какой город подобен городу великому!¹⁹ И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: горе, горе тебе, город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибо опустел в один час!²⁰ Веселись о сем, небо и святые Апостолы и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над ним.²¹ И один сильный Ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлением повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его.²² И гóлоса играющих на гусях, и поющих, и играющих на свирелях, и трубящих трубами в тебе уже не слышно будет; не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества, и шума от жерновов не слышно уже будет в тебе;²³ свет светильника уже не появится в тебе; и гóлоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе: ибо купцы твои были вельможи земли и волшебством твоим введены в заблуждение все народы.²⁴ И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле.

берген, ого анайда ла јандыра беригер, эткен керектери аайынча эки катап көп јандырыгар. Слерге берген аяагына ого ичерге эки катап көп урыгар.⁷ Бойын канча кире макка чыгарган ла сайраган, ого анча ла кире кыйын-шыра ла ачу-корон јандыра беригер, ненин учун дезе ол бойынын јүрегинде айдат: «Абакай-каан чылап отурып јадым. Мен тул эмезим, ачу-корон көрбөзим». ⁸ Мынын учун бир күн ого кату-јобол, өлүм, сыгыт ла торо келер, ол отло өр-төлөр, ненин учун дезе оны јаргылаачы Кудай Кайракан — күчтү.

⁹ Онын күйүп, ышталып јатканын көрөлө, оныла кожо балыр кылынган, байлыгыла јүрген јердеги каандар оны эске алып, ыйлажып-сыктажар.¹⁰ Кыйын-шыразынан коркып, ыраагында туруп, айдыжар: «Ачу-корон, ачу-корон сеге, улу кала, бек кала Вавилон! Сенин јаргын бир өйдө келди!»

¹¹ Јердеги којойымдар оны эске алып, ыйлажып-сыктажар, ненин учун дезе олардон кем де неме садып албас:¹² алтын ла мөнүн эдимдерди, баалу-чуулу таштарды, эрјинени, күделини, кызыл бөсти, торконы, көс кылбыгар бөстөрди, јараш јытту јүзүн-јүүр агаштарды, јооннын сөөгинен ле эн баалу агаштан эткен јүзүн-базын эдимдерди, күлерди, темирди, ак-ташты,¹³ јараш јытту өзүмди, фиамды, мирраны, ладанды, аракыны, майды, кулурды, буудайды, малды, койлорды, јылкыларды, јуучыл абраларды, улустын эди-канын ла јулазын.

¹⁴ Бойын күүнзеген кат-јиилектер сенде јоголып калган. Ончо байлыктарын ла јаркынын сени таштап барган, — оны таап болбозын.

¹⁵ Мынын ончозыла садыжып байыган којойымдар онын кыйын-шыразынан коркып, ыраагында тургулаар, ыйлап, сыктап,¹⁶ айдыжар: «Ачу-корон, ачу-корон сеге, улу кала, күдели, кызыл ла кубакай-кызыл кийим кийген, алтынла, баалу-чуулу таштарла, эрјинеле кееркедилген кала,¹⁷ ненин учун дезе ондый байлык бир ле өйдө јоголып калган!»

Ончо керепчилер, ончо керепле јүзеечилер, ончо талайчылар, талайда иштеген ончо улус ыраагында туруп,¹⁸ онын күйүп, ышталып јатканын көрүп, кыйгырыжа бергендер:

— Кандый кала бу улу калага тунгей!

¹⁹ Олор баштарына кубал сееп, онтоп-калактап, ыйлап-сыктап, айдыжып тургандар:

— Ачу-корон, ачу-корон сеге, улу кала! Талайда керептерлү ончо улус онын эрјинелериле байыган, је ол бир ле өйдө ээнзиреп

Радость на небесах

19¹ После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! спасение, и слава, и честь, и сила Господу нашему!² Ибо истинны и праведны суды Его: потому что Он осудил ту великую любодейцу, которая растлила землю любодейством своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее.³ И вторично сказали: аллилуия! И дым ее восходил во веки веков.⁴ Тогда двадцать четыре старца и четыре животных пали и поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: аминь! аллилуия!

⁵ И голос от престола исшел, говорящий: хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие.⁶ И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: аллилуия! ибо воцарился Господь Бог Вседержитель.⁷ Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя.⁸ И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых.⁹ И сказал мне Ангел: напиши: блаженны званые на брачную вечерю Агнца. И сказал мне: сии суть истинные слова Божии.¹⁰ Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему; но он сказал мне: смотри, не делай сего; я – сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисусово; Богу поклонись, ибо свидетельство Иисусово есть дух пророчества.

калган.²⁰ Бого сүүнигер, тенгери, агарулар, апостолдор ло жарлыкчылар, ненин учун десе Кудай оны слердин жаргыгарла жаргылаган.

²¹ Бир күчтү ангел теерменнин жаан тажынды ташты алып, талга таштап, айткан:

– Мынайып ла улу Вавилон кала ташталар, оны кем де таап болбос.²² Жадагандаган, сарнаган, шоорлогон, сыбыскылаган улустын үни сенде база угулбас; кандый бир немеле узанган ус сенде база болбос, теерменнин тажынын табыжы сенде база угулбас;²³ жарыткыштын жарыгы сенде база жарытпас; колтунын ла сыргалжынын үни сенде база угулбас, ненин учун десе којойымдарын улус ортодо жерде улулар болгон, илби-тарманла ончо калыктар астырылган.²⁴ Ондо жарлыкчылардын, агарулардын ла жерде өлтүрткен ончо улустын каны табылган.

Тенгеридеги сүүнчи

19¹ Мынын кийнинде тенгериде көп түмен улустын үни ошкоштын үнди угуп ийгем:

– Аллилуия! Аргадаш, мак ла күч – Кудайыстыйы,² ненин учун десе Онын жаргылары чын ла чындык. Ол жерди бойынын балырыла быжарсыткан улу балыр үй кижини жаргылаган, Бойынын кулдарынын каны учун өч алган.

³ Олор такып айткандар:

– Аллилуия! Онын ыжы үргүлжи чакка көдүрилет.

⁴ Жирме төрт башчы ла төрт тынду көнкөрө түжүп, ширееде отурган Кудайга бажырып,

– Аминь! Аллилуия! – дегендер.

⁵ Ширееден мынайда айткан үн чыккан:

– Кудайысты мактагар, Онын ончо кулдары, Онон айап жүргендер, кичүлер ле улулар!

⁶ Көп улустын үндиндей, көп суулардын ла жаан күкүрттин табыжынды немелеге угуп ийгем, олор айдыжып тургандар:

– Аллилуия! Кайракан, күчтүден күчтү Кудайыс, кааннын ширеезине отурды!⁷ Сүүнип жаргайлы, Ого мак жетирели, ненин учун десе Курааннын тойы једип келген, Онын сыргалжызы бойын беле-теп алган.⁸ Ого кеен, ару ла жарык күдели кийим кийерге берилген. Кеен күдели кийим агарулардын чындык керектери болуп јат.

⁹ Ангел меге айткан:

– Бичи: «Курааннын ажын јиирине айттырылганы кежиктү». Меге база айткан:

Всадник на белом коне

¹¹ И увидел я отверстие неба, и вот, конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует. ¹² Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого. ¹³ Он был облечен в одежду, обогренную кровью. Имя Ему: «Слово Божие». ¹⁴ И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый. ¹⁵ Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя. ¹⁶ На одежде и на бедре Его написано имя: «Царь царей и Господь господствующих». ¹⁷ И увидел я одного Ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим посредине неба: летите, собирайтесь на великую вечерю Божию, ¹⁸ чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих. ¹⁹ И увидел я зверя, и царей земных, и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его. ²⁰ И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою; ²¹ а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.

Тысячелетнее царство

20 ¹ И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей. ² Он взял дракона, змия древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на

– Бу сөстөр – Кудайдын чын сөстөри.

¹⁰ Мен ангелге бажырага, онын будынын жанына көнкөрө түшкөм. Же ол меге айткан:

– Жок, онойтпо. Мен сеге ле Иисустын керези бар карындаштарына андый ла кул. Кудайга бажыр! Иисустын керези – судурлаштын тыны.

Ак аттузы

¹¹ Ачык тенгерини ле ак атка Мингенди көрүп ийгем. Оны Чындык ла Чын деп адап жадылар, Ол чындык жаргылап ла жуулажып жат. ¹² Онын көстөри – от жалбыжынды, бажында көп күреелер. Анда бичилген ат бар, Онын Бойынан башка, оны кем де билбес. ¹³ Ол канла шинилген кийим кийген. Онын ады-жолы – Кудайдын Сөзи. ¹⁴ Онын кийинен ак аттарлу, кеен, ак ла ару күдели кийимдү тенгеринин черүлери барып жат. ¹⁵ Калыктарды жергерге, оозынан курч кылыш чыгып жат. Ол калыктарды темир тайакла кабырат, күчтүден күчтү Кудайдын атыланыжынын ла чугулынын сыксырузын Бойы тепсейт. ¹⁶ Кийиминде ле жалмажында ат бичилген: каандардын Кааны, кайракандардын Кайраканы.

¹⁷ Күнде турган бир ангелди көрүп ийгем. Ол тенгериде учуп бараткан ончо куштарга тын үнденип кыйгырган:

– Бери учыгар, Кудайдын улу курсагын жиирге жуулыгар! ¹⁸ Слер каандардын эдин, мун черү башчыларынын эдин, күчтүлдердин эдин, аттардын ла ологорго минген улустын эдин, ончозынын, – жайымда жүргендердин де, кулдардын да, кичүлдердин де, улулардын да эдин жииригер.

¹⁹ Анды, жердеги каандарды ла олордын черүлерин көрүп ийгем. Олор атка Мингенге, Онын черүлерине удур жуулажарга жуулгандар. ²⁰ Ан олжого алылган, оныла кожо онын алдына билдилер жайган төгүн жарлыкчы. Ол билдилер жайап, аннын тагмазын алынган ла онын сүрине бажырган улусты аскырган. Олор экилези күкүрле күйген отту көлгө тирүге ташталган. ²¹ Арткандары атка Мингеннин оозынан чыгаачы кылыштан өлгөн. Ончо куштар олордын эдин жип тойгон.

Мун жыл

20 ¹ Тенгериден түжүп жаткан ангелди көрүп ийгем. Онын колында алыс жердин түлкүүри ле жаан кыңы болгон. ² Ол көрмөс лө сатана болгон желбегенди – жербен жыланды тудуп, мун жылга

тысячу лет, ³ и низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же сего ему должно быть освобожденным на малое время. ⁴ И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет. ⁵ Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончится тысяча лет. Это — первое воскресение. ⁶ Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.

⁷ Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань; число их — как песок морской. ⁸ И вышли на широту земли, и окружили стан святых и город возлюбленный. ⁹ И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их; ¹⁰ а диавол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будут мучиться день и ночь во веки веков.

Суд над мертвыми

¹¹ И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места. ¹² И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими. ¹³ Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим. ¹⁴ И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это — смерть вторая. ¹⁵ И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.

Новый Иерусалим

21 ¹ И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет. ² И я, Иоанн, увидел святой город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба,

кыңылаган. ³ Алыс јерге таштап, бөктөйлө, чыгар јерин таңмалаган. Онын учун ол мун јыл туузылбайынча, калыктарды астырып болбос. Мынын кийнинде ас өйгө јайымдалар.

⁴ Ширеелерди, олордо отурган, јаргылаарга тап берилген улусты көрүп ийгем. База Иисусты керелегени учун, Кудайдын сөзи учун бажын кезе чаптырган улустын јулаларын. Олор анга, онын сүрине де бажырбаган, мандайына ла колына таңма албаган. Олор тынданып, Христосло кожо мун јыл башкарган. ⁵ Мун јыл туузылбаганча, өлгөн улустын артканы тынданбаган. Бу — баштапкы тирилиш. ⁶ Баштапкы тирилиште үлүзи бары кежиктү ле агару. Олорды экинчи өлүм бийлеп болбос, је олор Кудайдын ла Христостын абыстары болор, Оныла кожо мун јыл башкара.

⁷ Мун јыл туузылза, сатана каруулдан јайымдалар. Ол јердин төрт булунгында јуртаган калыктарды — Гог ло Магогты астырайын, олорды јуулажарга јууйын деп чыгар. Олордын тоозы талайдын кумагындый болор. ⁸ Олор јердин телкемине чыгып, агарулардын оду-турлузын ла Кудайдын сүүген калазын курчап ийгендер. ⁹ Је тенгеридеги Кудайдан от тўжүп, олорды јудуп койгон. ¹⁰ Олорды астырган көрмөс дезе отту ла күкүрлү көлгө ташталган. Ан ла төгүн јарлыкчы анда ок болгондор. Олор ончозы түни-тўжи үргүлји чакка кыйналар.

Өлгөн улусты јаргылаганы

¹¹ Улу ак ширеени ле ондо Отурганды көрүп ийгем. Онын көрүжинен тенгери ле јер качкандар, олорго јер табылбаган. ¹² Кудайдын алдында турган өлгөн улусты, кичүлерди ле улуларды көрүп ийгем. Түрбектер ачык болгон, өскө түрбек база ачык болгон — јүрүмнин түрбеги. Өлгөн улус түрбектерде бичилгениле эткен керектериле јаргылаткан. ¹³ Талай бойындагы өлгөн улусты берген, Өлүм ле Таамы өлгөн улузын бергендер. Кажызы ла эткен керектериле јаргылаткан. ¹⁴ Өлүм ле Таамы отту көлгө ташталган. Бу — экинчи өлүм. ¹⁵ Јүрүмнин түрбегинде бичилбегени, отту көлгө ташталган.

Јаңы Иерусалим

21 ¹ Јаңы тенгерини ле јаңы јерди көрүп ийгем. Башкы тенгери ле башкы јер кезде јүре бергендер, талай да јок болгон. ² Мен, Иоанн, тенгеридеги Кудайдан тўжүп јаткан агару каланы, јаңы

приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего. ³ И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их. ⁴ И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло. ⁵ И сказал Сидящий на престоле: се, творю все новое. И говорит мне: напиши; ибо слова сии истинны и верны. ⁶ И сказал мне: совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой. ⁷ Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном. ⁸ Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любоде-ев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь – в озере, горящем огнем и серою. Это – смерть вторая.

⁹ И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойди, я покажу тебе жену, невесту Агнца. ¹⁰ И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святой Иерусалим, который нисходил с неба от Бога. ¹¹ Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису кристалловидному. ¹² Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцать ворот и на них двенадцать Ангелов; на воротах написаны имена двенадцати колен сынов Израилевых: ¹³ с востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое ворот. ¹⁴ Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати Апостолов Агнца. ¹⁵ Говоривший со мною имел золотую трость для измерения города и ворот его и стень его. ¹⁶ Город расположен четвероугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его равны. ¹⁷ И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерою человеческою, какова мера и Ангела. ¹⁸ Стена его построена из ясписа, а город был чистое золото, подобен чистому стеклу. ¹⁹ Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое – яспис, второе – сапфир, третье – халкидон, четвертое – смарагд, ²⁰ пятое – сардоникс, шестое – сердолик, седьмое – хризолит, восьмое – вирилл, девятое – топаз, десятое – хризопрас, одиннадцатое – гиацинт, двенадцатое – аметист. ²¹ А двенадцать ворот – двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города – чистое золото, как прозрачное стекло. ²² Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель – храм его и Агнец. ²³ И город не имеет

Иерусалимди, көрүп ийгем. Ол эш-нөкөрине болуп кееркединген сыргалжыдый белетелген. ³ Тенериден айткан тын үнди угуп ийгем: – Бат, Кудайдын чадыры улусла кожо, Ол олорло кожо жүрер. Олор Онын калыгы болор, Ол Бойы олордын Кудайы болор. ⁴ Олордын көзинен ончо јашты арчыыр. Өлүм де, ачу-корон до, сыгыт та, јобол до база болбос, ненин учун дезе башкызы жүре берген.

⁵ Ширееде Отурганы айткан:

– Бат, ончозын јангы эдип јайап јадым!

Онон айткан:

– Бичи, бу сөстөр чындык ла чын.

⁶ Онон меге:

– Бүтти! – деген. – Мен – Альфа ла Омега, Бажы ла Учы. Суузап турганга жүрүмнин суузынан тегинге берерим. ⁷ Јенип турганы ончозын энчиленер. Мен ого Кудайы болорым, ол Меге уулым болор. ⁸ Коркынчактардын, чындык эместердин, быјарсыгандардын, өлтүрөөчилердин, балыр кылынып жүргендердин, тармачылардын, чалуга бажыраачылардын ла ончо төгүнчилердин јери – отло, күкүрле күйген көлдө. Бу – экинчи өлүм.

⁹ Калганчы јети кату-јоболло толо јети аякту јети ангелдин бирүзи келип, меге айткан:

– Кел, сыргалжыны, Курааннын эжин, көргүзейин.

¹⁰ Ол мени Тынга алдыртып, јаан ла бийик кырга чыгарала, тенеридеги Кудайдан түжүп јаткан улу каланы, агару Иерусалимди көргүскен. ¹¹ Ол Кудайдын магыла жаркындалган. Онын жаркыны сүрекей баалу таштын, кристаллдый ару яспис таштын жаркынынды. ¹² Ол јаан ла бийик стенелү, он эки каалгалу. Каалгаларда он эки ангел турат. Анда Израильдин калыгынын он эки угынын ады-јолдоры бичилген. ¹³ Үч каалга күнчыгыштан болгон, үчүзи – түндүктен, үчүзи – түштүктен, үчүзи – күнбадыштан. ¹⁴ Каланын стенези он эки төстү. Олордо Курааннын он эки апостолынын ады-јолдоры бичилген.

¹⁵ Меге айтканы каланы, онын каалгаларын ла стенезин кемјийтен алтын тайакту болгон. ¹⁶ Кала төрт булунду, онын узуны тууразындый ок. Ол каланы тайакла кемјиирде, он эки мун стадия* болгон. Узуны, тууразы ла бийиги түнгей. ¹⁷ Стенезин кемјиген. Кижинин кемјүзиле колдын жүс төртөн төрт карызы* болгон. Бу ангелдин кемјүзи. ¹⁸ Стене яспистен тудулган, кала бойы – ару шилдий

* 21:16 Эки мун эки жүс беристе.

* 21:17 Алтан беш метрге шыдар.

нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его — Агнец. ²⁴ Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою. ²⁵ Ворота его не будут запираются днем; а ночи там не будет. ²⁶ И принесут в него славу и честь народов. ²⁷ И не войдет в него ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.

Се, гряди скоро!

22 ¹ И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца. ² Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать раз приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева — для исцеления народов. ³ И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему. ⁴ И узрят лицо Его, и имя Его будет на челах их. ⁵ И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков. ⁶ И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

⁷ Се, гряди скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги сей. ⁸ Я, Иоанн, видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы поклониться ему; ⁹ но он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я — сослужитель тебе и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись. ¹⁰ И сказал мне: не запечатывай слов пророчества книги сей; ибо время близко. ¹¹ Неправедный пусть еще делает неправду, нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святой да освящается еще. ¹² Се, гряди скоро,

ару алтын. ¹⁹ Каланын стенизенин төстөри жүзүн-жүүр баалу-чуулу таштарла кееледилген: баштапкы төс — яспис, экинчизи — сапфир, үчинчизи — халкидон, төртүнчизи — смарагд, ²⁰ бежинчизи — сардоникс, алтынчызы — сардолик, жетинчизи — хризолит, сегизинчизи — берилл, тогузынчызы — топаз, онынчызы — хризопраз, он биринчизи — гиацинт, он экинчизи — аметист. ²¹ Он эки каалга — он эки эржине: кажы ла каалга бир эржинеден эдилген. Каланын оромы — жалтыраган шилдий ару алтын.

²² Калада байзын көрбөгөм, ненин учун десе онын байзыны — күчтүдөн күчтү Кудай Кайракан ла Кураан. ²³ Калага жарыдар күн де, ай да керек жок, оны Кудайдын магы жарыткан, онын жарыткыжы — Кураан. ²⁴ Аргадалган калыктар онын жарыгында базып жүрер, жердеги каандар ого бойынын магын ла күндүүзин экелер. ²⁵ Каланын каалгалары түште жабылбас, түн де ондо болбос. ²⁶ Ого калыктардын магын ла күндүзин экелгилеер. ²⁷ Ого бир де быjar неме, жескинчилү кылынып, төгүнденип жүрген бир де кижии кирбес, жүк ле Кураандагы жүрүмнин түрбегинде бичилгени кирер.

Бат, удабастан келерим!

22 ¹ Ангел меге жүрүмнин ару суузынын агынын көргүскен. Ол кристаллдык ару болгон, Кудайдын ла Курааннын ширезинен агып чыккан. ² Каланын оромынын орто тужында, суунын ол жанында ла бу жанында жүрүмнин агажы өскөн. Ол ай сайын, жылына он эки катап түжүм берип турган. Онын жалбрактары калыктарды эмдеерге берилген.

³ Калада каргышка калганы база болбос. Анда Кудайдын ла Курааннын ширези болор, Онын кулдары Ого бажырып жүрер. ⁴ Олор Онын Бойын көрөр, олордын мандайында Онын ады бичилер. ⁵ Анда түн база болбос, олорго жарыткыш та, күннин жарыгы да керек жок болор, ненин учун десе олорго Кудай Кайракан жарыдар. Олор үргүлжи чакка башкарап.

⁶ Ангел меге айткан:

— Бу сөстөр чындык ла чын. Удабастан не болотонун Бойынын кулдарына көргүзерге, агару жарлыкчылардын тынынын Кудай Кайраканы Бойынын ангелин ийген.

⁷ Бат, удабастан келерим! Бу түрбектин судур сөстөрүн чеберлеп жүрген кижии кежиктү.

⁸ Мен, Иоанн, мыны уктым, көрдим. Мен угала, көрөлө, меге мыны көргүзип турган ангелге бажырага, онын бут алдына көнкөрө түшкөм. ⁹ Же ол меге айткан:

и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его. ¹³ Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний. ¹⁴ Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами. ¹⁵ А вне – псы и чародеи, и любодееи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду. ¹⁶ Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вам сие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя. ¹⁷ И Дух и невеста говорят: прииди! И слышавший да скажет: прииди! Жаждающий пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром. ¹⁸ И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей; ¹⁹ и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни, и в святом граде, и в том, что написано в книге сей. ²⁰ Свидетельствующий сие говорит: ей, гряди скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе! ²¹ Благодарить Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

– Лок, онойтпо. Мен сендий ле жарлыкчы карындаштарынгдый, бу тўрбектин сўстўрин чеберлеп жўрген улустый ок кул. Кудайга бажыр.

¹⁰ Меге база айткан:

– Бу тўрбектин судур сўстўрине тагма баспа, ненин учун десе ой жууктап келген. ¹¹ Чын эместе эткени база да чын эместе эткей, быжары база да быжартынгай, актузы база да актуны эткей, агарузы база да агарулангай.

¹² Бат, удабастан келерим! Кайралымды кожо экелип, кажы ла кижиге эткен кереги аайынча берерим. ¹³ Мен – Альфа ла Омега, Баштапкызы ла Калганчызы, Бажы ла Учы.

¹⁴ Онын жакытталарын бўдўрип жўргендери – кежиктў. Олор жўрўмнин агажынан алып жиир, калага каалгала кирер. ¹⁵ Тыштында артары – ийттер ле тармачылар, балыр жўрўмдўлер ле олтўреечилер, чалуга бажыраачылар, тўгўнди сўўчи ле тўгўндеп турган кандый ла улус.

¹⁶ Мен, Иисус, Бойымнын ангелимди ийгем. Ол мыны слерге серкпелерде керелеер. Мен – Давидтин тазылы ла калдыгы, жаркынду таг чолмон.

¹⁷ Тын ла Сыргалжы: «Кел!» – дейдилер. Угуп турганы: «Кел!» – дегей. Суузаганы келгей, кўўни бары жўрўмнин суузын тегинге алгай.

¹⁸ Бу тўрбектин судур сўстўрин угуп турган кажы ла кижиге керелеп турум: ол сўстўргў неме кошкон кижиге Кудай бу тўрбекте бичилген кату-жоболды кожор. ¹⁹ Бу судур тўрбектин сўстўринен нени алып барза, Кудай жўрўмнин бичигинен, агару каладан ла бу тўрбекте бичилгенинен онын ўлўзин алып барар.

²⁰ Мыны керелеечи айдат:

– Эйе, удабастан келерим!

Аминь. Кел, Иисус Кайракан!

²¹ Иисус Христос Кайраканыстын жакшылыгы ончогорло болгой. Аминь.

Сөзлик

ААРОН – Моисейдин аказы. Јүк Аарон ло онын ач-үрее калдыктары абыстап жүрер жайаан-бычуулу, Израиль калыгы учун Кудайга тайылгалар эдер учурлу болгон. *Моисейди, Эртеги Кереесте* көр.

АБЫС – Байзындагы ишчи. Абыстын төс молјузы Кудайга тайылга эдери болгон, анайда ок ол мүргүнин өскө дө молјуларын бүдүргөн. Кудайдын жакарганыла Израильде абыстар болуп жүк Аарон угынан таркаган улус иштегендер. *Тайылга эдерин* көр.

АВВА – арамейлеп *Ада* дегени. Анайып Иисусты ээчиде баштапкы христиандар Кудайга баштанатан. Мынызыла олор Кудайды сүүп тургандарын, Ого алкыш-бийанду ла Онон камаанду болгондорун көргүзөтөн.

АВЕЛЬ – Адам ла Еванын уулы, Каиннин карындажы. *Каинди* көр.

АВРААМ – еврейлердин ле бир кезек өскө калыктардын улу адазы. Авраам Кудайга сөсуккур, чындык болгон, онын учун Авраамды «бүдеринин адазы» дейдилер. Орө турган Кудай Авраамнын калдыгы ажыра бастыра калыктарга алкыш жетирер деп, онын калдыктары Ханаан деп жерди энчиленер деп, ого молјогон.

АГАРУ – Библияда агару дегени – анылаган, тегин керектерге эмес, Кудайга учурлалган; озо ло баштап, агару деп Кудайдын Бойы керегинде айдылат, онойдо ок Кудайга учурлаган кандый ла неме: темдектезе, Байзын, тайылга, сыйлар, Кудайга беринген улус.

АГАРУ БИЧИК – Јангы Кереесте Эртеги Кереестин бичиктери анайда адалган. *Эртеги Кереести* көр.

АГАРУ ТЫН – Кудайдын Тыны, Ада ла Уулла бирлик Кудай, Онын жүрүм жайаачы күчи.

- АГАРУ ТЫНЛА ТОЛОРЫ** – бұдүп турган кижиде Кудайдын Тыныла, Онын күчиле толоры. Агару Тынла толгон кижиде ажыра күч, ойгор, арга келип, Кудайдын керектери эдилет.
- АГАРЬ** – Авраамнын Сарра-абакайында жүрген эпши кул. Сарра бойы бала табардан озо Агарь Авраамга уул таап берзин деген, оны Измаил деп адагандар. Же Измаил Авраамга Кудай берер бала эмес болгон учун Авраамнын калдыктарына Кудай беречи болуп молжогонды албаган.
- АГРИППА (2-чи Ирод Агриппа)** – 1-кы Ирод Агриппанын уулы (*Иродты* көр). Ол Христос туулган соңында 53–70 жылдарда Палестинанын жарымынын башчысы болгон.
- АДА** (Кудай жанынан) – Иисус Христос Кудайды «Ада» деп адап, мынызыла Ада Кудайга тазыл-тамырыла, өзөк-буурыла жуук болгонун ачыгынча көргүзет. Иисус Христоско бұдүп турган кижиде Кудайла колбулу болуп, Оны «Ада» деп адаар аргалу.
- АДАМ** – Кудай жайаган эн баштапкы кижиде. Онон Кудай Еваны жайаган. Адам ла онын үйи Ева Кудайдын жакарузын укпай, кинчек эткен баштапкы кижилер болгондор. Онон ло бери улус эмдиге кинчек эткенче. Коринфтеги серкпеге 1-кы самарада Иисус Христос «калганчы Адам» деп адалган. Баштапкы Адам ончо улустын улу адазы болуп, кажы ла кижиге эт-кандуга жүрүм берет. Иисус Христос, калганчы Адам, Ого бұдүп турган ончо улуска тыннан жүрүм берет.
- АКТААРЫ** – грек сөстин чике учуры: *бурулу эмес деп жарлаары*. Онын Жангы Кереесте салылган учуры: Орө турган Кудай кижинин кинчектерин таштап, оны бурулу эмес деп жарлап, Бойынын алдында акту деп бодойт. Кудай кижини жангыс ла Иисус Христоско онын бүткени учун актайт. *Кудайга беринерин, акту болорын* көр.
- АКТАЛАП КОЙГОН КИЖИ** – кара жандулар анайда кулдарла, орооннын кандый бир окылу ижинде туружатан улусла, анайда ок гаремдерде иштейтен улусла эдетен. Акталайтан чүм-жан еврейлерде жок болгон, ненин учун дезе мыны Кудай жаратпай турган.
- АКТУ, АКТУ БОЛОРЫ** (гректеп *дикайосуне*) – 1. Кудай жанынан учуры: Кудай жаантайын чынла, чындыкка башкарынат. 2. Кижиде жанынан: кижиде Кудайла чын колбуда жүрери. «Акту, акту болоры, актаары» ла «чындык» деген сөстөрдун тазылы грек тилде андый ок. *Актаарын* көр.
- АЛКЫШ ЖЕТИРЕРИ, АЛКЫШ СУРААРЫ** – Жангы Кереесте мынды учурлу: 1. Кудай кандый бир кижиге быйан, кандый да

- жакшыны эдери. 2. Кандый бир кижиге быйан эмезе өскө кижиге кандый да жакшыны этсин деп, Кудайдан сураары.
- АЛЛИЛУИЯ** – иудейлер Кудайды алкайын дегенде, «Аллилуия» деп кыйгырыжатан. Бу еврей сөс «Кайраканга мак» дегени.
- АЛЬФА ЛА ОМЕГА** – Альфа грек тилдин алфавидинин баштапкы таныгы болуп жат. Онын учун, Иисус Кайракан – ол Альфа деп бичилгени, Ол баштапкы, ончозынын бажы дегени. Иисус база Омега деп адалган, бу грек алфавиттеги калганчы танык. Иисус ончозынын бажы чылап, анайда ок Ол ончозынын учы; ончозы Онын Бойында түгенип жат.
- АМИНЬ** – еврейлеп *чынынан, андый ла болзын*.
- АНГЕЛ** – Кудайга жалчы, Онын элчизи болуп, Онын жакарганыла улуска болужып жүрген амыйтан.
- АНТИХРИСТ** – бу сөс *антихристос* деп грек сөстөн табылган. *Анти* деп кожолта сөскө жангыс та «өштү, удурлажаачы» деп эмес, же база «баштапкы болорго жүткүүчи» деп учур берет.
- АПОСТОЛ** (гректеп *апостолос*) – «аткарылган кижиде» деп учурлу. Бу сөстин Сүүнчилү Жарда салылган учуры – Кудай талдап алган ла аткарган элчи. Ого Иисус Христостон жан берилген. Баштапкы апостолдор – Иисустын он эки үренчиги.
- АРАМЕЙ ТИЛ** – жебрен еврей ле араб тилдерле тазылы жангыс тил. Иисус Христостын жүрүми тужында иудейлер көп сабазында арамей тилле эрмектежетен.
- АРГАДААЧЫ** – Кудай ончо калыктардын Аргадаачысы эдип Иисус Христосты талдап алган. Иисус Христос улусты кинчектин кулданыжынан, кинчек учун бурулаштан ла кезедүден – мөн-күлик өлүмнен аргадайт.
- АТ, АТ-ЖОЛ** (адында, Онын адында, адынан ла о. а.) – бу сөс кижиде Кудай жанынан тузаланылып, омордын учурын ачат. Иисустын үренчиктери «Иисустын адына болуп», «Иисустын адыла» деп айдып, оору улусты жаскылап турарда, Онын күчи иштеп, оморды жаскан.
- АЧЫТПАГАН КАЛАШ ЖИЙТЕН БАЙРАМ** – бу байрам Пасха өткөли, жети күннин туркунына байрамдалатан. Ол күндерде еврейлер ачыткы жок калаш жийтен. Анайып, омор Египеттен еврейлер канайда ыргаганын эске алынатан. Омор сүрекей түргендеп-сандырап барган учун ачыткыны тестеге кожотон, калашты быжырадан озо тесте көдүрилерин сакыйтан ой омордо шык жок болгон.
- БАЙЗЫН** – тайылга эдетен, Кудайга бажыратан тура. Ол Кудайдын Бойы айдып берген үлекерле тудулган. Байзыннын кү-

рентигинде турган тура эки кыпка бөлүлгөн: агару кыпка ла агарудан агару кыпка. Агарудан агару кыпка аңгыла мүргү өткүрерге жылына бир катап жүк улу абыс кирер аргалу болгон. Бу кып агару кыптан жаан көжөгөлө бөлүлгөн. Иисус Христостун озолондыра айтканыла, Христостун туулганынан ала I чакта римдер Байзынды бүткүлинче жемирив койгондор.

БАЙКАН ТУРГУЗАТАН ДЕП БАЙРАМ – бу байрам тушта еврейлер түжүм жуунадылып калганына сүүнетен. Олор байкандар тургузып алып, олардо жети күн улай жадатан. Анайып, олар Кудай бүдүмжилеп койгон эл-журтына келгенче төртөн жылдын туркунына куба чөлдө жүрүп, байкандарда жаткан ада-өбөкөлөрүн эске алынатан.

БЕЖЕНИНЧИ КҮН ДЕЙТЕН БАЙРАМ – бу байрамды еврейлер Пасха башталганынан ала бежен күннин бажында байрамдайтан. Ол өйдө анайда ок буудай ажын жуунадары байрамдалатан. Беженинчи күнде Христостун үренчиктерине ле Онын жолыла барган улуска Агару Тын түшкен.

БИЛДИ – кандый бир неменин чынын көргүскен Кудайдын кайкамчылу темдеги. Кудай Иисус Христос ажыра көп билдилер жайаган.

БҮДҮП ТУРГАН УЛУС – Орө турган Кудайга бүдүп, Иисус Христос ажыра аргадаш алып, кинчектери ташталган улус.

ВААЛ – кара жандулардын кудайлыгынын ады. Ханаан жеринде Израиль калык келерден озо Ваалга бажырган улус журтаган. Олорды ээчиде Израильдин улузы Кудайдан жана түжүп, улай ла Ваалга бажыргандар. Ол Кудайга удур эң жаан кинчектердин бирүзи болгон.

ВАВИЛОН – Эртеги Кереестин өйлөринде Вавилон каандык Израиль калыгынын калжу өштүзи болгон. Жаңы Кереесте «Вавилон» деп сөслө бултаарта көрмөстин каандыгы керегинде айдылат.

ВАЛААМ – Эртеги Кереестин өйлөринде журтаган кара жанду жарлыкчы. Ол өйдө Моав жердин кааны болгон Валак Валаамды алдырып, Израильдин улузын каргазын деген, же Валаам мынын ордына Кудайдын жакарганыла бу калыкты алкаган. Жаңы Кереесте ол кинчектү жаман сүр-кебер болуп жат.

ВАРАК – жебрендикте Израиль калыгынын башкараачыларынын бирүзи. Ол жуу-согуштарда оларды башкарып, өштүлөрдү жеңетен.

ВЕЕЛЬЗЕВУЛ – көрмөстин чоло ады. Ого Израиль калыгыла коштой журтаган өскө уктар бажырган.

ВЕНИАМИН – Иаковтын (Израильдин) он эки уулынын эң кичүзи. Ол еврейлердин он эки угынын ада-өбөкөлөрүнүн бирүзи болуп жат.

ГЕЕННА (еврейлеп *Ге-Хинном*, эмезе *Хинном өзөгү* дегени) – Иерусалимнин стенелери алдындагы жуука жер, сүрее-чөптин ле кандый ла быжардын чогунтызы. Олорды жогулторго туркаары от күйдүретен. Жаңы Кереесте таамыны бултаарта айтканы.

ГЕРМЕС – Жебрен Грецияда улус бажырган кудайлыктардын бирүзинин ады. Ол кудайлардын элчизи деп бодолгон.

ГЕДЕОН – Израиль калыгында каан жок тушта онын башкараачыларынын бирүзи болгон. Геден Кудайга тын бүдүп, Онын башкарганыла жүрерге мүргийтен. Бойынын жуучылдарын жуу-согушка баштап апарганда, керек десе черүзинин тоозы аста болзо, ол өштүни жеңген, ненин учун десе ого Кудай болушкан.

ГОМОРРА – жебрен Содом ло Гоморра деп аттуу калаларда журтаган улустун кинчектери учун Кудай отту ла күкүрлү жаңмыр жаадырып, экүди жаба жогултып койгон.

ГОРЧИЦА – өзүм, онын үрени оп-оок, же өзүп бүткен тужында жаан өзүм боло берет.

ДАВИД – Израильдин эң тоомжулу кааны. Давид Израильди улу ороон, Иерусалимди десе онын төс калазы эткен. Ол анайда ок билгир жуучыл ла улу үлгерчи болгон. «Сарындар Бичиги» (Псалтырь) деп бичиктин көп жарымы онын жаңарларынан туруп жат. Давид бастыра жүрегиле Кудайга баштанар, Ого чындык жалчы болгон. Онын учун жаңыс ла Давидтин калдыктары Израильдин каандары болор деп, Кудай ого молжу берген. Христос (Мессия) оноң чыгар деп, жарлыкчылар судурлап айткан.

ДИАКОН – сөс сөслө «жалчы, болушчы», серкпенин ишчизи.

ДИНАРИЙ – озодо Римде күндүк ишжал учун бир кижиге төлөлөтөн мөңүн акча.

ЖАЙЫМДАЛАРЫ – грек тилден онын учуры: төлү төлөлгөн соңгында кандый-бир жаманнан жайымдаары. Жаңы Кереесте болзо, кижини кинчектин олжозынан жайымдаарга төлөлгөн баа – Иисус Христостун тайылгалу өлүми.

ЖАЙЫМДАЛГАННЫН БАЙРАМЫ (гректеп *пасха*) – Израиль калыгынын байрамы. Кудайдын жакарганыла олар Египеттин кулданыжынан жайымдалганын байрамдап жадылар.

ЖАҢЫ КЕРЕЕС – 1. Иисус Христостун өлүми ле тирилгени ажыра Кудай ла кижилик ортодо тургузылган жөп (*Кереести* көр).

2. Бичиктердин жуунтызынын ады, ого төрт Сүүнчилү Жар, Апостолдордын Ижи, самаралар ла Ачылта кирген.
- ЖАНЫРАР ДЕГЕН БАЙРАМ** – Байзынды иудейлер бистин эрадан озо II чакта кара жанду оштүлеринен блаайла, быжардан арутаганын ла жангыртканын эске алгылайтан байрам.
- ЖАРЛЫКЧЫ** – Кудай берип турган жетирулерди айдаачы кижиге. Ол Кудайдын жакарганыла калыкка айдат. Эртеги Кереестин өйлөринде Кудай көп жарлыкчылар ийген. Олор ажыра Кудай келер өйдө не болорын ачкан. Жарлыкчылар улайын самаралар бичийтен. Көп судурлаштар Исаия, Иеремия, Иезекииль, Даниил, Осия ла өскө дө жарлыкчылардын бичиктеринде бичилген. Иисус Христос туулганынан көп жылдар озо олор Онын келерин судурлап айткандар. Судур бичиктер Моисейдин бичиктериле (Моисейдин Жасагыла) кожо Бичик, Агару Бичик деп адалат. Жангы Кереесте Агару Тыннан көдүринги алып айдып турган улусты база жарлыкчылар деп адап жадылар. Олор Кудай көнү ачкан жетирулерди айдадылар.
- ЖАСАК** (Моисейдин жасагы) – Израиль калыгына Кудай Моисей ажыра берген жасак. «Жасак» деп он салым-жакылтаны, эмезе ээжилердин ле салым-жакылталардын жуунтызын – Эртеги Кереестин баштапкы беш бичигин (Беш бичикти) айдып жадылар.
- ЖАСАКЧЫ** – Моисейдин жасагын жакшы билер кижиге. Онын төс молжузы жасакты көчүрүп чийери, оны шиндеери, жартаары ла оны бүдүрерин шинжүгө алары болгон. (Жасакчылар улусты жасакка үрөткөн.)
- ЖЕЛБЕГЕН** – сооынта кирген сүрекей күчтү тынду, ол жаан жер-бакага түней, же анайда ок жылан деп адалат. Ачылтада желбеген желбистердин жааны, сатананын сүр-темдеги эдип тузаланылат.
- ЖЕЛБИС, КАРА ЖЕЛБИС** – сатананын жалчызы. Ол кижини Кудайдан туура апарып, оны бүткүлинче ээлеп жат. Иисус Христос Кудайдын күчиле көп улусты желбистерден жайымдаган ла Бойынын үренчиктерине ондый ок арга берген.
- ЕВА** – Адамнын үйи (*Адамды* көр).
- ЕВАНГЕЛИЕ** – *Сүүнчилү Жарды* көр.
- ЕВРЕЙ** – Иаковтын калдыктары (*Иаковты* көр). Кезикте «еврей» ле «иудей» дегени жангыс учурлу болот, же «еврей» дегени көп сабазында кижинин угы-төзи, «иудей» – жандаганы керегинде айдып жат (*Иудейди* көр).
- ЕГИПЕТ** – Израильге коштой ороон. Израильдин улусы Египетте 400 жылдын туркунына кул болуп жүргөн. Же сонгында Кудай Бо-

- йынын калыгын Египеттен чыгарган.
- ЕЛИСЕЙ** – Кудайдын жарлыкчызы. Ол Илия жарлыкчыга болушкан, онын кийинде жарлыкчынын ижин бүдүргөн.
- ЕЛЛИН** – грек дегени. Жангы Кереесте грек культураны ла тилди алынган өскө калыктардын ончо чыгартулу улусы анайда адалат.
- ЕПИСКОП** – сөс сөслө «ажараачы, корычы». Жербойынын серкпезинин башкараачызы.
- ИАКОВ** – Исаактын эки уулынын бирүзи, оны анайда ок «Израиль» дейдилер. Ол Израиль калыктын улу адазы болгон. Библияда Иаков деп атту онон до өскө улус туштайт, темдектезе, апостолдордын бирүзи.
- ИЕРУСАЛИМ** – Эртеги Кереес туштарында ол Израиль каандыгынын төс калазы, Жангы Кереес туштарында Римге баш билдирткен. Иисустын өлгөни, тирилгени ле тенгериге көдүрилгени бу каланын коштойында болгон. Библия Тенгеридеги Иерусалим керегинде айдат. Оны Кудай Бойына чындык улуска туткан.
- ИЕССЕЙ** – Давид-кааннын адазы. Христос Иессейдин ле Давидтин калдыгы болор деп, еврейлер Исаиянын судурлап айтканына бүткендер.
- ИЗРАИЛЬ** – 1. Иаковко Кудай берген аңылу ат. Израиль он эки уулду болгон, олор Израильдин он эки угынын улу адалары боло бергендер. 2. Орооннын ла калыктын ады.
- ИИСУС** – бу еврей ат «Аргадаачы» эмезе «Кайракан аргадап жат» дегени.
- ИИСУС НАВИН** – Моисей өлөрдө, онын болушчызы Иисус Навин Израиль калыгынын башкараачызы боло берген. Ол калыкты Кудай берер болгон Ханаан ороонго баштап апарган.
- ИЛИЯ** – Израильдин улу жарлыкчызы. Христос (Мессия) жерге келерин Илия белетеп койор учурлу деп, Малахия жарлыкчынын айткан сөстөрүн иудейлер билетен эди.
- ИОАНН** – Жангы Кереесте Иоанн деп атту бир канча кижиге учурайт. Олордын энг учурлу дегендери ол Крестеечи Иоанн ла Иоанн апостол: 1. Крестеечи Иоанн Иисуска жол белетеп койгон жарлыкчы болгон. Ол, Илиядый жарчы бойы, Илия чылап улуска озолондыра айдып, улусты кинчегин алынып, Кудайга баштанзын деп кычырып, креске түжүргөн. 2. Иоанн апостол Зеведейдин уулы ла Иаковтын карындажы, Иисустын он эки апостолынын бирүзи болгон. Ол Иоанн бичиген Сүүнчилү Жарды, Иоаннын самараларын, Ачылтаны бичиген.

ИОНА – Кудайдын жарлыкчызы. Бир катап Кудайдын сөзин жарлазын деп, оны Кудай Ниневия кала жаар ийген. Же Иона керепке отурып, өскө жаны жаар жүскен. Айдарда, Кудай тын жоткон ийген. Керептеги улус оны билип ийеле, аргаданар болуп, Ионаны талайга таштагандар. Жаан балык Ионаны жуда салган, ол балыктын ичинде үч күннинг туркунына жүреле, мүргиген. Учунда балык оны жаратка чыгара кустырып ийген. Иона Кудайга багып, Онын сөзин жарлап барган.

ИОСИФ – Жаңы Кереесте мындый атту бир канча кижиге керегинде айдылат, олардын учурлу дегендери: 1. Иосиф, Иаковтын он эки уулынын бирүзи. 2. Иосиф, Иисус Христостын энези болгон Мариянын өбөгөни. 3. Аримафейден Иосиф – Синедрионнын турчызы. Ол акту кижиге болгон, Кудай Каандыгын сакыган, Иисус Христостын жажытту үренчиге болгон.

ИРОД – 1. Улу Ирод: иудей каан. Ол бастыра Палестинаны башкарып турар өйдө Иисус Христос туулган. 2. Ирод Антиппа, Улу Иродтын уулы. Ол Христос туулган соңунда 4-39 жылдарда Галилейди башкарган. 3. 1-кы Ирод Агриппа, Улу Иродтын жеен балазы. Ол Палестинаны Христос туулган соңунда 41-44 жылдарда башкарган, христиандарды тын истеген. *Агриппаны* көр.

ИСААК – Авраам ла Сарранын уулы, Иаковтын адазы. Исаак ажыра Кудайдын Авраамга берген сөзи бүткен.

ИСАВ – Исаактын тун уулы, Иаковтын игис аказы. Бир катап ол аштап турала, тун уулы болгон адын Иаков карындажына бир аяк ботко учун садып ийген. Исавтын эмес, Иаковтын калдыктары Кудайдын талдап алган калыгы боло берген.

ИСАИЯ – Кудайдын жарлыкчызы. Иисус Христос телекейге келерден чик-жок озо Ол керегинде Исаия көпти жарлыктап айткан.

ИССОП – иудейлердин мүргүүл чүм-жандарында тудунатан өзүм. Абыстар онын жалбырагын эмезе сабын суйук немеге, темдектезе, тайылган тындунын канына сугуп, оныла кижини эмезе арутайтан немени үрүстейтен.

ИУДА – Иаковтын он эки уулынын бирүзи, Иуда дейтен уктын ада-өбөкөзи. Онын калдыктары «иудейлер», олардын Израиль ороондо журтаган тергеези «Иудей жери» деп адалган. Иерусалим кала Иудейде туруп жат. Иисус Христос ло Давид-каан Иуданын угынан болгон ло Иудейдеги Вифлеем калада туулган. Анайда ок Жаңы Кереесте мындый атту Иуда Искариот ло Кайракан Иисустын Иуда карындажы бар.

ИУДЕЙ – озодо Иуда угынын кижизи, Жаңы Кереестин ойинде кандый ла еврей кижиге. Иоанн бичиген Сүүнчилү Жарда «иудейлер» деп сөс көп сабазында еврей калыктын башчыларын темдектейт.

КАИН – Адам ла Еванын тун уулы, Авельдин аказы. Кудай Авельдин тайылгазын жууткан, же Каиндийин жаратпаган учун, Каин карындажын өлтүрүп койгон. Мынан улам Каин жер үстинен сүрдүрүп, тенип жүрер каргышту боло берген.

КАЙРАКАН (гректеп *Куриос*, еврейлеп *Адонай*) – бу сөс грек ле еврей тилдерде «ээ, ээлеген» деген учурлу. Библия бичилип турар өйлөрдө бу сөслө үй улус кезикте өбөөндөрин адайткан, жалчылар ла кулдар десе бойлорынын ээлерине анайда баштанатан. Бу сөсти Кудай жанынан тузаланганы Ол жер-телекейди, ондо бар ончо не-немени ээлеп турганын көргүзөт. Жаңы Кереесте Кайракан деп ат улайын Иисус Христос жанынан тузаланат.

КАЙРАКАННЫН КҮНИ – Кайракан жаргы эдерге келер күн. Ол күн Кудай Иисус Христос ажыра бастыра телекейди жаргылаар. Бу күнди анайда ок «Жаргынын Күни» деп адап жадылар.

КАЛАНЧЫ – калан жуур кижиге. Римдер еврейлерди жуулап алала, оларды албан-күчле башкаргандар. Иисустын ойинде каланчылар римдерге иштегендер. Олор еврейлер болгондор, же римдерге болужып, еврейлерди римдердин черүзине калан төлөттирген. Онын учун еврейлер каланчыларды жаман көрөтөн. Бого үзеери каланчылар акчанын жарымын мензинерге, төлөйтөнинен көп акча некейтен.

КАПКАШ БАЛУ – эт-кандагы жазылбас оору. Андый оорулу улусты быжартыган дежетен.

КАРА ЈАНДУ – чын Кудайга эмес, чалуларга ла өскөзине де бажыраачы кижиге эмезе калык. Еврейлер өскө калыктарды ончозын анайда адайткан, ненин учун десе ол өйдө жагыс олор бирлик Кудайга бүткендер.

КЕРЕЕС – жөптөжү, оны тургузар тушта кажы ла жаны бойына кандый бир молжу алып, сөзин берет. Библияда Кудай ла улус ортодо тургузылган жөптөжү төс жерде туруп жат. Кудай ла улус ортодо тургузылган эн учурлу жөптөжүлөр – Эртеги ле Жаңы жөптөжүлөр (Кереестер). Синай кырда Моисей ажыра Израиль калыгыла Кудай тургускан жөптөжүни «Эртеги Кереес» дейдилер (*Жасакты* көр). Кудай ла улус ортодо Жаңы жөптөжү боло-

ры керегинде жарлыкчылар судурлап айдып туратан. Жангы Кереестин бичиктеринен кычырганыбыста, Жангы жөптөжү Иисус Христостын тирилгениле жарадылып, Онын каныла лапталып, Кудайга бүдүп турган ончо улусла тургузылган.

КЕРЕЕСТИНГ КОВЧЕГИ – агаштан эдилген алтындалган кайырчак. Онын ичинде Кудайдын он салым-жакылтазы чийилген жалбак таштар чеберлелген. Ковчег чадырдын ла сонгында тулган Байзыннын агарудан агару дейтен јеринде турган. Израильдин улузы оны Кайракан отургадый ширее деп туткан. *Байзынды* көр.

КЕРҮ АГАШ – Иисус Христостын жүрүминин ойинде Рим империяда улусты өлүмле кезедеринде тузаланылган жазал. Ол карчий-терчий эки тоормоштон турган. Керү агашта өлөри сүрекей шыралу ла энг электү-уйатту болгон.

КИЖИ УУЛЫ – арамей тилде бу сөскөлбу «кижи» дегени. Даниилдин Эртеги Кереестиги бичигинде бу ок сөс кудайлык Кижиданынан тузаланылат. Сүүнчилү Јарлардан кычырганыбыста, Иисус Христос Бойын Кижиданы деп адайт. Мынызыла Ол ончо јанынан, кинчектен башка, өскө улустан аңыланбай турганын темдектейт.

КИНЧЕК – Кудайдын жакылталарын биле-тура эмезе билбей жадып бусканы, Кудайга сөсуккур болбозы ла бакпазы.

КОЛ САЛЫП АЛКААР – мүргүнин чүм-јангы. Жангы Кереестен кычырганыбыста, кол салып алкаары мындый учуралдарда тузаланылган: алкыш бергенде, аңылу ишке учураганда, бүдүп турган кижиданы Кудайдан аңылу ишке јайалта алзын деп, ол учун мүргиген өйдө, кижиданы Агару Тынды алынзын деп, ол учун мүргиген өйдө, оору-јоболды јазар тушта.

КӨРМӨС (гректеп *диаболос*) – јелбистердин јааны. *Диавол* деп сөс грек сөстөнг табылган, ол «сайгакчы» дегени, учуры јангы *сатана* деп сөс «өштү, удурлажаачы» дегени. Сатана ол ок көрмөс.

КРЕСКЕ ТҮЖЕРИ – энг учурлу озогы јандардын бирүзи: сууга кирип, кижиданы арутанып, бойын Кудайга беринери. Жангы Кереесте креске түжеринин эки бүдүми керегинде айдылат.

Крестечи Иоанн Кудайдын табын бүдүрер күүндү улусты кинчектерин алынзын деп јарлап, суула крестеген. Сүүнчилү Јарларда куучын шак андый креске түжүш керегинде өдөт.

Иисус Христостын өлгөни ле тирилгени кийинде креске түжеринин учуры теренжиген ле элбеген: кижиданы бойыннын

кинчектү жүрүмин јеектеп, ого өлөри ле Иисусла кожо јангыдан жүрерге тирилери. Креске түшкен кийинде кижиданы Агару Тынла толотон.

КУДАЙ (еврейлеп *Эл, Элохим*, гректеп *Теос*) – Бирлик, Өрө Турган; ончо бардын Јайаачызы, ончозына јаргынын јөбин чыгарар бир-јангыс Јаргычы.

КУДАЙГА БАШТАНАРЫ (гректеп *метанойа*, орустап *покаяние*) – гректен сөс сөслө «санаа кубултар» дегени.

КУДАЙГА БЕРИНЕРИ – Кудайга чындык болоры, Ого бастыра бойын беринери, Кудайдын сөзиле жүрери. *Акту болорын, актаарын* көр.

КУДАЙДЫН КААНДЫГЫ – эмдиги ле келер телекейде улустарды ла ончо жүргендерди Кудайдын башкарары, Өрө турган Кудайдын табына, Онын башкартузына багарына келиштире улустын жүрүми. Иисус Христос Кудайдын Каандыгы керегинде көп үрөткөн. Бу телекейде ол бүдүп турган улустын жүрүминде качан ок жүрүп јат, је ол учына јетире жүк чак түнген кийинде ачылар.

КУДАЙДЫН КУРААНЫ – анайда Крестечи Иоанн Иисусты адаган. Кудай кинчектерин таштазын деп, иудейлер бойлорыннын чүм-јангыла Ого берү эдип кураан тайатан. Курааннын өлүми ле онын каны төгүлгени кинчек эткен кижиданы учун толынты деп бодолотон. Кижиданы дезе Кудайдын көзинче ару боло беретен. Иисус Кудайдын Курааны деп адалган, ненин учун дезе, кинчектерис ташталзын деп, Бойыннын жүрүмин тайылгага табыштырган.

ЛАДАН – баалу-чуулу, јарык-јажыл өндү јараш јытту чагана. Ол Байзында өртөөринде тузаланылган. Оны Аравиядан ла Күнчыгыш Африкадан экелетен. Андый ладанды Иисус-балага сый эдип судурчылар экелген.

ЛЕВИЙ – Иаковтын он эки уулынын бирүзи. Кудайдын јакарганыла Левий укту Аароннон таркаган улус Байзында абыстар болгондор, бу уктын арткан улусты абыстын болушчылары болуп иштегендер. *Абысты* көр.

ЛЕВИТ – Левийдин угынан таркаган кижиданы. Јангы левиттер Байзында абыстын болушчылары болор учурлу ла јайаан-бычуулу болгон.

ЛОТ – Авраамнын јеени. Улусты балыр жүрүм жүрген Содомды јоголтор алдында Кудай анда јуртаган Лотты аргадап, оны ла онын билезин каладан чыгарган.

МАЙЛААРЫ – кандый бир аңылу ишке учурлалганнын темдеги эдип, кижинин бажына жараш ытту майдын колынтызын сүртетен эмезе уратаны. Мындый чүм-жан каанды, абысты ла кезик учуралдарда жарлыкчыны ишке тургусканда тузаланатан. *Христосты* көр.

МАК, КУДАЙДЫН МАГЫ – Кудайдын ончо жандай башкартузын ла улу болгонын темдектейт. Библиядан кычырганыбыста, Кудайдын магы кезик учуралдарда Израиль калыгына жарык, от ло түдүн чилеп ачылатан. Иисус Христостын жүрүми, Ол эткен кайкалдар, анчада ла Онын керү агаштагы өлүми ле тирилгени – бу ончозы Кудайдын Уулынын магын керелеген.

МАРИЯ – Жаңы Кереесте Мария деп атту бир канча үй кижичуурайт: 1. Мария, Иисустын энекейи. 2. Мария Магдалина. Иисус онын өзөк-буурынан жети желбисти чыгара сүрген, ол Иисусты ээчий барган. 3. Вифаниядан Мария, Марфа ла Лазарьдын сыйны. Ол Иисустын будынын жанында отуруп, Онын үредүзин уккан. 4. Мария, Клеопанын эмесени, Иаков ло Иосиянын энези. Ол Иисустын керү агажынын жанында турган. 5. Мария, Марк дейтен Иоаннын энези. Ол керегинде Апостолдордын эдип жүрген керектеринде айдылат.

МЕЛХИСЕДЕК – Салимнин кааны, абыс. Ого Авраам жуу-согушта жуулап алганынын онынчы үлүүзин берген, мынын соңында Мелхиседек Авраамды алкаган. Мелхиседек керегинде Эртеги Кереесте «Башталганы» ла «Сарындар Бичиги» (Псалтырь) деп бичиктерде айдылган.

МОИСЕЙ – Израильдин мүргүлиндеги ле политикадагы эн жарлу башкараачы, улу жарлыкчы. Ол бойынын эл-жонун Египеттин олжозынан чыгарган; ого Кудай берген жасакты калыкка жетирген. *Жасакты* көр.

МҮРГҮ – Кудайга сөслө баштанганы, Кудайла куучындашканы. Жаңы Кереестен кычырганыбыста, Иисус Христос то, Иисустын үренчиктери болгон он эки апостол до, бүдүп турган ончо улус та Кудайга өзөк-тынынан чыккан сөстөрлө баштанып, Кудайдан каруу алып жат.

НАРД – мындый ок атту өзүмнин жулугынан эдилген жараш ытту май.

НИНЕВИЯ – Ассирия каандыктын төс калазы. Кудай Бойынын самаразын жарлазын деп, бу кала жаар Иона жарлыкчызын ийген.

НОЙ – Өрө турган Кудай жер-телекейдин кинчеги көптөгөн учун оны жоголторго чайык чыгарар алдында акту болгон Ной

Кудайдын жакарганыла жаан кереп тудуп, ого бойынын билезиле кожо кирип, өлүмнен аргадалган. Чайыктын кийинде Нойдон кижилик бүткен.

ОРОЗО – бойын Кудайга учурлаганнын темдеги эдип кандый бир өйдин туркунына чек курсак жибей тудунары. Орозонын өйинде Кудайдын быйанын ла болужын сурап, мүргип жадылар.

ОСАННА – «хосанна» деп еврей сөс «сурап турум, аргада!» дегени.

ОТОК-КҮРЕЕ – иудейлердин жаргы эдетен оток-күреези. Ол жетен кижиден турган: абыстардан, жасакчылардан ла өскө дө жамылу улустан. Оток-күрееде көп сабазында мүргүлдин ле эл-жоннын сурактары көрүлетен, ол оток-күрее анайда ок иудей калыктын римдер алдындагы чыгартулузы болгон.

ПАСХА БАЙРАМЫ – еврейлерге сүрекей жаан учурлу байрам. Пасха дегени – «көндүрө өткөн» дегени. Бу байрамда еврейлер туку качан Египеттин кулданыжынан канайда жайымдалганын эске алгылайт. Ол өйдө Кудай Египеттеги кажы ла үйде тун туулган уул баланы өлтүрерге Бойынын ангелин ийер деп, озолондыра айткан. Же Ол еврейлерге бойларынын үйлериндеги эжиктердин жаактарын курааннын каныла сүртсин деген. Ол тушта ангел канды көрөлө, ол үйди көндүрө өдүп, баланы өлтүрбес. Онон ло бери Пасха байрамы тушта еврейлер кажы ла үйде кураан сойып, каарып жадылар. Ойнодо оны кожо жийдилер.

ПИЛАТ – Иисус Христос туулган соңында 26-36 жылдарда Иудей жеринде башкарган Рим башчы.

РААВ – жебрен өйлөрдө Иерихон калада журтаган жөй жүрүмдү үй кижичи. Израильдин жоны олорго Кудай берерге молжогон жерге жууктап келеделе, оштүлерин канайда жеңерин билип аларга, ол ороонды кайып көрүп келзин деп, бир канча улус ийгендер. Раав кайучыларга болужып, олорды бойынын айлында жажырган, онын учун ол билезиле кожо аргадалган.

РАВВИ, РАВВУНИ – бу сөс «үредүчи» дегени. Еврейлер жамылу ла күндүлү улуска анайда баштанатан.

РАЙ – бу сөс гректеп «кеен сад» дегени. Кезикте бу атла, жер-телекей жайалып турарда, Кудай Адам ла Еваны журтаткан кеен жер адалат. Жаңы Кереесте рай дегени тенгери дегени, оноор Иисус Христоско бүдүп турган улус барып жадылар.

РАХИЛЬ – Иаковтын эки абакайынын бирүзи. Оны Иаков сүрекей сүүген. Ол Иосиф ле Вениаминнин энези болгон.

РЕВЕККА – Авраамнын Исаак уулынын абакайы, анайда ок Исав ла Иаковтын энези.

- РИМ** – Иисус Христос жерде жүргөн өйлөрдө улу-жаан империя. Ол бойына көп ороондорды, ол тоодо Израильди де бактырган. Онын төс калазы база Рим деп адалган.
- САДДУКЕЙ** – көп сабазында абыстардан ла арга-чакту улустан турган бир бөлүк улустун кижизи. Фарисейлерге көрө, саддукейлер Кудайдын сөзи деп жүк ле Агару Бичиктерди жарадып, же ада-өбөкөлөрдин жандап келген жангын жаратпай тургандар. Темдектезе, олар калганчы күнде өлгөндөр тирилип, Кудайга жаргыладар деп, бүтпей тургандар.
- САМАР ЖЕРИ** – Иудей ле Галилей ортодо турган, Иудейге кирбеген тангынан эл-тергее. Иисус тушта Самар жеринин калыгы су-еврейлер болбогондор, ненин учун десе жебрен өйлөрдө олар өскө ороондордун калыктарыла колынгандар. Иудейдин еврейлери самарларды көрөр күүндери жок болгон.
- САМСОН** – жебрен өйлөрдө каандардан озо еврейлердин башкараачыларынын бирүзи. Ол алып-баатыр болгон эди.
- САМУИЛ** – Израильдин калганчы улу жаргычызы, Кудайдын жарлыкчызы. Самуил жарлыкчынын кийнинде Израильде каандар башкарып баштаган. Самуил каан эдип Саулды ла Давидти майлаган.
- САРА** – Авраамнын абакайы, Исаактын энекейи.
- САРЫНДАР БИЧИГИ** (Псалтырь) – Эртеги Кереестин бичиктеринин бирүзи. Бу бичик Кудайга учурлалган 150 мак жангардан туруп жат. Иудейлер мак жангарларды Кудайга бажырап тушта сарындап айдатан эди.
- САТАНА** – *Көрмөсти* көр.
- СЕРКПЕ** (гректеп *эклесиа*) – бу сөс Жаңы Кереесте эки учурлу: Иисус Христоско бүдүп турган бир жердеги улустун бирлиги; эмезе Иисус Христоско бүткөн ончо улустун бирлиги.
- СИНАГОГА** – иудейлер журтаган кажы ла калада синагога болуптыр. Иудейлер синагогазында Кудайдын сөзине үрөткендер, Агару Бичикти кычыргандар, Кудайга мүргигендер.
- СИНАЙ КЫР** – Синай жарымортолыктын кыры, ол Улу (Ак) теңистин түштүгүндө, Египет ле Израильдин жери ортодо турган. Бу кырда Кудай Израиль калыгына Моисей ажыра Бойынын он салым-жакылтазын берген.
- СМИРНА** – баалу-чуулу, жараш жытту колынты. Ол аңылу агаштын чаганазынан эдилетен. Еврейлер смирнаны эмдениште ле сөөк салганда тузаланган; ол кижини уйуктадып, оору-сызын жоголотот, өлгөн кижинин эди-канына чириирге бербейт.

- СМОКВА** – агаштын бүдүми. Анайда ок инжир деп адалат. Онын жиилектери сүрекей амтанду ла ток, онын учун ол көп сабазында арга-чакту ла амыр-токыналду жүрүмди темдектейт.
- СОДОМ** – *Гоморраны* көр.
- СОЛОМОН** – Давид-кааннын уулы, Давидтин кийнинде Израильдин кааны. Соломон башкарып турарда, Израиль ороонтын өзүм алынган. Иерусалимде эн баштапкы Байзынды Соломон туткан.
- СТОИКТЕР** – айлаткыш санаалу Зенондун жолыла барган улус. Калык бойынын жүрүмин билгир башкарап учурлу, соот-жыргалдын, эмезе кыйын-шыранын камаанын тоого албай, жүрүм кандый болгонуна оны алынар учурлу деп, олар үрөткендер.
- СУББОТ КҮН** – Жасак аайынча иудейлер Кудайга бүткүлүнчө учурлаган агару күн, неделенин жетинчи күни. Кудай алты күн жер-телекейди жайаган, онон жетинчи күнде тыштанган (Башталганы 2:2-3), онын учун иудейлер ол күнде иш-тошты токтодып, синагогада жуулыжып, Кудайга мүргип, Агару Бичиктер кычыратан.
- СҮҮНЧИЛҮ ЖАР** (гректеп *евангелион*) – бир кижиге де, бүткүл калыкка да айдылган кандый ла жакшылыкту ла сүүнчилү жар. Жаңы Кереесте Аргадаачы Христос жер-телекейге туулган деп Сүүнчилү Жарды Кудай ангелдери ажыра жарлайт. Тенери Каандыгы жерге келгени ле Кудайдын кижилекке сүүжи керегинде Сүүнчилү Жарды Иисус Христос Бойы жарлайт. Кудайдын сүүжине болуп, Иисус Христос өлүмгө барган, же Кудай Оны тиргискен. Бу Сүүнчилү Жар христиан бүдүмүнинин төзөлгөзи боло берген. Соңында Сүүнчилү Жар деп Иисус Христостун жүрүми, үредүзи, өлүми ле тирилгени керегинде бичилген Жаңы Кереестин баштапкы төрт бичигин адагандар.
- ТАГЫЛ** – тындуларды тайатан бийиксү жер. Ол таштардан, той-балкаштан эмезе темирден жазалатан. Моисей жүргөн өйдөң ала тагыл агару чадырда туратан, соңында десе – Байзында. Тайылга эдер чүм-жангы жангыс абыстар өткүрөр учурлу болуп калган.
- ТАЙЫЛГА ЭДЕР** – Израильдин улузы эткен кинчектерден арутанарга тындуларды тайатан, анайда ок Кудайды макка чыгарарга алкыш-быйанду берүлөр эдетен. Темдектезе, бозулар, койлор эмезе эчкилер, анайда ок күүлелер, кулур, калаш тайыллатан. Тайылга эдеринин ээжилери Моисейдин жасагында чийилген. Соңында, Жаңы Кереестин өйлөрүндө, Иисус

Христостын сок жангыс тайылгазы кижиликтинг ончо кинчектерин таштаарга жеткил болгон (*Кудайдын кураанын* көр).

ТЕНЕРИ КААНДЫГЫ – *Кудайдын Каандыгын* көр.

ТОМДОШ – эр киндиктү бала туулза, сегизинчи күнде онын кору жерине кестирү эдери еврейлерде жанжыгу болгон. Мынайда этсин деп, Авраамга Кудай жакарган. Томдош Авраамнын калдыктарыла Кудай тургускан кереестин темдеги болуп, кижиде еврей укту болгонын керелейт. Еврейлерди кезикте «томдолгон улус» дежетен.

ФАРАОН – жебрен Египеттин каандарын онойдо айдатан.

ФАРИСЕЙ – Саддукейлерге коштой иудейлердин бир бөлүк улусунун кижизи. Фарисейлер жаантайын Моисейдин жасагы аайынча ла чактардын туркунына бу жасакка улус кошкон көп ээжилер аайынча жүргендер. Олор чак түнген кийинде өлгөн улус тирилерине бүткендер. Фарисейлер албаты-жон ортодо томжылу болгондор. Көп сабазында олор Кудайдын килемжизине эмес, же бойлоры тыш жанынан Жасакты бүдүрүп, ак-чек болгонына иженгендер. Онын учун фарисейлерге түнгөйлөшпезин деп Иисус улуска озолодо айткан.

ФИМИАМ – Ладанга түней жараш жытту чагана. Байзында фимиамды улус Кудайга мүргип турганда, жараш жытту ыш жайылзын деп өргөйтөн.

ХАНААН – Израиль жонына Кудай беречи болуп молжогон ороонун ады. Бистин күндерде бу ороон Израиль, анайда ок Палестина деп адалат.

ХРИСТИАН – Кудайга бүдүп турган, Иисус Христос ажыра кинчектери ташталган, Кудай аргадаган, Христостын жолыла барган кижиде.

ХРИСТОС (МЕССИЯ) – Иисустын төс ады-чабы. Бу сөстин учуры «майлап» дегени. Абыстар Израильге каан тудар тушта Кудайдын жакарганыла талдалган кижининг бажын жараш жытту майдын колынтызыла сүртетен. Жангы Кереесте Бойынын калыгын аргадаарга ла Кудайдын Каандыгын тургузарга телекейге Кудай ийген Аргадаачы бу сөслө адалат.

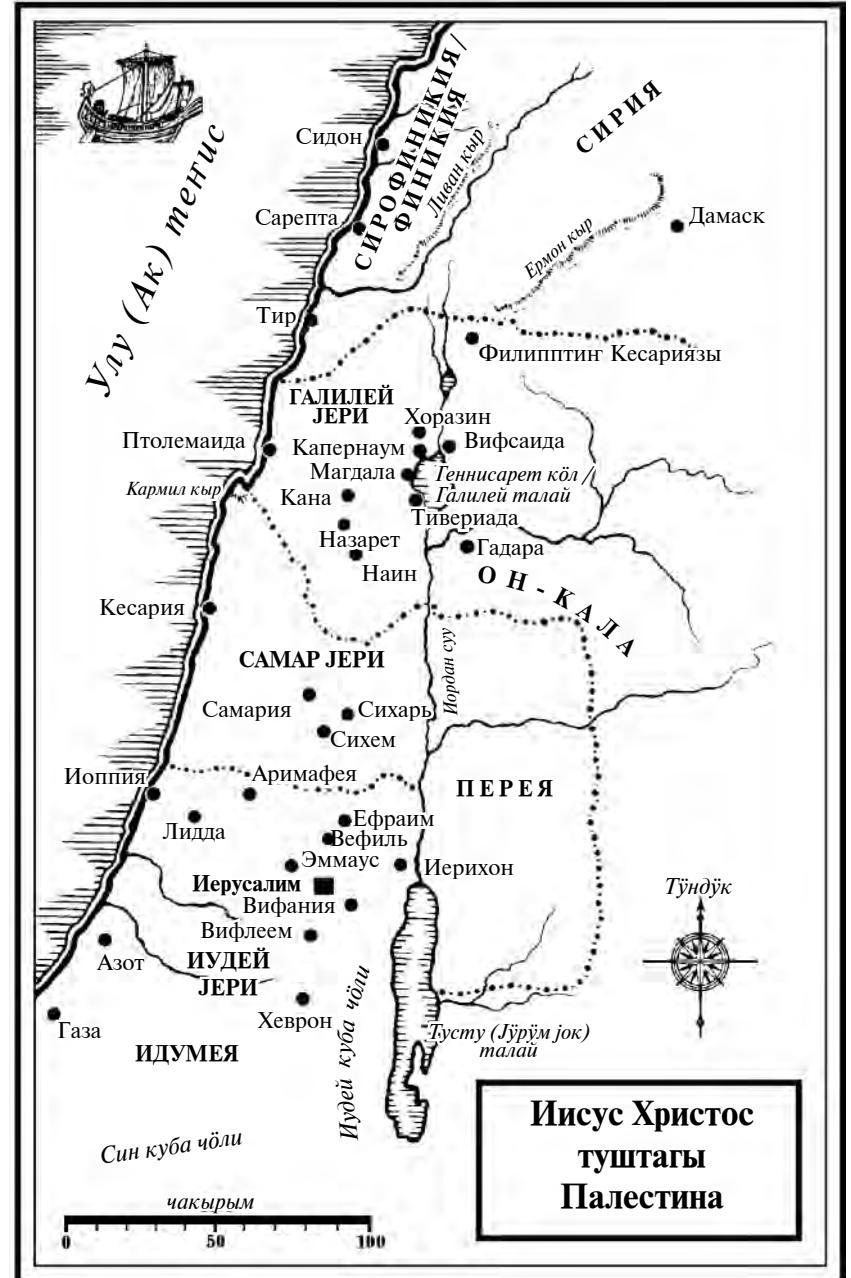
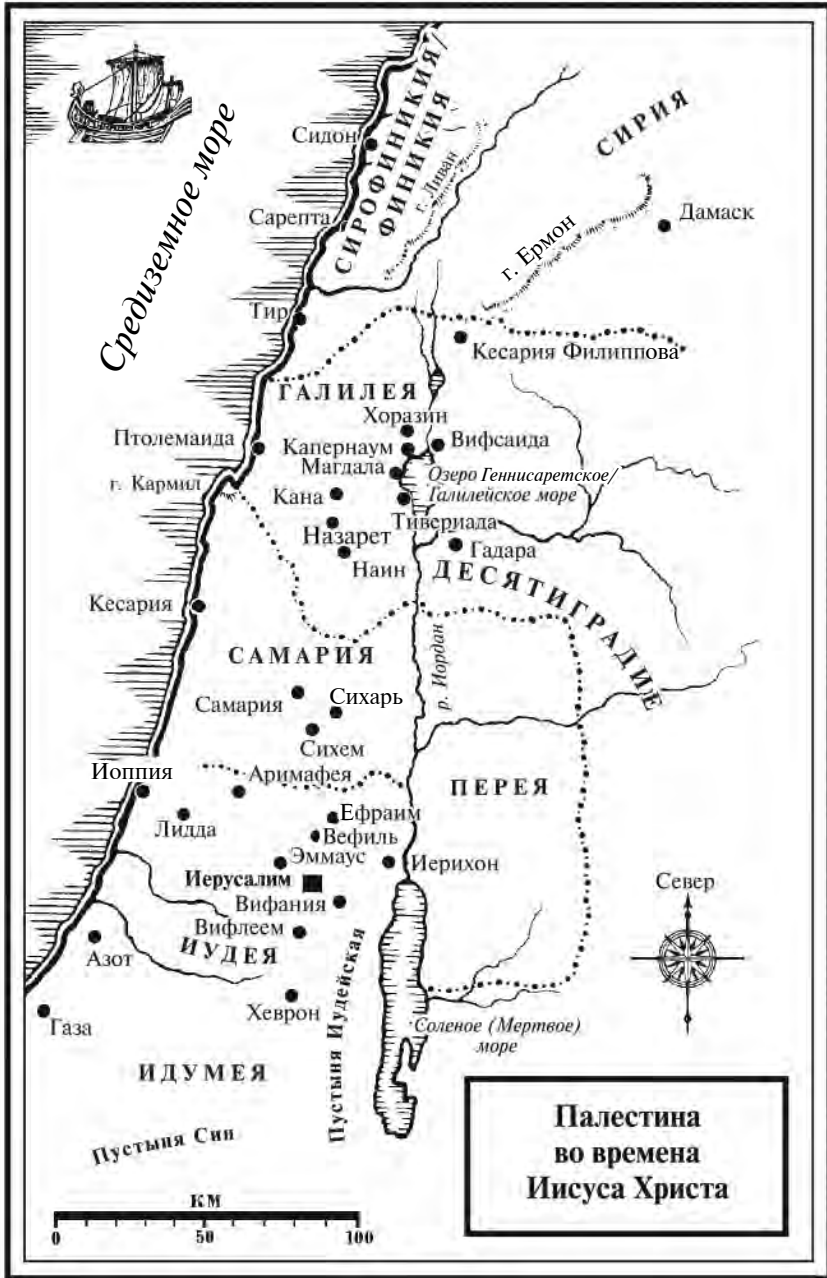
БЫЙЫК КАЛАШТАР – Кудайга тайылга эдип Байзындагы аңылу столго салатан өтпөктөр. Олорды жангыс абыстар жиир учурлу болгон.

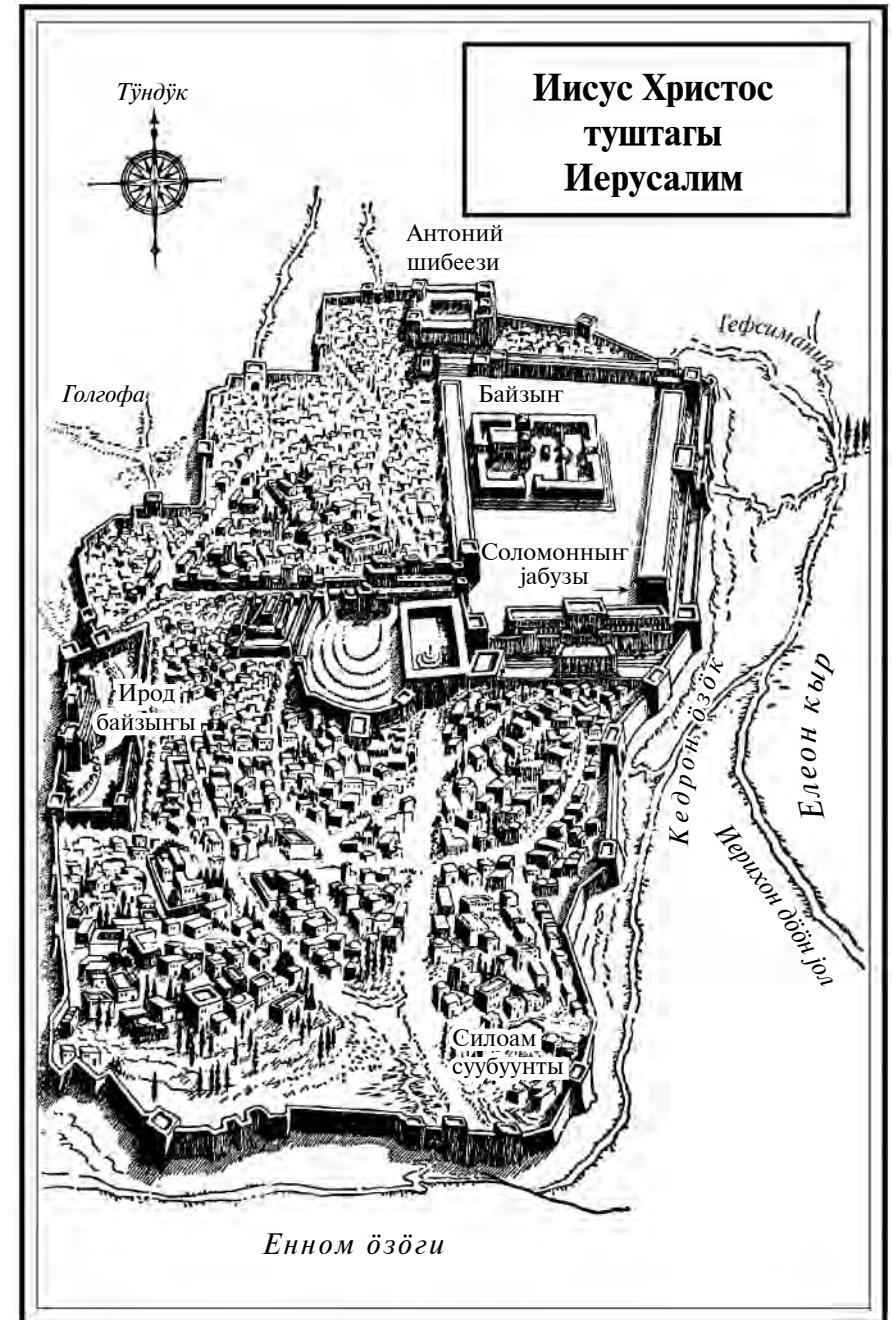
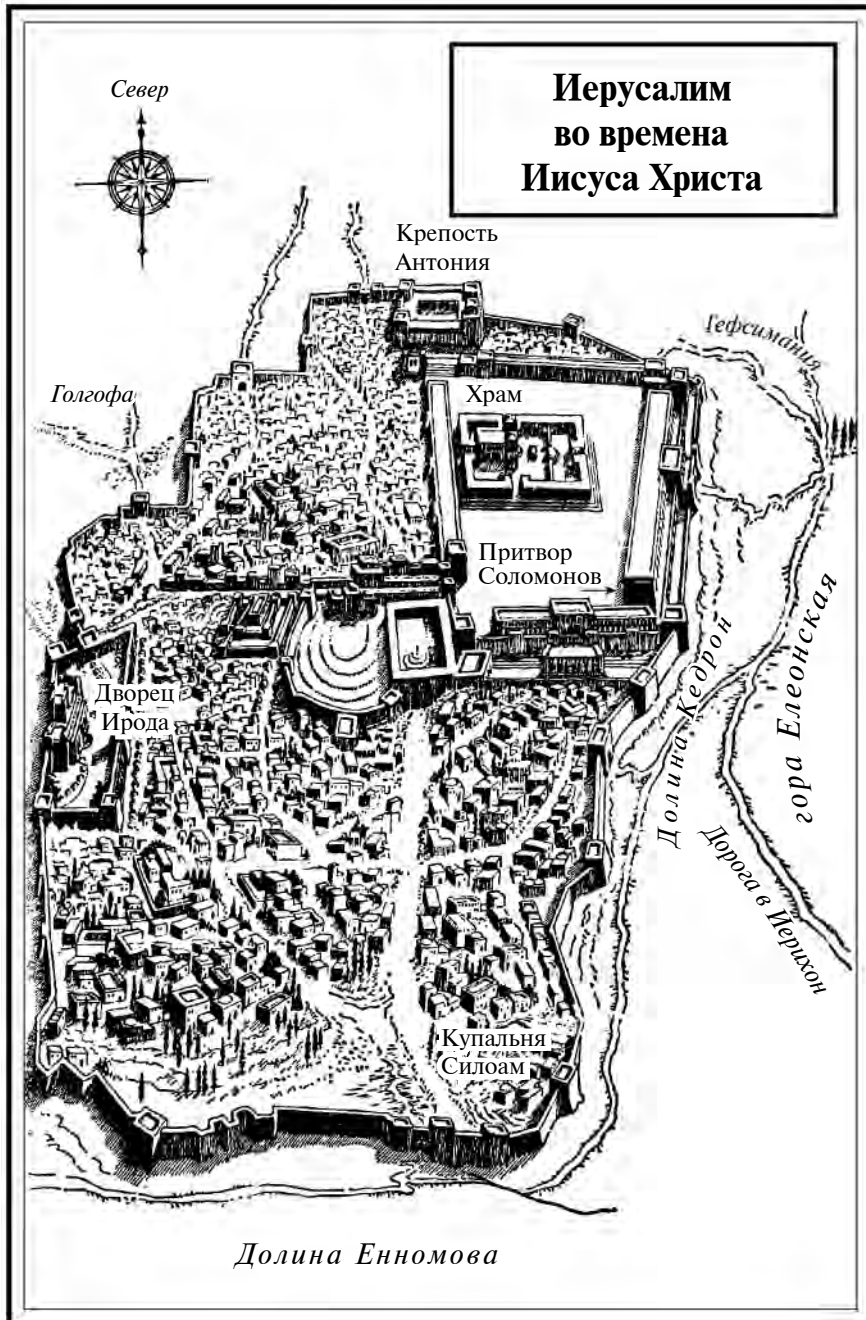
ЭРТЕГИ КЕРЕЕС – 1. Кудай Израиль калыкты Египеттен чыгарган сонгында олорло Синай кырда тургускан жөп. Онын тө-

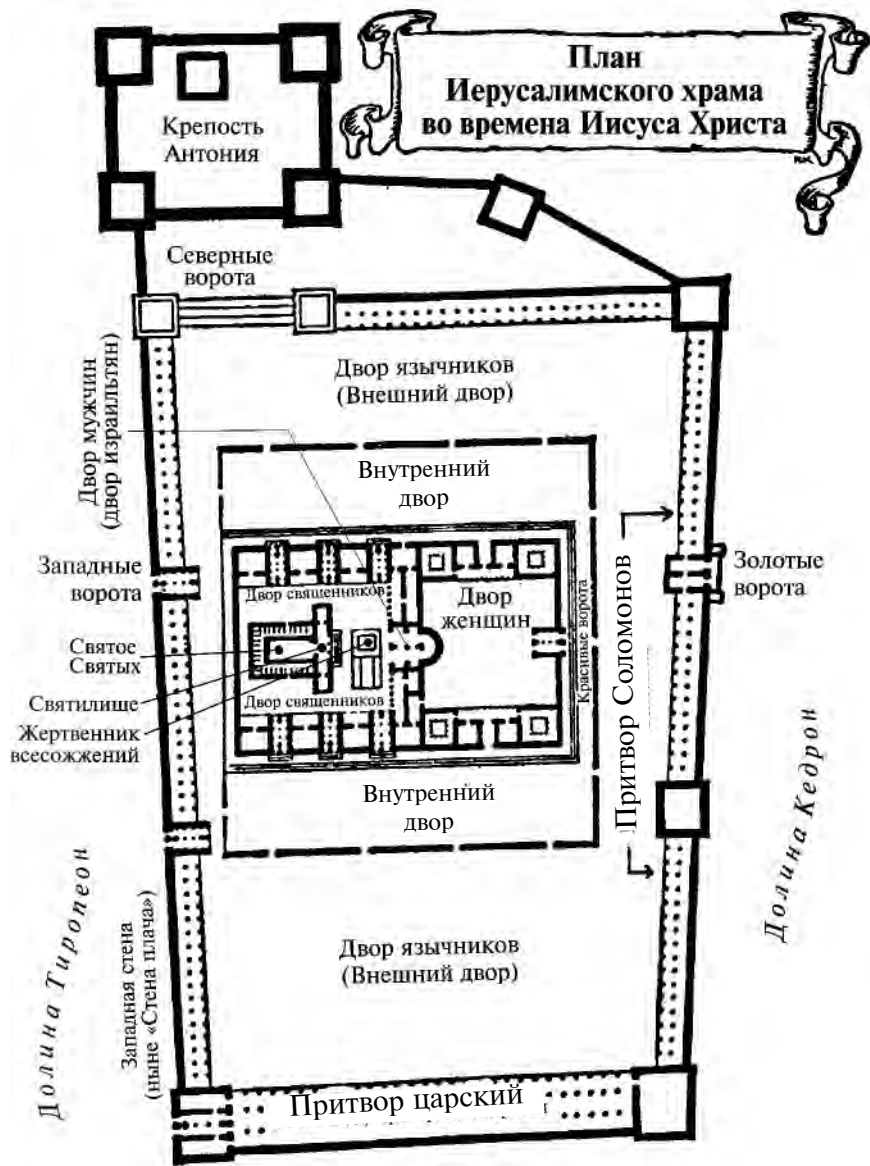
зөлгөзи Моисей ажыра берилген Жасак болгон (*Кереести* көр).
2. Эртеги Кереес деп онойдо ок еврейлердин жебрен агару бичиктеринин жуунтызы адалат. Эртеги ле Жангы Кереестердин бичиктери кожо Библия деп адалып жат.

Библияда болгон
керектер көргүзилген
карталар

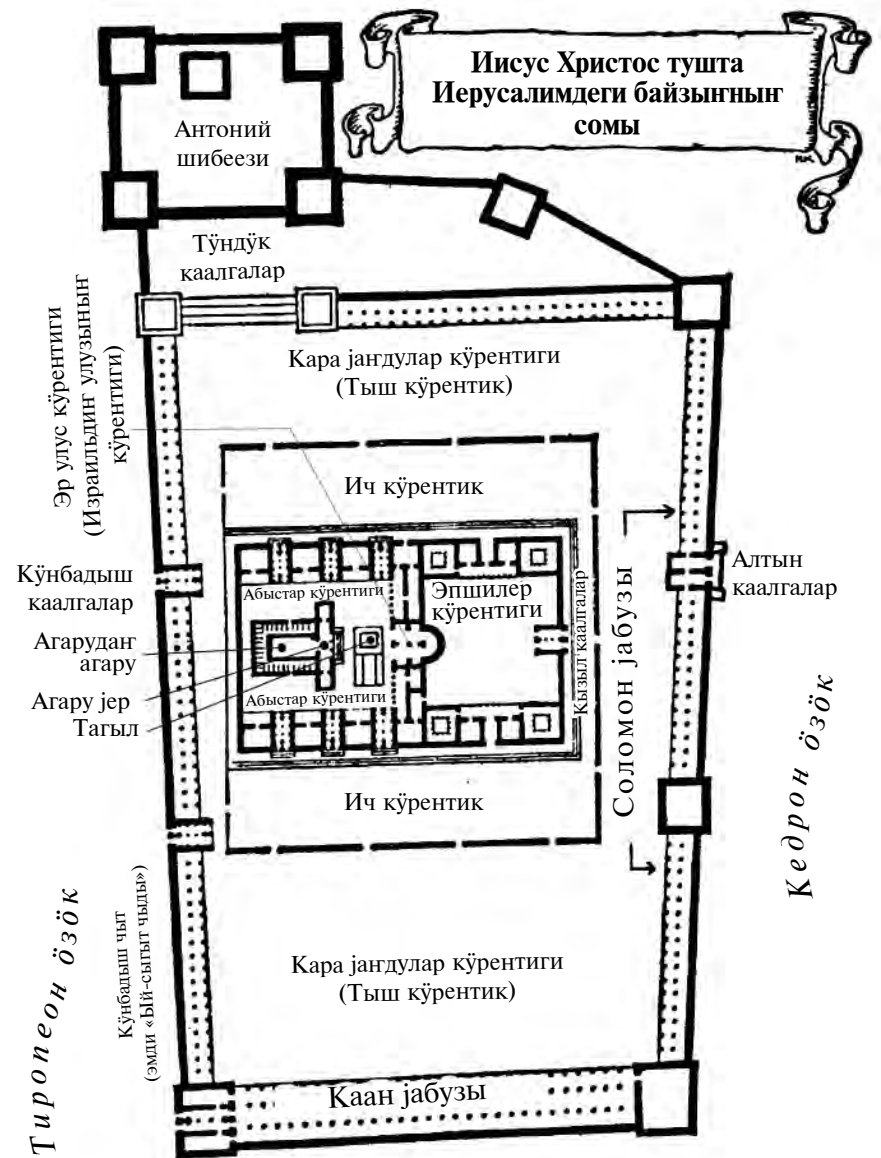
Географические карты мест,
где происходили
библейские события







Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972



Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972

